Diccionario Tz'utujil



PROYECTO LINGUISTICO
FRANCISCO MARROQUIN

DICCIONARIO TZ'UTUJIL

Redacción General

Juan Felipe Dayley

Autores

Francisco Pérez Mendoza

Miguel Hernández Mendoza

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín
La Antigua Guatemala

Primera Edición, 1996. 500 ejemplares

Derechos Reservados

Los derechos de la presente edición pertenecen a la Asociación Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, PLFM.

Queda prohibido reproducir este libro, total o parcialmente, sin el permiso expreso de la Asociación.

La impresión de este libro se realiza con el apoyo financiero de FODIGUA.

PLFM
Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín
7a. Calle Poniente No. 31 Antigua Guatemala.
Telefax: 8323777 y 8322886

FODIGUA
Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco
4a. Avenida 3-61 Zona 9 Guatemala. C. A.
Telefax: 3610582 y 3325163

DEDICATORIA

A los pueblos mayas actuales,
que fieles a su origen
conservan, practican y trasmiten
sus idiomas a sus descendientes.

A nuestros hermanos
que por diferentes causas,
se han visto obligados
a desechar su idioma original.

AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer profundamente a las personas e instituciones que hicieron todo lo posible y el esfuerzo en preparar y publicar esta obra, sin cuya valiosa colaboración habría sido imposible completarla. Deseamos expresar nuestros sinceros reconocimientos especialmente:

A todos los miembros, anteriores y actuales, del Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín por compartir sus conocimientos sobre los diferentes aspectos de los idiomas mayas y por su apoyo brindado a través de estos años. De igual manera su entrega total al rescate de la cultura maya guatemalteca.

Al Señor Jorge Tulio García por la revisión del español, tanto del diccionario como del glosario.

A CIRMA, Centro de investigaciones Regionales de Mesoamérica, por el apoyo logístico proporcionado, el cual fue esencial para la preparación del manuscrito final.

Al *Idaho State Board of Education* por la valiosa donación que nos permitió efectuar la recopilación de algunos datos que se habían extraviado, la edición de los archivos del diccionario y la preparación del manuscrito final.

A Mr. David Law-Smith de la *Boise State University*, Idaho, EE.UU, por el desarrollo del programa de computación y el formateo de los archivos de datos del diccionario. De igual manera al personal del Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín por el formateo tamaño medio oficio y el levantado de texto en impresora Láser.

A la comunidad Lingüística Tz'utujil, por la observación efectuada

en lo que se refiere al contenido de la obra. Así mismo por haber compartido con nosotros su idioma y esperado pacientemente por varios años para ver el fruto de su generosidad.

A la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala por las observaciones hechas.

INTRODUCCIÓN

El Tz'utujil es un idioma Maya hablado por alrededor de 100,000 personas en los Departamentos de Sololá y Suchitepéquez región oeste media de la República de Guatemala, al sur del Lago de Atitlán. El Tz'utujil pertenece a la rama K'ichee' de los idiomas Mayas y está estrechamente relacionado con el K'ichee', Kaqchikel, Sakapulteko y Sipakapense (Campbell 1,977; Kaufman 1974, 1976). El área Tz'utujil se extiende desde el altiplano sobre los extremos sur y oeste del Lago de Atitlán, hasta las tierras bajas en los llanos sureños de la costa del Pacífico. En el Departamento de Sololá se habla el Tz'utujil en todos los pueblos, aldeas, caseríos y fincas sobre la orilla sur del Lago de Atitlán, incluyendo San Lucas Tolimán, Santiago Atitlán, Cerro de Oro, San Pedro la Laguna y San Juan la Laguna. También se habla en San Pablo la Laguna, en el lado Oeste del lago, y en Santa María Visitación al suroeste, en la zona montañosa. En el Departamento de Suchitepéquez se habla en Chicacao, así como en varias aldeas, caseríos y fincas dispersas a su alrededor.

El área Tz'utujil colinda al norte, este y sureste con la zona de habla Kaqchikel, al oeste y suroeste con la de habla K'ichee' y al sur con la de habla Castellana. Aunque San Lucas Tolimán es un pueblo principalmente Tz'utujil, hay también muchos hablantes del Kaqchikel, ya que se encuentra ubicado al este del área Tz'utujil. Igualmente, hay hablantes del Kaqchikel en Cerro de Oro, aldea de Santiago Atitlán, hacia donde emigraron desde Patzicía en la década de 1880. En Santa María Visitación se habla también el K'ichee', ya que actualmente se sitúa dentro del territorio K'ichee'. Se dice que Santa María fue asentado por hablantes del Tz'utujil de Santiago Atitlán hace ya muchas generaciones. Los nativos de Santa María aprenden el Tz'utujil como su idioma materno, pero pronto aprenden también el K'ichee', ya que están rodeados por hablantes del mismo. En Santa Clara la Laguna, pueblo hermano de Santa María y adyacente a él en las tierras altas sobre el Lago de Atitlán, se habla solamente el K'ichee'.

Se puede decir que en cada uno de los pueblos del área se habla una variante del Tz'utujil. Cada una contiene usualmente algunas diferencias fonológicas, lexicales, inflexionales y sintácticas, aunque ninguna es tan grande como para ocasionar que dichas variantes sean mutuamente ininteligibles. La variante tratada en este diccionario es la de San Juan la Laguna, que desde una perspectiva histórica, es una de las más conservadoras. Por su parte, la de Santiago Atitlán es tal vez la más distinta, ya que ha sufrido un grado considerable de innovación fonológica (véase Dayley 1985).

El trabajo para la preparación de este diccionario se inició hace más de 20 años, en 1973, como parte del esfuerzo del P.L.F.M. de capacitar Técnicos Mayas nativos en el área de la lingüística, para que posteriormente pudieran desarrollar material escrito de tipo educativo y de otras índoles en las comunidades Mayas de toda la república. Desde el principio, el trabajo, ha sido un esfuerzo colaborativo, de los señores Miguel Hernández Mendoza y Francisco Pérez Mendoza quienes recolectaron y tradujeron el material léxico, ejemplos de oraciones usando todas las palabras encontradas, elaboraron información gramatical bajo las diferentes entradas y verificaron los datos en Tz'utujil. Desde el inicio, Dayley actuó como consejero técnico y redactor, supervisando el proyecto, trabajando estrechamente con los recopiladores antes mencionados, en la expansión del material léxico y gramatical, así como en la revisión de la exactitud y consistencia del mismo. También guió al programador de computación para desarrollar el programa que permitió procesar el texto del diccionario, solicitó fondos y apoyo para que el trabajo pudiese continuar, y escribió el bosquejo gramatical y otros aspectos introductorios del diccionario. Cada una de las personas mencionadas anteriormente revisó varias veces el diccionario, haciendo un esfuerzo constante por garantizar la exactitud y autenticidad de los datos.

El material léxico se compiló en diversas formas: (1) traduciendo las entradas de una larga lista de vocabulario en

español, desarrollada para el área Maya; (2) trabajando con una lista generada en computadora de todas las raíces monosílabas posibles en Tz'utujil, agregando afijos, inflexiones y derivaciones a cada una de las sílabas, y estableciendo luego si daba como resultado bases de palabras que realmente existen; (3) extrayendo material de varios dominios semánticos culturalmente importantes de diversos miembros de la comunidad; y (4) revisando textos en Tz'utujil. De esta forma se compilaron más de 6,300 entradas principales, aunque sin duda alguna, existen aún muchas más palabras en Tz'utijil.

Para tener una perspectiva más amplia de los diferentes aspectos del medio ambiente social y cultural en el área alrededor del Lago de Atitlán, se sugiere consultar Carmack 1973, Douglas 1969, Gross 1974, Lothrop 1933, McBryde 1969, Mendelson 1965, O'Brien 1975, Orellana 1984, B.Paul 1976, L. Paul y B. Paul 1963 y 1975, Rojas Lima 1968, Stoll 1958, y Tax 1937.

ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN

El Idioma Tz'utujil tiene 32 grafemas, de los cuales 22 son consonantes y 10 vocales. En cuanto a las consonantes, **d,** y **g** se usan solamente en palabras prestadas del español. Para algunos hablantes, la **b** española también se usa en algunas palabras, pero ésta es muy limitada. El alfabeto que se usa para escribir el Idioma Tz'utujil en esta obra es el oficial, autorizada bajo el **Acuerdo Gubernativo Número 1 0 4 6 -87** el 23 de noviembre en 1987. Cada sonido distintivo o fonema en el idioma se representa con un grafema único, que puede ser una letra o combinación de letras. Los grafemas y el orden alfabético que se usan en el diccionario son los siguientes:

a, aa, b', ch, ch', d, e, ee, g, i, ii, j, k, k', l, m, n,
o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz' u, uu, w, x, y, '

Los sonidos distintivos se presentan a continuación, según su colocación y manera de articulación en la boca.

Sonidos o fonemas distintivos

Consonantes:	bilabial	alveolar	paladial	velar	postvelar	glotal
Oclusivas						
sordas simples	**p**	**t**		**k**	**q**	
glotalizadas	**b'**	**t'**		**k'**	**q'**	**'**
Oclusivas sonoras del español)	**(b)**	**d**		**g**		
Africados						
simples		**tz**	**ch**			
glotalizadas		**tz'**	**ch'**			
Fricativas		**s**	**x**		**j**	
Resonantes						
Nasales	**m**	**n**				
Laterales		**l**				
Vibrante		**r**				
Semivocales	**w**		**y**			

Vocales:

	cortas		largas	
altas	**i**	**u**	**ii**	**uu**
medias	**e**	**o**	**ee**	**oo**
bajas	**a**		**aa**	
	anterior	posterior	anterior	posterior

Las vocales son esencialmente las mismas que en español cualitativamente, pero hay palabras en las que se pronuncian de una manera corta y en otras un poco más prolongadas que se escriben con doble vocal. La vocal **ee** es usualmente un poco más baja y relajada antes de un cierre glotal '.

Vocal	Ejemplo	Traducción	Transcripción Fonética
a	**aj**	*elote*	**[ʔax]**
	chaj	*pino*	**[čax]**
aa	**aaj**	*cañaveral*	**[a.x]**
	chaaj	*ceniza*	**[ʔa.x]**
i	**is**	*vellos*	**[ʔɪs]**
ii	**iis**	*yuca*	**[ʔi.s]**
e	**k'el**	*perico*	**[k'ɛl]**
ee	**keel**	*Miguel*	**[ke.l̥]**
o	**koj**	*león*	**[ʔox]**
	q'or	*perezoso*	**[q'oɾ̆] ~[Go.r]**
oo	**ooj**	*aguacate*	**[ʔo.x]**
	q'oor	*masa*	**[q'oɾ̥] ~[Go.ɾ̥]**
u	**qul**	*garganta, voz*	**[qul̥]**
uu	**quul**	*madre de maíz*	**[qu.l̥]**

La distinción entre las vocales largas y cortas se demuestra por medio de los pares mínimos que son dos palabras idénticas excepto por la prolongación de la vocal. En este caso, la palabra que contiene una vocal larga sigue a la de vocal corta (ej. **aj** antecede a **aaj, chaj** antes de **chaaj, is** antes de **iis, qul** antes de **quul y q'or** antes de **q'oor).**

Las consonantes en Tz'utujil son muy diferentes a las del español en varios aspectos. La diferencia más importante es que el Tz'utujil, como los demás idiomas Mayas, tiene una serie de **oclusivas glotalizadas** o **eyectivas**, las cuales no ocurren en español o en cualquier otro idioma indo-europeo. Las oclusivas glotalizadas **b', t', tz', ch', k'** y **q'** se forman al cerrar las cuerdas vocales y empujando hacia arriba con la laringe, así se forma una oclusión en la boca de la misma manera en que se

pronuncian las oclusivas sordas simples equivalentes (**t, tz, ch, k, q**). Entonces, la oclusión en la boca se suelta y, el aire que ha sido comprimido se expele, produciendo una pequeña explosión en conjunto con el sonido oclusivo simultáneo.

Al principio de palabras o sílabas, la **b'** y la **t'** y a veces la **q'** glotalizadas se pronuncian de una manera un poco diferente, llamada **implosión**. Con estas consonantes, las cuerdas vocales se cierran y la laringe se mueve hacia abajo (en lugar de hacia arriba) al mismo tiempo se forma la oclusión en la boca. Esto causa un vacío en la boca y garganta de manera que cuando se suelta, el aire se succiona. Al final de palabras y sílabas, **b'**, **t'** y **q'** se pronuncian de la manera descrita anteriormente para eyección.

En tz'utujil existen varias consonantes más que en el español: el cierre glotal ' se forma rápidamente al cerrar las cuerdas vocales, deteniendo el aire por un momento. Funciona como otras consonantes oclusivas y no debe confundirse con el apóstrofo usado para marcar consonantes glotalizadas. El cierre glotal solamente ocurre en la mitad y al final de palabras como fonema o sonido distintivo y contrastivo. Todas las palabras monosílabas que empiezan con vocal, tienen un cierre glotal fonético no distintivo inserto antes (ej. **ooj** aguacate **[ʔox]**, **iis** *yuca* **[ʔi.s]**). Las palabras que tienen más de una sílaba y que empiezan con vocal nunca llevan un cierre glotal antes (ej. **aachi** *hombre* **[ɑ.čɪ]**, **ixoq** *mujer* **[ɪšóqʰ)**.

La **q** y la **q'** son parecidas a la **c, qu** y **k** del español, pero se pronuncian más atrás del velo de la boca. La **j** también se pronuncia en la posición postvelar, más atrás que la **j** en español. Sin embargo, cuando la **j** sucede en la mitad de una sílaba que precede a una consonante (ej. **ch'ajt** *cama*), se pronuncia como una fricativa glotal sorda **[h]**. La **x** se pronuncia como la **X** de *Xela* o *xuco* en español.

Al principio de palabras y sílabas, las resonantes **l, m, n, r, y,** se pronuncian de forma parecida a los sonidos correspondientes en español, pero al final son sordas. La **m** y la **n** empiezan sonoras al final de palabras y sílabas pero luego terminan sordas. Antes de **a, o, u**, la **w** se pronuncia como en español **hu** en *huarache*, pero antes de **i** y **e**, la **w** se

pronuncia como una fricativa bilabial sorda.

Al principio de palabras y sílabas, las oclusivas simples **p, t, tz, ch, k** y **q** se pronuncian esencialmente como los sonidos correspondientes en español, pero al final son notablemente aspiradas.

Las dos oclusivas velares **k** y **k'** usualmente se adelantan a la posición palatal, **[kʸ] y [kʸ']** respectivamente, cuando una de las postvelares **q, q'** o **j** le siguen en la misma sílaba.

Consonante	Ejemplo	Traducción	Transcripción Fonética
b'	**b'aaq**	*hueso*	[6ɑ.qʰ]
	sib'	*humo*	[sɪpˈ]
ch	**chee'**	*palo*	[čɛ.ʔ]
	kuuch	*coche*	[ku.č]
ch'	**ch'ijch'**	*metal, carro*	[čˈihčˈ]
	ch'akat	*silla*	[čkátʰ]
j	**jaa'**	*él, ella*	[xɑ.ʔ]
	keej	*caballo*	[kʸe.x]
	ch'ajt	*cama*	[čˈɑhtʰ]
k	**kuuk**	*ardilla*	[ku.kʰ]
	kaq	*rojo*	[kʸɑqʰ]
k'	**k'ooli**	*hay, estar*	[kˈo.lɪ]
	k'aq	*pulga*	[kˈʸɑqʰ]
	siik'	*tabaco, cigarro*	[si.kˈ]
l	**laq**	*taza*	[lɑqʰ]
	jul	*hoyo*	[xu̯l]
m	**meem**	*mudo*	[me.mm̥]
	k'im	*paja*	[kˈɪmm̥]

Consonante	Ejemplo	Traducción	Transcripción Fonética
n	**naan**	*señora*	[na.nn̥]
	q'an	*amarillo*	[q'ann̥]
p	**pojp**	*metate (petate)*	[pohpʰ]
	teep	*frío*	[te.pʰ]
q	**qas**	*muy, bien*	[qas]
	saq	*blanco, claro*	[saqʰ]
q'	**q'aaq'**	*fuego*	[q'a.q'] ~ [Ga.q']
	q'iin	*urdimbre, hilo*	[q'i.nn̥] ~ [Gi.nn̥]
r	**rax**	*verde*	[raš]
	b'aar	*dónde*	[ɓa.ɾ̥]
s	**sijp**	*regalo*	[sɪhpʰ]
	b'iis	*tristeza*	[ɓi.s]
t	**tut**	*palmera*	[tutʰ]
	tinaamit	*pueblo*	[tina.mítʰ]
t'	**t'oot'**	*caracol*	[ɗo.t']
	t'ijt'oj	*friísimo*	[ɗihɗóx]
tz	**tzey**	*salado*	[ʦey]
	iitz	*hechizo*	[ʔi.ʦ]
tz'	**tz'i'**	*perro*	[ʦ'ɪʔ]
	meetz'	*ceja*	[me.ʦ']
w	**way**	*tortilla*	[waɣ̊]
	wujch'	*tacuacín*	[wuh̊č']
	wii'aaj	*cabeza*	[ɸi.ʔá.x]
x	**ixix**	*ustedes*	[ɪšɪš]
	xtu'x	*chompipa*	[štuʔš]

Consonante	Ejemplo	Traducción	Transcripción Fonética
y	**ya'**	*agua, licor*	**[yɑʔ]**
	b'eey	*camino*	**[ɓe.y̰]**
'	**ja'ee'**	*ellos*	**[xɑʔɛ.ʔ]**
	ki'	*dulce*	**[kɪʔ]**
b	**bakúuna**	*vacuna*	**[bakú.nɑ]**
d	**Dyoos**	*Dios*	**[dyo.s]**
g	**gríingo**	*gringo*	**[grí.ngo]**

Normalmente, el **acento** en las palabras en Tz'utujil está sobre la **última sílaba,** y cuando éste es el caso, no se marca en la ortografía de los idiomas mayas, que por regla lo permite.

Ej:			
	wa'iim	*comer*	**[wqʔí.mm̰]**
	wa'naq	*ha comido*	**[waʔnáqʰ]**
	xwa'i	*comió*	**[šwaʔɪ]**
	choyooj	*cortar*	**[čoyó.x]**
	choyoon	*cortado*	**[čoyó.nn̰]**
	xuuchoy	*lo cortó*	**[šu.čó y]**
	tachoyo'	*cortalo*	**[tačoyóʔ]**
	tee'eej	*mamá*	**[te.ʔé.x]**
	nuutee'	*mi mamá*	**[nu.té.ʔ]**
	aachi	*hombre*	**[ɑ.čɪ]**
	achajiloom	*esposo*	**[ɑčaxiló.mm̰]**

Ocasionalmente, en especial en palabras prestadas del español, el acento ocurre en la penúltima sílaba. Cuando es así, el acento se marca con una tilde aguda.

Ej.			
	b'áaka	*vaca*	**[bá.kɑ]**
	serb'íisyo	*servicio*	**[serbí.sy o]**

aroowa	*arroba*	**[aro.wa]**
Páawlo	*Pablo*	**[Pá.wlo]**

Como se puede apreciar en los ejemplos anteriores, las vocales finales no están acentuadas porque son sordas. De la misma manera son préstamos del español con acento en la penúltima sílaba.

Para una discusión más detallada sobre la fonología Tz'utujil, véase Dayley (1985).

BOSQUEJO DE LA GRAMATICA TZ'UTUJIL

1 Los pronombres

- 1.1 Los pronombres personales y marcadores de persona
- 1.2 Los demostrativos
- 1.3 Los pronombres interrogativos
- 1.4 Los pronombres indefinidos
- 1.5 El pronombre relativo
- 1.6 Los cuantificadores

2 Los sustantivos

- 2.1 Inflexión para pluralidad
- 2.2 Inflexión para poseedor
- 2.3 Subclasificación de sustantivos bajo posesión
- 2.4 Inflexión para sustantivos abstractos
- 2.5 Los sustantivos relacionales
- 2.6 Los enumerativos
- 2.7 Los sustantivos propios
- 2.8 Los números
- 2.9 Los afijos derivando sustantivos

3 Los verbos

- 3.1 Los verbos intransitivos
- 3.2 Los verbos transitivos
- 3.3 Los paradigmas de los verbos
- 3.4 Los prefijos direccionales

3.5 Los infinitivos y las partes principales
3.6 Los verbos irregulares
3.7 Los afijos derivando verbos

4 Los adjetivos

5 Los adverbios
5.1 Los clíticos de modo
5.2 Los adverbios de modo
5.3 Los enclíticos de rumbo
5.4 Los adverbios de grado
5.5 Los adverbios de enfoque
5.6 Los adverbios de lugar
5.7 Los adverbios de tiempo
5.8 Los adverbios de manera

6 Clases de palabras menores
6.1 Los artículos definido e indefinido
6.2 Las preposiciones
6.3 Las conjunciones y complementos
6.4 Los interrogativos
6.5 Los negativos
6.6 La partícula **wi'** de adelantamiento
6.7 La partícula **chik**
6.8 La partícula cuotativa **cha'**
6.9 Partículas diminutivas y plurales

7 Las oraciones simples
7.1 Frases sustantivales
7.2 Frases Predicativas
7.3 Orden de palabras
7.4 Modificadores de oraciones simples

BOSQUEJO DE LA GRAMATICA TZ'UTUJIL

Juan Felipe Dayley

En las páginas que siguen se presenta un bosquejo gramatical básico del Tz'utujil. Para una información más completa al respecto, el lector puede consultar a: Andrade 1,946, Brasseur de Bourbourg 1,961, Butler y Butler 1,977, Butler y Fleming 1,976, Butler y Peck 1,980, Carlin 1970, Dayley 1,978, 1,985 y 1,990, Stoll 1958, y Ximénez 1,701- 1703.

Tipológicamente, el Tz'utujil es un idioma **ergativo**, como lo son los demás idiomas Mayas también lo es morfológicamente en cuanto a que los sujetos de los verbos transitivos (así como poseedores de los sustantivos) se indican con un juego de marcadores de persona, el juego **ergativo,** mientras que los objetos de los verbos transitivos, los sujetos de los verbos intransitivos y predicados estativos, se indican por medio de otro juego de marcadores de personas, el juego **absolutivo**. Así mismo lo es sintácticamente, ya que hay varias limitaciones en cuanto a los procesos en los cuales pueden participar los sujetos de verbos transitivos activos. Estas limitaciones no se aplican a los objetos de verbos transitivos, sujetos de verbos intransitivos y predicados estativos. La ergatividad también se manifiesta en el sistema de voz gramatical, ya que el Tz'utujil tiene voces antipasivas típicas de varios idiomas ergativos.

El tz'utujil también es, básicamente, un idioma con **verbo inicial,** y manifiesta varias características gramaticales que se dan con frecuencia en idiomas en los cuales normalmente el verbo precede al objeto, es decir, un idioma **V.O.**

Características gramaticales del Tz'utujil típicas de un idioma VO

- Preposición antes del objeto.
- Verbo auxiliar antes de verbo principal.
- Indicadores de modo antes de verbo (pero también aparecen después).

- Marcador de comparación antes de la base de comparación.
- Título antes de nombre.
- Nombre de pila antes de apellido.
- Sustantivo antes de poseedor.
- Sustantivo antes de cláusula relativa.
- Sustantivo antes de adjetivo (pero también algunos adjetivos antes de sustantivo).
- Marcador negativo antes de verbo.
- Interrogativo antes de verbo.
- Oración principal antes de complemento (pero también algunos complementos antes de la oración principal).
- Cláusula completa antes de cláusula sin sujeto explícito.
- Se desarrollan los pronombres.
- Pronombres reflexivos.
- Se desarrolla el pasivo.
- No hay inflexión de caso.
- Sílabas complejas.
- Se desarrolla la prefijación (pero también hay muchos sufijos).

El Tz'utujil tiene además algunas características que no son típicas de los idiomas **V.O:**

- Prevalece la sufijación.
- La mayoría de los indicadores de modo ocurren después del verbo.
- Muchos cambios morfológicos ocurren al final de la palabra y no al principio.

1 LOS PRONOMBRES

Los pronombres son palabras que sustituyen a los sustantivos y a frases sustantivales completas en la oración. En Tz'utujil hay varios tipos de pronombres: (1) los pronombres personales (incluyendo marcadores de persona), (2) los demostrativos, (3) los pronombres interrogativos, (4) los pronombres indefinidos y (5) un pronombre relativo.

1.1 Los pronombres personales y marcadores de persona

A continuación se listan los pronombres personales independientes; los cuales ocurren en tres personas y en dos números.

Los pronombres personales independientes

	singular	plural
1a.	**inin**	**ojoj**
2a.	**atet**	**ixix**
3a.	**jaa'**	**ja'ee' ~ je'ee'**

Normalmente, los pronombres personales independientes se usan en las oraciones si son enfáticos o contrastivos, de lo contrario sólo se usan marcadores de personas, sin los pronombres independientes.

Los marcadores de personas ocurren en dos juegos, en el **absolutivo** o juego B y en el **ergativo** o juego A.

Los marcadores absolutivos son prefijos agregados a verbos no perfectos y proclíticos agregados a verbos perfectivos y a predicados estativos (véase la sección 3). La función de los marcadores absolutivos es indicar (1) los sujetos de verbos intransitivos, (2) los sujetos de predicados estativos, y (3) los objetos de verbos transitivos. En la primera y segunda persona también son bases de las cuales se forman los pronombres personales independientes.

Los marcadores absolutivos (Juego B)

	Singular	Plural
1a.	**in-**	**oq-**
1a.	**at-**	**ix-**
3a.	**ø**	**ee-** (antes de consonantes)
		~ e'- (antes de vocales)

Nótese que no hay marcador absolutivo expreso para la tercera persona singular.

Los marcadores ergativos son prefijos y tienen dos funciones: (1) indicar el sujeto de verbos transitivos, y (2) indicar los poseedores en los sustantivos. Hay dos juegos, los que se usan antes de consonantes, y los que usan antes de vocales. Algunos de los marcadores ergativos tienen formas cortas antes de las bases que contienen más de una sílaba; las formas cortas aparecen entre paréntesis en las listas siguientes:

Los marcadores ergativos (Juego A)

Antes de consonantes

	Singular	Plural
1a.	**nuu- (n) ~ in- (ø)**	**qaa- (qa-)**
2a.	**aa- (a-)**	**ee- (e-)**
3a.	**ruu (r) ~ uu- (ø)**	**kee- (ki-)**

antes de vocales

1a.	**w- ~ inw- ~ nw-**	**q-**
2a.	**aaw- (aw-)**	**eew- (ew-)**
3a.	**r-**	**k-**

Las variantes de la primera persona singular **in (w)-** y de la tercera persona singular **uu-** ocurren solamente en verbos transitivos sin marcador obsolutivo expreso de tercera persona singular. En las bases transitivas que empiezan con vocal, **w-** puede variar a **nw-** cuando hay marcador absolutivo expreso. Además, **in-** ergativo siempre desaparece en los verbos cuando va inmediatamente después del prefijo incompletivo **n-**.

Los marcadores ergativos y los absolutivos se ilustran ampliamente en las siguientes secciones sobre sustantivos (sección 2), verbos (sección 3) y oraciones simples (sección 7).

1.2 Los demostrativos

El Tz'utujil cuenta con un gran número de pronombres demostrativos que funcionan también como adjetivos demostrativos o determinadores y en discursos cara a cara los señala localizándolos especialmente. También juegan un papel importante, especialmente con respecto a información "supuesta", "definitiva" y "contrastiva". (véase Chafe 1976). Los demostrativos simples que se presentan a continuación se basan en los pronombres independientes de tercera persona **jaa'** y **ja'ee' ~ je'ee'**, más los tres demostrativos y partículas locativas.

(a) wa'	*esto, este, esta; aquí, acá*
(a) la' ~ le'	*eso, ese, esa; allí, allá (enfático)*
(a) ri'	*esto, eso, este, ese, esta, esa; allá (invisible; en mente).*

Estas partículas también se utilizan para formar los adverbios locativos tratados en la sección 5.

Los demostrativos simples

jaa wa' (= awa')	*esto, este, esta*
ja'ee' wa'	*estos, estas*
jaa la'(=ala')	*eso, ese, esa (al señalar)*
ja'ee'la'	*esos, esas (al señalar)*
jaa ri' (=ari')	*eso, ese, esa (invisibles)*
ja'ee'ri'	*esos, esas (invisibles)*
jaa wari' (=wari')	*esto, este, esta*
ja'ee' (a) wari'	*estos, estas*
jaa lale'	*aquello, aquel, aquella (enfático)*
ja'ee' alale'	*aquellos, aquellas (enfático)*
jaa laari'	*probablemente aquello, aquel, aquella*
ja'ee' laari'	*probablemente aquellos, aquellas_*

Las formas cortas que se encierran entre paréntesis son las usadas inmediatamente después de verbos, interrogativos y sustantivos

relacionales.

Existe otro juego de demostrativos, basado en los mismos elementos que los simples, más la partícula **k'aa(r)**, la cual indica información contrastiva o un cambio de tema en el discurso.

Los demostrativos contrastivos

jaa k'aawa'	*esto, este, esta*
ja'ee' k'aawa'	*estos, estas*
jaa k'aala'	*eso, ese, esa (enfático al señalar)*
ja'ee' k'aala'	*esos, esas (enfático al señalar)*
jaa k'aari'	*eso, ese, esa (invisible)*
ja'ee' k'aari'	*esos, esas (invisibles)*
jaa k'aawari'	*esto, este, esta, (en mente)*
ja'ee' k'aawari'	*estos, estas (en mente)*

Jaa' se omite de estas formas singulares cuando va inmediatamente después de verbos, interrogativos o sustantivos relacionales.

1.3 Los pronombres interrogativos

Hay dos pronombres interrogativos principales: **naq** y **choq (~ choj)**. **Naq** *quién, qué, cuál* se usa para cuestionar sujetos y objetos directos. **Choq** *quién, qué* se usa para cuestionar argumentos o participantes oblicuos (véase la sección 6.4).

1.4 Los pronombres indefinidos

A continuación se listan los pronombres indefinidos. Casi todos se basan en **juun,** que también funciona como el número *uno* y el artículo indefinido *un, una.*

Los pronombres indefinidos

juun	*alguno; uno; un, una*
jun chik	*otro*
jun ka'i'	*unos (dos)*
juun le'	*otro allí*
juun ri'	*otro aquí*
jun tíira	*todos, todo el mundo*
julee'	*unos (en un grupo)*
ju'jun	*unos (distributivo), cada uno*
jutz'iit	*un poquito*
majuun	*nadie, ninguno, nada; no hay*
ma k'o ta	*nadie, ninguno, nada; no hay*
xanaqta	*quienquiera, cualquier(a)*

1.5 El pronombre relativo

El pronombre relativo es **ja ~ jar** *que, quién*, que es idéntico al artículo definido **ja(r)** (véase la sección 6.1.) La forma **ja** se usa antes de palabras que empiezan con consonante; la forma **jar** se usa antes de palabras que empiezan con vocal. Aparentemente, el pronombre relativo siempre es opcional.

Ej: **Jaa' xuuloq' tii'iij (ja) q'iinaq.**
Ella compró carne que estaba podrida.

Jar aachi (ja) xk'eje' chila' xkami.
El hombre, quién vivió allí, se murió.

1.6 Los cuantificadores

Los cuantificadores también se usan frecuentemente como pronombres, pero ocurren igualmente con función atributiva en frases sustantivales. Se presentan en el listado a continuación. Nótese que la mayoría se basa en el número **juun (ju-)** *uno*.

Los cuantificadores

jalaal	*un poquito*
ju'jun	*unos (distributivo)*
julee'	*unos (de un grupo)*
junalik	*todos (de)*
jutaq (~ jutaj)	*unos*
jutz'iit	*un poquito*
jun ka'i'	*unos dos, una pareja*
k'iy laj (~ k'ilaj)	*varios*
k'o juun	*uno(s) de*
majuun	*ninguno, nada, no hay*
ma k'o ta	*ninguno, nada, no hay*
ronojeel ~ ronojelaal	*todo(s) de*
ti juunook	*sólo uno*

2 SUSTANTIVOS

Los sustantivos pueden tener inflexión plural, posesiva, abstracta, y de sujeto cuando funcionan como predicados estativos.

2.1 Inflexión plural

La mayoría de los sustantivos que denotan humanos y algunos que denotan animales, tienen regularmente inflexión plural con los dos sufijos -(')**aa'** e -(')**ii'**, que son determinados lexicalmente. Se usa el cierre glotal inicial del sufijo después de bases sustantivales que terminan con vocal; se usa el sufijo sin el cierre glotal inicial después de bases sustantivales que terminan con consonante.

Ej:	**achi'aa'**	*hombres*	< **aachi**	*hombre*
	ixoqii'	*mujeres*	< **ixoq**	*mujer*
	aj San Paawlo'ii'	*pableños*	< **aj San Páawlo**	*pableño*
	k'ooyaa'	*monos*	< **k'ooy**	*mono*

Dos sustantivos irregulares toman **-a'** como sufijo plural.

Ej:	**q'eqa'**	*negros*	< **q'eq**	*negro*
	ajsamajela'	*trabajadores*	< **ajsamajeel**	*trabajador*

Cuando se agregan sufijos plurales a los sustantivos, frecuentemente suceden cambios impredecibles en las bases sustantivales.

Ej:	**meeb'a'ii'**	*pobres*	< **meeb'aa'**	*pobre*
	xtu'xa'ii'	*chompipas*	< **xtu'x**	*chompipa*
	aj Pasuumii'	*patzuneros*	< **aj Pasu'm**	*patzunero*

Muchos sustantivos nunca tienen inflexión plural: (1) los que tienen inflexión posesiva; (2) los que denotan objetos inanimados y la mayoría de los que denotan animales; y (3) algunos que denotan humanos. Sin embargo, aun si los sustantivos en sí no tienen inflexión plural, ésta usualmente se indica en alguna parte de la oración, con la partícula plural **taq** en la frase sustantival, con las formas de los adjetivos modificadores, y con los marcadores de persona en los verbos.

2.2 Inflexión posesiva

La mayoría de los sustantivos comunes pueden tener inflexión posesiva con los prefijos ergativos tratados en **1.1.**

Ej:	**nuutza'n**	*mi nariz*	< **tza'n**	*nariz*
	aatza'n	*tu nariz*		
	ruutza'n	*su nariz (de él/ella)*		
	qaatza'n	*nuestras narices*		
	eetza'n	*sus narices (de Uds.)*		
	keetza'n	*sus narices (de ellos)*		
	nb'aaqiil	*mi cuerpo*	< **b'aaqiil**	*cuerpo*

ab'aaqiil	*tu cuerpo*		
rb'aaqiil	*su cuerpo (de él/ella)*		
qab'aaqiil	*nuestros cuerpos*		
eb'aaqiil	*sus cuerpos (de Uds.)*		
kib'aaqiil	*sus cuerpos (de ellos)*		
wak'	*mi gallina*	< **ak'**	*gallina*
aawak'	*tu gallina*		
rak'	*su gallina (de él/ella)*		
qak'	*nuestra(s) gallina(s)*		
eewak'	*su(s) gallina(s) (de Uds.)*		
kak'	*su(s) gallina(s) (de ellos)*		
wijqa'n	*mi carga*	< **ijqa'n**	*carga*
awijqa'n	*tu carga*		
rijqa'n	*su carga (de él/ella)*		
qijqa'n	*nuestras cargas*		
ewijqa'n	*sus cargas (de Uds.)*		
kijqa'n	*sus cargas (de ellos)*		

2.3 Subclasificación de sustantivos poseídos

Varios sustantivos tienen formas diferentes cuando son poseídos y cuando no lo son: Las formas particulares que toman los sustantivos cuando son poseídos definen las principales subclases de sustantivos.

S1: Sin cambio

Los sustantivos de la clase S1 tienen la misma forma poseída y no poseída.

Ej:	**chee'**	*palo, madera*	**nuuchee'**	*mi palo, mi madera*
	kaab'	*panela, miel*	**nuukaab'**	*mi panela, mi miel*
	aj	*elote*	**waj**	*mi elote*
	uk'	*piojo*	**wuk'**	*mi piojo*

S1A Vocal alargada en la forma poseída
Los sustantivos de la clase **S1A** alargan sus vocales cortas cuando son poseídos.

Ej:	**chikop**	*animal*	**nchiikoop**	*mi animal*
	kinaq	*frijol*	**nkiinaaq'**	*mi frijol*
	tz'i'	*perro*	**nuutz'ii'**	*mi perro*
	uleep	*tierra*	**wuuleep**	*mi tierra*

S2: Sufijo agregado en la forma poseída
Los sustantivos de la clase **S2** agregan un sufijo de la forma **-VVl** cuando son poseídos. La vocal particular del sufijo se determina por el sustantivo.

Ej:	**kik'**	*sangre*	**nkik'eel**	*mi sangre (de mi cuerpo)*
	b'aaq	*hueso*	**nb'aaqiil**	*mi hueso (de mi cuerpo)*
	iik'	*mes, regla*	**wiik'iil**	*mi mes, mi regla*
	muuj	*sombra*	**nmuujaal**	*mi sombra*

S3: Sufijo perdido en la forma poseída
Los sustantivos de la clase **S3** pierden un sufijo cuando son poseídos. Estos sustantivos son en su mayoría partes del cuerpo y términos de parentesco.

Ej:	**eeyaaj**	*diente*	**weey**	*mi diente*
	tee'eej	*madre*	**nuutee'**	*mi madre*
	tii'iij	*carne*	**nuutii'**	*mi carne*
	wii'aaj	*cabeza*	**nwi'**	*mi cabeza*
	k'aayiij	*venta*	**nuuk'aay**	*mi venta*
	achajiloom	*esposo*	**wachajiil**	*mi esposo*
	axayiloom	*esposa*	**wxaayiil**	*mi esposa*
	alk'waalaxeel	*niño*	**walk'waal**	*mi niño (de hombre)*

S4: Supletivo
Los sustantivos de esta clase, que son muy escasos, cambian sus

bases completamente.

Ej:	**jaay**	*casa*	**woochooch**	*mi casa*
	jaaxeel	*yerno*	**nuujii'**	*mi yerno*

SY: Inajenable, siempre poseído

Un gran número de sustantivos deben estar poseídos siempre. Son en su mayoría términos de parentesco, partes del cuerpo, sustantivos abstractos y otros sustantivos que denotan relaciones intrínsecas con los referentes de otros sustantivos.

Ej:	**-ach'aalaal**	*familiar*	**wach'aalaal**	*mi familiar*
	-achb'al	*reflexión*	**wachb'al**	*mi reflexión*
	-ati't	*abuela*	**wati't**	*mi abuela*
	-b'eeyaal	*contenido*	**rb'eeyaal**	*su contenido*
	-k'axeel	*tocayo*	**nk'axeel**	*mi tocayo*
	-kaqaal	*rojez*	**rkaqaal**	*su rojez*
	-chee'aal	*lo palo*	**rchee'aal**	*su (lo) palo*

SZ: Nunca poseído

Un número considerable de sustantivos puede que nunca sean poseídos. Estos son en su mayoría sustantivos que denotan fenómenos naturales, animales salvajes y personas por sus características..

Ej:	**juyu'**	*cerro, volcán*
	koj	*león*
	salk'um	*torbellino*
	k'el	*perico*

2.4 Inflexión para sustantivos abstractos

Los sustantivos abstractos se forman con el sufijo **-VVl**, la vocal particular del sufijo se determina por la base a la cual se adjunta el sufijo (ej. **rchee'aal** *su lo palo* < **chee'** *palo*; **rwinaqiil** *su humanidad, naturalidad* < **winaq** *gente, humano*). En Tz'utujil, los sustantivos abstractos forman parte de los paradigmas regulares de

los que se derivan. Bajo ciertas condiciones se requiere de la forma abstracta del sustantivo en lugar de la forma concreta. Por ejemplo, para preguntar ¿ qué tipo de ... es ? con **naq chi,** se usa la forma abstracta del sustantivo.

Ej: **¿Naq chi chee'aal?** *¿Qué tipo de palo es?*
¿Naq chi winaqiil? *¿Qué tipo de gente es?*
¿Naq ch ajk'aayuul? *¿Qué tipo de vendedor es?*
¿Naq ch uutiiwaal? *¿Qué tipo de coyote es?*

2.5 Sustantivos relacionales

En Tz'utujil se usa una subclase importante de sustantivos para indicar las relaciones gramaticales entre los participantes en la oración, parecida a las preposiciones en español. Estos sustantivos se llaman **relacionales** y ocurren en **frases sustantivales relacionales.** Normalmente, éstos van seguidos por sus "**objetos**" y son poseídos por los mismos (ej. **rumaal jar aachi** *por el hombre* < **r-** A3, **-umaal** *por*). Sin embargo, el objeto (= poseedor) de un sustantivo relacional puede ser omitido si representa información ya establecida (ej. **rumaal** *por él*), y también puede ser adelantado para enfocar el tema. Además, si el objeto (= poseedor) no es de tercera persona, normalmente sólo aparece como el prefijo ergativo posesivo. **wmaal** *por mi* < **w- A1, (u) maal** *por*), a menos que sea enfático o contrastivo (ej. **wmaal inin** *por mí*).

A continuación se lista la mayor parte de los sustantivos relacionales con la traducción correspondiente. Nótese que algunos (ej. **majk**) también son sustantivos comunes mientras que otros (ej. **-uuk'iin**) solamente aparecen como sustantivos relacionales. Muchos tienen formas cortas, las cuales se presentan a continuación entre paréntesis. En algunos casos las formas poseídas son irregulares, éstas sólo se listan.

Sustantivos relacionales

majk *a causa de, por; pecado*
nuumajk, aamajk, ruumajk, qaamajk, eemajk, keemajk

-onojeel (nojeel) ~ -onojelaal (nojelaal) *todo*
wonojeel ~ wonojelaal, awonojeel ~ awonojelaal,
ronojeel ~ ronojelaal, qonojeel ~ qonojelaal
ewonojeel ~ ewonojelaal, konojeel~ konojelaal

rii'iil *sí mismo*
wii', aawii', rii', qii', eewii', kii'

-uuk'iin (k'iin) *con, y*
wk'iin, awk'iin, ruuk'iin, quuk'iin, ewk'iin, kuuk'iin

-umaal (ma, maal) *por, a causa de, por culpa de; causa, culpa*
wmaal ~ mwaal, qumaal
awmaal ~ amwaal, ewmaal ~ emwaal
rumaal ~ rmaal, kumaal

-Vxiin (xiin) *de, para*
wxiin, awxiin, rxiin, qaxiin, ewxiin, kixiin

-yoon *sólito; soledad*
nuuyoon, aayoon, ruuyoon, qaayoon, eeyoon, keeyoon

Aparte de los sustantivos relacionales mencionados anteriormente, existe otro juego que siempre ocurre en conjunto con una de las dos preposiciones **pa(n)** *en, a* o **ch(i)** *a, para*. La preposición y el siguiente sustantivo relacional, funcionan como una sola unidad gramatical y semántica (ej. **pa rxkin ja jaay** *al lado de la casa* < **pa, r- 3A, xkin** *oreja*; **chpaan ja jaay** *en la casa* < **ch(i), [r-** omitida], **paan** *estómago*). El objeto de ambos puede ser omitido si representan información ya establecida (ej. **pa rxkin** *al lado de ella*, **chpaan** *en ella*).

Sustantivos relacionales preposicionales

chee *a, con*
chwe, chaawe, chee, chaqe, cheewe, chike

ch(i) kojol *entre; en medio de*

chqakojol, chekojol, ch(i) kikojol

ch(i) naaqaaj *cerca de*
chi nnaaqaaj, chanaaqaaj, ch(i) naaqaaj,
ch(a) qanaaqaaj, chenaaqaaj, ch(i) kinaaqaaj

chpaan *adentro de, en*
ch(i) npaan, chaapaan, chpaan,
chqaapaan, cheepaan chi keepaan

chriij ~ chiij *atrás de; en superficie curvada; sobre*
chwiij, chaawiij, chriij ~ chiij,
cha qiij, cheewiij, ch(i) kiij

chuuchii' *en la orilla de, alrededor de, en la vecindad de*
chi nuuchii', chaachii', chuuchii',
chqaachii', cheechii', ch(i) keechii'

chuuxee' *abajo de, debajo de, a la base de*
chi nuuxee', chaaxee', chuuxee',
chqaaxee', cheexee', ch(i) keexee'

chwach~chwech (chwa) *enfrente de, en la superficie de, en la faz de*
chi nwach, chaawach, chwach, chqaawach,
cheewach, chi keewach

pan ijkiq'a' *a la derecha de*
pa wijkiq'a', pan awijkiq'a', pa rijkiq'a'.
pa qijkiq'a', pan ewijkiq'a', pa kijkiq'a'

pa niik'aaj *en medio de, al centro de*
pa rnik'aajaal, pa qanik'aajaal, pan enik'aajaal,
pa kinik'aajaal

pa rk'axwaach *en vez de, en lugar de*
pa nk'axwaach, pan ak'axwaach, pa rk'axwaach,

pa qak'axwaach, pan ek'axwaach, pa kik'axwaach

pa rwi' *encima de, sobre*
pa nwi', pan aawi', pa rwi', pa qaawi', pan eewi', pa keewi'

pa rxkin ~ pa rixkin *al lado de*
pa nixkin, pan axkin, pa r(i)xkin, pa qaxkin, pan exkin, pa kixkin

pa xokon *a la izquierda de*
pa nxokon, pan axokon, pa rxokon, pa qaxokon, pan exokon, pa kixokon

pa yooniil *solito*
pa nyooniil, pan ayooniil, pa ryooniil, pa qayooniil, pan eyooniil, pa kiyooniil

2.6 Enumerativos

Los enumerativos son una clase especial de sustantivos que siempre deben ser precedidos por un número o un juego establecido de cuantificadores (ej. **jutaq** *unos*, **ju'jun** *unos* (distributivamente), **k'iy laj** *varios*). La mayoría de enumerativos se usan con la forma corta del número **ju-** *uno*, y otros se usan con la forma corta de otros números.

Enumerativos

jub'aa'	*un pedazo*
jub'iit'	*una rotura*
jub'oq'aaj	*un gordo*
jub'oraaj	*un manojo*
jub'otaaj	*un rollo*
jub'otz'aaj	*un paquete*
juchuyaaj	*un grupo, una colección*
juch'aab'	*un reflejo, un brillo*

juch'anaaj	*un niño gordo o desnudo*
jukotaaj	*un círculo*
juk'oox	*un martillazo*
juk'ulaaj	*un par, una pareja*
jujook	*un manojo (chorro) de agua*
jumuul	*una vez*
jutaas	*primer piso, primer cuarto*
jutz'iit	*un poquito*
jutz'uuj	*una gota*
juwi'	*una mata*

Para contar se usan con frecuencia varios enumerativos seguidos de otra frase sustantival (ej. **ka'i' b'aa' ja kaxlaway** *dos pedazos de pan*, **oxi' t'oyaj nuutii'** *tres bodoques de mi carne*). En esta capacidad, restringen el alcance de significado del sustantivo siguiente, especificando su forma, condición o posición.

2.7 Sustantivos propios

Los sustantivos propios se distinguen de otros en que no son poseídos. Cuando se usan para hacer referencia (no vocativamente), deben ser precedidos por cualquiera de las dos partículas proclíticas:

Aa	*joven*	se usa con nombres masculinos
Ta(n)	*señorita*	se usa con nombres femeninos

o por uno de los siguientes términos más respetuosos:

Taa'	*señor*
Naan	*señora*

Cuando un nombre y un apellido se usan juntos, un proclítico de nombre solamente ocurre antes del nombre.

Ej.

Aa Xwaan	*(joven) Juan*
Aa Pala's	*(joven) Francisco*
Aa Li'p	*(joven) Felipe*
Aa Keel Nab'ichoq	*(joven) Miguel Navichoc*

Aa Kux Tzyaaq	*(joven) Marcos Tziac*
Aa Li'p Q'anajaay	*(joven) Felipe Canajay*
Tan Cheepa	*señorita Josefa*
Tan Cho'r	*señorita Melchora*
Tan Ke'l	*señorita Micaela*
Ta Lu's	*señorita Lucía*
Ta Mari'y	*señorita María*
Ta Xwaana	*señorita Juana*
Tan Palas	*señorita Francisca*
Taa' Kulaax	*señor Nicolás*
Taa' Lix	*señor Andrés*
Taa' Likox	*señor Lucas*
Taa' Tiin	*señor Bernardino*
Taa' Lu' Yojkon	*señor Pedro Yojcom*
Taa' Teeko K'i'q	*señor Diego Quic*
Naan Si'l	*señora Cecilia*
Naan Cho'r	*señora Melchora*
Naan Tumi'n	*señora Dominga*
Naan Paxkwa'l	*señora Pascuala*
Naan Xa'r	*señora Rosario*

Cuando los nombres se usan en forma vocativa, sin las partículas proclíticas, pueden indicar un trato intermedio entre las dos formas.

2.8 Números

Los números en Tz'utujil tienen forma de sustantivos, pero también funcionan como cuantificadores y pronombres; el número **juun** *uno* también funciona como el artículo indefinido. El sistema de numeración Tz'utujil es vigesimal, característica que comparte con otros idiomas Mayas y mesoamericanos.

Los números de 1 a 10 tienen formas cardinales, ordinales, distributivas y radicales o cortas para hacer combinaciones.

	Cardinal	Forma corta	ordinal	Distributivo
1	juun	ju(')-	najb'eey	chi ju'junel ju'jun
2	ka'i'	ka'- ~ kab'-	ruukab'	ka'ka' ~ kaaka'
3	oxi'	ox-	roox	ox'ox
4	kaji' ~ keji' ~ kiji'	kaj-	ruukaaj	kajkaj
5	jo'oo'	jo'- ~ joj- ~ -oo'	roo'	jojtaq
6	waaqii'	waaq	rwaaq(aaq)	waaqii' taq
7	wuquu'	wuq-	rwuuq	wuquu' taq
8	wajxaqii'	wajxaq-	rwajxaaq	wajxaqi' taq
9	b'elejee'	b'elej- ~ b'eeleej-	b'eleej ~ rb'eeleej	b'eleje' taq
10	lajuuj	laj-	rlajuuj	lajuj taq

A continuación se presentan otros números como ejemplos.

11	ju'lajuuj ~ julajuuj
12	kab'lajuuj
13	oxlajuuj
14	kajlajuuj
15	jo'lajuuj
16	waqlajuuj
17	wuqlajuuj
18	wajxaqlajuuj
19	b'e(e)lejlajuuj
20	juwinaq ~ junwinaq
21	juwinaq juun
22	juwinaq ka'i'
etc.	
30	juwinaq lajuuj
31	juwinaq ju'lajuuj
32	juwinaq kab'lajuuj
etc.	

70	oxk'ajl lajuuj
71	oxk'ajl ju'lajuuj
72	oxk'ajl kab'lajuuj
etc.	
80	jumuch'
81	jumuch' juun
82	jumuch' ka'i'
etc.	
90	jumuch' lajuuj
91	jumuch' ju'lajuuj
92	jumuch' kab'lajuuj
etc.	
100	jun syéenta
200	ka'i' syéenta
300	oxi' syéenta
400	kaji' syéenta
500	jo'o' syéenta

40	**ka'winaq**	**600**	**waaqi' syéenta**
41	**ka'winaq juun**	**700**	**wuqu'syéenta**
42	**ka'winaq ka'i'**	**800**	**wajxaqi' syéenta**
etc.		**900**	**b'eleje' syéenta**
50	**ka'winaq lajuuj**	**1000**	**jun miil**
51	**ka'winaq ju'lajuuj**	**2000**	**ka'i' miil**
52	**ka'winaq kab'lajuuj**	**3000**	**oxi' miil**
etc.		**4000**	**kaji' miil**
o		**5000**	**jo'o' miil**
50	**nik'aj syéenta**	**6000**	**waaqi' miil**
51	**nik'aj syéenta juun**	**7000**	**wuqu' miil**
52	**nik'aj syéenta ka'i'**	**8000**	**wajxaqi' miil**
etc.		**9000**	**b'eleje' miil**
60	**oxk'ajl**		
61	**oxk'ajl juun**		
62	**oxk'ajl ka'i'**		
etc.			

2.9 Los afijos que derivan sustantivos

Existen varios sufijos y un prefijo que se usan productivamente para formar sustantivos de otras palabras o raíces. Estos se presentan a continuación.

aj-
Forma sustantivos de otros que indican a alguien caracterizado por lo que indica el sustantivo.

ajq'iij	*adivino, astrólogo*
ajtinaamit	*ciudadano*
aj San Jwaan	*sanjuanero*

-aaj
Forma enumerativos, usualmente de raíces posicionales y transitivas.

juch'araaj	*una rajada de carne o leña*
jumokaaj	*una mata*

jusiraaj *un esférico*

-b'al ~ Vb'al
Forma sustantivos locativos e instrumentales de verbos, adjetivos, raíces posicionales y sustantivos.

wa'b'al	*comedor*	**okb'al**	*entrada*
k'ayib'al ~ k'ayb'al	*mercado*	**tz'ub'ulb'al**	*asiento*

eel (~ -aal ~ -iil)
Forma sustantivos agentivos de bases intransitivas.

b'ijneel	*caminero*	**waraal**	*dormilón*
atiineel	*bañista*	**wa'iil**	*comilón*
kunaaneel	*curandero*		

-eem (~ -neem ~ -aam ~ -naam ~ -iim)
Forma sustantivos verbales de bases intransitivas.

b'ijneem	*caminar*	**tare'neem**	*andar con*
yawajeem	*enfermarse*	**waraam**	*dormir*
pa'leem	*pararse*	**b'eenaam**	*ir*
samajeem	*trabajar*	**wa'iim**	*comer*

ik
Forma infinitivos pasivos de verbos transitivos, y unos pocos verbos intransitivos.

b'ajnik	*ser hecho*	**yawajik**	*enfermarse*
chojyik	*ser cortado*	**kamik**	*morirse*
kunaxik	*ser curado*		

-ooj ~ uuj
Forma infinitivos activos de verbos transitivos.

b'anooj	*hacer*	**tz'atooj**	*ver*

choyooj	*cortar*	**muquuj**	*enterrar*

-ool ~ -ol ~ -ul~ -uul ~ -l.
Forma sustantivos agentivos de verbos transitivos que, con pocas excepciones, requieren un objeto directo siguiente.

b'anol jaay	*albañil*
loq'ol jaay	*comprador de casas*
muqul kamnaq	*enterrador de muertos*
kunal winaq	*curandero de gente*

-VVj (-aaj ~ eej ~ iij ~ ooj)
Forma sustantivos de varias otras clases de palabras.

b'oolaaj	*trozo*	**chanooj**	*tierra cultivada*
cho'keej	*calambre*	**wa'iijaal**	*hambre*

-VVl(-aal ~ -eel ~ -iil ~ -ool ~ -uul)
Forma sustantivos de varias otras clases de palabras.

k'asleemaal	*vida*	**rq'eqaal**	*negrura*
k'uleel	*enemigo*	**rtziijool**	*anuncio*
yaab'iil	*enfermo*	**rteewuul**	*frío*

3 LOS VERBOS

El Tz'utujil tiene fundamentalmente dos clases diferentes de verbos, los **intransitivos (VIs)** y los **transitivos (VTs).** Los **VIs** tienen un único participante directo en la actividad, que es el **sujeto.** Por otro lado, los **VTs** tienen dos participantes directos. En tal caso, la acción se transfiere a la otra persona. Sintácticamente se le denomina **sujeto transitivo,** y **objeto transitivo** .

Los verbos finitos, tanto los **VIs** como los **VTs**, tienen (1) inflexión para persona y número con los marcadores discutidos en la sección 1.1

y (2) inflexión para aspecto, tiempo y modo. Los verbos finitos pueden tener inflexión opcional para nociones de ir y venir. Las inflexiones de aspecto, tiempo y modo se dividen en dos categorías, **perfecto y no perfecto,** sin elementos en común. El perfecto se indica por medio de varios sufijos diferentes, dependiendo de la subclase del verbo. (Véase las secciones 3.1 y 3.2 para las subclases de verbos, y la sección 3.3 para los paradigmas de los verbos.)

Los verbos **no perfectos** siempre empiezan con un prefijo que indica, tiempo, aspecto o modo, y que precede a los marcadores de persona absolutivos y ergativos. Los prefijos son los mismos para todas las subclases de verbos, a excepción del prefijo imperativo *ir* que se usa solamente con bases transitivas.

Los prefijos de aspecto, tiempo y modo en el no perfecto

x-	completivo	(incluye tiempo pasado)
n-	incompletivo	(incluye el aspecto habitual y los tiempos presente, futuro inmediato y pasado narrativo)
k-/t-	obligativo	(incluye los modos imperativo y optativo)
xk-/xt-	potencial	(incluye el tiempo futuro y el modo irreal o subjuntivo pasado)
j-	*ir* imperativo	usado sólo en transitivos

Los prefijos del no perfecto se ilustran a continuación con el verbo intransitivo **samajeem** *trabajar*, con sujetos de tercera persona singular y plural:

xsamaji	*trabajó*	**xeesamaji**	*trabajaron*
nsamaji	*trabaja*	**neesamaji**	*trabajan*
tsamaji	*que trabaje*	**keesamaji**	*que trabajen*
xtsamaji	*trabajaría*	**xkeesamaji**	*trabajarían*

Los cambios de **k-** ~ **t-** en el obligativo y **xk-** ~ **xt-** en el potencial

se determinan morfológicamente. Las formas con **t** se usan solamente con el marcador absolutivo no explícito de tercera persona singular, mientras que las formas con **k** se usan antes de cualquier otro prefijo absolutivo (es decir, **tsamaji < t-** potencial, **∅ 3B, -samaj, -i FF; keesamaji < k-** potencial, **ee- 3Bp, -samaj, -i FF).**

Además de los prefijos de aspecto, tiempo, y modo, los verbos en el no perfecto también pueden exigir un sufijo o enclítico, dependiendo de la subclase del verbo:

Los sufijos y enclíticos usados en el no perfecto

-i (~ -e)	VI frase final
-a' (~ -o' ~ -u')	VT obligativo, imperativo y direccional
-Vj	VTJ sufijo del no perfecto
na	enclítico optativo, futuro y necesitativo

Ej.	**xatsamaji**	*trabajaste*	< **samaj-**	VI	*trabajar*	**-i**
	tab'ana'	*hacelo*	< **b'an-**	VT	*hacer*	**-a'**
	tachoyo'	*cortalo*	< **choy**	VT	*cortar*	**-o'**
	tamuqu'	*enterralo*	< **muq-**	VT	*enterrar*	**-u'**
	xakuunaaj	*lo curaste*	< **kuuna-**	VTJ	*curar*	**-Vj**
	xtakunaj na	*lo curará*	< **kuuna-**	VTJ		**-Vj, na**

3.1 Los verbos intransitivos

El sujeto de verbos intransitivos siempre se indica por medio de inflexión con un marcador de persona absolutivo del Juego B. Es un proclítico en verbos perfectos y un prefijo en verbos no perfectos. Los verbos perfectos terminan con el sufijo perfecto intransitivo **-naq**. Los **VIs** no perfectos empiezan con uno de los prefijos de aspecto, tiempo y modo y terminan con el sufijo **-i**. Si el verbo se encuentra al final de

una cláusula o precede a un sustantivo definido, la estructura de ambas clases se indica y ejemplifica a continuación con **samajeem** *trabajar* (base **samaj-**).

La estructura del verbo intransitivo perfecto

[proclítico] BASE de vi **-naq**
[absolutivo]

Ej.	**in samajnaq**	*he trabajado*
	at samajnaq	*has trabajado*
	samajnaq	*ha trabajado*
	oq samajnaq	*hemos trabajado*
	ix samajnaq	*Uds. han trabajado*
	ee samajnaq	*han trabajado*

La estructura del verbo intransitivo no perfecto

[prefijo de aspecto o tiempo] [prefijo absolutivo] BASE de VI -i

Ej.	**xinsamaji**	*trabajé*	**xoqsamaji**	*trabajamos*
	xatsamaji	*trabajaste*	**xixsamaji**	*Uds. trabajaron*
	xsamaji	*trabajó*	**xeesamaji**	*trabajaron*

3.2 Los verbos transitivos

Los verbos transitivos siempre tienen inflexión con los marcadores de persona tanto para el sujeto transitivo como para el objeto directo. El sujeto transitivo se indica por medio de prefijos ergativos y el objeto directo se indica por marcadores de persona absolutivos. En el perfecto,

los marcadores absolutivos son proclíticos y en el no perfecto, son prefijos.

Existe una diferencia importante entre **verbos transitivos no derivados (VTs)**, que siempre son raíces transitivas (CVC) monosilábicas; y **verbos transitivos derivados**, que siempre están formados por uno o más sufijos de cualquier tipo de raíces. En los verbos transitivos derivados existe aún otra diferencia entre: (1) **verbos transitivos en j (VTJs)**, y (2) **verbos transitivos en ' (VTs)**. Los VTJs terminan en una vocal que forma base, en el no perfecto, va seguida del sufijo **-Vj** (V indica que la vocal que forma base se duplica o se alarga). Las bases de los VT's contienen un sufijo derivacional que termina en una vocal más un cierre glotal. Los sufijos perfectos cambian dependiendo de la subclase del verbo transitivo.

Los sufijos del perfecto transitivo

VT	**-oon**	(~ **-uun** después de la vocal radical **u**)
VTJ	**-Vn**	
VT'	**-oon ~ -Vn**	

A continuación se presenta la estructura de las diferentes clases de verbos transitivos perfectos seguida por algunos ejemplos.

La estructura del verbo transitivo perfecto

[proclítico absolutivo] [prefijo ergativo] < [BASE de VT **-oon** / BASE de VTJ **-Vn** / BASE de VT' **-oon ~ -Vn**] >

Ej.	**ee kichoyoon**	*lo han cortado*	< **choy-**	VT	*cortar*
	ee kimuquun	*lo han enterrado*	< **muq-**	VT	*enterrar*
	ee kikuunaan	*lo han curado*	< **kuuna-**	VTJ	*curar*
	ee kipaab'a'oon ~ **ee kipaab'aan**	*los han parado*	< **paab'a'-**	VT'	*parar*

La estructura del verbo transitivo no perfecto

prefijo de aspecto o tiempo	prefijo absolutivo	prefijo ergativo	< RAIZ de VT / BASE de VTJ **-Vj** / BASE de VT' >

Ej.	**xeekeechoy**	*los cortaron*	< **choy-**	VT	*cortar*
	xeekeemuq	*los enterraron*	< **muq-**	VT	*enterrar*
	xeekikuunaaj	*los curaron*	< **kuuna-**	VTJ	*curar*
	xeekipaab'a'	*los pararon*	< **paab'a'-**	VT'	*parar*

3.3 Los paradigmas de los verbos

En los paradigmas se usan las siguientes abreviaturas:

1S	=	primera persona singular
2S	=	segunda persona singular
3S	=	tercera persona singular
1P	=	primera persona plural
2P	=	segunda persona plural
3P	=	tercera persona plural

En los paradigmas de los verbos transitivos, anotaciones tales como **'1S = > 2S'** indican que un sujeto de primera persona singular actúa sobre un objeto de segunda persona singular; y viceversa (**'2S = > 1S'**) de manera similar para las otras posibilidades de persona-número de sujetos, actuando sobre objetos.

Los paradigmas de dos verbos intransitivos

waraam *dormir* y **eeleem** *salir*

El perfecto en -naq

1S	**in warnaq**	**in elnaq**
2S	**at warnaq**	**at elnaq**
3S	**warnaq**	**elnaq**

1P	**oq warnaq**	**oq elnaq**
2P	**ix warnaq**	**ix elnaq**
3P	**ee warnaq**	**e' elnaq**

El completivo en x-

1S	**xinwari**	**xineeli**
2S	**xatwari**	**xateeli**
3S	**(x) wari**	**xeeli**
1P	**xoqwari**	**xoqeeli**
2P	**xixwari**	**xixeeli**
3P	**xeewari**	**xe'eeli**

El incompletivo en n-

1S	**ninwari**	**nineeli**
2S	**natwari**	**nateeli**
3S	**nwari**	**neeli**
1P	**noqwari**	**noqeeli**
2P	**nixwari**	**nixeeli**
3P	**neewari**	**ne'eeli**

El obligativo/imperativo en k-/t-

Nota: el obligativo no se usa en la primera persona singular.

2S	**katwari**	**kateeli**
3S	**tiwari**	**teeli**
1P	**qoowari**	**qo'eeli**
2P	**kixwari**	**kixeeli**
3P	**keewari**	**ke'eeli**

Nótese que **k-** + **oq-** se contrae a **qoo-/qo'-**.

El optativo en k-/t-...na

1S	**kinwar na**	**kinel na**
2S	**katwar na**	**katel na**
3S	**tiwar na**	**tel na**
1P	**qoowar na**	**qo'el na**
2P	**kixwar na**	**kixel na**
3P	**keewar na**	**ke'el na**

El potencial en xk-/xt-

1S	**xkinwari**	**xkineeli**
2S	**xkatwari**	**xkateeli**
3S	**xtiwari**	**xteeli**
1P	**xqoowari**	**xqo'eeli**
2P	**xkixwari**	**xkixeeli**
3P	**xkeewari**	**xke'eeli**

Nótese que **xk- + oq-** se contrae a **xqoo-/xqo'-**.

El futuro en xk-/xt-...na

1S	**xkinwar na**	**xkinel na**
2S	**xkatwar na**	**xkatel na**
3S	**Xtwar na**	**xtel na**
1P	**xqoowar na**	**xqo'el na**
2P	**xkixwar na**	**xkixel na**
3P	**xkeewar na**	**xke'el na**

El paradigma del verbo transitivo no derivado

tz'atooj *ver, mirar*

El perfecto en -oon

1S	= > 2S	**at ntz'atoon**	1P	= > 2S	**at qatz'atoon**
	= > 3S	**ntz'atoon**		= > 3S	**qatz'atoon**
	= > 2P	**ix ntz'atoon**		= > 2P	**ix qatz'atoon**
	= > 3P	**ee ntz'atoon**		= > 3P	**ee qatz'atoon**
2S	= > 1S	**in atz'atoon**	2P	= > 1S	**in etz'atoon**
	= > 3S	**atz'atoon**		= > 3S	**etz'atoon**
	= > 1P	**oq atz'atoon**		= > 1P	**oq etz'atoon**
	= > 3P	**e' atz'atoon**		= > 3P	**e' etz'atoon**
3S	= > 1S	**in rtz'atoon**	3P	= > 1S	**in kitz'atoon**
	= > 2S	**at rtz'atoon**		= > 2S	**at kitz'atoon**
	= > 3S	**rtz'atoon**		= > 3S	**kitz'atoon**
	= > 1P	**oq rtz'atoon**		= > 1P	**oq kitz'atoon**
	= > 2P	**ix rtz'atoon**		= > 2P	**ix kitz'atoon**
	= > 3P	**ee rtz'atoon**		= > 3P	**ee kitz'atoon**

El completivo en x-

1S	= > 2S	**xatnuutz'at**	1P	= > 2S	**xatqaatz'at**
	= > 3S	**xintz'at**		= > 3S	**(x)qaatz'at**
	= > 2P	**xixnuutz'at**		= > 2P	**xixqaatz'at**
	= > 3P	**xeenuutz'at**		= > 3P	**xeeqaatz'at**
2S	= > 1S	**xinaatz'at**	2P	= > 1S	**xineetz'at**
	= > 3S	**xaatz'at**		= > 3S	**xeetz'at**
	= > 1P	**xoqaatz'at**		= > 1P	**xoqeetz'at**
	= > 3P	**xe'aatz'at**		= > 3P	**xe'eetz'at**
3S	= > 1S	**xinruutz'at**	3P	= > 1S	**xinkeetz'at**
	= > 2S	**xatruutz'at**		= > 2S	**xatkeetz'at**
	= > 3S	**xuutz'at**		= > 3S	**(x)keetz'at**

= > 1P	**xoqruutz'at**		= > 1P	**xoqkeetz'at**
= > 2P	**xixruutz'at**		= > 2P	**xixkeetz'at**
= > 3P	**xeeruutz'at**		= > 3P	**xeekeetz'at**

El incompletivo en n-

1S	= > 2S	**natnuutz'at**	1P	= > 2S	**natqaatz'at**
	= > 3S	**ntz'at**		= > 3S	**nqaatz'at**
	= > 2P	**nixnuutz'at**		= > 2P	**nixqaatz'at**
	= > 3P	**neenuutz'at**		= > 3P	**neeqaatz'at**
2S	= > 1S	**ninaatz'at**	2P	= > 1S	**nineetz'at**
	= > 3S	**naatz'at**		= > 3S	**neetz'at**
	= > 1P	**noqaatz'at**		= > 1P	**noqeetz'at**
	= > 3P	**ne'aatz'at**		= > 3P	**ne'eetz'at**
3S	= > 1S	**ninruutz'at**	3P	= > 1S	**ninkeetz'at**
	= > 2S	**natruutz'at**		= > 2S	**natkeetz'at**
	= > 3S	**nuutz'at**		= > 3S	**nkeetz'at**
	= > 1P	**noqruutz'at**		= > 1P	**noqkeetz'at**
	= > 2P	**nixruutz'at**		= > 2P	**nixkeetz'at**
	= > 3P	**neeruutz'at**		= > 3P	**neekeetz'at**

Nótese que 1S = > 3S es **ntz'at** en vez del esperado ***nintz'at**

El obligativo/imperativo en k-/t-...a'

Nota: 1S = > no se usa con otras personas; sin embargo se puede usar reflexivamente: **tintz'ata' wii'** *tengo que verme a mí mismo* < **wii'** *mí mismo*; véanse los comentarios sobre reflexivos en la sección 7.4.1.

2S	= > 1S	**kinatz'ata'**	2P	= > 2S	**kinetz'ata'**
	= > 3S	**tatz'ata'**		= > 3S	**tetz'ata'**
	= > 1P	**qo'atz'ata'**		= > 1P	**qo'etz'ata'**
	= > 3P	**ke'atz'ata'**		= > 3P	**ke'atz'ata'**

3S	= > 1S	**ki(n)rtz'ata'**	3P	= > 1S	**kinkitz'ata'**
	= > 2S	**katrtz'ata'**		= > 2S	**katkitz'ata'**
	= > 3S	**titz'ata'**		= > 3S	**(ti)kitz'ata'**
	= > 1P	**qoortz'ata'**		= > 1P	**qookitz'ata'**
	= > 2P	**kixrtz'ata'**		= > 2P	**kixkitz'ata'**
	= > 3P	**keertz'ata'**		= > 3P	**keekitz'ata'**
1P	= > 2S	**katqatz'ata'**	1P	= > 2P	**kixqatz'ata'**
	= > 3S	**(ti)qatz'ata'**		= > 3P	**keeqatz'ata'**

Nótese que en 1P/3P = > 3S el prefijo obligativo **t** junto con el epentético **-i-** se omite comúnmente, aunque algunos hablantes los usan opcionalmente. También, **k-** + **oq-** se contrae a **qoo-/qo'-**.

El imperativo de <u>ir</u> en j-...-a'

2S	= > 3S	**jatz'ata'**	2P	= > 3S	**jetz'ata'**

El optativo en k-/t-...na

1S	= > 2S	**katnuutz'at na**	1P	= > 2S	**katqaatz'at na**
	= > 3S	**tintz'at na**		= > 3S	**tiqaatz'at na**
	= > 2P	**kixnuutz'at na**		= > 2P	**kixqaatz'at na**
	= > 3P	**keenuutz'at na**		= > 3P	**keeqaatz'at na**
2S	= > 1S	**kinaatz'at na**	2P	= > 1S	**kineetz'at na**
	= > 3S	**taatz'at na**		= > 3S	**teetz'at na**
	= > 1P	**qo'aatz'at na**		= > 1P	**qo'eetz'at na**
	= > 3P	**ke'aatz'at na**		= > 3P	**ke'eetz'at na**
3S	= > 1S	**kinruutz'at na**	3P	= > 1S	**kinkeetz'at na**
	= > 2S	**katruutz'at na**		= > 2S	**katkeetz'at na**
	= > 3S	**tuutz'at na**		= > 3S	**tikeetz'at na**
	= > 1P	**qooruutz'at na**		= > 1P	**qookeetz'at na**
	= > 2P	**kixruutz'at na**		= > 2P	**kixkeetz'at na**
	= > 3P	**keeruutz'at na**		= > 3P	**keekeetz'at na**

El potencial en xk-/xt-

1S	= >	2S	**xkatnuutz'at**	1P	= >	2S	**xkatqaatz'at**
	= >	3S	**xtintz'at**		= >	3S	**xtqaatz'at**
	= >	2P	**xkixnuutz'at**		= >	2P	**xkixqaatz'at**
	= >	3P	**xkeenuutz'at**		= >	3P	**xkeeqaatz'at**
2S	= >	1S	**xkinaatz'at**	2P	= >	1S	**xkineetz'at**
	= >	3S	**xtaatz'at**		= >	3S	**xteetz'at**
	= >	1P	**xqo'aatz'at**		= >	1P	**xqo'eetz'at**
	= >	3P	**xke'aatz'at**		= >	3P	**xke'eetz'at**
3S	= >	1S	**xkinruutz'at**	3P	= >	1S	**xkinkeetz'at**
	= >	2S	**xkatruutz'at**		= >	2S	**xkatkeetz'at**
	= >	3S	**xtuutz'at**		= >	3S	**xtikeetz'at**
	= >	1P	**xqooruutz'at**		= >	1P	**xqookeetz'at**
	= >	2P	**xkixruutz'at**		= >	2P	**xkixkeetz'at**
	= >	3P	**xkeeruutz'at**		= >	3P	**xkeekeetz'at**

El futuro en xk-/xt-...na

Para formar el futuro, se agrega el enclítico **na** a las formas potenciales mencionadas anteriormente, ej.

1S	= >	2S	**xkatnuutz'at na**	1P	= >	2P	**xkixqaatz'at na**
2S	= >	1S	**xkinaatz'at na**	2P	= >	1P	**xqo'eetz'at na**
3S	= >	3S	**xtuutz'at na**	3P	= >	3P	**xkeekeetz'at na**

El paradigma de un verbo transitivo derivado en j

kunaxik *curar*

El perfecto en -Vn

1S	= >	2S	**at nkuunaan**	1P	= >	2S	**at qakuunaan**
	= >	3S	**nkuunaan**		= >	3S	**qakuunaan**
	= >	2P	**ix nkuunaan**		= >	2P	**ix qakuunaan**

	= >	3P	**ee nkuunaan**		= >	3P	**ee qakuunaan**
2S	= >	1S	**in akuunaan**	2P	= >	1S	**in ekuunaan**
	= >	3S	**akuunaan**		= >	3S	**ekuunaan**
	= >	1P	**oq akuunaan**		= >	1P	**oq ekuunaan**
	= >	3P	**e' akuunaan**		= >	3P	**e' ekuunaan**
3S	= >	1S	**in rkuunaan**	3P	= >	1S	**in kikuunaan**
	= >	2S	**at rkuunaan**		= >	2S	**at kikuunaan**
	= >	3S	**rkuunaan**		= >	3S	**kikuunaan**
	= >	1P	**oq rkuunaan**		= >	1P	**oq kikuunaan**
	= >	2P	**ix rkuunaan**		= >	2P	**ix kikuunaan**
	= >	3P	**ee rkuunaan**		= >	3P	**ee kikuunaan**

El completivo en x-

1S	= >	2S	**xatnkuunaaj**	1P	= >	2S	**xatqakuunaaj**
	= >	3S	**xinkuunaaj**		= >	3S	**(x)qakuunaaj**
	= >	2P	**xixnkuunaaj**		= >	2P	**xixqakuunaaj**
	= >	3P	**xeenkuunaaj**		= >	3P	**xeeqakuunaaj**
2S	= >	1S	**xinakuunaaj**	2P	= >	1S	**xinekuunaaj**
	= >	3S	**xakuunaaj**		= >	3S	**xekuunaaj**
	= >	1P	**xoqakuunaaj**		= >	1P	**xoqekuunaaj**
	= >	3P	**xe'akuunaaj**		= >	3P	**xe'ekuunaaj**
3S	= >	1S	**xinrkuunaaj**	3P	= >	1S	**xinkikuunaaj**
	= >	2S	**xatrkuunaaj**		= >	2S	**xatkikuunaaj**
	= >	3S	**(x)kuunaaj**		= >	3S	**(x)kikuunaaj**
	= >	1P	**xoqrkuunaaj**		= >	1P	**xoqkikuunaaj**
	= >	2P	**xixrkuunaaj**		= >	2P	**xixkikuunaaj**
	= >	3P	**xeerkuunaaj**		= >	3P	**xeekikuunaaj**

El incompletivo en n-

1S	= >	2S	**natnkuunaaj**	1P	= >	2S	**natqakuunaaj**
	= >	3S	**nkuunaaj**		= >	3S	**nqakuunaaj**
	= >	2P	**nixnkuunaaj**		= >	2P	**nixqakuunaaj**

	= >	3P	**neenkuunaaj**		= >	3P	**neeqakuunaaj**
2S	= >	1S	**ninakuunaaj**	2P	= >	1S	**ninekuunaaj**
	= >	3S	**nakuunaaj**		= >	3S	**nekuunaaj**
	= >	1P	**noqakuunaaj**		= >	1P	**noqekuunaaj**
	= >	3P	**ne'akuunaaj**		= >	3P	**ne'ekuunaaj**
3S	= >	1S	**ninrkuunaaj**	3P	= >	1S	**ninkikuunaaj**
	= >	2S	**natrkuunaaj**		= >	2S	**natkikuunaaj**
	= >	3S	**nkuunaaj**		= >	3S	**nkikuunaaj**
	= >	1P	**noqrkuunaaj**		= >	1P	**noqkikuunaaj**
	= >	2P	**nixrkuunaaj**		= >	2P	**nixkikuunaaj**
	= >	3P	**neerkuunaaj**		= >	3P	**neekikuunaaj**

Nótese que 1S = > 3S es **nkuunaaj** en vez del esperado **ninkuunaaj**.

El obligativo/imperativo en k-/t-.

Nota: El obligativo no se usa con un sujeto de la primera persona singular.

2S	= >	1S	**kinakuunaaj**	2P	= >	1S	**kinekuunaaj**
	= >	3S	**takuunaaj**		= >	3S	**tekuunaaj**
	= >	1P	**qo'akuunaaj**		= >	1P	**qo'ekuunaaj**
	= >	3P	**ke'akuunaaj**		= >	3P	**ke'ekuunaaj**
3S	= >	1S	**kinrkuunaaj**	3P	= >	1S	**kinkikuunaaj**
	= >	2S	**katrkuunaaj**		= >	2S	**katkikuunaaj**
	= >	3S	**tikuunaaj**		= >	3S	**(ti)kikuunaaj**
	= >	1P	**qoorkuunaaj**		= >	1P	**qookikuunaaj**
	= >	2P	**kixrkuunaaj**		= >	2P	**kixkikuunaaj**
	= >	3P	**keerkuunaaj**		= >	3P	**keekikuunaaj**
1P	= >	2S	**katqakuunaaj**	1P	= >	2P	**kixqakuunaaj**
	= >	3S	**(ti)qakuunaaj**		= >	3P	**keeqakuunaaj**

Nótese que **k- + oq-** se contrae a **qoo-/qo'**.

El imperativo de ir en j-

2S	= >	3S	**jakuunaaj**	2P	= >	3S	**jekuunaaj**

El optativo en k-/t-...na

El optativo se forma del obligativo mencionado anteriormente más el enclítico **na**, lo cual hace que las vocales largas de la base verbal se acorten. A diferencia del obligativo, el optativo se puede usar con un sujeto de la primera persona singular. A continuación se presentan algunos ejemplos:

1S	= >	2S	**katnkunaj na**	1P	= >	2P	**kixqakunaj na**
	= >	3S	**tinkunaj na**		= >	3P	**keeqakunaj na**
2S	= >	1S	**kinakunaj na**	2P	= >	1P	**qo'ekunaj na**
	= >	3S	**takunaj na**		= >	3P	**ke'ekunaj na**
3S	= >	1S	**kinrkunaj na**	3P	= >	1P	**qokikunaj na**
	= >	2S	**katrkunaj na**		= >	2P	**kixkikunaj na**
	= >	3S	**tikunaj na**		= >	3P	**(ti)kikunaj na**

El potencial en xk/xt-

1S	= >	2S	**xkatnkuunaaj**	1P	= >	2S	**xkatqakuunaaj**
	= >	3S	**xtinkuunaaj**		= >	3S	**xtiqakuunaaj**
	= >	2P	**xkixnkuunaaj**		= >	2P	**xkixqakuunaaj**
	= >	3P	**xkeenkuunaaj**		= >	3P	**xkeeqakuunaaj**
2S	= >	1S	**xkinakuunaaj**	2P	= >	1S	**xkinekuunaaj**
	= >	3S	**xtakuunaaj**		= >	3S	**xtekuunaaj**
	= >	1P	**xqo'akuunaaj**		= >	1P	**xqo'ekuunaaj**
	= >	3P	**xke'akuunaaj**		= >	3P	**xke'ekuunaaj**
3S	= >	1S	**xkinrkuunaaj**	3P	= >	1S	**xkinkikuunaaj**

= >	2S	**xkatrkuunaaj**	= >	2S	**xkatkikuunaaj**
= >	3S	**xtikuunaaj**	= >	3S	**xtikikuunaaj**
= >	1P	**xqoorkuunaaj**	= >	1P	**xqookikuunaaj**
= >	2P	**xkixrkuunaaj**	= >	2P	**xkixkikuunaaj**
= >	3P	**xkeerkuunaaj**	= >	3P	**xkeekikuunaaj**

El futuro en xk-/xt-...na

El futuro se forma del potencial mencionado anteriormente más el enclítico **na**, que hace cortas las vocales largas de la base verbal. A continuación se presentan algunos ejemplos:

1S	= >	2S	**xkatnkunaj na**	1P	= >	2P	**xkixqakunaj na**
	= >	3S	**xtinkunaj na**		= >	3P	**xkeeqakunaj na**
2S	= >	1S	**xkinakunaj na**	2P	= >	1P	**xqo'ekunaj na**
	= >	3S	**xtakunaj na**		= >	3P	**xke'ekunaj na**
3S	= >	1S	**xkinrkunaj na**	3P	= >	1P	**xqookikunaj na**
	= >	2S	**xkatrkunaj na**		= >	2P	**xkixkikunaj na**
	= >	3S	**xtikunaj na**		= >	3P	**xkeekikunaj na**

El paradigma de un verbo transitivo derivado en ' (VT') con vocal inicial

ajo'xik *querer, amar; necesitar*

El perfecto en -oon

1S	= >	2S	**at wajo'oon**	1P	= >	2S	**at qajo'oon**
	= >	3S	**wajo'oon**		= >	3S	**qajo'oon**
	= >	2P	**ix wajo'oon**		= >	2P	**ix qajo'oon**
	= >	3P	**ee wajo'oon**		= >	3P	**ee qajo'oon**
2S	= >	1S	**in awajo'oon**	2P	= >	1S	**in ewajo'oon**

	= >	3S	**awajo'oon**		= >	3S	**ewajo'oon**
	= >	1P	**oq awajo'oon**		= >	1P	**oq ewajo'oon**
	= >	3P	**e' awajo'oon**		= >	3P	**e' ewajo'oon**
3S	= >	1S	**in rajo'oon**	3P	= >	1S	**in kajo'oon**
	= >	2S	**at rajo'oon**		= >	2S	**at kajo'oon**
	= >	3S	**rajo'oon**		= >	3S	**kajo'oon**
	= >	1P	**oq rajo'oon**		= >	1P	**oq kajo'oon**
	= >	2P	**ix rajo'oon**		= >	2P	**ix kajo'oon**
	= >	3P	**ee rajo'oon**		= >	3P	**ee kajo'oon**

El completivo en x-

1S	= >	2S	**xatwaajo'**	1P	= >	2S	**xatqaajo'**
	= >	3S	**x(i)nwaajo'**		= >	3S	**(x)qaajo'**
	= >	2P	**xixwaajo'**		= >	2P	**xixqaajo'**
	= >	3P	**xeewaajo'**		= >	3P	**xeeqaajo'**
2S	= >	1S	**xinawaajo'**	2P	= >	1S	**xinewaajo'**
	= >	3S	**xawaajo'**		= >	3S	**xewaajo'**
	= >	1P	**xoqawaajo'**		= >	1P	**xoqewaajo'**
	= >	3P	**xe'awaajo'**		= >	3P	**xe'ewaajo'**
3S	= >	1S	**xinraajo'**	3P	= >	1S	**xinkaajo'**
	= >	2S	**xatraajo'**		= >	2S	**xatkaajo'**
	= >	3S	**(x)raajo'**		= >	3S	**(x)kaajo'**
	= >	1P	**xoqraajo'**		= >	1P	**xoqkaajo'**
	= >	2P	**xixraajo'**		= >	2P	**xixkaajo'**
	= >	3P	**xeeraajo'**		= >	3P	**xeekaajo'**

El incompletivo en n-

1S	= >	2S	**natwaajo'**	1P	= >	2S	**natqaajo'**
	= >	3S	**nwaajo'**		= >	3S	**nqaajo'**
	= >	2P	**nixwaajo'**		= >	2P	**nixqaajo'**
	= >	3P	**neewaajo'**		= >	3P	**neeqaajo'**

2S	= >	1S	**ninawaajo'**	2P	= >	1S	**ninewaajo'**
	= >	3S	**nawaajo'**		= >	3S	**newaajo'**
	= >	1P	**noqawaajo'**		= >	1P	**noqewaajo'**
	= >	3P	**ne'awaajo'**		= >	3P	**ne'ewaajo'**
3S	= >	1S	**ninraajo'**	3P	= >	1S	**ninkaajo'**
	= >	2S	**natraajo'**		= >	2S	**natkaajo'**
	= >	3S	**nraajo'**		= >	3S	**nkaajo'**
	= >	1P	**noqraajo'**		= >	1P	**noqkaajo'**
	= >	2P	**nixraajo'**		= >	2P	**nixkaajo'**
	= >	3P	**neeraajo'**		= >	3P	**neekaajo'**

Nótese que 1S = > 3S es **nwaajo'** en vez de la forma esperada **ninwaajo'**.

El obligativo/imperativo en k-/t-

Nota: El obligativo no se usa con un sujeto de la primera persona singular.

2S	= >	1S	**kinawaajo'**	2P	= >	1S	**kinewaajo'**
	= >	3S	**tawaajo'**		= >	3S	**tewaajo'**
	= >	1P	**qo'awaajo'**		= >	1P	**qo'ewaajo'**
	= >	3P	**ke'awaajo'**		= >	3P	**ke'ewaajo'**
3S	= >	1S	**kinraajo'**	3P	= >	1S	**kinkaajo'**
	= >	2S	**katraajo'**		= >	2S	**katkaajo'**
	= >	3S	**traajo'**		= >	3S	**(ti)kaajo'**
	= >	1P	**qooraajo'**		= >	1P	**qookaajo'**
	= >	2P	**kixraajo'**		= >	2P	**kixkaajo'**
	= >	3P	**keeraajo'**		= >	3P	**keekaajo'**
1P	= >	2S	**katqaajo'**	1P	= >	2P	**kixqaajo'**
	= >	3S	**(ti)qaajo'**		= >	3P	**keeqaajo'**

Nótese que **k-** + **oq-** se contrae a **qoo-/qo'-**.

El imperativo de ir en j-

2S	= >	3S	**jawaajo'**	2P	= >	3S	**jewaajo'**

El optativo en k-/t-...na

El optativo se forma del obligativo mencionado anteriormente y el enclítico **na**, acorta las vocales, a diferencia del obligativo, el optativo se usa con un agente de la primera persona singular. A continuación se presentan algunos ejemplos.

1S	= >	2S	**katwajo' na**	1P	= >	2P	**kixqajo' na**
	= >	3S	**tinwajo' na**		= >	3P	**keeqajo' na**
2S	= >	1S	**kinawajo' na**	2P	= >	1P	**qo'ewajo' na**
	= >	3S	**tawajo' na**		= >	3P	**ke'ewajo' na**
3S	= >	1S	**kinrajo' na**	3P	= >	1P	**qookajo' na**
	= >	2S	**katrajo' na**		= >	2P	**kixkajo' na**
	= >	3S	**trajo' na**		= >	3P	**keekajo' na**

El potencial en xk-/xt-

1S	= >	2S	**xkatwaajo'**	1P	= >	2S	**xkatqaajo'**
	= >	3S	**xtinwaajo'**		= >	3S	**xtqaajo'**
	= >	2P	**xkixwaajo'**		= >	2P	**xkixqaajo'**
	= >	3P	**xkeewaajo'**		= >	3P	**xkeeqaajo'**
2S	= >	1S	**xkinawaajo'**	2P	= >	1S	**xkinewaajo'**
	= >	3S	**xtawaajo'**		= >	3S	**xtewaajo'**
	= >	1P	**xqo'awaajo'**		= >	1P	**xqo'ewaajo'**
	= >	3P	**xke'awaajo'**		= >	3P	**xke'ewaajo'**
3S	= >	1S	**xkinraajo'**	3P	= >	1S	**xkinkaajo'**
	= >	2S	**xkatraajo'**		= >	2S	**xkatkaajo'**
	= >	3S	**xtraajo'**		= >	3S	**xtkaajo'**

= >	1P	**xqooraajo'**	= >	1P	**xqookaajo'**
= >	2P	**xkixraajo'**	= >	2P	**xkixkaajo'**
= >	3P	**xkeeraajo'**	= >	3P	**xkeekaajo'**

Nótese que **xk-** + **oq-** se contrae a **xqoo-/xqo'**.

El futuro en xk-/xt-...na

El futuro se forma del potencial mencionado anteriormente más el enclítico **na**, hace que las vocales de la base se acorten. A continuación se presentan algunos ejemplos.

1S	= >	2S	**xkatwajo' na**	1P	= >	2P	**xkixqajo' na**
	= >	3S	**xtinwajo' na**		= >	3P	**xkeeqajo' na**
2S	= >	1S	**xkinawajo' na**	2P	= >	1P	**xqo'ewajo' na**
	= >	3S	**xtawajo' na**		= >	3P	**xke'ewajo' na**
3S	= >	1S	**xkinrajo' na**	3P	= >	1P	**xqookajo' na**
	= >	2S	**xkatrajo' na**		= >	2P	**xkixkajo' na**
	= >	3S	**xtrajo' na**		= >	3P	**xkeekajo' na**

3.4 Los prefijos direccionales

Los verbos pueden ser inflexionados optativamente para dirección y movimiento, con los prefijos (**b'**)**ee-** *ir, yendo allá* y **uj-** ~ **jr-** *venir, viniendo acá*, no se pueden usar juntos. La variación entre **b'ee-** y **ee-** es opcional, pero **ee-** es más común. Cuando **b'ee-** precede a una vocal, se contrae con ella (ej. **b'ee-** + **aa-** A2 > **b'aa**; **b'ee** + **ee-** A2p > **b'ee-**). La variación entre **uj-** y **jr-** es más complicada y se explicará más adelante. Con los verbos intransitivos, los prefijos direccionales ocurren después de los prefijos absolutivos, antes de la base verbal.

Ej. **xineewari** *fui a dormir*
< **x-** comp, **in-** B1, **ee-** *ir*, **war-** VI *dormir*, **-i** FF

in eewarnaq *he ido a dormir*
< **in** B1, **ee-** *ir*, **war-** *dormir*, **-naq** perf

xinujwari *vine y dormí*
< **x-** comp, **in-** B1, **uj-** *venir*, **war-** *dormir*, **-naq** perf

in ujwarnaq *he venido y dormido*
< **in** B1, **uj-** *venir*, **war-** *dormir*, **-naq** perf

La estructura del verbo intransitivo perfecto direccional

[proclítico absoluto] [prefijo direccional] VI **-naq**

La estructura del verbo intransitivo no perfecto direccional

[prefijo no perfecto] [prefijo absoluto] [prefijo direccional] VI **i-**

A continuación se presentan los paradigmas de los verbos intransitivos **waraam** *dormir* y **eeleem** *salir*, usados con los prefijos direccionales en el completivo **x-**.

Waraam *dormir* **con prefijos direccionales:**

	ir a dormir	*venir a dormir*
1S	**xineewari**	**xinujwari**
2S	**xateewari**	**xatujwari**
3S	**x(b')eewari**	**xujwari**
1P	**xoqeewari**	**xoqujwari**
2P	**xixeewari**	**xixujwari**
3P	**xe'eewari**	**xe'ujwari**
	~ xeeb'eewari	**~ xu'ujwari**

Eeleem *salir* **con prefijos direccionales:**

	ir , salir	*venir , salir*
1S	**xinee'eeli**	**xinuj'eeli**
2S	**xatee'eeli**	**xatuj'eeli**
3S	**x(b')ee'eeli**	**xuj'eeli**
1P	**xoqee'eeli**	**xoquj'eeli**
2P	**xixee'eeli**	**xixuj'eeli**
3P	**xe'ee'eeli**	**xe'uj'eeli**
	~ xeeb'ee'eeli	**~ xu'uj'eeli**

En el caso de los verbos transitivos, los prefijos direccionales normalmente ocurren entre los prefijos absolutivos y ergativos, y la forma del prefijo *venir* es **uj-**. Los verbos transitivos no derivados en el no perfecto requiere el sufijo **-a'** (~ **-o'** después de la vocal radical **o,** ~ **u'** después de la vocal radical **u**). Cuando se usa un prefijo direccional, los transitivos derivados no requiere ninguna marca especial con los prefijos direccionales.

Ej. **xateentz'ata'** *fui a verte*
< **x-** comp, **at-** B2, **ee-** *ir*, **n-** A1, **tz'at-** VT *ver*, **-a'**

xatujntz'ata' *vine a verte*
< **x-** comp, **at-** B2, **uj-** *venir*, **n-** A1, **tz'at-** VT *ver*, **-a'**

xateenkuunaaj *fui a curarte*
< **x-** comp, **at-** B2, **ee-** *ir*, **n-** A1, **kuuna-** VTJ *curar*, **-Vj** no perf

xatujnkuunaaj *vine a curarte*
< **x-** comp, **at-** B2, **uj-** *venir*, **n-** A1, **kuuna-** VTJ *curar*, **-Vj** no perf

Sin embargo, cuando el prefijo ergativo de un verbo transitivo es sólo una vocal (es decir, **a-** A2 o **e-** A2p), entonces la forma del prefijo *ir* es **jr-** y ocurre después del prefijo ergativo (**a-** o **e-**) antes de la base

del verbo transitivo **V.T.**

Ej. **xinajrtz'ata'** *viniste a verme*
< **x-** comp, **in-** B1, **a-** A2, **jr-** *venir*, **tz'at-** VT *ver*, **-a'**

xinejrkuunaaj *Uds. vinieron a curarme*
< **x-**, **in-** B1, **e-** A2p, **jr-** *venir*, **kuuna-** VTJ *curar*, **-Vj** no perf

Además, cuando la base del verbo transitivo empieza con una vocal y el prefijo ergativo es el prevocálico **aw-** A2 o **ew-** A2p, se inserta el prefijo *venir* **jr-** entre **a-** o **e-** y la **w-** siguiente. Compárense los ejemplos siguientes con los anteriores.

Ej. **xinajrwijqaaj** *viniste a cargarme*
< **x-** comp, **in-** B1, **a-...w-** A2, **jr-** *venir*, **ijqa-** VTJ *cargar*, **-Vj** no perf

xinejrwijqaaj *Uds. vinieron a cargarme*
< **x-** comp, **in-** B1, **e-...w-** A2p, **jr-** *venir*, **ijqa-** VTJ *cargar*, **-Vj** no perf

La estructura normal del verbo transitivo direccional no perfecto

[prefijo de aspecto o tiempo]	[prefijo absoluto]	[prefijo direccional]	[prefijo ergativo]	[RAIZ de VT **-ɑ'** / VTJ **-Vj** / VT']

Los verbos transitivos direccionales no perfectos con **ergativo a(w)- A2 o e(w)- A2p**

[prefijo de aspecto o tiempo] [prefijo absoluto] [**ɑ-** / **e-**] **jr** < [RAIZ de VT **-ɑ'** / VTJ **-Vj** / BASE de VT' / **w-**Base VT con vocal inicial] >

tz'atooj *ver* **con prefijos direccionales**

		ir a ver	*venir a ver*
1S	= > 2S	**xateentz'ata'**	**xatujntz'ata'**
	= > 3S	**x(b')eentz'ata'**	**xujntz'ata'**
	= > 2P	**xixeentz'ata'**	**xixujntz'ata'**
	= > 3P	**xe'eentz'ata'**	**xe'ujntz'ata'**
		~ xeeb'eentz'ata'	**~ xu'ujntz'ata'**
2S	= > 1S	**xin(b')aatz'ata'**	**xinajrtz'ata'**
	= > 3S	**x(b')aatz'ata'**	**xajrtz'ata'**
	= > 1P	**xoq(b')aatz'ata'**	**xoqajrtz'ata'**
	= > 3P	**xe'aatz'ata'**	**xe'ajrtz'ata'**
		~ xeeb'aatz'ata'	
3S	= > 1S	**xineertz'ata'**	**xinujrtz'ata'**
	= > 2S	**xateertz'ata'**	**xatujrtz'ata'**
	= > 3S	**x(b')eertz'ata'**	**xujrtz'ata'**
	= > 1P	**xoqeertz'ata'**	**xoqujrtz'ata'**
	= > 2P	**xixeertz'ata'**	**xixujrtz'ata'**
	= > 3P	**xe'eertz'ata'**	**xe'ujrtz'ata'**
		~ xeeb'eertz'ata'	**~ xu'ujrtz'ata'**
1P	= > 2S	**xateeqatz'ata'**	**xatujqatz'ata'**
	= > 3S	**x(b')eeqatz'ata'**	**xujqatz'ata'**
	= > 2P	**xixeeqatz'ata'**	**xixujqatz'ata'**
	= > 3P	**xe'eeqatz'ata'**	**xe'ujqatz'ata'**
		~ xeeb'eeqatz'ata'	**~ xu'ujqatz'ata'**

2P	= >	1S	**xin(b')eetz'ata'**	**xinejrtz'ata'**
	= >	3S	**x(b')eetz'ata'**	**xejrtz'ata'**
	= >	1P	**xoq(b')eetz'ata'**	**xoqejrtz'ata'**
	= >	3P	**xe'eetz'ata'**	**xe'ejrtz'ata'**
			~ xeeb'eetz'ata'	
3P	= >	1S	**xineekitz'ata'**	**xinujkitz'ata'**
	= >	2S	**xateekitz'ata'**	**xatujkitz'ata'**
	= >	3S	**x(b')eekitz'ata'**	**xujkitz'ata'**
	= >	1P	**xoqeekitz'ata'**	**xoqujkitz'ata'**
	= >	2P	**xixeekitz'ata'**	**xixujkitz'ata'**
	= >	3P	**xe'eekitz'ata'**	**xe'ujkitz'ata'**
			~ xeeb'eekitz'ata'	**~ xu'ujkitz'ata'**

Kunaxik *curar* **con prefijos direccionales:**

			ir a curar	*venir a curar*
1S	= >	2S	**xateenkuunaaj**	**xatujnkuunaaj**
	= >	3S	**x(b')eenkuunaaj**	**xujnkuunaaj**
	= >	2P	**xixeenkuunaaj**	**xixujnkuunaaj**
	= >	3P	**xe'eenkuunaaj**	**xe'ujnkuunaaj**
			~ xeeb'eenkuunaaj	**~ xu'ujnkuunaaj**
2S	= >	1S	**xin(b')aakuunaaj**	**xinajrkuunaaj**
	= >	3S	**x(b')aakuunaaj**	**xajrkuunaaj**
	= >	1P	**xoq(b')aakuunaaj**	**xoqajrkuunaaj**
	= >	3P	**xe'aakuunaaj**	**xe'ajrkuunaaj**
			~ xeeb'aakuunaaj	
3S	= >	1S	**xineerkuunaaj**	**xinujrkuunaaj**
	= >	2S	**xateerkuunaaj**	**xatujrkuunaaj**
	= >	3S	**x(b')eerkuunaaj**	**xujrkuunaaj**
	= >	1P	**xoqeerkuunaaj**	**xoqujrkuunaaj**
	= >	2P	**xixeerkuunaaj**	**xixujrkuunaaj**
	= >	3P	**xe'eerkuunaaj**	**xe'ujrkuunaaj**
			~ xeeb'eerkuunaaj	**~ xu'ujrkuunaaj**

1P	= >	2S	**xateeqakuunaaj**	**xatujqakuunaaj**
	= >	3S	**x(b')eeqakuunaaj**	**xujqakuunaaj**
	= >	2P	**xixeeqakuunaaj**	**xixujqakuunaaj**
	= >	3P	**xe'eeqakuunaaj**	**xe'ujqakuunaaj**
			~ xeeb'eeqakuunaaj	**~ xu'ujqakuunaaj**
2P	= >	1S	**xin(b')eekuunaaj**	**xinejrkuunaaj**
	= >	3S	**x(b')eekuunaaj**	**xejrkuunaaj**
	= >	1P	**xoq(b')eekuunaaj**	**xe'ejrkuunaaj**
	= >	3P	**xe'eekuunaaj**	**xoqejrkuunaaj**
			~ xeeb'eekuunaaj	
3P	= >	1S	**xineekikuunaaj**	**xinujkikuunaaj**
	= >	2S	**xateekikuunaaj**	**xatujkikuunaaj**
	= >	3S	**x(b')eekikuunaaj**	**xujkikuunaaj**
	= >	1P	**xoqeekikuunaaj**	**xoqujkikuunaaj**
	= >	2P	**xixeekikuunaaj**	**xixujkikuunaaj**
	= >	3P	**xe'eekikuunaaj**	**xe'ujkikuunaaj**
			~ xeeb'eekikuunaaj	**~ xu'ujkikuunaaj**

ijqaxik *cargar* **con prefijos direccionales:**

			ir a cargar	*venir a cargar*
1S	= >	2S	**xateenwijqaaj**	**xatujnwijqaaj**
	= >	3S	**x(b')eenwijqaaj**	**xujnwijqaaj**
	= >	2P	**xixeenwijqaaj**	**xixujnwijqaaj**
	= >	3P	**xe'eenwijqaaj**	**xe'ujnwijqaaj**
			~ xeeb'eenwijqaaj	**~ xu'ujnwijqaaj**
2S	= >	1S	**xin(b')aawijqaaj**	**xinajrwijqaaj**
	= >	3S	**x(b')aawijqaaj**	**xajrwijqaaj**
	= >	1P	**xoq(b')aawijqaaj**	**xoqajrwijqaaj**
	= >	3P	**xe'aawijqaaj**	**xe'ajrwiiqaaj**
			~ xeeb'aawijqaaj	

3S	= >	1S	**xineerijqaaj**	**xinujrijqaaj**
	= >	2S	**xateerijqaaj**	**xatujrijqaaj**
	= >	3S	**x(b')eerijqaaj**	**xujrijqaaj**
	= >	1P	**xoqeerijqaaj**	**xoqujrijqaaj**
	= >	2P	**xixeerijqaaj**	**xixujrijqaaj**
	= >	3P	**xe'eerijqaaj**	**xe'ujrijqaaj**
			~ xeeb'eerijqaaj	**~ xu'ujrijqaaj**
1P	= >	2S	**xateeqijqaaj**	**xatujqijqaaj**
	= >	3S	**x(b')eeqijqaaj**	**xujqijqaaj**
	= >	2P	**xixeeqijqaaj**	**xixujqijqaaj**
	= >	3P	**xe'eeqijqaaj**	**xe'ujqijqaaj**
			~ xeeb'eeqijqaaj	**~ xu'ujqijqaaj**
2P	= >	1S	**xin(b')eewijqaaj**	**xinejrwijqaaj**
	= >	3S	**x(b')eewijqaaj**	**xejrwijqaaj**
	= >	1P	**xoq(b')eewijqaaj**	**xoqejrwijqaaj**
	= >	3P	**xe'eewijqaaj**	**xe'ejrwijqaaj**
			~ xeeb'eewijqaaj	
3P	= >	1S	**xineekijqaaj**	**xinujkijqaaj**
	= >	2S	**xateekijqaaj**	**xatujkijqaaj**
	= >	3S	**x(b')eekijqaaj**	**xujkijqaaj**
	= >	1P	**xoqeekijqaaj**	**xoqujkijqaaj**
	= >	2P	**xixeekijqaaj**	**xixujkijqaaj**
	= >	3P	**xe'eekijqaaj**	**xe'ujkijqaaj**
			~ xeeb'eekijqaaj	**~ xu'ujkijqaaj**

3.5 Los infinitivos y las partes principales

Los infinitivos intransitivos (VI)

La mayoría de los verbos en Tz'utujil tienen uno o más infinitivos, cuyos verbos se le llaman sustantivos verbales, los mismos dependen de la clase verbal. La mayoría de los verbos intransitivos tienen un infinitivo en **-eem**, uno tiene la variante **-aam**, y uno tiene la variante -

iim. Un verbo intransitivo tiene un infinitivo en **-ik**, en vez del normal **-eem**, y otro tiene infinitivos tanto en **-eem** como en **-ik**. Además, las bases pasivas simples (véase la sección 7.4.2), las cuales siempre son intransitivas morfológicamente y derivadas de verbos transitivos, ejemplos:

-eem:	**b'ijneem**	*caminar*	**yawajeem**	*enfermarse*
	ookeem	*entrar*	**eeleem**	*salir*
-aam:	**waraam**	*dormir*	**b'eenaam**	*ir*
-iim:	**wa'iim**	*comer*		
-ik:	**kamik**	*morir*	**yawajik**	*enfermarse*

Infinitivos de verbos transitivos no derivados (VT)

Los verbos transitivos no derivados tienen un infinitivo activo en **-ooj**, el cual tiene la variante **-uuj** se después de una vocal radical **u**, también tienen dos infinitivos en la bases no activas que son de forma intransitiva: (1) un infinitivo pasivo simple en **-ik** agregado a la base pasiva formada con el infijo **-j-** (~ -'- ~ -V-), y (2) un infinitivo antipasivo absolutivo en **-eem** agregado a las bases antipasivas absolutivas formadas con **-oon**, y variante **-uun** después de la vocal radical **u** (véase la sección 7.4.2).

-ooj (~ **-uuj**) Activo:

tz'atooj	*ver*	**muquuj**	*enterrar*
loq'ooj	*comprar*	**b'anooj**	*hacer*

-ik Pasivo Simple:

tz'ajtik	*ser visto*	**mujqik**	*ser enterrado*
lojq'ik	*ser comprado*	**b'ajnik**	*ser hecho*

-eem Absolutivo:

tz'atooneem	*ver*	**muquuneem**	*enterrar*
loq'ooneem	*comprar*	**b'anooneem**	*hacer*

Los infinitivos de verbos transitivos derivados (VTD)

Los verbos transitivos derivados no tienen un infinitivo activo que ocurra libremente. Sin embargo, sí tienen un infinitivo activo en **-n** que siempre requiere que un paciente explícito, no definido, y tercera persona esté presente en la frase infinitiva. Al igual que los verbos transitivos no derivados, los **VTDs** tienen otros dos infinitivos con bases no activas que son de forma intransitiva: (1) un infinitivo pasivo simple en **-ik** agregado a las bases pasivas en **-x**, y (2) un infinitivo (antipasivo) absolutivo en **-eem** agregado a las bases absolutivas formadas con **-Vn** en bases **VTJs** y formadas con **-n** en bases **VT's.**

-n [más un paciente de tercera persona no definido] Activo:
kunan winaq *curar gente*
ajo'n winaq *amar gente*

-ik Pasivo Simple:
kunaxik *ser curado*
ajo'xik *ser amado o querido*

-eem Absolutivo:
kunaaneem *curar*
ajo'neem *amar, querer*

Los transitivos derivados, se citan en el diccionario en el infinitivo pasivo simple, ya que no hay infinitivo activo que ocurra libremente. Usualmente, las traducciones son activas en vez de las pasivas. (ej. **kunaxik** *curar* en vez de la traducciones, *ser curado*), las que se presentan solamente cuando surge la necesidad de distinguir al pasivo y el activo (ver ejemplos anteriores).

La forma como se presenta un verbo se distingue por las partes principales, las cuales incluyen infinitiva, perfecta o un participio pasivo y una finita no perfecta. A continuación se presentan las partes principales de dos verbos de cada clase.

Partes principales de los verbos intransitivos (VI)

waraam	*dormir*	**yawajeem**	*enfermarse*
warnaq	*(ha) dormido*	**yawajnaq**	*(se ha) enfermado*
xinwari	*dormí*	**xinyawaji**	*me enfermé*

Partes principales de verbos transitivos no derivados (VT)

tz'atooj	*ver*	**b'anooj**	*hacer*
tz'ajtik	*ser visto*	**b'ajnik**	*ser hecho*
tz'atoon	*visto*	**b'anoon**	*hecho*
xatnuutz'at	*te vi*	**xeenuub'an**	*los hice*

Partes principales de verbos transitivos derivados en -j (VTJ)

kunaxik	*curar (ser curado)*	**kamsaxik**	*matar (ser muerto)*
kuunaan	*curado*	**kamsaan**	*matado*
xatnkuunaaj	*te curé*	**xeenkamsaaj**	*los maté*

Partes principales de verbos transitivos derivados en -' (VT')

ajo'xik	*amar, querer (ser amado, querido)*	**b'irib'a'xik**	*sacudir (ser sacudido)*
ojo'oon	*amado, querido*	**b'irib'a'oon ~ b'irib'aan**	*sacudido*
xatwaajo'	*te quise*	**xeenb'irib'a'**	*los sacudí*

3.6 Los verbos irregulares

La gran mayoría de los verbos en Tz'utujil son regulares con respecto a su inflexión y a sus formas infinitivas. Sin embargo, existen

algunas excepciones que merecen ser notadas. Por ejemplo, varios verbos defectivos (**especialmente los VIs**) carece de las partes principales, especialmente en las formas infinitivas y perfectas. De igual manera, varios verbos tienen formas supletivas y otras irregularidades mayores. Éstos se listan a continuación:

b'eenaam	*ir*
b'enaq	*ha ido*
xb'e	*se fue*
jat	*andate, váyase*
jix	*váyanse*
jo'	*vamos*

pejteem	*venir*
pejnaq ~ pejtinaq	*ha venido*
xpeeti	*vino*
~ xpi(t) +	[forma que no puede ser frase final]
katajo'	*vení, véngase*
kixajo'	*véngan se*

che'- ~ chi- ~ e' ~ i-	*decir*	**xchi chee**	*le dijo*
che'naq	*(ha) dicho*	**xatchi chee**	*le dijiste*
xche'e	*dijo*	**ni chee**	*le dice*
xatche'e	*dijiste*	**natchi chee**	*le decís*
ne'e	*dice*		
natche'e	*decís*		

ilooj	*encontrar, obtener*
ijlik	*ser encontrado, obtenido*
iloon	*encontrado, obtenido*
xatwijli	*te encontré*
xujrila'	*vino y lo encontró*
xeerila'	*se fue y lo encontró*

b'ixik ~ b'i'xik	*decir*
b'iin ~ b'i'n ~ b'i'iin	*dicho*
xb'iij	*lo dijo*

xb'iixi ~ xb'i'xi	*fue dicho*
alasaxik ~ elasaxik ~ lasaxik	*sacar*
alasaan ~ lasaan	*sacado*
xrelasaaj ~ xlasaaj	*lo sacó*
xinwasaaj ~ xinlasaaj	*lo saqué*
xawasaaj ~ xalasaaj	*lo sacaste*
ak'axaxik ~ k'axaxik	*escuchar; preguntar*
ak'aaxaan ~ k'aaxaan	*escuchado; preguntado*
xrak'aaxaaj ~ xk'aaxaaj	*lo escuchó; lo preguntó*
xinwk'aaxaaj	*lo escuché; lo pregunté*
xawk'aaxaaj	*lo escuchaste; lo preguntaste*

3.7 Los afijos que derivan verbos

El Tz'utujil tiene varios afijos que se usan para derivar bases verbales. De hecho, todas las que no son raíces deben tener por lo menos un afijo derivacional. La mayoría de los afijos que forman verbos son sufijos, pero también existen dos infijos. Los afijos que forman bases verbales pueden: (1) cambiar la clase de la palabra o de la base; (2) cambiar el significado; y (3) formar bases verbales de ciertas raíces que sin afijos derivacionales, no ocurrirían. Los afijos derivacionales más productivos se listan con ejemplos a continuación.

Los afijos que forman verbos intransitivos

-j- ~ -'- ~ -V-
Forma verbos pasivos de verbos transitivos no derivados.

tz'ajtik	*ser visto*	< **tz'atooj**	VT	*ver, mirar*
b'ajnik	*ser hecho*	< **b'anooj**	VT	*hacer*

-e'
Forma VIs de raíces posicionales.

b'ole'-	*ponerse cilíndrico*	< **b'ol-**	P	*cilíndrico*
ch'ane'-	*desnudarse*	< **ch'an-**	P	*desnudo*

-ma'y
Forma VIs de moción lenta.

wak'ma'yeem	*caminar como cangrejo*	< **wak'-**	P	*parado (ej. cangrejo)*
tikma'yeem	*andar mirando al suelo*	< **tik-**	P	*bajada, pendiente*

-oon ~ -uun
Forma antipasivos absolutivos de verbos transitivos no derivados.

tz'atooneem	*ver, mirar*	< **tz'atooj**	VT
muquuneem	*enterrar*	< **muquuj**	VT

-ow ~ -o ~ -uw ~ -u
Forma antipasivos de foco de verbos transitivos no derivados.

loq'ow	*ser el que lo compra*	< **loq'ooj**	VT	*comprar*
muquw-	*ser el que lo entierra*	< **muquuj**	VT	*enterrar*

-taj ~ -V taj
Forma verbos pasivos completivos.

loq'otaj-	*terminar de comprarse*	< **loq'ooj**	VT	*comprar*
kunataj-	*terminar de curarse*	< **kuuna-**	VTJ	*curar*

-V n ~ -n
Forma antipasivos absolutivos de verbos transitivos derivados.

kunaaneem	*curar*	< **kuuna-**	VTJ	
sik'iineem	*llamar*	< **siik'i-**	VTJ	
q'ijlo'neem	*visitar*	< **q'ijlo'-**	VT'	
k'ulula'neem	*chingar*	< **k'uluuj**	VT	*encontrar*

-Vr (-ar ~ -er ~ -ir ~ -or ~ -ur ~ -r)
Forma VIs de adjetivos y sustantivos, y forma pasivos de VTs.

kaqareem	*enrojecerse*	< **kaq**	*rojo*
ch'u'jireem	*enloquecerse*	< **ch'u'j**	*loco*
ya'reem	*derretirse*	< **ya'**	*agua*
k'amar-	*ser cargado*	< **k'amooj**	*cargar*
tojor-	*ser pagado*	< **tojooj**	*pagar*

-x
Forma pasivos de verbos transitivos derivados.

kunax-	*ser curado*	< **kuuna-**	VTJ*curar*
q'ijlo'x-	*ser visitado*	< **q'ijlo'-**	VT' *visitar*

Los afijos formando verbos transitivos

-b'e
Forma VTJs de voz instrumental.

tz'atb'e-	*ver con*	< **tz'atooj**	VT *ver*
kunab'e-	*curar con*	< **kuuna-**	VTJ*curar*

-j-...-e
Forma VTJs de raíces posicionales que indican llevar algo en la forma indicada por la raíz.

b'ojlexik	*llevar un cilíndrico*	< **b'ol-**	P	*cilíndrico*
ch'ajnexik	*llevar a un desnudo*	< **ch'an-**	P	*desnudo*

-mayi
Forma VTJs de raíces posicionales y transitivas que indican de hacer algo en moción.

tikmayixik	*poner boca abajo*	< **tik-**	P	*bajada, pendiente*
b'olmayixik	*rollar un cilíndrico*	< **b'ol-**	P	*cilíndrico*

-sa ~ -tisa ~ -(ti)si
Forma VTJs causativos.

atiinsaxik	*bañar*	< **atiineem**	*bañarse*
wartisaxik	*adormecer*	< **waraam**	*dormir*
k'ijtisixik	*crear*	< **k'iy**	*mucho*

-V (-a ~ -e ~ -i ~ -o ~ -u)
Forma VTJs de sustantivos directamente, y a veces de otras clases de palabras y raíces.

b'ixaxik	*cantar*	< **b'iix**	*canción*
ke'exik	*moler*	< **kaa'**	*piedra de moler*
tzyaquxik	*vestir*	< **Tzyaq**	*ropa*

-V C V ~ -C V
Forma VTJs indicando hacer algo rápido o de una vez.

chololoxik	*explicar completamente*	< **cholooj**	*explicar*
xupupuxik	*soplar rápido*	< **xuupu-**	*soplar*

-V b'a' ~ -b'a'
Forma VT's de raíces posicionales que indica dejar algo de alguna posición.

b'olob'a'xik	*dejar un cilíndrico*	< **b'olaani**		*cilíndrico*
ch'anab'a'xik	*dejar a un desnudo*	< **ch'anali**		*desnudo*

-V C a' ~ V C o' ~ -C a' -C o'
Forma VTs indicando hacer algo despacio y frecuentemente.

k'aqak'a'xik	*pisotear repetidamente*	< **k'aqooj**		*tirar*
tz'ajtz'o'xik	*amasar*	< **tz'aj-**	P	*en el lodo*

-V la' ~ -V lo' ~ -la' ~ -lo'
Forma VT's de verbos transitivos que indican hacer algo rápido.

loq'ola'-, loq'olo'oon	*comprar rápido*	< **loq'ooj** *comprar*
kunala'-, kunalo'oon	*curar rápido*	< **kuuna-** *curar*

4 LOS ADJETIVOS

Los adjetivos modifican a los sustantivos y actúan como predicados estativos (véase la sección 7.2.2). Por ejemplo, en la primera de las dos oraciones que se presentan a continuación, **chaq'** *maduro* tiene la función de modificador, y en la segunda es un adjetivo predicativo.

Ej. **K'o jun chaq (a) laj araanxex.**
Hay una naranja muy madura.

Ja wajaache'l maja'n qas chaq'.
Mi zapote blanco no está muy maduro todavía.

También pueden tener la función de sustantivos y, a veces la de adverbios.

Actuando como modificadores, pueden preceder o seguir a los sustantivos principales.

Ej. **Jar iixoq ma traajo' naquun k'ay.**
~ Jar iixoq ma traajo k'ayi naquun.
A la mujer le gustan cosas amargas.

Característicamente, los adjetivos monosilábicos preceden a los sustantivos, normalmente que van seguidos de un **sufijo conectivo vocálico** (ej. **-a, -e, -i, -o, -u**), cuya forma depende del adjetivo particular. Sin embargo, el sufijo conector se omite con frecuencia si el adverbio **laj** *muy* interviene entre el adjetivo y el sustantivo. El uso de **laj** es virtualmente obligatorio con varios adjetivos modificadores, mientras que los más complejos le siguen.

Ej. **Xinchoy ja kaqa chee'.**
Corté el palo rojo.

Ja tz'ili laj tzyaq ch'ab'aq.
~ Ja tz'iil laj tzyaq ch'ab'aq.
La ropa muy sucia está mojada.

La mayoría de los adjetivos no tienen inflexión para número, pero existen algunas excepciones notables: (1) el adjetivo **nim** *grande* tiene la forma plural **nimaq**, con el sufijo plural **-aq**. (2) Los adjetivos **ti no'y** y **ko'li** (~ **ti ko'li**), ambos con el significado de *pequeño*, tienen las formas plurales respectivas **taq no'y** y **ko'koj** (~ **taq ko'koj**). Y (3), la mayoría de los adjetivos posicionales caracterizadores formados con el sufijo -V C **ik** (ej. **sirisik** *esférico*, **wuluwik** *ovoide*) tienen formas plurales basadas en el sufijo -V C **aq** (ej. **sirisaq** *esféricos*, **wuluwaq** *ovoides*).

Los adjetivos tienen un juego de formas paradigmáticas derivadas, y consisten en : (1) un **sustantivo abstracto** formado con el sufijo sustantival -VVl; (2) un **verbo intransitivo** formado con el sufijo **Vl -Vr**;

(3) un verbo transitivo causativo. A continuación se presentan tres juegos típicos de adjetivos paradigmáticos.

kaq	*rojo*	
	rkaqaal ~ rkaqiil	*rojez, lo rojo*
	kaqareem ~ kaqireem	*enrojecerse, ponerse rojo*
	kaqarsaxik ~ kaqirsaxi	*enrojecer, poner rojo*
teep	*frío*	
	rteewuul	*frío, lo frío*
	tewureem	*enfriarse, ponerse frío*
	tewursaxik	*enfriar, poner frío*
chaq'	*maduro; cocido; gordo*	
	rchaq'aal	*madurez; lo cocido; lo gordo*
	rchaq'a'jiil	*madurez*
	chaq'a'jeem	*madurarse; cocerse; engordarse*
	chaq'ajarsaxik	*madurar; cocer; engordar*

Si un adjetivo tiene formas tanto singulares como plurales, entonces, por lo general, ambas tienen paradigmas derivacionales.

nim	*grande*	
	rnimiil	*lo grande, grandeza*
	rnimaaluul	*lo grande, grandeza; superioridad*
	nimareem	*engrandecerse, aumentarse*
	nimar(ti)saxik	*engrandecer, aumentar*
nimaq	*grandes*	
	rnima'qiil ~ rnima'quul	*lo grande, grandeza (pl)*
	nimaqireem	*engrandecerse, aumentarse (sujeto plural)*
	nimaqirsaxik	*engrandecer, aumentar (objeto plural)*

ti no'y *pequeño*

rtino'yaal	*lo pequeño*
tino'yareem ~ tino'yireem	*disminuirse (sujeto singular)*
tino'yarsaxik ~ tino'yirsaxik	*hacer un objeto singular más pequeño, disminuir*

taq no'y *pequeños*

[no hay sustantivo abstracto]

taqno'yir-	*disminuirse (sujeto plural)*
taqno'yirsa-	*hacer objetos plurales más pequeños, disminuir*

Posicionales

El Tz'utujil, como otros idiomas Mayas, tiene una clase especial de varias raíces **posicionales**, las cuales son semánticamente adjetivales. Éstas derivan por el hecho de que indican la posición, la condición, el estado o la forma en que está un objeto. Las posicionales son siempre raíces CVC monosilábicas y llevan un afijo derivacional para formar una palabras de una clase particular. La mayoría de los afijos derivacionales son únicos para la clase posicional de raíces.

Las posicionales siempre tienen un adjetivo que se forma con el sufijo -V l (~ **-aan** después de **l** o **r** en la raíz), lo que significa estar o localizar algo en alguna parte, en la posición, condición o forma indicada. La mayoría de las raíces posicionales tienen: (1) otro adjetivo en -V C ik (-V C aq pl), que indica alguna característica o permanencia; (2) un verbo intransitivo con el sufijo **-e'**, indicando que algo toma la posición, condición o forma señalada por la raíz o que algo de esa forma está localizado en alguna parte; (3) un verbo transitivo en -V **b'a'**, indicando hacer o dejar algo; (4) otro verbo transitivo construido con el infijo **-j-** más el sufijo **-e**, con el significado de llevar algo; y (5) un enumerativo construido con el sufijo **-aaj** o alargando la vocal de la raíz y señalando una cosa.

Ejemplos de palabras derivadas de raíces posicionales

Raíz:	**set-**		*circular, discoide*
	ch'an-		*desnudo*
	b'ol-		*cilíndrico*
	lik'-		*extendida (tela)*
Adj1:	**seteli**		*circular, discoide*
	ch'anali		*desnudo; está alguien desnudo*
	b'olaani		*cilíndrico; está algo cilíndrico*
	li'aani		*extendida (tela)*
Adj2:	**setesik**	**(setesaq)**	*circular, discoide*
	ch'anach'ik	**(ch'anach'aq)**	*desnudo*
	b'olob'ik	**(b'olob'aq)**	*cilíndrico*
	lik'ilik	**(lik'ilaq)**	*extendido*
VI:	**sete'-**		*ponerse circular o discoide*
	ch'ane'-		*desnudarse*
	b'ole'-		*ponerse cilíndrico*
	lik'e-		*extenderse*
VT1:	**seteb'a'xik**		*dejar (hacer) algo circular o discoide*
	ch'anab'a'xik		*desnudar*
	b'olob'a'xik		*dejar un cilíndrico*
	lik'ib'a'xik		*dejar una tela extendida*
VT2:	**sejtexik**		*llevar algo circular o discoide*
	ch'ajnexik		*llevar a un desnudo*
	b'ojlexik		*llevar un cilíndrico*
	l'ijk'exik		*llevar una tela extendida*
EN:	**jusetaaj**		*un disco*
	juch'anaaj		*un desnudo*
	jub'olaaj		*un trozo; nene gordo*
	julik'aaj		*una tela muy ancha*

También pueden existir otras palabras derivadas de raíces posicionales, pero las anteriores son características de la clase.

Hay varios sufijos que derivan adjetivos. Estos se presentan a continuación con ejemplos:

-C oj ~ C uj

Forma adjetivos de raíces monosilábicas que indican una calidad y cualidad parecida a la indicada por la raíz.

kaqkoj	*medio rojo, rojizo*	< **kaq**	*rojo*
teptoj	*medio frío*	< **teep**	*frío*
tz'iltz'oj	*medio sucio*	< **tz'iil**	*sucio*
ch'uuch'uj	*resbaloso*	< **ch'uu'**	*pescado*

-naq

Forma participios perfectos de verbos intransitivos.

warnaq	*dormido*	< **waraam**	*dormir*
kamnaq	*muerto*	< **kamik**	*morir*
no'jnaq	*lleno*	< **no'jeem**	*llenarse*

-oon ~ -uun ~ -Vn

Forma participios pasados pasivos de verbos transitivos no derivados.

loq'oon	*comprado*	< **loq'ooj**	*comprar*
siloon	*movido*	< **silooj**	*mover*
tz'atoon	*visto, mirado*	< **tz'atooj**	*ver, mirar*
muquun	*enterrado*	< **muquuj**	*enterrar*

-oyoon ~ -yoon

Forma participios antipasivos de enfoque de verbos transitivos que indican alguien que ha realizado la acción.

jaa' b'anoyoon	*él es quien lo ha hecho*
jaa' loq'oyoon	*él es quien lo ha comprado*
jaa' kunayoon	*ella es quien lo ha curado*
jaa' k'ayiyoon	*ella es quien lo ha vendido*

-V C ik ~ -V ik (-V C aq ~ -C aq pl)
Forma adjetivos característicos de raíces posicionales.

b'olob'ik	**(b'olob'aq)**	*cilíndrico*	< **b'ol-**
pa'pik	**(pa'paq)**	*parado*	< **pa'-**
sanasik	**(sanasaq)**	*desnudo*	< **san-**
t'oyt'ik	**(t'oyt'aq)**	*picado (carne)*	< **t'oy-**

-VVj (-aaj ~ -iij ~ -ooj)
Forma varios adjetivos.

aalaaj	*pequeño*	< **aal**	*hijo de mujer*
chaqooj	*molido ordinario*	< **chaqooj**	*moler ordinario*

-Vl (**~ -aan** después de **l** y **r**)
Forma adjetivos estativos de raíces posicionales.

jaqali	*abierto*	< **jaq-**
sowoli	*flotando*	< **sow-**
tz'ub'uli	*sentado*	< **tz'ub'-**
lik'aani	*extendido*	< **lik'-**
peraani	*ancho y plano*	< **per-**

-Vn ~ -n
Forma participios pasados pasivos de verbos transitivos derivados.

kuunaan	*curado*	< **kuuna-**	VTJ *curar*
k'aayiin	*vendido*	< **k'aayi-**	VTJ *vender*
tzyaquun	*vestido*	< **tzyaqu-**	VTJ *vestir*

b'irib'aan *sacudido* < **b'iriba'-** VT' *sacudir*
~ b'irib'a'oon

-Vtal ~ -tal
Forma adjetivos completivos pasivos de verbos transitivos.

jamatali	*ya ocupado*	< **jamooj**		*ocupar*
kuyutali	*ya perdonado*	< **kuyuuj**		*perdonar*
tz'atali	*visible*	< **tz'atooj**		*ver*
ewatali	*ya escondido*	< **ewa-**	VTJ	*esconder*

5 LOS ADVERBIOS

Los adverbios son palabras que modifican a otras palabras, frases u oraciones completas. El Tz'utujil tiene varias clases, las que se ejemplifican en los párrafos siguientes.

5.1 Los clíticos de modo

Los **adverbios de modo** y los **clíticos de modo** indican evaluaciones o actitudes del hablante hacia la proposición que se está haciendo. Los clíticos de modo siempre se unen libremente a otras palabras en la oración, especialmente a verbos, pero también mutuamente. (Abajo se indican los enclíticos con un signo de "+" que los precede y los proclíticos con un signo de "+" que les sigue).

+ na (~ nii)	*tener que, deber*
+ ta	*irreales, no puede ser cierto, subjuntivo*
+ waan	*cierto, seguro, es cierto que...*
+ eeq	*sorprendentemente*
+ si	*hubiera sido bueno si...*
+ ka	*pues*
laj +	*iba a (hacer algo, pero no lo hizo)*

Ej. **Majun ojer winaq ja chaqe ta xtitz'ub'e'e.**
No había gente anciana que sólo se sentara [sin hacer nada]

Ja taxa xeek'ule' na si.
Habría sido bueno si se hubieran casado.

5.2 Los adverbios de modo

Los adverbios de modo ocurren usualmente al principio de la oración.

cheqe jalaal	*por casualidad, accidentalmente; tal vez*
cheqe mayaj	*por casualidad, accidentalmente*
taq	*tal vez, quizás*
taqpinaan	*tal vez, quizás*
winaan	*tal vez, quizás*
qatziij	*de veras, cierto, seguro*
taxa	*no puede ser cierto, irreales, subjuntivo*
makita ~ mikita	*mejor que no hubiera sido así*
rajwaxiik	*es necesario que...*
naq la	*saber que...*
taqaan	*saber por qué...*

Ej. **Taq xtb'e chwaaq.**
Tal vez se vaya mañana.

Xb'e taqaan ja nk'aajool.
Saber por qué mi hijo se fue.

5.3 Los enclíticos de rumbo

Varios **enclíticos de rumbo** se usan inmediatamente después de verbos finitos para indicar la dirección de la actividad señalada por el verbo, relativa al hablante o al lugar que se tenga en mente. Sin

embargo, se usan a menudo idiomáticamente con verbos particulares. La mayoría se derivan de verbos intransitivos de movimiento.

+ eel	*para afuera, salir, saliendo, yendo*
+ kaan	*quedarse, quedando*
+ kana	*todavía quedando; quedando por obligación*
+ ook	*para adentro, entrar, entrando*
+ pi	*viniendo acá, por acá; regresando*
+ pina	*todavía viniendo por acá, todavía regresando*
+ poon	*por allá, pasando allá*
+ pona	*allá todavía, pasando allá por un tiempo; deber*
+ qaaj	*por abajo, bajar, bajando; humildemente*
+ qana	*(abajo) por obligación, deber; por necesidad, tener que*
+ q'anajoj	*para arriba, subiendo*
+ to	*viniendo acá, por acá*

Ej. **Ja toq nwari ja nata' nuujol qana rtzyaq.**
Cuando mi papá duerme, tiene que sacarse la ropa.

Nk'ol pona ja jal chwach jab'.
Debo guardar los elotes por la lluvia.

5.4 Los adverbios de grado

Existen varios **adverbios de grado** que intensifican o disminuyen lo que están modificando. Todos ellos ocurren antes del elemento al que modifican, con excepción del enclítico **+laj**.

qas	*muy, mucho; más*
maas	*más*
mariil	*apenas*
ma xa ko'	*muy, mucho, haber mucho*
ma xa ko'l ta na	*demasiado, haber demasiado*
~ ma xa ko' ta na	
~ max ko' ta na	

+ laj	*muy*
sib'alaj	*tan, tanto, demasiado*
jutz'iit	*un poquito*

Ej. **Mariil xinkoch' xinb'ijni.**
Apenas aguanté a caminar.

Xkeek'ax to jutz'iit.
Lo cambiaron un poquito.

5.5 Los adverbios de enfoque

Los adverbios de enfoque indican el rango de la referencia de la palabra o frase a la que modifican y siempre la preceden.

xa	*sólo, solamente*
xer	*sólo, solamente; de una vez, siempre*
cheqe	*Sólo... y nada más; de una vez*
nanxa	*aún*
nixta...ta	*ni*
choqojaa'	*también, además, y*
~ chaqajaa'	

Ej. **Nanxa ma k'o chi ta toq xoqopon ojoj.**
Aún no estaba cuando llegamos nosotros.

Nixta xtikojb'ej ta xkeewa'i.
Ni quieren comer.

Ja b'eyoomaa' neekami choqojaa'.
Los ricos también se mueren.

5.6 Los adverbios de lugar

Indican dónde sucede algo y normalmente se usan al final de la oración. Sin embargo, cuando son cuestionados, contrastivos o enfáticos, pueden ir al principio, en cuyo caso la partícula + **wi'** debe seguir al verbo. Existen muchos adverbios de lugar; a continuación se presentan solamente los más comunes:

waawe'	*aquí, acá*
wawari' ~ waawri'	*aquí mismo*
kaawa'	*acá, por acá*
kaawa(a)ri'	*acá, por acá*
kaala'	*allá; así*
chila' ~ chla'	*allá; (señalando)*
chiri' ~ chri'	*allí*
ajsik	*arriba*
chkaaj	*arriba; en el cielo*
ikom	*abajo*
najt	*lejos*
naqaaj	*cerca*
pujyu'	*en el monte*
pa rqa'jb'al q'iij	*(al) oeste*
pa relab'al q'iij	*(al) este*
pa relab'al xokomeel	*(al) sur*
pa relab'al q'iiq'	*(al) norte*

Ej. **Ja rtinaamit wxaayiil k'a najt k'o wi'.**
El pueblo de mi esposa está lejos pues.

Ja woochooch pa relab'al xokomeel k'o wi' chee tinaamit.
Mi casa está al sur del pueblo.

5.7 Los adverbios de tiempo

Indican cuándo sucede algo y pueden ocurrir tanto al principio como al final de la oración; cuando van al principio son enfáticos o

contrastivos. A continuación se presentan los más usuales.

kaamiik ~ wkaamiik	*ahora, hoy*
kaamiik ri'	*ahorita*
chwaaq	*mañana*
kaab'iij	*pasado mañana*
ooxiij	*dentro de tres días*
koojeej	*dentro de cuatro días*
iiwiir	*ayer*
kab'ajiir	*anteayer*
oxojiir	*hace tres días*
myeer	*hace poco, antes de hoy*
chaaq'a'	*anoche; en la noche, por la noche*
aaq'ab'iil	*en la madrugada*
nmaaq'a'	*en la mañana*
nim aaq'ab'iil	*en la mañana*
oojeer	*antes, en el pasado; hace mucho tiempo*
q'iij q'iij	*diariamente, diario*
iik' iik'	*mensualmente*
juunaa' juunaa'	*anualmente*
juunaab'iir	*el año pasado*
anij (...wi')	*siempre*
anij ke' waala'	*para siempre*
ke' waala'	*siempre; así*
kala' kaan	*antes*
k'a	*desde, hasta, hacia; y luego*
k'a jaa'	*ahorita; acabar de*
k'a ja' k'aari'	*después, más tarde, y luego*
k'a jantaqna	*de vez en cuando, ocasionalmente*
maloo ~ moloo'	*tarde*
ma jalaal	*nunca, jamás*
xer	*siempre; de una vez; sólo*
najiini	*todavía (el aspecto progresivo)*
chik	*otra vez, ya; otro*
ch(i) q'iij	*por día, en el día*
pa q'iij	*por día, en el día*
nk'aj q'iij	*a medio día*

pan nk'aj q'iij	*a medio día*
taq'ajq'iij	*en la tarde*
taq'ajq'ijaal	*en la tarde*
pa taq jab'	*en el invierno; en el tiempo lluvioso*
pa taq saq'iij	*en el verano; en el tiempo seco*
pa rk'isb'aal	*en fin; finalmente*

Ej. **Nkitanab'a' pa b'eleje' óora o lajuj óora xin tok aaq'a'.**
Terminan de trabajar a las nueve o a las diez de la noche.

Ja nata' ooxiij nb'e K'oqol Keej.
Mi papá, dentro de tres días , se va a Mazatenango.

5.8 Los adverbios de manera

Los **adverbios de manera** indican cómo se realiza una actividad, y van típicamente hacia el final de la oración, pero ocasionalmente pueden ir al principio. A continuación se listan los más comunes:

kee'	*así*
jani' ~ kani'	*tal como; parecer a*
kaawa'	*así, en esta manera*
kaala'	*así, en esa manera*
kaari'	*así, en aquella manera*
kaawa(a)ri'	*así*
mariil	*apenas*
utz	*bien, bueno*
chi utz	*bien*
juunaan	*juntos*
juunaan wachiil	*cabal, igualmente*
chajniim	*rápidamente*
ajninaq	*con prisa; ágilmente*
k'am ajniim	*corriendo*
ejqaal	*despacio*
pan ejqaal	*poco a poco*
ejqaal ejqaal	*poco a poco*
chilajtaqil	*poco a poco*
xer	*de una vez; siempre; sólo*

cheqe	*de una vez; sólo*
cheqe jaa'	*exactamente, igualmente, cabal; siempre*
cheqe jalaal	*rápidamente; por casualidad*
cheqe ka'i' ruuk'u'x	*sin deseos, de mala gana*
chi raqan	*a pie*
paqe	*humildemente*

Ej. ¿La kaawa'nb'ajn chee? Kee'.
¿Así se hace? = Así.

Chilajtaqil tatija' ja mansa'n.
Comé la manzana poco a poco [no de una vez].

6 LAS CLASES DE PALABRAS MENORES

En esta sección se presentan varias clases de palabras sin inflexión, tales como artículos, preposiciones, conjunciones, interrogativos, negativos y otras clases de partículas. Todas éstas tienen funciones importantes, indicando relaciones gramaticales de varios tipos.

6.1 Los artículos definidos e indefinidos

El artículo definido es **ja(r)**. La forma **ja** se usa antes de palabras que empiezan con consonante y de monosílabas que empiezan con vocal. La forma **jar** se usa antes de palabras de más de una sílaba que empiezan con vocal. El artículo definido se relaciona con el pronombre de tercera persona singular **jaa'**. El artículo indefinido es **jun,** que es una forma corta del número uno, **juun.**

El artículo definido se puede usar antes de cualquier sustantivo, incluyendo sustantivos poseídos y sustantivos propios (ej. **ja waanaa'** (la) mi hermana, **jar Aa Teeko** (el) Diego). Se usa frecuentemente con pronombres que no son de tercera persona (ej. **jar ojoj** (los) nosotros). También se usa con frecuencia antes de sustantivos que se utilizan en un sentido genérico. (ej. **jar iixoqii'** las mujeres). El artículo definido y el indefinido pueden usarse juntos (**ja jun taa'** el (un) señor) para indicar a una persona conocida que todavía no se tiene en mente. Sin embargo, después de preposiciones y

sustantivos relacionales, el artículo definido se omite con frecuencia, aunque el referente del objeto de la preposición relacional puede estar claramente definido en el contexto (ej. **chqach meesa**) en (la) mesa).

Así mismo puede usarse con la partícula contrastiva **k'ii(')~ k'iir**, formando el artículo contrastivo **ja k'ii (')~ ja k'iir**. La forma que termina en **r** puede ir antes de palabras de más de una sílaba que empiezan con vocal; la forma que no tiene terminación o que termina en un cierre glotal **'** ocurre antes de palabras que empiezan con consonante o monosílabas que empiezan con vocal. El artículo contrastivo indica que el tema del discurso está cambiando al sustantivo que va después de **ja k'ii(r)** y está en contraste con el tema anterior.

Ja(r) también funciona como pronombre relativo, frecuentemente introduciendo cláusulas relativas, pero su uso es opcional y a menudo no es preferido, e introduce cierta clase de cláusulas complementarias .

6.2 Las Preposiciones

Las preposiciones son partículas que indican relación entre dos o más elementos en la oración. Usualmente ocurren antes de frases sustantivales o adverbiales y en Tz'utujil hay cuatro preposiciones.

Las Preposiciones

pa ~ pan *en, adentro, para adentro; a; de*

pa ocurre antes de formas que empiezan con consonantes; y palabras monosílabas que empiezan con vocal.

pan ocurre antes de formas de más de una sílaba que empiezan con vocal.

ch ~ cha ~ chi *a; con (un instrumento)*

ch ocurre antes de vocales, y puede ocurrir antes de

	cualquier consonante, pero
cha	ocurre opcionalmente **antes de las postvelares q,j,** y q', y
chi	ocurre opcionalmente antes de las velares, especialmente **n** y **k**.
tza'n	*con (un instrumento)*
tza'	*en, a*

Las primeras dos preposiciones, **pa(n) y ch(i/a)**, son mucho más importantes gramaticalmente. Regularmente forman frases preposicionales locativas, y también se usan para indicar tiempo y manera (véanse los ejemplos en la sección 5). Así mismo se usan junto con sustantivos relacionales para formar frases sustantivales relacionales (preposicionales).

Ej. **Qas xinchuq' tza' rchaq jun wajkax chi chee'.**
Le puyé bien a la vaca en el trasero con palo.

Jun iik' xineesamaj pa taq'aaj.
Por un mes trabajé en la costa.

6.3 Las Conjunciones y Complementos

Las conjunciones se usan para conectar o unir palabras, frases y oraciones. El Tz'utujil tiene varias conjunciones coordinantes y subordinantes. A continuación se lista la mayoría de las conjunciones, nótese que varias van precedidas por el artículo definido ja(r).

Las conjunciones

k'iin	*y, con*
i ~ ii	*y*
choqojaa' ~ chaqajaa'	*también*
pro	*pero*
oo	*o*
(ja) toq	*cuando*

(ja) wi k'a	*cuando*
(ja) chi utz	*para que*
jani' ~ kani'	*como*
maanaan	*aunque, sin embargo*
maaski ~ maaske	*aunque; sin embargo*
che'ewi'	*por eso*
rmaal ari'	*por eso*
~ rmaal k'aari'	
rmaal k'aawari'	*por eso*
piki	*porque*
(ja)wi	*si; a veces*
o wi	*o, ni*
nixta k'a	*ni*
nixta k'a...ta	*tampoco*
k'a ja' k'a	*entonces*
k'a ja' k'aari'	*entonces después*
k'a ja' ri'	*entonces*
k'a toq k'aari'	*entonces*

Ej. **Neekeeya' kalk'waal i neekik'ijtisiij.**
Dan a los hijos y los crian.

Inin ninb'e pro jaa'ma traajo' nb'e.
Yo me voy pero ella no quiere ir.

Jatoq nkojb'ej kii' nkuk'aj kii' chee ka'i'.
Cuando se aman, se llevan los dos [en pareja].

Maanaan xkinb'e ma k'o ta neenb'ana' chik.
Aunque me voy, no hay nada que vaya a hacer de veras.

Jar aachi k'in jar iixoq k'o wi' keeq'a' chee ja k'ulub'ik; choqojaa' k'o kisaamaaj chi kiju'junel.
El hombre y la mujer tienen el derecho del matrimonio.
También cada uno tiene su propio trabajo.

Jaa' nb'ano juun chike k'in neertzursaaj'.
Es lo que les hace uno y los arregla [a los casados nuevos].

Todas las cláusulas introducidas por una conjunción pueden ocurrir después de las cláusulas a las que están unidas, y aquellas cláusulas introducidas por **(ja) toq, (ja) wi, (ja) wi k'a, jani' ~ kani', maanaan, maaski ~ maaske y piki** también pueden ocurrir antes de las cláusulas a las cuales están unidas.

EJ. Qas kiki'kooj ja toq neekijl kajkaj taq chakach.
Están alegres cuando obtienen cuatro canastos cada uno.

Ja toq nb'e pujyu', nuuk'am el ti rwaay.
Cuando se va al monte, se lleva un poquito de comida.

Inin ma xintz'et ta wi xlaq'aaj.
Yo no vi si robó.

Ja wi k'o lugaar chike jar iixoqii' neeb'eekichapa' ch'uu' pa ya'.
Si hay tiempo para las mujeres, van a pescar al lago.

K'iin, choqojaa' ~ chaqajaa', ii~ **i y oo** son las únicas conjunciones usadas para conectar palabras o frases, es decir, constituyentes menores que las cláusulas.

Ej. Jar iixoq nojosq'iij k'in nuumes pa roochooch.
La mujer limpia y barre en su casa.

Jaa ri' ja kijqa'n oo kisaamaaj ja nkeeb'an.
Esta es su carga o el trabajo que hacen.

También es común la parataxis, donde no se usa ninguna conjunción.

Ej. Ja karmiita nkeewiq chi utz, nkeeloq' kotz'i'j, nkikaanooj naq qas nkeeb'an chee.
Adornan bien su casa de cofradía, compran flores, [y] buscan lo que le pueden hacer.

Nkeeb'an tantyaar cheqe ju'jun nimaq kwáarta raqan, nkich'uupiij, nkeekoj tza'n b'atz'ib'al, b'atz'ib'al nkeekoj, nkeemaj b'anoj b'atz'.
Miden sólo una cuarta grande [de fibra de algodón] cada uno, la cortan, la usan con un huso, [y luego] empiezan a hacer hilo.

Los **complementos** están relacionados con las conjunciones, y funcionan de manera parecida a las conjunciones subordinantes, en que se usan para introducir cláusulas complementarias en otras oraciones. Las cláusulas complementarias, ocurren normalmente en el mismo lugar que las frases sustantivales.

Complementos

chi(i)	*que, para, para que*
pa(n)	*a, para*
ja(r)	*que*

Ch (i) pa(n) también son preposiciones; **ja (r)** también es el artículo definido.

Ch(i) introduce varias clases de cláusulas complementarias con verbos infinitivos, cuyos sujetos se omiten si son iguales al sujeto de la cláusula principal: (1) cláusulas de propósito; (2) cláusulas que siguen al verbo auxiliar **ookeem** empezar; entrar; y (3) cláusulas que siguen al verbo auxiliar **tajiin-**, el cual señala el progresivo.

Ej. **Xpi chi kikunaxik ja winaqii'.**
Vino para curar a la gente.

Xoqok chi tijoj tii'iij.
Empezamos a comer carne.

Noqtajin chi b'ajniik ja way.
Estamos haciendo las tortillas.

Como lo ilustran los ejemplos anteriores, cuando los objetos de verbos transitivos de cláusulas infinitivales con **ch(i)** no son definidas, se usa el infinitivo activo. Cuando los objetos son definidos, se usa el infinitivo pasivo, y el objeto tiene referencia cruzada con un prefijo posesivo ergativo.

Ch(i) también puede introducir cláusulas complementarias con verbos finitos, los cuales funcionan en lugar de las frases sustantivales.

Ej. **Aa Xwaan nb'ij chi Ta Mari'y ma traajo'.**
Juan dice que María no lo quiere.

Anij qatziij wi' chi ja Ta Mari'y nb'e.
Es verdad que María se fue.

Pa(n) introduce cláusulas de propósito solamente con verbos infinitivos. Los sujetos de las cláusulas infinitivas siempre se omiten porque son iguales al sujeto de la cláusula principal.

Ej. Ja tan Cho'r b'enaq pa k'ayiineem.
Melchora se ha ido a vender.

Xpi pa k'ayin ixiim.
Vino a vender maíz.

Si el verbo de la cláusula de propósito introducida con **pa(n)** es transitiva, entonces se usa el infinitivo absolutivo (destransitivisado) (**en -eem**) sin un objeto, o se usa el infinitivo activo con un objeto que siempre debe ser indefinido.

Ja(a) introduce cláusulas finitas complementarias con la función de frases sustantivales.

Ej. Ma utz ta ja natmajuuni.
Pecar no es bueno. Literalmente: No es bueno que peques.

6.4 Interrogativos

Las palabras interrogativas ocurren al principio de la oración. Las más importantes se lista a continuación. La mayoría de ellas también introduce preguntas indirectas en cláusulas subordinadas.

Interrogativos

naq	*¿qué? ¿quién?*
naq taq	*¿qué ¿quiénes?*
naq chee	*¿por qué?*
naq [predicativo] chee	*¿cómo?*
naq chi [sustantivo]	*¿qué tipo de...es?*
naq rwach	*¿quién es? ¿qué es?*
naq chike	*¿cuál es?*

naq la	*¿a saber?*
naq la waan	*¿qué será? ¿quién será?*
naq óora	*¿qué hora? ¿cuándo?*
naq pe'	*¿cómo? ¿qué dice?*
naq ruuq'iij	*¿qué importancia tiene?*
naq tb'iil	*¿Cómo está? ¿qué dice (Ud.)?*
choq ~ choj	*¿qué? ¿quién?*
choq chee ~ choj chee	*¿a quién? ¿con qué?*
choq k'iin ~ choj k'iin	*¿con quién?*
choq xiin ~ choj xiin	*¿para quién? ¿de quién?*
~ naq choq xiin	
~ naq choj xiin	
b'ajan	*cuándo*
b'aar	*dónde*
~ b'aarkii' ~ b'aakii'	
jaru'	*cuánto, a cuánto; cuántos*
ee jaru'	*cuántos (animados)*
jani (...chee)	*cómo*
~ kani' (...chee)	
la	*pregunta de sí o no*

Naq se usa principalmente para cuestionar los sujetos y objetos directos en una oración, pero como es evidente en la lista anterior, también se usa para formar una amplia variedad de frases interrogativas. Cuando se usa para cuestionar el sujeto de verbos transitivos, el verbo se pone siempre en la voz antipasiva de enfoque (véase la sección 7.4.2 también se puede usar para cuestionar instrumentos cuando el verbo transitivo está en la voz instrumental (véase la sección 7.4.2).

Ej.	**¿Naq awa'?**	*¿Qué es esto?*
	¿Naq npit chwaaq?	*¿Quién /qué viene mañana?*
	¿Naq nawaajo'?	*¿Qué querés?*
	¿Naq najo ni'?	*¿Quién lo quiere?*
	¿Naq neechoyb'eej ja q'aayiis?	*¿Con qué cortan (Uds.) el monte?*

Choq (~ choj), junto con un sustantivo relacional, se usa para cuestionar argumentos o participantes oblicuos.

Ej.	**¿Choq chee xab'ij wi'?**	*¿A quién se lo dijiste?*
	¿Choq k'iin xatb'e wi'?	*¿Con quién fuiste?*
	¿Choq chee nkeechoy wi' ja q'aayiis?	*¿Con qué cortaron el monte?*

La partícula preverbal la marcan las preguntas que exigen un sí como respuesta, aunque **la** se omite con frecuencia y en su lugar se usa un alza en entonación para marcar las preguntas sí/no.

Ej.	**¿La k'ol A Teeko chjaay?**	*¿Está Diego en casa?*
	¿La xwari ja ch'uuch'?	*¿Durmió el nene?*
	¿(Atet) la nawaj siik'?	*¿(Vos) querés cigarro?*

6.5 Los negativos

El marcador negativo general es **ma;** se usa para hacer negativo un predicado y la mayoría de los constituyentes principales. También es la base de todos los negativos más específicos, exceptuando dos, que se presentan a continuación.

Negativos

ma	*no*
majalaal	*nunca, jamás*
anij ma	*nunca, siempre no*
maja'ni	*todavía no*
majuun	*nada, ninguno, nadie, no hay*
ma k'o ta	*no hay, nada, nadie, ninguno*
ma kan ta	*no [respuesta]*
ma kan ta wi'	*nunca, jamás, no [respuesta]*
mani'	*no [respuesta]*
nixta...ta	*ni*
nixta k'a...ta	*tampoco*

Cuando los predicados y otros constituyentes importantes se vuelven negativos por medio del uso **ma**, por lo general van seguidos por la partícula **ta,** irreales, que indica algo imaginario o que no es cierto. Sin embargo, en los tiempos presente y pasado, y el modo optativo, **ta** no se usa después de un predicado negativo. Compárense los predicados positivos y negativos a continuación.

Positivo		Negativo
utz *es bueno*	estativo	**ma utz ta** *no es bueno*
rb'anoon *lo ha hecho*	perfecto	**ma rb'anoon ta** *no lo ha hecho*
xuub'an *lo hizo*	completivo	ma xuub'an ta *no lo hizo*
nuub'an *lo hace habitualmente*	habitual	**ma nuub'an ta** *no lo hace habitualmente*
tab'ana' *hacelo*	imperativo	**ma taab'an ta** *no lo hagás*
ke'ab'ana' *hacelos*		**ma ke'aab'an ta** *no los hagás*
xtuub'an *lo haría*	potencial	**ma xtuub'an ta** *no lo haría*
xkeeruub'an *los haría*		**ma xkeeruub'an ta** *no los haría*
nuub'an *lo hace*	presente	**ma tuub'an** *no lo hace*
neeruub'an *los hace*		**ma keeruub'an** *no los hace*
tuub'an na *que lo haga*	optativo	**ma tuub'an** *que no lo haga*
keeruub'an na *que los haga*		**ma keeruub'an** *que no los haga*
xtuub'an na *lo hará*	futuro	**ma tuub'an** *no lo hará*

xkeeruub'an na	**ma keeruub'an**
los hará	*no los hará*

Nótese que todas las negaciones del presente, futuro y optativo tienen la misma forma.

A continuación se presentan algunos ejemplos de oraciones negativas.

Ej. Ma tib'e ta jar Aa Lu'.
Pedro no se va.

Jar iinin ma xinb'e ta.
Yo no me fui.

Ja taa' ma xuuya' paq chee rxaayiil.
El señor no le dio dinero a su esposa.

Ja nata' ma qooruutaq pa saamaaj.
Mi papá no nos manda al trabajo.

Jar aak'aalaa' ma qas ta neewa'i.
Los niños no muy comen.

Ma jaay ta nqaajo'.
No es la casa que queremos.

6.6 La partícula Wi' de adelantamiento

Los adverbios locativos, las frases preposicionales y sustantivos relacionales indican localizaciones, instrumentos, dativos y comitativos y ocurren después del verbo o del predicado estativo. Sin embargo, pueden ocurrir antes cuando son cuestionados, contrastivos o enfáticos. Cuando son adelantados, al verbo o predicado deben ir seguidos por la partícula **wi'**. Compárense las tres oraciones siguientes, las dos primeras con un locativo adelantado y **wi'** después del verbo, la última con un locativo después del verbo y sin **wi'.**

Ej. ¿B'aakii' k'o wi' nmaachaat?
¿Dónde está mi machete?

Chri' k'o wi' jar amaachaat.
Allí está tu machete.

Jar amaachaat k'o chri'.
Tu machete está allí.

Wi' también se usa después de un verbo cuando el adverbio **anij** siempre lo precede, y se usa para indicar que un elemento que precede es enfático.

6.7 La partícula chik

La partícula **chik** se usa como un enclítico con el significado de otra vez o ya después del verbo.

Ej. **Xuuch'ey chik.** *Le pegó otra vez.*

También se usa con sustantivos (1) en combinación con el artículo indefinido **jun** un(a) con el significado de otro (ej. **jun aachi chik ~ jun chik aachi** otro hombre), (2) en combinación con el artículo indefinido plural **julee'** con el significado de otros (ej. **jule'chik tíinta** (unas) otras tintas).

Cuando **chik** precede a cualquiera de las partículas de modo **ta** irreales o **na** necesitativo usualmente se reduce a **chi.**

6.8 La partícula cuotativa cha'

La partícula cuotativa **cha'** se usa para indicar que la cláusula que le precede inmediatamente es una citación directa.

Ej. **xb'e Aa Teeko, cha'.** *Diego se fue --dice.*

6.9 Las partículas diminutivas y plurales

La partícula proclítica **ti** funciona como diminutivo y como partícula afectiva; se usa inmediatamente antes de sustantivos y adjetivos. Antes de palabras polisílabas que empiezan con vocal, se suprime la **i** y la **t** se contrae con la palabra siguiente. Se usa **ti** con sustantivos singulares y adjetivos.

Tiene una forma plural **taq** que se usa con sustantivos y adjetivos plurales.

Ej.	**ti xten**	*muchachita*	*ti utz*	*bonita*
	taq xtenii'	*muchachitas*	*taq utz*	*bonitas*
	taalaa'	*muchachito*	*ti ko'li*	*pequeño*
	taq ala'ii'	*muchachitos*	*taq ko'li*	*pequeños*
	ti tz'i'	*perrito*		
	taq tz'i'	*perritos*		

La partícula diminutiva plural **taq** también funciona como una partícula plural, sin ningún significado diminutivo o afectivo. De hecho, el marcador normal de pluralidad en sustantivos y adjetivos que no tienen otra inflexión plural formal. También se puede usar con sustantivos y adjetivos que ya tienen inflexión plural.

Ej. **ee nimaq taq achi'aa'** *los hombres son grandes*

nimaq taq jaay *las casas son grandes*

7. LAS ORACIONES SIMPLES

Los constituyentes básicos en Tz'utujil son predicado, sujeto y objeto (directo). Todas las oraciones tienen un **predicado** encabezado ya sea por un verbo, por un adjetivo predicativo o por un sustantivo predicativo (es decir, **predicado estativo**). Dentro del predicado siempre hay un marcador inflexional del sujeto. Los sujetos de las oraciones con verbos intransitivos y predicados estativos se indican con marcadores de persona absolutivos. Mientras que las oraciones con verbos transitivos, se indican con prefijos de persona ergativos; además, los objetos directos se indican con los marcadores de persona absolutivos. Los sujetos y los objetos pueden ser más amplios con frases sustantivales y pronominales fuera del predicado.

7.1 Frases sustantivales

Las frases sustantivales del sujeto y objeto directo, indican participantes directamente con la actividad del verbo, e indicada por un predicado estativo. Sin embargo, otros participantes que están menos involucrados en la actividad

pueden ocurrir en la oración. Estos se expresan usualmente en frases preposicionales, sustantivos relacionales y sustantivos preposicionales relacionales (véanse las secciones 2.5 y 6.2), éstas indican:

dativos (u objetos indirectos), a quien se dirige la acción
benefactivos, para quien se hace la acción
Instrumentos, con que se hace la acción
comitativos, con quien se hace la acción
locaciones, donde se hace la acción
tiempo, cuando se hace la acción

Además, también se pueden expresar varias nociones adverbiales (véase la sección 5).

Las frases sustantivales que expresan sujetos, objetos, dativos, instrumentos, etc., pueden ser realmente sencillas, consistiendo de un sólo sustantivo o pronominal. **O,** en el caso de sujeto y objetos que representan información antigua en el discurso , se expresa con frecuencia por medio de inflexiones en el verbo únicamente. Por otro lado, pueden ser bastante complejas, conteniendo varios elementos, los cuales, de una manera u otra, modifican al **sustantivo principal**. A continuación se lista la mayoría de los elementos posibles en frases sustantivales.

Constituyentes en frases sustantivales

1. Artículo definido o demostrativo
2. Artículo indefinido, número o cuantificador
3. Adjetivo modificador,o sustantivo restrictivo usado como adjetivo
4. partícula diminutiva o plural
5. SUSTANTIVO PRINCIPAL
6. La partícula **chik** otro
7. Partícula demostrativa o locativa
8. Sustantivo poseedor
9. Adjetivo modificador, sustantivo restrictivo, frase preposicional o frase de sustantivo relacional
10. Cláusula relativa

Pueden ocurrir otros elementos, además de los mencionados anteriormente, que no son estrictamente constituyentes de la frase sustantival;

ej. **laj** muy, se usa con adjetivos modificadores que preceden a los sustantivos principales; el sufijo conector modificador **-V** se usa en adjetivos modificadores monosílabos que preceden a los sustantivos principales; el proclítico de tercera persona plural **ee** se usa con frecuencia con números mayores que uno en las frases sustantivales; partículas cuantificadoras adverbiales como **xa** solamente, y partículas de modo como **ta** irreales.

7.2 Frases predicativas

Las frases predicativas pueden ser, ya sea frases verbales o predicados estativos.

7.2.1.Oraciones con verbos

Existe una diferencia entre las oraciones con verbos intransitivos y las que tienen verbos transitivos (véanse las secciones 3.1 y 3.2.). Las oraciones con verbos intransitivos tienen normalmente sólo un participante, el sujeto, que puede ser un agente o un paciente, dependiendo del caso.

Ej. **Ja nuuchaaq' xajnamaji.** sujeto = agente
Mi hermano menor se huyó

Xkami ja b'anol xajajb'. sujeto = paciente
El zapatero se murió.

Por otro lado, las oraciones con verbos transitivos siempre tienen dos participantes, un sujeto y un objeto directo.

sEj. Jar Aa Xo'r xuub'an ja saamaaj. sujeto = agente
Jorge hizo el trabajo.

Noqkeetz'et jar aak'aalaa'. sujeto = perceptor
Los niños nos ven.

El objeto directo es quien recibe la acción del verbo.

Ej. **Ja taalaa' xkamsaaj ja ch'iip.** objeto= paciente
El niño mató al pollito.

Jar Aa Weel xuub'an roochooch. objeto = meta
Manuel construyó su casa.

Inin xina' ja kab'a' raqan chaaq'a' (myeer). objeto = algo
Yo sentí el temblor anoche.

Además del verbo, varios constituyentes ocurren típicamente dentro de la frase verbal formal. Estos se listan a continuación en su orden relativo normal.

Constituyentes de frases verbales

1. Adverbio predicado (ej. **qas**)
2. Partícula negativa (ej. **ma**)
3. VERBO con sus inflexiones
4. Partículas enclíticas direccionales
5. **chik** ya, otro, otra vez
6. Partícula enclítica de modo
7. Partícula de adelantamiento **wi'**

7.2.2. Oraciones con predicados estativos

Las oraciones estativas son las que tienen sustantivos (frases sustantivales o frases adjetivales), funcionan como predicados; y contienen un sustantivo predicativo o un adjetivo predicativo y un marcador de persona absolutivo proclítico señalando el sujeto.

Ej.	**in winaq**	*soy gente*
	at winaq	*sos gente*
	winaq	*es gente*
	oq winaq	*somos gente*
	ix winaq	*(Uds.) son gente*
	ee winaq	*ellos) son gente*
	in ralk'waal	*soy su hijo*
	at ralk'waal	*sos su hijo*
	ralk'waal	*es su hijo*
	oq ralk'waal	*somos sus hijos*
	ix ralk'waal	*(Uds.) son sus hijos*
	ee ralk'waal	*(ellos) son sus hijos*

in utz	*soy bueno*
at utz	*sos bueno*
utz	*es bueno*
oq utz	*somos buenos*
ix utz	*(Uds.) son buenos*
e' utz	*(ellos) son buenos*

También, es posible que aparezca una frase sustantival completa como sujeto, y el sustantivo predicativo puede tener aún más modificaciones.

Ej.	**Jaa' qas utz laj winaq**	*El es muy buena gente.*
	Jar Aa Po'x qas utz laj winaq.	*Sebastián es muy buena gente.*
	Ixix ix utz laj taq winaq.	*Ustedes son muy buena gente.*

Los adjetivos posicionales y los adjetivos formados con -(V) **tal** requiere el sufijo al final de la frase **-i,** como los verbos intransitivos.

Ej.	**in pa'li**	*estoy parado*
	at pa'li	*estás parado*
	pa'li	*está parado*
	oq' pa'li	*estamos parados*
	ix pa'li	*(Uds.) están parados*
	ee pa'li	*(ellos) están parados*
	in ojtaqitali	*soy famoso*
	at ojtaqitali	*sos famoso*
	ojtaqitali	*es famoso*
	oq ojtaqitali	*somos famosos*
	ix ojtaqitali	*(Uds)son famosos*
	e' ojtaqitali	*(ellos) son famosos*

Aparte del adjetivo o sustantivo predicativo y el marcador de persona absolutivo, pueden ocurrir dentro de la frase predicativa estativa. A continuación se indica su orden relativo.

Constituyentes de predicados estativos

1. Adverbio predicativo (ej. **qas**)
2. Partícula negativa (ej. **ma**)
3. Marcador de persona absolutivo
4. PREDICADO ESTATIVO (o sea PREDICADO ADJETIVAL o PREDICADO SUSTANTIVAL)
5. **chik** ya otro, otra vez
6. Partícula enclítica de modo
7. Partícula de adelantamiento **wi'**

Un predicado estativo de suma importancia es el adjetivo posicional **k'ooli** hay, haber; estar; tener. Tiene la forma corta **k'o** que se usa cuando algo le sigue en la misma cláusula. Además de una frase sustantival definida, también tiene el verbo irregular: **k'e'naq** perfectivo, **xk'e'e ~ xk'eje'e** completivo de tercera persona singular. **K'ooli** se usa para constatar la existencia de alguien o algo.

Ej. k'o paq.
Hay dinero.

Ee k'o jule' winaq xeenuutz'et.
Hay unas personas que vi.

K'ooli también se usa para indicar que alguien o algo está localizado en alguna parte.

Ej. ¿B'aar k'o wi' ja paq?
¿Dónde está el dinero?

Ja paq k'o chpaan nb'óorsa.
El dinero está adentro de mi bolsa.

¿B'aar at k'o wi' atet?
¿Dónde estás vos?

Pa jaay in k'o wi'. ~ **In k'o pa jaay.**
En la casa, estoy. *Estoy en la casa.*

K'ooli también se usa para constatar posesión, en tal caso, la entidad poseída es el sujeto gramatical de **k'ooli,** y tiene inflexión para poseedor con un prefijo ergativo. Si una frase sustantival de poseedor ocurre, usualmente se adelanta a la posición inicial precediendo a **k'ooli,** y el sujeto (= entidad poseída) le sigue.

Ej. **(Inin) k'o npaq.**
(Yo) tengo dinero.

Ja winaq k'o kipaq.
La gente tiene dinero.

k'o kipaq
Tienen dinero.

(Atet) k'o jun aatz'ii'.
(Vos) tenés un perro.

Los negativos de **k'ooli** son **ma k'o ta** o **majuun.**

Ej. **Ma k'o ta paq.** ~ **Majuun paq.**
No hay dinero.

Ja winaq mee k'o ta waawe'.
La gente no está aquí.

Ma k'o ta npaq. ~ **Majuun npaq.**
No tengo dinero.

7.3 Orden de palabras

El orden de los constituyentes principales como sujeto, objeto y verbo es bastante libre. Casi todos los órdenes posibles ocurren comúnmente. VOS, SVO, OSV, SOV, y VS, VO, SV, OV y V solo. La única excepción es VSO, es raro: de hecho es gramatical para la mayoría de los hablantes. De casi 15,000 ejemplos de oraciones en el diccionario, el orden VSO ocurre solamente en algunos casos.

Aunque los demás órdenes ocurren comúnmente, no todos lo hacen con

la misma frecuencia, y cada uno tiene una función distinta en el discurso. De tal manera, los constituyentes principales que indican información o temas previamente introducidos, y los que son contrastivos o enfáticos, ocurren antes del verbo (o predicado estativo). Los constituyentes que representan información nueva, que no sea tema, enfáticos y contrastivo ocurren después del verbo (o predicado estativo).

El sujeto sigue al predicado cuando: (1) su existencia no se presupone, (2) se da este caso cuando se introduce en el discurso, o (3) representa información nueva, especialmente si no es humano.

Ej. **Ee k'o winaq waawe'.**
Aquí hay gente.

Aj Nawala' ja wxaayiil.
Mi esposa es nahualeña.

Xpi jun aachi Xelaju'.
Vino un hombre de Quetzaltenango.

Por otro lado, el sujeto precede al predicado cuando: (1) es el tema del discurso, (2) es contrastivo, y (3) es información establecida.

Ej. **Je'ee' wa' ch'uu' qas ee utz.**
Estos pescados son muy buenos.

Inin oojeer in ajch'a'ool.
Yo antes era pendenciero.

Jar Aa Max wa'naq chik.
Tomás ya ha comido.

Sin embargo, una frase sustantival que se refiera al sujeto puede omitirse si es información establecida o tema del discurso. Esto da como resultado oraciones con predicados sin objeto y sin mencionar el sujeto en frases sustantivales.

Ej. **Qas ee utz.**
Son buenos.

Wa'naq chik.
Ya ha comido.

En oraciones con predicados transitivos, el orden **VOS** es el más neutral a la información del discurso. Se usa simplemente para trasmitir la proposición de que el sujeto actúe sobre el objeto. El objeto por lo regular da información nueva y no puede ser marcado con el artículo definido.

Sin embargo, el sujeto y el objeto no pueden ser indefinidos a la vez.

Ej. **Nraajo' ya' ja nkape.**
Mi café necesita agua.

Xuuloq' ka'i' líiwra chuum nuutee' iiwiir.
Mi mamá compró dos libras de cal ayer.

El orden VS ocurre típicamente cuando el objeto no es de tercera persona ni es contrastivo; en este caso se marca únicamente en el verbo con un marcador absolutivo.

Ej. Xinruuti' jun ajqaaq xe' weey.
Una avispa me picó en la mejilla.

At rayab'een ja nata' kaamiik.
Mi papá te ha esperado hoy.

El orden **SVO** es el más frecuente en textos y discursos extensos, cuando las frases sustantivales, tanto de sujeto como de objeto, aparecen en la oración, porque se usa típicamente cuando el sujeto es el tema principal del discurso.

Ej. **Jar iixoq xuub'an way.**
La mujer hizo tortillas.

Jar Aa Teeko xb'ach'u'yirsaaj ja wuuj pa ruuq'a'.
Diego arrugó el papel en su mano.

Sin embargo, si el sujeto es el tema que representa información establecida, por lo regular se omite la frase sustantival que se refiere al sujeto, la inflexión está en el verbo.

Ej. **Xuub'an way.**
Hizo tortillas.

Xb'ach'u'yirsaaj ja wuuj pa ruuq'a'.
Arrugó el papel en su mano.

Es decir, después que un participante haya sido introducido como tema, cualquier oración transitiva que siga, usualmente no tendrá una frase sustantival que se refiera al sujeto, siempre y cuando el mismo participante continúe siendo el tema del discurso, a menos que se presente alguna ambigüedad importante. Omitir los sujetos de temas que siguen el orden VO es también uno de los más frecuentes.

Ej. **Xuub'aan.**
Lo hizo

Xb'ach'u'yirsaaj.
Lo arrugó.

Por lo general, los sujetos y los objetos que no son de tercera persona solamente aparecen en la oración como inflexiones en el verbo, a menos que sean enfáticos.

Ej. **Xink'ul jun ajch'ajo'm.**
Encontré a una lavandera.

Ja xten xinruuch'ap.
La patoja me pellizcó.

Se usan pronombres independientes cuando son enfáticos.

Ej. **Inin xink'ul jun ajch'ajo'm.**
Yo encontré a una lavandera.

Cuando los sujetos de tercera persona, los objetos no son enfáticos y ni representan información establecida, por lo regular, no aparecen en la oración.

Ej. **Xintuuch'ap.** **Xink'ul**
Me pellizcó. *La encontré.*

El orden OVS no es común. Se usa para contrastar el objeto o hacerlo enfático, especialmente cuando el sujeto no es el tema establecido del discurso.

Ej **Ja k'atan nuuna' Aa Toor.**
El calor (es lo que) siente Salvador.

El orden SOV tampoco es común. También se usa cuando el objeto es contrastivo o enfático, pero cuando el sujeto es el tema de discurso.

Ej. **Jar Aj Nawala' kaxlaway nk'aayiij**
Pan (es lo que) la nahualeña vende.

Aún más típico, el uso del orden OV sin que aparezca en la oración una frase sustantival del sujeto, éste sigue siendo el tema y el objeto es contrastivo.

Ej. **Kaxlaway nk'aayiij.**
Pan (es lo que (ella)) vende.

El orden OSV no ocurre con verbos transitivos activos normales; se usa solamente con verbos transitivos en la voz antipasiva de enfoque (véase la sección 7.4.2). La función del orden OSV junto con la voz antipasiva de enfoque es la de contrastar el objeto y el sujeto.

Ej. **Jar iixoq jun aachi xtz'etowi.**
El hombre fue quien vio a la mujer.

Otros constituyentes principales, (aparte del sujeto y el objeto), normalmente siguen al verbo y a cualquier frase sustantival que se refiera al sujeto o al objeto.

Ej. **Ja nnimaal xuuloq' ixiim rxin qaatee' pa k'ayib'al.**
Mi hermano mayor compró maíz para mi mamá, en el mercado.

Jar aachi xuuchoy chee' tza'n machat pujyu'.
El hombre cortó palos con machete, en el monte.

Inin xinya' jun kotoon chee Aa Xwaan rxin raanaa'.
Yo le di un güipil a Juan, para su hermana.

Sin embargo, las frases sustantivales relacionales preposicionales dativas

pueden preceder a los objetos directos después del verbo, pero ningún otro constituyente principal puede intervenir entre ambos.

Ej. **Inin xinya' chee Aa Xwaan jun kotoon rxin raanaa'.**
Yo le di a Juan un güipil para su hermana.

Varios constituyentes también pueden preceder al verbo cuando son contrastivos, aunque la mayoría de los argumentos oblicuos (ej. dativos, instrumentos, comitativos y locativos) exigen que la partícula de adelantamiento **wi'** siga al verbo cuando ocurren en posición preverbal (véase 6.6).

Ej. **(Inin) Chee Aa Xwaan xinya' wi' jun kotoon rxin raanaa'.**
(yo) A Juan le di un güipil para su hermana.

Jar aachi tza'n machat xuuchoy wi' chee' pujyu'.
El hombre, con su machete, cortó palos en el monte.

Ja nnimaal pa k'ayib'al xuuloq' wi' ixiim rxin qaatee'.
Mi hermano mayor, en el mercado, compró maíz para nuestra mamá.

Los benefactivos nunca se adelantan por sí mismos al verbo, pero pueden ocurrir en seguida de un paciente que preceda al verbo.

Ej. **Jar iixiim rxin qaatee' xinloq' pa k'ayib'al.**
El maíz para nuestra mamá, lo compré en el mercado.

Los dativos se indican normalmente con el sustantivo preposicional-relacional **chee**, pero en algunos casos se omite. En este caso, la frase sustantival del objeto directo es poseída y su poseedor es interpretado como el participante dativo.

Ej. **Ja taa' ma tuuja' paq chee rxaayiil.**
~ Ja taa' ma tuuya' rpaq rxaayiil.
El señor no le da dinero a su esposa.

7.4 Modificaciones de Oraciones Simples

Las oraciones transitivas tienen como mínimo dos participantes

diferentes, uno de los cuales, el sujeto, ejecuta la acción contra el objeto o lo experimenta.

Además, los hablantes pueden elegir modificar la relación básica para los propósitos del discurso. Se usan varios mecanismos gramaticales para indicar que se modifica la relación transitiva.

7.4.1 Reflexivos y Recíprocos

Las cláusulas reflexivas son aquéllas en las que recae la acción que realiza el sujeto. Las cláusulas recíprocas son en las que dos o más sujetos realizan la misma actividad. Tanto las reflexivas como las recíprocas se indican con el sustantivo relacional **rii'iil** sí mismo, que tiene forma poseída **-ii'**:

wii'	*a mí mismo*	**qii'**	*a nosotros mismos*
aawii'	*a ti mismo*	**eewii'**	*a Uds. mismos*
rii'	*A él/ella mismo(a)*	**kii'**	*a ellos mismos*

Las construcciones reflexivas y recíprocas solamente ocurren con verbos transitivos activos. El verbo transitivo es inflexionado con el prefijo ergativo apropiado que indica el sujeto, el marcador de persona absolutivos siempre es nulo de tercera persona singular. El sustantivo reflexivo o recíproco **-ii'** sigue al verbo transitivo en la posición normal de objeto directo y siempre es inflexionado para poseedor con un prefijo ergativo, que concuerda con persona y número con el prefijo ergativo sujeto al verbo. Compárense los ejemplos a continuación con el verbo **tz'atooj** ver, mirar.

Reflexivos y Recíprocos con **Tz'atooj** ver, mirar

xintz'at wii'	*me veo (a mí mismo)*
xaatz'at aawii'	*te ves (a vos mismo)*
xuutz'at rii'	*se ve a sí mismo*
xqaatz'at qii'	*nos vemos (entre nosotros)*
xeetz'at eewii'	*(Uds.) se ven (uno al otro)*
xkeetz'at kii'	*(ellos) se ven (entre sí)*

7.4.2 Voces Gramaticales

El Tz'utujil, como la mayoría de los idiomas Mayas, tiene un sistema complejo de voz gramatical que incluye una voz activa, varias pasivas, dos antipasivas y una voz instrumental. La **voz** es una categoría gramatical explícita que afecta básicamente a los verbos transitivos. Su función es indicar cambios en la relación que tiene el verbo con el sujeto y objeto directo. La **voz activa** es la **normal** sin marcar, ya que manifiesta la relación transitiva básica en la cual el sujeto es el que experimenta y el objeto directo el que percibe.

Ocurre un **cambio de voz** cuando el hablante para propósitos del discurso, elige modificar o interrumpir la relación transitiva fundamental entre un verbo y sus dos participantes. Esta modificación o interrupción exige que se le marque morfológicamente.

La **voz pasiva** tiene dos funciones básicas: 1) permite que una actividad transitiva sea discutida sin mencionar al sujeto, ya que lo omite de la cláusula, al paciente pasa a ser el sujeto, y el verbo se convierte en intransitivo gramaticalmente. 2) El pasivo permite el reordenamiento de las relaciones gramaticales del sujeto y el objeto. Permite que el objeto se convierta en el sujeto de la cláusula, en vez del agente. En este caso, el sujeto se expresa oblicuamente en una frase sustantival relacional, marcado con **-umaal** por o **-majk** por (culpa de). Usualmente, este reordenamiento de relaciones gramaticales ocurre cuando el objeto, es el tema del discurso o cuando representa una información nueva.

En verbos transitivos no derivados, la **voz pasiva simple** se forma con el infinito **-j-**, que se reemplaza por un cierre glotal **-'-** antes de la **j**, y alarga la vocal antes de un cierre glotal **'**. En verbos transitivos derivados, el pasivo simple se forma con el sufijo **-x**.

Ej. **Ja ch'ab'aq qas xyojq'i.**
El lodo fue bien batido.

Ja ch'ab'aq qas xyojq' rumaal jar aachi.
El lodo fue bien batido por el hombre.

Jar iib'ooy xkamsaxi.
El armado fue muerto.

Jar iib'ooy xkamsax kuumaal ja tz'i'.
El armado fue muerto por los chuchos.

En algunos verbos transitivos no derivados también tienen otro pasivo simple formado con el sufijo **-Vr**, el cual tiene esencialmente la misma función que el de **-j-**.

Ej. **Waaqii' muul xinchapari.**
fui regañado seis veces

Ja nuukeej xk'amar eel rmal b'ijnel ya'.
Mi caballo fue llevado por el río.

El **pasivo completivo** se forma con el sufijo -(V)**taj**. La diferencia con el pasivo simple es que enfatiza el **resultado** de la actividad sobre el objeto, así como la terminación de la acción.

Ej. **Ja qatajnaq ja b'eey rxin Tzolola'.**
El camino para Sololá ya fue abierto.

Ja yaawaa' ma xkunataj ta.
El enfermo no fue curado.

Además de los pasivos anteriores, los pasados participios de los verbos transitivos también pueden funcionar como predicados pasivos. Esta construcción enfatiza el estado del objeto que resulta ser afectado por la acción transitiva, y siempre es en el aspecto perfecto.

Ej. **Ya'oon jun q'atba'l b'eey pa b'eey.**
Una barrera está puesta en el camino.

In kuunaan
Estoy curado. o He sido curado.

La **voz antipasiva absolutiva** se usa para indicar una acción transitiva sin mencionar al objeto y ya que no aparece para nada en la cláusula, el verbo transitivo se convierte en intransitivo, y el sujeto sigue siendo sujeto de la cláusula, se le hace referencia en el verbo con marcadores de persona absolutivos. El antipasivo absolutivo se indica con el sufijo **-oon** (~ **-uun** después de **u** en la raíz) en los verbos transitivos no derivados, con **-Vn** en

transitivos derivados en **j**, y con **-n** en transitivos derivados en **'**.

Ej. **Jaa' ma xa ko' nchapooni.**
Ella regaña mucho.

Ja q'omaaneel qas utz nq'omaani.
El doctor cura muy bien.

La función primordial de la **voz antipasiva de enfoque** es indicar que el sujeto está resaltado o enfocado, específicamente cuando es (1) contrastivo o enfático, (2) cuestionado, y (3) relativo.

El antipasivo de enfoque se marca con el sufijo **-ow** (~ **-uw**) en los verbos transitivos no derivados (sin embargo, se omite la **w** cuando estos verbos no están al final de frase). En los transitivos derivados en **j**, el antipasivo de enfoque se marca con el sufijo **-Vn**, y con **-n** en los transitivos en **'**. Nótese que los sufijos que marcan el antipasivo de enfoque son los mismos que marcan la voz absolutiva, pero en los transitivos no derivados las dos antipasivas se marcan con diferentes sufijos.

Los verbos en el antipasivo de enfoque son intransitivos morfológicamente, y por lo tanto tienen la mayoría de las características de inflexión de otros verbos intransitivos. Pero, las cláusulas en las que ocurren son transitivas semánticamente, conteniendo tanto un agente como un paciente (aunque una frase sustantival paciente explícita puede ser omitida si es información establecida). Cuando el agente está enfocado, siempre se expresa con una frase sustantival pronominal o completa. La forma de marcar persona en los verbos en esta voz, se realiza de dos maneras distintas. El primer método que se emplea se basa en la **jerarquía** de primera, segunda persona > tercera persona plural y tercera persona singular. El marcador de persona absolutivo en el verbo antipasivo de enfoque concuerda con cualquier participante directo, agente o paciente, siempre y cuando sea de mayor jerarquía . El participante de menor jerarquía no tiene referencia en el verbo, ya que los verbos intransitivos hacen referencia a sólo un participante, ya sea agente o paciente y se distinguen solamente por el orden de palabras en las cláusulas antipasivas de enfoque.

Ej. **Inin xintz'etowi jar aachi.**
Yo fui quien vio al hombre.

inin xintz'etowi.
Yo fui quien lo vio.

Jar aachi xattz'etowi.
El hombre fue quien te vio.

Jaa' xattz'etowi.
El fue quien te vio.

Jar iixoqii' xattz'etowi.
Las mujeres fueron quienes te vieron.

Jar iixoqii' xeetz'etowi jar aachi.
Fueron las mujeres quienes vieron al hombre.

Jar aachi xtz'etowi jar iixoq.
El hombre fue quien vio a la mujer.

Jaa' niniliini.
Ella es quien me sirve.

Inin xinlasan jar aak'aal pan ajtiijaal.
Yo fui quien sacó al niño de la escuela.

Ja wajkax xtoq'o Aa ku'.
Fue el toro que acorneó a Pedro.

El segundo método para marcar persona, el agente (= sujeto) siempre tiene referencia en el verbo con un marcador de persona obsolutivo y el paciente ocurre en una frase sustantival relacional oblicua marcada con **-Vxiin,** de, para. Este método siempre se usa cuando el agente ni el paciente son de tercera persona, pero también se puede usar con otras combinaciones de persona-número. Sin embargo, **-Vxiin** raramente se usa cuando el agente y el paciente son de tercera persona singular, a menos que el paciente sea mayor que el agente en la **jerarquía de animación:** humano > animado > inanimado.

Ej. **Inin xintz'eto awxiin.**
Yo fui quien te vio.

Atet xattz'eto wxiin.
Vos fuiste quien me vio.

Jaa' nilin wxiin.
Ella es quien me sirve.

Inin xinlasan rxiin jar aak'aal pan ajtiijaal.
Yo fui quien sacó al niño de la escuela.

Ja wajkax xtoq'o rxin Aa Lu'.
Fue el toro quen acorneó a Pedro.

Como lo indican las traducciones de los antipasivos de enfoques anteriores, en los idiomas mayas siempre se traducen las construcciones del antipasivo de enfoque al español, con el agente separado.

Ej. **¿Naq xsokowi?**
¿Quién lo hirió?

¿Naq xeesokowi?
¿Quién los hirió?

¿Naq xatsokowi?
¿Quién te hirió?

¿Naq xb'ak'ab'a'ni ja sii'?
¿Quién amarró la leña?

Ejemplos del antipasivo de enfoque que se usa en cláusulas relativas:

Ej. **Ajkata'l jar iixoq ja nk'ayiini ja kaa'.**
La mujer quien vende los metates es nahualeña.

Inin xeenuutz'et ja k'el ja xeetz'ilo'ni jar aawan.
Yo vi los pericos que perjudicaron las milpas.

También existe un **participio perfecto antipasivo de enfoque** que se deriva de raíces transitivas con **-oyoon** (~ **-uyuun** y después de la vocal radical **u**) **-yoon.** El participio perfecto de enfoque es funcional y semánticamente es

similar a la antipasiva de enfoque. Este se usa para resaltar un agente o enfocarlo, y las oraciones siempre son transitivas semánticamente, y las mismas contienen sujeto, o experimentador como objeto. Sin embargo, los participios perfectos de enfoque son predicados estativos. El orden de palabras y la forma de marcar persona también es parecida a la de los antipasiva de enfoque.

Ej. **Inin in tz'etoyoon (jar aachi)**
Yo soy quien lo he visto. (al hombre)

Jar aachi in tz'etoyoon wxiin.
El hombre es quien me ha visto.

Ojoj oq kunayoon ja meeb'a'ii'.
Nosotros somos quienes hemos curado a los huérfanos.

Nmama' ee tzuquyuun (ja meeb'a'ii').
Mi abuelo es quien les ha dado comida (a los huérfanos).

El Tz'utujil también tiene una voz instrumental, que se forma al agregar el sufijo **-b'e** a los verbos transitivos. La función principal de la voz instrumental es indicar que el instrumento utilizado en una acción transitiva está resaltado o enfocado (muy parecido al agente en las construcciones de antipasivas de enfoque). Se usa generalmente cuando el instrumento es (1) contrastivo o muy enfático, (2) cuestionado, y (3) relativizado. (Sin embargo, la voz instrumental no es obligatoria en estos casos, ya que puede ser contrastada o cuestionada adelantándola simplemente en su frase sustantival relacional o preposicional y colocando la partícula de adelantamiento **wi'** después del verbo).

Ej. **Jar aachi machat xchoyb'eej ja chee'.**
Fue con un machete que el hombre cortó el palo.

(jaa') tz'uum xinrch'eyb'eej.
Fue con un chicote que (él) me golpeó.

Kaxlaan xinb'aqb'ej nwi'.
Fue con jabón que me lavé la cabeza.

Los verbos en la voz instrumental muestran varias características de otros verbos transitivos derivados, y por lo tanto también pueden ser marcados de igual manera en la voz pasiva simple con **-x** o como participios pasivos pasados en **-Vn**.

Ej. **Tz'uum xinch'eyb'exi (rumaal jar aachi)**
Fue con un chicote que me golpeó. (el hombre)

Ja rii'aal pinyoon utz nkunab'ex sokotajik.
Es con sabia de piñón que las heridas se curan bien.

A continuación se presentan ejemplos de la voz instrumental en que se cuestionan los instrumentos.

Ej. **¿Naq xab'anb'eej?**
¿Con qué lo hiciste?

¿Naq xatch'eyb'exi?
¿Con qué fuiste golpeado?

Y en seguida se presenta un ejemplo de la voz instrumental con los instrumentos relativizados.

Ej. **Nwaajo' jun palangáana nyaab'ej ninb'o'y.**
Quiero una palangana con que regar mis cebollas.

ESTRUCTURAS DE LAS ENTRADAS DEL DICCIONARIO

A continuación, el orden que debe tener la estructura de las entradas del diccionario, aunque en algunas no es posible presentar toda la información.

En las entradas, el idioma Tz'utujil aparece en un tipo de letra normal; el español u otro idioma aparecen en itálicas.

FORMA PRINCIPAL (VARIANTES) Clase Gramatical [Formas Secundarias]

1er. Significado, 2do. Significado; 3er. Significado,...No. Significado

Comentario:... 1ra. Oración en ejemplo. Traducción de la 1ra. Oración en ejemplo. 2da. Oración en ejemplo. Traducción de la 2da. Oración en ejemplo. 3ra. Oración en ejemplo. Traducción de la 3a. Oración en ejemplo...

Der: 1ra. Palabra derivada Traducción de la 1ra. Palabra Derivada*

2da. Palabra Derivada Traducción de la 2da. Palabra Derivada

3ra. Palabra Derivada Traducción de la 3ra. Palabra Derivada...

1ra. Frase con la forma Principal Traducción de la 1ra. Frase*

2da. Frase con la forma Principal Traducción de la 2da. Frase

3ra. Frase con la Forma Principal Traducción de la 3ra. Frase...

1ro. Sinónimo, 2do. Sinónimo, 3ro. Sinónimo...

Véase: 1ra. Referencia, 2da. Referencia, 3ra. Referencia,...

Raíz:

DE ESP (o DE NAH):

Palabras derivadas y frases basadas en la forma principal que no siempre tienen traducciones, especialmente si ocurren como forma principal en otra entrada en el diccionario.

FORMA PRINCIPAL:

La forma principal es la forma de la palabra que no tiene ningún prefijo inflexional, de manera que la palabra empieza con su raíz. Para los sustantivos o verbos, la forma principal es especial y solamente una de varias formas posibles. Para otras clases de palabras, la forma principal y la palabra en sí, son las mismas.

Para sustantivos, la principal es la forma no poseída (ej. **tee'eej** madre, mamá). Y, para sustantivos que siempre deben estar poseídos con un prefijo ergativo, la forma principal es el sustantivo sin su prefijo posesivo. En este caso, cuando el sustantivo exige un prefijo posesivo, la forma principal es precedida con un guión (ej. **-achib'iil** compañero, camarada).

La forma principal de sustantivos enumerativos se ingresa sin el número o cuantificador que normalmente le precede (ej. **-jook** manojo (de agua o tierra), no **jujook; -k'ulaaj** par, pareja, no **juk'ulaaj; t'iis** perforación, no jut'iis; **-tz'uuj** gota, no jutz'uuj).

Para los verbos transitivos no derivados, la forma principal es el infinitivo activo en el sufijo **-ooj (~ -uuj); ej. b'anooj. choyooj, mu'uuj.**

Para los verbos transitivos derivados, la forma principal es el infinitivo pasivo en el sufijo pasivo **-x** más el sufijo infinitivo **-ik**, es decir, **-xik**, ej. **chakab'a'xik, kunaxik, kamsaxik**.

Para los verbos intransitivos, la forma principal es el infinitivo en **-eem**, o si no existe uno en **-eem**, entonces en **-aam, -iim,** o **-ik**; ej. **b'ijneem, ecleem, ookeem, waraam, wa'iim, kamik.**

Pocos verbos no tiene infinitivos, en cuyo caso, la forma principal es el participio perfecto. Si no existe infinitivo ni participio perfecto, entonces la raíz o base del verbo es la forma principal. En este caso, la raíz o base es precedida por un guión **'-'**.

VARIANTES:

Cualquier variante de la forma principal se presenta entre paréntesis inmediatamente después de ésta.

CLASE GRAMATICAL o PARTE DE LA ORACION:

La clase gramatical o parte de la oración de la entrada se indica con una abreviatura que va inmediatamente después de la forma principal y cualquier variante. El lector deseará consultar la lista de abreviaturas.

FORMAS SECUNDARIAS:

Las formas secundarias son aquellas formas inflexionales de la palabra que es necesario conocer para usarla y las que se proporcionan entre corchetes dependen de la clase de palabras. Las clases de palabras sin inflexión no tienen formas secundarias.

Las formas secundarias de los sustantivos incluyen formas poseídas, cualquier forma irregular y sustantivos abstractos. Las de los verbos incluyen el participio perfecto, la forma con un sujeto y objeto de tercera persona singular en el caso de los verbos transitivos, y cualquier irregularidad e impredecible en el paradigma.

SIGNIFICADO(S):

El significado de cada entrada se proporciona inmediatamente después de la clase gramatical o formas secundarias, si ocurren. Hay varias palabras en español con similar o igual significado para muchas entradas; éstas se separan por medio de una coma. Cuando la entrada en Tz'utujil tiene más de un significado, las traducciones al español se separan por medio de punto y coma.

COMENTARIO:

Algunas palabras requieren de una explicación más amplia que la simple traducción al español, debido a sus complejidades gramaticales o semánticas, idiosincrasias o importancia. Los comentarios de esta naturaleza van a continuación de las traducciones.

EJEMPLO(S) EN ORACION:

Virtualmente todas las entradas contienen uno o más ejemplos de oraciones que ilustran la palabra en su uso contextual. Cada una de las oraciones, es seguida de su traducción al español.

DER (Derivados):

Las palabras que se derivan de la entrada en cuestión y cualquier frase común o idiomática compuesta se presentan inmediatamente después de **DER:**. Las traducciones al español de las palabras derivadas y de las frases, se proporcionan si aparecen como entradas principales en algún lugar del diccionario.

SIN (Sinónimo):

En el diccionario, otras palabras en Tz'utujil que tienen virtualmente el mismo significado que la forma principal van inmediatamente después de **SIN:**

VEASE:

Frecuentemente aparecen referencias a otras entradas en el diccionario relevantes a la entrada en cuestión. Estas se indican con **Véase:**, que va inmediatamente seguido por la(s) palabras(s) o frase a las que se refiere.

RAIZ:

La raíz es la parte básica de las formas principal y secundaria, lleva el significado primordial y no tiene ningún afijo.

BIBLIOGRAFIA

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
1988 Nuevos Alfabetos para Escribir las Lenguas Mayas de Guatemala. Documento No. 1 sobre la simbología Reformada. Boletín de la Lingüística 7 (enero): 6-12. Guatemala: Universidad Rafael Landivar.

Andrade, Manuel J.
1946 Materials on the Qhiché, Cakchiquel and Tzutujil Languages. Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, No. 11, Chicago of Chicago.

Brasseur de Bourbourg, Charles E.
1961 Gramática de la Lengua Quiché. Guatemala: Editorial del Ministerio de Educación Pública.

Butler, James N. Judy G. Butler
1977 Tzutujil Verbs. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.

Butler, James N. y llah Fleming
1976 Tzutujil Texts. Mayan Texts, Vol. 1 Ed. N.L. Furbee-Losee. Native American Texs Series, Vol 1, No. 1. Chicago: International Journal of American Linguistics.

Butler, James N. Charles Peck
1980 The Uses of Passive, Antipassive, and Absolutive Verbs in Tzutujil of San Pedro la Laguna. Journal of Mayan Linguistics 2:1:40-52.

Campbeel, Lyle R.
1977 Quichean Linguistic Prehistory. University of California Publications in Linguistics (UCPL) 87. Berkeley: University of California of California Press.

Carlin, Ramón A.
1970 "Tzutujil (Mayan) Clause Nuclei." Anthropological Linguistics 12:4:103-111.

Carmack, Robert M.
1973 Quichean Civilization: The Ethnohistoric, Ethnographic, and

Archaeological Sources. Berkeley: University of California Press.

Chafe, Wallace
1976 Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics, and Point of View. Subject and Topic, ed. C. Li, 25-55. New York: Academic Press.

Dayley, Jon P
1976 Un Acercamiento Orientado hacia la comunidad para Entrenamiento Técnico / A Community Oriented Approach to Technical Traning. Proceedingof the First Inter-AmericanConferenceon Bilingual Education. Eds. R.C. Troike y N Modiano. Virginia: Center for applied Linguistics, 1975, 298-308. También en: Mayan Linguistics I. ED M. McLaran. Los Angeles: American Indian Studies Center, UCLA, 3-10.

1985 Voice in Tzutujil. Journal of Mayan Linguistics 1:1 (1978): 20-53. También en: Grammar Inside and Outside the Clause: Some approaches to Teoryfrom the Field. Eds. J. Nichols y A. Woodbury. Cambridge: Cambridge University Press, 192-226.

Dayley, Jon P. *(cont)*
1985 TzutujilGramaar. University of California Ueblications in Linguistics (UCPL) 107. Berkeley: Unuversity of California Prees.

1990 Voz Y Ergatividad en Idiomas Mayas. Lecturas sobre la lingüística Maya. Eds. N.C. England y S.R. Elliott. La Antigua Guatemala: Centro de Investigación Regionales de Mesoamérica (CIRMA), 335-398. También en: Studies in MesoamericanLinguistics. Report No. 4, Survey of California and Other Indian Languages. Eds. A. Schlicter et al. Berkeley: University of California, 1983, 5-119. Y en: Journal of Mayan Linguistics. 2:2 (1981): 3-83.

Douglas, William G.
1969 Illness and Curing in Santiago Atitlán: A Tzutujil Maya Community in the Southwestern Highlands of Guatemala. Tesis doctoral, Stanford University.

Gross, Joseph J.
1969 Domestic Group Structure in a Mayan Community of Guatemala. Tesis

doctoral, University of Rochester.

Kaufman, Terrence

1974 Idioma de Mesoamérica. Seminario de Integración Social Guatemalteca, Publicación 33. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra" del Ministerio de Educación Pública.

1976 Proyecto de Alfabetos y Ortografías para Escribir las Lenguas Mayenses. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y Editorial "José de Pineda Ibarra" del Ministerio de Educación Pública.

Lothrop, S.K.

1933 Atitlán: An Archaeological Study of Ancient Remains on the Borders of Lake Atitlán, Guatemala. Washington, D.C.: Carnegie Institution, Publication No. 444.

McBryde, Felix W.

1947 Geografía Cultural e Histórica de Suroeste de Guatemala. Seminario de Integración Social Guatemalteca, Publicaciones. Nos. 24 y 25. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra" Del Ministerio de Educación Pública, 1969. Originalmente: Cultural and Historical Geography of Southwest Guatemala. Washington D.C. Smithsonian Institution, Institute of Social Anthropology, Publication No. 4.

Mendelson, E. Michael

1965 Los escándalos de Maximón. Seminario de Integración Social Guatemalteca, Publicación No. 19. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra" del Ministerio de Educación Pública. Originalmente: Religion and World View in Santiago Atitlán. Tesis doctoral, University of Chicago, 1957.

O'Brien, Linda

1975 Songs of the Face of the Earth: Ancestor songs of the Tzutuhil-Maya of Santiago Atitlán, Guatemala. Tesis doctoral, University of California at Los Angeles.

Orellana, Sandra

1984 The Tzutujil Mayas: Continuity and Change, 1250-1630. Norman: University of Oklahoma Press.

Paul, Benjamin D.
1976 The Maya Bonesetter as Sacred Professional. Ethnology 15:1:77-81

Paul, Lois y Benjamin D. Paul
1963 Changing Marriage Patterns in a Highland Guatemalan Community. Southwestern Journal of Anthopology 19:131-148.

1975 The Maya Midwife as Sacred Professional. American Ethnologist 2:4:707-726.

Rojas Limas, Flavio, Ed.
1958 Los Pueblos del Lago de Atitlán. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca, Publicación No. 23.

Stoll, Otto
1958 Etnografía de Guatemala. Guatemala: Editorial del Ministerio de Educación Pública.

Tax, Sol
1937 The Municipios of the Midwestern Highlands of Guatemala. American Anthropologist 39:423-444

Tax, Sol y Robert Hinshaw
1969 The Maya of the Midwestern Highlands. Ethnology, Part 1, Handbook of Middle America Indians, Vol. 7:69-100. Ed. E. Vogt. Austin: University of Texas Press.

Título Tzutujil
1973 Quichean Civilization: The Ethnohistoric, Ethographic, and Archaeological Sources, R.M. Carmack. Berkeley: University of California Press, 377-378.

Ximénez, Fray Francisco
ca 1701-1703 Arte de las tres Lenguas Kakchiquel, Quiché y Tzutujil. Microfilm Collection of Manuscripts on Middle American Cultural Anthropology, No. 36 Chicago: University of Chicago.

A

Aa PAR a. *Palabra de pausa.*

Aa PAR. *Partícula usada con nombres propios (y apellidos si el nombre propio no aparece en la oración) de muchachos y hombres que no son de mayor edad.* Aa Xwaan. *Juan.* Aa keel. *Miguel. Aa Li'p. Felipe.* Aa Páawlo. *Pablo.* Aa Teeko. *Diego.* v. Ta(n).

Aa- (aaw-) PRO. *Vos, de vos; usted, de usted; tú, de ti. Prefijo pronominal de la segunda persona singular que en verbos transitivos indica el sujeto y en sustantivos indica el poseedor. Aa- se usa antes de consonantes y aaw- antes de vocales. Aa- y aaw- se acortan a a- y aw- antes de bases de más de una sílaba.* Xinaach'ey. *Me pegaste.* Xoqaq'oomaaj. *Nos curaste.* Nawojb'eej. *Lo querés.* Aatza'm. *Tu naríz.* Aaweey. *Tu(s) diente(s).* Atata'. *Tu papá.* Awoochooch. *Tu casa.* Raíz R. Aa- (aaw-).

-Aa' SY. [waa']. *Muslo.* Aa Teeko xq'ajtaj raa' xe' jun ijqa'n kab'ajiir. *Anteayer Diego se fracturó el muslo con una carga.* Jar iixoq k'o jun aawaas chee raa'. *La mujer tiene una postema en el muslo.* Raíz S. Aa'.

Aab'aj SIB. [waab'aaj]. *Piedra, testículo; huevos. Para indicar testículos aab'aj tiene que ser poseído.* K'o jun aab'aj pa ncheenooj qas nim. *Hay una piedra grande en mi terreno.* Qub'iixiir aab'aj xinweeraaj rxin woochooch. *Hace una semana estuve acarreando piedra para mi casa.* Cheqe k'ee' xwinaqir jun yaab'iil chrij raab'aaj. *De repente apareció una enfermedad en sus testículos.* Ja jun wajkax le' qas ee nimaq raab'aaj. *Los testículos de ese toro son muy grandes.* Raíz S. Aab'aj.

Aab'aj jal SCL. *Maíz de tierra fría de granos grandes.* Jar aab'aj jal qas ch'ajch'oj. *Este tipo de maíz está muy limpio.* Jar aab'aj jal qas nimaq. *Este tipo de maíz es grande.*

Aab'aj su'm SCS. *Girasol de hojas con picos.* Jar aab'aj su'm qas q'an ruusi'j nuuya'. *El girasol da flores muy amarillas.* Qas k'ay rii'aal jar aab'aj su'm. *La savia de este girasol es muy amarga.*

Aab'aj xin ráayo SCS. *Obsidiana.* Jar aab'aj xin ráayo qas q'eq. *La obsidiana es muy negra.* Qas taq no'y jar aab'aj xin raáyo. *Las obsidianas son muy pequeñas.*

Ab'a'q SZ. *Tizne acumulado, hollín.* Qas ab'a'q rwach ja xaan elnaq rmaal ja q'aaq'. *En la pared hay mucho hollín por el fuego.* Jar aab'a'q qas q'eq. *El tizne es muy negro.* Raíz S. Ab'a'q.

Achajiloom SI. [wachajiil]. *Marido, esposo.* Aa Kux achajiloom rxin Tan Cheepa. *Marcos es esposo de Josefa.* Tan Ke'l rachajiil Aa Xeep. *José es esposo de Micaela.* Raíz S. Aachi.

Achalii' SI. [wachalii']. *Compadre de matrimonio, comadre de matrimonio; consuegro, consuegra, zancudo (sentido sólo usado en San Pablo).* Ja wachalii' qas utz rnaa'ooj. *Mi consuegro tiene buen carácter.* Wachalii' jar iixoq xkami. *La mujer que se murió era mi consuegra.* Raíz S. Aachi.

Achaq SI. [wachaq]. *Nalgas, glúteos, culo, caca, popo.* Jar aak'aal xb'ujij rachaq pan uleep. *El niño somató las nalgas en el suelo.* Jar aachi k'o jun ch'a'k tza' rchaq. *El hombre tiene una llaga en sus nalgas.* Raíz S. Achaq.

Achaqiineel SZ. *Mosca que produce gusanos.* Achaqiineel ja jaan xkamsaxi. *La mosca que mataron era productora de gusanos.* Raíz S. Achaq.

Achaqixik VTJ. [achaaqiin, xrachaaqiij]. *Producir gusanos en la carne (la mosca).* Achaaqiin ja tii'iij. *Los gusanos fueron producidos en la carne.* Ja jaan Xkachaaqiij ja tii'iij. *Los moscas produjeron gusanos en la carne.* Raíz S. Achaq.

Achaqixik VI. [xachaqixi]. *Llenarse la carne de gusanos de mosca.* Ja tii'iij xink'ol xachaqixi. *La carne que guardé se llenó de gusanos.* Raíz Achaq.

-Achb'al SY. [wachb'al, rachb'al] *Foto, retrato.* Ja wachb'al xraqataji. *Mi foto se rompió.* Ja waanaa' xlasaj jun rachb'al. *Mi hermana se tomó una foto.* Raíz S. Aachi.

-Achb'iil SY. [wachb'iil]. *Compañero, camarada.* Ja wachb'iil xq'ab'ari. *Mi compañero se emboló.* Inin in rachb'il Aa Xwaan chi saamaaj. *Yo soy compañero de Juan en el trabajo.* Raíz S. Aachi.

Achb'ilaxik VTJ. [achb'iilaan, xrachb'iilaaj (xrichb'iilaaj)]. *Acompañar.* Junaab'iir xinwichb'iilaaj Aa Lu' chi b'anoj jaay. *El año pasado acompañé a pedro a construir casas.* Ta Mari'y ninrichb'iilaaj chi k'astaaneem puj ráata. *María me va a acompañar a pasear entre un rato.* Raíz S. Aachi

Aachi SZ. [achi'aa' (achi'ii' SPD)]. *Hombre, macho.* Ee k'iy jar aachi'aa' xeewa'i. *Son muchos, los hombres que comieron.* Jar aachi xinq'ijla' iiwiir xkami. *El hombre a quien le hablé ayer, se murió.* Achi'aa' xeeb'anowi ja tz'aaq. *Los hombres fueron los que hicieron el muro.* Aachi chikop. *Es animal macho.* Jar aachi tz'i' qas k'a'n. *El perro macho es muy bravo.* Raíz S. Aachi.

Achik' SI. [wachik']. *Sueño (de*

soñar). Xinb'an jun achik' chaaq'a' qas itzeel. *Anoche tuve un sueño muy malo.* Ja wati't xuub'an jun achik' kab'ajiir qas utz. *Mi abuela tuvo un sueño muy bueno anteayer.* Raíz IS. Achik'.

Achik'eem VI. [Achik'naq, xachik'i]. *Soñar.* Xachik'i jar Aa Li'p ja toq warnaq. *Felipe soñó cuando dormía.* Raíz IS. Achik'.

Achi'xoxik VTJ. [achi'xoon, (achi'xaan), xrachi'xooj (srachi'xaaj)]. *Encelar; encelarse a causa de.* Jar ixooq qas nrachi'xooj ja rchajiil. *La mujer encela mucho a su esposo.* Jar Aa Xwaan nrachi'xooj rxaayiil. *Juan se encela a causa de su esposa.* Raíz S. Aachi.

Achji' SI. [wachji']. *Concuño.* At wachji'. *Sos mi concuño.* Ojoj qachji' qii'. *Nosotros somos concuños.* Ja wachji' inin qas utz nsamaji. *Mi concuño trabaja muy bien.* Aa Teeko ruub'ii' ja wachji'. *Mi concuño se llama Diego.* Raíz S. Aachi.

Achk'axik VTJ. [achk'aan, xrachk'aaj]. *Soñar.* Inin xinwachk'aj nuutziij iiwiir in rq'ejteen. *Yo soñé a mi novia ayer, que me tenía abrazado.* Xinwachk'aj wxaayiil chaaq'a' ch'aajo'm nuub'an. *Anoche soñé que mi esposa estaba lavando.*

Achoq- (sp) (choq- choj-) INT. *¿Quién? usados en casos oblicuos solamente).*

Achoq k'iin (SPB) INT. *¿Con quién?*

Achoq xiin (SP) **(naq choq xiin)** INT. *¿De quién? ¿para quién?*

Achukal SZ. *Arbol grande para leña, parecido al matasano.* Ja chee' achukal qas kop. *Este tipo de árbol es muy duro.*

-Ach'aalaal SY. [wach'alaal]. *Pariente, familiar.* Inin ee k'o wach'aalaal pa taq'aaj. *Yo tengo familiares en la costa.* Ja wach'aalaal Tan Kulaax nk'ule' chwaaq. *Mi pariente, Nicolasa, se casa mañana.* Raíz S. Aachi. Raíz S. Aal.

Ach'alka'n SI. [wach'alka'n]. *Concuña.* Ta Xwaana kach'alka'n kii' k'in Ta No't. *Juana y Ana son concuñas.* Inin k'o jun wach'alka'n qas sajq'oor. *Yo tengo una concuña muy perezosa.* Raíz S. Aachi. Raíz S. Aal. Raíz S. Ka'n.

Ach'i'y Adj. [rach'i'yaal]. *Muy sazón; muy duro (verduras o carne).* Ja ch'imaay qas ach'i'y. *El güisquil está muy sazón.* Ja tii'iij qas ach'i'y. *La carne está muy dura.*

Ach'i'yareem VI. [ach'i'yarnaq, xachi'yari] *Sazonarse bien; ponerse dura (carne o verduras).* Ach'iyarnaq ja ch'imaay rmaal ja q'iij. *El güisquil se ha sazonado bien por el sol.*

Xach'i'yari ja tii'iij. *La carne se puso dura.* Raíz Ach'i'y.

Aj SI. [waj]. *Elote.* Tzakon aj xintij iiwiir taq'ajq'iij. *Ayer por la tarde comí elote cocido.* Ja wawan k'o Pa Ch'kok aj chik. *Mi milpa que está en Pachicoc ya tiene elote.* Raíz S. Aj.

Aj- PAR. *Partícula proclítica y prefijo que indica la profesión, oficio, afición o característica de algo o alguien.* DER. Ajch'ame'y. *Alguacil.* Aj'iitz. *Hechicero.* Aj Maax. *Maxeño, chichicasteco*

Aj Armíita SZ. *Guatemalteco (sólo de la capital), capitalino.* Inin in aj Armíita. *Yo soy capitalino.* SIN. Aj Watemáala. V. Armíita. Raíz Aj

Aj Chikokop SZ. [aj Chikokowii'] *Persona de Chicacao.* Aj Chikokop jar aachi ja xinch'eyowi. *El hombre de Chicacao fue quien me pegó.* V. Chikokop. Raíz Aj.

Aj Chinik SZ. [aj Chinikii']. *Chiniqueño.* Jar ajk'ay wajkax aj Chinik. *El vendedor de toros es chiniqueño.* V. Chinik. Raíz Aj.

Aj Kux SZ. [aj Kuxa'ii']. *Marqueño, marquense (persona de San Marcos la Laguna).* Jar aj Kux qas nimaq ja liimo nk'aayiij. *El marqueño vende limas muy grandes.* Jar aj Kuxa'ii' qas ki' ja q'inom nkik'aayiij. *Los jocotes que venden los marqueños son muy dulces.* Raíz M. Aj; Kux.

Aj K'oqol Keej SZ. *Mazateco.* Aj K'oqol Keej ja k'oqol pelóota. *El deportista es mazateco.* Jar ajk'ay tzyaq aj K'oqol Keej. *El vendedor de ropa es mazateco.* V. K'oqol Keej. Raíz Aj.

Aj Maq'anya' SZ. [aj Maq'anya'ii']. *Totonicapense.* Jar aj Maq'anya'ii' ee b'anol chama'r. *Los totonicapenses son fabricantes de chamarras.* Aj Maq'anya' xb'anowi ja saamaaj. *El totonicapense fue quien hizo el trabajo.* V. Chi Maq'anya'. Raíz Aj.

Aj Max SZ. [aj Maxii']. *Maxeño, chichicasteco.* Aj Max nk'ayiini ja chuum. *El maxeño es quien vende la cal.* Jar aj Maxii' xu'uuli. *Los chichicastecos llegaron aquí.* V. Max. Raíz Aj.

Aj Nawala' SZ. [aj Nawala'ii']. *Nahualeño.* Aj Nawala'ii' xeeb'anowi ja b'eey. *Los nahualeños fueron quienes hicieron el camino.* Jar aj Nawala' kaxlaway nk'aayiij. *El nahualeño está vendiendo pan.* Raíz Aj Nawala.

Aj Pak'iib' SZ. *Persona de Paquip (Aldea de Santa Clara de Laguna)* Aj Pak'iib' ja rxaayiil Aa Pala's. *La esposa de Francisco es de Paquip.* V. Pak'iib'. Raíz Aj.

Aj Panajche'eel SZ. *Persona de Panajachel.* Aj Panajche'eel raajaap ja láancha. *El dueño de la*

lancha es de Panajachel. Ja nuutee' aj Panajche'eel. *Mi mamá es de Panajachel.* v. Panajche'eel. Raíz Aj.

Aj Pasajk'im sz. [Aj Pasajk'imii']. *Persona de Pasajquim (aldea de San Juan la Laguna).* Aj Pasajk'im ja nmóoso. *Mi mozo es de Pasajquim.* Aj Pasajk'im jar aachi nsamaj wk'iin. *El hombre que trabaja conmigo es de Pasajquim.* v. Pasajk'im. Raíz Aj.

Aj Pasu'm sz. [aj Pasuumii']. *Patzunero.* Aj Pasu'm jar ajk'ay ixxim. *El vendedor de maíz es patzunero.* Ja wikaan aj Pasu'm. *Mi tío es patzunero.* v. Pa Su'm. Raíz Aj.

Aj Pasya' (aj Pasesíiya) sz. *Patzicienses.* Aj Pasya'ja wati't. *Mi abuela es patziciense.* Ja nmama' aj Pasya'. *Mi abuelo es patziciense.* v. Pasya'. Raíz Aj.

Aj Patuulul sz. *Patululteco.* Aj Patuulul ja xu'ujtz'aani. *Los que vinieron a jugar son patululteco.* Jar ajk'ay mixpiy aj Patuulul. *El vendedor de zunzas es patululteco.* v. Patuulul. Raíz Aj.

Aj Santyáago Chwa Tz'aaq sz. *Momosteco.* Jar aj Santyáago Chwa Tz'aaq skami. *El momosteco se murió.* v. Santyáago Chwa Tz'aaq. Raíz Aj.

Aj Tzolola' sz. [aj Tzololo'ii']. *Sololateco.* Inin in aj Tzolola'. *Yo soy sololateco.* Jar aj Tzololo'ii' nkaajo' samaaj. *Los sololatecos quieren trabajo.* v. Tzolola'. Raíz Aj.

Aj Xe' Juyu' sz. *Persona de la finca Filadelfia.* Jar iixoq aj Xe' Juyu' xch'ejyi. *La mujer de filadelfia fue golpeada.* v. Xe' juyu'. Raíz Aj.

Aj Xelaju' sz. [aj Xelaju'ii']. *Quetzalteco.* Ja wxaayiil aj Xelaju'. *Mi esposa es quetzalteca.* Jar aj Xelaju'ii' qas ee jab'el. *Las quetzaltecas son muy bellas.* v. Xelaju'.

Aaj si. [waaj]. *Cañaveral, caña de carrizo.* Aaj oknaq ja chakach. *Los canastos son hechos de cañaveral.* K'o jun waaj qa nim raqan, qasab'al wooj. *Tengo una caña muy larga, que sirve para bajar aguacates.*

Aaj sz. *Día Tz'utujil Aj.* Ja ntijko'm pa Aaj q'iij xintik. *Mi siembra la sembré en día Aj.* v. Ijlan q'iij. Raíz s. Aaj.

-Aaj vtj. [xraaj, nraaj xtraaj]. *Querer; estar a punto de.* ¿La nawaj jun siik'? *¿Querés un cigarro?.* ¿La nawaaj natb'e? *¿Querés ir?* ¿La nawaaj naatij?. *¿Querés comértelo?* Taq xtraaj xtikami. *Está a punto de morir?.* Taq xtraaj xkatruuch'ey. *Está a punto de pegarte.* Taq xtraaj xtik'aqpitaji k'aam. *Está a punto de reventarse la pita.* DER. Ajo'xik; ojb'exik. Raíz T. -Aaj.

Ajache'l S1. [wajache'l]. *Matasano. Casimiroa edulis rutaceae.* Jar aajache'l rxin Pa Tz'alu' qas nimaq. *Los matasanos de Patzalú son muy grandes.* Jar aajache'l nb'aaluuk xchojyi. *Cortaron el matasano de mi cuñado.* DER. Panajche'eel

Aajaap GEO. *Ajap (lugar cerca de la aldea de Pasajquim de San Juan la Laguna).* Najt k'o wi' jar Aajaap chee ja tinaamit. *Ajap queda lejos del pueblo.* Raíz S. -Aajaap.

-Aajaap SY. [waajaap, raajaap]. *Patrón.* Ja raajaap jukuu' qas k'a'n. *El dueño de la canoa es muy bravo.* Ja waajaap qas utz raanmo. *Mi patrón es muy amable.* DER. Qaajaap'. Raíz S. Aajaap.

Ajaq'a'l SZ. *Carbonero.* Jar aachi ajaq'a'l. *El hombre es carbonero.* Raíz S. Aj; aq'a'l.

Ajaru' (SPD) **(jaru')** INT. *¿Cuánto?.* ¿Ajuru' naaya' wi'?. *¿En cuánto lo das?*

Ajb'iis S. *Persona triste.* Jalale' anij ajb'iis wi'. *Aquél siempre está triste.* Raíz S. Aj; b'iis.

Ajb'iix SZ. [ajb'iixaa']. *Cantante.* Jar ajb'iix xuuli. *El cantante llegó aquí.* Jar ajb'iixaa' qas utz neeb'ixaani. *Los cantantes cantan bien.* Raíz S. Aj; b'iix.

Ajchanool (ajchenool) S1. [wajchanool, ajchanola'ii']. *Campesino.* Ojoj oq ajchanolaa'ii'. *Nosotros somos campesinos.* Jar ajchanool xb'e. *El campesino se fue.* Raíz T. Aj; chan (chen).

Ajchantal SZ. *Jornalero.* Inin in ajchantal oojeer. *Yo antes era jornalero.* Aa Xo'r oojeer ajtij mooso, kaamiik xa chik ajchantal. *Jorge antes era profesor, ahora ya sólo es jornalero.* V. Chantal. Raíz Aj.

Anchaq'i'm SZ. [ajchaq'i'maa']. *Nene esquín (niño enfermizo por estar embarazada su mamá).* Jar ajchaq'i'm qas ti b'aaq. *El nene esquín está muy flaco.*

Ajchenool (ajchanool) S1. [wajchenol, ajchenola'ii']. *Campesino.* Ja rtata' Aa Lix ajchenool. *El papá de Andrés es campesino.* Inin in ajchenool. *Yo soy campesino.* Raíz T. Aj; chen (chat).

Ajch'aajo'm SZ. [ajch'ajo'mii']. *Lavandera.* Jar ajch'ajo'mii' xeeb'e. *Las lavanderas se fueron.* Inin xink'ul jun ajch'aajo'm. *Yo encontré a una lavandera.* V. Ch'aajo'm. Raíz Aj.

Ajch'akool SZ. [ajch'akola'ii' (ajch'akola')]. *Ganador.* Inin in ajch'akool. *Yo soy ganador.* Jar ajch'akola'ii' xeeb'e. *Los ganadores se fueron.* Raíz T. Aj; ch'ak.

Ajch'ame'y S1B. [wajch'aame'y,

ajch'ame'ya'ii' (ajch'ame'y'ii')]. *Alguacil.* Aa Léencho ajch'ame'y ja toq in alkaalte. *Lorenzo era alguacil, cuando yo era alcalde.* Jar ajch'ame'y'ii' xeeb'e pa wa'iim chii ya'. *Los alguaciles fueron a comer a la playa.* v. Ch'ame'y. Raíz. Aj.

Ajch'a'ool sz. [ajch'a'ola']. *Luchador, peleador, guerrero.* Ja winaq ee ajch'a'ola'. *La gente es peleadora.* Inin oojeer in ajch'a'ool. *Yo antes era peleador.* Raíz T. Ch'a'.

Ajiij sIB. [waajiij]. *Caña de azúcar. Saccharum officinarum graminaceae.* Jar aajiij ja wi xtaatij k'iy nuuya' ch'ukuleem chaawe. *Si chupás bastante la caña de azúcar, te dará asientos.* Jar aajiij nb'ajn kaab' chee. *De la caña de azúcar se hace la panela.* Raíz S. Ajiij.

Aj'iik' sI. [waj'iik', aj'iik'aa']. *Sirvienta, criada.* K'o jun waj'iik' qas sak'aaj. *Tengo una sirvienta muy trabajadora.* Ja raj'iik' Aa To'l qas sajq'oor. *La sirvienta de Bartolo es muy perezosa.* Raíz S. Aj; iik'.

-Ajil sY. [rajil, wajil]. *Precio, valor.* ¿Jaru' rajil?. *¿cuánto vale?* Jar iixiim jote' rajil pa taq júunyo. *En el mes de junio subió el precio del maíz.* Ja sb'o'y ma qas ta k'o rajil kaamiik. *Ahora la cebolla no tiene tanto valor.* Raíz S. Ajil.

Aj'iil sz. *Criminal, delincuente.* Jar aachi'aa' ee aj'iil. *Los hombres son criminales.* Raíz S. Aj; iil.

-Ajilaal sY. [rajilaal]. *Precio, valor.* ¿Jaru' rajilaal ja wajkax? *¿Cuánto cuesta el toro?* ¿Jaru' rajilaal ja tzyaq naakoj? *¿Qué valor tiene la ropa que vos usás?.* Raíz S. Ajil.

Aji't sz. [Waji't]. *Lombriz del estómago.* Qas ee nimaq raji't jar aak'aal. *El niño tiene lombrices grandes.* Raíz S. Aji't.

Aj'iitz sz. [aj'iitzaa']. *Hechicero, brujo.* Jar aj'iitz pa jun q'iij ntz'iila' rii'. *Algún día el hechicero se va a perjudicar a sí mismo.* Ja jun taa' xkam iiwiir aj'iitz. *El señor que murió ayer, era hechicero.* Raíz S. Aj; iitz.

Ajixik VTJ. [aajiin (kaan), xraajiij (kaan)]. *Dar la espalda a alguien o algo.* Waajiin ja jaay. *He dado mi espalda a la casa.* Jar Aa Lu' xinrwajij kaan. *Pedro me dio la espalda.* Sin. Wajixik. Raíz Aaj(waaj).

Ajjach' sz. [ajjach'ii']. *Tapiscador (persona que tapisca).* Xeemeloj to jar ajjach'ii pa taq'aaj. *Los tapiscadores regresaron de la costa.* Jar ajjach'ii' Tan Palas xb'ano keewaay. *Francisca es la que hizo las tortillas para los tapiscadores.* Raíz PT. Aj; jach.

Ajjach'ool sz. [ajjach'ola'ii']. *Tapiscador (persona que tapisca).* Jar Aa Xwaan ajjach'ool xb'e pa

taq'aaj. *Juan es el tapiscador que se fue para la costa.* Raíz PT. Aj; jach'.

Ajkaqawi' SCL. *Lombriz de tierra con cabecita roja.* Ja ak' xuutij jun ajkaqawi'. *La gallina se comió una lombriz con cabecita roja.*

Ajkare't SZ. [ajkare'tii']. *Carretero.* K'o jun ajkare't xujrk'utuj rsaamaaj chwe. *Había un carretero que vino a pedirme trabajo.* Raíz Aj; kare't.

Ajkeem SI. [wajkeem, ajkeemaa']. *Tejedor(a).* Jar iixoqii' rxin ntinaamit ee ajkeemaa' konojeel. *Todas las mujeres de mi pueblo son tejedoras.* Ee k'o oxi' waanaa' ee ajkeemaa'. *Tengo tres hermanas tejedoras.* Raíz S. Aj; keem.

Ajkotoon SZ. [ajkotoonii']. *Mujer de güipil.* Ajkotoon ja nuutziij. *Mi novia es la de güipil.* Jar iixoqii' ajkottonii' ma ee k'iy ta. *Las mujeres de güipil no son bastantes.* Raíz S. Aj; kotoon.

Ajkuum SI. [wajkuum, ajkuumaa']. *Zajorín, chimán.* Jar ajkuum rxin San Máarcos ee ka'i' rxaayiil. *El zajorín de San Marcos tiene dos esposas.* Jar ajkuumaa' neeb'e pujyu' chi kojoj q'aaq'. *Los zajorines van al monte para hacer sus sacrificios.* Raíz Aj; kuum (kuun).

Ajkumaxik VTI. [ajkuumaan, xrajkuumaaj]. *Brujear, hechizar; pedir algo (un zajorín); sacrificar algo; (un zajorín).* Jar ajkuum xrajkuumaaj jar iixoq. *El zajorín brujeó a la mujer.* Inin in ajkuumaan rmaal jar ajkuum. *Yo estoy hechizado por el zajorín.* Raíz Aj; kuum (kuun).

Ajk'aas SZ. [ajk'aasii']. *Deudor.* Inin in ajk'aas pa báanko. *Yo soy deudor del banco.* Jar ajk'aas xb'e pa chee'. *El deudor se fue a la cárcel.* Jar ajk'aas rajwaxiik ntoo'i. *Al deudor es necesario ayudarlo.* Raíz S. Aj; k'aas.

Ajk'aay SZ. [ajk'aayii', ajk'aayuul]. *Vendedor.* ¿Naq chajk'aayuul? *¿Qué tipo de vendedor es?* Jar ajk'aay b'aráata nk'ayiini. *El vendedor vende barato.* Ja rxin nmaq'ij San Jwaan ee k'iy ajk'aayii' nu'uuli. *Llegan muchos vendedores, para la fiesta de San Juan.* DER. Ajk'ay kuuch. *Vendedor de coches.* Raíz S. Aj; k'aay.

Ajk'ay kuku' SCL. *Tinajero.* Jar ajk'ay kuku' k'a Chi Maq'an Ya' npi wi'. *El tinajero viene desde Totonicapán.* K'a chwaaq nmeloji jar ajk'ay kuku'. *Hasta mañana regresa el tinajero.*

Ajk'ay sajmo'l SCL. *Vendedor(a) de huevos.* Myeer nmaaq'a' xok'owi jar ajk'ay sajmo'l. *Hoy por la mañana pasó la vendedora de huevos.* Jar ajk'ay sajmo'l xalaq'ax rpaq San Péedro. *A la vendedora de*

huevos le robaron el dinero en San Pedro.

Ajk'ay tana'x SCL. *Tinajero.* Jar ajk'ay tana'x qas ti utz jun rmee'aal. *El tinajero tiene una hija muy bonita.* Pa Nawala' xpi wi' jar ajk'ay tana'x. *El tinajero vino de Nahualá.*

Ajk'ix SZ. [ajk'ixii' (ajk'ixaa')]. *Vergonzoso.* Ja wxaayiil qas ajk'ix. *Mi mujer es muy vergonzosa.* Ja xtenii' qas ee ajk'ix. *Las patojas son muy vergonzosas.* Raíz S. Aj; k'ix.

Ajk'uut SZ. [ajk'uutaa']. *Pedidor de mujer.* Jar ajk'uut xsajchi. *El pedidor se equivocó.* Jar ajk'uutaa' xeepa'ji. *Los pedidores se cayeron.* Raíz S. Aj; k'uut.

Ajl Adj. [rajlaal]. *Pesado.* Qas ajl ja jun ijqa'n sii' xink'am to. *La carga de leña que traje es muy pesada.* DER. Ma ajl ta (m'ajl ta). *Liviano; no pesa, no es pesado.* Ma qas ta ajl. *Leve, liviano; no es muy pesado, no pesa mucho.* Raíz A. Ajl.

-Ajlaal SY. [rajlaal]. *Peso.* ¿Jani' rajlaal jar aawijqa'n? *¿Cuánto pesa tu carga.* Raíz A. Ajl.

Ajlaq SZ. *Niño que gatea de cajeta.* Ja ti xten xa ajlaq. *La niña sólo gatea de cajeta.* Ajlaq ja ti waal. *Mi hijito gatea de cajeta.* Raíz S. Aj; laq.

Ajlinaq (SPD) **(aalnaq, ajniim)** Adj. *Rápido.* Ja taa' ajlinaq xb'e. *El señor se fue rápido.*

Ajlojq'o'm SZ. [ajlojq'o'mii' (ajlojq'oomii')]. *Comprador.* Jar ajlojq'o'm xb'e pa k'ayib'al. *El comprador se fue al mercado.* Inin in ajlojq'o'm. *Yo soy comprador.* V. Lojq'o'm. Raíz Aj.

Ajlooq' SZ. *Estimador (persona que estima sus cosas).* Ajlooq' ja wxaayiil chee rnaquun. *Mi esposa estima sus cosas.* Inin in ajlooq' chee npaq. *Yo estimo mi dinero.* Raíz A. Aj; looq'.

Ajloq'ool SZ. [ajloq'ola'ii']. *Comprador.* Xuuli jar ajloq'ol ch'uu'. *Llegó el comprador de pescado.* Xeeb'e jar ajloq'ol tzyaq Xelaju'. *Los compradores de ropa se fueron a Quetzaltenango.* Raíz T. Aj; loq'.

Ajlureem VI. [ajlurnaq, x'ajluri]. *Ponerse pesado.* Ajluri ja sii' rmaal ja jab'. *La leña se puso pesada por la lluvia.* Ja wijqa'n x'ajluri. *Mi carga se puso pesada.* Raíz A. Ajl.

Ajlursaxik VTJ. [ajlursaan, x'ajlursaaj]. *Poner pesado algo.* Ajlursaxi ja wijqa'n rmaal ja nata'. *Mi carga fue hecha muy pesada por mi papá.* Inin xin'ajlursaaj ja nmaléeta. *Yo hice mi maleta pesada.* Raíz A. Ajl.

Ajmajk SZ. [ajmajkii']. *Pecador.*

Inin qas in ajmajk chwach Dyoos. *Ante Dios soy pecador.* Qonojeel oq ajmajkii' chwach Dyoos. *Todos somos pecadores ante Dios.* Raíz s. Aj; majk.

Ajmajk sz. *Día Tz'utujil Ajmac.* Ja q'iij kaamiik Ajmajk. *El día de hoy es Ajmac.* v. Ijlan q'iij. Raíz s. Aj; majk.

Ajmaam sz. [ajmaamii']. *Mam (persona que habla mam).* Jar ajmaamii' xkikojlaaj. *Los mames terminaron de comer.* Jar ajmaam qas utz nsamaji. *El mam trabaja muy bien.* Raíz s. Aj; maam.

Ajme'ool sz. [ajme'ola'ii']. *Doblador de milpa.* Jar ajme'ool xuumaj saamaaj. *El doblador de milpa empezó a trabajar.* Jar ajme'ola'ii' xeemeloj to pataq'aaj. *Los dobladores de milpa regresaron de la costa.* Raíz PT. Aj; me'.

Ajnamajeem vi. [ajnamajnaq, xajnamaji]. *Huir(se).* Ja nuuchaaq' xajnamaji ja toq laj xch'ejyi. *Mi hermano menor se huyó cuando le iban a pegar.* Xuub'an jun iik' ajnamajnaq ja préeso. *Desde hace un mes que se huyó el preso.* Raíz Aj; noom.

Ajniim vid. [ajninaq]. *Ligero, rápido, tener prisa, ágil para. Este verbo es usado como adverbio o adjetivo y ya no tiene formas finitas.* Xwaana, natb'e ajninaq. *Juana, te vas ligero.* Xa in ajninaq che'ewi' nwaajo' ninb'e chajniim. *Tengo prisa, por eso quiero irme rápido.* Ja wxaayiil ajninaq nsamaji. *Mi mujer es ágil para trabajar.* Ja nk'aajool ajninaq nwa'i. *Mi hijo es ágil para comer.* DER. Chajniim; k'am ajniim. Raíz I. Ajn.

Ajnoom sz. [ajnoomaa']. *Fugitivo, huidizo.* K'o jun nk'aajool qas ajnoom. *Tengo un hijo muy huidizo.* K'o jun xtan xinq'ijla' xa ajnoom. *Hay una patoja a quien le hablé, que es huidiza.* Raíz Aj; noom.

Ajonjolin si. [n'ajonjolin]. *Ajonjolí, ajonjolin.* Xinloq' jun líiwra ajonjolin. *Compré una libra de ajonjolí.* Xb'e chi lojq'ik ajonjolin pa k'ayb'al. *Se fue a comprar ajonjolí al mercado.*

Ajob'exik (SPD) **(ojb'exik)** vtj. [ajob'een, xrajob'eej]. *Querer, amar.* Jar ajk'aay qas ajob'een kumaal ja winaq. *El vendedor es muy amado por la gente.* Raíz T. Aaj.

Ajo'xik vt. [ajo'oon, xraajo']. *Querer, amar. No salen las formas de aspecto perfectivo* (rajo'oon). ¿Naq nawaajo'? *¿Qué querés?* ¿La nawaajo' natb'e Watemáala? *¿Querés ir a Guatemala?* Nwaajo' ninwari. *Quiero dormir.* Jaa' ma traajo' nk'aayiij ja riixiim. *El no quiere vender su maíz.* Jaa' xraajo' xinruuch'ey. *Ella quiso pegarme.* Inin nwaajo' nloq' jun jaay taxa k'o npaq. *Yo quisiera comprar una*

casa, si tuviera dinero. Ja Ta Mari'y xraajo' chi noqk'ule'e. *María quiso que nos casáramos.* Jar Aa Po'x xraajo' nb'e cchwiij pa taq'aaj. *Sebastián quiso ir conmigo a la costa.* SIN. Ojb'exik. Raíz T. Aaj.

Ajpe'r SZ. *Mujer que se viste con traje de Totonicapán.* Ee ajpe'r jar iixoqii' rxin ntinaamit. *Las mujeres de mi pueblo se visten con traje de Totonicapán.* V. Pe'r. Raíz Aj.

Ajpojp AP. *Ajpop.* Jar Xwaan Ajpojp ajchenool. *Juan Ajpop es campesino.* Raíz S. Aj; pojp.

Ajpo't SZ. *Mujer de güipil.* Ajpo't ja waanaa' oojeer. *Antes mi hermana era de güipil.* Ja wixnaam ajpo't. *Mi cuñada es de güipil.* Raíz S. Aj; po't.

Ajpujb' SZ. *Cerbatanero.* Inin oojeer inajpujb. *Yo antes era cerbatanero.* Jar ajpujb' xtzajqi. *El cerbatanero se perdió.* Raíz S. Aj; pujb'.

Ajpujb' SZ. *Día Tz'utujil Ajpu o Junapu.* Ja q'iij iiwiir Ajpujb'. *El días de ayer fue Ajpu.* V. Ijlan q'iij. Raíz S. Aj; pujb'.

Ajq SI. [wajq coche]. *Marrano, puerco, cerdo.* Anij ma xa ko'l chi ajq xeek'ayix pa k'ayb'al Tzolola'. *Vendieron muchos coches en el mercado de Sololá.* Chwaaq nkamsaxi ja wajq. *Mañana matan a mi coche.* Raíz S. Ajq.

Ajqaaq SI. [wajqaaq, ajqaaqii']. *Avispa negra.* Ee k'o jule' ajqaaqii' xeenuutz'et kan pujyu'. *Habían unas avispas negras que vi en el monte.* Xinruuti' jun ajqaaq xe' weey. *Me picó una avispa negra en la mejilla.* Raíz: Aj; qaaq.

Ajqatoon SZ. [ajqatoomaa']. *Cazador de venados.* Ja nata' oojeer ajqatoom. *Antes mi papá era cazador de venados.* Inin oojeer in ajqatoom. *Yo antes era cazador de venados.* V. Ojqat. Raíz Ojq.

Ajq'aaq AP. *Ajcac.* Jar Aa Lix Ajq'aaq' qas utz laj winaq. *Andrés Ajcac es buena gente.* Raíz S. Q'aaq'; aj.

Ajq'aat SZ. [ajq'aatii']. *Vigilante en la cacería de venados.* Jar ajq'aat xq'ajtaji. *El vigilante de la cacería se fracturó.* Jar ajq'aatii' ma xeewa' ta. *Los vigilantes de la cacería no comieron.* Raíz Aj; q'aat.

Ajq'iij SZ. [ajq'iijaa']. *Astrólogo; zajorín, adivino.* Jar ajq'iij xkowiini xuuch'ob naq nch'ob inin. *El adivino pudo adivinar lo que yo pensaba.* Jar ajq'iij xwajch' ma ch'ijch'. *El adivino fue atropellado por un carro.* Raíz S. Aj; Q'iij.

Ajq'iiq' SZ. *Lacandón del Baile de la Conquista.* Ajq'iiq' oknaq wi' jar Aa Pala's. *Francisco es lacandón en el Baile de la conquista.* Raíz S. Aj; q'iiq'.

Ajq'ojoom SI. [wajq'ojoom, ajq'ojoomaa']. *Marimbista.* Ja wikaan ajq'ojoom. *Mi tío es marimbista.* Jar ajq'ojoomaa' qas utz neeq'ojmaani. *Los marimbistas tocan muy bien.* Raíz S. Aj; q'ojoom.

Ajsaamaaj SZ. [ajsaamaajii']. *Empleado municipal; cofrade.* Jar ajsaamaajii' rxin q'atb'al tziij ee k'iy. *Los empleados de la municipalidad son bastantes.* Inin in ajsaamaaj pa kopradíiya. *Yo soy cofrade.* Raíz IS. Aj; saamaaj.

Ajsamajeel SZ. [ajsamajela']. *Trabajador.* Jaa la' jun aachi ajsamajeel. *Ese hombre es trabajador.* Janb'aaluuk xkami qas ajsamajel aachi. *Mi cuñado que se murió, era hombre trabajador.* K'o jun wixnaam qas ajsamajeel. *Tengo una cuñada muy trabajadora.* Raíz IS. Aj; saamaaj.

Ajsaqaxiik' SCS. *Paloma de alas blancas.* Jar ajsaqaxiik' qas ti utz nooq'i. *Esta paloma canta muy bonito.* K'o jun ti wupun ajsaqaxiik' k'o cha jaay. *Tengo una paloma de esta clase que está en la casa.* Raíz A. Aj. Raíz S. Saq.

Ajsik Adv. *Arriba.* Inin ajsik k'o wi' woochooch. *Arriba está mi casa.* Jar Aa Te'k b'enaq ajsik chi q'oloj kape. *Diego se ha ido para arriba a cortar café.*

Ajsi'ool SZ. [ajsi'ola'ii']. *Remero.* Jar ajsi'ola'ii' xeeko'si. *Los remeros se cansaron.* Inin in ajsi'ool oojeer. *Yo antes era remero.* SIN. Si'ooneel. Raíz T. Aj; si'.

Ajtaq'aja'l SZ. [ajtaq'aja'lii']. *Costeño.* Ja rchajil waanaa' ajtaq'aja'l. *El marido de mi hermana es costeño.* Ja rxayil Aa Max ajtaq'aja'l. *La mujer de Tomás es costeña.* V. Taq'aaj. Raíz Aj.

Ajtiij SI. [wajtiij, ajtiijaa']. *Alumno, estudiante, profesor, maestro. Al poseerse sólo indica profesor o maestro.* At qajtiij. *Usted es nuestro maestro.* Ajtiij ja nk'aajool. *Mi hijo es alumno.* Ajtiij ja nmee'aal. *Mi hija es estudiante.* Raíz S. Aj'; tiij.

Ajtiijaal SIB. [wajtiijaal]. *Escuela.* Jar aak'aalaa' utz neetajq pan ajtiijaal. *Es bueno mandar a los niños a la escuela.* Inin xink'e' pan ajtiijaal oojeer. *Yo estuve antes en la escuela.* Raíz S. Aj; tiij.

Ajtijko'miineel SI. [wajtijko'miineel, ajtijko'miineeelaa']. *Sembrador.* Ja nata' ajtijko'miineel. *Mi papá es sembrador.* Jar Aa Korneel ajtijko'miineel laj aachi. *Cornelio es sembrador.* V. Tijko'mixik. Raíz PT. Aj; tik.

Ajtij mooso SCL. [ajtij taq mooso'ii']. *Profesor, maestro.* Jar ajtij mooso xb'e pa wa'iim. *El profesor se fue a comer.* Jar ajtij taq mooso'ii' xeeb'ixaani. *Los maestros cantaron.*

Antinaamit SI. *Habitante, ciudadano.* Inin in ajtinaamit rxin San Jwaan. *Yo soy habitante de San Juan.* Ja nch'itiitee' ajtinaamit rxin Santa Kláara. *Mi tía es habitante de Santa Clara.* V. Tinaamit. Raíz Aj.

Ajtoob'la' SZ. [ajtoob'la'ii']. *Ayudante en oficio grande de la casa como en una fiesta.* Jar ajtoob'la' xooq'i'. *La ayudante lloró.* Jar ajtoob'la'ii' qas kilach'oon ya' chi saamaaj. *Las ayudantes están sudando por el trabajo.* Raíz PT. Aj; tob'.

Ajtuuj SZ. [ajtuujaa']. *Mujer que se cuida por una semana después de dar a luz.* K'o jun wixnaam ajtuuj kaamiik. *Ahora tengo una cuñada cuidándose por el parto.* Tan Kara'r ajtuuj kaamiik. *Ahora Clara está cuidándose por el parto.* Raíz S. Aj; tuuj.

Ajtziij SZ. [ajtziijaa']. *Consejero, aconsejador.* Jar ajtziij xb'e pa chee'. *El consejero se fue a la cárcel.* Ja nb'aaluuk ajtziij. *Mi cuñado es consejero.* Raíz S. Aj; tziij.

Ajtz'ab'a'l (ejtz'ab'a'l) SI. [wajtz'ab'a'l]. *Juguete.* Jar aalaq'al ajtz'ab'a'l xajnamaji. *El ladrón de juguetes se huyó.*

Ajtz'ijb' SI. [wajtz'iib']. *Escritor. secretario.* Jar ajtz'iib' ma xa ko' rnaa'ooj. *El escritor tiene muchos conocimientos.* Jar Aa Ku' B'aatz' ajtz'ijb'. *Domingo Batz es secretario.* Raíz S. Tz'ijb'.

Ajxajool SI. [wajxajool, ajsajola'ii']. *Bailador, bailarín.* Aa Ku' ajsajool pa xajoj mejikáana. *Domingo es bailador en el baile mexicano.* Jar ajxajola'ii' k'a Xelaju' xeekik'ama' wi kitzyaq. *Los bailadores se fueron hasta Xelajú a traer su ropa.* V. Xajoweem. Raíz Aj; xaj.

Ajxakajl SI. [wajxakajl]. *Horcón.* Jar ajxakajl rxin woochooch xch'arataji. *El horcón de mi casa se rajó.* Chwaaq ajxakajl neenkaanoaj rxin nkooraal. *Mañana iré a buscar horcones para mi corral.* V. Sakajl. Raíz Aj.

Ajxiik' SZ. [ajxiik'aa]. *Zompopo de Mayo.* Ajxiik' ja ch'eken xinti'owi. *La clase de hormiga que me picó era zompopo de mayo.* Ajxiik'aa' ja ch'eken ja xeenkamsaaj. *Los zompopos que maté eran zompopos de mayo.* Raíz S. Aj; xiik'.

Ajxokon SZ. [ajxokonii']. *Zurdo.* Ta Líina ajxokon ntz'ijb'aani. *Catarina es zurda para escribir.* Ja Tan Cháaya ajxokon nsamaji. *Rosario es zurda para trabajar.* Raíz S. Aj; xokon.

Ajxuul SZ. [ajxuulaa']. *Tocador de instrumento de viento.* Ajxuul ja nnimaal. *Mi hermano mayor es tocador de instrumento de viento.* Inin nwaajo' ninok ajxuul. *Yo deseo ser tocador de instrumento de viento.* Raíz S.

Aj; xuul.

Ajyuuq' SI. [wajyuuq', ajyuuq'aa']. *Pastor, niñera.* Jar ajyuuq' kixin karne'l qas nk'ark'ot ma teep. *El pastor de las ovejas está temblando por el frío.* Jar ajyuuq' rxin ak'aal qas muun. *La niñera es muy golosa.* Raíz Aj.

Akaa INJ. *Indica apreciación (sólo usado por mujeres).* ¡Akaa, qas ch'ajch'oj ja xkooyaa'! *¡qué limpio está el tomate!.* ¡Akaa, qas utz jar iichaaj! *¡Qué buena está la yerba!* Raíz Akaa.

Akat SI. [wakat]. *Melcocha.* Jar aakaat qas ki'. *La melcocha es muy dulce.* Qas nnek'ek'i jar aakat. *La melcocha es muy pegajosa.* Raíz S. Akat.

Ak' (ek') SI. [wak']. *Pollo, gallina, gallo.* K'o jun wak' qas ee nimaq rsajmooloo' neerruuya'. *Tengo una gallina que pone huevos grandes.* Ja nuutee' ee k'iy ee nimaq. *Mi mamá tiene muchas gallinas que son grandes.* Raíz S. Ak' (ek').

Ak'nsik'owi SCL. [wak' nsik'owi]. *Gallina ponedora.* K'o jun wak' xinloq' qas utz nsik'owi. *Compré una gallina muy ponedora.* Q'iij q'iij nsik'owi ja wak'. *Mi gallina es muy ponedora diariamente.* V. Sik'oweem.

Aak' SI. [nuu'aak]. *Chan.* Ja aak' qas ch'ajch'oj. *El chan está muy limpio.* Xinloq' oxi' líibra aak'. *Compré tres libras de chan.* Raíz S. Aak'.

Ak'aal SZ. [ak'aalaa']. *Patojo(a), niño(a).* Jar aak'aal qas nim rpaan. *El niño es muy panzón.* Jar aak'aalaa' qas ch'u'j kipalaj. *Los niños son muy traviesos.* Jar aak'aal nim ruuq'iij chi kikojol ja winaq. *El niño es importante entre la gente.* Raíz S. Ak'aal.

Aak'al SI. [waak'al]. *Huerta; lugar cerca de donde hay agua, para sembrar verduras.* K'o jun k'aam wuuleep aak'al Pa Rax Aaj. *Tengo una cuerda de huerta en Paraxaj.* Xinloq' oxi' k'aam wuuleep aak'al Pa Chi tees. *Compré tres cuerdas de huerta en Pachités.* Raíz S. Aak'al.

Ak'axal- SVT. [ak'axal rxiin]. *Preguntador de; escuchador de; oidor de.* Xu'ujk'eje' ak'axal rxiin jar Aa Xwaan. *Vinieron personas preguntando por Juan.* Raíz Ak'aax.

Ak'axaaneel SZ. [ak'axaaneelaa'] *Preguntador, preguntón.* Ak'axaaneel jar aachi xujk'e'e. *El hombre que vino es preguntón.* Raíz Ak'aax.

Ak'axaaneem VI. [ak'axanaq, xak'axaani]. *Oír, escuchar; preguntar.* ¿Naq xak'axaani ja ntz'u'jiik ja xb'ajni? *¿Quién oyó la maltratada que me dieron?* Inin xink'axan rajil ja tzyaq. *Yo fui quien preguntó el valor de la ropa.* Raíz Ak'aax.

Ak'axaxik (k'axaxik) VTJ. [k'aaxaan, xrak'aaxaaj (xk'aaxaaj), xinwk'aaxaaj]. *Oír; escuchar; preguntar.* Atet xatwak'aaxaaj ja toq xatb'ixaani. *A vos te oí cuando cantaste.* Ja nata' najiini nrak'axaj b'iix pa ráadyo. *Mi papá está oyendo canciones en el radio.* Ja nata' xrak'axaj chwe, jaru' rajil ja kaxlanway. *Mi papá preguntó cuánto es el precio del pan.* B'enaq chi k'axaxik rsaamaaj ruuk'iin Aa Lu'. *Se ha ido a preguntar sobre su trabajo allá con Pedro.* Aa Pala's xk'axaj chwe. *Francisco me lo preguntó.* Raíz Ak'aax.

Ak'e'n SI. [wak'e'n]. *Tortilla de maíz nuevo; maíz nuevo.* Ak'e'n xintij iiwiir. *Ayer comí tortillas de maíz nuevo.* Qas utz jar aak'e'n. *Las tortillas de maíz nuevo son muy buenas.*

Ak'oweem (ok'oweem) VI. [ak'ownaq, xak'owi]. *pasar.* Xak'owi ja nmaq'iij. *La fiesta ya pasó.* Ak'ownaq ja yaab'iil chwiij. *Me ha pasado la enfermedad.* Raíz Ak' (ok').

Ak'owb'exik (ok'owob'exik) VTJ. [ak'owb'een, xrak'owb'eej] *Pasar llevando algo.* Inin xinwak'owb'eej rk'ajmiik jar ijqa'n. *Pasé llevando la carga.* Jar Aa Lu' rxak'owb'ej eel rlojq'iik ja xkooyaa'. *Pedro pasó comprando el tomate.* Raíz Ak' (ok').

Ak'owob'esik (ok'owob'exik) VTJ. [ak'owob'een, xrak'owob'eej]. *Pasar llevando o haciendo algo.* Xinwak'owob'ej eel. *Pasé llevándolo (por allá).* Xinwak'owob'ej to rtz'ejtiik. *Pasé viéndolo.* Raíz Ak' (ok').

Ak'owsaxik (ok'owsaxik) VTJ. [ak'owsaan, xrak'owsaaj]. *Pasar.* Jar aak'aal xrak'owsaaj jun jukuu' pa rwi'ya. *El niño pasó una canoa encima del agua.* ¿Naq xak'owsaani ja wajkax pa tijko'm?. *¿Quién pasó el toro sobre la siembra.* Raíz Ak' (ok').

Aal SZ. *Azacuán.* Ja aal qas ee nimaq. *Los azacuanes son muy grandes.* Ja aal qa ejqaal neexik'aani. *Los azacuanes vuelan muy lento.* Raíz S. Aal.

-Aal SV. [waal]. *Hijo; hija de mujer;* Ja waal Aa Chéepe b'enaq pujyu'. *Mi hijo José, se ha ido al monte.* Ja ti raal Tan Tress xkami. *El hijito de Teresa se murió.* Raíz S. Aal.

-Ala' (jaa la') DEM. *Ese, esa eso.* Ala' se usa en combinación solamente en medio de una oración. ¿Choj xiin ala' jaay? *¿De quién será esa casa?.* Iiwiir xink'ayij ala' tz'i'. *Ayer vendí ese perro.* ¿Naq chojxiin ala' ak'? *¿De quién será esa gallina?* Raíz DEL. La'.

Alaa' SZ. [ala'ii']. *Varón, niño, joven. Uno que todavía no es señor.* Alaa' ti raal ja Ta Leen xalaxi. *El hijito de*

Elena, el que nació, es varón. Ojoj anij oq ala'ii' qonojjel. *Todos nosotros somos varones.* DER. Taalaa'. Raíz S. Aal.

Aalaaj SZ. [alaajii']. *Hijo(a) de animal.* K'o jun alaj chikop xintz'at kan pujyu'. *Había un hijo de animal que vi en el monte.* K'o jun alaj tz'i' xuuloq' nata' kab'ajiir. *Mi papá compró anteayer un perrito pequeño.* Ee k'o jule' alaj masaat xeenuutz'et kan pujyu' iiwiir. *Ayer vi unos venaditos en el monte.* Ee k'o eee ka'i' taq wupun ee taq alaajii' ee k'o pa jaay. *Tengo dos palomitas que están en casa.* Raíz S. Aal.

Alaj q'inom SCL. [nq'iinoom]. *Jocote pequeño.* Jar aalaj q'inom qas ki'. *Los jocotes pequeños son muy dulces.* jun miil jar alaj q'inom xinloq'. *Compré un millar de jocotes pequeños.*

Alaj tz'ikin SCL. *Pichón.* Ja taq alaj tz'ikin qas ee taq utz. *Los pichoncitos son muy bonitos.* K'o jun taalaj tz'ikin xink'am to pujyu' nmaaq'a' myeer. *Hoy por la mañana traje un pichoncito del monte.*

-Aajiil (-alaajuul) SY. [ralaajiil] *Pequeñito, chiquito.* Ja kalaajiil upun xeekami. *Las palomas pequeñitas se murieron.* Ja ralaajiil aranxex qas ch'am. *La naranja chiquita es muy ácida.* Raíz S. Aal.

-Alaajuul (-alaajiil) SY. [ralaajuul]. *Pequeñito, chiquito.* Ja ralaajuul chikop xeekami. *Los animales chiquitos se murieron.* Raíz S. Aal.

Aalaan VTJ. [raalaan, xraalaaj]. *Dar a luz, tener un hijo, criar.* Ja jun ixiq pejnaq chi juyu' xralaj ju ti xten. *La mujer que vino de la cumbre dio a luz una nena.* DER. Chikop k'a ralaxiik. *Cachorro.* Raíz S. Aal.

Alaaneel SZ. *Mujer que da a luz, parturienta.* Alaaneel jar iixoq ja xkami. *La mujer que murió era parturienta.* Ja waanaa' jaa' alaaneel. *Mi hermana es parturienta.* Raíz S. Aal.

Alaaneem VI. [alanaq, xalaani]. *Dar a luz. Parir.* Xalaani ja wxaayiil. *Mi mujer dio a luz.* Alanaq ja nb'áaka. *Mi vaca ha parido.* DER. Majun ralaaneem. *Estéril, machorro (animal).* Raíz S. Aal.

Alaq' (elaq') SI. [walaq']. *Robo, hurto.* Junaab'iir k'o jun alaq xb'anataj pa woochooch. *El año pasado hubo un robo en mi casa.* Jar Aa Xwaan xuub'an jun alaq' pa k'ayb'al rxin Santyáago. *Juan hizo un robo en el mercado de Santiago.* Jar aalaq' xajaan rb'ahniik. *Es pecado cometer el robo.* Raíz S. Alaq'; (elaq').

Alaq'al- (elaq'al-) SVT. [alaq'al rxiin]. *Ladrón de, ratero de.* Jaar aak'aal alaq'al ejtz'ab'a'l. *El niño es ladrón de juguetes.* Inin xintz'et jun alaq'al sii'. *Yo vi a un ladrón de*

leña. Raíz S. Alaq'.

Alaq'axik (elaq'axik) VTJ. [alaq'aan, xlaq'aaj (xralaq'aaj)]. *Robar, hurtar.* Alaq'aan ja aj. *Han robado el elote.* Ja xten xlaq'aj npaq. *La patoja me robó el dinero.* Raíz S. Alaq'.

Alaq'oom (eleq'oom) SZ. [alaq'oomaa']. *Ladrón, ratero.* Jar aalaq'oom xkamsax tza'n machat. *El ladrón fue matado con machete.* Jar aalaq'oom xlaq'aj el rpaq nata'. *El ladrón le robó el dinero a mi papá.* Raíz S. Alaq'.

Ala's S1. [wala's]. *Muñeco(a) de madera.* Ja nata' xuuloq' to jun ti rala's waanaa' Tzolola'. *Mi papá compró en Sololá una muñequita de madera para mi hermana.* Xlaq'ax ti rala's ja waanaa'. *Fue robada, la muñequita de madera de mi hermana.* Raíz S. Aal.

Alasaxik (elasaxik, lasaxik) VTJ. [alasaan, xlasaaj (xrelasaaj)]. *Sacar.* Xinlasaaj (xinwasaaj. *Lo saqué.* Xelasaaj (xewasaaj). *Lo sacaron ustedes.* Xalasaaj (xawasaaj). *Lo sacaste.* Raíz I. Eel.

Alaxb'al S1. [ralaxb'al, awalaxb'al]. *Nacimiento, noche buena.* Jar alaxb'al qas ki'iil q'a'xi. *La noche buena fue muy alegre.* Ja q'iij walaxb'al ma tina'taj chwe. *No me acuerdo del día de mi nacimiento.* Raíz S. Aal.

Alaxeem VI. [alaxnaq, xalaxi]. *Nacer.* Alaxnaq jun walk'waal. *Ha nacido mi hijo.* Iiwwiir xalaxi ja ch'uuch. *Ayer nació el bebé.* Raíz S. Aal.

Alaxik SZ. *Hermanos.* Je'ee' ee alaxik. *Ellos son hermanos.* Ojoj oq alaxik. *Nosotros somos hermanos.* Raíz S. Aal.

Aalbares AP. *Alvarez.* Ja nmama' Aalbares rkab'ruub'ii'. *El apellido de mi abuelo es Alvarez.*

Alb'atz (alib'atz SDP) S4. [walii']. *Nuera; cuñada de mujer.* Ja Tan Píina qas utz laj alb'atz. *Delfina es buena nuera.* Ja ti walii' qas ti utz rnaa'ooj. *Mi nuera tiene buen carácter.* Raíz S. Aal.

-Alii' SY. [alb'atz, walii']. *Nuera, cuñada de mujer.* Ja ralii' nuutee' qas utz nsamaji. *La nuera de mi mamá trabaja bien.* Raíz S. Aal.

Alib'atz (SDP) **(alb'atz)** SCS. *Nuera; cuñada de mujer.* Jar aalib'atz rootaq ntz'ijb'aani. *La nuera sabe escribir.*

Aliinaam S1. [waliinaam]. *Suegro de mujer.* Ja waliinaam b'enaq pa k'ayin ixiim Tzolola'. *Mi suegro a ido a vender maíz a Sololá.* Ma qas ta nka'y chik ja waliinaam. *Mi suegro ya no mira muy bien.* Raíz S. Aal; Raíz S. Naam (maam).

Aliitee' S1. [waliite']. *Suegra de mujer.*

Ja waliitee' qas utz rnaa'ooj wk'iin. *Mi suegra tiene buen carácter conmigo.* Ja waliitee' b'enaq pa k'ayin kinaq'. *Mi suegra se ha ido a vender frijol.* Raíz s. Aal; Raíz s. Tee'.

Alk'aalaal s1. [walk'aalaal, ralk'aalaal]. *Edad.* ¿Jani' ralk'aalaal jar aatata' ja toq xkami? *¿Qué edad tenía tu papá cuando murió?* ¿Jani' awalk'aalaal atet ja toq xatk'ule'e? *¿Qué edad tenía usted cuando se casó?* Jani' awalk'aalaal atet kaamiik, kaala' walk'aalaal inin ja toq xink'ule'e. *La edad que tenés ahora, tenía yo cuando me casé.* Raíz. Alk'aal.

Alk'waalaxeel s3. [walk'waal, alk'walaxeelaa']. *Hijo de hombre, hija de hombre.* Jar aalk'waalaxeelaa' rajwaxiik neekiniimaaj ja tati'xeelaa'. *Es necesario que los hijos obedezcan a los padres.* v. K'ajool. Raíz s. Aal.

Aalnaq (SDP) **(ajlinaq, ajniim)** Adv. *Rápido.* Ja k'ajool aalnaq nsamaji. *El joven trabaja rápido.*

Altamat s1B. [waltaamaat]. *Miltomate.* Jar aaltamat xinloq' qas q'inaq. *El miltomate que compré está muy podrido.* Jar aaltamat xqaaloq' qas ch'am. *El miltomate que compramos es muy ácido.*

Altiwit s. *Jeme.* K'o jun nlixtoon ka'i' altiwit rwach. *Tengo un listón con dos jemes de ancho.* Ja nuupaas xa jun altiwit rwach. *Mi faja sólo tiene un jeme de ancho.*

Altu't Adj. [raltu'taal]. *Tierno (fruto).* Ja ch'imaay xeenk'ama'k'a taq altu't na. *Los güisquiles que fui a traer todavía están tiernos.* Raíz A. Altu't.

Altu'tireem v1. [altu'tirnaq, xaltu'tiri]. *Ponerse tierno.* Altu'tirnaq ja ch'imaay. *Se ha puesto tierno el güisquil.* Xaltu'tiri ja ooj ja toq chijyi. *El aguacate se puso tierno cuando lo cortaron.* Raíz A. Altu't.

Am sz. *Araña.* Ja nuutz'ii' xti' rmal jun am. *Mi perro fue picado por una araña.* Ja ti nuuchaaq' xkamsaj jun am. *Mi hermanito mató una araña.* Raíz s. Am.

-Aanaa' sy. [waanaa']. *Hermana de hombre.* Pa jun iik' nk'ule'e ja waanaa. *Entre un mes se va a casar mi hermana.* Kaamiik ja waanaa' ajk'ay tzyaq. *Ahora mi hermana es vendedora de ropa.* Raíz s. Aan.

Anij Adv. *Siempre; desde luego.* Anij ninb'e wi'. *Siempre me voy.* Anij lawalo' ja b'eey. *El camino es peligroso.* Inin anij ntij wi' léeche pa taq rsaqariik. *Siempre tomo leche en las mañanas.* Ja jun nb'áaka anij ma xa ko' nya'o léeche. *Una vaca mía es la que siempre da leche.*

Anij juun F. *Entero.* Ja tz'i' anij juun ja ak' xuutij. *El perro se comió una gallina entera.* Ja ti nuuchaaq' anij juun ja sajmo'l xuutij. *Mi hermanito se comió un huevo entero.*

Anij kee waala' F. *Siempre así; para siempre.* Anij kee waala' ja rwach'uleep ja toq xink'ijy to inin. *El mundo siempre ha sido así desde que yo estaba creciendo.* Anij kee waala' rnaa'ooj ja nuuchaaq'. *El carácter de mi hermanito siempre es así.*

Aanimo nuuk'aq rii' VT. [aanimo xuuk'aq rii']. *Palpitar (el corazón).* Ja waanimo qas nuuk'aq rii'. *Mi corazón está palpitando.* Ja yaawaa' qas nuuk'aq rii' raanimo. *Al enfermo le está palpitando el corazón.* V. K'aqoj rii'iil.

Apal SZ. *Tabla que sirve para cubrir la puerta.* Jar aapal xpaq'ataji. *La tabla para cubrir la puerta se rajó.* Nim rwach jar aapal. *La tabla para cubrir la puerta es ancha.* Raíz S. Apal.

Aapool AP. *Apolinario.* Jar Aapool k'o rjuukuu'. *Apolinario tiene cayuco.* Jar Aapool qas utz laj aachi. *Apolinario es un hombre bueno.*

Aaq (SPD) (ajq) S1. *Coche, puerco, marrano, cerdo.* Ja aaq xsalux rmal tz'i'. *El cerdo fue correteado por el chucho.*

Aqan SZ. [jun aqan]. *Patada.* Taya'a' jun aqan chee. *Dale una patada.* Ja keej nuukoj aqan. *El caballo da patadas.* Inin xya' jun aqan chwe. *A mi me dieron una patada.* Raíz S. Aqan.

Aaqaan S1. [waaqaan]. *Horcón para esquina de casa de paja.* Aaqaan nok wi' ja chee'. *El palo sirve para horcón.* Qas ajl jar aaqaan. *Los horcones son muy pesados.* Raíz S. Aqan.

Aqanaaj S3. [waqan]. *Pierna, pata, pie.* Xoq jun rb'aqil ch'uu' pa waqan. *Se me metió una espina de pescado en mi pie.* Qas jutaq b'olaaj ruuq'a' raqan. *Son muy gordos, sus brazos y sus piernas.* DER. Raqan. *Cabo, mango de herramienta.* Raqan jaay. *Horcón de casa.* Raqan ya'. *Río.* Ruuxaaq aqanaaj. *Pie.* -B'an tza'n aqan. *Patear, dar patadas.* Ejtal aqanaaj. *Huella.* Raíz S. Aqan.

Aqanaaj xakaxaq FS. [raqan xakaxaq]. *Corneto (persona de piernas torcidas).* Jar aachi xok pachee' qas xakaxaq raqan. *El hombre que entró en la cárcel es muy corneto.* K'o jun wach'aalaal qas xakaxaq raqan. *Tengo un pariente que es muy corneto.*

Aqani'l S1. [waqani'l]. *Olla tinajera.* Kaamiik ma qas ta k'o chik jar aaqani'l. *Ahora ya no existe la olla tinajera.*

Aqani'l k'aq (SPB) SCL. *Nigua.* Inin

ma wootaq ta rwach jar aaqani'l k'aq. *Yo no conozco la nigua.*

-Aaq' SY. [waaq']. *Lengua.* Qas nim raaq' ja wajkax xkamsaxi. *El toro que mataron tenía la lengua muy grande.* Qas ntilowi ja waaq' rmaal ja iik. *La lengua me arde mucho por el chile.* Raíz S. Aaq'.

Aaq'a' SZ. *Noche.* Pa jun aaq'a' xinb'e. *Una noche me fui.* Qas q'ejqu'm rpaan jar aaq'a' kaamiik. *Ahora la noche está muy obscura:* DER. Chaaq'a'. Raíz S. Aaq'a'; (aaq'ab').

Aaq'ab'iil SZ. *Madrugada, mañanita.* Aaq'ab'il myeer xinpit pa ya'aaneem. *Hoy por la madrugada fui a regar.* Jar Aa Martin aaq'ab'il chwaaq nb'e Tzolola'. *Mañana por la madrugada Martín se va a Sololá.* DER. Nimaaq'ab'iil. Raíz S. Aaq'ab'; (aaq'a').

Aaq'ab'il chikop SCS. *Mapache.* Jar aaq'ab'il chikop qas nkitz'iila' wawan. *Los mapache perjudicaron mucho mi milpa.* K'o jun aq'ab'il chikop xintz'et kan pujyu'. *Había un mapache que vi en el monte.* SIN. Maapa'ch.

Aq'a'l SI. [waq'a'l] *Carbón.* B'enaq waanaa' chi loq'oj aq'a'l pa k'ayb'al. *Mi hermana ha ido al mercado a comprar carbón.* DER. Ajaq'a'l. Raíz S. Aq'al.

Aq'anik paamaaj VI. [aq'aninaq rpaan, xaq'an rpaan]. *Tener hambre.* Xaq'an aapaan. *Tuviste hambre.* Naq'an npaan. *Tengo hambre.* Raíz I. Aq'an.

Aq'anya'jik paamaaj VI. [aq'anya'jnaq rpaan, xaq'anya'j rpaan]. *Andar con hambre.* Iiwiir qas saq'anya'j npaan. *Ayer estuve con hambre.* Jar iixoq aq'anya'jnaq rpaan. *La mujer ha andado con hambre.* Raíz I. Aq'an.

Aq'ayeem (q'ayeem) VI. [q'aynaq (q'inaq), xaq'ayi]. *Podrirse.* K'o jule' araanxex nloq'oon proxaq'ayi. *Yo había comprado unas naranjas, pero se pudrieron.* Ja wajaache'l anij nojeel xaq'ayi. *Todos mis matasanos se pudrieron.* Raíz I. (a) Q'ay.

Aq'eem SIB. [waaq'eem]. *Artesa para hacer pan o para masa de maíz.* Rajwaxiik nloq' jun waaq'eem. *Es necesario que compre una mi artesa para masa.* Ja nuutee' xsijpaj jun waaq'eem. *Mi mamá me regaló una artesa para masa.* Raíz S. Aaq'.

Aq'oom SIB. [waaq'oom]. *Medicina, remedio.* Ja yaawaa' xk'utuj raaq'oom chwe. *El enfermo me pidió medicinas.* Ja nata' b'enaq chi loq'oj aq'oom. *Mi papá ha ido a comprar medicinas.* DER. Q'omaxik. Raíz S. Aq'oom.

Aq'omaneel (SPD) (q'omaaneel) SZ. [aq'omanelaa']. *Curandero, doctor, médico; enfermo.* Ja nuujii' qas utz

laj aqomaneel. *Mi yerno es buen médico.*

Aq'omaxik (SP) (q'omaxik) VTJ. [aq'omaan, xraq'omaaj]. *Curar.* Ja kunaneel xb'e pan aq'omaxik. *El médico se fue a curar.*

Aq'omb'al SZ. *Remedio, medicina.* Ja lamuunex utz nok aq'omb'al. *El limón es bueno para remedio.* Utz laj aq'omb'al jar awaryéente chee ti'onik paamaaj. *El aguardiente es buena medicina para el dolor de estómago.* DER. Q'aayiis aq'omb'al *hierbas medicinales.* Chuulaaj aq'omb'al. *Orina medicinal de nenes.* SIN. Q'omab'al. Raíz S. Aq'oom.

Aq'omb'al rii'iil S. *Hospital.* Xb'e pan aq'omb'al rii'iil. *Se fue al hospital.* SIN. Kunab'al rii'iil.

-Ari' (jaa ri') DEM. *Ese invisible, esa invisible, eso invisible.* -Ari' *se usa con combinación solamente en medio de una oración.* ¿Choj xiin ari' wajkax xpojch' iiwiir? *¿De quién sería el toro que mataron ayer?* ¿Naq ari' nooq'i? *¿Quién es el que está llorando?* ¿Choj xiin ari' jaay? *¿De quién es esa casa?* Raíz DL. Ri'.

Arjaa' (SDP) (jaa') PRO. *El, a él, ella, a ella.* Arjaa' utz laj winaq. *Ella es buena gente.*

As'et SI. [wase't]. *Higuerillo.* K'o jun nb'áaka nuutij ase't. *Tengo una vaca que come higuerillo.* Jar aase't k'o pa ncheenooj xinchoy. *Corté el higuerillo que estaba en mi terreno.* Raíz: S. Ase't.

Aasil (SPD) (ajsik) Adv. *Arriba.* Aasik xinsamaj wi'. *Arriba trabajé.*

Aasyaal SI. [waasyaal]. *Chicote, látigo.* Xinchok jun waasyaal chee b'anol xajajb'. *Encargué un látigo con un caitero.* Aa Tóowal xuuloq' jun raasyaal. *Cristóbal compró un látigo.* Raíz Aasy.

At- PRO. *Vos, a vos; usted; te, tú, a ti. Pronombre proclítico de la segunda persona singular en predicados estativos. Prefijo pronominal de la segunda persona singular en verbos. En verbos transitivos indica el objeto; en verbos intransitivos indica el sujeto.* ¿At winaq o mat winaq ta? *¿Sos gente o no sos gente?* Atet qas at ti meeb'aa'. *Vos sos el más pobrecito.* At pa'li. *Estás parado.* Xatnuuch'ey. *Te pegué.* ¿La natwa'i? *¿Vas a comer?.* Xatb'ixaani. *Cantaste.* Natnq'oomaaj. *Te curo.* Raíz R. At.

-Ata' (-tata') SY. [nata', rtata']. *Papá, padre. Sólo se usa -ata' en la primera persona singular.* Ja nata' inin tijooneel. *Mi papá es profesor.* Ja rtata' wixnaam ajkuum. *El papá de mi cuñada es zajorín.* Raíz S. Taa'.

Atet Pro. *Vos, usted, tú. Pronombre suelto de la segunda persona singular.* Atet xatb'e iiwiir. *Vos te fuiste ayer.*

Atet qas at ti utz. *Vos sos la más bonita.* Atet xatkamsaani ja ak'. *Vos fuiste quien mató a la gallina.* Atet xattz'ub'an ruuchii' ja Ta Mari'y. *Vos fuiste quien besó a María.* Raíz R. At.

Atinb'al SI. [watinb'al]. *Bañadero, piscina.* Ja raqan ya' atinb'al xok wi'. *El río sirvió de bañadero.* Raíz I. Atiin.

Atiineel SZ. [atiineelaa']. *Bañista.* Jar atiineel xjijq' pa ya'. *El bañista se ahogó en el agua.* Jar atiineelaa' qas ki' keek'u'x. *Los bañistas están felices.* Raíz I. Atiin.

Atiineem VI. [atinaq, xatiini]. *Bañarse.* Xin domíingo xoqpit pan atiineem. *El domingo vinimos a bañarnos.* Xuub'an jun samáana in atinaq. *Me bañé hace una semana.* Raíz I. Atiin.

Atinsal SVT. [atinsal rxiin]. *bañador(a) de.* Ja naan atinsal ak'aal xkami. *La señora bañadora de niños se murió.* Raíz I. Atiin

Atinsaaneel SZ. *Bañador (alguien que baña a otros).* Ja wati't atinsaaneel kixin ch'uch'a'ii'. *Mi abuela es bañadora de nenes.* Raíz I. Atiin.

Atinsaxik VTI. [atinsaan, xratinsaaj]. *Bañar.* Ja nuutee' xinratinsaaj pa maq'an ya'. *Mi mamá me bañó en agua caliente.* Ja Tan Toon najiini nratinsaaj ja ruunee' *Antonia está bañando a su nene.* Raíz I. Atiin.

-Ati't SY. [wati't]. *Abuela.* Jumuch' rjuunaa' ja wati't ja toq xkami. *Ochenta años tenía mi abuela cuando se murió.* Inin xinsijpaj jun rkootoon ja wati't. *Yo le regalé un güipil a mi abuelita.* Raíz S. Ati't.

Ati't mama' SCL. [wati't nmama']. *Bisabuelos; tatarabuelos.* Jar aati't mama' oojeer qas xkeetij poqon. *Los bisabuelos antes sufrían mucho.*

Atunch'ok (SPB) SZ. *Clarinero.* Ja taa' xuuchap jun atunch'ok. *El señor agarró un clarinero.* SIN. Kalantunch'ok.

At'ix SI. [wat'ix]. *Estornudo.* Ja poqoq·xin pa b'eey xuuya' at'ix chwe. *El polvo de la calle me da estornudos.* Raíz IS. At'ix.

At'ixaaneem VI. [at'ixnaq, xat'ixi]. *Estornudar.* Inin xinat'ix rmaal ja iik xporoxi. *Yo estornudé por el chile que quemaron.* Xinat'ixi ja toq xinrnaataaj jar iixoq. *Estornudé cuando la mujer se acordó de mí.* Raíz IS. At'ix.

-Atzeelaal (-tzeelaal) SY. [watzeelaal, ratzeelaal (rtzeelaal)]. *Maleza; odio, rechazo, desprecio.* Ma xa ko' ratzeelaal jar iija'tz. *La semilla tiene mucha maleza.* Ja ratzeelaal xinrtz'iila' *El odio me perjudicó.* v. Itzeel. Raíz S. Iitz.

Atzelaaneem (itzelaaneem, etzelaaneem) VI. [atzelanaq, xatzelaani]. *Odiar, aborrecer; despreciar, rechazar.* Jar aatzelaaneem ma ruub'eey ta. *El odiar no es correcto.* Inin ja toq in k'ajool xinatzelaani. *Cuando yo era joven odiaba.* V. Itzeel. Raíz S. Iitz.

Atzelaxik [itzelaxik, etzelaxik, tzelaxik) VTI. [atzeelaan (tzeelaan), xratzeelaaj (xtzeelaaj)]. *Odiar, aborrecer; despreciar, rechazar.* Jar iixoq xratzeelaaj jar alii'. *La mujer despreció a su nuera.* Inin in atzeelaan rmal njiinaam. *Yo soy odiado por mi suegro.* V. Itzeel. Raíz S. Iitz.

Atzik' SI. [ratzik']. *Flor de milpa.* Jar aatzik' xmojl iiwiir xporoxi. *La flor de milpa que se juntó ayer fue quemada.* Raíz S. Atzik'.

Aatz'aam SI. [waatz'aam]. *Sal.* Nrojb'ej na aatz'aam ja nriikiil. *Mi comida todavía necesita sal.* Ja nwajkaax anij ma xa ko' ntijo aatz'aam. *Mi toro es el que come mucha sal.* Raíz S. Aatz'aam.

Aaw-(aa-) PRO. *Vos, de vos; usted, de usted; tú, de ti. Prefijo pronominal de la segunda persona singular que en verbos transitivos indica el sujeto y en sustantivos indica el poseedor. Se usa* aaw- *antes de vocales y* aa- *antes de consonantes.* Aaw- y aa- *se acortan* a aw- y a- *antes de bases de más de una sílaba.* aaweey *tu(s) diente(s);* aatza'm *tu nariz;* awoochooch *tu casa;* atata' *tu papá;* Xinawojb'eej. *Me quisiste.* Raíz R. Aaw- (aa-).

-Awa' (jaa wa') DEM. *Este, esta esto. -Awa' se usa solamente en combinación en medio de una oración.* ¿Choj xiin awa' jaay ri'? *¿De quién es esta casa?* ¿Naq awa' wari' ja xaab'an ri'? *¿Qué es esto que hiciste?* Raíz Aaw (eew).

Awab'al SZ. *Semilla para resembrar.* Awab'al nok wi' jar iixiim xinb'ich. *El maíz que desgrané es para resembrar.* Jar iija'tz xinloq' utz xin awab'al. *La semilla que compré es buena para resembrar.* Raíz Awa.

Awab'al rii'iil (ewab'al rii'iil) SCL. [awab'al wii']. *Escodite, escondedero.* Jar aawab'al rii'iil xyo'ji. *El escondedero fue destruido.* Jar aawab'al rii'iil qas ti no'y. *El escondite es muy pequeño.* Raíz Aaw (eew).

Awab'el- (aweb'el) STV. [awab'el rxiin]. *Resembrador de.* Inin in awab'el sb'o'y xinruutaq to nata'. *Mi papá me mandó a ser resembrador de cebolla.* Raíz Awa.

Awab'eeneel (aweb'eeneel) SZ. [awab'eeneelaa']. *Resembrador (alguien que resiembra).* Jar awab'eeneel xuuli. *El resembrador llegó aquí.* Inin in awab'eeneel xinpeeti. *Yo vine para ser resembrador.* Raíz Awa.

Awab'exik (aweb'exik) VTJ. [awab'een, rweeb'een, xweeb'eej xinweeb'eej]. *Resembrar.* Jar Aa Tiin b'enaq pan awab'en kinaq'. *Bernandino se ha ido a resembrar frijol.* Xawab'exi ja sb'o'y kumal móoso. *La cebolla fue resembrada por los mozos.* Raíz Awa.

Awaj SZ. *Animal de valor.* Jar aawaj xkamsaxi. *El animal fue matado.* Ee k'o juun ka'i' taq awaj wk'iin. *Tengo unos dos animales.* Raíz Awa.

Awaj tijko'm SCL. *animal doméstico.* Jar aawaj tijko'm lawalo' kik'ijtisixiik. *Los animales doméstico cuesta mucho criarlos.* Jar aawaj tijko'm xeekami. *Los animales domésticos se murieron.*

Awal- (ewal-) SVT. [awal rxiin]. *Escondedor de; escondite de.* Ja nuuchaaq' awal paq. *Mi hermanito pequeño es escondedor de dinero.* Ja wixnaam awal tzyaq. *Mi cuñada es escondedora de ropa.* Jar aawal xin tzurul wajkax xq'ipitaji. *El escondite del torero se quebró.* Raíz Aaw (eew).

Awan SI. [wawan]. *Milpa.* Inin k'o junk'aam wawan xinloq' Pa Rex Aaj. *Yo tengo una cuerda de milpa que compré en Parexaj.* Jar aawan xti'j rmal wajkax. *La milpa fue comida por el toro.* Raíz Awa.

Awaanaa' chwe (taya'a' awaanaa' chwe) F. *Dame a tu hermana. Modismo.* Awaanaa' chweninche'x rmal jun alaa'. *Dame a tu hermana me fue ducho por un joven.* V. - Aanaa', chee.

Aawaas SZ. *Nacido, tumor.* Jar aawaas k'o chwa waa' xpaq'ataji. *El nacido que tengo en la pierna se me reventó.*

Awas Q'iij SCL. *Semana Santa.* Xajaan nb'ajn saamaaj pa taq Awas Q'iij. *Es pecado trabajar en semana Santa.* SIN. Loq'olaj Q'iij.

Awatali (ewatali) Adj. *Escondido, a escondidas, oculto.* Pan awatali xb'ajni ja saamaaj. *Hicieron el trabajo a escondidas.* Pan awatali xinb'e pa chee'. *Me fui a la cárcel a escondidas.* Raíz Aaw.

Awawuu' SZ. *Aullido de perros o coyotes.* Jar awawuu' rxin uutiip xinrxiib'eej. *El aullido del coyote me asustó.* Xinwk'axaaj awawuu' kixin tz'i' chaaq'a'. *Anoche oí aullidos de perros.*

Awaxik (ewaxik) VTJ. [aawan, xraawaaj]. *Esconder, ocultar. Awaxik se usa más en San Pedro, pero algunos lo usan en San Juan.* Aawan ja nkalo'. *Han escondido mi lazo.* Jar Aa Teeko xraawaaj nuuya'l. *Diego escondió mi morral.* Raíz Aaw (eew).

Aweb'el- (awab'el-) STV. [awab'el rxiin]. *Resembrador de.* Jar aaweex

xb'e aweb'el rxiin. *El resembrador de las milpas se fue.*

Aweb'eeneel (awab'eeneel) SZ. [aweb'eeneelaa']. *Resembrador (alguien que resiembra).* Jar aweb'eeneel xb'e. *El resembrador se fue.* Jar aweb'eeneelaa' xkeemaj awab'eeneem. *Los resembradores empezaron a resembrar.* Raíz Awa.

Aweb'exik (awab'exik) VTJ. [aweeb'een, rweeb'een, xweeb'eej, xinweeb'eej]. *Resembrar.* Ja nata' b'enaq pan aweb'en aweex. *Mi papá se ha ido a resembrar milpitas.* Inin chwaaq nweb'ej wixkooyaa'. *Yo mañana resiembro mi tomate.* Raíz Awa.

Aweex SIA. [waaweex]. *Milpita recién salida, cuando sólo tiene dos hojitas.* Jar aaweex xti'j rmal ch'ok. *Las milpitas fueron comidas por el zanate.* Qas taq utz jar aaweex. *Las milpitas son bonitas.* Raíz S. Aweex.

Awxina'ixik VTJ. [awxina'aan, xaawxina'aaj]. *Apropiarse de, adueñarse, apoderarse de.* Xawxina'aaj ja chenooj. *Apropiarse del terreno.* SIN. Ixinaxik. V. -Xiin. Raíz S. Ixiin.

Axayiloom S3. [wxaayiil]. *Esposa.* Xalaani ja wxaayiil. *Mi mujer dio a luz.* Ja Ta Naana axayiloom rxin Aa Ku'x. *Ana es esposa de Marcos.* Inin in axayiloom rxin Aa Me'n. *Yo soy esposa de Clemente.* Raíz S. Ix(oq).

Axqayiloom (SPD) (axayiloom) S3 [wixqayiil]. *Esposa.* Utz rna'ooj ja wixqayiil. *Mi esposa tiene buen carácter.* Raíz S. Ox(oq).

Ayab'el- (ayb'el) STV. [ayab'el rxiin]. *Esperador de.* Jar ayab'el ijqa'n xb'e. *El esperador de carga se fue.* Inin in ayab'el ixiim. *Yo soy esperador de maíz.* Raíz Ay.

Ayab'eeneel (ayb'eeneel) SZ. *Esperador (alguien que espera).* Ja k'ajool ayab'eneel ulnaq. *El joven ha llegado aquí como esperador.* Ja waanaa' ayab'eeneel xk'e' kaan. *Mi hermana se quedó como esperadora.* Raíz Ay.

Ayab'exik (ayb'exik) VTJ. [ayab'een, xrayab'eej]. *Esperar.* At rayab'een ari' ja nata' kaamiik. *Sin duda, ahora mi papá te está esperando.* Ja nuutee' xrayab'eej ja waanaa' nmaaq'a' myeer. *Mi mamá esperó a mi hermana hoy por la mañana.* Raíz Ay.

Ayb'el- (ayab'el-) STV. [ayb'el rxiin]. *Esperador de (alguien que espera algo).* Inin in ayb'el wxaayiil. *Yo soy esperador de mi esposa.* Raíz Ay.

Ayb'eeneel (ayab'eeneel) SZ *Esperador (alguien que espera).* Ayb'eeneel jar aachi ja pa'l pa b'eey. *El hombre que está parado en el camino es esperador.* Raíz Ay.

Ayb'exik (ayab'exik) VTJ. [ayb'een,

xrayb'eejj. *Esperar.* Nwayb'ej na nata' chwaaq. *Mañana tengo que esperar a mi papá.* Ja nata' nrayb'ej na nnimaal. *Mi papá tiene que esperar a mi hermano mayor.* Raíz Ay.

Ayeewaal s1. [wayeewaal rayeewaal (ryeewaal)]. *Enojo, enojado.* Jaa' rayeewaal. *El está enojado.* Awayeewaal kaamiik ri'. *Estás enojado ahorita.* Ja wi k'ol ayeewaal anij majun ki'koteemaal. *Si existe enojo nunca habrá felicidad.* Ja wxaayiil anij ma tuub'an jutz'it rayeewaal. *Mi esposa nunca está un poquito enojada.*

Aayiin (ayíina SDP) sz. *Lagarto.* Inin laj xinkamsaj jun aayiin pa chooy. *Yo iba a matar un lagarto.* Raíz s. Aayiin.

B'

B'aan (b'aar, b'aakii', b'aarkii') INT. *¿Dónde?, ¿de dónde?, ¿en dónde? ¿a dónde?.* ¿B'aa xeeb'e wi'?. *¿A dónde se fueron?.* ¿B'aa k'o wi' rikaj?. *¿Dónde está su hacha?.* ¿B'aa k'o wi' jar aate'?. *¿Dónde está tu mamá?.* B'aa natb'e wi' pa q'ij chwaaq?. *A dónde vas mañana a medio día?.* Raíz B'aa(r).

-B'aa' EN. [jub'aa']. *Pedazo de pan o tortilla.* Ka'i' b'aa way xuutij ja yaawaa'. *El enfermo se comió dos pedazos de tortilla.* Ininxinya' jub'aa' kaxlaway chee ja tz'i'. *Yo le di un pedazo de pan al perro.* Raíz T. B'a'.

-B'aab'a' VT. [xb'aab'a']. *Comer bocados de pan o tortilla.* Jar aak'aal xb'aab'a' ja kaxlaway. *El niño comió bocados de pan.* Raíz T. B'a'.

B'aab'oteem VI. [b'aab'otnaq, xb'aab'oti]. *Mover la boca al masticar.* Inin xinb'aab'oti ja toq xinwa'i. *Yo moví la boca cuando comí.* Ja xten cheque b'aab'otnaq. *La patoja sólo ha movido la boca al masticar.* Raíz T. B'a'.

B'achali P. [xb'ache'e]. *Restregable, restregado; medio lavado.* B'achali ja tzyaq. *La ropa está medio lavada.* Xb'ache'e ja ntzyaq. *Mi ropa está restregada.* Raíz PT. B'ach.

B'achalo'jeem VI. [b'achalo'jnaq, xb'achalo'ji]. *Hacer ruido al restregar.* Qas nb'acholo'ji jar iixoq. *La mujer está haciendo ruido al restregar.* Inin qas in b'achalo'jnaq. *Yo he hecho ruido al restregar.* Raíz PT. B'ach.

B'achooj VT. [b'achoon, b'ajchik, xuub'ach]. *Restregar; lavar mal.* Ja wxaayiil b'achoj rij tzyaq nuub'an. *Mi mujer está restregando la ropa.* Ja nuutee' cheqe xuub'ach riij ja ntzyaq. *Mi mamá sólo medio lavó mi ropa.* Raíz PT. B'ach.

B'ach'u'y Adj. *Arrugada (ropa).* Qas b'ach'u'y chik ja nkamíisa. *Mi camisa ya está muy arrugada.* Ja rkarsoon nuuchaaq' qas b'ach'u'y neeli. *El pantalón de mi hermano menor se pone muy arrugado.* Raíz PT. B'ach'.

B'ach'u'yireem VI. [b'ach'u'yirnaq, xb'ach'u'yiri]. *Arrugarse ropa o papeles.* Xb'ach'u'yiri ja nuusu't pa nbóolsa. *Mi pañuelo se arrugó en mi bolsa.* Nwaajo' jun nkamíisa ja ma tib'ach'u'yiri. *Quiero una camisa que no se arrugue.* Raíz B'ach'.

B'ach'u'yirsaxik VTJ. [b'ach'u'yirsaan, xb'ach'u'yirsaaj]. *Arrugar papeles o ropa.* Qas xb'ach'u'yirsaaj ja wuuj pa ruuq'a'. *Arrugó el papel en sus manos.* Raíz Bach'.

B'ajajeem VI. [xb'ajaji]. *Estar friísimo.* Xb'ajaji xb'e pa nb'aaqiil. *Lo que estaba friísimo se entró en mi cuerpo.* Raíz. B'aj.

B'ajan INT. *¿Cuándo?.* ¿B'ajan natb'e?. *¿Cuándo te vas?.* ¿B'ajan xatuuli?. *¿Cuándo llegaste?.* ¿B'ajan xixkeech'ey?. *¿Cuándo les pegaron ellos a ustedes?.* ¿B'ajan natb'e chik Yab'akoj?. *¿Cuándo te vas otra vez a Cuyotengango?.* ¿B'ajan xatpi Pasya'?. *¿Cuándo viniste de Patzicía?* DER. ¿K'a b'ajan?. *¿Hasta cuándo?.* Raíz B'aa.

B'ajb'o'eem (b'ojb'o'eem) VI. [b'ajb'o'naq xb'ajb'o'i]. *Estallar (ej. bomba o cohete).* Ja bóomba xb'ajb'o'i. *La bomba estalló.* Ja kwéete ma xb'ajb'o'ta. *El cohete no estalló.* Raíz B'aj.

B'ajb'oj (xb'ajb'oj) Adj. [rb'ajb'ojiil]. *Helado, friísimo.* Qas b'ajb'oj ya'. *El agua está muy helada.* Ja kamnaq qas b'ajb'oj rb'aaqiil. *El cuerpo del muerto está friísimo.* Raíz B'aj.

B'ajb'ojireem (xb'ajb'ojireem) VI. [b'ajb'ojirnaq, xb'ajb'ojiri]. *Enfriarse bien, helarse.* Xb'ajb'ojiri ja riikiil. *La comida se enfrió bien.* Inin xinb'ajb'ojir rmaal ja teep. *Yo me enfrié bien por el frío.* Raíz B'aj.

B'ajb'ojirsaxik (xb'ajb'ojirsaxik) VTJ. [B'ajb'ojirsaan, xb'ajb'ojirsaaj] *Enfriar bien, helar.* Ja xlajuyu' xb'ajb'jirsaaj ja way. *El aire enfrió bien las tortillas.* Nb'ajb'ojirsaaj na ja nriikiil. *Tengo que enfriar bien mi comida.* Raíz B'aj.

B'ajib'al SIB. [nb'ajiib'aal]. *Martillo.* Ja b'ajib'al qas ajl. *El martillos es muy pesado.* Ja nb'ajiib'aal xintzaq. *Perdí mi martillo* Raíz B'aj.

B'ajil- SVT. [b'ajil rxiin]. *Martillador de, clavador de.* Xuumaj chik jutiij ja b'ajil jaay. *El clavador de casas empezó otra vez.* Raíz B'aj.

B'ajilo'jeem VI. [b'ajilo'jnaq, xb'ajilo'ji]. *Hacer ruido al clavar.* Ja winaq qas neeb'ajilo'j pa tinaamit. *La gente hace mucho ruido al clavar en el pueblo.* Raíz B'aj.

B'ajitali Adj. *Clavado, martillado.* B'ajitali ja kaaxa. *La caja está clavada.* B'ajitali ja wuuj chwa xaan. *El papel está clavado en la pared.* Raíz B'aj.

B'ajixik VTJ. [b'aajiin, xb'aajiij]. *Clavar, martillar.* Ja nata' xb'aajiij ja nkaaxoon. *Mi papá clavó mi cajón.* Ja npatajl ma qas ta utz rb'ajixiik b'anoon. *Mi cacaxte no está bien clavado.* Raíz B'aj.

B'ajlom SZ. *Tigre, jaguar.* Ja pa k'acheelaaj rxin Pa Sajk'im ee k'o b'ajlom. *En la montaña de Pasajquim hay tigres.* Ja nata' xkamsaj jun b'ajlom pa k'acheelaaj. *Mi papá mató un tigre*

en la montaña. Raíz s. B'ajlom.

B'ajlom sanik SCL. *Hormiga león.* Ja waawe' mee k'o ta b'ajlom sanik. *Aquí no hay hormigas león.* Ja pa taq'aaj xinruuti' jun b'ajlom sanik. *En la costa me picó una hormiga león.*

B'ajnikiil SI. [nb'ajnikiil]. *Forma; contenido (en cuanto a ideas); papel en actividades.* ¿Naq rb'ajnikiil ja méesa?. *¿Qué forma tiene la mesa?* Ja tamb'or nim rb'ajnikiil pa taq nmaq'iij. *El tambor juega un papel muy importante en las fiestas.* Raíz T. B'an.

B'aakii' (b'aa, b'aa, b'aarkii') INT. *¿Dónde? ¿De dónde? ¿En dónde? ¿a dónde?.* ¿B'aakii' k'o wi' ja jaay?. *¿Dónde está la casa?.* ¿B'aakii' natpi wi'?. *¿De dónde venís?.* ¿Keel, b'aakii' at k'o wi'?. *¿Miguel, dónde estás?.* ¿B'aakii' neech'aajo'm wi' jar iixoqii'?. *¿Dónde lavan las mujeres?.* ¿B'aakii' noqb'e wi' chwaaq?. *¿A dónde nos vamos mañana?.* ¿B'aakii' xixpi wi' iiwiir?. *¿De dónde vinieron ustedes ayer?.* Ja b'aakii' ee k'o wi' yawa'ii', k'o b'iis ooq'eej. *Donde hay enfermos hay tristeza.* Raíz B'aa(r); kii'.

B'ak'ab'a'xik VT. [b'ak'ab'aan, xb'ak'ab'a']. *Amarrar bien, atar bien.* ¿Naq b'ak'ab'a'ni ja sii'?. *¿Quién amarró la leña?.* ¿B'ak'ab'aan kaan ja patz'am. *Han dejado bien amarrada la caña de milpa.* Raíz PT. B'ak'.

B'ak'ab'ik Adj. [b'ak'ab'aq]. *Muy delgada la cintura.* Qas b'ak'ab'ik xe' rpaan jar Aa To'l. *Bartolo tiene la cintura muy delgada.* Qas b'ak'ab'aq xe' rpan pantaloon nuub'an jar Aa Xo'r. *Los pantalones que hace Jorge tienen la cintura muy apretada.* Raíz PT. Bak'.

B'ak'ab'o'eem VI. [b'ak'ab'o'naq, xb'ak'ab'o'i]. *Arder con muchas llamas (el fuego)).* Ja q'aaq' xb'ak'ab'o'i. *El fuego ardió bien.* B'ak'ab'o'naq ja q'aaq'pa woochooch. *El fuego en mi casa ha ardido bien.* Raíz PT. B'ak'.

B'ak'ak'axik VTI. [b'ak'ak'aan, xb'ak'ak'aaj]. *Amarrar bien fuerte, atar bien fuerte.* Inin xinb'ak'ak'aani ja sii'. *Yo fui quien amarró bien la leña.* B'ak'ak'aan ruubq'a' jar aachi. *Las manos del hombre están amarradas muy fuertemente.* Raíz PT. B'ak'.

B'ak'ali P. [xb'ak'e'e]. *Amarrado fuertemente, atado fuertemente.* B'ak'ali ja chee' xin jaay. *La madera de la casa está bien amarrada. Xtib'ak'e' na chi utz. Que se amarre muy fuerte.* Raíz PT. B'ak'.

B'ak'atali Adj. *Amarrado, atado.* B'ak'atali jar aalaq'oom xuuli. *El ladrón llegó atado.* B'ak'atal chik ruusii' jar aachi. *El hombre ya tiene amarrada su leña.* Raíz PT. B'ak'.

B'ak'b'al SIA [nb'ak'b'aal]. *Lazo que sirve para amarrar; pita que sirve para amarrar.* B'ak'b'al sii' nkoj wi' ja kalo'. *El lazo me sirve para amarrar la leña.* Raíz PT. B'ak'.

B'ak'ooj VT. [b'ak'oon, b'ajk'ik, xuub'ak']. *Amarrar bien, atar bien.* Nuuchaaq' b'a'k'owi ja sii'. *Mi hermano fue quien amarró bien la laña.* Inin xinb'ak' ja aaj. *Yo amarré bien el cañaveral.* Raíz PT. B'ak.

B'alab'o'eem (b'olob'o'eem) VI. [b'alab'o'naq, xb'alab'o'i]. *Rodar hacia abajo (cosa rolliza).* Ja b'olob'ik xb'alab'o' to chwa juyu'. *El trozo rodó del cerro hacia abajo.* Ja chee' xb'alab'o' el pa siiwaan. *El palo rodó hacia abajo al barranco.* Raíz PT. B'al.

B'alalaxik VTJ. [b'alalaan, xb'alalaaj]. *Sobar la piel fuertemente; machucar animalitos.* Ja kunaaneel qas xb'alalaaj ja nuuq'a'. *El médico me sobó fuertemente la mano.* Qas b'alalaan ja ti k'aq chwach aab'aj. *La pulga está machucada sobre la piedra.* Raíz PT. B'al.

B'alaleem VI. [b'alalnaq, xb'alali]. *Caminar animalitos sobre la piel.* Qas nb'alali ja k'aq chrij waqan. *La pulga está caminando sobre mi pie.* Ja am qas xb'alali xq'a'x chriij jar aak'aal. *La araña pasó caminando sobre el niño.* Raíz PT. B'al.

B'alb'al k'aam SCL. [b'alb'al nuuk'aam]. *Caite para hacer pita que se pone en el muslo.* Ja b'alb'al nuuk'aam xa ti no'y. *Mi caite para hacer pita es muy pequeña.* Raíz PT. B'al.

B'alil- SVT. [b'alil rxiin]. *Llenador de.* Jar aachi xuuli b'alil rxin kape pa ch'ijch'. *El hombre que llegó es llenador de café en el camión.* Raíz PT. B'al.

B'alixik VTJ. [b'aaliin, xb'aaliij]. *Llenar.* Wxaayiil b'aliina ja koxtaar. *Mi esposa fue quien llenó el costal.* Ja nnimaal xb'aaliij ja kaxoon chee ooj. *Mi hermano llenó el cajón de aguacate.* Raíz PT. B'al.

B'alkatixik VTJ. [b'alkatiin, xb'alkatiij]. *Revolcar; rodar algo como trozo empujándolo.* Inin xinb'alkatiij ja b'oolaaj. *Yo rodé el trozo.* ¿Naq b'alkatiini ja yáanta? *¿Quién rodó la llanta?.* Ja kuuch xb'alkatij pa ch'ab'aq. *El coche se revolcó en el lodo.* Raíz PT. B'al.

B'aloj k'aam VT. [rb'aloon k'aam, xuub'ol k'aam]. *Hacer pita.* Ja nuuchaaq' rojtaqij b'aloj k'aam. *Mi hermano aprendió a hacer pita.* Inin xinb'alowi ja k'aam. *Yo fui quien hizo la pita.* V. B'olooj. Raíz PT. B'a'.

B'aalo'jeem VI. [b'aalo'jnaq, xb'aalo'ji]. *Oírse ruido al masticar.* Qas nb'aalo'j pán aachii'. *Se oye el ruido al masticar.* Raíz T. B'a'.

B'alol k'aam (b'olol k'aam) SCL. *Pitero, hacedor de pita.* Inin in b'alol k'aam. *Yo soy pitero.*

-B'aaluuk SY. [nb'aaluuk]. *Cuñado de hombre.* K'o jun nb'aaluuk b'ixaaneel. *Tengo un cuñado que es cantante.* Ja rb'aaluuk nata' xsijpaj jun k'ulaj nxajajb'. *El cuñado de mi papá me regaló un par de zapatos.*

B'amb'al (b'anb'al) SIA. [nb'amb'aal] *Lugar donde se hace algo.* Inin Pa Tz'alu' qas b'amb'al nuusii'. *Patzulú es el lugar donde yo hago mi leña.* Raíz T. B'an.

-B'an tza'n aqan VT. *Patear, dar patadas.* Jar Aa Lu' xuub'an tza'n aqan ja ruutz'ii'. *Pedro pateó a su perro.* V. B'anooj.

-B'anab'a' VT. [xb'anab'a']. *Hacer poco a poco; trabajar poco a poco.* Ejqaal nb'anab'a' ja saamaaj. *Haré poco a poco el trabajo.* Ja waanaa' ejqaal xb'anab'a' ja way. *Mi hermana hizo las tortillas poco a poco.* Raíz T. B'an.

B'anb'al (b'amb'al) SIA. [nb'anb'aal]. *Lugar donde se hace algo.* Tzolola' b'anb'al nlooq'ooj inin. *Sololá es el lugar de mis compras.* Raíz T. B'an.

B'anb'al kaxlanway (b'anb'al kaxlaway) SCL. *Panadería.* Ja waanaa' b'enaq pa b'anb'al kaxlanway. *Mi hermana se ha ido a la panadería.*

B'anb'al mu'x SCL. *Bañadero, baño.* Ja b'anb'al mu'x qas ti no'y. *El bañadero es muy pequeño.* Qas utz b'anb'al. *El baño es muy bueno.*

B'anb'al xajajb' SCL. *Zapatería.* Ja nata' k'o b'anb'al xajajb' ruuk'iin. *Mi papá tiene una zapatería.* Ja b'anb'al xajajb' xk'ajti. *La zapatería se quemó.*

B'anb'al xampare'm SCL. *Sombrerería.* K'iche' k'o wi' ja b'anb'al xampare'm. *En Quiché está la sombrerería.* Ma xa ko' chi b'anb'al xampare'm pa ntinaamit. *En mi pueblo hay muchas sombrererías.*

B'anooj VT. [b'anoon, b'ajnik, xuub'an]. *Hacer, construir.* ¿Naq xb'ajn chee?. *¿Cómo se hizo?.* Jar Aa Weel xuumaj b'anoj roochooch. *Manuel empezó a construir su casa.* Jar Aa Xo'r xtuub'an na ja saamaaj. *Jorge va a hacer el trabajo.* Ojoj oq b'anonaq ja jaay. *Nosotros somos quienes hemos construido la casa.* DER. Ma k'o ta xuub'an. *De nada, por nada, no hay de que.* Raíz T. B'an.

B'anoj jayam VT. [b'anoon jayam, rb'anoon jayam xuub'an jayam]. *Bostezar.* Inin nb'anoon jayam. *Yo he bostezado.* Rb'anoon jayam ja yaawaa'. *El enfermo ha bostezado.*

B'anoj planchar VT. [b'anoon

planchar, rb'anoon planchar. xuub'an planchar]. *Planchar.* Ja waj'iik nuub'an planchaar ntzyaq. *Mi sirvienta plancha mi ropa.*

B'anoj rb'ajniik VT. [b'anoon rb'ajniik, rb'anoon rb'ajniik, xuub'an rb'ajniik]. *Arreglar.* B'anoon rb'ajniik ja chama'r. *Está arreglada la chamarra.* Ja wxaayiil xuub'an rb'ajniik ja ntzyaq. *Mi esposa arregló mi ropa.* DER. Ma b'anoon ta rb'ajniik. *Desarreglar.*

B'anoj reey VT. [b'anoon reey, rb'anoon reey, xuub'an reey]. *Afilar.* B'anoj rey machet nb'an. *Estoy afilando el machete.* B'anoon reey ja kuchi'l chee líima. *Han afilado el cuchillo con la lima.*

B'anoj rxiin chee (naquun) VT. [rb'anoon rxiin chee (naquun), xuub'an rxiin chee (naquua)]. *Adueñarse de, apropiarse de, apoderarse de.* Inin xinb'an wxiin chee ja paq. *Yo me adueñé del dinero. Ja nnimaal rb'anoon rxiin chee ja chenooj. Mi hermano se ha adueñado del terreno.*

B'anol- SVT. [b'anol rxiin,]. *Hacedor de, constructor de.* Ja nata' b'anol ejtz'ab'a'l. *Mi papá es hacedor de juguetes.* Jar Aa Pi't b'anol xaan kixin winaq. *Agapito es hacedor de adobes para la gente.* RAÍZ T. B'an.

B'anol b'ojo'y SCL. *Ollero.* Ja b'anol b'ojo'y xyawaji. *El ollero se enfermó.* K'o jun wachb'iil b'anol b'ojo'y. *Tengo un compañero que es ollero.*

B'anol chama'r SCL. *Chamarrero.* Xuuli ja b'anol chama'r. *El chamarrero llegó aquí.*

B'anool jaay SCL. *Albañil, constructor de casa.* Ja nata' b'anol jaay chik. *Mi papá ya es albañil.* Inin qas nyaariij ninok b'anol jaay. *Yo deseo mucho ser albañil.*

B'anol kaxlanway (b'anol kaxlaway) SCL. *Panadero.* Ja njiinaam b'anol kaxlanway. *Mi suegro es panadero.* Inin xinsamaj na ruuk'iin jun b'anol kaxlanway. *Yo tuve que trabajar con un panadero.*

B'anol ke'eem SCL. *Molendero.* Ja b'anol ke'eem xb'e. *El molendero se fue.* Qas ninraajo' ja b'anol ke'eem. *La molendera me quiere mucho.*

B'anol k'ujl SCL. *Chamarrero.* Ja b'anol k'ujl xkami. *El chamarrero se murió.* Ja wch'aalaal nraajo' nok b'anol k'ujl. *Mi pariente quiere ser chamarrero.*

B'anol riikiil STV. *Cocinero, cocinera.* Ja b'anol riikiil anij xb'oq'aj atz'aam chriij ja riikiil. *El cocinero echó mucha sal en la comida.*

B'anol sii' SCL. *Leñador.* B'anol sii' xuusok rii'. *El leñador se lastimó.* Ja b'anol sii' xpa'ji. *El leñador se cayó.*

B'anol way SCL. *Tortillera, tamalera.* Ja wixnaam b'anol way. *Mi cuñada es tortillera.* Ja b'anol way qas utz nsamaji. *La tortillera trabaja muy bien.*

B'anol xajajb' SCL. *Zapatero.* Iiwiir xuuli ja b'anol xajajb'. *Ayer llegó aquí el zapatero.* Ma xa ko' rsaamaaj ja b'anol xajajb'. *El zapatero tiene mucho trabajo.*

B'anol xampare'm SCL. *Sombrerero.* Ja b'anol xampare'm qas k'a'n. *El sombrerero es muy bravo.*

B'anol xe' wii'aaj SCL. [b'anol xe' nwi'] *Barbero.* Xul chik jun b'anol xe' wii'aaj. *Llegó aquí otro barbero.* B'anol xe' wii'aaj jar aachi ja xb'e. *El hombre que se fue es barbero.*

B'antajnaq VI. [xb'antaji] *Hacer (o tener) tiempo de hacer algo; hacerse ya, ser hecho ya.* Chawaaq nb'antaji ninb'e ruuk'iin. *Mañana voy a tener tiempo de ir allá con él.* ¿La xb'antaj amwaal xatpit iiwiir? *¿Tuviste tiempo de venir ayer?* Xb'antaji rmaal nojeel. *Ya se hizo todo.* RAÍZ T. B'an.

B'a'ooj VT. [b'a'oon, b'aa'ik, xuub'a']. *Masticar, mascar.* Ja nuuchaaq' qas xuub'a' ja ti raajiij xinya'. *Mi hermanito masticó bien la caña de azúcar que le di.* DER. B'aalo'jeem. RAÍZ T. B'a'.

B'aaq [nuub'aaq]. *Mi aguja o hueso (fuera de mi cuerpo).* Nb'aaqiil. *Mi hueso dentro de mi cuerpo hueso; aguja.* Xok jun rb'aqil ch'uu' pa waqan. *Se me metió una espina de pescado en mi pie.* Qas neeti'on nb'aaquiil. *¡Cómo me duelen mis huesos!* Nuub'aaq xinloq' xq'ipitaji. *Mi aguja que compré se quebró.* Ja nuutee' xuuloq jun doséena ruub'aaq. *Mi mamá compró una docena de agujas.* RAÍZ SA. B'aaq.

B'aaq ADJ. *Flaco, delgado.* Ja Tan Olíiwya qas ti b'aaq. *Olivia es muy flaquita.* Ja ti nuumiix qas ti b'aaq. *Mi gatito es muy flaquito.* RAÍZ SA. B'aaq.

B'aaq t'isomb'al SCL. [nuub'aaq] *Aguja de coser.* Ja b'aaq t'isomb'al xq'ipitaji. *La aguja se quebró.* Ja b'aaq t'isomb'al xinruusok. *La aguja me hirió.* V. T'isoo'm.

B'aaq xin ch'uu' SCL. [nuub'aaq xin ch'uu']. *Anzuelo.* Nwojb'ej jun nuub'aaq ch'uu'. *Quiero un anzuelo.* Ja nuub'aaq xin ch'uu' xintzaq kan pa b'eey. *Perdí mi anzuelo en el camino.*

B'aqab'a'xik VT. [b'aqab'aan, xb'aqab'a']. *Entorpecer.* Xb'aqab'a' ak'aal jar iixoq. *La mujer entorpeció al niño.* B'aqab'ann ja tz'i' tza'n chee'. *Han entorpecido al perro a palos.* RAÍZ PT. B'aq.

B'aqab'ik ADJ. [b'aqab'aq]. *Torpe; pesado (que cae mal); aguado (poco hábil).* Atet at b'aqab'ik. *Vos sos*

torpe. Raíz PT. B'aq.

B'aqab'ik palaj SCL. [b'aqab'aj palaj]. *Tonto, inútil, chueco.* Ja je'ee' qas ee b'aqab'aq palaj. *Ellos son muy tontos.* Qas b'aqab'ik palaj ja xten. *La patoja es muy inútil.* Qas b'aqab'ik palaj ja tz'i'. *El chucho es muy chueco.*

B'aqab'o'eem VI. [b'aqab'o'naq, xb'aqab'o'i]. *Entorpecerse, ponerse torpe, ponerse débil.* B'aqab'o'naq ja wixnaam rmaal ja yaab'iil. *Mi cuñada se puso débil por la enfermedad.* Raíz PT. B'aq.

B'aqali P. [xb'aqe'e]. *Torpe, débil.* Inin qas xinb'aqe' kan rmaal ja yaab'iil. *Me quedé muy débil por la enfermedad.* Jar Aa Jasíinto qas b'aqali. *Jacinto es muy torpe.* Raíz PT. B'aq.

B'aqay SZ. *Cantil sapo (culebra).* Laj xinruuti' jun b'aqay pa ncheenooj. *Me iba a morder un cantil sapo en mi terreno.* Jar Aa Liix qas nim jun b'aqay xkamsaaj. *Andrés mató un cantil sapo muy grande.* Raíz SA. B'aaq.

B'aqb'al SZ. *Lavadero de la cabeza; cosa usada para lavar al cabeza.* Ja b'ojo'y b'aqb'al nwi' xpa'xi. *La olla para lavarme la cabeza se quebró.* Ja kaxlaan b'aqb'al rwi' nee' nok wi'. *El jabón sirve para lavar la cabeza del nene.* Raíz PT. B'aq.

B'aqb'aal SZ. *Día Tz'utujil Bacbal.* Kaab'iij q'iij B'aqb'aal. *Pasado mañana es día Bacbal.* V. Ijlan q'iij. Raíz SA. B'aaq.

B'aqb'oj ADJ. *Medio flaco.* At b'aqb'oj. *Sos medio flaco.* Ja nmee'aal xk'ule'e cheqe ti b'aqb'oj. *Mi hija que se casó es media flaca.* Inin nwaajo' jun xten cheqe ti b'aqb'oj. *Yo quiero a una señorita un poquito flaca.* Raíz SA. B'aaq.

B'aaqiil SI. [nb'aaqiil]. *Cuerpo.* Qas poqon nb'aaqiil chi b'anoj sii'. *Tengo el cuerpo adolorido por hacer leña.* Raíz SA. B'aq.

B'aqil riij SDS. [rb'aqil wiij]. *Espalda.* Sokotaj b'aqil wiij chuuxee' jun ijqa'n sii'. *Mi espalda se lastimó con una carga de leña.* Jar aachi xuuya' ka'i' q'a' chb'aqil wiij. *El hombre me dio dos manadas en la espalda.*

B'aqireem VI. [b'aqirnaq, xb'aqiri]. *Enflaquecerse.* Jar Aa Kulaax b'aqirnaq rmaal ja yaab'iil. *Nicolás se ha enflaquecido por la enfermedad.* Ja waanaa' xb'aqiri ja toq xyawaji. *Mi hermana se enflaqueció cuando se enfermó.* Raíz SA. B'aaq.

B'aqirsaxik VTI. [b'aqirsaan, xb'qirsaaj]. *Enflaquecer.* Ja yaab'iil xinrb'aqirsaaj. *La enfermedad me enflaqueció.* Ee b'aqirsaan ja ch'uu' rmaal ja q'iiq'. *Los pescados están*

enflaquecidos por el aire. Raíz SA. B'aaq.

B'aqma'yeem VI. [b'aqma'ynaq, xb'aqma'yi]. *Andar sin ganas o muy torpe.* Ja chom laj aachi qas nb'aqma'y pa b'eey. *El hombre gordo anda en la calle sin ganas.* Inin cheqe ninb'aqma'yi. *Yo sólo ando sin ganas.* Raíz PT. B'aq.

B'aqooj VT. [b'aqoon, b'ajqik, xuub'aq]. *Lavar(se) la cabeza con jabón.* Ja wixnaam xuumaj b'aqoj rwi' ti raal. *Mi cuñada empezó a lavarle la cabeza a su hijito.* Ja waanaa' xuub'aq nwi' pa chooy. *Mi hermana me lavó la cabeza en el lago.* Raíz PT. B'aq.

B'aqol wii'aaj SCL. [b'aqol nwi']. *Lavador(a) de cabeza.* Ma xul ta ja b'aqol wii'aaj. *La lavadora de cabeza no llegó.*

B'aar (b'aa, b'aakii', b'aarkii') INT. *¿Dónde? ¿de dónde? ¿en dónde? ¿A dónde?.* ¿B'aar at k'o wi'?. *¿Dónde estás?.* ¿B'aar k'o wi' jaay?. *¿Dónde está la casa?.* Raíz B'aar.

B'arab'o'eem VI. [b'arab'o'naq, xb'arab'o'i]. *Encender con fuerza el fuego.* Ja q'aaq' xb'arab'o'i. *El fuego se encendió con fuerza.* Raíz PT. B'ar.

B'arab'oteem (b'arb'oteem) VI. [b'arab'otnaq (b'arb'otnaq), xb'arab'oti (xb'arb'oti)]. *Arder poco a poco el fuego.* Cheqe nb'arab'oti ja q'aaq'. *El fuego está ardiendo poco a poco.* Raíz PT. B'ar.

B'aara'm AP. *Barán.* Jar Aa Lix B'aara'm xkami. *Andrés Barán se murió.*

B'araani P. *Envuelto, envolverse.* B'araani ja nee' pa paas. *El nene está envuelto en la faja.* Raíz PT. B'ar.

B'araraxik VTI. [b'ararnan, xb'araraaj]. *Envolver bien; echar mucha leña en el fuego.* Ja nee' qas b'araraan. *El nene está muy bien envuelto.* Ja waanaa' qas xb'araraaj ja chaj pa q'aaq'. *Mi hermana echó mucho ocote en el fuego.* Raíz PT. B'ar.

B'aratali Adj. *Envuelto.* B'aratali ja kotz'i'j pa náaylo. *La flor está envuelta en nailon.* B'aratali jar aak'aal. *El patojo está envuelto.* Raíz PT. B'ar.

B'aarkii' (b'aar, b'aa, b'aakii') INT. *¿Dónde? ¿de dónde? ¿en dónde? ¿a dónde?.* ¿B'aarkii' natpi wi'?. *¿De dónde venís?.* ¿B'aarkii' xkamsaj wi'?. *¿En dónde lo mató?.* ¿B'aarkii' ee k'o wi' je'ee?. *¿Dónde están ellos?.* DER. Xab'artakii'. *Dondequiera.* Raíz B'aar; kii'.

B'arooj (b'oroj) VT. [b'aroon, b'ajrik, xuub'ar]. *Envolver.* Ja Tan Cho'r xuub'ar ti raal pa paas. *Melchora envolvió a su hijito en la faja.* Ja Ta Lóonyda xuub'ar riichaaj pa

su't. *Loida envolvió su hierba en un sute.* SIN. B'otzooj. Raíz PT. B'ar (b'or).

B'arol ak'aal *Envolvedor(a) de niños.* Raíz PT. B'ar.

B'aroweem (b'oroweem) VI. [b'arownaq, xb'arowi]. *Echar muchas llamas el fuego; candelear la milpa, empezar a florecer la milpa, brotar la flor de la milpa.* Qas xb'arowi ja q'aaq'. *El fuego echó muchas llamas.* Jar aawan xuumaj b'aroweem. *La milpa empezó a candelear.* Raíz PT. B'ar.

B'atab'a'xik (b'otob'a'xik) VT. [b'atab'aan, xb'atab'a']. *Enrollar, dejar enrollado.* Xb'atab'a'xi ja pojp. *El petate fue enrollado.* B'atab'aan ja wuuj. *El papel está enrollado.* Raíz PT. B'at (b'ot).

B'atali (b'otoli) P. [xb'ate'e]. *Enrollado, enrollarse.* B'atali ja kotoon. *El güipil está enrollado.* Ja keem xb'ate'e. *El tejido se enrolló.* Raíz PT. B'at (b'ot).

B'atataxik VTJ. [b'atataan, xb'atataaj]. *Corretear, perseguir, acosar.* Inin xinb'atataaj ja yawa tz'i'. *Yo correteé al perro con rabia.* Ja nuutz'ii' xkib'atataj jun kuuk Pachitees. *Mis perros corretearon una ardilla en Pachites.* Raíz PT. B'at (b'ot).

B'atataxik rii'iil VR. [b'atataan rii', xb'atataj rii']. *Correr.* Ja waanaa' xb'atataj rii' pa b'eey iiwiir. *Mi hermana corrió ayer en la calle.* Inin xinb'atataj wii' iiwiir. *Yo corrí ayer.*

B'atateem VI. [b'atatnaq, xb'atati]. *Correr dando vueltas o por todos lados.* Ja tz'i' qas xb'atati. *El perro estuvo corriendo dando vueltas.* Jar aak'alaa' qas xeeb'atat chwa jaay. *Los niños estuvieron corriendo en el patio por todos lados.* Raíz PT. B'at (b'ot).

B'atooj, (b'otooj) VT. [b'atoon, b'ojtik, xuub'ot]. *Enrollar.* ¿Naq xb'atowi?. *¿Quién lo enrolló?.* ¿Naq xuub'ot?. *¿Qué enrolló él?.* Raíz PT. B'at (b'ot).

B'aatri' (b'atri', b'aartri') (PDS) INT. *¿Dónde? ¿de dónde? ¿en dónde? ¿a dónde?.* ¿B'aatri' xe'el wi'?. *¿De dónde salieron?.* SIN. Baarkii'.

B'atz' SIA. [nuub'aatz']. *Hilo.* Kaamiik nwaajo' ka'i' líiwra nuub'aatz'. *Ahora quiero dos libras de hilo.* Ja b'atz' ja xinloq' qas tz'iil. *El hilo que compré estaba muy sucio.* Raíz S. B'atz'.

B'aatz' AP. *Batz.* Jar Aa Ku' B'aatz' ajtz'ijb'. *Domingo Batz es secretario.* Raíz S. B'aatz'.

B'aatz' SZ. *Día tz'utujil Batz.* B'atz' q'iij chwaaq'. *Mañana es día Batz.* Ja q'iij b'aatz' qas itzeel. *El día Batz es muy malo.* V. Ijlan q'iij. Raíz S. B'aatz.

-B'atz'aaj (-b'otz'aaj) EN. [jub'atz'aaj]. *Envoltorio de comida ya echo.* Ka'i' b'atz'aaj ja riikiil xya' chwe. *Me dieron dos envoltorios de comida.* Raíz TS. B'atz' (b'otz).

B'atz'b'al (b'atz'ib'al) SIB. - [nb'atz'iib'aal]. *Torno para hacer hilo o lazo.* Ja b'atz'b'al xtzajqi. *El torno para hacer lazo se perdió.* Ja nata' k'o rb'atz'iib'aal. *Mi papá tiene un torno para hacer lazo.* Raíz TS. B'atz'.

B'atz'b'al b'atz' SDS. [b'atz'b'al nuub'aatz]. *Huso.* Inin xinloq' jun b'atz'b'al b'atz'. *Yo compré un huso.* Ja wxaayiil xuuq'ip jun b'atz'b'al b'atz'. *Mi esposa quebró un huso.*

B'atz'b'al kalo' SCL. [b'atz'b'al nkalo']. *Torno para lazo o pita.* Iiwiir xinloq' ka'i' b'atz'b'al kalo'. *Ayer compré dos tornos.* Ja b'atz'b'al nkalo' xq'ipitaji. *Mi torno se quebró.*

B'atz'ib'al (b'atz'b'al) SIB. [nb'atz'iib'aal]. *Torno para hacer hilo o lazo.* Ja nb'atz'iib'aal xq'ipitaji. *Mi torno para hacer hilo se quebró.* Xelaq'axi ja b'atz'ib'al. *Se robó el torno.* Raíz TS. B'atz'.

B'atz'il- SVT. [b'atz'il rxiin] *Hacedor de hilo o lazo.* Xinpeyoj jun b'atz'il kalo'. *Le pedí favor a un hacedor de lazo para que me ayudara.* DER B'atz'il b'atz'. *Hacedor de hilo o lazos.* Raíz TS. B'atz'.

B'atz'ixik VTI. [b'aatz'iin, xb'aatz'iij]. *Hacer hilo o lazo; torcer hilo o lazo.* Qas utz rb'atz'ixiik ja kalo' b'anoon. *El lazo está bien hecho.* Kab'ajiir xinb'atz'ij ka'i' kalo'. *Anteayer hice dos lazos.* Raíz TS. B'atz'.

B'atz'ooj VT. [b'atz'oon, b'ajtz'ik, xuub'atz']. *Amarrar el pantalón con faja.* Ja nuutee' xuub'atz' rsaka'p ti nuuchaaq'. *Mi mamá le amarró el pantalón a mi hermanito.* Jaa' rb'atz'oon rsaka'p. *El se ha amarrado su pantalón.* Raíz TS. B'atz'.

B'axoj q'aaq' (b'oxoj q'aaq') VT. [b'axoon q'aaq', xuub'ax q'aaq']. *Juntar fuego.* Jar ajk'aay xuub'ax q'aaq'. *El vendedor juntó fuego.* Waanaa' xb'axowi ja q'aaq'. *Mi hermana fue quien juntó el fuego.* Raíz T. B'ax (b'ox).

B'aay SZ. *Taltuza.* Ja Pa Tok'or anij ma xa ko' chi b'aay. *En Patocor hay muchas taltuzas.* Ja b'aay nkitz'iila' jar aawan. *Las taltuzas perjudican la milpa.* Raíz S. B'aay.

B'ayab'o'eem (b'eyeb'o'eem) VI. [b'ayab'o'naq, xb'ayab'o'i]. *Asustarse un poquito; desmayarse un poquito; marchitarse.* Ja toq xinchapari xinb'ayab'o' jutz'iit. *Cuando me regañaron me asusté un poquito.* B'ayab'o'naq ja wxaayiil rmaal ja yaab'iil. *Mi esposa se ha desmayado un poquito por enfermedad.* Xb'ayab'o'i ja kotz'i'j. *La flor se marchitó.* Raíz P. B'ay.

B'ayali P. [xb'aye'e]. *Asustado un poquito; desmayado un poquito;* Xb'aye'e ja yaawaa'. *El enfermo se desmayó un poco.* B'ayal jutz'iit ja tz'i'. *El chucho está un poquito asustado.* Raíz P. B'ay.

B'ayoom (b'eyoom; b'yoom SPD) SZ. [b'ayoomaa']. *Rico.* Jar ee b'ayoomaa' k'o samaaj kuk'iin. *Con los ricos hay trabajo.* Jar ee b'ayoomaa' qas ee xuuyaa' chrij kipaq. *Los ricos son muy tacaños con su dinero.* Raíz S. B'eey.

B'ayoom (b'eyoom' b'yoom SPD) Adj. *Rico.* Jar aachi qas b'ayoom. *El hombre es muy rico.* Raíz S. B'eey.

B'ayoomaal (b'eeyoomaal) SI. [nb'ayoomaal]. *Riqueza.* Kaala' kaan ja nata' k'o rb'ayoomaal. *Mi papá antes tenía riquezas.* Inin ma ni q'o'l ta chriij ja nb'ayoomaal. *Yo no soy orgulloso por mi riqueza.* Ja b'ayoomaa' qas ee nimaq chriij ja kib'ayoomaal. *Los ricos son muy grandes por sus riquezas.* Raíz S. B'eey.

B'ayomareem (b'eyomareem) VI. [b'ayomarnaq' xb'ayomari]. *Enriquecerse.* Inin xinb'ayomar rmaal ja xanakat xink'aayiij. *Yo me enriquecí por la cebolla que vendí.* Jar iixoqii' ee b'ayomarnaq rmaal ja t'iiso'm. *Las mujeres se han enriquecido por la costura.* Raíz S. B'eey.

B'ayomarsaxik (b'eyomarzaxik) VTJ. [b'ayomarsaan, xb'ayomarsaaj]. *Enriquecer.* Xinrb'ayomarsaaj ja tijko'm xinb'an. *La siembra que hice me enriqueció.* B'ayomarsaan ja nuuchaaq' rmaal ja keem nuub'an ja keem nuub'an. *Mi hermano está enriquecido por los tejidos que hace.* Raíz S. B'eey.

B'eeb'een rwaay (b'iib'een rwaay) VTJ. [xb'eeb'ej rwaay] *Comer tortillas caminando.* Xinb'eeb'ej nwaay. *Comí mis tortillas caminando.* V. B'eenaam. Raíz I. B'ee.

B'eeb'een wa'iim (b'iib'een wa'iim) VTJ. [xb'eeb'eej wa'iim]. *Comer a cada rato.* B'eeb'en wa'iim nkeeb'an jar ak'aalaa'. *Los niños comen a cada rato.* Ja nuuchaaq' xb'eeb'ej rwaa'iim. *Mi hermano comió a cada rato.* V. B'eenaam. Raíz I. B'ee.

B'elej- N. [b'elejee']. *Nueve (9).* B'elej k'ulaaj. *Son nueve pares.* B'eleej. DER. B'elejlajuuj. Raíz N. B'elej.

B'eleej NO. [rb'eeleej]. *Noveno (9no).* Rb'eeleej nuuq'iij chi saamaaj. *Este es mi noveno día en el trabajo.* Ja rb'eeleej walk'waal xkami. *Mi noveno hijo se murió.* Raíz N. B'elej.

B'elejee' NC. *Nueve (9).* B'elejee' q'iij xink'eje' pa chee'. *Estuve nueve días en la cárcel.* Raíz N. B'elej.

B'eleje' taq F. *Nueve cada uno.*

B'eleje' taq ja tuulul. *Son a nueve cada uno de los injertos.* DER. Pab'eleje' taq. *De nueve en nueve.*

B'eelejlajuuj (b'elejlajuuj) NC. *Diecinueve (19).* Xuunb'an b'elejlajuj q'iij tikami ja nata'. *Hace diecinueve días que se murió mi papá.* Inin ninmeloj pa b'elejlajuj q'iij pa ntinaamit. *Yo regreso entre diecinueve días a mi pueblo.* V. Lajuuj.

B'e'n (b'en) SI. [nuub'e'n (nuub'en)]. *Gallina con patas muy cortas.* Ja ti ak' b'e'n xkami. *La gallina con patas muy cortas se murió.* B'e'n ja ak' nwaajo'. *La gallina que quiero es la de patas cortas.* Raíz S. B'e'n.

B'eenaal SZ. *Persona que iba a ir a algún lugar.* B'eenaal ja nata' kaamiik pataq'aaj. *Mi papá iba a ir hoy a la costa.* In b'eenaal inin Tzolola'. *Yo iba a ir a Sololá.* B'eenaal kaamiik pro ma xb'e ta. *Iba a ir hoy, pero no se fue.* Raíz I. B'ee.

B'eenaam VI. [xb'e (xb'a SPB), b'enaq]. *Ir(se).* Nb'e na ja kamyoon taq'ajq'iij. *El camión tiene que ir a la tarde.* Ja wxaayiil b'enaq pa kunaaneem. *Mi esposa se ha ido a curar.* DER. Jat. *Andate, váyase.* Jix. *Váyanse.* Jo'. *Vamos, vámonos.* Raíz I. B'ee.

Benjamin NOM. [Aa Benjamin]. *Benjamín.* Chapol ch'uu' jar Aa Bemjamin. *Benjamín es pescador.*

B'esooj VT. [b'esoon, b'ejsik, xuub'es]. *Remoler.* -Jar iixoq xuub'es riij ja q'oor. *La mujer remolió la masa.* Waanaa' xb'esowi ja q'oor. *Mi hermana fue quien remolió la masa.* Raíz T. B'es.

B'esooj SIA. [nb'eesooj]. *Tortilla grande. Sijpax ka'i' nb'eesooj. Me regalaron dos tortillas grandes.* Xa ka'i' ja b'esooj xintij. *Sólo me comí dos tortillas grandes.* Raíz T. B'es.

B'eey SI. [nuub'eey]. *Camino, carretera, calle, vereda.* Ja b'eey nb'e Tzolola' qas ti no'y rwach. *El camino que va a Sololá es muy angosto.* Qas aab'aj ja b'eey. *El camino es muy pedregoso.* DER. B'ijtisaxik; b'ijneem. Raíz S. B'eey (b'ij).

-B'eeyaal SY. [rb'eeyaal]. *Contenido; significado; significación; concepto.* ¿Naq b'eeyaal?. *¿Cuál es su contenido?.* Jar iixiim k'o rb'eeyaal chi keewach jar oojeer taq winaq. *El maíz tiene su significado ante los antepasados.* Ja to'm k'o rb'eeyaal oojeer. *Los tayuyos tenían una significación antes.* Ma wootaq ta rb'eeyaal jar ijlan q'iij. *No sé el concepto de los días Tz'utujiles.* Raíz S. B'eey.

B'eyaxik VT. [b'eeyaan xb'eeyaaj] *Caminar por un camino acostumbrado antes; usar como camino.* Ja nata'

xb'eeyaaj jar ojer b'eey. *Mi papá usó el camino viejo.* Raíz s. Beey.

B'eyeb'o'eem (b'ayab'o'eem) VI. [b'eyeb'o' naq, xb'eyeb'o'i]. *Asustarse un poquito; desmayarse un poquito.* Xb'eyeb'o'i jar alb'atz ja toq xchapari. *La nuera se asustó un poquito cuando la regañaron.* Inin in b'eyeb'o'naq rmaal ja yaab'iil. *Yo me he desmayado un poquito por la enfermedad.* Raíz P. B'ay.

-B'eeyiik SY. [nb'eeyiik]. *Ida que no se hace. Siempre requiere que se use en tiempo específico con esta palabra.* Inin kaamiik nb'eeyiik pro ma xinb'e ta. *Hoy era mi ida, pero no me fui.* Kaamiik kib'eeyiik. *Hoy es la ida de ellos.* v. B'eenaam. Raíz I. B'ee.

B'eyoom (b'ayoom; b'yoom SPD) SZ. [b'eyoomaa']. *Rico (persona de dinero).* Ja b'eyoomaa' neekami choqojaa'. *Los ricos también se mueren.* Ja nata' jun nima laj b'eyoom. *Mi papá es un gran rico.* Ja b'eyoomaa' xeech'akooni kaamiik. *Ahora los ricos ganaron.* Raíz s. B'eey.

B'eyoom (b'ayoom; b'yoom SPD) Adj. *Rico.* Jar aachi ntz'atoon kaan oojeer b'ayoom chik. *El hombre que antes yo había visto, ya es rico.* Raíz s. B'eey.

B'eyoomaal (b'ayoomaal) SI. [nb'eyoomaal]. *Riqueza.* Xk'i'si ja nb'eyoomaal. *Se terminó mi riqueza.* Ja nuutziij k'o rb'eyoomaal rtata'. *El papá de mi novia tiene riqueza.* Raíz s. B'eey.

B'eyomareem (b'ayomareem) VI. [b'eyomarnaq, xb'eyomari]. *Enriquecerse.* Xinb'eyomar rmaal ja nuuk'aay. *Me enriquecí por mi venta.* Ja nmama' xb'eyomar kumaal ja wajkax xeerk'aayiij. *Mi abuelito se enriqueció por los toros que vendió.* Raíz s. B'eey.

B'eyomarsaxik (b'ayomarsaxik) VTI. [b'eyomarsaan, xb'eyomarsaaj]. *Enriquecer.* Ja wajkax xink'aayiij xinrb'eyomarsaaj. *El toro que vendí me enriqueció.* Raíz s. B'eey.

B'ii'aaj S3. [nuub'ii']. *Nombre.* ¿Naq aab'ii'?. *¿Cuál es tu nombre? / ¿Cómo te llamás?.* ja nuub'ii' Aa Xwaan. *Mi nombre es Juan / Me llamo Juan.* Jar iinin k'o jun nuutziij Tan Birjíinya. ruub'ii'. *Yo tengo una novia que se llama Virginia.* Pa chupuj b'ii'aaj xinpi wi'. *Vine para borrar un nombre (de un difunto en la municipalidad).* DER. Rkab' b'ii'aaj. Raíz s. B'ii'.

B'ii'aan VTJ. [xb'ii'aaj]. *Nombrar, llamar con un nombre.* Ja tati'xeelaa' xkib'ii'aaj Aa Xwaan chee ja taalaa'. *Los padres nombraron al nene, Juan.* Raíz s. B'iis'.

-B'iib'a VT. [xb'iib'a']. *Criticar.* Jar iixoq cheqe nb'iib'a' ntzijoxiik. *La*

mujer sólo anda criticándome. Jar aatet cheqe xab'iib'a' ntzijoxiik. *Vos sólo me criticaste.* Raíz S. B'ii'.

B'iib'een rwaay (b'eeb'een rwaay) VTJ. [xb'iib'ej rwaay]. *Comer tortillas caminando.* Xb'iib'eej rwaay ja mooso. *El ladino comió su tortilla caminando.* Jar aak'aal rb'iib'een rwaay pa taq b'eey. *El niño ha comido tortillas caminando en las calles.* V. B'eenaan; way. Raíz I. B'ee.

B'iib'een wa'iim (b'eeb'een wa'iim) VTI. [xb'iib'eej wa'iim]. *Comer a cada rato.* B'iib'en wa'iim nkeeb'an jar aak'aalaa'. *Los niños comen a cada rato.* Ja nmóoso xb'iib'ej rwaa'iim. *Mi mozo comió a cada rato.* V. B'eenaam; wa'iim. Raíz I. B'ee.

-B'iich EN. [jub'iich]. *Desgranada.* Taya'aa' jub'iich wxiin. *Dame una desgranada de maíz.* SIN. -B'iiq. Raíz PT. B'ich.

B'ichili P. [xb'iche'e]. *Desgranable.* Qas b'ichili ja jal. *La mazorca es muy desgranable.* Xb'iche'e ja jal ja toq chaqi'ji. *La mazorca se puso desgranable cuando se secó.* Raíz PT. B'ich.

B'ichitali Adj. *Desgranado.* B'ichital chik jar iixiim ja toq xinuuli. *El maíz ya estaba desgranado cuando llegué.* Raíz PT. B'ich.

B'ichooj VT. [b'ichoon, b'ijchik, xuub'ich]. *Desgranar.* B'ichoj ixiim nqaab'an k'in waanaa' ja toqxineesik'ixi. *Mi hermana y yo estábamos desgranando maíz cuando me fueron a llamar.* Ja nuutee' xuub'ich kiixiim ja ak'. *Mi mamá desgranó maíz para las gallinas.* SIN. B'iqooj. Raíz PT. B'ich.

B'ichol- SVT. [b'ichol rxiin]. *Desgranador de.* Ma xee ko' chi b'ichol ixiim chii jaay. *En el corredor de la casa hay muchos desgranadores de maíz.* Raíz PT. B'ich.

B'ijneel SZ. [b'ijneelaa']. *Vago, vagabundo, caminante.* Ja waanaa' qas b'ijneel. *Mi hermana es vagabunda.* Ja wikaan k'o jun rk'aajool qas b'ijneel. *Mi tío tiene un hijo muy vagabundo.* Raíz I. B'ijn.

B'ijnel ya' SCL. *río.* Ja pa ncheenooj nq'a'x jun b'ijnel ya'. *En mi terreno pasa un río.* Ja nuukeejxk'amar eel rmal b'ijnel ya'. *Mi caballo fue llevado por el río.* V. Ya'.

B'ijneem VI. [b'ijninaq, xb'ijni]. *Caminar, andar.* Iiwiir xuumaj b'ijneem ja nuunee'. *Ayer empezó a caminar mi nene.* Inin xinb'ijn jun q'ij iiwiir. *Yo caminé ayer todo el día.* DER. B'intisaxik. V. B'eey. Raíz I. B'ijn.

B'ijnib'eej VTJ. [xb'ijnib'eej]. *Caminar una distancia determinada.* Xinb'ijnib'ej jun kilóometro. *Caminé un kilómetro.* Raíz I. B'inj.

B'ijtisaxik VTJ. [b'intisaan, xb'ijtisaaj]. *Encaminar.* Ja waanaa' xb'ijtisaaj ja ti raal. *Mi hermana encaminó a su hijito.* Raíz S. B'ij (b'eey).

B'ik'owi VID. [xb'ik'owi]. *Flotar encima del caldo (círculos de grasa); haber flotando encima del caldo (círculos de grasa).* Ja k'aaldo qas nb'ik'owi ja rwi'. *Encima del caldo hay círculos de grasa flotando.*

B'i'l- SVT. [b'i'l rxiin]. *Avisador de.* Xuuli ja b'i'l rxiin. *El avisador llegó.* *b'ixik.* Raíz S. B'ii'.

B'ilajlajuuj (SPB) (b'elejlajuuj) NC. *Diecinueve (19).* B'ilajlajuj q'iij xinyawaji. *Diecinueve días me enfermé.*

B'ilejee' (SPB) (b'elejee') NC. *Nueve (9).* B'ilejee' ijqan xinwijlaaj. *Conté nueve cargas.*

B'ilili VID. [xb'ilili]. *Haber un bultito que molesta en el cuerpo.* Qas nb'ilili. *Hay un bultito que me molesta mucho.* Raíz T. B'il.

B'ililixik VTJ. [b'ililiin, xb'ililiij]. *Molestar mucho (por tener un bultito); destripar bien con los dedos. (ej. una pulga o piojo).* Qas xinrb'ililiij ja jun ijqa'n sii'. *Una carga de leña me molestó mucho. (por tener un bultito).* Inin qas xinb'ililiij jun k'aq chrij nuuq'a'. *Yo destripé bien una pulga en mi mano.* ¿Naq xb'ililiini ja uk'? *¿Quién destripó el piojo?.* Raíz T. B'il.

B'ilooj VT. [b'iloon, b'ijlik, xuub'il]. *Molestar (por tener un bultito); destripar con los dedos.* Qas in rb'iloon ja ch'ajt. *La cama me molesta (por tener un bultito).* Qas nb'ilooni ja ch'akat. *La silla molesta mucho (por tener un bultito).* Raíz T. B'il.

B'iinaq VID. [xb'iini]. *Decir.* ¿Naq b'iinaq chaawe?. *¿Quién te ha dicho?.* Jaa' xb'iini chi noqb'e. *El dijo que nos fuéramos.* B'ixik. Raíz S. B'ii'.

B'iinel ya' (SDP) SCL. *Río.* Ja b'iinel ya' anij ma xa ch'itin tana. *El río está muy crecido.*

B'iniya'ji VID. [xb'iniya'ji]. *Estar caminando.* Cheqe nb'iniya'ji jar iixoq. *La mujer sólo está caminando.* Inin cheqe xinb'iniya'ji. *Yo sólo estuve caminando.* Raíz I. B'ijn

B'intisaxik VTJ. [b'intisaan, xb'intisaaj]. *Encaminar, hacer caminar a alguien.* Ja waanaa' xb'intisaaj ja ti nk'aajool. *Mi hermana encaminó a mi hijito.* Raíz I. B'ijn.

-B'iiq EN. [jub'iiq]. *Desgranada.* Tasijpaj jub'iiq waj. *Regalame una desgranada de elote.* Ka'i' b'iiq ixiim xinb'iq. *Hice dos desgranadas de maíz.* SIN. -B'iich. Raíz PT. B'iq.

B'iqili P. [xb'iqe'e]. *Desgranable.* Jar

iixoq qas b'iqili ja jal nuub'iq. *La mazorca que desgrana la mujer está muy desgranable.* Raíz PT. B'iq.

B'iqitali Adj. *Desgranado.* B'iqitali jar iija'tz. *La semilla está desgranada. B'iqitali jar iixiim. El maíz está desgranado.* Raíz PT. B'iq.

B'iqooj VT. [b'iqoon, b'ijqik, xuub'iq]. *Desgranar.* Inin stinb'iq na jar iixiim chwaaq. *Mañana yo voy a desgranar maíz.* Nwaajo' nb'iq ka'i' líiwra wiixiim. *Quiero desgranar dos libras de maíz.* SIN. B'ichooj. Raíz PT. B'iq.

B'iqol- SVT. [b'iqol rxiin]. *Desgranador de.* Ja b'iqol jal xuuli. *El desgranador de maíz llegó aquí.* Inin in b'iloq jal in pejnaq. *Yo he venido para desgranar mazorcas.* Raíz PT. B'iq.

-B'iiq' EN. [jub'iiq']. *Trago de líquido o pastillas Inin xintij jub'iiq' ya'. Yo tomé un trago de agua.* Xintij ju'jun b'iiq'. *Tomé unos tragos.* Raíz T. B'iq.

B'iq'iq'iin VTJ. [xb'iq'iq'iij]. *Tragar con muchas ganas.* Ja ak' xb'iq'iq'ij jun juut. *La gallina se tragó un gusano con muchas ganas.* Raíz T. B'iq.

B'iq'ooj VT. [b'iq'oon, b'ijq'ik, xuub'iq']. *Tragar.* Inin iiwiir xinb'iq' jun rnajq' kape. *Yo ayer me tragué una pepita de café.* Jar Pala's xuub'iq' jun rnajq' q'inom. *Francisco se tragó una pepita de jocote.* Raíz T. B'iq'.

B'irb'a'xik (b'irib'a'xik) VT. [b'irb'aan (b'irb'a'oon), xb'irb'a']. *Sacudir, hacer temblar.* Inin qas xinb'irb'a' ja ruuq'a' q'inom. *Yo sacudí bien la rama del jocotal.* Qas xinrb'irb'a' ja teep. *El frío me hizo temblar.* Raíz T. B'ir.

B'irb'a'xik (b'irib'a'xik) rii'iil VT. [b'irb'aan (b'irb'a'oon), xb'irb'a' rii']. *Temblar, estremecer.* Jar aak'aal qas nb'irb'a' rii' rmal teep. *El niño está temblando por el frío.* Xb'irb'a' rii' ja yawa' tz'i' ja toq xkami. *El perro con rabia estaba temblando cuando se murió.* Raíz T. B'ir.

B'irb'oteem VI. [b'irb'otnaq, xb'irb'oti]. *Temblar, estremecer.* Xuumaj b'irb'oteem nb'aaqiil rmal teep. *Mi cuerpo empezó a temblar por el frío.* Raíz T. B'ir.

B'irib'a'xik (b'irb'a'xik) VT. [b'irib'aan(b'irib'a'oon),xb'irib'a']. *Sacudir, hacer temblar.* Jaa' qas xb'irib'a' ja ruuq'a' ooj. *El sacudió mucho la rama del aguacatal.* Raíz T. B'ir.

B'irib'o'eem VI. [b'irib'o'naq, xb'irib'o'i]. *Destruirse (casas o paredes); desmoronarse (casas o paredes); derrumbarse (construcciones o peñas).* Ja jaay xb'irib'o'i. *La casa se destruyó.* B'irib'o'naq ja k'uxtuun. *El cerco de piedra se ha*

destruido. Raíz T. B'ir.

B'irilo'jeem VT. [b'irilo'jnaq, xb'irilo'ji]. *Hacer ruido al correr (muchas personas, caballos o ganado).* Qas neeb'irilo'ji ja keej ja toq neeb'ijni. *Los caballos hacen ruido con sus cascos cuando caminan.* Ja k'ajoolaa' qas neeb'irilo'ji. *Los jóvenes están haciendo mucho ruido al correr.* Raíz T. B'ir.

B'irireem VI. [b'irirnaq, xb'iriri]. *Hacer ruido (un volcán o un lago); tronar (un volcán o un lago).* Ja chooy qas nb'irir chaaq'a'. *El lago hace mucho ruido en la noche.* Ja juyu' ja toq nk'ajti qas nb'iriri. *Cuando el volcán hace erupción, hace mucho ruido.* Raíz T. B'ir.

B'ririxik VTJ. [b'iririin, xb'iririij]. *Bajar frutas moviendo las ramas.* Iiwiir qas xinb'ririj q'inom Pa Ch'kok. *Ayer bajé jocotes en Pachicoc moviendo las ramas.* Raíz T. B'ir.

B'irooj VT. [b'iroon, b'ijrik, xuub'ir] *Torcer hilo.* Ja wati't xuumaj b'iroj b'atz'. *Mi abuelita empezó a torcer hilo.* Inin iiwiir xinb'ir b'atz'. *Yo ayer torcí hilo.* Raíz T. Bit.

B'iis SI. [nuub'iis]. *Tristeza.* Jar Aa Léencho b'iis xkamsan rxiin. *La tristeza fue la que mató a Lorenzo.* Inin xinyawaj rmaal ja b'iis. *Yo me enfermé de la tristeza.* DER. Ajb'iis'. Raíz S. B'iis.

B'isooneem VI. [b'isonaq, xb'isooni]. *Entristecerse, ponerse triste, estar triste.* Jar Aa Max nb'isooni rmal ruutee' xkami. *Tomás está triste porque su mamá se murió.* Ja nuutziij nb'isooni ja toq nya' kaan. *Mi novia se pone triste cuando yo la dejo.* Raíz S. B'iis.

B'iis ooq'eej SCI. *Tristeza muy grande.* Ja b'aakii' ee k'o wi' yawa'ii' k'o b'iis ooq'eej. *Donde hay enfermos hay tristeza muy grande.* Ja pa ntinaamit ma xa ko' chi b'iis ooq'eej kumaal ja winaq xeekami. *En mi pueblo hay mucha tristeza por la gente que murió.*

B'isoxik VTJ. [b'iisoon, xb'iisooj]. *Entristecerse por algo, ponerse triste por algo.* Ja nuutee' xinrb'iisooj. *Mi mamá se puso triste por mí.* Ja wikaan xb'isoj roochooch ja xk'ajti. *Mi tío se entristeció porque se quemó su casa.* Raíz S. B'iis.

B'it'ali (b'iitali) Adj. *Anunciado, dicho con anterioridad.* B'i't'ali ja nqaatz'et kaamiik. *Está anunciado lo que estamos viendo ahora.* B'i't'ali chi npi na jwíisyo. *Está anunciado que el juicio va a venir.* v. B'ixik. Raíz S. B'ii'.

-B'iit' EN. [jub'iit']. *Rompimiento.* Xa jub'iit' xinya' chee ja wuuj. *Hice sólo un rompimiento en el papel.* Raíz PT. B'it'.

B'it'ib'ik Adj. [b'it'ib'aq]. *Rompible (tela o papel).* Qas b'it'ib'ik ja

tzyaq. *La ropa es muy rompible.* Qas b'it'ib'ik ja nsaka'p. *Mi pantalón típico es muy rompible.* Raíz PT. B'it'.

-B'it'ib'o'i VID. [xb'it'ib'o'i]. *Romperse un poquito (tela o papel).* Xb'it'ib'i'i ja koxtaar. *El costal se rompió un poquito.* Xb'it'ib'o' ruuq'a' nkamíisa. *La manga de mi camisa se rompió un poquito.* Raíz PT. B'i't.

-B'it'it'i VID. [xb'it'it'i]. *Romperse de una vez.* Qas xb'it'it'i ja wuuj. *El papel se rompió de una vez.* Raíz PT. B'it'.

B'it'it'ixik VTI. [b'it'it'iin, xb'it'it'iij] *Romper algo grande o largo.* Jar Aa Lu' qas xb'it'it'iij ja koxtaar. *Pedro rompió el costal.* Qas b'it'it'iin ja ujq. *El corte está muy roto.* Raíz PT. B'it.

B'it'ili P. [xb'it'e'e]. *Rompible (tela).* Qas b'it'ili ja tzyaq. *La ropa es muy rompible.* Ja kamlub'al tzyaq qas b'it'ili. *La ropa usada es muy rompible.* Raíz PT. B'it'.

B'it'ooj VT. [b'it'oon, b'ijt'ik, xuub'it']. *Romper en pedacitos.* Inin xinb'it'owi ja b'arléeta. *Yo fui quien rompió el barrilete.* Ja nuuchaaq' xuub'it' jun b'yéeta. *Mi hermano rompió un billete.* Raíz PT. B'it.

B'iix SI. [nuub'iix]. *Canción, canto, cantar.* Ja b'iix xinwak'aaxaaj pa ráadyo qas ti utz. *La canción que oí en el radio era muy bonita.* Ja b'iix xbixax iiwiir qas utz. *La canción que cantaron ayer fue muy buena.* DER. Wuuj xin b'iix. Raíz S. B'iix.

B'ixaaneel SI. [nb'ixaaneel, b'ixaaneelaa']. *Cantante, cantador, cantor.* Ja b'ixaaneelaa' xu'ujk'e' iiwiir qas utz neeb'ixaani. *Los cantantes que vinieron ayer, cantaron muy bien.* Nwaajo' ninok b'ixaaneel. *Quiero ser cantante.* Raíz S. B'iix.

B'ixaaneem VI. [b'ixanaq, xb'ixaani]. *Cantar.* Ja Tan Kulaax qas utz nb'ixaani. *Nicolasa canta muy bonito.* Inin xinb'ixan pa jun nmaq'ij tinaamit. *Yo canté en una fiesta titular.* Raíz S. B'iix.

B'ixaxik VTJ. [b'iixaan, xb'iixaaj]. *Cantar.* Ja b'iix xb'iixaaj jar Aa Tiin qas ti utz rquliil. *La canción que cantó Bernardino tiene buen tono.* Ja b'iix xinb'ixaj kab'ajiir ma qas ta utz xeeli. *La canción que canté anteayer, no me salió muy bien.* Raíz S. B'iix.

B'ixik VTJ. [b'iin (b'i'n; b'i'iin SPD), xb'iij; xb'i'xi (xb'iixi)]. *Decir, avisar, advertir.* Xab'ij chwe. *Me lo dijiste.* Xinb'ij chaawe. *Te lo dije.* Xb'ij chee. *Se lo dijo.* Jar Aa Xeep xb'iij chi utz nb'ajni ja saamaaj. *José dijo que es bueno hacer un trabajo.* Jar iinin anij majuun xinb'iij. *Yo no dije nada.* DER. B'i'l. Raíz S. B'ii'.

B'ixik sv. [rb'ixiik]. *Noticia.* Iiwiir xul rb'ixiik chi xch'akooni ja nata'. *Ayer llegó la noticia diciendo que sí ganó mi papá.* Raíz s. B'ii'.

B'ixku'l AP. *Bixcul.* Jar Aa Pala's B'ixku'l xb'e pa ya'. *Francisco Bixcul se cayó en el agua.*

B'ixob'al wuuj SDS. *Himnario.* Ja b'ixob'al wuuj qas utz laj taq b'iix k'o chpaan. *El himnario contiene buenos himnos.* SIN. Wuuj xin b'iix. Raíz s. B'iix.

B'ixq'aaq' SCS. [rb'ixq'aaq']. *Chispa.* Ja rb'ixq'aaq' xinrpoorooj. *La chispa me quemó.* Ja rb'ixq'aaq' xchujpi. *La chispa se apagó.* Raíz s. B'iix. Raíz s. Q'aaq'.

B'o'j SI. [nuub'o'j]. *Algodón.* Xinloq' to ka'i' líiwra nuub'o'j pa k'ayb'al. *Compré dos libras de algodón en el mercado.* Raíz s. B'o'j.

B'ojb'o'eem (b'ajb'o'eem) VI. [b'ojb'o'naq, xb'ojb'o'i]. *Estallar como bombas.* Ja kumatz xb'ojb'o' pa q'aaq'. *La culebra estalló en el fuego.* Ja b'óomb'a pan uleep xb'ojb'o' wi'. *La bomba estalló en la tierra.* Raíz B'oj.

B'ojchi'neel SZ. [b'ojchi'neelaa']. *Amante, enamorador, apaciguador, arrullador.* Jar aalaa' ja xuuli b'ojchi'neel. *El muchacho que llegó aquí es enamorador.* Raíz s. B'o'j. Raíz s. Chii'.

B'ojchi'neem VI. [xb'ojchi'ni]. *Enamorar, contentar, apaciguar, arrullar.* Inin xinb'ojchi'ni ja xten. *Yo fui quien enamoró a la patoja.* Jaa' xb'ojchi'ni ja nee'. *Ella fue quien arrulló al nene.* Raíz s. B'o'j.

B'ojchi'xik VTI. [b'ojchi'iin, xb'ojchi'iij]. *Enamorar, apaciguar, contentar, arrullar.* Jar Aa Maxrmajoon rb'ojchi'xiik Tan Ke'l. *Tomás está enamorando a Micaela.* Jar Aa Likox xb'ojchi'ij kaan ja ch'uuch. *Lucas se quedó arrullando al nene.* Raíz s. B'o'j; chii'.

B'olexik VTI. [b'ojleen, xb'ojleej]. *Llevar (o truer) algo rollizo.* Inin xinb'ojlen to ja b'oolaaj. *Yo fui quien trajo el trozo.* Ja wikaan xb'ojlej eel ja b'olob'ik chee'. *Mi tío llevó el palo rollizo.* Raíz PT. B'ol.

B'ojon saq'ujl SZ. *Lechuguilla. Eryngium ghiesbreqhtii umbelliferae.* Ja b'ojon saq'ujl nim rwach ruuq'iij. *La lechuguilla es muy importante.*

B'ojo'y SI. [nb'ojo'y]. *Olla de barro.* Ja nb'ojo'y nloq'oon kaan xpa'xi. *La olla de barro que yo había comprado, se quebró.* DER. B'ãnol b'ojo'y. Raíz B'oy.

B'ojrexik VTI. [b'ojreen, xb'ojreej]. *Llevar un manojo de flores.* Ja xten xb'ojrej kotz'i'j ja toq xk'ule'e. *La patoja llevaba un ramo de flores cuando se casó.* B'ojreen ja kotz'i'j xintz'et. *Vi que llevaban un ramo de*

flores. Raíz PT. B'or.

B'ojtexik VTJ. [b'ojteen, xb'ojteej]. *Llevar un rollo.* Ja nata' xb'ojtej eel ja b'yéeta. *Mi papá se llevó un rollo de billetes.* ¿Naq b'ojtem eel ja wuuj?. *¿Quién se llevó el rollo un papel?.* Raíz PT. B'ot

B'ookoo' GEO. *Chimaltenango.* Jar Aa Teeko pa B'ookoo' nsamaj wi'. *Diego trabaja en Chimaltenango.* Inin xinsamaj na ka'i' juunaa' pa B'ookoo'. *Yo estuve trabajando dos años en Chimaltenango.* Raíz B'ok.

-B'olaaj *EN.* [jub'olaaj]. *Trozo; nene bien gordo.* Qas jutaq b'olaaj ruuq'a' raqan. *Sus brazos y sus piernas son muy gordos.* Raíz PT. B'ol.

B'oolaaj SI. [nb'oolaaj]. *Trozo.* Ja b'oolaaj qas kop rchojyiik. *El trozo es muy duro para cortarlo.* Nwaajo' ka'i' nb'oolaaj. *Quiero dos trozos.* Raíz PT. B'ol.

B'olaani P. [xb'ole'e]. *Rollizo y largo, estar (un cilíndrico o algo rollizo y largo).* Xb'ole' kaan ja chee' pa b'eey. *El trozo se quedó en el camino.* Xb'ole'e ja kumatz pa nuub'eey. *La culebra estaba en mi camino.* DER. B'ojlexik. Raíz PT. B'ol.

B'olma'yeem VT. [b'olma'ynaq, xb'olma'yi]. *Rodar como trozo; balancearse.* Cheqe nb'olma'yi ja jukuu' pa rwi' ya'. *El cayuco sólo se balancea sobre el agua.* Raíz PT. B'ol.

B'olmayixik VTJ. [b'olmayiin, xb'olmayiij]. *Rodar algo como trozo.* Aa Teeko xb'olmayiini ja b'oolaaj. *Diego fue quien rodó el trozo.* Jar Aa Lix xb'olmayiij ja b'oolaaj. *Andrés rodó el trozo.* Raíz PT. B'ol.

B'olob'a'xik VT. [b'olob'aan, xb'olob'a']. *Dejar algo rollizo y largo.* ¿Naq b'olob'a'ni ja b'oolaaj pa b'eey?. *¿Quién dejó el trozo en el camino?.* Xinb'olob'a' kaan ja b'oolaaj pa q'aayiis. *Dejé el trozo entre el monte.* Raíz PT. B'ol.

B'olob'ik SIA. [nb'oloob'iik, b'olob'aq]. *Trozo, cilindro, rollizo.* K'o jun nb'oloob'iik xink'am to pujyu' iiwiir. *Ayer traje un trozo del monte.* Ja b'olob'aq qas nk'arziini. *Los trozos sirven mucho.* Raíz PT. B'ol.

B'olob'o'eem (b'alab'o'eem) VI. [b'olob'o'naq, xb'olob'o'i]. *Rodar hacia abajo. (Algo rollizo como trozo).* B'olob'o' eel ja b'olob'ik chee' pa siiwaan. *El palo rollizo rodó hacia el barranco.* Raíz PT. B'ol.

B'olooj VT. [b'oloon, b'ojlik, xuub'ol]. *Hacer pita retorciéndola; asar.* Ja nata' xuumaj b'oloj k'aam. *Mi papá empezó a hacer pita.* Ja nuutee' xuub'ol aj iiwiir. *Ayer mi mamá asó elotes.* Raíz PT. B'ol.

B'olooj SIB. [nb'oolooj]. *Camellón, ola, tendal.* Nwaajo' nb'an jun k'aam nb'oolooj. *Quiero hacer una cuerda de camellones.* Chwaaq

b'olooj nb'an. *Mañana hago camellones.* Raíz PT. B'ol.

B'olooj xin rwi' ya' SCL. *Ola.* Kaamiik anij ma xa ko' chi b'olooj rxin rwi ya'. *Ahora hay muchas olas.*

B'ololi VID. [xb'ololi]. *Rodar (algo como trozo).* Ja b'oolaaj qas b'ololi xpeeti. *El trozo se vino rodando.* Raíz PT. B'ol.

B'olol k'aam (b'alol k'aam) SCL. *Pitero, hacedor de pita.* Ja b'olol k'aam xuuq'aj rii'. *El pitero se fracturó.* Inin in b'olol k'aam. *Yo soy pitero.* Raíz PT. B'ol.

B'olq'otila'oon rii' Adj. *Torcido (algo como un camino o palo); sinuoso.* Ja b'eey rxin Pan Uukuuy qas rb'olq'otila'oon rii'. *El camino de Panucuy es muy sinuoso.* Raíz: B'ol.

B'olq'otixik VTJ. [b'olq'otiin, xb'olq'otiij]. *Torcer, retorcer.* Jar Aa Páawlo xkowiini xb'olq'oltij jun ch'ijch. *Pablo pudo torcer un hierro.* Inin qas mariil xinkowiini xinb'olq'otiij ja ch'ijch'. *Yo apenas pude torcer el hierro.* Xb'olq'otij rii'. *Se torció.* Raíz PT. B'ol.

B'o'n SZ. *Hoya (terreno plano y bajo), cañada.* K'o jun ncheenooj k'o jun b'o'n chpaan. *Tengo un terreno donde hay una hoya.* Ja nuutz'ii' xtzajq kan pa b'o'n. *Mi perro se quedó perdido en la hoya.* Raíz S. B'o'n.

B'oqooj VT. [b'oqoon, b'ojqik, xuub'oq]. *Arrancar.* B'oqoj sb'o'y nb'an xin jwéewes. *El jueves estaré arrancando cebollas.* Iiwiir xinb'oq kinaq'. *Ayer arranqué frijol.* Raíz PT. B'oq.

B'oqol- SVT. [b'oqol rxiin]. *Arrancador de.* Ee k'iy ja b'oqol kinaq. *Los arrancadores de frijol son bastantes.* Raíz PT. B'oq.

B'oqoqoxik VTJ. [b'oqoqoon, xb'oqoqooj]. *Llevar a mucha gente o cosas.* Inin xeenb'oqoqoj eel winaq chi woochooch. *Yo llevé mucha gente a mi casa.* Raíz PT. B'oq.

B'ooq' SI. [nnub'ooq']. *Tamal grande, pixque.* Ja wxaayiil ma tuutij b'ooq'. *Mi esposa no come tamales grandes.* Raíz S. B'ooq'.

-B'oq'aaj *EN.* [jub'oq'aaj]. *Gordo.* Ja nee' xkami qas jub'oq'aaj. *El nene que se murió era gordo.* Qas ee jutaq b'oq'aaj. *Son muy gordos.* Raíz P. B'oq'.

B'oq'axik VTJ. [b'ooq'aan, xb'ooq'aaj]. *Hacer tamales grandes; echar mucho ingrediente.* Anij b'ooq'aan ja nwaay. *Me han hecho tamales grandes.* Ja nuutee' xb'ooq'aaj ja way. *Mi mamá hizo tamales grandes.* Ja b'anol riikiil anij xb'oq'aj atz'aam chriij ja riikiil. *El cocinero echó mucha sal en la comida.* Raíz S. B'ooq'.

B'oq'oli P. [xb'oq'e'e]. *En racimo (frutas pequeñas y redondas).* Ja kape anij xb'oq'e'e ja rwach. *El café tiene en racimos sus frutos.* Raíz P. B'oq'.

-B'oraaj EN [juboraaj]. *Manojo.* Xinq'ol to jub'oraaj riichaaj wxaayiil. *Corté y traje un manojo de hierba para mi mujer.* Xinsijpaj jun b'oraj kotz'i'j chee nuutee'. *A mi mamá le regalé un manojo de flores.* K'o ka'i' b'oraj sb'o'y xeenk'ama' pujyu' iiwiir. *Había dos manojos de cebolla que fui a traer al monte.* Raíz PT. B'or.

B'oraani P. [xb'ore'e]. *En forma de candela.* Ja rtum saq'ujl b'oraani. *La punta del banano tiene forma de candela.* Xb'ore'e ja rtum awan. *La punta de la milpa se puso en forma de candela.* DER. B'ojrexik. Raíz PT. B'or (b'ar).

B'orb'al SZ. *Envoltorio (lo que se usa para envolver).* B'orb'al kotz'ij ja náaylo. *El nailon es para envolver la flor.* Ja wuuj xinloq' b'orb'al kaab' nok wi'. *El papel que compré sirve para envolver panela.* Raíz PT. B'or.

B'orb'al ak'aal SCL. *Faja para envolver a los recién nacidos (para que se formen bien).* Ja paas xinloq' b'orb'al ak'aal nok wi'. *La faja que compré es para envolver al niño.*

B'orob'a'xik VT. [b'orob'aan, xb'orob'a']. *Dejar manojitos de plantas o flores.* B'orob'aan kaan ja kotz'i'j. *Han dejado las flores en manojos.* Ja nata' xb'orob'a' kaan ja q'aayiis pa b'eey. *Mi papá dejó los manojos de hierbas en el camino.* Raíz PT. B'or.

B'orob'ik SZ. [b'orob'aq]. *Candela de banano o milpa.* Jar aawan b'orob'aq chik rwi'. *La milpa ya tiene brotes.* B'orob'ik rtum ja saq'ujl. *Es una candela de banano.* Raíz PT. B'or.

B'orooj (b'arooj) VT. [b'oroon, b'ojrik, xuub'or]. *Envolver.* Wxaayiil b'orowi ja tii'iij. *Mi esposa fue quien envolvió la carne.* Ja xixnaam xuub'or pa paas ja nee'. *Mi cuñada envolvió al nene en una faja.* Raíz PT. B'or (b'ar).

B'orol- SVT. [b'orol rxiin]. *Envolvedor de.* Ja b'orol kaxlanway xb'e. *El envolvedor del pan se fue.* Raíz PT. B'or.

B'ororoon VTI. [xb'ororooj]. *Envolver bien.* Qas b'ororoon jar aalaa' pa peeraaj. *El muchacho está bien envuelto en el perraje.* Jar iixoq qas xb'ororooj ja raal. *La mujer envolvió bien a su hijo.* Raíz PT. B'or.

B'oroweem (b'aroweem) VI. [xb'orowi]. *Echar muchas llamas (el fuego); candelear (la milpa), enrollar (la milpa), empezar a florecer (la milpa).* Xuumaj b'oroweem jar aawaan. *La milpa empezó a florecer.*

Xb'orowi ja wawan. *Estuvo floreciendo mi milpa.* Qas nb'orowi ja ruuxaaq q'aaq' xintz'et. *Vi el fuego echando muchas llamas.* Raíz PT. B'or.

B'oosaal SI. [rb'oosaal]. *Bozal.* Ja keej ko'j rb'oosaal. *Al caballo le pusieron bozal.* Ja wajkax k'o rb'oosaal kojoon. *El toro tiene el bozal puesto.*

B'oose'l SI. [nb'oose'l]. *Poporopo, alboroto.* Ja waanaa' rootaq nuub'an b'oose'l. *Mi hermana sabe hacer poporopos.* Ja nuuchaaq' qas nrayij b'oose'l. *Mi hermano menor desea poporopos.* Raíz I. B'o's.

B'o'seem (b'ooseem) VI. [b'o'snaq (b'o'snaq), xb'o'si (xb'oosi)]. *Agrietarse, rajarse (pero no de una vez); partirse (pero no de una vez).* Ja njuukuu' xb'o'si. *Mi canoa se agrietó.* Ja nkuku' b'o'snaq chik. *Mi tinaja ya está agrietada.* Raíz I. B'o's.

-B'oot *EN.* [jub'oot]. *Rollo de tela.* Xuunb'an ka'b'oot keem. *Hizo dos rollos de tela.* Raíz PT. B'ot.

-B'otaaj EN. [jub'otaaj]. *Rollo (de algo como papel, tela u hojas).* Ka'i' b'otaaj ja wuuj xsijpax chwe. *Me regalaron dos rollos de papel.* Jub'otaaj ja náaylo xinloq'. *Compré un rollo de nailon.* Raíz PT. B'ot.

B'otob'a'xik (b'atab'a'xik) VT. [b'otob'aan, xb'otob'a']. *Enrollar, dejar enrollado.* Ja nata' xb'otob'a' kaan ja pojp. *Mi papá dejó enrollado el patate.* B'otob'aan kaan ja keem. *Han dejado enrollada la tela.* Raíz PT. B'ot.

B'otob'ik Adj. [b'otob'aq]. *Enrollado; rollo.* Qas b'o tob'ik ja wuuj. *El papel está enrollado.* Ja nuukeem xinb'an jun b'otob'ik chee. *Hice un rollo de mi tejido.* Raíz PT. B'ot.

B'otooj (b'atooj) VT. [b'otoon, b'ojtik, xuub'ot]. *Enrollar.* Inin xinb'ot ja nuuwuuj. *Yo enrollé mis papeles.* Ja nuuwuuj b'otoon rmal nata'. *Mis papeles fueron enrollados por mi papá.* Ja wati't xuub'ot kaan ja ruukeem. *Mi abuelita dejó enrollado su tejido.* Raíz PT. B'ot (b'at).

B'otol- SVT. [B'otol rxiin]. *Enrollador de (alguien que enrolla algo).* B'otol pojp ja nuuchaaq'. *Mi hermano es enrollador de petates.* Raíz PT. B'ot.

B'otoli (b'atali) P. [xbote'e]. *Enrollado, enrollarse.* Ja ruuwuuj wxaayiil b'otol kan pa jaay. *Los papeles de mi esposa están enrollados en la casa.* Xb'ote'e ja kartoon rmal q'iij. *El cartón se enrolló por el sol.* DER. B'ojtexik. Raíz PT. B'ot (b'ot).

B'ototoon (rii') VR. [rb'ototoon rii', xb'ototoj rii']. *Enrollarse por el calor.* Xb'ototoj rii' ja úula pa q'aaq'. *El hule se enrolló en el fuego.* Rb'ototoon rii' ja tzok'ok'. *El*

totoposte se ha enrollado.

B'ototoxik VTJ. [b'ototoon, xb'ototooj]. *Enrollar bien.* Qas xb'ototoj wuuj ja nuuchaaq. *Mi hermano enrolló bien el papel.* Ja ujq qas b'ototoon pa kaaxa. *El corte lo tienen bien enrollado en el cofre.* Raíz PT. B'ot.

B'otzb'al SZ. *Envoltorio (lo que se usa para envolver).* Ja tzyaq b'otzb'al nuuchii' xintzaq. *Perdí el trapo que usaba para taparme la boca.* Ja kartoon b'otzb'al xajajb' xraqataji. *El cartón que usaba para empacar zapatos se rompió.* Raíz PT. B'otz.

B'otzooj VT. [b'otzoon, b'ojtzik, xuub'otz]. *Envolver.* Ja nuutee' b'otzoj kaxlanway nuub'an ja toq xinopon ruuk'iin. *Mi mamá estaba envolviendo pan cuando llegué con ella.* Ja nuuch'uu' xinb'otz pa rxaq muuxan. *Envolví mi pescado en hoja de maxan.* SIN. B'arooj (b'orooj. Raíz PT. B'otz.

B'otzol- SVT. [b'otzol rxiin]. *Empacador de.* Inin in b'otzol kaxlanway. *Yo soy empacador de pan.* Ja b'otzol tii'iij qas k'a'n. *El empacador de carne es muy bravo.* Ja nsaamaaj xyaa'i b'otzol taq naquun. *El trabajo que me dieron es el de empacador de cosas.* Raíz PT. B'otz.

B'otzoli P. [xb'otze'e]. *Envuelto, envolverse.* B'otzoli ja naquun. *Las cosas están envueltas.* Ja ooj xb'otze' kan pa wuuj. *Los aguacates se quedaron envueltos en papel.* Raíz PT. B'otz.

B'otzotali (b'otztali) Adj. *Envuelto.* Ja yaawaa' b'otzotal pa chama'r. *El enfermo está envuelto en chamarra.* Ja rwi' xkin pa wuuj b'otzotal wi'. *Los aretes están envueltos en papeles.* Raíz PT. B'otz.

B'otzotzoxik VTJ. [b'otzotzoon, xb'otzotzooj]. *Envolver bien.* Qas xb'otzotzooj rk'aajool jar aachi. *El hombre envolvió bien a su hijo.* Ja ch'uuch' qas b'otzotzoon pa paas. *Tienen al nene bien envuelto en faja.* Raíz PT. B'otz.

B'otztali (b'otzotali) Adj. *Envuelto.* Ja b'atz' b'otztal pa wuuj. *El hilo está envuelto en papel.* Raíz PT. B'otz.

-B'otz'aaj (-b'atz'aaj) *EN* [jub'otz'aaj]. *Empaque de comida hecho de hojas; envoltorio de comida hecho de hojas.* Jub'otz'aaj ja riikiil xya' chwe. *Me dieron un empaque de comida.* Raíz TS. B'otz'.

B'oxb'al q'aaq' SDS. [(r)b'oxb'al nuuq'aaq']. *Combustible.* B'oxb'al q'aaq' nok wi' ja chaj. *El ocote sirve como combustible.* Ja jo'q utz nko'j b'oxb'al q'aaq'. *La tusa es buena como combustible.* Raíz T. B'ox.

B'oxney SI. [nb'oxnaay]. *Guxnay, quixnay. Spathiphyllum araceae.* Ja

b'oxney qas utz nti'ji. *El guxnay es bueno comerlo.* K'iy ja b'oxney xinwijli. *Encontré bastante guxnay.* Raíz T. B'ox.

B'oxoj q'aaq' (b'axoj q'aaq') VT. [rb'oxoon q'aaq', xuub'ox q'aaq']. *Juntar fuego.* Ja xten b'oxoj q'aaq' nuub'an. *La patoja está juntando fuego.* Inin xinb'oxowi ja q'aaq'. *Yo fui quien juntó el fuego.* Raíz T. B'ox.

B'oxol q'aaq' SCL. *Juntador de fuego.* Rajwaxiik jun b'oxol q'aaq'. *Se necesita un juntador de fuego.* Ja b'oxol q'aaq' ma xkowin ta xb'e. *El juntador de fuego no pudo irse.* Raíz T. B'ox.

B'ooxoom SI. [nb'ooxoom]. *Molinillo (tipo de palma). Chamaedorea rojasiana palmae.* Qas nimaq ja b'ooxoom. *Los molinillos son grandes.* Inin xinpit pa kanon b'ooxoom pa k'acheelaaj. *Yo fui a buscar molinillos en la montaña.* Raíz T. B'ox.

B'oyche' SI. [nb'oyche']. *Siete camisas (hierba).* Ja b'oyche' qas utz laj ichaaj. *La siete camisas es buena hierba.*

-B'ujaaj *EN.* [jub'ujaaj]. *Cabezón (alguien con cabeza grande).* Ja mooso qas jub'ujaaj rwi'. *El ladino tiene la cabeza grande.* Ja wajkax qas jub'ujaaj rwi'. *El toro es muy cabezón.* Raíz P. B'uj.

B'ujixik VTJ. [b'uujiin, xb'uujiij]. *Chocar; sonar las cabezas chocándolas; topetear; desmoronar terrones; aporrear maíz.* Jar Aa Xwaan k'in Aa Ku'xkib'ujij keewi' iiwiir. *Ayer Juan y Domingo se topetearon sus cabezas.* Inin xinb'ujij nwi' chwa xaan. *Yo me topeteé la cabeza en la pared.* Raíz P. B'uj.

B'ujkexik VTJ. [b'ujkeen, xb'ujkeen]. *Llevar algo bien tapado con chamarra.* Tab'ujkej eel ja nee'. *Llevá al nene bien tapado.* B'ujkeen ja yaawaa' xuuli. *El enfermo llegó bien tapado.* Raíz PT. B'uq.

B'ujqal chee' SCL. *Cortador de árbol.* Ja b'ujqal chee' xuusok rii'. *El cortador de árbol se hirió.*

B'ujqaxik VTJ. [b'ujqaan, xb'ujqaaj]. *Tumbar.* Inin xinb'ujqaj jumokaj k'issis. *Yo tumbé una mata de ciprés.* B'ujqaan ja chee' rmaal jar aachi. *Los árboles están tumbados por el hombre.* Raíz PT. B'uq.

B'ujqexik VTJ. [b'ujqeen, xb'ujqeej]. *Llevar muchas cosas.* Ja nuutee' xb'ujqej eel ja tzyaq. *Mi mamá llevó mucha ropa.* Inin xinb'ujqen to ja koxtaar. *Yo fui quien trajo muchos costales.* Raíz PT. B'uq.

B'ujsexik VTJ. [b'ujseen, xb'ujseej]. *Llevar en la mano un montón de billetes, papeles o cuademo.* Jar ajk'aay xb'ujsej eel ja b'yéeta. *El vendedor llevó un montón de billetes.* Jar ajtiijaa' kib'ujseen ja wuuj pa

keeq'a'. *Los escolares tienen un montón de papeles en sus manos.* Raíz PT. B'us.

B'ujuli P. [xb'uje'e]. *Estar en casa con quebradura (una persona).* Jar aak'aal xb'uje' pa jaay ja toq xuuq'aj rri'. *El niño se quedó en casa cuando estaba fracturado.* Ja taa' b'ujul pa jaay rmaal ja raqan xuuq'aj. *El señor se quedó en casa porque se fracturó su pie.* Raíz P. B'uj.

B'ukb'al SIA. [nb'ukb'aal]. *Incensario.* Ja nb'ukb'aal xpa'xi. *Mi incensario se quebró.* Ja b'ukb'al xk'atenar rmaal ja q'aaq'. *El incensario se calentó por el fuego.* Raíz PT. B'uk.

B'ukb'uteem VI. [b'ukb'utnaq, xb'ukb'uti]. *Estar caliente, hacer calor.* Xb'ukb'uti ja pa q'ij myeer. *Hacía calor, hoy al medio día.* Ja pa tuuj qas b'ukb'utnaq rmal rk'atenaal ja q'aaq'. *El temascal ha estado muy caliente por el calor del fuego.* Raíz PT. B'uk.

B'ukub'a'xik VT. [b'ukub'aan, xb'ukub'a']. *Tapar con chamarra; dejar tapado con chamarra.* Ja yaawaa' b'ukub'aan pa chama'r. *Han tapado al enfermo con chamarra.* Inin xinb'ukub'a' wii' pa chama'r. *Yo me tapé con la chamarra.* Raíz PT. B'uk.

B'ukuuj VT. [b'ukuun, b'ujkik, xuub'uk]. *Tapar bien con algo para calentarse.* Ja ch'uuch' qas b'ukuun pa chama'r. *Tienen al nene bien tapado con la chamarra.* Ja waanaa' xuub'uk rii' pa ujq. *Mi hermana se tapó bien con el corte.* Raíz PT. B'uk.

B'ukukeem VI. [b'ukuknaq, xb'ukuki]. *Estar caliente, hacer calor.* Ja pa taq'aaj qas nb'ukuki ja chaaq'a'. *En la costa por las noches hace mucho calor.* Raíz PT. B'uk.

B'ukukuxik VTJ. [b'ukukuun, xb'ukukuuj]. *Tapar para dar mucho calor.* Ja nee' qas b'ukukuun pa ti rtzyaq. *Al nene lo tienen bien tapado en su ropita.* Ja wixnaam qas xb'ukukuj rii' pa peeraaj. *Mi cuñada se tapó bien con el perraje.* Raíz PT. B'uk.

B'ukuli P. [xb'uke'e]. *Muy tapado con chamarra.* Ja yaawaa' qas b'ukul pa chama'r. *El enfermo está muy tapado con la chamarra.* DER. B'ujkexik. Raíz: PT. B'uk.

B'uk'ixik VTJ. [b'uuk'iin, xb'uuk'iij]. *Sonar las cabezas chocándolas; topetear.* Inin xinb'uk'ij nwi' chwa raqan jaay. *Yo topetée la cabeza con un pilar de la casa.* Ja ti xten b'uuk'iin rwi' chwach xaan. *Topeteó la cabeza la nena contra la pared.* Raíz T. B'uk'.

B'uk'uuj VT. [b'uk'uun, b'ujk'ik, xuub'uk']. *Pegar con palo.* Ja winaq qas keeb'uk' yawa' tz'i' tza'n chee'. *La gente le pegó con palos al perro con*

rabia. Qas b'uk'uun ja kuuch tza'n chee'. *Le han pegado con palo al coche.* Raíz T. B'uk'.

B'ulb'uteem VI. [b'ulb'utnaq, xb'ulb'uti (xb'ulb'uuti)]. *Murmurar enojado.* Qas nb'ulb'uuti jar aak'aal. *El niño está murmurando enojado.* Ja waanaa' qas b'ulb'utnaq chrij nuutee'. *Mi hermana ha murmurado enojada ante mi mamá.* Raíz B'ul.

B'uuq SZ. *Correcaminos, tapacaminos, siguamonte.* Ja waanaa' xwajluj jun b'uuq chaab'aj. *Mi hermana apedreó un correcaminos.* Xinkamsaj jun b'uuq nmaaq'a' myeer. *Hoy por la mañana maté un correcaminos.* Raíz S. B'uuq.

B'uqb'al SIA. [nb'uqb'aal]. *Palo para aporrear.* Ja b'uqb'al qas ajl. *El palo para aporrear es muy pesado.* Inin xinkanooni ja b'uqb'al. *Yo fui quien buscó el palo para aporrear.* Raíz PT. B'uq.

B'uqixik VTJ. [b'uuqiin, xb'uuqiij]. *Echar muchas cosas en cierto lugar.* Xinb'uqij mu'q chwach ntaawloon. *Eché mucha broza en mi tablón.* ¿Naq b'uqiini ja mees pa b'eey? *¿Quién echó basura en la calle?.* Raíz PT. B'uq.

B'uqma'yeem (b'uquma'yeem) VI. [xb'uqma'yi]. *Andar lentamente (un gordo).* Chequ nb'uqma'yi ja choom laj ak'aal. *El niño gordo anda lentamente.* Raíz PT. B'uq.

B'uqsaxik VTJ. [b'uqsaan, xb'uqsaaj]. *Botar a una persona.* B'uqsaan jar iixoq pan uleep. *Han botado a la nujer al suelo.* Jar aalaa' xb'uqsaaj ja xten pan uleep. *El muchacho botó a la patoja al suelo.* Raíz PT. B'uq.

B'uqub'a'xik VTJ. [b'uqub'aan, xb'uqub'a']. *Amontonar muchas cosas.* ¿Naq b'uqub'a'ni ja mees pa b'eey?. *¿Quién amontonó la basura en la calle?.* B'uqub'aan jar uuleep. *Han amontonado la tierra.* Raíz PT. B'uq.

B'uqub'u'eem VI. [b'uqub'u'naq, xb' uqub'u'i]. *Sonar al caer al suelo (algo grueso).* Xb'uqub'u'i ja chee' ja toq xqa'ji. *El palo sonó cuando se cayó.* B'uqub'u'unaq to ja ooj. *El aguacate a sonado al caerse.* Raíz PT. B'uq.

B'uqub'uteem VI. [b'uqub'utnaq, xb'uqub'uti]. *Echar mucho humo. (el fuego).* Xb'uqub'uti ja q'aaq'. *El fuego estuvo echando humo.* Nb'uqub'uti sii' ch'ab'aq. *La leña mojada está echando mucho humo.* Raíz PT. B'uq.

B'uquuj VT. [b'uquun, b'ujqik, xuub'uq]. *Aporrear con palo grueso; pegar con palo grueso.* Inin qas xinb'uq chi chee' ja karwaanso. *Yo aporrée el garbanzo con palo.* Qas b'uquun chi chee' ja tz'i'. *Le pegaron bien al chucho, con palo*

grueso. Raíz PT. B'uq.

B'uquli P. [xb'uqe'e]. *Haber (muchas cosas o gente) estar (muchas cosas o gentes).* Anij ee b'uquli ja winaq pa molb'al rii'iil. *Hay mucha gente en el lugar de reunión.* Xb'uqe'e jar iixiim pa k'ayib'al. *Hubo mucho maíz en el mercado.* DER. Bujqexik. Raíz PT. B'uq.

B'uqulu'jeem VI. [xb'uqulu'ji]. *Hacer ruido al aporrear.* Qas neeb'uquli'ji ja ch'ayol karwaanso. *Los aporreadores de garbanzo están haciendo ruido al aporrear.* Raíz PT. B'uq.

B'uquma'yeem (b'uqma'yeem) VI. [xb'uquma'yi]. *Andar lentamente (un gordo).* Jar Aa Pala's qas nb'uquma'y pa b'eey. *Francisco anda lentamente en la calle.* Raíz PT. B'uq.

B'uquqeem VI. [xb'uquqi]. *Salir de una vez (mucho humo).* Ja sib' qas nb'uquqi nel pa rwi' juyu'. *Salió mucho humo en el cráter del volcán.* Xuumaj b'uquqeem ja sib' pa rwi' jaay. *Empezó a salir mucho humo del techo de la casa.* Raíz PT. B'uq.

B'uququxik VTI. [b'uququun, xb'uququuj]. *Hacer salir mucho humo.* Ja waanaa' xb'uququj sib' pa jaay. *Mi hermana hizo salir mucho humo de la casa.* Raíz PT. B'uq.

B'uq'uuj VT. [b'uq'uun, b'ujq'ik, xuub'uq']. *Tomar líquidos rápido.* Inin qas xinb'uq' ja kape. *Yo me tomé rápido el café.* Jar aak'aal qas rb'uq'uun ja ya'. *El niño se ha tomado rápidamente el agua.* Raíz T. B'uq'.

B'uq'ulu'jeem VI. [b'uq'ulu'jnaq, xb'uq'ulu'ji]. *Hacer ruido brusco con la garganta; hacer ruido tomando líquidos rápido.* Ja tz'i' qas nb'uq'ulu'j rwa ruuk'u'x chi xa'aab'. *El chucho hizo ruido brusco al bomitar.* Ja tz'i' qas nb'uq'ulu'j chi tijoj ya'. *El perro está haciendo mucho ruido al tomar agua rápido.* Raíz T. B'uq'.

B'uraaneem (b'uriineem) VI. [b'uranaq, xb'uraani]. *Salir(se) del trasto poco a poco (agua); llorarse por tener grietas (un trasto).* Qas nb'uraani ja tana'x ja xinloq'. *De la tinaja grande que compré, sale agua poco a poco.* Xuumaj b'uraaneem ja kuku'. *El agua empezó a salirse poco a poco de la tinaja.* Raíz B'ur.

B'uriineem (b'uraaneem) VI. [b'urinaq, xb'uriini]. *Salir(se) del trasto poco a poco (agua); llorarse por tener grietas (un trasto).* Ja xa'r qas nb'uriini. *Del jarro sale agua poco a poco.* Raíz B'ur.

B'usb'a'xik (b'usub'a'xik) VT. [b'usb'aan, xb'usb'a']. *Amontonar doblados papeles grandes, hojas o ropa; dejar amontonados y doblados papeles grandes, hojas o ropa.* Ja wxaayiil

xb'usb'a' ja ntzyaq. *Mi esposa amontonó mi ropa doblándola.* Ja chama'r b'usb'aan kan chwa ch'akat. *Han dejado la chamarra doblada sobre la silla.* Raíz PT. B'us.

B'usb'ik Adj. [b'usb'aq]. *Curvo.* Qas b'usb'ik riij ja chee'. *El palo es muy curvo.* Ja aaj qas b'usb'aq riij rmal q'iiq'. *El cañaveral está muy curvo por el aire.* Raíz PT. B'us.

B'usuuj VT. [b'usuun, b'ujsik, xuub'us]. *Doblar.* Inin xinb'us ja wuuj pa kaaxa. *Yo doblé los papeles en el cofre.* Ja waanaa' xuub'us ja ntzyaq pa kaaxa. *Mi hermana dobló mi ropa en el cofre.* Mariil xinkowin chi b'ujsiik ja tzyaq. *Apenas pude doblar la ropa.* Raíz PT. B'us.

B'usul- SVT. [b'usul rxiin]. *Doblador de (alguien que dobla algo).* Inin in b'usul chama'r. *Yo soy doblador de chamarras.* Ja tzyaq xinya' kan jun b'usul rxiin. *La ropa la dejé para que alguien la doble.* Raíz PT. B'us.

B'usuli P. [xb'use'e]. *Amontonado o doblado (papel o ropa); aperchado (papel o ropa);* Ja ntzyaq b'usul pa kaaxa. *Mi ropa está en el cofre aperchada.* Ja ujq xb'use' pa chakach. *Los cortes estuvieron aperchados en el canasto.* DER. B'ujsexik. Raíz PT. B'us.

-B'utub'uj Adv. *Muy. Sólo se usa con los tres colores en los ejemplos abajo.* DER. Saq b'utub'uj. *Muy blanco.* Kaq b'utub'uj. *Muy rojo.* Rax b'utub'uj. *Muy verde.* Raíz B'ut.

B'u'uuj VT. [b'u'uun, b'uu'ik, xuub'u']. *Comer elotes mordiéndolos por todos lados.* Jar aak'aal qas xuub'u' ja aj. *El niño se comió el elote por todos lados.* Ja taa' cheqe xuub'u' ja raj. *El señor sólo se comió el elote por todos lados.* Raíz T. B'u'.

B'u'y SZ. *Pelusa, vello.* Anij ma xa ko' chi b'u'y chij nuuq'a'. *Tengo muchos vellos en mi mano.* Raíz S. B'u'y.

B'u'y Adj. [rb'u'yaal]. *Peludo tamoso, velludo, tener mucha pelusa o muchos vellos.* B'u'y rij ruuq'a'. *Su brazo es peludo.* Ja tara's anij ma xa ko' chi b'u'y chriij. *Los duraznos tienen mucha pelusa.* Raíz S. B'u'y.

B'u'yareem (b'u'yireem) VI. [b'u'yarnaq, xb'u'yari]. *Ponerse velludo o con pelusa.* Xuumaj b'u'yarem riij ja tara's. *El durazno empezó a ponerse velludo.* Xb'u'yar rij nuuq'a'. *Mi mano se puso velluda.* Raíz S. B'u'y.

B'u'yireem (b'u'yareem) VI. [b'u'yirnaq, xb'u'yiri]. *Ponerse velludo o con pelusa.* B'u'yirnaq rwach ja tzyaq. *La tela se ha puesto con pelusa.* Jar aak'aal xb'u'yir ti rij raa'. *Al niño se le puso velluda la pierna.* Raíz S. B'u'y.

CH

Ch- (chi, cha) PRE. *A, en; con (instrumento).* Xab'ij cha qe. *Nos lo dijiste.* At k'o chi nnaaqaaj. *Estás cerca de mí.* Ee k'o cha qiij. *Están atrás de nosotros.* DER. Chee. *A (él), para (él), con (tal instrumento).* Chkikojol. *Entre (ellos), en medio de (ellos).* Chpaan. *Adentro de (él).* Chriij. *Atrás de (él).* Chnaaqaaj. *Cerca de (él).* Chq'iij. *Por día.* Chuuchii'. *En la orilla de (él).* chuuxee'. *Abajo de (él).* Chwach. *En frente de (él).* V. -E. Raíz Chi.

Ch- (chi) CON. *Para, que. Se usa ch antes de vocales y chi antes de consonantes.* Xinpit chatz'ejtiik. *Vine para verte.* Xinb'e chakunaxiik. *Me fui a curarte.* Raíz Chi.

Cha (ch-, chi) PRE. *A, en; con (instrumento).* Ninb'e cha jaay. *Me voy a la casa.* K'o cha jaay. *Está en la casa.* K'o cha qiij. *Está atrás de nosotros.* Raíz Chi.

Cha' PAR. *Dice, se dice, se dijo, dicen, dijeron. Partícula citativa.* Xb'e jar Aa Teeko cha'. *Dice que Diego se fue.* Ja rwach'uleep k'olok'ik cha'. *Dicen que el mundo es redondo.* Qas ari' taa' Xwaan k'asli cha'. *Dicen que ese señor Juan, está vivo todavía.* V. Che'naq chee. Raíz I. Cha' (che'). (chi)

Cha'ali P. [xcha'e'e]. *Escogible, escogido.* Qas cha'al rpaan ja kinaq'. *El frijol es muy escogible.* Xcha'e' rpaan jar iixiim. *El maíz está escogido.* Raíz PT. Cha'.

Chab'ajaay AP. *Chavajay.* Jar Aa Likox Chab'ajaay ajchanool. *Lucas Chavajay es campesino.* V. Aab'aj; jaay.

Chaab'al (chab'al) SIA. [nchaab'aal]. *Cosecha de segunda clase.* Xa chab'al chik ja nsb'o'y. *Ya sólo es la segunda cosecha de cebolla.* Xinmich' ja chab'al nsb'o'y. *Arranqué mi cebolla de segunda clase.* Raíz PT. Cha'.

Chaj SIA. [nuuchaaj]. *Pino.* Ja njuukuu' chaj oknaq. *El cayuco de pino me ha servido.* Ja pa ncheenooj k'o jun mokaj chaj. *En mi terreno hay una mata de pino.* Raíz S. Chaj.

Chaaj SI [nuuchaaj]. *Ceniza.* Ja Tan Cheepa b'enaq chi tixo chaaj. *Josefa ha ido a botar ceniza.* Ja chaaj rxin juyu' xtz'iila' ja qatijko'm. *La ceniza del volcán perjudicó nuestra siembra.* Raíz SA. Chaaj.

Chaaj Adj. [rchaajuul, rchaajiil)]. *Encenizado, ceniciento.* Ja patz'am ma xa ko' rchaajuul. *La caña de milpa está muy cenicienta.* Qas chaaj xeeli ja q'oos. *La roza salió muy*

cenicienta. Raíz SA. Chaaj.

Chaaj ril aawooj F. *Tenés ceniza en tus huevos. Modismo para molestar a alguien.* Chaaj rij aawoj ak'aal. *Patojo, tenés ceniza en tus huevos.*

Cha'jal SI. [ncha'jal, chajalii']. *Sacristán, chajal.* Ja cha'jal najiini nuumes pa rochoch Dyoos. *El sacristán está barriendo en la casa de Dios.* Raíz Cha'j.

Chajib'al SZ. *Ranchito para cuidar.* Ja ti chajib'al xk'ajti. *El ranchito para cuidar se quemó.* Xinb'an jun ti jaay chajib'al. *Hice un ranchito para cuidar la siembra.* Raíz Chaaj.

Chajil- SVT. [chajil rxiin] *Cuidador de, guardián de, vigilante de.* Ja ti nuuchaaq' chajil jaay ya'oon kan rmal nuute'. *Mi hermanito fue dejado como cuidador de la casa por mi mamá.* Raíz Chaaj.

Chajil igléesya SCL. *Sacristán.* Iiwiir xinrq'ijla' ja chajil igléesya. *Ayer me habló el sacristán.* Kaala' kaan inin in chajil igléesya. *Yo antes era sacristán.*

Chajil kotz'i'j SCL. *Jardinero.* Inin in chajil kotz'i'j. *Yo soy jardinero.* Nwaajo' jun chajil kotz'i'j. *Quiero un jardinero.*

Chajil siiwaan SCL. *Guadabarranco.* Ja ti chajil siiwaan qas ti utz nooq'i. *El guardabarranco canta muy bonito.* Inin xinkowiini xinchop jun ti chajil siiwaan. *Yo pude agarrar un guardabarranco.*

Chajiineel SZ. [chajiineelaa'] *Cuidador, guardián, vigilante.* Inin in chajiineel. *Yo soy cuidador.* Ojoj xoqok na chajiineelaa'. *Nosotros éramos guardianes.* Raíz Chaaj.

Chajireem VI. [chajirnaq, xchajiri]. *Encenizarse, ponerse como ceniza.* Xchajiri ja patz'am. *La caña de milpa se puso como ceniza.* Ja chee' chajirnaq chik. *El palo ya está encenizado.* Raíz SA. Chaaj.

Chajirsaxik VTJ. [chajirsaan, xchajirsaaj]. *Hacer ceniza, encenizar.* Ja q'aaq' anij xchajirsaaj ja q'aayiis. *El fuego encenizó el zacate.* Ja chee' anij chajirsaan rmaal ja q'aaq'. *El palo fue encenizado por el fuego.* Raíz SA. Chaaj.

Chajixik VTJ. [chaajiin, xchaajiij]. *Vigilar, cuidar.* Ja Tan Ke'l xchaajiij ja nuujaal. *Micaela vigiló mis mazorcas.* Ja Tan Kulaax rchaajiin ja nuunee'. *Nicolasa ha cuidado a mi nene.* Raíz Chaaj.

Chajk'exik VTJ. [chajk'een, xchajk'eej]. *Llevar chirivisco en la mano.* Jar Aa Keel qas rchajk'een jule' xk'a'y. *Miguel ha llevado unos chiriviscos.* Jaa' xchak'ej el xk'a'y. *El llevó chiriviscos.* Raíz PT. Chak'.

Chajniim Adv. *Rápido, urgente, luego;*

temprano. ¡Chajniim!. *¡Rápido!* Katpeeti chajniim. *Vinieras urgente.* Natpeeti chajniim. *Te venís luego.* Ja nata' chajniim nb'e pa saamaaj. *Mi papá se va muy temprano a trabajar.* Raíz C. Ch'. Raíz I. Ajiin.

Chajrexik VTJ. [chajreen, xchajreej]. *Llevar algo medio arrastrándolo.* Ja Tan Kulaax xchajrej el rchajiil. *Nicolasa se llevó a su marido medio arrastrándolo.* Jaa' ma tchajrej eel ja q'aayiis. *El no lleva el zacate medio arrastrándolo.* Raíz P. Char.

Cha'k AP. *Chac. Apellido de San Pedro la Laguna.* Jar Aa Lu' Cha'k wachb'iil pa samaaj. *Pedro Chac es mi compañero en el trabajo.*

Chakab'a'b'al ch'ijch' SDS. *Parqueo de vehículos; estacionamiento de vehículos.* Ja waawe' ma chakab'a'b'al ch'ijch' ta. *Aquí no es parqueo de vehículos.*

Chakab'a'xik VT. [chakab'aan, xchakab'a']. *Agachar, dejar agachado; estacionar.* Xinwaajo' xinchakab'a' jar aak'aal. *Quise agachar al patojo.* Ja ch'ijch' xinchakab'a' pa b'eey. *El camión lo estacioné en la calle.* Raíz P. Chak.

Chakach SIB. [nchaakaach]. *Canasto.* Jar aj Kala'rii' qas utz ja chakach nkeeb'an. *Los clareños hacen buenos canastos.* Rajwaxiik chakach chwe xin nmaq'iij. *Necesito canastos para la fiesta.* Raíz P. Chak.

Chakachik Adj. [chakachaq]. *Agachado (alguien que anda medio agachado siempre).* Qas ti chakachik chik riij ja ti naan. *La señora ya está muy agachadita.* Ja nmama' qas ti chakachik chik riij. *Mi abuelito ya está muy agachadito.* Raíz P. Chak.

Chakali. P. [xchake'e']. *Agachado; estacionado.* Ja keej cheqe juun chakal wi'. *El caballo solo está agachado.* Ja ch'ijch' chakal chwa jaay. *El camión está estacionado en frente de la casa.* DER. Chajkexik. Raíz P. Chak.

Chakaaneem VI. [chakanaq (chakaninaq), xchakaani]. *Gatear.* Ja ti waal xuumaj chakaaneem. *Mi hijito empezó a gatear.* Ja ti ch'i'p maja'n tikowiini tichakaani. *El último hijo todavía no puede gatear.* Raíz P. Chak.

Chaka'y SI. [nchaka'y]. *Olla grande con boca muy abierta.* Nwaajo' jun nchaka'y k'ojb'al nuuyaa'. *Quiero una olla grande para guardar agua.* Kab'ajiir xinloq' jun chaka'y. *Anteayer compré una olla grande.* Raíz P. Chak.

Chakma'yeem VID. [xchakma'yi]. *Gatear despacio.* Ja ti rk'aajool Aa Keel xuumaj chakma'yeem. *El hijito de Miguel empezó a gatear despacio.* Nchakama'y chik ja ti nk'aajool. *Mi hijito ya gatea despacio.*

Raíz P. Chak.

Chak'ab'a'xik VT. [chak'ab'aan, xchak'ab'a']. *Amontonar chirivisco; dejar amontonados chiriviscos.* Xinchak'ab'a kan jule' xk'a'y. *Dejé amontonados uno chiriviscos.* Chak'ab'aan jule xk'a'y pa chanooj. *Tienen amontonados unos chiriviscos en el terreno.* Raíz PT. Chak'.

Chak'achik Adj. [chak'achaq]. *Seco sin hojas (árbol).* Ja chee' qas chak'achik rmal xlaajyu'. *El árbol está muy seco y sin hojas por el aire.* Ja chee' pa nchenooj qas chak'achaq. *Los árboles en mi terreno están muy secos y sin hojas.* Raíz PT. Chak'.

Chak'ak'i VID. [xchak'ak'i]. *Levantarse (animal de patas largas, como cangrejo, zancudo o araña).* Ja tap qas nchak'ak'i xb'e. *El cangrejo se levantó y se fue.* Ja tap qas xchak'ak'i xyakataji. *El cangrejo se levantó.* Raíz PT. Chak'.

Chak'ali P. [xchak'e'e]. *Amontonado (chirivisco); parado (animal de patas largas, como cangrejo, zancudo o araña).* Ja xk'a'y anij chak'al pa ncheenooj. *Los chiriviscos están amontonados en mi terreno.* Pa b'eey xchak'e' kan wi' ja jule' xk'a'y. *En el camino quedaron amontonados los chiriviscos.* Ja amchak'al chwa xaan. *La araña está parada en la pared.* DER. Chajk'exik. Raíz PT. Chak'.

Chak'ma'yeem VID. [xchak'ma'yi]. *Caminar (animal de patas largas, como cangrejo, zancudo o araña).* Ja am qas nchak'ama'yi. *La araña camina como cangrejo.* Ja ch'eken qas xchak'ama'yi. *El zompopo camina como cangrejo.* Raíz PT. Chak'.

Chak'ooj VT. [chak'oon, chajk'ik, xuuchak'] *Caminar con pasos largos (personas altas y delgadas).* Jar aachi nim raqan cheqe nuuchak' nb'ijni. *El hombre alto camina sólo con pasos largos.* Qas nuuchak' ja nnimaal nb'ijni. *Mi hermano mayor camina con pasos largos.* Raíz PT. Chak'.

Chalum SI. [nchalum]. *Cuxín, cuje, cuajinicuil, chalun. Igna fissicalyx leguminosae.* Ja Pa K'wa' anij ma xa ko' chi chalum. *En Pacuá hay mucho cuxín.* Xinchoy ja jun mokaj chalum ja k'o chwa woochooch. *Corté una mata de cuxín que estaba enfrente de mi casa.*

Chamb'al SIA. [nchamb'aal]. *Azadón.* Xinloq' chik jun nchamb'aal. *Compré otro azadón.* Ja chamb'al qas nk'aatziini. *El azadón sirve mucho.* SIN. Ajsaroom. Raíz T. Chan.

Champoráada SI. *champurrada.* Jar aak'aal kaxlanway champoráada nraajo'. *El niño quiere pan champurrada.*

Champoron S2. *Chile manzana, chimborote.* Ja champoron qas

poqon. *El chile manzana es muy picante.*

Chanooj (chenooj) VT. [chanoon, chejnik, xuuchan]. *Trabajar con azadón; quitar malezas o matas con azadón; azadonar.* Ja nnimaal chanooj nuub'an. *Mi hermano mayor está trabajando con azadón.* Inin xinchan ja jun mokaj kuulix. *Yo quité la mata de repollo con azadón.* RAÍZ T. Chan (chen).

Chanooj (chenooj) SIB. [ncheenooj]. *Terreno de cultivos; trabajo de campo.* Ja ncheenooj k'o Xe' Kaqnom xink'aayiij. *Vendí mi terreno que queda en Xequiacnom.* Nwaajo' nloq' jun k'aam chanooj. *Quiero comprar una cuerda de terreno.* RAÍZ T. Chan.

Chanooneem VI. [chanonaq, xchanooni]. *Trabajar con azadón, azadonar.* Inin anij ninchanon wi'. *Yo siempre trabajo con azadón.* RAÍZ T. Chan.

Chanoweem (chenoweem) VI. [chanownaq, xchanowi]. *Trabajar con azadón.* Jaa' anij ma tichanowi. *El nunca trabaja con azadón.* RAÍZ T. Chan.

Chantal SI. [nchantal]. *Trabajo para otra persona.* Inin xa ti chantal ntzuqub'ej wii'. *Yo me alimento sólo por trabajar para otra persona.* DER. Ajchantal. RAÍZ T. Chan.

Cha'ooj VT. [cha'oon, chaa'ik, xuuc ha']. *Escoger, seleccionar.* Chwaaq cha'oj rpan kinaq' nb'an. *Mañana estaré escogiendo (la maleza) entre el frijol.* Ojoj xqaacha' juun chike. *Nosotros seleccionamos a uno de ellos.* RAÍZ PT. Cha'.

Cha'ol- SVT. [cha'ol rxiin]. *Escogedor de, seleccionador de.* Cha'ol rpan kape. *Es escogedor de maleza del café.* RAÍZ PT. Cha'.

Chapalo'jeem VI. [chapalo'jnaq, xchapalo'ji]. *Regañar.* Ee k'o winaq qas neechapalo'j pa taq b'eey. *Hay gente que regaña mucho en las calles.* RAÍZ T. Chap.

Chapari VID. [xchapari]. *Ser regañado; ser agarrado.* Ja nuutziij xchapari. *Mi novia fue regañada.* Inin xinchapar rmal jun alaa'. *Yo fui agarrado por un muchacho.* RAÍZ T. Chap.

Chapatali ADJ. *Agarrable.* Ee k'ooli ja wajkax anij ma ee chapatal ta. *Hay toros que no son agarrables.* RAÍZ T. Chap.

Chapaya'jeem VID. [xchapaya'ji]. *Andar regañando.* Ja wati't qas nchapaya'ji. *Mi abuelita anda regañando mucho.* Ja riijaa' qas neechapaya'ji. *Los ancianos andan regañando mucho.* RAÍZ T. Chap.

Chapooj (chopooj) VT. [chapoon, chajpik, xuuchap]. *Agarrar, tocar, tentar, capturar; regañar.* Ja wikaan

xuuchap jun upun kab'ajiir. *Mi tío anteayer agarró una paloma.* Jar Aa Li'p xuuchap Tan Kulaax pa b'eey. *Felipe agarró a Nicolasa en el camino.* Ja ti taa' xuuchap ti ruumaam pa chanooj. *El señor regañó a su nietecito en el terreno.* Raíz T. Chap (chop).

Chapol- (chopol) SVT. [chapol rxiin] *Agarrador de.* Ja chapol keej xajnamaji. *El agarrador de caballos se huyó.* Raíz T. Chap (chop).

Chapol ch'uu' (chopol ch'uu') SCL. *Pescador.* Jar Aa Lu' chapol ch'uu' chik. *Pedro ya es pescador.* Nwaajo' ninok jun utz laj chapol ch'uu'. *Quiero ser un buen pescador.*

Chapol tap (chopol top) SCL. *Cangrejero.* Inin kaala' kaan in chapol tap. *Yo antes era cangrejero.* Ja chapol tap k'o kijuukuu'. *Los cangrejeros tienen canoas.*

Chapol wajkax (chopol wajkax) SCL *Vaquero.* Ja chapol wajkax xkami. *El vaquero se murió.* Ja chapol wajkax b'enaq chik. *El vaquero ya se ha ido.*

Chapooneel (chopooneel) SZ. [chapooneelaa']. *regañador; agarrador, capturador.* Ja tee'eej qas chapooneel. *La mamá es muy regañadora.* Ja rxaayiil qas chapooneel. *Su esposa es muy regañadora.* Xu'ujqa'j chik jutiij ja chapooneelaa'. *Llegaron otra vez los agarradores.* Raíz T. chap.

Chapooneem (chopooneem) VI. [chaponaq, xchapooni]. *regañar.* Jaa' ma xa ko' nchapooni. *El regaña mucho.* Xineechapon kaan. *Sólo fui a regañar.* Raíz T. Chap.

Chaqajaa' (choqojaa') Adv. *Además, también;* Inin ninb'e chaqajaa'. *Yo me voy también.* Chaqajaa' atet natb'e. *Vos también te vas.* Jaa' chaqajaa' xpeeti. *El también vino.* v. Cheqe; joo'.

Chaqajirsaxik (chaqirsaxik) VTI. [chaqajirsaan, xchaqajirsaaj]. *Secar; poner a secar.* Neenchaqajirsaj na jule' ch'uu'. *Tengo que poner a secar unos pescados.* Nchaqajirsaj na jun aróowa nkape. *Tengo que poner a secar una arroba de café.* Raíz A. Chaq.

Chaqareem VI. [chaqanaq, xchaqari]. *Hartarse de comida, saciarse de comida. Modismo.* Xaamaj chik jutij chaqareem. *Empezaste otra vez a hartarte.* Xatchaqar chik jutiij. *Te artaste otra vez.* Raíz T. Chaq.

Chaqiij Adj. *Seco.* Ja nuusii' xeenk'ama' qas chaqiij. *Mi leña que fui a traer está muy seca.* Ja nkape qas chaqiij chik. *Mi café ya está muy seco.* DER. Chaqij iik. *Chile seco.* Raíz A. Chaq.

Chaqij juyu' SLC. *Desierto.* Ja pa taq

chaqij juyu' ma keek'ase'e ja chikop. *En los desiertos no viven animales.* Ja pa chaqij juyu' k'o chaqijchi'. *En el desierto hay sequía.*

Chaqij qulaaj SCL. *Tuberculosis, tisis.* Jar Aa Lejáandro k'o chaqij qulaaj chee. *Alejandro tiene tuberculosis.* Inin ma k'o chik ta chaqij qulaaj chwe. *Yo ya tengo tuberculosis.*

Chaqij tii'iij SCL. *Tasajo de carne seca, charqui.* Chaqij tii'iij xintij pa nk'aj q'ir myeer. *Hoy a medio día me comí un tasajo.*

-Chaqiijaal SV. [rchaqiijaal]. *Sequedad, lo seco; aridez, lo árido.* Xa rchaqiijaal ja kape xincha'. *Escogí sólo lo seco del café.* RAÍZ A. Chaq.

Chaqijchi' SCS. [nchaqijchi']. *Sed, sequía.* Ja yaawaa' k'o chaqijchi' chee. *El enfermo tiene sed.* Inin ma k'o ta chaqijchi' chwe. *Yo no tengo sed.* Ja pa chaqij juyu' k'o chaqijchi'. *En el desierto hay sequía.* RAÍZ A. Chaq S. Chii'.

Chaqi'jeem VI. [chaqi'jnaq (chaqiijnaq, xchaqi'ji]. *Secarse.* Ja nuusii' nb'anoon xchaqi'ji. *Mi leña que había hecho se secó.* Ja nkiinaaq' nmich'oon xchaqi'ji. *Mi frijol que había arrancado se secó.* RAÍZ A. Chaq.

Chaqi'jik chii'aaj VI. [chaqi'jnaq ruuchii' (chaqiijnaq ruuchii') xchaqi'j ruuchii']. *Tener sed.* Nchaqi'j nuuchii'. *Tengo sed.* Jar Aa Ku' xchaqi'j ruuchii'. *Domingo tuvo sed.*

Chaqijya' SCS. [nchaqijyaa']. *Chocolate.* Ja chaqijya' npit K'aqol Keej qas utz. *El chocolate que viene de Mazatenango es muy bueno.* Ja nuutee' rootaq nuub'an chaqijya'. *Mi mamá sabe hacer chocolate.* RAÍZ A. Chaq. RAÍZ S. Ya'.

Chaqirsaxik (chaqajirsaxik) VTJ. [chaqirsaan, xchaqirsaaj]. *Secar, poner a secar.* Iiwiir xinchaqirsaj na jule' ch'uu'. *Ayer tuve que poner a secar unos pescados.* Kaamiik nchaqirsaj na jun aróowa kape. *Ahora tengo que secar una arroba de café.* RAÍZ A. Chaq.

Chaqooj VT. [chaqoon, chajqik, xuuchaq]. *Moler ordinario.* Ja nuuq'oor qas chaqooj xb'ajn chee pa keb'al tz'oo'. *Mi masa fue molida muy ordinariamente en el molino.* RAÍZ T. Chaq.

Chaqooj ADJ. *Molido ordinariamente o no muy bien.* Qas chaqooj ja nuuq'oor. *Mi masa está molida muy ordinaria.* RAÍZ T. Chaq.

Chaq' ADJ. *Maduro; gordo; cocido.* K'o jule' wooj qas chaq' chik. *Tengo unos aguacates muy maduros.* Ja waajaache'l maja'n qas chaq'. *Mis matasanos todavía no están tan maduros.* DER. Ma chaq' ta. *Crudo; no está maduro.* RAÍZ A. Chaq'.

Chaaq'a' Adv. *De noche, en la noche; anoche.* Inin chaaq'a' xinpit pa ya'aaneem. *Yo vine a regar de noche.* Ja nata' k'a chaaq'a' nul pujyu'. *Mi papá llega del monte hasta en la noche.* Xinchap jun ti ch'imaq'aaq' chaaq'a'. *Anoche agarré una luciérnaga.* v. Aaq'a'.

Chaq'ajarsaxik (chaq'aarsaxik) VTI. [chaq'ajarsaan, xchaq'ajarsaaj]. *Madurar; cocer; engordar.* Nchaq'ajarsaj na ja wooj. *Tengo que madurar mis aguacates.* Xinchaq'ajarsaaj ja wajaache'l. *Maduré mis matasanos.* Raíz A. Chaq'.

Chaq'a'jeem VI. [chaq'a'jnaq, xchaq'a'ji]. *Madurarse; cocerse; engordarse.* Ja wooj xuumaj chaq'a'jeem. *Mis aguacates empezaron a madurarse.* Ja wajaache'l xchaq'a'ji. *Mis matasanos se maduraron.* Raíz A. Chaq'.

-Chaq'aal SY. [rchaq'aal, nchaq'aal]. *Madurez; gordura; cocción.* Xok'o rchaq'aal jar aajache'l. *Los matasanos se pasaron de madurez.* Anij ma xa ko' nchaq'aal. *Tengo mucha gordura.* Raíz A. Chaq'.

Chaq'ali P. [xchaq'e'e]. *Muy suave (tierra).* Qas chaq'al rpaan jar uuleep. *La tierra está muy suave.* Ja wuuleep ma chaq'al ta rpaan. *Mi tierra no es suave.* Raíz PT. Chaq'.

Chaq'aarsaxik (chaq'ajarsaxik) VTI. [chaq'aarsaan, xchaq'aarsaaj]. *Madurar; cocer; engordar.* Ja wajaache'l xinwaajo' xinchaq'aarsaaj xti'j rmal ch'ooy. *Los matasanos que quería madurar fueron comidos por los ratones.* Raíz A. Chaq'.

Chaq'axeel (chaq'ixeel) S3. [nuuchaaq', chaq'axeelaa']. *Hermano menor de hombre, hermana menor de mujer.* Jar Aa Palin chaq'axeel rxin Aa Maka'r. *Gaspar es el hermano menor de Macario.* Ja nuuchaaq' xkam kab'aab'iir. *Mi hermana menor se murió hace dos años.* Raíz S. Chaaq'.

Chaq'ixeel (chaq'axeel) S3. [nuuchaaq', chaq'ixeelaa']. *Hermano menor del hombre, hermana menor de la mujer.* Atet at chaq'ixeel. *Usted es hermano menor.* Jaa' ma chaq'ixeel ta. *El no es hermano menor.* Raíz S. Chaaq'.

Chaq'ooj VT. [chaq'oon, chajq'ik, xuuchaq']. *Tropezar; barbechar.* Xuuchaq' raqan jar Aa Keel. *Miguel se tropezó.* Ja wikaan xuuchaq' rpan ruuleep. *Mi tío barbechó su terreno.* Raíz PT. Chaq'.

Charab'a'xik VT. [charab'aan, xcharab'a']. *Colgar algo largo con punta para abajo, dejar colgado.* Qas rcharab'aan raqan rsaka'p. *Tiene muy largas las mangas el pantalón típico.* Xincharab'a' kaan ja k'aam. *Dejé colgada la pita larga con la punta*

para abajo. Raíz P. Char.

Charachik Adj. [charachaq]. *pendiente y resbaloso (lugar).* Qas charachik ja nuub'eey. *Mi camino es muy pendiente y resbaloso.* Ja b'eey kaamiik qas charachaq. *Ahora los caminos están muy pendientes y resbalosos.* Raíz P. Char.

Charachik rsaka'p FS. [charachaq kisaka'p]. *Su pantalón es muy largo. Modismo.* Charachik asaka'p. *Tenés el pantalón muy largo.* V. Saka'p.

Characho'eem VI. [characho'naq, xcharacho'i]. *Resbalarse.* Ja ti naan xcharacho' iiwiir. *La señora se resbaló ayer.* Kab'ajiir xincharacho' pa b'eey. *Anteayer me resbalé en el camino.* Raíz P. char.

-Charaaj EN. [jucharaaj]. *Largo.* Qas jutaq charaj raqan kisaka'p. *Las mangas de sus pantalones son muy largas.* Raíz P. Char.

Charaani P. [xchare'e]. *Colgado (algo largo con punta para abajo); colgar (algo largo con punta para abajo).* Ja kalo' qas charan to. *El lazo está colgado.* Jar aak'aal xchare' raqan ruupaas. *Al niño se le colgó la faja con las puntas para abajo.* DER. Chajrexik. Raíz P. Char.

Chararaxik VTJ. [chararaan, xchararaaj]. *Arrastrar.* Aa Lu' xchararaaj ja chee' pa taq uleep. *Pedro arrastró el palo en la tierra.* Chararaan to ja nuuchee'. *Me han traído el palo arrastrado.* SIN. Qiririxik. Raíz P. Char.

Charareem VID. [xcharari]. *Resbalarse un poquito; arrastrarse.* Ja kare't xcharar ti jutz'iit. *La carreta resbaló un poquito.* Raíz P. Char.

Chararb'al kumatz SDS. [rchararb'al kumatz]. *Huella de culebra.* Ja wari' rchararb'al kumatz. *Esto es huella de culebra.* Ja wari' ma rchararb'al kumatz ta. *Esto no es huella de culebra.* Raíz P. Char.

Charma'yeem VID. [xcharma'yi]. *Andar con pantalón muy largo.* Jaa' qas ncharma'y pa rsaka'p. *El anda con el pantalón muy largo.* Ja nb'aaluuk qas ncharma'y pa rsaka'p. *Mi cuñado anda con el pantalón muy largo.* Raíz P. Char.

Chatab'a'xik (cheeteb'a'xik) VT. [chatab'aan, xchatab'a']. *Dejar manojitos de plantas.* Xinchatab'a' kan jun ti b'oraj sb'o'y. *Dejé un manojito de cebolla.* Xchatab'a kan jun ti b'oraj xkooyaa'. *Dejó un manojito de tomate.* Raíz P. Chat.

Chatachik (chetechik) Adj. [chatachaq]. *Manojeados (plantas pequeñas de tomate como para sembrar).* Ja xkooyaa' xto'taji xinb'an kan chatachaq chee. *Dejé manojeada las plantitas de tomate que sobraron.* Raíz P. Chat.

-Chataaj EN. [juchataaj]. *Manojitos de plantas para trasplantar.* Xintik juchataj xkooyaa'. *Sembré un manojito de tomate.* Ja juchataj xkooyaa' xti'j rmal ak'. *El manojito de tomate fue comido por la gallina.* Raíz P. Chat.

Chatali (cheteli) P. [xchate'e]. *Trasplantados pero no sembrados; dejados (manojitos de plantitas)* Jun ti b'oraj sb'o'y chatal kan pa raqan ya'. *Un manojito de cebolla está en el río.* Raíz P. Chat (chet).

Chatalo'jeem VI. [chatalo'jnaq, xchatalo'ji]. *Verse milpitas bien ordenadas en surcos.* Jar aaweex qas nchatalo'ji. *Las milpitas se ven bien ordenas en surcos.* Jar Aa Keel qas nchatalo'j raaweex. *Las milpitas de Miguel se ven bien ordenadas en surcos.* Raíz P. Chat.

Chatateem VID. [xchatati]. *Verse milpitas bien ordenadas en surcos.* Qas nchatati ja waaweex. *Mis milpitas se ven bien ordenaditas en surcos.* Raíz P. Chat.

Chawa'l SI. [nchawa'l]. *Cucuyús (planta de hojas grandes para envolver tamales).* Inin k'o chawa'l wk'iin. *Conmigo hay cucuyús.* Ja chawa'l nk'atziini. *El cucuyús sirve mucho.*

Chawéela NOM. [Tan Chawéela] *Isabel.* Ja rchajiil Tan Chawéela xb'e Xelaju'. *El esposo de Isabel se fue a Quetzaltenango.* Ja Tan Chawéela Tzolola' chik k'o wi'. *Isabel ya está en Sololá.*

Cháawes AP. *Chávez.* Ja rkab' ruub'ii' nuutee' Cháawes. *El segundo apellido de mi mamá es Chávez.*

Chaay SI. [nuuchaay]. *Obsidiana, piedra de rayo.* Xinsik' jun chaay. *Recogí una piedra de rayo.* Ja chaay qas ti utz. *La obsidiana es muy bonita.* Raíz S. Chaay.

Chayub'al SIB. [nchayuub'aal]. *Colador, zaranda.* Ja chayub'al ma xa ko' nk'atziini. *La zaranda sirve mucho.* Ja chayub'al xinloq' ma qas ta utz. *La zaranda que compré no es tan buena.* Raíz Chaay.

Chayuxik VTJ. [chaayuun, xchaayuuj]. *Escoger entre granos o cosas pequeñas;* Xinchayuj rtzeelaal ja kinaq'. *Escogí la maleza del frijol.* Xchaayuuj ja q'aayiis pa rkiinaaq'. *Escogió el zacate de su frijol.* Raíz Chaay.

Chee (tre SPD; cha ra' chra SPB) FR. [chwe' chaawe' chee, chaqe, cheewe, chike]. *A; para; con (instrimento).* Chee xinya' wi' ntz'ijb'ab'al. *A él, le di mi lápiz.* Xab'ij chwe. *Me lo dijiste.* Nkeeya' paq chaqe. *Nos van a dar dinero.* Chee xinya' wi' ja paq. *A él, le di el dinero.* Chike je'ee' xya' wi' ja chenooj. *A ellos les dieron el terreno.*

Chee ala' machat xinb'anb'ej wi'. *Con aquel machete lo hice.* v. Ch-; -e.

Chee' SI. [nuuchee', rchee'aal]. *Palo, árbol, madera.* K'o jun chee' xintz'et kan Pa K'wa' qas chaqiij chik. *Había un palo que vi en Pacuá que estaba muy seco.* K'o jun nuuchee' qas jiik raqan. *Tengo un palo muy recto.* K'o rchee'aal ja kinaq'. *El frijolar tiene su palo.* ¿Naq chi chee'aal?. *¿Qué clase de árbol es?.* DER. Josol chee'. *Carpintero;* josb'al chee'. *Cepillo de carpintero.* Raíz S. Chee'.

Chee'xin chojko'y SCL. *Palito que lleva hilo para tejido.* Ja chee' xin chojko'y qas jiik riij. *El palo para hilo es muy recto.*

Che'al kinaq' SCL. [rchee'aal kinaq']. *Sostén para frijol.* Xq'ipitaji ja rchee'aal kinaq'. *Se quebró el sostén del frijol.*

Che'areem VI. [che'arnaq, xche'ari]. *Entiesarse, atiesarse.* Qas che'arnaq ja waa'. *Mi pierna está muy atiesada.* Jar Aa Xo'r xche'ar jun ruuq'a'. *A Jorge se le atiesó su brazo.* Raíz S. Chee'.

Che'axik VTI. [chee'aan, xchee'aaj]. *Ponerle palos al frijolar para que se enrede.* Ja nmama' xchee'aaj ja rkiinaaq'. *Mi abuelito le colocó palos al frijolar.* Rajwaxiik nchee'aaj ja nkiinaaq'. *Es necesario que le ponga palos a mi frijolar.* Raíz S. Chee'.

Che'ewi' CON. *Por eso.* Ja kumatz xinruuti', che'ewi' xinkamsaaj. *La culebra me mordió, por eso la maté.* v. Wi'.

Chéela NOM. [Tan Chéela]. *Graciela.* Ja Tan Chéela tijooneel chik. *Graciela ya es maestra.*

Chéema NOM. [Aa Chéema]. *José María. Chema.* Jar Aa Chéema xb'e pa Yab'akoj. *José María se fue a Cuyotenango.*

Chememi (chimimi) VID. [xchememi]. *Chuparse en la arena (el agua).* Qas chememi ja ya' xb'e pa sanayi'. *El agua se chupó bien en la arena.* Raíz Chem (chim).

Chemis Adj. *Mediano. Modismo.* Chemis laj ak'aal. *El patojo es mediano.* Chemis laj saka'p. *El pantalón es mediano.* Raíz Chem.

Che'naq VI. [xinche'e', ninche'e, ninchi chee; xatche'e natche'e, natchi chee; xche'e, ne'e, ni chee]. *Decir. Verbo citativo usado para repetir exactamente las palabras de alguien.* Ma kan ta ni chwe ja naan. *La señora me dice que no.* Ma kan ta ¿xkinchi chaawe?. *¿Si te dijera que no?.* Ja xtan _ utz k'aari _ tichi chee jar aalaa'. *Que la señorita le diga: _ está bien _ al muchacho.* ¡Ma kan ta wi'! _ ne'e ja q'apooj chwe. *¡Nunca jamás! _ me dice la patoja.*

voy a Sololá. Raíz I. Che' (chi) (cha').

Chenooj (chanooj) VT. [chenoon, chejnik, xuuchen]. *Trabajar con azadón; quitar malezas o matas con azadón; azadonar.* Jar Aa Kux chee ajsaroom xuuchen wi' ja q'aayiis. *Marcos quitó el monte con el azadón.* Chee ajsaroom chenoon wi' ja q'aayiis. *Con el azadón han quitado el monte.* DER. Ajchenool. Raíz T. Chen (chan).

Chenooj (chanooj) SIB. [ncheenooj]. *Terreno de cultivos; trabajo de campo.* Xinloq' junwinaq k'aam chenooj. *Compré veinte cuerdas de terreno.* Xink'ayij jun k'aam chenooj chee Aa Keel. *Le vendí una cuerda de terreno a Miguel.* Raíz T. Chen.

Chenoweem (chanoweem) VI. [chenownaq, xchenowi]. *Trabajar con azadón.* Inin ma kinchenowi. *Yo no trabajo con azadón.* Jaa' chenownaq waawe'. *El ha trabajado aquí con azadón.* Ojoj qootaq noqchenowi. *Nosotros sabemos trabajar con azadón.* Raíz T. Chen.

Cheepa NOM. [Tan Cheepa]. *Chepa, Josefa.* Ja Tan Cheepa xb'e pa ch'aajo'm. *Chepa se fue a lavar.*

Cheqe ADV. *Sólo (así nada más); así nada más; de una vez.* Cheqe xinch'ey. *Sólo le pegué.* Cheqe xinb'e. *Sólo me fui así nada más.*

Cheqe b'atakii' ADV. *Dondequiera.* Ja nk'aajool cheqe b'atakii' nok wi'. *Mi hijo se mete por dondequiera.* Jar Aa Lu' cheqe b'atakii' nsamaj wi'. *Pedro trabaja en dondequiera.* Raíz C. B'a. Raíz C. Ta. Raíz C. Kii'.

Cheqe...iil F. *Ocupación es. La ocupación tiene que ser algo malo con esa frase.* Inin cheqe itzeeneem wiil. *Mi ocupación es la hechicería.* Atet cheqe ch'eyooneem aawiil. *La ocupación tuya es pegar.* Aa Li'p cheqe tz'ujuuneem riil. *La ocupación de Felipe es maltratar.* Cheqe kamsaaneem riil. *Su ocupación es matar.* Jar aak'aal cheqe sajq'oriineem riil. *La ocupación del niño es haraganear.* Ja xtan cheqe q'oloomeem riil. *La ocupación de la señorita es engañar.*

Cheqe jaa' F. *Exacto, cabal.* Ja nkamíisa cheqe jaa'chwe. *Mi camisa me queda exacta.*

Cheqe jalaal ADV. *De repente; por casualidad; si acaso, tal vez, quizás.* Cheqe jalaal pa'ji. *De repente se cayó.* Cheqe jalaal xtipi chwaaq. *Tal vez venga mañana.*

Cheqe ka'i' ruuk'u'x ADV. *De mala gana.* Cheqe ka'i' ruuk'u'x nsamaji. *Trabaja de mala gana.* Cheqe ka'i' ruuk'u'x xb'e. *De mala gana se fue.* V. K'u'x.

Cheqe mayaj ADV. *Por casualidad.* Cheqe mayaj xinpit awk'iin. *Por casualidad vine con usted.* Cheqe mayaj xeeb'e chi tz'ejtiik. *Por*

casualidad fueron a verlo. ¿Cheqe mayaj, naan, la ma xtak'o jun wak' xok'o chwa jaay ewk'iin?. *¿Señora, por casualidad pasó una de mis gallinas enfrente de su casa?*

Cheteb'a'xik (chatab'a'xik) VT. [cheteb'aan, xcheteb'a']. *Dejar manojitos de plantitas o semillas.* Xincheteb'a' kan jun ti b'oraj ija'tz. *Dejé un manojito de semilla.* Jar iija'tz ncheteb'aan kaan xq'ayi. *La semilla que había dejado en manojitos, se pudrió.* Raíz P. Chet.

Chetechik (chatachik) Adj. [chetechaq]. *Manojeados (plantitas o semillas).* Jar iija'tz xinya' kaan chetechaq xinb'an kan chee. *Las semillas que dejé, las puse manojeadas.* Raíz P. Chet.

Cheteli (chatali) P. [xchete'e]. *Trasplantados pero no sembrados; dejado en manojitos (plantitas o semillas);* Chetel kaan jar iija'tz pujyu'. *La semilla se ha quedado en el monte en manojitos.* Raíz P. Chet (chat).

Chi (ch) CON. *Para; que. Antes de vocales. Chi cambia a chi Xinb'an chi ne'eeli. Los hice salir.* Nwaajo' chi jaa' nb'e. *Quiero que él se vaya.* Nwaajo' chi jaa' nch'eyowi. *Quiero que el le pegue.* Nwaajo' chi jaa' nat ch'eyowi. *Quiero que él te pegue.* Nwaajo' chi atet natch'eyowi. *Quiero que vos le pegués.* Nwaajo' chi ojoj nixqaach'ey. *Quiero que nosotros les peguemos a ustedes.* Nwaajo' chi jaa' ma tb'e. *Quiero que él no se vaya.* Nwaajo' chi je'ee' neekeech'ey. *Quiero que ellos les peguen.* Jaa' xna'tan chwe chi ninb'e kaamiik. *El me recordó que tenía que ir hoy.* Jo' chi kamsaxiik. *Vamos a matarlo.* Jo' chi kikamsaxiik. *Vamos a matarlos.* Ninb'e chi tz'ejtik nuutee'. *Voy a ver a mi mamá.* Xb'e chi ch'ejyiik. *Se fue a pegarle.* Xinb'e chach'ejyiik. *Me fui a pegarte.* Xatb'e chi kich'ejyiik. *Te fuiste a pegarles.* Xkeemol kii' chi nk'axaxiik. *Se juntaron para oírme.* Xe'ul chi qach'ejyiik. *Llegaron para pegarnos.* Inin wojtaq chi natpeeti. *Yo sé que vas a venir.* Xok chi wa'iim. *Empezó a comer.* Jaa' nb'iij chi nti'ji. *El dice que se come.* Raíz Chi.

Chi (ch-, cha) PRE. *A; en; con (instrumento).* K'o chi nwach. *Está enfrente de mí.* K'o chi kiij. *Está atrás de ellos.* Qas xuupoq chi tz'uum. *Le pegó mucho a ella con chicote.* Qas xinchuq' jun wajkax chi chee'. *Puyé bien una vaca con palo.* v. Chee. Raíz Chi.

Chi ju'junel CUA. [chqaju'junel, cheeju'junel, chi kiju'junel]. *Cada uno.* Chi ju'junel xeeb'e. *Cada uno se fue.* Chi ju'junel xinya' kixiin. *A cada uno se lo di.* Chqaju'junel xoqb'e pa k'ayib'al. *Cada uno de nosotros se fue al mercado.*

Chi juunaa' Adv. *Anual, cada año.*

K'a chi juunaa' neek'ujl wi' ja nmaq'iij. *Hasta cada año se celebran las fiestas.* K'a chi juunaa' nujk'e'e ja nata'. *Hasta cada año viene mi papá.*

Chi juyu' F. *Cumbre.* Iiwiir xinpit chi juyu'. *Ayer vine de la cumbre.* K'o ncheenooj chi juyu'. *Tengo un terreno en la cumbre.*

Chi jutiij Adv. *De una vez.* Je'ee' xeeb'e chi jutiij. *Ellos se fueron de una vez.*

Chi kiju'junel CUA. *Cada quien, cada uno.* Chi kiju'junel xeeb'e chi koochooch. *Cada quien se fue a su casa.* Chi kiju'junel keeb'an ja kisaamaaj. *Cada quien hizo su trabajo.* v. Ju'junel.

Chi kojol (chkojol) FR. [chqakojol, cheekojol, chi kikojol (chkikojol)]. *Entre, en medio de.* In k'o chi kikojol. *Estoy en medio de ellos.* Ee k'o chi kojol jaay. *Están en medio de la casa.* Ja qalkaalte k'ochqakojol. *Nuestro alcalde está en medio de nosotros.* Rajwaxiik chi nel na juun chqakojol. *Es necesario que salga uno entre nosotros.*

Chi Maq'anya' (Chmaq'anya') Geo. *Totonicapán.* Ja nnimaal b'enaq Chi Maq'anya'. *Mi hermano mayor se ha ido a Totonicapán.* Chwaaq ninb'e Chi Maq'anya'. *Mañana me voy a Totonicapán.* DER. Aj Maq'anya'.

Chi naaqaaj (chnaaqaaj) FR. [chi nnaaqaaj, chaanaaqaaj, chi naaqaaj (chnaaqaaj), cha qanaaqaaj (chqanaaqaaj) *cheenaaqaaj, chi kinaaqaaj (chkinaaqaaj)]. Cerca de; alrededor de.* Ee k'o cheenaaqaaj. *Están cerca de ustedes.* Ix k'o chi kinaaqaaj. *Ustedes están cerca de ellos.* Ja chooy ee k'o tinaamit chi naaqaaj. *Hay pueblos cerca del lago.* Jar Aa Lu' chi nnaaqaaj k'o wi'. *Pedro está cerca de mí.*

Chi q'iij (chq'iij) Adv. *Por día.* Inin chi q'iij ninsamaji. *Yo trabajo por día.* Je'ee' neesamaj chi q'iij. *Ellos trabajan por día.*

Chi raqan Adv. *A pie.* Chi raqan xb'e. *Se fue a pie.* Ja nuutee' chi raqan xb'e wi' k'a pa Nawala'. *Mi mamá se fue a pie hasta Nahualá.* Inin chi waqan xinpeeti k'a waawe'. *Yo vine a pie hasta aquí.* v. Aqanaaj.

Chi utz Adv. *Bien; mejor que.* ¿La xantwari chi utz?. *¿Dormiste bien?* Chi utz neeli. *Mejor que salga.*

-Chii' SR. [chi nuuchii', chaachii' chuuchii',chqaachii', cheechii' chkeechii' (chi keechii')]. *En la orilla, alrededor de.* Ja chajiineelaa' ee k'o chuuchii' ja xoraal. *Los cuidadores están al rededor del sitio.* At k'o chuuchii' ya'. *Estás en la orilla del agua.* Ja ntinaamit chuuchii' chooy k'o wi'. *Mi pueblo*

está a la orilla del lago. v. Chuuchii'. Raíz s. Chii'.

Chi' b'ojo'y (chii b'ojo'y) sds. [chii' nb'ojo'y]. *Pedazo de olla.* Ja pa mees anij ma xa ko' chii bojo'y. *En la basura hay muchos pedacitos de olla.*

Chi'jaay (rchi'jaay) sds. [chi' woochooch (rchi' woochooch)]. *Puerta; corredor.* Xintz'et kan Aa Lu' pa'l pa rchi' jaay. *Vi a Pedro parado en la puerta.* Chi' jaay mulan wi' ja nuusii'. *En el corredor está amontonada mi leña.* sin. Pwéerta.

Chi'Kwa' geo. *Chicuá (cantón en San Juan).* K'o jun nuutziij Chi' K'wa' *Tengo una novia en Chicuá.* Jar oojer Chi' K'wa' neek'amar wi' ya'. *Antes se acarreaba el agua en Chicuá.*

Chi'lame't sds. [chi' nlame't]. *Astilla de vidrio.* Xok jun chi' lame't pa waqan. *Se me metió una astilla de vidrio en el pie.* Ma xa ko' chi' lame't pa taq b'eey. *En el camino hay muchas astillas de vidrio.*

Chi'Nima Ya' geo. *Chinamayá (lugar cerca de San Juan a orillas del lago).* Nineek'astan na Chi' Nima Ya'. *Tengo que ir a pasear a Chinamayá.* sin. Nim Pa Nwéeya.

Chi' raqan ya' scl. *Orilla del río; vega del río.* K'o jun ncheenooj chi' ra qan ya'. *Tengo un terreno en la orilla del río.* Chi' raqan ya' xineewa'wi' pa q'iij. *A la orilla del río, fui a almorzar.*

Chi' ya' (chii ya') scl. *Orilla del lago, playa del lago.* K'o nsb'o'y ntikoon chi' ya'. *Tengo cebollas que he sembrado a la orilla del lago.* Nwaajo' nineek'astan chi' ya'. *Quiero ir a pasear en la playa.*

Chii'aaj s3. [nuuchii']. *Boca, hocico.* Xinnruuti' jun ajch'ame'y chi nuuchii'. *Me picó una avispa roja en la boca.* Ja nuutz'ii' xsupuj ruuchii'. *A mi perro se le hinchó el hocico.* der. Jaqoj chii'aaj. *Boquear.* Raíz s. Chii'.

Chiib'aal s1. [nchiib'aal]. *Sobra(s)de comida.* Ja nchiib'aal xuutij tz'i'. *El perro se comió mis sobras.* Jar aak'aal xuutij rchiib'aal rtata'. *El patojo se comió las sobras de su papá.* Raíz s. Chii'.

Chib'al sz. *Azadón pequeño para barbechar por segunda vez.* Ja ti wajsaroom xinloq' chib'al rpan taawloon nok wi'. *Mi azadoncito que compré servirá para barbechar tablones.* Raíz t. Chi'.

Chich'an sz. *Palmada en la piel desnuda.* Chich'an ne'e ja jun q'a' xinya' chb'aqil riij jar Aa Keel. *La palmada que le di a Miguel en la espalda sonó mucho.* Raíz p. Ch'an.

Chij (chriij) rf. *Atrás de; acerca de (tal idea); en su cuerpo. Al hablar*

rápido chriij a veces cambia a chij si algo sigue después de chriij en la oración. K'o b'u'y chi nuuq'a'. *Tengo vellos en las manos.* v. Chriij.

Chiij SI. [nuuchiij]. *Algodón (la mata).* Ja nata' b'enaq pa tikoj chiij pa taq'aaj. *Mi papá ha ido a la costa a sembrar algodón.* Juun chike ja nk'aajool b'enaq pa q'oloj chiij. *Uno de mis hijos ha ido a cortar algodón.* SIN. K'exooj. Raíz s. Chiij.

Chijkalo'neem VI. [chijkalo'naq, xchikalo'ni]. *Salpicar.* Ja ya' xchijkalo'ni qa'j pa b'áaso. *El agua salpicó al caer en el vaso.* Ja xlajyu' xchijkalo'ni ja ya'. *Fue el aire que salpicó el agua.* Raíz Chijk.

Chijkalo'xik VT. [chijkala'oon, xchijkala']. *Salpicar, regar granos o agua.* Xin chij kala'ya' chriij. *Le salpiqué con agua.* Jar aak'aal xchijkala' jar iixiim. *El patojo regó el maíz.* Raíz Chijk.

Chijkaxik VTJ. [chijkaan, xchijkaaj]. *Regar agua o cosas, rociar, salpicar.* Ja nata' xchijkaj ya' pa rwi' risb'o'y. *Mi papá roció agua sobre su cebolla.* Inin xinchijkaaj ja wuuj. *Yo regué el papel.* Jaa' xchijkaj ya' chrij Aa Keel. *El salpicó a Miguel con agua.* Raíz Chijk.

Chijk'exik VTJ. [chijk'een, xchijk'eej]. *Llevar chiriviscos.* Xchijk'ej el jule' xk'a'y. *Llevó unos chiriviscos.* Ja xk'a'y ma xinchijk'ej el ta. *No llevé los chiriviscos.* Raíz P. Chik'.

Chijp SI. [nuuchijp]. *Helecho, palmita.* Ja ncheenooj Pa Tok'or anij ma xa ko' chijp chwach. *En mi terreno en Patocor hay mucho helecho.* Raíz S. Chijp.

Chik PAR. *Otra vez; ya; otro.* Xuuch'ey chik. *Le pegó otra vez.* Xb'e chik. *Se fue otra vez.* Jun aachi chik xb'e. *Otro hombre se fue.* DER. Chwaaq chik. *hasta mañana.* Jun...chik. *Otro.* Jutiij chik. *Otra vez.* Raíz C. Chik.

Chikiriin SI. [nchikiriin]. *Chiquirín.* Ja chikiriin qas taq utz ne'ooq'i. *Los chiquirines cantan muy bonito.* Xinchap jun ti chikiriin. *Agarré un chiquirín.*

Chikokop GEO. *Chicacao.* Ja waanaa' Chikokop k'o wi'. *Mi hermana está en Chicacao.* Ja nata' b'enaq Chikokop. *Mi papá se ha ido a Chicacao.* DER Aj Chikokop. v. Kokop.

Chikop SIB. [nchiikoop]. *Animal, insecto.* Ja jun ti chikop le' qas ti utz. *Ese animalito es muy bonito.* K'iy keewach ja chikop chwach'uleep. *Sobre la tierra hay varias clases de animales.* DER. Aq'ab'il chikop. *Mapache.* Aachi chikop. *Macho de animal.* Ixoq chicop. *Hembra de animal.* Raíz S. Chikop.

Chikop k'a ralaxiik SCL. *Animal recién nacido.* Ja ti nwajkaax k'a ralaxiik. *Mi torito es recién nacido.* Ja ti keej k'a ralaxiik. *El caballo es recién nacido.*

Chikopiineem VI. [chikopinaq, xchikopiini]. *Agorgojearse, agorgojarse, gorgojarse; apolillarse (madera o granos).* Xuumaj chikopiineem ja nuujaal. *Mi mazorca empezó a agorgojearse.* Xchikopiini ja nuujaal. *Se agorgojeó mi mazorca.* Raíz S. Chikop.

Chikopireem VI. [chikopirnaq, xchikopiri]. *Agorgojearse, agorgojarse, gorgojarse; apolillarse (maderas o granos).* Xchikopiri ja nkiinaaq'. *Se agorgojeó mi frijol.* Ma chikopirnaq ta ja wiixiim. *Mi maíz no se está agorgojeando.* Raíz S. Chikop.

Chik'ib'a'xik VT. [chik'ib'aan, xchik'ib'a']. *Despeinar, dejar despeinado, alborotar el pelo.* Qas rchik'ib'aan smal rwi'. *Se ha despeinado mucho.* Aa Pala's xchik'ib'a' rsmal rwi' ja xten. *Francisco despeinó a la señorita.* Raíz P. Chik'.

Chik'ichik Adj. [chik'ichaq]. *Despeinado, alborotado (el pelo).* Qas chik'ichik ja smal nwi'. *Mi pelo está muy despeinado.* Qas chik'ichaq smal keewi'. *Tiene su pelo muy despeinado.* Raíz P. Chik'.

Chik'ik'ixik VTJ. [chik'ik'iin, xchik'ik'iij]. *Alborotar hojas o basura (el aire); llevarse hojas o basura (el aire).* Qas chik'ik'iin ja mees rmal xlaajyu'. *La basura está alborotada por el aire.* Raíz P. Chik'.

Chik'ili P. [xchik'e'e]. *Despeinado, alborotado (el pelo).* Qas chik'il smal rwi' ja Tan Kulaax. *El pelo de Nicolasa está muy despeinado.* Raíz P. Chik'.

Chila' (chla') LOC. *Allá.* Ojoj k'a chila' noqb'e wi'. *Nosotros nos vamos hasta allá.* Je'ee' k'a chila' neeb'e wi'. *Ellos se van hasta allá.* Chila' k'o wi'. *Allá está.* Raíz DL. La'.

Chilajtaqil Adv. *Poco a poco.* Chilaljtaqil tatija' ja mansa'n. *Comé poco a poco la manzana.* Chilajtaqil neenk'ama' ja nuujaal pujyu'. *Poco a poco voy a ir a traer mi mazorca al monte.* taq

Chilala' (SPB) LOC. *Allá.* Chilala' ninb'e wa'. *Allá me voy.* Raíz DL. La'.

Chilele' (SPD) Adv. *Allí.* Chilele' xinsamaj wi'. *Allí trabajé.*

Chilmool SI. [nchilmool]. *Chimol, chilmol.* Ja wxaayiil xuub'an chilmool. *Mi mujer hizo chimol.* Jaa' ma tikowiini nuub'an chilmool. *Ella no puede hacer chimol.*

Chimimi (chememi) VID.

[xchimimi]. *Chuparse en arena o tierra (el agua).* Ja ya' qas nchimimi xb'epa sanayi'. *El agua se chupó en la arena.* Raíz Chim (chem).

Chinchin SI. [nchinchin]. *Chinchín.* Xinloq' jun nchinchín. *Compré un chichín.* Ja chinchin xinloq' qas ti utz. *El chichín que compré es muy bonito.* SIN. Sooch. Raíz T. Chin.

Chinicha'xik VT. [xchinicha']. *Jugar con chichín.* Qas xinchinicha' ja chinchin. *Jugué mucho con el chichín.* Ja ti nk'aajool ma tikowiini nchincha' ja chinchin. *Mi hijito no puede jugar con chichín.* Raíz T. Chin.

Chinicho'eem VI. [chinicho'naq, xchinicho'i]. *Sonar al caerse (chinchín).* Xchinicho'i ja nchinchin pan uleep. *Mi chinchín sonó en la tierra.* Ja toq xinwisqopij eel ja nchinchin pan uleep xchinicho'i. *Mi chinchín sonó en la tierra cuando lo dejé caer.* Raíz T. Chin.

Chinichoteem VI. [chinichotnaq, xchinichooti]. *Sonar (chinchín).* Ja chinchin qas nchinichooti. *El chinchín suena mucho.* Ja nchinchin ma tichinichooti. *Mi chinchín no suena.* Raíz T. Chin.

Chinik GEO. *Chinique.* Chinik xineek'aʼyin wi'. *Fui a vender a Chinique.* V. Aj chinik.

Chinilo'jeem VI. [chinilo'jnaq, xchinilo'ji]. *Oírse (chinchín).* Qas nchinilo'ji ja chinchin. *Se oye bien el chinchín.* Ja chinchin ma tichinilo'ji. *No se oye el chinchín.* Raíz T. Chin.

Chi'ooj VT. [chi'oon, chii'ik, xuuchi']. *Barbechar por segunda vez.* Xinchi' rpaan ja taawloon. *Mi tablón fue barbechado por segunda vez.* Xinchi' rpaan ja ntaawloon. *Barbaché el tablón por segunda vez.* Raíz T. Chi'.

Chipilo'jeem VI. [chipilo'jnaq, xchipilo'ji]. *Brillar (las luces de las bombas o las del volcán al hacer erupción).* Qas nchipilo'ji ja rq'aaq'aal bóomba. *Brillan mucho las luces de la bomba.* Raíz Chip.

Chipipeem VI. [xchipipi]. *Caerse (aserrín, polvo o arena).* Qas nchipipi ja sanayi' sqa'j to pa b'eey. *Mucha arena cayó en el camino.* Raíz Chip.

Chipipixik VTJ. [chipipiin, xchipipiij] *Dejar caer (arena, tierra, semillas, etc.) con los dedos.* Xchipipij uleep pa rwi' rsemíiya. *Dejó caer tierra sobre la semilla con los dedos.* Xinchipipij uleep pa rwi' semiyáa. *Dejé caer tierra sobre la semilla.* Raíz Chip.

Chiri' (chri') LOC. *Allí.* Inin ma xink'e' ta chiri'. *Yo no estuve allí.* Chiri' k'o wi' Aa Xwaan. *Allí está Juan.* Raíz DL. Ri'.

-Chitaaj EN. [juchitaaj, jutaq

chitaaj]. *Corte grande plegado.* Qas jutaq chitaaj julee' ujq. *Unos cortes son muy grandes y plegados.* Raíz PT. Chit.

Chitib'a'xik VTJ. [chitib'aan, xchitib'a']. *Plegar, dejar plegado.* Xchitib'a' ja rujq. *Ella plegó su corte.* Chitib'aan chik ja rujq. *Su corte ya está plegado.* Raíz PT. Chit.

Chitichik SIB. [nchitiichiik, chitichaq]. *Pliegue.* Jar iixoqii' kaamiik chitichaq chik kujq. *Las mujeres de hoy llevan sus cortes con plieges.* Raíz PT. Chik.

Chitili P. [xchite'e]. *Plegado, plegarse.* Qas xchite'e ja rujq. *Su corte se puso muy plegado.* Raíz PT. Chit.

Chitima'yeem VI. [xchitma'yi]. *Moverse bien (corte plegado).* Je'ee' nchitma'y kujq. *Se mueven bien los cortes plegados de ellas.* Raíz PT. Chi.

Chitooj VT. [chitoon, chitij, xuuchit]. *Plegar.* Ma rootaq ta nuuchit rujq. *No sabe plegar su corte.* Ja ti xten chitoon ti rujq. *La patojita tiene plegado su corte.* Raíz PT. Chit.

Chiixaaj S3. [nuuchiix]. *Popó, caca, mierda.* Ja nee' xuub'an ruuchiix. *El nene hizo popó.* Ja ti waal ma rb'anoon ta ruuchiix jun q'iij. *Mi hijito no se ha hecho popó en todo el día.* Raíz S. Chiix.

Chkaaj (chikaaj) ADV. *Arriba, para arriba; en el cielo.* Ja k'uch k'a chikaaj neexik'an wi'. *Los zopilotes vuelan hasta arriba.* Ja nata' xjotob'a' nuujaal chkaaj. *Mi papá subió mis mazorcas arriba.* Ja chkaaj anij ma xa ko' ch'uumiil. *En el cielo hay muchas estrellas.* v. Kaaj.

Chkojol (chi kojol; cha kojol SPD, chu kojol SPB) FR. [chqakojol, chekojol, chkikojol]]. *Entre; en medio de.* K'o chkojol chee'. *Está en medio de los palos.* At k'o chqakojol. *Estás entre nosotros.* Ix k'o chkikojol. *Ustedes están entre ellos.*

Chla' (chila') LOC. *Allá.* Chla' k'o wi'. *Allá está.* Chla' xk'e' wi' jar alkaalte. *Allá estuvo el alcalde.* B'enaq chla' ja nata'. *Mi papá se ha ido allá.* Raíz DL. La'.

Chmaq'anya' (Chi Maq'anya') GEO. *Totonicapán.* Ja nk'ajool Chmaq'anya' xtijoj wi rii'. *Mi hijo estudió en Totonicapán.*

Chnaaqaaj (chi naaqaaj; chunaaqaaj SPB) FR. [chi nnaaqaaj, chanaaqaaj, chnaaqaaj (chi naaqaaj), cha qanaaqaaj (chqanaaqaaj), chenaaqaaj, chkinaaqaaj (chi kinaaqaaj)]. *Cerca de; alrededor de.* In k'o chaanaaqaaj. *Estoy cerca de vos.* At k'o chi nnaaqaaj. *Estás cerca de mí.* v. Naqaaj.

Chob'ob'oxik VTI. [chob'ob'oon, xchob'ob'ooj]. *Tomar mucho, beber mucho.* Anij ma xa ko' ya' rchob'ob'oon qaaj. *Ya ha tomado mucha agua.* Ma xa ko' ya' xchob'ob'oj qaaj. *Tomó mucha agua.* SIN. Tob'ob'oxik. RAÍZ Chob'.

Choj (choq, achoq) INT. *¿Quién? ¿qué? Ocurre en casos oblicuos solamente.* ¿Choj pa rwi' xattzijon wi?. *¿Sobre qué hablaste?.* DER. Naq choj xiin. RAÍZ Choq.

Choj chee (choq chee; choj tre SDP) INT. [choj chike]. *¿A quién?.* ¿Choj chee xaaya' wi'?. *¿A quién se lo diste?.* ¿Choj chee xab'ij wi'?. *¿A quién se lo dijiste?.* ¿Choj chike xaab'an wi'?. *¿A quienes se lo hiciste?.*

Choj chra (choq chra) (SPB) INT. *¿A quién?.* ¿Choj chra xaya' wa'?. *¿A quién se lo diste?.*

Choj k'iin (choq k'iin) INT. [choj kuuk'iin]. *¿Con quién?.* ¿Choj k'iin k'e' kan wi'?. *¿Con quién se quedó?.* ¿Choj kuuk'iin xaab'an wi'?. *¿Con quiénes lo hiciste?.*

Choj tre (SPD) (choq tre; choj chee SJ) INT. *¿A quién?.* ¿Choj tre xaja' kan wi'?. *¿A quién se lo dejaste?*

Choj xiin (naq choq xiin; choq xiin) INT. *¿De quién? ¿Para quién?.* ¿Choj xiin ja jaay?. *De quién es la casa?*

Chojixik VTI. Choojiin, xchoojiij] *Chojinear, asar un poco la carne para que no se descomponga.* Xinchoojiij ja nuutii'. *Chojinée mi carne.* Choojiin ja tii'iij. *La carne está chojineada.* SIN. Chojojixik. RAÍZ Choj.

Chojko'y SI. [nchojko'y]. *Hilo que lleva la urdimbre a un palito de tejido al k'iraaj.* Ja chojko'y rxin nuukeem xk'aqpitaji. *El hilo de mi urdimbre se reventó.* Ja ti waanaa' b'enaq pa loq'oj chojko'y. *Mi hermanita se ha ido a comprar hilo para la urdimbre.* RAÍZ Chojk.

Chojlo'jeem VI. [chojlo'jnaq, xchojlo'ji]. *Hacer ruido caminando en hojas secas.* Qas natchojlo'j pa taq kape. *Hacés mucho ruido en los cafetales.* Jaa' anij ma tchojlo'ji. *El nunca hace ruido en las hojas secas.* RAÍZ Choj.

Chojmal- SVT. [chojmal rxiin]. *Arreglador de, solucionador de.* Inin in chojmal xriin nojeel ja rajwaxiik pa qak'asleemaal. *Yo soy arreglador de todo lo necesario en nuestra vida.* RAÍZ Chojm.

Chojmaaneel SZ. [chojmaaneelaa']. *Arreglador solucionador.* Ja chojmaaneel rajwaxiik rootaq nojeel ja rajwaxiik. *Es necesario que el arreglador sepa todo lo importante.* RAÍZ Chojm.

Chojmaaneem VI. [chojmanaq,

xchojmaani]. *Arreglar, resolver, solucionar, alistar.* Jaa' xchojmaani nojeel. *El fue quien arregló todo.* Je'ee' ee chojmanaq kaan. *Ellos son los que lo están arreglando.* Raíz Chojm.

Chojmarsal- SVT. [chojmarsal rxiin]. *Arreglador de, resolvedor de, solucionador de.* Maja'n tujqa'ji ja chojmarsal rxin woochooch. *Todavía no ha llegado el arreglador de mi casa.*

Chojmarsaaneel SZ. [chojmarsaaneelaa']. *Arreglador; resolvedor; solucionador.* Inin in chojmarsaaneel. *Yo soy arreglador.* Raíz Chojm.

Chojmarsaaneem VI. [chojmarsanaq, xchojmarsaani]. *Arreglar, resolver, solucionar.* Ja wari' inin in chojmarsanaq. *Esto, yo lo he arreglado.* Raíz Chojm.

Chojmarsaxik (chomarsaxik) VTJ. [chojmarsaan, xchojmarsaaj]. *Arreglar, resolver, solucionar.* Qas utz rchojmarsaxiik ja kamyoon xb'ajni. *El camión fue muy bien arreglado.* Ja nata' xchojmarsaaj ja nuuwuuj. *Mi papá arregló mis papeles.* Anij ma rchojmarsaan ta wi'. *Nunca ha arreglado algo.* Raíz Chojm.

Chojmaxik VTJ. [chojmaan, xchojmaaj]. *Arreglar, resolver, solucionar.* Ja wari' chojmaan chik. *Esto ya está arreglado.* Jaa' ma xchojmaj ta ja wari'. *El no arregló esto.* Raíz Chojm.

Chojojixik VT. [chojoojiin, xchojoojiij]. *Chojinear, asar un poco la carne para que no se descomponga.* Qas xinchojojij nuutii' chrij q'aaq'. *Chijineé bien mi carne en el fuego.* Qas xinchojojij jun woqoq chrij q'aaq'. *Asé bien mi gallareta en el fuego.* SIN. Chojixik. Raíz Choj.

Chojq'ab'al (chojq'ab'el) SI. [nchojq'ab'al]. *Poder, fortaleza, fuerza que uno da a otro; vitamina.* Jun tzi'i' k'o rchojq'ab'al. *Un perro tiene fuerza.* Jar aaq'oom ri' xin chojq'ab'al. *Esta medicina es para obtener fuerza.* Ja rexkaab' ma xa ko' chi chojq'ab'al rk'aan. *La miel contiene muchas vitaminas.* Raíz Chojq'.

Chojq'aaq' SI. [nchojq'aaq']. *Fuerza.* Ja winaq oojeer ma xa ko' kichojq'aaq'. *La gente de antes tenía mucha fuerza.* Raíz Chojq'.

Cho'keej SZ. *Calambre.* Xwinaqir jun cho'keej pa waa'. *Me apareció un calambre en la pierna.* K'o jun cho'keej chwe. *Tengo un calambre.* Raíz Cho'k.

Chokooj VT. [chokoon, chojkik, xuuchok]. *Encargar.* Ninb'e na pa chokoj npantaloon. *Tengo que ir a encargar mi pantalón.* Ja nata' xb'erchoko' rxajajb'. *Mi papá se fue a encargar sus zapatos.* Raíz T. Chok.

Chookooj SI. [nchookooj]. *Encargo.* Chi b'anoj jun chookooj xinpi wi'. *Vine a hacer un encargo.* Raíz T. Chok.

Chokol- SVT. [chokol rxiin]. *Encargador de.* Xu'ujqa'j chokol rxin kaxlanway. *Los encargadores de pan llegaron.*

Chookol SZ. *Plantas con hojas anchas y largas.* Xk'ajti ja chookol. *Este tipo de planta se quemó.*

-Chool EN. [juchool]. *Fila, surco.* K'o na juchool ma xink'is ta. *Todavía hay un surco que no terminé.* Raíz PT. Chol.

-Cholaaj EN. [jucholaaj]. *Fila, cola formada por muchas personas, surco.* K'o jun wajkax xuutij ka'i' cholaj awan. *Hubo un toro que se comió dos surcos de milpa.* Xeenuutz'et kan jucholaj winaq pa b'eey. *Vi una fila de gente en la calle.* DER. Jucholaj tziij. *Frase.* Raíz PT. Chol.

Choolaaj SI. [nchoolaaj]. *Fila, cola formada por muchas personas; surco.* Xink'is ja nchoolaaj. *Terminé mi surco.* Xink'e' pa choolaaj. *Estuve en la fila.* DER. Choolaaj kixin winaq. *Fila de gente.* Raíz PT. Chol.

Cholajixik VTJ. [cholaajiin, xcholaajiij]. *Surcar, cercar poniendo una cosa tras otra; ordenar cosas en fila.* Qas utz rcholajixiik jar aab'aj xb'ajn chi' b'eey. *Cercaron bien con piedras la orilla del camino.* Xkicholaajij chee' pa nuub'eey. *Cercaron con palos mi camino.* Raíz PT. Chol.

Cholaani P. [xchole'e]. *Ordenado en fila, formado con fila.* Ma xa ko' chi aab'aj cholan pa b'eey. *En el camino hay muchas piedras en fila.* Raíz PT. Chol.

Cholob'a'xik VT. [cholob'aan, xcholob'a']. *Dejar en fila, ordenar en fila, formar en fila.* Xincholob'a' ja chee' chi' b'eey. *Dejé en fila los palos en la orilla del camino.* Raíz PT. Chol.

Cholooj VT. [choloon, chojlik, xuuchol]. *Explicar, suplicar.* Inin xinchol chee nojeel. *Yo le expliqué todo.* Choqojaa' jaa' xuuchol chwe nojeel. *El también me explicó todo.* Raíz PT. Chol.

Chololoxik VTJ. [chololoon, xchololooj]. *Explicar todo o muy bien.* Je'ee' xkicholoioj chaqe nojeel. *Ellos nos explicaron todo.* Chololoon chike nojeel. *Les han explicado todo.* Raíz PT. Chol.

Cholotya' AP. *Cholotío.* Jar Aa To'l Cholotya' kunaaneel chik. *Bartolomé Cholotío ya es curandero.*

Choom Adj. *Gordo, lo gordo.* Inin k'o jun waanaa' qas choom. *Yo tengo una hermana muy gorda.* Raíz A. Choom.

Cho'm SI. [nuucho'm]. *Langosta.* Jar Aa Lu' cheqe cho'm neeruutij. *Pedro come sólo langostas.* K'o jun cho'm xinchop pa raqan ya' qas nim. *Agarré en el río una langosta muy grande.* Raíz S. Cho'm.

-Choomaal SY. [rchoomaal, nchoomaal]. *Gordura, lo gordo.* Xa rchoomaal xok chee ja waanaa' xkami. *Por la gordura que tenía mi hermana se murió.* Raíz A'. Choom.

Chomareem VI. [chomarnaq, xchomari]. *Engordarse.* Atet xatchomar rmaal jar aq'oom jar amajoon rti'jiik. *Vos te engordaste por la medicina que habías empezado a tomar.* Raíz A. Choom.

Chomarsaxik (chojmarsaxik) VTJ. [chomarsaan, xchomarsaaj]. *Resolver, arregla, alistar, solucionar.* Qas utz rchomarsaxiik ja woochooch xb'ajni. *Arreglaron bien mi casa.* Majtaj rchomarsaxiik ja b'eey. *Empezaron a arreglar el camino* Raíz Chojm.

Cho'pixik (choopixik) VTJ. [cho'piin (choopiin), xcho'piij (xchoopiij)]. *Aflojar un poquito algo bien amarrado.* Xincho'pij jutz'iit ja wijqa'n. *Aflojé un poquito mi carga.* Raíz Cho'p.

Chopooj (chapooj) VT. [Chopoon, chojpik, xuuchop]. *Agarrar; tocar, tentar, capturar; regañar.* Inin xinchop jun upun. *Yo agarré una paloma.* Aa Teeko xuuchop ja méesa. *Diego tocó la mesa.* Aa Lix xuuchop ja ch'ijch'. *Andrés tentó el carro.* Ja taa' xuuchop ja rk'ajool ja toq xq'ab'ari. *El señor regañó a su hijo cuando se emboló.* Raíz T. Chop (chap').

Chopol- (chapol-) SVT. [chopol rxiin]. *Agarrador de.* Ja chopol keej xkamsax rmal keej. *El agarrador de caballo fue matado por el caballo.* Raíz T. Chop.

Chopol ch'uu' (chapol ch'uu') SCL. *Pescador.* Inin oojeer in chopol ch'uu'. *Yo antes era pescador.* Nwaajo' ninok chopol ch'uu'. *Quiero ser pescador.*

Chopol tap (chapol tap) SCL. *Cangrejero.* Je'ee' ee chapol tap. *Ellos son cangrejeros.* Inin in chapol tap. *Yo soy cangrejero.*

Chopol wajkax (chapol wajkax) SCL. *Vaquero.* Ja nata' chopol wajkax. *Mi papá es vaquero.* Inin choqojaa' in chopol wajkax. *Yo también soy vaquero.*

Chopooneel (chapooneel) SZ. [chopooneelaa']. *Regañador; agarrador; capturador.* Ja wati't qas chopooneel. *Mi abuela es muy regañadora.* Ja je'ee' qas ee chopooneelaa'. *Ellos son muy regañadores.* Raíz T. Chop.

Chopooneem (chapooneem) VI. [choponaq, xchopooni]. *Regañar.*

Jaa' ma xa ko' xchopon iiwiir. *El regañó mucho ayer.* Xuumaj chik chopooneem. *Empezó a regañar otra vez.* Raíz T. Chop.

Chopoya'jeem VID. [xchopoya'ji]. *Estar regañando.* Qas nchopoya'j pa taq b'eey. *Está regañando mucho en la calle.* Cheqe chopoya'jeem riil. *Sólo regañando se mantiene.* Raíz T. Chop.

Choq (choj; achoq) INT. *¿Quién? ¿Qué? Ocurre en casos oblicuos solamente.* ¿Choq k'iin xk'ule' wi'? *¿Con quién se casó?*

Choq chee (choj chee) INT. [choq chike]. *¿A quién?.* ¿Choq chee xaamaj wi'?. *¿A quién se lo quitaste?*

Choq' chra (choj chra) (SPB) INT. *¿A quién?.* ¿Choq chra xatoj wa'?. *¿A quién se lo pagaste?*

Choq k'iin (choj k'iin) INT. [choq kuuk'iin]. *¿Con quién?.* ¿Choq k'iin xatsamaj wi'?. *¿Con quién trabajaste?*

Choq tre (choj tre) (SPD) INT. *¿A quién?.* ¿Choq tre nqab'ij wi'?. *¿A quién se lo decimos?*

Choq xiin (choj xiin, naq choq xiin) INT. *¿De quién? ¿para quién?* ¿Choq xiin ja wajkax?. *¿De quién es el toro?*

Choqojaa' (chaqajaa') ADV. *Además, también.* Jaa' choqojaa' xpeeti. *El también vino.* Ja b'eyoomaa' neekami choqojaa'. *Los ricos también se mueren.* Choqojaa' atet natb'e. *Vos también te vas.* Jaa' choqojaa' xb'e quuk'iin pa saamaaj. *El también se fue con nosotros a trabajar.* Inin choqojaa' xixeento'oo'. *Yo también les fui a ayudar a ustedes.* V. Jaa'.

Chooy SI. [nuuchooy]. *Lago, laguna; asientos, diarrea.* Ja chooy rxin Santyáago qas jab'el. *El lago de Atitlán es muy bello.* Ja q'inon xintij xuuya' chooy chwe. *Los jocotes que me comí me dieron asientos.* Raíz S. Chooy.

Chooy xa'aab' SCL. *Diarrea y vómitos.* Ja wikaan chooy xa'aab' chee. *Mi tío tiene diarrea y vómitos.* Ja wati't laj xkam rmal chooy xa'aab'. *Mi abuelita se iba a morir por la diarrea y vómitos.*

-Choyaaj EN. [juchoyaaj]. *Manojito de plantas pequeñas.* Xsijpax juchoyaj xkooyaa' chwe. *Me regalaron un manojito de tomate.* Raíz PT. Choy.

Choyochoteem VI. [choyochotnaq, xchoyochoti]. *Hacer ruido cortando con machete o hacha.* Qas taqan neechoyochoti ja winaq pa taq kape. *La gente está haciendo mucho ruido al cortar en los cafetales.* Raíz PT. Choy.

Choyooj VT. [choyoon, chojyik,

xuuchoy]. *Cortar con machete o hacha.* Inin xinchoy chi utz ja ruuq'a' chee'. *Yo corté bien las ramas del palo.* Ja nata' choyoj ruuq'a' chee' nuub'an. *Mi papá está cortando ramas de árboles.* Qas utz rchojyiik b'ajni ja ruuq'a' chee'. *Le cortaron bien las ramas del árbol.* Raíz PT. Choy.

Choyol chee' SCL. *Cortador de árboles.* *Inin in choyol chee'. Yo soy cortador de árboles.* Jaa' ma choyol chee' ta. *El no es cortador de árboles.* SIN. T'oyol chee'. Raíz PT. Choy.

Choyoli P. [xchoye'e]. *Cortable con machete o hacha.* Qas choyoli ja chee ri'. *Este palo es muy cortable.* Raíz PT. Choy.

Choyolo'jeem VI. [choyolo'jnaq, xchoyolo'jij]. *Hacer ruido cortando con hacha o machete.* Ja nnimaal xuumaj choyolo'jeem xinwk'aaxaaj. *Oí que mi hermano empezó a cortar.* K'o jun aachi qas nchoyolo'ji xinwk'aaxaaj. *Había un hombre a quien oí cortando.* Raíz PT. Choy.

Chpaan (chii paan; chuupaan SPB) FR. [chi npaan, chaapaan, chpaan, chqaapaan, cheepaan, chi keepaan (chkeepaan)]. *Adentro de, dentro de, en; en el estómago.* In k'o chpaan ja jul. *Estoy en el hoyo.* K'o chaapaan. *Está adentro de vos.* Chpaan ja jaay k'o wi' jar ajsaroom. *El azadón está adentro de la casa.* Ee k'o lumbriis chi npaan. *Tengo lombrices en el estómago.* V. Paan.

Chq'iij (chi q'iij) ADV. *Por día.* Chq'iij in oknaq chisaamaaj. *Por día estoy trabajando.* Inin chq'iij xinsamaji. *Yo trabajé por día.* V. Q'iij.

Chrí' [chiri' LOC. *Allí.* Tya' chri'. *Ponelo allí.* Chri' k'o wi' ja machat. *Allí está el machete.* Taya' kan chri' jar aab'aj. *Dejá la piedra allí.* Raíz DL. Ri'.

Chriij (triij SPD, chi riij SPB) FR. [chwiij chaawiij, chriij, cha qiij, cheewiij, chi kiij (chkiij)]. *Atrás de, detrás de; cerca de (tal idea), sobre (tal idea); en su cuerpo. Al hablar rápido.* chriij *se cambia a chij si un sustantivo sigue después.* At k'o chwiij. *Estás atrás de mí.* Xkib'ij kan chwiij. *Dijeron algo acerca de mí.* In k'o chaawiij. *Estoy atrás de vos.* Chrij jaay ninsamaj wi' chwaaq. *Mañana trabajaré atrás de la casa.* Ja nuutz'ii' war chrij tuuj. *Mi chucho se durmió atrás del temascal.* Xeetzijon chrij paq. *Hablaron sobre dinero.* K'o b'u'y chij nuuq'a'. *Tengo vellos en mi mano.* DER. K'o k'atan chriij; k'o teep chriij. V. -Iij.

Chriij nojeel FR. *Sobre todo, ante todo.* Qotzijon chriij nojeel ja naquun. *Hablemos sobre todas las cosas.* Najiini noqtzijon chriij nojeel naquun. *Estamos hablando todavía sobre todas las cosas.*

Chuub'aaj SS. [nuuchub']. *Saliva.* Xinya' kan chuub'aaj chwach aab'aj. *Dejé saliva sobre una piedra.* Ja ruuchuub' ja tz'i' qas tz'iil. *La saliva del chucho es muy sucia.* Xk'amb'ajaxi ja nuuch'uub' rmaal ja kunaaneel. *Mi saliva fue examinada por el curandero.* Raíz S. Chuub'.

Chub'aaneel SZ. *Escupidor.* Jar Aa Li'p qas chub'aaneel. *Felipe es muy escupidor.* Inin ma in chub'aaneel ta. *Yo no soy escupidor.* Raíz S. Chuub'.

Chub'aaneem VI. [chub'anaq, xchub'aani]. *Escupir.* Inin xinchub'aani ja toq xinwa'i. *Yo escupí cuando comí.* Cheqe chub'aaneem xinb'an inin oojeer. *Ya antes me mantenía escupiendo.* Ma ruub'eey ta ja wi natchub'an pa jaay. *No es correcto escupir dentro de la casa.* Raíz S. Chuub'.

Chuba'xik VTJ. [chuub'aan, xchuub'aaj]. *Escupir a uno o en uno.* Jar aachi xchub'aj pa ruuq'a' toq xuumaj saamaaj. *El hombre se escupió las manos antes de trabajar.* Ja Ta Leen xchuub'aj npalaj. *Elena me escupió la cara.* Jar Aa Wíicho chuub'aan rmal Ta Xa'r. *Luis fue escupido por Rosario.* Raíz S. Chuub'.

Chub'uliineem VI. [chub'ulinaq, xchub'uliini]. *Burbujear, brotar a borbollos el agua.* Ja ya' qas nchub'uliini. *El agua burbujea mucho.* Ja ya' qas chub'ulinaq. *El agua ha burbujeado mucho.* Raíz S. Chuub'.

Chuuchii' FR. [chi nuuchii', chaachii' chuuchii', chqaachii', cheechii', chi keechii' (chkeechii')]. *En la orilla de; alrededor de; en la vecindad de; en los labios.* In k'o chuuchii'. *Estoy en la orilla.* At k'o chi nuuchii'. *Estás en mi vecindad.* Inin chuuchii' jun raqan ya' in k'o wi'. *Yo vivo en la orilla de un río.* Ja nb'aaluuk chuuchii' jun chooy k'o wi'. *Mi cuñado vive en la orilla de un lago.* V. Chii'.

Chuchuk GEO. *Volcán de San Pedro la Laguna.* Ja juyu' xin San Péedro Chuchuk ruub'ii'. *El volcán de San Pedro se llama Chuchuk.*

Chujt SZ. *Chinche.* K'o jun chujt xinkamsaj myeer qas nim. *Había una chinche muy grande que maté hace un rato.* Raíz T. Chujt

Chujyexik VTJ. [chujyeen, xchujyeej] *Llevar un puño de cosas pequeñas.* Xchujyej el pa ruuq'a'. *Se llevó un puño en su mano.* Pa ruuq'a' rchujyeen wi' ja kinaq'. *En sus manos ha llevado un puño de frijol.* Raíz P. Chuy.

-Chuk'aaj EN. [juchuk'aaj]. *Alto y delgado.* Ee jutaq chuk'aaj. *Son altos y delgados.* Raíz P. Chuk'.

Chuk'ma'yeem VI. [chuk'ma'ynaq, xchuk'ma'yi]. *Caminar (animales de patas largas o personas altas).* Jar aachi qas nchuk'ma'yi. *El hombre (muy alto) está caminando.* Jar iixoq qas nchuk'ma'yi nb'ijni. *La mujer (muy alta) está caminando.* Raíz P. Chuk'.

Chuk'ub'a'xik VT. [chuk'ub'aan, xchuk'ub'a']. *Parar algo alto y delgado, dejar parado algo alto y delgado.* Xchuk'ub'a' kan pa b'eey. *Lo dejó parado en el camino.* Rchuk'ub'aan kan pujyu'. *Lo ha dejado parado en el monte.* Raíz P. Chuk'.

Chuk'uchik Adj. [chuk'uchaq]. *Parado (alguien o algo alto y delgado)* Ixix ix ch'uk'uchaq. *Ustedes son altos y delgados.* Ja gríingo qas ee chuk'uchaq. *Los gringos son muy altos y delgados.* Ja wxaayiil qas chuk'uchik. *Mi esposa es muy alta y delgada.* Raíz P. Chuk'.

Chuk'uli P. [xchuk'e'e]. *Parado (alguien o algo alto y delgado).* Ja wak' chuk'ul pa rwi' aab'aj xeentz'eta' kaan. *Fui a ver mi gallina que estaba parada sobre la piedra.* Raíz P. Chuk'.

Chuulaaj S3. [nuuchuul]. *Orina, orines, meados.* Ja chuulaaj qas k'isk'oj ruxlaa'. *El olor de la orina es muy feo.* Ja nuuchuul qas q'an rwach. *Mi orina está muy amarilla.* Raíz S. Chuul.

Chulub'al S1B. [nchuluub'aal]. *Mingitorio, orinal, meadero, sanitario; vulva, vagina. El sentido de vagina sólo se usa en San Pablo.* Ja waawe' chulub'al. *Aquí es meadero.* Ja waawe' ma nchuluub'aal ta. *Aquí no es un meadero.* Ja chike ja winaq rajwaxiik kichuluub'aal. *Para la gente, su mingitorio es necesario.* Raíz S. Chuul.

Chuluuneel SZ. [chuluuneelaa']. *Orinón (alguien que orina mucho o en cualquier parte).* Xeeb'e jule' chuluuneelaa'. *Se fueron unos orinones.* Ja ti ch'uuch' qas ti chuluuneel. *El bebé es muy orinoncito.* Raíz S. Chuul.

Chuluuneem VI. [chulunaq, xchuluuni]. *Orinar, mear.* Ja nuuchaaq' chuluuneem nuub'an. *Mi hermano está orinando.* Inin iiwiir in chulunaq. *Yo había orinado ayer.* Raíz S. Chuul.

Chuluxik VTJ. [chuuluun, xchuuluuj]. *Orinarse a uno mismo o a una persona o cosa.* Ja ti nee' xchuuluuj ja ruutee'. *El nene orinó a su mamá.* Jar Aa Xtu'p xchuuluuj raqan. *Cristóbal se orinó los pies.* Raíz S. Chuul.

Chuum S1. [nuuchuum]. *Cal.* Ja nuutz'oo' nrojb'ej na chuum. *Mi nixtamal quiere cal todavía.* Ja nuutee' iiwiir xuuloq' kiji' líiwra chuum. *Ayer mi mamá compró cuatro libras de cal.* Raíz S. Chuum.

Chumab'al SIB. [nchumaab'aal]. *Recipiente o vasija donde se pone la cal.* Ja nchumaab'aal ma utz chik ta. *Mi vasija para cal ya no está buena.* Ja chumab'al qas ti utz. *Mi recipiente para cal es muy bonito.* Raíz S. Chuum.

Chumal jaay SCL. *Encalador de casas.* Nwaajo' jun chumal jaay. *Necesito un encalador de casas.* Raíz S. Chuum.

Chumaaneel SZ. [chumaaneelaa'] *Encalador. ja chumaaneel xkami. El encalador se murió.* Ja chumaaneelaa' utz ja kisaamaaj nkeeb'an. *Los encaladores hacen bien sus trabajos.* Raíz S. Chuum

Chumaaneem VI. [chumanaq, xchumaani]. *Encalar, pintar con cal.* Ja nata' xuumaj chumaaneem. *Mi papá empezó a encalar.* Ja roochooch njiinaam, inin xinchumaani. *La casa de mi suegro, yo fui quien la encaló.* Raíz S. Chuum.

Chumaxik VTJ. [chuumaan, xchuumaaj]. *Encalar.* Qas utz rchumaxiik ja woochooch xb'ajni. *Encalaron muy bien mi casa.* Ja nata' xchuumaaj ja roochooch. *Mi papá encaló su casa.* Raíz S. Chuum.

Chununi'l SZ. *Tipo de planta.* Ja pa ncheenooj ma xa ko' chi chununi'l. *En mi terreno hay mucha de esta planta.*

Chup (chuw SP) SZ. *Planta con hojas parecidas a las del matasano.* Xinchoy ja jun mokaj chup pa ncheenooj. *Corté la mata de este tipo de planta en mi terreno.* Raíz S. Chup.

Chup (chuw SP) Adj. [rchuwiil, chuwireem]. *Apestoso, xuco, rancio.* Ja pa taq kape qas chup. *Entre los cafetales es muy apestoso.* Ja keej xkam iiwiir ma xa ko' rchuwiil. *El caballo que se murió ayer estaba muy apestoso.* Raíz A. Chuw.

Chupub'al SIB. [nchupuub'aal]. *Borrador.* Xintzaq ja nchupuub'aal. *Perdí mi borrador.* Ja nchupuub'aal qas nim. *Mi borrador es muy grande.* Raíz T. Chup.

Chupuuj VT. [chupuun, chujpik, xuuchup]. *Borrar; apagar, extinguir.* Inin xinchup ja léetra chwach wuuj. *Yo borré las letras del papel.* Ja nata' b'enaq pa chupuj q'aaq'. *Mi papá se ha ido a apagar el incendio.* Raíz T. Chup.

Chupul- SVT. [chupul q'aaq' (chupul luus)]. *Apagador de (fuego o luz).* Xeeb'e ja chupul q'aaq'. *Se fueron los apagadores de fuego.* Ja chupul luus xeemeloj to. *Los apagadores de luces regresaron.* Raíz T. Chup.

Chuq'b'al SIA. [nchuq'b'aal]. *Puya (palo con que se puya al ganado).* Nwojb'ej jun chee' chuq'b'al jun kumatz pa jul. *Yo quiero un palo para puyar una culebra que está en el*

hoyo. Raíz T. Chuq'.

Chuq'ma'yeem VI. [xchuq'ma'yi]. *Hacer ruido (un líquido) dentro de un trasto algo vacío.* Qas nchuq'ma'yi ja ya' pa nkuku'. *El agua hace mucho ruido en mi tinaja..* Raíz T. Chuq'.

Chuq'uchuteem VI. [chuq'uchutnaq, xchuq'uchuti]. *Hacer ruido (un líquido) en un trasto algo vacío.* Ja ya' qas nchuq'uchut pa kuku'. *El agua hace mucho ruido en la tinaja.* Raíz T. Chuq.

Chuq'uchu'naq VID. [xchuq'uchu'i]. *Caerse en el agua haciendo ruido.* Jar aab'aj xchuq'uchu' pa ya'. *La piedra hizo ruido al caer en el agua.* Raíz T. Chuq'.

Chuq'uuj VT. [chuq'uun, chujq'ik, xuuchuq']. *Puyar, aguijonear.* Jar Aa Toor xuuchuq' pa rwach Aa Lix. *Salvador le puyó los ojos a Andrés.* Qas xinchuq' tza rchaq jun wajkax chi chee', pro anij ma xb'e ta. *Le puyé mucho las nalgas a una vaca, pero no se fue.* Raíz T. Chuq'.

Chuq'uj aqanaaj VI. [chuq'uun raqan, xuuchuq' raqan]. *Tropezarse.* Ja Ta Xwaana xuuchuq' raqan chrij aab'aj. *Juana se tropezó en una piedra.*

Chuq'uq' rpaan VT. [xchuq'uq' rpaan]. *Hacer ruido (el estómago).* Qas nchuq'uq' rpaan jar Aa Keel. *Hace mucho ruido el estómago de Miguel.* Inin ma tichuq'uq' npaan. *Mi estómago no hace ruido.* V. -Paan. Raíz T. Chuq'.

Churek AP. *Tzurec.* Jar Aa Keel Churek xb'e pa me'oj awan pa taq'aaj. *Miguel Tzurec se fue a doblar milpa a la costa.*

Chutub'a'xik VT. [chutub'aan, xchutub'a']. *Tupir, dejar tupido.* Qas chutub'aan kaan jar iija'tz. *Han dejado la semilla muy tupida.* Xinchutub'a' kaan ja wija'tz. *Dejé mi semilla tupida.* Raíz PT. Chut.

Chutuuj VT. [chutuun, chujtik, xuuchut]. *Tupir.* Jar Aa Max qas xuuchut rtijkiik jar aawan. *Tomás sembró la milpa muy tupida.* Raíz PT. Chut.

Chutuli P. [xchute'e]. *Tupido, tupirse.* Qas xchute'e ja nkiinaaq'. *Se tupió mucho mi frijol.* Qas chutuli ja sb'o'y. *La cebolla está muy tupida.* Raíz PT. Chut.

Chututuxik VTJ. [chututuun, xchututuuj]. *Tupir demasiado.* Qas xinchututuuj ja nsb'o'y. *Tupí mucho mi cebolla.* Ja nmóoso qas xchututuj rtijkiik ja nkiiqaaq'. *Mi mozo tupió mucho la siembra de mi frijol.*

Chuw (SP) (chup) Adj. *Apestoso, xuco, rancio.* Ja b'aakii' ntijx wi' mees ma xko' rchuwiil. *Donde tiran*

la basura es muy apestoso. Raíz A. Chuw.

-Chuwiil SY. [rchuwiil]. *Hedor.* Ja kamnaq tz'i' k'o rchuwiil. *El perro muerto tiene hedor.* v. Chup. Raíz A. Chuw.

Chuwiineem VI. [chuwinaq, xchuwiini]. *Apestar, heder, ponerse apestoso.* Ja nuutii' xchuwiini. *Mi carne se puso apestosa.* Ja ch'uu' neechuwiini. *Los peces apestan.* v. Chup. Raíz A. Chuw.

Chuwireem VI. [chuwirnaq, xchuwiri]. *Apestar, heder, ponerse apestoso.* Ja tii'iij ja ma xk'ayix ta xchuwiri. *La carne que no vendieron se puso apestosa.* Qas ee chuwirnaq chik ja ch'uu' ee k'o pa kaxoon. *Los pescados que están en el cajón ya hieden mucho.* v. Chup. Raíz A. Chuw.

Chuuxee' FR. [chi nuuxee', chaaxee', chuuxee', chqaaxee', cheexee', chi keexee' (chkeexee')]. *Abajo de; debajo de.* At k'o chi nuuxee'. *Estás abajo de mí.* In k'o chkeexee'. *Estoy debajo de ellos.* Ja nuutz'ii' chuuxee' chee' k'o wi'. *Mi perro está debajo del árbol.* Aa Lip chuuxee' jun mokaj q'inon tz'ub'ul wi'. *Felipe está sentado debajo de un jocotal.* v. -Xee'.

Chuuy chuuy SZ. *Tipo de juego.* *Este tipo de juego es agarrarse el dorso de las manos con las uñas a manera de formar una cadena grande dependiendo del número de jugadores.* Jar aak'aalaa' chuuy chuuy nkeeb'an. *Los niños están jugando este juego.*

Chuyaaj EN. [juchuyaaj]. *Colección, grupo; constelación; enjambre; puño de cosas pequeñas.* Ka'chuyaj ch'uumiil. *Son dos constelaciones de estrellas.* Raíz P. Chuy.

Chuyub'a'xik VT. [chuyub'aan, xchuyub'a']. *Dejar una colección o grupo de cosas pequeñas.* Aa Kulaax xchuyub'a' kinaq' chwach méesa. *Nicolás dejó un montoncito de frijoles en la mesa.* Raíz P. Chuy.

Chuyuchik Adj. [chuyuchaq] *Agrupado, coleccionado; en puños.* Inin qub'iixiir xeenkamsaj jun chuyuchik us. *Hace ocho días, yo maté unos mosquitos agrupados.* Raíz P. Chuy.

Chuyuchik ch'uumiil SCL. *Constelación de estrellas.* Chaaq'a' iiwiir xintz'et jun chuyuchik ch'uumiil. *Anoche vi una constelación de estrellas.*

Chuyuli P. [xchuye'e]. *Agrupado, coleccionado, junto.* Ja nuut anij ee chuyul chrij jun saq'ujl. *Los gusanos están agrupados en un guineo.* DER. Chujyexik. Raíz P. Chuy.

Chwa (chwach) FR. *Delante de; enfrente de; en la superficie de.* *Contracción de* chwach *usada*

solamente en frases cuando algo sucede. K'o chwa jaay. *Está enfrente de la casa.* Ja reloj chwa méesa k'o wi'. *El reloj está sobre la mesa.*

Chwa B'alaaqaan GEO. *Lugar cerca de San Juan.*

Chwa B'olob' GEO. *Chuabolop (lugar cerca de San Juan).* Ja ti nwajkaax Chwa B'olob' nyuqb'aan wi'. *En Chuabolop, he amarrado a mi torito.*

Chwa Chaqij Chee' GEO. *Chuachaquijché (lugar en el monte al sur de San Juan).* Chwa Chaqij Chee' neenb'ana' wi inin chwaaq. *Yo voy a ir a hacer leña a Chuachaquijché mañana.*

Chwa Chuchuk GEO. *Volcán de San Pedro.* Chwa Chuchuk xineek'astan wi' iwiir. *Ayer fui a pasear al volcán de San Pedro.*

Chwa Ch'uumiil GEO. *Chuachumil (lugar en la falda del volcán de San Pedro).* Inin k'o oxk'ajl k'aam ncheenooj Chwa Ch'uumiil. *Yo tengo sesenta cuerdas de terreno en Chuachumil.*

Chwa Kajnom GEO. *Chuacajnom (cerro en el monte al suroeste de San Juan).* Pa K'amoj k'im ninb'e wi' inin Chwa Kajnom. *Yo voy a traer paja de Chuacajnom.*

Chwa Kaq Aab'aj GEO. *Chuacacabaj (lugar en el monte al oeste de San Juan).* Chwa Kaq Aab'aj neenb'ana' wi' q'aayiis rxin nwajkaax. *Voy a Chuacacabaj a conseguir zacate para mi vaca.*

Chwa Kaqaay GEO. *Chuacacay (lugar de San Juan en la salida para San Pablo).* Pa q'aloj kape ninb'e wi' Chwa Kaqaay. *Voy a cortar café a Chwacacay.*

Chwa Kaqnom (Chwa Kajnom) GEO. *Chuacajnom (lugar en el monte cerca de San Juan).* Ja winaq xeeb'e nuk'uj b'eey Chwa Kaqnom. *La gente se fue a arreglar el camino a Chuacajnom.*

Chwa Kruus GEO. *Chuacruz.* Ja b'anol taq sii' xe'uxlan Chwa Kruus. *Los leñadores descansaron en Chuacruz.*

Chwa Kuku' Aab'aj GEO. *Chuacucuabaj (lugar en el monte al Sur de San Juan).* Chwa Kuku' Aab'aj neenb'ana' wi jach' inin kaab'iij. *Pasado mañana iré a hacer mi tapisca a Chuacucuabaj.*

Chwa K'iilaaj GEO. *Chuaquilaj (lugar en el monte cerca de San Juan)* Ja nk'ajool Chwa K'iilaaj b'enaq wi'. *Mi hijo ha ido a Chuaquilaj.*

Chwa K'istalin GEO. *Chuaquistalín (lugar cerca de San Juan).* Ja k'astaaneelaa' xkeeraq keechii' Chwa K'istalin. *Los paseadores gritaron en Chuaquistalín.*

Chwa San Jwaan GEO. *Chua San*

Juan (lugar cerca de San Juan a la orilla del lago). Chwa San Jwaan neenchapa' wi' ch'uu'. *A Chua San Juan, voy a ir a pescar.*

Chwa Suuj GEO. *Chuasuj (lugar en el campo).* Chwa Suuj nyuqb'aan wi' ja nuukeej. *En Chuasuj, he amarrado a mi caballo.*

Chwa Tz'alam GEO. *Chuatzalam (lugar en el campo cerca de San Juan).* Ja Chwa Tz'alam ma xa ko' chiichaaj. *En Chuatzalam hay muchas hierbas comestibles.*

Chwach (chwech, chwa) FR. [Chi nwach, chaawach, chwach, chqaawach, cheewach, chi keewach (chkeewach). *Enfrente de, adelante de; en la superficie de.* K'o chqaawach. *Está enfrente de nosotros.* In k'o cheewach. *Estoy enfrente de ustedes.* At k'o chi nwach. *Estás enfrente de mí.* Chwach Aa Lu' xpa'e wi' jar Aa Teeko. *Enfrente de Pedro se paró de Diego.* Chwach woochooch nq'a'x wi' ruub'eey jar Aa Sa'ak. *Enfrente de mi casa pasa el camino de Isaác.* Inin xinchup ja léetra chwach wuuj. *Yo borré las letras del papel.* v. -Wach.

Chwach Aak'al GEO. *Chuachacal (lugar en la orilla del lago, entre San Juan y San Pedro).* Inin k'o jun ncheenooj Chwach aak'al. *Yo tengo un terreno en Chuachacal.*

Chwaaq Adv. *Mañana.* Chwaaq npeeti ja nata'. *Mañana viene mi papá.* Chwaaq k'o k'aqoj pelóota. *Mañana va a haber fútbol.* Raíz Chwaaq.

Chwaaq chik Adv. *Hasta mañana.* Chwaaq chik taa'. *Hasta mañana señor.* K'a chwaaq chikxqoosamaji. *Hasta mañana vamos a trabajar.*

Chwe (chwech) FR. *Enfrente de, adelante de, en la superficie de. Contracción de* chwech *usada solamente en frases.* Chwe jaay k'o wi ja sii'. *La leña está enfrente de la casa.*

Chwe Sanayi' GEO. *Chuesanayí (lugar cerca de San Juan, en la orilla del lago en la salida para San Pablo).* Chwe Sanayi' ntikoon wi ja kuulix. *En Chuesanayí, he sembrado repollos.* Kaamiik Chwe Sanayi' ninsamaj wi'. *Ahora trabajo en Chuesanayí.*

Chwech (chwach, chwe) FR. [chi nwech, chaawech, chwech, chqaawech, cheewech, cheewech, chi keewech (chkeewech)]. *Enfrente de, adelante de; en la superficie de.* K'o chaawech. *Está enfrente de vos.* At k'o chi nwech. *Estás enfrente de mí.* v. -Wech.

Chwiley GEO. *Chichicastenango.* Inin Chwiley xink'ule' wi'. *Yo me casé en Chichicastenango.* Raíz S. Wi'. Raíz S. Ley (yel).

CH'

Ch'aab' SI. [nuuch'aab']. *Reflejo, brillo, rayo de luz, lumbre; flecha.* Ja ruuch'aab' q'iij xik pa woochooch. *Los rayos del sol entraron a mi casa.* Ja ruuch'aab' iik' xuutzij nuub'eey. *Los rayos de la luna alumbraron mi camino.* Raíz S. Ch'aab'.

-Ch'aab' EN. [juch'aab']. *Reflejo, brillo, rayo de luz, lumbre.* Juch'aab' xin spéejo. *Es un reflejo del espejo.* Raíz S. Ch'aab'.

Ch'ab'ach'oteem VI. [ch'ab'ach'otnaq, xch'a'b'ach'ooti]. *Hacer ruido con la boca al comer; sonar la boca al comer.* Jar aak'aal qas nch'ab'ach'ooti ja toq nwa'i. *El niño hace mucho ruido con la boca cuando come.* Inin in ch'qb'ach'otnaq. *Yo he hecho ruido con la boca.* Raíz Ch'ab'.

Ch'ab'alo'jeem VI. [ch'ab'alo'jnaq, xch'ab'alo'ji]. *Hacer ruido con la boca al comer; sonar la boca al comer.* Ja xten qas nch'ab'alo'ji. *La patoja hace mucho ruido al con la boca.* Qas ch'ab'alo'jnaq ja kuuch. *El coche hace mucho ruido al comer con el hocico.* Raíz Ch'ab'.

Ch'ab'aq SIA. [nch'aab'aaq]. *Lodo. Aa ku' xch'ape' pa ch'ab'aq. Domingo se trabó en el lodo.* Jar aachi'aa' ch'ab'aq nkeeb'an rxin xaan. *Los hombres están haciendo lodo para los adobes.* Raíz Ch'ab'.

Ch'ab'aq Adj. [rch'ab'aquul]. *Lodoso; mojado, húmedo.* Ja b'eey nb'e Peten qa ch'ab'aq. *El camino que va a Petén es muy lodoso.* Jar uuleep rxin chi' ya' ch'ab'aq. *La tierra en la orilla del lago es muy lodosa.* Raíz Ch'ab'.

Ch'ab'aqureeem VI. [ch'ab'aqurnaq, xch'ab'aquri]. *Enlodarse, hacerse lodo.* Jar uulep xink'ot xch'ab'aquri ja toq xuumaj jab'. *La tierra que escarbé se hizo lodo, cuando empezó a llover.* Raíz Ch'ab'.

Ch'ab'iineem (ch'ab'uuneem) V. [ch'ab'inaq, xch'ab'iini]. *Brillar, reflejar.* Ch'ab'inaq ja iik' chkaaj. *La luna ha brillado en el cielo.* Qas nch'ab'iini ja ch'uumiil. *La estrella brilla mucho.* Ja ya' nch'ab'iini. *El agua refleja.* Raíz S. Ch'aab'.

Ch'ab'ixik (ch'ab'uxik) VTJ. [ch'aab'iin, xch'aab'iij]. *Alumbrar con, reflejar.* Jar aachi xch'ab'ij lintéerna chwiij. *El hombre me alumbró con la linterna.* Raíz S. Ch'aab'.

Ch'ab'uuneem (Ch'ab'iineem) VI. [ch'ab'unaq, xch'ab'uuni]. *Brillar, reflejar.* Qas nch'ab'uuni ja

láamina. *La lámina brilla mucho.* Ja spéejo nch'aab'uuni. *El espejo refleja.* Raíz s. Ch'aab'.

Ch'ab'uxik (ch'ab'ixik) VTJ. [ch'aab'uun, xch'aab'uuj]. *Alumbrar con, reflejar.* Ja ch'ijch' xch'ab'uj ruuluus chwiij. *El carro me alumbró con su luz.* Ja spéeja nch'aab'uuj ja ch'ijch'. *El espejo refleja al carro.* Raíz s. Ch'aab'.

Ch'ajb'al SIA. [nch'ajb'aal]. *Algo que sirve para lavar (jabón; agua o palangana).* Ch'ajb'al npalaj nok wi' ja palangáana xinloq'. *La palangana que compré me sirve para lavarme la cara.* Raíz T. Ch'aj.

Ch'ajb'al eeyaaj SDS. [ch'ajb'al weey]. *Cepillo dental.* Ja ch'ajb'al eeyaaj k'atziineel chike ja winaq. *El cepillo dental es indispensable para la gente.*

Ch'ajch'oj Adj. *Limpio.* Ch'ajch'oj ya' xintij iiwiir. *El agua que tomé ayer estaba limpia.* Ja kinaq' xinloq' pa k'ayib'al qas ch'ajch'oj. *El frijol que compré en el mercado estaba muy limpio.* Jar iixiim qas ch'ajch'oj. *El maíz está muy limpio.* Raíz T. Ch'aj.

-Ch'ajch'ojiil SY. [rch'ajch'ojiil, nch'ajch'ojiil]. *Lo limpio, limpieza.* Qas jab'el rch'ajch'ojiil jar iixiim. *Lo limpio del maíz es bonito.* Ja rch'ajch'ojiil jar ixiim xk'i'si. *La limpieza del maíz se terminó.* Raíz T. Ch'aj.

Ch'ajch'ojireem VI. [ch'ajch'ojirnaq, xch'ajch'ojiri]. *Limpiarse, asearse.* Ja wiixiim xch'ajch'ojiri ja toq xinsa' chwa q'iij. *Mi maíz se limpió cuando lo asoleé.* Xch'ajch'ojiri ja ntzyaq ja toq xinch'aj. *Mi ropa se limpió cuando la lave.* Raíz T. Ch'aj.

Ch'ajch'ojirsaxik VTJ. [ch'ajch'ojirsaan, xch'ajch'ojirsaaj]. *Limpiar, asear.* Ja laq xch'ajch'ojirsaxi. *Los trastos fueron aseados.* Ch'ajch'ojirsaxi ja pa jaay rmaal Tan Ke'l. *La casa fue aseada por Micaela.* Raíz T. Ch'aj.

Ch'ajma'yeem VI. [ch'ajma'ynaq, xch'ajma'yi]. *Andar bajo la lluvia sin capa.* Xch'ajma'yi jar aak'aal chwa jab'. *El niño estuvo andando bajo la lluvia.* Ja q'ab'areel nch'ajma'y chwa jab'. *El bolo anda bajo la lluvia.* Raíz T. Ch'aj.

Ch'ajooj VT. [ch'ajoon, ch'a'jik, xuuch'aj]. *Lavar, limpiar, asear.* Ja waanaa' ch'ajoj laq nuub'an ja toq xinapooni. *Mi hermana estaba lavando trastos cuando llegué.* Ja Ta Xwaana xtuuch'aj na ja tzyaq. *Juana va a lavar la ropa.* DER. Ch'ajoj laq. *Lavar trastos.* Ch'ajoj tzyaq. *Lavar ropa.* Ch'ajoj q'ab'aaj. *Lavarse las manos.* Raíz T. Ch'aj.

Ch'ajol- SVT. [ch'ajol rxiin]. *Lavandera de.* Ja ch'ajol tzyaq xuuli. *La lavandera de ropa llegó.* Ja ch'ajol laq xb'e. *La lavandera de*

trastos se fue. Raíz T. Ch'aj.

Ch'aajo'm SI. [nch'aajo'm]. *Ropa para lavar; regla de mujer, menstruación.* Ja Ta Mari'y k'o rch'aajo'm ma rch'ajoon ta. *María tiene ropa que no ha lavado.* Nim rb'eeyaal ja toq k'o rch'aajo'm jar iixoq. *Es de gran significado cuando la mujer tiene su regla.* Rijl rk'ayeewaal ja xtan chee rch'ajo'm. *La señorita tiene problemas en su menstruación.* Raíz T. Ch'aj.

Ch'aajo'm VI. [ch'ajo'mnaq, xch'aajo'mi]. *Lavar ropa; menstruar, tener regla.* Pa ch'aajo'm b'enaq wi' ja waanaa'. *Se ha ido a lavar ropa mi hermana.* Ja xtanii' neech'aajo'mi. *Las patojas lavan ropa.* Raíz T. Ch'aj.

Ch'ajomb'al SIA. [nch'ajomb'aal]. *Lavadero de ropa.* Ja nch'ajomb'aal xelaq'axi. *Me robaron el lavadero.* Ja Ta Mari'y xlojq' jun rch'ajomb'aal. *A María le compraron un lavadero.* Raíz T. Ch'aj.

Ch'ajoonel SZ. [ch'ajooneelaa']. *Persona que se lava cualquier parte del cuerpo.* Ch'ajooneel jar aachi ja k'o chi' píila. *El hombre que está en la pila se está lavando.* Jar aachi'aa' ch'ajooneelaa' xeeb'e. *Los hombres que se lavan se fueron.* Raíz T. Ch'aj.

Ch'ajooneem VI. [ch'ajonaq' xch'ajooni]. *Lavarse; limpiarse, asearse.* Jar Aa Tuun ch'ajooneem nuub'an ja toq xinq'a'x to. *Antonio estaba lavándose cuando yo pasé.* Inin iiwiir in ch'ajonaq. *Yo desde ayer me había lavado.* Raíz T. Ch'aj.

Ch'ajt SI. [nuuch'ajt]. *Cama.* Ja nata' xuub'an jun nuuch'ajt. *Mi papá me hizo una cama.* Ja nuuch'ajt xinloq' qas nqitz'itz'i. *La cama que compré rechina mucho.* Raíz S. Ch'ajt.

Ch'ajtan chee' SCL. *Camilla hecha de tablas para llevar muertos.* Chwach ch'ajtan chee' k'amar el wi' ja kamnaq. *El cadáver fue llevado en camilla.*

Ch'aak SI. [nuuch'aak]. *Carne sin hueso.* Xinloq' jun líiwra nuutii' ryon ch'aak. *Compré una libra de carne sin hueso.* Ja ruutii' Ta Xwaana xeerk'ama' anij ch'aak nojeel. *La carne que Juana fue a traer estaba completamente sin huesos.* Raíz S. Ch'aak.

Ch'a'k SI. [nuuch'a'k]. *Llaga, roncha, grano.* Ja ti raal waanaa' qas ch'a'k riij. *El hijito de mi hermana tiene muchas llagas.* Jar aaq'oom xinloq' xlasaaj ja ch'a'k chwiij. *La medicina que compré me quitó los granos.* Raíz S. Ch'a'k.

Ch'akat SIB. [nch'aakaat]. *Silla.* Ja wxaayiil nrojb'ej jun rch'aakaat. *Mi esposa quiere una silla.* Inin xinloq' jun ch'akat nim. *Yo compré una silla grande.* SIN. Xiila. Raíz S. Ch'akat.

Ch'akatwi' SCS. [nch'akatwi']. *Almohada.* Inin k'in wxaayiil nqojb'ej jun ch'akatwi'. *Mi esposa y yo queremos una almohada.* Raíz S. Ch'akat. Raíz S. Wi'.

Ch'akb'al paq SCL. [ch'akb'al npaq]. *Cosa o trabajo para ganar dinero.* Ch'akb'al paq ja ráadyo. *La radio es para ganar dinero.* Raíz T. Ch'ak.

Ch'a'kiineem (ch'aakiineem) VI. [ch'a'kinaq (ch'aakinaq), xch'a'kiini (xch'aakiini)]. *Enllagarse, salir llagas.* Xch'a'kiini ja nuuq'a'. *Me salieron llagas en las manos.* Ch'a'kinaq ja npalaj rmaal jar iitzel q'aayiis. *Me han salido llagas en la cara por la mala hierba.* Raíz S. Ch'a'k.

Ch'a'kireem (ch'aakireem) VI. [ch'a'kirnaq (ch'aakirnaq), xch'a'kiri (xch'aakiri)]. *Enllagarse, salir llagas.* Xch'a'kiri ja waa'. *Me salieron llagas en la pierna.* Ch'a'kirnaq ja waqan rmaal ja ch'ab'aq. *Le han salido llagas a mi pie por el lodo.* Raíz S. Ch'a'k.

Ch'akmayirsaxik VTJ. [ch'akmayirsaan,xch'akmayirsaaj]. *Voltear, botar árboles en barrancos.* Jar aachi xch'akmayirsaj jun chee' pa siiwaan. *El hombre botó un árbol en el barranco.* Raíz T. Ch'ak.

Ch'akmayitajeem VI. [ch'akmayitajnaq, xch'akmayitaji]. *Volcarse, caerse de cabeza.* Ch'akmayitajnaq to ja nuuchaaq' pa rwi' jaay. *Mi hermano se cayó de cabeza del techo de la casa.* Raíz T. Ch'ak.

Ch'akmayixik VTJ. [ch'akmayiin, xch'akmayiij]. *Voltear, botar árboles en un barranco.* Inin xinch'akmayij jun aak'aal. *Yo volteé a un niño.* Jar iiyoom anij xch'akmayiij ja ti walk'waal. *La comadrona volteó a mi nene.* Raíz T. Ch'ak.

Ch'akooj (ch'ekooj) VT. [ch'akoon, ch'ajkik, xuuch'ak]. *Ganar, lograr.* Ja nwiinaaq ee b'enaq pa ch'akooj. *Mi gente se ha ido a ganar.* Inin chwaaq ninb'e pa ch'akooj. *Me voy a ir mañana a ganar.* Raíz T. Ch'ak.

Ch'akooj SI. [nch'aakooj]. *Ganancia.* K'o ch'akooj chriij ja xanakat. *Con la cebolla hay ganancia.* Nojeel ja nch'aakooj xintzaq. *Perdí toda mi ganancia.* Raíz T. Ch'ak.

Ch'akol- (ch'ekol-) SVT. [ch'akol rxiin]. *Ganador de.* Ja nk'aajool ch'akol paq chik. *Mi hijo ya es ganador de dinero.* Raíz T. Ch'ak.

Ch'akooneel SZ. [ch'akooneelaa']. *Ganador.* Ja ch'akooneelaa' xeeyawaji. *Los ganadores se enfermaron.* Xto'ji ja ch'akooneel. *El ganador fue pagado.* Raíz T. Ch'ak.

Ch'akoonem VI. [ch'akoonaq, xch'akooni]. *Ganar, lograr.*

Xch'akooni ja q'isal rxin. *El hechicero ganó.*

Ch'aakuul SI. [nch'aakuul]. *Piel; carne del cuerpo; músculo.* Ja gríingo qas saq kich'aakuul. *La piel de los gringos es muy blanca.* Qas q'eq tilitoj rch'aakuul ja chikop ja xkamsaxi. *La carne del animal que mataron era muy negra.* Raíz S. Ch'aak.

Ch'alaakaan SZ. *Gusano negro, rojo y verde que vive sobre la flor de la cruz.* Ja ch'alaakaan qas nim. *Este gusano es grande.* Ja ch'alaakaan xtza'j to. *El gusano se cayó.* Raíz Ch'al.

Ch'ali' SI. [nch'ali']. *Arbol de hojas pequeñas que sirve para leña.* Ja ch'ali' xchaqi'ji. *El árbol se secó.* Xinb'ujqaj jun chee' ch'ali'. *Tumbé un árbol.* Raíz Ch'al.

Ch'alo'n SI. [nch'alo'n]. *Pollo de pescuezo pelado.* Ja wak' xkami ch'alo'n. *Mi pollo que se murió no tenía plumas en el pescuezo.* Ee ch'alo'n ja wak kanojeel. *Todos mis pollos son los que no tienen plumas en el pescuezo.* Raíz Ch'al.

Ch'am (ch'em) Adj. *Acido. agrio.* Jar aaraanxex xinloq' qas ch'am. *Son muy ácidas las naranjas que compré.* Ma xa ko' chi rch'amiil ja jule' lamuunex ri'. *Estos limones están muy ácidos.* Raíz A. Ch'am (ch'em).

Ch'am chwa ruuk'u'x SCL. [ch'am chwa nuuk'u'x]. *Ardores (comida que se repite); agruras.* Ja kuulix ja toq ntij nuuya' ch'am chwa nuuk'u'x. *Cuando como repollo me dan agruras.*

Ch'am laj araanxex SCL. [ch'am laj waraanxaax]. *Naranja agria. Citrus vulgaris rutáceae.* Ja ch'am laj araanxex qas nimaq. *Las naranjas agrias son muy grandes.*

Ch'amch'oj (ch'emch'oj). Adj. *Agridulce, medio ácido.* Ja q'inom xinloq' ch'amch'oj. *El jocote que compré es agridulce.* Xa ch'amch'oj jar a raanxex. *La naranja es muy agridulce.* Raíz A. Ch'am.

Ch'ame'y SI. [nch'ame'y]. *Bastón, garrote.* Ja ch'ame'y xinb'an xq'ipitaji. *El bastón que hice se quebró.* Xa lokolik ja nch'ame'y. *Mi bastón está torcido.* DER. Ajch'ame'y. Raíz A. Ch'am.

Ch'ame'ya'jeem VI. [ch'ame'ya'jnaq, xch'ame'ya'ji]. *Andar con bastón o garrote.* Ja taa' xch'ame'ya'ji. *El señor estuvo andando con bastón.* Raíz A. Ch'am.

-Ch'amiil (-ch'emiil] SY. [rch'amiil]. *Acidez, lo ácido.* Ma xa ko' rch'amiil ja lamuunex. *La acidez del limón es muy fuerte.* Ja rch'amiil ja ch'amlaj araanxex ma tikoch'otaji. *No se aguanta la acidez de la naranja agria.* Raíz A. Ch'am.

Ch'amiineem VI. [ch'aminaq, xch'amiini]. *Agriarse, ponerse ácido; ponerse xuco, xuquearse.* Ja nriikiil xuuya' wati't xuumaj ch'amiineem. *La comida que me dio mi abuela empezó a agriarse.* Xch'amiini ja riikiil. *La comida se puso xuca.* Raíz: A. Ch'am.

Ch'amireem (ch'emireem) VI. [ch'amirnaq, xch'amiri]. *Agriarse, ponerse ácido.* Xch'amiri ja q'inom pa kaxoon. *Los jocotes se agriaron en el cajón.* Raíz A. Ch'am.

Ch'anab'a'xik VT. [ch'anab'aan, xch'anab'a']. *Desnudar.* Ja ti nee' ch'anab'aan pa warab'al k'aam. *Al nene lo tienen desnudo en la hamaca.* Jar iixoq xch'anab'a' jar aak'aal. *La mujer desnudó al niño.* Raíz PT. Ch'an.

Ch'anach'ik Adj. [ch'anach'aq]. *Desnudo.* Jar aachi xintz'et ch'anach'ik. *El hombre que vi estaba desnudo.* Qas ee ch'anach'aq ja moosa'ii'. *Los ladinos están desnudos.* Raíz PT. Ch'an.

Ch'anach'o'eem VI. [ch'anach'o'naq, xchanach'o'i]. *Caerse pajaritos sin plumas de lo alto.* Xch'anach'o' to jar uupun. *La paloma sin plumas se cayó.* Ja ti tz'ikin xch'anach'o chwach aab'aj. *El pajarito sin plumas se cayó sobre la piedra.* SIN. nach'ano'eem. Raíz PT. Ch'an.

-Ch'anaaj En. [juch'anaaj]. *Desnudo (un gordo o un niño)* Ee jutaq ch'anaaj. *Están unos desnudos.* Raíz PT. Ch'an.

Ch'anali P. [xch'ane'e]. *Desnudo desnudarse.* Ja toq xeenwila' jar iixoq, ch'anali. *Cuando encontré a la mujer, estaba desnuda.* Jar Aa Xwaan xch'ane'e. *Juan se desnudó.* SIN. Sanali. Raíz PT. Ch'an.

Ch'anama'yeem (ch'anma'yeem) VI. [ch'anama'ynaq, xch'anama'yi]. *Andar desnudo; andar en el agua.* Jar aachi qas nch'anama'y pa ya'. *El hombre anda en el agua.* Raíz PT. Ch'an.

Ch'ana'x SZ. *Alguien que anda siempre desnudo (ej. un niño).* Ixix ix ch'ana'x. *Ustedes son los que andan desnudos.* Jar aak'aal ch'ana'x. *El niño es alguien que anda desnudo.* Raíz PT. Ch'an.

Ch'anixik VTJ. [ch'aaniin, xch'aaniij]. *Tirar lodo.* Ja k'ajool xch'anij ch'ab'aq chriij ja xten. *El joven le tiró lodo a la patoja.* Raíz PT. Ch'an.

Ch'anma'yeem (ch'anama'yeem) VI. [ch'anma'ynaq, xch'anma'yi]. *Andar desnudo; andar en el agua.* Xch'anma'yi jar aak'aal pa b'eey. *El niño estuvo andando en la calle desnudo.* Jar aachi qas nch'anma'y pa ya'. *El hombre anda en el agua.* Raíz PT. Ch'an.

Ch'anooj VT. [ch'anoon, ch'ajnik, xuuch'an]. *Pegarle a alguien desnudo*

con la palma de la mano; dar una palmada a alguien desnudo. Jar iixoq qas xuuch'an ja raal chi q'a'. *La mujer le pegó a su hijo con la mano.* Inin qas in ch'anoon chi q'a. *A mí me han pegado desnudo con la mano.* Raíz PT. Ch'an.

Ch'anoj ya' VT. [ch'anoon ya', xuuch'an ya']. *Chapotear el agua; andar en el agua.* Jar aak'aal qas nuuch'an ja ya'. *El niño chapotea el agua.* Ch'anoj ya' nuub'an ja ti xten. *La niña está chapoteando el agua.*

Ch'a'ooj VT. [ch'a'oon, ch'aa'ik, xuuch'a']. *Reclamar; guerrear, luchar pelear.* Neench'a'a' na ja saamaaj chee Aa Kulaax. *Voy a ir a reclamarle el trabajo a Nicolás.* Ja nnimaal xuuch'a' ja nsaamaaj. *Mi hermano me reclamó mi trabajo.* Ch'a'oon ja saamaaj chee Aa Xwaan. *Le han reclamado el trabajo a Juan.* Raíz Ch'a't.

Ch'a'ooj SIB. [nch'aa'ooj]. *Guerra, lucha, pelea.* Xrijl jun ch'a'ooj pa b'eey. *Encontró una pelea en la calle.* K'o jun ch'a'ooj b'antaji. *Hubo un pelea.* DER. Ajch'a'ool. Raíz T. Ch'a'.

Ch'a'ooj riij SVT. *[Prohibido].* Ch'a'ooj riij ja chapoj ch'uu'. *Es prohibido pescar.* Ch'a'ooj riij ma taames pan axooraal. *Es prohibido no barrer tu sitio.* Ch'a'ooj riij ntijx mees waawri'. *Es prohibido botar basura aquí.* v. -Iij.

Ch'a'ol- SVT. [ch'a'ol rxiin]. *Reclamador de.* Xmeloji ja ch'a'ol k'aayiij. *El reclamador de venta regresó.*

Ch'a'ol rii' SVT. [ch'a'ol kii']. *Delicado.* Qas ee ch'a'ol kii' ja q'apoojaa'. *Las patojas son muy delicadas.* Qas ch'a'ol rii' jar aachi. *El hombre es muy delicado.* Jaa la' jun aachi qas ch'a'ol rii'. *Ese hombre es muy delicado.* v. Rii'iil. Raíz T. Ch'a'.

Ch'a'ooneel SZ. [ch'a'ooneelaa']. *Protestante, reclamante.* Jar Aa Kux qas ch'a'ooneel. *Marcos es muy reclamante.* Ee k'iy ja winaq ee ch'a'ooneelaa'. *Hay mucha gente que es protestante.* Ja jule' winaq ee k'o kaala' qas ee ch'a'ooneela'. *Esa gente, que está por allá, es muy reclamante.* Raíz T. Ch'a'.

Ch'apab'a'xik VT [ch'apab'aan, xch'apab'a']. *Dejar trabado; trabar.* Ja pelóota ch'apab'aan pa rwi' jaay. *Han trabado la pelota encima de la casa.* Ja nuuchaaq' xch'apab'a' ruuq'a' xe' aab'aj. *Mi hermano menor se trabó la mano con una piedra.* Raíz PT. Ch'ap.

Ch'apali P. [xch'ape'e]. *Trabado, trabarse.* Ch'apali ja kamyoon pa ch'ab'aq xintz'et. *Yo vi el camión que estaba trabado en el lodo.* Xch'ape'e ja b'arléeta pa rwi' chee'. *El barrilete se trabó en el árbol.*

chee'. *El barrilete se trabó en el árbol.* Ja nuub'aaq xch'ape' pa q'uux. *Mi anzuelo se trabó en el musgo.* Raíz PT. Ch'ap.

Ch'apalo'jeem VI. [ch'apalo'jnaq, xch'apalo'ji]. *Picar en el cuerpo por cualquier molestia.* Naq la nech'apalo'j pa nb'aaqiil. *No sé que cosas me están picando en el cuerpo.* Qas nech'apalo'j waqan. *Cómo me pican las piernas.* Raíz PT. Ch'ap.

Ch'apa'p SI. [nch'apa'p]. *Cuña.* Inin nwaajo' julee' ch'apa'p. *Yo quiero unas cuñas.* Ja ch'apa'p qas taq no'y. *Las cuñas son muy pequeñas.* SIN. Ch'ujtib'al. Raíz PT. Ch'ap.

Ch'apaq (SPD) S. *Jabón.* Ja ti naan nk'ayij ch'apaq. *La ancianita vende jabón.*

Ch'apch'oteem VI. [ch'apch'otnaq, xch'apch'ooti]. *Hacer ruido con la boca al comer.* Ja ta ak'aal qas nch'apch'ooti toq nwa'i. *El niño hace mucho ruido con la boca cuando come.* Qas ch'apch'otnaq ja kuuch. *El coche hizo mucho ruido con la trompa.* Raíz PT. Ch'ap.

Ch'apooj (ch'opooj) VT. [ch'apoon, ch'ajpik, xuuch'ap]. *Trabar, acuñar; pellizcar.* Xinch'aq jun ti chee' pa xaan. *Trabé un palito en la pared.* Ja xten xinruuch'ap. *La patoja me pellizcó.* ¿Naq la xinch'apowi? *¿Saber quién me pellizcó.* Raíz PT. Ch'ap. (ch'op)

Ch'apooneel (ch'opooneel) SZ. *Pellizcón, pellizcador (alguien que pellizca)* Ja nk'aajool qas ch'apooneel. *Mi hijo es muy pellizcón.* Jar aak'aalaa' qas ee ch'aponeelaa'. *Los niños son muy pellizcones.* Raíz T. Ch'ap.

Ch'apooneem (ch'opooneem) VI. [ch'aponaq, xch'apooni]. *Pellizcar.* Ja xten ch'aponaq. *La patoja ha pellizcado a alguien.* Inin xinch'apooni ja toq xinchajpi. *Yo pellizqué cuando me agarraron.* Raíz PT. Ch'ap.

Ch'aqab'a'xik VT. [ch'aqab'aan. xch'aqab'a']. *Mojar.* Ch'aqab'aan jar uuleep. *Han mojado la tierra.* Ja nuutziij xinrch'aqab'a'. *Mi novia me mojó.* Raíz P. Ch'aq.

Ch'aqach'ik Adj. [ch'aqach'aq]. *Muy pesado.* Ja wa' ch'aqach'ik laj chee'. *Este palo es muy pesado.* Ee ch'aqach'aq laj taq achi'aa. *Los hombres son muy pesados.* Raíz p. Ch'aq.

Ch'aqali P. [xch'aqe'e]. *Mojado, mojarse.* Ch'aqali ja tzyaq ja toq xya' chwe. *La ropa estaba mojada cuando me la dieron.* Xch'aqe'e ja nchama'r rmaal jab'. *Mi chamarra se mojó por la lluvia.* Raíz P. Ch'aq.

Ch'aqch'oteem VI. [ch'aqch'otnaq, xch'aqch'oti]. *Lloriquear. gemir,*

quejarse como al estar muriéndose. Ja ti nuuchaaq' cheqe nch'aqch'ooti. *Mi hermanito sólo está quejándose.* SIN. jiloweem. Raíz P. Ch'ap.

Ch'aqil- SVT. [ch'aqil rxiin]. *Botador de, expulsador de.* Ja ch'aqil chee' xuusok rii'. *El botador de árboles se lastimó.*

Ch'aqixik VTJ. [ch'aaqiin, xch'aaqiij]. *Expulsar; botar árboles.* Inin xinch'aqix to pa nsaamaaj. *Yo fui expulsado de mi trabajo.* Xinch'aqij eel jar aachi pa rsaamaaj. *Expulsé al hombre de su trabajo.* Ja chee' ma xqach'aqij ta. *El árbol, no lo botamos.* Raíz Ch'aaq.

Ch'aar SZ. *Bejuco delgado y pequeño.* Ma xa ko' chich'aar pa ncheenooj. *En mi terreno hay muchos bejucos de este tipo.* Raíz S. Ch'aar.

Ch'arach'ik (ch'arch'ik) Adj. [ch'arach'aq]. *Ronco.* Qas ch'arach'ik ruuqul. *Su voz está muy ronca.* Jar aala'ii' qas ch'arach'aq keequl. *Los muchachos tienen muy ronca la voz.* Raíz PT. Ch'ar.

Ch'arach'o'eem VI. [ch'arach'o'naq, xch'arach'o'i]. *Somatarse la cabeza en el suelo; hacer ruido al caerse (cosa agrietada).* Toq xpa'ji jar aak'aal, qas xch'arach'o' rwi' pan leep. *Cuando se cayó el niño, se somató la cabeza en el suelo.* Ja b'ajo'y b'o'snaq xch'arach'o'i. *La olla agrietada hizo ruido al caerse.* Raíz PT. Ch'ar.

-Ch'araaj EN. [juch'araaj]. *Raja de caña o de ocote.* Taya'a' ka'i' ch'araj waaj. *Dame dos rajas de caña.* Raíz PT. Ch'ar.

Ch'aralo'jeem VI. [ch'aralo'jnaq, xch'aralo'ji]. *Hacer ruido rajando ocote o caña.* Natch'aralo'ji. *Estás haciendo ruido rajando algo.* Raíz PT. Ch'ar.

Ch'araani P. [xch'are'e]. *Ronco, ponerse ronco.* Xch'are' nuuqul rmaal ja teep. *Mi voz se puso ronca por el frío.* Raíz PT. Ch'ar.

Ch'arareem VI. [xch'arari]. *Hacer ruido al rajarse (caña).* Xch'arari ja aaj. *La caña hizo ruido al rajarse.* Raíz PT. Ch'ar.

Ch'aratajeem VI. [ch'aratajnaq, xch'arataji]. *Rajarse, (cosa de madera o caña).* Xch'arataji ja aaj. *El cañaveral se rajó.* Ch'aratajnaq ja tz'alam. *La tabla se ha rajado.* Raíz PT. Ch'ar.

Ch'aratali Adj. *Rajado.* Ja aaj ch'aratali. *El cañaveral ya está rajado.* Raíz PT. Ch'ar.

Ch'arb'al SIA. [nch'arb'aal]. *Machete para rajar ocote, caña o madera.* Ja machat ch'arb'al chaj nok wi' chwe. *El machete me sirve para rajar ocote.* K'o jun ch'arb'al nuuchaaj. *Tengo un machete para rajar ocote.* Raíz

PT. Ch'ar.

Ch'arch'ik (ch'arach'ik) Adj. [ch'arch'aq]. *Ronco.* Qas ch'arch'ik ruuqul jar Aa Li'p. *La voz de Felipe es muy ronca.* Raíz PT. Ch'ar.

Ch'are'y SI. [nch'are'y]. *Ronco, llorón, chillón.* Ja b'ixaaneel qas ch'are'y chik ruuqul. *El cantante ya tiene la voz muy ronca.* Ja ch'uuch' qas ch'are'y. *El nene es muy llorón.* Raíz PT. Ch'ar.

Ch'arixik wii'aaj VTJ. [ch'aariin rwi', xch'aariij rwi' (xch'arij rwi')]. *Somatarse la cabeza en el suelo.* Xinch'arij nwi'. *Me somaté la cabeza en el suelo.* Raíz PT. Ch'ar.

Ch'arooj VT. [ch'aroon, ch'ajrik, xuuch'ar]. *Rajar madera o caña; partir a la mitad madera o caña.* Jar Aa Max xuuch'ar ja aaj chee jun machat. *Tomás rajó el cañaveral con machete.* Aa Lu' k'in Aa Teeko xeech'arowi ja tz'alam. *Pedro y Diego fueron quienes rajaron la tabla.* Raíz PT. Ch'ar.

Ch'arol chaj SCL. *Rajador de ocote, ocotero.* Ja ch'arol chaj xuuchoy ruuq'a'. *El rajador de ocote se cortó la mano.* Ja ch'arol chaj qas k'a'n. *El rajador de ocote es muy bravo.*

Ch'aroon SI. [nch'aroon]. *Atol de nixtamal, pozol.* Ja nch'itiitee' xsijpaj nch'aroon iiwiir. *Ayer mi tía me regaló atol de nixtamal.* Inin xintij ch'aroon iiwiir pa q'iij. *Yo tomé atol de nixtamal ayer al medio día.* Raíz PT. Ch'ar.

Ch'aro'r AP. *Charor.* Jar Aa Kulaax Ch'aro'r xajnamaji. *Nicolás Charor se huyó.* Raíz PT. Ch'ar.

Ch'aruuneem VI. [ch'arunaq, xch'aruuni]. *Gritar (sanate, xara o gallina clueca).* Ja ch'ok qas nch'aruuni. *El sanate grita mucho.* Ja ak' t'uq nch'aruuni. *La gallina clueca grita mucho.* Ja ak' t'uq nch'aruuni. *La gallina clueca grita.* Raíz PT. Ch'ar.

Ch'atalo'jeem VI. [ch'atalo'jnaq, xch'atalo'ji]. *Empezar a llover gota por gota, gotear.* Ja jab' ch'atalo'jnaq. *La lluvia a empezado a caer gota por gota.* Xch'atalo'ji ja tz'uuj pa woochooch. *La gotera goteó gota por gota en mi casa.* Qas nch'atalo'j kik' chee ruuq'a'. *Le gotea sangre de su mano.* Raíz Ch'at.

Ch'atataxik VTJ. [ch'atataan, xch'atataaj]. *Regar granos.* Jar iixiim qas ch'atataan kaan. *Han dejado regado el maíz.* Ja waanaa' qas xch'atataaj ja kinaq'. *Mi hermana regó el frijol.* Raíz Ch'at.

Ch'ayb'al (ch'eyb'al) SIA. [nch'ayb'aal]. *Cosa para pegar (ej. chicote, cincho o palo); cosa para aporrear.* Ja kalo' ma xin ta ch'ayb'al. *El lazo no es para pegar.*

Xtzajqi ja nuuchee' ch'ayb'al. *Mi palo para aporrear se perdió.* Raíz Y. Ch'ay (ch'ey).

Ch'ayooj (SPD) (ch'eyooj) VT. [ch'ayoon, xuuch'ay]. *Pegar.* Ja q'ab'areel xuuch'ay rachb'iil. *El bolo le pegó a su compañero.*

Ch'ayu't S1. [nch'ayu't]. *Chiyute, maguey chiyute.* Qas utz ja ch'ayu't ja nk'ayix pa Nawala'. *Los chiyutes que venden en Nahualá son muy buenos.* Raíz T. Ch'ay (ch'ey).

Ch'b'aq (SPD) (ch'ab'aq) S1A. *Lodo.* Ja ch'b'aq nuub'an itzeel chee aqanaaj. *El lodo hace mal a los pies.*

Ch'ejkaaj S3. [nuuch'ejk]. *Rodilla.* Xinsok rwa nuuch'ejk nimaq'a' iiwiir. *Me golpeé la rodilla ayer en la mañana.* DER. Rwa ch'ejkaaj. Raíz S. Ch'ejk.

Ch'ejkeem S1. [nch'ejkeem]. *Palito que lleva la urdimbre.* Ja nuutee' xuuloq' jumook rch'ejkeem. *Mi mamá compró un juego de palitos para tejer.* Inin xinq'ipowi ja ch'ejkeem. *Yo fui quien quebró los palitos de tejer.* Raíz Ch'ej; keem.

Ch'ejlel- (ch'ijlel-) SVT. [ch'ejlel rxiin]. *Cargador(a) de nenes en los brazos.* Ja ch'ejlel nee' xb'e. *El cargador de nenes se fue.* Jar iixoq ch'ejlel ch'uuch' xkami. *La mujer cargadora de nenes se murió.* Raíz P. Ch'il

Ch'ejleeneel (ch'ijleeneel) SZ. *Cargador(a) de nenes en los brazos.* Ja ch'ejleeneel kixin ak'aalaa' xuuli. *La cargadora de nenes llegó aquí.* Raíz P. Ch'il.

Ch'ejlexik (ch'ijlexik) VTI. [ch'ejleen, xch'ejleej]. *Llevar en los brazos.* Ja ti taa' xch'ejlej poon ja ri rijqa'n. *El señor cargó su carga en los brazos para pasarla allí.* Inin xinch'jleej ja ch'uuch'. *Yo cargué al nene en mis brazos.* Raíz P. Ch'il.

Ch'ejtuxik VTJ. [ch'ejtuun, xch'ejtuuj]. *Sostener algo que está por caerse con cuña o piedras.* Xa ch'ejtuun jar aab'aj. *Sólo han sostenido la piedra.* Ja nata' xch'ejtuj jun nim aab'aj. *Mi papá sostuvo una piedra grande.* Raíz Chejt.

Ch'eken (ch'akan) S1B. [nch'eekeen]. *Zompopo.* Ch'eken xeetz'iilo'ni ja ntij'kom. *Los zompopos fueron los que perjudicaron mi siembra.* Ja ch'eken xkeetij juwi' kape. *Los zompopos se comieron una mata de café.* Raíz Ch'ek.

Ch'ekooj (ch'akooj) VT. [ch'ekoon, ch'ejkik, xuuch'ek]. *Ganar.* Jar oojeer, nim laj tziij ari' wi xaach'ek jun ketzaal. *Antes era muy bueno si ganabas un quetzal.* Ja paq k'ayee' rch'ejkiik. *El dinero es difícil ganarlo.* Raíz T. Ch'ek.

Ch'ekol- (ch'akol-) SVT. [ch'ekol rxiin]. *Ganador de.* Ja ch'ekol paq

ma xuukoch' ta ja saamaaj. *El ganador de dinero no aguantó el trabajo.*

Ch'em (ch'am) Adj. Acido, agrio. Ja q'inom qas ch'em. *Los jocotes están muy ácidos.* DER. Pa ch'imi ya' Raíz A. Ch'em (ch'am).

Ch'emch'oj (ch'amch'oj) Adj. *Agridulce, medio ácido.* Ja tara's xa ch'emch'oj. *Los duraznos son agridulces.* Ja maanko xa ch'emch'oj. *El mango está agridulce.* Raíz A. Ch'em.

-Ch'emiil (-ch'amiil) SY. [rch'emiil]. *Acidez, lo ácido.* Ma xa ko' rch'emiil ja lamuunex. *El limón tiene mucha acidez.* Ma tinkoch' rch'emiil ja rex q'inom. *No aguanto la acidez del jocote verde.* Ja lamuunex ma xa ko' rch'emiil. *Los limones tienen mucha acidez.* Raíz A. Ch'em.

Ch'emiineem (ch'amiineem) VI. [ch'eminaq, xch'emiini]. *Agriarse, ponerse ácido.* Ch'eminaq ja riikiil. *La comida se ha agriado.* Ja nriikiil xch'amiini. *Mi comida se agrió.* Raíz A. Ch'em.

Ch'emireem (ch'amireem) VI. [ch'emirnaq, xch'emiri]. *Agriarse, ponerse ácido.* Ja pa'l xch'emir par kaxoon. *Los nances se agriaron en el cajón.* Raíz A. Ch'em.

Ch'enech'oteem VI. [ch'enech'otnaq, xch'enech'oti]. *Chapotear el agua.* Jar aak'aal qas xch'enech'oti. *El niño estuvo chapoteando el agua.* Raíz T. Ch'en.

Ch'enoj ya' VT. [rch'enoon ya', xuuch'en ya']. *Chapotear el agua.* Jar ak'aalaa' ch'enoj ya' nkeeb'an. *Los niños están chapoteando el agua.* Ja ti xten xuuch'en ya'. *La patoja chapoteó el agua.* Raíz T. Ch'en.

Ch'eer SZ. *Clo clo (canto de gallina clueca).* Ja ak't'uq xuub'an ch'eer. *La gallina clueca hizo clo, clo.* Raíz S. Ch'eer

Ch'eruuneem VI. [ch'erunaq, xch'eruuni]. *Cloquear, hacer clo clo la gallina clueca.* Ja wak' t'uq qas nch'eruuni. *Mi gallina clueca cloquea mucho.* Raíz S. Ch'eer.

-Ch'eey EN. [juch'eey]. *Manojón de frijol que se aporrea o que se limpia.* Ka'i' ch'eey ja kinaq' xinch'ey. *Aporreé dos manojones de frijol.* Raíz T. Ch'ey.

Ch'eyb'al (ch'ayb'al) SIA. [nch'eyb'aal]. *Cosa para pegar. (ej. cincho o palo), chicote.* Xintzaq ja nch'eyb'aal. *Perdí mi cosa para pegar.* Ja ch'eyb'al xa ko'li. *El chicote es pequeño.* Raíz T. Ch'ey.

Ch'eyech'o'xik VT. [xch'eyech'a']. *Tener una fruta verde en la mano jugando con ella; jugar con fruta verde.* Inin qas xinch'eyech'a' ja ooj pa

nuuq'a'. *Yo estuve jugando un aguacate con mis manos.* Raíz T. Ch'ey.

Ch'eyooj VT. [ch'eyoon, ch'ejyik, xuuch'ey]. *Pegar, aporrear, chicotear, azotar.* Ja nata' xinruuch'ey iiwiir. *Ayer me pegó mi papá.* Ja q'ab'areel xuuch'ey rxaayiil. *El bolo le pegó a su mujer.* Raíz T. Ch'ey (ch'ay).

Ch'eyol- SVT. [ch'eyol rxiin]. *Pegador de, aporreador de.* Ee k'iy ja ch'eyol garbáanso. *Los aporreadores de garbanzo son bastantes.* Raíz T. Ch'ey.

Ch'eyol ch'ijch' SZ. *Herrero.* Ja ch'eyol ch'ijch' xuuya' rutzil nwach. *El herrero me dio saludos.*

Ch'eyooneel SZ. [ch'eyooneelaa']. *Pegador, aporreador.* Jar ak'aalaa' qas ee ch'eyooneelaa'. *Los niños son muy pegadores.* Inin oojeer qas in ch'eyooneel. *Yo antes era muy pegador.* Raíz T. Ch'ey.

Ch'iich' (SPD) (ch'ijch') SI. *Metal, hierro, fierro; carro, camión, camioneta.* Nmaq'a' myeer xb'e ja ch'iich'. *El carro se fue hoy por la mañana.*

Ch'i'ili (ch'i'li) PDF. *Molestia.* Qas ch'i'ili nna' ja tz'iil. *Siento mucha molestia por la suciedad.* Qas ch'i'ili naana'. *Sentís mucha molestia.* Raíz P. Ch'i'.

Ch'ijch' SI. [nuuch'ijch']. *Hierro, metal, fierro; herraje, herradura, carro, camioneta, camión.* Jar aak'aal xuusik' jun ch'ijch'. *El niño recogió un hierro.* Jar Aa Yaan xuuloq' jun ruuch'ijch'. *Adrián compró un carro.* DER. Ch'ijch'a jaay. *Casa de lámina.* Raíz S. Ch'ijch'.

-Ch'ijch'a' VT. [xch'ijch'a']. *Comer a la fuerza o sin ganas.* Inin xa xinch'ijch'a' ja nwaa'iim. *Yo comí a la fuerza.* Raíz T. Ch'ij.

Ch'ijch'oj Adj. [rch'ijch'ojiil]. *Hediondo al quemarse, (hule, metal, o cascarón).* Ma xa ko' rch'ijch'ojiil ja úula ja toq nporoxi. *Al ser quemado, el hule es muy hediondo.* Qas ch'ijch'oj ja rij sajmo'l toq nporoxi. *Al ser quemado, el cascarón es muy hediondo.* Raíz S. Ch'ijch'.

Ch'ijch'ojiineem VI. [ch'ijch'ojinaq, xch'ijch'ojiini]. *Heder al quemarse (metal, hule, ropa o cascarón).* Xch'ijch'ojiini ja úula pa q'aaq'. *El hule hedió al quemarse en el fuego.* Raíz S. Ch'ijch'.

Ch'ijch'ojireem VI. [ch'ijch'ojirnaq, xch'ijch'ojiri]. *Heder al quemarse (metal, hule, ropa, cascarón).* Ch'ijch'ojirnaq ja ch'ijch'. *El metal se ha puesto hediondo.* Xch'ijch'ojiri ja chi' taq tzyaq pa q'aaq'. *Los trapos hedieron al quemarse en el fuego.* Raíz S. Ch'ijch'.

Ch'ijijixik VTJ. [ch'ijijiin, xch'ijijiij]. *Forzar a trabajar.* Jar aachi cheqe ch'ijijiin chi saamaaj. *Al hombre sólo lo han forzado a trabajar.* Inin xa

xinch'ijijij wii' chi saamaaj. *Yo sólo me forcé a trabajar.* Raíz T. Ch'ij.

Ch'ijlel- (ch'ejlel-) SVT. [ch'ijlel rxiin]. *cargador de nenes en los brazos.* Ja ch'ijlel rxin nuunee' ma xul ta. *La cargadora de mi bebé no llegó.* Ja wati't ch'ijlel ak'aal. *Mi abuela es cargadora de niños.* Raíz P. Ch'il.

Ch'ijleeneel (ch'ejleeneel) SZ. *Cargador de nenes en los brazos.* Ja ch'ijleeneel kixin ak'aalaa' qas k'a'n. *El cargador de niños es muy bravo.* Raíz P. Ch'il.

Ch'ijlexik (ch'ejlexik) VT. [ch'ijleen, xch'ijleej]. *Llevar en brazos.* Ch'ijlex eel ja taalaa'. *El niño fue llevado en brazos.* Inin xinch'ejleeni ja ti xten. *Yo fui quien cargó a la niña en brazos.* Raíz P. Ch'il.

Ch'ijmo'l SI. [nch'ijmo'l]. *Cinco negritos. (tipo de planta). Lantana camara verbenaceae.* Ja ncheenooj anij ch'ijmo'l rwach. *Mi terreno tiene mucho cinco negritos.*

Ch'ijooj VT. [ch'ijoon, ch'i'jik, xuuch'ij]. *Aguantar, soportar tolerar.* Inin xinch'ij jar iijqa'n. *Yo aguanté la carga.* Ja wikaan ma xuuch'ij ta xuuk'am eel jar iijqa'n. *Mi tío no aguantó llevar la carga.* Raíz T. Ch'ij.

Ch'ijrexik VTI. [chijreen, xch'ijreej]. *Llevar a un niño pequeño y gordito.* Ja naan xch'ijrej eel ja raal. *La señora se llevó a su hijo.* Raíz P. Ch'ir.

Ch'ijtali Adj. Aguantable, soportable, tolerable. Ch'ijtali jar iijqa'n. *La carga es aguantable.* Ja k'atan kaamiik ch'ijtali. *El calor hoy es aguantable.* Raíz T. Ch'ij.

Ch'iik SZ. *Nigua.* Qas ch'iik rwi' waqan. *Mis dedos del pie tienen muchas niguas.* Ja nuukuuch xinloq' qas ch'iik riij. *El coche que compré tenía muchas niguas.* Raíz S. Ch'iik.

-Ch'iik EN. [juch'iik]. *Barbechada.* Xa juch'iik xya' chee ja ncheemooj. *A mi terreno dieron una sola barbechada.* Raíz PT. Ch'ik.

Ch'ikb'al SZ. *Azadón para barbechar.* Nwaajo' ajsaroom ch'ikb'al ntaawloon. *Quiero un azadón para barbechar mi tablón.* Raíz PT. Ch'ik.

Ch'ikib'a'xik VT. [ch'ikib'aan, xch'ikib'a']. *Ensartar dejando fijo algo (ej. estacas o machete).* Ja machat ch'ikib'aan pan uleep. *Han ensartado el machete en la tierra.* Ja nuuchaaq' xch'ikib'a' jun chee' pa xaan. *Mi hermano ensartó un palo en el adobe.* Raíz PT. Ch'ik.

Ch'ikich'o'eem VI. [ch'ikich'o'naq, xch'ikich'o'i]. *Volcar (cosas pequeñas), caer de cabeza.* Ja q'ab'areel xch'ikich'o' el pa siiwaan. *El borracho se cayó de cabeza en el barranco.* Raíz PT. Ch'ik.

Ch'ikikixik VTJ. [ch'ikikiin, xch'ikikiij]. *Apretar los músculos o el cuerpo; hacer algo con mucho esfuerzo apretando los músculos.* Qas ch'ikikij rii' jar aak'aal ja toq xinruuch'op. *El patojo apretó bien su cuerpo cuando me pellizcó.* Ja sanik qas kich'ikikiin kii' chwiij. *Las hormigas están apretando su cuerpo al picarme.* Raíz PT. Ch'ik.

Ch'ikooj VT. [ch'ikoon, ch'ijkik, xuuch'ik]. *Barbechar.* Jar aachi'aa' keemaj ch'ikoj taawloon. *Los hombres empezaron a barbechar el tablón.* Ch'ikoon ja chenooj. *Han barbechado el terreno.* Raíz PT. Ch'ik.

Ch'ikili P. [xch'ike'e]. *Ensartado firmemente (ej. estaca o machete) ensartarse firmemente (ej. estaca o machete.* Ja machat ch'ikil pan uleep. *El machete está ensartado firmemente en la tierra.* Ja chee' xch'ike' chwa xaan. *El palo se ensartó en la pared.* Raíz PT. Ch'ik.

Ch'ikol- SVT. [ch'ikol rxiin]. *Babechador de.* Xu'uuli ja ch'ikol chenooj. *Los barbechadores de terreno llegaron aquí.* Chikol rpan éera. *Es barbechador de tablones.* Raíz PT. Chi'k.

Ch'ikoon eel VT. [xuuch'ik eel]. *Escarbar una planta para trasplantarla.* Ch'ikoon eel ja jumokaj kape. *Han escarbado la mata de café.* Nuuchaaq' xch'iko eel ja jumokaj ooj. *Mi hermano fue quien escarbó la mata del aguacatal.*

Ch'ilaani P. [xch'ile'e]. *Lleno completamente de granos o de cosas en polvo.* Jo'oo' koxtaar ixiim ch'ilaani xintz'et. *Vi cinco costales muy llenos de maíz.* Xch'ile' oxi' koxtaar kinaq' pa b'eey. *En el camino estaban tres costales llenísimos de frijol.* Raíz P. Ch'il.

Ch'i'li (ch'i'ili) PDF. *Molestia.* Ja k'atan qas ch'i'li nuuna' Aa Toor. *Salvador siente molestias por el calor.* Raíz P. Ch'i'.

Ch'ilib'a'xik VT. [ch'ilib'aan, xch'ilib'a']. *Dejar muy lleno de granos o de cosas en polvo; llenar completamente con granos o cosas en polvo.* Chilib'aan kan jun kintaal kinaq' pa jaay. *Han dejado muy lleno un quintal de frijol en la casa.* Xinch'ilib'a' kan jun koxtaar wiixiim. *Llené completamente un costal de maíz.* Raíz P. Ch'il.

Ch'ilileem VI. [ch'ililnaq, xch'ilili]. *Chisporrotear en el fuego. (manteca)* Ja manteeka' qas nch'ilil pa q'aaq'. *La manteca chisporrotea mucho en el fuego.* Raíz P. Ch'il.

Ch'ililixik VTJ. [ch'ililiin, xch'ililiij]. *Chisporrotear en el fuego (manteca).* Inin qas xinch'ililij manteeka' pa q'aaq'. *Yo chisporroteé la manteca en el fuego.* Raíz P. Ch'il.

Ch'imaq'aaq' SCS. [nch'imaq'aaq'].

Luciérnaga. Xinchap jun ti ch'imaq'aaq' chaaq'a'. *Anoche agarré una luciérnaga.* Raíz S. Ch'im; q'aaq'.

Ch'imaay SIB. [nch'iimaay]. *Güisquil.* Ja ch'imaay xintzak ma xchaq'a'j ta. *Los güisquiles que puse a cocer no se cocieron.* Inin xintik jun mokaj ch'imaay. *Yo sembré una mata de güisquil.* Raíz Ch'im.

Ch'imiya'jeem VI. [ch'imiya'jnaq, xch'imiya'ji]. *Moverse (una luz), titilar, (una luz).* Qas nch'imiya'ji ja kiq'aaq'aal ch'imaq'aaq'. *La luz de las luciérnagas titila mucho.* Raíz Ch'im.

Ch'imlo'jeem VI. [ch'imlo'jnaq, xch'imlo'ji]. *Moverse (una luz), titilar (una luz).* Ja kiq'aaq'aal ja taq ch'imaq'aaq' qas nch'imilo'ji. *La luz de las luciérnagas titila mucho.* Raíz Ch'im.

Ch'iin SZ. *Cortada en mala forma (pelo); tijereteado (pelo).* Qas ch'iin xb'ajn chee ja xe' nwi'. *Me dejaron muy mal cortado el pelo.* Raíz T. Ch'in.

Ch'inch'oteem VI. [ch'inch'otnaq, xch'inch'ooti]. *Hacer ruido golpeando metal o piedra.* Ja paxil aab'aj qas xch'inch'ooti. *El cantero hizo mucho ruido.* Raíz T. Ch'in.

Ch'inilo'jeem VI. [ch'inilo'jnaq, xch'inilo'ji]. *Hacer ruido golpeando metal o piedra.* Ja paxil aab'aj qas neech'inilo'ji. *Los canteros hacen ruido.* Ja ch'eyol ch'ijch qas nch'inilo'ji. *El herrero hace mucho ruido.* Raíz T. Ch'in.

Ch'inooj VT. [ch'inoon, ch'ijnik, xuuch'in]. *Trabajar no muy bien.* Ja saamaaj cheqe ch'inoon. *El trabajo está mal hecho.* Inin cheqe xinch'in ja saamaaj. *Yo trabajé mal.* Raíz T. Ch'in.

Ch'iip (ch'ip) SI. [nuuch'iip]. *Pollito.* Qas ee jab'el ja taq ch'iip. *Los pollitos son muy bonitos.* Ja wixnaam nrayib'eej neeruuloq' jule' ch'iip. *Mi cuñada desea comprar unos pollitos.* Ja nuutee' ee k'o julee' taq ruuch'iip. *Mi mamá tiene unos pollitos.* Raíz S. Ch'ip.

Ch'i'p SI. [nuuch'i'p]. *Chipe (hijo o hija menor), último hijo o hija.* Ja ruuch'i'p ja wikaan qas k'a'n. *El benjamin de mi tío es muy bravo.* Inin in ch'i'p. *Yo soy el benjamin.* Raíz S. Ch'i'p.

Ch'ipch'ip SZ. *Pío pío.* Ja taq ch'iip ch'ipch'ip neeche'e. *Los pollitos dicen pío pío.* Raíz S. Ch'ip.

Ch'ipib'a'xik VT. [ch'ipib'aan, xch'ipib'a']. *Dejar a punto de caerse.* Cheqe ch'ipib'aan jar aab'aj. *Han dejado la piedra a punto de caerse.* Ja kab'a' raqan xeerch'ipib'a' jar aab'aj. *El temblor dejó las piedras a punto de caerse.* Raíz P. Ch'ip.

Ch'iipiil SIB. [nch'iipiil]. *Dedo meñique.* Ma xa ko' nti'ooni ja ti nch'iipiil. *El dedo meñique me duele mucho.* Ja ti nch'iipiil xinsok. *Me lastimé el dedo meñique.* Raíz S. Ch'ip.

Ch'ipili PDF. *A punto de caerse.* Ja nim aab'aj cheqe ch'ipili. *La piedra grande está a punto de caerse.* Raíz P. Ch'ip.

Ch'ipilo'jeem VI. [ch'ipilo'jnaq, xch'ipilo'ji]. *Piar.* Ja nuuch'iip qas neech'ipilo'ji. *Mis pollitos están piando.* Ja ch'iip qas xch'ipilo'ji taran chrij ruutee'. *El pollito está piando atrás de su mamá.* Raíz S. Ch'ip.

Ch'iqich'oteem VI. [ch'iqich'otnaq, xch'iqich'ooti]. *Quejarse al estar enfermo.* Jar aak'aal cheqe nch'iqich'ooti. *El niño se está quejando (al estar enfermo).* Ch'iqich'otnaq ja yaawaa'. *El enfermo se ha quejado.* Raíz Ch'iq.

Ch'iqilo'jeem VI. [ch'iqilo'jnaq, xch'iqilo'ji]. *Quejarse al estar enfermo.* Ja taak'aal qas nch'iqilo'ji. *El niño se queja mucho (al estar enfermo).* Ixix ix ch'iqilo'jnaq ja toq xixyawaji. *Ustedes estuvieron quejándose cuando se enfermaron.* Raíz Ch'iq.

Ch'iqoweem VI. [ch'iqownaq, xch'iqowi]. *Quejarse muy fuerte al estar enfermo.* Ja yaawaa' xuumaj ch'iqoween. *El enfermo empezó a quejarse muy fuerte.* Ja yaa waa qas xchi'iqowi. *El enfermo se quejó muy fuerte.* Raíz Ch'iq.

-Ch'iraaj EN. [juch'iraaj]. *Niño de estómago grande.* Jar aak'aal qas juch'iraaj rpaan. *El niño tiene muy grande su estómago.* Ee jutaq ch'iraaj. *Son niños panzones.* Raíz P. Ch'ir.

Ch'iraani P. [xch'ire'e]. *Gordo y chiquito, panzudo.* Ja ti nuuchaaq' qas ch'iraan ti rpaan. *Mi hermanito es panzudo.* Raíz P. Ch'ir.

Ch'irich'ik Adj. [ch'irich'aq]. *Barrigón, panzón, timbón.* Ch'irich'ik aapaan. *Sos barrigón.* At ch'i'rich'ik paan. *Sos panzón.* Raíz P. Ch'ir.

Ch'irma'yeem VID. [xch'irma'yi]. *Andar niño o persona pequeña y panzona.* Jar aak'aal xch'irma'y pa b'eey. *El niño panzón andaba en la calle.* Raíz P. Ch'ir.

Ch'itii'aal SI [nch'itii'aal]. *Primo de mujer, prima de mujer.* Ja nch'itii'aal xk'ule'e. *Mi prima se casó.* Xb'e ja nch'itii'aal pa taq taq'aaj. *Mi primo se fue a la costa.* Raíz S. Ch'it; aal.

Ch'itiitee' SI. [nch'itiitee']. *Tía.* Ja nch'itiitee' qas looq' rmaal nuutee'. *Mi tía es muy estimada por mi mamá.* Ja nch'itiitee' xsijpaj nwaay. *Mi tía me regaló tortillas.* Raíz S. Ch'it; tee'.

Ch'ititeem VI. [ch'ititnaq, xch'ititi].

Chisporrotear. Qas xch'ititi ja ti'ij kuuch pa q'aaq'. *La carne de coche chisporroteó mucho en el fuego.* Raíz T. Ch'it.

Ch'ititixik VTI. [ch'itiin, xch'ititiij]. *Medio asar elote.* Ja waanaa' cheqe xch'ititiij ja aj. *Mi hermana medio asó el elote.* Ja aj xa ch'ititiin pa q'aaq'. *El elote sólo está medio asado en el fuego.* Raíz T. Ch'it.

Ch'itooj VT. [ch'itoon, ch'ijtik, xuuch'it]. *Lastimar otra vez; golpear otra vez.* Jar Aa Jasíinto xuuch'it waqan. *Jacinto me lastimó los pies otra vez.* Ja nnimaal xuuch'it ruuq'a' nata'. *Mi hermano le lastimó las manos a mi papá otra vez.* Raíz T. Ch'it.

Ch'oob' SI. [nuuch'oob']. *Piña. Ananas sativus bromeliaceae.* Inin xinloq' jule' ch'oob'. *Te compré unas piñas.* Ja ch'oob' xinloq' qas ki'. *La piña que compré está muy dulce.* Raíz S. Ch'oob'.

Ch'ob'ooj VT. [ch'ob'oon, ch'ojb'ik, xuuch'ob']. *Pensar; adivinar; entender.* Jar aachi ch'ob'ooj nuub'an chrij rsaamaaj. *El hombre está pensando sobre su trabajo.* Jaa' xuuch'ob' ja xinb'ij chee. *El adivinó lo que le dije.* Raíz T. Ch'ob'.

Ch'ob'otali Adj. *Pensado.* Ch'ob'otali chi nqaab'an ja saamaaj. *Hemos pensado que haremos el trabajo.* Ch'ob'otali chi ninb'e chwaaq. *He pensado ir mañana.* Raíz T. Ch'ob'.

Ch'ob'oya'jeem VID. [xch'ob'oya'ji]. *Andar pensando.* Rmaal ja rajwaxiik qas nch'ob'oya'j pa b'eey. *Por necesidad, anda pensando en la calle.* Raíz T. Ch'ob'.

-Ch'ojaaj EN. [juch'ojaaj]. *Nudo; hinchazón en forma de bola.* Ja chee' qas juch'ojaaj riij. *El palo tiene un nudo grande.* Ja yaab'iil qas juch'ojaaj xeeli. *La enfermedad salió con una gran hinchazón.* Qas jutaq ch'ojaaj xeeli. *Unas hinchazones fueron las que salieron.* Raíz P. Ch'oj.

Ch'ojb' SI. [nuuch'ojb']. *Palo cajete, palo suave.* Ch'ojb' oknaq ja jukuu'. *Han hecho el cayuco de palo cajete.* Ja ch'ojb' ma ajl ta. *El palo cajete no es pesado.* Raíz S. Ch'ojb'.

Ch'ojb'a'xik VT. [ch'ojb'aan, xch'ojb'a']. *Dejar algo nudoso.* Xinch'ojb'a' kan jun ch'ojch'ik chee' pa b'eey. *Dejé un palo nudoso en el camino.* Raíz P. Ch'oj.

Ch'ojch'ik Adj. [nch'ojch'iik, ch'ojch'aq]. *Nudoso, anudado. Sólo se posee si se habla de palo.* Ja nuusii' qas ch'ojch'ik. *Mi leña es muy nudosa.* Ja kalo' qas ch'ojch'ik riij. *El lazo está muy nudoso (o sea tiene muchos nudos).* Raíz P. Ch'oj.

Ch'ojiineem VI. [ch'ojinaq, xch'oojiini]. *Pelear por una cosa.* Xatchojin wk'iin. *Peleaste conmigo.*

Ja q'ab'areelaa' ma xa ko' neech'ojiini. *Los bolos se pelean mucho entre sí.* Ch'ojinaq ja wxaayiil wk'iin. *Mi esposa ha peleado conmigo.* Raíz Ch'oj.

Ch'o'jixik (ch'oojixik) VTJ. [ch'o'jiin, ch'oojiin, xch'o'jiij, (xch'oojiij]. *Exigir.* Jar Aa Keel xch'o'jij rcheenooj. *Miguel exigió su terreno.* Inin xinch'oojij ntzyaq. *Yo exigí mi ropa.* Ja nnimaal xch'o'jij ruuleep chee nata'. *Mi hermano mayor le exigió su terreno a mi papá.* Raíz P. Ch'oj.

Ch'ojoli P. [xch'oje'e]. *Anudado, nudoso.* Ch'ojoli ja yaab'iil chwa ruuk'u'x. *Tiene la enfermedad de hinchazón en el pecho.* Raíz P. Ch'oj.

Ch'ojqexik VTJ. [ch'ojqeen, xch'ojqeej]. *Llevar algo pesado, levantar algo pesado.* Ja q'ab'areel xch'ojqex el rmal rk'aajool. *El bolo fue llevado por su hijo.* Inin xinch'ojqej jun aab'aj. *Yo levanté una piedra muy pesada.* Raíz Ch'oj.

Ch'ojtaaneem VI. [ch'ojtanaq, xch'ojtaani]. *Caerse los dientes de leche.* Jar aak'aal xch'ojtaani. *Al niño se le cayeron los dientes de leche.* Raíz Ch'oj.

Ch'ok SZ. *Sanate.* Ch'ok xtijowi jar aaweex. *El sanate fue el que se comió las milpitas.* Ja ch'ok xuutij jun ch'uu'. *El sanate se comió un pescado.* DER. Kalantunch'ok. *Clarinero.* Raíz S. Ch'ok.

-Ch'ool EN. [juch'ool]. *Pelada de corteza o de frutas y verduras.* Juch'ool xinya' chee ja rij chee'. *Le di una pelada a la corteza del árbol.* Raíz T. Ch'ol.

Ch'olixik VTJ. [ch'ooliin, xch'ooliij]. *Regañar.* Jar iixoq xch'ooliij ja raal. *La mujer regañó a su hijo.* Raíz T. Ch'ol.

Ch'olkopixik VTJ. [ch'olkopiin, xch'olkopiij]. *Pelar frutas o verduras rápidamente.* Inin xinch'olkopiij ja saq'ujl. *Yo pelé rápidamente el banano.* Raíz T. Ch'ol.

Ch'olooj VT. [ch'oloon, ch'ojlik, xuuch'ol]. *Pelar; juntar montones de monte en los surcos para enterrarlos.* Ja liimo ch'oloon riij. *La lima está pelada.* Ja nuuchaaq' xuuch'ol riij ja saq'ujl. *Mi hermano peló el guineo.* Xa ch'olooj nb'an pa ncheenooj kaamiik. *Hoy estoy juntando montones en los surcos de mi terreno.* Raíz T. Ch'ol.

-Ch'ololi VID. [xch'ololi]. *Ser fácil de pelar.* Ja tz'iin qas nch'olol riij. *La yuca es fácil de pelar.* Ja riij totol qas nch'ololi. *La cáscara del capulín es fácil de pelar.* Raíz T. Ch'ol.

Ch'onte' tuulul SCL. [ntuulul]. *Injerto.* Ma qootaq rwaach ja ch'onte' tuulul. *No conocemos el injerto.*

Ch'opooj (ch'apooj) VT. [ch'opoon, ch'ojpik, xuuch'op]. *Pellizcar; trabar, acuñar.* Jar iixoq xinruuch'op. *La mujer me pellizcó.* Ja k'ajool xuuch'op ja q'apooj. *El joven pellizcó a la señorita.* RAÍZ PT. Ch'op; (ch'ap).

Ch'opolo'jeem VI. [ch'opolo'jnaq, xch'polo'jij]. *Picar (el cuerpo).* ¿Naq la neech'opolo'j pa nb'aaqiil? *¿Saber que me pica en el cuerpo?* Rmaal ja k'atan qas neech'apalo'j pa nb'aaqiil. *Por el calor me pica mucho el cuerpo.* RAÍZ T. Ch'op.

Ch'opooneel (ch'apooneel) SZ. *Pellizcón, pellizcador.* Jar aak'aal meeb'aa' qas ch'opooneel. *El niño huérfano es muy pellizcón.* Jar xten qas ch'opooneel. *La patoja es muy pellizcona.* RAÍZ T. Ch'op.

Ch'opooneem (ch'apooneem) VI. [ch'oponaq, xch'opooni]. *Pellizcar.* ¿Naq ja xch'opooni? *¿Quién pellizcó?* ¿Naq in choponaq? *¿Quién me ha pellizcado?* RAÍZ T. Ch'op.

Ch'opopoxik VTJ. [ch'opopoon, xch'popooj]. *Pellizcar muy fuerte.* Ja xten qas ch'opopoon rmal ruutee'. *La patoja fue pellizcada muy fuerte por su mamá.* Inin xinch'opopooj ja q'apooj. *Yo pellizqué muy fuerte a la señorita.* RAÍZ T. Ch'op.

Ch'ooreeq SI. [nch'ooreeq]. *Enredadera con florecitas de color rojo.* Ja ch'ooreeq xtz'iila' ja kape. *La enredadera perjudicó el café.* Qas kaq ruusi'j ja ch'ooreeq. *La flor de esta enredadera es muy roja.*

Ch'oro'r AP. *Choror.* Xkami jar Aa Kux Ch'oro'r. *Marcos Choror se murió.* RAÍZ Ch'or.

Ch'o'x AP. *Chox.* Xinq'ijla' jar Aa Xtu'p Ch'o'x. *Platiqué con Cristobal Chox.* RAÍZ Ch'o'x.

Ch'ooy SI. [nuuch'ooy, ch'ooyaa']. *Ratón, rata.* Ja ti ch'ooy xkamsaxi. *El ratoncito fue matado.* Ch'ooy xtijowi ja way. *El ratón fue el que se comió las tortillas.* DER. Ti ch'ooy *Ratoncito.* RAÍZ S. Ch'ooy.

Ch'uu' SI. [nuuch'uu']. *Pescado, pez.* *Ja ch'uu' qas nim. El pescado es muy grande.* Iiwiir xinsik' jun ch'uu' chi' ya'. *Ayer pepené un pescado en la playa.* DER. B'aaq xin ch'uu'. RAÍZ S. Ch'uu'.

Ch'uub'a'xik VT. [ch'uub'aan, xch'uub'a']. *Dejar algo en el agua para suavizarlo o curtirlo, suavizar, curtir.* Inin xinch'uub'a' jun tz'uum pa ya'. *Yo suavicé un cuero en el agua.* RAÍZ P. Ch'u'.

Ch'ub'eem VI. [ch'ub'naq, xch'uub'i]. *Curtirse (las pieles), suavizarse con agua; ponerse lisa (la suciedad de uno) al empezar a bañarse; remojar.* Xch'uub'i ja tz'uum. *Se curtió el cuero.* Ja tz'uum ch'ub'naq

pa ya'. *Se ha suavizado en cuero en el agua.* Xch'uub'i ja tz'iil chwiij. *La suciedad se me suavizó.* v. Ch'u'uli. Raíz PI. Ch'ub' (ch'uub).

Ch'ub'saxik VTJ. [ch'ub'saan, xch'ub'saaj]. *Curtir las pieles o cuero; suavizar; remojar.* Inin xinch'ub'saaj ja tz'uum. *Yo curtí el cuero.* ¿Naq xch'ub'saani ja tz'uum? *¿Quién suavizó el cuero?.* Raíz P. Ch'ub' (ch'uub).

Ch'ub'uli P. [xch'ub'e'e]. *Suavizable con agua, suavizarse con agua; ponerse lisa (la suciedad de uno) al empezar a bañarse.* Xch'ub'e'e ja tz'uum. *Se suavizó el cuero.* Xch'ub'e'e ja tz'iil chwiij. *La suciedad se me puso lisa.* v. Ch'u'uli. Raíz PI. Ch'ub' (ch'uub').

Ch'uu' chi' rwach SCL. [ch'uu' chi'. nwach]. *Cheles.* Ja nuuchaaq' qas ch'uu' chi' keewach. *Mis hermanos tiene cheles.* v. Wachaaj.

Ch'uuch' SI. [nuuch'uuch, ch'uch'a'ii' (ch'uuch'aa')]. *Nene, nena.* Ja ti ch'uuch' qas ti jab'el. *El nene es muy lindo.* Qas ooq'eel ja ch'uuch'. *El nene es muy llorón.* SIN. Yaakii'. Raíz S. Ch'uuch'.

Ch'uuch'uj Adj. [rch'uch'ujiil]. *Resbaloso, liso.* Ja b'eey qas ch'uuch'uj rmal jab'. *El camino está muy resbaloso por la lluvia.* Qas ch'uuch'uj rwach ja tz'alam. *La tabla es muy lisa.* v. Ch'ujch'u'eem. Raíz P. Ch'u'.

Ch'uuch'ujireem VI. [ch'uuch'ujirnaq, xch'uuch'ujiri]. *Alisarse.* Xch'uch'ujir rwach ja tz'alam. *La tabla se alisó.* Ch'uch'ujirnaq pa nuuq'a' rmaal ja xeepo. *Las palmas de mi mano se han alisado por el sebo.* Raíz P. Ch'u'.

Ch'uuch'ujirsaxik VTJ. [ch'uuch'ujirsaan, xch'uuch'ujirsaaj]. *Alisar.* Nch'uuch'ujirsaan ja nuuq'a' chee rpan b'aaq. *He alisado mi mano con el tuétano.* Xinch'uuch'ujirsaj riij ja ch'ame'y chee chi' lame't. *Alisé el bastón con una astilla de botella.* Raíz P. Ch'u'.

Ch'u'j Adj. *Loco.* K'o jun wikaaq' ch'u'j. *Tengo un primo loco.* Ja ch'u'j xkunax rmaal ja kunaaneel. *El loco fue curado por el médico.* Raíz A'. Ch'u'j.

-Ch'u'jaal SY. [rch'u'jaal, nch'u'jaal]. *Locura travesura.* Inin ma xa ko' rch'u'jaal npalaj. *Yo tengo mucha locura.* Ja ti xten rmal rch'u'jaal xuusok raqan. *La patojita se lastimó los pies por su travesura.* Raíz A. Ch'u'j.

Ch'ujch'u'eem VI. [ch'ujch'u'naq, xch'ujch'u'i]. *Resbalarse.* Ja waanaa' xch'ujch'u'i. *Mi hermana se resbaló.* Inin in ch'ujch'u'naq pa ch'ab'aq. *Yo me he resbalado en el lodo.* P. Ch'u'.

Ch'u'jiilaal SI. [rch'u'jiilaal, nch'u'jiilaal]. *Locura, travesura.* Ja

jun taala' le' ma xa ko' rch'u'jiilaal nuub'an. *Ese niño hace muchas locuras.* Raíz A. Ch'u'j.

Ch'u'jireem VI. [ch'u'jirnaq, xch'u'jiri]. *Enloquecerse, ponerse loco, volverse loco.* In ch'u'jirnaq rmaal ja klan. *Me he enloquecido por la cuxa.* Xch'u'jiri ja nnimaal ja toq xuutij ya'. *Mi hermano se enloqueció cuando tomó aguardiente.* Ja yaawaa' xch'u'jir rmaal ja k'atan. *El enfermo se enloqueció por la calentura.* Raíz A. Ch'u'j.

Ch'u'jirsaxik (ch'ujirsaxik) VTJ. [ch'u'jirsaan (ch'ujirsaan), xch'u'jirsaaj (xch'ujirsaaj)]. *Enloquecer.* Jar aawaaryéenta ninrch'ujirsaaj ja toq ntij. *El aguardiente me enloquece cuando la tomo.* Raíz A. Ch'u'j.

Ch'ujkexik VTJ. [ch'ujkeen, xch'ujkeej]. *Sacar fácilmente, quitar fácilmente.* Jar Aa Xiro'm xch'ujkej jun aab'aj chee pyóocha. *Jerónimo quitó fácilmente una piedra con la piocha.* Raíz P. Ch'uk.

Ch'ujnexik VTJ. [ch'ujneen, xch'ujneej]. *Llevar montoncito de algo suave (masa, carne, mantequilla).* Ja xten xch'ujneej ja tii'iij pa ruuq'a'. *La patoja se llevó un poco de carne en sus manos.* Raíz P. Ch'un.

Ch'ujtb'al (ch'ujtib'al) SIA. [nch'ujtb'aal]. *Cuña.* Ch'ujtb'al nraajo' jar aab'aj. *La piedra necesita cuña.* Ja ch'ujtb'al xinkaanooj xa ko'li. *La cuña que busqué era pequeña.* SIN. Ch'apa'p. Raíz T. Ch'ujt.

Ch'ujtib'al (ch'ujtb'al) SIB. [nch'ujtiib'aal]. *Cuña.* Ja ch'ijtib'al xinkaanooj ma utz ta. *La cuña que obtuve no es buena.* SIN. Ch'apa'p'. Raíz T. Ch'ujt.

Ch'ujtixik VTJ. [ch'ujtiin, xch'ujtiij]. *Acuñar.* Jar aachi'aa' xkich'ujtiij jar aab'aj. *Los hombres acuñaron la piedra.* Raíz T. Ch'ujt.

Ch'ujya'jeem VI. [ch'ujya'jnaq, xch'ujya'ji]. *Andar loco.* Ja q'ab'areel xch'ujya'j pa b'eey. *El bolo andaba loco en la calle.* Raíz A. Ch'u'j.

Ch'u'kaaj S3. [nuuch'u'k]. *Codo, codazo.* Xinq'aj nuuch'u'k iiwiir. *Ayer me quebré el codo.* Jar Aa Xo'r xuuya' jun ch'u'kaaj chwe. *Jorge me dio un codazo.* Raíz S. Ch'u'k.

Ch'ukma'yeem VI. [ch'ukma'ynaq, xch'ukma'yi]. *Brincar sentado como sapo.* Qas nch'ukma'yi jar aak'aal. *El niño está brincando sentado.* Raíz P. Ch'uk.

Ch'ukub'a'xik VT. [ch'ukub'aan, xch'ukub'a']. *Dejar sentado, sentar.* Ja yaawaa' ch'ukub'aan pa ch'akat. *Al enfermo, lo tienen sentado en la silla.* Ja nata' xch'ukub'a' ja nuuchaaq' chwa ch'akat. *Mi papá sentó a mi hermano en la silla.* Raíz P.

Ch'uk.

Ch'ukuch'ik Adj. [ch'ukuch'aq]. *Largo con parte delgadita. (ej. pita, palo, lazo, ensarta de chorizo).* Qas ch'ukuch'ik rpaan ja kalo'. *Una parte del lazo es muy delgadita.* Qas ch'ukuch'aq riij ja chee'. *El palo tiene muchas partes delgaditas.* Raíz P. Ch'uk.

Ch'ukulb'al SIB. [nch'ukuliib'aal]. *Asiento, sentadero.* Ja ch'ukulb'al nim b'ajn chee. *El asiento fue hecho grande.* Ja nch'ukuliib'aal qas jab'el. *Mi asiento es muy bonito.* Raíz P. Ch'uk.

Ch'ukukuxik VTJ. [ch'ukukuun, xch'kukuuj]. *Cargar en la espalda.* Jar iijqa'n qas ch'ukukuun. *La carga fue llevada en la espalda.* Ja wijqa'n qas xinch'ukukuj eel. *Lleve mi carga en la espalda.* Raíz P. Ch'uk.

Ch'ukuleem P. [ch'ukuli, xch'uke'e]. *Sentado, sentarse; acuclillado, acuclillarse.* Inin cheqe ch'ukuleem nb'an. *Yo me mantengo sólo sentado.* Ja wikaan xch'uke' chwach ja ch'akat. *Mi tío se sentó en la silla.* DER. Ch'ujkexik. SIN. Tz'ub'uleem. Raíz P. Chuk'.

Ch'ukuleem SZ. *Disentería, asientos.* Jar aajiij xuuya' ch'ukuleem chwe. *La caña de azúcar me dio disentería.* Raíz P. Ch'uk.

Ch'ul SI. [ruuch'u]. *Enfermedad del estómago de los perros.* Ja nuutz'ii' ch'ul chee. *Mi perro tiene esta enfermedad del estómago.* Kaamiik ma xa ko' chi ch'ul chike ja tz'i'. *Los perros ahora tienen esta enfermedad del estómago.* Raíz S. Ch'ul.

Ch'ululeem VI. [xch'ululi]. *Hacer ruido (el estómago del perro con la enfermedad ch'ul).* Ja tz'i' xuumaj ch'ululeem rpaan. *El estómago del perro empezó a hacerle ruido.* Qas xch'ulul rpaan ja nuutz'ii'. *A mi le perro le hizo mucho ruido el estómago* Raíz S. Ch'ul.

Ch'um SZ. *Hierba comestible.* Ja pa ncheenooj xa ryon ch'um k'ooli. *En mi terreno sólo hay este tipo de hierba.* SIN. Raqan ak'aal.

Ch'uumiil SZ. *Estrella.* Xintz'et jun ch'uumiil chaaq'a' qas nim. *Anoche vi una estrella muy grande.* Jar oojer taq winaq kootaq rb'ajnikiil ja ch'uumiil. *Los antepasados son conocedores de las estrellas.* Raíz Ch'uum.

-Ch'unaaj EN. [juch'unaaj]. *Montoncito de algo suave; pedazo de algo suave.* K'o ka'ch'unaj nuutii'. *Tengo dos pedazos de carne.* Xuuloq' juch'unaj ruutii'. *Compró un pedazo de carne.* Raíz P. Ch'un.

Ch'unub'a'xik VT. [ch'unub'aan, xch'unub'a']. *Dejar sobre algo, un montoncito de algo suave. (ej. carne o masa).* Tach'unub'a' kaan ja tii'iij

chwa méesa. *Dejá la carne sobre la mesa.* Ja q'oor ch'unub'aan kaan chwa kaa'. *Han dejado la masa sobre la piedra de moler.* Raíz P. Ch'un.

Ch'unuch'ik Adj. [ch'unuch'aq]. *Bultito de algo suave; pedazo de algo suave.* Qas ch'uunuch'ik kik' rij waqan. *Mi pie tiene un bultito de sangre.* Raíz P. Ch'un.

Ch'unuli P. [xch'une'e]. *Puesto (montoncito de algo suave); estar (montoncito de algo suave).* Ja q'oor xch'une' chwa kaa'. *El montoncito de masa se quedó sobre la piedra de moler.* Ja tii'iij ch'unul pa pla't. *La carne está en el plato.* Raíz P. Ch'un.

Ch'upaq SIB. [nch'uupaaq]. *Jabón. Sólo es usado en San Pedro, pero se entiende en San Juan.* Ja nch'uupaaq xinloq' qas utz. *El jabón que compré es bueno.* SIN. Kaxlaan. Raíz PT. Ch'up.

Ch'upib'al SZ. *Tijeras.* Ja xteerex ch'upib'al tzyaq nok wi'. *Las tijeras sirven para cortar ropa.* SIN. Xteerex. Raíz PT. Ch'up.

Ch'upil- SVT. [ch'upil rxiin]. *Cortador de.* Ja taalaa' ch'upil tzyaq chik. *El niño ya es cortador de tela.*

Ch'upixik VTJ. [ch'uupiin, xch'uupiij]. *Cortar con tijeras.* Ja tzyaq qas utz rch'upixiik xb'ajni. *Cortaron muy bien la ropa.* Ja nuutee' nch'uupiij ja ntzyaq kaamiik. *Mi mamá va a cortar mi ropa hoy (con tijeras).* Raíz PT. Ch'up.

Ch'upuch'ik Adj. [ch'upuch'aq]. *Largo con parte delgadita. (ej. pita, lazo, palo, ensarta de chorizo).* Ja nkalo' qas ch'upuch'ik pa rniik'aajaal. *Mi lazo es muy delgado de en medio.* Raíz PT. Ch'up.

Ch'puch'u'naq VI. [xch'upuch'u'i]. *Reventarse (algo delgado ej. pita, lazo, o alambre).* Ja k'aam xch'upuch'u'i. *La pita se reventó.* Ja kalo' ch'upuch'u'naq. *El lazo se ha reventado.* Raíz PT. Ch'up.

Ch'upuuj VT. [ch'upuun, ch'ujpik, xuuch'up]. *Cortar frutas o verduras.* Jar Aa Kux nuuch'up q'inom. *Marcos corta jocotes.* Inin pa ch'upuj araanxex ninb'e wi'. *Yo me voy a cortar naranjas.* Raíz PT. Ch'up.

Ch'upuli PDF. *Cortable con la mano (frutas o verduras); fácil para cortar con la mano. (frutas o verduras).* Qas ch'upuli ja kape. *El café es fácil para cortarlo.* Raíz PT. Ch'up.

Ch'upup SIB. [nch'uupuup]. *Tul (planta).* Qas rex ja ch'upup. *El tul es muy verde.* Inin nwojb'ej jule' ch'upup. *Yo quiero unos tules.* Raíz PT. Ch'up.

Ch'uputali Adj. *Cortado con la mano (fruta o verdura).* Ja tara's ch'uputal chik. *Los duraznos ya están cortados.* Raíz PT. Ch'up.

Ch'uruch'uteem VI. [ch'uruch'utnaq, xch'uruch'uti]. *Chorrear un poquito.* Cheqe nch'uruch'uti ja ya'. *El agua se está chorreando un poquito.* Raíz Ch'ur.

Ch'urureem VI. [ch'ururnaq, xch'ururi]. *Hacer ruido (el agua de un chorro).* Ja ti ya' qas nch'ururi. *El agua del chorro está haciendo ruido.* Raíz Ch'ur.

Ch'ururuxik VTJ. [Ch'ururuun, xch'ururuuj]. *Verter cuidadosamente un líquido.* Jar aak'aal qas nch'ururuuj ya'. *El niño vierte cuidadosamente el agua.* Qas ch'ururuun ya' pa nwi'. *Me han vertido agua en la cabeza.* Raíz Ch'ur.

Ch'uut Adj. [rch'uutaal]. *Puntiagudo.* Nwojb'ej jun chee' ch'uut ruutza'm. *Yo quiero un palo puntiagudo.* Raíz SA. Ch'uut.

Ch'uut S2. [rch'uutaal]. *Espina grande. punta (ej. como una aguja).* Xok jun ch'uut pa waqan. *Se me metió una espina grande en el pie.* Ja sajkiiy qas nimaq rch'uutaal. *El maguey tiene espinas grandes.* Raíz SA. Ch'uut.

Ch'u'uli P. [xch'u'e'e]. *Curtidas, suavizadas (pieles), curtirse, suavizarse (pieles).* Ja tz'uum xch'u'e' pa ya'. *El cuero se suavizó en el agua.* DER. Ch'uub'a'xik; ch'uuch'uj; ch'ujch'u'eem. V. Ch'ub'uli; ch'ub'eem. Raíz P. Ch'u'.

E

-E SR. [chwe, chaawe, chee, chqe,cheewe, chike]. *A. Siempre se usa con la preposición ch más el prefijo posesivo.* Xuuya' chaqe. *Nos lo dio.* Xb'iij chike. *Se lo dijo a ellos.* V. Chee. Raíz S. E.

Ee- PRO. *Ellos, ellas. Pronombre proclítico estativo de la tercera persona plural. Prefijo pronominal de la tercera persona plural en verbos. En verbos transitivos indica el objeto, en verbos intransitivos, indica el sujeto.* Ee winaq. *Son personas.* Ee taq tz'i'. *Son perritos.* Je'ee' maas ee nimaq. *Ellos son muy grandes.* Xeewari. *Durmieron.* Xkeewa' na. *Tienen que comer.* Xeenuuch'ey. *Les pegué.* Xeerkamsaaj. *Los mató.* Raíz R. Ee.

Ee- (eew-) PRO. *Ustedes, de ustedes. Prefijo pronominal de la segunda persona plural que en verbos transitivos indica el sujeto y en sustantivos indica el poseedor. Se usa* ee- *antes de consonantes y* eew-*antes de vocales.* Ee- y eew- *se acortan a* e- y ew- *antes de bases de más de una sílaba.* Xoqeech'ey. *Nos pegaron ustedes.* Xineq'oomaaj. *Me curaron ustedes.* Xewojb'eej. *Lo quisieron ustedes.* Eetza'm. *Las narices de ustedes;* Eeweey. *Los dientes de ustedes;* Etata'. *El papá de ustedes (los papás de ustedes).* Ewoochooch. *La casa de ustedes.* Raíz R. Ee(w)-

Ee jaru' INT. *¿Cuántos? Sólo se usa con personas y animales.* ¿Ee jaru' xeekami kaaiiiik?. *¿Cuántos murieron hoy?.* ¿Ee jaru' achi'aa'? *¿Cuántos hombres son?.* V. Jaru'.

Ee k'iy Adj. *Muchos.* Ee k'iy xeekami. *Murieron muchos.* Ee k'iy achi'aa'. *Son muchos hombres.* Ee k'iy ja winaq xeekami. *Murió mucha gente.* Ee k'iy ja ak' xeetzajqi. *Se perdieron muchas gallinas.*

Edwáardo NOM. *Eduardo.* Ja wachb'iil Edwáardo ruub'ii'. *Mi compañero se llama Eduardo.*

-Ejchaa' SY. [rejchaa']. *Comida de chompipes pequeños, generalmente hierbas.* Maja'n tintzak ja rejchaa' nuupi'y. *Todavía no he cocido la comida de mi chompipe.* SIN. Sajan. Raíz. Ejch.

-Ejchaam SY. [wejchaam]. *Cuñado de mujer.* Ja wejchaam qas k'a'n. *Mi cuñado es muy bravo.* Ja wejchaam xinruuch'ey. *Mi cuñado me pegó.* Raíz Ejch.

Ejqaal Adv. *Despacio, lento.* Ja kamyoon qas ejqaal nb'ijni. *El camión camina muy despacio.* Ejqaal katb'ya'ji piki lawaloja b'eey. *Caminá lentamente porque el camino*

es muy peligroso. Raíz Ejq.

Ejqaal ejqaal Adv. *Poco a poco.* Ejqaal ejqaal xoqb'e pujyu'. *Poco a poco nos fuimos al monte.* Ejqaal ejqaal xtijoj rii'. *Poco a poco estudió.*

Ejtab'al SIB. [wejtaab'aal]. *Medida; medidor (lo que se usa para medir).* Xintzaq ja wejtaab'aal. *Perdí mi medida.* Qas tz'aqat ja wejtaab'aal. *Mi medida es muy exacta.* Raíz Ejt.

Ejtab'al k'aam SCL. [ejtab'al nuuk'aam]. *Cuerda para medir.* Xk'ojpitaji jar ejtab'al k'aam. *Se reventó la cuerda para medir.* Jun ketzaal xinya' jar ejtab'al k'aam. *La cuerda de medir me costó un quetzal.*

Ejtal- SVT. [ejtal rxiin]. *Medidor de (alguien que mide algo).* Jar ejtal wuuleep xkami. *El medidor de mi tierra se murió.* Ja ejtal chanooj xajnamaji. *El medidor de terrenos se huyó.* Raíz Ejt.

Ejtaal SI. [wejtaal]. *Huella, seña, señal, marca, sello.* Ja wak' xinloq' xinkoj rejtaal. *Puse una marca a la gallina que compré.* Ja wajkax xtzajqi k'o rejtaal. *El toro que se perdió tenía marca.* Ja nuuwuuj ma k'o ta ejtaal rk'aan. *Mi libro no lleva sello.* Raíz Ej-.

Ejtal aqanaaj SDS. [rejtal waqan]. *Huella de los pies.* Ja pa k'acheelaaj naatz'et chi utz ja rejtal kaqan chikop. *En la montaña, se ven bien las huellas de los animales.*

Ejtaaneel SI. [wejtaaneel, ejtaaneelaa']. *Medidor (alguien que mide).* Jar aachi ejtaaneel qas utz rnaa'ooj. *El medidor tiene buen carácter.* Raíz Ejt.

Ejtaaneem VI. [ejtanaq, xejtaani]. *Medir.* Inin ninejtaani ja chanooj. *Yo seré el que mida el terreno.* Jaa' xuumaj ejtaaneem. *El empezó a medir.* Raíz Ejt.

Ejtatali Adj. *Medido.* Ja rcheenooj ejtatal chik. *Su terreno ya está medido.* Ja woochooch ma ejtatalta. *Mi casa no está medida.* Raíz Ejt.

Ejtaxik VTI. [ejtaan, xrejtaaj]. *Medir.* Ja nata' xuumaj rejtaxik chenooj. *Mi papá empezó a medir el terreno.* Ja wikaan xrejtaaj ja ncheenooj. *Mi tío midió mi terreno.* Raíz Ejt.

Ejtz'ab'a'l SI. [wejtz'ab'a'l]. *Juguete.* Ja taak'aal xlojq' rejtz'ab'a'l. *Se le compraron juguetes al nene.* Ja nb'aaluuk xsijpaj wejtz'ab'a'l. *Mi cuñado me regaló juguetes.* DER. Rejtz'ab'a'liil. Raíz Ejtz'.

Ejtz'ab'el pelóota SCL. *Futbolista.* Jar Aa Teeko ejtz'ab'el pelóota. *Diego es futbolista.* Ja njiinaam oojeer ejtz'ab'el pelóota. *Mi suegro antes era futbolista.* Raíz Ejtz'.

Ejtz'ab'exik VTJ. [ejtz'ab'een, xrejtz'ab'eej]. *Jugar.* Jar aachi xrejtz'ab'eel jun arranxex. *El hombre jugó con una naranja.* Inin chwaaq nwejtz'ab'ej pelóota. *Mañana, yo voy a jugar pelota.* Raíz Ejtz'.

Ejtz'aaneel SZ. [ejtz'aneelaa']. *Juguetón, jugador.* Ja ti nk'aajool qas ejtz'aaneel. *Mi hijito es muy juguetón.* Jar ee ralk'waal Aa Keel qas ee ejtz'aneelaa'. *Los hijos de Miguel son muy juguetones.* SIN. Tz'aaneel. Raíz Ejtz'.

Ejtz'aaneem VI. [ejtz'anaq, xejtz'aani]. *Jugar.* Jaa' nejtz'an jun óora. *El juega una hora.* Inin ninejtz'an na puj ráata. *Yo voy a jugar entre un rato.* SIN. Tz'aaneem. Raíz Ejtz'.

Ek' (ak') SI. [wek']. *Pollo, gallina, gallo.* Ja wek'xtzajqi. *Mi gallina se perdió.* Ja ek' xkami. *La gallina se murió.* Raíz S. Ek' (ak').

-Eel RUM. *Salir, irse.* Xinwa' eel. *Comí y salí.* Xuuch'ey eel. *Le pegó y se fue.* Xinujwa' eel. *Vine a comer y salí.* Xujrch'eya' eel. *Vino a pegarle (y el golpeado salió).* Xujrchoyo' eel. *Vino a cortarlo y se lo llevó.* Raíz I. Eel.

Elab'al SI [relab'al, welab'al]. *Salida, partida.* Welab'al iiwiir pa taq'aaj pro ma xinel pi ta. *Ayer era mi salida de la costa, pero no salí.* Kaamiik kelab'al to ja winaq pa taq'aaj. *Hoy es la salida de la gente para la costa.* DER Pa relab'al q'iiq'. *Norte.* Pa relab'al xokomeel. *Sur.* Pa relab'al q'iij. *Oriente, este.* Raíz I. Eel.

Elaq' (alaq') SI. [welaq']. *Robo, hurto.* Jar eelaq' itzeel rtojb'eliil. *El robo tiene mala recompensa.* Ja ti taa' jalox elaq' chriij. *Al señor lo acusaron de robo.* Raíz S. Elaq' (alaq').

Elaq'al- (alaq'al-) SVT. *Ladrón de, ratero de.* Jar eelaq'al ak' xb'e pa chee'. *El ladrón de gallinas se fue a la cárcel.* DER. Elaq'al paq. *Ladrón de dinero.* Elaq'al wajkax. *Ladrón de ganado.* Raíz S. Elaq'.

Elaq'axik (alaq'axik) VTJ. [elaq'aan, xla'q'aaj (xralaq'aaj)]. *Robar, hurtar, ratear.* K'a neerlaq'aj na ja ak'. *Todavía roba gallinas.* Jaa' xlaq'aj jun kuuch. *El se robó un coche.* Raíz S. Elaq'.

Elaq'oom (alaq'oom) SZ. [elaq'oomaa']. *Ladrón ratero.* Jar eelaq'oom ma xkujy ta. *Al ladrón no lo perdonaron.* Ja q'eq ma elaq'oom ta. *El negro no es ladrón.* Raíz S. Elaq'.

Elasaxik (alasaxik, lasaxik) VTJ. [elasaan, xrelasaaj (xlasaaj)]. *Sacar.* xinlasaaj (xinwasaaj. *Lo saqué.* Xalasaaj (xawasaaj). *Lo sacaste.* Xelasaaj (xewasaaj) *Lo*

sacaron uds. Inin xinlesaani jar aachi rk'ayeewaal. *Yo fui quien sacó al hombre de lo difícil.* Raíz I. Eel

Eeleem VI. [elnaq, xeeli]. *Salir.* Jar aak'aalaa' keemaj eeleem pan ajtiijaal. *Los niños empezaron a salir de la escuela.* Jar Aa Xwaan xe'el to sarampíiya chriij. *A Juan le salió sarampión.* Raíz I. Eel.

-Eelwaani VID. [xelewaani]. *Salir calor o vapor.* Nelewan rsib'eel jar uuleep. *El vapor está saliendo de la tierra.* Raíz I. Eel.

Elnaq kik' VI. [xel rkik'eel]. *Salir sangre, sangrar, desangrarse.* Ja wajkax xel rik'eel. *El toro se desangró.*

Eeq Adv. *Contra las expectaciones. Partícula enclítica que indica que algo sucede aunque uno ha pensado que no sucedería.* Nwa' eeq. *Come (contra mis expectaciones).* Xuuch'ey eeq. *Le pegó (contra mis expectaciones).* Ma xuuch'ey ta eeq. *No le pegó (contra mis expectaciones).*

Erab'al SZ. *Recipiente para acarrear algo.* Ja nkuku' erab'al ya' nok wi'. *Mi tinaja me va a servir para acarrear agua.* Raíz Eer.

Eral- [eral rxiin]. *Acarreador de.* Jar eeral sii' xmeloj pi chik jutiij chi k'amoj sii'. *El acarreador de leña regresó otra vez trayendo leña.* Raíz Eer.

Eraaneel SZ. [eraaneelaa']. *Acarreador.* Jar Aa Teeko eraaneel xin ijqa'n. *Diego es acarreador de gargas.* Raíz Eer.

Eraxik VTJ. [eeraan, xreeraaj]. *Acarrear, traer.* Chwaaq nkeraj sii' je'ee'. *Mañana ellos van acarrear leña.* Chwaaq eran xaan nb'an inin. *Mañana tengo que estar acarreando adobe.* Raíz Eer.

Etzelaaneel SZ. *Alguien que odia. aborrecedor, rechazador, despreciador.* Jar etzelaaneel anij majuun nuuch'ak. *La persona que odia no gana nada.* Raíz S. Iitz.

Etzelaaneem (itzelaaneem, atzelaaneem) VI. [etzelanaq, xtzelaani]. *Odiar, aborrecer, despreciar, rechazar.* Jaa' anij ma titzelaani. *El nunca desprecia.* Ja wati't qas xetzelaani. *Mi abuela despreció mucho.* Raíz S. Iitz.

Etzelaxik (itzelaxik, atzelaxik, tzelaxik) VTJ. [etzeelaan, xretzeelaaj (xtzeelaaj)]. *Odiar, aborrecer, despreciar, rechazar.* Inin ma nwetzeelaaj ta ja nata'. *Yo no odio a mi papá.* Ja nuutziij xinretzeelaaj. *Mi novia me despreció.* v. Itzeel. Raíz S. Iitz.

Eew- (ee-) PRO. *Ustedes, de ustedes. Prefijo pronominal de la segunda persona plural que en verbos transitivos indica el sujeto y en sustantivos indica el poseedor. Se usa* eew- *antes de*

vocales y ee- *antes de consonantes.* Eew- y ee- *se acortan a* ew- y e- *antes de bases de más de una sílaba.* Xinewojb'eej. *Ustedes me quisieron.* Xineech'ey. *Ustedes me pegaron.* Eeweey. *Los dientes de ustedes.* Eetza'm. *La narices de ustedes.* ewoochooch. *La casa de ustedes.* Etata'. *El padre de ustedes (o los padres de ustedes).* Raíz R. Ee(w).

Ewab'al rii'iil (awab'al rii'iil) SCL. [ewab'al wii']. *Escondite de uno mismo.* Ja jun k'ojlb'al ri' ewab'al wii' inin. *Este lugar es mi escondite.* Jar iib'ooy k'o rewab'al rii'. *El armado tiene su escondite.* Raíz Ew.

Ewal- (awal-) SVT. [ewal rxiin]. *Escondedor de; ocultador de.* Ja wachb'iil qas ewal ejtz'ab'a'l. *Mi compañero es escondedor de juguetes.* Jaa' ma ewal naquun ta. *Ella no es escondedora de cosas.* Raíz Eew (aaw).

Ewatali (awatali) Adj. *Escondido, a escondidas.* Pan ewatali xinq'ijla' ja nuutziij. *A escondidas, le hablé a mi novia.* Ja paq ewatal rmaal ja wxaayiil. *El dinero fue escondido por mi esposa.* DER. Pan ewatali. *A escondidas.* Raíz Eew (aaw).

Ewaxik (awaxik) VTJ. [eewaan, xreewaaj]. *Esconder ocultar.* Jar ajsaroom qas utz rewaxiik xb'ajni. *Escondieron bien el azadón.* Jar aak'aal xreewaaj ja paq. *El patojo escondió el dinero.* Raíz Eew (aaw).

Eey SZ. *Día Tz'utujil Ey.* Kaamiik Eey q'iij. *Ahora es día Ey.* Raíz S. Eey.

Eeyaaj S3. [weey, reey]. *Diente; filo.* Ja ti'onik eeyaaj qas lawalo'. *El dolor de los dientes es muy peligroso.* Ja ti xten xel jun reey. *A la niña se le cayó un diente.* DER Reey. *Filo.* Ma k'o ta reey. *Sin filo; no tiene filo.* Raíz S. Eey.

I

-Ii' SR. [rii'iil, wii', aawii', rii' qii', eewii' kii']. *Sí mismo; se. Sustantivo relacional reflexivo.* Xinsil wii'. *Me medí.* Xintz'at wii'. *Me vi.* ¡Teb'ana' kwéenta eewii'! *¡Cuídense!.* ¡Tab'ana' kwéenta aawii'!. *¡Cuidate!.* Xuusil rii' ja kumatz. *La culebra se movió.* RAÍZ S. Ii'.

-Ii'aal SY. [wii'aal, rii'aal]. *Jugo, líquido; caldo; sudor.* Ja rii'aal araanxex qas ki'. *El jugo de la naranja es muy dulce.* Ja wii'aal xinrch'aqab'a'. *Mi sudor me mojó.* DER. Ri'al chee', ri'al iik; ri'al tz'uumaaj; ri'al tii'iij; ri'al wachaaj. RAÍZ S. Ii'.

Ib'och' S2. [nb'och'iil, wib'och']. *Vena, nervio.* Jar iib'och' rxin nuuq'a' qas nimaq. *Las venas de mis manos son grandes.* Xinram jun ib'och' chi waqan. *Me corté una vena del pie.* DER. Nb'och'iil. *Vena o nervio de mi cuerpo.* Wib'och'. *Vena o nervio que tengo de otro ser.* RAÍZ S. Ib'och'.

Iib'ooy S1. [wiib'ooy]. *Armado, armadillo.* Jar iib'ooy xkamsax kumaal ja tz'i'. *El armadillo fue matado por los perros.* Iiwiir xintz'et jun iib'ooy pujyu'. *Ayer vi un armadillo en el campo.* RAÍZ S. Iib'ooy.

Ichaaj SIB. [wiichaaj]. *Hierba comestible.* Ichaaj xinti' iiwiir. *Ayer comí hierbas.* Ee k'ooli ja winaq ma tikeetij ichaaj. *Hay personas que no comen hierbas.* RAÍZ S. Ich.

-Iij SY. [wiij, riij]. *Espalda; cáscara, corteza.* Xinsok wiij chwach aab'aj. *Me lastimé la espalda con la piedra.* Xko'si ja wiij chuuxee' jar iijqa'n. *Se me cansó la espalda por la carga.* Ja rij chee' xchaqi'ji. *La cáscara del árbol se secó.* DER. Ijqaxik; riij; b'aqil riij; rij aqanaaj; rij chee'; rij eeyaaj; rij kinaq'; rij qulaaj; rij sajmo'l; rij q'ab'aaj; rij aab'aj. RAÍZ S. Iij.

-Iij SR. [chwij, chaawiij' chriij, cha qiij, cheewiij, chkiij (chi kiij)]. *Atrás de, detrás de; acerca de (tal idea), sobre (tal idea).* Ix k'o cha qiij. *Ustedes están atrás de nosotros.* Chwiij k'eje' wi' jar Aa Xwaan. *Atrás de mí estuvo Juan.* Chrij jaay k'o wi' ja sii'. *La leña está atrás de la casa.* V. Chriij. RAÍZ S. Iij.

-Iij -maam SCL. [wiij nuumaam, iyaaj maamaaj]. *Nieto, nieta; bisnieto, bisnieta.* Konojeel ja wiij nuumaan xeekami. *Todos mis nietos se murieron.* Xa chik jun ti wiij nuumaam k'asli. *Ya sólo un mi nieto vive.*

Ija'tz SI. [wija'tz]. *Semilla.* Jar iija'tz xintik qas utz. *La semilla que sembré es buena.* Inin xinloq' jo'oo' líiwra ija'tz. *Yo compré cinco libras de semilla.* Raíz S. Ija'tz.

Iijiin VTJ. [riijiin, xriijiij]. *Dar la espalda a uno.* Xinawiijiij. *Me diste la espalda.* Raíz S. Iij.

Ijkiq'a' SI. [wijkiq'a']. *Derecha, mano derecha.* At k'o pa wijkiq'a'. *Estás a mi derecha.* In k'o pan awijkiq'a'. Estoy a tu derecha. Xinq'aj ja nuuq'a' wijkiq'a'. *Me fracturé la mano derecha.* Xinchoy ja waqan wijkiq'a' chee machat. *Me corté la pierna derecha con el machete.* DER. Pan ijkiq'a'. Raíz S. Ijk; q'ab'.

Ijkral- SVT. [ijkral rxiin]. *Cargadora (de cosas) en la cabeza.* Ja xten ijkral chakach xpa'ji. *La muchacha cargadora de canastos se cayó.* DER. Ijkral chakach. *Cargadora de canastos.*

Ijkraxik VTJ. [ijkraan, xrijkaaj]. *Cargar en la cabeza, llevar cosas en la cabeza.* Jar iixoq xrijkraaj ja chakach. *La mujer se llevó el canasto el la cabeza.* Inin xinwijkraj jun kuku' ya'. *Yo me llevé una tinaja de agua en la cabeza.* Raíz Ijkr.

Ijlal- SVT. [ijlal rxiin]. *Contador de.* Jar ijlal ooj xb'e. *El contador de aguacates se fue.* Inin nwaajo' ninok ijlal paq. *Yo quiero ser contador de dinero.* Raíz Ijl.

Ijlaaneel SZ. [ijlaaneelaa']. *Contador.* Inin in ijlaaneel. *Yo soy contador.* Ja jule' winaq le' ee ijlaaneelaa'. *Esa gente es contadora.* Raíz Ijl.

Ijlaaneem VI. [ijlanaq, xijlaani]. *Contar números.* Inin xinijlaani ja wuuj. *Yo fui quien contó los papeles.* ¿Naq xijlaani ja paq?. *¿Quién contó el dinero?.* Raíz Ijl.

Ijlan q'iij SCL. *Días Tz'utujiles.* Ma wootaq ta rb'eeyaal jar ijlan q'iij. *No sé el concepto de los días Tz'utujiles.* Waawe' k'o wi' jar ijlan q'iij. *Aquí están los días Tz'utujiles.* V. Imox; Q'iiq'; B'aqb'aal; K'et; Kaan; Keme'; (keme'l); Keej; Q'aneel; Tooj; Tz'i'; B'aatz'; Eey; Aaj; I'x; Tz'ikin; Ajmajk; No'j; Tijaax; Kawoq; (Kowoq); Ajpujb'.

Ijlaxik VTJ. [ijlaan, xrijlaaj]. *Contar números.* Ja nata' xrijlaj kaan ja sb'o'y. *Mi papá contó las cebollas.* Ja nuutee' najiini nrijlaj rpaq. *Mi mamá está contando su dinero.* Raíz Ijl.

Ijnáasyo NOM. [Aa Ijnáasyo]. *Ignacio.* Jar Aa Ijnáasyo xb'e pa tijon rii'iil. *Ignacio se fue a estudiar.*

Ijqab'al SIB. [wijqaab'aal]. *Mecapal del telar que se pone en la cintura; espalda de hombre.* Ja rijqaab'aal nuutee' xk'ojpitaji. *El mecapal de telar de mi mamá se reventó.* Ja wijqaab'aal pa k'ayib'al xinloq' wi'. *Compré el mecapal de telar en el*

mercado. Raíz Ijq.

Ijqal- SVT. [ijqal rxiin]. *Carguero de; cargador de.* Jar ijqal sii' qas rlach'oon ya'. *El carguero de leña está sudando mucho.* DER. Ijqal sb'o'y. *Carguero de cebolla.* Ijqal ixiim. *Carguero de maíz.* Ijqal kinaq'. *Carguero de frijol.* Ijqal jal. Carguero de mazorca. Raíz. Ijq.

Ijqale'n SI. [wijqale'n]. *Cargo, puesto.* Inin xya' jun wijqale'n pa q'atb'al tziij. *A mí me dieron un cargo en el juzgado.* Ja nnimaal k'o rijqale'n pa rochoch Dyoos. *Mi hermano tiene un cargo en la iglesia.* Raíz Ijq.

Ijqa'n (ijqa'm SPD) SI. [wijqa'n (wijqa'm SPD)]. *Carga que se lleva en la espalda; bulto grande que se lleva en camión.* Ja wijqa'n qas ajl. *Mi carga es muy pesada.* Iiwiir xinweeraaj jar ijqa'n. *Ayer acarreé la carga.* Jar iijqa'n xeenk'ama' ma xa ko' rajlaal. *La carga que fui a traer es muy pesada.* Raíz Ijq.

Ijqaaneel SZ. [ijqaaneelaa']. *Carguero, cargador.* Jar Aa Max ijqaaneel. *Tomás es carguero.* Ja winaq le' ee ijqaaneelaa'. *Esa gente es cargadora.* Raíz Ijq.

Ijqan rii' aqanaaj VTJ. [rijqaan rii' aqanaaj; xrijqaj rii' raqan]. *Cruzar las piernas.* Xrijqaj rii' waqan. *Crucé mis piernas.*

Ijqatali Adj. *Cargado en la espalda.* Jar aachi ijqatali xb'e. *El hombre se fue cargado.* Jar iixoq ijqatali xb'e pa kunab'al rii'iil. *La mujer se fue cargada al hospital.* Raíz Ijq.

Ijqaxik VTJ. [ijqaan, xrijqaaj]. *Cargar en la espalda.* Ijqaxik nraajo' ja nee'. *El nene quiere que lo carguen.* Jar Aa Teeko xrijqaj jun yaawaa'. *Diego cargó a un enfermo.* v. Iij. Raíz Ijq.

Ijqaya'l SIB. [wijqaaya'l]. *Matate grande para llevar mazorcas.* Xk'ojpitaji jar ijqaya'l. *El matate se reventó.* Ja wikaan b'anol ijqaya'l. *Mi tío es fabricador de matates.* Raíz Ijq. ya'l

Ijqoom SZ. [ijqoma'ii' (ijqoomaa')]. *Cargador de cosas que se llevan en el hombro.* Ja nata' ijqoom xintyoox. *Mi papá es cargador de imagen.* Ja wach'aalaal ee ijqoma'ii'. *Mis hermanos son cargadores.* Raíz Ijq.

Iik SI. [wiik]. *Chile, chilar.* Ja iik xinloq' qas poqon. *El chile que compré es muy picante.* Ja iik xintij xti'on npaan rmaal. *Me dolió el estómago por el chile que me comí.* DER. Riikiil. Raíz s. Iik.

Ikaj SI. [wikaj]. *Hacha.* Jar iikaj xinloq' qas utz. *El hacha que compré es buena.* Oxi' líiwra npajooni jar iikaj. *El hacha pesa tres libras.* Raíz s. Ikaj.

Ikam (SPB) (ikem, ikom) Adv. *Abajo, debajo.* Ja k'ayineel ikam k'o wi'. *El vendedor está abajo.*

Ikaan sz. *Gallina ciega.* Ikaan xtz'ilo'ni ja sb'o'y. *La gallina ciega fue la que perjudicó la cebolla.* Ma xa ko' chi ikaan pa ncheenooj. *Hay muchas gallinas ciegas en mi terreno.* Raíz Ik.

-Ikaan sy. [wikaan]. *Tío.* Ja wikaan xuuloq' jun keej. *Mi tío compró un caballo.* Iiwiir xkami ja wikaan. *Ayer falleció mi tío.* Raíz Ik.

Ikaq' s1. [wikaq']. *Guayaba, Psidium gualava myrtaceae.* Jar iikaq' xintij qas ki'. *Las guayabas que me comí son muy dulces.* Ee k'o juut chpaan jar iikaq'. *Las guayabas tienen gusanos.* Raíz s. Ikaq'.

Ikaq' s1. [wikaq']. *Honda de pita.* Inin xinb'an jun ikaq'. *Yo hice una honda de pita.* Xk'ojpitaj rikaq' ja chajiineel. *La honda de pita del cuidador se reventó.* Raíz Ikaq'.

Ikaaq' s1. [wikaaq']. *Sobrino, sobrina; primo, prima.* Ja wikaaq' chwaaq nk'ule'e. *Mi sobrina se casa mañana.* Ja rikaaq' Aa Max xuumaj samaaj. *El primo de Tomás empezó a trabajar.* Raíz s. Ikaaq'.

Ikem (SPD) Adv. *Abajo, debajo.* Ikem noqsamaj wikaamiik. *Ahora vamos a trabajar abajo.*

Ikom (ikem, ikam) Adj. *Abajo, debajo.* Ikom xinsamaj wi' iiwiir. *Ayer trabajé abajo.* Ja wati't ikom k'o wi'. *Mi abuela vive abajo.* Raíz A. Ikom.

Iik' s1. [riik']. *Luna.* Ja iik' qas utz nka'yi. *La luna alumbra bien.* Ja iik' qas setesik. *La luna está llena.* Raíz s. Iik'.

Iik' s2. [wiik'iil]. *Mes.* Jun iik' xineesamaj pa taq'aaj. *Fui a trabajar un mes a la costa.* Ja ti nee' jun riik'iil toq xkami. *El nene tenía un mes cuando se murió.* Ja ti rk'aajool Aa Li'p k'o chik jun ti riik'iil. *El hijo de Felipe ya tiene un mes.* DER. Aj'iik'; nto'j riik'iil. *Sueldo mensual.* Raíz s. Iik'.

Iik' iik' Adv. *Mensual, mensualmente.* Iik' iik' ninpit Chi Maq'an Ya'. *Mensualmente vengo a Totonicapán.* Iik' iik'neexojowi ja winaq. *La gente baila mensualmente.*

-Ik'a'tz sy. [wik'a'tz, rik'a'tz]. *Servir para; función, uso.* Majun awik'a'tz. *No servís para nada.* ¿Naq rik'a'tz? *¿Para qué sirve?* DER. Majun rik'a'tz. *No sirve para nada.*

Iil s1. [wiil]. *Delito, crimen.* Nim riil jar Aa Teeko xuub'an. *El delito que cometió Diego fue grande.* Ja nuuchaaq' xuub'an jun riil. *Mi hermano cometió un delito.* DER. Aj'iil. Raíz s. Iil.

Ila' VT. [xeerila', xujrila']. *Alcanzar a uno (por allá o por acá), Requiere un prefijo de rumbo.* Waawe' xujrila' wi'. *Por acá, lo alcanzó.* Chla' xeerila' wi'. *Por allá, lo alcanzó.* V. Ilooj. RAÍZ T. Ijl.

Ilil- SVT. [ilil rxiin]. *sirviente de, servidor de.* Ja yaawaa' xkanox jun ilil rxiin. *Al enfermo le buscaron una sirvienta.* DER. Ilil winaq. *Servidor de la gente.* Ilil yaawaa'. *Sirvienta de enfermos.*

Iliineel SZ. [iliineelaa']. *Sirviente.* Jaa' iliineel xin waawe'. *El es sirviente de aquí.* Ojoj oq iliineelaa' xin nmama'. *Nosotros somos sirvientes de mi abuelo.* RAÍZ S. Iil.

Iliineem VI. [ilinaq, xiliini]. *Servir.* Wxaayiil xiliini ja nata'. *Mi esposa fue la que le sirvió a mi papá.* Jaa' nilin wxiin. *Ella es la que me sirve.* RAÍZ S. Iil.

Ilixik VTJ. [iiliin, xriiliij]. *Servir comida, mantener con comida a una persona.* Jaa' iiliin rmal nuutee'. *El es mantenido por mi mamá.* Ja wxaayiil xriiliij ja móoso. *Mi esposa le sirvió al mozo.* Xatwiiliij. *Te serví.* RAÍZ S. Iil.

Ilooj VT. [iloon, ijlik, xrijli]. *Encontrar. Al tener prefijos de tiempo requiere el sufijo de fin de frase de verbos intransitivos.* Xatwijli. *Te encontré.* Jar Aa Xwaan xrijli ja ak' ja nkaanooj. *Juan encontró la gallina que estaba buscando.* Inin xinwijli ja paq ja ntzaqoon. *Yo encontré el dinero que había perdido.* RAÍZ T. Ijl.

Iloon ja q'iij VT. [xujrila' ja q'iij; xeerila' ja q'iij; xrijli ja q'iij]. *Llegar el día.* Xujrila' ja q'iij ja nmajtaj wi' ja nmaq'iij. *Por fin llegó el día en que comienza la fiesta.*

Iil rpalaj SCL. *Serio (persona).* Anij iil rpalaj nuub'an. *El está serio.* Ja nuutziij qas iil rpalaj. *Mi novia es muy seria.* Jar iixoq qas iil rpalaj xuub'an. *La mujer se puso seria.* V. Palaj.

Imox SZ. *Día Tz'utujil Imox.* Kaamiik Imox q'iij. *Ahora es día Imox.* Iiwiir Imox q'iij. *Ayer fue día Imox.* V. Ijlan q'iij. RAÍZ S. Imox.

Imul (SPB) (umul) SI. *Conejo.* Jar iimul ma xa ko' ntzaqo pa k'aamajniim. *El conejo corre rápido.*

In- (inw-) PRO. *Yo, me. Pronombre proclítico estativo de la primera persona singular y prefijo pronominal de la primera persona singular en verbos. En verbos intransitivos indica el sujeto. En verbos transitivos indica el sujeto, si es el único prefijo de persona indicado. O indica el objeto si hay otro prefijo de persona (de juego A) que le sigue. En verbos transitivos que empiezan con una vocal,* in- *tiene la forma* inw-, *si es el único prefijo de persona indicado en el verbo. Al indicar el sujeto en un verbo transitivo la forma* in- *siempre desaparece después del prefijo de*

tiempo presente n- In winaq. *Soy gente.* In pa'li. *Estoy parado.* Inin qas in nim. *Yo soy el más grande.* Xinwa'i. *Comí.* Xinch'ey. *Le pegué.* Xinruuch'ey. *Me pegó.* Xinwaajo'. *Lo quise.* Nwaajo'. *Lo quiero.* Nch'ey. *Le pego.* Qas in tz'iil. *Estoy muy sucio.* v. Nuu-. Raíz R. In.

Inin PRO. *Yo. Pronombre suelto de la primera persona singular.* Inin qas in ti meeb'aa'. *Yo soy el más pobrecito.* Inin xinwa' iiwiir. *Yo comí ayer.* Inin k'o jun waanaa' qas salk'aaj. *Yo tengo una hermana muy trabajadora.* Raíz R. In.

Inw- (in-) PRO. *Yo, me. Prefijo pronominal de primera persona singular usado para indicar el sujeto en verbos transitivos que empiezan con una vocal. Se usa* Inw- *solamente si no hay prefijo de persona de juego B indicado en el verbo.* Inw- *se cambia a* W- *después del prefijo de tiempo presente.* n-. Xinwaajo'. *Lo quise.* Xtinwooq'ej na. *Voy a llorar por ella.* Nwaajo'. *Lo quiero.* v. Nuu-; in-. Raíz R. In (inw).

Is SI. [wis]. *Pelo de cuerpo, vello.* Ja waa' qas is riij. *Mis piernas tienen muchos pelos.* Ma xa ko' chi is chriij ja chaqcharoom. *El chicharrón tiene muchos pelos.* Raíz S. Is.

Is riij SCL. *Peludo del cuerpo, velludo.* Ja nuutz'ii' qas is riij. *Mi perro es muy peludo.* Ja wujch' xintz'et qas is riij. *El tacuazín que vi, era muy peludo.* v. -Iij.

Iis SI. [wiis]. *Camote. Ipomoea batatas convolvulaceae.* Chwaaq xinb'e pa k'otoj iis. *Mañana van a ir a arrancar camote.* Qas ki' ja iis. *El camote es muy dulce.* Raíz S. Iis.

Ismaal (smaal) SI. [wismaal]. *Pluma; pelo, vello.* Ja ak' qas nimaq rismaal. *La gallina tiene plumas grandes.* Ja miix qas ch'uuch'uj rismaal. *EL gato tiene el pelo muy liso.* DER. Smaachii'. *Barba.* Smal chi' wachaaj. *Pestaña.* Smal wii'aaj. *Pelo de cabeza, cabello.* Raíz. S. Is.

Iitz SZ. *Hechizo.* Jar aj'iitz xuuya' jun iitz chwe. *El hechicero me hizo un hechizo.* Ja iitz xelasax chwe qas nim. *El hechizo que me sacaron era muy grande.* Raíz S. Iitz.

Itzeel Adj. [rtzeelaal, witzeelaal]. *Feo; malo; mal.* Ja kuuch qas itzeel. *El coche es muy feo.* Jar iitzel aachi xkami. *El hombre malo se murió.* Jar iitzeel k'o chqakojol. *El mal existe entre nosotros.* DER. Itzel ejtaal. *Mal agüero.* Jar iitzeel. *El mal.* Raíz S. Iitz.

Itzeel ruxlaa' SCL. [itzeel wuxlaa']. *Mal olor, hedor.* Jar araanxex toq q'iynaq qas itzeel ruxlaa'. *La naranja podrida tiene mal olor.* Qas

itzeel ruxlaa' ja ch'ab'aq. *El lodo tiene mal olor.* Qas itzeel kuxlaa' ja ch'uu'. *Los pescados tienen mal olor.* v. Uxlaa'.

Itzel winaq SCL. *Demonio, diablo.* Jar iitzel winaq ma utz ta ja rsaamaaj. *El trabajo del demonio es malo.* SIN. Chuulaaj.

Itzel ya' SCL. *Orín.* Ja qab'areel ma xa ko' itzel ya' xuub'an kaan. *El bolo dejó mucho orín.* SIN. Chuulaaj.

Itzelaaneem (etzelaaneem, atzelaaneem) VI. [itzelanaq, xitzelaani]. *Odiar, aborrecer; despreciar, rechazar.* Jar iitzelaaneem ma ruub'eey ta. *El odiar no es bueno.* Jaa' xitzelaani ja nk'aajool. *Fue él, que despreció a mi hijo.* Raíz. S. Iitz.

Itzelaxik (etzelaxik, atzelaxik, tzelaxik) VTJ. [itzeelaan (tzeelaan), xtzeelaaj, (xritzeelaaj, xretzeelaaj, xratzeelaaj)]. *Odiar, aborrecer; despreciar, rechazar.* Ja wachb'iil xratzelaj jun rachb'iil. *Mi compañero odió a su compañero.* Jaa' xitzelax rmaal ja rtata'. *El fue despreciado por su papá.* Raíz S. Iitz.

Itzeeneel SZ. [itzeeneelaa']. *Hechicero.* Ja pa ntinaamit ma ee k'o ta itzeeneelaa'. *En mi pueblo no existen hechiceros.* SIN. Aj'iizt. Raíz. S. Iitz.

Itzeeneem VI. [itzenaq, xitzeeni]. *Hechizar, brujear.* Ja ti taa' oojeer qas nel ruuk'u'x chee jar iitzeeneem. *Al señor antes le gustaba brujear.*

Itzeeneem SZ. *Hechicería, brujería.* Kaamiik ma ee k'o chik ta ja winaq nkeeban itzeeneem. *Ahora ya no hay personas que hagan la brujería.* Jaa' xa itzeeneem nsamaajiij. *El trabaja sólo en hechicería.* Raíz S. Iitz.

Itzexik VTJ. [iitzeen, xriitzeej]. *Hechizar, brujear.* Ja nuuchaaq' xinriitzeej. *Mi hermano me hechizó.* Jar iixoq xitzexi. *La mujer fue hechizada.* Raíz S. Iitz.

Iiwiir ADV. *Ayer.* Iiwiir xinpi pa k'ayib'al. *Ayer vine del mercado.* Iiwiir xuuli ja nnimaal pa taq'aaj. *Mi hermano llegó ayer de la costa.*

Ix- PRO. *Ustedes, a ustedes; vosotros, a vosotros; Pronombre proclítico estativo de la segunda persona plural y prefijo pronominal de la segunda persona plural en verbos. En verbos transitivos indica el objeto. En verbos intransitivos indica el sujeto.* Ix winaq. *Ustedes son gente.* Ixix qas ix q'oolaa'. *Ustedes son muy orgullosos.* Ix pa'li. *Ustedes están parados.* Xixkeech'ey. *Les pegaron a ustedes.* Nixwari. *Ustedes se duermen.* Xkixkikamsaj na. *Los van a matar a ustedes.* Xixwa' iiwiir. *Ustedes comieron ayer.* Ixix xixb'atatan wxiin. *Ustedes son los que me corretearon.* Ixix ix

nwiinaaq. *Ustedes son mi gente.* Raíz R. Ix.

I'x SZ. *Día Tz'utujil Ix.* Kaamiik I'x q'iij. *Hoy es el día Ix.* Kab'ajiir I'x q'iij. *Anteayer fue el día Ix.* V. Ijlan q'iij. Raíz S. I'x.

Ixiim SIB. [wiixiim]. *Maíz.* Jar iixiim k'o rb'eeyaal chi keewach jar oojer taq winaq. *El maíz tiene su significado ante los antepasados.* Jar iixiim xinloq' qas ch'ajch'oj. *El maíz que compré estaba muy limpio.* Raíz S. Ixiim.

Iximaab'aj SCS. [wiximaab'aaj]. *Piedrín.* Ja b'eey qas iximaab'aj rwach. *El camino tiene mucho piedrín.* Jar iiximaab'al xuusok pa waqan. *El piedrín me hirió la planta del pie.* Raíz S. Ixiim. Raíz S. Aab'aj.

Ixim kuuk SCL. *Tipo de mono.* Jar iixim kuuk qas ti utz nejtz'a'ni. *Este tipo de mono juega muy bonito.*

-Ixiin (xiin) SR. [wxiin, awxiin, rxiin, qaxiin, ewxiin, kixiin]. *Para, de. Base de pronombres posesivos independientes.* Qaxiin ja jaay. *La casa es de nosotros.* Ma kixiin ta. *No es de ellos.* Raíz S. Ixiin.

Ixiinaaj (SPB) SI. *Apropiar.* Xawiinaaj jar uuleep. *Te apropiaste del terreno.*

Ixinaxik VTJ. [ixiinaan, xrixiinaaj]. *Apropiarse de, adueñarse de.* Xrixiinaaj ja tz'i'. *Se apropió del perro.* Ja nmama' xrixiinaaj ja keej. *Mi abuelo se adueñó del caballo.* SIN. Awxina'ixik. Raíz S. Ixiin.

Ixix PRO. *Ustedes, vosotros. Pronombre suelto de la segunda persona plural.* Ixix qas ix b'eyoomaa'. *Ustedes son los más ricos.* Ixix xixpit iiwiir. *Ustedes vinieron ayer.* Ixix xixsamaji. *Ustedes trabajaron.* Ixix xixkamsaan i ja tz'i'. *Ustedes fueron los que mataron al perro.* Raíz R. Ix.

Ixk'aq (xk'aq) SI. [wixk'aq]. *Uña, garra; pinzas.* Inin qas nimaq ja rwi' wixk'aq. *Yo tengo uñas muy grandes.* Jar ixk'aq miix qas taq no'y. *Las garras del gato son muy pequeñas.* Raíz S. Ixk'aq.

-Ixnaam SY. [wixnaam]. *Cuñada de hombre.* Ja wixnaam xyawaji. *Mi cuñada se enfermó.* Ja rixnaam Aa Ku' xb'e pa k'ayiineem. *La cuñada de Domingo se fue a vender.* Raíz S. Ix. Raíz S. Naam.

Ixoq SZ. [ixoqii']. *Mujer; hembra. Se puede decir* wiixooq *"mi mujer" en forma de broma.* Jar iixoq qas utz ntzaqo way. *La mujer es la que tortea bien las tortillas.* Jar iixoq qas utz nb'ano riikiil. *La mujer es la que hace buenas comidas.* Jar iixoq tz'i' xinruuti'. *La perra me mordió.* Xkamsaxi jar iixoq masaat. *Mataron a la venada.* DER. Axayiloom; ixoq chikop. *Hembra*

de animal. Raíz s. Ix(oq).

Ixtuuxiil s1. [wixtuuxiil]. *Talón calcañal, carcañal.* Xok jun k'iix pa wixtuuxiil. *Se me metió una espina en el talón.* Ja wixtuuxiil xsojk rmaal ja xajajb'. *Mi talón fue lastimado por los zapatos.* Raíz s. Ix. Raíz s. Tuux.

Iyaaj mamaaj scl. [wij nuumaam]. *Nieto, nieta; bisnieto; bisnieta.* Iiyaaj maamaaj xeek'ayiini jar uuleep. *Los bisnietos fueron quienes vendieron la tierra.* Ja wiij nuumaam nk'ule' chwaaq. *Mi nieta se casa mañana.* Ja wiij nuumaam xeekami. *Mis nietos se murieron.* v. -Iij, -maam.

Iyoom s1. [wiyoom]. *Comadrona, partera.* Ja ti naan qas utz laj iyoom. *La señora es muy buena comadrona.* Ja rxayil Aa Lkox iyoom. *La esposa de Lucas es partera.*

J

J- PTA. *Andate a; váyase a. Prefijo imperativo de rumbo.* ¡Jak'ama'! *¡Andate a traerlo!* ¡Jakuunaaj! *¿Váyase a curarlo!.* DER. Jat; jix; jo'.

Ja (jar) ART. *El, la, los, las, lo. Artículo definitivo. Se usa* ja *antes de consonantes y jar antes de vocales.* Ja jaay xb'irib'o'i. *La casa se cayó.* Ja tz'i' xkamsaxi. *El perro fue matado.* DER. Ja jaay *la casa;* ja chee'. *El palo.* Jar aachi. *El hombre.* Jar iixoq. *La mujer.* Ja ch'akooneelaa'. *Los ganadores.* Ja q'apoojaa'. *Las muchachas.*

Ja (jar) REL. *Que, quien. Se usa* ja *antes de consonantes y* jar *antes de vocales.* Jar aachi ja xinch'eyowi xb'e. *El hombre quien me pegó, se fue.* Jar aachi ja xinch'ey xb'e. *El hombre a quien le pegué se fue.* Ja wajkax ja xtoq'o rxin Aa Lu' xkami. *El toro que corneó a Pedro se murió.* Ja wuuj xtz'ijb'ax rwach rmal Aa Keel ja ri' nwaajo' inin. *El libro que fue escrito por Miguel es el que quiero yo.* Inin xintz'at jar aachi ja xchoyowi ja chee' xb'anb'ej rtz'aalaam. *Yo vi al hombre, quien cortó el palo con el que hizo sus tablas.* Jar aachi ja xch'ejy rmal Aa Keel xkami. *El hombre que fue golpeado por Miguel se murió.* Jar aachi ja xch'eyo Aa Keel xb'e. *El hombre que le pegó a Miguel se fue.* Jar aachi ja xuuch'ey Aa Keel xkami. *El hombre a quien Miguel le pegó, se murió.* Atet xatchomar rmaal jar aq'oom jar amajoon rti'jiik. *Vos te engordaste por la medicina que habías empezado a tomar.* Ja wi ma xtipi ta jaa', nb'e Aa Lu'. *Si él no viene, Pedro se va.* Ja ak' ja xinkamsaaj xmujqi. *La gallina que maté fue enterrada.*

Ja jutaj meej ADV. *Cada vez.* Ja jutaj meej ninwa'i, nti'on npaan. *Cada vez que como, me duele el estómago.* Ja jutaj meej ninsamaji, ninko'si. *Cada vez que trabajo me canso.* Ja jutaj meej ya' ntij' ninyawaj rmaal. *Cada vez que tomo agua me enfermo.*

Ja jutaj muul ADV. *Cada vez.* Ja jutaj muul ijqa'n nb'an, nuuya' ko'sik chwe. *Cada vez que hago carga, me da cansancio.*

Ja jutaj tiij ADV. *Cada vez.* Ja jutaj tiij ninb'e, anij nk'am el wi' ijqa'n. *Cada vez que voy, siempre llevo carga.*

Jaa' PRO. *El, a él; ella, a ella. Pronombre suelto de la tercera persona singular.* Jaa' qas nim chi nwach inin. *El es más grande que yo.* Jaa' qas ti utz. *Ella es la más bonita.* Nwaajo' chi jaa nb'e. *Quiero que él se vaya.* Jaa' qas utz laj winaq. *El*

es muy buena gente. Jaa' xoqruuch'ey. *El nos pegó.* Xtiwar na jaa'. *Que él se duerma después.* Ja wi ma xtipi ta jaa', nb'e Aa Lu'. *Si el no viene, Pedro se va.* Jaa' xinch'ey. *A él le pegué.* Jaa' xb'ij chwe chi noqb'e. *El me dijo que nos fuéramos.* Jaa' xinruuk'am el pa xajooj. *Ella fue quien me llevó a bailar.* DER. Jaa wa'; jaa la'; jaa ri'; jaa wari'; jaa lale'; jaa laari'; ja'ee'; jak'ii. Raíz R. Jaa'.

Jaa k'aa (jaa k'aar, ja k'aa(r) F. *Y él. Marcador de contraste. Se usa jaa k'aa antes de consonantes y* jaa k'aar *antes de vocales.* Ja kaar aalaa' xb'e. *Y el joven se fue.*

Jaa k'aala' (ja k'aala'; k'aala') DEM. [je'ee' k'aala']. *Eso, ese, esa.* Jaa k'aala' jay xk'ajti. *Esa es la casa que se quemó.*

Jaa k'aari' (ja k'aari', -k'aari') DEM. [je'ee' k'aari']. *Eso invisible, ese invisible, esa invisible.* Ma jaa ta k'aari'. *No es eso.*

Jaa k'aawa' (ja k'aawa', -k'aawa') DEM. [je'ee' k'aawa']. *Esto, este, esta.* Ja k'aawa' ntzyaq xinloq' ri'. *Esta es la ropa que compré.*

Jaa k'aawari' (ja k'aawari', -k'aawari') DEM. [je'ee' k'aawari']. *Esto, este, esta.* Ja k'aawari' saamaaj xinb'an. *Esto es el trabajo que hice.*

Jaa la' (ja la', -ala') DEM. [je'ee' la' (je'ee' ala')]. *Ese, esa, eso.* Ja la' jaay pinta'iin chee kaq. *Esa casa está pintada de color rojo.* Jaa la' ixoq xch'ajowi ja tzyaq. *Esa mujer fue la que lavó la ropa.* Raíz R. Jaa'. Raíz DL. La'.

Jaa lale' (ja lale', -alale') DEM. [(je'ee' lale' (je'ee' alale')]. *Aquel, aquella, aquello.* Ja lale' aachi xintz'ujuwi. *Aquel hombre fue quien me maltrató.* Inin xintz'et chi ja lale' aachi kamsaani ja ak'. *Yo vi que aquel hombre fue quien mató a la gallina.* Raíz R. Jaa'. Raíz DL. La.

Jaa laari' (ja laari') DEM. [je'ee' laari']. *Probablemente aquel, probablemente aquella.* Ja laari' aachi xkunaani jar Aa Lu'. *Probablemente fue aquel hombre quien curó a Pedro.* Ja laari' ixoq xkami ja xinq'ijla'. *Aquella mujer a quien le hablé se murió.* Ja laari' jay xk'ajti. *Probablemente aquella casa se quemó.* Jar Aa Xwaan xb'iij chi ja laari' aachi xb'e. *Juan dijo que probablemente aquel hombre se fue.* Raíz R. Jaa'. Raíz DL. La. Raíz DL. Ri'.

Jaa ri' (ja ri', -ari') DEM. [je'ee'ri' (je'ee' ari')]. *Ese invisible, esa invisible, eso invisible.* Ja ri jaay xk'ajti. *Esa casa se quemó.* ¿Choj xiin ari' jaay? *¿De quién es esa casa?* Jaa ri' ja jaay k'ajtnaq chik. *Esa casa ya se había quemado.* Raíz R. Jaa'. Raíz DL. Ri'.

Jaa wa' (ja wa', -awa') DEM. [je'ee' wa' (je'ee' awa']. *Este, esta, esto.* Ja wa' jaay qas ti utz. *Esta casa es muy bonita.* Xintz'at awa' jaay. *Vi esta casa.* Jaa wa'chenooj xinloq'. *Este es el terreno que compré.* Jaa wa' méesa xinb'an. *Esta es la mesa que hice.* Raíz R. Jaa'. Raíz DL. Wa'.

Jaa wari'(ja wari', -awari') DEM. [je'ee' wari' (je'ee' awari')]. *Este, esta, esto.* Jaa wari' b'eey nb'e pa taq'aaj. *Este es el camino que va para la costa.* Jaa wari' kamíisa xinloq'. *Esta es la camisa que compré.* Raíz R. Jaa'. Raíz DL. Wa'. Raíz DL. Ri'.

Jab' SZ. *Lluvia.* Ja jab' xtz'iila' ja tijk'om. *La lluvia arruinó la siembra.* Jab' xch'aqab'a'ni ja tzyaq. *La lluvia fue la que mojó la ropa.* DER. Q'eqal jab'. Raíz S. Jab'.

Jab'el Adj. *Bonito, hermoso, bello lindo.* Jab'el laj q'apooj. *La señorita es muy bella.* Ja keem qas jab'el. *La tela es muy bonita.* Ja kotz'i'j qas jab'el. *Las flores son muy bellas.* Ja jaay jab'el xb'ajn chee. *La casa la hicieron muy bonita.* Raíz S. jab'.

Jab'iineem VI. [jab'inaq, xjab'iini]. *Llover.* Kaa wa' junaab'iir jab'inaq chik. *El año pasado ya había llovido por estos días.* Iiwiir xjab'in pa taq'aaj. *Ayer llovió en la costa.* Raíz S. Jab'.

Jaab'uun rpaan VTI. [xjab'uj rpaan]. *Caerse de estómago al correr.* Jar aak'aal xjab'uj rpaan. *El niño se cayó de estómago.* V. Paan.

Jab'uxik VTI. [jaab'uun, xjaab'uuj]. *Arrojar algo en un barranco; Tirar algo en un barranco.* Jab'ux eel ja sii' pa siiwaan. *La leña fue arrojada al barranco.* Raíz Jaab'.

Jaach SZ. *Heredar; repartir.* Xuumaj jaach . *Empezó a heredar.* Ja taa' xuumaj jaach chi keewach ralk'waal. *El señor empezó a heredar a sus hijos.* Ja nata' xuub'an jaach chee rpaq. *Mi papá repartió el dinero.* Raíz T. Jach.

Jachachaxik VTI. [jachachaan, xjachachaaj]. *Repartir a muchos, distribuir a muchos.* Iiwiir jachachaxi ja wuuj. *Ayer fueron repartidos muchos papeles.* Jar aachi xjachachaj láamina. *El hombre distribuyó las láminas.* Raíz T. Jach.

Jachooj VT. [jachoon, jajchik, xuujach]. *Dividir, separar.* Keejach kii' Aa Li'p ruuk'iin rxaayiil. *Felipe y su esposa se separaron.* Raíz T. Jach.

Jachoj rii'iil VR. [rjachoon rii', xuujach rii']. *Divorciarse, separarse una persona de otra.* Je'ee' xkeejach kii'. *Ellos se divorciaron.*

Jachol- SVT. [jachol rxiin]. *Repartidor de, entregador de.* Ja jachol uleep xul iiwiir. *El repartidor de tierra llegó aquí ayer.* Raíz T. Jach.

Jachol wuuj SCL. *Cartero.* Ja jachol wuuj xmeloji. *El cartero regresó.* SIN. Q'axal wuuj.

Jachooneel SZ. *Divorciador, separador; acompañante de viajero.* Jar iixoq jachooneel xok pa chee'. *La mujer divorciadora entró a la cárcel.* Raíz T. Jach.

Jach' SIA. [nuujaach']. *Tapisca.* Ja jach' ee k'iy móoso neeraajo'. *La tapisca quiere muchos mozos.* Raíz PT. Jach'.

Jach'ab'a'xik (jech'eb'a'xik) VT. [jach'ab'aan, xjach'ab'a']. *Torcer algo como caja, canasta o boca; desnivelar; dejar torcido o desnivelado.* ¿Naq xjach'ab'a'ni ja chakach? *¿Quién torció el canasto?.* Raíz PT. Jach'.

Jach'ajik (jech'ejik) Adj. [jach'ajaq]. *Desnivelado, torcido.* Ja jaay jach'ajik xb'ajn chee. *La casa fue hecha torcida.* Raíz PT. Jach'.

Jach'ali PDF. *Tapiscable, deshojable.* Ja jal qas jach'ali. *Las mazorcas son muy tapiscables.* Raíz PT. Jach'.

Jach'ali (jech'eli) P. [xjach'e'e]. *Desnivelado, torcido.* Ja kaxoon jach'ali. *La caja está desnivelada.* Raíz PT. Jach' (jech').

Jach'b'al SIA. [njach'b'aal]. *Palito para deshojar mazorca.* Nwaajo' jun njach'b'aal. *Quiero un palito para deshojar mazorca.* Raíz PT. Jach'.

Jach'ma'yeem (jech'ma'yeem) VID. [xjach'ma'yi]. *Moverse de un lado a otro torciéndose.* Ja npatajl qas njach'ma'yi. *Mi cacaxte se mueve de un lado a otro, torciéndose.* Raíz PT. Jach'.

Jach'ooj VT. [jach'oon, jajch'ik, xuujach']. *Tapiscar.* Jar aawan jach'oon chik. *La milpa ya la han tapiscado.* Iiwiir xinjach' ja nuujaal. *Ayer tapisqué mi maíz.* Raíz PT. Jach'.

Jach'ol jal SCL. *Tapiscador de maíz.* Ee k'iy ja jach'ol jal xu'uuli. *Llegaron muchos tapiscadores de maíz.* Raíz PT. Jach'.

Ja'ee' (je'ee') PRO. *Ellos, ellas. Pronombre suelto de la tercera persona plural.* Ja'ee' xeepeeti. *Ellos vinieron.* Ja'ee' qas ee taq utz. *Ellas son las más bonitas.* Ja'ee' xinkeech'ey. *Ellos me pegaron.* Ja'ee' xeech'eyo wxiin. *Ellos fueron los que me pegaron.* Ja'ee' xeetzakowi ja tii'iij. *Ellos fueron los que cocieron la carne.* Raíz R. Jaa'.

Jaaj SI. [nuujaaj]. *Brazada.* Ja kalo' xinloq' oxi' jaaj raqan. *El lazo que compré tiene tres brazadas de largo.* Ja nuujaaj xa ti no'y. *Mi brazada es pequeña.* Raíz S. Jaaj.

Jajaja SZ. *Ja, ja, ja (ruido de una carcajada).* Ja ti taa' jajaja qas ne'e toq ntzeb'eeni. *El anciano se ríe a carcajadas.*

Jajreem VI. [jajrnaq, xjajri]. *Envejecerse (cosa); desgastarse por el uso (cosa).* Ja xajajb' jajrnaq chik. *Los zapatos ya se han envejecido.* Ja ujq xjajri. *El corte se desgastó.* V. Tijoxik. Raíz Jaj.

Jajrsaxik VTJ. [jajrsaan, xjajrsaaj]. *Envejecer una cosa; gastar una cosa con el uso.* ¿Naq jajrsaani ja saka'p?. *¿Quién gastó el pantalón?.* Inin xinjajrsaaj ja ntzyaq. *Yo gasté mi ropa.* Raíz Jaj.

Jajwexik (jojwexik) VTJ. [jajween, xjajweej]. *Llevar algo de boca torcida (ej. caja o canasto).* Ja kaxoon jajwex eel. *El cajón torcido fue llevado.* Tajajwej eel ja chakach. *Llevá el canasto torcido.* Raíz P. Jaw.

Jakab'a'xik (jekeb'a'xik) VT. [jakab'aan, xjakab'a']. *Colgar, dejar colgado.* Ja q'uu'aaj jakab'aan chij kalo'. *Los pañales, han colgado en el lazo.* ¿Naq jakab'a'ni ja tzyaq?. *¿Quién colgó la ropa?.* Raíz PT. Jak.

Jakajik chii'aaj SCL. [jakajik ruuchii', jakajaq keechii']. *Alguien que se mantiene con la boca abierta; animal que se mantiene con la trompa abierta.* Ja tz'i' qas jakajik ruuchii'. *El perro tiene la trompa abierta.* Raíz PT. Jak.

Jakakaxik chii'aaj VTJ. [jakakaan ruuchii', xjakakaj ruuchii']. *Abrir bien la boca.* Tajakakaaj jar aachii'. *Abrí bien tu boca.* Raíz PT. Jak.

Jakali (jekeli) P. [xjake'e]. *Colgado, colgarse.* Jakali jar aak'aal chuuq'a' chee'. *El niño está colgado en una rama.* Ja kalo' xjake' chuuq'a' chee'. *El lazo se colgó en una rama del palo.* Raíz PT. Jak (jek).

Jakma'yeem (jekma'yeem) VT. [jakma'ynaq, xjakma'yi]. *Estar colgado moviéndose. (ej. lazo, pita o hilacha); andar con ropa deshilachada.* Qas njakma'y jun b'atz' chrij atzyaq. *Un hilo está colgado moviéndose en tu ropa.* Raíz PT. Jak.

Jakoj chii'aal VT. [jakoon ruuchii', xuujak ruuchii']. *Abrir la boca.* Ja wch'aalaal xuujak ruuchii'. *Mi pariente abrió la boca.* Ja ti xten xuujak ruuchii'. *La niña abrió la boca.* Raíz PT. Jak (jek).

Jakuu' (juku') SIB. *Canoa, cayuco.* Xk'aayiij ja ti jaku'. *Vendió la canoa.*

Jak'ii (jak'iir) DEM. *Y él, y ella; respecto a. Se usa* jak'ii' *antes de consonantes y* jak'iir *antes de vocales.* ¿Jak'ii tz'i', la wari?. *¿Y el chucho, se durmió?.* ¿Jak'iir Aa Teeko, la wari chi utz?. *¿Y Diego, durmió bien?.* ¿Jak'ii wixnaam, la xeesik'ixi?. *¿Y mi cuñada, fue llamada?.* ¿Jak'iir Aa Lu', la xwa'i? *¿Y Pedro, ya comió?.* Raíz R. Jaa'; k'ii(r).

Jal SI. [nuujaal]. *Mazorca.* Ja jal qas nimaq. *Las mazorcas son*

grandes. Inin k'iy ja jal xink'ol. *Yo guardé bastante mazorca.* Raíz s. Jal.

Jalaal CUA. *Un poco, un poquito.* Inin k'o jalaal paq xinch'ek. *Yo gané un poquito de dinero.* Ja nata' xuuya' jalaal wiixiim. *Mi papá me dio un poco de maíz.* K'o ti jalaal. *Hay un poquito.*

Jalajo'eem VI. [jalajo'naq, xjalajo'i]. *Caerse de un árbol o peñasco fácilmente.* Xatjalajo' eel. *Te caíste.* Xinjalajo' to. *Me caí de arriba.* Raíz T. Jal.

Jalajoj Adj. *Muy distinto, muy diferente. Sólo se usa al hablar del carácter.* Jalajoj kinaa'ooj. *Sus caracteres son muy distintos.* Raíz T. Jal.

Jalatajeem VI. [jalatajnaq, xjalataji]. *Cambiarse empleados de la municipalidad o de la iglesia.* Qub'ix neejalataji jar ajch'ameya'ii'. *Entre ocho días se cambiarán los alguaciles.* Raíz T. Jal.

Jalb'al- SIA. [njalb'aal]. *Cambio de empleados municipales o de la iglesia; ropa usada para bañarse o para dormir; año nuevo.* DER. Jalb'al tzyaq. *Ropa usada.* Jalb'al xajajb'. *Zapatos usados.* Jalb'al xampare'm. *Sombrero usado.* Raíz T. Jal.

Jaalee' SI. [njaalee']. *Nagual [animal protector de una persona); disfraz con figura de animal de un characotel.* Ja xten k'o rjaalee'. *La patoja tiene su nagual.* Tz'i' rjaalee'ja ti waal ja xkam iiwiir. *El nagual de mi hijo que se murió ayer era perro.* V. Q'iisoom. Raíz T. Jal.

Jalk'atixik VTJ. [jalk'atiin, xjalk'atiij]. *Cambiar de lugar; trasladar.* Tajalk'atij rk'ojliib'aal ja keej. *Hay que cambiar de lugar al caballo.* Inin xinjalk'atix pa nsaamaaj. *Me cambiaron de mi trabajo.* Raíz T. Jal.

Jalooj VT. [jaloon, jajlik, xuujal]. *Cambiar.* Nata' jalowi jar iixiim. *Mi papá fue el que cambió el maíz.* Jaloon rwi' ja jaay. *Han cambiado el techo de la casa.* Raíz T. Jal.

Jalol- SVT. [jalol rxiin]. *Pedidor de préstamos, cambiador de.* Ja jalol kinaq' xul wk'iin. *El pedidor de frijol llegó aquí conmigo.* DER. Jalol paq. *Cambiador de dinero.* Jalol ixiim. *Pedidor de maíz.* Raíz T. Jal.

Jaloxik VTJ. [jaaloon, xjaalooj]. *Fingir, simular; jactarse.* Inin njaloj nyaab'iil kaamiik. *Hoy yo finjo que estoy enfermo.* Ja q'apooj njaloj rii' chriij nnimaal. *La muchacha se jacta de mi hermano mayor.* Atet xajoloj aawii' chi at nima laj b'ayoom. *Vos fingís que sos un gran rico.* Raíz T. Jal.

Jamab'a'xik VT. [jamab'aan, xjamab'a']. *Dejar desocupado, desocupar; dejar vacío, vaciar.* Xinjamab'a' rpaan ja kaxoon.

Vacié el cajón. Ja'ee' kijamab'a' ja jaay. *Ellos desocuparon la casa.* Raíz PT. Jam.

Jamali P. [xjame'e]. *Desocupado, desocuparse; vacío, vaciarse.* Jamali ja chi' jaay. *El corredor de la casa está desocupado.* Xjame'e ja woochooch. *Mi casa se desocupó.* Kaamiik jamal rwach. *Hoy él está desocupado.* Inin jamal nwach chwaaq. *Yo mañana estaré desocupado.* DER. Ma jamal ta. *Ocupado, no está desocupado.* Jamal rwach. *Desocupada (persona).* SIN. Talaani. Raíz PT. Jam.

Jamatali Adj. *Desocupado (trasto o sitio).* Ja jaay jamatali. *La casa está desocupada.* Raíz PT. Jam.

Jamireem VI. [jamirnaq, xjamiri]. *Regarse (granos o algo en polvo).* Jar iixiim anij xjamiri. *El maíz se regó.* Raíz PT. Jam.

Jamixik VTI. [jaamiin, xjaamiij]. *Vaciar una cosa en otra.* Ja kinaq' xtinjamij na pa koxtaar. *Voy a vaciar el frijol en el costal.* Tajaamiij jar iixiim ja k'o pa kaxoon. *Hay que vaciar el maíz que está en el cajón.* Njaamij na pa chakach ja kape ja k'o pa koxtaar. *Voy a vaciar el café del costal en el canasto.* Raíz PT. Jam.

Jamooj VT. [jamoon, jajmik, xuujam]. *Desocupar, vaciar.* Ja nata' jamoj koxtaar nuub'an. *Mi papá está vaciando los costales.* Inin xinjamowi ja pa jaay. *Yo fui quien desocupó la casa.* Raíz PT. Jam.

Jamoj b'eey VT. [jamoon b'eey, rjamoon b'eey, xuujam b'eey]. *Dar paso a.* Xinjam aab'eey. *Te di paso.*

Jamol- SVT. [jamol rxiin]. *Desocupador de, vaciador de, removedor de.* Ja jamol koxtaar qas sajq'oor. *El vaciador de costales es muy perezoso.* DER. Jamol koxtaar. *Vaciador de costales.* Jamol kaxoon *vaciador de cajones.* Raíz PT. Jam.

Jaan SZ. *Mosca.* Rajwaxiik chi neekamsaxi ja jaan. *Es necesario que las moscas sean eliminadas.* Ja jaan nkeeya' itzel taq yaab'iil. *Las moscas producen malas enfermedades.* Raíz S. Jaan.

Jani' (kani') Adv. *Tal como; parecerse a, parecer como; como; ¿Qué tamaño? ¿Cuánto?.* Jani xeeb'e, kaa ri' xeemeloj to. *Tal como se fueron así regresaron.* Jani' xab'ij chwe, kaari' xinb'an chee ja t'iiso'm. *Tal como me dijiste, así hice la costura.* Ixix ix jani' yawaa'ii'. *Ustedes parecen enfermos.* Jani' jun t'iisomb'al ja k'iix. *La espina es como una aguja.* ¿Jani' k'a?. *¿Cómo es?.* ¿Jani' k'a xak'ayij wi' jar iixiim?. *¿Por cuánto vendiste el maíz?.* DER. Qas jani' (nuumaj).

Jani'...chee (kani'...chee) INT. *¿Cómo?.* ¿Jani' xaab'an chee?. *¿Cómo lo hiciste?.* SIN. Naq...chee.

Jani' pa rchaq asaka'p F. *Tu trabajo es sucio o mal hecho; trabajás inútilmente. Modismo.* Jar aasaamaaj xaab'an jani' pa rchaq asaka'p. *El trabajo que hiciste está mal hecho.* V. Achaq; saka'p.

Jaqab'al ruuqul SCL. *Volumen, botón de volumen.* Ja jaqab'al ruuqul ma utz chik ta. *El botón del volumen ya no está bueno.*

Jaqab'a'xik (jaqb'a'xik) VT. [jaqab'aan, xjaqab'a']. *Dejar abierto, abrir.* ¿Naq jaqab'a'ni ja chi'jaay?. *¿Quién dejó abierta la casa?.* ¿Naj chee xajaqab'a' kaan ja chi' awoochooch?. *¿Por qué dejaste abierta la puerta de tu casa?.* Raíz PT. Jaq.

Jaqajik Adj. [jaqajaq]. *Abierto.* Qas jaqajik b'ajn chee ja chi' jaay'. *La puerta de la casa la hicieron muy abierta.* Raíz PT. Jaq.

Jaqali P. [xjaqe'e]. *Abierto, abrirse.* Ja chi' jaay jaqali ja toq xinuuli. *La puerta estaba abierta cuando llegué.* Xjaqe'e ja k'ayib'al. *Se abrió el mercado.* Raíz PT. Jaq.

Jaqatajnaq VID. [xjaqataji]. *Abrirse, salir de.* Jaqatajnaq ja b'eey rxin Tzolola'. *El camino de Sololá está abierto.* Xjaqataji ja chi' q'atb'al tziij. *Se abrió la puerta de la municipalidad.* Xjaqataj to ja preeso pa chee'. *El preso salió de la cárcel.* Raíz PT. Jaq.

Jaqb'a'xik (jaqab'a'xik) VT. [jaqb'aan, xjaqb'a']. *Dejar abierto, abrir.* Jar iixoq xjaqb'a' kaan ja chi' roochooch. *La mujer dejó abierta la puerta de su casa.* ¡Tajaqb'a' kaan ja chi' jaay!. *¡Dejá la puerta abierta!.* Raíz PT. Jaq.

Jaqma'ynaq VID. [xjaqma'yi]. *Andar con camisa desabotonada o güipil abierto.* Jar aak'aal qas njaqma'y rtzyaq pa b'eey. *El niño anda con su ropa desabotonada.* Raíz TP. Jaq.

Jaqooj VT. [jaqoon, jajqik, xuulaq]. *Abrir.* Ja kaaxa jaqoon chik rmaal jar aachi. *El cofre ya está abierto por el hombre.* Inin xinjaqowi ja chi' jaay. *Yo fui quien abrió la puerta.* Raíz PT. Jaq.

Jaqoj chii'aaj VT. [jaqoon ruuchii', xuujaq ruuchii']. *Boquear, abrir la boca.* Jar aak'aal jaqoj chii'aaj nuub'an. *El niño está boqueando.* Ja yaawaa' xuujaq ruuchii'. *El enfermo abrió la boca.*

Jaqoj rwi' VT. [jaqoon rwi', xuujaq rwi']. *Destapar algo con tapadera.* Ja wikaan jaqoj rwi' lame't nuub'an. *Mi tío está destapando envases.* V. -Wi'.

Jaqol- SVT. [jaqol rxiin]. *Alguien que abre algo.* Jar aachi jaqol b'eey xajnamaji. *El hombre que abre caminos se huyó.* Jar aachi jaqol chii tijob'al rii'iil maja'n tipeeti. *El hombre que abre la puerta de la*

escuela no ha venido. DER. Jaqol chii jaay. *Alguien que abre puertas.* Jaqol wanta'n. *Alguien que abre ventanas.* Raíz PT. Jaq.

Jar (ja) ART. *El, la, los, las, lo. El artículo definido. Se usa* jar *antes de vocales y* ja *antes de consonantes.* Jar iixoq xinuuch'ey. *La mujer me pegó.* Jar Aa Lu' xinruutz'uj. *Pedro me maltrató.* DER. Kaj aachi. *El hombre.* Jar aachi'aa'. *Los hombres;* jar iixoq. *La mujer.* Jar iixoqii'. *Las mujeres.* Ja chee'. *El palo.* Ja jaay. *La casa.*

Jar (ja) REL. *Que, quién. Se usa* jar *antes de vocales y* ja *antes de consonantes.* Atet xatchomar rmaal jar aaq'oom jar aamajoon rti'jiik. *Vos te engordaste por la medicina que habías empezado a tomar.*

Jaru' INT. [ee jaru']. *¿Cuánto? ¿cuántos?.* Ee juru'. *Es usado sólo con personas o animales.* ¿Jaru' xaaya' wi'?. *¿Por cuánto lo diste?.* ¿Jaru' aab'aj?. *¿Cuántas piedras son?.* ¿Ee jaru' achi'aa?. *¿Cuántos hombres son?.* ¿Jaru' q'iij xatsamaji?. *¿Cuántos días trabajaste?.* ¿Jaru' xaaya' ja xampare'm?. *Cuánto te costó el sombrero?.* Raíz Jaru'.

¿Jaru' k'a? INT. *¿Cuánto es? ¿cuántos son? ¿cuánto vale? ¿cuánto cuesta?* ¿Jaru' k'a naaya' wi' chwe ja ujq? *¿Por cuánto me das el corte?*

¿Jaru' rajil? INT. *¿Cuánto vale? ¿cuánto cuesta?. ¿Cuál es su precio?.* ¿Jaru' rajil ja wajkax?. *¿Cuánto vale el toro?.* ¿Jaru' rajil ja xajajb'?. *¿Cuánto valen los zapatos?.* v. -Ajil.

Jat VT. [jix]. *Andate, váyase. Verbo imperativo irregular de la segunda persona singular.* Jat chwaaq pa k'ayib'al. *Andate al mercado mañana.* Jat ruuk'iin ja xten. *Andate con la patoja.* v. B'eenaam. Raíz R. At.

Jat k'a SAL. [jix k'a]. *Adiós.* Jat k'a taa'. *Adiós señor.* Jat k'a naan. *Adiós señora.*

Jat'at'axik VTJ. [jat'at'aan, xjat'at'aaj]. *Amarrar bien duro.* Ja naan qas xjat'at'aj nuuq'a' chee paas. *La señora me amarró bien la mano con la faja.* Raíz Jat'.

Jat'ixik VTJ. [jaat'iin, xjaat'iij]. *Amarrar bien duro.* ¡Tajaat'iij chi utz ja sii'!. *¡Amarrá bien la leña!.* ¿Naq jat'iini ja chee' xin jaay?. *¿Quién amarró bien la madera de la casa?.* Raíz Jat'.

Jatz'u'y (SPD) SI. [njatz'u'y]. *Cuchara de jícara.* Jar iixoq nroob'ej jun jatz'u'y. *La mujer necesita una cuchara de jícara.*

Jawab'a'xik (jowob'a'xik) VT. [jawab'aan, xjawab'a']. *Dejar torcido (ej. canasto o caja); torcer canasto o caja.* Ma tajawab'a' ta ja chakach.

No hay que torcer el canasto. ¿Naj chee xajawab'a' ja kaxoon? *¿Por qué torciste el cajón?* Raíz P. Jaw.

Jawajik (jowojik) Adj. [jawajaq]. *Torcido (canasto o caja).* Ja chakach qas jawajik. *El canasto está muy torcido.* Ja jawajik laj kaxoon xpa'xi. *El cajón torcido se rajó.* Raíz P. Jaw.

Jaawaal S1. [rjaawaal]. *Dueño.* Ja rjawal k'aayiij xuuya' nuuk'aas. *El dueño de la venta me dio fiado.* Ja rjawal chenooj xkami. *El dueño del terreno se murió.* Raíz Jaaw.

Jawali (jowoli) P. [xjawe'e]. *Torcido (canasto o caja); torcerse (canasto o caja).* Ja kaxoon anij jawal chi nuuxee'. *El cajón está torcido debajo de mí.* Ja nchaakaach anij xjawe' rmaal ja ooj. *Mi canasto se torció por los aguacates.* DER Jajwexik. Raíz P. Jaw (jow).

Jawama'yeem (jowoma'yeem) VI. [xjawama'yi]. *Moverse por no estar bien clavado (ej. silla o cajón).* Ja nch'aakaat qas njawama'yi. *Mi silla se mueve mucho.* Raíz P. Jaw.

Jawjaw SZ. *Ladrido.* Raíz Jaw.

Jawjoteem VI. [jawjotnaq, xjawjoti]. *Ladrar.* Ja nuutz'ii' njawjot chaaq'a'. *Mi perra ladra por las noches.* SIN. Wajwoteem. Raíz jaw.

-Jax SY. [ruujax]. *Molleja.* Ja ruujax ak' qas nim. *La molleja de la gallina es muy grande.* Raíz S. Jax.

Jaaxeel S4. [nuujii' jaxeelaa']. *Yerno.* Jar Aa Lu' jaaxeel rxin Teeko. *Pedro es yerno de Diego.* Xkami ja jaaxeel. *El yerno se murió.* Raíz S. Jaa; jii'.

Jaay S4. [woochooch]. *Casa.* Xk'ajti ja jaay. *La casa se quemó.* Ja jaay qas jab'el. *La casa es muy bonita.* Jar aawoochooch nim b'ajn chee. *Tu casa la hicieron muy grande.* Ja jaay qas nim. *La casa es muy grande.* DER. B'anol jaay. *Albañil.* Xojta jaay. *Casa de tejas.* Ch'ijch'a jaay. *Casa de lámina.* K'ima jaay. *Casa de paja.* Xana jaay. *Casa de adobe.* Keja jaay. *Casa de caballete.* Jaay moo'. *Casa con techo cónico.* Raíz Jaay (oochooch).

Jayali P. [xjaye'e]. *Desgajable.* Ja ruuxaaq awan qas jayali. *La hoja de milpa es muy desgajable.* Raíz PT. Jay.

Jayam SZ. *Bostezo.* Jar aaq'oom xintij xuuya' jayam chwe. *La medicina que tomé me dio bostezos.* DER. B'anoj jayam; k'o jayam chee. Raíz PT. Jay.

Jayawaxik VTJ. [jayawaan, xjayawaaj]. *Estimular; causar una reacción.* Ja nata' xjayawaj nwach. *Mi papá me estimuló.* Jar Aa Li'p jayawaan rwach. *Felipe está estimulado.* Raíz PT. Jay.

Jayawaxik rwach VT. [jayawaan rwach, xjayawaj rwach]. *Dar lástima a alguien.* Inin qas xinjayawaj rwach jar Aa Lu'. *Yo le di lástima a Pedro.* Inin qas njayawaj aawach. *Yo te doy lástima.* Xinjayawaj keewach. *Les di lástima.* V. -Wach.

Jayk'im SCS. *Paja usada para techar casas.* Nwaajo' jun syéenta manóojo njayk'im. *Quiero cien manojos de paja.* Qas nimaq ja jayk'im. *La paja es grande.* Raíz S. Jaay. Raíz S. K'im.

Jayma'yeem VI. [jayma'ynaq, xjayma'yi]. *Moverse de un lado para otro.* Qas njayma'yi ja kare't. *La carreta se mueve de un lado para otro.* Raíz PT. Jay.

Jaymayixik VTJ. Jaymayiin, xjaymayiij]. *Mover de un lado para otro.* Tajaymayiij chi utz ja chee'. *Hay que mover bien el palo.* ¿Naq chee xajaymayiij jar aab'aj?. *¿Por qué moviste la piedra?.* Raíz PT. Jay.

Jayooj VT. [jayoon, jajyik, xuujay]. *Desgajar.* Jayoon ruuxaan jar aawan. *Han desgajado la hoja de milpa.* Inin xinjay ruuq'a' ja chee'. *Yo desgajé la rama del palo.* Raíz PT. Jay.

Jayol- SVT. *Desgajador de.* Atet at jayol rxaq aaj. *Vos sos desgajador de hojas de caña.* Raíz PT. Jay.

Jee' PAR. *Sí.* Janaan jee' cheqe ne'e. *La señora sólo dice sí.* Raíz C. Jee.

Jech'eb'a'xik (jach'ab'a'xik) VT. [jech'eb'aan, xjech'eb'a']. *Torcer (ej. caja, canasto o boca); desnivelar.* Atet xatjech'eb'a'ni ja chakach. *Vos fuíste quien torció el canasto.* Xjech'eb'a'xi ja jaay rmaal ja b'anol jaay. *La casa fue hecha desnivelada, por el albañil.* Raíz PT. Jech'.

Jech'ech' SIB. [njeech'eech']. *Pata de gallo (flor).* Ja jech'ech' qas nimaq. *Las patas de gallo son grandes.* Raíz PT. Jech'.

Jech'ejik (jach'ajik) Adj. [jech'ejaq]. *Torcido, desnivelado.* Ja jaay xa jech'ejik xb'ajn chee. *La casa la hicieron torcida.* Ja kaxoon xinloq' xa jech'ejik. *El cajón que compré está torcido.* Raíz PT. Jech'.

Jech'eli (jach'ali) P. [xjech'e'e]. *Desnivelado, desnivelarse; torcido, torcerse.* Ja woochooch xjech'e'e. *Mi casa se desniveló.* Jech'eli jar aachaakaach. *Tu canasto está torcido.* DER. Jejch'. Raíz PT. Jech'. (jach')

Je'ee' (ja'ee') PRO. *Ellos, ellas. Pronombre suelto de la tercera persona plural.* Je'ee' neewari. *Ellos van a dormir.* Je'ee' qas ee taq utz. *Ellas son las más lindas.* Je'ee' xeekikamsaaj. *Ellos los mataron.* Je'ee' ee tz'ub'uli. *Ellas están*

sentadas. Je'ee' xeesamaji. *Ellos trabajaron.* Je'ee' xeech'ajowi ja ntzyaq. *Ellas fueron las que lavaron mi ropa.* Raíz R. Jaa'.

Je' ee' k'aala' DEM. [jaa k'aala']. *Esos, esas.* Je'ee' k'aala' achi'aa' xeech'eyo wxiin. *Esos son los hombres que me pegaron.*

Je'ee'k'aari'. DEM. [jaa k'aari']. *Esos invisibles, esas invisibles.* Je'ee' k'aari' ixoqii' xeeb'anowi jar eelaq'. *Esas son las mujeres que hicieron el robo.*

Je'ee' k'aawa' DEM. [jaa k'aawa']. *Estos, estas.* Je'ee' k'aawa' chikop ma xa ko' neeti'ooni. *Estos son los animales que pican mucho.*

Je'ee' k'aawari' DEM. [jaa k'aawari']. *Estos, estas.* Je'ee' k'aawari b'anol b'eey xu'uuli. *Estos son los camineros que llegaron.*

Je'ee' la' (je'ee' ala') DEM. [jaa la']. *Esos, esas.* Je'ee' la' winaq ma utz ta kinaa'ooj. *Esas personas no tienen buen carácter.*

Je'ee' lale' (je'ee' alale) DEM. [jaa lale']. *Aquellos, aquellas.* Je'ee' lale' achi'aa' xeech'eyooni. *Aquellos hombres fueron los que le pegaron.*

Je'ee' laari' DEM. [ja laari']. *Aquellos invisibles, aquellas invisibles.* Je'ee' laari' ak'aalaa' xeekamsaani ja ak'. *Aquellos niños fueron los que mataron la gallina.*

Je'ee' ri' (je'ee' ari') DEM. [jaa ri']. *esos invisibles, esas invisibles.* Jaa ri' aab'aj xinsokowi. *Esa piedra fue la que me lastimó.*

Je'ee' wa' (je'ee' awa') DEM. *Estos, estas.* Je'ee' wa' ch'uu' qas ee utz. *Estos pescados son muy buenos.*

Je'ee' wari' (je'e' awari') DEM. [jaa wari']. *Estos, estas.* Je'ee' wari' juut ma xa ko' neeti'ooni. *Estos gusanos pican mucho.*

Jejch' Adj. *Desnivelado.* Ja jaay jejch'. *La casa está desnivelada.* Qas jejch' xeeli ja jaay. *La casa salió muy desnivelada.* Raíz PT. Jech.

Jejkel- SVT. *Llevador de algo colgado.* Nwaajo' jun ak'aal jejkel nkalo'. *Quiero un niño que lleve mi lazo.* Atet at jejkel ejtab'al k'aam. *Vos sos llevador de mecate.* Raíz PT. Jek.

Jejkexik VTJ. [jejkeen, xjejkeel]. *Llevar colgado algo en la mano.* Jar aachi xjejkel eej ja rkoxtaar. *El hombre se llevó su costal colgado en la mano.* Tajejkeej ja ya'l pan aaq'a'. *Llevate el morral colgado en las manos.* Raíz PT. Jek.

Jejmayixik VTJ. [jejmayiin, xjejmayiij]. *Torcer horcones o palos al ponerlos en el suelo.* Tajejmayiij ja chee' chi utz. *Hay que torcer bien el palo.* ¿Naq xjejmayiini ja chee' cheewe?. *¿Quién de ustedes torció el palo?.* SIN. Q'emayixik. Raíz **Jej.**

Jekeb'a'xik (jakab'a'xik) VT. [jekeb'aan, xjekeb'a']. *Colgar, dejar colgado.* Ma xinjekeb'a' ta ja nuuya'l. *No colgué mi morral.* Inin xinjekeb'a'ni ja kalo'. *Yo fui quien dejó colgado el lazo.* Raíz P. Jek.

Jekejik Adj. [jekejaq]. *Colgado.* K'o jekejaq q'aayiis. *Hay monte colgado.* Ja jekejik laj rexk'aam qas nim. *El bejuco colgado es muy grande.* Raíz P. Jek.

Jekelb'al SI. *Colgador (cosa en que se cuelga algo).* Jaa wa' chee' ri' rjekelb'al nkalo'. *Este palo es el colgador de mi lazo.* DER. Rjekelb'al ya'l (rjekeliib'aal ya'l). *Colgador de morral.* Raíz P. Jek.

Jekeli (jakali) P. [xjeke'e]. *Colgado, colgarse.* Jekeli ja rex k'aam chuuq'a' chee'. *El bejuco está colgado de la rama del árbol.* Ja ti k'ooy xjeke' chuuq'a' ooj. *El mono se colgó de la rama del aguacatal.* DER. Jejkexik. Raíz PT. Jek (jak).

Jekma'yeem (jakma'yeem) VI. [jekma'ynaq, xjekma'yi]. *Estar colgado moviéndose. (ej. lazo, pita o hilacha); tener ropa deshilachada; andar con ropa deshilachada.* Qas njekma'y jun jo'q chriij ja tz'i'. *Una tusa está colgada atrás del perro.* Ja nsaka'p qas njekma'y b'atz' chriij. *Mi pantalón típico tiene muchas hilachas.* Raíz P. Jek.

Jek'b'al SIA. [njek'b'aal]. *Garrucha; algo usado para jalar.* Ja kalo' jek'b'al jukuu' xk'ojpitaji. *El lazo para jalar cayucos se reventó.* Raíz PT. Jek'.

Jek'b'al ya' SDS. [rjek'b'al nuuyaa]. *Garrucha de pozo.* Ja jek'b'al ya' xyojtaji. *La garrucha de pozo se arruinó.* V. Ya'.

Jek'ek'exik VTI. [jek' ek'een, xjek'ek'eej]. *Jalar bien.* Ja xten qas xjek'ek'ex eel chuuq'a'. *La patoja fue jalada de sus manos.* Tajek'ek'eej ja k'aam chi utz. *Hay que jalar bien la pita.* Raíz PT. Jek'.

Jek'ek'i VID. [xjek'ek'i]. *Gustar toda clase de comida.* Natjek'ek'i. *Te gusta toda clase de comida.* Qas njek'ek'i ja yaawaa'. *Al enfermo le gusta toda clase de comida.* Inin qas xinjek'ek'i kaala' kaan. *Antes me gustaba toda clase de comida.* Raíz PT. Jek'.

Jek'eli P. [xjek'e'e]. *Torcido (ojos, boca o nariz).* Jek'el ruuchii'. *Su boca está torcida.* Xjek'e' nwach. *Mis ojos se torcieron.* Ja yaawaa' xjek'e'e ja ruuchii'. *El enfermo torció la boca.* Raíz PT. Jek'.

Jek'ooj VT. [jek'oon, jejk'ik, xuujek']. *Jalar.* Jar iixoq xinruujek' chi nuuq'a'. *La mujer me jaló de mis manos.* Inin xinjek'owi ja k'aam. *Yo fui quien jaló la pita.* Raíz PT. Jek'.

Jeey SI. [ruujeey]. *Cola.* Ja keej

qas nim ruujeey. *La cola del caballo es muy grande.* Ruujeey wajkax. *Es la cola del toro.* Raíz s. Jeey.

Jey kamik (rjey kamik) SDS. *Palo de matate. Bocconia frutescens papaveraceae.* Ja chee' jey kamik ma utz ta nok chee sii'. *El palo de matate no es buena para leña.*

-Jii' S4. [nuujii' jaaxeel, jaxeelaa']. *Yerno.* Ja nuujii' qas k'a'n. *Mi yerno es muy bravo.* Xyawaji ja nuujii'. *Mi yerno se enfermó.* DER. Jiinaam; jiitee'. Raíz s. Jii' (jaa).

Jichab' (jicheb') S1B. [njiichaab']. *Peine.* Xq'ipitaji ja jichab'. *EL peine se quebró.* Ja njiichaab' xintzaq. *Perdí mi peine.* Raíz s. Jichab'.

Jicheb' chee' SCL. *Boj (planta que se usa para hacer escobas). Buxus sepervirens buxaceae.* Ja jicheb' chee' ma xa ko' pa ncheenooj. *En mi terreno hay mucho boj.*

-Jiich' EN. [jujiich']. *Golpe con chirivisco, chiriviscazo.* Ka'jiich' xik'a' xya' pa raa'. *Le dieron dos chiriviscazos en la pierna.* Raíz T. Jich'.

Jich'ich' SZ. *Remolino formado en el lago por mucho aire.* Ma xa ko' chi jich'ich' pa rwi ja chooy. *Hay mucho remolino sobre el lago.* Raíz T. Jich'.

Jich'ooj VT. [jich'oon, jijch'ik, xuujich']. *Pegar con chirivisco o rama.* Ja wati't qas xuujich' ja ti nuuchaaq' chi xik'a'y. *Mi abuela le pegó a mi hermanito con el chirivisco.* Qas xinjijch' chi xik'a'y iiwiir rmal nata'. *Ayer fui muy golpeado con chirivisco por mi papá.* Raíz T. Jich'.

Jijkarsaxik (jikarsaxik) VTJ. [jijkarsaan, xjijkarsaaj]. *Enderezar, poner recto.* Xtinjijkarsaj na riij ja aaj. *Voy a enderezar la caña.* Rajwaxiik njijkarsax riij ja chee'. *Es necesario enderezar el palo.* Raíz A. Jiik.

Jijlexik VTJ. [jijleen, xjijleej]. *Llevar algo grueso o gordo.* Tajijlej eel ja q'ab'areel. *Llevate al bolo.* Xjijlex eel ja b'oolaaj. *El trozo fue llevado.* Raíz PT. Jil.

Jijq'areem VI. [jijq'arnaq, xjijq'ari]. *Ahogarse.* Xjijq'ari jar iixoq. *La mujer se ahogó.* Jijq'arnaq pa ya' jar aak'aal. *El niño se ha ahogado en el agua.* Raíz IS. Jijq' (jiiq').

Jijq'arsaxik VTJ. [jijq'arsaan, xjijq'arsaaj]. *Ahogar a otro; jalar mocos con fuerza.* Inin xinjijq'arsaaj ja ak'. *Yo ahogué a la gallina.* Jijq'arsaan jar uupuun. *Han ahogado a la paloma.* Raíz IS. Jijq' (jiiq').

Jijq'axik VTJ. [jijq'aan, xjijq'aaj]. *Jalar mocos.* Jar aak'aal qas njijq'aj pa ruutza'm. *El niño jala mucho*

moco con su nariz. ¿Naq cheewe ixix rjijq'aan pa ruutza'm?. *¿Quién de ustedes ha jalado mocos con su nariz?.* Raíz SI. Jijq' (jiiq').

Jijq'ik VI. [jijq'naq, xjijq'i]. *Ahogarse en el agua.* Jar aachi xjijq'i. *El hombre se ahogó.* Xeejijq'i jar aatineelaa'. *Los bañadores se ahog aron.* Raíz IS. Jijq' (jiiq').

Jijtz'axik VTJ. [jijtz'aan. xjijtz'aaj]. *Ahorcar.* Jijtz'aan jar aachi. *Han ahorcado al hombre.* Iiwiir xinjijtz'aaj ja tz'i'. *Ayer ahorqué al perro.* Raíz PT. Jitz'.

Jiik Adj. *Recto, justo.* Qas jiik ja b'eey. *El camino es muy recto.* Qas jiik rchoolaajiil jar aawan. *Los surcos de la milpa están muy rectos.* DER. Jijkarsaxik (jikarsaxik) Raíz A. Jiik.

Jiik rwach SCL. *Plano.* Ja méesa qas jiik rwach. *La mesa es muy plana.* Ja b'eey qas jiik rwach. *El camino es muy plano.* v. -Wach.

-Jiikaal SY. [rjiikaal]. *Rectitud, justicia.* Pa rjiikaal awan tatika' wi' ja kinaq. *Sembrá el frijol en la misma rectitud de la milpa.* Qas utz rjiikaal rcholaajiil ja kape. *La rectitud de los surcos del café es muy buena.* Raíz A. Jiik.

Jikareem VI. [jikarnaq, xjikari]. *Enderezarse, ponerse recto.* Xjikari ja chee'. *El palo se enderezó.* Raíz A. Jiik.

Jikarsaxik (jijkarsaxik) VTJ. [jikarsaan, xjikarsaaj]. *Enderezar, poner recto.* Tajikarsaaj riij jar aaláambre. *Hay que enderezar el alambre.* Raíz A. Jiik.

Jikikixik VTJ. [jikikiin, xjikikiij]. *Deshojar, por jalar muy fuerte la rama con la mano; jalar frutas del café.* Tajikikiij ja ruuxaaq muuch'. *Deshojá las hojas del chipilín.* Ma tajikikij ta rwach ja kape. *No hay que jalar la fruta del café.* Raíz PT. Jik.

Jikiknaq VI. [xjikiki]. *Volar rápidamente (ej. zopilote).* Ja k'uch qas njikiki. *El zopilote está volando muy rápidamente.* Ja xijk qas jikiknaq. *El gavilán ha volado muy rápidamente.* Raíz PT. Jik.

Jikili P. [xjike'e]. *Deshojable.* Qas jikili ja muuch'. *El chipilín es muy deshojable.* Raíz PT. Jik.

Jikooj VT. [jikoon, jijkik, xuujik]. *Deshojar hierbas al jalar con la mano.* Ja waanaa' jikoj muuch' nuub'an. *Mi hermana está deshojando chipilín.* Nuutee' jikowi jar iichaaj. *Mi mamá fue quien deshojó la hierba.* Raíz PT. Jik.

Jikoj wii'aaj VT. [jikoon rwi', xuujik rwi']. *Peinarse.* Ja waanaa' najiini nuujik rwi'. *Mi hermana se está peinando.* Inin xinjik nwi'. *Yo me peiné.* Raíz PT. Jik.

Jikol- VST. [jikol rxiin]. *Deshojador; cortador de café.* Ja taq ak'aalaa' ee jikol taq kape. *Los niños son cortadores de café.*

Jik'ijo'eem VI. [jik'ijo'naq, xjik'ijo'i]. *Tener frío; erizarse por el miedo.* Xjik'ijo' teep chwiij rmaal ja ya' tijx chwiij. *Tuve frío por el agua que me echaron.* Jik'ijo'naq teep pa rb'aaqiil Aa Lu'. *Pedro ha tenido frío.* Raíz T. Jik'.

Jik'ik'eem VI. [jik'ik'naq, xjik'ik'i]. *Tener escalofríos o frío.* Njik'ik' teep pa nb'aaqiil. *Tengo escalofríos.* Raíz T. Jik'.

Jik'ooj (SP) VT. [jik'oon, xuujik']. *Jalar.* Ja taa' xuujik' ja kalo'. *El señor jaló el lazo.* Raíz T. Jik'.

-Jilaaj EN. [jujilaaj]. *Gordo.* Ja kumatz qas ee jutaq jilaaj. *Las culebras son muy gordas.* Raíz PT. Jil.

Jilaani P. [xjile'e]. *Acostado en el suelo (cuerpo o algo rollizo); tirado en el suelo (cuerpo o algo rollizo).* Ja q'ab'areel jilaan pa b'eey. *El bolo está acostado en el camino.* Ja kumatz jilaani xeenwila'. *La culebra estaba acostada cuando la encontré.* DER. Jijlexik. Raíz PT. Jil.

-Jiinaam SY. [njiinaam]. *Suegro de hombre.* Ja njiinaam qas utz rnaa'ooj. *Mi suegro tiene buen carácter.* Oojeer tikami ja njiinaam. *Hace tiempo que mi suegro se murió.* Raíz S. Jii'. Raíz S. Naam. (maam)

Jinineem VI. [jininaq, xjinini]. *Hacer ruido (un motor); zumbar (un motor); gruñir (el perro).* Ja motoor qas njinini xink'axaj chaaq'a'. *Anoche oí el motor haciendo ruido.* Ja nuutz'ii' xuumaj jinineem. *Mi perro empezó a gruñir.* Raíz Jin.

Jinoweem VI. [xjinowi]. *Hacer mucho ruido (el fuego).* Ja q'aaq' qas njino pa óorna. *El fuego hace mucho ruido en el horno.* Ja rxaq q'aaq' qas njinowi xink'aaxaaj. *Oí la llama del fuego haciendo mucho ruido.* Raíz Jin.

Ji'ooj VT. [ji'oon, jii'ik, xuuji']. *Sobar.* Ja nuutee' xuuji' nuuq'a'. *Mi mamá me sobó la mano.* Ji'oon wiij rmaal ja q'apooj. *Mi espalda fue sobada por la patoja.* Raíz T. Ji'.

Ji'ooneel SZ. *Masajista.* Ja ji'ooneel qas xuuji' ja waqan. *La masajista me sobó los pies.* Raíz T. Ji'.

Jiiq' SZ. *Tos ferina.* Jiiq' k'o chike jar aak'alaa'. *Los niños tiene tos ferina.* Raíz IS. Jiiq' (jijq').

Jiq'ijoteem (jiq'joteem) VI. [jiq'ijotnaq, xjiq'ijoti (xjiq'ijooti)]. *Suspirar, sollozar, lloriquear.* Inin qas xinjiq'ijooti. *Yo estuve sollozando..* Ja waanaa' qas njiq'ijot rmal b'iis. *Mi hermana está suspirando de tristeza.* Raíz IS. Jiiq' (jijq').

Jiq'ilo'jeem VI. [jiq'ilo'jnaq, xjiq'ilo'ji]. *Tragar mocos.* Jar aak'aal qas njiq'ilo'j pa ruutza'm. *El niño está tragando mocos.* Ma katjiq'ilo'j ta, tab'ana' jun utziil. *No te tragués los mocos por favor.* Raíz s. Jiiq' (jijq').

Jiq'iq'eem VI. [jiq'iq'naq, xjiq'iq'i]. *perder la respiración; ahogarse por falta de aire.* Qas xinjiq'iq' rmaal ja q'iiq'. *Perdí la respiración por el viento.* Qas xjiq'iq'i ja ch'uuch. *El nene perdió la respiración.* Raíz IS. Jiiq' (jijq').

Jiq'iq'ixik VTJ. [jiq'iq'iin, xjiq'iq'iij]. *Jalar mucho aire una vez; inhalar fuertemente una vez.* Atet xa jutiij xa juq'iq'iij. *Vos sólo una vez jalaste mucho aire.* Raíz IS. Jiiq' (jijq').

Jiq'joteem (jiq'ijoteem) VI. [jiq'jotnaq, xjiq'joti (xjiq'ojooti)]. *Suspirar, sollozar, lloriquear.* Ja xten qas njiq'jooti. *La patoja está sollozando.* Qas njiq'jooti jar aak'aal. *El niño está lloriqueando.* Raíz IS. Jiiq' (jijq').

Jisiseem VID. [xjisisi]. *Arrastrarse (culebra).* Ja kumatz qas njisisi. *La culebra se arrastra.* Raíz PT. Jis.

Jisisixik VTJ. [jisisiin, xjisisiij]. *Lanzar flecha o lanza con la mano; tirar flecha o lanza con la mano.* Tajisisiij ja pléecha. *Hay que lanzar la flecha.* Raíz PT. Jis.

Jisjik Adj. [jisjaq]. Alto y muy delgado. Qas jisjik ja jumokaj ooj pa ncheenooj. *El aguacatal de mi terreno es muy alto y delgado.* Raíz PT. Jis.

Jislo'jeem VI. [jislo'jnaq, xjislo'ji]. *Hacer ruido con la nariz respirando.* Chaaq'a' xatjislo'ji. *Anoche hiciste mucho ruido al respirar.* Raíz PT. Jis.

Jisma'yeem VI. [xjisma'yi]. *Andar sonándose la nariz.* ¿Naj chee qas natjisma'y pa b'eey?. *¿Por qué andás en la calle sonándote la nariz?.* Raíz PT. Jis.

Jisnaxik VTJ. [jisnaan, xjisnaaj]. *Sonarse la nariz.* Jar Aa Ku' xjisnaj ja pa nuutza'm. *Me he sonado la nariz.* Raíz PT. Jis.

Jisooj VT. [jisoon, jijsik, xuujis]. *Jalar urdimbre o trama.* Jar aak'aal xuujis rwaay ja keem. *El niño jaló las tramas de la tela.* Raíz PT. Jis.

Jisoj rij kinaq' VT. [jisoon rij kinaq', xuujis rij kinaq']. *Quitar fibras a los ejotes.* Jar iixoq jisoj rij kinaq' nuub'an. *La mujer está quitándole las fibras al ejote.*

Jiitee' SI. [njiitee']. *Suegra de hombre.* Ja njiitee' xinruutzuq. *Mi suegra me dio de comer.* Ja njiitee' ma k'a'n ta. *Mi suegra no es brava.* Raíz S. Jii'. Raíz S. Tee'.

-Jiit' EN. [jujiit]. *Amarrada, amarre,*

atada. Taya'aa' jujiit' chee ja sii'. *Dale una amarrada a la leña.* Raíz PT. Jit'.

Jit'it'ixik VTJ. [jit'it'iin, xjit'it'iij]. *Amarrar muy fuerte, atar, muy fuerte.* ¿Naq jit'it'iini jar aaq'a'? *¿Quién te amarró tan fuerte la mano?.* Ma tajit'it'ij ta ja sii'. *No amarrés fuerte la leña.* Raíz PT. Jit'.

Jit'ili P. [xjit'e'e]. *Amarrado fuertemente, amarrarse bien; atado fuertemente, atarse bien.* Ja wijqa'n xjit'e'e chi utz. *Mi carga se amarró bien.* Raíz PT. Jit'.

Jiṭ'ooj VT. [jit'oon, jijt'ik, xuujit']. *Amarrar bien, atar bien.* Tajit'a' chi utz jar aasii'. *Amarrá bien tu leña.* ¿Naq xjit'owi jar aawijqa'n?. *¿Quién te amarró bien la leña?* Raíz PT. Jit'.

-Jiitz' EN. [jujiitz']. *Amarrada muy segura, atadura muy segura.* Xa jujiitz' taya'aa' chee jar ijqa'n. *Dale sólo una buena amarrada a la carga.* Raíz PT. Jitz'.

Jitz'b'al SZ. *Amarrador (algo usado para amarrar).* Ja parkiiy jitz'b'al xanakat nok wi' chwe. *El izote me sirve como amarrador de cebolla.* Raíz PT. Jitz'.

Jitz'ib'a'xik VT. [jitz'ib'aan, xjitz'ib'a']. *Dejar bien amarrado; amarrar bien, atar bien.* Jar ijqa'n jitz'ib'aan kaan. *Han dejado la carga bien amarrada.* Raíz PT. Jitz'.

Jitz'ili P. [xjitz'e'e]. *Amarrado fuertemente, amarrarse fuertemente; atado fuertemente, atarse fuertemente.* Jitz'ili ja sii' xintz'et. *Vi la leña bien amarrada.* Xjitz'e'e jar ijqa'n. *La carga se amarró bien.* Raíz PT. Jitz'.

Jitz'itali Adj. *Amarrado fuertemente, atado fuertemente.* Jitz'itali ja sii' xintz'et kaan. *Vi la leña fuertemente amarrada.* Ja ti miix jitz'il ruuq'a'. *Las patas del gato están bien atadas.* Raíz PT. Jitz'.

Jitz'itz'ixik VTJ. [jitz'itz'iin, xjitz'itz'iij]. *Amarrar muy fuerte, atar muy fuerte.* Ja naan qas xjitz'itz'ij nuuq'a' pa paas. *La señora me amarró fuerte las manos con la faja.* ¿Naq xjitz'itz'iini ja koraal?. *¿Quién amarró el corral muy fuerte?* Raíz PT. Jitz'.

Jitz'ooj VT. [jitz'oon, jijtz'ik, xuujitz']. *Amarrar fuertemente, atar fuertemente.* Ja nata' xuujitz' byeen ja koraal. *Mi papá amarró bien el corral.* Ja sii' jitz'oon chi utz. *Han amarrado bien la leña.* DER. Jijtz'axik. Raíz PT. Jitz'.

Jitz'ol- SVT. [jitz'ol rxiin]. *Amarrador de, atador de.* Xb'e ja jitz'ol ijqa'n. *El amarrador de carga se fue.* DER. Jitz'ol sii'. *Amarrador de leña.* Jitz'ol ijqa'n. *Amarrador de cargas.*

Jix VI. *Váyanse. Verbo imperativo irregular de la segunda persona plural.* Jix pa nmaq'iij chwaaq. *Váyanse a*

la fiesta mañana. Jix chi b'anoj sii'. *Vayan a hacer leña.* v. B'eenaam. Raíz R. Ix.

Jixk'axik VTJ. [jixk'aan, xjixk'aaj]. *Rascar.* Xulkeej jixk'aani ja waqan. *La zarza fue la que me rasgó el pie.* Jar aachi xjixk'aj rwa nuuk'u'x chee kuchi'l. *El hombre me rasgó el pecho con el cuchillo.* Raíz Jix.

Jo' VI. *Vamos, vámonos. Verbo imperativo irregular de la primera persona plural.* Jo' k'a'. *Vamos pues.* Jo' pa saamaaj. *Vamos a trabajar.* Jo' pa míisa. *Vamos a misa. V.* B'eenaam.

Jo'- N. [jo'oo']. *Cinco (5).* Ee jo'oo jar aachi'aa' xeenuutzuq. *Los hombres a quienes les di de comer son cinco.* DER. Roo'. *Quinto.* Jo'lajuuj. *(15) Quince.* Jojtaq. *De cinco en cinco.* Raíz N. Jo' (o').

Job'ob'a'xik VT. [job'ob'aan, xjob'ob'a']. *Enflaquecer, dejar flaco.* Jar iixoq job'ob'aan rmaal ja yaab'iil. *La mujer está enflaquecida por la enfermedad.* Raíz P. Job'.

Job'ojik Adj. [job'ojaq]. *Flaco, delgado.* Qas job'ojik ja ti wak'. *Mi gallina está muy flaca.* Ja waanaa' qas job'ojik xeel rmaal ja yaab'iil. *Mi hermana se quedó muy flaca por la enfermedad.* Raíz P. Job'.

Job'oli P. [xjob'e'e]. *Flaco, delgado.* Qas job'oli ja yaawaa'. *El enfermo está muy flaco.* Raíz P. Job'.

Jooch NEG. *No es así.* Jooch, ma ke' ta waan ari' xb'iij. *No es así, seguro que no dijo eso.* Raíz C. Jooch.

Jojk' SI. [nuujojk']. *Tortilla hecha de elote.* Qas ki' ja jojk'. *Las tortillas de elote son muy dulces.* Raíz PT. Jok.

Jojtaq Adv. *Cinco cada uno.* Jojtaq rajil ja manóoja. *Cada manojo vale cinco.* Jojtaq xink'ayij wi' ja ooj. *Vendí el aguacate a cinco cada uno.* DER. Pa jojtaq. *De cinco en cinco.* Raíz PT. Taq. Raíz N. Jo'.

Jojwexik (jajwexik) VTJ. [jojween, xjojweej]. *Llevar caja o canasta torcida.* Tajojwej eel ja kaxoon. *Llevá la caja torcida.* Raíz P. Jow.

-Jook EN. [jujook]. *Puño sacado con las manos (como de tierra); poco de agua sacado con las manos.* Jujook uleep xinlasaaj. *Saqué un puño de tierra con las manos.* Raíz T. Jok.

Jokb'al sajkiiy SCL. *Raspador hecho de madera para limpiar maguey.* Ja jokb'al sajkiiy xa ti no'y. *El raspador de maguey es pequeño.*

Joko' SI. [njoko']. *Bambú de canastillo. Chusquea interrupta gramineae.* Qas kop ja joko'. *El bambú de canastillo es muy duro.* Raíz T. Jok.

Jokooj VT. [jokoon, jojkik, xuujok].

Sacar. Ja ch'ab'aq jokoon pa b'eey. *Han sacado el lodo del camino.* Inin xinjok uleep. *Yo saqué la tierra.* Raíz T. Jok.

Jokoj sajkiiy VT. [jokoon sajkiiy, rjokoon sajkiiy xuujok sajkiiy]. *Limpiar maguey.* Ja jokoj sajkiiy qas k'aayeep. *Limpiar maguey cuesta mucho.* Ixix meewojtaq ta neejok sajkiiy. *Ustedes no saben limpiar maguey.*

Jokoj ya' VT. [jokoon ya', xuujok ya']. *Sudar.* Iiwiir qas xinjok ya chi saamaaj. *Ayer sudé mucho por el trabajo.* SIN. Loch'oj ya'.

Jokokoxik VTJ. [jokokoon, xjokokooj]. *Llevar basura o tierra.* Ja ya' xjokokoj eel ja uleep pa b'eey. *El agua se llevó la tierra del camino.* Raíz T. Jok.

Jokol- SVT. [jokol rxiin]. *Sacador de.* Ja jokol taq uleep xeeb'e. *Los sacadores de la tierra ya se fueron.* DER. Jokol uleep. *Sacador de tierra.* Jokol mees. *Sacador de basura.*

Jokol sajkiiy SCL. *Limpiador de maguey.* Ja jokol sajkiiy xuusok rwi' raqan. *El limpiador de maguey se lastimó el dedo de su pie.*

Jok'ooj VT. [jok'oon, jojk'ik, xuujok']. *Moler.* Jar iixoq xuujok' kape. *La mujer molió el café.* Waanaa' jok'owi jar ixiim. *Mi hermana fue quien molió el maíz.* Raíz PT. Jok'.

Jok'ol- SVT. *Molendero de, moledor de.* Xuuli ja jok'ol ixiim. *Llegó aquí la moledora de maíz.* DER. Jak'ol kape. *Molendero de café.* Jok'ol kinaq'. *Moledor de frijol.* Raíz PT. Jok'.

Jok'oli PDF. *Fácil de moler.* Qas jok'oli ja kape xinloq'. *El café que compré es fácil de moler.* Raíz PT. Jok'.

Jok'olo'jeem VI. [xjok'olo'ji]. *Hacer ruido al moler.* Naq la qas njok'olo'j pa jaay xink'aaxaaj. *Saber quién está haciendo ruido de moler en la casa, oí.* Raíz PT. Jok'.

Jool SI. [nuujool]. *Papá, padre.* ¿B'aakii' b'enaq wi' ja nuujool? *¿A dónde se ha ido mi papá?.* SIN. Tati'xeel.

Jo'lajuuj NC. *Quince (15).* Jo'lajuuj rjuunaa' ja waanaa'. *Mi hermana tiene quince años.* Jo'lajuuj q'iij xinyawaji. *Me enfermé quince días.* Raíz N. Jo'. Raíz N. Laj.

Jolaani P. [xjole'e]. *Resbaloso por ser pendiente; pendiente.* Ja b'eey qas jolaan kumal keej. *El camino está muy resbaloso por los caballos.* Ja b'eey anij xjole' rmaal ja ujl. *El camino se puso resbaloso por el derrumbe.* Raíz PT. Jol.

Jolkopitajeem VI. [jolkopitajnaq, xjolkopitaji]. *Resbalarse de arriba hacia abajo.* Xinjolkopitaj pa rwi'

aab'aj. *Me resbalé para abajo por la piedra.* Raíz PT. Jol.

Jolooj VT. [joloon, jojlik, xuujol]. *Quitar hojas de una rama.* Tajolo' ruuxaaq ja kape. *Quitá las hojas del café.* ¿Naq cheewe ixix nkowiini nuujol rxaq chee'? *¿Quién de ustedes puede quitar las hojas del árbol?.* Raíz PT. Jol.

Jolojik Adj. [jolojaq]. *Muy resbaloso y pendiente.* Qas jolojaq ja b'eey nb'e Tzolola'. *Los caminos que van a Sololá son muy resbalosos y pendientes.* Qas jolojik xeeli ja b'eey. *El camino salió muy resbaloso y pendiente.* Raíz PT. Jol.

Jolojo'eem VI. [jolojo'naq, xjolojo'i]. *Resbalarse.* Xinjolojo' to pa rwi' chee'. *Me resbalé de lo alto del palo.* Raíz PT. Jol.

Jololoxik VTJ. [jololoon, xjololooj]. *Beber algo sabroso; tomar algo sabroso.* Qas xinjoloj qaaj ja chaqij ya'. *Bebí el chocolate sabroso.* Tajololooj ja ki' laj kape. *Bebé el café muy dulce.* Raíz PT. Jol.

Joloj tzyaq VT. [joloon rtzyaq, xuujol rtzyaq]. *Cambiarse la ropa.* Xinjol ntzyaq. *Me cambié la ropa.* Jar iixoq xuujol rtzyaq. *La mujer se cambió la ropa.*

Jo'oo' NC *Cinco (5).* Jo'oo' q'iij xinsamaji. *Trabajé cinco días.* Jo'oo' aaq'a' xintijoj wii'. *Estudié cinco noches.* Raíz N. Jo'.

-Joop EN. [jujoop]. *Regada de agua; derrame de agua.* Xinya' ka'joop ya'. *Di dos regadas de agua.* Raíz Jop.

Jopil- SVT. [jopil rxiin]. *Botador de, derramador de.* Ja jopil mees ma xinruuto' ta. *El botador de basura no me ayudó.* Raíz Jop.

Jopireem VI. [jopirnaq, xjopiri]. *Caerse todo de un canasto o caja; regarse todo un canasto o caja.* Jar iixiim k'o pa chakach anij xjopiri. *El maíz que estaba en el canasto se regó.* Raíz Jop.

Jopixik VTJ. [joopiin, xjoopiij]. *Botar; derramar.* Ja mees xeejopix kan pa xoraal. *La basura fue botada en el sitio.* Je'ee' xeejopiini ja ya' chwa jaay. *Ellos fueron quienes derramaron el agua en el patio.* Raíz Jop.

Jopojo'eem VI. [jopojo'naq, xjopojo'i]. *Derramarse (líquido o granos); regarse (líquido o granos).* Ja ya' xjopojo' chwiij xinrch'aqab'a'. *El agua que se derramó me mojó.* Ja ya' xinweeraaj xjopojo'i. *El agua que acareé se derramó.* Raíz Jop.

Jopopoxik VTJ. [jopopoon, xjopopooj]. *Derramar agua muy bien; regar agua muy bien; echarle agua a.* ¿Naq xjopopooni ja ya'?. *¿Quién derramó el agua?.* Jar aak'aal xjopopoj ya' chrij ruuchaaq'. *El*

niño le echó agua a su hermanito. Raíz. Jop.

Jo'q SI. [nuujo'q]. *Tusa, doblador (de milpa).* Qas nimaq ja jo'q. *Las tusas son grandes.* Xinya' jo'q chee ja wajkax. *Le di tusa al toro.* Raíz S. Jo'q.

Joq'ma'yeem VI. [xjoq'ma'yi]. *Estar descompuesto o desclavado (ej. cajón, silla o mesa); descomponerse, desclavarse.* Ja kaxoon k'amar eel qas njoq'ma'yi. *El cajón que llevaron está descompuesto.* Raíz PT. Joq'.

Joq'mayixik VTJ. [joq'mayiin, xjoq'mayiij]. *Torcer un horcón, palo u objeto hecho de madera.* ¡Tajoq'mayiij ja chee' chee aaq'a'! *¡Torcé el palo con tus manos!* Njoq'mayij na ja chee' chee nuuq'a'. *Voy a torcer el palo con mis manos.* Raíz PT. Joq'.

Joq'ooj VT. [joq'oon, jojq'ik, xuujoq']. *Descomponer; deshojar mazorca.* ¿Naq xjoq'owi ja ch'akat? *¿Quién descompuso la silla?.* Xinjoq' rij jal. *Deshojé la mazorca.* Raíz PT. Joq'.

Joq'ojik Adj. [joq'ojaq]. *Descompuesto.* Joq'ojik ch'ijch'. *El carro está descompuesto.* Raíz PT. Joq'.

Joq'oli PDF. *Deshojable (mazorca).* Qas joq'oli ja jal. *La mazorca es muy deshojable.* Raíz PT. Joq'.

Joq'olo'jeem VI. [noq'olo'jnaq, xjoq'olo'ji]. *Hacer ruido al deshojar la mazorca.* Jar aalaq'oom qas njoq'olo'ji. *El ladrón está haciendo ruido al deshojar la mazorca.* Jar ajjch'ii' qas neejoq'olo'ji. *Los tapiscadores están haciendo ruido al deshojar mazorca.* Raíz PT. Joq'.

Joq'opixik VTJ. [joq'opiin, xjoq'opiij]. *Arrancar con fuerza.* Ja q'ab'areel xjoq'opiij ja chi' jaay. *El bolo arrancó con fuerza la puerta.* Raíz PT. Joq'.

Joq'oq'eem VI. [xjoq'oq'i]. *Hacer ruido al tumbarse (árboles).* Xink'aaxaaj ja chee', qas xjoq'oq'i ja toq b'ujqaxi. *Oí el ruido del árbol cuando lo tumbaron.* Raíz PT. Joq'.

Joq'oq'oxik VTJ. [joq'oq'oon, xjoq'oq'ooj]. *Tumbar árboles haciendo ruido; hacer ruido al tumbar árboles.* Jar aachi qas njoq'oq'oj chee' pa k'acheelaaj. *El hombre está haciendo ruido al tumbar árboles en la montaña.* Raíz PT. Joq'.

Joq'otajeem VI. [joq'tajnaq, xjoq'otaji]. *Descomponerse; arruinarse.* Ja kare't rxin nata' xjoq'otaji. *La carreta de mi papá se descompuso.* Ja kamyoon joq'otajnaq pa b'eey. *El camión está descompuesto en el camino.* Raíz PT. Joq'.

Jororeem VI. [jorornaq, xjorori]. *Hacer tiempo fresco; estar fresco.* Ja

q'iij kaamiik qas xjorori. *El día de hoy estuvo fresco.* Raíz Jor.

Josb'al chee' SDS. [josb'al nuuchee']. *Cepillo de carpintero.* Ja josb'al nuuchee' xyojtaji. *Mi cepillo se arruinó.* Raíz T. Jos.

Josb'al chii'aaj SDS. [josb'al nuuchii']. *Máquina de afeitar.* Xintzaq kaan ja josb'al nuuchii' chi ya'. *Dejé perdida mi máquina de afeitar. en la playa.* Raíz T. Jos.

Josefiina NOM. [Ta Josefíina]. *Josefina.* Ja Ta Josefíina qas utz rk'asleemaal. *Josefina tiene buena vida.*

Josemaríiya NOM. [Aa Josemaríiya]. *José María.* Ja taa' Josemaríiya xb'e pa taq'aaj. *El señor José María se fue a la costa.*

Josooj VT. [josoon, jojsik, xuujos]. *Raspar quitando pedazos; cepillar madera.* Josoon ja chee'. *Han raspado el palo.* Xjojsi ja raqan ajsaroom. *El cabo del azadón fue raspado.* Raíz T. Jos.

Josoj chii'aaj VT. [josoon ruuchii' rjosoon ruuchii' xuujos ruuchii']. *Rasurarse, afeitarse.* Ja nata' najiini nuujos ruuchii'. *Mi papá se está afeitando.*

Josol chee' SCL. [josol nuuchee']. *Carpintero.* Ja nata' josol chee'. *Mi papá es carpintero.* Ja josol chee' xkami. *El carpintero se murió.* Raíz T. Jos.

Jososoxik VTJ. *Raspar bien quitando pedazos; cepillar muy bien la madera.* Ja nnimaal qas xjososooj ja raqan ajsaroom. *Mi hermano raspó bien el cabo de azadón.* Tajososooj ja tz'alam. *Hay que cepillar bien la tabla.* Raíz T. Jos.

Josq'il- SVT. [josq'il rxiin]. *Limpiador de.* Ja josq'il sb'o'y xuumaj ti'ooneem rpaan. *Al limpiador de cebollas empezó a dolerle el estómago.*

Josq'itajeem VI. [josq'itajnaq, xjosq'itaji]. *Limpiarse, terminar de limpiarse.* Xjosq'itaji ja xanakat. *Ya se terminó de limpiar la cebolla.* Raíz T. Jos.

Josq'ixik VTJ. [josq'iin, xjosq'iij]. *Limpiar.* Josq'iin ja cheenooj. *Han limpiado el terreno.* Inin xinjosq'iij ja tijko'm. *Yo limpié la siembra.* Raíz T. Jos.

Jootaay SI. [rjootaay]. *Retoño.* Ja jootaay xnima'qiri. *Los retoños se agrandaron.* Xk'ijyi ja jootaay. *Los retoños crecieron.* Raíz P. Jot.

Jotayiineem VI. [jotayinaq, xjotayiini]. *Retoñar.* Ja kotz'i'j xjotayiini. *La flor retoñó.* Ja rkutaamiil kape xjotayiini. *El tronco de café retoñó.* Raíz P. Jot.

Jotob'a'xik VTJ. [jotob'aan,

xjotob'a']. *Subir.* Jar aak'aal xjotob'a' ja rb'arléeta. *El niño subió su barrilete.* Ja nata' xjotob'a jar aak'aal pa rwi' jaay. *Mi papá subió al niño al techo de la casa.* Raíz P. Jot.

Jotolb'al S1. [rjotolb'al (rjotoliib'aal)]. *Subida, escalera, grada.* Tab'ana' jun ajotoliib'aal. *Hacé una tu escalera.* Raíz P. Jot.

Jotoleem P. [jotoli, xjote'e' (xote'e)]. *Subirse, subido; estar arriba.* Jar aak'aal jotol pa rwi' jaay. *El niño ha subido al techo de la casa.* Raíz P. Jbt.

Jowixik VTJ. [joowiin, xjoowiij]. *Dejar tirado algo torcido (ej. canasto o caja).* Tajoowiij kaan ja kaxoon. *Dejá tirado el cajón.* ¿Atet xatjowin kaan ja chakach waawe' ri'?. *¿Vos sos quien dejó tirado el canasto aquí?.* Raíz P. Jow.

Jowob'a'xik (jawab'a'xik) VT. [jowob'aan, xjowob'a']. *Torcer una caja o canasto.* Jar aj Kala'r xjowob'a' ja chakach. *El clareño torció el canasto.* ¿Naq jowob'a'ni ja tzab'u'q laj kaxoon?. *¿Quién torció el cajón viejo?.* Raíz P. Jow.

Jowojik (jawajik) Adj. [jowojaq]. *Torcido (canasto o caja].* Qas jowojik xeeli ja nkaxoon. *Mi cajón salió muy torcido.* Ja chakach xinloq' qas jowojaq. *Los canastos que compré están muy torcidos.* Raíz P. Jow.

Jowoli (jawali) P. [xjowe'e]. *Torcido (canasto o caja); torcerse (canasto o caja).* Jowoli ja nkaxoon. *Mi caja está torcida.* Ja nchaakaach xjowe' chuuxee' ja ooj. *Mi canasto se torció abajo de los aguacates.* DER Jojwexik. Raíz P. Jow (jaw).

Jowoma'yeem (jawama'yeem) VI. [xjowoma'yi]. *Moverse por no estar bien clavado. (ej. silla o cajón).* Ja nch'aakaat xinloq' qas njowoma'yi. *Mi silla que compré se mueve por no estar bien clavada.* Raíz P. Jow.

Ju' (ju'-, juun) N. *Uno, un una.* Jumeej xinb'e pa saamaaj. *Una vez fui al trabajo.* DER. Ju'jun; ju'junel; ju'lajuuj; julee'; jumuch'; juunaa'; jutaq; juwinaq. Raíz N. Ju('), juun.

Juub'al S1A. [njuub'aal]. *Lezna.* Xq'ipitaji ja njuub'aal. *Mi lezna se quebró.* Raíz T. Ju'.

Jub'ixik VTJ. [juub'iin, xjuub'iij]. *Encerrar; encarcelar; cerrar.* Ja q'ab'areelaa' xeejub'ix pa chee'. *Los bolos fueron encarcelados.* Tajuub'iij ja chii jaay. *Cerrá la puerta de la casa.* Raíz P. Jub'.

Jub'olaaj EN. *Muy gordo, ¡qué gordo!.* ¡Qas taq jub'olaaj!. *¡Que gordo es!.* ¡Qas taq ee jutaq b'olaaj!. *¡Que gordos son!.* V. -B'oolaaj.

Jub'ub'naq VID. [xjub'ub'i]. *Oler*

mucho, ser oloroso. Qas njub'ub' ruxlaa' ja kotz'i'j. *Las flores son muy olorosas.* Raíz P. Jub'.

Jub'uju'naq VID. [xjub'uju'i]. *Somatarse por estar corriendo; caer somatándose.* Ja xten xjub'uju' pa b'eey iiwiir. *La patoja se somató ayer por estar corriendo en la calle.* Raíz P. Jub'.

Jub'uli P. [xjub'e'e]. *Encerrado; encarcelado.* Ja ti ak' jub'ul pa jaay xintz'et. *Vi a la gallina encerrada en la casa.* Raíz P. Jub'.

Jub'utali Adj. *Encerrado; encarcelado.* Ja ti kuuch anij jub'utal pa rkooraal. *El coche está encerrado en su chiquero.* Raíz P. Jub'.

Juch'aay Adj. *Demasiado, bastante, mucho.* Ee k'o juch'aay winaq. *Hay bastante gente.* Ee juch'aay ja gríingo xu'uuli. *Llegaron bastantes gringos.* Juch'aay ja paq xinch'ak. *Gané mucho dinero.* Raíz T. Juch'.

Juch'uch'eem VI. [juch'uch'naq, xjuch'uch'i]. *Chirriar al resbalarse (ej. yeso en el pizarrón).* Ja yéeso qas njuch'uch' chwach pisaroon. *El yeso chirrea en el pizarrón.* Raíz T. Juch'.

Juch'uju'eem VI. [juch'uju'naq, xjuch'uju'i]. *Resbalarse.* Xinjuch'uju' pa ch'ab'aq. *Me resbalé en el lodo.* Raíz T. Juch'

Juch'ujuteem VT. [juch'ujutnaq, xjuch'ujuuti (xjuch'ujuti)]. *Doler, tener dolor.* Qas njuch'ujuti ja npaan. *Me duele el estómago.* Raíz T. Juch'.

Jujb'axik VTJ. [jujb'aan, xjujb'aaj]. *Bendecir algo con un soplo.* Ja taa' xjujb'aj rij ruuk'aay. *El señor bendijo su venta con un soplo.* Inin xinhujb'aj na najb'eey ja nuuk'aay. *Yo bendije mi venta primero con un soplo.* Raíz P. Jub'.

Ju'jun CUA. *Unos, unas.* Ee k'o ju'jun winaq. *Hay unas personas.* Raíz N. Ju'. Raíz N. Juun.

-Ju'junel NO. [chi ju'junel, chqaju'junel, cheeju'junel, chkiju'junel]. *Cada uno, uno por uno.* Chiju'junel xeeb'e pa saamaaj. *Cada uno se fue al trabajo.* DER. Chi ju'junel; chi kiju'junel. Raíz N. Ju'. Raíz N. Juun.

Jukuu' SIB. [njuukuu']. *Canoa, cayuco.* Ja njuukuu' xb'o'si. *Mi cayuco se agrietó.* Nim ja jukuu' xinloq'. *La canoa que compré era grande.* Raíz P. Juk.

Jukukuxik VTJ. [jukukuun, xjukukuuj]. *Jalar pelo de mujer; llevar arrastrando.* Jar iixoq xjukukux el rmal rchajiil. *La mujer fue jalada del pelo por su esposo.* ¿Naj chee xajukukuuj jar aachaq' pan uleep? *¿Por qué arrastraste a tu hermanito en el suelo?* Raíz P. Juk.

Jukuli P. [xjuke'e]. *Caída (rama).* Ja nkape anij jukuli ja ruuq'a'. *Las ramas de mi café están caídas.* Raíz P. Juk.

Jul SIA. [nuujuul]. *Hoyo, cueva.* Ja b'eey qas jul rwach. *El camino tiene muchos hoyos.* Ja sootz' pa jul neewar wi'. *Los murciélagos duermen en las cuevas.* Raíz S. Jul.

Jul xin kamnaq SCL. [rjuliil kamnaq]. *Sepultura.* Ja jul xin kamnaq xb'o'si. *La sepultura se agrietó.*

Ju'lajuuj (juulajuuj) NC. *Once (11).* Ju'lajuj q'iij xink'eje' pa chee'. *Estuve once días en la cárcel.* Raíz N. Ju'. Raíz N. Laj.

Julee' (jule') CUA. *Unos (en un grupo), unas (en un grupo).* K'o jule' nwaay. *Tengo unas tortillas.* Xeenuutz'at jule' ixoqii'. *Vi a unas mujeres. Jule' ixoqii' xinch'eyowi. Unas mujeres fueron quienes me pegaron.* Raíz Jun.

Julixik VTJ. [juuliin, xjuuliij]. *Ahondar; hacer hoyos.* Ja paar xjuuliij ja jul. *La zorra ahondó el hoyo.* Raíz S. Jul.

-Julujuj Adv. *Muy. Sólo usado con dos colores kaq y q'eq.* Ja gríingo qas kaq julujuj rmaal ja q'iij. *El gringo está muy rojo por el sol.* Ja xojt qas q'eq julujuj riij. *El comal está muy negro.* DER. Q'a' julujuj. *Muy negro.* Kaq julujuj. *Muy rojo.* Raíz Jul.

Jumeej chik Adv. *Otra vez.* Xinch'ejy chik ju meej. *Me pegaron otra vez.* V. -Meej, jutaq meej.

Jume't SI. [njume't rjume'taal (chee')]. *Corteza de árboles, cáscara de árboles.* Ja jume't qas utz rchaq'aaq' nuuya'. *Las cortezas dan buenas brasas.* Raíz Jun.

Jumuch' NC. *Ochenta (80).* Jumuch' rjuunaa' ja nata'. *Mi papá tiene ochenta años.* DER. Jumuch' juun. *Ochenta y uno (81).* Jumuch' ka'i'. *Ochenta y dos (82).* Jumuch' oxi'. *Ochenta y tres (83).* Raíz N. Ju. Raíz N. Much'.

Jumuch' lajuuj NC. *Noventa (90).* Ja wati't jumuch' lajuj junaa' xk'ase'e. *Mi abuela vivió noventa años.* DER. Jumuch' ju'lajuuj. *Noventa y uno. (91).* Jumuch' kab'lajuuj. *Noventa y dos (92).* Jumuch' oxlajuuj. *Noventa y tres (93).*

Jumumeem VI. [xjumumi]. *Zumbar.* Jar aab'aj qas xjumumi xb'e, ja toq xk'ajq eel. *Cuando tiraron la piedra se fue zumbando.* Raíz Jum.

Jumumuxik VTJ. [jumumuun, xjumumuuj]. *Hacer zumbar.* Xajumumuj aab'aj. *Hiciste zumbar la piedra.* Ja chajiineel qas xjumumuuj jar aab'aj. *El cuidador hizo zumbar la piedra.* Raíz Jum.

Juun NC. *Uno (1). una, un. Número cardinal, artículo indefinido y*

pronombre indefinido. Nwaajo' jun nlame't k'ojb'al nuuyaa'. *Quiero una botella para mi agua.* Ja Ta Mari'y xlojq' jun rch'ajomb'aal. *A María le compraron un lavadero.* Juun nb'e pa k'ayiineem. *Uno va a vender.* Xinb'an jun woochooch. *Hice una mi casa.* DER. Majuun; ju'jun; anij juun; juwinaq juun. *Veintiuno (21).* Raíz N. Juun (ju'ju').

Jun...chik FS. *Otro, otra.* Ja jun jaay chik. *Es otra casa.* Ja jun aachi chik. *Es otro hombre.* Jun chik xampare'm nwojb'eej. *Otro sombrero es el que quiero.* Jun chik ja b'eey xinmel. *Agarré otro camino.*

Jun cholaj tziij SCL. *Frase.* Xintz'ijb'aj jun cholaj tziij. *Escribí una frase.*

Jun miil NC. *Mil (1,000), millar.* Xinoq' jun mil ooj. *Compré un millar de aguacate.* Xink'ayij jun mil xanakat. *Vendí un millar de cebollas.* v. -Miil.

Jun q'iij SCL. *Todo el día; un día.* Jun q'iij ja jab' xuub'an. *Estuvo lloviendo todo el día.* Jun q'iij xinruuto' ja nnimaal. *Un día mi hermano me ayudó.*

Jun syéenta NC. *Cien (100). ciento.* Jun syéenta ja paq xinqaj. *Presté cien quetzales.* DER. Jun syéenta juun. *Ciento uno (101).* Jun syéenta (k'in) lajuuj. *Ciento diez (110).* Jun syéenta (k'in) juwinaq. *Ciento veinte (120).* Jun syéenta (k'in) juwinak lajuuj. *Ciento treinta (130).* Jun syéenta (kín) ka'winaq. *Ciento cuarenta (140).* Jun syéenta k'in niik'aaj. *Ciento cincuenta (150).* Jun syéenta (k'in) oxk'ajl. *Ciento sesenta (160).* Jun syéenta (k'in) oxk'ajl lajuuj. *Ciento setenta (170).* Jun syéenta (k'in) jumuch'. *Ciento ochenta (180).* Jun syéenta (k'in) jumuch' lajuuj. *Ciento noventa (190).* v. -Syéenta.

Junaa' S. *Año entrante.* Junaa' nb'e ja nk'aajool pan ajtiijaal. *El año entrante, mi hijo se va a la escuela.* Junaa' nk'ule'e ja wixnaam. *El año entrante mi cuñada se va a casar.* Raíz. Juun.

Juunaa' S. [njuunaa']. *Año.* Xink'is keji' njuunaa' iiwiir. *Ayer cumplí cuatro años.* Xuub'an oxi' juunaa' in k'e'naq kan Watemáala. *Hace tres años que vine a Guatemala.* ¿Jaru' ajuunaa' kaamiik?. *¿Cuántos años tenés ahora?.* DER. Ka'i' kan juunaa'. *Año antepasado, hace un año.* Majb'al juunaa'. *Al principio del año.* Nik'aj jab'al juunaa'. *A medio del año.* K'isb'al juunaa'. *Al final del año.* Raíz N. Juun.

Junaab'iir Adv. *Año pasado, hace un año.* Junaab'iir xinb'an alkalte'il. *El año pasado estuve como alcalde.* Junaab'iir xkami ja wxaayiil. *Mi esposa se murió el año pasado.* Raíz N. Juun.

Juunaa' juunaa' Adv. *Anual, anualmente.* juunaa' juunaa' ninb'e pa q'aloj chiij. *Anualmente voy a cortar algodón.*

Junalik CUA. *Todo de varias cosas.* Junalik k'amar eel. *Todo fue llevado.* Junalik xqoob'e pa jach'. *Todos juntos nos vamos a tapiscar.* V. Nojeel. Raíz N. Juun.

Juunaan Adj. *Igual, junto, parejo.* Jar ee ka'i' nuuchaaq' qas ee juunaan. *Mis dos hermanitos son iguales.* Juunaan rjajchiik xb'ajni ja chenooj. *Repartieron en partes iguales el terreno.* Juunaan xoqb'e pa k'ayib'al. *Juntos nos fuimos al mercado.* Xoqwa'i juunaan. *Comimos juntos.* DER. Junumaxik. Raíz N. Juun.

Juunaan wachiil SCL. *Parejo, partes iguales.* Juunaan wachiil tib'ajn chaqe. *Que nos den parejo.* Juunaan wachiil tib'ajn chee ja jachoj uleep. *Que hagan la repartición de la tierra en partes iguales.*

Junaxik VTJ. [juunaan, xjuunaaj]. *Juntar poco a poco.* Tajuunaaj pan ejqaal ja kinaq'. *Juntá poco a poco el frijol.* ¿Naq xjunaani jar iija'tz?. *¿Quién juntó la semilla poco a poco.* Raíz N. Juun.

Junchiwi' Adj. *Distinto, diferente.* Ja wari' junchiwi'. *Esto es diferente.* Nwojb'ej chik jun xampare'm junchiwi'. *Ahora quiero un sombrero distinto.* Junchiwi' kinaa'ooj ja winaq kaamiik. *La gente ahora tiene pensamientos distintos.* Raíz N. Juun. Raíz C. Chi. Raíz S. Wi'.

Juunle' PRO. *Otro allí, otra allí.* Jaa wa' jaay ri' juunaan k'in juunle'. *Esta casa es igual que la otra allí.* Raíz N. Juun. Raíz DL. Le'.

Juunri' PRO. *Otro aquí, otra aquí.* Nya' chik juunri' ja kalo'. *Doy otro lazo más aquí.* Nya' chik chaawe ja juunri'. *Te doy la otra aquí.* Raíz N. Juun. Raíz DL. Ri'.

Junumatajeem VI. [junumatajnaq, xjunumataji]. *Empeorarse, infectarse.* Ja ch'a'k chrij nuuq'a' xjunumataji. *La llaga de mi mano se infectó.* Raíz N. Juun.

Junumaxik VTJ. [junumaan, xjunumaaj]. *Igualar, nivelar, emparejar; comparar.* Junumaan rwi' ja taawloon. *Han emparejado el tablón.* Xinjunumaaj ja nxajajb' k'in xin Aa Teeko. *Comparé mis zapatos con los de Diego.* V. Juunaan. Raíz N. Juun.

Junwinaq (juwinaq) NC. *Veinte (20).* Junwinaq juunaa' xinsamaj pa taq'aaj. *Trabajé veinte años en la costa.* Junwinaq rjuunaa' ja nk'aajool. *Mi hijo tiene veinte años.* DER. Junwinaq juun. *Veintiuno (21).* Junwinaq ka'i'. *Veintidós (22).* Junwinaq oxi'. *Veintitrés (23).* Junwinaq keji'. *Veinticuatro (24).*

Junwinaq jo'oo'. *Veinticinco (25).* junwinaq waaqii'. *Veintiséis (26).* junwinaq wuquu'. *Veintisiete (27).* Junwinaq wajxaqii'. *Veintiocho (28).* Junwinaq b'elejee'. *Veintinueve (29).* Raíz N. Juun. Raíz S. Winaq.

Junwinaq lajuuj (juwinaq lajuuj) NC. *Treinta (30).* Junwinaq lajuuj njuunaa'chik. *Ya tengo treinta años.* DER. Junwinaq ju'lajuuj. *Treinta y uno (31).* Junwinaq kab'lajuuj. *Treinta y dos (32).* V. Lajuuj.

Jupub'a'xik VT. [jupub'aan, xjupub'a']. *Acostar boca abajo, dejar acostado boca abajo.* Ja q'ab'areel xjupub'a'x kaan. *Acostaron al bolo boca abajo.* Tajupub'a' kaan ja kaxoon. *Dejá la caja boca abajo.* Raíz P. Jup.

Jupujik Adj. [jupujaq]. *Boca abajo.* Jupujik chakach. *Un canasto está boca abajo.* Raíz P. Jup.

Jupuleem P. [jupuli, xjupe'e]. *Acostarse boca abajo, acostado boca abajo.* Jar aachi xkamsaxi jupuli. *El hombre a quien mataron está boca abajo.* Ja q'ab'areel ja toq pa'ji jupe'e. *El bolo se puso boca abajo cuando se cayó.* Raíz P. Jup.

Jupuma'yeem VI. [xjupuma'yi]. *Arrastrarse con el pecho.* Ja ti nee' qas njupuma'y chwa jaay. *El nene se está arrastrando con el pecho en el patio.* Raíz P. Jup.

Jupuq kaab' FS. *Enjambre de abejas.* Inin xeenuutz'et jupuq kaab'. *Yo vi un enjambre de abejas.*

Juquuj VT. [juquun, jujqik, xuujuq]. *Lijar, alisar con lija o pómez.* Tajuqu' riij ja tz'alam chi utz. *Lijá bien la tabla.* Ja chee' qas jujq chee sanayi'. *El palo fue alisado con poma.* Raíz T. Juq.

Juruju'eem VI. [juruju'naq, xjuruju'i]. *Zafarse.* Ja aaj xjuruju'i. *La caña se safó.* Raíz Jur.

Jurulu'jeem VI. [jurulu'jnaq, xjurulu'ji]. *Andar jalando mocos.* Jar aak'aal qas njurulu'j pa ruutza'm pa b'eey. *El niño anda jalando mocos en la calle.* Raíz Jur.

Juruxik VTJ. [juuruun, xjuuruuj]. *Jalar.* Tajuuruuj ja kalo' chuuxee' jar aab'aj. *Jalá el lazo debajo de la piedra.* Juuruun ja k'aam. *Han jalado la pita.* Raíz Jur.

Juslu'jeem VI. [juslu'jnaq, xjuslu'ji]. *Moquear, jalar mocos.* Ja wixnaam qas njuslu'j pa ruutza'm. *Mi cuñada moquea mucho.* Ma utz ta kik'axaxiik ja njuslu'j pa keetza'm. *Se oye mal a los que moquean.* Raíz T. Jus.

Juspixik VTJ. [juspiin, xjuspiij]. *Zafar.* Ma tajuspij ta ja chee'. *No hay que zafar el palo.* Ja xten juspitaj rtza'm ruupaas. *A la patoja se le zafó la punta de la faja.* Raíz T. Jus.

Jusuuj VT. [jusuun, jujsik, xuujus]. *Jalar con facilidad.* Inin xinjusuwi ja k'im. *Yo fui quien jaló la paja fácilmente.* Jar aak'aal xuujus chee' pa keem. *El niño jaló el palito de la urdimbre.* Raíz T. Jus.

Juut SI. [nuujuut]. *Gusano.* Ja juut xinkamsaaj qas nim. *Era grande el gusano que maté.* Ja juut qas ti no'y. *El gusano es muy pequeño.* Raíz S. Juut.

Jutaq (jutaj) CUA. *Unos, unas; varios, varias.* Qas jutaq b'olaaj ja chee'. *Varios trozos de palo son grandes.* Xinloq' jutaq mook kixajajb'. *Compré unos pares de zapatos para ellos.* DER. Ja jutaj meej; ja jutaj muul; ja jutaj tiij

Juti ch'aap (SPB) EN. *Un poco.* Juti ch'aap xya'chwa. *Me regalaron un poco.*

Jutiij chik F. *Otra vez.* K'o na jutiij chik ja k'amoj sii'. *Falta otra vez traer leña.* V. Ju, -tiij.

Jutz'iit chik F. *Otro poco.* Taya'aa' chik jutz'it nuutii'. *Dame otro poquito de carne.* Jutz'iit chik kape. *Es otro poco de café.* V. Ju; tz'iit.

Jutz'ub'a'xik VT. [jutz'ub'aan, xjutz'ub'a']. *Poner puntuda una canasta, caja o bote.* ¿Naj chee xajutz'ub'a' ja b'óota?. *¿Por qué pusiste puntudo el bote?.* Raíz P. Jutz.

Jutz'ujik Adj. [jutz'ujaq]. *Puntudo, puntiagudo.* Ja ncheenooj xa jutz'ujik. *Mi terreno es puntudo.* Raíz P. Jutz'.

Jutz'uli P. [xjutz'e'e]. *Puntudo, puntiagudo; ponerse puntudo.* Ja chakach xjutz'e' rmaal jar ijqa'n. *El canasto se puso puntudo por la carga.* Raíz P. Jutz'.

Jutz'u'y SI. [njutz'u'y]. *Cuchara de madera o de jícara.* Ja njutz'u'y xk'ajti. *Mi cuchara de jícara se quemó.* Ja jutz'u'y xsijpax chwe xpa'xi. *La cuchara de jícara que me regalaron se quebró.* Raíz P. Jutz'.

Ju'uuj VT. [ju'uun, juu'ik, xuuju']. *Agujerear; perforar con algo puntiagudo; ensartar el asador en la carne.* Ma taaju' ta chi b'aaq ja tzyaq. *No le agujerea la ropa.* Taju'uu' ja tii'iij chee aláambre. *Ensartá la carne en el alambre.* DER. Juub'al. Raíz T. Ju'.

Ju'u'uxik VTI. [ju'u'uun, xju'u'uuj]. *Agujerear fuertemente.* Taju'u'uj tza'n b'aaq ja koxtaar. *Hay que agujerear fuertemente el costal.* Raíz T. Ju'.

Juwinaq (junwinaq) NC. *Veinte (20).* Juwinaq njuunaa' ja toq xink'ule'e. *Tenía veinte años cuando me casé.* DER. Juwinaq juun. *Veintiuno. (21).* Juwinaq ka'i'. *Veintidós (22).* Juwinaq oxi'. *Veintitrés (23).* Raíz N. Ju'. Raíz S. Winaq.

Juwinaq lajuuj (junwinaq lajuuj) NC. *Treinta (30).* Juwinaq lajuj

rjuunaa' ja najb'ey nnimaal. *Mi hermano mayor tiene treinta años.* DER. juwinaq ju'lajuuj. *Treinta y uno (31).* Juwinaq kab'lajuuj. *Treinta y dos (32).* Juwinaq oxlajuuj. *Treinta y tres (33).*

Juxuuj VT. [juxuun, jujxik, xuujux]. *Tachar, manchar.* Jar Aa Tu'r xuujux nuuwuuj. *Ventura manchó mi papel.* Raíz S. Juyu'. Raíz T. Jux.

Juxul wuuj SCL. *Manchador de papel.* Ja taak'aal qas juxul wuuj. *El niñito es manchador de papel.*

Juyooj jab' EN. *Chaparrón, chubasco.* Juyooj ja jab' xuub'an iiwiir. *Ayer cayó un chaparrón.* Raíz PT. Yoj.

Juyu' SZ. *Volcán, cerro, colina, montaña.* Ja juyu' qas ntinini. *El volcán está haciendo ruido.* Ja juyu' qas nim. *El cerro es muy alto.* Raíz S. Juyu'.

Juyub'al SUS. [njuyuub'aal]. *Lugar donde vive uno, tierra donde vive uno.* Ja pa njuyuub'aal inin, ma xa ko' chi ch'oob'. *En la tierra donde yo vivo, hay muchas piñas.* Ja pa taq'aaj qas kijuyuub'aal kumatz. *La costa es el lugar donde viven las culebras.* Raíz S. Juyu'.

Juyub'al ajq (SPB) SCL. *Coche de monte.* Ma wootaq ta keewach ja juyub'al ajq. *No conozco el coche de monte.* V. Manchi ajq.

Juyub'il ajq (SPD) SCL. *Coche de monte.* Xinrxib'eej ja juyub'il ajq. *Me asustó el coche de monte.* V. Manchi ajq.

Juyuuj VT. [juyuun, jujyik, xuujuy]. *Roer con dientes.* Ja tz'i' xuujuy ja b'aaq. *El perro royó el hueso con sus dientes.* Naq la qas xjuyu riij ja b'aaq. *Saber quien royó el hueso con sus dientes.* Raíz PT. Juy.

-Juyuja' VT. [xjuyuja']. *Estar royendo huesos con los dientes.* Ja muun laj ak'aal qas njuyuja' ja b'aaq. *El niño goloso está el royendo el hueso con sus dientes.* Naq la qas xjuyuja'n riij ja b'aaq. *Saber quién está royendo el hueso con sus dientes.* Raíz PT. Juy.

Juyujuteem VI. [xjuyujuti]. *Andar royendo huesos con los dientes; estar llorando.* Ja miix qas njuyujuti xintz'et. *Vi al gato royendo huesos con sus dientes.* Qas njuyujuti ja waanaa'. *Mi hermana está llorando.* Raíz PT. Juy.

Juyutali ADJ. *Roído con dientes.* Ja b'aaq juyutal rmaal ja miix. *El hueso está roído por el gato.* Raíz PT. Juy.

Juyuyuxik VTI. [juyuyuun, xjuyuyuuj]. *Roer bien con los dientes.* Ja taalaa' qas xjuyuyuuj riij ja b'aaq. *El niño royó bien el hueso con sus dientes.* Raíz PT. Juy.

Jweerte'ireem VI. [jweerte'irnaq, xjweerte'iri]. *Fortalecerse.* Ja nk'aajool jweerte'iri, ja toq xq'omataji. *Mi hijo se fortaleció cuando se curó.* Raíz A. Jweerte

Jweerte'irsaxik VTJ. [jweerte'irsaan, xjweerte'irsaaj]. *fortalecerse.* Jar aaq'oom xjweerte'irsaani ja yaawaa'. *La medicina fue la que fortaleció al enfermo.* Raíz A. Jweerte.

K

K- (ti-) PTA. *Prefijo de verbos de modos obligativo, imperativo y optativo. Se usa* ti- *con la tercera persona singular de juego* B y k- *con otras personas del juego B.* Katwari. *Dormite.* Kixwari. *Duérmanse.* Qoowari. *Durmámonos.* Keewari. *Que se duerman.*

K' (kee-, ki-) PRO. *Ellos, de ellos; ellas, de ellas. Prefijo pronominal de la tercera persona plural. En sustantivos indica al poseedor; en verbos transitivos indica al sujeto. Se usa* k- *antes de vocales y* kee- o ki- *antes de consonantes.* keey *los dientes de ellos:* koochooch la(s) *casa(s) de ellos;* keeq'a' *las manos de ellos;* Kitata' *el papá (los papás) de ellos;* Natkojb'eej. *Te quieren.* Xkooq'eej. *Lloraron por él.* Xkeechoy. *Lo cortaron.* Xeekikamsaaj. *Los mataron* v. Kee-

Kaa- LOC. *Partícula locativa.* Konojeel ja winaq xeeb'e kaala'. *Toda la gente se fue por allá.* DER. Kaawa'; kaawari'; kaari; kaala'.

Ka' (kab'-, ka'i') N. *Dos (2).* Ka meej. *Son dos veces.* DER. Kaaka'; ka'winaq. Raíz N. Ka' (kab').

Kaa' SI. [nuukaa']. *Piedra de moler; metate, muela.* Ja kaa' nb'ajn pa Nawala' qas utz. *Las piedras de moler que hacen en Nuhualá son buenas.* Ja kaa' xinloq' xa ti no'y. *La piedra de moler que compré era muy pequeña.* DER Ke'exik; ke'eem. Raíz s. Kaa'.

Ka'aaj SIB. [nkaa'aaj]. *Rancho.* Ja ka'aaj xinb'an xk'ajti. *El ranchito que hice se quemó.* Ja ti nkaa'aaj qas ti utz. *Mi ranchito es muy bonito.* Raíz Ka'.

Kab'- (ka'-) N. *dos (2).* DER. Ruukab'. *Segundo.* Kab'lajuuj; kab'aab'iir; kab'ajiir, kab'iij. Raíz N. Kab' (ka').

Kaab' SI. [nuukaab']. *Dulce, panela, miel; abeja.* Ja kaab' nk'ayixi qas utz. *La panela que están vendiendo es buena.* Ja taq kaab' xinloq' xinsijpaj chike ak'aalaa'. *Los dulces que compré, se los regalé a los niños.* Raíz s. Kaab'.

Kab'a' raqan (kab'aa raqan) SCL. *Temblor, terremoto.* Nim ja kab'a' raqan xuub'an. *El temblor que hubo fue grande.* Ja kab'a' raqan xqaasaaj ja jaay. *El temblor derrumbó la casa.* DER. Nima kab'a' raqan. *Terremoto.* v. Aqanaaj.

Kab'aab'iir ADV. *Año antepasado, hace dos años.* Ja kab'aab'iir qas utz xeeli ja koséecha. *El año*

antepasado la cosecha salió bien. Kaawa' kab'aab'iir in yaawaa'. *Hace dos años estuve enferma.* Raíz N. Kab'.

Kab'ajiir Adv. *Anteayer, antier.* Jar Aa Lu' kab'ajiir xb'e pa taq'aaj. *Pedro se fue anteayer a la costa.* Inin kab'ajiir la xjinkami. *Me iba a morir anteayer.* Raíz N. Kab'.

Kab'akoteem VI. [kab'akotnaq, xkab'akoti]. *Ser hablador o platicador.* Ja njiitee' qas nkab'akoti. *Mi suegra es muy habladora.* Jar aatet qas at kab'akotnaq. *Usted ha sido muy hablador.* Raíz T. Kab'.

Kaab'iij (kab'iij) Adv. *Pasado mañana.* Kaab'iij nuuli ja nata'. *Mi papá llegará aquí pasado mañana.* Kaab'iij ninb'e pa k'ayib'al. *Pasado mañana voy a ir al mercado.* Raíz N. Kab'.

Kab'lajuuj NC. *Doce (12).* Kab'lajuj líiwra kinaq' xink'aayiij. *Vendí doce libras de frijol.* Ja ti waanaa' k'a kab'lajuj rjuunaa'. *Mi hermana todavía tiene doce años.* Raíz N. Kab'. Raíz N. Laj.

Kab'ooj VT. [kab'oon, xuukab']. *Morder (un perro).* Ja tz'i' xuukab' waqan. *El perro me mordió el pie.* Ja nuumiix kab'oon rmal tz'i'. *Mi gato ha sido mordido por el perro.* Raíz T. Kab'.

Kachaq uk' SDS. *Liendres, huevitos de piojos.* Ja kachaq uk' nuuya' yaab'iil. *Las liendres dan enfermedades.* V. Achaq.

Kaach' SI. [nuukaach']. *Chicle, goma para mascar.* Ja waanaa' cheqe kaach' nkaach'uuj. *Mi hermana sólo mastica chicle.* Ja kaach' qas kop. *El chicle está muy duro.* Raíz T. Kach'.

Kach'ach'axik VTJ. [kach'ach'aan, xkach'ach'aaj]. *Rechinar los dientes.* Qas xkach'ach'aj reey ja b'aay. *La taltuza rechinó los dientes.* Ja q'ab'areel nkach'ach'aj reey. *El borracho rechina los dientes.* SIN. Qach'ach'axik. Raíz T. Kach'.

-Kach'ach'i VID. [xkach'ach'i] *Rechinar (los dientes).* Qas nkach'ach' reey. *Los dientes rechinan mucho.* Ja q'ab'areel xkach'ach' reey. *Los dientes del bolo rechinaron.* Raíz T. Kach'.

Kach'ooj VT. [kach'oon, kajch'ik, xuukach']. *Apretar bien los dientes; morder bien.* Jar Aa Max qas xuukach' reey. *Tomás apretó bien los dientes.* Jaa' nuukach' reey. *El aprieta los dientes.* DER. Kajch'exik. SIN. Qach'ooj. Raíz T. Kach'.

Kach'uxik VTJ. [kaach'uun, xkaach'uuj]. *Masticar.* Jar aak'aal xa xkaach'uuj ja tii'iij. *El niño sólo masticó la carne.* K'a xtinkach'uj na ja kaach'. *Voy a masticar el chicle.* Raíz T. Kach'.

Ka'i' NC. *Dos (2).* Ka'i' q'iij xeenuuchop ch'uu'. *Estuve pescando dos días.* Ka'i' riik'iil ja ch'uuch'. *Dos meses tiene el nene.* Raíz N. Ka' (kab').

Ka'i' winaq SCL. *Pareja.* Jar ee ka'i' winaq xeeb'e. *La pareja se fue.* Jar ee ka'i' winaq xkeeya' rutzil nwach. *La pareja me dio saludos.*

Kaj- (kej-, kaji') N. *Cuatro (4).* Kaj meej. *Son cuatro veces.* DER. Kajkaj; ruukaaj. Raíz N. (Kej).

Kaaj (káaja) SZ. *Cielo.* Ja kaaj qas asuul rwach. *El cielo es azul.* Qas saq'iij rwach ja kaaj. *El cielo está muy despejado.* DER. Chi kaaj (chkaaj). *Arriba.* Raíz S. Kaaj.

Kajali (kajli,) kejeli) P. [xkaje'e]. *Pendiente (una obra); atrasado (trabajo).* Kajali ja b'anoj jaay. *La construcción de la casa está pendiente.* Kajali ja ncheenooj. *Mi trabajo en el campo está pendiente.* Raíz P. Kaj (kej).

Kajb'a'xik (kejb'a'xik) VT. [kajb'aan, xkajb'a']. *Suspender; dejarlo pendiente; dejar de hacer algo.* Kajb'aan ja saamaaj. *Han suspendido el trabajo.* Ja nata' xkajb'a' rb'ajniik ja jaay. *Mi papá dejó de hacer la casa.* Xink'ajb'a' ja tijoj ya'. *Dejé de chupar.* Raíz P. Kaj.

Kajb'exik VTJ. [kajb'een, xkajb'eej]. *Morder bien fuerte.* Ja tz'i' ma rkajb'een ta ja miix. *El perro no ha mordido muy fuerte al gato.* Ja tz'i' xkajb'eej ja ak'. *EL perro mordió a la gallina bien fuerte.* Raíz T. Kab'.

Kajch'exik VTJ. [kajch'een, xkajch'eej]. *Apretar la lengua con los dientes.* Ja tz'i' qas rkajch'een raaq'. *El perro a apretado su lengua con los dientes.* Inin ma xinkajch'ej ej ta waaq'. *Yo no apreté la lengua con los dientes.* Raíz T. Kach'.

Kaji' (keji', kiji') NC. *Cuatro (4).* Kaji' aaq'a' ma xinwar ta. *No dormí cuatro noches.* Ee kaji' ja nk'aajool ee mooso'ii' chik. *Ya son ladinos, cuatro de mis hijos.* Raíz N. Kaj.

Kajixik VTJ. [kaajiin, xkaajiij]. *Empujar con el codo o el pie, dar un golpe con el codo o el pie.* Ja mooso xinrkaajiij chee ruuch'u'k. *El ladino me empujó con su codo.* Ma taqal ta chwiij ninkajiini. *No soy capaz de dar golpes con el codo.* Raíz Kaj.

Kajkaj ADV. *Cuatro cada uno.* Kajkaj rajil ja manóoja. *Cada manojo vale cuatro.* Pa kajkaj xb'ajn chike. *Se dividieron de cuatro en cuatro.* DER. Pa kajkaj. *Cuatro en cuatro.* Raíz N. Kaj.

Kajkate' SI. [nkajkate']. *Paladar.* Qas nti'ooni ja nkajkate'. *Cómo me duele el paladar.* Raíz S. Kaaj.

Kajko'eem VI. [kajko'naq, xkajko'i]. *Torcerse (una parte del cuerpo);*

producirse un esguince. Xkajko' nuuq'a'. *Se me torció un poco la mano.* Raíz P. Kaj.

Kajlajuuj NC. *Catorce (14).* Inin k'a kajlajuuj njuunaa' ja toq xink'ule'e. *Tenía catorce años cuando me casé.* Kajlajuj q'iij xsamaji jar aachi. *El hombre trabajó catorce días.* Raíz N. Kaj. Raíz N. Laj.

Kajli (kajali, kejeli) P. [xkaje'e]. *Pendiente (una obra); atrasado (un trabajo).* Kajli ja saamaaj. *El trabajo está pendiente.* Kajl rb'ajniik ja b'eey. *La construcción del camino está pendiente.* Raíz P. Kaj (kej).

Kajl kana P. [xkeje' kana]. *Atrasado en experiencia, trabajo o estudios.* In kajl kana. *Estoy atrasado.* Jar inin in kajl kana chee ja saamaaj. *Yo estoy atrasado en el trabajo.*

Kajmaxik VTJ. [kajmaan, xkajmaaj]. *Convalecer; estar decaído por enfermedad.* Qas xkajmaj rmaal ja yaab'iil. *Estuvo convaleciendo por la enfermedad.* Qas nkajmaan rmaal ja yaab'iil. *Me he decaído mucho por la enfermedad.* Raíz I. Kam.

Kajpujeem VI. [kajpujnaq ruuk'u'x, xkajpuj ruuk'u'x]. *Desesperarse,* Xkajpuj nuuk'u'x chrij Ta Mari'y. *Me desesperé por María.* Xkajpuj nuuk'u'x rmaal ja k'aayiij. *Me desesperé por la venta.*

Kajpureem VI. [kajpurnaq, xkajpuri]. *Desesperarse; disgustarse.* Xkajpur nuuk'u'x rmaal ja nsaamaaj. *Me desesperé por mi trabajo.* Raíz Kajp.

Kajpursaxik VTJ. [kajpursaan, xkajpursaaj]. *Desesperar, disgustar.* Jar aachi kajpursaan ruuk'u'x rmaal jar iixoq. *El hombre está desesperado por la mujer.* Jar Aa Teeko xkajpursaj nuuk'u'x. *Diego me disgustó.* Raíz Kajp.

Kajyexik VTJ. [kajyeen, xkajyeej]. *Tener algo prensado con la boca u hocico; prensar algo con la boca u hocico.* Ja tz'i' rkajyeen ja ooj. *El perro tiene el aguacate en el hocico.* Inin xinkajyeej ja way. *Yo prensé la tortilla con la boca.* Raíz Kajy.

Kaaka' NO. *Dos cada uno.* Kaaka' rajil ja manóoja. *Cada manojo vale dos.* Pa kaaka' xb'ajn chike. *Se dividieron de dos en dos.* DER. Pa kaaka'. *Dos en dos.* Raíz N. Ka'.

Kaala' LOC. *Allá.* Kaala' k'o wi ja sii'. *Allá está la leña.* Kaala' k'o wi' woochooch inin. *Allá está mi casa.* Raíz L. Kaa. Raíz DL. La.

Kala' kaan Adv. *Antes.* Ja kala' kaan qas lawalo' kinaa'ooj ja winaq. *La gente tenía antes mal carácter.*

Kalab'al SZ. *Salida.* Kaamiik kalab'al ja winaq pa taq'aaj. *Hoy es la salida de la gente para la costa.* Raíz P. Kal.

Kalab'a'xik VT. [kalab'aan, xkalab'a']. *Hacer daño (la comida) al estómago.* Ja riikiil nkalab'a' npaan. *Me hace daño la comida.* Raíz P. Kal.

Kalakik Adj. [kalakaq]. *Cagón (alguien que caga a cada rato).* Ja kuuch qas kalakik tza rchaq'. *El coche es muy cagón.* Ja nuukeej qas kalakik tza rchaq. *Mi caballo es muy cagón.* Raíz P. Kal.

Kalako'naq VI. [xkalako'i]. *Caérsele el (pantalón).* Xkalako' kan apantaloon. *Se te cayó el pantalón.* Raíz P. Kal.

Kalaani P. [xkale'e]. *Cagón.* Qas kalan rpaan ja nuuchaq'. *Mi hermano es muy cagón.* Ja wixnaam xkale' rpaan. *Mi cuñada se puso cagona.* Raíz P. Kal.

Kalantuun SI. [nkalantuun]. *Clarinero; campana (flor) Datura sp. solanaceae.* Ja kalantuun qas utz ne'ooq'i. *Los clarineros cantan muy bonito.* K'o jun mokaj kalantuun chwa woochooch. *Hay una mata de campana frente a mi casa.* Raíz P. Kal. Raíz S. Tuun.

Kalantunch'ok SCS. [nkalantunch'ok]. *Clarinero.* Ja kalantunch'ok qas nch'aruuni. *El clarinero hace mucho ruido.* Raíz P. Kal. Raíz S. Tuun. Raíz S. Ch'ok.

Kalo' (kolo') SI. [nkalo' (nkooloo')]. *Lazo.* Ja kalo' nb'ajn San Páablo nyaloj na. *Los lazos que se hacen en San Pedro dilatan.* Raíz Kol.

Kalo' juyu' (kolo' juyu') SCL. [nkalo' juyu']. *Pollo verde (hierba). Zebrina pendula commelinàceal.* Ja pa ncheenooj ma xa ko' chi kalo' juyu'. *En mi terreno hay mucho pollo verde.* Ja kalo' juyu' ma tchaqi'ji chajniim. *El pollo verde no se seca luego.*

Kamb'al SI. [rkamb'aal]. *Lugar donde muere un animal; Cambal (río cerca de San Juan).* Ja Raqan Ya' Kamb'al qas ti no'y. *El río Cambal es muy pequeño.* Ja rkamb'aal wajkax qas chup. *El lugar donde se murió el toro está muy apestoso.* DER. Pa kamb'al. Raíz I. Kam.

Kamb'al iik' (rkamb'al iik') SDS. *Eclipse de luna.* Qub'ix rkamb'al iik'. *Entre ocho días va a haber un eclipse de luna.*

Kamb'al q'iij (rkamb'al q'iij) SDS. *Eclipse de sol.* Chwaaq rkamb'al ja q'iij. *Mañana va a haber un eclipse de sol.*

Kamb'een VTI. [rkamb'een, xkamb'eej]. *Morirse a causa de algo.* Ja wati't xkamb'eej ja raal kamnaq. *Mi abuela se murió por su hija que se había muerto.* Ja waanaa' xkamb'eej ja rchajiil. *Mi hermana se murió por su esposo.* Raíz I. Kam.

Kamik VI. [kamnaq, xkami]. *Morirse.* Xkami ja b'anol xajajb'. *El zapatero se murió.* ¿Naq q'iij kamnaq jar awxaayiil?. *¿Qué día se murió tu esposa?.* Raíz I. Kam.

Kamik SIA. [nkamiik]. *Muerte.* Ja rkamiik ma wojtaq ta. *No sé nada de su muerte.* Anij kamik rk'amoon to ja kab'a' raqan. *El terremoto a traído la muerte.* Raíz I. Kam.

Kaamiik Adv. *Hoy.* Kaamiik ninb'e pa saamaaj. *Hoy voy a trabajar.* Kaamiik xuuli ja nata'. *Mi papá vino hoy aquí.* DER. K'a kaamiik *Desde hoy, hasta hoy.*

Kaamiik ri' Adv. *Ahorita.* Nwaajo' ninb'e kaamiik ri'. *Quiero irme ahorita.* v. Rii'iil.

Kamlub'al tzyaq SCL. [kamlub'al ntzyaq]. *Ropa usada.* Inin in k'ayil kamlub'al tzyaq. *Yo soy vendedor de ropa usada.* Raíz N. Ka'. Raíz S. Muul.

Kamluxik VTJ. [kamluun, xkamluuj]. *Repetir, repasar.* Kikamluun rb'ixaxiik ja b'iix. *Han repetido la canción.* Inin xinkamluuj ja nsaamaaj. *Yo repasé mi trabajo.* Raíz N. Ka'. Raíz Ś. Muul.

Kamluxik rij q'oor VTJ. [kamluun rij q'oor, xkamluj rij q'oor]. *Remoler; repasar la molida.* Rajwaxiik nkamlux riij ja q'oor. *Es necesario repasar la molida de la masa.* Xinkamluj riij ja nuuq'oor. *Remolí mi masa.* v. -Iij.

Kamnaq SIA. [nkamnaaq, kamnaqii']. *Muerto.* Ja kamnaq xeemujqi. *Fueron a enterrar al muerto.* Ja kamnaq xchuwiini. *El muerto apestaba.* Raíz I. Kam.

Kamnaqeel SZ. *Muerto desde hace tiempo.* Xuub'an oxi' juunaa' kamnaqeel ja wikaan. *Mi tío tiene tres años de estar muerto.* Kamnaqeel ja wati't. *Mi abuela tiene tiempo de estar muerta.* Raíz I. Kam.

Kamsab'al- SZ. *Instrumento para matar, matadero. Siempre requiere paciente.* Ja kamsab'al yawa tz'i' xintzaq. *Perdí el instrumento para matar chuchos con rabia.* Ja kuchi'l kamsab'al wajkax ma qas ta nim. *El cuchillo para matar toros no es tan grande.* Raíz I. Kam.

Kamsab'al wajkax SDS. *Rastro; tercer día antes de una fiesta.* Ja kamsab'al wajkax naqaaj k'o wi' chee tinaamit. *El rastro queda cerca del pueblo.* Kaawa' wuqub'ix kamsab'al wajkax. *De hoy en ocho será el tercer día antes de la fiesta.* Chwaaq kamsab'al wajkax. *Mañana es el tercer día antes de la fiesta.*

Kamsal- SVT. [kamsal rxiin]. *Asesino, matador, matón.* Jaa' kamsal winaq oojeer. *El antes era asesino.* Inin in kamsal wajkax. *Yo soy matador de ganado.* Raíz I. Kam.

Kamsaaneel SZ. [kamsaaneelaa']. *Asesino, matador matón.* Ma kamsaaneel ta jar aachi xink'ul. *El hombre que encontré no es asesino.* RAÍZ I. Kam.

Kamsaaneem VI. [kamsanaq, xkamsaani]. *Matar, asesinar.* Ja nuutz'ii' ma xa ko' nkamsaani. *Mi perro mata mucho.* Nuutz'ii' xkamsaani ja ak'. *Mi perro fue el que mató a la gallina.* RAÍZ I. Kam.

Kamsaxik VTJ. [kamsaan, xkamsaaj]. *Matar, asesinar.* ¿Naq b'ajn chee rkamsaxiik ja tz'i'?. *¿Cómo fue matado el perro?.* Ja taalaa' xkamsaaj ja ch'iip. *El niño mató al pollito.* RAÍZ I. Kam.

Kamsoon SZ. [kamsoonaa']. *Asesino, matador, matón.* Ja kamsoon k'o itzeel rk'isb'aal. *El asesino tendrá malas consecuencias.* Ma xee ko' chi kamsoonaa' kaamiik. *Ahora hay muchos asesinos.* RAÍZ I. Kam.

Kaan SZ. *Día Tz'utujil Can.* Inin xinalax pa jun q'iij Kaan. *Yo nací en el día Can.* Chwaaq Kaan q'iij. *Mañana es día Can.* V. Ijlan q'iij. RAÍZ S. Kaan.

-Kaan RUM. *Quedarse, quedándose.* -Kaan más -na se cambia a -kana' Xinwa' kaan. *Me quedé comiendo.* Xinchoy kaan. *Lo corté y lo dejé.* Xeench'eya' kaan. *Fui a pegarle y se quedó.* Xujnch'eya' kaan. *Vine a pegarle y se quedó.* DER. Ya'oon kaan; ka'najeem (kaan); k'e'naq kaan; kala' kaan. RAÍZ I. Kaan (ka'n).

-Kana RUM. *Quedarse...todavía; quedarse...por obligación.* Xeench'eya' kana. *Tuve que ir a pegarle y se quedó.* Xujrch'eya' kana. *Tuvo que venir a pegarle y se quedó.* Xinwa' kana. *Me quedé comiendo todavía.* Xinch'ey kana. *Lo dejé golpeado.* DER. Kajl kana. V. -Kaan, -na.

Ka'najeem VI. [ka'najnaq (kaan), xka'naji (xka'naj kaan)]. *Quedarse; atrasarse.* Ja nk'axeel xka'naj kan pa taq'aaj. *Mi tocayo se quedó en la costa.* Jar iixoq xka'naj pa jaay. *La mujer se quedó en la casa.* RAÍZ I. Ka'n (kaan).

Kanchi' SI. [nkanchi']. *Quijada; maxilar inferior.* Xinsok nkachi' chee juj aaj. *Me lastimé el maxilar inferior con una caña.* RAÍZ I. Kaan. RAÍZ S. Chii'.

Kani' (jani') ADV. *Tal como; parecerse a, parecer como; como; ¿qué tamaño?* Kani' xuub'an. *Tal como lo hizo.* Kani' xuub'an chee rch'a'jiik rxin jaa' kee' xuub'an chee wxin in. *Tal como lo lavó para ella, así lo hizo para mí.* Je'ee' ee kani' chikop. *Ellos parecen animales.* DER. Qas kani' (nuumaj).

Kanol- SVT. [kanol rxiin]. *Buscador de.* Ja nata' kanol sb'o'y. *Mi papá*

es buscador de cebollas. Ja wxaayiil kanol tzyaq pa taq'aaj. *Mi esposa es buscadora de ropa en la costa.* Raíz Kaan.

Kanooneem VI. [kanonaq, xkanoonij]. *Buscar.* Inin xinkanon rxaayiil. *Yo fui quien le buscó esposa.* Jaa' kanooneem nuub'an xb'e. *El se fue buscando.* Raíz Kan.

Kanoynaq VI. [xkanoyi]. *Conseguirse, obtenerse; aparecer.* Ja wiixiim kanoynaq rmaal ja nuutee' pa k'ayib'al. *Mi maíz fue obtenido en el mercado por mi mamá.* Ja ak' ja tzajqinaq xkanoyi. *La gallina que se había perdido apareció.* Raíz Kaan.

Kanoxik VTJ. [kaanoon, xkaanooj]. *Escoger; buscar; conseguir obtener.* Ja ak' tzajqinaq chapatajnaq rkanoxiik. *La gallina que se había perdido fue buscada.* Inin xinkaanooj ja nsaamaaj pro ma xinwil ta. *Yo busqué trabajo pero no encontré.* Raíz Kaan (kon).

Kaq (kyaq) Adj. *Rojo, colorado.* Qas kaq ja xkooyaa'. *El tomate está muy rojo.* Inin xinchoy ja kaqa chee'. *Yo corté el palo colorado.* DER. Kaqa kinaq'. *Frijol colorado.* Kaqa tuulul. *Zapote colorado.* Raíz A. Kaq.

Kaq b'utub'uj Adj. *Muy rojo, rojísimo, muy colorado.* Ja xkooyaa' qas kaq b'utub'uj. *El tomate es muy rojo.* Ja kotz'i'j qas kaq b'utub'uj. *La flor es muy roja.*

Kaq julujuj Adj. *Muy rojo, rojísimo, muy colorado.* Ja npaatroon qas kaq julujuj. *Mi patrón es muy colorado.* Jar Aa Teeko qas kaq julujuj laj aachi. *Diego es un hombre muy colorado.*

Kaq tilitoj Adj. *Muy rojo, rojísimo, muy colorado.* Ja jun aachi le' qas kaq tilitoj. *Ese hombre es muy colorado.*

Kaqa Che' Ya' GEO. *Panyebar (aldea de San Juan).* SIN. Panyewaar.

Kaqa laj winaq SCL. *Bilioso, enojoso, envidioso.* Ja rxaayiil Aa Li'p qas kaqa laj winaq. *La esposa de Felipe es muy envidiosa.* Jar Aa Keel ma kaqa laj winaq ta. *Miguel no es bilioso.*

Kaqa Siiwaan GEO. *Cerro Quiacasiguán cerca de San Juan.* Pa rwi' Kaqa Siiwaan xineek'astan wi'. *Fui a pasear a la cumbre de Quiacasiguán.*

Kaqaak'aam SCL. *Bejuco que se usa para amarrar ranchitos.* Xinchoy ja kaqaak'aam pa ncheenooj. *Corté este bejuco en mi terreno.* Xpoorooj ja kaqaak'aam pujyu'. *Quemó el bejuco en el monte.*

-Kaqaal (-kaqiil, -kyaqaal) SY. [rkaqaal (rkyaqaal)]. *Rojez, rojura, lo rojo.* Ja rkaqaal ja xkooyaa' qas utz. *La rojez del tomate es muy buena.* Raíz A. Kaq.

Kaqal aanmo SDS. [rkaqal waanmo]. *Envidia.* Ja rkaqal aanmo ma k'o ta nok wi'. *La envidia no sirve para nada.*

Kaqareem (kaqireem, kyaqareem) VI. [kaqarnaq, xkaqari]. *Enrojecerse, ponerse rojo.* Xkaqari ja kape. *El café se enrojeció.* Xuumaj kaqareem ja xkooyaa'. *El tomate empezó a enrojecerse.* Raíz A. Kaq.

Kaqarsaxik (kaqirsaxik, kyaqarsaxik) VTJ. [kaqarsaan, xkaqarsaaj]. *Enrojecer, poner rojo.* Nkaqarsaaj na ja wixkooyaa'. *Tengo que enrojecer mis tomates.* Ja xkooyaa' ma xinkaqarsaaj ta. *No puse rojo mi tomate.* Raíz A. Kaq.

-Kaqiil (-kaqaal, -kyaqiil) SY. [rkaqiil rkyaqiil)]. *Rojez, rojura, lo rojo.* Cheqe xincha' rkaqiil ja xkooyaa'. *Sólo busqué lo rojo del tomate.* Ja rkaqiil ja kotz'i'j qas utz. *La rojura de la flor es muy buena.* Raíz A. Kaq.

Kaqireem (kaqareem, kyaqireem) VI. [kaqirnaq, xkaqiri]. *Enrojecerse, ponerse rojo.* Xuumaj kaqireem ja xkooyaa'. *El tomate empezó a enrojecerse.* Ja wati't qas xkaqir rmal rwa q'iij. *Mi abuela se puso muy colorada por el sol.* Raíz A. Kaq.

Kaqirsaxik (kaqarsaxik, kyaqirsaxik) VTJ. [kaqirsaan, xkaqirsaaj]. *Enrojecer, ponerse rojo.* Xinkaqirsaaj ja rwa xaan chee pintúura. *Enrojecí la pared con pintura.* Raíz A. Kaq.

Kaqiix (kyaqiix) SI. [nkaqiix (nkyaqiix)]. *Pescado blanco pequeño; guacamaya.* Xinchop jun nuuch'uu' kaqiix. *Agarré un pescado.* Xinkamsaj jun kaqiix. *Maté una guacamaya.* Raíz A. Kaq.

Kaqkoj (kyaqkoj) Adj. *Medio rojo; rojizo.* Kaqkoj riij ja nuuwuuj. *La pasta de mi libro es medio roja.* Ja nkamíisa kaqkoj nka'yi. *Mi camisa se ve rojiza.* Raíz A. Kaq.

Kaq'ayiin (Kyaq'ayiin) AP. *Quiacaín.* Jar Aa Keel Kaq'ayiin xuupaq' nuusii'. *Miguel Quiacaín rajó mi leña.* Jar Aa Pala's Kaq'ayiin jun nima laj tz'ijb'aaneel. *Francisco Quiacaín es un gran escritor.*

Karako'naq VI. [xkarako'i]. *Aflojarse un poco, desatarse un poco.* Karako' chik jutiij ja nuusii'. *Mi leña se aflojó otra vez un poco.* Ma nwaajo' ta nkarako'i ja nuusii'. *No quiero que mi leña se afloje.* Raíz Kar.

Kaari' Adv. *Así.* Kari' nb'ajn chee. *Así se hace.* Kaari' xojowi. *Así bailó.* Kaari' xb'ajn chee ja jaay jani' wxiin inin. *Hicieron la casa así como la mía.* Raíz L. Kaa. Raíz DL. Ri'.

Kaari' qaaj Adv. *Así mismo.* Kaari' qaaj xuub'an ja toq xkami. *Así mismo hizo cuando se murió.*

Katamal SIB. [nkataamaal]. *Tamal con carne.* Katamal nti'j pa taq alaxb'al. *En la noche buena se comen tamales.* Ja katamal xinloq' jo'oo' sentáawo xinya'. *El tamal que compré me costó cinco centavos.*

Katojo' VI. *Venite, véngase.* ¡Katojo', qowa'i!. *¡Venite, comamos!.* ¡Katojo' wk'iin, qosamaji!. *¡Venite conmigo, trabajemos!.* V. Pejteem.

Katoon (kotoon) SI. [nkatoon]. *Güipil, huipil.* Ja katoon qas rejtz'ab'a'liil. *El güipil tiene buenos colores.*

Kaawa' LOC. *Acá, por allá.* Jat kaawa'. *Andate por acá.* Kaawa' ja nsaka'p jani' awxiin atet. *Mi pantalón típico acá, es así como el tuyo.* Raíz L. Kaa. Raíz DL. Wa'.

Kaawari' LOC. *Acá, por acá; así es esto.* Kaawari' k'o wi ja woochooch. *Por acá está mi casa.* Kaawari' ja nmaachaat xtzajqi. *Mi machete que se perdió era así.* DER. K'a kaawari'. *Más acá.* Raíz L. Kaa. Raíz DL. Wa', ri'.

Ka'winaq NC. *Cuarenta (40).* Ka'winaq juunaa' kamnaq ja wati't. *Mi abuela tiene 40 años de haber muerto.* DER. Ka'winaq juun. *Cuarenta y uno (41).* Ka'winaq ka'i'. *Cuarenta y dos (42).* Ka'winaq oxi'. *Cuarenta y tres (43).* Raíz N. Ka'. Raíz NS. Winaq.

Ka'winaq lajuuj NC. *Cincuenta (50).* Xu'ujqa'j ee ka' winaq lajuj winaq. *Llegaron cincuenta personas.* DER. Ka'winaq ju'lajuuj. *Cincuenta y uno (51).* Ka'winaq kab'lajuuj. *Cincuenta y dos (52).* Ka'winaq oxlajuuj. *Cincuenta y tres (53).* SIN. Nik'aj syéenta.

Ka'winaq q'iij SCL. [rka'winaq q'iij]. *Ascensión.* Ja ka'winaq q'iij qas ki'iil q'a'xi. *La ascensión fue muy alegre.*

Kawoq (Kowoq) SZ. *Día Tz'utujil Cahuoc.* Ja wati't xkam pa Kawoq q'iij. *Mi abuela murió en el día Cahuoc.* V. Ijlan q'iij.

Kaaxa xin kamnaq SCL. [rkaaxa kamnaq]. *Caja de muerto, ataúd.* Nim xb'ajn chee ja káaxa xin kamnaq. *El ataúd lo hicieron grande.*

Kaxlaan SI. [nkaxlaan]. *Jabón.* Ja kaxlaan xinloq' qas nimaq. *Los jabones que compré son muy grandes.* SIN. Ch'upaq.

Kaxlan kinaq' SCL. *Planta parecida al frijol.* Xinpoorooj ja kaxlan kinaq'. *Quemé esta planta.* Ma xa ko' chi kaxlan kinaq' pa ncheenooj. *En mi terreno hay mucha de esta planta.*

Kaxlan k'uum SCL. [nkaxlan k'uum]. *Melocotón de color corinto; melocotonero.* K'o jun mokaj kaxlan k'uum pa nkape. *En mi cafetal hay una mata de melocotón.* Ja kaxlan

k'uum qas ki' ruxlaa'. *El melocotón tiene buen olor.*

Kaxlan tziij SCL. *Castellano, español.* Ja nmama' rootaq ntzijon pa kaxlan tziij. *Mi abuelo sabe hablar en castellano.* Jar Aa Pala's ma qas ta rootaq ntzijom pa kaxlan tziij. *Francisco no sabe hablar bien el español.* SIN. Kastíiya.

Kaxlanway (kaxlaway) SIA. [nkaxlanwaay]. *Pan.* Ja kaxlanway qas nimaq. *Los panes son muy grandes.* Qas ki' ja kaxlanway rxin pa taq'aaj. *El pan de la costa es muy dulce.* DER. B'anb'al kaxlanway (b'anb'al kaxlaway); b'anol kaxlanway (b'anol kaxlaway). V. Way.

Kaxlaway (kaxlanway) SIA. [nkaxlaway]. *Pan.* Ja kaxlaway nuub'an nuutee' qas utz. *El pan que hace mi mamá es muy bueno.* Ja kaxlaway utz xeeli. *El pan salió bueno.* V. Way.

Kaxon jul SCL. *Zanja.* Xintzajq el pa jun kaxon jul. *Me caí en una zanja.* **Kaxoon kixin kaab'.** SCL. *Colmena de abejas.* Ja kaxoon kixin kaab' xq'ayi. *La colmena se pudrió.* Nwaajo' ka'i' kaxoon kixin kaab'. *Quiero dos colmenas.* SIN. Kesok. kaab'.

Kaxoon xin q'ojoom SCL. *Cajón de marimba.* Ja kaxoon xin q'ojoom xb'o'si. *El cajón de la marimba se rajó.*

Kayb'al SZ. *Mirador.* Xintzajq pa kayb'al. *Me perdí en el mirador.* Qas ki'iil ja pa kayb'al. *Está muy alegre en el mirador.* RAÍZ I. Ka'y.

Ka'yeem VI. [ka'ynaq, xka'yi]. *Mirar(se), ver(se); alumbrar; pintar lápiz o lapicero.* Jar Aa Keel anij jun q'ij iiwiir xka'yi. *Ayer, Miguel estuvo mirando todo el día.* Ja Tan Kara'r qas ti utz nka'yi. *Clara se ve muy bonita.* Ja nlintéerna ma xa ko' nka'yi. *Mi linterna alumbra muy bien.* Ja ntz'ijb'aab'aal xinloq' ma qas ta nka'yi. *El lapicero que compré no pinta bien.* RAÍZ I. Ka'y.

Ka'yxik VTJ. [ka'yiin (ka'yeen), xka'yiij (xka'yeej)]. *Mirar, ver.* ¿Naq xaka'yeej pa saloon?. *¿Qué estuviste viendo en el salón?.* ¿Naq nka'yiij jar iixoq chwiij?. *¿Qué está viendo la mujer en mí?.* RAÍZ I. Ka'y.

Kee- (ki-, k-) PRO. *Ellos, de ellos, de ellas. Prefijo pronominal de la tercera persona plural. En sustantivos indica el poseedor; en verbos transitivos indica el sujeto. Se usa* kee- *antes de consonantes y* k- *antes de vocales.* Kee- *se acorta a* ki- *antes de bases de más de una sílaba.* keetza'm *las narices de ellos;* keeq'a' *las manos de ellos;* keey *los dientes de ellos;* koochooch *la(s) casa(s) de ellos;* kitata' *el papá (los papás) de ellos;* kikootz'i'j *la(s) flor(es) de ellos.* Xinkeech'ey. *Me pegaron.*

Nkeek'am. *Lo van a tomar.*
Xkikamsaaj. *Lo mataron.*
Xkikuunaaj. *La curaron.*
Neekojb'eej. *Los quieren.*
Xatkooq'eej. *Lloraron por vos.* Raíz R. Kee.

Kee' Adv. *Así es.* ¿La kaawa' nb'ajn chee?. __ Kee'. *¿Se hace así?.* _ *Así.* Kani' xuub'an chee rch'a'jiik rxin jaa', kee' xuub'an chee wxin in. *Tal como lo lavó para ella, así lo hizo para mí.* DER. Kee waawa' (ke' waawa'); kee waala' (ke' waala'); kee waari' (ke' waari'); ma kee' ta ri'; ke' taa wa'; ke' taa la'; ke' taa ri'. Raíz C. Kee'.

Ke' k'aala' (kee k'aala') DEM. *Así es, eso es.* Ke'k'aala' xb'ajn chee ja npantaloon inin choqojaa'. *Así es como hicieron también mi pantalón.*

Ke' k'aari' (kee k'aari') DEM. *Así es que, así es aquello.* Kee k'aari', qonojeel noqb'e. *Así es que todos nos vamos.* Kee k'aari' xb'ij chwe ja mooso. *Así me dijo el ladino.*

Ke' k'aawa' (kee k'aawa') DEM. *Así (es esto).* Ke' k'aawa' xuub'an chee wxin inin. *Así es como hizo el mío.* Ke' k'aawa' xuub'an chaqe ojoj. *Así es como lo hizo a nosotros.*

Ke' taa la' (kee taa la') DEM. *ojalá que...sea así como eso; que fuera así como eso.* Ke' taa la' jun nkaaxa. *Ojalá que mi cofre sea así como ése.* Ke' taa la' jun nk'aajool jani' Aa Xwaan, ja miki ta xkami. *Si no se hubiera muerto mi hijo estaría así como Juan.* Raíz C. Kee'. Raíz C. Ta. Raíz DL. La'.

Ke' taa ri' (kee taa ri') DEM. *Ojalá que sea así como aquello; que fuera así como aquello.* Ke' taa ri' ja woochooch jani' awxiin atet, ja miki ta xqa'ji. *Si no se hubiera derrumbado mi casa, estaría como la tuya.* Raíz C. Kee'. Raíz C. Ta. Raíz DL. Ri'.

Ke' taa wa' (kee taa wa') DEM. *Ojalá que...sea así como esto; que fuera así como esto.* Ke' taa wa' ja nch'aakaat. *Ojalá que mi silla sea así como ésta.* Ke' taa wa' ja nkamíisa. *Ojalá que mi camisa sea así como ésta.* Raíz C. Kee'. Raíz C. Ta. Raíz DL. Wa'.

Ke' waala' (kee waala') DEM. *Siempre; así es eso.* Anij kee waala' nb'ij chwe ja nata'. *Mi papá siempre me dice así.* Kee waala' ja qak'asleemaal. *Nuestra vida siempre es así.*

Ke' waari' (kee waari') DEM. *Así es (aquello invisible).* Anij kee waari' xuub'an chee, jani xinb'ij chee. *Siempre lo hizo así, tal como le dije.*

Ke'waawa' (kee waawa') DEM. *Así es esto.* Kee waawa' qach'ob'oon ruuk'iin. *Así hemos pensado con él.* Anij kee waawa' nwaajo' inin. *Así es lo que yo quiero.*

Keb'al SI. [nkeb'al]. *Molino.* Ja nuuq'oor qas chaqooj xb'ajn chee pa keb'al tz'oo'. *Mi masa fue molida muy ordinariamente en el molino.* Raíz S. Kaa'.

Keb'ooj VT. [keb'oon, kejb'ik, xuukeb']. *Manchar con algo espeso o cremoso.* Xuukeb' rpalaj chee ch'ab'aq. *Se manchó la cara de lodo.* Xuukeb' q'oor chriij. *Se manchó con masa.* Raíz T. Keb'.

Ke'eem VI. [ke'enaq, xke'eeni]. *Moler.* Kaamiik ninke'en waawe'. *Hoy voy a moler aquí.* Ke'eem nuub'an ja nuutee'. *Mi mamá está moliendo.* Raíz S. Kaa'.

Ke'eem SIB. [nkee'eem]. *Masa sacada del molino; nixtamal para moler.* Qas utz rke'exiik xb'ajn chee ja nkee'eem. *Mi masa la molieron muy bien.* Raíz S. Kaa'.

Ke'exik VTJ. [kee'een, xkee'eej]. *Moler.* Kee'een ja kape. *Han molido el café.* Ja waanaa' xkee'eej ja tz'oo'. *Mi hermana molió el nixtamal.* Raíz S. Kaa'.

Keej SI. [nuukeej]. *Caballo, bestia. El sentido arcaico era venado.* Keej xtijowi jar aawan. *El caballo fue el que se comió la milpa.* Ja nuukeej ma tuuch'ij ijqa'n. *Mi caballo no aguanta la carga.* SIN. Kawa'y. Raíz S. Keej.

Keej SZ. *Día Tz'utujil Quej.* Kaamiik Kej q'iij. *Hoy es el día Quej.* Utz natalax pa Kej q'iij. *Es bueno nacer el día Quej.* V. Ijlan q'iij. Raíz S. Keej.

Keja jaay *Casa de caballete.*

Keja' kumatz SCL. *Mazacuata.* Ja keja kumatz xintz'et qas nim. *La mazacuata que vi era muy grande.*

Kejb'a'xik (kajb'a'xik) VT. [kejb'aan, xkejb'a']. *Suspender, dejar de una vez o pendiente algo.* Kaamiik rmal jab' lejb'aan ja saamaaj. *Ahora han suspendido el trabajo por la lluvia.* Ma nkejb'aan ta ja rsaamaaj. *No he suspendido su trabajo.* Raíz P. Kej.

Kejeli (kalaji) P. [xkeje'e]. *Pendiente (una obra); atrasado (un trabajo).* Ja npantaloon kejel rt'ijsiik. *La costura de mi pantalón está pendiente.* Ja woochooch kejel rb'ajnook. *La construcción de mi casa está pendiente.* Raíz P. Kej (kaj).

Keji' (kaji', kiji') NC. *Cuatro (4).* Keji' q'iij xinyawaji. *Estuve enfermo cuatro días.* Keji' q'iij ma xinwa' ta. *No comí por cuatro días.* Raíz N. Kaj. (kaj)

Keju' AP. *Quejú.* Jar Aa Li'p Keju', jun nima laj tz'ijb'aaneel chik kaamiik. *Felipe Quejú ahora ya es un gran escritor.*

Keem SI. [nuukeem]. *Tela, tejido.* Keem nb'an. *Hago telas.* Qas

jab'el ja keem. *La tela es muy bonita.* Qas piim ja keem. *La tela es muy gruesa.* Ja keem nuub'an jar iixoq qas jab'el. *Las telas que hace la mujer son muy bonitas.* DER. Ajkeem; ch'ejkeem. Raíz TS. Keem (kem).

Keme' (Keme'l) SZ. *Día Tz'utujil Quemé.* Ja wxaayiil Keme' q'iij alaxnaq. *Mi esposa nació un día Quemé.* v. Ijlan q'iij. Raíz I. Kam.

Keme'l (Keme') SZ. *Día Tz'utujil Quemel.* Ja njiinaam xkam pa jun q'iij Keme'l. *Mi suegro murió en un día Quemel.* v. Ijlan q'iij. Raíz I. Kam.

Kemem SI. [rkemem]. *Telaraña.* Ma xa ko' chi kemem chwa taq xaan. *En las paredes hay muchas telarañas.* Raíz S. Keem.

-Kememi (-keneni) VID. [skememi]. *Ser pegajoso (líquido).* Ja ri'al chee' xinchoy ma qas ta nkememi. *La savia del árbol que corté no era muy pegajosa.* Ja chee' ma nojeel ta nkeemem rii'aal. *No todos los árboles tienen la savia pegajosa.* Raíz T. Kem.

Kemo' SI. [nkemo']. *Espada grande para tejer.* Ja nkemo' uukuuy oknaq. *Mi espada para tejer está hecha de guachipilín.* Ja nkemo' qas tzalatzik. *Mi espada para tejer está muy torcida.* Raíz S. Keem.

Kemooj VT. [kemoon, kejmik, xuukem]. *Tejer.* Ja nuutee' kemoj keem nuub'an. *Mi mamá está tejiendo una tela.* Ja waanaa' xuukem ja ntzyaq. *Mi hermana tejió mi ropa.* Raíz TS. Kem (keem).

Kemol- SVT. [kemol rxiin]. *Tejedor(a) de.* Inin nwaajo' jun wxaayiil kemol tzyaq. *Yo quiero una esposa que sea tejedora de ropa.* Ja nb'aaluuk kemol tzyaq. *Mi cuñado es tejedor de ropa.* Raíz TS. Kem (keem).

Kemooneem VI. [kemonaq, xkemooni]. *Tejer.* Ja wxaayiil ja toq xk'e' waawe', xkemooni. *Cuando estaba aquí mi esposa, tejía.* Jar iixoq ma xa ko' nkemooni. *La mujer teje mucho.* Raíz TS. Kem (keem).

Keemuul ch'eken SDS. *Montoncillo de tierra sacado por hormigas o zompopos.* Ma xa ko' keemuul ch'eken pa nsb'o'y. *En mi cebollar hay muchos montoncillos sacados por zompopos.* v. -Muul.

Keemuul sanik SDS. *Hormiguero.* K'o jun kumatz pa keemuul sanik. *Hay una culebra en el hormiguero.* v. -Muul.

-Keneni (-kememi) VID. [xkeneni]. *Ser pegajoso (líquido).* Ja ri'al tii'iij qas nkeneni. *El caldo de la carne es muy pegajoso.* Raíz Ken.

Keepaan chikop SOS. [rpaan chikop]. *Estiércol de animales.* Ja rpaan wajkax utz xin tijko'm. *El estiercol de la vaca es bueno para la siembra.* Rpan keej xinya' chuuxee' ja nxanaakaat. *Eché estiércol de caballo en mi cebolla.* v. Paamaaj.

Keesook kaab' SDS. *Colmena de abejas, abejera.* Inin xintz'et jun keesook kaab'. *Yo vi una colmena de abejas.* SIN. Kaxoon kixin kaab'. v. Sookaaj.

-Ketaaj EN. [juketaaj]. *Rueda de bejuco o pita.* Ka'i' ketaj k'aam xuuk'am eel. *Llevó dos ruedas de pita.* Raíz PT. Ket.

Keteb'a'xik VT. [keteb'aan, xketeb'a']. *Dejar algo redondo como ruedas.* Xketeb'a' kan jun ketaj kalo' chi' woochooch. *Dejó una rueda de lazo en el corredor de mi casa.* Ja k'aam keteb'aan kan pa jaay. *Han dejado una rueda de pita en la casa.* Raíz PT. Ket.

Ketekik SIB. [nketeekiik, ketekaq]. *Círculo; arco; redonda y plana.* Nwaajo' nb'an jun ketekik chee ja aaj. *Quiero hacer un círculo de la caña.* Ketekaq b'anoon chee ja xojt. *Han hecho redondos los comales.* SIN. Kotokik. Raíz PT. Ket.

Keteli P. [xkete'e]. *Estar o haber algo circular; redondeado, redondo, arqueado.* Ja yáanta ketel pan uleep. *La llanta está en el suelo.* DER. Kejtexik. SIN. Kotoli. Raíz PT. Ket.

Ketetexik VTI. [keteteen, xketeteej]. *Rodar.* Xinketeteej jun yáanta. *Rodé una llanta.* Raíz PT. Ket.

-Keteti VID. [xketeti]. *Rodar (una rueda o llanta).* Qas nketeti ja yáanta xle' to chwa juyu'. *La llanta bajó rodando del monte.* Ja chakach ma tketeti. *El canasto no rueda.* Raíz PT. Ket.

Ketooj VT. [ketoon, kejtik, xuuket]. *Cortar con machete con buen filo.* Jar aachi xuuket jun mokaj saq'ujl chi machat. *El hombre cortó una mata de banano con machete.* Inin xinket rwi' waqan. *Yo me corté los dedos de los pies con el machete.* Raíz PT. Ket.

Ki- (kee-, k-) PRO. *Ellos, de ellos; ellas, de ellas. Prefijo pronominal de la tercera persona plural. En sustantivos indica el poseedor; en verbos transitivos indica el sujeto.* Ki- *es la forma corta de* kee- *y se usa antes de bases de más de una sílaba.* Ki- y kee- *se usan antes de consonantes y* k- *antes de vocales.* kikootz'i'j *la(s) flor(es) de ellos;* kitata' *el papá (los papás) de ellos;* keeq'a' *las manos de ellos;* koochooch la(s) *casa(s) de ellos;* Xeekikamsaaj. *Los mataron.* Nkikuunaaj. *Lo curan.* Xkeech'ey. *Le pegaron.* Neekojb'eej. *Las quieren.* v. Kee-. Raíz R. Kee

Ki' Adj. [rki'iil, ki'ireem]. *Dulce, sabroso, rico.* Qas ki' ja líimo. *La*

lima es muy dulce. Qas ki' xina' ja chaqij ya'. *Sentí que el chocolate era muy dulce.* Raíz A. Ki'.

Ki' ruuk'u'x F. [ki' nuuk'u'x]. *De buena gana, alegre, contento.* Ja wxaayiil qas ki' ruuk'u'x. *Mi esposa está muy contenta.* Qas ki' nuuk'u'x chi paan ja nsaamaaj. *Estoy muy alegre en mi trabajo.* V. K'u'x.

Kichooj VT. [kichoon, kijchik, xuukich]. *Revolver hierbas en caldo de chile.* Qas xuukich ichaaj pa ri'al iik. *Revolvió mucha hierba en el caldo del chile.* Ma rkichoon ta jar iichaaj pa iik. *No ha revuelto la hierba con el chile.* Raíz T. Kich.

-Kich'aaj EN. [jukich'aaj]. *Enredo de fibras de maguey.* Ja sajkiiy qas jukich'aaj xeeli. *El maguey se volvió un gran enredo.* Ja sajkiiy qas jukich'aaj chik. *El maguey ya se hizo un gran enredo.* Raíz PT. Kich'.

Kich'ikik Adj. [kich'ikaq]. *Despeinado; enredado, alborotado.* Qas kich'ikik rsmal rwi' jat Aa Likox. *Lucas tiene el cabello muy despeinado.* Ja q'apoojaa' ma kich'ikaq ta smal keewi'. *Las muchachas no tiene el pelo despeinado.* Raíz Pt. Kich'.

Kich'ili P. [xkich'e'e]. *Enredado, enredarse; alborotado; despeinado.* Ja b'atz' qas kich'ili. *El hilo está muy enredado.* Ma nwaajo' ta nkich'e'e ja b'atz'. *No quiero que se enrede el hilo.* Raíz PT. Kich'.

Kich'ma'ynaq smal rwi' VI. [xkich'ma'y smal rwi', xkich'ma'y smal nwi']. *Andar despeinado.* Qas kich'ma'ynaq smal aawi'. *Has andado con el pelo despeinado.* Qas nkich'ma'y smal keewi'. *Andan con el pelo despeinado.* Raíz PT. Kich'.

Kich'ooj VT. [kich'oon, kijch'ik, xuukich']. *Enredar, alborotar pelo o pitas.* Ja sajkiiy qas rkich'oon rii' pa sáawana. *El maguey se ha enredado mucho en la sábana.* Xaakich' chik jutiij ja b'atz'. *Enredaste otra vez el hilo.* Raíz PT. Kich'.

Ki'iil Adj. [rki'iil]. *Feliz, alegre.* In ki'iil k'in wxaayiil. *Soy feliz con mi esposa.* In ki'iil. *Estoy alegre.* Ja namq'iij qas ki'iil q'a'xi. *La fiesta estuvo muy alegre.* Q'as ki'iil xinq'aaxaaj ja jun q'iij ri'. *Este día lo pasé muy alegre.* Raíz A. Ki'.

Ki'iil SI. [rki'iil]. *Dulzura; sabor; felicidad, alegría.* Ma xa ko' rki'iil ja kape. *El café tiene mucha dulzura.* DER. Ma k'o ta rki'iil. *Sin sabor; no tiene sabor.* Raíz A. Ki'.

Ki'ireem VI. [ki'irnaq, xki'ri]. *Endulzarse, ponerse dulce.* Ja nuuq'oor ki'irnaq rmaal ja kaab'. *Mi atol se ha endulzado por la panela.* Ja kape xki'ir rmaal jar askol. *El café se endulzó con el azúcar.* Raíz A. Ki'.

Ki'irsaxik VTJ. [ki'irsaan, xki'irsaaj]. *Endulzar.* ¿Xaki'irsaaj ja nkape?. *¿Endulzaste mi café?.* Maja'n tiki'irsaxi ja nkape. *Todavía no han endulzado mi café.* Raíz A. Ki'.

Kiji' (kaji', keji') NC. *Cuatro (4).* Kiji' óora xinsamaji. *Trabajé cuatro horas.* Kiji' way xintij paq'iij. *En el almuerzo, me comí cuatro tortillas.* Raíz N. Kaj (kej).

Kijraxik VTJ. [kijraan, xkijraaj]. *Sacudir; quitar polvo de la ropa.* Rajwaxiik nkijrax riij ja chama'r. *Es necesario que sean sacudidas las chamarras.* Maja'n tikijraj riij ja koxtaar. *Todavía no han sacudido los costales.* Raíz PT. Kir.

Kijyexik VTJ. [kijyeen, xkijyeej]. *Cargarse de muchas frutas (un árbol).* Jar aajache'l qas rkijyeen rwach. *El matasanal está cargado de muchas frutas.* Qas xkijyej rwach ja wooj. *Mi aguacatal se cargó mucho.* Raíz PT. Kiy.

Ki'koj Adj. *Medio dulce.* Ja nkape xintij cheqe ki'koj. *El café que me tomé sólo estaba medio dulce.* Raíz A. Ki'.

Ki'koteem (kiikoteem) VI. [ki'kotnaq (kiikotnaq), xki'kooti (xkiikooti)]. *Alegrarse.* Qas xinkiikooti ja toq xinto'ji. *Me alegré mucho cuando me pagaron.* Kikotnaq jar iixoq. *La mujer se ha alegrado.* Raíz A. Ki'.

Ki'koteemaal (kiikoteemaal) SZ. *Alegría, felicidad; paz.* Ja toq k'o ki'koteemaal ma k'o ta ch'a'ooj. *Cuando hay felicidad no hay guerra.* Ja ki'koteemaal rxin Dyoos qas utz. *La paz de Dios es muy buena.* Raíz A. Ki'.

Ki'kotirsaxik (kiikotirsaxik) VTJ. [ki'kotirsaan (kiikotirsaan), xki'kotirsaaj (xkiikotirsaaj)]. *Alegrar.* Qas xinrki'kotirsaaj ja nmaq'iij. *Me alegró mucho la fiesta.* Raíz A. Ki'.

Kik' SIA. [nkik'eel]. *Sangre.* Ma xa ko' chi kik' chijkaan pa b'eey. *Han regado mucha sangre en el camino.* Qas kaq ja nkik'eel. *Mi sangre es muy roja.* DER. Nuukiik'. *Mi sangre (que poseo de otro ser).* Nkik'eel. *Mi sangre (dentro de mi cuerpo).* Raíz S. Kik'.

Kile't SI. [nkile't]. *Macuy, quilete.* Ja kile't qas utz. *El quilete es muy bueno.* Qas nimaq ruuxaaq ja kile't. *Las hojas del quilete son grandes.*

Kilooj VT. [kiloon, kijlik, xuukil]. *Manchar.* Xaakil chuum chwiij. *Me manchaste con cal.* Kiloon eh'ab'aq chaawiij. *Te han manchado con lodo.* Raíz T. Kit.

Kinaq' SIB. [nkiinaaq']. *Frijol.* Ja kinaq' xtzajki ma xchaq'a'j ta. *El frijol que cocieron no se coció bien.* Ja kinaq' xink'ol xchikopiini. *El frijol*

que guardé se agorgojeó. DER. Kaqa kinaq'. *Frijol colorado.* Q'eqa kinaq'. *Frijol negro.* Saqa kinaq'. *Frijol blanco.* Rij kinaq' (rex kinaq'). *Ejote.* Raíz S. Kinaq'.

Kiq'ij Sáanto SDS. *Día de los Santos.* Ja xin Kiq'ij Sáanto nti'j aj. *En el Día de los Santos se come elote.* Ja xin Kiq'ij Sáanto ma xa ko' chi q'iiq' nuub'an. *El Día de los Santos hace mucho aire.* V. Q'iij.

Kiraani P. [xkire'e]. *Fácil de sacudir; suave (tierra).* Ja nchama'r qas kiran riij. *Mi chamarra es muy fácil de sacudir.* Jar uuleep waawe' qas kiran rpaan. *La tierra de aquí es muy suave.* DER. Kijraxik. Raíz PT. Kir.

-Kirika' VT. [xkirika']. *Sacudir.* Xkirika' riij ja nchama'r. **Sacudió mi chamarra.** Nkirika' na riij ja koxtaar. *Voy a sacudir los costales.* Raíz PT. Kir.

Kiriko'i VI. [nkiriko'i]. *Florecer (la milpa); reventar (la flor de la milpa).* Jar aawan najiini nkiriko'i. *La milpa está floreciendo.* Ja rawan nata' xkiriko'i. *Floreció la milpa de mi papá.* Raíz PT. Kir.

Kirit SI. [nkirit]. *Harapo; haraposo.* Qas chup ja nkirit. *Mi harapos apestan.* Ja ntzyaq qas kirit. *Mi ropa es muy haraposa.* Ja karsoon qas kirit. *El pantalón es muy haraposo.* Raíz PT. Kir.

Kiritali Adj. *Desatable, desamarrable.* Ja nuusii' ma kirital ta. *Mi leña no es desatable.* Kiritali ja jun b'oraj aaj. *El manojo de cañas es desatable.* Raíz PT. Kir.

Kirkoxiineem VI. [nkirkoxiini]. *Florecer (la milpa); reventar (la flor de la milpa).* Ja wawan nkirkoxin chik. *Las flores de mi milpa ya están floreciendo.* Ja rawan nata' xuumaj kirkoxiineem. *Las flores de la milpa de mi papá empezaron a reventar.* Raíz PT. Kir.

-Kirma'yi VI. [xkirma'yi]. *Andar con ropa haraposa.* Ja taa' qas nkirma'y rtzyaq chriij. *El señor anda con ropa muy haraposa.* Ma nwaajo' ta nkirma'y ntzyaq chwiij. *No quiero andar con ropa haraposa.* Raíz PT. Kir.

Kirooj VT. [kiroon, kijrik, xuukir]. *De amarrar, desatar.* Kiroj sii' nuub'an jar Aa Ku'. *Domingo está desatando la leña.* Inin xinkir ja nsaka'p. *Yo desamarré (el cincho d)el pantalón.* Raíz PT. Kir.

Kis SZ. *Mierda, caca, popó.* Rajwaxiik nmujqi ja kis. *Es necesario enterrar el popó.* Ja kis ma xmujq ta, rmaal ari' ma xa ko' rchuwiil. *El popó no fue enterrado por eso apesta mucho.* Raíz S. Kis.

Kisaab'aj SCS. *Hormiga de color amarillo y negro.* Xinruuti' jun kisaab'aj. *Me picó una hormiga.* Ja nee' xkam rmal rti'oob'aal jun

kisaab'aj. *El nene se murió por el piquete de una hormiga.* v. Aab'aj.

Kiisaaj S3. [nuukiis]. *Pedo.* Ja kiisaaj ma xa ko' ruxlaa'. *El pedo es muy hediondo.* Ja nuukiis qas chup. *Mi pedo es muy apestoso.* Raíz s. Kis.

Kisaxik (kisixik) VTJ. [kiisaan, xkiisaaj]. *Ventosearse para otro; tirar pedos para otro.* Ja paar xkiisaan ja tz'i'. *La zorra le tiró pedos al perro.* Raíz s. Kis.

Kisiineel SZ. [kisiineelaa']. *Pedorro.* Ja jun aachi xinwichb'iilaaj qas kisiineel. *El hombre a quien acompañé es muy pedorro.* Ja winaq neesamaj waawe' ma ee kisiineelaa' ta. *La gente que trabaja aquí no es pedorra.* Raíz s. Kis.

Kisiineem VI. [kisinaq, xkisiini]. *Ventosearse, tirar pedos.* Ja paar ma xa ko' nkisiini. *El zorro se vetosea mucho.* Inin iiwiir xinkisiini. *Yo ayer me tiré pedos.* Raíz s. Kis.

Kisixik (kisaxik) VTJ. [kiisiin, xkiisiij]. *Ventosearse para otro; tirar pedos para otro.* Ja paar xinrkiisiij. *La zorra me ventoseó.* Ja nuutz'ii' kiisiin rmal jun paar. *Mi perro fue ventoseado por una zorra.* Inin in kiisiin rmaal jar aak'aal. *Yo fui ventoseado por el niño.* Raíz s. Kis.

Kiskab' GEO. *Quiscap (río de Sololá).* Ja Kiskab' qas saq rwach. *El río Quiscap es muy limpio.*

Kixojo' VI. *Vengan.* Kixojo' wk'iin, qoob'ixaani. *Vengan aquí conmigo, cantemos.* Kixojo' kixwa'i. *Vengan a comer.* v. Pejteem.

-Kiiy SY. [ruukiiy]. *Dolor de piquete de animalito; piquete de animalito; veneno de animal, ponzoña.* Ma xa ko' ruukiiy ja kumatz. *Es muy fuerte el dolor del piquete de culebra.* Ja ruukiiy ja am ma tinkoch'. *No aguanto el dolor del piquete de la araña.* Raíz s. Kiiy.

-Kiyaaj EN. [jukiyaaj]. *Rama llena de fruta; racimo de fruta.* Xsijpaj jukiyaj tz'a'l chwe. *Me regaló una rama llena de cuxines.* Xintij jukiyaj úuba. *Me comí un racimo de uva.* Raíz PT. Kiy.

Kiyaxik VTJ. [kiiyaan, xkiiyaaj]. *Contagiar.* Ja nmama' xinrkiiyaaj chee yaab'iil. *Mi abuelo me contagió con la enfermedad.* Ma nwaajo' ta ninkiyax kumal winaq ee yawa'ii'. *No quiero ser contagiado por la gente enferma.* Raíz s. Kiiy.

Kiyib'a'xik VT. [kiyib'aan, xkiyib'a']. *Dejar ropa muy rota o rama con hojas ó frutas.* Takiyib'a' kaan ja tzyaq. *Dejá la ropa rota.* Ma xa ko' chi tzyaq kiyib'aan kan waawri'. *Aquí han dejado mucha ropa rota.* Raíz PT. Kiy.

Kiyikik SIB. [nkiyiikiik, kiyikaq].

Harapo, haraposo. Qas kiyikik chik ja kamíisa. *La camisa ya está muy haraposa.* Raíz PT. Kiy.

Kiyili P. [xkiye'e]. *Cargado de muchas frutas (un árbol).* Ja jun mokaj ooj qas kiyil rwach. *El aguacatal está muy cargado de frutas.* Kaamiik ma xkiye' ta rwach jar aajache'l. *Los matasanos ahora no cargaron mucha fruta.* Raíz Pt. Kiy.

Kiyma'yeem VI. [kiyma'ynaq, xkiyma'yi]. *Andar con ropa muy haraposa.* Ja jun aachi xuumaj chik kiyma'yeem pa taq b'eey. *El hombre empezó a andar con harapos otra vez en las calles.* Raíz PT. Kiy.

Kiyooj VT. [kiyoon, kijyik, xuukiy]. *Despedazar moviendo la cabeza (como un león o perro).* Ja q'uu'aaj qas kiyoon rmaal ja tz'i'. *Los pañales fueron despedazados por el perro.* Ja tz'i' qas xuukiy ja kamnaq ak' che eeyaaj. *El chucho despedazó la gallina muerta, con los dientes.* Raíz PT. Kiy.

Kley SZ. *Piedra muy dura (usada en construcción).* Kley jar aab'aj xinwijli. *La piedra que encontré era muy dura.* Je'ee' kipaaxiij jun aab'aj kley. *Ellos partieron una piedra muy dura.* Raíz S. Kley .

Koo' AP. *Có.* Jar Aa Pala's Koo' xb'e pa Yab'akoj. *Francisco Có se fue a Cuyotenango.* Inin wootaq rwach jar Aa Xep Koo'. *Yo conozco a José Có.* Raíz Koo'.

Koob'aan SI. [nkoob'aan]. *Chile cobanero.* Ja iik koob'aan qas poqon. *El chile cobanero es muy picante.*

Kooch SI. [nuukooch]. *Herencia; regalo que se recibe.* Ja nata' xuuya' kan jun nuukooch. *Mi papá me dejó la herencia.* Ja nuutee' xya' jun kooch chee. *A mi mamá le dieron un regalo.* V. Sijp. Raíz S. Kooch.

Kochixik VTJ. [koochiin, xkoochiij]. *Recibir regalo o herencia; heredar.* Iiwiir xinkochij jun nkamíisa. *Ayer recibí una camisa.* Rkoochiin ja jun k'aam rcheenooj. *Ha recibido como herencia una cuerda de terreno.* Raíz S. Kooch.

Kochochoxik VTJ. [kochochoon, xkochochooj]. *Verse enojado. Sólo se usa en la tercera persona.* Je'ee' xkikochochooj. *Ellos se ven enojados.* Raíz Koch.

Koch'och'oxik VTJ. [koch'och'oon, xkoch'och'ooj]. *Aguantar bien, tolerar bien.* Xinkoch'och'ooj nojeel ja xb'i'x chwe. *Aguanté bien todo lo que me dijeron.* Rkoch'och'oon nojeel ja nb'i'x chee. *Ha aguantado bien todo lo que le dicen.* Raíz T. Koch'.

Koch'ooj VT. [koch'oon, kojch'ik, xuukoch']. *Aguantar, tolerar.* Inin qas xinkoch' rpoqonaal ruuk'iin ja njiinaam. *Yo aguanté los sufrimientos*

de mi suegro. Jar Aa Teeko rkoch'oon ja rpoqonaal. *Diego ha aguantado los sufrimientos.* Raíz T. Koch'.

Koch'ol rwach SCS. *Aguantador (alguien que aguanta).* Ja njiinaam qas koch'ol rwach. *Mi suegro es muy aguantador.* Utz ja toq juun koch'ol rwach. *Es bueno cuando uno es aguantador.* In koch'ol nwach. *Soy aguantador.* V. -Wach. Raíz T. Koch'.

Koch'otali Adj. *Aguantable, tolerable.* Anij ma koch'otal ta natke' waawe'. *Estar aquí es inaguantable.* Ja waawe' koch'otal na natke'e'. *Estar aquí es aguantable.* Raíz T. Koch'.

Koj SZ. *León, puma.* Koj tijowi ja nuutz'ii'. *El león fue el que se comió a mi perro.* Ja koj qas nuuraq ruuchii' pa k'acheelaaj. *El león ruge en la montaña.* Raíz S. Koj.

Kojb'ox AP. *Cobox.* Jat Aa Pala's Kojb'ox xpit pa kwarteel. *Francisco Cobox vino del cuartel.*

Koojeej Adv. *En cuatro días.* Koojeej ninb'e chwoochooch. *Dentro de cuatro días me voy a mi casa.* Koojeej npit nata' waawe'. *Dentro de cuatro días viene aquí mi papá.* Raíz N. Kej.

Kojlaxik VTI. [kojlaan, xkojlaaj]. *Terminar de comer.* Myeer chik tinkojlaaj. *Ya hacía rato que había terminado de comer.* Ja nata' rkojlaan chik. *Mi papá ya ha terminado de comer.* Raíz T. Kol.

Kojooj VT. [kojoon, ko'jik, xuukoj]. *Meter, usar; ponerse ropa; creer.* Ja nuuchaaq' kojoon pa chee'. *Han metido a mi hermano a la cárcel.* Ja pulisi'y xuukoj jar iixoq pa chee'. *El policía metió a la mujer a la cárcel.* Ja xajajb' xlojq'i wixnaam xkojowi. *Mi cuñada fue quien usó los zapatos que compraron.* Ja wxaayiil xuukoj rujq. *Mi esposa se puso el corte.* Ja winaq xkeekoj ja utz laj taq tziij xb'i'x chike. *La gente creyó las buenas palabras que les dijeron.* DER. Kojoj xajajb'. *Calzar(se).* Kojoj tzyaq. *Vestir(se).* Raíz T. Koj.

Kojoj q'aaq' VT. [kojooj q'aaq', xuukoj q'aaq']. *Pedir algo (como un brujo); sacrificar algo (como un brujo).* Inin wootaq nkoj q'aaq'. *Yo sé pedir algo como un brujo.* Jaa' oojeer xuukoj na q'aaq'. *El antes pidió algo como brujo.*

Kojoj rejtaal VT. [kojoon rejtaal, xuukoj rejtaal]. *Marcar, señalar, poner seña.* Ja ak' xinloq' xinkoj rejtaal. *A la gallina que compré le puse seña.* V. Ejtaal.

Kojoj wii'aaj VT. [kojoon rwi', xuukoj rwi']. *Aconsejar, persuadir, convencer.* Jar iixoq xuukoj rwi' ja nuutziij. *La mujer aconsejó a mi novia.* Ja wikaan xuukoj rwi' ja rk'ojolab'al. *Mi tío aconsejó a su*

hijastro.

-Kojol SV. [rkojol]. *Espacio entre cosas; distancia entre lugares o puntos; brecha.* Ja sb'o'y k'o rkojol. *Las cebollas tienen espacio entre sí.* Ja ntinaamit ka'i' kilóometro rkojol k'in San Péedro. *La distancia entre mi pueblo y San Pedro son dos kilómetros.* Ja koochooch nim rkojol. *La distancia entre sus casas es grande.*

-Kojol SR. [chqakojol, chekojol, chkikojol (chikikojol)]. *Entre, en medio de.* Ma xa ko' chi k'atan chi kikojol ja winaq. *Hay mucho calor entre la gente.* Jar Aa Lu' chi qakojol ojoj k'o wi'. *Pedro está entre nosotros.* v. Chkojol.

Kojol juyu' SDS. *Valle; hoya.* Ja ncheenooj kojol juyu' k'o wi'. *Mi terreno está en el valle.* Ja kojol juyu' ma xa ko' chi teep nuub'an. *En el valle hace mucho frío.*

Kojol raa' SDS. [kojol waa']. *Entre piernas.* Ja keej xwinaqir jun ch'a'k kojol raa'. *Al caballo le apareció una llaga entre las patas.* Ma qas ta utz ninb'ijn rmal jun yaab'iil kojol waa'. *No puedo caminar muy bien por una enfermedad entre mis piernas.* v. -Aa'.

Kojol rb'i' Dyoos F. *Creyente.* Jar aachi le' kojol rb'i' Dyoos. *Ese hombre es creyente.* SIN. Kreyéente. Raíz V. Bii'aaj.

Kojol Tz'i' SCL. *Cazador de venados que usa perros cazadores.* Ja toq xeeqasaluj masaat ojoj, inin in kojol tz'i'. *Cuando nosotros cazábamos venados, yo era el que usaba perros cazadores.*

Kojol wii'aaj SCS. *Consejero.* K'o jun taa' qas kojol keewi' winaq pa tinaamit. *Hay un señor que es buen consejero de la gente, en el pueblo.* Ja nsaamaaj' in kojol keewi' winaq. *Mi atribución es ser consejero de la gente.*

Kojol ya' (rkojol ya') SDS. *Canal; fontanero.* Xinq'a'x pa kojol ya'. *Pasé en el canal.* ¿Xaatz'et jun kumatz pa kojol ya'?. *¿Viste una culebra en el canal?. Jar* Aa Keel kojol ya' San Jwaan. *Miguel es fontanero en San Juan.* SIN. Kanaal.

Kojoon (chik) ADJ. *Usado.* Ja kamíisa kojoon chik. *La camisa ya estaba usada.* Raíz T. Koj.

Kojtexik VTJ. [kojteen, xkojteej]. *llevar algo circular o encorvado.* Ja taa' rkojteen ja raxk'aam. *El señor ha cargado el bejuco encorvado.* Xkojtej eel jar aaláambre. *Llevó el alambre encorvado.* Raíz PT. Kot.

Kojwexik VTJ. [kojween, xkojweej]. *Llevar algo hueco o boca arriba.* Ja rxayil Aa Keel xkojwej eel ja rkaswe'l. *La esposa de Miguel se llevó su apaste grande.* Rkojween

chik ja rb'ojo'y. *Ya ha agarrado su olla.* Raíz P. Kow.

Ko'k SI. [nuuko'k]. *Troje, ranchito pequeño.* Wuqub'ix nmaj rb'ajniik jun ti nuuko'k. *Dentro de una semana, comienzo a hacer mi ranchito.* Ja ko'k xin nuujaal xjoq'otaji. *La troje de mi mazorca se arruinó.* Raíz S. Ko'k.

Ko'koj (kookoj) Adj. [ko'li]. *Pequeños, cortos, menores de edad.* Ixix ix ko'koj. *Ustedes son pequeños.* Raíz P. Ko'.

Kokop (kokow SPB kakow SPD) SI. [nkokop (nukokow SPB, nkakow SPD)]. *Cacao.* Ja nuutee' xuuloq' kokop nb'anb'ej chaqijya'. *Mi mamá compró cacao para hacer chocolate.* Qas k'ay ja kokop. *El cacao es muy amargo.* Ja kokop qas nim ruuq'iij chi keewach ojer taq winaq. *El cacao fue muy importante para los antepasados.* DER. Chikokop. Raíz S. Kokow.

Kook' SZ. *Masa muy fina o bien molida.* Ja nuuq'oor qas kook'. *Mi masa está muy fina.* Ja ruuq'oor wixnaam ma kook' ta xb'ajn chee. *La masa de mi cuñada no fue bien molida.* Raíz S. Kook'.

Kok'irnaq VI. [xkok'iri]. *Molerse bien la masa; remolerse la masa.* Ja nuuq'oor maja'n qas tikok'iri. *Mi masa todavía no está bien molida.* Kok'irnaq chik ja q'oor. *La masa ya está bien molida.* Raíz S. Kook'.

Kok'irsaxik (kok'isaxik) VTI. [kok'irsaan, xkok'irsaaj]. *Moler bien haciendo la masa muy fina; remoler la masa.* Ja waal qas xkok'irsaaj ja nuuq'oor. *Mi hija molió muy bien mi masa.* Ma xinkok'irsaj ta ja nkape. *No molí bien el café.* Raíz S. Kook'.

Kok'isaxik (kok'irsaxik) VTJ. [kok'isaan, xkok'isaaj]. *Moler bien haciendo la masa fina; remoler la masa.* Atet xakook'iir jar aaq'oor. *Vos moliste bien tu masa. Ja wxaayiil qas nkok'ij riij ja q'oor. Mi esposa hace bien fina la masa.* Raíz S. Kook'.

Kool SI. [nuukool]. *Canasta.* Nim ja kool xinloq'. *La canasta que compré es grande.* Ja wxaayiil nraajo' jun ruukool. *Mi esposa quiere una canasta.* Raíz S. Kool.

Ko'li Adj. [ko'koj]. *Pequeño; corto; menor de edad.* Xintz'at jun ko'lik jaay. *Vi una casa pequeña.* At ko'li. *Sos pequeño (o menor de edad).* K'a ko'li ja nuuchaaq' ja toq xkami. *Mi hermano era pequeño cuando se murió.* Xa ko'li ja jaay. *La casa es pequeña.* DER. Ma xa ko'; ma xa ko'l ta na. Raíz P. Ko'.

Ko'l rwach (ti ko'l rwach) SCL. [kokoj rwach]. *Angosto.* Ja b'eey xa ko'l rwach. *El camino es angosto.* Ja keem ko'l rwach b'ajni. *Hicieron la tela angosta.* V. -Wach.

Ko'lireem VI. [ko'lirnaq, xko'liri]. *Ponerse pequeño, acortarse.* Ja xajajb' kolirnaq chee jar aak'aal. *Los zapatos del niño se han puesto pequeños.* Ja nsaka'p xko'lir chwe. *Mi pantalón se acortó.*

Ko'lirnaq rwach VI. [xko'lir rwach]. *Estrecharse; encogerse de ancho; ponerse angosto.* Xko'lir rwach ja b'ijnel ya'. *El río se estrechó.* Ja ncheenooj xko'lir rwach rmaal ja ya'. *Mi terreno se puso angosto por el agua.* v. Wach.

Ko'lirsaxik VTJ. [ko'lirsaan, xko'lirsaaj]. *Acortar, poner pequeño, hacer pequeño.* Xinko'lirsaaj ja nchakéeta. *Acorté mi chaqueta.* Ko'lirsaan ja npantaloon. *Han hecho pequeño mi pantalón.*

Kolo' (kalo') SIB. [nkooloo' (nkalo')]. *Lazo.* Ja kolo' qas nimaq raqan. *Los lazos son largos.* Iiwiir xinloq' jumook nkolo'. *Ayer compré un par de lazos.* Raíz P. Ko'.

Kolooj VT. [koloon, kojlik, xuukol]. *Salvar; dejar guardada comida para otra persona.* Ja Jesuus xoqruukol. *Jesús nos salvó.* Ja nuutee' xuukol kana jutz'iit ja tii'iij. *Mi mamá dejó guardado un poquito de la carne.* Raíz T. Kol.

Kolo' juyu' SCL. [nkalo' juyu']. *Pollo verde (hierba). Zabrina pendula commelinaceal.* Ja nuukeej nuutij kolo' juyu'. *Mi caballo come pollo verde.* Ja kolo' juyu' ma tichaqi'ji chajniim. *El pollo verde no se seca luego.*

Kolooneel SI. [nkolooneel]. *Salvador.* Xa maltyoox k'o jun qakolooneel. *Por la gracia tenemos un Salvador.* Inin k'o chik jun nkolooneel. *Yo ya tengo un Salvador.* Raíz T. Kol.

Kolotajeem VI. [kolotajnaq, xkolotaji]. *Ser salvado, salvarse.* Kolotajnaq chik ja wch'aalaal chpaan ja q'ab'arik. *Mi pariente ya se ha salvado de la embriagez.* Raíz T. Kol.

Kolwachitajeem (kolwchtajeem, kolwochitajeem) VI. [kolwachitajnaq, xkolwachitaji]. *Despertarse inconscientemente por un rato.* Ja ti nk'aajool xkolwachitaji ja toq xk'astaji. *Mi hijito se despertó inconscientemente por un rato.* Raíz T. Kol Raíz S. Wach.

Kolwachixik VTJ. [kolwachiin, xkolwachiij]. *Despertar a alguien asustándolo.* Xkolwachiij ja ruunee'. *Despertó a su nene asustándolo.* Xinrkolwachiij ja wxaayiil. *Mi esposa me despertó asustándome.* Raíz T. Kol. Raíz S. Wach.

Kolwchtajeem (kolwachitajeem) VI. [kolwchtajnaq, xkolwchtaji]. *Despertarse inconscientemente por un rato.* Xkolwchtaji jar aachi. *El hombre se despertó inconscientemente.*

Ja toq xink'astaji xinkolwchtaji. *Me desperté inconscientemente cuando algo me pasó.* Raíz S. Kol. Raíz S. Wach.

Kolwochitajeem (kolwachitajeem) VI. [kolwochitajnaq, xkolwochitaji]. *Despertarse inconscientemente por un rato.* Jar aak'aal xkolwochitaji. *El niño se despertó inconscientemente.* Raíz T. Kol. Raíz S. Wach.

Kongáana k'atan F. *Hace mucho calor.* Kaamiik kongáana k'atan. *Ahora hay mucho calor.* Iiwiir kongáana kat'an xuub'an. *Ayer hizo mucho calor.*

Kongáana naq'an rpaan F. [kongáana naq'an npaan]. *Tener mucha hambre.* Jar iinin ja toq xinpeeti kongáana naq'an chik npaan. *Cuando yo me vine ya tenía mucha hambre.* V. Aq'anik paamaaj.

Kongáana q'iij F. *Hace calor; hay mucho sol.* Kab'ajiir kongáana q'iij. *Anteayer hizo mucho calor.*

kongáana rwaaraam F. [kongáana nwaaraam]. *Tener mucho sueño.* Ja wachji' kongáana rwaaraam. *Mi esposa tiene mucho sueño.* Ja wachji' kongáana rwaaraam. *Mi concuño tiene mucho sueño.*

Kongáana teep F. *Hace frío, hay mucho frío.* Chaaq'a' iiwiir kongáana teep. *Anoche hizo mucho frío.* Myeer nmaaq'a' kongáana teep. *Hoy por la mañana hizo mucho frío.*

Konolo'jeem VI. [xkonolo'ji]. *Andar buscando.* Ja mooso qas nkonolo'ji. *El ladino anda buscando.* Ja Tan Kara'r qas nkonolo'ji. *Clara anduvo buscando.* V. Kanoxik. Raíz Kon. (kom)

Kop (kow SP) Adj. [rkowiil, kowireem]. *Duro.* Qas kop jar uuleep. *La tierra está muy dura.* DER. Kowiineem; kowirsaxik; ma kop ta. *Suave; no es duro.* Kow laj. *Muy duro.* Kow laj chee'. *Roble.* Raíz A. Kow.

Kopaq' SI. [nkopaq]. *Zapotillo.* Qas utz' nk'ajti ja kopaq'. *El zapotillo se quema bien.* Xinchoy jun kopaq' pujyu'. *Corté un zapotillo en el monte.*

Ko'pijeem VI. [ko'pijnaq, xko'piji]. *Estar a punto de terminarse.* Xko'piji ja kinaq'. *El frijol está a punto de terminarse.* Xko'pij chik jutiij jar iixiim. *El maíz está a punto de terminarse otra vez.* Raíz Ko'.

Kopixik VTJ. [koopiin, xkoopiij]. *Calmar.* Xkopij jutz'iit ja yaab'iil. *La enfermedad se calmó un poquito.* Ja yaab'iil rkoopiin jutz'iit kaamiik. *Ahora está un poco calmada la enfermedad.* Raíz Kop.

Koraal kuuch (koraal xin kuuch) SDS. [rkooraal nuukuuch]. *Chiquero.* Ja koraal xin nuukuuch xyojtaji. *El chiquero se arruinó.* Inin nb'an na

jun koraal xin kuuch. *Yo tengo que hacer un chiquero.*

Koraal xin jal SCL. [rkooraal nuujaal]. *Troje, granero.* Ja rkooraal nuujaal xk'ajti. *La troje de mi mazorca se quemó.*

Koraani P. [xkore'e]. *Flojo, aflojarse.* Ja kalo' ximb'een sii' koraani. *El lazo con que han amarrado la leña está flojo.* Jar ejtab'al k'aam xkore'e. *La pita de medir se aflojó.* Raíz P. Kor.

Korkoteem VI. [korkot naq, xkorkooti]. *Moverse un poco en posición fija (ej. dientes, troncos, piedras); menearse.* Ja jun kuta'm ri' nkorkot chik. *Este tronco ya se mueve un poquito.* K'o jun weey nkorkot chik. *Tengo un diente que ya se mueve un poquito.* Raíz P. Kor.

korma'yeem VI. [corma'ynaq xkorma'yi]. *Moverse un poco en posición fija (ej. dientes, troncos, piedras); menearse.* K'o jun ti reey nuuchaaq' nkorma'y chik. *Un diente de mi hermano menor ya se mueve.* Raíz P. Kor.

Korob'a'xik VT. [korob'aan, xkorob'a']. *Aflojar, dejar flojo.* Xinkorob'a' ja nuupaas. *Aflojé mi faja.* Rkorob'aan ja rxijmiik ruusii'. *Ha dejado floja la amarrada de su leña.* Raíz P. Kor.

Koroka'xik VT. [xkoroka']. *Mover algo en posición fija (ej. dientes, piedras, troncos); menear.* Qas xakoroka' jar aaweey. *Moviste mucho tu diente.* Nkoroka' na ja kuta'm. *Voy a mover el tronco.* Raíz P. Kor.

Korokik Adj. [korokaq]. *Flojo.* Ma korokik ta rxijmiik ja xb'o'y. *El amarre de la cebolla no está flojo.* Korokik xb'ajn chee rxijmiik ja koraal. *Hicieron flojo el amarre del corral.* Raíz P. Kor.

Koroko'naq VID. [xkoroko'i]. *Aflojarse.* Xkoroko'i ja weey. *Mi diente se aflojó.* Koroko'naq chik ja ch'ijch'. *El hierro ya está flojo.* Raíz P. Kor.

Koropixik VTJ. [koropiin, xkoropiij]. *Aflojar.* Xinkoropiij ja paas ximb'een nuuq'a'. *Aflojé la faja con la que habían amarrado mis manos.* ¿Naq koropiini ja kalo'?. *Quién aflojó el lazo?.* Raíz P. Kor.

Ko'saxik VTJ. [ko'saan, xko'saaj]. *Cansar.* Qas xinrko'saaj ja chenooj. *El trabajo de campo me cansó.* Ja nata' qas ko'saan rmaal ja b'ijneem. *Mi papá está cansado de caminar.* Raíz I. Ko's.

Ko'sb'al SZ. *Lo que da cansancio; costoso.* Ko'sb'al ja saamaaj. *El trabajo da cansancio.* Ko'sb'al ja tz'ijb'aaneem. *El escribir da cansancio.* Raíz I. Ko's.

Ko'seem VI. [ko'snaq, xko'si].

Cansarse. Ja nata' ko'snaq rmaal ja saamaaj. *Mi papá está cansado por el trabajo.* Jar aak'aal xko'si ja toq xb'ijni. *El niño se cansó al caminar.* Raíz I. Ko's.

Ko'sik SIA. [nko'siik]. *Cansancio.* Ja ko'sik ma jalaal nok'owi. *El cansancio nunca pasa.* Ja saamaaj xuuya' ko'sik chwe. *El trabajo me dio cansancio.* Raíz I. Ko's.

-Kotaaj EN. [jukotaaj]. *Círculo, rollo.* Qas jukotaaj xinb'an chee ja rexk'aam. *Hice un rollo al bejuco.* Raíz PT. Kot.

Kotob'a'xik VT. [kotob'aan, xkotob'a']. *Dejar algo circular o curvado.* Xkotob'a' kaan ja kumatz. *Dejó la culebra encorvada.* Waawe' kotob'aan wi' jar aalámbre. *Aquí han dejado el alambre encorvado.* Raíz PT. Kot.

Kotooj VT. [kotoon, kojtik, xuukot]. *Hacer una rueda o círculo de algo.* Ermelíinda xkotowi ja rexk'aam. *Hermelinda fue quien hizo la rueda del bejuco.* Kotoon chik ja rexk'aam. *Ya han hecho una rueda del bejuco.* Raíz PT. Kot.

Kotokik SIB. [nkotookiik, kotokaq]. *Círculo, curvado o torcido; redondo, arqueado.* Ja chee' qas kotokik. *El palo es muy torcido.* Ja rchoolaajiil jar aawaan qas kotokaq. *Los surcos de la milpa están muy arqueados.* SIN. Ketekik. Raíz PT. Kot.

Kotoli P. [xkote'e]. *Estar o haber algo circular; redondeado, redondo; arqueado; sinuoso.* Ja kumatz kotol pa rwi' aab'aj. *La culebra está (en forma circular) sobre la piedra.* Ja yáanta kotol pan uleep. *La llanta está en el suelo.* Raíz PT. Kot.

Kotz'i'j SIB. [nkootz'i'j]. *Flor (especialmente para adornar).* Qas njub'ub' ruxlaa' ja kotz'i'j. *Las flores son muy aromáticas.* K'iy rwach ja kotz'i'j xintik. *Sembré distintas clases de flores.* V. Si'j.

Kotz'i'jab'al SIA. [nkotz'i'jaab'aal (nkotz'i'jab'al)]. *Adorno, decoración.* Xinloq' jo'o' sentáawo kotz'i'jab'al. *Compré cinco centavos de adorno.* Ja nkotz'i'jaab'aal qas utz. *Mi adorno es muy bueno.*

Kotz'iijareem VI. [kotz'ijarnaq, xkotz'iijari]. *Florecer.* Ja chee' xkotz'ijari. *El árbol floreció.* Maja'n tikotz'iijari ja ntijko'm. *Mi siembra todavía no ha florecido.* SIN. Si'jaaneem.

Kotz'i'jaxik VTJ. [kotz'i'jaan, xkotz'i'jaaj]. *Adornar.* Qas utz rkotz'i'jaxiik b'ajni jar armiita. *Adornaron bien la cofradía.* Martoma'ii' xeekotz'ijaani jar iigléesya. *Los mayordomos fueron quienes adornaron la iglesia.*

Kotz'ob'a'xik VT. [kotz'ob'aan, xkotz'ob'a']. *Acostar, dejar acostado.* Jar iixok xkotz'ob'a' ja nee'. *La*

mujer acostó al nene. Kotz'ob'aan ja yaawaa'. *Tienen al enfermo acostado.* Raíz P. Kotz'.

Kotz'oleem P. [kotz'oli, xkotz'e'e]. *Acostarse, acostado.* Ja nata' kotz'ol pa warab'al k'aam. *Mi papá está acostado en la hamaca.* Jar iixoq xkotz'e' chwa nuuch'ajt. *La mujer se acostó sobre mi cama.* Raíz P. Kotz'.

Kow (SP) Adj. *Duro.* Ja jun aab'aj ri' qas kow. *Esta piedra está muy dura.* v. Kop. Raíz A. Kow.

Kow laj chee' SCL. [nkow laj chee']. *Roble. Quercus robur fagaceae.* Ja kow laj chee' qas utz rchaq'aaq' nuuya'. *El roble da buenas brasas.* Qas chaqiij ja kow laj chee'. *El roble está muy seco.*

Kow laj keej SCL. [nuukeej]. *Macho, mulo.* Ja Kow laj keej xajnamaji. *El macho se huyó. Xaaloq' jun kow laj keej. Compraste un macho.*

Kowiil SI. [rkowiil]. *Dureza, lo duro.* Ma xa ko' rkowiil ja chee'. *El palo tiene mucha dureza.* Jar uuleep ma xa ko' rkowiil. *La tierra tiene mucha dureza.* Ja chee' ma xa ko' rkowiil. *El palo no tiene mucha dureza.* v. Kop. Raíz A. Kow.

Kowiineem VI. [kowinaq, xkowiini]. *Poder.* Ninkowiini nwijqaaj. *Puedo cargarlo.* Ma kinkowiini nwijqaaj. *No puedo cargarlo.* Ma kinkowiini ninwari. *No puedo dormir.* Ma in kowinaq ta in b'enaq. *No he podido ir.* Atet ma xatkowin ta xinaach'ey. *Vos no pudiste pegarme.* Jar aachi'aa' xeekowiini xkeeb'an ja jaay. *Los hombres pudieron construir la casa.* Xb'ajn kowiineem chriij ja saamaaj. *El trabajo se pudo hacer.* Xinkowiini xinb'an ja woochooch. *Pude hacer mi casa.* v. Kop. Raíz A. Kow.

Kowireem VI. [kowirnaq, xkowiri]. *Endurecerse, ponerse duro; fortalecerse.* Xkowiri ja way. *La tortilla se endureció.* Ja ch'ab'aq kowirnaq rmaal ja q'iij. *El lodo se ha endurecido por el sol.* v. Kop. Raíz A. Kow.

Kowirsaxik VTJ. [kowirsaan, xkowirsaaj]. *Endurecer, fortalecer.* Jar aaq'oom xinrkowirsaaj. *La medicina me fortaleció.* Jar uuleep kowirsaan kumal keej wajkax. *La tierra fue endurecida por los caballos y vacas.* Raíz A. Kow.

Kowob'a'xik VT. [kowob'aan, xkowob'a']. *Dejar algo hueco.* Xkowob'a' ja b'ojo'y xe' xaan. *Puso su olla de barro debajo de la pared.* Ja b'ojo'y kowob'aan xe' kape. *Han puesto la olla debajo del café.* Raíz P. Kow.

Kowokik Adj. [kowokaq]. *Hueco.* Ma nwaajo' ta jun naquun inin kowokik. *Yo no quiero una cosa hueca.* Raíz P. Kow.

Kowoko'naq VI. [xkowoko'i]. *Hacer ruido (botas al ser tiradas).* Ja nb'óotas qas jab'el xkowoko' pan uleep. *Mis botas hicieron un gran ruido al caer en la tierra.* Raíz P. Kow.

Kowokoteen VI. [kowokotnaq, xkowokoti]. *Gritar al estar caminado en las calles (chompipa).* Ja jun xtu'x qas nkowokoti pa b'eey. *La chompipa anda gritando en las calles.* Ja nixtu'x xkowokot pa b'eey. *Mi chompipa gritó en la calle.* Raíz P. Kow.

Kowoli P. [xkowe'e']. *Hueco, vacío.* Kowoli ja b'ojo'y. *La olla está vacía.* Cheqe xkowe'e ja kaxoon. *El cajón estuvo allí vacío.* DER. Kojwexik. Raíz P. Kow.

Kowolo'jeem VI. [kowolo'jnaq, xkowolo'ji]. *Hacer ruido al caminar (botas de hule).* Qas nkowolo'ji ja bóotas. *Sus botas hacen mucho ruido.* Anij nkowolo'j wi' ja bóotas. *Las botas siempre hacen ruido.* Raíz P. Kow.

Kowoma'yeem VI. [kowoma'ynaq, xkowoma'yi]. *Hacer ruido caminando con botas de hule.* Xixkowoma'yi. *Uds. hicieron ruido al caminar con botas de hule.* Raíz P. Kow.

Kowoq (Kawoq) SZ. *Día Tz'utujil Cahuoc.* Kaamiik kowoq q'iij. *Hoy es día Cahuoc.* v. Ijlan q'iij.

Koyop SI. [rkoyop]. *Casco de caballo o vaca.* Ja keej anij ma xa ch'itin ta na jun rkoyop. *El caballo tiene un casco muy grande.*

Koyopa' SZ. *Relámpago.* Ja koyopa' xuuchup pa nwach. *El relámpago me hizo cerrar los ojos.*

Kreyéente SZ. *Creyente.* Ja kreyéente ma qas ta ee k'iy. *Los creyentes no son muchos.* SIN. Kojol rb'i' Diyoos

Krusb'ojo'y SCS. *Cargabotija.* Xinkamsaj jun krusb'ojo'y. *Maté una cargabotija.* Q'eq riij ja krusb'ojo'y. *La cargabotija es de color negro.* v. B'ojo'y.

Ku' NOM. [Aa Ku']. *Domingo.* Jar Aa Ku' xsijpaj npaq. *Domingo me regaló dinero.*

Kub'ub'a'xik VT. [kub'ub'aan, xkub'ub'a']. *Llenar bien un canasto o caja.* Ma xinkub'ub'a' ta rwi' ja nchaakaach. *No llené bien mi canasto.* Nwaajo' nkub'ub'a' rwi' ja npatajl. *Quiero llenar bien mi cacaxte.* Raíz P. Kub'.

Kub'uli P. [xkub'e'e]. *Lleno completamente (caja o canasto); llenarse bien.* Kub'ul chik rwi' ja kaxoon. *El cajón ya está bien lleno.* Maja'n tkub'e' rwi' ja patajl. *Todavía no se ha llenado bien el cacaxte.* Raíz S. Kub'.

Kuuch SI. [nuukuuch]. *Coche, marrano, cerdo, puerco.* Kuuch

xtijowi jar iixiim. *El coche fue el que se comió el maíz.* Xchaq'a'ji ja nuukuuch. *Mi coche se engordó.* Raíz s. Kuuch.

Kuch kuch kuch voc. *Vocativo o llamada para los cerdos.* Jar ajk'ay kuuch __ kuch kuch kuch __ qas ne'e pa taq b'eey. *El vendedor de coches dice __ sui sui __ en las calles.* Raíz s. Kuuch.

Kuchub' s1. [nkuchub']. *Calzonte.* Nk'aatziini ja kuchub'. *Los calzontes sirven.* Xinloq' jun doséena kuchub'. *Compré una docena de calzontes.*

Kuchub'a'xik vt. [kuchub'aan, xkuchub'a']. *Tapar, dejar tapado.* ¿Xakuchub'a' ja tii'iij?. *¿Tapaste la carne?.* Xkuchub'a' ja riikiil. *Tapó la comida.* Raíz pt. Kuch.

Kuchuchuxik vtj. [kuchuchuun, xkuchuchuuj]. *Tapar bien.* Qas rkuchuchuun ja rsaq'ujl. *Ha tapado muy bien su banano.* Xinkuchuchuuj kaan ja nwaay. *Tapé bien mis tortillas.* Raíz pt. Kuch.

Kuchuuj vt. [kuchuun, kujchik, xuukuch]. *Tapar.* Ja sii' kuchuun riij. *Tienen tapada la leña.* Ja nuutee' xinruukuch chee chama'r. *Mi mamá me tapó con la chamarra.* Raíz pt. Kuch.

Kuuchuuj s1. [nkuuchuuj]. *Contribución.* Nya'oon chik ja nkuuchuuj. *Ya he dado mi contribución.* Ixix ma xeeya' ta kuuchuuj. *Ustedes no dieron contribución.* Raíz Kuuch.

Kuchuli p. [xkuche'e]. *Tapado, taparse.* Kuchul chik ja nuujaal. *Ya está tapada mi mazorca.* Ma kuchul ta pa xaan. *El adobe no está tapado.* Raíz pt. Kuch.

Kuchutali adj. *Tapado.* Kuchutal kan chik ja wijqa'n. *Mi carga ya está tapada.* Raíz pt. Kuch.

Kujixik vtj. [kuujiin, xkuujiij]. *Empujar con el codo.* ¿La xatrkuujiij ja nmee'aal chee ruuch'u'k?. *¿Mi hija te empujó con su codo?.* Payil ta jutiij in kuujiin chee ch'u'kaaj. *Ni una vez me han empujado con el codo.* Raíz pt. Kuj.

Kujk s1. [nuukujk]. *Estaca.* Ja kujk kop tikili. *La estaca está bien sembrada.* Ja kujk qas nim rpaan. *La estaca es muy gruesa.* Raíz s. Kujk.

Kujkik adj. [kujkaq]. *Nudoso (palo).* K'o jun chee' xink'am to pujyu' qas kujkik. *Había un palo muy nudoso que traje del monte.* Raíz pt. Kuj.

Kujuj jaay vt. [kujuun jaay (kujuun roochooch), xuukuj jaay (xuukuj roochooch)]. *Remendar el techo de la casa.* Xa chik kujuun ja woochooch. *Mi casa ya está remendada.* Maja'n tuukuj ja rwi

roochooch. *Todavía no ha remendado el techo de su casa.* Raíz PT. Kuj.

Kujuli P. [xkuje'e]. *Fracturado con fractura complicada; fracturarse con fractura complicada.* Ja taa' xkuje' rwa ruuch'ejk. *Al señor se le fracturó la rodilla.* Raíz PT. Kuj.

Kuuk SI. [nuukuuk]. *Ardilla.* Kuuk ntijowi jar aawan. *La ardilla es la que se come la milpa.* Ja kuuk salux rmaal ja nuutz'ii'. *La ardilla fue correteada por mi perro.* Raíz S. Kuuk.

kuku' SI. [nkuku']. *Tinaja.* Ja kuku' nk'ayixi qas nimaq. *Las tinajas que están vendiendo son grandes.* Iiwiir xinpaaxiij ja nkuku'. *Ayer quebré mi tinaja.* DER. Ajk'ay kuku'; k'ayib'al kuku'. SIN. Tana'x. Raíz S. Kuku'.

Kuulix SIB. [nkuuliix]. *Repollo.* Qas nimaq ja kuulix nk'ayixi. *Los repollos que están vendiendo son grandes.* Kuulix xinti' iiwiir. *Ayer comí repollo.*

Kumatz SIB. [nkuumatz]. *Culebra, serpiente; dolor muy fuerte en alguna parte del cuerpo.* Ja kumatz xinrxiib'eej. *La culebra me asustó.* Chi waqan xinruuti' wi' ja kumatz. *La culebra me picó en los pies.* K'o jun kumatz pa waa'. *Tengo un dolor muy fuerte en la pierna.* Raíz S. Kumatz.

Kuma'tz AP. *Cumatz.* Ja Xep Kuma'tz xok moloj rii'iil. *José Cumatz entró en la reunión.*

Kumuk SZ. *Muro con cruz enfrente de la iglesia.* Kaamiik ma k'o chik ta kumuk chwach rochoch Dyoos. *Ahora ya no hay muro con cruz en el patio de la iglesia.*

Kunab'al SIB. [nkunaab'aal]. *Remedio, medicina.* Kaamiik nwaajo' k'iy kunab'al. *Ahora quiero muchas medicinas.* Ja kunab'al xeeloq' xlaq'axi. *La medicina que compraron fue robada.* Ja ráayo kunab'al. *La sábila es medicina.* SIN. Aq'oom. Raíz Kuun.

Kunab'al rii'iil S. *Hospital.* Xb'e pa kunab'al rii'iil. *Se fue al hospital.* SIN. aq'omb'al rii'iil

Kunaaneel SZ. [kunaaneelaa']. *Curandero.* Jar Aa Pala's kunaaneel. *Francisco es curandero.* Ja kunaaneel xb'e Yab'akoj. *El curandero se fue a Cuyotenango.* Raíz Kuun.

Kunatajeem VI. [kunatajnaq, xkunataji]. *Curarse, ser curable.* Jar aachi q'ajtinaq xkunataji. *El hombre que estaba fracturado se curó.* Kunatajnaq chik ja nk'aajool. *Mi hijo ya está curado.* Raíz Kuun.

Kunaxik VTJ. [kuunaan, xkuunaaj]. *Curar.* Ja yaawaa' qas utz rkunaxiik xb'ajni. *La curación del enfermo se hizo muy bien.* Inin

curó al enfermo. Raíz Kuun (kuum).

-Kunutaji VI. [nkunutaji]. *Ser curable.* ninkunutaji. *Soy curable.* Raíz Kuun.

Kuup S1. [ruukuup]. *Tronco de frutas, pedúnculo.* Ja ooj qas kop ruukuup. *El troquito del aguacate es muy duro.* Ja tara's qas nimaq ruukuup. *Los troncos del durazno son muy grandes.* Raíz S. Kuup.

Kupub'a'xik VT. [kupub'aan xkupub'a']. *Dejar corto acortar.* Ja sb'o'y kupub'aan rmal ch'akan. *Los zompopos dejaron cortas las cebollas.* Ma xraajo' ta xkupub'a' ja chee'. *No quiso acortar el palo.* Raíz P. Kup.

Kupuli P. [xkupe'e]. *Corto.* Ja chee' xkupe'e. *El palo se puso corto.* Ja kotz'i'j nkupe'e' kumal ch'eken. *Las flores se ponen cortas por los zompopos.* Raíz P. Kup.

Kuruus S1B. [nkuuruus]. *Frente (parte de la cara).* Xya' jun q'a' pa nkuuruus. *Me dieron una manada en la frente.*

Kut Adj. *Corto.* Ja nmaachaat xinloq' xa kut. *El machete que compré es corto.* Qas kut raqan ja chee' xb'ajni. *Hicieron muy corto el palo.* Raíz PA. Kut.

-Kutaal SY. [rkutaal, nkutaal]. *Pedacito corto; lo corto.* Xok jun rkutal chee' pa waqan. *Me entró un pedacito corto de palo en el pie.* Ja chee' ma xa ko' rkutaal. *El palo es muy corto.* Raíz PA. Kut.

Kuta'm S2. [rkuta'miil (rkutaamiil)]. *Tronco que queda al cortar un árbol.* Ja kuta'm xb'oqotaji. *El tronco se arrancó.* Ja rkuta'miil ja xijk'ab'al qas kop. *Los troncos de la escobilla son muy duros.* Raíz PA. Kut.

Kutb'a'xik (kutub'a'xik) VT. [kutb'aan, xkutb'a']. *Acortar, dejar corto.* Ja ak' xkikutb'a' ruuxaaq ja kotz'i'j. *Las gallinas acortaron las hojas de las flores.* Raíz PA. Kut.

Kutireem VI. [kutirnaq, xkutiri]. *Acortarse.* Xkutir raqan ja nuuchee'. *Mi palo se acortó.* Raíz PA. Kut.

Kutkik Adj. [kutkaq]. *Corto.* Ja nkamíisa kutkik chik chwe. *Mi camisa ya me queda corta.* Ja tzyaq qas taq kutkaq. *La ropa ya está muy corta.* Raíz PA. Kut.

Kutub'a'xik (kutb'a'xik) VT. [kutub'aan, xkutub'a']. *Acortar, dejar corto.* Xinkutub'a' ja raqan nsaka'p. *Acorté el largo de mi pantalón típico.* Kutub'aan ja rkamíisa. *Han acortado su camisa.* Raíz PA. Kut.

Kutuli P. [xkute'e]. *Corto, acortado.* Ja nsaka'p xkute' chwe. *Se me puso corto el pantalón típico.* Ja

puso corto el pantalón típico. Ja ruuq'a' ja kamíisa xkute'e. *La manga de la camisa se puso corta.* Raíz PA. Kut.

Kux SZ. *Tábano.* Ma xa ko' nti'ooni ja kux. *El tábano pica muy fuerte.* Iiwiir xinkamsaaj ja kux. *Ayer maté un tábano.* Raíz S. Kux.

Kuxani'y SI. [nkuxani'y]. *Morral de tejido tupido.* Xkeeloq' jun kaxani'y. *Compraron un morral de este tipo.* Inin wootoq nb'an kuxani'y. *Yo sé hacer este tipo de morral.*

Kuxka'xik VT. [xkuxka']. *Arrullar, cantar a uno para arrullarle.* Nkuxka' ja nee'. *Arrullo al nene.* Ja ti waanaa' qas nkuxka' ja ti nk'aajool. *Mi hermanita arrulla mucho a mi hijito.* Raíz Kux.

Kuyuuj VT. [kuyuun, kujyik, xuukuy]. *Considerar, perdonar, disculpar.* Jar Aa Xwaan xinruukuy. *Juan me consideró.* Ja Dyoos noqruukuy. *Dios nos perdona.* Raíz T. Kuy.

Kuyuuneel SZ. [kuyuuneelaa']. *Perdonador.* Jar Aa Xwaan qas kuyuuneel. *Juan es muy perdonador.* Ja wxaayiil qas kuyuuneel. *Mi esposa es muy perdonadora.* Raíz T. Kuy.

Kuyutali Adj. *Perdonado, disculpado,* Inin in kuyutal chik rmaal ja Dyoos. *Yo ya estoy perdonado por Dios.* Nojeel ja majk kuyutali. *Todo pecado es perdonado.* Raíz T. Kuy.

Kuyuweem VI. [kuyuwnaq, xkuyuwi]. *Herirse.* Xkuyuwi ja nb'aaluuk. *Mi cuñado se hirió.* Raíz T. Kuy.

Kuyuwrsaxik VTJ. [kuyuwrsaan, xkuyuwrsaaj]. *Herir.* Xakuyuwrsaaj jar aawaqan. *Te heriste el pie.* Ja wati't xkuyuwrsaj ruuq'a'. *Mi abuelita se hirió la mano.* Raíz T. Kuy.

Kyaq (kaq) Adj. [rkyaqaal (rkyaqiil), kyaqareem (kyaqireem)]. *Rojo.* Kyaq q'omb'een riij ja jaay. *De rojo, pintaron la casa.* V. Kaq. Raíz A. Kaq.

K'

K'a'- Adv. *Desde, hasta, hacia.* Ja nata' k'a kaamiik xb'e Yab'akoj. *Mi papá hasta ahora se fue a Cuyotenango.* Jar iixoq k'a kaala' xeertixa' wi' ja mees. *La mujer hasta allá fue a botar la basura.* K'a xinb'e na k'a toq k'aari' xeeb'e. *No se fueron hasta que me fui.* DER. K'a kaamiik. *Desde hoy.* K'a chwaaq. *Hasta mañana.* K'a kaala'. *Hacia allá.* K'a b'ajan. *Hasta cuando.* K'a chaawach. *Hacia adelante de vos.* K'a kaawari'. *Hacia acá.* Raíz C. K'a.

-K'a Adv. *Pues.* ¿Jaru' xaaya' wi' k'a chee?. *¿Por cuánto lo diste pues?.* ¿La ma xinb'ij ta k'a chee chi nb'e?. *¿Acaso no le dije pues, que se fuera?.* Jo' k'a. *Vamos pues.* ¿Jaru' k'a?. *¿Cuánto es pues?.* Raíz C. K'a.

K'a chwaaq Adv. *Hasta mañana.* K'a chwaaq ninb'e pa taq'aaj. *Hasta mañana voy a la costa.* K'a chwaaq npeeti jar Aa Li'p. *Felipe viene hasta mañana.*

K'a jantaq na Adv. *A veces, de vez en cuando.* K'a jantaq na ninb'e pa k'ayiineem. *De vez en cuando voy a vender.* K'a jantaq na nq'ab'ari jar Aa Lix. *A veces se embola Andrés.* V. Taq; na.

K'aa- (k'aar) PAR. *Ser contrastivo.* ¿Naq k'aawa'?. *¿Qué será esto?.* DER. (jaa) k'aawa'; (jaa) k'aala'; (jaa) k'aari'; (jaa) k'aawari'. Raíz C. K'aa.

K'achacheem VI. [k'achachnaq, xk'achachi]. *Haber molestias o picazones (en el cuerpo); tener molestias o picazones (en el cuerpo); dar picazón; molestar en el cuerpo.* Naq la qas neek'achach pa nb'aaqiil. *Saber que me está molestando en el cuerpo.* Nk'achach pa nb'aaqiil. *Tengo molestias en el cuerpo.* Qas nk'achachi ja tz'iil chwiij. *Lo sucio me da picazón.* Raíz P. K'ach.

K'achali P. [xk'ache'e]. *Haber molestias o picazones (en el cuerpo); molestar algo (en el cuerpo).* Qas k'achali ja rk'iixaal noxti' pa nb'aaqiil. *Las espinas del nopal están molestando en mi cuerpo.* Raíz P. K'ach.

K'achalo'jeem VI. [k'achalo'jnaq, xk'achalo'ji]. *Haber molestias o picazón (en el cuerpo); tener molestias o picazón (en el cuerpo); molestar algo (en el cuerpo).* Nk'achalo'j pa nb'aaqiil. *Tengo molestias en mi cuerpo.* Qas xk'achalo'ji ja k'iix pa nb'aaqiil. *La espina me molesta en el cuerpo.* Raíz P. Kach'.

K'acheelaaj SZ. *Montaña, selva, bosque.* Ja pa k'acheelaaj k'iy

keewach ja chikop. *En la montaña hay varias clases de animales.* Xintzajq pa k'acheelaaj. *Me perdí en la montaña.* DER. Rwa juyu' taq k'acheelaaj

K'achojeem VI. [k'achojnaq, xk'achoji]. *Terminarse; cumplirse; ser terminado.* Xk'achoj mwaal. *Fue terminado por mí.* Xk'achoji ja woochooch. *Se terminó mi casa.* K'achojnaq chik ja saamaaj. *Ya está terminado el trabajo.* Raíz P. K'ach.

-K'aaj SY. [ruuk'aaj]. *Miga, astilla, pedacito.* Xok jun ruuk'aj chee' pa waqan. *Me entró una astilla de madera en el pie.* Ja ruuk'aj lame't nsokooni. *Las astillas de botella lastiman.* DER. Ruuk'aaj aab'aj (rk'aj aab'aj). *Grava, piedrín.* ruuk'aaj way (rk'aj way). *Miga de tortilla.* Raíz K'aj.

-K'aaj EN. [juk'aaj]. *Gota.* Xya' juk'aaj ya' pa nwach. *Me echaron una gota de agua en los ojos.* Raíz K'aj.

K'ajaa' Adv. *Ahorita; acabar de.* K'ajaa' xinuuli. *Ahorita llegué.* K'ajaa' xkami. *Acaba de morir.* Jaa' k'ajaa' xinruuch'ey. *El acaba de pegarme.* K'ajaa' jab'iini. *Acaba de llover.* K'ajaa' xkinb'e ri'. *Ahorita me voy.* K'ajaa' xkatruuch'ey. *Ahorita te va a pegar.* Jar Aa Keel k'ajaa' xb'e pa k'astaaneem. *Miguel se fue ahorita a pasear.* Jar iixoq k'ajaa' xuuli. *La mujer llegó ahorita.* Raíz K'aj.

K'aja' k'aari' Adv. *Después.* K'aja' k'aari' xinmeloj chik jutiij. *Después regresé otra vez.* K'aja' k'aari' jar Aa Teeko xb'ij chwe. *Diego me lo dijo después.*

K'ajche'rnaq VID. [xk'ajche'ri]. *Preocuparse mucho por tener demasiado trabajo.* Jar aachi qas nk'ajch'e'r chrij rsaamaaj. *El hombre está muy preocupado por su trabajo.* Inin anij ma kink'ajche'r chrij nsaamaaj. *Yo nunca me preocupo por mi trabajo.* Raíz S. K'aj; chee'.

K'ajk'o'i VID. [xk'ajk'o'i]. *Caer gotas.* Ja ya' qas mariil nk'ajk'o' jutz'iit pa kuku'. *De la tinaja apenas caen unas gotas de agua.* Payil ta jutz'iit nk'ajk'o' to ja ya'. *Ni siquiera una gota de agua cae.* Raíz K'aj.

K'ajk'oteem VI. [k'ajk'otnaq, xk'ajk'oti]. *Gotear.* Ja ya' k'ajk'otnaq chwiij. *El agua ha goteado sobre mí.* Ja ya' xk'ajk'ot pa q'aaq'. *El agua estuvo goteando en el fuego.* Raíz K'aj.

K'ajlo'jeem VI. [xk'ajlo'ji]. *Gotear poco a poco.* Xuumaj k'ajlo'jeem ja ya'. *Empezó a gotear el agua poco a poco.* Ja ya' nk'ajło'j pi chik. *El agua ya gotea poco a poco.* Raíz K'aj.

K'ajmik VI. [xk'ajmi]. *Ser recibido o tomado.* Ja nk'aajool xk'ajm kan pa saamaaj. *Mi hijo fue recibido en el trabajo.* Ja ti xten maja'n tik'ajm

pan ajtiijaal. *La niña todavía no ha sido recibida en la escuela.* Raíz T. K'am.

K'ajool (k'ojool) SIB. [k'ajoolaa']. *Joven, varón.* Ja ti k'ajool qas ti jab'el. *El jovencito es muy guapo.* Ja k'ajoolaa' qas utz ne'ejtz'aani. *Los jóvenes juegan bien.* V. Alk'waalaxeel. Raíz K'aj.

K'ajolaxeel S3. [nk'aajool]. *Hijo de hombre.* Ja jun k'aajolaxeel rajawaxiik nniimaaj ja rtata'. *Es necesario que el hijo obedezca a su papá.* Ja nk'aajool nnimaaj b'aakii' ntajq wi'. *Mi hijo obedece a donde lo mandan.*

K'ajpoox S1. [nk'ajpoox]. *Siguapate. Pluchea adorata compositae.* Ja ti nk'aajool k'ajpoox ruusii' xeerb'ana'. *Mi hijo se fue a hacer su leña de siguapate.* Qas utz nk'ajti ja k'ajpoox. *El siguapate se quema muy bien.*

K'ajteem VI. [k'ajtinaq, xk'ajti]. *Arder, quemarse.* Xuumaj k'ajteem ja sii'. *La leña empezó a arder.* Xk'ajti ja k'im. *La paja se quemó.* Raíz T. K'at.

K'ajtik SZ. *Incendio.* K'o jun k'ajtik xb'antaj iiwiir. *Ayer hubo un incendio.* Ja tza'n sii' xuub'an k'ajtik. *El tizón provocó el incendio.* Raíz T. K'at.

K'ajtisaxik VTJ. [k'ajtisaan, xk'ajtisaaj]. *Quemar; castigar.* Ja nuuchaaq' xk'ajtisaaj ja chama'r. *Mi hermano quemó la chamarra.* Ja waanaa' rk'ajtisaan ja way. *Mi hermana ha quemado las tortillas.* Raíz T. K'at.

K'aju't Adj. [rk'aju'taal]. *En pedacitos; despedazado en pedazos pequeños.* Ja lame't anij k'aju't xeeli ja toq xeetzajq to. *La botella quedó muy despedazada cuando se cayó.* Ma xa ko' rk'aju'taal ja spéeja. *El espejo está muy despedazado.* Raíz K'aj.

K'aju'taal S1. [rk'aju'taal]. *Astilla, pedacito.* Ja rk'aju'tal lame't xuusok pa waqan. *La astilla de la botella me lastimó el pie.* Iiwiir xinmol ja rk'aju'tal chee'. *Ayer junté las astillas del palo.* DER. K'aju'tal spéeja. *Astilla de vidrio.* K'aju'tal aab'aj. *Astilla de piedra.* Raíz K'aj.

K'aju'tireem VI. [k'aju'tirnaq, xk'aju'tiri]. *Despedazarse.* Xk'aju'tiri ja way. *Las tortillas se despedazaron.* Ja kaxlaway k'aju'tirnaq pa kool. *El pan se ha despedazado en la canasta.* Raíz K'aj.

K'aju'tirsaxik VTJ. [k'aju'tirsaan, xk'aju'tirsaaj]. *Despedazar, hacer pedazos.* Ja way qas k'aju'tirsaan rmaal ja ch'ooy. *Las tortillas están despedazadas por el ratón.* Ja miix xk'aju'tirsaaj ja kaxlaway. *El gato despedazó el pan.* Raíz K'aj.

K'aak'a Adj. *Nuevo.* Ja k'aak'a xajajb'xraqataji. *Los zapatos nuevos se rompieron.* K'aak'a ja ntzyaq. Mi ropa es nueva. DER. K'aak'a iik'. *Luna nueva.* K'aak'a juunaa'. *Año nuevo.* Raíz A. K'aak'a.

-K'aak'a'iil SV. [rk'aak'a'iil]. *Lo nuevo.* Ja rk'aak'a'iil ja tzyaq qas jab'el. *Lo nuevo de la ropa es muy bonito.* Raíz A. K'aak'a.

K'aak'oteem VI. [k'aak'otnaq, xk'aak'ooti]. *Brillar, ser blanco o resplandeciente.* Qas nk'aak'ooti ja ch'ijch'. *El hierro brilla mucho.* Ja tz'uum qas nk'aak'ooti. *El cuero brilla mucho.* Raíz K'a'.

K'ala' SI. [nk'ala']. *Pita que lleva la urdimbre en cada extremo.* Ja k'ala' xinloq' nim raqan. *La pita de la urdimbre que compré era larga.* Xk'ojpitaji ja k'ala'. *La pita de la urdimbre se reventó.* Raíz PT. K'al.

-K'aala' (jaa k'aala') DEM. *Ese, esa, eso. Contrastivo o enfático.* ¿Naq k'aala'?. *¿Qué será eso?.* Ja k'aala' aachi. *Ese es el hombre.* Raíz C. K'aa. Raíz DL. La'.

K'alab'a'xik VT. [k'alab'aan, xk'alab'a']. *Dejar leña amarrada.* Ja nuusii' xink'alab'a' kan pujyu'. *Dejé mi leña amarrada en el monte.* Rk'alab'aan chik ja ruusii' ja toq xuumaj jab'. *Ya había dejado amarrada su leña cuando empezó la lluvia.* Raíz PT. K'al.

-K'alaj sii' EN. [juk'alaj sii']. *Tercio de leña, carga de leña.* K'o ka'i' k'alaj nuusii'. *Tengo dos tercios de leña.* Raíz PT. K'al.

K'alalaxik VTJ. [k'alalaan, xk'alalaaj]. *Amarrar bien leña.* ¿La qas xak'alalaaj jar aasii'?. *¿Amarraste bien tu leña?.* Qas nk'alalaan chik ja nuusii' ja toq xineesik'ixi. *Ya había amarrado bien mi leña cuando me fueron a llamar.* Raíz PT. K'al.

K'alaani P. [xk'ale'e]. *Amarrada (leña o caña).* Ja sii' k'alan chik nojeel ja toq xuumaaj ja kab'aa raqan. *Toda la leña ya estaba amarrada cuando empezó el temblor.* Raíz PT. K'al.

K'alb'al SZ. *Lugar donde se amarra leña.* Ja wari' k'alb'al nuusii' inin. *Este es el lugar para amarrar mi leña.* Jar Aa Liix ma xuub'an ta k'alb'al ruusii'. *Andrés ni hizo el lugar donde amarrar su leña.* Raíz PT. K'al.

K'alb'aal (k'alb'al) SI. [nk'alb'aal]. *Cintura.* Ja pa nk'alb'aal qas nti'ooni. *Me duele mucho la cintura.* Ma tinch'ij ja ti'ooneem pa nk'alb'aal. *No aguanto el dolor de mi cintura.* Raíz PT. K'al.

K'alooj VT. [k'aloon, k'ajlik, xuuk'al]. *Amarrar leña.* K'aloj sii' nuub'an jar Aa Max. *Tomás está amarrando leña.* Inin xink'alowi ja sii'. *Yo fui quien amarró la leña.* Raíz

PT. K'al.

K'aalooj Adj. *Delicado.* Ja wachajiil qas k'aalooj. *Mi marido es muy delicado.* Raíz PT. K'al.

K'am ajniim Adv. *Corriendo.* K'am ajniim nuub'an jar aachi. *El hombre está corriendo.* K'am ajniim xinb'e. *Me fui corriendo.* DER. Pa k'am ajniim.

K'am ajniim nuub'an VT. [k'am ajniim xuub'an]. *Estar corriendo.* Jar Aa Keel k'am ajniim nuub'an. *Miguel está corriendo.* Ja waanaa' k'am ajniim xuub'an che'ewi' xyawaji. *Mi hermana estuvo corriendo, por eso se enfermó.*

K'aam SI. [nuuk'aam]. *Pita, cuerda.* Ja k'aam xinq'omaj riij. *Pinté la pita.* Ja k'aam xuub'an jar Aa Teeko qas utz. *La pita que hizo Diego es buena.* DER. Ejtab'al k'aam. Raíz S. K'aam.

K'aam chapb'al ch'uu' SCL. *Red para pescar; atarraya.* Ja k'aam chapb'al ch'uu' xk'ojpitaji. *La red para pescar se reventó.*

K'amari VID. [xk'amari]. *Ser recibido; ser tomado.* Inin ma xink'amar ta pa saamaaj. *Yo no fui recibido en el trabajo.* Raíz T. K'am.

K'amar eel VID. [xk'amar eel]. *Ser llevado.* Junalik k'amar eel. *Todo fue llevado.*

K'amar to VID. [xk'amar to]. *Ser traído.* Junalik k'amar to. *Todo fue traído.*

K'amaya'l SCL. [nk'amaaya'l]. *Red grande para tapisca.* Ja k'amaya'l xinloq' xeelaq'axi. *Las redes que compré fueron robadas.* Ja k'amaya'l erab'al jal nok wi'. *Las redes sirven para acarrear mazorcas.* Raíz S. K'aam. Raíz S. Ya'l.

K'amb'ajaaneel SZ. *Probador (alguien que prueba).* Ja jun taa' le' qas k'amb'ajaaneel. *Ese señor es buen probador.* Ja taa' Kulaax qas k'amb'ajaaneel. *El señor Nicolás es buen probador.* Raíz T. K'am.

K'amb'ajaxik VTJ. [k'amb'ajaan, xk'amb'ajaaj]. *Probar.* Xink'amb'ajax rmaal ja waajaap. *Yo fui probado por mi patrón.* Ja nata' xk'amb'ajaaj ja móosa. *Mi papá probó al mozo.* Raíz T. K'am.

K'amb'al tziij ACL. *Parábola, ejemplo, metáfora.* Ja Jesuus xa pa taq k'amb'al tziij tzijooni. *Jesús predicó por medio de parábolas.* Ja q'apoojaa' ee k'amb'al tziij k'in jab'el laj taq kotz'i'j. *Las señoritas son metáfora de flores.*

K'amooj VT. [k'amoon, k'ajmik, xuuk'am]. *Tomar, traer, llevar.* Xink'am. *Lo tomé.* Xink'am to. *Lo traje.* Xink'am eel. *Lo llevé.* Pa k'amoj sii' ninb'e wi' chwaaq. *Mañana voy a traer leña.* Xink'am ja

jun líiwra kinaq'. *Tomé una libra de frijol.* Ja wxaayiil xink'am el San Jwaan. *Llevé a mi esposa a San Juan.* Raíz T. K'am.

K'amoj wachiil VT. [k'amoon rwach, xuuk'am rwach chee]. *Acariciar.* Xkeek'am keewach chke. *Los acariciaron.* Ja xtan qas nuuk'am rwach chwe. *La patoja me acaricia mucho.* Inin qas nk'am nwach chee ja nuutziij. *Yo acaricio mucho a mi novia.*

K'amoj wachiil VT. [k'amoon wachiil chriij]. *Tener confianza en. No se usa en formas finitas, excepto el imperativo.* Tak'ama' wachiil chriij. *Tené confianza en ella.*

K'amol- SVT. [k'amol rxiin]. *Acarreador de.* Jar aachi xuuli k'amol jal. *El señor que llegó es acarreador de mazorcas.* Xuuli ja k'amol ijqa'n. *El acarreador de carga llegó.* Raíz T. K'am.

K'amol b'eey SCL. *Guía.* Ja toq xinpit San Jwaan xink'am el jun k'amol b'eey. *Cuando fui a San Juan llevaba a un guía.* Inin in k'amol b'eey. *Yo soy guía.*

K'amol wachiil SCL. *Amoroso, cariñoso.* Ja jun xten qas k'amol rwach. *La señorita es muy amorosa.* Ja nuutee' qas k'amol rwach. *Mi mamá es muy cariñosa.*

K'amoon eel VT. [rkamoon eel, xuuk'am eel]. *Llevar.* Xuuk'am eel jar iijqa'n. *Llevó la carga.*

K'amoon to VT. [rk'amoon to, xuuk'am to]. *Traer.* K'amoon to jar oqxe'n. *Han traído la recomendación.* Xuuk'am to npaq jar Aa Pala's. *Francisco me trajo el dinero.*

K'amooneel SZ. [k'amooneelaa']. *Acarreador.* Xuuli ja k'amooneel. *El acarreador llegó.* In k'amooneel awxiin. *Soy tu acarreador. (o sea: vengo para traerte);* Ja k'amooneel b'ajan la xtipeeti. *Saber cuándo va a venir el acarreador.* Raíz T. K'am.

K'a'n Adj. *Bravo, enojado, fiero, feroz.* Qas k'a'n ja wxaayiil. *Mi esposa es muy brava.* Inin oojeer qas in k'a'n. *Antes, yo era muy bravo.* DER. Ma k'a'n ta. *Paciente; no es bravo.* Raíz A. K'a'n (k'an).

K'a...na Adv. *Todavía.* K'a k'aak'a na. *Todavía es nuevo.* K'a chaaq'a' na xinb'e pujyu'. *Me fui todavía de noche al monte.*

K'anak'ik rwa reey FS. [k'anak'aq rwa keey]. *Bravo, enojado; fiero, feroz.* Ja rxaayiil Aa Max qas k'anak'ik rwa reey. *La esposa de Tomás es muy brava.* Ee k'o ixoqii' qas k'anak'aq rwa keey. *Hay mujeres que son muy bravas.* Raíz P. K'an.

K'anak'o'naq (k'onok'o'naq) VI.

[xk'anak'o'i]. *Hacer ruido al caerse sobre algo duro (una piedra).* Jar aab'aj xk'anak'o' pa rwi láamina. *La piedra que cayó sobre la lámina hizo ruido.* Xk'anak'o' jun aab'aj pa rwi xojt. *Una piedra que cayó sobre la teja hizo ruido.* Raíz P. K'an.

-K'a'naal (-k'aanaal) SY. [rk'a'naal. (rk'aanaal)]. *Ferocidad, lo feroz; bravura, lo bravo.* Ja jun aachi le' ma xa ko' rk'a'naal. *Ese hombre tiene mucha ferocidad.* Inin majuun nk'a'naal nb'an. *Yo no tengo bravura.* Raíz A. K'a'n.

K'anali PDF. *Bravo, feroz.* Ix k'anali. *Uds. están bravos.* Je'ee' qas ee k'anali. *Ellos están muy bravos.* Raíz P. K'an (k'a'n).

K'ananaxik VTJ. [k'ananaan, xk'ananaaj]. *Regañar.* Ja jun taa' le' ma nnaab'een ta ja toq xuumaj nk'ananaxiik. *No me había fijado que ese señor me esta regañando.* Raíz PA. K'an.

k'ananeem VI. [k'ananaq, xk'anani]. *Ser regañón, estar regañando.* Ja qas natk'anani ma k'o ta nok wi'. *Ser regañón no sirve.* Qas nk'anani ja yaawaa'. *El enfermo está regañando.* Raíz P. K'an.

K'a'nireem VI. [k'a'nirnaq, xk'a'niri]. *Ponerse bravo, embravecerse.* Ja taa' xk'a'nir kumaal ja rmee'aal. *El señor se puso bravo por sus hijas.* Ja nuutee' xk'a'nir wk'iin. *Mi mamá se puso brava conmigo.* Raíz A. K'a'n.

K'anti' SZ. *Cantil (culebra).* Jar aachi xkamsaj jun kumatz k'anti'. *El hombre mató una culebra cantil.*

K'aq (k'yaq) SIA. [ruuk'aaq (ruuk'yaaq)]. *Pulga.* Ja miix ma xa ko' chi k'aq chi kiij. *Los gatos tienen muchas pulgas.* Raíz S. K'aq.

K'aqak'a'xik VT. [k'aqak'aan, xk'aqak'a']. *Patalear.* Inin qas xink'aqak'a' wii'. *Yo estuve pataleando.* Jar iixoq qas xk'aqak'a' raqan. *La mujer estuvo pataleando.* Raíz T. K'aq.

K'aqak'oteem VI. [k'aqak'otnaq, xk'aqak'oti]. *Patalear; palpitar (el corazón).* Ja si'k qas nk'aqak'ot pa q'aayiis. *La lagartija patalea mucho en el monte.* Ja toq maja'n timaj tziij qas nk'aqak'ot chik waanmo. *Todavía no había empezado a hablar, y ya me palpitaba el corazón.* Raíz T. K'aq.

K'aqalo'jnaq VI. [xk'aqalo'ji]. *Palpitar, latir (el corazón).* Qas nk'aqalo'ji ja waanmo. *Mi corazón palpita mucho.* Jar aak'aal qas nk'aqalo'j raanmo. *Al niño le palpita mucho el corazón.* Raíz T. K'aq.

K'aqat SZ. [nk'aqatiil]. *Comezón.* Ja sajkiiy nuuya' k'aqat. *El maguey da comezón.* Ja kiti'oob'aal us qas k'aqat. *El piquete de los mosquitos*

da comezón. Raíz S. K'aq.

K'aqateem VI. [k'aqatnaq, xk'aqati]. *Tener comezón, dar comezón.* Nink'aqati. *Tengo comezón.* Ja ch'a'k xk'aqat chrij nuuq'a'. *La llaga de mi mano me dio comezón.* Ja yuuk qas k'aqatnaq chwiij. *La cicatriz me ha dado comezón.* Raíz S. K'aq.

K'aqatiineem VI. [k'aqatinaq, xk'aqatiini]. *Dar comezón.* Ja tz'iil xk'aqatin chwiij. *La suciedad me dio comezón.* Raíz S. K'aq.

K'aqatixik VTJ. [k'aqatiin, xk'aqatiij]. *Rascar por comezón.* Qas xink'aqatiij ja nuuq'a'. *Me rasqué bien la mano por la comezón.* Ja tz'i' qas nk'aqatiij ja saal chriij. *El chucho se rasca mucho el jiote en su cuerpo.* Raíz S. K'aq.

K'aqb'al SIA. [nk'aqb'aal]. *Rifle, escopeta, cerbatana, honda; lo que se usa para tirar.* Xyojtaji ja k'aqb'al. *El rifle se arruinó.* Xuuloq' chik jun rk'aqb'aal. *Compró otra escopeta.* Raíz T. K'aq.

K'aqooj (k'yaqooj) VT. [k'aqoon, k'ajqik, xuuk'aq]. *Tirar.* K'aqoon aab'aj pa rwi' ja jaay. *Han tirado piedras en el techo de la casa.* Jaa' xuuk'aq jun aab'aj chwiij. *El me tiró una piedra.* Jaa' ikaq' xk'aqb'eej ja chikop. *El le tiró con honda de pita al animal.* Raíz T. K'aq.

K'aqoj rii'iil VR. [k'aqoon rii', xuuk'aq rii']. *Saltar, brincar.* Inin xink'aq wii' pa rwi' aab'aj. *Yo brinqué sobre la piedra.* Ja keej qas nuuk'aq rii'. *El caballo brinca mucho.* DER. Aanimo nuuk'aq rii'. *Palpitar el corazón.*

K'aqol- (k'oqol-) SVT. [k'aqol rxiin]. *Tirador de, cazador de.* Ja nata' k'aqol chikop. *Mi papá es cazador de animales.* Inin oojeer in k'aqol masaat. *Yo antes era cazador de venado.* Raíz T. K'aq.

K'aqol pelóota SCL. *Futbolista.* Ja nb'aaluuk k'aqol pelóota. *Mi cuñado es futbolista.* Jar Aa Keel k'aqol pelóota. *Miguel es futbolista.*

K'aqooneel SZ. [k'aqooneelaa']. *Tirador.* Inin in jun utz laj k'aqooneel. *Yo soy buen tirador.* Raíz T. K'aq.

K'aqpitajeem (k'oqpitajeem, k'ojpitajeem) VI. [k'aqpitajnaq, xk'aqpitaji]. *Reventarse.* Ja k'aam k'aqpitajnaq. *La pita se ha reventado.* Ma nk'aqpitaj ta ja kalo'. *El lazo no se revienta.* Raíz T. K'aq.

K'aqpixik (k'oqpixik, k'ojpixik) VTJ. [k'aqpiin, xk'aqpiij]. *Reventar.* Ja tz'i' xk'aqpiij ja k'aam. *El perro reventó la pita.* Ja nuukeej xk'aqpiij ja kalo'. *Mi caballo reventó el lazo.* SIN. Roqpixik. Raíz T. K'aq.

K'aralo'jeem (k'orolo'jeem) VI. [k'aralo'jnaq, xk'aralo'ji]. *Tronar (algo duro como caña, madera o matraca); hacer ruido tronando (algo duro).* Ja k'oron qas nk'aralo'ji. *La matraca truena mucho.* Ja k'oron qas xk'aralo'j pa nmaq'iij. *La matraca hizo mucho ruido en la fiesta.* Raíz K'ar.

K'araraxik VTJ. [k'araraan, xk'araraaj]. *Hacer vibrar.* Inin qas nk'araraaj ja guitáara. *Yo hago vibrar mucho la guitarra.* Jar Aa Keel qas nk'araraaj rwach ja guitáara. *Miguel hace vibrar mucho las cuerdas de la guitarra.* Raíz K'ar.

K'arareem VI. [k'ararnaq, xk'arari]. *Vibrar, tronar (algo duro); verse muchos palos sin obstáculos de otras plantas.* Qas nk'arar rwach ja guitáara. *Las cuerdas de la guitarra vibran mucho.* Ja chee' qas nk'arari ntz'et. *Yo veo muchos palos fácilmente.* Raíz K'ar.

-K'aari' (jaa k'aari') DEM. *Ese invisible, esa invisible, eso invisible; aquel invisible, aquella invisible, aquello invisible. Contrastivo o enfático.* Ja k'aari' aachi. *Ese es el hombre.* ¿La ja k'aari'?. *¿Será eso?.* ¿B'aakii' k'aari'?. *¿Dónde estará eso?.* Kee k'aari'?. *¿Será así?.* ¿K'aja' k'aari'?. *¿Hasta ahora eso?.* ¿Naq K'aari'?. *¿Qué será eso?.* Utz k'aari'. *Está bien.* DER. Rmaal k'aari'. *Por eso.* Raíz C. K'aa. Raíz DL. Ri'.

K'ark'oteem VI. [k'ark'otnaq, xk'ark'oti (xk'ark'ooti)]. *Tiritar, temblar, estremecer.* Jar aak'aal qas nk'ark'ot rmal teep. *El niño está temblando del frío.* Ja ti tz'i' qas nk'ark'ot rmaal ja yaab'iil. *El perrito tiembla mucho por la enfermedad.* Raíz K'ar.

K'aas SI. [nuuk'aas]. *Deuda.* Kaamiik ma k'o chik ta nuuk'aas. *Ahora ya no tengo deuda.* Xink'is rto'jiik ja k'aas nb'anoon. *Terminé de pagar la deuda que tenía.* DER. Ajk'aas; k'o ruuk'as ruuk'iin. *Tener deudas con alguien.* Raíz S. K'aas.

K'asb'a'xik VT. [K'asb'aan, xk'asb'a']. *Dejar vivo o vivir; hacer vivir, vivificar.* Ja q'omaaneel xinrk'asb'a'. *El curandero me hizo vivir.* Ja nata' xk'asb'a' kaan ja kuuk. *Mi papá dejó viva la ardilla.* Xk'asb'a'xi ja ti chikop. *Dejaron vivir al animal.* Raíz PT. K'as.

K'ask'o' Adv. *Sorprendentemente.* K'ask'o' xinwak'aaxaaj toq b'i'x chwe. *Me sorprendí cuando me lo dijeron.* K'ask'o' ntz'at. *Me sorprendo de verlo.* Qas k'ask'o' xinwk'aaxaaj chi xkami ja taa'. *Me sorprendí cuando oí que se murió el señor.* Raíz PT. K'as.

K'ask'oteem VI. [k'ask'otnaq, xk'ask'oti]. *Desvelarse.* Jar ajkantíina jun aaq'a' xk'ask'ooti. *El cantinero se desveló una noche.* Inin in k'ask'otnaq. *Yo me he*

desvelado. Raíz PT. K'as.

K'asleem SI. [nk'asleem]. *Vida.* Ja pa qak'asleem anij nqijl wi' jar iitzeel. *En nuestra vida siempre encontramos el mal.* Raíz PT. K'as.

K'asleemaal SI. [nk'asleemaal]. *Vida.* Ja nk'asleemaal inin qas lawalo'. *La vida mía es muy difícil.* Ja nk'asleemaal xtz'ilo'x rmaal ja q'ab'arik. *Mi vida fue perjudicada por la borrachera.* Raíz PT. K'as.

K'asli P. [Xk'ase'e]. *Vivo, vivir; despierto, despertarse.* Qas ari' taa' Xwaan k'as na cha'. *Dicen que el señor Juan todavía está vivo.* Ja nata' jun syéenta juunaa' xk'ase'e. *Mi papá vivió cien años.* Ja nee' k'asli xintz'et. *Vi al nene despierto.* Ja wati't jumuch' lajuj junaa' xk'ase'e. *Mi abuela vivió noventa años.* Raíz PT. K'as.

K'asmaxik VTJ. [K'asmaan, xk'asmaaj]. *Desvelarse por.* Iiwiir qas xink'asmaaj ja nata'. *Ayer me desvelé mucho por mi papá.* Qas rk'asmaan ja ch'ijch'. *Se ha desvelado mucho por la camioneta.* Raíz PT. K'as.

K'asooj VT. [k'asoon, k'ajsik, xuuk'as]. *Despertar; resucitar; pedir crédito o fiado.* Chajniim natnuuk'as chwaaq. *Te voy a despertar mañana temprano.* Jar Aa Lu' k'asoj Aa Keel nuub'an. *Pedro está despertando a Miguel.* Inin xink'as ja wxaayiil chajniim. *Yo desperté a mi esposa temprano.* Nk'as na jun líiwra nuutii' chaawe. *Deme una libra de carne fiada.* Raíz PT. K'as.

K'asooneel SZ. [k'asooneelaa']. *Despertador (alguien que despierta a otros).* Xu'ujk'e'e ja k'asooneelaa'. *Vinieron los despertadores.* Ma nwaajo' ta ninok k'asooneel. *No quiero ser despertador.* Raíz PT. K'as.

K'astajb'al SI. [rk'astajb'al]. *Domingo de resurrección; resurrección.* Ja xin k'astajb'al qas ki'iil. *El domingo de resurrección es muy alegre.* Raíz PT. K'as.

K'astajeem VI. [k'astajnaq, xk'astaji]. *Resucitar; resurgir; despertarse.* Ja nata' xk'astaji. *Mi papá se despertó.* Ja ch'uuch' k'astajnaq rmaal ja sik'. *El nene se ha despertado por el grito.* Raíz PT. K'as.

K'astaaneel SZ. [k'astaaneelaa']. *Caminante, paseante, paseador.* Inin in k'astaaneel. *Yo soy caminante.* Ja jule' winaq le' ee k'astaaneelaa'. *Esa gente es paseadora.* Raíz PT. K'as.

K'astaaneem VI. [k'astanaq, xk'astaani]. *Pasear.* Ja q'apoojaa' cheqe xeek'astaani. *Las patojas sólo estuvieron paseando.* Jar aachi k'astanaq pa k'ayib'al. *El hombre ha paseado en el mercado.* Raíz PT. K'at.

K'atan (k'aten) Adj. *Caliente.* K'atan ja nuuyaa'. *Mi agua está caliente.* Qas k'atan ja way. *Las tortillas están muy calientes.* SIN. Maq'an. Raíz K'as.

K'atan (k'aten) S2. [nk'atanaal]. *Calor, calentura, fiebre.* K'o nk'atanaal. *Tengo calor.* K'o k'atan kaamiik. *Hoy hace calor.* Ja k'atan majalaal nok'o chwiij. *La calentura nunca me pasa.* K'o k'atan chi kiij jar aak'aalaa'. *Los niños tienen calentura.* K'o k'atan chwiij. *Tengo fiebre.* DER. K'o k'atan chriij. *Tener calentura o fiebre.* Raíz K'at.

K'atanareem (k'atenareem) VI. [K'atanarnaq, xk'atanari]. *Calentarse.* Xk'atanari ja ya'. *El agua se calentó.* Jar aab'aj k'atanarnaq rmaal ja q'iij. *La piedra se ha calentado por el sol.* Raíz K'at.

K'atanarsaxik (k'atenarsaxik) VTJ. [k'atanarsaan, xk'atanarsaaj]. *Calentar.* Ja xten xk'atanarsaaj ja kape. *La patoja calentó el café.* Ja machat k'atanarsaan pa q'aaq'. *Han calentado el machete en el fuego.* Raíz K'at.

K'aten (k'atan) Adj. *Caliente.* Qas k'aten ja kape. *El café está muy caliente.* Xintij k'aten laj q'oor. *Tomé atol muy caliente.* SIN. Maq'an. Raíz K'at.

K'aten (k'atan) S2. [nk'atenaal]. *Calor, calentura, fiebre.* K'o rk'atenaal. *Tiene calor.* Iiwiir k'o k'aten chwiij. *Ayer tenía calentura.* Jar aatiineem k'aten xuuya' chwiij. *El baño me dio calentura.* Raíz K'at.

K'atenareem (k'atanareem) VI. [k'atenarnaq, xk'atenari]. *Calentarse.* Ja ya' xk'atenar chwa q'iij. *El agua se calentó en el sol.* K'atenarnaq ja way. *Las tortillas se han calentado.* Raíz K'at.

K'atenarsaxik (k'atanarsaxik) VTJ. [k'atanarsaan, xk'atanarsaaj]. *Calentar.* Xink'atenarsaaj ja kape. *Calentar el café.* Rk'atenarsaan chik ja riikiil. *Ya ha calentado la comida.* Raíz K'at.

K'atzalo'jeem VI. [k'atzalo'jnaq, xk'atzalo'ji]. *Hacer ruido al calentarse por el sol (las láminas del techo).* Ja láamina qas nk'atzalo'ji. *La lámina hace este ruido por el sol.* Ja xojt ma tik'atzalo'ji. *La teja no hace este ruido.* Raíz K'atz.

K'atziineel SI. [nk'atziineel]. *Necesidad, necesario, útil, servidero.* Ja rq'oolaal chaj qas k'atziineel. *La trementina del pino es muy necesaria.* Qas k'atziineel ja molb'al q'aayiis. *El rastrillo es muy útil.* Raíz K'atz.

K'atziineem VI. [k'atzinaq, xk'atziini]. *Ser necesario; servir.* Nk'atzin npaq. *Mi dinero es necesario.* Ja paq ja xinqaj k'atzinaq chwe. *El dinero que presté*

me ha servido. Ja wajsaroom nk'atzin chwe nch'ikb'ej rpan eera. *Mi azadón me sirve para barbechar tablones.* Raíz K'atz.

K'atzixik VTJ. [k'aatziin, xk'aatziij]. *Servir para.* Ja julee' b'ur majuun xkik'atzij chwe. *Estos burros no me servían para nada.* Ja nnaquun k'ooli xk'atzij chwe. *Mis cosas me sirvieron para algo.* Raíz K'atz.

-K'aawa' (jaa k'aawa') DEM. *Este, esta, esto. Contrastivo o enfático.* Ja k'aawa' ixoq. *Esta es la mujer.* ¿Naq k'aawa'?. *¿Qué es esto?.* Raíz C. K'aa. Raíz DL. Wa'.

K'awab'a'xik VT. [k'awab'aan, xk'awab'a']. *Dejar acostado boca arriba; acostar boca arriba.* Ja ti waal xink'awab'a' ja toq xwari. *Cuando se durmió mi hijito, lo acosté boca arriba.* Jar aachi xk'awab'a'x pa b'eey. *El hombre fue puesto boca arriba en la calle.* Raíz P. K'aw.

K'awak'ik Adj. [k'awak'aq]. *Boca arriba.* Ja b'ojo'y qas k'awak'ik. *La olla está boca arriba.* Raíz P. K'aw.

K'awak'ik palaj SCL. [k'awak'aq palaj]. *Niño que siempre mira a adultos platicando; mirón. Modismo.* Ixix ix k'awak'aq palaj. *Ustedes son niños mirones.*

K'awak'o'eem VI. [k'awak'o'naq, xk'awak'o'i]. *Caerse de espalda.* Xk'awak'o'i jar aak'aal. *El patojo se cayó de espalda.* Inin payil ta jutiij in k'awak'o'naq. *Yo no me he caído ni una vez de espalda.* Raíz P. K'aw.

K'awaleem P. [k'awali, xk'awe'e]. *Acostarse boca arriba, acostado boca arriba.* Inin wootaq ninmu'x pa k'awaleem. *Yo sé nadar boca arriba.* Ja tz'i' k'awal pa b'eey. *El perro está boca arriba en la calle.* DER. K'ajwexik. Raíz P. K'aw.

-K'aawari' (jaa k'aawari') DEM. *Este, esta, esto. Contrastivo o enfático.* ¿Ja k'aawari'?. *¿Y ésto?.* Ja k'aawari' machat. *Este es el machete.* ¿Ja k'aawari' la naak'am eel?. *¿Y ésto lo vas a llevar?.* DER. Rmaal k'aawari'. *Por ésto.* Raíz C. K'aa. Raíz DL. Wa'. Raíz DL. Ri'.

-K'awawi VI. [xk'awawi]. *Caerse poco a poco de espalda.* Ja q'ab'areel qas nk'awawi xb'e pan uleep. *El bolo se cayó poco a poco de espalda en la tierra.* Raíz P. K'aw.

-K'aax (-k'eex) EN. [juk'aax]. *Cambio, canje.* Taya'a' juk'aax nwaay. *Regalame unas tortillas.* Raíz T. K'ax.

K'axaj SI. [nk'axaj]. *Saliva.* Ja tz'i' ma xa ko' chi k'axaj chuuchii'. *El perro tiene mucha saliva en el hocico.* Xinya' kan nk'axaj pa b'eey. *Dejé mi saliva en el camino.*

K'axaxik (ak'axaxik) VTJ. [k'aaxaan,

xrak'aaxaaj (xk'aaxaaj), xinwk'aaxaaj]. *Oír, escuchar; preguntar.* Xatwak'aaxaaj nattzijooni. *Te oí hablar.* Jar Aa Lu' xk'aaxaaj naq xinb'ij chee jar iixoq. *Pedro oyó lo que le dije a la mujer.* Kinawk'aaxaaj. Escuchame. Jaa' xk'axan chwe wi ninb'e. *El fue quien me preguntó si me voy.* Tawk'aaxaaj chwe. *Pregúntame.* Inin xink'aaxaaj jaru' rajil ja xampare'm. *Yo pregunté cuánto costaba el sombrero.* Raíz Ak'aax.

K'axb'al s. [nk'axb'aal]. *Cambio, sencillo.* Nwaajo' k'axb'al chee jun ketzaal. *Quiero sencillo de un billete de a quetzal.* Raíz T. K'ax.

-K'axeel sy. [nk'axeel, rk'aaxeel]. *Tocayo, tuco; sustituto.* Ja nk'axeel xkami. *Mi tocayo se murió.* Chwaaq neeqakaanooj qak'axeel. *Mañana buscaremos nuestros sustitutos.* DER. Ya'oj rk'axeel. *Reponer; reemplazar.* Raíz T. K'ax.

K'axooj (k'exooj) VT. [k'axoon, k'ajxik, xuuk'ax]. *Cambiar; reponer, reemplazar, sustituir; canjear.* Inin xink'ax ja nuub'ii'. *Yo me cambié el nombre.* Q'iij q'iij nuuk'ax rtzyaq ja waanaa'. *Mi hermana se cambia diariamente la ropa.* DER Saqa k'axool. Raíz T. K'ax (k'ex).

K'axoj naa'ooj VT. [k'axoon rnaa'ooj, xuuk'ax rnaa'ooj]. *Variar el comportamiento; cambiar de carácter.* Inin xink'ax nnaa'ooj. *Yo cambié mi carácter.* Ja waanaa' xuuk'ax rnaa'ooj ruuk'iin rchajiil. *Mi hermana cambió su carácter con su esposo.*

K'axwaach SCS. [nk'axwaach]. *Reemplazo, sustituto, sustitución.* Jaa' nk'axwaach nuub'an. *El es mi sustituto.* Inin in k'o pa rk'axwaach Aa Lu'. *Yo estoy en sustitución de Pedro.* DER Pa rk'axwaach. Raíz T. K'ax. Raíz S. Wach.

K'ay (k'ey) Adj. *Amargo.* Ja nkape qas k'ay. *Mi café está muy amargo.* Jar iixoq ma traajo' naquun k'ay. *La mujer no quiere cosas amargas.* DER. K'eyareem. Raíz A. K'ay (k'ey).

-K'aay sy. [ruuk'aay, ruuk'aay npaan]. *Bilis, hiel.* Qas nti'ooni ja nuuk'aay. *Me duele mucho la bilis.* Raíz A. K'ay.

K'ayb'al (k'ayib'al) SIA. [nk'ayb'aal]. *Mercado, lugar de ventas, tienda; plaza.* Nim ja k'ayb'al. *El mercado es grande.* Xintzajq pa k'ayb'al. *Me perdí en el mercado.* Raíz S. K'aay.

K'aayeep Adj. *Difícil.* K'aayeep rojtaqixiik ja tz'ij b'aaneem. *Aprender a escribir es difícil.* K'aayeep ja saamaaj xya' chwe. *El trabajo que me dieron es difícil.* K'aayeep, wi xkinb'e chwaaq. *Es difícil que me vaya mañana.* DER. ma k'aayeep ta. *Fácil. No es difícil.* Raíz A. K'aayeew.

K'aayeewaal SY. [rk'aayeewaal, nk'aayeewaal]. *Dificultad, problema.* Ja rsajq'ooriil rk'amoon to rk'aayeewaal. *La pereza trae dificultades.* Raíz A. K'aayeew.

K'ayeewaan VTJ. [rk'ayeewaan, xk'ayeewaaj]. *Tener pereza de hacer algo; no tener ganas de hacer algo.* Qas nk'ayeewaaj ninsamaji kaamiik. *Tengo pereza de trabajar hoy.* Ja nmama' xk'ayeewaaj xb'e pujyu'. *Mi abuelo no tenía ganas de ir al monte.* Raíz A. K'aayeew.

K'ayib'al (k'ayb'al) SIB. [nk'ayiib'aal]. *Mercado, lugar de ventas, tienda; plaza.* Ja k'ayib'al xb'ajni qas jab'el xeeli. *El mercado que hicieron salió muy bonito.* Xa ko'li ja k'ayib'al. *El mercado es pequeño.* DER. K'ayib'al kuku' *Venta de tinajas.* Raíz S. K'aay.

K'aayiij S3. [nuuk'aay]. *Mercadería, venta.* Ma xa ko' chi k'aayiij xul iiwiir. *Ayer llegó mucha mercadería.* Ja nuuk'aay nk'amoon to xk'i'si. *Mi venta que había traído se terminó.* DER. Ajk'aay. Raíz S. K'aay.

K'ayil- SVT. [k'ayil rxiin]. *Vendedor de.* Ja nata' k'ayil ujq. *Mi papá es vendedor de cortes.* Nwaajo' ninok k'ayil kuuch. *Quiero ser vendedor de coches.* DER. K'ayil araanxex. *Vendedor de naranjas.* K'ayil sb'o'y. *Vendedor de cebollas.* K'ayil tii'iij. *Carnicero.* K'ayil wajkax. *Vendedor de ganado.* K'ayil ixiim. *Vendedor de maíz.* K'ayil kinaq'. *Vendedor de frijol.* Raíz S. K'aay.

-K'ayiil (-k'eyiil) SY. [rk'ayiil]. *Amargura, lo amargo.* Ja chee' xinchoy ma xa ko' rk'ayiil. *El árbol que corté era muy amargo.* Ja kape xsijpax chwe ma xa ko' rk'ayiil. *El café que me regalaron tenía mucha amargura. (=estaba muy amargo).* Raíz A. K'ay.

K'ayiineel S1. [nk'ayiineel, k'ayiineelaa']. *Vendedor.* Ja k'ayiineel qas utz rnaa'ooj. *El vendedor tiene buen carácter.* Ja k'ayiineel rootaq nk'ayiini. *El vendedor sabe vender.* SIN. Ajk'aay. Raíz S. K'aay.

K'ayiineem VI. [k'ayinaq, xk'ayiini]. *Vender.* Ja nuutee' xuumaj chik jutiij ja k'ayiineem. *Mi mamá empezó a vender otra vez.* Ja jun xten le' ma rootaq ta nk'ayiini. *Esa patoja no sabe vender.* Raíz S. K'aay.

K'ayixik VTJ. [k'aayiin, xk'aayiij]. *Vender.* Ja waanaa' b'enaq pa k'ayin xkooyaa'. *Mi hermana se ha ido a vender tomate.* Jar Aa Lu' xk'ayij uleep. *Pedro vendió la tierra.* Raíz S. K'aay.

K'ayk'oj (k'eyk'oj) Adj. *Medio amargo.* Ja kape' xintij k'ayk'oj. *El café que tomé estaba medio amargo.* Xinya' kape k'ayk'oj chee, pro ma xuutij ta. *Le di café medio amargo pero no se lo tomó.* Raíz A. K'ay.

K'ejtexik xe'rpaan VT. [rk'ejteen xe' rpaan, xk'ejtej xe' rpaan]. *Ponerse las manos en la cintura.* Jar Aa Lu' rk'ejteen xe' rpaan pa b'eey. *En la calle, Pedro se ha puesto las manos en la cintura.* Ma nwaajo' ta nk'ejtej xe' npaan pa b'eey. *En la calle, no quiero ponerme las manos en la cintura.* Raíz PT. K'et.

K'eek'exik VTJ. [k'eek'een, xk'eek'eej]. *Dar muy poco, usar poco.* Qas k'eek'een rwaay ja móoso. *Al mozo le dan muy poca comida.* Ja wati't qas nk'ek'ej jar iixiim. *Mi abuela usa poco maíz.* Raíz K'e'.

K'el SZ. *Perico.* Ja k'el xkeetij ja aj. *Los pericos se comieron el elote.* K'el xeetz'ilo'ni jar awan. *Los pericos fueron los que perjudicaron la milpa.* Raíz S. K'el.

K'e'naq P. [k'ooli (k'o), xk'e'e (xk'eje'e)]. *Hay, haber; estar; tener.* Xk'eje' na jun jaay waawe'. *Aquí hubo una casa.* Xink'e' waawe'. *Estuve aquí.* Nat k'e' chla'. *Vas a estar allá.* Oojeer in k'e'naq waawe'. *Hace mucho tiempo que estuve aquí.* Xk'e' npaq. *Tuve dinero.* Nk'eje' na npaq. *Voy a tener dinero.* Raíz P. K'o (k'oj).

K'e'naq kaan VI. *Quedarse; estar en.* Ja rk'aajool Aa Keel xk'e' kan San Jwaan. *El hijo de Miguel se quedó en San Juan.* V. K'ooli.

K'et SZ. *Día Tz'utujil Quet.* Inin K'et q'iij in alaxnaq. *Yo nací en el día Quet.* Ja nata' K'et q'iij kamnaq. *Mi papá se murió el día Quet.* V. Ijlan q'iij. Raíz S. Ket'.

K'eteli PDF. *Desgranable.* Ja aj qas k'eteli. *El elote es muy desgranable.* Raíz PT. K'et.

K'etooj VT. [k'etoon, k'ejtik, xuuk'et]. *Desgranar elote.* K'etoon ja aj. *Han desgranado el elote.* Inin xink'et ja aj. *Yo desgrané el elote.* Raíz PT. K'et.

K'ewex SIB. [nk'eeweex]. *Anona. Anona squamosa annonaceae.* Ja nk'eeweex xaq'ayi. *Mi anona se pudrió.* Xchaq'a'ji ja k'ewex. *La anona maduró.* Raíz K'ew.

-K'eex (-k'aax) EN. [juk'eex]. *Cambio, canje.* Mariil xya' juk'eex wxiin jar aaru't. *Apenas me hicieron el cambio de nada.* Raíz T. K'ex.

K'exooj (k'axooj) VT. [k'exoon, k'ejxik, xuuk'ex]. *Cambiar; canjear; reemplazar, sustituir, reponer.* Jar aacheenooj xaak'ex k'in jun xoraal. *Cambiaste tu terreno por un sitio.* Ma nk'exoon ta rwach ja npaq. *No he cambiado mi dinero.* Raíz T. K'ex (k'ax).

K'exooj SIB. [nk'eexooj]. *Algodón.* Ja k'exooj qas rayib'al rtz'ejtiik ja toq qas saq. *El algodón da gusto*

verlo cuando está muy blanco. Ja k'exooj xintik xkami. *El algodón que sembré se murió.* SIN. Chiij. Raíz T. K'ex.

K'ey (k'ay) Adj. *Amargo.* Ja kape xintij qas k'ey. *El café que tomé estaba muy amargo.* Ja riikiil qas k'ey nna'. *Siento la comida muy amarga.* Raíz A. K'ey (k'ay).

K'eyareem VI. [k'eyarnaq, xk'eyari]. *Ponerse amargo. amargarse.* Xk'eyari ja aj. *El elote se puso amargo.* K'eyarnaq pa nuuchii' rmaal ja yaab'iil. *Mi boca está amarga por la enfermedad.* Raíz A. K'ey.

-K'eyiil (-k'ayiil) SY. [rk'eyiil]. *Amargura, lo amargo.* Ma xa ko' rk'eyiil ja berwéena. *La verbena tiene mucha amargura (=es muy amarga=).* K'ooli utz, k'ooli itzeel chee ja naquun ja ma xa ko' rk'eyiil. *Hay bien y hay mal de las cosas que tienen mucha amargura.* Raíz A. K'ey.

K'iib' SI. [nuuk'iib']. *Pacaya de monte. Chamaedorea sp. palmaceae.* Ja xin nk'uluub'iik xinloq' kiib' xin kotz'ijab'al. *Para mi matrimonio compré pacaya de monte para adorno.* Raíz S. K'iib'.

K'iche' GEO. *Santa Cruz del Quiché.* Chawaaq neeb'e pa k'ayiineem K'iche'. *Mañana van a vender a Santa Cruz del Quiché.* Ja tinaamit K'ich'e qas utz. *El pueblo de Santa Cruz del Quiché es muy bonito.* DER. Aj K'iche'. Raíz A. K'iy. Raíz S. Chee'.

K'ijtisil- SVT. [k'ijtisil rxiin]. *Criador de.* Ja nuutee' qas utz laj k'ijtisil ak'. *Mi mamá es una buena criadora de gallinas.* Ja xten anij ma utz laj k'ijtisil ak'aal ta. *La patoja no es buena criadora de niños.* Raíz A. K'ij (k'iy).

K'ijtisiineel SZ. [k'ijtisiineelaa']. *Criador.* Nwaajo' ninok jun utz laj k'ijtisiineel. *Quiero ser un buen criador.* Ee k'ooli ja winaq qas ee utz laj taq k'ijtisiineelaa'. *Hay gente que es buena criadora.* Raíz A. K'ij (k'iy).

K'ijtisixik VTI. [k'ijtisiin, xk'ijtisiij]. *Criar.* Ja nuutee' xk'ijtisiij ja ti meeb'aa'. *Mi mamá crió al huérfano.* Ja nata' rk'ijtisiin jun wajkax. *Mi papá ha criado una vaca.* Raíz A. K'ij (k'iy).

K'ijyeem VI. [k'ijynaq, xk'ijyi]. *Crecer.* Ja chooy xuumaj k'ijyeem rmaal ja jab'. *El lago empezó a crecer por la lluvia.* Xk'ijyi jar aak'aal. *El niño creció.* Raíz A. K'iy.

K'il SI. [nuuk'il]. *Garbanzo tostado.* Xinloq' jun líiwra k'il pa k'ayb'al. *Compré una libra de garbanzo tostado en el mercado.* Xti'on npaan rmaal ja k'il. *Me dolió el estómago por el garbanzo tostado.* Raíz S. K'il.

K'ilaj (k'iy laj) CUA. *Varios.* K'ilaj juunaa' xintijoj wii'. *Estudié varios años.* K'ilaj q'iij xinyawaji. *Me enfermé varios días.* DER. K'ilaj tiij *Varias veces.* K'ilaj naquun. *Varias cosas.* K'ilaj chee'. *Varios palos.* Raíz A. K'iy. Raíz C. Laj.

K'iilaaj GEO. *Quilaj (cerro de San Juan la Laguna).* Chwa K'iilaaj xinsamaj wi'. *Trabajé en el cerro Quilaj.*

K'ililixik VTJ. [k'ililiin, xk'ililiij]. *Tostar bien granos.* Ja nkape qas xink'ililiij chi utz. *Tosté muy bien mi café.* Ja raanaa' Aa Ku' qas rk'ililiin jar iixiim. *La hermana de Domingo ha tostado bien el maíz.* Raíz S. K'il.

K'ilixik VTJ. [k'iliin, xk'iliij]. *Tostar granos.* Kaamiik ma xb'antaj ta xink'iliij ja kape. *Hoy no tuve tiempo de tostar mi café.* Npoqoonaaj nk'iliij jar iixiim. *Tengo pereza de tostar el maíz.* DER. K'ilin sajmo'l. *Cocinar huevos.* Raíz S. K'il.

K'im SIA. [nuuk'iim]. *Paja.* Xk'ajti ja nuuk'iim. *Mi paja se quemó.* Ja k'im xinq'at chee wóoso. *Corté la paja con la hoz.* DER. K'im xin jaay. *Paja para la casa.* Q'ola k'im. *Grama.* K'ima jaay *Casa de paja.* Raíz S. K'im.

K'im qas rex SCL. [nuuk'iim qas rex]. *Forraje.* Ja k'im qas rex keewaay ja wajkex. *El forraje es el alimento para el ganado.*

K'iin (-uuk'iin) SR. [wk'iin, awk'iin, ruuk'iin, quuk'iin, ewk'iin, kuuk'iin]. *Con; y.* Aa Xwaan xb'e k'in Aa Teeko. *Juan se fue con Diego.* Jaa' xuub'an way wk'iin. *Ella hizo tortillas conmigo.* K'in Aa Lu' nineesamaj wi' chwaaq. *Voy a ir a trabajar mañana con Pedro.* Aa Xwaan k'in Aa Teeko xeeb'e. *Juan y Diego se fueron.* Aa Keel k'in Aa Pala's xkeeb'an ja jaay. *Miguel y Francisco hicieron la casa.* Aa Teeko k'in inin xoqch'eyooni. *Diego y yo estuvimos pegando.* Raíz S. Uuk'iin.

K'i'q AP. *Quic.* Ja nata' Teeko K'i'q oojeer tikami. *Hace tiempo murió el señor Diego Quic.* Raíz K'i'q.

K'iiraaj SI. [nk'iiaaj]. *Palito del telar.* Xinq'ip ja k'iiraaj. *Quebré el palito del telar.* Raíz T. K'ir.

K'irik'a'xik VT. [xk'irik'a']. *Mover (espina metida) en el cuerpo.* Ja k'iix qas nk'irik'a' rii' jar ooknaq pa raqan. *La espina que se ha metido en su pie se mueve mucho.* Raíz T. K'ir.

K'irik'o'i VI. [xk'irik'o'i]. *Moverse (espina metida) en el cuerpo, dando mucho dolor.* Qas nk'irik'o'i ja k'iix oknaq pa nuuq'a'. *La espina que se metió en mi mano se mueve mucho.* Xk'irik'o'i ja k'iix oknaq pa waqan. *La espina que se me ha metido en el pie se movió.* Raíz T. K'ir.

K'irooj VT. [k'iroon, k'ijrik, xuuk'ir].

Mover espina metida en el cuerpo. Ja xten xuuk'ir chee b'aaq ja k'iix oknaq pa raa'. *La patoja movió la espina que se le había metido en la pierna.* Ja nmama' nuuk'ir ja k'iix chwa raa'. *Mi abuelo mueve la espina en su muslo.* Raíz T. K'ir.

K'isawaani Adv. *Por fin, en fin.* K'isawaani xinajnamaji. *En fin me huí.* K'isawaani xooq'i jar iixoq. *Por fin lloró la mujer.* Raíz T. K'is. Raíz C. Waan.

K'isb'al SIA. [nk'isb'aal]. *Ultimo, de último; cabo; fin.* Jar inin k'isb'al xinto'ji. *Me pagaron a mí de último.* K'isb'al xink'eje' wi'. *Me quedé de último.* DER. K'isb'al juunaa'. *Fin de año.* Ma k'o ta rk'isb'aal. *Eterno, infinito, no tiene fin.* Raíz T. K'is.

K'isb'al rwach'uleep S. *Fin del mundo; juicio.* K'iy rtzijoxiik ja k'isb'al rwach'uleep. *Hay varios comentarios sobre el juicio.*

K'i'seem VI. [k'i'snaq, xk'i'si]. *Terminarse, acabarse.* K'i'snaq jar iixiim. *El maíz se ha terminado.* Ja way xk'i's kumaal ja winaq. *Las tortillas se terminaron por la gente.* Raíz T. K'is.

K'isik' SIB. [nk'iisiik']. *Cabro.* Ja k'isik' qas ch'u'j. *El cabro es muy travieso.* Ja k'isik' xinloq' k'o ryaab'iil. *El cabro que compré tenía enfermedad.* DER. Aachi k'isik'. *Cabro.* Ixoq k'isik'. *Cabra.* Raíz T. K'is.

K'isiis SIB. [nk'iisiis]. *Ciprés.* Thuja sp. cupressaceae. Xintik jun mokaj k'isiis. *Sembré una mata de ciprés.* Ja k'isiis xintik naq la xb'oq'owi. *Saber quién arrancó el ciprés que sembré.* Raíz T. K'is.

K'isk'oj Adj. [rk'isk'ojiil]. *Hediondo a orines.* Qas k'isk'oj ja q'uu'aaj. *Los pañales están hediondos a orines.* Qas k'isk'oj ja chuulaaj. *La orina es muy hedionda.* Raíz T. K'is.

K'isk'ojiineem VI. [k'isk'ojinaq, xk'isk'ojiini]. *Oler a orines; heder a orines, ponerse hediondo a orines.* Ja naan qas xk'isk'ojin rwa ruuch'ajt rmaal ja chuulaaj. *La cama de la señora se puso hediondo por los orines.* Raíz T. K'is.

K'isk'ojireem VI. [k'isk'ojirnaq, xk'isk'ojiri]. *Oler a orines; heder a orines, tener olor a orines.* Qas k'isk'ojirnaq riij jar aak'aal. *El niño huele mucho a orines.* Ja ruuq'uu' ja nee' qas k'isk'ojirnaq riij. *Los pañales del nene huelen mucho a orines.* Raíz T. K'is.

K'isooj VT. [k'isoon, k'ijsik, xuuk'is]. *Gastar, terminar, acabar.* Chi k'isoj chenooj b'enaq wi' ja nnimaal. *Mi hermano se ha ido a terminar el trabajo.* Iiwiir xink'is ja b'anoj jaay. *Ayer terminé de hacer la casa.* Xink'is rchojyiik ja chee'. *Terminé de cortar los árboles.* Raíz T. K'is.

K'istajeem VI. [k'istajnaq, xk'istaji]. *Terminarse, acabarse.* Ja tii'iij k'istajnaq rti'jiik rmaal ja miix. *La carne se ha terminado por ser la comida del gato.* Ja way k'istaj rmaal ja tz'i'. *Las tortillas fueron terminadas por el chucho.* Raíz T. K'is.

K'istalin GEO. *Cristalinas (cerro de San Juan).* Ja juyu' K'istalin nim jotoli. *El Cerro Cristalinas es muy alto.*

K'ix SI. [nuuk'ix]. *Vergüenza.* Ja k'ix majuun nuuya' chaawe. *La vergüenza no te da nada.* Inin k'o nuuk'ix. *Yo tengo vergüenza.* DER. Ajk'ix; ma k'o ta ruuk'ix. *Sin vergüenza; no tiene vergüenza.* Raíz SI. K'ix.

K'iix SI. [nuuk'iix]. *Espina.* Ma xa ko' chi k'iix pa ncheenooj. *En mi terreno hay muchas espinas.* Xok jun k'iix pa waqan. *Me entró una espina en el pie.* Ja lamuunex qas nimaq rk'iixaal. *Las espinas del limón son muy grandes.* DER. Rk'iixaal. *Espina de tal mata.* Raíz SA. K'iix.

K'iix Adj. [rk'iixaal]. *Espinoso.* Ja noxti' qas k'iix riij. *El nopal es muy espinoso.* Raíz SA. K'iix.

K'ixa tees SCS. [nk'ixa tees]. *Bledo con espina.* Ja chi' taq b'eey ma xa ko' chi k'ixa tees. *El la orilla del camino hay muchos bledos con espinas.*

K'ixa wujch' SCS. *Puerco espín.* Ja k'ixa wujch' xkamsaaj ja nuutz'ii'. *El puerco espín mató a mi perro.*

K'ixaachee' SCS. [nk'ixaachee']. *Palo lagarto. Ceiba aesculifolia bombacaceae.* Xink'ajtisaaj ja k'ixaachee'. *Quemé el palo lagarto.* Xkami ja jun mokaj k'ixaachee' pa ncheenooj. *La mata de palo de lagarto de mi terreno se murió.* Raíz S. K'iix. Raíz S. Chee'.

K'ixari VI. [xk'ixari]. *Amigarse por enojo (la cara).* Nk'ixar rpalaj. *Se le amiga la cara por el enojo.* Raíz SA. K'iix.

K'ixb'al SIB. [nk'ixb'iilaal]. *Vergüenza.* K'ixb'al nuuna' ja waanaa'. *Mi hermana siente vergüenza.* K'ixb'al ja b'anoj elaq'. Es vergüenza robar. Raíz SI. K'ix.

K'ixi'i (k'ixi) VID. [xk'ixb'i]. *Tener vergüenza.* Nink'ixb'i ninooki. *Tengo vergüenza de entrar.* Raíz SI. K'ix.

K'ixi (k'ixb'i) VID. [xk'ixi]. *Tener vergüenza.* Nink'ixi ninooki. *Tengo vergüenza de entrar.* Nk'ixi nk'ule'e ja waanaa'. *Mi hermana tiene vergüenza de casarse.* Raíz SI. K'ix.

K'ixtaan SI. [nk'ixtaan]. *Quixtán (hierba de florecitas lilas, tallos y hojas espinosos).* K'ixtaan xinti' pa q'iij. *Al medio día comí quixtán.* Qas k'iix riij ja k'ixtaan. *El quixtán tiene muchas espinas.* Raíz S. K'iix.

K'iy Adj. [rk'iyaal]. *Mucho, bastante,*

más. K'iy ja paq xsijpax chwe. *Me regalaron mucho dinero.* Ee k'iy ja winaq keemol kii'. *La gente que se reunió era mucha.* DER. K'ijtisixik; k'ijyeem; k'ilaj; ma k'iy ta. *Poco; no es mucho.* Mee k'iy ta. *Pocos; no son muchos.* Raíz A. K'iy (k'ij).

K'iy laj (k'ilaj) CUA. *Varios.* K'iy laj tinaamit xinq'a'x to wi'. *Pasé en varios pueblos.* K'iy laj juunaa' xink'eje' pa q'atb'al tziij. *Estuve varios años en la municipalidad.* DER. K'iy laj naquun. *Varias cosas.* K'iy laj tiij. *Varias veces.*

K'iyareem VI. [k'iyarnaq, xk'iyari]. *Desarrollar; crecer; aumentar, abundar.* Ejqaal ejqaal k'iyarnaq ja nuuk'aay. *Mi venta ha aumentado poco a poco.* Xk'iyari ja ntijko'm. *Mi siembra aumentó.* Raíz A. K'iy.

K'iyarsaxik VTJ. [k'iyarsaan, xk'iyarsaaj]. *Desarrollar; aumentar; abundar.* Jaa' xk'iyarsaj maas ja riikiil. *El aumentó más la comida.* Jar iixoq rk'iyarsaan ja nwaay. *La mujer ha aumentado mis tortillas.* Raíz A. K'iy.

K'o (k'ooli) P. [k'e'naq, xk'e'e (xk'eje'e)]. *Hay, haber; estar; tener. Se usa* k'ooli *al fin de la frase y* k'o *cuando algo sigue.* K'o jun jaay waawe'. *Hay una casa aquí.* Ee k'e'naq winaq waawe' oojeer. *Ha habido gente aquí antes.* In k'o chaawach. *Estoy enfrente de ti.* Waawe' xeek'e' wi'. *Aquí estuvieron.* K'o jun woochooch inin pa taq'aaj. *Yo tengo una casa en la costa.* Ja nata' k'o jun ruukeej. *Mi papá tiene un caballo.* DER. Ma k'o ta. *No hay, no haber; no estar; no tener.* Raíz P. K'o (k'oj).

K'o jayam chee P. *Estar bostezando. Sólo se usa en el presente.* Ma xa ko' chi jayam k'o chwe. *Estoy bostezando mucho.* Ja njiitee' k'o jayam chee. *Mi suegra está bostezando.* K'o jayam chwe. *Estoy bostezando.*

K'o juun F. *Alguno, alguien.* . K'o juun cheewe ixix xpeeti. *Alguien de ustedes vino.* K'o juun chike ja wachb'iil xkami. *Alguno de mis compañeros se murió.* Ja chqakojol k'o juun alasal tziij. *Entre nosotros, alguien es delator.*

K'o k'ataj chriij (k'o k'aten chriij) F. [k'o k'atan chwiij (k'o k'aten chwiij)]. *Tener fiebre o calentura.* Iiwiir k'o k'atan chaawiij. *Ayer tuviste calentura.*

K'o na F. *falta algo; todavía hay.* K'o na jun nb'yáaja. *Me falta un viaje.* K'o na oxi' q'iij chwiij. *Me faltan tres días.* Jar Aa Lu' k'o na jun iik' chriij. *A Pedro le falta un mes.*

K'o ralaxb'al F. [k'o walaxb'al]. *Tener poder sobrenatural.* Jar Aa Keel k'o ralaxb'al. *Miguel tiene poder sobrenatural.* Jar Aa Xwaan ma k'o ta ralaxb'al. *Juan no tiene*

poder sobrenatural. v. Alaxb'al.

K'o ralaxiik F. [k'o walaxiik]. *Tener poder sobrenatural.* Inin k'o walaxiik. *Yo tengo poder sobrenatural.* Ja ti ch'i'p k'o ralaxiik. *Mi último hijo tiene poder sobrenatural.* v. Alaxik.

K'o rjaalee' F. [k'o njaalee']. *Tener poder sobrenatural.* Jar Aa Xwaan k'o rjaalee'. *Juan tiene poder sobrenatural.* v. Jaalee'.

K'o rkowil ruuchii' F. [k'o rkowil nuuchii']. *Tener derecho.* Jaa' k'o rkowil ruuchii' chriij. *El tiene derecho sobre ella.* Inin k'o rkowil nuuchii' chaawiij. *Tengo derecho sobre vos.* Inin k'o rkowil nuuchii' nch'o'jiij ja nxooraal. *Yo tengo derecho de exigir mi sitio.* v. Kop; chii'aaj.

K'o rk'atanaal (k'o rk'atenaal) F. [k'o nk'atanaal (k'o nk'atenaal)]. *Tener calor.* Kaamiik k'o ak'atanaal chwach iiwiir. *Ahora tenés más calor que ayer.* Jar Aa Liix k'o rk'atenaal. *Andrés tiene calor.* v. K'atan.

K'o rmaal k'uxlaal F. *El porqué, motivo, razón.* K'o rmaal k'uxlaal ntikoon qaaj ja ntijk'om. *Hay un porqué no he sembrado mi siembra.* v. -Umaal.

K'o rsaamaaj F *Servir, tener uso o función.* K'o rsaamaaj nok wi'. *Sirve para algo.* K'o rsaamaaj ja ya'l chwe. *Me sirve el morral.* K'o rsaamaaj ja paq chwe chajniim. *El dinero me sirve ahorita.* v. Saamaaj.

K'o ruuk'aas ruuk'iin F. *Debe algo, tener deuda con alguien.* K'o nuuk'aas awk'iin. *Te debo.* Jaa' ma k'o ta ruuk'aas wk'iin. *El no me debe nada.* v. K'aas; k'iin.

K'o ruuk'u'x F. *Haber abundancia o más de lo que se ha calculado; tener abundancia o más de lo que se ha calculado.* K'o ruuk'u'x ja nuujaal. *Hay mucha abundancia de mazorca.* Jar aakiinaaq' k'o ruuk'u'x. *Tenés mucha abundancia de frijol.* v. K'u'x.

K'o ruumajk F. [k'o nuumajk]. *Tener la culpa.* K'o ruumajk jar aachi. *El hombre tiene la culpa.* Jar aak'aal k'o ruumajk, che'ewi' xajnamaji. *El niño tenía la culpa, por eso se huyó.* v. Majk.

K'o rwaaraam F. [k'o nwaaraam]. *Tener sueño.* Iiwiir k'ol ewaaraam. *Ayer ustedes tenían sueño.* Jar Aa Keel k'o rwaaraam. *Miguel tiene sueño.*

K'o teep chriij F. [k'o teep chwiij]. *Tener frío.* K'o teep chaawaiij iiwiir. *Tuviste frío ayer.* Ojoj k'o teep cha qiij. *Nosotros tenemos frío.*

K'ooj SI. [nuuk'ooj]. *Máscara.* Inin xinb'an jun k'ooj. *Yo hice una*

máscara. Qas utz ruuk'ooj jar ajxajool. *La máscara de bailador es muy buena.* Raíz S. K'ooj.

K'ojb'al (k'ojlb'al, kojlib'al) SIA. [nk'ojb'aal]. *Lugar para guardar o poner algo.* Ja k'ojlb'al woochooch xya'i qas ti no'y. *El sitio que me dieron para mi casa, era muy pequeño.* Raíz P. K'oj.

K'oyb'al kandéela SCL. [k'ojb'al nkandéela]. *Candelero.* Ja k'ojb'al kandéela qas utz ja rejtz'ab'aluul. *Los candeleros tienen bonitos adornos.*

K'ojb'al rchaq q'aaq' (k'ojb'al rchaq'aaq') SCL. [k'ojb'al rchaq nuuq'aaq']. *Brasero.* Nim ja rk'ojb'al rchaq'aaq' xlojq'i. *El brasero que compraron era grande.* V. Achaq.

K'ojk'oj Adj. [rk'ojk'ojiil]. *Oloroso a chile seco quemado.* Ma xa ko' rkojk'ojiil ja iik. *El chile es muy oloroso.* Ja iik xk'ajti qas k'ojk'oj. *El chile que se quemó tiene mucho olor.* Raíz P. K'oj.

K'ojk'ojireem VI. [k'ojk'ojirnaq, xk'ojk'ojiri]. *Oler como chile seco quemado.* Xk'ajti ja iik, che'ewi' qas xk'ojk'ojiri. *El chile se quemó, por eso olía mucho.* Raíz P. K'oj.

K'ojlb'al (k'ojlib'al, k'ojb'al) SIA. [nk'ojlb'aal]. *Lugar para guardar o poner algo.* Ja k'ojlb'al sii' xyojtaji. *El lugar donde se guarda la leña de armiinó.* Raíz P. K'oj.

K'ojlexik VTJ. [k'ojleen, xk'ojleej]. *Llevar algo en forma de bola.* Xink'ojlej eel ja pelóota. *Llevé la pelota.* Rk'ojleen jun raraanxaax. *Ha llevado una su naranja.* Raíz PT. K'ol.

K'ojlib'al (k'ojb'al, k'ojlb'al) SIB. [nk'ojliib'aal]. *Lugar para guardar o poner algo.* Xinlasaj nk'ojliib'aal pa k'ayib'al. *Aparté mi lugar en el mercado.* Nim ja nk'ojliib'aal xya'i. *El lugar que me dieron era grande.* Raíz P. K'oj.

K'ojlib'al mees SCL. [k'ojlib'al nuumees]. *Basurero.* Ma k'o chik ta k'ojlib'al nuumees. *Ya no tengo basurero.* Qas rajwaxiik ja k'ojlib'al mees. *Los basureros son muy necesarios.*

K'ojlib'al sanik SCL. [kik'ojliib'al sanik]. *Hormiguero.* Xinpa'e' pa kik'ojliib'aal sanik. *Me paré en el hormiguero.*

K'ojob'al SIB. [nk'ojoob'aal]. *Remiendo.* Nim rwach ja k'ojob'al. *El remiendo es ancho.* K'aak'a ja k'ojob'al xya' chwe. *El remiendo que me dieron era nuevo.* Raíz S. K'ooj.

K'ojol- SVT. [k'ojol rxiin]. *Remendador de (alguien que remienda algo).* Ja k'ojol ntzyaq xkami. *El remendador de mi ropa se murió.* Raíz S. K'ooj.

K'ojool (k'ajool) SIB. [k'ojoolaa']. *Joven (varón).* Ja toq in k'ojool inin, qas in nimaaneel. *Cuando yo era joven, era muy obediente.* SIN. Alk'waalaxeel. Raíz K'aj.

K'ojolab'al SI. [nk'ojolab'al]. *Hijastro de hombre.* Ja nk'ojolab'al ajninaq nsamaji. *Mi hijastro trabaja muy rápido.* Jar Aa Teeko k'ojolab'al rxin Aa Keel. *Diego es hijastro de Miguel.* Raíz K'aj.

K'ojoolaal SI. [nk'ojoolaal]. *Juventud de hombre.* Inin anij majuun naq ta xinb'an pa nk'ojoolaal. *Yo no hice nada en mi juventud.* Raíz K'aj.

K'ojoxik VTJ. [k'oojoon, xk'oojooj]. *Remendar.* K'oojoon ja tzyaq. *Han remendado la ropa.* Ja nuutee' xk'oojooj ja kotoon. *Mi mamá remendó el güipil.* Raíz S. K'ooj.

K'ojpitajeem (k'oqpitajeem, k'aqpitajeem) VI. [k'ojpitajnaq, xk'ojpitaji]. *Reventarse.* Xk'ojpitaji ja rwach nxajajb'. *La correa de mi zapato se reventó.* Nk'ojpitaji ja k'aam. *La pita se revienta.* Raíz T. K'aq.

K'ojpixik (k'oqpixik, k'aqpixik) VTJ. [k'ojpiin, xk'ojpiij]. *reventar.* Ja k'aam k'ojpiin chik. *Ya han reventado la pita.* Nwaajo' nk'ojpiij ja kalo'. *Quiero reventar el lazo.* Raíz T. K'aq.

K'ook' Adj. *Sabroso.* Ja tii'iij qas k'ook'. *La carne es muy sabrosa.* Qas k'ook' ja tzok'ok'. *Los totopostes son muy sabrosos.* Qas k'ook' ja b'olon tii'iij. *La carne asada es muy sabrosa.* Raíz A. K'ook'.

-K'ook'aal (-k'ook'iil) SY. [rk'ook'aal]. *Sabor muy bueno o agradable.* Qas utz rk'ook'aal ja tii'iij. *El sabor de la carne es muy bueno.* Raíz A. K'ook'.

-K'ook'iil (-k'ook'aal) SY. [rk'ook'iil]. *Sabor muy bueno o agradable.* Ja nriikiil qas utz rk'ook'iil. *Mi comida tiene buen sabor.* Rmaal ja rk'ok'il tii'iij ma xinwa' ta. *Por el sabor de la carne, no comí.* Raíz A. K'ook'.

K'olaani P. [xk'ole'e]. *Estar algo bolido.* Ja ooj k'olaan chwach méesa. *El aguacate está sobre la mesa.* Ja pelóota xk'ole' pa b'eey. *La pelota estaba en el camino.* DER. K'ojlexik. Raíz PT. K'ol.

K'ooli (k'o) P. [k'e'naq, xk'e'e (xk'eje'e)]. *Hay, haber, estar, tener.* K'ooli *se usa al fin de la frase y* k'o *cuando algo sigue.* K'o jun jaay. *Hay una casa.* Xk'eje' jun jaay chri'. *Hubo una casa allí.* K'e'naq jun ajtij mooso waawe'. *Ha habido un maestro ladino aquí.* In k'ooli. *Estoy.* Waawe' in k'o wi'. *Aquí estoy.* ¿La at k'ooli, Xwaana? *¿Estás Juana?.* ¿B'aakii' at k'o wi'?. *¿Dónde estás?.* Xink'e' chri'. *Estuve*

allí. Jar iixoq k'ool xintz'et. *Vi que estaba la mujer.* K'o jun nuukuuch. *Tengo un coche.* DER. K'ojlib'al; ma qas ta k'ooli. *Escaso; no hay mucho.* Ma qatziij ta k'ooli. *Infiel; no es verdadero.* Raíz P. K'oj (k'o).

K'olob'a'xik VT. [k'olob'aan, xk'olob'a']. *Dejar algo en forma de bola.* Ja pelóota k'olob'aan kan pa b'eey. *Han dejado la pelota en el camino.* Ja ooj xink'olob'a' pa wanta'n. *Dejé el aguacate en la ventana.* Raíz PT. K'ol.

K'olooj VT. [k'oloon, k'ojlik, xuuk'ol]. *Guardar; cosechar; encoger.* Ja jal k'oloon rmaal jar aachi. *La mazorca está guardada por el hombre.* Inin xink'ol ja paq. *Yo guardé el dinero.* Raíz PT. K'ol.

K'olok'ik SIB. [nk'olook'iik, k'olok'aq]. *Bola, pelota; redondo.* Ja kaxlaan xinloq' k'olok'ik. *El jabón que compré está en forma de bola.* Ja k'olok'aq aab'aj xmojli. *Se juntaron las piedras redondas.* Raíz PT. K'ol.

K'olok'ik sanayi' SCL. [k'olok'aq sanayi']. *Pómez.* Ja chi' ya' ma xa ko' chi k'olok'aq sanayi'. *En la playa hay mucha pómez.*

K'olok'ik xaq SCL. [k'olok'aq]. *Terrón.* Qas k'olok'aq xaq rpaan jar uuleep. *La tierra tiene mucho terrones.*

K'olol- SVT. [k'olol rxiin]. *Guardador de.* Ja nuutee' k'olol tzyaq. *Mi mamá es guardadora de ropa.* Ja taa' k'olol kape. *El señor es guardador de café.* Raíz PT. K'ol.

K'olol paq SCL. [k'olol qapaq]. *Tesorero.* Inin in k'olol paq xin tinaamit. *Yo soy tesorero del pueblo.*

K'ololi VID. [xk'ololi]. *Rodar algo redondo.* Jar aaraanxex qas nk'ololi xb'e pa ya'. *La naranja se fue rodando en el agua.* Raíz PT. K'ol.

K'ololoxik VTJ. [k'ololoon, xk'ololooj]. *Guardar bien.* Qas xak'ololooj jar aanaquun. *Guardaste bien tus cosas.* Qas rk'ololoon ja rpaq. *Ha guardado bien su dinero.* Raíz PT. K'ol.

K'olotali Adj. *Guardado, guardable.* K'olotali ja naquun ko'koj. *Las cosas pequeñas están guardadas.* Jar iixiim k'olotal riij rwach. *El maíz está guardable.* Raíz PT. K'ol.

K'on SZ. *Golondrina.* Ja ti k'on xuumaj xik'aaneem. *La golondrina empezó a volar.* Ja ti k'on xkamsaxi. *La golondrina fue matada.* Raíz S. K'on.

K'onok'o'naq (k'anak'o'naq) VI. [xk'onok'o'i]. *Hacer ruido al caer sobre algo duro (una piedra).* Jar aab'aj xk'onok'o' pa rwi' jaay. *La piedra hizo ruido al caer en el techo.* Xk'onok'o' jun aab'aj chwa jaay. *Una piedra hizo ruido al caer enfrente de la casa.* Raíz P. K'an.

K'onok'oteem VI. [k'onok'otnaq, xk'onok'oti]. *Tocar para que abran la puerta o ventana; oírse al tocar a la puerta o ventana.* Naq la nk'onok'ot chi' jaay. *Saber quién está tocando a la puerta.* Qas xk'onok'oti ja chi' jaay chaaq'a'. *Anoche tocaron a la puerta muchas veces.* Raíz P. K'an.

K'onok'o'xik VT. [k'onok'o'oon (k'onok'aan), xk'onok'a']. *Tocar para que abran la puerta o ventana; oír al tocar a la puerta.* Inin xink'onok'a' ja chi' jaay. *Yo toqué a la puerta.* Ja nuuchaaq' xk'onok'a' ja wanta'n. *Mi hermano tocó a la ventana.* Raíz P. K'an.

K'onolo'jeem VI. [k'onolo'jnaq, xk'onolo'ji]. *Hacer ruido al tocar a la puerta o ventana.* Jar aak'aal xuumaj k'onolo'jeem. *El niño empezó a hacer ruido al tocar.* Naq la xk'onolo'j chi' jaay. *Saber quién hizo ruido tocando a la puerta.* Raíz P. K'an.

K'onte' SI. [nk'onte']. *Cachito (tipo de planta). Philodendron sp. amaceae.* Xintik jun mokaj k'onte'. *Sembré una mata de cachito.* Ja k'onte' qas taq utz. *Los cachitos son muy bonitos.*

-K'oop EN. [juk'oop]. *Mordida.* Xuuya' juk'oop chwe. *Me dio una mordida.* Inin choqojaa' xinya' juk'oop chee. *Yo también le di una mordida.* Raíz S. K'oop.

K'opixik VTJ. [k'oopiin, xk'oopiij]. *Morder.* Ja tz'i' xk'oopiij pa waa'. *El perro me mordió la pierna.* Ja kuuch k'oopiin. *Al coche lo han mordido.* Raíz S. K'oop.

K'ooq SI. [nuuk'ooq]. *Sufrimiento por haber hecho daño.* K'ooq chee jar Aa Xwaan. *Juan tiene mucho sufrimiento por haber hecho daño.* Inin ma k'o ta k'ooq chwe. *Yo no tengo sufrimientos por haber hecho daño.* Raíz S. K'ooq.

K'oqol- (k'aqol-) SVT. [k'oqol rxiin]. *Tirador de, cazador de.* Jar Aa Likox k'oqol upun. *Lucas es cazador de palomas.* Jaa' k'oqol aab'aj. *El es tirador de piedras.* Raíz T. K'aq.

K'oqol aab'aj SCL. *Animalito de color negro y rojo.* Ja k'oqol aab'aj kaq k'in q'eq kiij. *Este tipo de animalito es de color rojo y negro.*

K'oqol Keej GEO. *Mazatenango.* K'oqol Keej nineek'ayin wi' chwaaq. *Mañana voy a vender a Mazatenango.* DER. Aj K'oqol Keej.

K'oqola jaay SCL. *Tempestad, trueno.* Ma xa ko' chi k'oqola jaay xuub'an iiwiir. *Ayer hubo mucha tempestad.* K'oqola jaay xkamsaani jar aachi. *La tempestad fue la que mató al hombre.*

K'oqpitajeem (k'aqpitajeem, k'ojpitajeem) VI. [k'oqpitajnaq, xk'oqpitaji]. *Reventarse.* Taq xtraaj

xtik'oqpitaji k'aam. *La pita está a punto de reventarse.* Raíz T. K'aq.

K'oqpixik (k'aqpixik, k'ojpixik) VTJ. [k'oqpiin, xk'oqpiij]. *Reventar.* Ja kalo' k'oqpiin rmaal ja wajkax. *El lazo fue reventado por el toro.* Inin xink'oqpiij ja k'aam. *Yo reventé la pita.* SIN. Roqpixik. Raíz T. K'aq.

K'orolo'jeem (k'aralo'jeem) VI. [k'orolo'jnaq, xk'orolo'ji]. *Tronar (algo duro como caña, madera o matraca); hacer ruido tronando (algo duro).* Qas nk'orolo'ji ja k'oron. *La matraca truena mucho.* Raíz K'or. (k'ar)

K'oron SI. [nk'oron]. *Matraca.* Nim ja k'oron xb'ajni. *La matraca que hicieron era grande.* K'aak'a ja nk'oron. *Mi matraca es nueva.* Raíz K'or (k'ar).

K'otooj VT. [k'otoon, k'ojtik, xuuk'ot]. *escarbar, picar con pico.* K'otoon jar uuleep. *Han escarbado la tierra.* Ja nuuchaaq' xuuk'ot jun jul pa nuub'eey. *Mi hermano escarbó un hoyo en mi camino.* Raíz T. K'ot.

K'otol- SVT. [k'otol rxiin]. *Escarbador de.* Ja nata' k'otol nimaq taq jul. *Mi papá es escarbador de grandes hoyos.* Raíz T. K'ot.

K'otol chii'aaj (k'otol chi') SCL. *Preguntón.* Inin in k'otol chii'aaj. *Yo soy preguntón.* Jar aachi qas k'otol chii'aaj. *El hombre es muy preguntón.*

K'otolo'jeem VI. [k'otolo'jnaq, xk'otolo'ji]. *Estar picando con azadón; estar escarbando.* Qas xink'ototoj pa jul. *Estuve escarbando el hoyo.* Qas neek'otolo'ji ja winaq. *La gente está escarbando.* Raíz T. K'ot.

K'ox SI. [nuuk'ox]. *Jocote seco, café seco.* Xintij jule' q'inom k'ox. *Me comí unos jocotes secos.* Xinloq' jun líiwra nuuk'ox. *Compré una libra de café seco.* Raíz S. K'ox.

K'oox (rwa k'oox) SI. [nuuk'oox]. *Fruto de cucuyús.* Xinwejtz'ab'eej ja k'oox. *Jugué con la fruta del cucuyús.* Qas taq utz ja k'oox. *Las frutas del cucuyús son muy bonitas.* Raíz S. K'oox.

-K'oox EN. [juk'oox]. *Martillazo pedrada.* Xinya' juk'oox chee. *Le di un martillazo.* Qas poqon ja juk'oox aab'aj xya' chwe. *Me duele mucho la pedrada que me dieron.* Raíz T. K'ox.

K'o'x SI. [nuuk'o'x]. *Taza de cáscara (como de tecomate, ayote).* Xwach'ataji ja nuuk'o'x. *Mi taza de cáscara de ayote se quebró.* Raíz S. K'o'x.

K'oxk'oteem VI. [k'oxk'otnaq, xk'oxk'oti (xk'oxk'ooti)]. *Hacer ruido martillando.* Ixix qas nixk'oxk'ooti. *Ustedes están haciendo*

ruido martillando. Raíz T. K'ox.

K'oxlo'jeem VI. [xk'oxlo'ji]. *Hacer ruido martillando.* Je'ee' qas neek'oxlo'ji. *Ellos están haciendo ruido al martillar.* Raíz T. K'ox.

K'oxooj VT. [k'oxoon, k'ojxik, xuuk'ox)]. *Machucar con algo como martillo o piedra.* Xink'ox nuuq'a' chee aab'aj. *Me machuqué la mano con una piedra.* Chee b'ajib'al nk'oxb'ej wi' ja rwi sb'o'y. *Con un martillo, machuco la cebolla.* Raíz T. K'ox.

K'ooy SI. [nuuk'ooy, k'ooyaa']. *Mono, mico.* Ja k'ooyaa' qas utz kitz'ejtiik toq ne'ejtz'aani. *Los monos se ven bonitos cuando juegan.* Xinxib'ej wii' rmaal ja k'ooy. *Me asusté por el mono.* Raíz S. K'ooy.

K'ooy SI. [nuuk'ooy]. *Café seco.* Xink'aayiij ka'i' líiwra k'ooy. *Vendí dos libras de café seco.* Kaamiik k'iy ja nuuk'ooy. *Ahora tengo bastante café seco.* Raíz S. K'ooy.

K'oyiineem VI. [k'oyinaq, xk'oyiini]. *Chacear, bromear.* Inin ma wootaq ta nink'oyiini. *Yo no sé chancear.* Ja nata' xuumaj k'oyiineem. *Mi papá empezó a chancear.* Raíz S. K'ooy.

K'oyixik VTI. [k'ooyiin, xk'ooyiij]. *Chancear, bromear.* Ja nata' xk'ooyiij jar iixoq. *Mi papá bromeó con la mujer.* Ja xten xk'oyin wk'iin. *La patoja fue quien bromeó conmigo.* Raíz S. K'ooy.

K'oyiik'aam SCL. [nk'oyiik'aam]. *Bejuco muy duro.* Waawe' ma xa ko' k'oyiik'aam. *Aquí mucho de este tipo de bejuco.* Ja k'oyiik'aam qas kop. *Este tipo de bejuco es muy duro.* V. K'aam.

K'oyiineel SZ. [k'oyiineelaa']. *Molestón; chanceador, bromista.* Ja wach'aalaal qas ee k'oyiineelaa'. *Mis hermanos son muy molestones.* Ja nmama' qas k'oyiineel. *Mi abuelo es muy bromista.* Raíz S. K'ooy.

K'oyirnaq VI. [xk'oyiri]. *Endurecerse.* Qas k'oyirnaq jar uuleep. *La tierra está muy endurecida.* Xk'oyiri ja xka'. *La cera se endureció.* Raíz S. K'ooy.

K'uch SZ. *Zopilote, zope; buitre.* Choqojaa' ja k'uch k'ooli ne'ok wi'. *Los zopilotes sirven también.* Qas chup riij ja k'uch. *El zopilote es muy apestoso.* Ja k'uch chake' pa rwi chee'. *El zopilote se paró encima del árbol.* Raíz S. K'uch.

K'ujk'uteem VI. [k'ujk'utnaq, xk'ujk'uti]. *Toser.* Ja waanaa' k'ujk'utnaq. *Mi hermana ha tosido.* Inin iiwiir qas xink'ujk'uti. *Yo estuve tosiendo ayer.* Raíz K'uj.

K'ujl SI. [nuuk'ujl]. *Abrigo, saco.* Ja k'ujl xinloq' qas piim. *El abrigo que compré es muy grueso.* Xraqataji ja

k'ujl. *El abrigo se rompió.* Raíz S. K'ujl.

K'ulaaj SIB. [nk'uulaaj]. *Par, pareja, compañero.* Ma nwiloon ta ja nk'uulaaj. *No he encontrado mi pareja.* Raíz PT. K'ul.

-K'ulaaj EN. [juk'alaaj]. *Par.* Waqk'ulaaj xajajb'. *Son seis pares de zapatos.* Ja xajajb' xa jun k'ulaaj xinloq'. *Sólo un par de zapatos, compré.* Iiwiir xeenuuloq' jun k'ulaaj palamaax. *Ayer compré un par de palomas de castilla.* Ee juk'ulaaj winaq xeekami. *Murieron un par de personas.* Raíz PT. K'ul.

K'ulaani P. [xk'ule'e]. *Casado, casarse.* Nwaajo' nink'ule' ruuk'iin ja xten le'. *Quiero casarme con aquella muchacha.* Jar inin in k'ulaani. *Yo soy casado.* Xk'ule'e ja nuuchaaq'. *Mi hermano menor se casó.* Raíz PT. K'ul.

K'ulb'a't SI. [nk'ulb'a't]. *Mojón, límite de un sitio.* Ja k'ulb'a't rxiin ja xoraal Xb'ojqi'. *Arrancaron el mojón del sitio.* Xk'ujt chi nwach ja k'ulb'a't. *Me enseñaron el mojón.* Raíz PT. K'ul.

K'ulb'a'xik (k'ulub'a'xik) VT. [k'ulb'aan, xk'ulb'a']. *Contestar, responder; casar a uno, dar en matrimonio.* Waanaa' xk'ulb'a'ni ja mooso. *Mi hermana fue la que le contestó al ladino.* Inin xink'ulb'a' ja nata'. *Yo le respondí a mi papá.* Ja nata' xinrk'ulb'a'. *Mi papá me casó.* Raíz PT. K'ul.

K'uleel SI. [nk'uleel]. *Enemigo.* Ja nk'uleel xkami. *Mi enemigo se murió.* Kik'uleel kii' jar aalaxik. *Los hermanos son enemigos.* Raíz PT. K'ul.

K'ulub'a'xik (k'ulb'a'xik) VT. [k'ulub'aan, xk'ulub'a']. *Casar a uno, dar en matrimonio; contestar, responder.* Ja waanaa' k'ulub'aan rmaal ja wikaan. *Mi hermana fue casada por mi tío.* Ja nuutee' xk'ulub'a' rwach jar alkaalte. *Mi mamá le respondió al alcalde.* Raíz PT. K'ul.

K'ulub'ik SIB. [nk'uluub'iik] *Casamiento, matrimonio, boda, enlace.* Inin chwaaq nk'uluub'iik. *Mañana es mi casamiento.* Ki'iil xok'owi ja nk'uluub'iik. *Mi casamiento fue muy alegre.* Raíz PT. K'ul.

K'uluuj VT. [k'uluun, k'ujlik, xuuk'ul]. *Encontrar a.* Chi k'uluj nata' b'enaq wi' ja nuuchaaq'. *Mi hermano se ha ido a encontrar a mi papá.* Xink'ul ja wxaayiil pa b'eey. *Encontré a mi esposa en el camino.* DER. Utz ak'ujliik; utz laj k'ujlik. Raíz PT. K'ul.

K'uluj q'iij SCL. *Fiesta, celebración.* Qub'ix k'o jun k'uluj q'iij nb'ajni. *Dentro de ocho días van a hacer una fiesta.*

K'uluj rii'iil VR. [kik'uluun kii', xkeek'ul kii']. *Tener una conferencia o reunión; reunirse.* Ojoj nqaak'ul qii' chwaaq. *Nosotros vamos a reunimos mañana.* Konojeel ja winaq kootaq neetzijon pa jun tzijoob'al nkeek'ul kii' chwaaq. *Toda la que gente que sabe hablar un idioma se reune mañana.*

K'uluj rii'iil SCL. *Reunión, conferencia.* K'o jun k'uluj rii'iil chwaaq. *Mañana habrá una reunión.*

K'ulula'neel SZ. [k'ulula'neelaa'] *Contrariador (alguien a quien le gusta decir lo contrario).* Kaamiik ma xa ko' chi k'ulula'neelaa'. *Ahora hay muchos contrariadores.* Ja q'apooj qas k'ulula'neel. *La señorita es muy contrariadora.* Raíz PT. K'ul.

K'ulula'neem VI. [k'ulula'naq, xk'ulula'ni]. *Contrariarse.* Jar iixoq xk'ulula'n rmaal ja k'aayiij. *La mujer estuvo contrariando por la venta.* Ja winaq qas neek'ulula'ni. *La gente se contraría mucho.* Raíz PT. K'ul.

K'ulula'xik VT. [k'ulula'aan, xk'ulula'aaj]. *Contrariar.* Jar aachi xinrk'ulula'aaj. *El hombre me contrarió.* Ja waanaa' k'ulula'aan kumaal ja xtanii'. *Mi hermana está contrariada por las patojas.* Raíz PT. K'ul.

K'ulu'm SZ. *Mareo, vértigo.* Xuuya' k'ulu'm chwe. *Me dio mareo.* Ja nuuchaaq' xpi k'ulu'm chpalaj. *Mi hermano menor tenía mareos.* Raíz PT. K'ul.

K'uluuneel SZ. [k'uluuneelaa']. *Alguien que sale para encontrar a otro.* Xuuli ja k'uluuneel. *Llegó el que salió a encontrar.* Ja k'uluuneelaa' k'aja' xeeb'e. *Los que van a encontrar, hasta ahorita se fueron.* Raíz PT. K'ul.

K'ulwachixik VTI. [k'ulwachiin, xk'ulwachiij]. *Pasarle algo a uno; suceder algo a uno.* ¿Naq xak'ulwachiij?. *¿Qué te pasó?.* ¿Naq xek'ulwachiij?. *¿Qué les pasó?.* Ja wak' naq la xkik'ulwachij chaaq'a'. *A mis gallinas, saber qué les pasó a noche.* Raíz PT. K'ul. Raíz S. Wach.

K'uum SI. [nuuk'uum]. *Ayote.* Qas ki' ja k'uum. *El ayote es muy dulce.* Ja k'uum nim ruuq'iij oojeer. *El ayote antes era muy importante.* DER. K'uum chee' rij. *Ayote con cáscara. dura.* K'uum way riij. *Ayote con cáscara suave.* K'uum tz'i'. *Ayote largo.* Raíz S. K'uum.

K'upk'up SI. [nk'upk'up]. *Cartílago.* Ja tii'iij xinloq' ma xa ko' k'upk'up rk'aan. *La carne que compré tenía mucho cartílago.* Raíz T. K'up.

K'upuuj VT. [k'upuun, k'ujpik, xuuk'up]. *Cortar con los dientes; barbechar.* Ja k'aam chee weey xink'up wi'. *La pita, la corté con mis dientes.* Xtikeek'up na rpaan ja

taawloon. *Barbecharán el tablón.* SIN. Ch'ikooj. Raíz T. K'up.

K'uqub'a'l k'uxlaal (k'uqb'a'l k'uxlaal) SCL. [k'uqub'a'l nuuk'u'x (k'uqb'a'l nuuk'u'x)]. *Consolador,* Nima laj k'uqb'a'l k'uxlaal ja Dyoos. *Dios es gran consolador.* Raíz PT. K'uq.

K'uqub'a'xik k'uxlaal (k'uqb'a'xik k'uxlaal) VT. [k'uqub'aan ruuk'u'x (k'uqb'aan ruuk'u'x), xk'uqub'a' ruuk'u'x (xk'uqb'a' ruuk'u'x)]. *Consolar; alegrar.* Jar iixoq xk'uqub'a' nuuk'u'x. *La mujer me consoló.* Ja winaq xkik'uqub'a' nuuk'u'x. *La gente me consoló.* Qas nk'uqub'a' nuuk'u'x ja nuutziij. *Mi novia me alegra mucho.* Raíz PT. K'uq.

K'uqub'a'xik k'uxlaal chriij (k'uqb'a'xik k'uxlaal chriij) VT. [rk'uqub'aan ruuk'u'x chriij, xk'uqub'a' ruuk'u'x chriij]. *Confiarse en, tener confianza en.* Qas xink'uqub'a' nuuk'u'x chriij. *Me confié mucho en él.* Jar iixoq xk'uqub'a' ruuk'u'x chwiij. *La mujer tenía mucha confianza en mí.* Raíz PT. K'uq.

K'uquuj VT. [k'uquun k'ujqik, xuuk'uq]. *Tomar rápido, beber rápido.* Qas xuuk'uq ja ya'. *Tomó rápido el agua.* Jaa' anij ma tuuk'uq ja ya'. *El no toma rápido el agua.* Raíz PT. K'uq.

K'uquk'u'eem VI. [k'uuquk'u'naq, xk'uquk'u'i]. *Hacer ruido al reventarse (pita o lazo).* Xk'uquk'u'i ja kalo'. *El lazo hizo ruido al reventarse.* Ja k'aam ja toq xk'aqpitaji, anij xk'uquk'u'i. *Cuando la pita se reventó, hizo ruido.* Raíz PT. K'uq.

K'uqul ruuk'u'x chriij F. [xk'uqe' ruuk'u'x chriij]. *Tener confianza en, confiarse en.* K'uqul nuuk'u'x chaawiij. *Tengo confianza en vos.* K'uqul aak'u'x chwiij. *Tenés confianza en mí.* Xk'uqe nuuk'u'x chaawiij. *Tuve confianza en vos.* V. K'u'x.

K'uqulb'al k'uxlaal SDS. [rk'uqulb'al nuuk'u'x]. *Fe, confianza.* Inin k'o rk'uqulb'al nuuk'u'x ruuk'iin Dyoos. *Yo tengo fe en Dios.*

K'uquli P. [xk'uqe'e]. *Confiado.* K'uqul nuuk'u'x awk'iin. *Estoy confiado en vos.* K'uqul ruuk'u'x wk'iin. *Está confiado en mí.* Raíz PT. K'uq.

K'uqulu'jeem VI. [k'uqulu'jnaq, xk'uqulu'ji]. *Tragar haciendo ruido; hacer ruido al reventarse (pita o lazo).* Jar Aa Keel qas nk'uqulu'ji ja toq nuutij ya'. *Miguel hace mucho ruido cuando toma agua.* Ja k'aam xk'uqulu'ji. *La pita hizo ruido al reventarse.* Raíz PT. K'uq.

K'uut SZ. *Pedida para matrimonio.* Iiwiir b'ajn k'uut chriij ja waanaa'. *Ayer hicieron la pedida de mi hermana.*

Ja k'uut nb'ajn oojeer janila nya' ruuq'iij. *La pedida que hacían antes le daban mucha importancia.* Raíz S. K'uut.

K'utb'al SIA. [nk'utb'aal]. *Presente por la pedida de la novia (llevado a los padres).* Xinya' kaan ja k'utb'al. *Dejé el presente por mi novia.* Raíz T. K'uut.

K'utb'al aq'oom SDS. [k'utb'al waaq'oom]. *Receta médica.* Ja kunaaneel xuuya' k'utb'al waaq'oom. *El doctor me dio una receta médica.*

K'utmajeem (k'utumajeem) VI. [k'utmajnaq, xk'utmaji]. *Aparecer sin estar perdido.* Xk'utmaji naq xb'anowi jar eelaq'. *Apareció quien hizo el robo.* Raíz T. K'ut.

K'utmajiineem VI. [k'utmajinaq, xk'utmajiini]. *Aparecer.* K'utmajiini naq b'anowi jar eelaq'. *Apareció quien hizo el robo.* K'utumajinaq ja kamsoon. *El asesino ha aparecido.* Raíz T. K'ut.

K'utuuj VT. [k'utuun, k'ujtik, xuuk'ut]. *Enseñar, mostrar.* Ja wa'iim k'utuun chi nwach. *Me han enseñado a comer.* Inin xink'ut ja sik'in rwa wuuj chwach jar iixoq. *Yo le enseñé a leer a la mujer.* Raíz T. K'ut.

K'utul- SVT. [k'utul rxiin]. *Enseñador de, mostrador de.* Inin in k'utul q'ojoom. *Yo soy enseñador de marimba.* Jaa' k'utul tzyaq pejnaq. *El ha venido como pedidor de ropa.* Raíz T. K'ut.

K'utumajeem (k'utmajeem) VI. [k'utumajnaq, xk'utumaji]. *Aparecer.* Xk'utumaj to le'. *Apareció allí.* Ja q'iij k'utumaj to pa rwi' juyu'. *El sol apareció sobre el volcán.* Raíz T. K'ut.

K'utumajixik VTJ. [k'utumajiin, xk'utumajiij]. *Hacer aparecer; mostrar de nuevo.* Rk'utumajiin jar ajsaroom. *Ha echo aparacer el azadón.* Jar Aa Keel xk'utumajij chik jutiij chi nwach. *Miguel me lo mostró otra vez.* Raíz T. K'ut.

K'utuuneel SZ. [k'utuuneelaa']. *Pedigüeño; enseñador, mostrador.* Xuuli ja k'utuuneel. *El pedigüeño llegó aquí.* Ja k'utuuneelaa' maja'n keeb'e. *Los enseñadores todavía no se han ido.* Raíz S. K'uut. Raíz T. K'ut.

K'ututuun VTJ. [xk'ututuuj]. *Enseñar bien, mostrar bien.* Ja nee' qas k'ututuun chi keewach winaq. *El nene está bien mostrado a la gente.* Ma xink'ututuj ta ja wijqa'n. *No enseñé bien mi carga.* Raíz T. K'ut.

K'utuxik VTJ. [k'uutuun, xk'uutuuj]. *Pedir.* K'uutuun ja k'aas chwe. *Me han pedido el crédito.* Ja meeb'aa' xk'utuj rwaay chwe. *EL huérfano me pidió tortillas.* Raíz T. K'uut.

K'u'x SI. [nuuk'u'x]. *Pecho.* Xya' jun q'a' chwa nuuk'u'x. *Me dieron una manada en el pecho.* Xinsok ja rwa nuuk'u'x. *Me lastimé el pecho.* Ja b'aaq xin rwa nuuk'u'x xq'ajtaji. *El hueso de mi pecho se me fracturó.* DER. K'uqul ruuk'u'x chriij; k'o ruuk'u'x; ruuk'u'x keem; rwa k'u'xaaj; rk'u'x q'a'. Raíz S. K'u'x.

K'uxk'ik Adj. [k'uxk'aq]. *Delgado (ej. cuello cintura, tecomate).* Jar aak'aal qas k'uxk'ik ruuqul. *El niño es muy delgado del cuello.* Jar iixoqii' qas k'uxk'aq xe' keepaan. *Las mujeres son muy delgadas de la cintura.* Raíz PT. K'ux.

K'uxlaal S3. [nuuk'u'x]. *Confianza, consuelo.* Nojel k'uxlaal xya' chwe ja xten. *Con toda confianza, me dieron a la patoja.* Nojel k'uxlaal xya'i ja paq. *Con toda confianza, dieron el dinero.* Jar iixoq xk'uqub'a' ruuk'u'x chwij. *La mujer tenía mucha confianza en mi.* DER. k'o rmaal k'uqb'al k'uxlaal; k'uqub'a'xik k'uxlaal; k'uqub'a'xik' k'uxlaal chriij; k'uqulb'al k'uxlaal. Raíz S. K'u'x.

K'uxtuun SI. [nk'uxtuun]. *Cerco de piedra.* Ja kumatz xok pa k'uxtuun. *La culebra entró en el cerco de piedra.* Ma xa ko' ta na ja k'uxtuun. *El cerco de piedra es muy grande.* Raíz PT. K'ux.

K'uxu' SI. [nk'uuxuu']. *Achiote. Bixa orellana bixaceae.* Ja k'uxu' xa saq parapoj. *El achiote está pálido.* Ja k'uxu' xinloq' ma xinkoj ta. *No usé el achiote que compré.* Raíz PT. K'ux.

K'uxuuj VT. [k'uxuun, k'ujxik, xuuk'ux]. *Mordisquear.* Xinruuk'ux ja keej. *El caballo me mordisqueó.* Ja ch'ooy xuuk'ux ja nuuya'l. *El ratón mordisqueó mi morral.* Raíz PT. K'ux.

K'uxul kalo' SCL. *Mordisquear de lazo; animal que siempre mordisquea su lazo para soltarse.* Ja nuukeej qas k'uxul kalo'. *Mi caballo es muy mordisqueador de lazo.* Ja nwajkaax ma k'uxul kaló ta. *Mi toro no es mordisqueador de lazos.* Raíz PT. K'ux.

K'uxuli P. [xk'uxe'e]. *Delgado de en medio (ej. chorizo, pita o tecomate); adelgazarse.* Xink'uxe' rmaal ja tz'a'neem. *Me puse delgado por jugar.* Qas k'uxul chik ruuqul k'aqoj rii'iil. *Su cuello ya está muy delgado por brincar.* Raíz PT. K'ux.

K'wa' GEO. *Cuá (río cerca de San Juan la Laguna).* Ja k'wa' nok'o pa ncheenooj. *El río Cuá pasa por mi terreno.* Ja k'wa' ma qas ta nim. *El río Cuá no es tan grande.* Raíz K'wa's.

K'yaq (k'aq) SIA. [ruuk'yaaq (ruuk'aaq)]. *Pulga.* Ja kiti'oob'aal ja k'yaq nuuya' yaab'iil. *El piquete de las pulgas da enfermedades.* V. K'aq. Raíz T. K'aq.

K'yaqooj (k'aqooj) VT. [k'yaqoon, k'yajqik, yuuk'yaq]. *Tirar.* Jar aachi xuuk'yaq jun chikop. *El hombre tiró un animal.* V. K'aqool. RAÍZ T. K'aq.

L

La INT. *¿Saber? no sé si. Como proclítico, la es partícula interrogativa que indica preguntas de sí o no. Como enclítico,la indica duda de parte del hablante, como saber, a saber o no sé si tal cosa pasaría. En este sentido la oración siempre está en el negativo.* ¿La k'ol Aa Teeko?. *¿Está Diego?.* ¿La natwari?. *¿Vas a dormir?.* ¿La xe'aach'ey Aa Pala's k'in Aa Teeko?. *¿Le pegaste a Francisco y a Diego?.* Ma xkinrkamsaj la. *No sé si me va a matar.* Ma xkinb'e la. *No sé si me voy.* Ma xuuch'ey la. *Saber si le pegó.* DER. Naq la. Raíz C. La.

-La' DL. *Ese, esa eso, allí, allá.* Ma ja taa la' nwaajo' inin. *No es eso lo que quiero yo.* DER. Chila' (chla');jaa la' (-ala'); jaa lale'; jaa laari'; -waala'; kaala'; (jaa) k'aala'; kee waala'; ma kee ta la'. SIN. Le'. Raíz DL. La'.

Lach'ab'a'xik (lech'eb'a'xik) VT. [lach'b'aan, xlach'ab'a']. *Dejar un trabajo sin terminarlo.* Jar Aa Teeko xlach'ab'a' rb'ajniik ja woochooch. *Diego dejó mi casa sin terminar de hacerla.* Jaa' rlach'ab'-aan ja nsaamaaj. *El ha dejado mi trabajo sin terminarlo.* Raíz P. Lach'.

Lach'alik (lech'elik) Adj. [lach'alaq]. *Cosa a la que le falta algo.* Lach'alik ruuq'a' ja kuku'. *A la tinaja le falta su oreja.* Lach'alik ruuchii' ja b'ojo'y. *A la olla le falta un pedazo de boca.* Raíz P. Lach'.

Lach'aani (lech'aani) P. [xlach'e'e]. *Desbocado (como trasto que le falta un pedazo de la boca); desorejado (como trasto sin orejas); astillado (como cualquier parte de un trasto).* Lach'an ruuq'a'. *Está desorejado.* Ja nuuxa'r xlach'e' ruuchii'. *Mi jarro estaba desbocado.* Raíz P. Lach'.

-Laj Adv. *Muy. Algunos adjetivos requieren* -laj *al modificar un sustantivo (o sea al ser el modificador del sustantivo). No se usa -laj cuando el adjetivo es el predicado de la oración. Si -laj es requerido, entonces puede llevar el sentido muy o no, o sea es facultativo. Algunos adjetivos que requieren -laj son:* chaq', k'atan, looq', teep, tz'iil, utz. Xintij teew laj ya'. *Tomé agua muy fría.* Ja kaq laj xkooyaa' xinq'ol. *Corté el tomate muy rojo.* Ja ta Mari'y qas utz lajixoq. *María es una muy buena mujer.* Ja tz'iil laj tzyaq xinch'aj. *Lavé la ropa muy sucia.* K'o jun chaq'laj araanxex. *Hay una naranja muy madura.* K'o k'atan laj ya'. *Hay agua muy caliente.* V. Qas.

Laj Adv. *Iba a (ibas a, íbamos a, iban*

a). Proclítico que indica que uno iba a hacer tal cosa, pero no la hizo. Sólo se usa en el pasado. Ja wati't laj xkam rmal chooy xa'aab'. *Mi abuela se iba a morir de diarrea y vómitos.* Iiwiir laj xinwar inin. *Ayer iba a dormirme.* Aa Páawlo laj xinruuch'ey. *Pablo iba a pegarme.* Atet laj xatqaanch'ey. *A vos te íbamos a pegar.*

Lajooj VT. [lajoon, la'jik, xuulaj]. *Extender hojas de pino sobre un tablón de semillas o en un piso.* Ja taa' xuulaj xaqchaj chwach r'éera. *El señor extendió hojas de pino sobre su tablón.* Chwaaq nlaj xaqchaj chwach ja éera. *Mañana extiendo hojas de pino sobre el tablón.* RAÍZ T. Laj.

Lajtz' SZ. *Rincón; lugar estrecho; estorbo, obstrucción.* Anij pa lajtz' k'o wi' ja woochooch. *Mi casa está en un rincón.* Qas ti lajtz' rpaan ja jaay. *La casa es muy estrecha.* RAÍZ S Lajtz'.

Lajuuj NC. *Diez (10); décimo.* Xinloq' lajuj k'aam chenooj pa Tok'or. *Compré diez cuerdas de terreno en Patocor.* Lajuj q'iij xoqsamaji. *Trabajamos diez días.* Chwaaq nb'oq lajuj miil sb'o'y. *Mañana arranco diez mil cebollas.* DER. Ju'lajuuj once (11); kab'lajuuj. *Doce (12).* Oxlajuuj. *Trece (13).* Kajlajuuj. *Catorce (14).* Jo'lajuuj *Quince (15).* Waqlajuuj. *Dieciséis (16).* Wuqlajuuj. *Diecisiete (17).* Wajxaqlajuuj. *Dieciocho (18).* B'elejlajuuj. *Diecinueve (19).* RAÍZ N. Laj.

Lajuj taq ADV. *Diez a cada uno.* Lajuj taq nya' wi' ja ooj. *Doy los aguacates a diez cada uno.* DER. Pa lajuj taq. *De diez en diez.*

Lak'ak'axik VTJ. [lak'ak'aan, xlak'ak'aaj]. *Regar un poquito con agua.* Cheqe nlak'ak'aj kan ya' pa rwi' ja sb'o'y. *Sólo riego un poquito de agua sobre la cebolla.* Xlak'ak'aj jutz'it ya' pa rwi' ja tijko'm. *Regó un poquito de agua sobre la siembra.* RAÍZ Lak'.

La'lop (laalop, laalow sp) SIA. [nla'lop (nlaalop, nlaalow sp)]. *Tepezcuintle.* K'o jun la'lop xintz'et kan nmaaq'a' myeer Pa rexaaj. *Hoy en la mañana, vi un tepezcuintle en Parexaj.* Ja nuutz'ii' xkikamsaj jun la'lop taq'aj q'ij iiwiir. *Mis perros mataron a un tepezcuintle ayer por la tarde.*

Lame't SI. [nlame't]. *Botella.* Nwaajo' jun lame't k'ojb'al nuuya'. *Quiero una botella para mi agua.* Jar Aa Ra'p xpaxij jun rlame't qas nim. *Rafael quebró una botella muy grande.* DE ESP. Limeta.

Lamuunex SI. [nlamuunex]. *Limón, limonero. Citrus hystrix rutaceae.* Ja Tan Cheepa b'enaq pa k'ayb'al chi lojq'ik lamuunex. *Josefa se ha ido al mercado a comprar limones.*

Waawe' anij ma xa ko' chi lamuunex nk'ayixi. *Aquí se venden muchos limones.* Ja lamuunex jun nima laj aq'oom. *El limón es una gran medicina.* DE ESP. *Limones.*

Lapapi (lepepi) VID. [xlapapi]. *Estar pegajosas las tortillas por tener mucho tiempo.* Nlapapi ja way. *Las tortillas están pegajosas.* Raíz Lap (lep).

Laq SIA. [nuulaaq]. *Taza para comida.* Iiwiir xinloq' jun doséena nuulaaq. *Ayer compré una docena de tazas.* Ja laq xujk'ayixi qas taq utz. *Las tazas que vinieron a vender son muy bonitas.* DER. Ch'ajoj laq. Raíz S. Laq.

Laq'eel SI. [nlaq'eel]. *Tratamiento entre la esposa y la segunda mujer de un hombre.* Xk'ule' chik ja nlaq'eel. *Mi "laquel" se casó otra vez.* Ja nlaq'eel ee ka'i' chik raal. *Mi "laquel" ya tiene dos hijos.* Raíz Laq'.

Lasal- SVT. [lasal rxiin]. *Sacador de.* Ja nata' lasal chenooj pa taq'aaj. *Mi papá es sacador de terreno en la costa.* Inin in lasal ya' pa jukuu'. *Yo soy sacador de agua en la canoa.*

Lasal chee' pa syéera SCL. *Aserrador (alguien que corta con sierra).* Inin in lasal chee' pa syéera. *Yo soy aserrador.* Jar Aa keel lasal chee' pa syéera. *Miguel es aserrador.*

Lasaam rmáaña VTJ. [xlasaj rmáaña]. *Quitarle la maña a.* ¡Talasaj rmáaña!. *¡Quitarle la maña!.* Ja rxaayiil Aa keel qas nlasax rmáaña kaamiik. *Hoy le fueron quitadas las mañas a la mujer de Miguel.*

Lasaxik (elasaxik, alasaxik) VTJ. [lasaan, xlasaaj (xrelasaaj)]. *Sacar.* Talasaaj (tawasaaj). *Sacalo.* Telasaaj (tewasaaj). *Sáquenlo.* Xinlasaaj (xinwasaaj). **Lo saqué.** Jar Aa Xep, inin xinlasan rxiin pa chee'. *Yo fui el que sacó a José de la cárcel.* Jar Aa Tiin xlasaj jun taalaa' pa ya'. *Bernardino sacó a un patojito del agua.* Raíz I. Eel.

Latz'ub'al SIB. [nlatz'uub'aal]. *Colador.* K'o jun latz'ub'al xinloq' iiwiir. *Ayer compré un colador.* Xa jun latz'ub'al k'ooli. *Hay sólo un colador.* Raíz Laatz'.

Latz'uxik VTJ. [laatz'uun, xlaatz'uuj]. *Colar.* Ja kape ri' laatz'uun chik. *Este café ya está colado.* Ja waanaa' xuumaj rlatz'uxiik ja nkape. *Mi hermana empezó a colar mi café.* Raíz Laatz'.

¿La utz? F. *¿Se puede? ¿hay permiso? ¿se tiene permiso?.* ¿La utz nb'ajn b'eenaam, o ma kan ta?. *¿Se puede ir, o no?.* ¿La utz natb'e atet?. *¿Podés ir, vos?.* ¿La utz nintz'ub'e'e'?. *¿Puedo sentarme?* ¿La utz ninooki?. *¿Puedo entrar?.*

¿La utz nb'an ti nuub'eey pan acheenooj?. *¿Puedo hacer mi vereda por tu terreno?.* ¿La utz ntaq jun ti nk'aajool?. *¿Puedo mandar a un mi hijito?.*

¿La utz aawach? (¿utz aawach?) SAL. [¿utz eewach?]. *¿Qué tal? ¿Cómo estás?.* ¿La utz aawach atet?. *¿Cómo estás vos? ¿Qué tal vos?.* ¿La utz eewach ixix?. *¿Cómo están ustedes? ¿Qué tal ustedes?.* ¿Utz aawach taa'?. *¿Qué tal, señor?.* ¿Utz aawach naan?. *¿Qué tal, señora?.* V. -Wach.

¿La utz rwach? (¿utz rwach?) F. [¿la utz keewach? (¿utz keewach?)]. *¿qué tal?. ¿Cómo está?.* ¿La utz rwach Aa Li'p?. *¿Cómo está Felipe?.* V. -Wach.

Lawalo' ADJ. *Peligroso, costoso, difícil; malo.* Anij lawalo' ja b'eey. *El camino es peligroso.* Ja saamaaj qas lawalo'. *El trabajo es muy costoso.* RAÍZ Law.

Lawaloteem VI [lawalotnaq, xlawalooti]. *Soplar un poquito (el aire).* Ja xlajuyu' nlawalooti nok pa nb'aaqiil. *El aire sopla un poquito al entrar a mi cuerpo.* RAÍZ Law.

Lawe'exik VTI. [lawe'een, xlawe'eej]. *Cerrar con llave o candado.* Xinlawe'eej ja chi' woochooch. *Cerré con llave la puerta de mi casa.* Lawe'een ja nkaaxa. *Mi cofre está cerrado con llave.* DE ESP. *Llave.*

-Le' DL. *Ese, esa.* Ja jun jaay le', Aa Xwaan xb'anowi. *Juan fue él que hizo esa casa.* Ja jun ti taa' le' qas xluke' na chi sijk'iik jar aaraanxex. *Ese señor tuvo que agacharse mucho para recoger las naranjas.* DER. Jaa lale' (je'ee' alale'); juun le'. SIN. -La'. RAÍZ DL. Le'.

Lech'aani (lach'aani) P. [xlech'e'e]. *Desbocado (como boca de un trasto); desorejado (como un trasto).* Xlech'e' ruuchii' ja b'ojo'y. *Se desbocó la olla.* Xlech'e' ruuq'a'. *Se desorejó la olla.* RAÍZ Lech'.

Lech'eb'a'xik (lach'ab'a'xik) VT. [lech'eb'aan, xlech'eb'a']. *Dejar un trabajo sin terminarlo.* Xlech'eb'a'x kaan ja nsaamaaj. *Mi trabajo fue dejado sin terminarlo.* Xkilech'eb'a' ja kisaamaaj. *Dejaron sus trabajos sin terminarlos.* RAÍZ P. Lech'.

Lech'elik (lach'alik) ADJ. [lech'elaq]. *Desbocado como boca de un trasto); desorejado (como un trasto)* Lech'elik xa'r. *El jarro está desbocado.* Lech'elik laj kuku'. *La tinaja está desbocada.* RAÍZ P. Lech'.

Lech'elo'naq VI. [xlech'elo'i]. *Caérsele (un pedazo); desbocarse (un trasto); desorejarse (un trasto).* Xlech'elo' nk'aj ruuchii' ja kuku'. *A la tinaja se le cayó la mitad de boca. Xlech'elo' to niik'aaj ja juyu'. Al cerro*

se le cayó un pedazo. Raíz P. Lech'.

Leej S1. [nuuleej]. *Tortilla.* Ja waanaa' leej nuub'an. *Mi hermana está haciendo tortillas.* Ja nuuchaaq'leej qas nraajo'. *A mi hermano mayor sólo le gustan las tortillas.* Jar iixoq qas jab'al nb'ano leej. *La mujer es la que hace tortillas muy bonitas.* V. Way. Raíz S. Leej.

Leja' Ap. [Aa Leja']. *Lejá (apellido de San Pablo la Laguna).* Jar Aa Lejá ee ka'i' chik rmee'aal. *Lejá ya tiene dos hijas.* Jar Aa Leja' janila k'ijynaq rnaa'ooj. *Lejá está prosperando en conocimientos.*

Lejooj VT. [lejoon, le'jik, xuulej]. *Rimerar cosas discoidales (ej. tortillas o platos); arrimar cosas discoidales.* Jar iixoq qas xuulej leej pa xojt. *La mujer rimeró tortillas en el comal.* Jar aachi nuulej pla't chwa méesa. *El hombre rimera platos sobre la mesa.* Raíz T. Lej.

Le'm SZ. *Mariquita (animalito pequeño que come hojas de algunas plantas); tortuguilla.* Ma xa ko' chi le'm chrij wixkooyaa'. *En mi tomate hay muchas mariquitas.* Ja le'm xkikamsaaj jar aawan. *Las mariquitas mataron la milpa.* Raíz S. Le'm.

Lema' S1. [nlema']. *Ilamo.* Xinloq nk'aj doséena lema' chee' Aa Xo'r. *Le compré media docena de ilamos a Jorge.* Ja nata' xuuchoy ja lema'. *Mi papá cortó el ilamo.*

Lememi VID. [xlememi]. *Extenderse poco a poco sobre el suelo (el agua).* Ja ya' qas nlemem pa rwi' uleep. *El agua se está extendiendo sobre el suelo.* Raíz Lem.

Leen NOM. [Ta Leen]. *Elena.* Ja Ta Leen xujrk'ayij kaxlanway iiwiir. *Elena vino a vender pan ayer.* Iiwir xpit Ta Leen Santyáago. *Elena vino ayer de Santiago.* DE ESP. *Elena.*

Lepepi (lapapi) VID. [xlepepi]. *Estar pegajosas las tortillas por tener mucho tiempo.* Ja way qas nlepepi. *Las tortillas ya están muy pegajosas.* Ja way xinloq' qas nlepepi. *Las tortillas que compré ya están muy pegajosas.* Raíz Lep (lap).

Li'aani P. [xli'e'ej]. *Calmada (el agua); estar (un cadáver) en la casa.* Qas li'an rwi' ja chooy. *El lago está muy calmado.* Ja kamnaq li'an chwa ch'ajt. *El cadáver está sobre la cama.* DER. Liiloj; liib'a'xik. Raíz PT. Li'.

Liib'a'xik VT. [liib'aan, xliib'a']. *Tender, extender; dejar tendido, dejar extendido.* Ja chama'r xinliib'a' chwa q'iij. *Tendí la chamarra en el sol.* Ja kamnaq xliib'a'x pa kaaxa. *El cadáver fue tendido en el ataúd.* Raíz PT. Li'.

Lib'loj (liiloj) Adj. *Tibio.* Nwaajo'

jutz'it ya' lib'loj. *Quiero un poquito de agua tibia.* Ja yaawaa' lib'loj ja ya' nuutij. *El enfermo toma agua tibia.* Raíz PT. Lib' (li').

Lijk'exik VTJ. [lijk'een, xlijk'eej]. *Llevar algo tendido.* Ja chma'r xlijk'ej el pa jaay. *Llevó la chamarra a la casa.* Nlijk'ej eel ja koxtaar. *Llevo el costal.* Raíz PT. Lik'.

Likox NOM. [Aa Likox]. *Lucas.* Jar Aa Likox b'anol jaay jaay chik. *Lucas ya es albañil.* Ja taa' Likox xk'ule' jun rmee'aal. *Una hija del señor Lucas se casó.* DE ESP. *Lucas.*

-Lik'aaj EN. [julik'aaj]. *Tela muy ancha.* Ja keem xinloq' qas julik'aaj rwach. *La tela que compré era muy ancha.* Ja pojp qas julik'aaj rwach. *El petate es muy ancho.* Raíz PT. Lik'.

Lik'aani P. [xlik'e'e]. *Tendido, extendido; tenderse, extenderse.* Ja nchama'r lik'an chwa jaay. *Mi chamarra está tendida enfrente de la casa.* Raíz PT. Lik'.

Lik'ib'a'xik VT. [lik'ib'aan, xlik'ib'a']. *Tender, extender; dejar tendido o extendido.* Nlik'ib'a' na ja chama'r. *Voy a tender la chamarra.* Ja koxtaar rlik'ib'aan chwa jaay. *Ha tendido los costales enfrente de la casa.* Raíz PT. Lik'.

Lik'ik'ixik VTJ. [lik'ik'iin, xlik'ik'iij]. *Extender bien, tender bien.* Qas xlik'ik'iij ja rtzyaq chwa jaay. *Tendió bien su ropa enfrente de la casa.* Ja kape neenlik'ik'ij na chwa q'iij. *Voy a tender el café enfrente del sol.* Raíz PT. Lik'.

Lik'ilik Adj. [lik'ilaq]. *Muy ancha (tela).* Nojeel ja nuukeem qas lik'ilaq rwach. *Todas mis telas son muy anchas.* Ja pojp qas lik'ilik. *El petate es muy ancho.* Raíz PT. Lik'.

Lik'ooj VT. [lik'oon, lijk'ik, xuulik']. *Tender, extender.* Ja Tan Cho'r xuulik' rtzyaq chwa jaay. *Melchora tendió su ropa enfrente de su casa.* Raíz PT. Lik'.

Lik'ol- SVT. [lik'ol rxiin]. *Tendedor (alguien que tiende o extiende algo).* Ma xpi ta ja lik'ol ntzyaq. *La tendedora de mi ropa no vino.* Nwaajo' jun lik'ol kape. *Quiero un tendedor de café.* Raíz PT. Lik'.

Liiloj (lib'loj) Adj. *Tibio.* Ja ti nee' xuutij juutz'it ya' liiloj. *El nene tomó un poquito de agua tibia.* Ja ya' qas liiloj. *El agua está muy tibia.* SIN. Saqliiloj. Raíz PT. Li' (lib').

Li'ooj VT. [li'oon, lii'ik, xuuli']. *Columpiar, balancear.* Ja ti waanaa' xuumaj li'oj nee' pa warab'al k'aam. *Mi hermanita empezó columpiar al nene en la hamaca.* Xkatnuuli' na pa warab'al k'aam. *Te voy a columpiar en la hamaca.* Raíz PT. Li'.

Li'ol- SVT. [li'ol rxiin]. *Columpiador (alguien que columpia o balancea).* Nwaajo' jun li'ol nuunee'. *Quiero un columpiador para mi nene.* Inin xinok na li'ol ch'uuch'. *Yo era columpiador de niños.* Raíz PT. Li'.

Li'p NOM. [Aa Li'p]. *Felipe.* Jar Aa Li'p b'anol xe' wii'aaj chik. *Felipe ya es barbero.* Jar Aa Li'p xb'e pa Nawala'. *Felipe se fue a Nahualá.* Raíz. *Felipe.*

Litzlitz SI. [nlizlitz (nlitzliitz)]. *Gavilancillo.* Ja taq litzlitz qas ee taq utz neexik'aanni. *Los gavilancillos vuelan muy bonito.* Raíz Litz.

Lob' aani P. [xlob'e'e]. *Aplastado (algo de metal), aplastarse; abollado (algo de metal), abollarse.* Ja kwéeta lob'an chik. *La cubeta ya está aplastada.* DER. Lojb'exik. Raíz PT. Lob'.

Lob'ob'a'xik VT. [lob'ob'aan, xlob'ob'a']. *Aplastar algo como de metal; abollar.* Ja nuuchaaq' xlob'ob'a' nb'óote. *Mi hermano menor aplastó mi bote.* Raíz PT. Lob'.

Lob'ob'oon VTJ. [xlob'ob'ooj]. *Aplastar bien como algo de metal; abollar.* Jar aak'aal qas nlob'ob'ooj ja nb'óote. *El niño va a aplastar bien mi bote.* Ja taa' qas xlob'ob'ooj ja rpalangáana. *El señor aplastó bien su palangana.* Raíz PT. Lob'.

Lob'ooj VT. [lob'oon, lojb'ik, xuulob']. *Aplastar como algo de metal; abollar.* Ja nb'óote xinlob' chee aab'aj. *Mi bote aplasté con una piedra.* Raíz PT. Lob'.

Lob'olik Adj. [lob'olaq]. *Aplastado (como algo de metal); abollado.* Ja npalangáana lob'olik chik. *Mi palangana ya está aplastada.* Ja toneel xinloq' ma lob'olik ta. *El tonel que compré no está abollado.* Raíz PT. Lob'.

-Looch EN. [julooch]. *Poco de agua que se toma en las manos (de guacal o palangana).* Xuuya' oxlooch ya' chwij. *Me echó tres guacalazos de agua.* Raíz Loch.

Lochixik VTJ. [loochiin, xloochiij]. *Echar agua con las manos.* Ja xten xlochij ya' chwiij. *La patoja me echó agua.* Raíz Loch.

Loch'b'al (loch'ob'al) SIA. [nloch'b'aal]. *Sacador de basura; guacal, palangana.* Ja wari' loch'b'al mees. *Esto es para sacar basura.* Raíz T. Loch'.

Loch'in xka' SCL. *Tipache; juego de ceras.* Jar Aa Xwaan loch'in xka' nuub'an. *Juan está jugando tipaches.*

Loch'ixik VTJ. [looch'iin, xlooch'iij]. *Jugar ceras.* Jar Aa Liix k'in Aa Tiin xkeemaj rloch'ixik xka'. *Andrés y Bernardino empezaron a jugar*

ceras. Raíz T. Loch'.

Loch'ob'al (loch'b'al) SIA [nloch'b'aal]. *Sacador de basura; guacal, palangana.* Jar aachi nk'atzin jun loch'ob'al mees chee. *Al hombre le sirve un sacador de basura.* Nawajo' jun loch'ob'al ya'. Quiero una palangana para sacar agua. Raíz T. Loch'.

Loch'och'oxik VTJ. [loch'och'oon, xloch'och'ooj]. *Sacar bien, quitar bien; traer todo para abajo (ej. un derrumbe).* Ja taa' xloch'och'ooj ja mees. *El señor sacó toda la basura.* Rloch'och'oon to. *Lo trajo todo para abajo.* Raíz T. Lochj'.

Loch'ooj VT. [loch'oon, lojch'ik, xuuloch']. *Quitar tierra o basura; sacar una masa (como basura, tierra o agua).* Ja Tan Ke'l xuumaj loch'oj ya' pa jukuu'. *Micaela empezó a sacar agua de la canoa.* Jar Aa Péeles eloch'oon chik ja ya' pa jul ja toq xinopooni. *Félix ya había sacado el agua del hoyo cuando llegué allá.* Raíz T. Loch'.

Loch'oj ya' VT. Loch'oon ya', xuuloch' ya']. *Sudar.* Iiwir qas xinloch' ya' ch'ikoj rpan éera. *Ayer sudé por estar escarbando en el tablón.* Ja mooso qas xuuloch' ya' chuuxee' jun ijqa'n sii' kab'ajiir. *El ladino sudó mucho bajo una carga de leña anteayer.*

Loch'ol- SVT. [loch'ol rxiin]. *Quitador (alguien que quita algo); sacador (alguien que saca algo).* Jar Aa Pala's xa chik loch'ol aab'aj. *Francisco ya sólo es quitador de piedra.* Ojoj oq loch'ol mees. *Nosotros somos sacadores de basura.* Raíz T. Loch'.

Lojb'exik VTJ. [lojb'een, xlojb'eej]. *Llevar algo aplastado como de metal.* Jar Aa Keel xlojb'ej eel ja rb'óote. *Miguel se llevó su bote aplastado.* Xlojb'ej to ja rpalangáana pujyu'. *Trajo su palangana aplastada del monte.* Raíz PT. Lob'.

Lojkexik VTJ. [lojkeen, xlojkeej]. *Llevar algo retorcido.* Xinlojkej to jun chee' pujyu'. *Traje un palo retorcido del monte.* Rlojkeen eel ja ruuchee'. *Se ha llevado su palo retorcido.* Raíz P. Lok.

Lojkexik' q'ab'aaj VTJ. [rlojkeen ruuq'a', xlojkeej ruq'a']. *Llevar mano fracturada en cabestrillo.* Ja taa' xa chik' rlojkeen ja ruuq'a'. *El señor ya sólo lleva su mano fracturada en cabestrillo.*

Lojq'o'm SI. [nlojq'o'm] *Compra.* Maja'n kinb'e pa b'anoj nlojq'o'm'. *Todavía no he ido a hacer mis compras.* Ja wati't ma xuub'an ta rlojq'o'm. *Mi abuela no hizo sus compras.* DER. Ajlojq'o'm. SIN. looq'ooj. Raíz T. Loq'.

Lojq'o'm VI. [lojq'o'mnaq, xloq'o'mi]. *Comprar, hacer compras.*

Kaamiik ma kinlojq'o'mi. *Ahora no compro.* Ja keetee' kaamiik xlojq'o'mi. *La mamá de ellos hoy hizo compras.* Raíz T. Loq'.

Loj q'o'miineem VI. [lojq'o'minaq, xlojq'omiini]. *Comprar.* Ja qaatee' xuumaj lojq'o'miineem pa k'ayb'al. *Nuestra mamá empezó a comprar en el mercado.* Inin chwaaq ninlojq'o'miini. *Yo compro mañana.* Raíz T. Loq'.

Lojt'exik VTJ. [lojt'een, xlojt'eej]. *Llevar al niño en brazos.* Rlojt'een ja ruuch'uuch' pa taq b'eey. *Se ha llevado a su nene en las calles.* Xinlojt'ej eel jar aak'aal chwa ch'ajt. *LLevé al niño a la cama.* Raíz P Lot'.

Lokaani P. [xloke'e]. *Torcido (algo largo y delgado); torcerse.* Ja chee' xa lokan riij. *El palo sólo está torcido.* Raíz P. Lok.

Lokob'a'xik VT. [lokob'aan, xlokob'a']. *Torcer, dejar torcido.* Ja winaq xkilokob'a' ja ch'ijch'. *La gente torció el hierro.* Atet natkowiini alokob'a' jar aaláambre. *Vos podés torcer el alambre.* Raíz P. Kok.

Lokolik Adj. [lokolaq]. *(Algo largo y delgado); sinuoso.* Ja chee' lokolik riij ma tib'ajn chik kowiineem nya' pa jiik. *El palo torcido ya no se puede enderezar.* Raíz P. Lok.

Lool SZ. *Saltamontes, esperanza.* Ja taq lool qas ee taq utz. *Los saltamontes son muy bonitos.* Ja taq lool qas ee taq utz nkeek'aq kii'. *Los saltamontes saltan muy bonito.* Raíz S. Lool.

Lolib'al SZ. *Lugar donde se siembra para trasplantar.* Ja wa' lolib'al ija'tz. *Este es el lugar para la siembra de semillas.* Nwaajo' jun lolib'al wija'tz. *Quiero un lugar para sembrar mis semillas.* Raíz S. Lool.

Lolil- SVT. [lolil rxiin]. *Sembrador de semillas para trasplantar.* Ja nata' lolil ija'tz. *Mi papá es sembrador de semillas.* Nraajo' jun rachajiil lolil ija'tz. *Quiere un esposo que sea sembrador de semillas.* Raíz S. Lool.

Lolixik VTJ. **[looliin, xlooliij].** *Sembrar semillas para trasplantar las plantitas.* Looliin chik jar iija'tz. *La semilla ya está sembrada.* Rajwzxiik nalooliij utz laj ija'tz. *Es necesario que vos sembrés buena semilla.* Raíz S. Lool.

Loolo'i VI. [xloolo'i]. *Cocerse bien (hierbas o verduras;) empeorarse (una herida).* Anij ma xloolo' ta jar iichaaj. *La hierba no se coció bien.* Xlool'i ja raqan. *Se empeoró su pie.* Raíz T. Lo'.

-Lo'loj Adv. *Muy. Sólo usado con saq.* Saq lo'loj rch'aakuul. *Su piel es muy blanca.* Ja rxaayiil Aa Keel qas saq lo'loj rch'aakuul. *La piel de*

la esposa de Miguel es muy blanca. Raíz T. Lo'.

Lo'ooj VT. [lo'oon, loo'ik, xuulo']. *Lastimar por frotar mucho.* Ja raqan xlo' rmal rxajajb'. *Su pie fue lastimado por su zapato.* Qas xinruulo' ja wijqa'n. *Mi carga me lastimó mucho.* Raíz T. Lo'.

Looq' Adj. *Estimado.* At looq'. *Sos estimado.* Ja loq'o laj aachi xb'ij utz laj taq tziij chaqe. *El estimado hombre nos dijo buenísimas palabras.* Qas ti looq' ja ti ch'i'p. *El último hijo es muy estimado.* Jar atet qas at ti looq' rmal atata'. *Vos sos estimado por tu papá.* Raíz A. Looq'.

Loq'ooj VT. [loq'oon, lojq'ik, xuuloq']. *Comprar.* Jar Aa Keel xuuloq' jun rkamyóon. *Miguel compró un su camión.* Jar Aa Kula ax xuumaj loq'oj chenooj. *Nicolás empezó a comprar terrenos.* DER. Ajloq'ool; lojq'o'm; lojq'o' miineem. Raíz T. Loq'.

Looq'ooj SI. [nlooq'ooj]. *Compra.* Iwiir xinb'an nlooq'ooj. *Ayer hice mis compras.* Ja nuutee' b'enaq chi b'ajnik rlooq'ooj. *Mi mamá ha ido a hacer sus compras.* SIN. Lojq'o'm. Raíz T. Loq'.

Loq'ol- SVT. [loq'ol rxiin]. *Comprador de.* Jaa' loq'ol sb'o'y. *El es comprador de cebollas.* Inin in loq'ol wajkax. *Yo soy comprador de ganado.* Raíz T. Loq'.

Loq'olaj Adj. *Sagrado, santo.* Loq'olaj b'iix rxin Qatata' Dyoos. *Es el canto sagrado de Nuestro Señor Dios.* Loq'olaj míisa kixin kamnaqii'. *La misa de los difuntos es sagrada.* Raíz A. Looq'.

Loq'olaj Q'iij SCL. *Semana Santa.* Xnaqajin pi chik ja Loq'olaj Q'iij. *Se acercó otra vez la Semana Santa.* Xin Loq'olaj Q'iij in k'ol Panajche'eel. *Para la Semana Santa estoy en Panajachel.*

Loq'ooneel SI. [nloq'ooneel]. *Redentor.* Xa maltyoox xinwijli ja Loq'ooneel. *Sólo por la gracia encontré al Redentor.* Raíz A. Looq'.

Loq'oxik VTI. **[looq'oon, xlooq'ooj].** *Regalar; bendecir. Usado para indicar cosas que Dios da, como lluvia. No se usa el paciente, o sea el regalo con este verbo.* Xoqrloq'oj chik ja Dyoos. *Dios nos bendijo otra vez.* Raíz A. Looq'.

Lo'tajeem VI. [lo'tajnaq, xlo'tajil]. *Escaldarse.* Xlo'taj pa waqan rmaal ma kinmu'xi. *Se me escaldaron los pies por no bañarme.* Ja nee' xlo'taj kojol raa'. *Al nene se le escaldó entre las piernas.* Raíz T. Lo'.

-Lot'aaj (-lot'aj uleep) EN. [julot'aaj julot'aj uleep)]. *Extensión de terreno.* K'o ka'i' lot'aj wuuleep. *Tengo dos extensiones de terreno.* Nraajo' julot'aj ruuleep. *Quiere una extensión de tierra.* Raíz P. Lot'.

Lot'aani P. [xlot'e'e]. *Tendido como un muerto o enfermo; parejo (terreno plano).* Ja taa' xa chik lot'an chwa ch'ajt. *El señor ya sólo está tendido sobre la cama.* Ja cheenooj xlot'e' kaan. *El terreno ya se quedó parejo.* DER. Lojt'exik. Raíz P. Lot'.

Lot'ob'a'xik VT. [lot'ob'aan, xlot'ob'a']. *Dejar acostado al nene; acostar al nene.* Ja wxaayiil xlot'ob'a' ja nee' chwa ch'ajt. *Mi esposa acostó al nene sobre la cama.* Xlot'ob'a' kaan ja ch'uuch'. *Dejó acostado al nene.* Raíz P. Lot'.

Lot'ot'oon ch'uuch' VTJ. [xlot'ot'oj ch'uuch']. *Llevar a un nene.* Qas xlot'ot'ooj ja ruuch'uuch pa taq b'eey. *Llevó a su nene en las calles.* Xkilot'otooj ja ch'uuch'. *Llevaron al nene.* Raíz P. Lot'.

Lot'ot'oon rwaay VTJ. [xlot'ot'oj rwaay]. *Llevar tortillas para alguien en canasto.* Jar Aa Xwaan qas lot'ot'oon el rwaay. *A Juan le llevaron las tortillas.* V. Way. Raíz P. Lot'.

Lot'olik Adj. [lot'olaq]. *Plano (terreno).* Jun lot'olik cheenooj. *Es un terreno plano cultivado.* Keeloq' jun lot'olik cheenooj. *Compraron un terreno plano.* Raíz P. Lot'.

Lootz SI. [nuulootz]. *Loza.* Xinloq' jun ti nuulootz. *Compré una mi ollita de loza.* Ja taq b'ojo'y lootz qas taq utz. *Las ollitas de loza son muy bonitas.* Raíz S. Lootz.

Lootz SZ. *Plantita de tallos lisos y hojas pequeñas como, especie de trébol.* Ja xe' taq kape anij ma xa ko' chi lootz nel to. *Debajo de los cafetales siempre salen muchos lootz.* Raíz S. Lootz'.

Lu' (Luu') NOM. [Aa Lu', (Aa Luu')]. *Pedro.* Ja taa' Lu' xkam jun rk'aajool kab'ajiir. *Al señor Pedro se le murió un su hijo anteayer.* Jar Aa Lu' b'enaq pa tikoj sb'o'y. *Pedro se ha ido a sembrar cebollas.* SIN. Lúuya, Luch. DE ESP: *Pedro.*

-Luub' EN. [juluub']. *Mojado.* Qas juluub' jar aatzyaq. *Tu ropa está muy mojada.* Raíz P. Lub'.

Lub'aani P. [xlub'e'e]. *Mojado, mojarse.* Anij xinlub'e' rmaal ja jab'. *Me mojé mucho por la lluvia.* Xlub'e'e ja kaxlanway pa kape. *El pan se mojó en el café.* SIN. Rub'uli. Raíz P. Lub'.

Lub'ub'a'xik VT. [lub'ub'aan, xlub'ub'a']. *Remojar, empapar.* Ja kikaxlanwaay xkilub'ub'a' pa kikape. *Remojaron sus panes en el café.* Xinlub'ub'a' ja tz'i' pa ya'. *Empapé al perro en el agua.* Raíz P. Lub'.

-Lub'ub'i VID. [xlub'ub'i]. *Podrirse por demasiada lluvia (hojas de cebollas).* Ja ruuxaaq sb'o'y xlub'ub'i rmaal ja jab'. *Las hojas de*

las cebollas se pudrieron por la lluvia. Raíz P. Lub'.

Lub'ulik Adj. **[lub'ulaq].** *Mojado, empapado; podrido por tener mucha agua.* Ja sb'o'y anij lub'ulik chik rmaal ja jab'. *La cebolla ya está podrida por la lluvia.* Raíz P. Lub'.

Lub'ulu'naq VI. [xlub'ulu'i]. *Podrirse por demasiada lluvia (hoja de cebollas).* Anij nojeel ja sb'o'y lub'ulu'naq chik. *Toda la cebolla ya se ha podrido.* Xlub'ulu'i ja sb'o'y Pa Rax Aaj. *La cebolla se pudrió en Paraxaj.* Raíz P. Lub'.

Luch NOM. [Aa Luch]. *Pedro.* Inin, Aa Luch nuub'ii'. *Yo me llamo Pedro.* SIN. Lu', Lúuya. DE ESP. *Lucho.*

Luuk SI. [nuuluuk]. *Garabato.* Neenkanoj na jun nuuluuk pujyu'. *Tengo que ir a buscar un garabato al monte.* Ja luuk xq'ipitaji. *El garabato se quebró.* Raíz PT. Luuk.

Lukaani P. [xluke'e]. *Agachado, agacharse; encorvado, encorvarse.* Ja jun ti taa' le' qas xluke' na chi sijk'iik jar araanxex. *Aquel señor tuvo que agacharse mucho para recoger las naranjas.* Ja ti taa' xluke' ti riij. *Al señor se le encorvó la espalda.* Raíz PT. Luk.

Lub'al SIA. [nlukb'aal]. *Garabato que se usa para agachar matas.* Ja nata' xuub'an jun nlukb'aal. *Mi papá me hizo un garabato.* Ja lukb'al xq'ipitaji. *El garabato se quebró.* Raíz PT. Luk.

Lukma'yeem VI. [lukma'ynaq, xlukma'yi]. *Andar medio agachado.* Ja nmama' cheqe chik nlukma'yi nb'ijni. *Mi abuelito ya sólo camina medio agachado.* Ja nuutziij nlukma'yi nb'ijni. *Mi novia camina medio agachada.* Raíz PT. Luk.

Lukub'a'xik VT. [lukub'aan, xlukub'a']. *Agachar, dejar agachado.* Nojeel ja kape lukub'aan chik. *Ya han agachado todo el café.* Xlukub'a' kaan ja ti chee'. *Dejó el arbolito agachado.* Raíz PT. Luk.

Lukuuj VT. [lukuun, lujkik, xuuluk]. *Agachar matas o ramas de palos.* Chwaaq lukuj kape nkeeb'an. *Mañana van a estar agachando café.* Jar Aa Xwaan xuuluk rkape iiwiir. *Juan agachó ayer su café.* Raíz PT. Luk.

Lukukuxik VTJ. [lukukuun, xlukukuuj]. *Agachar bien matas o ramas de palos.* Qas xlukukuxi ja ruuq'a' ooj. *Agacharon bien la rama del aguacate.* Ja nb'aaluuk xinruuto' chi lukukuxiik ja kape. *Mi cuñado me ayudó a agachar bien el café.* Raíz PT. Luk.

Lukul kape SCL. *Agachador de cafetales. Refiere a alguien que agacha matas de café para que tengan más ramas.* Xe'opooni ja lukul kape. *Las personas que agachan café llegaron.* Inin in jun utz laj lukul kape. *Yo*

soy un buen agachador de café. Raíz PT. Luk.

Lukulik Adj. [lukulaq]. *Agachado de una vez.* Qas lukulaq eewiij. *Ustedes tienen las espaldas agachadas.* Ixix ix lukulaq. *Ustedes son agachados.* Raíz PT. Luk.

Luq'aani (luq'uli) P. [xluq'e'e'] *Muy aguadas (las alas de un sombrero); caídas (las alas de sombrero).* Ja ruuchii' nxampare'm qas luq'aani. *Las alas de mi sombrero están muy aguadas.* Xluq'e' ruuchii' ja xampare'm. *Las alas del sombrero se pusieron aguadas.* Raíz PT. Luq'.

Luq'ub'a'xik VT. [luq'ub'aan, xluq'ub'a']. *Doblar alas de sombrero; dejar dobladas las alas de sombrero.* Ja xampare'm luq'ub'aan ruuchii'. *Las alas del sombrero están dobladas.* Ma xinluq'ub'a' ta ruuchii' ja xampare'm. *No doblé las alas del sombrero.* Raíz PT. Luq'.

Luq'uuj VT. [luq'uun, lujq'ik, xuuluq']. *Doblar alas de sombrero.* Xinluq' ruuchii' ja nxampare'm. *Doblé las alas de mi sombrero.* Xkeeluq' ruuchii' ja kixampare'm. *Doblaron las alas de sus sombreros.* Raíz PT. Luq'.

Luq'uli (luq'aani) P. [xluq'e'e]. *Muy aguadas (las alas de sombrero).* Luq'ul ruuchii' ja xampare'm. *El ala del sombrero está aguada.* Xa nluq'e' ruuchii' ja xampare'm. *Las alas de los sombreros se ponen aguadas.* Raíz PT. Luq'.

Luq'ulik Adj. [luq'ulaq]. *Muy aguadas (las alas de un sombrero).* Qas luq'ulik ruuchii' xampare'm. *Las alas del sombrero están muy aguadas.* Raíz PT. Luq'.

Luq'ulu'naq VI. [xluq'ulu'i]. *Doblarse (algo como alas de sombrero u hojas).* Xluq'ulu'i ja ruuxaaq sb'o'y. *Las hojas de las cebollas se doblaron.* Luq'ulu'naq ja ruuchii' xampare'm. *Las alas del sombrero se han doblado.* Raíz PT. Luq'.

Luq'uma'ynaq VI. [xluq'uma'yi]. *Andar con sombrero de alas dobladas.* Nluq'uma'y axampare'm. *Andás con sombrero de alas dobladas.* Raíz PT. Luq'.

Luq'uq'uun VTJ. [xluq'uq'uuj]. *Doblar bien las alas de sombrero.* Ja nk'aajool qas xluq'uq'uuj ja ruuchii' rxampare'm. *Mi hijo dobló bien las alas de su sombrero.* Raíz PT. Luq'.

Lutz'uj q'aaq' VT. [lutz'uun ja q'aaq', lujtz'ik, xuulutz' ja q'aaq']. *Volver a juntar el fuego.* Jar iixoq xuulutz' chik jutiij ja q'aaq'. *La mujer volvió a juntar el fuego otra vez.* Ja waanaa' xuulutz' q'aaq'. *Mi hermana volvió a juntar el fuego.* Raíz PT. Lutz'.

Lu'uuj VT. [lu'uun, luu'ik, xuulu']. *Escarbar con patas delanteras; rayar la tierra con garabato.* Jar iib'ooy qas rlu'uun pa ncheenooj. *Un armado ha escarbado en mi terreno.* Jar aachi xuulu' pa risb'o'y. *El hombre rayó con garabato su cebollar.* RAÍZ T. Lu'.

Lu'ul- SVT. [lu'ul rxiin]. *Rayador (alguien que raya algo, especialmente cebollas).* Nwaajo' jun lu'ul xe' nsb'oy. *Quiero un rayador para mi cebollar.* DER. Lu'ul sb'o'y (lu'ul xanakat). *Rayador de tablón de cebollas.* Lu'ul rpan sb'oy (lu'ul rpan xanakat). *Rayador de tablón de cebollas.* Lu'ul xe' sb'o'y (lu'ul xe' xanakat). *Rayador de tablón de cebollas.* RAÍZ T. Lu'.

Luuxa NOM. [Ta Luuxa]. *Luisa.* Ja Ta Luuxa xb'e pa jun moloj rii'iil. *Luisa se fue a una reunión.* Ja Ta Luuxa yakol paq chik. *Luisa ya es tesorera.* DE ESP. *Luisa.*

Lúuya NOM. [Aa Lúuya]. *Pedro.* Ja Aa Lúuya b'anol kaxlanway chik. *Pedro ya es panadero.* SIN. Lu' (Luu'), Luch.

M

Ma NEG. *No. Partícula negativa.* Ma xuuchoy ta. *No lo cortó.* Ma tuuchoy. *No lo corta. No lo cortará.* Ma nuuchoy ta. *Nunca lo corta.* Ma tuuchoy ta. *Que no lo corte.* Ma xtuuchoy ta. *Que no lo cortara.* Ma rchoyoon ta. *No lo ha cortado.* Ma tinb'an ja cheenooj. *No hago el trabajo de campo.* Ma tib'e jar Aa Lu'. *No se va Pedro.* Ma utz ta jar iixoq. *La mujer no es buena.* Ma tinwaajo' nink'ule'e. *No quiero casarme.* Ma tinwaajo' nk'ule'e' ja xtan. *No quiero que la señorita se case.* Tab'ij chee ma keeruuch'ey ta jar ak'aalaa'. *Decile que no le pegue a los niños.* Ja nata' ma xoqruutaq chik ta pa saamaaj. *Mi papá no nos mandó a trabajar otra vez.* DER. majuun; mani'; mariil. V. Ma...ta. Raíz C. Ma.

Ma maal, rmaal, rumaal) SR. *Por él o ella; por causa de él o ella; por culpa de él o ella. Ma es una forma corta de rmaal, que se usa solamente antes del sustantivo agente.* Jar ajq'iij xwajch' ma ch'ijch'. *El adivino fue atropellado por el carro.* Ja nxampare'm xk'amar eel ma raqan ya'. *Mi sombrero fue llevado por el río.* V. -Umaal.

Ma jalaal NEG. *Nunca, jamás.* Ja q'a'b'areel anij ma jalaal nb'e. *El bolo nunca se va.* Je'ee' ma jalaal xeewa'i. *Ellos nunca comieron.* Raíz C. Ma; jal.

Ma kan ta NEG. *No.* Ja naan -- ma kan ta -- ni chee jar aachi. *La señora le dijo --no --al hombre.* Ma kan ta xinchi chee jar iixoq. *Le dije a la mujer que no.* Raíz C. Ma. Raíz C. Kaan; ta.

Ma kan ta wi' NEG. *Nunca, jamás; no.* ¡Ma kan ta wi'! --ne'e ja q'apooj chwe. *¡Jamás! --me dice la patoja.*

Ma kateepa'ji SAL. *No se vaya a caer. Contestación de adiós a señores o señoras.* Ma kateepa'ji naan. *No se vaya a caer señora.* Ma kateepa'ji taa'. *No se vaya a caer señor.* V. Pa'jeem.

Ma kee taa la' NEG. *Eso es así.* Ja la' ma kee taa la' nb'ajn chee. *Eso no se hace así.* Ma kee taa la' keeb'an chee woochooch. *No hicieron así ni casa.*

Ma kee taa ri' NEG. *Al contrario; no es así.* Ma kee taa ri' xb'ajn chee ja saamaaj. *Hicieron el trabajo al contrario.* Jaa' nb'iij chi nti'ji pro ma kee taa ri'. *El dice que se come, pero no es así.*

Ma kee taa waa' NEG. *Esto no es así.* Ja winaq ma kee taa wa' nkeeb'an

chee. *La gente no lo hace así.*

Ma k'o ta (mk'o ta SPD; mo k'o ta; mak' ta SPB) NEG. [k'o ta]. *No hay, no haber, no tener, no estar; nadie, ninguno, no.* Ma k'o ta jaay. *No hay casas.* Ma k'o ta woochooch. *No tengo casa.* Je'ee' mee k'o ta. *Ellos no están.* Ma k'o ta xpeeti. *Nadie vino.* Ma k'o ta xeeb'e pa saamaaj. *Nadie de ellos se fue a trabajar.* DER. Ma k'o ta rchojq'aaq'. *Débil; no tiene fuerza.* Ma k'o ta reey. *Sin filo; no tiene filo.* Ma k'o ta rki'iil. *Sin sabor; no tiene sabor.* Ma k'o ta ruuk'ix. *Sin vergüenza; no tiene vergüenza.* Ma k'o ta ruutza'm. *Sin punta; no tiene punta.* Ma k'o ta smal rwi'. *Pelón, calvo; no tiene cabello.* Ma k'o ta rk'isb'aal. *Eterno, infinito; no tiene fin.*

Ma k'o ta xuub'an SAL. *De nada; por nada; no hay de que.* Ma k'o ta xuub'an taa'. *De nada señor.* Ma k'o ta xuub'an naan. *No hay de que señora.* v. B'anooj.

Ma...ta NEG. *No.* Ma xuub'an ta. *No lo hizo.* ¡Ma kinaach'ey ta!. *¡No me pegués!.* ¡Ma xkinrkamsaj ta!. *¡Que no me matara!* Ma warnaq ta. *No ha dormido.* Ja woochooch ma nim taa. *Mi casa no es grande.* Ma k'iy ta ja k'aayiij xuuli. *No llegó mucha venta.* DER. Ma k'o ta. *No hay; no está.* Ma kee ta ri'. *No es así.* Ma ajl ta (m'ajl ta). *Liviano, no es pesado; ma b'anoon ta rb'ajniik. Desarreglar.* machaq' ta crudo. *No está maduro.* Ma kop ta *Suave; no es duro.* Ma k'a'n ta. *Paciente no es bravo.* Ma k'aayeep. *Tan fácil; no es difícil.* Ma k'iy ta. *Poco, menos; no es mucho.* Ma nimaaneel ta. *Desobediente, irrespetuoso; no es obediente; no es respetuoso.* Ma qas ta k'ooli. *Escaso; no hay mucho.* Ma qatziij ta k'ooli. *Infiel; no es verdadero.* Ma rxiin ta. *Ajeno; no es lo de él.* Ma tz'atatal ta. *Invisible; no es visible.* Ma utz ta. *malo no es bueno.* Meek'iy ta. *Pocos; no son muchos.* Ma k'ulan ta. *Soltero, soltera; no es casado.*

Ma xa ch'itin ta na F. *Muy grande, demasiado grande.* Ja keej anij ma xa ch'itin ta na jun rkoyop. *El caballo tiene casco muy grande.* Ja b'iinel ya' anij ma xa ch'itin ta na. *El río está muy crecido.*

Ma xa ko' F. [ma xee ko']. *Muy; mucho; haber mucho; tener mucho.* Ma xa ko' chi teep kaamiik. *Hoy hace mucho frío.* Ma xa ko' rk'atenaal ja ya' xinchop myeer. *El agua que toqué hace rato estaba muy caliente.* Ja waawe' ma xee ko' chi moosa'ii'. *Aquí hay muchos ladinos.* Jar iixoq ma xa ko' ntz'ijb'aani. *La mujer escribe mucho.* v. Ko'li.

Ma xa ko'l ta na (ma xa ko' ta na, max ko'l ta na, max ko' ta na) F. [ma xee ko'l ta na (ma xee ko' ta na)]. *Demasiado; bastante; grandote.* Je'ee' ma xa ko' ta na kipaq. *Ellas tienen demasiado dinero.* Ma xee ko'l

ta na chi winaq xu'ul k'iin. *Bastante gente llegó aquí conmigo.* Ja jun ixoq le' anij ma xa ko'l ta na. *Esa mujer es grandota.*

Maja'ni NEG. *Todavía no.* Ja winaq maja'n keeb'e. *La gente todavía no se ha ido.* Maja'n tinchoy. *Todavía no lo he cortado.* Raíz C. Ma.

Majb'een to Adj. *Principio.* Ja rmajb'een to ja rwach'uleep qas utz. *Al principio el mundo era bueno.* v. Majooj.

Majk SI. [nuumajk]. *Pecado, delito, culpa, causa.* Nim ja majk xinb'an chwach Dyoos. *Es grande, el pecado que cometí delante de Dios.* Ja rwach'uleep no'jnaq chee majk. *El mundo está lleno de pecados.* ¿Naq chi majkuul xuub'an jar aaxiib'aal?. *¿Qué tipo de delito hizo tu hermano?.* DER. Ajmajk; majuun ruumajk. *Inocente, sin culpa; no tiene pecado.* Raíz S. Majk.

-Majk SR. [nuumajk, aamajk, ruumajk, qaamajk, eemajk, keemajk]. *Por culpa de; a causa de, por causa de.* Nuumajk inin xch'ejyi. *Le pegaron por culpa mía.* Jar iixoq xkamsaxi ruumajk jar aachi. *La mujer fue matada a causa del hombre.* Jar iixoq xch'ejyi ruumajk jar aachi. *La mujer fue golpeada por culpa del hombre.* Nuumajk inin, xch'ejyi ja waanaa'. *Por culpa mía, le pegaron a mi hermana.* v. -Umaal. Raíz S. Majk.

Majkuxik VTI. [majkuun, xmajkuuj]. *Pecar, tener la culpa; ofender; causar.* Inin xinmajkun chwach Dyoos. *Yo fui quien pequé ante Dios.* ¿Naq xmajkuuj jar aachaaq'?. *¿Qué culpa tuvo tu hermano?.* Raíz S. Majk.

Majooj VT. [majoon, ma'jik, xuumaj]. *Empezar, comenzar, principiar; quitar.* Xuumaj tijon rii' chi b'ijneem. *Empezó a aprender a caminar.* ¿Naq xmajb'eej?. *¿Con qué empezó?.* Jar aachi xuumaj si'oj jukuu'. *El hombre empezó a remar la canoa.* Xaamaj nch'ejyiik. *Empezaste a pegarme.* Xinmaj ach'ejyiik. *Empecé a pegarte.* Ja tinaamit xuumaj k'ijyeem. *El pueblo empezó a progresar.* Xinmaj wa'iim. *Comencé a comer.* Ja k'ajoolaa' keemaj tijon kii'. *Los jóvenes empezaron a estudiar.* Majoon ja saamaaj. *Han empezado el trabajo.* Xuumaj t'iiso'm ja iixoq. *La mujer empezó a coser.* ¿Choq chee xaamaj wi'?. *¿A quién se lo quitaste?.* Jar aachi xuumaj ncheenooj. *El hombre me quitó el terreno.* Raíz T. Maj.

Majoon VT. *Estar haciendo cualquier actividad.* Nmajoon b'ijneem. *Estoy caminando.* Nmajoon tzakooj. *Estoy cocinando.* kimajoon b'iix. *Están cantando.* Raíz T. Maj.

Majtz'ar AP. Mátzar. Iiwiir xkami ja taa' Xwan Majtz'ar. *El señor Juan Mátzar se murió ayer.*

Majuun NEG. *Nada, ninguno no hay.*

Majuun xintz'et. *No vi nada.* Majuun xinwijl wi' ja xajajb' ja nwaajo'. *En ninguna parte encontré los zapatos que yo quería.* Majuun nuuk'aay ja toq xinb'e pa k'ayib'al. *No tenía venta, cuando fui al mercado.* Anij majun tijooneel anij ta ma xa ko' rnaa'ooj. *No hay ningún maestro que tenga muchos conocimientos.* Raíz C. Ma. Raíz N. Juun.

Majun ralaaneem F. *Estéril (persona).* Jar iixoq mujun ralaaneem. *La mujer es estéril.* Majun walaaneem. *Soy estéril.* v. Alaaneem.

Majun rik'a'tz F. *No servir para nada; no tener función.* Majun awik'a'tz. *No servís para nada.* Majun ewik'a'tz. *Ustedes no sirven para nada.* Jaa wa' jun ikaj ri' majun rik'a'tz. *Esta hacha no sirve para nada.* v. -Ik'a'tz.

Majun ruumajk F. *Inocente, sin culpa.* Ja ch'uuch' majun ruumajk. *El nene es inocente.* Ixix majun eemajk. *Ustedes no tienen la culpa.* v. Majk.

Maak SI. [nuumaak]. *Arranque de plantas con la mano.* Ja maak qas lwalo' rb'ajniik. *El arrancar monte con la mano cuesta mucho.* Raíz T. Mak.

Makama'oon xe' rixkin VT. [Xmakama' xe' rixkin]. *Rascarse la cabeza o las orejas para indicar confusión o disgusto.* Xinmakama' xe' nixkin. *Me rasqué la cabeza.* v. Xkin. Raíz T. Mak.

Makita NEG. *Mejor no hubiera sido así; ojalá no sea así.* Makita xtuuya' ja paq. *Mejor no diera el dinero.* Makita xkamsaaj jar aachi. *Mejor no hubiera matado al hombre.* Makita xtik'ule' na jar Aa Max kaamiik. *Mejor no se casara hoy Tomás.* Makita xtalaani ja rxaayiil Aa Xwaan. *Mejor no diera a luz la mujer de Juan.* Raíz C. Ma. Raíz C. Kee. Raíz C. Ta.

Makooj VT. [makoon, majkik, xuumak]. *Arrancar plantas con la mano.* Makoj xanakat nb'an. *Estoy arrancando cebolla.* Jar iixoq xuumak ja q'aayiis. *La mujer arrancó el monte.* Raíz T. Mak.

Malab'a'xik VT. [malab'aan, xmala b'a']. *Dejar sin nada.* Jar aalaq'oomaa' xinkimalab'a' kaan. *Los ladrones me dejaron sin nada.* Raíz P. Mal.

Malalaxik VTJ. [malalaan, xmalalaaj]. *Sobar muy suavemente; acariciar muy suavemente.* Xinmalalaj aawij. *Te sobé muy suavemente la espalda.* Xkimalalaj wiij. *Me sobaron suavemente la espalda.* Raíz P. Mal.

Malaleem VI. [malalnaq, xmalali]. *Caminar en la piel (un animalito).* Xeemalal chwiij. *Los animalitos caminaron en mi piel.* Raíz P. Mal.

Malali VI. [xmalali]. *Empezar a obscurecerse (el día).* Iiwiir nmalal chik xinul pujyu'. *Ayer cuando llegué del monte, empezó a oscurecerse.* Jar ajq'ojoomaa' nmalali xu'ujqa'ji. *Empezaba a obscurecer cuando llegaron los marimbistas.* Raíz P. Mal.

Malamoteen (malmoteem) VI. [malamotnaq, xmalamooti]. *Levantarse rápido al agarrar algo.* Xmalamooti xpi chwiij ja tz'i'. *El chucho se levantó rápido agarrándome.* Raíz P. Mal.

Malaani P. [xmale'e]. *Quedado sin nada (ej. sin un centavo o sin ropa); quedarse sin nada; dejado sin nada; estar sin nada.* Kaamiik xmale' kaan ja naan. *La señora ahora se quedó sin nada.* Ja kaamiik anij in malaani. *Ahora estoy sin nada.* Raíz P. Mal.

Malka'n SI. [nmalka'n, malka'nii']. *Viudo, viuda.* Jar iixoq malka'n xkami. *La mujer viuda se murió.* Jar aachi xinq'ijla' malka'n. *El hombre a quien le hablé era viudo.* Raíz P. Mal.

Malka'nijeem VI. [malka'nijnaq, xmalka'niji]. *Enviudar.* Xmalka'niji ja rikaan. *Su tío enviudó.* Raíz P. Mal.

Malmoteem (malamoteem) VI. [malmotnaq, xmalmooti]. *Levantarse rápido al agarrar algo.* Jar iixoq qas nmalmooti xyakataji. *La mujer se levantó rápido agarrándolo.* Ja toq xyakataji ja naan qas xmalmooti. *Cuando se despertó la señora agarró algo.* Raíz P. Mal.

Maltyoox SAL. *Gracias.* Maltyoox chaawe taa'. *Gracias a usted señor.* Maltyoox chee Dyoos xoqto'taji. *Gracias a Dios nos salvamos.* Raíz S. mal; tyoox.

Maltyoxiineel SZ. *Alguien que agradece.* Ja winaq kik'amoon eel jun maltyoxiineel. *La gente ha llevado a alguien que agradece.* Ja maltyoxiineel xq'ab'ari. *El que agradece se emboló.* Raíz S. Mal; tyoox.

Maltyoxiineem VI. [maltyoxinaq, xmaltyoxiini]. *Agradecer, dar gracias.* Ja taa' qas utz nmaltyoxiini. *El señor agradece muy bien.* Ixix nixmaltyoxiini ja riikiil. *Ustedes son los que van a dar gracias por la comida.* Raíz S. Mal; tyoox.

Maltyoxixik VTJ. [maltyooxiin, xmaltyooxiij]. *Agradecer, dar gracias.* Ja taa' xmaltyooxiij ja rsaamaaj. *El señor agradeció por su trabajo.* Maltyooxiin chee jar iixoq. *Le han agradecido a la mujer.* Raíz S. Mal; tyoox .

-Maam SY. [nuumaam]. *Nieto, nieta.* Ja nuumaam qas utz rnaa'ooj. *Mi nieto tiene buen carácter.* Xrijixi ja nuumaam. *Mi nieta se envejeció.* Raíz S. Maam (naam).

Máama SI. [nmáama]. *Mamá, mama.* Ja nmáama xb'e pujyu'. *Mi mamá*

se fue al monte. Ja qamáama xb'e pa k'ayiineem. *Nuestra mamá se fue a vender.* DES ESP. *Mamá.*

Mama' SIB. [nmaamaa', mama'ii']. *Gallo.* Ja mama' qas utz nooqi'i. *El gallo canta bien.* Ja mama' xkeeloq' xkami. *El gallo que compraron se murió.* Raíz S. Maam.

-Mama' SY. [nmama']. *Abuelo.* Ja nmama' oojeer tikami. *Hace tiempo que se murió mi abuelo.* Raíz S. Maam.

Maanaan CON. *Aunque.* Maanaan xtib'iij. *Aunque lo diga.* Maanaan xtipeeti jar Aa Lu'. *Aunque venga Pedro.* Maanaan xkinb'e, ma k'o ta neenb'ana' chik. *Aunque me vaya, no haré nada.*

Manchi'ajq SCS. [nmanchi'ajq]. *Coche de monte, jabalí.* Xinruupaq' ja manchi'ajq. *El coche de monte me mordió.* Qas nim ja manchi'ajq. *El coche de monte es muy grande.* Raíz S. Ajq.

Mani' NEG. *No.* Mani', ma xinsamaj ta. *No, no trabajé.* Ja taa' ---mani' ---ni chwe. *El señor me dijo ---no.* Mani' maltyoox. *No gracias.* Mani', makeeb'e. *No, que no se vayan.* Raíz C. Ma.

Mani waan NEG. *¡No! es seguro que no.* Mani waan ma xb'e ta. *Es seguro que no fue.* ¿Ma xatb'e ta eeq? Mani waan. *¿No te fuiste pues? Seguro que no.*

Máaña SI. [nmáaña]. *Maña.* Ja ti keej ma xa ko' rmáaña nuub'an. *El caballito hace mucha maña.* Ja q'apooj ma xa ko' rmáaña. *La patoja tiene mucha maña.* DER. Lasaan rmáaña. DE ESP. *maña.*

Maaq SI. [nuumaaq]. *Olla nueva (tipo de hierba); mac.* Ja maaq utz nti'ji. *Esta hierba es bueno comerla.* Raíz S. Maaq.

Maqaqaxik VTI. [maqaqaan, xmaqaqaaj]. *Tocar en la oscuridad buscando algo.* Xinmaqaqaj npóospra pa q'ejqu'm. *Tocaba buscando mis fósforos en la oscuridad.* Xkimaqaqaj keeb'eey pa q'ejqu'm. *Tocaron buscando sus caminos en la obscuridad.* Raíz Maq.

Maqaqeem VI. [maqaqnaq,xmaqaqi]. *Intentar tocar (en la oscuridad).* Ja naan qas nmaqaq paq'ejqu'm. *La señora intenta tocar en la obscuridad.* Ja winaq qas neemqaq pa q'ejqu'm. *La gente intenta tocar en la obscuridad.* Raíz Maq.

Maq'an (maq'en) Adj. *Caliente.* Maq'an *es menos caliente que* k'atan. Ja ya' xintij maq'an. *El agua que tomé estaba caliente.* Qas maq'an ja pa jaay. *Hace mucho calor, en la casa.* DER. Chi Maq'an Ya'; aj Maq'anya'. SIN. K'atan. Raíz T. Maq'.

-Maq'anaal (-maq'enaal) SY. [rmaq'anaal, nmaq'anaal]. *Calor.* Ja winaq ma xa ko' kimaq'anaal. *La gente tiene mucho calor.* Ja naqu un npit pa taq'aaj k'o rmaq'anaal. *Las cosas que vienen de la costa tienen calor.* Raíz T. Maq'.

Maq'anareem (maq'enareem) VI. [maq'anarnaq, xmaq'anari]. *Calentarse.* Ja ya' xmaq'anar rmaal ja q'iij. *El agua se calentó por el sol.* Raíz T. Maq'.

Maq'anarsaxik (maq'enarsaxik) VTJ. [maq'anarsaan, xmaq'anarsaaj]. *Calentar.* Xinrmaq'anarsaaj ja q'aaq'. *El fuego me calentó.* Raíz T. Maq'.

Maq'aq'axik VTJ. [maq'aq'aan,]. *Calentar bien.* Ja q'iij qas xinrmaq'aq'aaj. *El sol me calentó bien.* Ja wati't qas xmaq'aq'aaj ja ti nk'aajool. *Mi abuelita calentó bien a mi hijito.* Raíz T. Maq'.

Maq'aq'ik VI. [maq'aq'naq, xmq'aq'i]. *Arder, sentir calor.* Ja ya' qas nmaq'aq'i nqa'j chaapaan. *El licor arde mucho al bajar al estómago.* Ja pa taq'aaj qas nmaq'aq'i ja chaaq'a'. *En la costa hace mucho calor en la noche.* Qas ninmaq'aq'i rmaal ja iik. *Siento mucho calor por el chile.* Raíz T. Maq'.

Maq'b'al SIA. [nmaq'b'aal]. *Calentador; máquina calentadora.* Ja nmaq'b'aal nk'atziini. *El calentador sirve mucho.* Ja nmaq'b'aal xyojtaji. *Mi calentador se descompuso.* Raíz T. Maq'.

Maq'en (maq'an) Adj. *Caliente.* Maq'en ja kape xintij. *El café que me tomé estaba caliente.* Qas maq'en ja way. *Las tortillas están calientes.* SIN. K'atan. Raíz T. Maq'.

-Maq'enaal (-maq'anaal) SY. [maq'enaal, nmaq'enaal]. *Calor.* Ja tz'i' ma xa ko' rmaq'enaal. *El perro tiene mucho calor.* Ja nk'aajool k'o rmaq'enaal. *Mi hijo tiene calor.* Raíz T. Maq'.

Maq'e'naq VID. [xmaq'e'e]. *Calentarse.* Nmaq'e'e ja ya'. *El agua se calienta.* Ja ya' najiini nmaq'e'e. *El agua está calentándose.* Raíz T. Maq'.

Maq'enareem (maq'anareem) VI. [maq'enarnaq, xmaq'enari]. *Calentarse.* Xmaq'enari ja way chwach q'aaq'. *Las tortillas se calentaron al lado del fuego.* Raíz T. Maq'.

Maq'enarsaxik (maq'anarsaxik) VTJ. [maq'enarsaan, xmaq'enarsaaj]. *Calentar.* In rmaq'enarsaan ja q'aaq'. *El fuego me ha calentado.* Ja q'aaq' xmaq'enarsaaj ja ti tz'i'. *El fuego calentó al perrito.* Raíz T. Maq'.

Maq'moj Adj. *Medio caliente.* Ja yaawaa' nraajo' jutz'it ya' maq'moj. *El enfermo quiere un*

poquito de agua medio caliente. Ja way maq'moj chik. *Las tortillas ya están medio calientes.* Raíz T. Maq'.

Maq'ooj VT. [maq'oon, majq'ik, xuumaq']. *Calentar.* Maq'oon ja way. *Las tortillas ya están calentadas.* Ja xten xuumaq' ja kape. *La patoja calentó el café.* Raíz T. Maq'.

Mariil Adv. *Apenas.* Mariil xq'a'xi ja nuukeej. *Apenas pasó mi caballo.* Mariil xinkoch' xinb'ijni. *Apenas aguanté a caminar.* Raíz C. Ma. Raíz S. Iil.

Martíiyo SI. [nmartíiyo]. *Martillo.* Qas ajl ja martíiyo xinloq'. *El martillo que compré era muy pesado.* SIN. B'ajibal. DES ESP. *Martillo.*

Maas...chwach F. *Más ... que. Comparativo.* Jaa'maas nim chaawach (atet). *El es más grande que vos.* Atet maas at nim chi nwach (inin). *Vos sos más grande que yo.* SIN. Qas...chwach.

Masab'al (mesab'al) SIB. [nmasaab'al]. *Escoba.* Ja masab'al janila nk'atziini. *La escoba sirve mucho.* Ja masab'al k'aak'a xtzajqi. *La escoba nueva se perdió.* Raíz T. Mes.

Masaat SI. [nmasaat]. *Venado.* Xintz' et jun masaat pa k'acheelaaj. *Vi un venado en la montaña.* DE NAH. Masatl.

Maske'l SI. [nmaske'l]. *Sobaco.* Qas nti'ooni ja pa nmaske'l. *Me duele en el sobaco.* Xkunaxi ja pa rmaske'l. *Fue curado en el sobaco.* DER. Pa maske'l. *En el sobaco.*

Mastaxik (mestaxik) VTJ. [mastaan, xmastaaj]. *Olvidar.* Ja wootaq xinmastaaj. *Lo que sabía se me olvidó.* Xinmastaaj ja ntajkiil. *Se me olvidó mi mandado.* Raíz T. Mes.

Maanaan CON. *Aunque.* Maanaan, xtib'ij chwe. *Aunque me diga.* Maanaan xkinb'e ma k'o ta neenb'ana' chik. *Aunque me voy a ir, no hay nada que voy a hacer.*

Matzab'a'xik VT. [matzab'aan, xmatzab'a']. *Dejar empacado en bolsa o en maleta; empacar.* Xmatzab'a' kaan ja rtzyaq. *Dejó empacada su ropa.* Rmatzab'aan ja rnaquun pa b'eey. *Ha dejado sus cosas empacadas en el camino.* Raíz PT. Matz.

Matzali P. [xmatze'e]. *Empacado en bolsa o maleta.* Matzali ja rnaquun pa b'eey. *Sus cosas están empacadas en el camino.* Raíz PT. Matz.

Matzatzi VID. [xmatzatzi]. *Entrar a escondidas; salir a escondidas.* Jaa' qas nmatzatzi xok pa jaay. *El entró a la casa a escondidas.* Raíz PT. Matz.

Matzooj VT. [matzoon, majtzik, xuumatz]. *Arañar, aruñar, rascar.*

Jar aak'aal matzoon rmaal ja miix. *El niño está arañado por el gato.* Ja miix xuumatz ja tz'i'. *El gato arañó al perro.* Raíz PT. Matz.

Matzooneel SZ. [matzooneelaa']. *Arañador (uno que araña).* Ja miix qas ee matzooneelaa'. *Los gatos son muy arañadores.* Ee k'ooli ja tz'i' qas ee matzooneelaa'. *Hay perros que son muy arañadores.* Raíz PT. Matz.

Maatz' SI. [nuumaatz']. *Atol que toman en las cofradías en fiestas importantes.* Maatz' xintij iiwiir. *Ayer tomé atol.* Jar ee kixayil martooma'ii ma xa ko' chi maatz' keeb'an. *Las esposas de los mayordomos hicieron mucho atol..* Raíz S. Maatz'.

Matz'ali P. [xmatz'e'e]. *Suave al comerlo (algo tostado).* Ja tzok'ok qas matz'ali. *Los totopostes son muy suaves al comerlos.* Ja tzok'ok' matz'ali qas utz. *Las tostadas suaves son muy buenas.* Raíz PT. Matz'.

Matz'alo'jeem VI. [matz'alo'jnaq, xmatz'alo'ji]. *Estar masticando algo tostado; oír ruido al estar masticando algo tostado.* Ja tz'i' qas nmatz'alo'ji. *El perro está masticando tostadas.* Xeematz'alo'j chi ti'jiik ja tzak'ok'. *Se oyó el ruido, cuando comieron totopostes.* Raíz PT. Matz'.

Matz'amoteem VI. [matz'amotnaq, xmatz'amooti (xmatz'amoti)]. *Comer algo seco tostado haciendo ruido; murmurar (entre los dientes).* Ja taa' qas nmatz'amooti. *El señor está comiendo tostadas secas haciendo ruido.* Jar Aa Li'p qas nmatz'amooti. *Felipe está haciendo ruido comiendo algo tostado.* Raíz PT. Matz'.

Matz'atz'axik VTJ. [matz'atz'aan, xmatz'atz'aaj]. *Comer algo seco tostado haciendo ruido; masticar bien.* Qas xinmatz'atz'aaj ja tzok'ok'. *Comí el totoposte haciendo ruido.* Ja tz'i' qas neermatz'atz'aaj ja ch'akan. *El perro mastica bien los zompopos.* Raíz P. Matz'.

Matz'atz'eem VI. [matz'atz'naq, xmatz'atz'i]. *Hacer mucho ruido al comerlo (algo tostado).* Ja winaq qas neematz'atz' chi ti'jiik ja tzok'ok'. *La gente hace mucho ruido al comer totopostes.* Ja tzok'ok' qas nmatz'atz'i. *El totoposte hace mucho ruido al comerlo.* Raíz PT. Matz'.

Matz'ooj VT. [matz'oon, majtz'ik, xuumatz']. *Comer algo tostado; masticar algo tostado.* Inin xinmatz' jar aawux. *Yo mastiqué las habas.* Raíz PT. Matz'.

Max ko'l ta na (ma xa ko'l ta na, max ko' ta na) F. [ma xee ko'l ta na (ma xee ko' ta na)]. *Demasiado; bastante; grandote.* Max ko' ta na jar ijqa'n rk'amoon to ja kamyoon. *El camión ha traído*

demasiada carga. Ja kumatz xinkamsaaj anij max ko'l ta na. *La culebra que maté era grandota.*

Mayali P. [xmaye'e]. *Marchitado, marchito; marchitarse.* Ja kotz'i'j xmaye' rwach. *La flor se marchitó.* Ja tijko'm nmaye' rwach rmaal ja saq'iij. *La siembra se marchita por la sequía.* Raíz PT. May.

Mayamo'eem VI. [mayamo'naq, xmayamo'i]. *Marchitarse.* Xmayamo'i ja kotz'i'j. *La flor se marchitó.* Mayamo'naq rwach ja sb'o'y. *La cebolla se ha marchitado.* Raíz PT. May.

Maya'y SZ. *Planta marchitada.* Ja jun mokaj kape qas maya'y chik. *La mata de café ya está muy marchitada.* Raíz PT. May.

Mayooj VT. [mayoon, majyik, xuumay]. *Admirar, maravillarse de, extrañar.* Inin qas xinmay ja tinaamit. *Yo admiré mucho al pueblo.* Jaa' nuumay ja k'aqoj pelóota. *El admira el fútbol.* Raíz PT. May.

Mayalo'jeem VI. [mayalo'jnaq, xmayalo'ji]. *Andar medio ciego.* Jar aak'aal qas nmayalo'j pa b'eey. *El niño anda en la calle medio ciego.* Ja naan qas nmayalo'ji. *La señora anda medio ciega.* Raíz SA. Mooy.

Maayuut (maayuul SP) SZ. *Neblina.* Ma xa ko' chi maayuut chwa taq juyu'. *Hay mucha neblina en los cerros.* Raíz PT. May.

-Mee'aal SY. [nmee'aal]. *Hija de hombre.* Ja nmee'aal qas utz nkemooni. *Mi hija teje bien.* Nk'ule'e ja nmee'aal. *Mi hija se va a casar.* Raíz S. Mee'. Raíz S. Aa.

Me'alab'al SI. [nme'alab'al]. *Hijastra de hombre.* Ja nme'alab'al qas k'a'n. *Mi hijastra es muy brava.* Jar aame'alab'al qas nimaaneel. *Tu hijastra es muy obediente.* Raíz S. Mee'; aal.

Meeb'aa' SI. [nmeeb'aa', meeb'a'ii']. *Pobre, huérfano.* Ja meeb'aa' rajwaxiik ntoo'i. *Al pobre es necesario ayudarlo.* Jar aak'aal xinq'ijla' xa meeb'aa'. *El niño a quien le hablé es huérfano.* Raíz Meeb'.

Meb'a'iil SI. [nmeb'a'ii]. *Riqueza.* Ja winaq waawe' k'o kimeb'a'iil. *La gente de aquí tiene riqueza.* Raíz Meeb'.

Me'eli P. *Doblada (la milpa).* Jar aawan me'el chik. *La milpa ya está doblada.* Jar aawan ma me'el ta. *La milpa no está doblada.* Raíz PT. Me'.

-Meej EN. [jumeej]. *Vez, a veces. Kajmeej. Son cuatro veces.* K'iy laj meej. *Son varias veces.* Oxi' meej ninwa'i jun q'iij. *Yo como tres veces al día.* DER. Xa jumeej. *De una vez, solo una vez.* SIN. --Muul, -tiij. Raíz S. Meej.

Mejmo'naq VI. [xmejmo'i]. *Caerse de repente al caminar; doblarse fácilmente al caerse (un pie o hueso).* Xinmejmo' pa b'eey. *De repente me caí en el camino.* Ja nata' xmejmo' raqan. *A mi papá se le dobló el pie al caerse.* Raíz Mej.

Mejtaq'a' SI. [nmejtaq'a']. *Chilca. Baccharis palyatha compositae.* Mejtaq'a' rwach ja cheenooj. *En el terreno hay chilca.*

-Meel VT. [xuumeel]. *Llevar. Verbo transitivo defectivo; no tiene sustantivo verbal ni participio pasado.* Nmeel jar iijqa'n. *Voy a llevar la carga.* Ja tz'i' xuumeel ja way. *El chucho se llevó las tortillas.* Xtuumeel na. *Lo va a llevar.* Raíz T. Meel.

Melojeem VI. [melojnaq (to), xmeloji (xmelojto)]. *Regresar, volver; retroceder.* Xinmeloj to Tzolola'. *Regresé de Sololá.* Xinmeloj San Jwaan. *Regresé a San Juan.* Xinmeloj pa ntinaamit. *Regresé a mi pueblo.* Ja kunaaneel xmeloji. *El doctor regresó.* Ja aak'aalaa' xeemeloj chi koochooch. *Los niños regresaron a sus casas.* Ja ch'ijch' xmeloj chriij. *El carro retrocedió.* Raíz T. Meel.

Meloxik VT. [meeloon, xmeelooj]. *Devolver.* Xkimeloj to npaq. *Devolvieron mi dinero.* Jar aachi xmeelooj ja paq. *El hombre devolvió el dinero.* Xeermeloj kaan ja rqajooneem. *Fue a devolver su préstamo.* Raíz T. Meel.

Meem SI. [nuumeem, meemaa']. *Mudo.* Ja meem qas utz nsamaji. *El mudo trabaja muy bien.* Ja meem qas chu'j rpalaj. *El mudo es muy travieso.* Raíz SA. Meem.

Meem Adj. *Mudo.* Ja mem laj aachi xb'e K'iche'. *El hombre mudo se fue a el Quiché.* Xuuli ja mem laj naan. *La señora muda llegó.* Raíz SA. Meem.

Memareem VI. [memarnaq, xmemari]. *Enmudecerse, ponerse mudo; no poder hablar por vergüenza.* Ja ti naan xmemar rmaal ja yaab'iil. *La señora se enmudeció por la enfermedad.* Raíz SA. Meem.

Memaya'jeem VI. [memaya'jnaq, xmemaya'ji]. *Tartamudear, tartajear.* Ja yaawaa' qas nmemaya'j chi b'i'xiik ja ryaab'iil. *El enfermo tartamudea mucho por decir la enfermedad que tiene.* Raíz SA. Meem.

-Mememuul SY. [rmeemuul, nmeemuul]. *Mudez, lo mudo.* Jar aachi xb'ajn kaala' chee rmal rmeemuul. *Al hombre se lo hicieron así por su mudez.* Raíz SA. Meem.

-Memunirsaaj VT. [xmemunirsaaj]. *Enmudecer.* Ja xb'en rii'iil anij xoqrmemunirsaj kaan. *El susto nos dejó enmudecidos.* Jar aachi anij xmemunirsax rmaal ja rpoqonal iik. *El hombre fue enmudecido por la picazón del chile.* Raíz SA. Meem.

Memuri VID. [xmemuri]. *Enmudecerse, ponerse mudo.* Ja taa' xb'e Tzolola' xmemuri. *El señor que se fue a Sololá se enmudeció.* Raíz SA. Meem.

Mentoosa AP. *Mendoza.* Jar Aa Pala's Mentoosa lisensyáado chik. *Francisco Mendoza ya es licenciado. DE ESP. Mendoza.*

Me'ooj VT. [me'oon, mee'ik, xuume']. *Doblar milpa.* Me'oon jar aawaan. *La milpa está doblada.* Jar aachi xuume' jar aawan. *El hombre dobló la milpa.* Raíz T. Me'.

Me'ooj SI. [nmee'ooj]. *Milpa para doblar.* K'o jule' nmee'ooj ma nb'anoon ta. *Tengo unas milpas para doblar que no he hecho.* Raíz T. Me'.

Me'ol awan SCL. *Doblador de milpa (alguien que dobla la milpa).* Inin in jun utz laj me'ol awan. *Yo soy un buen doblador de milpa.* Ja me'ol wawan xti' rmal kumatz. *El doblador de mi milpa fue mordido por una culebra.* Raíz T. Me'.

Méero Adj. *Mero, exactamente.* Méero chri' xinya' kan wi'. *Exactamente allí lo dejé.* Raíz *Mero.*

Meryax SI. [nmeryax]. *Calcetín, calceta, medias.* Jar iixoq qas utz ja rmeryax. *Las calcetas de la mujer son buenas.* DE ESP. *Medias.*

Mees SI. [nuumees]. *Basura.* Ma xa ko' chi mees pa b'eey. *Hay mucha basura en el camino.* Ja mees nuuya' yaab'iil. *La basura da enfermedades.* Raíz T. Mes.

Me's SI. [nuume's]. *Gato.* Ja me's qas muun. *El gato es muy goloso.* Ja me's xuutij jun ch'ooy. *El gato se comió un ratón.* SIN. Miix, sya. Raíz S. Me's.

Mesab'al (masab'al) SIB. [nmesaab'aal]. *Escoba.* Ja mesab'al xinkoj xelaq'axi. *La escoba que usé fue robada.* Ja mesab'al nim ruuq'iij. *La escoba es muy útil.* Raíz T. Mes.

Mesesexik VTI. [meseseen, xmeseseej]. *Barrer bien.* Xinmesesej xe' araanxex. *Barrí bien abajo del naranjal.* Xujkimesesej kaan ja xoraal. *Vinieron a barrer bien el sitio.* Raíz T. Mes.

Mesooj VT. [mesoon, mejsik, xuumes]. *Barrer.* Mesoon ja pa jaay. *La casa está barrida.* Xinmes ja rwa jaay. *Barrí el patio.* Jar iixoq chiichi' nuu mes pa roochooch. *La mujer barre la casa cada rato.* Raíz T. Mes.

Mesol- SVT. [mesol rxiin]. *Barredor de, barrendero de.* Ojoj oq mesol pa taq b'eey. *Nosotros somos barredores de las calles.* Xb'e ja mesol xoraal. *El barredor del sitio se fue.* Raíz T. Mes.

Mesooneel SZ. [mesooneelaa']. *Barredor, barrendero.* Kab'ajiir ma xpi ta ja mesooneel. *Anteayer no vino el barredor.* Iiwiir xto'ji ja mesooneel. *Ayer le pagaron al barredor.* Raíz T. Mes.

Mestaxik (mastaxik) VTJ. [mestaan, xmestaaj]. *Olvidar.* Inin xinmestaaj ja b'iix. *Yo olvidé el canto.* Mestaan kaan ja kalo'. *Han olvidado el lazo.* Raíz T. Mes.

Me't SI. [nuume't]. *Tabaco bobo.* Ja me't utz xin q'ajtajik. *El tabaco es bueno para fracturas.* Raíz S. Me't.

Meetz' VOC. *Vocativo usado por los ancianos para los niños.* Ma kateepa'ji, meetz'. *Que no se caiga, niño.* Raíz S. Meetz.

Meetz' SI. [nuumeetz']. *Ceja.* Ja nuumeetz' xinpoorooj. *Me quemé las cejas.* Qas q'eq ruumeetz' jar iixoq. *Las cejas de la mujer son muy negras.* Ja meetz' rejtz'ab'alul rwinaqiil ja winaq. *Las cejas son adornos de la apariencia de la gente.* Raíz S. Meetz'.

Me'x SZ. *Canche, rubio.* Qas me'x ja ti xten. *La niña es muy canche.* Ja grîingo qas me'x. *El gringo es muy canche.* Raíz S. Me'x.

Miich' SI. [ruumiich']. *Arranque, desplumada.* Miich' nb'an chwaaq. *Mañana hago arranques.* Raíz PT. Mich'.

-Miich' EN. [jumiich']. *Arranque, desplumada.* Xinb'oq ka' miich' q'aayiis. *Hice dos arranques del monte.* Raíz PT. Mich'.

Mich'ich'ixik VTJ. [mich'ich'iin, xmich'ich'iij]. *Arrancar bien plantas; jalar bien el pelo de otro.* Qas xinmich'ich'ij pa smal rwi' jar aak'aal. *Le jalé bien el pelo al niño.* Raíz PT. Mich'.

Mich'ili PDF. *Arrancable.* Ja sb'o'y qas mich'ili. *La cebolla es muy arrancable.* Kaamiik qas mich'il chik ja kinaq'. *Ahora el frijol ya está muy arrancable.* Raíz PT. Mich'.

Mich'ooj VT. [mich'oon, mijch'ik, xuumich']. *Arrancar, desplumar.* Kimich'oon chik ja xanakat. *Ya han arrancado la cebolla.* Jar aak'aal xuumich' ja kinaq'. *El niño arrancó el frijol.* Raíz PT. Mich'.

Mich'ol- SVT. [mich'ol rxiin]. *Arrancador de.* Ja mich'ol kinaq' ma xul ta. *El arrancador de frijol no llegó.* Inin anij in mich'ol sb'o'y wi'. *Yo siempre soy arrancador de cebollas.* Raíz PT. Mich'.

Mikita (makita) NEG. *Mejor no hubiera sido como es; ojalá que no.* Mikita xoqsamaji, mikita in ko'snaq ari'. *Si no hubiéramos trabajado, yo no estaría cansado.* Mikita xb'e, k 'o ta rsaamaaj ari'. *Si no se hubiera ido, no tendría trabajo.* Mikita ninb'e. *Mejor que no me*

vaya. Mikita xtuub'an saq'iij. *Ojalá que no haga verano.* Raíz C. Ma. Raíz C. Kee. Raíz C. Ta.

Minooj VT. [minoon, mijnik, xuumin]. *Empujar.* Minoj aab'aj nkeeb'an ja winaq. *La gente está empujando la piedra.* Xinkowiini xinmin ja chee'. *Pude empujar el palo.* Raíz T. Min.

Minol- SVT. [minol rxiin]. *Empujador de.* Ja minol aab'aj ma tuumin chik jar aab'aj. *El empujador de piedras ya no las empuja.* Raíz T. Min.

Minol rii' SVT. *Metiche.* Jar Aa Teeko cheqe minol rii'. *Diego es muy metiche.* Ja jun ti mooso qas ti minol rii' . *El ladino es muy metiche.* V. Rii'iil.

Minooneel SZ. [minooneelaa']. *Empujador de algo* Ja wichb'iil qas minooneel. *Mi compañero es muy empujador.* Ja winaq qas ee minooneelaa'. *La gente es muy empujadora.* Raíz T. Min.

Miix SI. [nuumiix]. *Gato.* Ja miix qas nimaq rsmaachii'. *El gato tiene bigotes grandes.* Qas ti jab'el ja miix. *El gato es muy bonito.* SIN. Me's, sya. Raíz S. Miix.

Mi'x SZ. *Arador.* Ja mi'x ma xa ko' nch'opooni. *El arador pica mucho.* Ja mi'x ma wootaq ta keewaach. *No conozco el arador.* Raíz Mi'x.

Mixkur SI. [nmixkuur]. *Tórtola; pene. En el sentido de pene es modismo y sólo usado en forma poseída.* Ja mixkur qas utz nooq'i. *La tórtola canta bien.*

Mixpiy SI. [nmixpiiy]. *Zunza.* Ja mixpiy xinloq' qas ki'. *La zunza que compré está muy dulce.* Qas nimaq ja mixpiy. *Las zunzas son grandes.*

Mm EX. *Está bien; sí.*

Mmm EX. *Mmm. Expresión para decir que algo es sabroso.*

Moo' SI. [nuumoo']. *Canasto en forma de campana para cubrir pollitos.* Ja moo' kina'ooj ojer taq winaq. *Este tipo de canasto fue idea de los antepasados.* Ja moo' xinloq' kixin ch'iip. *El canasto que compré era para los pollitos.* Raíz S. Moo'.

Mojk'exik VTJ. [mojk'een, xmojk'eej]. *Colgarse (un niño) agarrando la camisa o güipil de alguien.* Jar aak'aal xmojk'eej ja rtata'. *El niño se colgó de su papá.* Xkowiini xmojk'ej ruutee' jar aak'aal. *El niño pudo colgarse de su mamá.* Raíz P. Mok'.

-Mook EN. [jumook]. *Grupo; par.* Jumook winaq xinq'ijlo'ni. *Un grupo de gente fue el que me habló.* Ka'mook xajajb'. *Son dos pares de zapatos.* Raíz P. Mok.

-Mokaaj EN. [jumokaaj]. *Mata.* Xin tik jun mokaj ooj. *Sembré una mata*

de aguacates. Ka'i' mokaj chiij. *Son dos matas de algodón.* Ja mokaj ooj ma xa ko' nwachiini. *La mata de aguacate está muy cargada.* SIN. -Wi'. Raíz P. Mok.

Mookaaj SI. [nmookaaj]. *Grupo.* Pa taq mookaaj keemol kii' ja winaq. *La gente se reunió por grupos.* Ja winaq pa taq mookaaj xb'ajn chke. *La gente se puso en grupos.* Raíz P. Mok.

Mokaan SIB. [nmookaan]. *Macana, pachán.* Ja nmokaan xq'ipitaj ruutza'm. *La punta de mi macana se quebró.* Qas ajl ja mokaan. *La macana es muy pesada.* Raíz P. Mok.

Mokob'aan kaan VT. [rmokob'aan kaan, xmok ob'a' kaan]. *Dejar un poquito de trabajo de campo.* Xinmokob'a' kan jutz'iit ja nsaamaaj. *Dejé un poquito de trabajo.* Ja to'ooneel xmokob'a' kan juntz'iit ja rsaamaaj. *El ayudante dejó un poquito de su trabajo.* Raíz P. Mok.

Mokob'a'xik VT. [mokob'aan, xmokob'a']. *Dejar una mata.* Xkimokob'a' kaan ja jun mokaj kape. *Dejaron la mata de café.* Ma xinmokob'a' kan ta jun mokaj ooj. *No dejé la mata de aguacate.* Raíz P. Mok.

Mokol kaan P. [xmoke' kaan]. *Dejado un poco de trabajo de campo.* Xmoke' kaan ja saamaaj. *Quedó un poco del trabajo.* Mokol kaan ja rsaamaaj. *Un poco de su trabajo está dejado.*

Mokoli P. [xmoke'e]. *Estar tupido (grupo de plantas); quedar tupido de plantas).* Xmoke'e ja kape pa cheenooj. *Un grupo tupido de café quedó en el terreno.* Raíz P. Mok.

Mokomik Adj. [mokomaq]. *Tupidas (plantas); amontonadas (plantas).* Mokomaq q'aayiis. *Son grupos de monte tupido.* Raíz P. Mok.

Mok'ok'eem VI. [xmok'ok'i]. *Subirse rápidamente a un árbol (un mono, gato o ardilla).* Qas nmok'ok'i xote'e ja k'ooy pa rwi' chee'. *El mono se subió rápido al árbol.* Raíz P. Mok'.

Mok'ok'oxik VTJ. [mok'ok'oon, xmok'ok'ooj]. *Colgarse agarrando algo muy fuerte.* Qas xinmok'o k'oj wii' chriij ja chee'. *Me colgué mucho del palo.* Ja k'ooy qas rmok'okoon rii' chuuq'a' jun chee'. *El mono se ha colgado en la rama de un árbol.* Raíz P. Mok'.

Mok'oli P. [xmok'e'e]. *Colgado de un tronco de árbol; colgado agarrado de la ropa de alguien (un nene); colgarse de un tronco o de ropa de alguien.* Ja maapa'ch mok'ol chrij jun kuta'm. *El mapache está colgado en un tronco.* Ja nee' qas mok'ol chrij ruutee'. *El nene está colgado atrás de su mamá.* DER. Mojk'exik. Raíz P. mok'.

Molb'al q'aayiis SDS. [molb'al

nq'aayiis]. *Rastrillo.* Qas k'tziineel ja molb'al q'aayiis. *El rastrillo es muy útil.*

Mooliich SI. [nmooliich]. *Ronrón.* Mooliich nrejtz'ab'eej jar aak'aal. *El niño está jugando ronrón.* Ja ti mooliich xkami. *El ronrón se murió.*

Molooj *VT.* [moloon, mojlik, xuumol]. *Juntar, reunir; recoger.* Ja nata' xuumol ja mees. *Mi papá juntó la basura.* Inin xinmolowi ja mu'q. *Yo fui quien juntó la broza.* V. Mulaani. Raíz T. Mol.

Molol- *SVT.* [molol rxiin]. *Juntador de; recogedor de; comprador de.* Jaa' molol kape. *El es comprador de café.* Raíz T. Mol.

Molol tziij *SCL. Chismoso.* Qas molol tziij ja wachb'iil. *Mi compañero es chismoso.* Ee k'ooli ja winaq qas ee molol tziij. *Hay gente que es chismosa.*

Mololoxik *VTJ.* [mololoon, xmololooj]. *Juntar bien, reunir bien; recoger bien.* Xinmololooj jar iixiim. *Junté bien el maíz.* Qas xmololooj ja xk'a'y. *Amontonó bien los chiriviscos.* Raíz T. Mol.

Mo'n *SI.* [nuumo'n]. *Gallina mona (que no tiene cola).* Ja ak' ja xtzajqi mo'n. *La gallina que se perdió es mona.* Raíz S. Mo'n.

Moqooneel *SZ. Registrador.* Jar Aa Xtu'p moqooneel. *Cristóbal es registrador.* Raíz Moq.

Moqoxik *VTJ.* [mooqoon, xmooqooj]. *Registrar.* Xinmooqooj ja ooj pro ma chaq' ta. *Registré el aguacate, pero no estaba maduro.* Raíz Moq.

-Mooq' *EN.* [jumooq']. *Puño.* Xsijpax jumoq' wiixiim. *Me regalaron un puño de maíz.* Xinya' ka'i' mooq' rkiinaaq'. *Le di dos puños de frijol.* Ja jun mooq' jun pajb'al. *Un puño es una medida.* Raíz S. Mooq'.

-Moq'aaj *EN.* [jumoq'aaj]. *Puño.* Ja nata' xuuya' jumoq'aj riixiim wati't. *Mi papá le dio un puño de maíz a mi abuelita.* Raíz S. Mooq'.

Mooy *SI.* [nuumooy, mooyaa']. *Ciego.* Ja ti mooy xpa'ji. *El cieguito se cayó.* Ja mooy k'o rch'ame'y. *El ciego tiene bastón.* Tato'o ja ti mooy. *Socorré al ciego.* DER. Mayalo'jeem. Raíz SA. Mooy.

Mooy *Adj. Ciego.* Xb'e ja moy laj aachi. *El hombre ciego se fue.* Raíz SA. Mooy.

-Mooyaal (-mooyiil) *SY.* [rmooyaal (rmooyiil), nmooyaal (nmooyiil)]. *Ceguera.* Rmajk rmooyaal laj xkami. *Por su ceguera, se iba a morir.* Rmooyiil laj xkamsaani. *Su ceguera fue la que iba a matarlo.* Rmajk rmooyiil xb'e pa jul. *Por su ceguera,*

se cayó en el hoyo. Raíz SA. Mooy.

Moyireem VI. [moyirnaq, xmoyiri]. *Cegarse.* Ja nata' xmoyiri. *Mi papá se cegó.* Moyirnaq ja nuuchaq' rmaal ja poqoq. *Mi hermanito se ha cegado por el polvo.* Ja ti ch'iip xoyir rmaal ja yaab'iil. *El pollito se cegó por la enfermedad.* SIN. Potz'ireem. Raíz SA. Mooy.

Moyirsaxik VTI. [moyirsaan, xmoyirsaaj]. *Cegar.* Ja yaab'iil xmoyirsaaj ja ti taa'. *La enfermedad cegó al ancianito.* Jar iixoq moyirsaan. *Han cegado a la mujer.* SIN. Potz'irsaxik. Raíz SA. Mooy.

Muu' SZ. Mu. *(Mugido de bueyes y vacas).* SIN. Wuu'. Raíz S. Muu'.

Muub'a'xik VT. [muub'aan, xmuub'a']. *Remojar, empapar; picar bien (como cebolla o carne).* Ja ti xatan xmuub'a' ja ti rtzaq. *La patojita remojó su ropita.* Muub'aan ja q'uu'aaj. *Han remojado los pañales.* Inin xinmuub'a'ni ja tzyaq. *Yo fui quien empapó la ropa.* Raíz PT. Mu'.

Muchuchuxik VTI. [muchuchuun, xmuchuchuuj]. *Despedazar bien; picar bien; picar bien (como cebolla o carne).* Qas xmuchuchuuj ja tii'iij. *Despedazó bien la carne.* Qas rmuchuchuun ja ruusii'. *Ha despedazado bien su leña.* Raíz T. Much.

Muchuuj VT. [muchuun, mujchik, xuumuch]. *Despedazar, hacer pedazos.* Jar ajkarnase'r qas xuumuch ja tii'iij. *El carnicero despedazó la carne.* Inin xinmuchuwi ja ruuq'a' chee'. *Yo fui quien despedazó las ramas.* Raíz T. Much.

Muchul- SVT. [muchul rxiin]. *despedazador de, cortador de.* Jar iinin in muchul tii'iij. *Yo soy cortador de carne.* Ja muchul sii' b'enaq pujyu'. *El cortador de leña se ha ido al monte.* Raíz T. Much.

Muchu'l SI. [nmuchu'l]. *Astilla, pedacito de madera.* Ja muchu'l qas ch'ab'aq. *Las astillas están mojadas.* Ja muchu'l xmojl pa q'aaq'. *Los pedacitos de madera echaron al fuego.* Raíz T. Much.

Muuch' SI. [nuumuuch']. *Chipilín.* Inin ma tintij muuchu'. *Yo no como chipilín.* Ja muuch' qas q'an ruusi'j. *El chipilín tiene una flor muy amarilla.* Raíz S. Muuch'.

Much'ii'ooj SCS. *Arbol de hojas parecidas a las del aguacate.* Xink'ajtisaaj ja much'ii'ooj. *Quemé este tipo de árbol.* Xb'ajn sii' chee ja much'ii'ooj. *Hicieron leña de este tipo de árbol.* Raíz S. Muuch' Raíz S. Ooj.

Muuj SI. [nuumuuj (nmuujaal)]. *Sombra que una cosa da a otra.* Ja pa muuj ma xa ko' chi teep. *En la sombra hay mucho frío.* Ja rmuujaal

(o ruumuuj) ja chee' qas nim. *La sombra del árbol es grande.* Katk'eje' pa nuumuuj (o nmuujaal). *Quedate en mi sombra.* Raíz SA. Muuj.

Muuj Adj. [rmuujaal]. *Sombreado, sombroso, sombrío.* Ja pa rixkin jaay qas muuj. *El lado de la casa es muy sombroso.* Raíz SA. Muuj.

Mujarnaq VI. [xmujari]. *Sombrearse, ponerse con sombra.* Xmujari ja rwach'uleep. *Sobre la tierra se sombreó.* Raíz SA. Muuj.

Mujaxik VTJ. [muujaan, xmuujaaj]. *Sombrear, dar sombra.* Ja chee' xinrmuujaaj. *El árbol me sombreó.* Ja jumokaj ooj xmuujaaj ja woochooch. *La mata del aguacatal le dio sombra a mi casa.* Raíz SA. Muuj.

Mujle'n SI. [nmujle'n]. *Tanate grande, maleta.* Ja rmujle'n jar iixoq qas nim. *El tanate de la mujer es grande.* Raíz P. Mul.

Mujlexik VTJ. [mujleen, xmujleej]. *Llevar muchas cosas.* Nojeel ja rnaquun xmujlej eel. *Se llevó todas sus cosas.* Rmujleen ja ooj. *Se ha llevado los aguacates.* Raíz P. Mul.

Mujqik SIA. [nmujqiik]. *Entierro; ser enterrado.* Utz rmujqiik ja kamnaq xb'ajni. *El entierro del cadáver fue bien hecho.* Ja kamnaq xb'e pa mujqik. *El cadáver lo llevaron para enterrarlo.* Raíz PT. Muq'.

Mujqumiineel SI. [nmujqumiineel, mujqumiineelaa']. *Enterrador.* Ja mujqumineelaa' xeeko'si. *Los enterradores se cansaron.* Ja mujqumineel xq'ab'ari. *El enterrador se emboló.* Raíz PT. Muq.

Mujqumiineem VI. [mujquminaq, xmujqumiini]. *Participar en un entierro.* Ee' k'iy ja winaq xeeb'e pa mujqumineem. *Mucha gente se fue a participar en el entierro.* Iiwiir xpeeti ja nata' pa mujqumiineem. *Mi papá vino ayer de participar en un entierro.* Raíz PT. Muq.

Mujq'exik VTJ. [mujq'een, xmujq'eej]. *Tener algo en las manos juntas y empuñadas; llevar algo en las manos juntas y empuñadas.* Ja taak'aal rmujq'een jun ti chikop. *El niño tenía un animalito en sus manos.* Xmujq'eej ja kinaq'. *Llevé frijoles en mis manos juntas.* Raíz Muq'.

-Muul SY. [ruumuul]. *Montoncillo de tierra.* DER. Ruumuul awan. *Calzado de milpa.* Keemuul ch'eken. *Montoncillo de zompopos.* Keemuul sanik. *Hormiguero.* Raíz P. Mul.

-Muul EN [jumuul]. *Vez, a veces.* Oxi' muul sii' xinweeraaj. *Acarreé leña tres veces.* Ja xtan ka'muul xb'ixaani. *La señorita cantó dos veces.* K'iy laj muul. *Son varias veces.* SIN. -Meej, -tiij. Raíz P. Mul.

-Mulaaj EN [jumulaaj]. *Montón.*

K'o ka'i' mulaj sii'. *Hay dos montones de leña.* Oxi' mulaj mees xinpoorooj. *Quemé tres montones de basura.* Jumulaaj jar uuleep xk'ojti. *Escarbaron un montón de tierra.* Raíz P. Mul.

Mulaani P. [xmule'e]. *Amontonado.* Ja sii' mulaan chwa jaay. *La leña está amontonada en el patio.* Xmule'e ja nuujaal. *Se amontonó mi mazorca.* DER. Mujle'n; mujlexik. V. Molooj. Raíz P. Mul.

Mulixik VTJ. [muuliin, xmuuliij]. Amontonar. Inin xinmuliini ja q'aayiis. *Yo fui quien amontonó el zacate.* Jar aachi'aa' xkimuuliij ja ooj chi' q'atb'al tziij. *Los hombres amontonaron el aguacate en el corredor de la municipalidad.* Ja wxaayiil xmuuliij ja mees. *Mi esposa amontonó la basura.* Raíz P. Mul.

Mulub'a'xik VT. [mulub'aan, xmulub'a']. *Amontonar.* Jar aab'aj mulub'aan pa b'eey. *Han amontonado las piedras en el camino.* ¿Naq mulub'a'ni ja jo'q? *¿Quién amontonó la tusa?* Raíz P. Mu.

Mulumik SZ. [mulumaq]. *Montón de tierra o basura.* Xinpoorooj ja mulumik q'aayiis. *Quemé el montón de zacate.* Ma k'o chik ta ja mulumik uleep. *El montón de tierra ya no está.* Raíz P. Mul.

-Mulumuj Adv. *Muy. Sólo usado con* rax. Ja nsb'o'y qas rax mulumuj. *Mi cebolla está muy verde.* Ja tijko'm qas rax mulumuj. *La siembra está muy verde.* DER. Rax mulumuj muy verde Raíz P. Mul.

Mulxik'ayixik VTJ. [mulxik'ayiin, xmulxik'ayiij]. *Juntar chiriviscos.* Jar aachi xmulxik'ayiij ja xik'a'y, ja ma xk'ajt ta. *El hombre juntó los chiriviscos que no se quemaron.* Raíz P. Mul. Raíz S. Xk'a'y.

Muun SZ. [muunaa']. *Goloso, glotón, comilón.* Qas muun jar aak'al. *El niño es muy glotón.* Ja miix qas muun. *El gato es muy comilón.* Raíz S. Muun.

Muuniil SI. [nmuuniil]. *Golosina (como dulce o fruta).* Muuniil nkajo' ja walk'waal. *Mis hijos quieren golosinas.* Raíz S. Muun.

Muniineem VI. [muninaq, xmuniini]. *Golosinear, ser glotón.* Ja waanaa' ma xa ko' nmuniini. *Mi hermana es muy glotona.* Ja muniineem natruukoj pa k'aas. *El golosinear te conduce a deudas.* Raíz S. Muun.

Mu'q *SI.* [nuumu'q]. *Broza.* Ja mu'q xaq'ayi. *La broza se pudrió.* Ja mu'q xhc'aqe'e. *La broza se mojó.* Raíz S. Mu'q.

Muqub' Adj. *Nublado con un poco de lluvia.* Ka'i' q'iij muqub' xuub'an. *Estuvo nublado dos días.* Ja muqub' teep nuub'an. *Cuando está nublado*

hace frío. Raíz PT. Muq.

Muqub'a'xik VT. [muqub'aan, xmuqub'a']. *Enterrar por poco tiempo.* Xinmuqub'a' ja nsaq'ujl pan uleep. *Enterré mi guineo por poco tiempo.* Jar aachi xmuqub'a' jar iija'tz pan uleep. *El hombre enterró su semilla por poco tiempo.* Raíz PT. Muq.

Muquuj VT. [muquun, mujqik, xuumuq]. *Enterrar, llenar un hoyo.* Ja kumatz xkamsaxi xmujqi. *Enterraron la culebra que mataron.* Ee k'iy winaq xeemuquwi ja jun nima laj jul. *La gente que llenó el hoyo grande es mucha.* DER. Mujqumiineel; mujqumiineem; mujqik. Raíz PT. Muq.

Muqul- SVT [muqul rxiin]. *Enterrador de.* Ojoj oq muqul kamnaq. *Nosotros somos enterradores de muertos.* Raíz PT. Muq.

Muqul achaq SCL. *Ronrón negro, escarabajo negro.* Ja muqul achaq ee k'o chujt kuk'aan. *Los escarabajos tienen chinches.*

Muquli P. [xmuqe'e]. *Nublado, nublarse; anublado, anublarse.* Cheqe muqe'e jar iiwiir. *Ayer sólo se anubló.* Muquli ja toq xinb'e pa saamaaj. *Estaba nublado cuando me fui al trabajo.* DER. Saqmuqumuj. Raíz PT. Muq.

Muqutali Adj. *Enterrado.* Muqutal chik jar iija'tz. *La semilla ya está enterrada.* Ja kixin je'ee' muqutal chik. *Lo de ellos ya está enterrado.* Raíz PT. Muq.

Mururuxik VTI. [mururuun, xmururuuj]. *Hacer ruido al comer algo tostado.* Qas xinmururuuj ja tzok'ok'. *Hice ruido al comer totopostes.* Ja tz'i' qas nmururuuj ja tzok'ok'. *El perro hace mucho ruido al comer totopostes.* Raíz P. Mur.

Mutzmutz SZ. *Llovizna.* Iiwiir cheqe mutzmutz xuub'an. *Ayer sólo había llovizna.* Xok'owi ja mutzmutz. *La llovizna pasó.* Raíz Mutz.

Mutzutzuxik VTI. [mutzutzuun, xmutzutzuuj]. *Meter los pollitos debajo de sus alas (la gallina).* Ja ak' qas ee rmutzutzuun taq raal. *La gallina ha metido a sus pollitos debajo de sus alas.* Raíz Mutz.

Mu'uuj VT. [mu'uun, muu'ik, xuumu']. *Remojar, mojar, empapar.* Ja winaq oojeer nkeemu' ja sajkiiy. *La gente antes remojaba el Magüey.* Ja tzyaq mu'uun pa gaas. *Han empapado el trapo en gas.* Raíz PT. Mu'.

Mu'ul- SVT. [mu'ul rxiin]. *Remojador de (alguien que remoja o empapa algo).* Je'ee' ee mu'ul sajkiiy. *Ellos son remojadores de maguey.* Raíz PT. Mu'.

Mu'uli P. [xmu'e'e]. *Remojado, remojarse, empapado, empaparse.*

Mu'uli ja sajkiiy. *El maguey está remojado.* Ja kaxlaway xmu'e' pa kape. *El pan se remojó en el café.* DER. Muub'a'xik. Raíz PT. Mu'.

Mu'x SI. [nuumu'x]. *Baño, bañar(se).* Mu'x nkeeb'an ja winaq. *La gente se está bañando.* Ja mu'x rajwaxiik chaqe. *El bañarse es necesario para nosotros.* DER. B'anb'al mu'x. Raíz IS. Mu'x.

Muuxan SIA. [nmuuxaan]. *Maxán.* Ja pa taq alaxb'al ma xa ko' chi muuxan nk'ayixi. *En las navidades venden mucho maxán.* Ja muuxan ma tikanoy chik. *El maxan ya no se consigue.*

Muxaxik VTJ. [muuxaan, xmuuxaaj]. *Bañar.* ¿Naq muxaani ja nee? *¿Quién bañó al nene?.* Jar iiyoom xmuuxaaj ja ti ch'uuch'. *La comadrona bañó al nene.* Raíz IS. Mu'x.

Mu'xb'al SIB. [nmu'xiib'aal (nmuuxiib'aal)]. *Baño, bañadero.* Ja kaswe'l mu'xb'al nok wi'. *El apaste sirve de bañadero.* Raíz IS. Mu'x.

Mu'xeem VI. [mu'xnaq, xmu'xi]. *Bañarse.* Xmu'xi jar ajtaq'aja'l. *El costeño se bañó.* Rajwaxiik natmu'xi q'iij q'iij. *Es necesario bañarse diariamente.* Raíz IS. Mu'x.

Muxu'x *SI.* [nmuxu'x]. *Ombligo.* Ja nmuxu'x qas nti'ooni. *Me duele el ombligo.* Xsupuj rmuxu'x jar aak'aal. *El ombligo del niño se hinchó.* Raíz Mux.

Muxu'x káaja (muxu'x kaaj) *SCL.* [nmuxu'x káaja (nmuxux kaaj)]. *Berro.* Ja rmuxu'x káaja chi raqan ya' nk'ijy wi'. *El berro crece en las orillas de los ríos.* Qas rex ja rmuxu'x káaja. *El berro está muy verde.* Jar muxu'x káaja jun nima aq'omb'al. *El berro es una gran medicina.*

Mu'y SI. [nuumu'y]. *Pescadito pequeño.* Ma xa ko' chi taq mu'y xeekam pa chooy. *Muchos pescaditos murieron en el lago.* Raíz S. Mu'y.

Mwaal (-umaal) SY. [mwaal (wmaal) amwaal (awmaal), rmaal (rumaal), qumaal, emwaal (ewmaal), kumaal]. *Culpa, causa.* Raíz S. Umaal.

Mwaal (-umaal) SR. [wmaal (mwaal), awmaal (amwaal), rumaal (rmaal), qumaal, ewmaal (emwaal), kumaal]. *Por, por culpa de, por causa de, a causa de.* Xch'eyetaj amwaal. *Fue golpeado por vos.* Xch'ejy amwaal. *Le pegaron por culpa tuya. O fue golpeado por vos.* Mwaal inin xch'ejyi ja nuutziij. *Por mi culpa le pegaron a mi novia.* Amwaal atet ma xpi ta ja xten. *Por tu culpa la señorita no vino.* Mwaal inin xkami ja tz'i'. *Por mi culpa se murió el perro.* Amwaal xb'e jar awxaayiil. *Por tu causa se fue tu esposa.* Raíz S. Umaal.

Myaaw sz. *Miau miau (maullido del gato).* Raíz s. Myaaw

Myeer Adj. *Hace un rato.* Xixb'e myeer. *Ustedes se fueron hace un rato.* Ja nmóoso myeer xuul pa taq'aaj. *Mi mozo llegó acá de la costa hace un rato.*

N

Na (nii) Adv. *Tener que.* Na *es enclítico. Combinado con los prefijos de verbo xk-/xt- indica el futuro. Combinado con los prefijos de verbo k-/t- indica obligación. Se usa* nii *antes de jaa' y je'ee', y se usa na en los otros ambientes.* Xinb'e na. *Tuve que ir.* Xinch'ey na. *Tuve que pegarle.* Ninb'e na. *Tengo que irme.* Kinb'e na. *Que me vaya.* Tuch'eya' na. *Que le pegue.* Xkinb'e na. *Tendré que ir.* Xtinch'ey na. *Le pegaré.* At utz ta na. *Si fueras bueno.* Taxa at utz na. *Que fueras bueno.* Utz ta na. *Que fuera bueno.* Utz ta nii jaa'. *Que fuera bueno él.* Oq utz ta na ojoj. *Que fuéramos buenos nosotros.* Ee utz ta na. *Que fueran buenos.* Ee utz ta nii je'ee. *Que fueran buenos ellos.* At utz na. *Eras bueno.* Raíz C. Na.

Na'an SAL. *Adiós.* Na'an taa'. *Adiós señor.* Na'an naan. *Adiós señora.* Raíz Na'an.

Naab'al SIA. [nnaab'aal]. *Suceso no visto, acontecimiento no visto; presentimiento.* K'o nnaab'aal. *Tengo un presentimiento.* Raíz T. Na'.

Na'b'al SIA. [nna'b'aal]. *Probador (algo con que se prueba).* Ja k'ayil raski'l nuuya' na'b'al. *El vendedor de rosquitas da probador.*

Naab'exik VTJ. [naab'een, xnaab'eej]. *Darse cuenta, fijarse en, saber; descubrir; presentir.* ¿La xanaab'eej?. *¿Lo supiste?.* Je'ee xkinaab'eej ja q'iisoom. *Ellos supieron lo del characotel.* Raíz T. Na'.

Nab'ichoq *AP. Navichoc.* Jar Aa Keel Nab'ichoq jun nima laj tz'ijb'aaneel. *Miguel Navichoc es un gran escritor.*

Nach'ano'eem VI. [nach'ano'naq, xnach'ano'i]. *Caerse de lo alto (pájaros sin plumas).* Xnach'ano' to ja ti upun pa rwi chee'. *La palomita se cayó de la punta del árbol.* SIN. Ch'anach'o'eem. Raíz T. Nach'.

Naj- (naq) INT. *¿Qué? ¿quién? ¿a quién? ¿cuál? La forma naj- es usada a veces en frases generalmente fijas.* Anij majuun naj ta xtinb'iij inin. *Yo no digo nada.* ¿Naj kib'anoon ja jule' winaq le'?. *¿Qué ha hecho esa gente?.* Raíz C. Naq.

¿Naj tb'iij? (¿naq tb'iij? INT. *¿Qué tal?.* ¿Naj tb'iij, taa'?. *¿Qué tal, señor?.* ¿Naj tb'iij, naan?. *¿Qué tal, señora?.* V. B'ixik.

Najb'eey NO. *Primero (1ro).* Ojoj xoquuli najb'eey. *Nosotros llegamos primero.* Ja waanaa' xb'e najb'eey. *Mi hermana se fue primero.* V. Juun.

Raíz C. Naq. Raíz S. B'eey.

Najb'isaxik (najb'yasaxik) VTJ. [najb'isaan, xnajb'isaaj. *Adelantarse a, adelantarse de.* Kaamiik xinajb'isaj rtijkiik ja nkiinaaq'. *Ahora me adelanté a sembrar mi frijol.* Ja k'astaaneelaa' xeekinajb'isaaj ja keetz'ii'. *Los caminantes adelantaron sus perros.* Raíz C. Naq. Raíz S. B'eey.

Najb'yajeem VI. [najb'yajnaq (najb'yajinaq), xnajb'yaji]. *Adelantarse.* Inin iiwiir xinajb' yaj chwach nata'. *Yo ayer me adelanté de mi papá.* Jar Aa Keel xa ruuyoon xnajb'yaji. *Miguel se adelantó sólito.* Raíz C. Naq. Raíz S. B'eey.

Najb'yaal SCS. [nnajb'yaal]. *Primer hijo, primogénito.* Ja nnajb'yaal xb'e pan ajtiijaal. *Mi primer hijo se fue a la escuela.* Raíz C. Naq. Raíz S. B'eey. Raíz S. Aal.

Najb'yasaxik (najb'isaxik) VTJ. [najb'yasaan, xnajb' yasaaj]. *Adelantar.* Jar aak'aal najb'yasaan. *Han adelantado al niño.* Xnajb'yasaaj ja rxaayiil. *Adelantó a su mujer.* Raíz C. Naq. Raíz S. B'eey.

Najiini Adv. *Todavía; estar haciendo cualquier actividad. Sólo se usa con verbos en el presente.* Najiini nuutzak. *Está cociéndolo.* Jar Aa Xwaan najiini nuub'an roochooch. *Juan está haciendo su casa.* Jar Aa Tuun najiini nk'utuj rpaq chee rtata'. *Antonio está pidiéndole dinero a su papá.* Raíz Ajiin.

Najq' SI. [nuunajq', ruunajq']. *Pepita; huevos, testículos.* Rnajq' maanko. *Es una pepita de mango.* Ja nata' qas neeruuyak ja ruumajq' ooj. *Mi papá guarda las pepitas de aguacate.* Ja tz'i' xeepijq' ruunajq' kumaal jule' tz'i' chik. *Al chucho le fueron destripados los huevos por los otros chuchos.* Raíz S. Najq'.

Najt Adv. [rnajtii]. Lejos. Jar aawyoon k'a najt ne'ok'o wi'. *Los aviones pasan muy lejos.* Ja rtinaamit wxaayiil k'a najt k'o wi'. *El pueblo de mi esposa queda muy lejos.* Raíz A. Najt.

Najtireem VI [najtirnaq, xnajtiri]. *Alejarse.* Jar ch'ijch' xnajtiri. *El camión se alejó.* Ja winaq xeenajtir maas. *La gente se alejó más.* Raíz A. Najt.

Najtirsaxik (najtisaxik) VTJ. [najtir saan, xnajtirsaaj]. *Alejar.* Jar aachi xnajtirsaaj ja roochooch. *El hombre se alejó de su casa.* Ja wach'aalaal xkinajtirsaj maas kii'. *Mis hermanos se alejaron más.* Ja tee'eej ma xnajtisaj ta ja raal. *La mamá no alejó a su hijo.* Jar aachi xnajtisaj rii'. *El hombre se alejó sólo.* Raíz A. Najt.

Nak SZ. *Inútil, baboso.* Atet qas at nak. *Vos sos muy baboso.* Qas ix

nak. *Ustedes son muy babosos.* Raíz PS. Nak.

Nakab'a'xik VT. [nakab'aan, xnakab'a']. *Babosear.* Jar iixoq qas xnakab'a' ja rchajiil. *La mujer baboseó mucho a su esposo.* Raíz PS. Nak.

Nakali P. [xnaka'e]. *Baboseado, ponerse baboso.* Jar aachi xnake' rmaal jar iixoq. *El hombre se puso baboso por la mujer.* Raíz PS. Nak.

Nakanik Adj. [nakanaq]. *Baboso, inútil.* Jaa la' jun aachi le' qas nakanik. *Ese hombre es muy baboso.* Raíz PS. Nak.

Nakma'yeem VI. [nakma'ynaq, xnakma'yi]. *Andar como un baboso.* Jar aachi qas nnakma'y pa taq b'eey. *El hombre anda como baboso en las calles.* Raíz PS. Nak.

Naak' SZ. *Semillas muy pequeñas; cositas pequeñitas.* Jar iija'tz qas taq naak'. *Las semillas son muy pequeñas.* Ja nnaquun xsijpaxi qas taq naak'. Me *regalaron las cositas pequeñitas.* Raíz S. Naak'.

Nak'ab'a'xik (nek'eb'a'xik) VT. [nak'ab'aan, xnak'ab'a']. *Pegar con goma, dejar pegado con goma.* Xnak'ab'a' ja wuuj chwa xaan. *Pegó los papeles en la pared.* Raíz PT. Nak'.

Nak'ak'i (nek'ek'eem) VID. [xnak'ak'i]. *Ser pegajoso o viscoso.* Qas nnak'ak'i ja q'ool. *La trementina es muy pegajosa.* Raíz PT. Nak'.

Nak'ali (neke'li) P. [xnak'e'e]. *Pegado con goma.* Ja wuuj nak'al chik. *El papel ya está pegado.* Maja'n tinak'e'e ja kotz'i'jab'al. *Los adornos todavía no se han pegado.* Raíz PT. Nak' (nek).

Naan SZ. [naanii']. *Señora.* ¿B'aakii' ee k'o wi' ja naanii?. *¿Dónde están las señoras?.* Ja naan Cho'r qas nb'isooni. *La señora Melchora está muy triste.* Raíz S. Naan.

Nanxa Adv. *Aún.* Nanxa ma k'o chi ta toq xoqopon ojoj. *Aún no estaba él, cuando llegamos nosotros.* Nanxa nrrajo' jaa' nb'e chwaaq cha'. *El dice que aún quiere ir mañana.* Raíz C. Na. Raíz C. Xa.

Na'ooj VT. [nnaa'oon, naa'ik, xuuna']. *Sentir; probar.* Inin xina' ja kab'a' raqan chaaq'a' myeer. *Yo sentí el temblor anoche.* Inin xina' ja toq xb'e ja nata' pa taq'aaj. *Yo sentí cuando se fue mi papá a la costa.* Jar aachi xuuna' rajlaal jar rijqa'n. *El hombre probó el peso de su carga.* DER. Na'oj riikiil. *Probar comida.* Raíz T. Na'.

Naa'ooj SI. [nnaa'ooj]. *Experiencia. conocimiento, pensamiento, idea; carácter, comportamiento.* Jar Aa Teeko ma xa ko' chi rnaa'ooj.

Diego tiene mucha experiencia. Ja nmama anij q'a'xnaq rnaa'ooj. *Mi abuelo supera en conocimientos.* Jar aachi xinq'ijla' k'o rnaa'ooj qas utz'. *El hombre a quien le hablé tenía ideas muy buenas.* Ja rxaayiil Aa Xwaan qas utz rnaa'ooj. *La esposa de Juan tiene buen carácter.* DER. K'axoj naa'ooj. RAÍZ T. Na'.

Na'oj teep VT. [rna'oon teep, xuuna' teep]. *Sentir frío, tener frío.* Ja wak' xkeena' teep. *Mis gallinas sintieron frío.* Inin ma tina' teep waawe'. *Yo no siento frío.*

Na'ol- SVT. [na'ol rxiin]. *Probador de (alguien que prueba algo).* Inin in na'ol rxiin nojel naquun. *Yo soy robador de todas las cosas.* Ixix ix a'ol riikiil. *Ustedes son probadores de comida.* RAÍZ T. Na'.

Naq (naj-) INT. [naq taq]. *¿Qué? ¿quién? ¿a quién? ¿cuál?.* ¿Naq xuutz'at?. *¿Qué vio?; ¿A quién vio?* ¿Naq xtz'atowi?. *¿Quién lo vio?.* ¿Naq xtz'atooni?. *¿Quién vio?.* ¿Naq xkeetz'at?. *¿Qué vieron?.* ¿Naq taq xeetz'ato rxiin?. *¿Quienes lo vieron?.* ¿Naq xeetz'atowi?. *¿Quién los vio?.* ¿Naq taq xeetz'atowi?. *¿Quienes los vieron?.* ¿Naq taq xeeruutz'at?. *¿A quienes vio?.* ¿Naq xattz'atowi?. *¿Quién te vio?.* ¿Naq taq xattz'atowi?. *¿Quienes te vieron?.* ¿Naq taq xeetz'atooni?. *¿Quienes lo vieron?.* ¿Naq xaatz'at?. *¿Qué viste?.* ¿Naq taq xe'aatz'at?. *¿A quiénes viste?.* ¿Naq taq xeekeetz'at?. *¿A quiénes vieron?* ¿Naq nawaajo' chwe?. *¿Qué querés de mi?.* ¿Naaq jaay k'aari'?. *¿Qué casa será?.* ¿Naq aawach?. *¿Quién sos?.* ¿Naq xkamsaani?. *¿Quién lo mató?.* ¿Naq (taq) xeekamsaani?. *¿Quiénes lo mataron?.* ¿Naq xkamsaaj?. *¿A quién mató?.* ¿Naq (taq) xeerkamsaaj?. *¿A quiénes mató?.* ¿Naq xkikamsaaj?. *¿A quién mataron?* ¿Naq taq xeekikamsaaj?. *¿A quiénes mataron?.* ¿Naq xkamsaxi?. *¿Quién fue matado?.* ¿Naq (taq) xeekamsaxi?. *¿Quiénes fueron matados?.* Naq xtijowi ja wajaache'l?. *¿Quién se comió mis matasanos?.* ¿Naq taq nkaajo' neeb'e chwiij pa b'aanoj sii'?. *¿Quiénes quieren ir conmigo para hacer leña?* DER. Xa naq ta; naquun. RAÍZ C. Naq.

Naq VERBO -b'e F. *¿Con qué (instrumento)?.* ¿Naq xab'anb'eej?. *¿Con qué lo hiciste?.* ¿Naq ab'anb'een?. *¿Con qué lo has hecho?.* ¿Naq xb'anb'exi?. *¿Con qué fue hecho?*

Naq chee INT. *¿Por qué?.* ¿Naq chee xaach'ey?. *¿Por qué le pegaste?.* Naq chee xb'e?. *¿Por qué se fue?*

Naq...chee INT. *¿Cómo? ¿para qué?.* ¿Naq xaab'an chee?. *¿Cómo lo hiciste?.* ¿Naq nawajo' chee?. *¿Para qué lo querés?* SIN. Jani' ...chee.

Naq chi INT. *¿Qué clase de...es? ¿qué tipo de...es?. Después de naq chi se usa la forma abstracta del sustantivo, si la hay.* ¿Naq chi chee'aal?. *¿Qué clase de árbol es?.* ¿Naq chi winaqiil? *¿Qué tipo de gente es?.* ¿Naq chajk'aayuul?. *¿Qué tipo de vendedor es?.* ¿Naq chuutiiwaal? *¿Qué clase de coyote es?*

Naq'...chike INT. *¿Cuáles?.* ¿Naq nawojb'eej chike?. *¿Cuáles querés?* V. Chee.

¿Naq choq xiin? (¿naq choj xiin? ¿choq xiin? (¿choj xiin?) INT. *¿De quién es? ¿para quién es?.* ¿Ja k'aawari' naq choq xiin?. *¿Y esto de quién es?.* ¿Naq choj xiin ja jaay?. *¿De quién es la casa?*

Naq k'aari' INT. *¿Quién es? ¿qué es?* ¿Naq k'aari' nkib'iij?. *¿Qué es lo que dicen?.* ¿Naq k'aari' nmino to ja chi' jaay?. *¿Quién será el que empuja la puerta?*

¿Naq la? INT. *¿Saber? ¿a saber?.* ¿Naq la nok wi' awa' wari'?. *¿Esto, saber para qué servirá?.* ¿Naq la xtinb'an?. Ma xkinb'e la. *¿Saber qué podría hacer? No sé si me voy.*

¿Naq la waan? INT. *¿Qué será? ¿quién será?.* ¿Naq la waan xb'iij? *¿Qué será lo que dijo?.* ¿Naq la waan xatch'eyowi?. *¿Quién será el que te pegó?*

¿Naq nok wi'? INT. [¿naq ne'ok wi']. *¿Para qué sirve?.* ¿Naq nok wi'ja machat?. *¿Para qué sirve el machete?.* ¿Naq ninok wi'?. *¿Para qué sirvo?.* ¿Naq nok wi' chwe?. *¿Para qué me sirve?.* ¿Naq nok waawa'?. *¿Para qué sirve esto?* ¿Naq natok wi' chwe?. *¿Para qué me servís?* v. Ookeem.

¿Naq pe'? INT. *¿Cómo? ¿qué decís?* ¿Taa' Xwaan, naq pe xab'iij?. *Señor Juan, ¿qué dijo?.* ¿Naq pe' nab'iij naan?. *¿Qué dice señora?.* Raíz Pe'.

¿Naq ruub'ii' awaanaa? F. *¿Cómo se llama tu hermana? Modismo.* ¿Xwaan, naq ruub'ii' awaanaa'?. *¿Juan, cómo se llama tu hermana?.* v. B'ii'aaj, -aanaa'.

¿Naq ruuq'iij? INT. [¿naq nuuq'iij?] *¿Qué vale? No se trata de valor en monedas, sino de valor inherente.* ¿Naq aaq'iij atet?. *¿Qué valés vos?* ¿Naq ruuq'iij ari'?. *¿Qué vale eso?* v. Q'iij.

¿Naq rwach? INT. [¿naq keewach?]. *¿Quién es? ¿qué es ?* ¿Naq aawach?. *¿Quién sos?.* ¿Ixix naq eewach?. *¿Quiénes son ustedes?.* ¿Naq rwach jar achi xujk'e'e?. *¿Quién es el hombre que vino?.* v. Wach.

¿Naq tb'iij? (¿naj tb'iij?) INT. *¿Qué tal?.* ¿Naq tb'iij taa'?. *¿Qué tal señor?.* ¿Naq tb'iij naan?. *¿Qué tal señora?.* v. B'ixik.

¿Naq xak'ulwachiij? F. [¿naq xek'ulwachiij?. *¿Qué te pasó?.* ¿Naq xkik'ulwachiij ja jule' winaq le'?. *¿Qué le pasó a esa gente?.* ¿Naq xk'ulwachiij jar awxaayiil? *¿Qué le pasó a su esposa?.* V. K'ulwachixik.

Naqaaj Adv. *Cerca.* Ja nmee'aal xa naqaaj k'o wi'. *Mi hija vive cerca.* Ja rtinaamit wxaayiil ma naqaaj ta k'o wi'. *El pueblo de mi esposa no queda cerca.* Raíz C. Naq.

-Naaqaaj SR. [chi nnaaqaaj, chanaaqaaj, chi naaqaaj (chnaaqaaj), cha qanaaqaaj (chqanaaqaaj), chenaaqaaj, chi kinaaqaaj (chkinaaqaaj)]. *Cerca de, alrededor de.* In k'o chanaaqaaj. *Estoy cerca de vos.* At k'o chi nnaaqaaj. *Estás cerca de mí.* Ja ntinaamit xa chi naqaj chooy k'o wi'. *Mi pueblo queda cerca del lago.*

-Naqaajiil SY. [chi nnaqaajiil, cha naqaajiil, chnaqaajiil, chqanaqaajiil, chnaqaajiil, chenaqaajiil, chi kinaqaajiil]. *Contigüidad, proximidad, cercanía.* Chnaqaajiil ja jaay xinsamaj wi'. *Trabajé en la proximidad de la casa.* Chanaqaajiil xineechulun kan wi'. *Fui a orinar a tus cercanías.* Raíz C. Naq.

Naqajiineem VI. [naqajinaq, xnaqajiini]. *Acercarse.* Ja láancha xnaqajin Santyáago. *La lancha se acercó a Santiago.* Ja ch'ijch xnaqajin to waawe'. *La camioneta se acercó por acá.* Raíz C. Naq.

Naqajireem VI. [naqajirnaq, xnaqajiri]. *Acercarse.* Ja nee' xnaqajir chi ch'ajt. *El nene se acercó a la orilla de la cama.* Najiini noqnaqajir pa qatinaamit. *Estamos acercándonos a nuestro pueblo.* Raíz C. Naq.

Naqajirsaxik VT. [naqajirsaan, xnaqajirsaaj]. *Acercar.* Jaa' xnaqajirsaj rii' chi' raqan ya'. *El se acercó a la orilla del río.* Nwaajo' nnaqajirsaaj ja woochooch chi'chooy. *Quiero acercar mi casa a la orilla del lago.* Raíz C. Naq.

Naqajixik VT. [naqaajiin, xnaqaajiij]. *Acercar.* Xnaqaajiij ja ruuchee' chi' b'eey. *Acercó su palo a la orilla del camino.* Raíz C. Naq.

Naqooj VT. [naqoon, najqik, xuunaq]. *Amenazar; molestar, chingar.* Ja nata' xuunaq jun ajtaq'aja'l pa taq'aaj. *Mi papá molestó a un costeño en la costa.* Ja nnimaal xnajq rmal jun aachi pa taq'aaj. *Mi hermano fue amenazado por un hombre en la costa.* Raíz T. Naq.

Naqooneem VI. [naqonaq, xnaqooni]. *Amenazar; chingar, molestar.* Aa Lu' xnaqooni najb'eey. *Pedro fue el que molestó primero.* Inin ma ninaqon ta. *Yo no molesto.* Raíz T. Naq.

Naqooneel SZ. [naqooneelaa'].

Molestón, chingón. Ja wxaayiil qas naqooneel. *Mi esposa es muy molestona.* Jar aak'aalaa' qas ee naqooneelaa'. *Los niños son muy chingones.* Raíz T. Naq.

Naquun SI. [nnaquun]. *Cosa.* K'o k'iy nnaquun. *Tengo muchas cosas.* Nojeel ja nnaquun xintaqeel. *Mandé todas mis cosas.* Raíz C. Naq.

Na'tab'al (naatab'al) SIB. [nna'taa b'aal (nnaataab'aal)]. *Recuerdo.* Xuuya' jun na'tab'al chwe. *Me dio un recuerdo.* Ja wari' na'tab'al nk'uluub'iik. *Esto es un recuerdo de mi casamiento.* Raíz T. Na'.

Na'tajeem (naatajeem) VI. [na'tajnaq (naatajnaq), xna'taji (xnaataji)]. *Recordarse, ser recordado.* K'a jaa wa' xna'taj chwe ja nkaxoon. *Hasta ahora me recordó mi cajón.* Jar iixoq qas mariil xna'taj chee ja rpaq'. *A la mujer apenas se le recordó su dinero.* Atet qas mariil xina'taj chaawe iiwiir. *Ayer apenas te fui recordado a vos.* Raíz T. Na'.

Na'tali' (naatali) Adj. *Recordado.* Jar aak'aal na'tal rmal rtata'. *El niño es recordado por su papá.* Raíz T. Na'.

Na'taxik (naataxik) VTJ. [na'taan (naataan), xna'taaj (xnaataaj)]. *Recordar, acordarse de.* Jaa' xinrna'taaj. *El se acordó de mí.* Jaa' xna'tan chwe chi ninb'e kaamiik. *El fue quien me recordó que tenía que ir hoy.* Jar aatee' xna'taj chaawe chi natb'e pa sii' chwaaq. *Tu mamá te recordó que mañana vas a hacer leña.* Jar Aa Lu' xna'taj chwe ja wuuj. *Pedro me recordó del libro.* Raíz T. Na'.

Naatuu' SI. [nnaatuu']. *Sombra propia de personas o animales.* Ja ti miix qas ti utz rnaatuu'. *El gatito tiene bonita sombra.* Ja nnaatuu' qas nim. *Mi sombra es muy grande.* V. Muuj. Raíz Naat.

Nawala' GEO. *Nahualá.* Ja tinaamit Nawala' kotz'i'jaan rmal jun ti utz laj b'o'n. *El pueblo de Nahualá está adornado por un hermoso valle.* Chwaaq ninb'e pa Nawala'. *Mañana me voy a Nahualá.* Inin ee k'o wachb'iil pa Nawala'. *Yo tengo compañeros en Nawalá.*

Nee' SI. [nuunee']. *Niño recién nacido.* Ja ruunee' Ta Mari'y nkowin chik nchakaani. *El nene de María ya puede gatear.* Kaamiik ja Ta Xwaana k'o chik jun ruunee'. *Juana ahora ya tiene otro nene.* Ja nee' rajwaxiik rtz'ejtiik. *El nene necesita cuidado.* Raíz S. Nee'.

Neb'eb'a'xik VT. [neb'eb'aan, xneb'eb'a']. *Aplastar frutas muy maduras.* Ja winaq qas xkineb'eb'a' kaan jar aajache'l chuuxee'. *La gente aplastó bien las frutas debajo del matasano.* Jar aajache'l qas xneb'eb'ax chuuxee' kumaal jar aak'aalaa'. *Las frutas fueron*

aplastadas debajo del matasano por los niños. Raíz P. Neb'.

Neb'eli P. [xneb'e'e]. *Aplastada (fruta muy madura).* Jar aajache'l qas neb'el pa b'eey. *Los matasanos están aplastados en el camino.* Raíz P. Neb'.

Neb'enik Adj. [neb'enaq]. *Aplastada (fruta muy madura).* Ja rwach jache'l qas neb'enik chuuxee'. *Las frutas están aplastadas debajo del matasano.* Raíz P. Neb'.

Neb'eno'naq VI. [xneb'eno'i]. *Destriparse (una fruta muy madura).* Ja jun ajache'l xinqaasaaj anij xneb'eno chuuxee'. *El matasano que bajé se destripó debajo de la mata.* Ja wi qas chaq'jun prúuta naqaasaaj, anij nneb'eno' pan leep. *Si bajás una fruta muy madura, se destripa de una vez en la tierra.* Raíz P. Neb'.

Nek'eb'a'xik (nak'ab'a'xik) VT. [nek'eb'aan, xnek'eb'a']. *Pegar con goma, dejar pegado con goma.* Xinek'eb'a' ja rejtz'ab'a'lul woochooch. *Pegué los adornos de mi casa con goma.* Maja'n timaj rnek'eb'a'xiik ja wuuj. *Todavía no he empezado a pegar los papeles con goma.* Raíz PT. Nek'.

Nek'ek'eem (nak'ak'i') VI. [nek'e k'naq, xnek'ek'i]. *Ser pegajoso o viscoso.* Ja q'ool qas nnek'ek'i. *La trementina es muy pegajosa.* Ja rii'aal kolo' juyu' qas nnek'ek'i. *La savia de la hierba de pollo es muy pegajosa.* Raíz PT. Nek'.

Nek'ek'exik VTJ. [nek'ek'een, xnek'ek'eej]. *Pegar bien con goma.* Qas ninek'ek'ej wuuj chriij ja wejtz'ab'a'l. *Les pegué bien los papeles a mis juguetes.* Raíz PT. Nek'.

Nek'eli (nak'ali) P. [xnek'e'e]. *Pegado con goma; pegarse con goma.* Ja wuuj nek'el chrij chee' . *El papel está pegado al palo.* Qas mariil xnek'e'e ja wuuj. *Apenas se pegó el papel.* Raíz PT. Nek' (nak').

Nek'ol- SVT. [nek'ol rxiin]. *Pegador con goma (alguien que pega algo con goma).* Ojoj oq nek'ol wuuj chwa taq xaan. *Nosotros somos pegadores de papeles en las paredes.* Raíz PT. Nek'.

Nek'ooj VT. [nek'oon, nejk'ik, xuunek']. *Pegar con goma.* Jar Aa Léencho najiini nuunek' wuuj chwa taq xaan. *Lorenzo está pegando papeles en las paredes.* Jar Aa Xwaan xuunek' wuuj chrij rxampare'm. *Juan le pegó papeles a su sombrero.* Raíz PT. Nek' (nak').

Neeli Adv. *Hace tantos años.* Nel juunaa' xinb'e pa Méejiko. *Fui a México hace un año.* Chwaaq nel juunaa' in ulnaq waawe'. *Mañana va a hacer un año que vine aquí.* V. Eeleem.

Ne'xi VI. *Dicen, se dice, dijeron, se dijo.*

Verbo cuotativo sólo usado en la tercera persona singular, presente. Sin embargo, se puede entender o el tiempo presente o pasado. Ma tab'ij ta chee ne'xi. *Te dijeron que no se lo dijeras.* Katsamaji ne'x kan rmaal ja ruutee'. *Le fue dicho por su mamá que trabajara.* Raíz E'.

Nii (na) PAR. *Tener que.* Nii. *Es partícula enclítica. Se usa* nii *antes de* jaa' y je'ee', *y se usa na en otros lugares.* Utz ta nii jaa'. *Que fuera bueno él.* Ee utz ta nii je'ee. *Que fueran buenos ellos.* Utz ta na. *Que fuera bueno.* Oq utz ta na ojoj. *Que fuéramos buenos nosotros.*

Nich'ich'ixik palaj VTJ. [rnich'ich'iin rpalaj, xnich'ich'ij rpalaj]. *Fruncir mucho la cara.* Qas xnich'ich'ij rpalaj ja toq xuutij ja ya'. *Frunció mucho la cara cuando tomó el guaro.* Raíz PT. Nich'.

Nich'ili P. [xnich'e'e]. *Fruncida (la cara). Qas nich'il rpalaj rmaal ja ryeewaal. Por el enojo tiene la cara muy fruncida.* Ja q'ab'areel qas nich'il rpalaj. *La cara del bolo está muy fruncida.* Raíz PT. Nich'.

Nich'inik Adj. [nich'inaq]. *Fruncida (la cara).* Jar aak'aal qas nich'inik rpalaj. *El niño tiene la cara muy fruncida.* Raíz PT. Nich'.

Nich'oj palaj VT. [rnich'oon rpalaj, nijch'ik, xuunich' rpalaj]. *Fruncir la cara.* Jar iixoq qas xuunich' rpalaj rmal rayeewaal. *La mujer frunció la cara por su enojo.* Jar aachi xuunich' rpalaj rmaal ja ya'. *El hombre frunció la cara por el licor.* Raíz PT. Nich'.

Niik'aaj (nik'aj-, nk'aj-) SZ. *Mitad.* Ja niik'aaj araanxex. *Es la mitad de una naranja.* Xuuya' niik'aaj mansa'n chwe. *Me dio la mitad de la manzana.* DER. Pa niik'aaj; nk'aj kajnom; nk'aj pan uukuuy; nk'aj kaq aab'aj; nk'aj k'im. Raíz Niik'.

Nik'aj aaq'a' (nk'aj aaq'a') SCL. *medianoche.* Atet iiwiir xatsamaj nik'aj aaq'a'. *Vos trabajaste ayer hasta la medianoche.* Kab'ajiir xink'ask'ot nik'aj aaq'a'. *Anteayer me desvelé hasta la medianoche.*

Nik'aj q'iij (nk'aj q'iij) SCL. *Medio día, mediano.* Konojeel jar ajsamajela' xa nik'aj q'iij neesamaj chwaaq. *Todos los trabajadores sólo trabajan medio día mañana.* Ja nata' xsamaj nik'aj q'iij kab'ajiir. *Mi papá trabajó anteayer mediodía.*

Nik'aj syéenta NC. *Cincuenta (50).* Kab'ajiir xeenk'ama' nik'aj syéenta wajache'l pujyu'. *Anteayer fui a traer cincuenta matasanos al monte.* Jar Aa Keel nik'aj syéenta Ketzaal nuuch'ak jun iik'. *Miguel gana cincuenta quetzales al mes.* DER. Nik'aj syéenta juun. *Cincuenta y uno (51).* Nik'aj syéenta ka'i'. *Cincuenta y dos (52).* Nik'aj syéenta oxi'. *Cincuenta y tres (53).* SIN.

Ka'winaq lajuuj.

-Nik'aajaal SY. [rnik'aajaal]. *Centro.* Pa rnik'aajaal qatinaamit xyakataj wi' ja q'atb'al tziij. *En el centro de nuestro pueblo construyeron el edificio municipal.* DER. Pa nik'aajaal. V. Pa niik'aaj. Raíz Niik'.

Nik'ajareem VI. [nik'ajarnaq, xnik'ajari]. *Llegar a la mitad.* Xnik'ajar chik ja iik'. *Ya llegó la mitad del mes.* Xatnik'ajari chee jar asaamaaj. *Llegaste a la mitad de tu trabajo.* Raíz Niik'.

Nik'ajarsaxik VTJ. [nik'ajarsaan, xnik'ajarsaaj]. *Hacer la mitad.* Xqanik'ajarsaaj ja saamaaj. *Hicimos la mitad del trabajo.* Ixix xenik'ajarsaj kan rb'ajniik ja jaay. *Ustedes hicieron la mitad de la casa.* Raíz Niik'.

Nik'oxik VTJ. [niik'oon, xniik'ooj]. *Registrar; revisar.* Jar iinin k'a iiwiir xiniik'ooj ja wooj. *Yo registré hasta ayer mis aguacates.* Jar ajk'aay xniik'ooj ja ruuk'aay. *El vendedor registró su venta.* Raíz Niik'.

Nim Adj. [nimaq]. *Grande.* Ja npantaloon xt'ijsi qas nim xb'ajn chee. *El pantalón que me cosieron fue hecho muy grande.* Ja xampare'm nk'ayix Santa Kláara qas nimaq. *Los sombreros que venden en Santa Clara son muy grandes.* Xchojyi ja nima chee'. *Cortaron el palo grande.* Raíz A. Nim.

Nim raqan SCL. [nimaq kaqan]. *Largo; alto, altura.* Ja nata' qas nim raqan. *Mi papá es muy alto.* Inin ma qas ta nim waqan. *Yo no soy muy alto.* Ja chee' qas nim raqan. *El árbol es muy alto.* Ja chwach'uleep ee k'o winaq qas nimaq kaqan. *Sobre la tierra hay personas muy altas.* DER. Nimarnaq raqan (nimaqirnaq kaqan). V. Aqanaaj.

Nim rpaan SCL. [nimaq keepaan]. *Grueso; hondo; panzón.* Iiwiir xeenk'ama' jun nb'oloob'iik qas nim rpaan. *Ayer fui a traer un trozo muy grueso.* Ja chooy qas nim rpaan. *El lago es muy hondo.* Ja taak'aal qas nim rpaan rmal yaab'iil. *El niño está muy panzón por la enfermedad.* DER. Nimarnaq rpaan (nimaqirnaq keepaan). V. -Paan.

Nim ruuq'iij SCL. *Divino.* Xa ruuyoon ja Dyoos qas nim ruuq'iij. *Sólo Dios es divino.* V. Q'iij.

Nim rwach SCL. *Ancho.* Nwaajo' jun nméesa nim rwach. *Quiero una mesa ancha.* Ja b'eey nb'e San Páawlo qas nim rwach. *El camino que va para San Pablo es muy ancho.* DER. Nimarnaq rwach. V. -Wach.

Nim rwa ruuq'iij SCL. *Bienaventurado.* Nim rwa ruuq'iij ja ch'ajch'oj raanmo. *El de corazón limpio es bienaventurado.* V. -Wach; q'iij.

Nim xlaani (nim xulaani) P. [nim

xxle'e (nim xxule'e)]. *Hondo, profundo.* Ja jun jul ri' nim xlaani. *Este hoyo es muy hondo.* Ma qas ta nim xlaani ja jun jul ri'. *Este hoyo no es tan hondo.* Nim xulaani ya'. *El agua está honda.* Nim xulaani ja jul. *El hoyo está hondo.*

Nima ch'uumiil SCL. *Lucero, estrella grande.* Inin ma ntz'etoon ta ja nima ch'uumiil. *Yo no he visto el lucero.* Ja nima ch'uumiil ma xa ko' nka'yi. *El lucero alumbra mucho.*

Nima kab'a' raqan SCL. *Terremoto.* Ja waawe' xa jutiij rb'anoon ja nima kab'a' raqan. *Aquí sólo una vez ha habido terremoto.*

Nima ko'li Adj. *Mediano.* Ja wijqa'n xink'am to cheqe nima ko'li. *Mi carga que traje era mediana.* Ja woochooch xinb'an cheqe nima ko'li. *La casa que hice es mediana.*

Nima k'el SCL. [ee nimaq k'el]. *Chocoyo.* xinkowiini xinkamsaj jun nima k'el. *Pude matar un chocoyo.* Ja waanaa' qas ti utz nuutz'et jun nima k'el. *Mi hermana ve un chocoyo muy bonito.*

Nima xijk SCL. *Aguila.* Ja nima xijk xuuk'am el jun nima laj kumatz. *El águila se llevó una gran culebra.* Ja nima xijk qas utz nxik'aani. *El águila vuela muy bien.*

-Nimaal SY. [nnimaal]. *Hermano mayor de hombre, hermana mayor de mujer.* Ja nnimaal nmama' oojeer tikami. *El hermano mayor de mi abuelo hace tiempo que se murió.* Ja nnimaal b'enaq pa Nawala'. *Mi hermana mayor se ha ido a Nahualá.* Raíz A. Nim.

-Nimaaluul SY. [rnimaaluul, nnimaaluul]. *Grandeza, lo grande; parte superior de algo; capricho por pensar en su propia grandeza; algo escogido.* Xincha' ja rnimaaluul. *Escogí lo grande.* Rmajk rnimaaluul ma xb'e ta pujyu'. *Por su capricho, no se fue al monte.* Raíz A. Nim.

Nimaaneel SZ. [nimaaneelaa']. *Respetuoso, obediente.* Jar aak'aalaa' ma ee nimaneelaa' ta. *Los patojos no son respetuosos.* DER. Ma nimaaneel ta. *Irrespetuoso; desobediente; no es respetuoso.* Raíz A. Nim.

Nimaaneem VI. [nimanaq, xnimaani]. *Respetar, obedecer.* Jar aak'aal ma nniman ta. *El niño no respeta.* Inin xinimaani jar aachi. *Yo fui el que le obedeció al hombre.* Raíz A. Nim.

Nimaq Adj. [nim]. *Grandes.* Konojeel ja walk'waal ee nimaq chik. *Todos mis hijos ya son grandes.* Qas nimaq chik rwi' ja sb'o'y. *Los bulbos de las cebollas ya son grandes.* Xchojyi ja nimaq chee'. *Cortaron los palos grandes.* Raíz A. Nim.

Nimaq saq'ujl SCL. *Plátanos. Musa*

paradisiaca musaceae. Sólo usado en el plural. Jar aachi k'o nimaq saq'ujl rtikoon. *El hombre ha sembrado plátanos.* Xintik jun k'aam nimaq saq'ujl. *Sembré una cuerda de plátanos.*

-Nima'qiil (-nimaaqiil, -nima'quul) SY. [rnima'qiil (rnimaaqiil, rnima'quul]. *Grandeza, lo grande; superior, mayor; algo escogido.* Xinloq' ja rnima'qiil sb'o'y. *Compré lo grande de la cebolla.* Xincha' nojeel ja rnim'qiil. *Escogí todo lo grande.* Cheqe kinima'aqiil ja taa'ii' ee siik'iin. *Los señores mayores sólo están llamados.* RAÍZ A. Nim.

Nimaqireem VI. [nimaqirnaq, xnimaqiri]. *Engrandecerse, agrandarse; aumentar, crecer. Sólo usado con sujetos plurales.* Ja walk'waal xeenimaqiri. *Mis hijos crecieron.* Xnimaqiri ja k'iisiis. *Crecieron los cipreses.* V. Nimareem. RAÍZ A. Nim.

Nimaqirnaq kaqan VI. [xnimaqir kaqan]. *Alargarse, ponerse largo o alto. Sólo usado con sujetos plurales.* Ja walk'waal cheqe jani nimaqirnaq kaqan. *Mis hijos se han puesto más altos.* V. Nimarnaq raqan.

Nimaqirnaq keepaan VI. [xnimaqir keepaan]. *Engordarse; ahondarse. ponerse hondo; sólo usado con sujetos plurales.* Jar aak'aalaa' xnimaqirnaq keepaan rmal yaab'iil. *A los niños se les engordó el estómago por la enfermedad.* Ja jul xnimaqir keepaan rmaal ja raqan ya'. *Los hoyos se ahondaron más por el río.* V. Nimarnaq rpaan.

Nimaqirsaan kaqan VT. [rnimaqi rsaan kaqan, xnimaqirsaj kaqan]. *Alargar. Sólo usado con objetos plurales.* Ja nkalo' xnimaqirsax kaqan. *Mis lazos fueron alargados.* V. Nimarsaan raqan.

Nimaqirsaxik VTI. [nimaqirsaan, xnimaqirsaaj]. *Engrandecer, agrandar; alargar.* Ja ya'l xeenimaqirsaxi. *Los morrales fueron agrandados.* Xinimaqirsaj raqan ja k'aam. *Alargué la pita.* V. Nimartisaxik. RAÍZ A. Nim.

-Nima'quul (-nimaaquul, -nima'qiil) SY. [rnima'quul (rnim aaquul, rnima'qiil)]. *Grandeza, lo grande; superior, mayor; algo escogido.* Xk'amar eel ja rnima'quul wijqa'n. *Llevaron lo grande de mi carga.* Jar iixoq ma xuuya' ta ja rnima'quul araanxex chwe. *La mujer no me dio lo escogido de las naranjas.* RAÍZ A. Nim.

Nimaaq'a' (nmaaq'a') SCS. *En la mañana, por la mañana; madrugada.* Nimaaq'a' xinmaj saamaaj. *En la madrugada, empecé a trabajar.* Ojoj nimaaq'a' xoquuli. *Nosotros llegamos por la mañana.*

Nimaaq'ab'iil (nmaq'aab'iil) scs. *Madrugada; en la mañana, por las mañanas.* Inin xa ryon pa taq rnimaq'ab'iil ninya'aani. *Yo riego sólo por las mañanas.* v. Aq'ab'iil.

Nimareem vi. [nimarnaq, xnimari]. *Engrandecerse, agrandarse; alargarse; aumentarse, crecer. Sólo se usa con sujetos singulares.* Ja jun wooj ntikoon pa Rex Aaj xnimar máas. *Mi aguacatal que había sembrado en Parexaj, se agrandó más.* Ja nuuchaaq' xnimar maas. *Mi hermano menor creció más.* v. Nimaqireem. Raíz A. Nim.

Nimarnaq raqan vi. [xnimar raqan]. *Alargarse, ponerse largo o alto. Sólo usado con sujetos singulares.* Xnimar raqan jar aachi. *El hombre se puso muy alto.* Ja kalo' xnimar raqan. *El lazo se puso largo.* v. Nimaqirnaq kaqan; nim raqan.

Nimarnaq rpaan vi. [xnimar rpaan]. *Ahondarse, ponerse hondo; engrosarse, engordarse. Sólo usado con sujetos singulares.* Xnimar rpaan ja chooy. *El lago se ahondó.* Xnimar rpaan ja chee'. *El palo se engrosó.* v. Nimaqirnaq keepaan; nim rpaan.

Nimarnaq rwach vi. [xnimar rwach]. *Ensancharse, ponerse ancho; ampliarse.* Ja tawloon xnimar rwach. *El tablón se puso ancho.* Ja ka'i' b'eey xnimar keewach. *Los dos caminos se pusieron anchos.* v. - Wach; nim rwach.

Nimaarsaan raqan vtj. [rnimaarsaan raqan, xnimaarsaj raqan]. *Alargar.* Xinimaarsaj raqan ja nuuk'aam. *Alargué mi pita.* Xnimarsaj raqan ja kalo'. *Alargó el lazo.* v. Nim raqan.

Nimaarsaan rpaan vtj. [nimarsaan rpaan, xnimaarsaj rpaan]. *Ahondar.* Xnimaarsaj rpaan ja ya'. *Ahondó la profundidad del agua.* Xkinimarsaj rpaan ja jul. *Ahondaron la profundidad del hoyo.*

Nimaarsaan rwach vtj. [rnimaarsaan rwach, xnimaarsaj rwach]. *Ensanchar, ampliar.* Xnimaarsaaj rwach ja ruub'eey. *Amplió su camino.*

Nimarsaxik (nimartisaxik) vtj. [nimaarsaan, xnimaarsaaj]. *Engrandecer, agrandar; alargar; aumentar.* Xinimarsaaj ja woochooch. *Agrandé mi casa.* Xkinimarsaaj ja jul. *Agrandaron el hoyo.* Raíz A. Nim.

Nimartisaxik (nimarsaxik) vtj. [nimartisaan, xnimartisaaj]. *Engrandecer, agrandar; alargar.* Jar Aa Likox xnimartisaaj ja rsaka'p. *Lucas agrandó su pantalón típico.* Inin nwaajo' nnimartisaaj ja nkamíisa. *Yo quiero agrandar mi camisa.* v. Nimaqirsaxik. Raíz A. Nim.

Nimaxik vtj. [niimaan, xniimaaj].

Respetar, obedecer; creer; servir. Ja ti nuuchaaq' qas xniimaaj ja rajtiij. *Mi hermanito le obedeció bien a su maestro.* Raíz A. Nim.

-Nimiil SV. [rnimiil, nnimiil]. *Grandeza, lo grande.* Cheqe ruuyoon rnimiil xuuya' chwe. *Me dio sólo lo grande.* Raíz A. Nim.

Nixta...ta NEG. *Ni.* Nixta xtikojb'ej ta xkeewa'i. *Ni van a querer comer.* Nixta nkaajo' ta neepeeti. *Ni quieren venir.* Raíz C. Na. Raíz C. Xa. Raíz C. Ta.

Nixta k'a...ta NEG. *Tampoco.* Nixta k'a xqoob'e ta. *Tampoco nos vamos.* Je'ee' nixta k'a xkeesamaj ta chaqojaa'. *Ellos tampoco trabajarán.*

Nk'aj Kajnom GEO. *Nicajcajnom (Lugar en el monte cerca de San Juan).* Chwaaq k'a Nk'aj Kajnom neenb'ana' wi' nuusii'. *Mañana voy hasta Nicajcajnom para hacer mi leña.* v. Niik'aaj.

Nk'aj Pan Uukuuy GEO. *Nicajpanucuy. (lugar en el monte cerca de San Juan).* Iiwiir k'a Nk'aj Pan Uukuuy xineesamaj wi'. *Ayer fui a trabajar hasta Nicajpanucuy.* v. Niik'aaj.

Nk'aj Kaq Aab'aj GEO. *Nicajquiacabaj (lugar en el monte cerca de San Juan).* Ja njiitee' xpa'j Nk'aj Kaq Aab'aj. *Mi suegra se cayó en Nicajquiacabaj.* v. Niik'aaj.

Nk'aj K'im GEO. *Nicajquim (lugar en el monte cerca de San Juan).* Iiwiir Nk'aj K'im xinsamaj wi'. *Ayer trabajé en Nicajquim.*

Nk'aj q'iij (nik'aj q'iij) SCL. *Mediodía, meridiano.* Iiwiir xa nk'aj q'iij xinsamaji. *Ayer sólo trabajé hasta el mediodía.* Chwaaq pa nk'aj q'iij ninb'e. *Mañana me voy a mediodía.*

Nmaaq'a' (nimaaq'a') SCS. *Madrugada; en la mañana, por la mañana.* Nmaaq'a' chwaaq ninb'e pa sii'. *Mañana por la mañana voy a hacer leña.* Kab'iij nmaaq'a' ninb'e San Páawlo. *Pasado mañana por la mañana voy a San Pablo.* Raíz A. Nim. Raíz S. Aaq'a'.

Nmaaq'ab'iil (nimaaq'ab'iil) SCS. *Madrugada; en las mañanas, por las mañanas.* Pa taq nmaaq'ab'iil ninpit b'anoj sii'. *En las mañanas vengo a hacer leña.* Ja pa taq nmaaq'ab'iil qas xuk'uk' natsamaji. *En las mañanas es muy agradable trabajar.* v. Aaq'ab'iil. Raíz A. Nim Raíz S. Aaq'a'.

Nmaq'iij SIB. [rnimaaq'iij]. *Fiesta, feria.* Chwaaq ninb'e na pa nmaq'ij San Péedro. *Mañana tengo que ir a la feria de San Pedro.* Xnaqajin to ja nmaq'ij Kala'r. *La feria de Santa Clara se está acercando.* DER. Nmaq'ij María. *Fiesta de María.* Nmaaq'ij San Jwaan. *Fiesta de San Juan.* Raíz A. Nim. Raíz S. Q'iij.

Nmaq'iij xin tinaamit SCL. *Fiesta titular de un pueblo.* Ja pa taq nmaq'iij xin tinaamit, toq ari' qas nkeewiq kii' ja winaq. *En las fiestas titulares es cuando la gente se viste bien.*

Nmulu rwa k'u'x SCL. [Nmulu rwa nuuk'u'x]. *Náusea, asco, basca.* Qas nmulu rwa nuuk'u'x rmaal ja q'inom xintij. *Tengo náusea por los jocotes que comí.* v. -Wach.

No'j SZ. *Día Tz'utujil Noj.* Inin No'j q'iij xink'ule'e. *Yo me casé en el día Noj.* v. Ijlan q'iij. Raíz s. No'j.

Nojeel SI. [ronojeel, qonojeel, ewonojeel, konojeel]. *Todo (s).* Ewonojel ixix nixb'e. *Todos ustedes se van.* Qonojeel. *Todos nosotros somos.* Nojeel nrojb'eej nuuk'am eel. *Quiere llevarse todo.* DER. Nojel rwach uleep (rwach'uleep). *Todo el mundo.* Raíz Onoj.

Nojelaal SI. [ronojelaal, qonojelaal, ewonojelaal, konojelaal]. *Todos (s).* Konojelaal xeeruuk'am eel. Todo se los llevó. Qonojelaal xoqruutoj. *A todos nos pagó.* Raíz Onoj.

No'jeem VI. [no'jnaq, xno'ji]. *Llenarse.* Xno'ji ja koxtaar chee kinaq. *El costal se llenó de frijol.* Ja ntoneel xno'j chee ixiim. *Mi tonel se llenó de maíz.* Raíz No'j /.

Nojixik VTJ. [noojiin, xnoojiij]. *Cocinar suficiente comida, cocer suficiente comida.* Xnoojiij ja riikiil. *Coció suficiente comida.* Jar iixoq ma rnoojiin ta ja riikiil. *La mujer no ha cocinado suficiente comida.* Raíz Nooj.

No'jnaq (noojanaq SPD, nojinaq SPB) Adj. *Lleno.* Ja nkaaxoon no'jnaq chee ooj. *Mi cajón está lleno de aguacates.* Ja npatajl no'jnaq chee q'inom. *Mi cacaxte está lleno de jocotes.* Raíz No'j /.

Nojsaxik VTJ. [nojsaan, xnojsaaj]. *Llenar.* Jar Aa Liix xnojsaj rpatajl chee xkooyaa'. *Andrés llenó su cacaxte de tomate.* Jar iinin xinojsaaj ja nkaaxoon chee ooj. *Yo llené mi cajón de aguacate.* Raíz No'j /.

Nop SIA. [nuunoop]. *Coyol.* Ja pa ncheenooj k'o jun mokaj nop. *En mi terreno hay una mata de coyol.* Jar Aa Xwaan ma tuutij nop. *Juan no come coyol.* Raíz s. Nop.

Nopq'a (nopaq'a') SCS. [nnopq'a' (nnopaq'a')]. *Anillo.* Ja nuutziij xsijpaj jun nnopq'a'. *Mi novio me regaló un anillo.* Inin choqojaa' xinsijpaj jun nopq'a' chee ja nuutziij. *Yo también le regalé un anillo a mi novia.* Raíz s. Nop. Raíz s. Q'a'.

No's SI. [nuuno's, nosa'ii']. *Chompipe, pavo.* IIwiir xink'ayij eel ja nuuno's. *Ayer vendí mi chompipe.* Ja nuuno's xinloq' xkami. *El chompipe que compré se murió.* v.

Xtu'x, pi'y. Raíz S. No's.

No't NOM. [Ta No't]. *Ana.* Ja Ta No't aj'iik' Chmaq'anya'. *Ana es sirvienta en Totonicapán.* SIN. Naana.

Noxti' SI. [nnoxti']. *Nopal, tuna.* Ja waawe' ma k'o ta noxti. *Aquí no hay nopal.* K'o jun taa' najiini nk'ayij noxti'. *Hay un señor que está vendiendo tunas.*

Noxti' ch'ooy SCL. *Tuna muy pequeña y roja.* Xinchoy ja rnoxti' ch'ooy. *Corté las tunas pequeñas.* Qas taq utz ja rnoxti' ch'ooy. *Estas tunas son muy bonitas.*

No'y ADJ. [ti no'y, taq no'y]. *Pequeño, chiquito; menor de edad.* Jaraak'aal qas ti no'y. *El niño es muy pequeño.* Jar aak'aalaa' qas ee taq no'y. *Los niños son muy pequeños.* DER. Tino'yireem (tino'yareem); -taqno'yiri. Raíz A. No'y .

Nrab'uuni (nrab'un raqan) VID. [xrab'uuni (xrab'un raqan)]. *Largo.* Nrab'un raqan ja b'eey. *El camino es largo.* Ja nuuchee' oojeer qas xrab' un raqan pro kaamiik mani chik. *Mi palo antes era largo, pero ahora ya no.* V. Aqanaaj. Raíz Rab'.

Nto'j riik'iil VI. [nto'j wiik'iil]. *Recibir sueldo, recibir salario, recibir pago.* Kaamiik nto'j chik riik'iil ja nuuchaaq'. *Mi hermano menor ahora ya recibe sueldo.* Jar iinin maja'n tito'j wiik'iil. *Yo no he recibido sueldo.* SIN. Tojb'al. V. Tojooj, iik'.

Nuu- (w-, in-, inw-) PRO. *Yo, mi. Prefijo pronominal de la primera persona singular. En sustantivos indica el poseedor; en verbos transitivos indica el sujeto. Antes de bases de más de una sílaba,* nuu- *se acorta a n-. Se usa* nuu- *antes de consonantes; antes de vocales se usa* w- *en lugar de* nuu- *En verbos transitivos* nuu- *es usado solamente si hay un prefijo de persona de Juego B que viene antes de* nuu- *enel verbo. Si no hay otro prefijo de persona, se usa* in- o inw- *en lugar de nuu-* (in-*antes de consonantes e* inw- *antes de vocales). Al indicar el sujeto en un verbo transitivo, la forma* in- *siempre desaparece después del prefijo de tiempo presente* n-. nuutza'm *mi naríz;* weey *mis dientes;* nkootz'i'j *mi flor;* Xatnuuch'ey. *Te pegué.* Neenuuk'am to. *Los traigo.* Xinchoy. *Lo corté.* Nchoy. *Lo corto.* xinkuunaaj. *Lo curé.* Xeenkuunaaj. *Los curé.* Xinwaajo'. Lo quise. Xatwaajo'. *Te quise.* Nwaajo'. *Lo quiero.* V. In-. Raíz R. Nuu-.

Nuk'uuj VT. [nuk'uun, nujk'ik, xuunuk']. *Arreglar, componer, armar.* Ja nuuch'ijch' nuk'uun chik rmaal jar aachi. *Mi camión ya está arreglado por el hombre.* Jar Aa I ix xuunuk' ja roochooch. *Andrés arregló su casa.* Raíz T. Nuk'.

Nuk'uk'uxik VTI. [nuk'uk'unn, xnuk'uk'uuj]. *Arreglar bien, armar*

bien, componer bien. Nuk'ul ch'ijch' qas xnuk'uk'uuj ja nuuch'ijch. *El mecánico arregló muy bien mi carro.* Jar iixoq qas xnuk'uk'uuj ja pa roochooch. *La mujer arregló bien en su casa.* Raíz T. Nuk'.

Nuk'ul- SVT. [nuk'ul rxiin]. *Componedor de (alguien que compone algo); arreglador.* Xuuli ja nuk'ul jaay. *El componedor de la casa llegó.* Xb'e ja nuk'ul b'eey. *El arreglador de caminos se fue.* Raíz T. Nuk'.

Nuk'ul ch'ijch' SCL. [nuk'ul nuuch'ijch']. *Mecánico.* Inin in nuk'ul ch'ijch. *Yo soy mecánico.* Ja njiinaam nuk'ul ch'ijch. *Mi suegro es mecánico*

O

Oo inj o. *Indica duda.* Oo, ma xpi ta. O, no vino.

Oo (o) con o. ¿Newojb'eej nixb'e oo ma kan ta?. *¿Quieren ir o no?.*

O' si. [nuu'o']. *Popó, excremento.* Ja nee' xuub'an ruu'o pa ruuq'uu'. *El nene se hizo popó en su pañal.* sin. Paamaaj. Raíz s. O'.

-Oochooch sv. [woochooch, jaay]. *Casa.* Chee awa' juunaa' ri' nb'an jun woochooch. *En este año hago una mi casa.* Nwaajo' nb'an chik jun ti woochooch xin nwarab'al. *Quiero hacer otra mi casita para mi dormitorio.* Raíz s. Oochooch.

Ooj si. [wooj]. *Aguacate, aguacatal. Modismo que indica testículos.* Ja wxaayiil b'enaq pa k'ayin ooj. *Mi esposa se ha ido a vender aguacates.* Ja nata' xk'aayiij b'eleje' syéenta ooj. *Mi papá vendió novecientos aguacates.* Raíz s. Ooj.

Ooj pa ruutza'm f. [ooj pan aatza'm]. *Mocoso. Modismo.* Ja jun ak'aal le' qas ooj pa ruutza'm. *Ese patojo es muy mocoso.* v. Tza'm.

Ojb' si. [nuu'ojb']. *Flema.* Ja nee k'o ojb' chee. *El nene tiene flema.* Kaamiik ma k'o chik ta ojb' chwe. *Ahora ya no tengo flema.* Raíz s. Ojb'.

Ojb'en rii'iil scl. *Amor.* K'o ojb'en rii'iil chi kikojol jar aalaxik. *Entre los hermanos existe amor.* Jar ojb'en rii'iil rk'amoon to kikoteemaal. *El amor ha traído felicidad.*

Ojb'eeneel sz. *Amador, amoroso.* Ja nuutziij qas ojb'eeneel. *Mi novia es muy amorosa.* Raíz t. Aaj.

Ojb'exik (ajob'exik SPD) vtj. [ojb'een, xrojb'eej]. *Querer, amar; aceptar; requerir; necesitar.* Nwojb'eej ninb'e Yab'akoj. *Quiero ir a Cuyotenango.* Inin ma twojb'eej ninwari'. *Yo no quiero dormir.* Jaa' ma xrojb'ej ta xuuya' ja paq chwe. *El no quiso darme el dinero.* Jar Aa To'l qas mariil xrojb'eej xb'e wk'iin iiwiir. *Bartolomé ayer apenas quiso ir conmigo.* Ja Tan Kulaax rxojb'eej xb'e k'in Aa Li'p. *Nicolasa quiso irse con Felipe.* Nrojb'ej na aatz'aam ja nriikiil. *Mi comida necesita sal.* sin. Ajo'xik. Raíz t. Aaj.

Ojch' si. [nuu'ojch']. *Jilote.* Ja wawan ntikoon pa Ch'kok ojch chik. *La milpa que tengo sembrada en Pachicoc ya tiene jilotes.* Raíz s. ojch'.

Oojeer Adj. *antiguo, viejo;antes, anteriormente; hace tiempo que.* Ojer tzyaq. *Es ropa vieja.* Ojeer kaaxa. *Es una caja antigua.* Oojeer nb'i'x ojqat chee jun salul masaat. *Antes se le decía ojqat a un cazador de venados.* Ja nnimaal oojeer tikami. *Hace tiempo que murió mi hermano mayor.* Raíz A. Oojeer.

Oojeer kaan Adv. *Anteriormente, antes.* Jar oojer kaan ma xa ko' chi ojer tziij wootoq. *Anteriormente sabía muchos cuentos.*

Ojer tziij SCL. [ojer taq tziij]. *Cuento, historia; chiste.* Ja toq k'asli ja nata', k'iy ojer taq tziij xuuchol chwe. *Cuando mi papá estaba vivo, me contaba muchos cuentos.* Inin nwaajo' nchol jun ojer tziij cheewe. *Yo quiero contarles un chiste.*

Ojoj PRO. *Nosotros. Pronombre suelto de la primera persona plural.* Ojoj qas oq b'eyoomaa'. *Nosotros somos los más ricos.* Ojoj qojtaj rwach. *Nosotros lo conocemos.* Ojoj noqxojowi. *Nosotros bailamos.* Jar oojoj utz noqk'e waawe'. *Es bueno que nosotros nos quedemos aquí.* Jar oojoj ma xoqkowin ta xoqb'e pa nmaq'iij. *Nosotros no pudimos ir a la fiesta.* Raíz R. Oj (oq).

Ojqaaneel SZ. *Perseguidor.* Ja xten qas ojqaaneel. *La patoja es muy perseguidora.* Ja xten nb'iij chi inin qas in ojqaaneel. *La señorita dice que yo soy perseguidor.* Raíz Ojq.

Ojqat SZ. *Cazador de venados.* Oojeer nb'i'x ojqat chee jun salul masaat. *Antes se le decía ojqat a un cazador de venados.* DER. Ajqatoom. Raíz Ojq.

Ojqaxik VTJ. [ojqaan, xrojqaaj]. *Perseguir (para quererlo).* Jar iixoq rxojqaal ja rchajiil. *La mujer persiguió a su esposo.* Majuun nwaajo' nwojqaaj. *No quiero perseguir a nadie.* Raíz Ojq.

-Ojtaq (-ootaq) VT. [wojtaq, rojtaq]. *Saber, conocer; creer.* Inin majuun wojtaq. *Yo no sé nada.* ¿La maawojtaq ta?. *¿No sabés?.* Inin wojtaq rwach ja nata'. *Yo conozco a mi papá.* Ja waanaa' ma rojtaq ta rwach ja nuutee'. *Mi hermana no conoce a mi mamá.* Raíz Ojtaq.

Ojtaqitajnaq VI. [xojtaqitaji]. *Ser conocido, ser sabido.* Xatojtaqitaji. *Ya te conocieron.* Raíz Ojtaq.

Ojtaqital rwach FS. *Famoso, conocido ampliamente.* Ja nmama' ojtaqital rwach pa tinaamit. *Mi abuelo es muy conocido en el pueblo.* Inin cheqe b'atakii' ojtaqital wi' nwach. *Yo soy famoso por dondequiera.* V. Wach.

Ojtaqitali Adj. *Famoso, conocido ampliamente.* At ojtaqitali. *Sos famoso.* Jaa' ojtaqital kumaal ja winaq chi nkowiini nb'ixaani. *El es muy conocido por la gente, porque puede cantar.* Ja nata' ojtaqital rwach kumaal ja winaq. *Mi papá es*

muy conocido por la gente. Raíz Ojtaq.

Ojtaqixik VTJ. [ojtaqiin, xrotaqiij]. *Aprender, estudiar; saber, conocer.* Ja taalaa' xrojtaqiij ntz'ijb'aani. *El niño aprendió a escribir.* Inin xinwojtaqiij ntz'ijb'aj ntzijoob'al. *Yo aprendí a escribir mi idioma.* Raíz Ojtaq.

-Ook' RUM. *Para adentro; entrando, entrar.* Xinka'y ook. *Miré para adentro.* Xintz'et ook. *Lo miré por adentro.* Xinok ook. *Entré despacio.* Jar Aa Xwaan xeek'ayin ook San Páawlo. *Juan se fue a vender a San Pablo.* Jar oojoj xeeqab'ij ook chee chi ma tb'e ta. *Nosotros fuimos a decirle que no se vaya.* Raíz Ook /.

Okb'al SI. [rokb'al, wokb'al]. *Entrada.* Pa rokb'al tinaamit. *Está en la entrada del pueblo.* Ja pan okb'al xin tinaamit Chwiley k'o jun áarko. *En la entrada del pueblo de Chichicastenango hay un arco.* Raíz Ook /.

Ookeem VI. [oknaq, xooki]. *Entrar; ponerse; servir.* xinok pa jaay. *Entré a la casa.* Konojeel ja nuuchaaq' xo'ok chik pan ajtiijaal. *Todos mis hermanos entraron a la escuela.* Inin kab'ajiir xinok pan ajtijaal. *Yo anteayer entré a la escuela.* Xok utz. *Se puso bueno.* ¿Naq noq wi'?. *¿Para qué sirve?.* DER. Xok aaq'a'. Raíz Ook /.

Okik aaq'a' VI. [oknaq aaq'a', xok aaq'a']. *Anochecer entrar la noche,* Kaamiik ma utz chik ta noqb'e piki xok aaq'a'. *Ahora ya no es bueno que nos vayamos, porque entró la noche.*

Oknaq Adj. *Hecho de, es hecho de, son hechos de.* Aaj oknaq ja jaay. *La casa está hecha de cañaveral.* Ja méesa chee' oknaq. *La mesa está hecha de madera.* Ja nxajajb' tz'uum oknaq. *Mis zapatos están hechos de cuero.* Raíz Ook /.

Okox SI. [wokox]. *Hongo.* Ja nuutee' ma tuutij okox. *Mi mamá no come hongos.* Jar ookox k'iy rwach'. *Los hongos son de varias clases.* Ja nmama' okox xuutij iiwiir. *Mi abuelo comió hongos ayer.* DER. Rokoxaal. *Hongo de algo.*

Oksaxik VTJ. [oksaan, xroksaaj]. *Meter, entrar; ponerse ropa.* Jar aachi xroksaaj ja chee' pa jul. *El hombre metió el palo en el hoyo.* Jaa' nroksaaj ja rtzyaq. *El se pone su ropa.* Raíz Ook /.

Ok'oweel SZ. *Peregrino.* Qonojeel xa oq ok'oweel chwach'uleep. *Todos somos peregrinos en la tierra.* Konojeel ja winaq xa ee ok'oweel. *Toda la gente es peregrina.* Raíz Ok' (ak').

Ok'oweem (ak'oweem) VI. [ok'ownaq, xok'owi]. *Pasar.* Myeer nmaaq'a' xok'o jun

aawyoon qas nim. *Hoy por la mañana pasó un avión muy grande.* Iiwiir xok'owi Ja waanaa'. *Mi hermana pasó ayer.* Ja ti xtan xok'owi ja rnaa'ooj. *La patojita pasó más de sus conocimientos.* Raíz Ok' (ak').

Ok'owb'exik (ak'owob'exik) VTJ. [ok'owb'een, xrokowb'eej]. *Pasar llevando algo.* Ja winaq xa xkok'owb'ej eel rk'amariik eel jaroqxe'n. *La gente pasó recogiendo la recomendación.* Raíz Ok' (ak').

Ok'owob'exik (ak'owob'exik, ok'owb'exik) VTJ. [ok'owob'een, xrok'owob'eej]. *Pasar llevando algo.* Xawok'owob'ej to. *Pasaste por acá llevándolo.* Raíz Ok' (ak').

Ok'owsaxik (ak'owsaxik) VTJ. [ok'owsaan , xro k'owsaaj]. *Pasar.* Ja nnimaal xkowiini xrok'owsaaj ja ruutz'ii' pa ya'. *Mi hermano mayor pudo pasar su perro entre el agua.* Raíz Ok (ak').

-Onojeel SI. [nojeel, wonojeel, awonojeel, ronojeel, qonojeel, ewonojeel, konojeel]. *Todo (s).* Ojoj qonojeel xoqpi Panajche'eel. *Todos nosotros vinimos de Panajachel.* Raíz Onoj.

-Onojelaal SI. [nojelaal, qonojelaal, ewonojelaal, konojelaal]. *Todos.* Ewonojelaal ixix nixb'e pa tz'a'neem. *Todos ustedes se van a jugar.* Qonojeel ojoj xoqwa'i'. *Todos nosotros comimos.* Raíz Onoj.

O'on SI. [n'o'on]. *Iguana.* K'o jun aachi waawe' xkamsaj jun o'on. *Aquí hay un hombre que mató una iguana.* Kaala' kaan xinkowiini xinchap jun o'on. *Antes pude agarrar una iguana.* SIN. Iwáana. Raíz O'on.

Opooneem VI. [oponaq, xopooni]. *Llegar hacia allá.* Jar Aa Xwaan alas séeyis xopon Tzolola'. *Juan llegó a las seis a Sololá.* Ja toq xinopooni in kayab'een chik ja winaq. *Cuando llegué, ya me estaba esperando la gente.* DER. -Poon. V. Uuleem. Raíz Opoon /.

Oq- PRO. *Nosotros, nos. Pronombre proclítico estativo de la primera persona plural. Prefijo pronominal de la primera persona plural en verbos. En verbos transitivos indica el objeto; en verbos intransitivos indica el sujeto.* Oq winaq. *Somos gente.* Oq pa'li. *Estamos parados.* Ojoj qas oq taq meeb'a'ii'. *Nosotros somos los más pobrecitos.* Jaa' xoqruuch'eey. *El nos pegó.* Xoqb'e iiwiir. *Fuimos ayer.* Noqaq'oomaaj. *Nos vas a curar.* Qowari. *Durmámonos.* DER. Ojoj. Raíz R Oq (oj).

Oqoq SI. [woqoq]. *Gallareta.* Ja nuutee' ma tuutij oqoq. *Mi mamá no come gallaretas.* Jar ooq ee rejtz'ab'aluul ja rwach'uleep. *Las gallaretas son adornos de la naturaleza.* Raíz Oq.

Oqxe'n SI. [woqxe'n]. *Recomendación.*

Ja waanaa' b'enaq chi ya'oj roqxe'n. *Mi hermana ha ido a dejar su recomendación.* Ja waanaa' xmastaaj ma xuutaq el ta roqxe'n. *Mi hermana olvidó mandar su recomendación.* Raíz s. Oqxe'n.

Oqxe'naxik VTJ. [oqxe'naan, xroqxe'naaj] *Recomendar.* Xinwoqxe'naj kaan ja nnaquun k'in nata'. *Dejé recomendadas mis cosas con mi papá.* Raíz s. Oqxe'n.

Oq'b'al SZ. *Que hace llorar a uno.* Jar aak'aal qas oq'b'al xuub'an. *Lo que hizo el nene, le hizo llorar.* Raíz Ooq' /.

Ooq'eej SI. [wooq'eej]. *Llanto, lloro.* Ja taq ch'uuch'aa' cheqe ooq'eej qas nkiiliij. *Los nenes se mantienen sólo llorando.* DER. B'iis ooq'eej. Raíz Ooq' /.

Ooq'eel SZ. [oq'eelaa']. *Llorón, chillón.* Jar ak'aalaa' qas ee oq'eelaa'. *Los niños son muy llorones.* Raíz Ooq' /.

Oq'eeneem VI. [oq'enaq (oq'naq), xooq'i]. *Llorar; sonar (ej. radios, instrumentos musicales); cantar animales, gritar animales.* Ja ti nuuchaaq' xoq' rmaal ja rti'oob'aal yel. *Mi hermanito lloró por el ardor del chichicaste.* Raíz Ooq' /.

Oq'exik VTJ. [ooq'een, xrooq'eej]. *Llorar por alguien.* Ja waanaa' qas xrooq'eej ja nuutee' ja toq xkami. *Mi hermana lloró mucho por mi mamá cuando se murió.* Jar iinin qas xinwooq'eej ja nata' ja toq xyawaji. *Yo lloré mucho por mi papá cuando se enfermó.* Raíz Ooq' /.

Oq'ob'een VTJ. [xroq'ob'eej]. *Llorar por.* Ja naan xroq'ob'eej ja raal. *La señora lloró por su hijo.* Inin xinwoq'ob'eej ja xuub'an ja wachajiil. *Yo lloré por lo que hizo mi esposo.* Raíz Ooq' /.

Oq'oya'jeem VI. [oq'oya'jnaq, xoq'oya'ji]. *Andar llorando.* Ja ti xten qas noq'oya'j pa taq b'eey rmal ma rk'aan ta rii'. *La patojita anda llorando en las calles por no estar normal.* Raíz Ooq' /.

-Ootaq (-ojtaq) VT. [rootaq, wootaq]. *Saber, conocer creer.* Konojeel ja wachb'iil kootaq neetz'ijb'an pa Tz'utujiil. *Todos mis compañeros saben escribir en Tz'utujiil.* Konojeel ja winaq kootaq neesamaji. *Toda la gente sabe trabajar.* Jar iixoqii' kootaq nkeeb'an way. *Las mujeres saben hacer tortillas.* Raíz Ojtaq.

Ox - N. [oxi']. *Tres (3).* Iiwiir oxmeej xinb'an chi k'amoj sii'. *Ayer fui a traer leña tres veces.* DER. - Roox. *Tercero; tercio.* Raíz N. Ox.

Oxi' NC. *Tres (3).* Ja wixnaam oxi' juunaa' xtijoj rii'. *Mi cuñada estudió tres años.* Kaamiik oxi' k'aam jar aawan ntikoon. *Ahora he sembrado*

tres cuerdas de milpa. Xalaq'ax oxi éera nisb'o'y. *Me robaron tres tablones de cebolla.* Raíz N. Ox.

Ooxiij Adv. *Tras pasado mañana.* Ooxiij ninb'e Chi Maq'an Ya'. *Tras pasado mañana me voy a Totonicapán.* Ja nata' ooxiij nb'e K'oqol Keej. *Mi papá va a Mazatenango tras pasado mañana.* Raíz N. Ox.

Oxk'ajl NC. *Sesenta (60).* Ja ti naan oxk'ajl chik rjuunaa'. *La ancianita ya tiene sesenta años.* DER Oxk'ajl juun. *Sesenta y uno (61).* Oxk'ajl ka'i. *Sesenta y dos (62).* Oxk'ajl oxi. *Sesenta y tres (63).* Raíz N. Ox. Raíz N. K'ajl.

Oxk'ajl lajuuj NC. *Setenta (70a).* Oxk'ajl lajuj juunaa' rb'anoon kan jun nima kab'araqan. *Hace setenta años hubo un terremoto.* DER. Oxk'ajl lajuj juun (oxk'ajl ju'lajuuj). *Setenta y uno (71).* Oxk'ajl lajuj ka'i (oxk'ajl kab'lajuuj. *Setenta y dos (72).* Oxk'ajl lajuj oxi' (oxk'ajl oxlajuuj). *Setenta y tres (73).*

Oxlajuuj NC. *Trece (13).* Ja ncheenooj chi nojeel oxlajuj k'aam. *Mi terreno es de trece cuerdas en todo.* Kaamiik ja nata' xuutik oxlajuj k'aam tríigo. *Mi papá ahora sembró trece cuerdas de trigo.* Raíz N. Ox. Raíz N. Laj.

Oxojiir Adv. *Anteayer, hace tres días.* Ojoj oxojiir xoquuli. *Nosotros llegamos anteayer .* Je'ee oxojiir xe'ejtz'ani. *Ellos jugaron anteayer.* Raíz N. Ox.

Ox'ox Adv. *Tres cada uno.* Ox'ox rajil ja manóoja. *Vale tres cada manojo.* Pa ox'ox xb'an chike. *Se dividieron de tres en tres.* DER. Pa ox'ox. *De tres en tres.* Raíz N. Ox.

P

Pa (pan) PRE. *En, a, adentro, dentro; para, por. Pa se usa antes de consonantes y pan antes de vocales.* K'o pa kaxoon. *Está en el cajón. In k'o pa mik'aajaal jaay. Estoy en medio de la casa.* Xinb'e pan ak'axwaach. *Fui en lugar tuyo.* In k'o pa rwi'. *Estoy encima de él.* In k 'o pan aawi'. *Estoy encima de vos.* At k'o pa kixkin. *Estás al lado de ellos.* K'o pan exkin. *Está al lado de uds.* At k'o pa wijkiq'a'. *Estás a mi derecha.* Xuukoj pa jaay. *Lo metió adentro de la casa.* Xb'e pa ch'ejyik. *Se fue para que le peguen.* Xeeb'e pa kunaxik. *Se fueron para ser curados.* In k'o pa nyooniil. *Estoy sólito.* Raíz Pa (pan).

Pa B'anb'al Q'ojoom GEO. *Pabambalcojom (lugar en el monte cerca de San Juan).* Pa B'anb'al Q'ojoom xinuxlan wi' iiwiir. *Ayer descansé en Pabanbalcojom.*

Pa Chaqij K'wa' GEO. *Pachaquijcuá (lugar en el monte cerca de San Juan).* Ja nata' xk'ayij kaan ja rcheenooj Pa Chaqij K'wa'. *Mi papá vendió su terreno en Pachaquijcuá.*

Pa chee' FP. *En la cárcel.* Jar Aa Lix xok pa chee'. *Andrés entró a la cárcel.* Inin ka'tiij in oknaq chik pa chee'. *Yo ya he entrado dos veces a la cárcel.*

Pa Chi Tees GEO. *Pachites (lugar a la orilla del lago en San Juan).* Kab'ajiir Pa Chi Tees xineemu'x wi'. *Anteayer fui a bañarme a Pachites.* Kaab'iij Pa Chi Tees ninsamaj wi'. *Pasado mañana trabajo en Pachites.*

Pa Ch'ali' GEO. *Pachalí (lugar en el monte cerca de San Juan).* Jar iinin xa ryon pa Ch'ali' k'o wi' ncheenooj. *Yo sólo tengo terreno en Pachalí.* Ja wachji' b'enaq Pa Ch'ali'. *Mi concuño se ha ido a Pachalí.*

Pa ch'imi Ya' GEO. *Pachimiyá (lugar en el monte cerca de San Juan).* Ja rb'aaluuk nb'aaluuk xuuloq' jun k'aam rcheenooj Pa Ch'imi Ya'. *El cuñado de mi cuñado compró una cuerda de terreno en Pachimiyá.* v. Ch'em.

Pa Ch'kok GEO. *Pachicoc.* Ja pa Ch'kok anij ma xa ko' chi ch'upup. *En Pachicoc hay mucho tul.* K'o ka'i' éera nsb'o'y Pa Ch'kok. *Tengo dos eras de cebollas en Pachicoc.*

Pa doséena FP. *Por docena.* Inin pa doséena nk'aayiij ja chacach. *Yo vendo los canastos por docena.* Ja nb'aaluuk nuuloq' pojp pa doséena. *Mi cuñado compra petates por docena.*

Pa jaay FP. [pa woochooch]. *En*

casa. Nojeel ja nnaquun pa jaay nya'oon chik wi'. *Ya tengo todas mis cosas en la casa.*

Pa jojtaq FP. *Cinco en cinco.* Pa jojtaq xkeemol kii' ja winaq. *La gente se reunió de cinco en cinco.* Pa jojtaq xu'uuli ja moosa. *Los mozos llegaron de cinco en cinco.*

Pa jutiij chik FP. *Próxima vez.* Ja pa jutiij chik, juunaan noqb'e. *La próxima vez, nos vamos juntos.* Ja k'a pajutiij chik, ma kinb'e chik inin. *La próxima vez, yo ya no me voy.*

Pa Kaab' GEO. *Pacap (lugar en el monte cerca de San Juan).* Inin oojeer xa ryon Pa Kaab' qas xinsamaj wi'. *Yo antes trabajaba sólo en Pacap.*

Pa kaaka' FP. *Dos en dos.* Pa Kaaka' xb'ajn chike. *Se dividieron de dos en dos.* Pa kaaka' xoqtajq el pa loq'oj wuuj. *De dos en dos, nos mandaron a comprar papel.*

Pa kajkaj FP. *Cuatro en cuatro.* Pa kajkaj xb'ajn chike. *Se dividieron de cuatro en cuatro.* Pa kajkaj xoqtzujqi ja toq xoqwa'i. *Cuando comimos, nos sirvieron de cuatro en cuatro.*

Pa Kajnom GEO. *Pacajnom (lugar en el monte cerca de San Juan).* Ja pa Kajnom ee k'ol uutiiwaa'. *En Pacajnom hay coyotes.* Ja nuutz'ii' xtzajq kan Pa Kajnom. *Mi perro se perdió en Pacajnom.* v. Ajnom.

Pa Kalab'al Xijk GEO. *Pacalabalxik (lugar en el monte cerca de San Juan).* Jar iinin Pa Kalab'al Xijk qas neenb'ana' wi' nuusii'. *Yo voy mucho a Pacalabalxik para hacer mi leña.* Chla' Pa Kalab'al Xijk xqakamsaj wi' jun aq'ab'il chikop. *Allí en Pacalabalxix, matamos a un mapache.*

Pa Kamb'al GEO. *Pacambal (lugar en el monte cerca de San Juan).* Pa nata' pa Kamb'al nsamaj wi' kaamiik. *Mi papá ahora trabaja en Pacambal.* Xinsaluj jun xiiwaan Pa Kamb'al. *Correteé un gato de monte en Pacambal.*

Pa Kaqaay GEO. *Paquiacay (lugar en el monte cerca de San Juan).* Inin xinqaj jun k'aam ncheenooj Pa Kaqaay. *Yo presté una cuerda de terreno en Paquiacay.* v. Kaq.

Pa Koraal GEO. *Pacorral (lugar en el monte cerca de San Juan).* Inin k'o ncheenooj pa Koraal. *Yo tengo mi terreno en Pacorral.* Ja taa' Keel xk'aayiij ja rcheenooj Pa Korral. *El señor Miguel vendió su terreno en Pacorral.*

Pa k'am ajniim FP. *Correr, corriendo.* Pa k'am ajniim xb'e jar Aa Keel. *Miguel se fue corriendo.* Ja keej xpeeti pa k'am ajniim. *El caballo vino corriendo.*

Pa k'atan FP. *Tierra caliente; costa.* Ja tríigo ma tuuya' pa k'atan. *El trigo no se da en tierra caliente.*

Pa K'ixk'iil GEO. *Paquixquil (lugar en el monte cerca de San Juan).* Ja Pa K'ixk'iil ma xa ko' chi k'atan. *En Paquixquil hay mucho calor.* Iiwiir Pa K'ixk'iil xinsamaj wi'. *Ayer trabajé en Paquixquil.*

Pa K'wa GEO. *Pacuá.* Inin k'o waaqii' k'aam nkape Pa K'wa'. *Yo tengo seis cuerdas de café en Pacuá.* Ja nata' xk'aayiij ja rcheenooj Pa K'wa'. *Mi papá vendió su terreno en Pacuá.*

Pa maske'l SCL. [pa nmaske'l]. *Sobaco.* Ja ti ch'uuch' xlo'taj pa rmaske'l. *Al nene se le lastimó en el sobaco.* Ja pa rmaske'l ja Xwaan qas ch'ajch'oj. *El sobaco de Juan está muy limpio.*

Pa Mwéeya GEO. *Muelle, embarcadero.* Pa Mwéeya xineek'astan wi' iiwiir. *Ayer fui a pasear al muelle.*

Pa niik'aaj (pa nk'aj) FR. [pa rnik'aajaal, pa qanik'aajaal, pan enik'aajaal, pa kinik'aajaal]. *En medio de, en el centro; entre.* In k'o pa niik'aaj. *Estoy en medio.* Pa niik'aaj xink'e' wi'. *En medio, estuve.* In k'o pa nik'aj ya'. *Estoy en medio del agua.* In k'o pa rnik'aajaal jaay. *Estoy en medio de la casa.* Anij pa qanik'aajaal xtzajq pi wi' ja ooj. *En medio de nosotros cayó el aguacate.*

Pa Nim Aatz'aam GEO. *Panimatzam (lugar en el monte cerca de San Juan).* Pa Nim Aatz'aam yuqul wi' ja nuukeej. *En Panimatzan está amarrado mi caballo.*

Pa nk'aj tinaamit FP. *Centro del pueblo.* Pa nk'aj tinaamit xink'ayin wi'. *Vendí en el centro del pueblo.* Ja woochooch pa nk'aj tinaamit k'o wi'. *Mi casa está en el centro del pueblo.* v. Niik'aaj.

Pa Noxti' GEO. *Panoxtí (lugar en la orilla del lago cerca de San Juan).* Pa Noxti' xenee'atin wi'. *Me fui a bañar a Panoxtí.*

Pa ox'ox FP. *Tres en tres.* Pa ox'ox xb'ajn chike. *Se dividieron de tres en tres.* Pa ox'ox xoqtajqi. *Nos mandaron de tres en tres.*

Pa Porob'al Xojt GEO. *Paporobalxot (lugar en el monte cerca de San Juan).* Ja pa Porob'al Xojt ma xee ko' chi wajkax. *En Paporobalxot hay muchas vacas.*

Pa Pwéerta GEO. *Papuerta (lugar en el la orilla del lago cerca de San Juan).* Pa Pwéerta xeenchapa' wi' ch'uu' kab'ajiir. *Anteayer fui a pescar a Papuerta.*

Pa q'ab'aaj FP. [pa nuuq'a', pan aaq'a']. *palma de la mano.* Qas ch'ajch'oj ja pa nuuq'a'. *La palma de mi mano está muy limpia.* Qas pa'k pa ruuq'a' jar iixoq rmaal ja chuum. *La mujer tiene rajaduras en la palma de la mano por la cal.*

Pa Q'an Uuleep GEO. *Pacanulep (lugar en el monte cerca de San Juan).*

Pa Q'an Uuleep xintik wi' ja kape. *En Pacanulep, sembré el café.*

Pa Q'apooj GEO. *Pacapo (lugar en el monte cerca de San Juan).* Pa Q'apooj xeenb'ana' wi' ja nuusii'. *Fui a hacer leña a Pacapoj.*

Pa q'aaq' FP. *Infierno; en el fuego.* Pa q'aaq' neeb'e wi' ja winaq ja nimaq keemajk. *La gente que tiene pecados grandes se va al infierno.* Lawalo' ja wi pa q'aaq' natb'e wi'. *Es malo si te vas al infierno.* Ja wuuj xporox pa q'aaq'. *El papel fue quemado en el fuego.*

Pa q'iij FP. *De día; claro (el tiempo).* Pa q'iij nb'ajni ja saamaaj pujyu'. *De día se hace el trabajo en el campo.* Ja chaaq'a' qas pa q'iij rmaal ja luus. *La noche está muy clara por la luz.* DER. Pa q'ij rwach iik'. *Clara (la luna).*

Pa raqan jaay SCL. [pa raqan woochooch]. *Corredor de la casa.* Qas xuk'uk' ja pa raqan jaay. *En el corredor de la casa es muy fresco.* Xa ko'li ja pa raqan woochooch. *El corredor de mi casa es pequeño.*

Pa raqan xajajb' SCL. [pa raqan nxajajb']. *Suela.* Xraqataji ja pa raqan nxajajb'. *La suela de mi zapato se rompió.* Qas xaax b'ajn chee ja pa raqan xajajb'. *Hicieron la suela del zapato muy delgada.* v. Aqanaaj.

Pa Rax Aaj (Pa Rex Aaj) GEO. *Paraxaj.* Pa Rax Aaj xinsamaj wi' iiwiir. *Ayer trabajé en Paraxaj.*

Pa Rb'ey Jukuu' GEO. *Parbeyjucú (lugar en el monte cerca de San Juan).* Ja pa Rb'ey Jukuu' qas charachik. *En Parbeyjucú es muy resbaloso.* v. B'eey.

Pa Rb'ey Teem GEO. *Parbeytem (lugar en el monte cerca de San Juan).* Pa Rb'ey Teem k'o wi' ja nwajkaax. *Mi vaca está en Parbeytem.* v. B'eey.

Pa Rchab'aj GEO. *Parchabaj (lugar en el monte cerca de San Juan).* Pa Rchab'aj nineesamaj wi'. *Me voy a trabajar a Parchabaj.*

Pa relab'al q'iij GEO. *Oriente, este, salida del sol.* Ja tinaamit pa relab'al q'iij k'o wi' chee ja chooy. *El pueblo está al oriente del lago.* v. Elab'al.

Pa relab'al q'iiq' GEO. *Norte, septentrión.* Ja jab' pa relab'al q'iiq xuub'an wi'. *LLovió al norte.*

Pa relab'al xokomeel FP. *Sur, sud.* Ja woochooch pa relab'al xokomeel k'o wi' chee tinaamit. *Mi casa queda al sur del pueblo.* v. Elab'al.

Pa Rex Aaj (Pa Rax Aaj) GEO. *Parexaj.* Xopooni ja qasal ooj Pa Rex Aaj. *El bajador de aguacates llegó a Parexaj.*

Pa rixkin (pa rxkin) FR. [pa nixkin, pan axkin, pa rixkin (pa rxkin), pa qaxkin, pan exkin, pa kixkin]. *Al lado de.* In k'o pan axkin. *Estoy al lado tuyo.* At k'o pa kixkin. *Estás al lado de ellos.* Pa rixkin Aa Lu' tz'ub'e' wi' jar iixoq. *La mujer se sentó al lado de Pedro.* v. Xkin.

Pa rk'axwaach FR. [pa nk'axwaach, pan ak'axwaach, pa rk'axwaach, pa qak'axwaach, pan ek'axwaach, pa kik'axwaach]. *En lugar de, en vez de, en cambio de.* Pa rk'axwaach Aa Xwaan xb'e wi' Aa Liix. *Andrés se fue en lugar de Juan.* Xatb'e pa nk'axwaach. *Te fuiste en lugar mío.* Inin xink'eje' pa rk'axwaach Aa Teeko. *Yo me quedé en lugar de Diego.* v. K'axwaach.

Pa rqa'jb'al q'iij SCL. *Oeste, poniente.* Ja pa rqajb'al q'iij ma xa ko' chi k'atan. *En el poniente hay mucho calor.* v. Qa'jb'al.

Pa rsaqariik FP. *Madrugada, amanecer.* Pa rsaqariik iiwiir xinuuli. *Ayer llegué acá en la madrugada.* Ja wati't pa rsaqariik xkami. *Mi abuelita se murió en la madrugada.* v. Saqareem.

Pa rwach aqanaaj SCL. [pa rwach waqan]. *Tobillo.* Xsipoji ja pa rwach waqan. *Se me hinchó el tobillo.* Xsokotaji ja pa rwach waqan. *Se me lastimó el tobillo.* v. Wach.

Pa rwi' FR. [pa nwi', pan aawi', pa rwi', pa qaawi', pan eewi', pa keewi']. *Encima de, sobre.* In k'o pa keewi'. *Estoy encima de ellos.* Ee k'o pan eewi'. *Están encima de uds.* Pa rwi' aab'aj xintz'ub'e' wi'. *Encima de la piedra, me senté.* Ja tzyaq pa rwi' jaay k'o wi'. *La ropa está encima de la casa.* v. Wii'aaj.

Pa Rwi K'wa' GEO. *Paruicuá (lugar en el monte cerca de San Juan).* Pa Rwi K'wa' xintz'et wi' jun kumatz. *En Paruicuá, vi una culebra.* v. Wi'.

Pa rxkin (pa rixkin) FR. [pa nixkin, pan axi kin, pa rixkin (pa rxkin), pa qaxkin, pan exkin, pa kixkin]. *Al lado de.* Oq k'o pan exkin. *Estamos al lado de uds.* In k'o pa kixkin. *Estoy al lado de ellos.* Ja b'eey pa rixkin woochooch k'o wi'. *El camino está al lado de mi casa.* Ja q'apooj pa nixkin xtz'ub'e' wi'. *La patoja se sentó a mi lado.* v. Xkin.

Pa Sajk'im GEO. *Pasajquim (aldea de San Juan).* Chwaaq ninb'e Pa Sajk'im. *Mañana voy a Pasajquim.* Ja pa Sajk'im najt k'o wi' chee ja tinaamit. *Pasajquim queda lejos del pueblo.*

Pa Su'm GEO. *Patzún.* Qas ee jab'el ja q'opoojaa' ee k'o Pa su'm. *Las muchachas que viven en Patzún son bellas.* Nima laj tinaamit ja Pa Su'm. *Patzún es un pueblo muy grande.* DER. Aj Pasu'm.

Pa taq jab' SCL. *Invierno, tiempo lluvioso.* Ja pa taq jab' ma xa ko' chi teep. *En el invierno hay mucho frío.*

Pa taq saq'iij SCL. *Verano, tiempo seco.* Ja jaay qas nb'ajn pa taq saq'iij. *Las casas se hacen en el verano.* Ja pa taq saq'iij ma xa ko' chi k'atan nuub'an. *En el verano hace mucho calor.*

Pa teep FP. *Tierra fría.* Pa teep laj juyu' nuuya' wi' ja saqwach. *La papa se da en tierra fría.*

Pa Ti No'y Aatz'aam GEO. *Patinoyatzam (lugar en el monte cerca de San Juan).* Pa Ti No'y Aatz'aam xeenya' kan wi' ja keej. *Fui a dejar el caballo a Patinoyatzam.* SIN. Pan Alaj Aatz'aam.

Pa Tok'or GEO. *Patocor.* Pa Tok'or xya' wi' ja ncheenooj rmaal ja nata'. *En Pacotor me fue dado un terreno por mi papá.*

Pa Tuulul GEO. *Patulul.* Ja winaq Pa Tuulul qas ee utz. *La gente de Patulul es buena.* DER. Aj Patuulul.

Pa Tza'j GEO. *Patzaj (lugar en el campo al sur de San Juan).* Jar iichaaj Pa Tza'j xeenkanoj wi'. *Fui a buscar hierbas a Patzaj.*

Pa tza'maaj SCL. [pa nuutza'm, pan aatza'm]. *Moco.* Ja pa tza'maaj xuutz'aj ntzyaq. *El moco me manchó la ropa.* Jar aak'aal ma xa ko' chi pa ruutza'm. *El niño tiene muchos mocos.*

Pa Tzyaq GEO. *Patziac (lugar en el monte cerca de San Juan).* Pa Tzyaq ntik wi' ja wawan. *Siembro milpa en Patziac.*

Pa Tz'alu' GEO. *Patzalú (lugar cerca de San Juan).* Ma xee ko' chi wajkax Pa Tz'alu'. *Hay muchas vacas en Patzalú.* Inin Pa Tz'alu' qas b'amb'al nuusii'. *Pa Tzalú es el lugar donde yo hago mi leña.*

Pa Tz'ujkb'al K'wa' GEO. *Patzucbal cuá (nacimiento del río Cuá en San Juan).* Ja Pa Tz'ujkb'al K'wa' ee k'o top. *Patzucbalcuá hay cangrejos.*

Pa Xijk'ab'al GEO. *Paxicabal (lugar en el monte cerca de San Juan).* Pa Xijk'ab'al xeema' wi' ja kape. *Fui a traer café a Paxicabal.*

Pa xlaajuyu' FP. *Al aire libre.* Pa xlaajuyu' nq'a'x wi' ja xik'anel ch'ijch'. *El avión pasa al aire libre.* Ja taq tz'ikin pa xlaajuyu' neexik'an wi'. *Los pajarillos vuelan al aire libre.*

Pa Xoob' GEO. *Paxop (lugar al sur de San Juan en el camino para la costa)* Pa Xoob' xinuxlan wi' ja toq xinb'e pa taq'aaj. *Descansé en Paxop, cuando me iba para la costa.*

Pa xokon FR. [pa nxokon, pan axokon, pa rxokon, pa qaxokon,

pan exokon, pa kixokon]. *A la izquierda.* Pa nxokon xtz'ub'e wi' jar iixoq. *A mi izquierda, la mujer se sentó.* Pa rxokon Aa Xwaan xintz'ub'e' wi'. *A la izquierda de Juan, me senté.*

Pa yooniil FR. [pa nyooniil, pan ayooniil, pa ryooniil, pa qayooniil, pan eyooniil, pa kiyooniil]. *A solas, en soledad.* In k'o pa nyooniil. *Estoy sólito.* Pa nyooniil xinb'an ja saamaaj. *Hice el trabajo sólito.*

Pab'a'xik VT. [paab'aan, xpaab'a']. *Parar, dejar parado.* ¡Qas nkeetij poqon jar aachi'aa' chi paab'a'xiik ja raqan luus!. *¡Cómo sufren los hombres que paran los postes de luz!.* Qas mariil xinkowiini xinpaab'a' ja raqan jaay. *Apenas pude parar el pilar de la casa.* Raíz P. Pa'.

Pachab'a'l ak' SCL. *Alguien que echa a la gallina con sus huevos.* Ja nuuchaaq' ch'i'p pachab'a'l ak'. *Mi hermanito, el último hijo, es el que echa a la gallina con sus huevos.* Raíz P. Pach.

Pachab'a'xik VT. [pachab'aan, xpachab'a']. *Echar una gallina o chompipa con sus huevos.* Ja ak' pachab'a'x rmal nuutee'. *La gallina fue echada con sus huevos por mi mamá.* Wati't xpachab'a'ni ja xtu'x. *Mi abuela fue quien echó a la chompipa con sus huevos.* Raíz P. Pach.

Pachali P. [xpache'e]. *Echada en sus huevos (gallina o chompipa); echarse en sus huevos (gallinas o chompipa).* Ja xtu'x xintz'et iiwiir pachali. *La chompipa que vi ayer estaba echada en sus huevos.* Ja wak' xinloq' xpache'e. *La gallina que compré se echó en sus huevos.* DER. Pajchexik. Raíz P. Pach.

Paach' SI. [nuupaach']. *Trenza; capote de casa de paja.* Inin wojtaq nb'an paach'. *Yo sé hacer trenza.* Ja paach' b'ajni xsolotaji. *La trenza que hicieron se desató.* Raíz Pach'.

Páadre k'uch SCL. *Viuda (zopilote de cabeza roja).* K'o jun páadre k'uch xinkamsaj kan pujyu'. *Dejé muerta a una viuda en el monte.*

-Paaj EN. [jupaaj]. *Copa, trago.* Ja nata' xuutij ka'i' paaj awaryéenta. *Mi papá se tomó dos copas de aguardiente.* Xa jupaaj ja tzakon ya' xintij. *Sólo me tomé una copa de cuxa.* Raíz T. *Paj.*

Pajb'al SIA. [npajb'aal]. *Balanza.* Ja npajb'aal xinloq' ma utz ta. *La balanza que compré no era buena.* Ja pajb'al xintzaq kan pa k'ayib'al. *Perdí la balanza en el mercado.* Raíz T. Paj.

Pajchexik VTI. [pajcheen, xpajcheej]. *Llevar aves en la mano.* Jar iixoq xink'ul rpajcheen jun ak'. *La mujer que encontré llevaba una gallina en sus manos.* Jar aalaq'oom xpajchej eel

ja no's. *El ladrón se llevó el chompipe.* Raíz P. Pach.

Pajch'uxik VTJ. [pajch'uun, xpajch'uuj]. *Trenzar.* Ja nuutee' xpajch'uj smal rwi' ti waanaa'. *Mi mamá trenzó el pelo de mi hermanita.* Ja ti waanaa' nkowin chik npajch'uj smal rwi'. *Mi hermanita ya puede trenzarse el pelo.* Raíz Pach'.

Pa'jeem VI. [pa'jnaq, xpa'ji]. *Caerse.* Ja ti taa' xpa'j iiwiir pa b'eey. *El señor se cayó ayer en la calle.* DER. ¡Ma kateepa'ji!. *¡No se caiga! (contestación de adiós, dada a señores y señoras).* Raíz Pa'j /.

Pajkuraab'aj SI. [npajkuraab'aj]. *pitahaya de rata.* Ja pajkuraab'aj qas ch'am ja toq naatij. *La pitahaya de rata es muy ácida.* Ja pajkuraab'aj xa taq no'y. *Las pitahayas de rata son pequeñas.* V. Aab'aj.

Pajooj VT. [pajoon, pa'jik, xuupaj]. *Pesar; balancear.* Wixnaam xpajowi ja kinaq'. *Mi cuñada fue quien pesó el frijol.* Ja q'atb'al tziij xuupaj keemajk jar ajch'a'ola'ii'. *La autoridad balanceó el delito de los pleitistas.* Raíz T. Paj

Pajol- SVT. [pajol rxiin]. *Pesador de.* Pajol chiij xinok wi' pa taq'aaj. *Yo era pesador de algodón en la costa.* Raíz T. Paj.

Pajooneel SZ. *Pesador.* Ja pajooneel ma tz'aqat ta npajooni. *El pesador no pesa cabal.* Maja'n tuuli ja pajooneel. *El pesador todavía no ha llegado.* Raíz T. Paj.

Pajooneem VI. [pajonaq, xpajooni]. *Pesar; hacer pesas.* Syéento kwaréenta líiwra ninpajooni. *Peso ciento cuarenta libras.* Ja waanaa' jun kintaal npajooni. *Mi hermana pesa un quintal.* Ee k'o winaq qas tz'aqat neepajooni. *Hay personas que hacen pesas exactas.* Raíz T. Paj.

Pajqexik VTJ. [pajqeen, xpajqeej]. *Llevar un trasto en la mano.* Inin npajqeen jun chakach way. *Yo he llevado un canasto de tortillas.* Ja waanaa' xpajqej jun kwéeta q'oor. *Mi hermana se llevó una cubeta de masa.* Raíz P. Paq.

Pajrutz' SIA. [npajruutz']. *Flor de muerto.* Nwaajo' ka'i' b'oraj npajruutz'. *Quiero dos manojos de flor de muerto.* Ja waanaa' b'enaq chi loq'oj pajrutz'. *Mi hermana ha ido a comprar flor de muerto.* Ja pajrutz' pa taq Kiq'ij Sáanto qas nooki. *La flor de muerto se usa en el Día de los Santos.*

Pajsal ak'aal SCL. *Alguien que hace caer a un niño.* Ja pajsal ak'aal xch'ejyi. *Al que hace caer al niño le pegaron.* Raíz. Pa'j /.

Pajsaaneel SZ. *Algo que hace caer a uno.* Jar aab'aj k'o pa nuub'eey qas pajsaaneel. *La piedra que está*

en mi camino le hace caer a uno. Raíz Pa'j /.

Pajsaxik VTJ. [pajsaan, xpajsaaj]. *bota, hacer caer.* Ja Tan Palas xpajsaj ti raal. *Francisca botó a su nene.* Jar Aa Keel xpajsaj ti ruuchaaq' iiwiir. *Miguel botó ayer a su hermanito.* Raíz Pa'j /

Pajtali Adj. *Pesado ya.* Pajtali jar iixiim. *El maíz ya está pesado.* Xa pajtali ja kinaq' xink'am to. *El frijol que traje ya estaba pesado.* Raíz T. Paj.

Pajtzexik VTJ. *[pajtzeen, xpajtzeej]. Llevar algo sin peso (ej. zacate, broza, trapo, ropa).* Ja tzyaq pajtz'ex eel rmaal ja wxaayiil. *La ropa fue llevada por mi esposa.* Tapajtzej eel ja jo'q. *Llevate la tusa.* Raíz PTS. Patz.

Pa'k SZ. *Rajadura en la palma de la mano o en la planta del pie.* K'o pa'k pa wixtuuxiil. *Tengo rajaduras en mi talón.* Ma xa ko' nti'ooni ja pa'k pa waqan. *Me duele mucho la rajadura de mi pie.* Raíz PT. Pak.

Pakab'a'xik VT'. [pakab'aan, xpakab'a']. *Abrir una brecha; dejar una brecha abierta; destapar.* Ja nata' rpakab'aan jun b'réecha pa k'acheelaaj. *Mi papá ha abierto una brecha en la montaña.* Xpakb'a' ruuk'aay. *Destapó su venta.* Raíz PT. Pak.

Pakaki VID. [xpakaki]. *Amanecer, empezar a aclarar antes de que salga el sol; anochecer.* Qas xpakaki ja toq xb'e ja nata' pa taq'aaj. *Amanecía cuando mi papá se fue a la costa.* Qas npakaki ja toq xinmaj saamaaj. *Estaba aclarando cuando empecé a trabajar.* Qas xpakaki ja toq xuuli jar iiyoom. *Anochecía cuando llegó la comadrona.* Raíz PT. Pak.

Pakali P. [xpake'e]. *Abierto (ej. brecha).* Pakal chik ja b'eey. *El camino ya está abierto.* Raíz PT. *Pak.*

Pakapo'eem VI. [pakapo'naq, xpakapo'i]. *Amanecer, empezar a aclarar antes de que salga el sol.* Ja toq npakapo'i qas xuk'uk'. *Cuando amanece es muy fresco.* Ja nata' qas xpakapo' na ja toq xb'e pa saamaaj iiwiir. *Ayer estaba amaneciendo cuando mi papá se fue a trabajar.* Raíz PT. *Pak.*

Paakaay SI. [npaakaay]. *Pacaya. Chamaedorea tepejilote palmaceae.* Ja nuutee' ma qas ta nuutij paakaay. *Mi mamá no come mucha pacaya.* Ja rxaq paakaay utz xin kotz'i'jab'al. *Las hojas de la pacaya son buenas para adorno.*

Pa'kiineem VI. [pa'kinaq, xpa'kiini]. *Rajarse (la planta del pie o palma de la mano).* Ja pa rixtuuxiil xpa'kiin rmaal jar uuleep. *Se le rajó el talón por la tierra.* Pa' kinaq pa raqan jar aak'aal rmal ch'ab'aq. *Al niño se le han rajado los talones por el lodo.* Raíz PT. Pak.

Pa'kirnaq VI. [xpa'kiri]. *Rajarse (la planta del pie o la palma de la mano).* Xpa'kir pa wixtuuxiil. *Se me rajó el talón.* Ja q'apooj pa'kirnaq pa ruuq'a' rmaal ja chuum. *La patoja se ha rajado las manos por la cal.* Raíz PT. Pak.

Pakooj VT. [pakoon, pajkik, xuupak]. *Abrir una brecha; destapar.* Ja b'anol taq sii' xkeepak keeb'eey pa k'acheelaaj. *Los leñadores abrieron caminos en la montaña.* Raíz PT. Pak.

Pakol b'eey SCL. *Alguien que abre caminos.* Inin xinok pakol b'eey pa k'acheelaaj. *Yo era alguien que abría caminos en la montaña.* Ja pakol b'eey ma utz ta xuub'an chee ja b'eey. *El que abre caminos no hizo bien el camino.* Raíz PT. Pak.

Pak'alo'jeem (pok'olo'jeem) VI. [pak'alo'jnaq, xpak'alo'ji]. *Hacer ruido al caminar (los zapatos); rechinar al caminar (los zapatos).* Ja nxajajb' qas npak'alo'ji ja toq ninb'ijni. *Mis zapatos hacen mucho ruido cuando camino.* Raíz P. Pok'.

Pak'ma'yeem VI. [xpak'ma'yi]. *Estar a punto de volcarse (un trasto).* Ja laq cheqe npak'ma'yi ja k'o chwa méesa. *El trasto, que está sobre la mesa, está a punto de volcarse.* Raíz P. Pok'.

Pak'mayixik VTJ. [pak'mayiin, xpak'mayiij]. *Volcar rápido un trasto voltear.* Nuuchaaq' xpak'mayiini ja t'u'y pa q'aaq. *Mi hermanito fue quien volcó la olla en el fuego.* Ja mooy xpak'mayiij ja laq chee raqan. *El ciego volteó la taza con su pie.* Raíz P. Pok'.

Pa'l SI. [nuupa'l]. *Nance, Byrsonima crassifolia mal pighiaceae.* Ja chwa roochooch nata' k'o jun mokaj pa'l. *Frente a la casa de mi papá hay una mata de nance.* Inin xinloq' to jun líiwra nuupa'l Tzolola'. *Yo compré una libra de nance en Sololá.* Raíz S. Pa'l.

Palaj SI. [npalaj]. *Cara.* Ja nuutziij qas utz rpalaj. *La cara de mi novia es muy bonita.* Ja nuutziij k'o jun ruuyaay chpalaj. *Mi novia tiene un lunar en la cara.* Ja npalaj qas tz'iil rmaal ja poqoq. *Mi cara está muy sucia por el polvo.* Raíz S. Palaj.

Palapoteem (polopoteem) VI. [palapotnaq, xpalopoti]. *Agonizar, estar en agonía.* Ja yaawaa' cheqe chik npalapoti. *El enfermo ya sólo está agonizando.* Ja ch'uuch' qas npalapot rmaal ja k'atan. *El nene está en agonía por la calentura.* Raíz Pal (pol).

Pa'lb'al SIB. [npa'liib'aal]. *Andamio; paradero.* Ja npa'liib'aal xq'ipitaji ja toq xinpa'e chwach. *Mi andamio se quebró cuando me paré encima de él.* Ja pa'lb'al xa ti no'y rwach. *El andamio es angosto.* Raíz P. Pa'.

Palb'al Aaqaan GEO. *Palbalacán (lugar en el monte cerca de San Juan).* Ja njiinaam k'o rcheenooj Palb'al Aaqaan. *Mi suegro tiene su terreno en Palbalacán.*

Palb'exik VTJ. [palb'een, xpalb'eej]. *Pisotear.* Ja keej xpalb'eej ja nxanaakaat. *El caballo pisoteó mi cebolla.* Qas palb'een ja ntijko'm kumaal ja winaq. *Mi siembra está muy pisoteada por la gente.* Raíz Pal.

Pa'leem P. [pa'li, xpa'e'e (xpe'e)]. *pararse, parado.* Xinko's rmaal ja pa'leem. *Me cansé por pararme.* Ja chajiineel pa'l pa b'eey. *El guardián está parado en la calle.* DER. Paab'a'xik; pa'pik; paapo'i. Raíz P. Pa'.

Palin (Paal) NOM. [Aa Palin]. *Gaspar.* Jar Aa Palin ma xa ko' nsamaji. *Gaspar trabaja mucho.* DE EPS. *Gaspar.*

Paamaaj S3. [npaan, aapaan, rpaan, qaapaan, eepaan , keepaan]. *Popó, heces, excremento, caca.* Ja rpan keej nuuya' rchojq'ab'al jar uuleep. *El excremento de caballo es buen abono para la tierra.* Ja paamaaj qas chup ruxlaa' pa b'eey. *El olor de la caca en la calle es muy apestoso.* SIN. O'. Raíz S. Paam (paan).

Pamaaneel SZ. [pamaaneelaa']. *Cagón.* Qas pamaaneel ja nee'. *El nene es muy cagón.* Ja keej qas pamaaneel. *El caballo es muy cagón.* Raíz S. Paam.

Pamaaneem VI. [pamanaq, xpamaani]. *Defecar, ensuciarse, cagar.* Ja keej xpaman kan pa b'eey. *El caballo defecó en la calle.* Ja nee' kab'ajiir pamanaq. *Hace tres días que ha cagado el nene.* Raíz S. Paam.

Pamaxik VTJ. [paamaan, xpaamaaj]. *Defecar a alguien o en algo; cagar a alguien o en algo.* Ja nee' xpamaj ruutee'. *El nene defecó a su mamá.* Ak' xpamaani jar aawujq. *La gallina fue quien defecó en tu corte.* Raíz S. Paam.

Pan (pa) PRE. *En, a, adentro, dentro; para, por. Pan se usa antes de vocales y pa antes de consonantes.* Pa ntzyaq xinwijl wi' ja am. *Encontré la araña en mi ropa.* Jar alaq'oom xok pan awoochooch. *El ladrón entró a tu casa.* In k'o pan axkin. *Estoy al lado tuyo.* Raíz Pan (pa).

Pan Aak'al GEO. *Panacal (caserío de San Juan).* Ja Pan Aak'al ma xa ko' chi teep. *En el caserío Panacal hace mucho frío.*

Pan Alaj Aatz'aam GEO. *Panalajatzam (lugar en el monte cerca de San Juan).* Pan Alaj Aatz'aam xinruuti' wi' ja kumatz. *En Panalajatzam fue donde me mordió la culebra.*

Pan awatali (pan ewatali) FP. *En secreto.* Pan awatali xya' kaan ja ntajkiil. *En secreto, me dieron la recomendación.* Pan awatali xya' nwaay rmal nuutee'. *Mi mamá me dio las tortillas en secreto.*

Pan ewatali (pan awatali) FP. *En secreto.* Pan ewatali xb'ajni ja saamaaj. *Hicieron el trabajo en secreto.* Pan ewatali xya'i ja npaq. *En secreto, me dieron el dinero.*

Pan ijkiq'a' FR. [pa wijkiq'a', pan awijkiq'a', pa rijkiq'a', pa qijkiq'a', pan ewijkiq'a', pa kijkiq'a']. *A la derecha.* At k'o pa wijkiq'a'. *Estás a mi derecha.* In k'o pan awijkiq'a'. *Estoy a tu derecha.* Ja wxaayiil xtz'ub'e' pa wijkiq'a'. *Mi esposa se sentó a mi derecha.*

Pan Uukuuy GEO. *Panucuy (lugar en el monte cerca de San Juan).* Ja Pan Uukuuy ma xa ko' chi sii'. *En Panucuy hay mucha leña.* Pan Uukuuy xinsaluj wi' jun paar. *En Panucuy correteé a un zorro.*

Pan Uxlanb'al GEO. *Panuxlanbal (lugar en el monte cerca de San Juan).* Pan Uxlanb'al xinpa'j wi'. *En Panuxlanbal, me caí.*

Paan SI. [npaan, aapaan, rpaan, qaapaan, eepaan, keepaan]. *Barriga, estómago, panza, entrañas.* Ja ti miix xnimar rpaan rmaal ja yaab'iil. *Al gatito se le creció el estómago por la enfermedad.* Xti'on npaan rmaal ja pa'l xintij. *Me dolió el estómago por los nances que comí.* DER. Paamaaj. Raíz s. Paa (paan).

-Paan SR. [chi npaan, chaapaan, chpaan, chqaapaan, chi keepaan (chkeepaan)]. *Adentro de, dentro de, en; entrañas, en el estómago.* In k'o chpaan ja jul. *Estoy en el hoyo.* ¿La at k'o chpaan ja jaay?. *¿Estás adentro de la casa?.* Raíz s. Paam (paan).

Panaachee' GEO. *Finca Panaché en la orilla del lago entre San Pedro y Santiago.* Panaachee' neenq'olo' wi' kape qub'ix. *Dentro de ocho días, voy a ir a cortar café a Panaché.* Raíz s. Chee'; pan.

Panajche'eel GEO. *Panajachel.* Panajche'eel nineek'ayin wi' xin Domíingo. *El Domingo voy a ir a vender a Panajachel.* DER. Aj Panajache'eel. v. Ajache'l.

Pansut SIB. [npaansuut]. *Hierbabuena. Hedeomea piperita labiatae.* Ja pansut qas ki' ruxlaa'. *El olor de la hierbabuena es muy dulce.* Xchaqi'ji ja npansuut rmal q'iij. *Mi hierbabuena se secó por el sol.* Paansut xkunab'exi ja yaawaa'. *Con la hierbabuena fue curado el enfermo.*

Pansut juyu' SDS. *Planta que cura la disentería.* Pansut juyu' xintij chee ja ch'ukuleem. *Tomé esta planta*

para la disentería. Ja pansut juyu' ma k'ay ta. *Esta planta no es amarga.*

Pantzay AP. Pantzay. Jar Aa Ku' Pantzay t'isol tzyaq chik. *Domingo Pantzay ya es sastre.* Raíz S. Pan; tzay.

Panyewaar GEO. *Panyebar (aldea de San Juan).* Ja nata' k'o rcheenooj Panyewaar. *Mi papá tiene su terreno en Panyebar.* SIN. Kaqa Che' Ya'.

Pa'pik Adj. [pa'paq]. *Parado permanentemente; pendiente completamente.* Qas pa'paq rwach ja tz'aaq. *Los muros están parados.* Anij pa'pik rwach ja b'eey. *El camino es muy pendiente.* Raíz P. Pa'.

Paaplu' (Paawlo) NOM. [Aa Paaplu']. *Pablo.* Aa Paaplu' xinto'owi. *Fue Pablo quien me ayudó.*

Paapo'i VID. [xpaapo'i]. *Quedarse parado.* Anij xinpaapo'i ja toq xinq'ijlo'xi. *Cuando me hablaron me quedé parado.* Xpaapo'i jar iixoq pa b'eey. *La mujer se quedó parada en el camino.* Raíz P. Pa'.

Paq (pwaq sp) SI. [npaq (npwaq SP)]. *Dinero, moneda, piso.* Ja paq xinch'ek xinsach. *El dinero que gané lo gasté.* Ja paq xinqaj xinkoj chuuxee' ja nuuk'aay. *El dinero que presté lo utilicé para mi capital.* Raíz S. Paq.

Paqab'a'xik VT. [paqab'aan, xpaqab'a']. *Dejar boca arriba un trasto o canasto.* Ja nuutee' xpaqab'a' jun chakach chwa jaay. *Mi mamá dejó un canasto boca arriba en el patio.* Raíz P. Paq.

Paqali P. [xpaqe'e]. *Boca arriba (trasto o canasto).* Paqali ja palangáana xintz'et. *Vi la palangana boca arriba.* Ja chakach xpaqe' pa jaay. *El canasto estaba boca arriba en la casa.* DER. Pajqexik. Raíz P. Paq.

Paqaqaxik VTJ. [paqaqaan, xpaqaqaaj]. *Llevar comida en una canastilla para regalar.* Ja wixnaam xpaqaqaj el way pa chakach. *Mi cuñada se llevó las tortillas en un canasto.* Qas paqaqaan rwaay jar wachajil. *Las tortillas ya le fueron llevadas a mi esposo.* Raíz P. Paq.

Paq'ali P. [xpaq'e'e]. *Rajable; abierto (camino), abrirse (camino).* Ja nuusii' qas paq'ali. *Mi leña es muy rajable.* Iiwiir xpaq'e'e ja b'eey. *Ayer se abrió el camino.* Raíz PT. Paq'.

Paq'alo'jeem VI. [paq'alo'jnaq, xpaq'alo'ji]. *Hacer ruido cohetes o chiriviscos al quemarse.* Ja xik'a'y qas npaq'alo'ji, ja toq nporoxi. *Cuando los chiriviscos se están quemando, hacen ruido.* Raíz PT. Paq'.

Paq'apik Adj. [paq'apaq]. *Ancha (hoja).* Qas paq'apaq ruuxaaq jar aawan. *Las hojas de la milpa son anchas.* Qas paq'apik ruuxaaq jar iichaaj. *La hierba comestible tiene*

una hoja muy ancha. Raíz PT. Paq'.

Paq'apo'naq VI. [xpaq'apo'i]. *Hacer ruido como cohetes al reventarse.* Ja kwéete xpaq'apo' pa nuuq'a'. *El cohete hizo ruido (al reventarse) en mis manos.* Raíz PT. Paq'.

Paq'b'al aab'aj SCS. *Almágana.* Ja paq'b'al aab'aj xuuk'ox waqan. *La almágana cayó en mis pies.* Ja paq'b'al aab'aj xloq'i qas nim. *La almágana que compraron es muy grande.* SIN. Paxib'al aab'aj. Raíz PT. Paq'.

Paq'b'al sajkiiy SCL. *Instrumento para machucar maguey; lugar donde se machuca maguey.* Ja paq'b'al sajkiiy naq la xelaq'aani. ¡*Saber quién se robó el instrumento para machucar maguey!* Ja chi' chooy paq'b'al sajkiiy. *En la orilla del lago es donde se machuca maguey.* Raíz PT. Paq'.

Paq'ch'ooy k'aam SCS. [npaq'ch'ooy k'aam]. *Bejuco que se usa para amarrar cercos o techos de casas.* Ja paq'ch'oy k'aam qas utz nok ximb'al koraal. *Este tipo de bejuco es muy bueno para amarrar corral.* Ma xa ko' chi paq'ch'oy k'aam pa k'acheelaaj. *En la montaña hay muchos bejucos de este tipo.* Raíz PT. Paq'. Raíz S. Ch'ooy.

Paq'ireem VI. [paq'irnaq, xpaq'iri]. *Reventar (una flor).* Ja ruusi'j kape xpaq'iri. *La flor del café reventó.* Ja kotz'i'j xuumaj paq'ireem. *La flor empezó a reventar.* Raíz PT. Paq'.

Paq'ooj VT. [paq'oon, pajq'ik, xuupaq']. *Rajar.* Ja nata' paq'oj sii' nuub'an. *Mi papá está rajando leña.* Inin xinpaq'owi jar aab'aj. *Yo fui quien rajó la piedra.* Raíz PT. Paq'.

Paq'ol- SVT. [paq'ol rxiin]. *Rajador de.* Ja paq'ol sii' xuusok rii' chee machat. *El rajador de leña se lastimó con el machete.* Raíz PT. Paq'.

Paq'ol aab'aj SCL. *Cantero.* Inin nyarib'eej ninok paq'ol aab'aj. *Yo deseo ser cantero.* Ja nb'aaluuk nraajo' nok paq'ol aab'aj. *Mi cuñado quiere ser cantero.*

Paq'ol sajkiiy SCL. *Machucador de maguey (persona).* Jar aachi paq'ol sajkiiy xinruuchop. *El hombre que es machucador de maguey me regañó.* Ja chi'choy ma xee ko' chi paq'ol sajkiiy. *En la orilla del lago hay muchos machucadores de maguey.*

Paq'ooneel SZ. [paq'ooneelaa']. *Mordelón (perro).* Jar ee oxi' nuutz'ii' qas ee paq'oneelaa'. *Mis tres perros son muy mordelones.* Ja tz'i' ja xkamsaxi qas paq'ooneel. *El perro que mataron era muy mordelón.* Raíz PT. Paq'.

Paq'poj Adj. [rpaq'pojiil]. *Insípido, desabrido.* Ja q'inom qas paq'poj. *El jocote está muy desabrido.*

Ja kape xintij qas paq'poj. *El café que tomé estaba muy desabrido.* Raíz PT. Paq'.

Paar SZ. *Zorrillo, zorro.* Ja paar xsalux kumal tz'i'. *El zorro fue correteado por los perros.* Ja paar qas chup ruukiis. *El pedo del zorrillo es muy apestoso.* Raíz S. Paar.

Parab'al SIB. [nparaab'aal]. *Paraguas; nailon para protegerse del agua; trapo para protegerse de una carga en la espalda.* Ja nparaab'aal xintzaq kan pujyu'. *Mi nailon para protegerme del agua, lo dejé perdido en el campo.* Ja nparaab'aal xin wijqa'n xraqataji. *El trapo de mi carga se rompió.* Raíz T. Par.

-Paraaj EN. [juparaaj]. *Mitad de güipil; tapa de panela; penca de maguey.* T'istaj juparaaj ja kotoon. *Ya se cosió la mitad del güipil.* Juparaj sajkiiy xin josq'iij. *Limpié una penca de maguey.* Raíz T. Par.

Parkiiy SI. [nparkiiy]. *Izote. Yucca elephantipes liliaceae.* Ja parkiiy xchaqi'j chwa q'iij. *El izote se secó en el sol.* Qas nimaq rwach ja parkiiy. *Los izotes son muy anchos.* Ja rsi'j parkiiy qas utz rxin riikiil. *La flor del izote es buena para comida.*

-Parma'yi (-perma'yi) VID. [xpar ma'yi]. *Moverse al caminar (un remiendo descosido).* Qas nparma'yi ja k'ojob'al chwiij. *El remiendo está moviéndose.* Raíz PT. Par.

Parooj VT. [paroon, pajrik, xuupar]. *Pegar con la palma de la mano, dar una palmada; chipotear.* Ja naan qas xinruupar chi q'a'. *La señora me pegó con la palma de la mano.* Wixnaam xparowi ja nuuchaaq' chi q'a'. *Mi cuñada fue quien le dio una palmada a mi hermano.* Raíz PT. Par (per).

Paas SI. [nuupaas]. *Ceñidor, faja.* Ja nuupaas qas nim rwach. *Mi faja es muy ancha.* Ja paas qas utz rejtz'ab'aliil. *La faja tiene buenos adornos.* Raíz S. Paas.

Paska'r SZ. *Convite.* Ja nwiinaaq nkeeb'an xajoj paska'r. *Mi gente hace convite.* Raíz Pas.

Pasko'reem VI. [pasko'rnaq, xpasko'ri]. *Hacer bulla; gritar.* Jar aak'alaa' qas neepasko'r pa jaay. *Los niños están haciendo mucha bulla en la casa.* Ja q'ab'areelaa' keemaj pasko'reem. *Los bolos empezaron a gritar.* Raíz Pas.

Pask'ay SZ. *Vuelta de barrilete en el aire.* Ja nb'arléeta ma xa ko' chi pask'ay xuuya'. *Mi barrilete dio muchas vueltas.* Raíz Pas.

Pask'ayitajeem VI. [pask'ayitajnaq, xpask'ayitaji]. *Volcar, dar vuelta.* Ja nkuku' xpask'ayitaj chwach aab'aaj. *Mi tinaja volcó en la piedra.* Ja npatajl xpask'ayitaj to chwa tanatik. *Mi cacaxte dio vuelta en la orilla del camino.* Raíz Pas.

Pask'ayixik VTJ. [pask'ayiin, xpask'ayiij]. *Dar vuelta a algo, voltear; poner al revés.* Inin xinpask'ayiini jar aab'aj. *Yo fui quien volteé la piedra.* Inin xinpask'ayij wii' chwach ch'ajt. *Yo me volteé en la cama.* Raíz Pas.

Pasoweem (posoweem) VI. [pasownaq, xpasowi]. *Jadear, acezar.* Ja yaawa' xuumaj pasoweem. *El enfermo empezó a jadear.* Ja nuutz'ii' qas xpaso pa b'eey. *Mi perro estuvo jadeando en el camino.* Raíz Pas.

Pasya' GEO. *Patzicía.* Pasya' xinloq' wi' ja wiixiin. *Compré mi maíz en Patzicía.* Chwaaq ninb'e Pasya'. *Mañana voy a Patzicía.* DER. Aj Pasya'. SIN. Pasesíiya. Raíz S. Pa; ya'.

Pa't SI. [nuupa't]. *Patín (comida hecha de tomate molido).* Ja pa't nb'ajn pa ntinaamiit qas utz. *El patín que hacen en mi pueblo es bueno.* Raíz S. Pa't.

Patajl SI. [npatajl]. *Cacaxte, cacaste.* Ja npatajl noj naq chee xkooyaa'. *Mi cacaxte está lleno de tomate.* Ja patajl xinloq' qas nim. *El cacaste que compré es muy grande.* Raíz Pat.

Patam SI. [npatam]. *Roble.* Quercus sp. fagaceae. Ja nuusii' xeenb'ana' patam. *La leña que fui a hacer es de roble.* Ja toq nchaqi'ji ja patam, ma xa ko' rkowiil. *Cuando se seca, el roble está muy duro.* Raíz Pat.

Patz Adj. *Peludo (especialmente de perros).* Ja nuutz'ii' patz qas nwojwooti. *Mi perro peludo ladra mucho.* Patz ja tz'i' xinloq' pa k'ayib'al. *El perro que me compré en el mercado es peludo.* Raíz PTS. Patz.

Patzab'a'xik VT. [patzab'aan, xpatzab'a']. *Amontonar ropa o basura; dejar amontonada ropa o basura.* ¿Naq patzab'a'ni ja mees pa b'eey?. *¿Quién dejó amontonada la basura en el camino?.* Ja wxaayiil xpatzab'a' kan rujq chii jaay. *Mi esposa dejó amontonados sus cortes en el corredor.* Raíz PTS. Patz.

-Patzaaj EN. [jupatzaaj]. *Montón (de zacate, broza o trapos).* Ka'i' patzaj q'aayiis xuutij ja keej. *El caballo se comió dos montones de zacate.* Jupatzaj tzyaq xinpoorooj. *Quemé un montón de trapos.* Raíz PTS. Patz.

Patzali P. [xpatze'e]. *Tirado (un montón de zacate, broza o trapos).* Ja tzyaq patzal pan uleep. *La ropa está tirada en el suelo.* Ja jo'q patzal chi' jaay. *La tusa está tirada en el corredor.* DER. Pajtzexik. Raíz PTS. Patz.

Patzapik Adj. [patzapaq]. *Tirado (montón de zacate, broza o trapo).* Tapoorooj ja jun patzapik q'aayiis le'. *Hay que quemar ese montón tirado de zacate.* Raíz PTS. Patz.

Patzapik q'aayiis SCL. [patzapaq, q'aayiis]. *Matorral.* Patzapaq q'ayiis rwach ja chenooj. *El terreno tiene muchos matorrales.*

Patzapik smal rwi' SCL. [patzapaq smal keewi']. *Peludo.* Ja q'ab'areel qas patzapik smal rwi'. *El bolo es muy peludo.* v. Smal wi'aaj.

Patzapo'i VID. [xpatzapo'i]. *Caerse en algo sin peso (ej. hojas).* xinpatzapo' to. *Me caí en un montón de hojas.* Jar aachi xpatzapo' pa jo'q. *El hombre se cayó en el montón de tusa.* Raíz PTS. Patz.

Patzatzaxik VTJ. [patzatzaan, xpatzatzaaj]. *Llevar ropa, basura u otra cosa sin peso.* Jar iixoq xpatzatzaj eel ja rtzyaq. *La mujer se llevó su ropa.* Inin xinpatzatzan to ja mees. *Yo fui quien traje la basura.* Raíz PTS. Patz.

Patzixik VTJ. [paatziin, xpaatziij]. *Tirar algo sin peso (ej. zacate, tusa).* Patzix el jumulaj q'aayiis pa siiwaan. *Un montón de zacate fue tirado al barranco.* ¿Naq patzin eel ja jo'q pa ya'?. *¿Quién tiró la tusa al agua?.* Raíz PTS. Patz.

Patzma'yi VID. [xpatzma'yi]. *Andar muy peludo (perro).* Ja ti nuutz'ii' qas npatzma'y pa b'eey. *Mi perrito peludo anda en la calle.* Raíz PTS. Patz.

Patzooj VT. [patzoon, pajtzik, xuupatz]. *Revolver algo sin peso (ej. zacate,tusa).* Jar aak'aal qas xuupatz ja q'aayiis pa k'amaya'l. *El niño revolvió el zacate en la red.* Waanaa' patzowi ja jo'q pa koxtaar. *Mi hermana fue quien revolvió la tusa en el costal.* Raíz PTS. Patz.

Patzyaapa' GEO. *Patziapá (finca en la orilla del lago entre San Pedro y Santiago).* Ja Patzyaapa' qas ki'iil. *En Patziapá es muy alegre.*

Patz'alo'jeem VI. [patz'alo'jnaq, xpatz'alo'ji]. *Hacer ruido al caminar en chiriviscos.* Jar aachi qas npatz'alo'ji ja toq npeeti. *El hombre hace mucho ruido en los chiriviscos cuando viene.* Raíz Patz'.

Patz'am SIB. [npaatz'aam]. *Caña de milpa.* Ja patz'am qas nimaq rpaan. *Las cañas de milpa son gruesas.* Qas utz ja patz'am rxin koraal. *La caña de milpa es buena para el corral.* Raíz Patz'.

Patz'amb'al SIA. [npatz'amb'aal]. *Rastrojo.* Jo'oo' k'aam patz'amb'al xya' chwe rmaal ja nata'. *Cinco cuerdas de rastrojo me fueron dadas por mi papa.* Raíz Patz'.

Patz'unuj GEO. *Patzunuj (lugar cerca de la aldea Panyebar).* Ja b'eey xin Patz'unuj qas rwa taq juyu'. *El camino de Patzunuj es muy pendiente.*

Paxb'al aab'aj (paxib'al aab'aj) SCL. *Almágana.* Ja paxb'al aab'aj

xq'ipitaj raqan. *El cabo de la almágana se quebró.* Inin ma tinch'ij nyak ja paxib'al aab'aj. *Ya no aguanto a levantar la almágana.* SIN. Paq'b'al aab'aj. Raíz Pax.

Paxil aab'aj SCL. *Cantero.* Ja paxil aab'aj xuusok rii'. *El cantero se lastimó.* Ja wachb'iil paxil aab'aj. *Mi compañero es cantero.* Raíz Pax.

Paxin aab'aj SCL. *Cascajo, grava.* Ja woochooch paxin aab'aj xooki. *Mi casa está hecha de cascajo.*

Paxin rii'iil VR. [kipaaxiin kii', xkipaaxiij kii' (xkipaxij kii')]. *Dividirse (personas); separarse (la gente de un grupo). Sólo usado en el plural.* Ja winaq kipaxij kii'. *La gente se dividió.* Jar iixoqii' kipaaxiin kii'. *Las mujeres se han separado.*

Paxitajeem VI. [paxitajnaq, xpaxitaji]. *Quebrarse.* Ja b'ojo'y xinloq' xpaxitaji. *La olla de barro que compré se quebró.* Jar aab'aj xpaxitaj rmaal ja payil aab'aj. *La piedra ya fue quebrada por el cantero* Raíz Pax.

Paxixik VTI. [paaxiin, xpaaxiij]. *Quebrar.* Ja waanaa' xpaaxiij ja kuku'. *Mi hermana quebró la tinaja.* Xpaxixi ja xa'r. *El cántaro se quebró.* Raíz Pax.

Pa'xnaq VI. [xpa'xi]. *Quebrarse, quebrado.* Xpa'xi ja xa'r ja xinloq' to pa k'ayib'al iiwiir. *El jarro que compré ayer en el mercado, se quebró.* Pa'xnaq ja kaswe'l ja xya' chwe. *El apaste que me dieron está quebrado.* Raíz Pax.

Paxujch' SI. [npaxujch']. *Pavo de monte.* Iiwiir xinkamsaj jun paxujch' pa k'acheelaj. *Ayer maté un pavo de monte en la montaña.*

Payab'al (peyab'al) SIB. [npayaab'aal]. *Trabajo que se hace para otra persona.* Inin xa payab'al qas nb'an. *Yo sólo hago trabajo de otras personas.* Ja nnimaal xk'utuj rpayaab'aal che wikaan. *Mi hermano le pidió trabajo a mi tío.* Raíz Peey.

Payab'exik VTJ. [payab'een, xpayab'eej]. *Pedir a otro que haga trabajo para alguien.* Xinpayab'ej nsaamaaj chee Aa Pala's. *Le pedí a Francisco que haga mi trabajo.* Ja nmama' rpayab'een rsaamaaj chwe. *Mi abuelo me ha pedido que le hiciera su trabajo.* Inin ninpayab'eej ja nsaamaaj chee jar aachi. *Yo le pido al hombre que haga mi trabajo.* V. Peyoxik. Raíz Peey.

Payiil SI. [npayiil]. *Mentira.* Jar q'ab'areel xa rpayiil nb'ij chaqe. *El bolo nos dice sólo mentiras.* Xa npayiil xb'ij chee jar iixoq. *Le dijo sólo mentiras a la mujer.* Ja nuutziij xrojtaqiij ja tziij payiil. *Mi novia aprendió la palabra "mentira".* DER. Xa payiil. Raíz Pay.

Payil k'im SCL. *Grama.* Ja ncheenooj ma xa ko' chi payil k'im chwach. *Mi terreno tiene mucha grama.* Nimaqiri ja payil k'im. *La grama creció.* SIN. Q'ola k'im.

Payil ta NEG. *Ni, ni siquiera.* DER. Payil ta jutz'iit. *Ni siquiera un poquito.* Payil ta jutiij. *Ni una vez.* Payil ta jumeej. *Ni una vez.* Payil ta jumuul. *Ni una vez.*

Pejrexik VTJ. [pejreen, xpejreej]. *Llevar en las manos con las palmas para arriba (ej. papel, libro).* Xinpajrej jun wuuj. *Me llevé un libro en las manos.* Ja nuuchaaq' xpajrej eel ja rxaq wuuj pa ruuq'a'. *Mi hermanito se llevó las hojas de papel en sus manos.* RAÍZ P. Per.

-Pejtab'al SY. [npejtab'al]. *Venida que tiene que suceder. Siempre se usa esta palabra con un tiempo específico.* Kaamiik kipejtab'al. *Hoy es la venida de ellos.* Iiwiir qapejtab'al pro ma xoqpi ta. *Ayer era nuestra venida, pero no vinimos.* RAÍZ Pejt /.

Pejteel SZ. *Alguien que está por venir.* Jar Aa Xwaan pejteel kaamiik. *Juan está por venir hoy (o sea Juan ha de venir hoy).* Ja nata' pejteel iiwiir pro ma xpi ta. *Mi papá estaba por venir ayer pero ya no vino.* RAÍZ Pejt /.

Pejteem VI. [pejnaq (pejtinaq), xpeeti (xpixpit-)]. *Venir. Los imperativos son irregulares y las formas finitas tienen cambios irregulares (ej.* xpeeti *cambia a xpi-si algo viene después).* Tajpinaan xtpi chwaaq. *Tal vez venga mañana.* ¿B'aakii' natpi wi'?. *¿De dónde venís?.* Aa Xwaan pi Xelaju'. *Juan vino de Quetzaltenango.* Aa Teeko xpi k'in Aa Pala's. *Diego vino con Francisco.* Ja taa' pejteem nuub'an. *El señor está por venir.* Xpeeti ja waanaa' pa k'ayiineem. *Mi hermana vino a vender.* ¡Katojo!. *¡Venite! ¡véngase!.* ¡Kixojo'!. *¡Véngan se!.* RAÍZ Pet (peet) (pi)/.

Pek SZ. *Resguardo de roca.* Xinxib'ej wii' xinq'a'x chuuxee' ja pek. *Tuve miedo de pasar abajo del resguardo de roca.* Ja pek xintz'et qas nim. *El resguardo de roca que vi es muy grande.*

Penuul SIB. [npeenuul]. *Pinol.* Ja penuul xintij xti'on npaan rmaal. *El pinol que tomé fue lo que me dio dolor de estómago.* Qas ki' ja penuul xya' chwe. *El pinol que me dieron era muy dulce.*

Peeq SI. [nuupeeq]. *Pataxte.* Pa taq'aaj xink'am pi wi' ja peeq. *Traje el pataxte de la costa.* Ja peeq xintij xinxaab' rmaal. *Vomité por el pataxte que me comí.* RAÍZ S. Peeq.

Pe'q SI. [nuupe'q]. *Mechón de pelo.* Ja nuupe'q inin xch'upix rmaal ja nata'. *Mis mechones fueron cortados por mi papá.* Ja taak'aal k'o ruupe'q. *El niñito tiene mechones.*

Pe'r SI. [nuupe'r]. *Tela muy bordada*

(que usan para güipiles y hecha en Totonicapán). Ja pe'r xinloq' qas piim b'anoon chee. *La tela bordada que compré está muy gruesa.* Ja pe'r xink'am to xraqataji. *La tela bordada que traje, se rompió.* Raíz P. Per.

Peeraaj SI. [npeeraaj]. *Perraje, rebozo, chal.* Ja wxaayiil nraajo' jun rpeeraaj. *Mi esposa quiere un perraje.* Ja peeraaj xlojq'i qas utz rejtz'ab'aluul. *El rebozo que compraron tenía bonitos adornos.* Raíz P. Per.

Peraani P. [xpere'e]. *Estar (algo) ancho y plano.* Ja wuuj peraan chwach méesa. *El papel está sobre la mesa.* DER. Pejrexik. Raíz PT. Per (par).

Pereb'a'xik VT. [pereb'aan, xpereb'a']. *Dejar algo plano y ancho (ej. tabla, tela).* Tapereb'a' kaan ja tz'alam chwa q'iij. *Dejá la tabla en el sol.* Ja keem pereb'aan kaan chrij jaay. *Han dejado la tela atrás de la casa.* Raíz P. Per.

Perepik Adj. [perepaq; npereepiik]. *Ancho y plano; rodillera.* Qas perepaq ruuxaaq jar aawan. *La milpa tiene hojas anchas.* Perepik b'ajn chee ja tz'alam. *Hicieron la tabla plana y ancha.* Raíz P. Per.

Perepik xajajb' SCL. [perepaq xajajb']. *Caite, sandalias.* Ja perepaq xajajb' xk'ojpitaj rwach. *Se reventaron las correas del caite.* Nimaq ja perepaq xajajb' chwe. *Los caites me quedan grandes.*

-Perepoj Adv. *Medio. Sólo usado con saq.* Ja ntzyaq qas saq perepoj xeeli toq ch'aji. *Mi ropa salió medio blanca cuando la lavaron.* DER. Saq perepoj. Raíz P. Per.

Pere'y SI. [rpere'y]. *Cresta.* Qas nim rpere'y ja mama'. *La cresta del gallo es grande.* Qas kaq kipere'y ja ak'. *Las crestas de las gallinas son muy coloradas.* Raíz P. Per.

-Perma'yi (-parma'yi) VID. [xperma'yi]. *Moverse al caminar (remiendo descosido).* Qas nperma'yi ja k'ojob'al chwiij. *El remiendo descosido se me mueve mucho.* Raíz Per.

Pes SI. [ruupes]. *Vagina, vulva, palomita. Modismo actualmente muy usado.* SIN. Tuuxaaj. Raíz S. Pes.

Peyab'al (payab'al) SIB. [npeyaab'aal]. *Trabajo que se hace para otra persona.* Ja peyab'al xinb'an xinko's rmaal. *Me cansé por el trabajo de otra persona que hice.* Raíz Peey.

Peyooneel SZ. *Buscador de mozos (alguien que busca a un mozo).* Ja peyooneel xpajq' kumal nuutz'ii'. *El buscador de mozos fue mordido por mis perros.* Raíz Peey.

Peyoxik VTJ. [peeyoon, xpeeyooj]. *Pedir favor para ayudar.* Ja nata' xinrpeyoj iiwiir chi b'anoj roochooch. *Mi papá ayer me pidió favor que lo ayudara a hacer su casa.* Peyoxi jar iixoq chi tzaqoj way. *A la mujer le pidieron favor que torteara.* DER. Payab'exik. Raíz Peey.

Pi'ch SI. [ruupi'ch]. *Colita de ave.* Ja ak' qas nim ruupi'ch. *La cola de la gallina es muy grande.* Raíz PT. Pich.

Pichib'a'xik VT. [pichib'aan, xpichib'a']. *Dejar algo recto, rígido o de culumbrón; hacer recto, rígido de culumbrón.* Jar Aa Teeko xpichib'a' jun aaj pa b'eey. *Diego dejó una caña en el camino.* Raíz PT. Pich.

Pichi'ch Adj. *Tieso, rígido.* Ja way xintij qas pichi'ch. *La tortilla que me comí estaba tiesa.* Ja rwi' nuuq'a' qas pichi'ch rmaal ja teep. *Mis dedos están muy tiesos por el frío.* Raíz PT. Pich.

Pichi'chireem VI. [pichi'chirnaq, xpichi chiri]. *Atiesarse, entiesarse.* Ja suub'aan xpichi'chiri ja toq'xtewuri. *Los tamalitos se atiesaron bien cuando se enfriaron.* Ja leej pichi'chirnaq pa chakach. *Las tortillas se han entiesado en el canasto.* Raíz PT. Pich.

Pichi'chirsaxik VTJ. [pichi'chirsaan, xpichi'chirsaaj]. *Atiesar bien, entiesar bien.* Ja nee' qas xpichi' chirsaaj ja ruuq'a'. *El nene entiesó bien sus manos.* Ja waqan qas pichi'chirsaan rmaal ja cho'keej. *Mi pie está muy entiesado por el calambre.* Raíz PT. Pich.

Pichili P. [xpiche'e]. *Tieso y erecto; salido (algo duro, como punta de un palo).* Ja chee' pichili ja ruutz'am. *La punta del palo está salida.* Ja aaj xpiche' pa nuub'eey. *La caña estaba salida en el camino.* Raíz PT. Pich.

Pichipik Adj. [pichipaq]. *Tieso.* Ja kamnaq qas pichipik xeeli. *El cadáver ya está muy tieso.* Qas pichipaq xeeli ja nwaay ja xinmel pa taq'aaj. *Las tortillas que llevé a la costa salieron muy tiesas.* Raíz PT. Pich.

Pichipo'eem VI. [pichipo'naq, xpichipo'i]. *Morirse. Modismo despectivo.* Xeepichipo'i konojeel ja wak'. *Todas mis gallinas se murieron.* Raíz PT. Pich.

Pichooj VT. [pichoon, pijchik, xuupich]. *Sacar espinas metidas en el cuerpo.* Wxaayiil pichowi ja k'iix pa waqan. *Mi esposa fue quien me sacó la espina del pie.* Taq'ajq'iij npich ja k'iix chi nuuq'a'. *En la tarde, me sacó la espina de mi mano.* Raíz PT. Pich.

Pichol k'iix SCL. *Alguien que saca espinas del cuerpo.* Utz laj pichol k'iix ja waj'iik'. *Mi sirvienta es buena para sacar espinas del cuerpo.* Raíz PT.

Pich.

Piich' sz. *Pájaro carpintero.* Ja piich' xuuwor ja chee'. *El pájaro carpintero perforó el palo.* Qas taq utz kejtz'ab'alul kiij ja taq piich'. *Los adornos de los pájaros carpinteros son muy bonitos.* Raíz s. Piich'.

Pich'ich'eem vi. [pich'ich'naq, xpich'ich'i]. *Hacer ruido al defecar o escupir.* Ja ch'uuch' qas npich'ich' rachaq rmaal ja chooy. *El culo del nene hace mucho ruido por los asientos.* Jar aachi qas npich'ich' ruuchii' ja toq xchub'aani. *La boca del hombre hizo mucho ruido al escupir.*

Pich'ili p. [xpich'e'e]. *Ruidoso al escupir o defecar con asientos.* Ja nee' qas pich'ili ja rachaq. *El culo del nene es ruidoso (con los asientos).* Raíz p. Pich'.

Pich'ipik Adj. *Ruidoso al defecar con asientos.* Qas pich'ipik tza'n rachaq. *El culo es muy ruidoso al defecar con asientos.* Raíz p. Pich'.

Pich'koo' si. [npich'koo']. *Pixcoy.* Ja ti pich'koo' qas ti jab'el. *El pixcoy es muy bonito.* Pa taq'aaj ee k'o wi' ja pich'koo'. *Los pixcoyes sólo viven en la costa.* Raíz p. Pich'; koo'.

Pijxk' si. [nuupijxk']. *Encino blanco. Quercus alba fagaceae.* Ja pijxk' qas utz rchaq'aaq' nuuya'. *El encino da buenas brasas.* Qas kop rchojyiik ja pijxk'. *El encino es muy duro cortarlo.* Raíz s. Pijxk'.

Piki con. *Porque.* Ejqaal katb'ya'ji piki lawalo' ja b'eey. *Caminá despacio porque el camino es peligroso.* Piki wi xtipeeti ja nata', ninruuch'ey. *Porque si mi papá viene, me va a pegar.*

Pik'ma'yeem vi. [xpik'ma'yi]. *Cojear; andar con la punta de los pies.* Cheqe npik'ma'yi jar aachi q'ajtajnaq. *El hombre que se ha fracturado sólo está cojeando.* Ilwiir xinpik'ma'yi ja toq xinb'ijni. *Ayer estuve cojeando cuando caminaba.* Raíz Pik'.

Piley sib. [npiileey]. *Piloy.* Ja piley ma xchaq'a'j ta. *El piloy no se coció.* Iiwiir xinloq' oxi' liiwra npiileey. *Ayer compré tres libras de piloy.*

Pilili vid. [xpilili]. *Ser muy resbaloso.* Qas npilili ja b'eey. *El camino es muy resbaloso.* Qas npilili ja rij raqan chee' rmaal ja jab'. *El pie del árbol está muy resbaloso por la lluvia.* Raíz t. Pil.

Pililixik vtj. [pililiin xpililiij]. *Sostener (un niño) el pantalón con la mano para que no se le caiga.* Jar aak'aal qas rpililiin ja rsaka'p. *El niño ha sostenido su pantalón con la mano.* Ja ti nk'aajool xpililij rsaka'p pa b'eey. *Mi hijo sostuvo su pantalón con la mano en la calle.* Raíz t. Pil.

Pilipo'naq VI. [xpilipo'i]. *Caerse el pantalón de un niño.* Ja taalaa' xpilipo' rsaka'p. *Al niño se le cayó el pantalón.* Xpilipo' kan rsaka'p ja taalaa' ja toq xb'atataj rii'. *Cuando el nene estaba corriendo, se le cayó el pantalón.* Raíz T. Pil.

Pilooj VT. [piloon, pijlik, xuupil]. *Pelar ganado; quitarle el pantalón a un niño.* Ja nata' xuupil ja rtz'uumaal wajkax. *Mi papá peló al toro.* ¿Naq pilowi ja rpantaloon ja taalaa'?. *¿Quién le quitó el pantalón al niño?* Raíz T. Pil.

Pilol- SVT. [pilol rxiin]. *Carnicero de (tal animal).* Xuuli ja pilol kuuch. *El cochero llegó aquí.* DER. Pilol ajq (pilol kuuch). *Cochero, marranero.* Pilol wajkax. *Carnicero de res.* SIN. Poch'ol-. Raíz T. Pil.

Piim Adj. *Grueso, macizo.* Qas piim ja chama'r xinloq'. *La chamarra que compré es muy gruesa.* Ja tz'uum sijpax chwe qas piim. *El cuero que me regalaron es muy grueso.* Raíz A. Piim.

Pimareem (pimireem) VI. [pimarnaq, xpimari]. *Engrosarse, ponerse grueso.* Ja tz'iil xpimar chriij ja tzyaq. *La suciedad se engruesó en la ropa.* Raíz A. Piim.

-Piimiil (-piimaal) SY. [rpiimiil]. *Grosor, lo grueso.* Ja rpiimiil ja ujq qas utz. *El grosor del corte es muy bueno.* Raíz A. Piim.

-Pina RUM. *Venir todavía; por acá; regresar.* Xinwa' pina. *Comí y vine todavía.* Xinch'ey pina. *Le pegué y se vino todavía.* Xeerila' pina. *Fue a conseguirlo y regresó.* Xeerch'eya' pina. *Fue a pegarle y se vinieron.* Xeerkunaj pina. *Fue a curarlos y se vinieron todavía.* Xineewa' pina. *Fui a comer y todavía regresé.* Xinxajo pina ja toq xinpeeti. *Bailé primero, después me vine.* Xink'astan pina pa k'ayib'al iiwiir. *Ayer paseé en el mercado y me vine.* v. -To. Raíz C. Pi (pejt) /; na.

Piiq SI. [nuupiiq, rpiiqaal]. *Olote.* Qas nimaq rpiiqaal ja jal. *Los olotes de la mazorca son grandes.* Ja piiq lajtz' nuub'an pa jaay. *Los olotes hacen estorbo en la casa.* Raíz S. Piiq.

Piq'ooj VT. [piq'oon, pijq'ik, xuupiq']. *Machucar con los dedos.* Ja naan xuupiq' jar altamat. *La señora machucó el miltomate (con los dedos).* Inin xinpiq' ja xkooyaa'. *Yo machuqué el tomate (con los dedos).* Raíz T. Piq'.

Pistaji VID. [xpistaji]. *Engordarse rápido, crecer rápido.* Jar iixoq pistaj rmaal jar aaq'oom xuutij. *La mujer engordó rápido por la medicina que tomó.* Ja nsb'o'y xpistaj rmaal jar awóono. *Mi cebolla creció rápidamente por el abono.* Raíz Pis.

Pitz'ili P. [xpitz'e'e]. *Tupido, tupirse; apretado, apretarse; amontonado*

(personas o animales), amontonarse. Ja winaq qas ee pitz'il pa xajooj. *La gente está bien apretada en el baile.* Ja ak' xeepitz'e' pa koraal. *Las gallinas de amontonaron en el corral.* DER. Pijtz'exik. Raíz PT. Pitz'.

Pitz'ipik Adj. [pitz'ipaq]. *Maduro.* Pitz'ipaq xkooyaa'. *Los tomates están muy maduros.* Ja pitz'ipik q'inom xuutz'aj ntzyaq. *El jocote maduro me manchó la ropa.* Raíz PT. Pitz'.

Pitz'itz'ixik VTJ. [pitz'itz'iin, xpitz'itz'iij]. *Apretar bien, tupir bien.* Ja xten qas pitz'itz'iin chwa xaan. *A la patoja la tienen bien apretada contra la pared.* Ja jo'q qas xinpitz'it'ij pa koxtaar. *Apreté bien la tusa en el costal.* Raíz PT. Pitz'.

Pitz'ooj VT. [pitz'oon, pijtz'ik, xuupitz']. *Apretar, tupir.* Jar Aa Keel pitz'oj q'aayiis nuub'an pa koxtaar. *Miguel está apretando el zacate en el costal.* Jar aachi xinruupitz' chwa xaan. *El hombre me apretó contra la pared.* Raíz PT. Pitz'.

Pitz'oj rwi' q'ab'aaj VT. [pitz'oon rwi' ruuq'a', xuupitz' rwi' ruuq'a']. *Meter el dedo.* Ja ti nmee'aal rpitz'oon rwi ruuq'a' pa nuuchii'. *Mi hijita me ha metido sus dedos en la boca.*

Pixab'aaneel SZ. [pixab' aaneelaa']. *Consejero, aconsejador; predicador.* Ja nata' jun utz laj pixa b'aaneel. *Mi papá es buen consejero.* Ja pixab'aaneel xtz'u'j kumal winaq. *El aconsejador fue maltratado por la gente.* Raíz Piix.

Pixab'axik VTJ. [pixaab'aan, xpixaab'aaj]. *Aconsejar.* Ja wikaan xinrpixaab'aaj. *Mi tío me aconsejó.* Pixaab'aan jar iixoq. *Han aconsejado a la mujer.* Raíz Piix.

Piixiik' SI. [npiixiik']. *Guamil.* Ja piixiik' xeechaq'i'j rmaal ja q'iij. *Los guamiles se secaron por el sol.* Raíz Piix.

Pi'y SI. [nuupi'y, piya'ii']. *Chompipe, pavo.* Ja nuupi'y xa yaawaa'. *Mi chompipe está enfermo.* Qas utz neewa'i ja piya'ii'. *Los chompipes comen bien.* V. Xtu'x, no's. Raíz S. Pi'y.

Plúuma k'im SCL. [nplúuma k'im]. *Monte de flores como algodón, de color rojo.* Qas kaq ruusi'j ja plúuma k'im. *Este monte tiene flores muy rojas.*

Pooch' SI. [nuupooch']. *Botón de flor.* Qas nimaq ja pooch' rxiin ja kotz'i'j. *Los botones de la flor son grandes.* Raíz S. Pooch'.

-Poch'aaj EN. [jupoch'aaj]. *Cortada grande de piel, tajo grande de piel, herida.* Qas jupoch'aaj b'ajn chee rsojkiik. *Le hicieron una herida muy grande.* Raíz PT. Poch'.

Poch'ob'a'xik VT. [poch'ob'aan, xpoch'ob'a']. *Acanalar; partir; destazar.* Chee ikaj xinpoch'ob'a' wi' ja b'oolaaj. *Acanalé el trozo con el hacha.* ¿Naq xpoch'ob'a'ni jar aab'aj?. *¿Quién partió la piedra?.* Xpoch'ob'a'xi ja kuuch. *El cerdo fue destazado.* Raíz PT. Poch'.

Poch'ooj VT. [poch'oon, pojch'ik, xuupoch']. *Despepitar, sacar semillas; acanalar; matar animales domesticados.* Ja xten poch'oj kinaq' nuub'an. *La patoja está despepitando frijol.* Ja nuutee' xuupoch' ja iik. *Mi mamá despepitó el chile.* Raíz PT. Poch'.

Poch'ol- SVT. [poch'ol rxiin]. *Carnicero de (tal animal); despepitador de.* Ja poch'ol kuuch qas k'a'n. *El cochero es muy bravo.* DER. Poch'ol kuuch (poch'ol ajq). *Cochero, marranero.* Poch'ol wajkax. *Carnicero de res.* Poch'ol kinaq'. *Despepitador de frijol.* SIN. Pilol-. Raíz PT. Poch'.

Poch'oli P. [xpoch'e'e]. *Acanalado; rajado.* Anij xpoch'e'e ja waqan ja xinsok chee iikaj. *El pie que me lastimé con el hacha se quedó rajado.* Raíz PT. Poch'.

Poch'opik ADJ. [poch'opaq]. *Acanalado; rajado.* Anij poch'opik xeeli ja nuuq'a' xinsok. *La mano que me herí quedó rajada.* Raíz PT. Poch'.

Pooj (poowj) SI. [nuupooj]. *Arbol de hojas redondeadas que se usa para leña.* Pooj ja nuusii' xeenb'ana' iiwiir pa k'acheelaaj. *Ayer fui a la montaña para hacer mi leña de este árbol.* Qas paq'ali ja pooj. *Este tipo de árbol es muy rajable.* Raíz S. Poj (poowj).

Po'j SI. [nuupo'j]. *Amate, matapalo.* Ja po'j qas nim rmuujaal. *El amate tiene una sombra grande.* Xb'ujqaxi ja po'j. *Tumbaron el amate.* Raíz S. Po'j.

Pojoreem VI. [pojornaq, xpojori]. *Gastarse (un terreno); empobrecerse (un terreno).* Ja chenooj ja xsijpax chwe pojornaq chik. *El terreno que me regalaron ya está gastado.* Ja ncheenooj ja nlaq'oon xpojori. *El terreno que yo había comprado se gastó.* Raíz Poj.

Pojorsaxik VTJ. [pojorsaan, xpojorsaaj]. *Desgastar la tierra; empobrecer un terreno.* Ma xa o'k npojor san uleep ja xanakat. *La cebolla desgasta mucho la tierra.* Jar aawan xpojorsaaj ja chenooj. *La milpa desgastó el terreno.* Raíz Poj.

Pojp SI. [nuupojp]. *Petate.* Ja nata' xsijpaj jun nuupojp. *Mi papá me regaló un petate.* Ja pojp xsijpax chwe xa ko'l rwach. *El petate que me regalaron era angosto.* Raíz S. Pojp.

Pojpa'xik VT. [xpojpa']. *Sacudir un petate, o sacudir las alas (un ave).* Jar

iixoq xpojpa' ja pojp. *La mujer sacudió el petate.* Ja xtu'x xpojpa' ruuxiik'. *La chompipa se sacudió las alas.* Raíz S. Pojp.

Pok'ixik VTJ. [pook'iin, xpook'iij]. *Tocar con palo.* Inin xinpok'iini ja tz'alam chi chee'. *Yo fui quien tocó la tabla con el palo.* Jar iixoq xpok'ij pa rwi'ja raal chi chee'. *La mujer le tocó la cabeza a su hijo con el palo.* Raíz P. Pok'.

Pok'oli P. [xpok'e'e]. *Seca (tortilla), secarse (tortilla); torcida (madera por sol o agua), torcerse (madera); comba (madera por el sol o agua).* Ja way pok'ol chwa tapéexka. *La tortilla seca está sobre el tapesco.* Ja chee' xin jaay xpok'e' chwa q'iij. *La madera de la casa se torció en el sol.* Raíz P. Pok'.

Pok'olo'jeem (pak'alo'jeem) VI. [pok'olo'jnaq, xpok'olo'ji]. *Hacer ruido con los tacones o cascos al caminar.* Qas npok'olo'ji ja wixnaam ja toq nb'ijni. *Mi cuñada hace ruido con los tacones cuando camina.* Ja keej qas xpak'alo'j pa b'eey chaaq'a'. *El caballo anoche hizo ruido con sus cascos en la calle.* Raíz P. Pok'.

Pok'opik riij (chee') SCL. [pok'opaq riij (chee')]. *Madera torcida; madera comba.* Ja chee' qas pok'opik riij xel rmaal ja q'iij. *La madera salió muy torcida por el sol.* Ja tz'alam qas pok'opaq riij xb'ajni. *Las tablas fueron hechas muy torcidas.* Raíz P. Pok.

Pok'opik way SCL. [pok'opaq way]. *Tortilla muy seca.* Ja pok'opik way xintij xuusok pa nuuchii'. *La tortilla seca que me comí me lastimó la boca.* Ja pok'opik way qas kop. *La tortilla seca está muy dura.* Raíz P. Pok'.

Pok'opo'naq VI. [xpok'opo'i]. *Hacer ruido (una piedra) al ser tirada a una puerta.* Xpok'opo'i jar aab'aj chriij ja chi' jaay. *La piedra hizo ruido al ser tirada a la puerta.* Raíz P. Pok'.

Pool SI. [nuupool]. *Poporopo, alboroto.* Qas nimaq ja pool. *Los poporopos son grandes.* Ja pool ja npi Tzolola' qas ki'. *Los alborotos que vienen de Sololá son muy dulces.* Raíz S. Pool.

Polixik VTJ. [pooliin, xpooliij]. *Sancochar garbanzos la primera vez para quitarle las cáscaras.* Ja nuutee' xpooliij ja garbáanso. *Mi mamá sancochó los garbanzos.* Najb'eey npolixi ja garbáanso. *Primero se sancochan los garbanzos.* Raíz S. Pool.

Polopoteem (palapoteem) VI. [polotnaq, xpolopooti]. *Agonizar.* Ja yaawaa' qas npolopot rmaal ja yaab'iil. *El enfermo está agonizando por la enfermedad.* Raíz Pol (pal).

Poom (poon SPD) SI. [nuupoom (nuupoon SPD)]. *Copal para quemar, incienso.* Ja poom qas utz

ruxlaa'. *El copal es aromático.* Jar ajkuum ma xa ko' chi poom nuukoj. *El zajorín utiliza mucho incienso.* Ja poom nuuya' qulaaj chwe ja toq nporoxi. *Cuando queman el copal me da tos.* Raíz S. Poom.

-Poon RUM. *Por allá; pasar, pasando.* Xuuchoy poon. *Lo cortó por allá.* Xeerchoyo' poon. *Pasó cortándolo por allá.* Nineewa' poon. *Paso comiendo por allá.* ¿Choj k'iin xeech'eyon pon wi'?. *¿Con quién pasaron golpeando por allá?.* Wxaayiil neek'amo poon ja k'aayiij. *Mi esposa es la que puede llegar allá para llevarse la mercadería.* Raíz Oponn /.

-Pona RUM. *Deber hacer; pasar por allá haciendo algo.* Xuuchoy pona. *Debía cortarlo.* Ninwa' pona. *Debo comer.* Xeerchoyo' pona. *Pasó cortándolo por allá.* Nineewa' pona. *Paso comiendo por allá.* Ja nmóoso neechano pona. *Mi mozo es el que pasa por allá, trabajando.* Inin neenq'olo' pona ja xkooyaa'. *Yo paso por allá cortando el tomate.* Nk'ol pona ja jal chwach jab'. *Debo guardar la mazorca antes de la lluvia.* Raíz C. Opoon /; na.

Pone't SI. [npone't]. *Gorra, boina.* Ja ti pone't rkojoon ja ch'uuch' qas jab'el. *La gorrita que el nene tiene puesta es bonita.* Qas piim ja pone't. *La gorra es muy gruesa.*

Poonooj VT. [ponoon, pojnik, xuupon]. *Revolver huevos.* Ja ti xten xuupon rsajmo'l. *La patoja revolvió su huevo.* Jar iixoq xuumaj ponoj sajmo'l'. *La mujer empezó a revolver huevos.* Raíz PT. Pon (pun).

Ponopa'xik VT. [xponopa']. *Dar palmaditas en el estómago.* Jar iiyoom qas xponopa' rpaan ja nee'. *La comadrona le dio palmaditas en el estómago del nene.* Ja kunaaneel qas xponopa' npaan. *El doctor me dio palmaditas en mi estómago.* Raíz PT. Pon.

Ponopik (punupik) ADJ. [ponopaq]. *Grueso y corto; gordo y sapito.* Qas ponopik rpaan ja tz'ii'. *El estómago del perro es muy gordo.* Ja kumatz xin kamsaaj qas ponopik rpaan. *La culebra que maté tenía el estómago muy gordo y corto.* Ponopik ak'aal. *El patojo es muy gordo y sapito.* Raíz PT. Pon.

Ponopo'eem VI. [ponopo'naq, xponopo'i]. *Hacer ruido al caerse (algo grande).* Jar aak'aal xpono po'i ja toq xtzajq to pa rwi'ooj. *El niño hizo ruido al caerse del aguacatal.* Raíz TP. Pon.

Ponopoteem VI. [ponopotnaq, xponopoti]. *Hacer ruido (el estómago) al ser palmeado.* Qas nponopot rpaan. *Su estómago hace mucho ruido al ser palmeado.* Raíz PT. Pon.

Po'oj wachiil VT. [po'oon rwach, xuupo' rwach]. *Cambiarse de tipo de ropa de una vez. El sentido es cambiarse de traje típico a traje ladino o de traje tradicional a traje moderno o no tradicional.* Ja nuutziij xuupo' rwach. *Mi novia se cambió de ropa de una vez.* Ja wixnaam nrayib'eej nuupo' rwach. *Mi cuñada desea cambiarse la ropa de una vez.* DER. Po'tajeem. Raíz T. Po'.

Po'pik Adj. [po'qaq]. *Flojo (ropa), guango.* Ja saka'p qas po'pik chwe. *El pantalón típico me queda muy flojo.* Qas po'paq xb'ajn chee ja kotoon. *Hicieron los güipiles demasiado flojos. Raíz T.* Po'.

Poopo'i VID. [xpoopo'i]. *Quebrarse una olla o caja al dejarla caer; morirse semillas antes de germinar.* Xpoopo'i ja' b'ojo'y chwach aab'aj. *La olla se quebró sobre la piedra.* Xpoopo'i jar ijat'tz rmaal ja jab'. *Las semillas se murieron por la lluvia.* Raíz T. Po'.

Poopo'pa ya' VI. [xpoopo' pa ya']. *Caerse en el agua.* Xinpoopo' pa ya' ja toq xineeya'aani. *Me caí en el agua cuando fui a regar.* Ja nuuchaaq' xpoopo' pa chooy. *Mi hermanito se cayó en el lago.*

Poq VT. [xuupoq]. *Pegarle a una mujer sobre el corte.* Jar aachi qas xuupoq ja rmee'aal chi tz'uum. *El hombre le pegó muy fuerte a su hija con chicote.* Raíz T. Poq.

Pooq SI. [nuupooq]. *Poc, pato zambullidor.* Ja pooq ch'a'ooj riij nkamsaxi. *Es prohibido matar al poc.* Ja pooq rejtz'ab'aluul chooy. *El poc es la belleza del lago.* SIN. Tzeek'. Raíz S. Pooq.

Poqlaaj Adj. *Polvoriento, polvoroso.* Jar uuleep poqlaaj xok pa nwach. *La tierra polvorosa me entró en el ojo.* Raíz T. Poq.

Poqon Adj. *Picante; doloroso, adolorido.* Ja iik xintij qas poqon. *El chile que me comí estaba muy picante.* Poqon ja nuuq'a' xinsok. *La mano que me lastimé, la tengo adolorida.* Raíz T. Poq.

-Poqonaal SY. [rpoqonaal, npoqonaal]. *Sufrimiento, dolor.* Najiini nuutij rpoqonaal. *Está sufriendo de dolor.* Anij rpoqonaal wi' ja qak'asleemaal. *Nuestra vida siempre es sufrimiento.* Raíz T. Poq.

Poqonareem VI. [poqonarnaq, xpoqonari]. *Doler.* Xpoqonar chwe. *Me dolió.* Raíz T. Poq.

-Poqoonaaj VT. [xpoqoonaaj]. *Tener pereza de hacer tal tarea; no tener ganas de hacer un trabajo. Indica que alguien no hace nada de la tarea por la pereza.* Qas xinpoqoonaaj xinb'e pa k'ayib'al kaamiik. *Hoy tuve mucha pereza de irme al mercado.* Ja nk'aajool qas npoqoonaaj nsamaji. *Mi hijo no tiene ganas de trabajar.* Raíz T. Poq.

Poqoq SZ. *Polvo.* Qas poqoq rwach ja tz'alam. *La tabla tiene mucho polvo.* Ja nuuchaaq' xjopij poqoq chwiij. *Mi hermano me echó polvo* RAÍZ T. Poq.

Poqoq ADJ. [rpoqoqiil]. *Polvoriento, polvoroso.* Ma xa ko' chi rpoqoqiil ja chuum. *La cal está muy polvorosa.* Qas poqoq ja uuleep. *La tierra está muy polvorosa.* RAÍZ T. Poq.

Poqoqireem VI. [poqoqirnaq, xpoqoqiri]. *Hacerse polvo, pulverizarse.* Jar iixiim xink'ol qas xpoqoqiri. *El maíz que guardé se hizo polvo.* RAÍZ T. Poq.

Pooq' SI. [nuupooq']. *Ampolla que sale en la piel.* Pipooq' pa nuuq'a' rmaal ja saamaaj. *Me salieron ampollas en las manos por el trabajo.* Ja pooq' xpaq'ataj pa nuuq'a'. *Se me reventó la ampolla de mi mano.* RAÍZ T. Poq'.

Poq'iineem VI. [poq'inaq, xpoq'iini]. *Ampollarse.* Ja waqan xinpoorooj xpoq'iini. *El pie que me quemé se me ampolló.* Ja waqan xuumaj poq'iineem rmaal ja xajajb'. *Mi pie empezó a ampollarse por los zapatos.* RAÍZ T. Poq.

Poq'oj kaab' VT. [poq'oon kaab', xuupoq' kaab']. *Sacar miel de la colmena.* Jar Aa Tu'r poq'oj kaab' nuub'an. *Ventura está sacando miel.* Ja pa taq Loq'olaj Q'iij ma xa ko' chi kaab' npojq'i. *En la Semana Santa se saca mucha miel.* RAÍZ T. Poq'.

Poq'oj qulaaj VT. [poq'oon ruuqul, xuupoq' ruuqul]. *Hacer vomitar.* Ja nuutee' xuupoq' nuuqul iiwiir. *Mi mamá ayer me hizo vomitar.* ¿Naq xpoq'owi jar aaqul?. *¿Quién te hizo vomitar?.* RAÍZ T. Poq'.

Poq'ol kaab' SCL. *Colmenero, apicultor.* Ja poq'ol kaab' xsipaj nuukaab'. *El colmenero me regaló miel.* Ja nata' poq'ol kaab' oojeer. *Mi papá antes era apicultor.* RAÍZ T. Poq'.

Poq'ol qulaaj SCL. *Alguien que hace vomitar a otro.* Ja wati't poq'ol qulaaj ja toq k'asli. *Mi abuela cuando estaba viva, era la que hacía vomitar a otros.* RAÍZ T. Poq.

Poq'oweem VI. [poq'ownaq, xpoq'owi]. *Hervir.* Poq'ownaq chik ja ya'. *El agua ha hervido.* Xpoq'owi ja kape. *El café hirvió.* SIN. Roqoweem. RAÍZ T. Poq'.

Poq'owrsaxik (poq'owsaxik) VTJ. [poq'owrsaan (poq'owsaan), xpoq'owrsaaj)]. *Hervir.* Ja waanaa' xpoq'owrsaaj ja ya'. *Mi hermana hirvió el agua.* Poq'owrsaan ja ya'. *El agua está hervida.* Ja ya' ja xtaatij tapoq'owsaaj. *Tenés que hervir el agua que vas a tomar.* Ja nch'itiitee' ma rpoq'owsaan ta ja ya'. *Mi tía no ha hervido el agua.* SIN. Roqowrsaxik. RAÍZ T. Poq.

Porob'al SZ. *Quemador (lugar o instrumento).* Ja pa porab'al xojt xa

naqaaj chee ja tinaamit. *El lugar donde queman las tejas queda cerca del pueblo.* Raíz Por.

Porol- SVT. [porol rxiin]. *Quemador de (alguien que quema algo).* Ja porol patz'am xuub'an k'ajtik. *El quemador de caña de milpa hizo un incendio.* Raíz Por.

Porooneem VI. [poronaq xporooni]. *Quemar.* Jar aachi najiini nporoon pujyu'. *El hombre está quemando en el monte.* Ja q'ab'areel xporooni ja jaay. *El bolo fue quien quemó la casa.* Raíz Por.

Poroxik VTJ. [pooroon, xpoorooj]. *Quemar.* Ja nnimaal b'enaq chi poroxiik ja patz'am. *Mi hermano se ha ido a quemar la caña de milpa.* Inin xinpoorooj ja q'uu'aaj. *Yo quemé los pañales.* Ja winaq keemaj poron q'oos. *La gente empezó a quemar la roza.* Raíz Por.

Posoweem (pasoweem) VI. [poso wnaq, xposowi]. *Jadear, acezar.* **Xuumaj posoweem ja ti tz'ii'.** *El perrito empezó a jadear.* Ja nuuchaaq' qas nposwi xuuli. *Mi hermano estaba acezando cuando llegó* Raíz Pas.

Pospo'y SI. [npospo'y]. *Pulmón.* Ja rpospo'y waj kax qas utz nti'ji. *El pulmón de vaca es muy bueno para comerlo.* Ja wajkax xjamsaxi qas nim rpospo'y. *La vaca que mataron tenía pulmones grandes* SIN. Pulmoon. Raíz Pos.

Po't SI. [nuupo't]. *Güipil, huipil. Antes,* po't *era nombre de güipil largo para casamientos.* Ja po't qas qatzyaqub'aal. *El güipil es nuestro verdadero traje.* Qas utz rejtza'b'a'luul ja po't. *El güipil tiene buenos adornos.* SIN. Kotoon. Raíz S. Po't.

Po'tajeem VI. [po'tajnaq xpo'taji]. *Modificarse, cambiarse.* Xpo'taji ja rwach'uleep kumaal ja winaq. *El mundo se modificó por la gente.* Jar iixoq xpo'taj rnaa'ooj. *La mujer se cambió de carácter.* Raíz T. Po'.

Pootz' Adj. [rpootz'iil]. *Cerrados (ojos por una enfermedad).* Ja wak' qas pootz' rwach rmaal ja yaab'iil. *Los ojos de mi gallina están cerrados por la enfermedad.* Raíz A. Pootz'.

Potz'ireem VI. [potz'irnaq, xpotz'iri]. *Ponerse con los ojos medio cerrados por una enfermedad; cegarse.* Xpotz'ir nwach rmaal ja yaab'iil. *Mis ojos se cegaron por la enfermedad.* Jar aak'aal potz'irnaq rwach rmaal ja yawaj wach. *Los ojos del niño se han cerrado por el mal de ojo.* SIN. Moyireem. Raíz A. Pootz'.

Potz'ixik VTJ. [pootz'iin, xpootz'iij]. *Pegar con chirivisco o palito a un niño.* Ja wajtiij xinrpotz'ij chi chee'. *Mi maestro me pegó con un palo.* Raíz A. Pootz'.

Potz'olo'jeem VI. [potz'olo'naq, xpotz'olo'ji]. *Hacer ruido al cortar leña seca.* Ja b'anol sii' qas

xpotz'olo'ji]. *Hacer ruido al cortar leña seca.* Ja b'anol sii' qas npatz'alo'j pa k'acheelaaj. *El leñador está haciendo ruido en la montaña.* Jar aachi qas npatz'alo'ji xink'aaxaaj. *Oí al hombre haciendo ruido al cortar leña.* Raíz A. Pootz'.

Potz'otz'ireem VI. [potz'otz'irnaq, xpotz'otz'iri]. *Secarse plantitas cuando aún están pequeñas.* Ja tijko'm xpotz'otz'ir rmaal ja saq'iij. *La siembra se secó por la sequía.* Ja xanakat xpotz'otz'ir chwa q'iij. *La cebolla se secó por el sol.* Raíz A. Potz'.

-Powaj tz'alaam EN. [jupowaj tz'alaam]. *Manojón de hojas de maxán o de milpa.* Ja tz'alaam oxi' powaaj sijpax chwe. *Me regalaron tres manojones de hojas de maxán.* Jupowaaj ja muuxan xinq'ol. *Corté un manojón de hojas de maxán.* Raíz P. Pow.

Powixik VTJ. [poowiin, xpoowiij]. *Quebrantar; tirar (se) al agua.* Inin xinpowij wii' pa ya' ja toq xinmu'xi. *Yo me tiré al agua cuando me bañé.* Jar ajmu'x xpowij rii' pa ya'. *El bañista se tiró al agua.* Raíz P. Pow.

Poowj (pooj) SZ. *Arbol de hojas anchas (que se usa para leña).* Ja chee' ja xinb'ujqaaj poowj. *El árbol que tumbé era de este tipo.* Ja poowj qas utz nk'ajti. *Este tipo de árbol arde muy bien.*

Powoli P. [xpowe'e]. *Dormido, dormir(se). Modismo despectivo.* Ee powoli jar aachi'aa'. *Los hombres están dormidos.* Ja nmóoso chajniim npowe'e. *Mi mozo se duerme temprano.* Raíz P. Ow.

Pooxaaj S3. [nuupoox]. *Costillas.* Xinq'aj ja nuupoox. *Me fracturé las costillas.* Qas nti'ooni ja nuupoox. *Me duelen las costillas.* Raíz S. Poox.

Poxlaq SCS. [npoxlaaq]. *Verdolaga.* Ja nuukeej nuutij poxlaq. *Mi caballo come verdolaga.* Ja poxlaq ma jalaal nchaqi'ji. *La verdolaga nunca se seca.* Raíz S. Poox. Raíz S. Laq.

Pooy S1. [nuupooy]. *Espantapájaros.* Nim b'ajn chee ja pooy. *Hicieron muy grande el espantapájaros.* Ja pooy chajil tijko'm wi'. *El espantapájaros sirve como cuidador de la siembra.* Xporoxi ja pooy kumaal ja winaq. *El espantapájaros fue quemado por la gente.* Raíz S. Pooy.

Puuch' SZ. *Cheles.* Jar aak'aal qas puuch' chi' rwach rmaal ja yaab'iil. *El niño tiene muchos cheles en sus ojos por la enfermedad.* Ja tz'i' qas puuch' chi' rwach. *El perro tiene muchos cheles en los ojos.* Raíz T. Puch'.

Puch'uuj VT. [puch'uun, pujch'ik, xuupuch']. *Matar animalitos o gallinas con los dedos.* Ja nuuchaaq' xuupuch' jun uk'. *Mi hermanita*

mató un piojo. Ma xee ko'l chi ak' xeepujch'i. *Mataron muchas gallinas.* Ma xee ko'l chi k'aq xeenuupuch' chaaq'a'. *Yo maté anoche muchas pulgas.* Raíz T. Puch'.

Puj SI. [nuupuj]. *Pus, materia.* Ja puj qas chup. *La pus es muy apestosa.* Jar aak'aal nel puj pa rixkin rmal yaab'iil. *Al nene le sale pus de los oídos por la enfermedad.* Raíz S. Puj.

Puj ráata Adv. *Ratito, en un ralito, dentro de un ratito.* Puj ráata ninb'e pa k'ayiineem. *Dentro de un rato me voy a vender.* Puj ráata nmajtaji ja q'ojoom. *Dentro de un rato empieza la marimba.*

Puja k'aam SCL. *Bejuco con mucha leche.* La puja k'aam xuuya' cha'k chwiij. *Este tipo de bejuco me dio muchas llagas.* Ma xa ko' chi puja k'aam pa ncheenooj. *En mi terreno hay muchos bejucos de este tipo*

Pujaaneem VI. [pujanaq, xpujaani]. *Supurar, formarse (pus).* Xuumaj pujaaneem ja ch'a'k. *Las llagas empezaron a supurar.* Jar aawaas xpujaani. *La postema (me) supuró.* Raíz S. Puj.

Pujb' SI. [nuupujb']. *Cerbatana.* Ojer taq winaq xeekojowi ja pujb'. *La gente de antes utilizaba la cerbatana.* Ja pujb' ma tok chik. *Ya no se usa la cerbatana.* Ja pujb' kinaa'ooj at'i't mama' oojeer. *La cerbatana es ciencia de los antepasados.* DER. Ajpujb'. Raíz S. Pujb'.

Pujb'al SZ. *Agua para bañar a un nene.* Ja ya' xtijx eel pujb'al ak'aal xok wi'. *El agua que fue botada sirvió para bañar al nene.* Ja ya' pujb'al ch'uuch' xti'xi. *El agua para bañar al nene se regó.* Raíz T. Puj.

Pujb'aaneel SZ. [pujb'aaneelaa']. *Tirador con escopeta, disparador.* Ja pujb'aaneel xa ajnoom. *El tirador de escopeta es fugitivo.* Jar aachi'aa' xu'uuli ee pujb'aaneelaa'. *Los hombres que llegaron eran tiradores de escopeta.* Raíz S. Pujb'.

Pujb'aaneem VI. [pujb'anaq, xpujb'aani]. *Disparar, tirar con escopeta.* Ja chajiineel xpujb'an iiwiir. *El guardián disparó ayer.* Raíz S. Pujb'.

Pujb'axik VTI. [pujb'aan, xpujb'aaj]. *Disparar, tirar con escopeta.* Ja chapol ch'uu' xpujb'aj jun oqoq. *El pescador le disparó a una gallareta.* Inin xinpujb'aani ja kumatz'. *Yo fui quien le tiró a la culebra.* ¿Naq xpujb'aani ja siis?. *¿Quién le tiró al pizote con escopeta?.* Ja ch'ok pujb'aan rmal nata'. *Al sanate le fue disparado por mi papá.* Raíz S. Pujb'.

Pujlaaneem VI. [pujlanaq, xpujlaani]. *Cambiar pelo o pluma.* Ja wajkax xuumaj pujlaaneem. *La vaca empezó a cambiar pelo.*

Xpujlaani ja ak'. *La gallina cambió de pluma.* Raíz T. Pul.

Pujlsaxik VTJ. [pujlasaan, xpujlsaaj]. *Llenar bien un canasto o costal.* Ja naan qas rpujlsaan ja chakach chee ixiim. *La señora ha llenado bien el canasto con maíz.* Ja nata' qas xpujlsaaj ja koxtaar chee kinaq'. *Mi papá llenó bien el costal con frijol.* Raíz T. Pul.

Pujqeem VI. [pujqinaq, xpujqi]. *Caerse (plumas, pelo, hojas, dientes o frutas).* Ja ooj xuumaj pujqeem rwach. *Los aguacates empezaron a caerse.* Ja tara's xpujq to rmaal ja jab'. *El durazno se cayó por la lluvia.* Raíz Pujq.

Pujtzin SIB. [npujtziin]. *Rana.* Ja ti pujtzin qas utz nb'ixaani. *La ranita canta bien.* Anij ma kinwar rmaal ja pujtzin. *No duermo por (el ruido de) la rana.*

Pujuuj VT. [pujuun, pu'jik, xuupuj]. *Bañar; embalsamar.* Ja wati't xuupuj ja ch'uuch' pa maq'an ya'. *Mi abuela bañó al nene en agua caliente.* Ja kamnaq qas xpu'j pan aq'oom. *El cadáver fue embalsamado en medicinas.* Raíz T. Puj.

Pujyu' Adv. *En el monte, en el campo.* Ja nata' xb'e pujyu'. *Mi papá se fue al campo.* Qas ki'iil ja k'astaneem pujyu'. *El paseo por el campo es muy agradable.* Raíz S. Pa. Raíz C. Juyu'.

Puk'in wii'aaj VTJ. [puuk'iin rwi', rpuuk'iin rwi', xpuk'ij rwi']. *Topetear la cabeza.* Jar aak'aalaa' xkipuk'ij keewi'. *Los niños se topetearon las cabezas.* Ja q'ab'areel xpuk'ij rwi' chwa xaan. *El bolo se topeteó su cabeza en la pared.* Raíz Puk'.

Puk'uk' SI. [rpuk'uk']. *Polvo de maíz.* Jar iixiim xinloq' ma xa ko' rpuk'uk'. *El maíz que compré tenía mucho polvo.* Raíz Puk'.

Puk'uk' Adj. [rpuk'uk'iil]. *Polvoroso (maíz).* Jar iixiim nk'ayixi qas puk'uk'. *El maíz que están vendiendo es muy polvoroso.* Raíz Puk'.

Puk'uk'ireem VI. [puk'uk'irnaq, xpuk'uk'iri]. *Hacerse polvo (el maíz); pulverizarse (el maíz).* Jar iixiim xink'ol xpuk'uk'iri. *El maíz que guardaba se hizo polvo.* Raíz Puk'.

Puul S2. [rpuulaal]. *Sereno.* Ma xa ko' chi puul chriij ja q'aayiis nmaaq'a'. *En la mañana los montes tienen mucho sereno.* Ja puul xtz'iila' ja tijko'm. *El sereno perjudicó la siembra.* Raíz T. Pul.

Puliineem VI. [pulinaq, xpuliini]. *Subirse al estar en el fuego (un líquido).* Ja jun xa'r kape xuumaj puliineem. *El café empezó a subirse en el jarro.* Xpuliini ja ya' pa q'aaq'. *Se subió el agua en el fuego.* Raíz T. Pul.

Pulixik VT. [puuliin, xpuuliij]. *Hacer regarse un líquido; verter.* Ja ti xten qas xpuuliij ja ya'. *La niña vertió el agua.* Raíz T. Pul.

Pulputeem VI. [pulputnaq, xpulputi (xpulpuuti). *Subirse despacio al estar en el fuego (un líquido), burbujear.* Ja q'oor xuumaj pulputeem pa q'aaq'. *El atol empezó a subirse despacio en el fuego.* Qas npulpuuti ja ya' pa xa'r. *El agua del jarro está burbujeando.* Raíz T. Pul.

Pulpwaaq SI. [npulpwaaq]. *Chotacabras, tapacaminos.* Qas nim ja pulpwaaq xintz'et. *El chotacabras que vi era grande.* Raíz T. Pul Raíz S. Pwaaq (paq).

Puluuj VT. [puluun, pujlik, xuupul]. *Sacar con instrumento (ej. cubeta, pala, palangana, guacal).* Ja waanaa' xuupul ja ya' chee kwéeta. *Mi hermana sacó el agua con la cubeta.* Ja ti xtan qas nuupul ixiim pa chakach. *La niñita saca maíz del canasto.* DER. Puluj ya'. *Guacalear.* Puluj uleep. *Sacar tierra con pala o palangana.* Raíz T. Pul.

Pulul uleep SCL. *Sacador de tierra.* Ja pulul uleep qas tz'iil rtzyaq. *El sacador de tierra tiene la ropa muy sucia.* Raíz T. Pul.

Pulul ya' SCL. *Acarreador de agua, sacador de agua.* Ma xee ko' chi pulul ya' xeenuuk'ul pa b'eey. *Encontré muchas acarreadoras de agua en el camino.* Ja pulul ya' qas ntzeb'eya'ji. *La acarreadora de agua se sonríe mucho.* Raíz T. Pul.

Pululeem VI. [pululnaq, xpululi]. *Burbujear.* Qas npululi ja ya'. *El agua está burbujeando mucho.* Xuumaj pululeem ja ya'. *El agua empezó a burbujear.* Raíz T. Pul.

Pulup SI. [rpulup]. *Espuma.* Ma xa ko' rpulup ja kaxlaan. *El jabón tiene mucha espuma.* Ja yawa tz'i' ma xa ko' rpulup ruuchii'. *El perro con rabia tiene mucha espuma en el hocico.* Raíz T. Pul.

Pulupu'eem VI. [pulupu'naq, xpulupu'i]. *Subirse al hervir bien (un líquido).* Ja chaqijya' xpulupu' pa q'aaq'. *El chocolate se subió en el fuego.* Ja kape xpulupu' pa q'aaq'. *El café se subió en el fuego.* Raíz T. Pul.

Pulwaaneem VI. [pulwanaq, xpulwaani]. *Subirse al hervir (un líquido).* Ja q'oor xuumaj pulwaaneem. *El atol empezó a subirse.* Raíz Pul.

Pun SIA. [nuupuun]. *Pene, Modismo.* Ja pun rch'akuul rb'aqiil rb'och'iil jar aachi. *El pene es el órgano viril del cuerpo del hombre.* Ja keepuun jar aak'aalaa' qas taq no'y. *El pene de los niños es muy pequeño.* Xya' qa'oom chriij ja ruupuun. *Le echaron medicina a su pene.* Raíz S. Pun.

Punub'a'xik VT. [punub'aan, xpunub'a']. *Acostar.* Jar aak'aal punub'a'x chwa ch'ajt. *Acostaron al niño sobre la cama.* Ja ch'uuch' punub'aan pa warab'al k'aam. *Han acostado al nene en la hamaca.* Raíz P. Pun.

Punuleem P. [punuli, xpune'e]. *acostarse, acostado.* Ja nata' punuli ja toq xinuuli. *Mi papá estaba acostado cuando llegué.* Xpune'e ja yaawaa'. *El enfermo se acostó .* Raíz PT. Pun (pon).

Punupik (ponopik) Adj. [punupaq]. *Gordo y sapito (niño); grueso y corto (como un trozo).* Ja ti ch'uuch' qas ti punupik. *El nene es muy gordo y sapito.* Raíz P. Pun.

Punupu'eem (ponopo'eem) VI. [punupu'naq, xpunupu'i]. *Hacer ruido al caerse (algo grande).* Ja b'oolaaj qas xpunupu'i ja toq xtzajq to. *Cuando el trozo cayó, hizo mucho ruido.* Raíz P. Pun.

-Puuq EN. [jupuuq]. *Grupo de animales o personas, cría, enjambre.* Ja wxaayiil ee k'o ka'puuq rak'. *Mi esposa tiene dos crías de gallina.* Inin xeenuutz'et jupuq kaab'. *Yo vi un enjambre.* Raíz S. Puuq.

Puq'ub'a'xik VT. [puq'ub'aan, xpuq'ub'a']. *Enlodar hacer lodo.* Ja kuuch qas xpuq'ub'a' rii' pa ch'ab'aq. *El coche se enlodó mucho.* Ja wajkax qas rpuq'ub'aan ja rk'ojliib'aal. *La vaca ha hecho mucho lodo en su lugar.* Raíz PT. Puq'.

Puq'uuj VT. [puq'uun, pujq'ik, xuupuq']. *Batir lodo o masa; hacer lodo; jugar en agua o lodo.* Puq'uj maatz' nkeeb'an jar iixoqii'. *Las mujeres están batiendo atol.* Jar aak'aal xuupuq' ch'ab'aq pa b'eey. *El niño hizo lodo en el camino.* Raíz PT. Puq'.

Puq'ul ch'ab'aq SCL. *Alguien que juega en el lodo (ej. niños o marranos).* Qas puq'ul ch'ab'aq ja ti nk'aajool. *Mi hijo es alguien que juega en el lodo.* Ja kuuch qas ee puq'ul ch'ab'aq. *Los coches son los que juegan mucho en el lodo.* Raíz PT. Puq'.

Puq'ul q'oor SCL. *Batidor de masa de maíz (alguien que bate o hace la masa); atolero.* Ja naan puq'ul q'oor qas utz rnaa'ooj. *La señora batidora de masa tiene buen carácter.* Raíz PT. Puq'.

Puq'uli P. [xpuq'e'e]. *Estar en lodo.* *Anij puq'uli jar aak'aal pa ch'ab'aq. El niño está entre el lodo.* Raíz PT. Puq'.

Puq'ulu'jeem VI. [puq'ulu'jnaq, xpuq'ulu'ji]. *Andar entre el agua.* Jar aak'aalaa' qas neepuq'ulu'j pa ya'. *Los niños están andando entre el agua.* Raíz PT. Puq'.

Puq'upik ch'ab'aq SCL. [puq'upaq ch'ab'aq]. *Lodoso.* Qas puq'upik ch'ab'aq ja b'eey. *El camino está muy lodoso.* Qas puq'upik ch'ab'aq

pa rkooraal ja kuuch. *El chiquero del coche es muy lodoso.* Raíz PT. Puq'.

Puq'upu'i VI. [xpuq'upu'i]. *Caerse en el agua.* Xinpuq'upu' pa ya'. *Me caí en el agua.* Ja nuuchaaq' xpuq'upu' pa ya'. *Mi hermanito se cayó en el agua.* Raíz PT. Puq'.

Puq'uputeem VI. [puq'uputnaq, xpuq'uputi]. *Sonar el agua del recipiente al caminar con ella o al moverla.* Qas npuq'uputi ja ya' pa kuku'. *El agua en la tinaja suena mucho.* Raíz PT. Puq'.

Pu'r AP. *Pur.* Jar Aa Lu' Pu'r qas utz nxajowi. *Pedro Pur baila bien.* Raíz. Pu'r.

Puus SZ. *Moho que sale sobre el pan, tortillas o comida.* Ja way qas puus riij. *Las tortillas tienen moho. Raíz S.* Puus.

Pusiineem VI. [pusinaq, xpusiini] *ponerse con moho (el pan, tortillas o comida).* Ja nwaay nk'amoon to xpusiini. *Mis tortillas que había traído se pusieron con moho.* Ja b'ooq' qas xpusin riij pa chakach. *Los tamales que están en el canasto se pusieron con moho.* Raíz S. Puus.

Pusuuj VT. [pusuun, pujsik, xuupus] *Cortar con cuchillo o navaja.* Pusuj tii'iij nuub'an jar ajkar nase'r. *El carnicero está cortando carne.* Xinpus nuuq'a' chee kuchi'l. *Me corté la mano con el cuchillo.* Raíz T. Pus.

Puut' SZ. *Sonido de pedo.* Raíz S. Puut'.

Pu'uuj VT. [pu'uun, puu'ik, xuupu'] *Hacer muy bien un trabajo.* Jar aachi qas xuupu' ja rsaam aaj. *El hombre hizo bien su trabajo.* Qas pu'uun ja chenooj. *Han hecho muy bien el trabajo del campo.* Raíz T. Pu'.

Puxnek' SIA. [npuxnaak']. *Hierbamora. Solanum nigrum solanaceae.* Ja rii'aal ja puxnek' qas nxuk'uk'i. *El caldo de la hierbamora es muy fresco.* Ma xa ko' chi puxnek' pa ncheenooj. *En mi terreno hay mucha hierbamora.*

Puxpik paan SCL. [puxpik rpaan, puxpaq keepaan]. *Panzón, panzudo, barrigón.* Qas at puxpik paan. *Sos panzón.* Qas puxpik rpaan jar aak'aal xinq'ijla'. *El niño a quien le hablé era muy panzudo.* Raíz P. Pux.

Puxuli P. [xpuxe'e]. *Panzón, panzudo, barrigón, sapito; embarazada.* Qas puxul ti rpaan jar aak'aal. *El niño es muy panzoncito.* Jar wajkax qas xpuxe' rpaan rmaal ja q'aayiis xuutij. *La vaca se puso barrigona por el zacate que comió.* Raíz P. Pux.

Pwaaq AP. *Puac.* Jar Aa Lu' Pwaaq qas utz nq'ojmaani. *Pedro Puac toca muy bien la marimba.* Raíz S. Pwaaq. (paq)

Q

Qaa- (qa-,q-) PRO. *Nosotros, nuestro. Prefijo pronominal de la primera persona plural. En sustantivos indica el poseedor; en verbos transitivos indica el sujeto. Se usa qaa- antes de consonantes y q- antes d vocales. Qaa- se acorta a qa- antes de bases de más de una sílaba.* Xkatqaach'ey na. *Te vamos a pegar.* Xqaak'am to. *Lo trajimos.* Neeqakuunaaj. *Los curamos.* Xqab'iixaaj. *La cantamos.* Nqaajo'. *Lo queremos.* Xatqooq'eej. *Lloramos por vos.* Qaatza'n. *Nuestras narices.* Qatata'. *Nuestro (s) papá (s).* Qeey. *Nuestros dientes.* Qaaq'a'. *Nuestras manos.* Qakootz'i'j. *Nuestra(s) flor (es).* Qoochooch. *Nuestra(s) casa (s).* Raíz R. Qaa-.

Qab'aleem P. [qab'ali, xqab'e'e]. *Sentarse en el suelo (un niño); sentado en el suelo (un niño).* Ja ti nk'aa jool qas nqab'e' pan uleep'. *Mi hijito se sienta en el suelo.* Jar aak'aal qab'al pan uleep. *El niño está sentado en el suelo.* Raíz P. Qab'.

Qach'ach'axik VTJ. [qach'ach'aan, xqach'ach'aaj]. *Rechinar los dientes.* Jar aachi qas nqach'ach'aj reey. *El hombre rechina los dientes.* Inin qas xinqach'ach'aj pa weey. *Yo rechiné los dientes.* SIN. Kach'och'axik. Raíz T. Qach'.

Qach'ach'eem VI. [xqach'ach'i]. *Rechinar (los dientes).* Qas nqach'ach' weey. *Mis dientes rechinan mucho.* SIN. Kach'ach' I. Raíz T. Qach'.

Qach'ooj VT. [qach'oon, qajch'ik, xuuqach']. *Apretar bien con los dientes; morder bien.* Ja tz'i' qas nuuqach' ja kalo' chee reey. *El perro muerde bien el lazo.* SIN. Kach'ooj. Raíz T. Qach'.

-Qaaj RUM. *Por abajo, bajar bajando; con humillación. -Qaaj más -na cambia a -qana.* Xineewa' qaaj. *Fui a comer por allá abajo.* Xeench'eya' qaaj. *Fui a pegarle allá abajo.* Xink'am qaaj. *Lo agarré por abajo.* Jar aachi xeerk'ama' qaaj ja rxaayiil pa taq'aaj. *El hombre se fue a traer a su mujer allá abajo de la costa.* Ja taalaa' xujqa'j qaj waawe'. *El nene se bajó por aquí.* Xinwa' qaaj. *Comí con humillación.* Raíz Qa'j.

Qaajaap SY. *Nuestro señor; patrón.* Ja Qaajaap noq ruutz'et. *Nuestro Señor nos ve.* Noqruuchop ja qaajaap. *Nuestro patrón nos regaña.* V. -Aajaap.

Qajb'al SZ. *Interés de préstamo; renta.* ¿Jaru' qajb'al rxiin?. *¿Cuánto es el interés?.* Ja qajb'al rxiin jo'o'

ketzaal. *El interés son cinco quetzales.* Iiwiir xintoj qajb'al chee jar aachi. *Ayer le pagué la renta al hombre.* Raíz T. Qaj.

Qa'jb'al SI. [nqa'jb'al]. *Bajada.* Waawe' nqa'jb'al inin. *Aquí es mi bajada.* Ja jun qa'jb'al ri' qas utz. *Esta bajada es muy buena.* DER. Pa rqa'jb'al q'iij. *Occidente, este.* Raíz Qa'j.

Qajb'exik VTJ. [qajb'een, xqajb'eej]. *Tener suerte; suceder, pasar, acontecer; atacar (una enfermedad).* Inin xinqajb'ej rajil ja k'aayiij. *Yo tuve suerte en el precio de la venta.* ¿Naq xaqajb'eej pa b'eey?. *¿Qué te sucedió en el camino?.* Ja yaab'iil xinqajb'eej ma tikunataji. *La enfermedad que me atacó era incurable.* Raíz T. Qaj.

Qa'jeem VI. [qa'jnaq, xqa'ji]. *Bajarse; llegar.* Xinqa'ji. *Me bajé.* Ujqa'jnaq. *Ha llegado aquí.* Xujqa'ji. *Llegó aquí.* Xb'eeqa'ji (xeeqa'ji). *Llegó allá.* Xinujqa'ji. *Llegué aquí.* Xineeqa'ji. *Llegué allá.* Ja winaq keemaj qa'jeem pa tinaamit. *La gente empezó a bajar al pueblo.* Jar aachi xqa'j pa siiwaan. *El hombre se bajó al barranco.* DER. Qasaxik. Raíz Qa'j.

Qajooj VT. [qajoon, qa'jik, xuuqaj] *Pedir prestado o préstamo; recibir préstamo; prestar de.* Jaa' xuuqaj lajuuj ketzaal chwe. *El me pidió prestados diez quetzales.* Inin nqaj jun machat chaawe. *Yo te pido prestado el machete.* Inin xinqaj jun ajsaroom. *Yo recibí un azadón como préstamo.* Qajoj paq nuub'an jar Aa Li'p. *Felipe está pidiendo préstamo.* Atet xaaqaj ja jukuu' chwe. *Vos me pediste prestada una canoa.* Raíz T. Qaj.

Qajol- SVT. [qajol rxiin]. *Pedidor de préstamos; prestador de.* Jar aachi xujk'e'e qajol pojp. *El hombre que vino es pedidor de petates.* Xajnamaji ja qajol paq. *El pedidor de préstamos de dinero huyó.*

Qajooneel SZ. [qajooneelaa']. *Pedidor de préstamos; prestador.* Ja qajooneel xb'e chajniim. *El pedidor de préstamos se fue luego.* Ja qajooneel ma xopon ta chi roochooch. *El pedidor de préstamos no llegó allá a su casa.* Raíz T. Qaj.

Qajooneem VI. [qajonaq, xqajooni]. *Pedir prestado; recibir préstamo; prestar de.* Jar Aa Max qajonaq wk'iin. *Tomás me ha pedido prestado.* Ninqajon chaawe. *Te lo presto.* Raíz T. Qaj.

-Qana RUM. *Para abajo; por obligación, deber, (de), tener que.* Xinwa' qana. *Tuve que comer.* Xinchoy qana. *Lo tuve que cortar.* Xineewa' qana. *Fui a comer allá abajo (por obligación).* Xeenchoyo' qana. *Fui a cortarlo allá abajo (por obligación).* Ja toq nwari ja nata', nuujol qana rtzyaq. *Cuando duerme mi papá, tiene que*

quitar su ropa. Neenk'ama' qana ja ya'. *Tengo que traer el agua de allá abajo.* Raíz C. Qa'j /; na.

Qas Adv. *Muy; mucho; más, el más, lo más, los más, las más; tan, tanto. Intensivo y superlativo.* Qas saq. *Es muy blanco.* Je'ee' ja qas ee b'ayoomaa'. *Ellos son muy ricos.* Je'ee qas ee q'oolaa'. *Ellas son muy orgullosas.* Ko'sb'al ja b'ijneem. *Caminar es muy cansado.* Jaa' qas choom. *El es muy gordo.* Qas k'ay ja kape xintij. *El café que tomé es muy amargo.* Jaa' qas nim. *El es el más grande.* Jaa' qas ti utz. *Ella es la más bonita.* Atet qas at ti meeb'aa. *Vos sos el más pobrecito.* Ojoj qas oq b'eyoomaa'. *Nosotros somos los más ricos.* Je'ee' qas ee taq utz. *Ellas son las más bonitas.* Xa ryon jaa' qas nwaajo'. *Sólo a ella la quiero tanto.* DER. Ma qas ta ajl. *Leve, liviano, no pesa mucho.* Ma qas ta k'ooli. *Escaso, no hay mucho.* V. Maas.

Qas b'aaq F. [qas b'aaqii']. *Huesudo.* Ja tii'iij qas b'aaq. *La carne está muy huesuda.* Ja ch'uu' qas ee b'aaqii'. *Los pescados son muy huesudos.*

Qas...chwach F. *más...que. Comparativo.* Jaa' qas nim chi nwach inin. *El es más grande que yo.* Qas in nim chwach jaa'. *Soy más grande que él.* Jaa' qas ntzaqo pa k'am ajniim chi nwach inin. *El corre más que yo.* Je'ee' qas ee kokoj chi qaawach ojoj. *Ellos son más pequeños que nosotros.* SIN. maas...chwach

Qas ch'uj Adj. [qas ee ch'u'jaa'] *Travieso.* Ja ti rk'aajool wikaan qas ti ch'u'j. *El hijito de mi tío es muy travieso.* Ja walk'waal qas ee ch'u'jaa'. *Mis hijos son muy traviesos.*

Qas jani' (qas kani') F. [qas ee jani'] *Parecer (se a), es parecido a.* Je'ee' qas ee jani' aj B'ookoo'. *Ellos parecen chimaltecos.* Atet qas at jani' aj Xelaju'. *Vos parecés quetzalteco.*

Qas jani' nuumaj (qas kani' nuumaj) F. [qas jani' neeruumaj] *parecer(se a) es parecido a.* Qas jani' natruumaj q'ab'areel. *Te parecés a un bolo.* Qas jani neeruumaj aj Tzolola'ii'. *Parecen sololatecos.* V. Majooj.

Qas kani' (qas jani') F. [qas ee kani']. *parecer(se a), es parecido a.* Je'ee qas ee kani' ajq'ojoomaa'. *Ellos parecen marimbistas.* Atet qas at kani' ajxajool. *Vos parecés bailador.*

Qas kani' nuumaj (qas jani' nuumaj) F. [qas kani' neeruumaj]. *Parecer (se a), es parecido a.* Qas kani' nixruumaj jun b'anol xajajb'. *Ustedes se parecen a un zapatero.* Qas kani' neeruumaj k'ooyaa'. *Se parecen a monos.* V. Majooj.

Qas ya' reey F. *Tener buen filo.* Ja kuchi'l xinloq' qas ya' reey. *El cuchillo que compré tenía buen filo.*

Qas ya reey b'anoon VT. [qas ya' reey rb'anoon, qas ya' reey xuub'an]. *Afilar bien.* Ja nmaachaat qas ya' reey xinb'an. *Afilé bien mi machete.*

Qasab'al- SZ. *Palo que se usa para bajar algo.* Nwaajo' jun aaj qasab'al ooj. *Quiero una caña para bajar aguacates.* Xraajo' jun naquun qasab'al ajache'l, qasab'al tuulul. *Quería un palo para bajar matasanos y uno para bajar injertos.* DER. Qasab'al ooj. *Palo para bajar aguacate.* Qasab'al tuulul. *Palo para bajar zapotes o injertos.* Raíz Qa'j.

Qasab'al ya' SCL. *Bautisterio; pila bautismal.* Ja jaay qasab'al ya' qas ti no'y. *El bautisterio es muy pequeño.* Raíz Qa'j /.

Qasal- SVT. [qasal rxiin]. *Bajador de.* Xopooni ja qasal ooj Pa Rex Aaj. *El bajador de aguacates llegó a Parexaj.* Raíz Qa's /.

Qasal ya' SCL. *Baustista.* Jar aachi qasal ya' xinrq'ijla'. *El hombre bautista me habló.* Raíz Qa'j /.

Qasan ya' SCL. *Bautismo.* K'o jun qasan ya' chwaaq. *Mañana va a haber un bautismo.* Ja qasan ya' xb'ajni qas ki'iil q'a'xi. *El bautismo que celebraron fue muy alegre.*

Qasaxik VTJ. [qaasaan, xqaasaaj]. *Bajar.* Majtaj rqasaxiik ja ooj. *Empezaron a bajar los aguacates.* Inin xinqasaani ja tara's. *Yo fui quien bajó los duraznos.* Raíz Qa'j /.

Qasaxik q'oos VTJ. [qasan q'oos, rqaasaan q'oos, xqasaj q'oos]. *Rozar, limpiar tierra para sembrar.* Qas k'aayeep rqasaxiik ja q'oos. *Es muy costoso rozar.* Ja nata' xuub'an jutz'it q'oos. *Mi papá rozó un poquito.*

Qasaxik ya' VTJ. [qasan ya', rqaasaan ya', xqasaj ya']. *Bautizar.* Qub'ix nqasax ya' pa rwi' ja nee'. *Entre ocho van a bautizar al nene.* Inin ma qaasaan ta ya' pa nwi'. *A mí no me han bautizado.*

Qasb'aaneem VI. [qasb'anaq, xqasb'aani]. *Eructar.* Ma ruub'eey ta natqasb'an chkeewach winaq. *No es correcto eructar ante la gente.* Raíz Qas.

Qasb'axik VTJ. [qasb'aan, xqasb'aaj] *Eructar.* Jar aachi qas xqasb'aj rwaay. *El hombre eructó mucho su tortilla.* Raíz Qas.

Qasqoj Adj. [rqasqojiil]. *Calado (sabor de tortillas con mucha cal).* Ja way qas qasqoj. *Las tortillas están caladas.* Ja way xqaatij qas qasqoj. *Las tortillas que comimos estaban caladas.* Raíz Qas.

Qati't SY. *Luna; mes; nuestra abuela.*

En el sentido de mes o luna, se usa sólo por mujeres. Xalax chik jun qati't. *La luna salió otra vez.* Ja qati't qas k'a'n. *Nuestra abuela es muy brava.* Raíz S. Ati't.

Qatziij Adv. *Cierto, seguro, verdadero, de veras, fiel.* ¿Qatziij xkam Aa Xep?. *¿Es cierto, José se murió?.* Qatziij xb'iij jar iixoq chwe. *Lo que me dijo la mujer es cierto.* Qatziij k'ooli. *De veras está.* Qatziij k'ooli jar aachi. *El hombre es fiel.* DER. Ma qatziij ta (k'ooli). *Infiel, no es fiel; no es verdadero.* Raíz S. Tziij.

Qi'ooj VT. [qi'oon, qii'ik, xuuqi']. *Rascar; raspar.* Ja wajkax xuuqi' rii' chrij chee'. *El toro se rascó en un árbol.* Jar iixoq qas xuuqi' riij ja t'u'y chee piiq. *La mujer raspó la olla con un olote.* Raíz T. Qi'.

Qiririxik VTI. [qiririin, xqiririij]. *Arrastrar, llevar arrastrando.* Jar aak'aal qas xqiririxi. *El niño fue arrastrado.* Ja chee' xinqiririj to. *Traje el palo arrastrado.* Raíz T. Qir.

Qitz'ib'a'xik VT. [qitz'ib'aan, xq'itz'ib'a']. *Tupir, dejar tupido o amontonado; amontonar.* Ja wuuj anij xqitz'ib'a'x pa jaay. *Los papeles fueron amontonados en la casa.* Nqitz'ib'a' na ja nnaquun chi' jaay. *Voy a amontonar mis cosas en el corredor de la casa.* Raíz P. Qitz'.

Qitz'ili P. [xqitz'e'e]. *Tupido, tupirse; amontonado, amontonarse.* Ja nuujaal qitz'il pa jaay. *Mis mazorcas están tupidas en la casa.* Ja ooj anij xqitz'e' pa kamyoon. *Los aguacates se amontonaron en el camión.* Raíz P. Qitz'.

Qitz'ilo'jeem VI. [qitz'ilo'jnaq, xqitz'ilo'ji]. *Rechinar; chirriar.* Ja wijqa'n qas nqitz'ilo'ji. *Mi carga rechina mucho.* Ja jaay qas xqitz'ilo'j rmaal ja kab'a' raqan. *La casa rechinó mucho por el temblor.* Raíz P. Qitz'.

Qitz'itz'eem VI. [q'itz'itz'naq, xqitz'itz'i]. *Rechinar, chirriar.* Ja pwéerta qas nqitz'itz'. *La puerta rechina mucho.* Ja ruuq'a' chee' qas nqitz'itz' rmaal ja xlajuyu'. *La rama del árbol rechina por el aire.* Raíz P. Qitz'.

Qitz'qoteem VI. [qitz'qotnaq, xqitz'qooti]. *Rechinar repetidamente, chirriar repetidamente.* Ja nch'aakaat qas nqitz'qooti. *Mi silla rechina mucho.* Ja warab'al k'aam qas nqitz'qooti. *La hamaca rechina mucho.* Raíz P. Qitz'.

Qochee' AP. *Coché.* Jar Aa Pala's Qochee' chapol ch'uu' chik. *Francisco Coché ya es pescador.*

Qolooj VT. [qoloon, qojlik, xuuqol] *Quitar hojas de ramas; deshojar.* Ja ruuxaq chee' xkeeqol chee machat. *Quitaron las hojas del árbol con machete.* Ja nsaamaaj chwaaq qoloj rxaq tz'al. *Mi trabajo para*

mañana es quitar hojas de cuxines. Raíz T. Qol.

Qororeem VI. [qorornaq, xqorori] *Roncar.* Ja q'ab'areel qas nqoror ja toq nwari. *El bolo ronca mucho cuando duerme.* Raíz Qor /.

Qub'ix (wuqub'ix) Adv. *Dentro de ocho días; entre una semana.* Qub'ix ninb'e pan Armíita. *Dentro de ocho días, voy a Guatemala.* Raíz N. Wuuq'.

Qub'iixiir (wuqub'iixiir) Adv. *Hace ocho días, hace una semana.* Qub'iixiir xoqpit pa k'astaaneem. *Hace ocho días, venimos a pasear.* Raíz N. Wuuq.

Quul SZ. *Madre de maíz (planta). Dioscorea convolvulaceae.* Nwaajo' jun kotaj quul. *Quiero un rollo de madre de maíz.* Ja quul xinpoorooj. *Quemé la madre de maíz.* Raíz S. Quul.

Qulaaj S2. [nuuqul]. *Garganta; cuello; tos; voz; tono; tonada; sonido.* Xinsok ja nuuqul. *Me lastimé la garganta.* Ja kaab' ja toq ntij nuuya' qulaaj chwe. *Cuando yo como dulces me da tos.* Qas utz ruuqul ja waanaa' chi b'ixaaneem. *Mi hermana tiene buena voz para cantar.* Ja q'ojoom qas utz ruuqul. *La marimba tiene buen sonido.* DER. Ti no'y qulaaj. *Voz baja.* nima qulaaj. *Voz alta.* Raíz S. Qul.

-Quliil SY. [rquliil, nquliil]. *Voz; tono, tonada; sonido.* Qas utz rquliil ja b'iix xb'ixaxi. *La canción que cantaron tiene buen tono.* ¿Jani' rquliil ja b'iix?. *¿Qué tonada tiene la canción?. DER.* Ti no'y rquliil. *Voz baja.* Nima rquliil. *Voz alta.* Raíz S. Qul.

Quluuj VT. Quluun, qujlik, xuuqul]. *Chupar o masticar huesos para quitarles la carne.* Ja aak'aal qas nuuqul riij ja b'aaq. *El niño chupa mucho el hueso para quitarle la carne.* Jaa' ma traajo' nuuqul ja b'aaq. *El no quiere masticar el hueso para quitarle la carne.* Raíz T. Qul.

Quluq SIB. [nquuluuq] *Chompipe, chompipa, pavo, pava.* Ja quluq ma xuutij ta ixiim. *El chompipe no comió maíz.* Ja nquuluuq ti nim chik. *Mi chompipe ya está grandecito.* V. Pi'y, no's. Raíz S. Qul.

Qumuuj VT. [qumuun, qujmik, xuuqum]. *Beber, tomar (líquidos).* Jar aak'aal xuuqum ja ya'. *El niño bebió el agua.* Jar iixoq qumuj ya' nuub'an. *La mujer está bebiendo agua.* Raíz T. Qum.

Qupib'al SZ. *algo que se usa para aserrar o cortar.* Ja kuchi'l ri' qupib'al sajkiiy. *Este cuchillo sirve para cortar maguey.* Xintzaq ja qupib'al tzyaq. *Perdí la tijera para cortar la ropa.* Raíz T. Quup.

Qupil- SVT. [qupil rxiin]. *Cortador de, aserrador de.* Ja nwiinaaq ee qupil sajkiiy. *Mi gente es cortadora*

de maguey. Ja nmama' qupil chee'. *Mi abuelo es aserrador de palos.* Raíz T. Quup.

Qupixik VTJ. [quupiin, xquupiij] *Cortar con serrucho o cuchillo; aserrar.* Iiwiir xinquupiij ja chee'. *Ayer corté la madera.* Raíz T. Quup.

Qu'reem VI. [qu'rnaq, xqu'ri]. *Quemarse demasiado (comida).* Xqu'ri ja tzok'ok' pa q'aaq'. *El totoposte se quemó demasiado en el fuego.* SIN. Qu'weem. Raíz Qu'r /.

Quriineem VID. [xquriini]. *Gritar (coche), gruñir.* Ja kuuch qas nqurin pa taq b'eey. *El coche anda gritando en las calles.* Ja nuukuuch ma xa ko' nquriini. *Mi coche grita demasiado.* Raíz T. Qúr.

Qurixik VTJ. [quuriin, xquuriij] *Comer elote o fruta medio madura.* Xinquuriij ja aj. *Me comí el elote (medio maduro).* Ja tz'i' xquuriij ja ooj. *El perro se comió el aguacate (medio maduro).* Raíz T. Qur.

Qu'rsaxik VTJ. [qu'rsaan, xqu'rsaaj]. *Quemar demasiado la comida.* Ja nuutee' qas xqu'rsaaj ja way. *Mi mamá quemó demasiado las tortillas.* SIN. Qu'wsaxik. Raíz Qu'r /.

Qususeem VID. [xqususi]. *Gritar una vez (el zopilote, o como zopilote).* Ja k'uch qas nqususi. *El zopilote grita mucho.* Ja winaq ma keeqususi. *La gente no grita como zopilote.* SIN. Qutzutzeem. Raíz Qus.

Qu'weem VI. [qu'wnaq, xqu'wi]. *Quemarse demasiado (comida).* Ja kaxlaway xuumaj qu'weem. *El pan empezó a quemarse demasiado.* Qas qu'wnaq ja kaxlaway. *El pan está demasiado quemado.* SIN. Qu'reem. Raíz Qu'w /.

Qu'wsaxik VTJ. [qu'wsaan, xqu'wsaaj]. *Quemar demasiado la comida.* Jaq waanaa' qas xqu'wsaaj ja suub'aan. *Mi hermana quemó demasiado el tamalito.* SIN. Qu'rsaxik; Raíz Qu'w /.

Q'

Q'a' SZ. *Manada, bofetada.* Ja q'ab'areel xuuya' jun q'a' chwe. *El bolo me dio una manada.* Jar iixoq xuuya' jun q'a' chi npalaj. *La mujer me dio una bofetada en la cara.* Raíz S. Q'a' (q'ab').

Q'ab'aaj S3. [nuuq'a']. *Mano.* Ma nwaajo' ta ntz'iilooj ja nuuq'a'. *No quiero mancharme las manos.* Ja wixnaam xuuq'aj ruuq'a' iiwiir. *Mi cuñada se fracturó la mano ayer.* Raíz S. Q'ab' (q'a').

Q'ab'al tziij SCL. *Alguien que culpa a otro.* Ja nb'aaluuk qas q'ab'al tziij. *Mi cuñado es alguien que culpa mucho a otros.*

Q'ab'areel S1. [q'ab'areelaa']. *Borracho, bolo.* Ja ti q'ab'areel xk'amar el pa chee'. *El borrachito fue llevado a la cárcel.* Ja q'ab'areel xeeruutz'uj winaq. *El borracho maltrató a la gente.* Raíz S. Q'ab'.

Q'ab'arik VI. [q'ab'arnaq, xq'ab'ari] *Embolarse, emborracharse, embriagarse.* Ja k'ajoolaa' keemaj q'ab'arik. *Los jóvenes empezaron a embolarse.* Ja q'ab'arik rk'amoon to rk'ayeewaal. *El embolarse trae malas consecuencias.* Raíz S. Q'ab'.

Q'ab'arsaxik (q'ab'artisaxik) VTJ. [q'ab'arsaan, xq'ab'arsaaj] *Embolar, emborrachar, embriagar.* Ja ya' xintij iiwiir xinrq'ab'arsaaj. *El guaro que tomé ayer me emboló.* Ja mooso xq'ab'arsaj rxaayiil. *El ladino embriagó a su esposa.* Raíz S. Q'ab'.

Q'ab'artisaaneel SZ. *Emborrachador (alguien que da trago y emborracha a alguno).* Ja taa' le' qas q'ab'artisaaneel. *Ese señor es muy emborrachador.* Raíz S. Qab'.

Q'ab'artisaxik (q'ab'arsaxik) VTJ. [q'ab'artisaan, xq'ab'artisaaj] *Embolar, emborrachar.* Ja nuujii' xinrq'ab'artisaaj. *Mi yerno me emboló.* Q'ab'artisaxi ja nb'aaluuk. *Embolaron a mi cuñado.* Raíz S. Q'ab'.

Q'aab'at S1B. [nq'aab'aat]. *Remo.* Qas nim ja q'aab'at xinloq. *El remo que compré era muy grande.* Ja q'ab'at nkotz'i'jaaj rk'a'xiik ja jukuu'. *El remo embellece la conducción de la canoa.* Raíz S. Q'ab'.

Q'ab'axik VTJ. [q'aab'aan, xq'aab'aaj]. *Echar la culpa, culpar, calumniar.* Xinq'ab'aj chaawiij. *Te eché la culpa.* Chwiij q'aab'aan wi' jar elaq'. *A mí me han hechado la culpa del robo.* Raíz S. Q'ab'.

Q'ab'axik tziij VTJ. [q'ab'an tziij, rq'aab'aan tziij, xq'ab'aj tziij].

Echar la culpa, culpar a. Ja winaq xkiq'ab'aj tziij chwiij. *La gente me echó la culpa.* Ja rxaayiil waajaap rq'aab'aan tziij chwiij. *La esposa de mi patrón me ha echado la culpa.*

Q'achob' s. *Planta con hojas como las del chipilín.* Ja q'achob' rejtz'ab'aluul juyu' taq'aaj. *Esta planta es adorno de la naturaleza.* SIN. Jicheb'

Q'ajanaq VI. [xq'ajaani]. *Sonar campana.* Qas xq'ajaani ja kampáana xinwk'aaxaaj. *Oí sonar bien la campana.* Raíz T. Q'aj.

Q'ajb'al SIA. [nq'ajb'aal]. *Bastimento, almuerzo para llevar al trabajo.* Xink'am to ja nq'ajb'aal. *Traje mi bastimento.* Jar iixoq xsijpaj to nq'ajb'aal. *La mujer me regaló bastimento.* Raíz T. Q'aj.

Q'ajlisaxik (q'alisaxik) VTJ. [q'ajlisaxik, xq'ajlisaaj]. *Declarar, aclarar un asunto.* Jar aachi xinrq'ajlisaaj chi inin xinb'anowi. *El hombre declaró que yo fui el que lo hizo.* Ja wixnaam xq'ajlisaj rii' chi jaa' tijooneel. *Mi cuñada se declaró que ella misma es maestra.* Raíz Q'al.

Q'ajooj VT. [q'ajoon, q'a'jik, xuuq'aj]. *Verter; quebrar un hueso del cuerpo, fracturarse.* Jar iixoq q'ajoj ya' nuub'an pa xa'r. *La mujer está vertiendo el agua en el jarro.* Xinq'aj waqan. *Me fracturé la pierna.* Raíz T. Q'aj.

Q'ajol- SVT. [q'ajol rxiin] *Vertidor de (alguien que vierte algo).* Q'ajol rex kaab' pa lame't. *Es alguien que vierte miel en botellas.* Raíz T. Q'aj.

Q'ajooneel Z. [q'ajooneelaa']. *Quebrador de huesos.* Ja k'aqol pelóota qas ee q'ajooneelaa'. *Los deportistas son quebradores de huesos.* Cheqe nb'i'xi chi ee k'o q'ajooneelaa'. *Sólo dicen que existen quebradores de huesos.* Raíz T. Q'aj.

Q'ajq'a'l SI. [nq'ajq'a'l]. *Collar.* Ja q'ajq'a'l xinloq' jo'oo' ketzaal xinya'. *El collar que compré me costó cinco quetzales.* Ja q'ajq'a'l kejtz'ab'aluul jar iixoqii'. *El collar engalana a las mujeres.* Raíz T. Q'aj.

Q'ajtajik VI. [q'ajtajnaq, xq'ajtaji] *Quebrarse un hueso, fracturarse.* Q'ajtajnaq ruuq'a' ja wikaan. *A mi tío se le ha quebrado la mano.* Ja wati't ja toq xpa'ji anij xq'ajtaj ruupoox. *Mi abuela cuando se cayó se fracturó las costillas.* Raíz T. Q'aj.

Q'a'julujuj (q'aajulujuj) Adj. *Negrísimo, muy negro.* Ja b'ojo'y qas q'aajulujuj riij. *La olla está muy negra.* Ja xojt qas q'a'jululuj riij rmaal ja sib'. *El comal está negrísimo por el humo.* Raíz A. Q'eq; jul.

Q'aalaaj Adj. *Visible, se ve, claro.* Q'aalaaj ja saamaaj xinb'an. *El trabajo que hice es visible.* Q'aalaaj ja b'eey. *Se ve el camino.* DER. Ma

q'aalaaj ta. *Invisible, no es visible.* Raíz Q'al.

Q'alajiineem VI. [q'alajinaq, xq'alajiini]. *Aparecer.* Xq'alajiini ja wajkax tzajqinaq. *El toro que había perdido apareció.* Raíz Q'al.

Q'alajisaxik q'alisaxik, (q'ajlisaxik) VTI. [q'alajisaan (q'alisaan), xq'alajisaaj) (xq'alisaaj)]. *Declarar, aclarar un asunto.* Jar aachi xq'alajisaj rii'. *El hombre se declaró él mismo.* Jar aalaq'oom xq'alisaj rii' iiwiir pa q'atb'al tziij. *El ladrón se declaró ayer en el juzgado.* Raíz Q'al.

Q'a'm SI. [nuuq'a'm]. *Puente; escalera.* Ja q'a'm xk'amar eel rmaal ja raqan ya'. *El puente fue llevado por el río.* Ja q'a'm xinb'an xq'ipitaji. *La escalera que hice se quebró.* Raíz S. Q'a'm.

Q'an (q'en) Adj. *Amarillo.* Qas q'an riij jar ankane'y. *Los bananos son muy amarillos.* Raíz A. Q'an (q'en).

Q'an riij SCL. *Elote sazón.* Ja aj qas q'an riij nojeel. *Todos los elotes ya están sazones.* Q'an chik riij ja aj. *Los elotes ya están sazones.*

Q'aan SI. [nuuq'aan]. *Dedo pulgar.* *Xinq'aj ja nuuq'aan. Me fracturé el dedo pulgar.* Raíz S. Q'aan.

Q'anajaay AP. *Canajay.* Jar Aa Li'p Q'anajaay xuub'an jun juunaa' k'ulaani. *Felipe Canajay cumplió un año de ser casado.* Raíz A. Q'an. Raíz S. Jaay.

-Q'anajoj RUM. *Para arriba, arriba; subir, subiendo.* Iiwiir xineexajo q'anajoj kuuk'iin ja wachb'iil. *Ayer fui a bailar allá arriba con mis compañeros.* Ja nb'aaluuk xeewa q'anajoj ruuk'iin nata'. *Mi cuñado fue allá arriba para comer con mi papá.* Raíz Q'anaj.

-Q'anaal (-q'enaal) SV. [rq'anaal] *Amarillez, lo amarillo; sazón; gordura del caldo o de carne.* Ja rq'anaal ja kotz'i'j qas ki' ruxlaa'. *La amarillez de la flor tiene un olor muy agradable.* Ja rq'anaal ja ruuxaaq xanakat qas chup. *Lo amarillo de las hojas de cebolla es muy apestoso.* Xok'o rq'anaal ja tijko'm. *La siembra pasó de sazón.* Ma xa ko' rq'anaal ja ak'. *La gallina tiene mucha gordura.* DER. Rq'anal sajmo'l; rq'anal tii'iij. Raíz A. Q'an.

Q'ana'l SI. [nq'ana']. *Pico de gorrión. Heliconia latispatha musaceae.* Qas nimaq ja q'ana'l xinchoy. *Los picos de gorrión que corté eran muy grandes.* Ma xa ko' chi q'anal pa k'acheelaaj xintz'et. *En la montaña, vi muchos picos de gorrión.* Raíz A. Q'an.

Q'anaaq' SI. [nq'anaaq']. *Canaque.* Ja q'anaaq' xinq'ol qas taq no'y. *Los canaques que corté son pequeños.* Q'anaaq' nk'aayiij jar aj Kux. *El marqueño está vendiendo canaque.* Raíz

A. Q'an.

Q'anareem (q'enareem) VI. [q'ana rnaq, xq'anari]. *Amarillarse, ponerse amarillo; maduran frutas.* Xuumaj q'anareem jar aawan. *La milpa empezó a amarillarse.* Ja sb'o'y xq'anar rmal teep. *La cebolla se puso amarilla por el frío.* Raíz A. Q'an.

Q'anaawaach SCS. [nq'anaawaach] *Tipo de planta.* Ja q'anaawaach ma xa ko' ruusi'j xuuya'. *Este tipo de planta dio mucha flor.* Xsijaani ja q'anaawaach. *Esta planta floreció.* Raíz A. Q'an. Raíz S. Wach.

Q'aneel SZ. *día Tz'utujil Canel.* Jar Aa Keel Q'anel q'iij alaxnaq. *Miguel nació en el día Canel.* V. Ijlan q'iij. Raíz A. Q'an.

Q'anq'oj (q'enq'oj) Adj. *Medio amarillo, amarillento.* Xa q'anq'oj xeeli ja jaay ja xinpinta'iij. *La casa que pinté salió medio amarilla.* Raíz A. Q'an.

Q'anruq SIA. [nq'anruuq]. *Hoja seca de milpa.* Ja nuukeej nuutij q'anruq. *Mi caballo come hojas secas de milpa.* Ja q'anruq xinmuq pa ncheenooj. *Enterré las hojas secas de la milpa que estaban en mi terreno.* Raíz A. Q'an.

Q'apab'a'xik VT. [q'apab'aan, xq'apab'a']. *Entrampar, dejar entrampado, atrapar con trampa; trabar.* Jar aachi rq'apab'aan jun ch'ooy pa ra'r. *El hombre ha atrapado un ratón en una trampa.* Ja miix xq'apab'a' rwi' pa t'u'y. *El gato se trabó la cabeza en una olla de barro.* Raíz P. Q'ap.

Q'apali P. [xq'ape'e]. *Entrampado, entramparse; atrapado en trampa, atraparse en trampa; trabado, trabarse.* Ja tz'i' q'apal pa jun kaxon jul. *El perro está trabado en una zanja.* Ja b'arléeta Xq'ape' pa rwi' che'. *El barrilete se trabó sobre el árbol.* Raíz P. Q'ap.

Q'apooj SIB. [nq'aapooj, q'apoojaa']. *Señorita, muchacha, patoja, virgen.* Q'apooj *es mujer adolescente, desde trece años más menos.* Xk'ule'e ja q'apooj. *La señorita se casó.* Ja q'apoojaa' ee k'amb'al tziij k'in jab'el laj taq kotz'i'j. *Las señoritas son metáfora de flores.* V. Xten. Raíz P. Q'aq.

Q'apoojaal SI. [nq'apoojaal]. *Juventud de muchachas.* Qas ki'iil xq'aaxaaj rq'apoojaal ja xten. *La muchacha pasó su juventud muy feliz.* Ja waanaa' xtz'iila' rq'apoojaal piki k'a ti no'y xkule'e. *Mi hermana perdió su juventud porque era pequeña cuando se casó.* Raíz P. Q'ap.

Q'aqq'oj (q'eqq'oj) Adj. *Moreno, medio negro, negruzco.* Ti q'aqq'oj ja nuutziij. *Mi novia es morena.* Raíz A. Q'eq.

Q'aaq' SI. [nuuq'aaq']. *Fuego; luz.*

Ja q'aaq' xinrk' ajtisaaj. *El fuego me quemó.* Pa q'aaq' xinya' wi' ja k'iix. *Eché la espina al fuego.* Ja q'ayis chikop xuuchup q'aaq. *La polilla apagó la luz.* DER. Jiloj q'aaq'. *Atizar el fuego.* Raíz s. Q'aaq'.

-Q'aq'aj rii' VR. [rq'aaq'aan rii', xq'aq'aj rii']. *Crecer mal por estar demasiado tupida (la siembra).* Jar awan qas rq'aaq'aan rii' piki qas rchutuun rii'. *Las milpas han crecido mal porque están muy tupidas.* Raíz s. Q'aaq'.

-Q'aaq'aal SY. [rq'aaq'aal, nq'aaq'aal]. *Estrella fugaz; calor entre algo; seña del alma; luz. Se cree que la estrella fugaz es seña del alma o del espíritu de un niño con una fuerza sobrenatural.* Majun chik nq'aaq'aal nb'ijn chaaq'a'. *La estrella fugaz ya no está caminando en la noche.* K'o kiq'aaq'aal. *Tienen mucho calor entre ellos.* Ja winaq ma xa ko' kiq'aaq'aal pa jaay. *En la casa, la gente tiene mucho calor.* Ja rq'aaq'aal yaawaa' xintz'et xtzajq to. *Vi caer la seña del alma del enfermo.* Xintz'at rq'aaq'aal junee'. *Vi la seña del alma del nene.* Raíz s. Q'aaq'.

-Q'aq'aani VI. [xq'aq'aani]. *Arder.* Nq'aq'an rti'oob'aal jar ajch'ame'y. *El piquete de la avispa arde.* Qas nq'aq'aani ja rti'oob'aal ajqaaq. *El piquete de la avispa negra arde.* Qas nq'aq'aani ja rij nuuqul. *Me arde mucho la nuca.* Raíz s. Q'aaq'.

Q'aq'ateep SCL. *Escalofrío; resfriado.* K'o q'aq'ateep chwiij. *Tengo escalofrío.* Jar aatiineem xinb'an xuuya' q'aq'ateep chwiij. *El baño que me di, me dio escalofrío.*

Q'aaq'aan VTJ. [rq'aaq'aan, xq'aaq'aaj]. *Sombrear demasiado (un árbol) a la siembra sin dejarla crecer.* Ja k'isiis xq'aaq'aaj ja nkape. *El ciprés sombreó demasiado a mi café, por eso no creció.* SIN. Tz'ujaxik. Raíz s. Q'aaq'.

Q'arareem VI. [q'ararnaq, xq'arari] *Cloquear, hacer clo clo.* Ja ak' qas nq'arari. *La gallina hace clo clo.* Ja wak' xkajb'a' q'arareem. *Mi gallina dejó de cloquear.* Raíz Q'ar.

Q'aroob'eem VI. [q'aroob'naq, xq'aroob'i]. *Ponerse pegajosa (la carne).* Ja tii'iij xk'ojli xq'aroob'i. *La carne que fue guardada se puso pegajosa.* Qas q'aroob'naq ja ti'iij kuuch. *La carne de marrano se ha puesto pegajosa.* Raíz Q'ar.

Q'arq'oteem VI. [q'arq'otnaq, xq'arq'ooti]. *Cacarear; tronar al tener calor (la garganta de una gallina).* Ja ak' qas nq'arq'ot pa b'eey. *La gallina está cacareando en la calle.* Ja wak' nq'arq'ooti ja pa ruuqul rmaal ja k'atan. *La garganta de mi gallina está tronando por el calor.* Raíz Q'ar.

Q'asta'y SZ. *Avispa carnicera.* Ja q'asta'y xinruuti' chi nwach. *La*

avispa carnicera me picó en los ojos. Xeenpoorooj jupuq q'asta'y. *Quemé un grupo de avispas carniceras.*

Q'atab'al- (q'atb'al-) SZ. *Barrera de, barricada de.* Ja chee' q'atab'al wajkax xq'ipitaji. *El palo que se usa para barrera del ganado se quebró.* RAÍZ PT. Q'at.

Q'atab'a'xik (q'eteb'a'xik) VT. [q'atab'aan, xq'atab'a']. *Amontonar horizontalmente y bien arreglado; dejar amontonado horizontalmente y bien arreglado.* Ja sii' taq'atab'a' chi' jaay. *Dejá amontonada y bien arreglada la leña en el corredor.* Ja patz'am q'atab'aan kan pujyu'. *Han dejado la caña de milpa amontonada muy arreglada en el monte.* RAÍZ PT. Q'at (q'et).

-Q'ataaj EN. [juq'ataaj]. *Manojo de zacate o leña.* Ka'i q'ataj ruuxaaq awan xuutij ja nuukeej. *Mi caballo se comió dos manojos de hojas de milpa.* Inin xinsijpaj jun q'ataj ruusii' wati't. *Yo le regalé un manojo de leña a mi abuela.* RAÍZ PT. Q'at.

Q'atali (q'eteli) P. [xq'ate'e]. *Amontonado horizontalmente y bien arreglado, amontonarse horizontalmente y bien arreglado; perchado horizontalmente, (a) percharse horizontalmente.* Ja patz'am q'atal pa chanooj. *La caña de milpa está amontonada bien arreglada en el terreno.* Ja aaj xq'ate'e chwa jaay. *El cañaveral se quedó amontonado bien arreglado en el patio.* RAÍZ PT. Q'at (q'et).

Q'atatali ADJ. *Limitado.* Xa q'atatal ntyéempo waawe'. *Mi tiempo aquí es limitado.* Ja nsaamaaj inin xa q'atatali. *El trabajo mío es limitado.* RAÍZ PT. Q'at.

Q'atb'al- (q'atab'al-) SZ. *Barrera de, barricada de.* Ya'oon jun q'atb'al b'eey pa b'eey. *En el camino han puesto una barrera.* RAÍZ PT. Q'at.

Q'atb'al tziij SCL. *Alcaldía, municipalidad.* Ja q'atb'al tziij qas ch'ajch'oj. *La alcaldía está muy limpia.* Qas nim ja q'atb'al tziij rxiin ja ntinaamit. *La alcaldía de mi pueblo es muy grande.* Ja winaq xkeemol kii' chwach q'atb'al tziij. *La gente se reunió enfrente de la municipalidad.*

Q'atooj VT. [q'atoon, q'ajtik, xuuq'at]. *Atravesar, cruzar; cortar con hoz; atajar.* Ja nuutee' xuuq'at ja raqan ya'. *Mi mamá atravesó el río.* Xeeb'e pa q'atoj k'im. *Fueron a cortar paja con hoz.* RAÍZ PT. Q'at (q'et).

Q'atoj tziij VT. [q'atoon tziij, xuuq'at tziij]. *Hacer justicia, ajusticiar.* Jar alkaalte q'atoj tziij nuub'an. *El alcalde está haciendo justicia.*

Q'atoj ya' VT. [q'atoon ya', xuuq'at ya'] *Vadear, atravesar río.* Inin xinq'at ja raqan ya'. *Yo atravesé el*

río.

Q'atol b'eey SCL. *Portero, vigilante de camino.* Ja q'atol b'eey xb'e pan armíita. *El portero se fue a la capital.* Ja pulisi'y xuuli q'atol b'eey. *El policía que vino es vigilante de camino.* Raíz PT. Q'at.

Q'atol tziij SCL. *Autoridad.* Jar aachi'aa' xeenq'ijla' ee q'atol tziij. *Los hombres a los que les hablé eran autoridades.* Raíz PT. Q'at.

Q'atq'at SI. [rq'atq'at]. *Grada (en madera o en gusanos); canuto; rosca de gordura que se forma en los nenes; llanta (en madera, en gusanos, o de gordura en los nenes).* Qas nimaq ja q'atq'at rxiin ja chee'. *Las gradas del palo son grandes.* Ja aaj k'o rq'atq'at. *El cañaveral tiene canutos.* Raíz PT. Q'at.

Q'atul- SVT. [q'atul rxiin]. *Mirador de siembras para averiguar si éstas están buenas.* Cheqe jalaal xuuli ja q'atul tijko'm. *El veedor de siembra llegó aquí de repente.* Raíz PT. Q'at.

Q'atuuneel SZ. [q'atuuneelaa']. *Mirador de siembras para averiguar si éstas están buenas.* Ja q'atuuneel aa' xin sb'o'y ee k'iy. *Los miradores de cebolla son bastantes.* Ja q'atuuneel k'a maloo' xmeloji. *El mirador de siembra regresó muy tarde.* Raíz PT. Q'at.

Q'atuxik VTJ. [q'aatuun, xq'aatuuj]. *Ver cultivos o la siembra.* Ja nata' b'enaq chi q'atuxiik ja kape. *Mi papá se ha ido a ver el café.* Ja nnimaal xeerq'aatuuj ja qatijko'm qatikoon. *Mi hermano fue a ver la siembra que habíamos sembrado.* Raíz P. Q'at.

Q'axab'al (q'axb'al) SIB. [nq'axaab'aal (nq'axb'aal)]. *Pasaje; pasadero (lugar donde se pasa); tubo.* Ja b'eey xb'ajní kiq'axab'al keej. *El camino que hicieron es pasadero de caballos.* Ja ya' xraaquuj ja rq'axb'aal. *El agua rompió el tubo.* Raíz Q'a'x /.

Q'axal- SVT. [q'axal rxiin]. *Pasador de, conductor de.* Jaa' q'axal jukuu' pa rwi' ya'. *El es conductor de canoa.*

Q'axal tziij SCL. [q'axal nuutziij]. *Traductor, intérprete, interpretador.* At q'axal nuutziij. *Sos mi traductor.* Jar iixoq q'axal tziij chwach kunaaneel. *La mujer es intérprete con el doctor.*

Q'axal wuuj SCL. *Cartero.* Ja q'axal wuuj xinrq'ijla' iiwiir. *Ayer me habló el cartero.* Ja q'axal wuuj najiini ntijoj rii'. *El cartero está estudiando.* SIN. Jachol wuuj.

Q'axaxik VTJ. [q'aaxaan, xq'aaxaaj] *Pasar.* Qas ki'iil xinq'axaaj ja nmaq'iij. *Yo pasé la fiesta muy alegre.* Ja nata' xq'aaxaaj ja jukuu' pa rwi' ja choy. *Mi papá pasó la canoa encima del lago.* Raíz Q'a'x /.

Q'axaxik tziij VTJ. [q'axan tziij, rq'aaxaan tziij, xq'aaxaaj tziij]. *Traducir, interpretar.* Jar aachi xq'axaj tziij chwach jar aalkaalte. *El hombre le tradujo las palabras al alcalde.*

Q'axb'al (q'axab'al) SIB. [nq'axb'aal (nq'axaab'aal)]. *Pasaje; pasadero (lugar donde se pasa); tubo.* Ja ya' xraaquuj ja rq'axb'aal. *El agua rompió el tubo.* Raíz Q'a'x /.

Q'a'xeem VI. [q'a'xnaq, xq'a'xi]. *Pasar; superar.* Ninq'a'x na chwach ja k'aak'a b'eey. *Tengo que pasar en el camino nuevo.* Nb'ajn chik q'a'xeem chwach ja b'eey. *Ya se puede pasar en el camino.* Jar oojer taq winaq anij q'a'xnaq kinaa'ooj. *Los antepasados tenían conocimientos superados.* Raíz Q'a'x /.

Q'axoj iik VT. [rq'axoon jun ik, xuuq'ax jun iik]. *Comer chile entero sin revolverlo en la comida. Modismo.* Jar aak'aal xuuq'ax jun iik. *El niño se comió un chile entero.* Ja mooso ma xuukoch' ta xuuq'ax ja iik. *El ladino no aguantó comerse el chile entero.* Raíz T. Q'ax.

Q'ayeem (aq'ayeem) VI. [q'aynaq (q'inaq), xq'ayi]. *Podrirse, pudrirse.* Xuumaj q'ayeem ja ooj. *Los aguacates empezaron a podrirse.* Ja tuulul xaaya' chwe xaq'ayi. *El injerto que me diste se pudrió.* Raíz (a)Q'ay /.

Q'aayiis SI. [nq'aayiis]. *Monte, zacate, hierba.* Ma xa ko' chi q'aayiis chwach ja ncheenooj. *El terreno tiene mucho monte.* Xchaqi'ji ja q'aayiis. *El zacate se secó.* DER. ¡Jo' pa q'aayiis! *¡Vamos al monte! [modismo dicho para ir a pisar, o a defecar]*

Q'ayis chikop SCL. *Polilla, tapaluz.* Ja q'ayis chikop xuuchup q'aaq'. *La polilla apagó la luz.* Ja q'ayis chikop xinchop iiwiir xkami. *La tapaluz que agarré ayer se murió.* Raíz (a)q'ay /.

Q'eb'a'xik VT. [q'eeb'aan, xq'eeb'a']. *Atravesar, dejar atravesado; recostar.* Ja xtan xq'eb'a' rii' pa nuub'eey. *La señorita se atravesó en mi camino.* Ja taa' xq'eeb'a' jun chee' pa nuub'eey. *El señor atravesó un palo en mi camino.* Raíz P. Q'e'.

Q'ejqu'm S2. [rq'ejqu'maal]. *Oscuridad, obscuridad, tinieblas.* K'o q'ejqu'm chla'. *Allá hay oscuridad.* Ja wxaayiil qas xib'ej rii' pa q'ejqu'm. *Mi esposa tuvo miedo en la oscuridad.* In k'o pa rq'ejqu'maal. *Estoy en tinieblas.* Inin xintzajq pa rq'ejqu'maal. *Yo me perdí en las tinieblas.* Raíz A Q'eq.

Q'ejqu'm Adj. [rq'ejqu'maal]. *Oscuro, obscuro.* Qas q'ejqu'm ja pa jaay. *Adentro de la casa está muy oscuro.* Qas q'ejqu'm ja pa k'acheelaaj. *En la montaña está muy oscuro.* Raíz A. Q'eq.

Q'ejqu'mareem VI. [q'ejqu'marnaq, xq'ejqu'mari]. *Oscurecer(se), obscurecer(se), apagarse (la luz).* Q'ejqu'marnaq rwach ja káaja rmaal ja chaaj rxiin ja juyu'. *El cielo se ha oscurecido por la ceniza del volcán.* Xq'ejqu'mari ja pa nwach rmaal ja rwa q'iij. *Mis ojos se oscurecieron por el sol.* Raíz A. Q'eq.

Q'ejqu'marsaxik VTJ. [q'ejqu' marsaan, xq'ejqu'marsaaj]. *Oscurecer, obscurecer, apagar la luz.* Ja suutz' xq'ejqu'marsaj rwach ja káaja. *La nube oscureció el cielo.* Ja jun q'a' xya' chi npalaj xq'ejqu'marsaj pa nwach. *El golpe que me dieron en la cara me oscureció los ojos.* Raíz A. Q'eq.

Q'ejtel- SVT. [q'ejtel rxiin]. *Cargador que lleva en brazos sus cosas.* Ja q'ejtel sii' xpa'j pa b'eey. *El cargador de leña se cayó en el camino.* Raíz P. Q'et.

Q'ejten q'ab'aaj VT. [rq'ejteen ruuq'a', xq'ejtej ruuq'a']. *Cruzar los brazos.* Ja winaq kiq'ejteen keeq'a' xeenuutz'et. *Vi a la gente con sus brazos cruzados.* Ja wikaan xq'ejtej ruuq'a' ja toq xtz'ub'e'e. *Cuando mi tío se sentó, cruzó sus brazos.*

Q'ejtexik VTJ. [q'ejteen, xq'ejteej] *Cargar en los brazos; abrazar.* Ja q'apooj xq'ejtex rmal ruutziij. *La patoja fue abrazada por su novio.* Inin xinq'ejtej nuutee'. *Yo abracé a mi mamá.* Raíz P. Q'et.

Q'e'li P. [xq'ee'e]. *Atravesado, atravesarse; recostado.* Ja chee' q'e'l pa ya'. *El palo está atravesado en el agua.* Jar aachi xq'e' pa nuub'eey. *El hombre se atravesó en mi camino.* DER. Q'eb'a'xik; q'eeq'ik. Raíz P. Q'e'.

Q'e'lib'al (q'elb'al) SIB. [nq'eeliib'aal (n'qelib'aal)]. *Recostadero.* Aq'eliib'aal nawaajo' atet. *Vos querés un recostadero.* Q'e'lib'al xok wi' ja b'oolaaj. *El trozo sirvió para recostadero.* Raíz P. Q'e'.

Q'emayixik VTJ. [q'eemayiin, xq'eemayiij]. *Acostar horcones o palos al ponerlos en el suelo; enderezar horcones o palos.* Taq'emayiij ja chee', utz k'a jiik npe'e. *Enderezá el palo, para que se pare bien.* Inin xinq'emayiini ja chee'. *Yo fui quien enderezó el palo.* SIN. Jejmayixik. Raíz P. Q'e'.

Q'en (q'an) Adj. *Amarillo.* Qas q'en riij ja lamuunex. *El limón está muy amarillo.* Jar aaranxex qas q'en riij xeeli. *Las naranjas salieron muy amarillas.* Raíz A. Q'en (q'an).

-Q'enaal (-q'anaal) SY. [rq'enaal]. *Amarillez, lo amarillo; sazón.* Ja rq'enaal sajmo'l xinxaab' rmaal. *Vomité por lo amarillo del huevo.* Xincha' rq'enaal ja nsb'o'y. *Escogí lo sazón de mi cebolla.* Raíz A. Q'en.

Q'enareem (q'anareem) VI. [q'enanaq, xq'enari]. *Amarillarse,*

ponerse amarillo; madurar (frutas); sazonar (frutas). Jar aawan xq'anari rmaal ja jab'. *La milpa se puso amarilla por la lluvia.* Q'anarnaq chik jar aajache'l. *Los matasanos han madurado.* Raíz A. Q'en.

Q'enq'oj (q'anq'oj) Adj. *Medio amarillo, amarillento.* Ja nkamíisa xinloq' q'enq'oj ja nka'yi. *El color de mi camisa que compré es medio amarillo.* Raíz A. Q'en.

Q'eq Adj. *Negro.* Inin qas q'eq ja smal nwi'. *Yo tengo el pelo muy negro.* Ja q'eq uuleep qas utz xin tijko'm. *La tierra negra es muy buena para la siembra.* Ja ruukeej wikaan q'eq riij. *El caballo de mi tío es de color negro.* DER. Q'ejqu'm; q'aqq'oj; q'eqa kinaq'. *Frijol negro.* Raíz A. Q'eq.

Q'eq SZ. [q'eqa']. *Negro de raza, moreno.* Ja q'eq xinq'ijla qas choom. *El negro a quien le hablé era muy gordo.* Ma xee ko' chi q'eqa' xeenuutz'et Pan Ajche'eel iiwiir. *Ayer vi a muchos negros en Panajachel.* Raíz A. Q'eq.

Q'eq tilitoj Adj. *Negrísimo, muy negro.* Qas q'eq tilitoj rch'aakuul ja chikop xeeli. *La piel del animal se puso muy negra.* Raíz A. Q'eq.

-Q'eqaal SY. [rq'eqaal]. *Negrura, lo negro.* Ja rq'eqaal ja sib' xuutz'aj nsaka'p. *La negrura del humo manchó mi pantalón.* Raíz A. Q'eq'.

Q'eqal jab' SCL. *Diluvio, aguacero.* Ka'winaq q'iij xuub'an ja q'eqal jab'. *El diluvio dilató cuarenta días.* Ja q'eqal jab' ma jalaal nok'owi. *El aguacero nunca pasa.*

Q'eqareem VI. [q'eqarnaq, xq'eqari]. *Negrearse, ennegrecerse, negrecerse, ponerse negro.* Ja xojt xuumaj q'eqareem rmaal ja sib'. *La teja empezó a negrearse por el humo.* Ja ti mooso xq'eqar rmaal ja q'iij. *El ladino se ennegreció por el sol.* Raíz A. Q'eq'.

Q'eqarsaxik VTJ. [q'eqarsaan, xq'eqarsaaj]. *Negrear, ennegrecer, negrecer, poner negro.* Ja sib' xq'eqarsaaj ja jaay. *El humo ennegreció la casa.* Ja wikaan qas q'eqarsaan rpalaj rmaal ja poqoq. *La cara de mi tío se ha puesto negra por el polvo.* Raíz A. Q'eq.

Q'eqq'oj (q'aqq'oj) Adj. *Moreno; medio negro; negruzco.* Q'eqq'oj jar iixoq jar ajk'aay. *La vendedora es morena.* Ja smal rwi' cheqe q'eqq'oj. *Su pelo es medio negro.* Raíz A. Q'eq.

Q'eqwach SCS. *Tipo de planta.* Xinchoy ja q'eqwach pa ncheenooj. *Corté ese tipo de planta en mi terreno.* Ja q'eqwach nchaqi'ji chajniim. *Ese tipo de planta se seca luego.* Raíz A. Q'eq. Raíz S. Wach.

Q'eeq'ik Ajd. (q'eeq'aq). *Recostado;*

atravesado. Qas q'eeq'ik xb'ajn chee ja q'a'm. *Hicieron el puente muy atravesado.* Raíz P. Q'e'.

Q'eteb'a'xik (q'atab'a'xik) VTJ. [q'eteb'aan, xq'eteb'a']. *Amontonar horizontalmente y bien arreglado; dejar amontonado horizontalmente bien arreglado; (a) perchar.* Ja b'anol jach' xq'eteb'a' ja patz'am pa rcheenooj. *El tapiscador amontonó la caña de milpa bien arreglada en su terreno.* Ja sii' q'eteb'aan kan chi' b'eey. *Han amontonado bien arreglada la leña en la orilla del camino.* Raíz PT. Q'et.

Q'eteli (q'atali) P. [xq'ete'e]. *Amontonado y bien arreglado; amontonarse bien arreglado; (a)perchado horizontalmente; (a)percharse horizontalmente.* Ja nuusii' q'etel chwa jaay. *Mi leña está amontonada bien arreglada en el patio.* Ja patz'am xq'ate' pa raqan jaay. *La caña de milpa se quedó amontonada bien arreglada en el corredor.* DER. Q'ejtexik. Raíz PT. Q'et (q'at).

Q'eteeneel SZ. [q'eteeneelaa'] *Tapador de caminos.* Ma xee ko' chi q'eteeneelaa' pa rb'ey Tzolola'. *En el camino de Sololá hay muchos tapadores de caminos.* Ja q'eteeneel xintz'et qas ch'u'j rpalaj. *El tapador de caminos que vi es muy travieso.* Raíz PT. Q'et.

Q'etexik VTJ. [q'eeteen, xq'eeteej]. *Tapar, obstruir, estorbar.* Ja wach ajxoraal xq'eeteej ja nuub'eey. *Mi vecino tapó mi camino.* Jar iixoq rq'eeteen keeb'eey ja winaq. *La mujer ha tapado el camino de la gente.* DER. Q'etexik b'eey. Raíz PT. Q'et.

Q'iij SI. [nuuq'iij]. *Sol; día; importancia.* Ja q'iij ma xa ko' nparooni. *El sol quema mucho.* Jun q'iij xinsamaji kaamiik. *Hoy trabajé todo el día.* Ja k'uut nb'ajn oojeer janila nya' ruuq'iij. *La pedida de matrimonio que hacían antes tenía mucha importancia.* DER. Kiq'ij Sáanto; tap q'iij; xqa'j q'iij; naq ruuq'iij; pa q'iij; chi q'iij (chq'iij); ajq'iij; saq'iij; ijlan q'iij. V. Imox; Q'iiq; B'aqb'aal; K'et; Kaan; Keme' (keme'l); Keej; Q'aneel; Tooj; Tz'i'; B'aatz'; Eey; Aaj; Tz'ikin; I'x; Ajmajk; No'j; Tijaax; Kawoq (kowoq); Ajpujb'. Raíz S. Q'iij.

Q'iij q'iij Adv. *Diario, diariamente.* Q'iij q'iij nujk'e'e ja kunaaneel. *El doctor viene diario.* Q'iij q'iij nmu'xi ja njiitee' pa chooy. *Mi suegra se baña diariamente en el lago.* Ja wxaayiil q'iij q'iij nb'e pa k'ayib'al. *Mi esposa se va diario al mercado.*

Q'ijijiin VTJ. [xq'ijijiij]. *Apuntar bien.* Qas q'ijijiin ja ti tz'ikin chee pujb'. *Le han apuntado bien al pajarito con la cerbatana.* Jar aalaq'oom qas xinrq'ijijij che aab'aj. *El ladrón me apuntó bien con una piedra.* Raíz S. Q'iij.

Q'ijixik VTJ. [q'iijiin, xq'iijiij]. *Apuntar.* Jar aachi qas xq'iijiij jar aalaq'oom tza'n aab'aj. *El hombre le apuntó al ladrón con una piedra.* Raíz s. Q'iij.

Q'ijla' chi na k'a F. *Despedida usada entre los señores ancianos, después de haber tenido una plática.* Q'ijla' chi na k'a taa'. *Nos vemos señor.* Q'ijla' chi na k'a naan. *Nos vemos señora.*

Q'ijlo'l- SVT. [q'ijlo'l rxiin]. *Visitante de.* Ee oxi' ja q'ijlo'l wxiin xu'uuli. *Tres visitantes míos llegaron aquí.* Raíz s. Q'iij.

Q'ijlo'neel SI. [nq'ijlo'neel, q'ijlo'neelaa']. *Visitante.* Ja q'ijlo'neel qas utz xb'ij chwe. *El visitante me dijo algo muy bueno.* Ja q'ijlo'neel xuuya' rutzil nwach. *El visitante me saludó.* Raíz s. Q'iij.

Q'ijlo'neem VI. [q'ijlo'naq, xq'ijlo'ni]. *Visitar; saludar, hablar.* Ja nuutee' b'enaq pa q'ijlo'neem. *Mi mamá se ha ido a visitar.* Jaa' xinq'ijlo'ni najb'eey. *El me saludó primero.* Atet xatq'ijlo'n wxiin. *Vos me saludaste.* Raíz s. Q'iij.

Q'ijlo'xik VT. [q'ijlo'oon, xq'ijla']. *Visitar; saludar, hablar.* Ja nata' b'enaq chi q'ijlo'xiik wikaan. *Mi papá se ha ido a visitar a mi tío.* Jar ojoj xuqujkiq'ijla' ja winaq. *La gente vino a saludarnos.* Raíz s. Q'iij.

Q'ijob'al SIB. [nq'ijoob'aal]. *Talismán, amuleto, fetiche.* Ma xa ko' chi q'ijob'al rk'aloon jar ajkuum. *El brujo ha guardado muchos amuletos.* Ja q'ijob'al qas taq jab'el. *Los talismanes son muy bonitos.* Raíz s. Q'iij.

Q'ilooj VT. [q'iloon, q'ijlik, xuuq'il]. *Avisar que evite algo; callar.* Ja npaatroon xinujrq'ila' kaan chi ma kinsamaji kaamiik. *Mi patrón me vino a avisar que no trabaje hoy.* Tab'ij chee jar aachi tiq'ila' rii'. *Dígale al hombre que se calle.* Ja taa' xuuq'il ja rk'aajool. *El señor calló a su hijo.* Raíz T. Q'il.

Q'iloj rii'iil VR. [rq'iloon rii', xuuq'il rii']. *Evitar; callarse; dejar de hacer algo.* Je'ee' xkeeq'il kii' chi q'ab'arik. *Ellos evitaron de embolarse.* Ja wixnaam xuuq'il rii' chi roqoj chi'. *Mi cuñada dejó de gritar.*

Q'ilooneel SZ. *Avisador (alguien que le avisa a otro que no haga tal cosa).* Xujk'eje' q'ilooneel chi ma k'o ta saamaaj kaamiik. *Alguien vino a avisarnos que no hay trabajo hoy.* Raíz T. Q'il.

Q'iin SI. [nuuq'iin]. *Urdimbre, hilo.* Ja q'iin ma utz ta b'ajn chee. *No hicieron la urdimbre muy bien.* Ja b'atz' rxiin q'in xeek'ojpitaji. *Los hilos de la urdimbre se reventaron.* SIN. B'atz'. Raíz T. Q'in.

Q'iinaq Adj. *Podrido, pudrido.* Q'iinaq ja ooj ja xintij. *El aguacate que me comí estaba podrido.* Ja saq'ujl sijpax chwe xa q'iinaq. *El banano que me regalaron estaba podrido.* Raíz I. Q'ay (aq'ay).

Q'inob'al (q'inoob'al) SIA. [nq'inoob'aal]. *Urdidera (instrumento para urdir).* Ja q'inob'al xuuloq' nuutee' qas nim. *La urdidera que compró mi mamá es muy grande.* Xq'ipitaj raqan ja q'inob'al. *Las patas de la urdidera se quebraron.* Raíz T. Q'in.

Q'inooj VT. [q'inoon, q'ijnik, xuuq'in]. *Urdir, arreglar el hilo para tejer.* Ja waanaa' q'inoj keem nuub'an. *Mi hermana está urdiendo.* Jar iixoq xtuuq'in na chwaaq. *La mujer va a urdir mañana.* DER. Rq'iinool. Raíz T. Q'in.

-Q'iinooj VTJ. [xq'iinooj]. *Moderar la voz. Modismo.* Qas nq'iinooj chik ruuqul. *Ya modera bien su voz.* Toq xinrq'ijla' ja nk'uleel qas xq'iinooj ruuqul. *Cuando me habló mi enemigo, moderó su voz.* Raíz T. Q'in.

Q'inom SIB. [nq'iinoom]. *Jocote, jocotal. Spondias lutea anacardaceae.* Qas ki' ja q'inom xinloq'. *Los jocotes que compré están muy dulces.* Ja q'inom qas ch'am. *Los jocotes están muy ácidos.* Raíz T. Q'in.

Q'inom k'ooy (rq'inom k'ooy) SDS. *Aceituno. Simarouba glauca simarubáceae.* Ja chee' rq'inom k'ooy qas nim. *El aceituno es muy alto.* Qas nim rmuujaal ja q'inom k'ooy. *La sombra del aceituno es muy grande.*

Q'i'ooj VT. [q'i'oon, q'ii'k, xuuq'i']. *Alcanzar.* Jar aachi xajnamaji xq'ii'i. *El hombre que se huyó fue alcanzado.* Jaa' xsaluxi, pro ma xq'ii' ta. *El fue correteado, pero no lo alcanzaron.* Xatnuuq'i'. *Te alcancé.* Raíz T. Q'i'.

Q'ipili PDF. *Quebradizo.* Ja xik'a'y qas q'ipili ja toq chaqiij. *Cuando el chirivisco está seco es muy quebradizo.* Ja ruuq'a' chee' qas q'ipili. *La rama del árbol es muy quebradiza.* Raíz PT. Q'ip.

Q'ipitajeem VI. [q'ipitajnaq, xq'ipitaji]. *Quebrarse (cosas muy delgadas como palos o lápices).* Ja chee' xin koraal xq'ipitaji. *El palo del corral se quebró.* Q'ipitajnaq ruutza'm ja ntz'ijb'aab'aal. *La punta de mi lápiz se ha quebrado.* Raíz PT. Q'ip.

Q'ipooj VT. [q'ipoon, q'ijpik, xuuq'ip]. *Quebrar cosas muy delgadas (ej. palos o lápices).* Jar aachi xuuq'ip ja rch'ame'y. *El hombre quebró su bastón.* Ja nmee'aal xuuq'ip ja rtz'ijb'aab'aal. *Mi hija quebró su lápiz.* Raíz PT. Q'ip.

Q'ipol- SVT. [q'ipol rxiin]. *Quebrador de algo como palos delgados.* Jar

aak'aal q'ipol tz'ijb'ab'al. *El niño es quebrador de lápices.* Raíz PT. Q'ip.

Q'iiq' SZ. *Aire; viento del norte; día Tz'utujil Quic.* Ma xa ko' chi q'iiq xuub'an chaaq'a'. *Anoche hubo mucho aire.* Ja q'iiq' xqaasaaj jar aawan. *El aire botó la milpa.* Ja q'iij alaxnaq Aa Xwaan Q'iiq'. *El día en que Juan nació era Quic.* V. Ijlan q'iij. Raíz S. Q'iiq'.

Q'iraani P. [xq'ire'e]. *Hinchadas (las paperas); hincharse (las paperas).* Jar iixoq qas q'iraani ja sipoj qul pa ruuqul. *A la mujer le están muy hinchadas las paperas.* Ja sipoj qul xeeq'ire' pa nuuqul. *Las paperas se me hincharon.* Raíz P. Q'ir.

Q'iriq'ik SZ. *Bolita debajo de la piel (ej. papera, golpe o amígdalas inflamadas).* Qas nim jun q'iriq'ik xe' reey. *La bolita de su cachete es muy grande.* Ja sipoj qul qas ti q'iriq'ik. *La papera está en forma de una bolita.* Raíz P. Q'ir.

Q'isal- SVT. [q'isal rxiin]. *Hechicero de, characotel de, intrigador de, fastidiador de.* Xinwojtaqij rwach q'isal wxiin. *Yo conocí a mi hechicero.* Xch'akooni ja q'isal rxiin. *El fastidiador de él ganó.*

Q'isaaneel SZ. [q'isaaneelaa']. *Hechicero; characotel, espanto; intrigador, fastidiador.* Ma xee ko' chi q'isaaneelaa' chwach'uleep. *En el mundo hay muchos hechiceros.* Ja q'isaaneel xinxib'ej wii' rmaal. *Me asusté por el espanto.* Raíz Q'iis.

Q'isaxik VTJ. [q'iisaan, xq'iisaaj]. *Hechizar, brujear; fastidiar.* Jaa' xq'iisaani ja yaawaa'. *El fue quien hechizó al enfermo.* Ja taa' xq'iisaaj ja nch'itiitee'. *El señor fastidió a mi tía.* Raíz Q'iis.

Q'iisoom SZ. [q'isoomaa']. *Characotel, cadejo, nagual.* Ja q'iisoom xinrtararb'eej. *El characotel me persiguió.* Xinrxiib'eej ja q'iisoom. *El cadejo me asustó.* V. Jaalee'. Raíz Q'iis.

Q'ochma'yeem VI. [q'ochma'ynaq, xq'ochma'yi]. *Andar muy aguado o débil.* Ja q'ab'areel qas xq'ochma'y pa b'eey. *El bolo estaba andando muy aguado en el camino.* Ja ch'u'j qas nq'ochma'y pa b'eey. *El loco está andando muy débil en la calle.* Raíz PT. Q'och.

Q'ochob'a'xik VT. [q'ochob'aan, xq'ochob'a']. *Arrugar, doblar bien.* Ajk'ay tzyaq xq'ochob'a'ni ja ujq. *El vendedor de ropa fue quien arrugó el corte.* Jar aak'aal qas rq'ochob'aan ja wuuj pa ruuq'a. *El niño tiene el papel bien doblado en sus manos.* Raíz PT. Q'och.

Q'ochooj VT. [q'ochoon, q'ojchik, xuuq'och]. *Arrugar, doblar bien.* Ja npantaloon qas q'ochoon rmaal jar aak'aal. *Mi pantalón fue arrugado por el niño.* Jar aak'aal xuuq'och

ruuwuuj. *El niño arrugó su papel.* Ja b'eyoom qas xuuq'och ja b'yéeta. *El rico dobló bien los billetes.* Raíz PT. Q'och.

Q'ocholi P. [xq'oche'e]. *Aguado, débil; ponerse aguado o débil.* Qas q'ocholi ja jun koxtaar awóona. *El costal de abono está muy aguado.* Ja q'ab'areel q'ochol chwa xaan. *El bolo está aguado (recostado) en la pared.* Anij xq'oche'e ja ti taa' rmaal ja tijoj ya'. *El anciano se puso débil por tomar guaro.* DER. Q'ojchexik. Raíz PT. Q'och.

Q'ochoq'ik Adj. [q'ochoq'aq]. *Flexible, aguado, arrugable.* Ja aaj qas q'ochoq'ik. *La caña es muy flexible.* Qas q'ochoq'ik ja ntzyaq. *Mi ropa es muy arrugable.* Raíz PT. Q'och.

Q'ojb' SI. [nuuq'ojb']. *Arete. Se usa esta palabra más en San Pedro la Laguna.* Ja xtan qas jab'el ruuq'ojb'. *La señorita tiene bonitos aretes.* Ja waanaa' xuuloq' ruuq'ojb'. *Mi hermana compró sus aretes.* SIN. Rwi xkin. Raíz S. Q'ojb'.

Q'ojmaaneem VI. [q'ojmanaq, xq'ojmaani]. *Tocar instrumento musical.* Jar oojer taq winaq choqojaa' xeeq'ojmaani. *Los antepasados también tocaban instrumentos.* Qas utz neeq'ojmaani ja nwiinaaq. *Mi gente toca bien.* Raíz S. Q'ojoom.

Q'ojmaxik VTJ. [q'ojmaan, xq'ojmaaj]. *Tocar un instrumento musical.* Xkiq'ojmaj q'ojoom. *Tocaron la marimba.* Ja nata' xq'ojmaaj ja chirimi'y. *Mi papá tocó la chirimía.* Raíz S. Q'ojoom.

Q'ojoom SIB. [nq'oojoom]. *Marimba, instrumento musical.* Ja q'ojoom qejtaal chwach ja loq'olaj rwach'uleep. *La marimba es nuestra insignia sobre el mundo.* Ja q'ojoom qas utz nooq'i. *La marimba suena bien.* Xq'ipitaj raqan ja q'ojoom. *La pata de la marimba se quebró.* DER. Ajq'ojoom. Raíz S. Q'ojoom.

Q'ojq' SI. [nuuq'ojq']. *Chilacayote.* Xq'anari ja q'ojq'. *El chilacayote sazonó.* Ja q'ojq' xink'am to qas nimaq. *Los chilacayotes que traje son grandes.* Raíz S. Q'ojq'.

Q'ool SI. [nuuq'ool, rq'oolaal]. *Trementina.* Ja q'ool samajib'al nim ruuq'iij. *La trementina es material importante.* Ja q'ool qas nnek'ek'i. *La trementina es muy pegajosa.* Ja rq'oolaal chaj qas k'atziineel. *La trementina del pino es muy útil.* Raíz S. Q'ool.

Q'o'l SZ. [q'o'laa' (q'oolaa')]. *Orgulloso.* Ja wachb'iil chi saamaaj qas q'o'l. *Mi compañero de trabajo es muy orgulloso.* Ja q'apoojaa' kaamiik qas ee q'oolaa'. *Las señoritas de hoy son muy orgullosas.* Raíz T. Q'ol.

Q'ola k'im SCL. *Grama.* Ja q'ola

k'im ma tichaqi'ji. *La grama no se seca.* Ma xa ko' chi q'ola k'im pa b'eey. *En el camino hay mucha grama.* SIN. Payil k'im.

Q'olib'al SIB. [nq'oliib'aal]. *Pegamento, goma para pegar, soldadura.* Ja q'olib'al wuuj xya'ri. *El pegamento del papel se derritió.* Raíz S. Q'ool.

Q'olil- SVT. [q'olil rxiin]. *Soldador de, remendador de.* Ja q'olil ch'ijch' qas k'a'n. *El soldador (de metal) es muy bravo.* Raíz S. Q'ool.

Q'olixik VTJ. [q'ooliin, xq'ooliij]. *Remendar con trementina; pegar con goma; soldar.* Q'olin jukuu' nuub'an jar aj Santyáago. *El atiteco está remendando la canoa con trementina.* Góoma xinq'olib'eej ja wuuj chwa xaan. *Con goma pegué el papel en la pared.* Raíz S. Q'ool.

Q'olma'yeem VI. [q'olma'ynaq, xq'olma'yi]. *Reírse al platicar.* Ja waanaa' qas nq'olma'yi ja toq ntzijooni. *Mi hermana se ríe cuando platica.* Ja k'astaaneelaa' qas neeq'olma'y pa b'eey. *Los paseadores están riéndose en la calle al platicar.* Raíz T. Q'ol.

Q'oloj VT. [q'oloon, q'ojlik, xuuq'ol]. *Cortar frutas con las manos; babosear.* Ja Ta Leen q'oloj kape nuub'an. *Elena está cortando café.* Ja nuuchaaq' xuuq'ol ja lamuunex. *Mi hermano cortó el limón.* Jar aachi qas xinruuq'ol. *El hombre me baboseó mucho.* Raíz T. Q'ol.

Q'olol- SVT. [q'olol rxiin]. *Cortador de frutas.* Ja q'olol xkooyaa' xb'e. *El cortador de tomate se fue.* Xeemeloji ja q'olol taq kape. *Los cortadores de café se regresaron.* Raíz T. Q'ol.

Q'ololoxik VTJ. [q'ololoon, xq'ololooj]. *Babosear bien.* Ja nnimaal qas xinrq'ololoj iiwiir. *Mi hermano me baboseó bien ayer.* Qas q'ololoon ja xten rmaal ja ruutziij. *La señorita fue baboseada por su novio.* Raíz T. Q'ol.

Q'olooneel SZ. [q'olooneelaa']. *Orgulloso; baboseador (alguien que babosea a otro).* Ja lale' qatziij chi qas q'olooneel. *Aquel sí es muy orgulloso.* Jar aachi xinq'ijla' qas q'olooneel. *El hombre a quien hablé es muy baboseador.* Raíz T. Q'ol.

Q'oloq'o'eem VI. [q'oloq'o'naq, xq'oloq'o'i]. *Ampollarse por quemada.* Ja ti mooy ja toq xporoj ruuq'a' xq'oloq'o'i. *Cuando el cieguito se quemó la mano, se le ampolló.* Raíz T. Q'ol.

Q'omab'al (aq'omb'al) SZ. *Remedio, medicina.* Ja q'aayiis xink'am to pa taq'aaj aq'omb'al nok wi'. *El zacate que traje de la costa sirve para medicina.* Ja lamuunex nima laj aq'omb'al. *El limón es un gran remedio.* Raíz S. Aq'oom.

Q'omal- SVT. [q'omal rxiin]. *Curador de.* Xuuli ja q'omal yaawaa'. *El curador de enfermos llegó aquí.* Raíz S. Aq'oom.

Q'omaaneel SZ. [q'omaaneelaa']. *Curandero; enfermero; doctor, médico.* Jar iixoqii' q'omaaneelaa' qas ee k'aanii'. *Las curanderas son bravas.* Waawe' pa tinaamit rajwaxiik jun q'omaaneel. *En este pueblo se necesita un médico.* Raíz S. Aq'oom.

Q'omaaneem VI. [q'omanaq, xq'omaani]. *Curar.* ¿Naq xq'omaani ja yaawaa'?. *¿Quién curó al enfermo?.* Jar aachi q'omaaneel b'enaq pa q'omaaneem. *El curandero ha ido a curar.* Raíz S. Aq'oom.

Q'omaxik VTJ. [q'oomaan, xq'oomaaj]. *Curar.* Xa q'omaxik nraajo' ja yaawaa'. *El enfermo sólo quiere ser curado.* Ja q'omaaneel xq'oomaaj ja waanaa'. *El doctor curó a mi hermana.* Raíz S. Aq'oom.

Q'or SZ. [q'orii']. *Perezoso, haragán.* Qas q'or ja waj'iik. *Mi sirvienta es muy perezosa.* SIN. Sajq'oor. Raíz S. Q'or.

Q'oor SI. [nuuq'oor]. *Masa, atol.* Ja q'oor utz b'anoon chee. *La masa, la han preparado bien.* Ja q'oor xti'j rmaal ja tz'i'. *La masa fue comida por el perro.* Ja q'oor xintij qas k'atan. *El atol que tomé estaba muy caliente.* Raíz S. Q'oor.

Q'or aj SCL. [nq'or aj]. *Atol de elote.* Ja q'or aj nojel winaq ntijowi. *El atol de elote es lo que toda la gente toma.* Inin ma xintij ta ja q'or aj xya' chwe. *Yo no me tomé el atol de elote que me dieron.*

Q'oriineem VI. [q'orinaq, xq'oriini]. *Vagar, haraganear, perecear.* Ja jun q'iij ri' cheqe xinq'oriini. *Este día estuve vagando.* Jar aachi cheqe nq'oriini. *El hombre está haraganeando.* SIN. Sajq'oriineem. Raíz S. Q'or.

Q'orixik VTJ. [q'oriin, xq'ooriij]. *Faltar ganas de trabajar; tener pocas ganas de trabajar.* Naq'ooriij. *Tenés pocas ganas de trabajar.* Qas xinq'ooriij xinsamaji. *No tuve ganas de trabajar.* SIN. Sajq'orixik. Raíz S. Q'or.

Q'oos SI. [nuuq'oos]. *Roza; terreno que se necesita limpiar para sembrar.* Chwaaq npoorooj ja q'oos. *Mañana voy a quemar la roza.* Ja nuuq'oos ma xk'aj ta. *Mi roza no se quemó.* Raíz S. Q'oos.

Q'osib'al SIB. [nq'osiib'aal]. *Garrote.* Xq'ipitaji ja rq'osiib'aal. *Su garrote se quebró.* Xintzaq kaan ja nq'osiib'aal pujyu'. *Perdí mi garrote en el monte.* Raíz S. Q'oos.

Q'osil- SVT. [q'osil rxiin]. *Aporreador de.* Ja wati't q'osil b'o'j oojeer. *Mi abuela antes era aporreadora de algodón.* Jar ee q'osil jal xeeb'e

chik jutiij pa tikoj awan pa taq'aaj. *Los aporreadores de mazorca se fueron otra vez a sembrar milpa a la costa.* Raíz s. Q'oos.

Q'osixik VTJ. [q'oosiin, xq'oosiij]. *Pegar con garrote o palito; golpear con garrote o palito; aporrear maíz, frijol o algodón; tocar con baqueta (ej. la marimba).* Ja q'ab'areel qas q'osiin chi ch'ame'y. *Al bolo le han pegado con garrote.* Ja wati't xq'oosiij ja b'o'j. *Mi abuela aporreó el algodón.* Raíz s. Q'oos.

Q'uu'aaj S3. [nuuq'uu']. *Pañal.* Qas tz'iil ja q'uu'aaj. *Los pañales están sucios.* Xk'ojoxi ja q'uu'aaj. *Los pañales fueron remendados.* Raíz s. Q'uu'.

Q'ululeem VI. [xq'ululi]. *Hacer ruido (las lombrices o intestinos).* Ja yaawaa' qas neeq'ululi ja lumbriis chi paan. *Las lombrices hacen mucho ruido en el estómago del enfermo.* Ja yaawaa' qas nq'ulul rpaan. *Al enfermo le truena el estómago.* Raíz Q'ul.

Q'ulu'm AP. *Culum.* Qas utz ja k'amaya'l nuub'an jar Aa Teeko Q'ulu'm. *Diego Culum hace buenas redes.* Raíz Q'ul.

Q'unq'uj Adj. [rq'unq'ujiil]. *Apestoso (papel podrido).* Qas q'unq'uj ja wuuj. *El papel podrido es muy apestoso.* Raíz Q'un.

Q'uuq' S1. [nuuq'uuq']. *Quetzal (el ave).* Ja ti q'uuq' qas ti jab'el. *El quetzalito es muy bonito.* Raíz s. Q'uuq'.

Q'urureem VID. [xq'ururi]. *Hacer ruido en la garganta al ser tragado (un líquido).* Ja keej qas xq'ururi ja ya' pa ruuqul. *El agua hizo mucho ruido en el pescuezo del caballo.* SIN. K'uqulu'jeem. Raíz Q'ur.

Q'ururuxik VTJ. [q'ururuun, xq'ururuuj]. *Hacer ruido al tragar un líquido; tomar haciendo ruido al tragar.* Ja q'ab'areel qas xq'ururuuj ja ya'. *El bolo hizo mucho ruido al tragarse el guaro.* Inin xinq'ururuuj ja ya' rmaal ja chaqij chi'. *Yo tomé el agua haciendo ruido por la sed.* Raíz Q'ur.

Q'utb'al iik SCL. [q'utb'al wiik]. *Machucador de chile (el instrumento).* Ja ti q'utb'al wiik xk'ajti. *Mi machucador de chile se quemó.* Inin xinb'anowi ja q'utb'al iik. *Yo fui quien hizo el machucador de chile.* Raíz T. Q'ut.

Q'utuuj VT. [q'utuun, q'ujtik, xuuq'ut]. *Doblar, plegar.* Ja nuuchaaq' xuuq'ut ja wuuj. *Mi hermano dobló el papel.* Inin xinq'utuwi ja xampare'm. *Yo fui quien dobló el sombrero.* Raíz T. Q'ut.

Q'utuuj S1B. [nq'uutuuj]. *Atol de tortillas.* Ja q'utuuj xintij k'o kaab' ruuk'iin. *El atol que tomé tenía panela.* Ja q'utuuj qas piim rwach.

El atol está muy espeso. Raíz T. Q'ut.

Q'utuj iik VT. [q'utuun iik, xuuq'ut iik]. *Machucar chile, preparar chile.* Ja nuutee' xuuq'ut iik. *Mi mamá machucó chile.* Ja senyoora ma rootaq ta nuuq'ut iik. *La ladina no sabe machucar el chile.*

Q'utul iik SVT. *Preparador de chile.* Ja wxaayiil utz laj q'utul iik. *Mi esposa es buena preparadora de chiles.* Raíz T. Q'ut.

Q'utulu'jeem VI. [q'utulu'jnaq, xq'utulu'ji]. *Estar apenado (el alma o corazón); apenarse (el alma o corazón); tener pena (el alma o corazón).* Qas nq'utulu'j waanmo. *Mi corazón está apenado.* Jar Aa Lu' xuumaj q'utulu'jeem raanmo rmaal jar aayeewaal. *A Pedro el alma se le empezó a apenar por el enojo.* Raíz T. Q'ut.

Q'uux SI. [nuuq'uux]. *Oxido, musgo, paxte.* Anij ma xa ko' chi q'uux xwinaqir chriij ja ch'ijch'. *En el hierro apareció mucho óxido.* Ma xa ko' chi q'uux pa chooy. *Hay mucho paxte en el lago.* DER. Q'uux xin pa ya'. *Musgo del agua.* Q'uux xin rij aab'aj. *Musgo de piedra.* Raíz SA. Q'uux.

Q'uux Adj. [rq'uuxaal]. *Oxidado, lleno de musgo.* Qas q'uux riij ja wooso. *La hoz está muy oxidada.* Qas q'uux riij jar aab'aj. *La piedra está llena de musgo.* Raíz SA. Q'uux.

Q'uxareem VI. [q'uxarnaq, xq'uxari]. *Oxidarse.* Xuumaj q'uxareem ja machat. *El machete empezó a oxidarse.* Xq'uxari ja paq. *El dinero se oxidó.* Raíz SA. Q'uux.

R

R- (ruu-, uu-) *PRO.* El, de él; ella, de ella. *Prefijo pronominal de la tercera persona singular, que en sustantivos indica el poseedor y en verbos transitivos indica el sujeto. Se usa r- solamente antes de vocales y antes de bases de más de una sílaba. En verbos transitivos que empiezan en consonantes (de más de una sílaba), sólo se usa r- si hay otro prefijo de persona usado en el verbo (o sea, si hay un prefijo de juego B indicado en el verbo).* Nrojb'eej. La quiere. Xatrooq'eej. Lloróporvos. Xeerkuunaaj. Los curó. Natrkuunaaj. Tecura. Roochooch. Su casa. Reey. Su(s) diente(s). Rtata'. Su papá. Rkootz'i'j. Su flor. *V.* Ruu-. *Raíz R.* Ruu.

Rab'ab'a'xik *VT.* [rab'ab'aan xrab'ab'a']. Dejar atravesado un lazo o culebra; atravesar un lazo o culebra. Ja kumatz rab'ab'aan kan pa che nooj. La culebra la han dejado atravesada en el terreno. Ja kalo' xkirab'ab'a' pa b'eey. Atravesaron el lazo en el camino. *Raíz PT.* Rab'.

-Rab'aaj *EN.* [jurab'aaj]. Paso largo; espacio grande entre milpas. Ja ruuxaak jar aachi qas jutaq rab'aaj. Los pasos del hombre son muy largos. Ja rkojol aawan qas jutaq rab'aaj. Los espacios de las milpas son muy grandes. *Raíz PT.* Rab'.

Rab'ajil chuum *SDS.* [rab'ajil nuuchuum]. Piedra de cal. Ja rab'ajil chuum ma k'o ta pa ntinamit. Piedra de cal no hay en mi pueblo. *V.* Aab'aj.

Rab'ali *P.* [Xrab'e'e]. Atravesado (ej. una culebra o lazo), atravesarse. Ja kumatz rab'al pa b'eey. La culebra está atravesada en el camino. Ja kalo' xrab'e' pa rwi jaay. El lazo se atravesó sobre el techo de la casa. *Raíz PT.* Rab'.

Rab'arik *Adj.* [rab'araq]. Muy larga (la cara). Ja keej rab'arik rpalaj. El caballo tiene la cara larga. Ja wajkax qas rab'araq kipalaj. Los toros tienen la cara larga. *Raíz PT.* Rab'.

Rab'ooj *VT.* [rab'oon, rajb'ik, xuurab']. Caminar con pasos largos. Qas nuurab' nb'ijni. Camina con pasos muy largos. Inin ma tinrab' ninb'ijni. Yo no camino con pasos largos. *Raíz PT.* Rab'.

Rachaq (rchaq, rchaj-) *SY.* Culo de, xinga, chingaste, pozol, residuo, sedimento. Ja kape ma xa ko' rachaq. El café tiene mucha xinga. Nwaajo' rachaq aróosa. Quiero xinga de arroz. *V.* Achaq.

Rachaq siik' *SDS.* [rachaq nuusiik']. Chenca de cigarro, filtro de cigarro.

Xink'aq eel ja rachaq siik'. *Tiré la chenca del cigarro.* ¡Ma taasik' ta ja rachaq siik'! *¡No recoja la chenca de cigarro!* v. Achaq.

Rach'ab'a'xik VT. [rach'ab'aan, xrach'ab'a']. *Abrir bien los ojos con los dedos.* Qas xrach'ab'a' pa rwach chi tz'ejtiik. *Abrió bien los ojos con los dedos para verlo.* Ja kunaaneel qas xrach'ab'a' pa nwach. *El curandero me abrió bien los ojos con los dedos.* Raíz PT. Rach'.

Rach'ach'axik VTJ. [rach'ach'aan, xrach'ach'aaj]. *Abrir bien los ojos con los dedos.* Jar iixoq qas xrach'ach'aaj pa rwach ja raal. *La mujer abrió bien los ojos de su hijo con los dedos.* Raíz PT. Rach'.

-Rach'aaj EN. [jurach'aaj]. *Muy abierto (ojo).* Jar aak'aal qas jurach'aaj pa rwach. *El niño tiene el ojo muy abierto.* Jar iixoq xink'ul qas jurach'aaj pa rwach. *La mujer que encontré tiene el ojo muy abierto.* Raíz PT. Rach'.

Rach'ali P. [xrach'e'e]. *Abiertos muy bien (los ojos).* Ja wxaayiil qas rach'al pa rwach chi kitz'ejtiik ja winaq. *Mi esposa tiene los ojos muy abiertos para ve a la gente.* Raíz PT. Rach'.

Rach'arik pa rwach F. [rach'araq pa keewach]. *Abiertos muy bien (los ojos).* Ixix qas rach'araq pan eewach. *Ustedes tienen los ojos muy abiertos.* v. Wachaaj. Raíz PT. Rach.

Rach'ooj VT. [rach'oon, rajch'ik, xuurach']. *Abrir bien los ojos con los dedos.* Jar aak'aal nuurach' pa rwach. *El niño abre bien los ojos con los dedos.* Raíz PT. Rach'.

Rajooj (rojooj) VT. [rajoon, ro'jik, xuuroj]. *Pasar entre la siembra o entre montes arruinándolos.* Ja keej xuuroj ja sb'o'y. *El caballo pasó entre la cebolla arruinándola.* Jar aachi xuuroj ja tijko'n. *El hombre pasó entre la siembra arruinándola.* Raíz T. Roj.

Rajpab'al SIB. [nrajpaab'aal]. *Chicote, azote, látigo.* Xelaq'axi ja nrajpaab'aal. *Mi chicote fue robado.* Jar aak'aal xrajpax tza'n rajpab'al. *El niño fue chicoteado con chicote.* Raíz Rap.

Rajpaxik VTJ. [rajpaan, xrajpaaj]. *Chicotear, azotar.* Inin xinrajpaaj ja tz'i'. *Yo chicoteé al perro.* Ja tz'i' xrajpax tza'n rajpab'al. *El perro fue chicoteado con látigo.* Raíz Rap.

Rajroj Adj. [rrajrojiil]. *Desabrida (fruta); insípida (fruta).* Ja q'inom qas rajroj. *El jocote está muy insípido.* Raíz Raj.

Rajtz'i'l Adj. *Tierno.* Qas rajtz'i'l ja ch'imaay. *Los güisquiles están muy tiernos.* Qas rajtz'i'l ja tara's. *El durazno está muy tierno.* Raíz Raj; tz'i'l.

-Rajtz'iilaal SY. [rrajtz'iilaal]. *Lo tierno, ternura, terneza.* Ja ch'imaay maja'n rrajtz'iilaal. *Los güisquiles todavía no tienen nada tierno.* Raíz Raj; tz'i'l.

Rajtz'ilaxik VTJ. [rajtz'iilaan, xrajtz'iilaaj]. *Comer frutas muy tiernas; cortar frutas muy tiernas.* Ja meeb'aa' xrajtz'iilaaj ja ch'imaay. *El huérfano se comió los güisquiles tiernos.* Jaa' xrajtz'iilaaj ja k'uum. *El cortó los ayotes tiernos.* Raíz Raj; tz'i'l.

Rajwaxiik SVT. *Es necesario.* Rajwaxiik ninb'e chwaaq San Jwaan. *Es necesario que me vaya mañana a San Juan.* Jar alk'walaxeelaa' rajwaxiik nkiniimaaj ja tati'xeel. *Es necesari o que los hijos obedezcan al padre.* Inin rajwaxik nsaamaaj. *Yo necesito trabajo.* Rajwaxiik nloq' ntzyaq. *Es necesario que yo compre ropa.* Raíz Ajwa.

Rakakeem VI. [xrakaki]. *Andar por acá y por allá buscando comida (una gallina).* Ja ak' qas nrakaki. *La gallina anda buscando comida.* Raíz Rak.

Rakiineem VI. [rakinaq, xrakiini]. *Rascar tierra las gallinas.* Ja wak' ma xa ko' nrakiini. *Mi gallina rasca mucho la tierra.* Ja rak' Tan Kulaax nrakiini. *La gallina de Nicolasa rasca mucho.* Raíz Rak.

Rakixik VTJ. [raakiin, xraakiij]. *Rascar tierra (las gallinas).* Ja ak' xraakiij xe' kotz'i'j. *La gallina rascó bajo las flores.* Ja ak' qas nkiraakiij xe' awan. *Las gallinas rascan bajo las milpas.* Raíz Rak.

Ral kuuch SDS. [ral nuukuuch]. *Lechón.* Xeekami ja ral kuuch. *Los lechones se murieron.* V. -Aal.

Ral ooj SDS. [ral wooj]. *Aguacatal pequeño.* Ja ral ooj xyajq' kumal keej. *Los aguacatillos fueron pisoteados por los caballos.* V. -Aal.

-Raam EN. [juraam]. *Trocito.* Ja nata' xuuya' juraam nuusii'. *Mi papá me dio un trocito de leña.* Xink'ayij ka'i' raam sii'. *Vendí dos trocitos de leña.* Raíz PT. Ram.

-Ramaaj (-romaaj) EN. [juramaaj]. *Pieza musical.* Xink'utuj juramaj q'ojoom. *Pedí una pieza de marimba.* Ja winaq xkik'utuj juramaj q'ojoom. *La gente pidió una pieza musical.* Raíz PT. Ram.

Ramali PDF. *Cortable.* Ja nuuchee' qas ramali. *Mi palo es muy cortable.* Raíz PT. Ram.

Ramb'al SIA. [nramb'aal]. *Extravío, atajo, senda por donde se abre vía el camino.* Pa ramb'al xinb'e wi'. *Me fui por el extravío.* Raíz PT. Ram.

Ramb'al b'eey SCL. [ramb'al nuub'eey]. *Extravío, vereda.*

Xintzajq chipaan ja ramb'al b'eey. *Me perdí en el extravío.*

Ramixik VTJ. [raamiin, xraamiij]. *Cortar.* Jar aachi xraamiij ja b'olob'ik chee'. *El hombre cortó el trozo.* Nwaajo' nraamiij ja jun mokaj saq'ujl. *Quiero cortar la mata de banano.* Raíz PT. Ram.

Ramooj VT. [ramoon, rajmik, xuuram]. *Tajar, cortar con hacha o machete; atravesar, cruzar, caminar en extravío.* Ramoon ja b'oolaaj. *Han cortado el trozo.* Ja kumatz xuuram b'eey. *La culebra atravesó el camino.* Raíz PT. Ram.

Ramoj ya' VT. [ramoon ya', xuram ya']. *Vadear.* Ja wxaayiil xuuram ya'. *Mi esposa vadeó por el agua.* Xinkowini xinram ja b'ijnel ya'. *Pude vadear el gran río.*

Ramol chee' SCL. *Hachero, cortador de palos.* Ja nuujii' jun utz laj ramol chee'. *Mi yerno es buen hachero.* Inin in utz laj ramol chee'. *Yo soy buen hachero.* Raíz PT. Ram.

Raamux SIA. [nraamuux]. *Ramo de la Semana Santa.* Ja raamux qas saq. *Los ramos son muy blancos.* Ja raamux nim ruuq'iij pa Loq'olaj Q'iij. *Los ramos son indispensables en la Semana Santa.* DE ESP. *Ramos.*

Raamux AP. *Ramos.* Jar Aa Keel Raamux xb'e K'iche'. *Miguel Ramos se fue a el Quiché.* DE ESP. *Ramos.*

Rananeem VI. [xranani]. *Zumbar ronrones o escarabajos.* Ja mooliich qas nranani. *El ronrón zumba mucho.* Ja muqul achaq qas nranani. *El escarabajo zumba mucho.* Raíz Ran.

Ra'p NOM. [Aa Ra'p]. *Rafael.* Jar Aa Ra'p qas utz rnaa'ooj. *Rafael tiene buen carácter.* DE ESP. *Rafael.*

Rapapeem VI. [xrapapi]. *Volar un poquito (como gallina).* Ja kaxte'l qas utz nrapapi. *La gallina vuela muy bien.* Ja ak' neerapap jutz'iit. *Las gallinas vuelan un poco.* Raíz Rap.

Rapara'xik VTJ. [rapara'oon, xrapara']. *Aletear.* Jun k'uch qas nrapara' ruuxiik'. *Un zopilote está aleteando.* Raíz Rap.

Raparo'eem VI. [raparo'naq, xraparo'i]. *Moverse (llamas del fuego); flamear una vez, aletear una vez.* Xraparo'i ja ruuxaaq q'aaq'. *Las llamas del fuego se movieron.* Ja mama' xraparo' ruuxiik'. *El gallo aleteó.* Raíz Rap.

Raproteem VI. [raprotnaq, xraprooti]. *Llamear mucho; flamear; aletear.* Ja ruuxaq q'aaq' qas nraprooti. *El fuego llamea mucho.* Ja ak' qas neeraprooti. *Las gallinas aletean mucho.* Raíz Rap.

-Raap tz'uum (-raap kalo') EN. [juraap tz'uum (juraap kalo')].

[juraap tz'uum (juraap kalo')]. *Chicotazo, azotazo, latigazo.* ¡Taya'a' ka'i' raap ruutz'uum! *¡Dale dos chicotazos!* Raíz Rap.

-Raqaaj EN. [juraqaaj]. *Rotura grande de tela.* Qas juraqaj ntzyaq. *Su ropa tiene una rotura grande.* Raíz PT. Raq.

Raqab'a'xik VT. [raqab'aan, xraqab'a']. *Romper, dejar roto.* Ja xokomeel xraqab'a' ja tzyaq. *El xocomil rompió la ropa.* Jar aak'aal xraqab'a' ja kotoon. *El niño dejó roto el güipil.* Raíz PT. Raq.

Raqali P. [xraqe'e]. *Roto; romperse.* Raqali ja koxtaar. *El costal está roto.* Qas raqal rtzyaq. *Su ropa está bien rota.* Raíz PT. Raq.

Raqama'yeem VI. [xraqama'yi]. *Andar con ropa rota.* Jar aachi qas nraqama'y rtzyaq chriij. *El hombre anda con ropa rota.* Raíz PI. Raq.

Raqan (rqan) SY. *Cabo de herramienta; agarrador; poste de, pilar de.* Ja raqan ajsaroom xpaq'ataji. *El cabo del azadón se rajó.* Ja raqan pyóocha xako'li. *El cabo de la piocha es corto.* DER. Raqan mesab'al. *Palo de escoba.* Raqan luus. *Poste de luz.* SIN. Ruuq'a'. Raíz s. Aqan.

Raqan chee' SDS. *Tronco árbol.* Xaq'ayi ja raqan chee'. Se *pudrió el tronco del árbol.* Ja raqan chee' qas nim. *El tronco del árbol es muy grande.* v. Aqan.

Raqan jaay SDS. [raqan woochooch]. *Horcón de casa, pilar de casa.* Raqan jaay nok wi' ja chee'. *El palo sirve para horcón de casa.* Jar uuk'uuy utz xin raqan jaay. *El guachipilín es bueno para pilar.*

Raqan mixkur SCL. *Plantita de hojas y florecitas pequeñas con savia blanca.* Ja raqan mixkur ma xa ko' pa ncheenooj. *En mi terreno hay mucho de este tipo de plantita.* Ja rii'aal ja raqan mixkur qas saq. *La savia de este tipo de plantita es muy blanca.*

Raqan paar SDS. [nraqan paar]. *Sacabé.* Ja raqan paar utz nti'ji. *El sacabé es bueno para comerlo.* Ja pa nsb'o'y ma xa ko' chi raqan paar. *En mi cebollar hay mucho sacabé.* v. Aqanaaj.

Raqan tix SDS. [nraqan tix]. *Tipo de hierba comestible.* Pa k'acheelaaj xinkanoj wi' ja raqan tix. *En la montaña busqué este tipo de hierba.*

Raqan ya' (rqan ya') SDS. [raqan nuuyaa']. *Río.* Ja raqan ya' xnimar rmaal ja jab'. *El río creció por la lluvia.* DER. Chi' rqan ya'. *Orilla del río, ribera.*

Raqanb'al (rqanb'al) SY. *Lugar de tal siembra; huerta, huerto.* Ja ncheenooj raqanb'al iik. *Mi terreno es un chilar.* Raqanb'al tz'iin ja chenooj. *El*

Raqanb'al araanxex SDS. [raqanb'al waraanxaax]. *Naranjal.* Xink'aayiijja raqanb'al waraanxaax. *Vendí mi naranjal.*

Raqanb'al awan (rqanb'al awan) SDS. [raqanb'al wawan]. *Maizal, milpa (el campo).* Xinloq' jun raqanb'al wawan. *Compré un maizal.* Xink'aayiij ja chenooj raqanb'al wawan. *Vendí el terreno de mi milpa.*

Raqanb'al iik (rqanb'al iik) SDS. [raqanb'al wiik]. *Chilar.* Qas utz ja raqanb'al wiik. *Mi chilar es muy bueno.* Nwaajo' nloq' chik jun raqanb'al wiik. *Quiero comprar otro mi chilar.*

Raqanb'al kamóota SDS. [raqnb'al nkamóota]. *Camotal.* Najiini nkaanooj jun raqanb'al kamóota. *Estoy buscando un camotal.*

Raqanb'al kape (rqanb'al kape) SDS. [raqanb'al nkape]. *Cafetal.* Rajwaxiik nk'e jun raqanb'al akape. *Es necesario tener un cafetal.*

Raqanb'al kinaq' (rqanb'al kinaq') SDS. [raqanb'al nkiinaaq']. *Frijolar.* Ja wuuleep raqanb'al kinaq' qas pojornaq chik. *La tierra de mi frijolar ya está muy gastada.*

Raqanb'al tz'iin (rqanb'al tz'iin) SDS. [raqanb'al nuutz'iin]. *Yucal.* Ja nata' xk'aayiij ja raqanb'al tz'iin. *Mi papá vendió el yucal.* Inin Xinloq'owi ja raqanb'al tz'iin. *Yo fui el que compró el yucal.*

Raqarik ADJ. [raqaraq]. *Roto.* Ja nsaka'p qas raqarik chik. *Mi pantalón típico ya está muy roto.* Ja karsoon nkoj qas raqaraq chik. *Los pantalones que uso ya están muy rotos.* RAÍZ PT. Raq.

Raqatajeem VI. [raqatajnaq, xraqataji]. *Romperse.* Raqatajnaq ja chama'r xinloq'. *La chamarra que compré está rota.* Xraqataji ja tzyaq. *La ropa se rompió.* RAÍZ PT. Raq.

Raqatajnaq juyu' VI. [xraqataj juyu']. *Hacer erupción el volcán.* Kaamiik raqatajnaq ja yuyu'. *El volcán ahora está haciendo erupción.* Xraqataj chik jutiij ja juyu'. *El volcán hizo otra vez erupción.* SIN. Xpa'x juyu'.

Raqatali ADJ. *Rompible.* Ja wuuj qas raqatali. *El papel es muy rompible.* Ja keem ma raqatal ta. *La tela no es rompible.* RAÍZ PT. Raq.

Raqooj VT. [raqoon, rajqik, xuuraq]. *Romper.* Raqoon ja wuuj. *Han roto el papel.* Xuuraq rtzyaq ja q'ab'areel. *El bolo rompió su ropa.* RAÍZ PT. Raq.

Raqoj chii'aaj (raqoj chi', roqoj chi') VT. [rraqoon ruuchii', xuuraq ruuchii']. *Gritar, hablar recio.* Jar aachi xuuraq ruuchii'. *El hombre gritó.*

Raqol- SVT. [raqol rxiin]. *Rompedor de (alguien que rompe algo).* Xajnamaji ja raqol wuuj. *El rompedor de papel se huyó.* Raíz PT. Raq.

Raquxik VTJ. [raaquun, xraaquuj]. *Quebrar por presión de adentro; romper por presión de adentro.* Ja ya' xraaquuj ja rq'axb'aal. *El agua rompió el tubo.* Raíz PT. Raq.

Raq'apujeem VI. [raq'apujnaq, xraq'apuji]. *Relampaguear.* Ja koyopa' xraq'apuji. *El relámpago relampagueó.* Ja koyopa' qas utz nraq'apuji. *El relámpago relampaguea muy bien.* Raíz T. Raq'.

-Raq'aq'eej VTJ. [xraq'aq'eej]. *Quemar parejo el fuego al monte al limpiar un terreno.* Ja q'aaq' anij xraq'aq'eej ja q'aayiis chwach ja chenooj. *El fuego quemó parejo el monte sobre el terreno.* Raíz T. Raq'.

Raq'aroteem VI. [xraq'aroti]. *Tomar agua (como chucho); lamer agua (como chucho).* Jar aak'aal qas nraq'aroti ja toq nuutij ya'. *El patojo toma agua como chucho cuando la bebe.* Ja tz'i' qas nraq'arot chi ti'jiik ja ya'. *El perro lame para tomar agua.* Raíz T. Raq'.

Raq'ma'yeem VI. [raq'ma'ynaq, xraq'ma'yi]. *Vagar, vagabundear.* Ee k'ooli ja winaq cheqe neeraq'ama'yi. *Hay personas que sólo se mantienen vagando.* Jar aachi cheqe nraq'ama'yi. *El hombre sólo se mantiene vagando.* Raíz T. Raq'.

Raq'ooj VT. [raq'oon, rajq'ik, xuuraq']. *Lamer.* Ja tz'i' xuuraq' rwach jo'q. *El perro lamió las tusas.* Raíz T. Raq'.

Ra'r SI. [nuura'r]. *Trampa de piedra y pita.* Chi b'anoj ra'r xinpi wi' iiwiir. *Ayer fui a hacer trampas de piedra.* Ja ra'r xinb'an kamsab'al kixin ch'ooyaa'. *La trampa de piedra que hice es para matar ratones.* Raíz S. Ra'r.

Ra'rixik (raarixik) VTJ. [ra'riin (raariin), xra'riij (xraariij)]. *Enredar, entrampar.* Ja ak' xra'rij rii' pa b'atz'. *La gallina se enredó en el hilo.* Xinra'riij ja ti ch'ooy. *Entrampé al ratoncito.* Raíz S. Ra'r.

Ratzali (rotzoli) PDF. *Raspable, rascable, fácil de raspar o rascar.* Qas ratzal rwach ja tz'alam. *Sobre la tabla es muy fácil raspar.* Ja ch'a'k qas ratzali. *La llaga es muy fácil de rascar.* Raíz PT. Ratz (rotz).

Ratzeelaal (rtzeelaal) SY. [watzeelaal]. *Maleza; odio, desprecio, rechazo, perdición, maldad.* Jar iixiim ma xa ko' ratzeelaal. *El maíz tiene mucha maleza.* Ja wachb'iil ma xa ko' ratzeelaal. *Mi compañero tiene mucho odio.* V. Atzeelaal. Raíz S. Iitz.

Ratzooj (rotzooj) VT. [ratzoon, rajtzik, xuuratz]. *Rascar, raspar.* Ja

nee' xuuratz rpalaj. *El nene se rascó su cara.* Ja xk'a'y xinruuratz. *El chirivisco me raspó.* Raíz PT. Ratz (rotz).

Ratzya'jeem VI. [xratzya'ji]. *Andar rascándose.* K'o jun tz'i' xintz'at qas nratzya'ji. *Un perro que vi andaba rascándose mucho.* Jar aak'aal xuumaj chik jutiij ratzma'yeem. *El niño empezó a rascarse otra vez.* Raíz PT. Ratz.

Raatz'aam AP. *Ratzán.* Jar Aa Lu' Raatz'aam nkowin chik ntz'ijb'aani. *Pedro Ratzán ya puede escribir.* Raíz S. Atz'aam.

Rax (rex) Adj. [rexareem]. *Verde.* Nwaajo' npinta'iij ja rwa xaan chee rax. *Quiero pintar la pared de color verde.* Jar aajache'l k'a rex na. *Los matasanos todavía están verdes.* Raíz A. Rax (rex).

Rax b'utub'uj (rex b'utub'uj) Adj. *Muy verde.* Ja sb'o'y qas rax b'utub'uj. *La cebolla está muy verde.*

Rax mulumuj (rex mulumuj) Adj. *Muy verde.* Ja q'aayiis qas rax mulumuj. *El zacate es muy verde.* Ja ntijko'm qas raxmulumuj. *Mi siembra está muy verde.*

-Raxaal (-rexaal) SY. [rraxaal]. *Verdor, verdín, verdura, lo verde.* Ja sb'o'y ma xa ko' rraxaal. *La cebolla tiene mucho verdor.* Ja rraxaal ja nkarsoon qas utz. *Lo verde de mi pantalón es muy bueno.* Raíz A. Rax.

Raxq'aab' SCS. [rraxq'aab']. *Sereno.* Ma xa ko' chi raxq'aab' xqa'j nmaaq'a'. *En la mañana cayó mucho sereno.* Raíz A. Rax; Raíz S. Q'ab'.

Raxroj (rexroj) Adj. *Medio verde.* Ja rwa xaan raxroj nka'yi. *La pared se ve medio verde.* Ja tijko'm xa raxroj. *La siembra sólo está medio verde.* Raíz A. Rax.

Raxwaach SCS. [nraxwaach]. *Maíz negro.* Jar iixiim xk'ayixi raxwaach. *El maíz que vendieron es maíz negro.* Raíz A. Rax. Raíz S. Wach.

Rayb'al (rayib'al) SZ. *Deseable, codiciable, deseado.* Ja jal qas rayb'al. *La mazorca es muy deseable.* Ja nuutziij qas rayib'al. *Mi novio es muy codiciable.* Ja saq'ujl qas rayib'al. *Los bananos son muy deseados.* Ja man sa'n qas rayib'al. *La manzana es muy deseada.* Raíz Raay.

Rayib'een VTJ. [xrayib'eej]. *Tener deseos de hacer algo.* Inin xinrayib'eej xinb'e pa nmaq'iij. *Yo tuve deseos de irme a la fiesta.* Nrayib'eej nb'an jun woochooch. *Tengo deseos de construirme una casa.* Raíz Raay.

Rayiineel SZ. [rayiineelaa'] *Codicioso, codiciador.* Rmajk qas rayiineel xuutij rpoqonaal. *Por ser*

muy codicioso sufrió mucho. Qas rayiineel jar iixoq chrij paq. *La mujer es muy codiciosa por el dinero.* Raíz Raay.

Rayixik VTJ. [raayiin, xraayiij]. *Desear, codiciar, anhelar, ansiar.* Inin qas nraayiin rtijkiik ja tijko'm. *Yo he deseado sembrar la siembra.* Jar aachi qas nyaariij nok k'amol b'eey. *El hombre desea ser dirigente.* Raíz Raay.

Rb'aqil achaq SDS. [rb'aqil wachaq]. *Cadera.* Xinq'aj rb'aqil wachaq. *Me fracturé la cadera.* Ja rb'aqil wachaq ma tuuya' ninsamaji. *Mi cadera no me deja trabajar.* v. B'aaq.

Rb'aaqiil rb'och'iil SCL. [nb'aaqiil nb'och'iil]. *Cuerpo.* Qas nti'ooni ja nb'aaqiil nb'och'iil. *Mi cuerpo me duele mucho.* v. B'aaqiil; ib'och'.

Rb'aqil wii'aaj SDS. [rb'aqil nwi']. *Cráneo, calavera.* Ja rb'aaqiil nwi' qas poqon. *Mi cráneo está muy adolorido.* v. B'aaq.

Rb'eeleej NO. *Noveno.* Kaamiik rb'elej q'iij in ulnaq. *Hoy es el noveno día desde que llegué aquí.* Raíz N. B'elej.

Rb'ey ch'ijch' SDS. *Carretera.* Ja rb'ey ch'ijch' xb'ajni kaamiik xk'ujl ruuq'iij. *Hoy inauguraron la carretera que hicieron.* Ja rb'ey ch'ijch' qas ch'ab'aq. *La carretera es muy lodosa.* v. B'eey.

Rb'ey ya' SDS. [rb'ey nuuyaa']. *Arroyo.* Ja rb'ey ya' qas nim rwach. *El arroyo es muy ancho.* Xintzajq chipaan ja rb'ey ya'. *Me perdí en el arroyo.* v. B'eey.

Rb'eeyaal SY. *Contenido; significado, significación; concepto.* ¿Naq rb'eeyaal?. *¿Qué contenido tiene?* Ja rb'eeyaal ja wari'. *Esto es su contenido.* Ja rb'eeyaal ja tziij ri' nb'ajna jun jaay. *El contenido de esta charla es que será construida una casa.* Jar iixiim k'o rb'eeyaal chi keewach jar oojeer taq winaq. *El maíz tiene su significado ante los antepasados.* Ja to'm k'o rb'eeyaal oojeer. *Los tayuyos tenían una significación antes.* Ma wootaq ta rb'eeyaal jar ijlan q'iij. *No sé el concepto de los días Tz'utujiles.* Raíz S. B'eey.

Rchaj ch'ooy (rchaq ch'ooy) SDS. [rchaj nuuch'ooy (nrchajch'ooy)]. *Chiltepe.* Nb'i'xi chi ja rchaj ch'ooy kunab'al. *Dicen que el chiltepe es medicinal.* Qas poqon ja rchaj ch'ooy. *El chiltepe es muy picante.* v. Achaq.

Rchaq (rachaq, rchaj-) SY. *Culo de, xinga, chingaste, posol, residuo, sedimento.* Ja rchaq maatz' qas k'ook'. *La xinga del atol es muy sabrosa.* Raíz S. Achaq.

Rchaq ch'ooy (rchaj ch'ooy) SDS. [rchaq nuuch'ooy (nrchaj ch'ooy)]. *Chiltepe.* Ma xa ko' chi rchaq

ch'ooy xk'ayixi. *Mucho chiltepe fue vendido.* v. Achaq.

Rchaq q'aaq' (rchaq'aaq') SDS. [rchaq nuuq'aaq']. *Brasa.* Nwaajo' jutz'it rchaq nuuq'aaq'. *Quiero un poquito de brasas.* Qas kaq ja rchaq'aaq'. *La brasa está muy colorada.* Ja kop laj chee' qas utz rchaq'aaq' nuuya'. *El palo de encino da muy buenas brasas.* v. Achaq, q'aaq'.

Rchi' spéeja SDS. [rchi' nspéeja]. *Astilla de vidrio, pedazo de vidrio.* Ja rchi' spéeja xinrusok. *El pedazo de vidrio me lastimó.* v. Chii'.

Rchikopil chee' SDS. *Polilla de madera.* Anij ma xa ko' rchikopiil ja chee'. *La madera tiene mucha polilla.* Ja chee' xin woochooch ma xa ko' rchikopiil. *La madera de mi casa tiene mucha polilla.* v. Chikop.

Rchikopil ixiim SDS. *Gorgojo.* Ma xa ko' chik rchikopiil jar iixiim. *El maíz ya tiene muchos gorgojos.* Ja rchikopil ixiim qas ee taq no'y. *Los gorgojos son pequeños.* v. Chikop.

Rchikopil ya' SDS. *Animal de agua.* Ja rchikopil ya', ee k'o nimaq ee ko'koj. *Los animales de agua, hay grandes y pequeños.* v. Chikop.

Rch'u'k b'eey SDS. *Vuelta de camino.* Pa rch'u'k b'eey xink'ul wi' jar aachi. *En la vuelta del camino encontré al hombre.* Pa rch'u'k b'eey k'o wi' jun ajk'aay. *En la vuelta del camino está una vendedora.* v. Ch'u'k.

Rejcha' jaan F. *Chueco; inútil, estúpido, tonto. Modismo.* Rejcha' jaan laj ak'aal. *Es muy chueco el niño.*

Rejcha' k'uch F. *Chueco, inútil, estúpido, tonto. Modismo.* Rejcha' k'uch laj ak'aal. *Es patojo chueco.*

Rejtal aqanaaj SDS. [rejtal waqan]. *Huella del pie, pisada.* Ma xa ko' chi rejtal aqanaaj pa b'eey. *En el camino hay muchas huellas de pies.* Ja rejtal aqanaaj utz laj uk'a'l b'eey. *Las huellas son las mejores guías.* v. Ejtaal.

Rejtal aaq'a' SDS. *Tres estrellas.* Chaaq'a' iiwiir xeenuutz'et ja rejtal aaq'a. *Ayer en la noche, vi las tres estrellas.* Ja rejtal aaq'a' maja'n keeqa'ji. *Las tres estrellas no han desaparecido.*

Rejtz'ab'a'liil (rejtz'ab'a'luul) SY. *Adorno, figura de colores, dibujo de colores, diseño; color.* Ja rejtz'ab'a'liil ja tzyaq qas utz. *Los adornos de la ropa son bonitos.* Ja kemon tzyaq qas utz rejtz'ab'a'liil b'anoon. *La tela típica tiene buenas figuras de colores.* Raíz Ejtz'.

Reláasta SZ. *Semana de dolores.* Xin reláasta pa B'ookoo' xink'eje' wi'. *En la semana de dolores estuve en*

Chimaltenango. Xin domíngo reláasta ninb'e pa ntinaamit. *El domingo de dolores iré a mi pueblo.*

Rex (rax) Adj. *Verde.* Qas rex ja ooj. *Los aguacates están muy verdes.* Ja rex q'inom qas ch'am. *Los jocotes verdes son ácidos.* Xinchap jun ch'uu' rex. *Pesqué un pescado verde.* DER. Ch'uu' rex. *Pescado verde.* Raíz A. Rex (rax).

Rex b'utub'uj (rax b'utub'uj) Adj. *Muy verde.* Ja ntijko'm qas rex b'utub'uj. *Mi siembra está muy verde.* Ja jun mokaj wooj qas rex b'utub'uj. *La mata de aguacatal está muy verde.*

Rex kinaq' SCL. [rex nkiinaaq']. *Ejote.* Ja rex kinaq' xinloq' qas utz. *Los ejotes que compré son muy buenos.* Kaamiik ruuq'iij rex kinaq'. *Ahora es tiempo de ejotes.* Rij kinaq'.

Rex mulumuj (rax mulumuj) F. *Muy verde.* Qas rex mulumuj ja nkape. *Mi café está muy verde.* Ja kawan je'ee' qas rex mulumuj. *La milpa de ellos está muy verde.*

Rexa jaan SCL. *Mosca verde.* Ja rexa jaan qas nim. *La mosca verde es muy grande.* Rajwaxiik neekamsaxi ja rexa jaan. *Es necesario matar la mosca verde.*

-Rexaal (-raxaal) SY. [rexaal]. *Verdor, verdín, verdura, lo verde.* Ja rrexaal ja kotz'i'j qas utz. *El verdor de la flor es muy bueno.* Raíz A. Rex.

Rexareem VI. [rexarnaq, xrexari]. *Verdecer, ponerse verde, verdear.* Xuumaj rexareem rwi' ja xanakat. *La cabeza de la cebolla empezó a verdecer.* Ja k'im xrexari ja toq xuumaj jab'. *La grama se puso verde cuando llovió.* Raíz A. Rex.

Rexarsaxik VTJ. [rexarsaan, xrexarsaaj]. *Poner verde, pintar de verde.* Nqarexarsaj ruuchii' ja qaawuuj. *Vamos a pintar de verde las orillas de nuestros libros.* Raíz A. Rex.

Rexjal SCL. [nrexjaal]. *Camagua (maíz medio seco).* Chwaaq ninb'e pa taq'aaj chi k'ajmiik rexjal. *Mañana iré a la costa a traer camagua.* Ja rexjal qas ajl. *La camagua es muy pesada.*

Rexkaab' SCS. [nrexkaab']. *Miel de abeja.* Ja rexkaab' ma xa ko' chi chojq'ab'al rk'aan. *La miel contiene muchas vitaminas.* Ja rexkaab' xok askol. *La miel se puso azúcar.* Iiwiir xinloq' jun lame't nrexkaab'. *Ayer compré una botella de miel.* Raíz A. Rex. Raíz S. Kaab'.

Rexkeej SCS. [nrexkeej]. *Calambre.* Jar ijqa'n xuuya' rexkeej chwe. *La carga me dio calambre.* Ja nata' k'o rexkeej chee. *Mi papá tiene calambre.* Raíz A. Rex. Raíz S. Keej.

Rexk'ajl SZ. *Culebra verde. La*

traducción deriva sólo del color y del nombre en Tz'utujil. Iiwiir xintz'et jun rexk'ajl pa ncheenooj. *Ayer vi una culebra verde en mi terreno.* Raíz A. Rex; k'al.

Rexk'aam SCS. [nrexk'aam]. *Bejuco.* Ja rexk'aam utz laj samajib'al. *Los bejucos son buenos materiales.* Xinchoy ja rexk'aam. *Corté los bejucos.* Raíz A. Rex. Raíz S. K'aam.

Rexroj (raxroj) Adj. *Medio verde, verdoso.* K'a rexroj na ja wajaache'l. *Mis matasanos todavía están medio verdes.* Raíz A. Rex.

Rexteep SCS. *Escalofrío.* Ja rexteep pa taq'aaj nk'amoon to wi'. *He traído el escalofrío de la costa.* Ma jalaal nok'owi ja rexteep chwiij. *El escalofrío nunca me pasa.* Raíz A. Rex. Raíz SA. Teep.

Rexya' SCL. [nrexyaa']. *Agua cruda o no hervida.* Ja rexya' xintij xti'on npaan rmaal. *El agua cruda que tomé me dio dolor de estómago.*

Reey SY. *Filo.* Ja nmaachaat majun reey. *Mi machete no tiene filo.* Jar iikaj ma xa ko' reey. *El hacha tiene mucho filo.* DER. Ma k'o ta reey. *Sin filo, no tiene filo.* Raíz S. Eey.

-Ri' DL. *Este (invisible), esta (invisible), esto (invisible); eso (invisible), ese (invisible), esa (invisible).* Ja jaay ri' k'ajti. *Esta casa se quemó.* Ja wa' jun ikaj ri' majun rik'a'tz. *Esta hacha no sirve para nada.* Ja jun jaay ri' qas utz xb'ajn chee. *Esta casa la construyeron muy bien.* DER. Chiri' (chri'); jaa ri' (-ari'); jaa wari'; jaa laari'; kaari'; waari'; kee waari'; ma kee ta ri'; (jaa) k'aari; (jaa) k'aawari'; kaamiik ri'; waawri. Raíz DL. Ri'.

Rii' P. *Tené, tenga, tomá, tome; aquí está.* ¡Rii' tak'ama' poon! *¡Tené, recibilo!* ¡Rii' tatz'eta'! *¡Aquí está, miralo!* Raíz Rii'.

Rii'aal SY. [wii'aal]. *Jugo, líquido, caldo, sudor, savia.* Xintij ja ri'al araanxex. *Me tomé el jugo de naranja.* Ma xa ko' wii'aal xeeli. *Me salió mucho sudor.* Raíz S. Ii'.

Ri'al chee' SDS. [ri'al nuuchee']. *Savia.* Ja ri'al saq'ujl xuutz'aj ntzyaq. *La savia del banano manchó mi ropa.* Ja ri'al chee' qas k'ay. *La savia del árbol es muy amarga.* Ma xa ko' rii'aal ja chee'. *El árbol tiene mucha savia.*

Ri'al iik SDS. [ri'al wiik]. *Chilate, caldo de chile.* Ja ri'al iik xch'amiini. *El caldo de chile se puso ácido.*

Ri'al tii'iij SDS. [ri'al nuutii']. *Caldo de carne.* Ja ri' al tii'iij qas utz. *El caldo de carne es muy bueno.*

Ri'al tz'uumaaj SDS. [ri'al nuutz'uum]. *Leche de mujer.* Ja ri'al tz'uumaaj rajwaxiik chee jar

aak'aal. *La leche de mujer es indispensable para el nene.* Ja ri'al tz'uumaaj qas saq rwach. *La leche de mujer es muy blanca.*

Ri'al wachaaj SDS. [ri'al nwach]. *Lágrima, llanto.* Ja ri'al rwach k'iy xb'iij. *Sus lágrimas significó mucho.* Ja ri'aal nwach xch'aqaba' ja nuusu't. *Mi llanto mojó mi pañuelo.*

Ri'aaliil SY. *Jugosidad.* Jar aaraanxex k'o ri'aaliil. *La naranja tiene jugosidad.* Ma xa ko' ri'aaliil ja lamuunex. *Los limones tienen mucha jugosidad.* Raíz S. Ii'.

Rich'ib'a'xik VT. [rich'ib'aan, xrich'ib'a']. *Romper; dejar roto.* Je'ee' xkirich'ib'a' kitzyaq. *Ellos rompieron su ropa.* Ja wuuj k'o pa jaay xqarich'ib'a' kaan. *El papel que estaba en la casa lo dejamos roto.* Raíz PT. Rich'.

Rich'ich'i VI. [xrich'ich'i]. *Oírse al romperse (tela o papel).* Ja keem qas xrich'ich'i. *La tela se oyó al romperse.* Ja wuuj qas nrich'ich'i. *El papel se oye al romperse.* Raíz PT. Rich'.

Rich'ich'ixik VTJ. [rich'ich'iin, xrich'ich'iij]. *Romper bien tela o papel.* Qas xkirich'ich'iij ja wuuj. *Rompieron bien el papel.* Atet xarich'ich'iij ja saka'p. *Usted rompió bien el pantalón típico.* Raíz PT. Rich'.

Rich'ili P. [xrich'e'e]. *Roto, rompible.* Qas rich'ili ja tzyaq. *La ropa es muy rompible.* Raíz PT. Rich'.

Rich'irik Adj. [rich'iraq]. *Roto (ropa o papel).* Ja nkamíisa qas rich'irik chik. *Mi camisa ya está muy rota.* Ja kitzyaq meeb'a'ii' qas rich'iraq. *La ropa de los pobres está muy rota.* Raíz PT. Rich'.

Rich'itali Adj. *rompible.* Ja wuuj rich'itali. *El papel es rompible.* Ja nkamíisa qas rich'itali. *Mi camisa es muy rompible.* Raíz PT. Rich'.

Rich'ooj VT. [rich'oon, rijch'ik, xuurich']. *Romper.* Jar aak'aal xuumaj rich'oj wuuj. *El niño empezó a romper los papeles.* Inin xinrich'owi ja chama'r. *Yo fui quien rompió la chamarra.* Raíz PT. Rich'.

Rich'ol- SVT. *Rompedor de (alguien que rompe algo).* Ja rich'ol wuuj xjijq' rmal ya'. *El rompedor de papel se ahogó en el agua.* DER. Rich'ol tzyaq. *rompedor de ropa.* Rich'ol wuuj. *Rompedor de papel.* Raíz PT. Rich'.

Rii'iil SR. [wii', aawii', rii', qii', eewii', kii']. *Sí mismo, a sí mismo; se. Sustantivo relacional reflexivo.* Jar aachi xkamsaj rii'. *El hombre se suicidó.* Jar iixoq xjijtz'aj rii' rmaal jar aayeewaal. *La mujer se ahorcó por la ira.* Xintz'at wii' pa ya'. *Me vi en el agua.*

Riij SY. *Cáscara, corteza; espalda de.*

Ja riij saq'ujl xinrpajsaaj. *La cáscara del banano me hizo caer.* Ma taak'aq kan ta rij naquun pa taq b'eey. *No tire cáscaras en las calles.* Raíz S. Iij.

Ri'j SI. [nuuri'j]. *Anciano, viejo.* Nim rwach ruuq'iij ja ri'j. *El anciano es muy importante.* Ja naan ja xink'ul pa b'eey ri'j chik. *La señora que encontré en el camino ya es anciana.* Raíz S. Ri'j.

Rij achukal SZ. *Cáscara de un árbol que sirve para amarrar casas de paja.* Nwaajo' oxi' kotaj rij achukal. *Quiero tres rollos de este tipo de cáscara.*

Rij aqanaaj SDS. [Rij waqan]. *Empeine.* Xqolotaj rij waqan rmaal ja xajajb'. *El empeine de mis pies se me peló por los zapatos.*

Rij chee' SDS. [rij nuuchee']. *corteza de palo, cáscara de palo.* Qas chaqiij ja rij chee'. *La cáscara del palo está muy seca.*

Rij eeyaaj SDS. [rij weey]. *Encía.* Qas nti'ooni ja rij weey. *Me duele la encía.*

Rij kinaq' SDS. [rij nkiinaaq']. *Ejote.* Xporoxi ja rij kinaq'. *Quemaron el ejote.* Ja rij kinaq' xchaqi'ji. *El ejote se secó.* Xeeb'e pa q'oloj rij kinaq'. *Se fueron a cortar ejotes.* SIN. Rex kinaq.

Rij q'ab'aaj SDS. [rij nuuq'a']. *Dorso de la mano.* Xsipoji ja rij nuuq'a'. *El dorso de mi mano se me hinchó.* Xpilitaji ja rij ruuq'a'. *El dorso de su mano se raspó.*

Rij qulaaj SDS. [rij nuuqul]. *Nunca.* Qas poqon rij nuuqul. *Me duele mucho la nuca.* Qas nq'aq'aani ja rij nuuqul. *Me arde mucho la nuca.*

Rij sajmo'l SDS. [rij nsajmo'l]. *Cascarón.* Ja rij sajmo'l k'ayixik chik riij. *Los cascarones ya son vendibles.* Ja nuutziij xpaaxiij jun rij sajmo'l pa nwi'. *Mi novia me quebró un cascarón en la cabeza.*

Rijaab'aj SCS. [nrijaab'aj]. *Tomate muy pequeño.* Xkik'ayij ka'i' líiwra rijaab'aj. *Vendieron dos libras de tomate pequeño.* Kaamiik nlojq' chik ja rijaab'aj. *Ahora ya se compra el tomate pequeño.* Qas utz ja rijaab'aj. *El tomate pequeño es muy bueno.* Raíz S. Iij. Raíz S. Aab'aj.

Rijixeem VI. [rijixnaq, xrijixi]. *Envejecerse.* Xrijixi ja nmee'aal. *Mi hija se envejeció.* Rijixnaq jar iixoq. *La mujer se ha envejecido.* Raíz S. Ri'j.

Rijpexik VTJ. [rijpeen, xrijpeej]. *Llevar tela o cuero ancho.* Jar aachi rrijpeen ja chama'r pa taq b'eey. *El hombre ha llevado la chamarra en las calles.* Ja b'anol xajajb' xrijpej eel ja tz'uum. *El zapatero se llevó el cuero ancho.* Raíz PT. Rip.

Rikaq' xiiwaan SDS. *Guayaba ácida.* Ja rikaq' xiiwaan qas q'an riij. *Este tipo de guayaba es muy amarillo.* Qas ch'am ja rikaq' xiiwaan. *Este tipo de guayaba es muy ácido.* V. Ikəq'.

Riikiil SI. [nriikiil]. *Comida, alimento.* K'iy ja riikiil xya' chwe. *Me dieron suficiente comida.* Ch'uu' ya' el pa nriikiil. *Me dieron pescado de comida.* Raíz S. Iik.

Rikil ya' SCL. *Tipo de chile.* Ja rikil ya' xinloq' qas chaqiij. *Este tipo de chile que compré está muy seco.*

Riik'iil (ixoq) SDS. *Regla de la mujer, menstruación.* Jar iixoq xqa'j rriik'iil. *A la mujer se le llegó su regla.* SIN. Ch'aajo'm. V. Iik'.

Rimib'a'xik VT. [rimib'aan, xrimib'a']. *Estancar; dejar estancado.* Rimib'aan ja ya' chwa jaay. *Tienen estancada el agua en el patio.* Ja xten xrimib'a' ya' pa b'ojo'y. *La patoja dejó estancada el agua en una olla.* Raíz P. Rim.

Rimili P. [xrime'e]. *Estancado (líquido), estancarse; reposado (líquido).* Ja ya' rimil pa b'eey. *El agua está estancada en el camino.* Ja ya' xrime' pa chenooj. *El agua se estancó en el terreno.* DER. Rijmexik. Raíz P. Rim.

Rimirik SZ. [rimiraq]. *Charco.* Ja ch'ijch' xok'o pa jun rimirik ya'. *El camión pasó en un charco de agua.* Raíz P. Rim.

-Riim ya' EN. [juriim ya']. *Charco.* Ja pa nuub'eey k'o jun riim ya'. *En mi camino hay un charco de agua.* Raíz P. Rim.

Ripib'a'xik VT. [ripib'aan, xripib'a']. *Crucificar; dejar tendido, tender.* Ja k'amol B'eey xrijp chwa kruus. *Crucificaron al Maestro en una cruz.* Ja keem ripib'aan chwach aab'aj. *Han tendido la tela sobre la piedra.* Raíz PT. Rip.

Ripili P. [xripe'e]. *Tendido (algo ancho); crucificado.* Ja chama'r ripil pan uleep. *La chamarra está tendida en el suelo.* Ja ujq xripe' chwa jaay. *El corte estaba tendido en el patio.* Raíz PT. Rip.

Ripipixik VTI. [ripipiin, xripipiij]. *Tender bien.* Ja tz'uum qas xripipixi chi utz. *El cuero fue tendido muy bien.* Qas xkiripipiij ja chama'r. *Tendieron bien la chamarra.* Raíz PT. Rip.

Ripirik Adj. [ripiraq]. *Ancho (cuero o tela).* Ja nuukeem qas ripirik rwach. *Mi tela es muy ancha.* Ja ujq qas ripiraq rwach. *Los cortes son muy anchos.* Raíz PT. Rip.

Ripooj VT. [ripoon, rijpik, xuurip]. *Tender; crucificar.* Xqaarip rwach ja koxtaar chwa jaay. *Tendimos los costales frente a la casa.* Ja winaq

xkeerip ja **K'amol** B'eey. *La gente crucificó al Maestro.* Raíz PT. Rip.

Ririmib'al ya' SCL. *Pantano, ciénaga.* Ja ncheenooj ririmib'al ya'. *Mi terreno es pantanoso.* Raíz P. Rim.

Rismal (chikop) SDS. *Pelo de animal.* Ja tz'i' qas nimaq rismaal. *El perro tiene grande el pelo.* Ja rixmal karne'l nim laj samajib'al rxiin ja winaq. *El pelo de oveja es material importante para la gente.* v. Smaal.

Rixkin kaa' SDS. [rixkin nuukaa']. *Recipiente puesto al lado de la piedra de moler para recibir masa que se cae.* Jar iixoqii' looq' nkeetz'at ja rixkin keekaa'. *Las mujeres estiman sus recipientes de masa.* Qas nimaq ja rixkin kaa'. *Los recipientes son muy grandes.*

Rixk'aq chikop SDS. [rixk'aq nchiikoop]. *Garra, uña de animal.* Ja rixk'aq xijk qas nimaq. *Las garras del gavilán son grandes.* Ja kixk'aq ja mama'ii' qas ch'uut. *Las uñas de los gallos son muy agudas.* v. Ixk'aq.

Rjey kamik (jey kamik) SDS. *Palo de matate. Bocconia frutescens papaver aceae.* Qas utz rmuujaal ja rjey kamik. *El palo de matate tiene buena sombra.* Nqaak'am el na ja rjey kamik. *Tenemos que llevar el palo de matate.*

Rjixkiil SI. [nrjixkiil]. *Vejez, ancianidad.* Jar aachi xajnamaji jani nrijxkiil inin. *Como de mi vejez, el hombre se huyó.* Raíz A. Ri'j.

Rkab' b'ii'aaj SCL. [rkab' nuub'ii']. *Apellido.* Ja rkaab' nuub'ii' Mintis. *Mi apellido es Méndez.* Ja rkab' ruub'ii' jar iixoq K'axaj. *El apellido de la mujer es Caxaj.* v. Ruukab'.

Rkab' rchajiil SCL. [rkab' wachajiil]. *Segundo esposo, amante.* Jar iixoq xkami ja rkab' rchajiil. *A la mujer se le murió su segundo esposo.* Ja rkab' wachajiil qas utz na rnaa'ooj. *Mi segundo marido tiene un carácter mejor.* v. Ruukab'; achajiloom.

Rkab' rxaayiil SCL. [rkab' wxaayiil]. *Segunda mujer, casera.* ja rkab' wxaayiil qas utz rnaa'ooj. *Mi segunda esposa tiene buen carácter.* Ja rkab' rxaayiil qas ti utz. *Su casera es muy bonita.* v. Ruukab', axayiloom.

Rki'iil SY. *Sabor, dulzura.* Qas utz rki'iil ja riikiil. *La comida tiene buen sabor.* Ja kaxlaway ma utz ta ja rki'iil. *La dulzura del pan no está buena.* DER. Ma k'o ta rki'iil. *Sin sabor, insípido.* v. Ki'iil. Raíz A. Ki'.

Rko'kojiil SY. *Lo pequeño.* ¡Tacha'a' rko'kojiil prúuta! *¡Escogé lo pequeño de las frutas!* v. Ko'koj.

Rkuneel SY. *Especia, sazón para comida.* Jar iixoq xuuya' rkuneel ja riikiil. *La mujer le echó especias a la*

comida. DER. Ya'oj rkuneel. *Sazonar, echar especias en la comida.* Raíz Kun.

Rk'aj aab'aj SDS. *Grava.* Ma xa ko' chi rk'aj aab'aj pa b'eey. *En el camino hay mucha grava.* v. K'aaj.

Rk'u'x q'ab'aaj (rk'u'x q'a') SDS. [rk'u'x nuuq'a']. *Muñeca de la mano.* Xinpoorooj ja ruuk'u'x nuuq'a'. *Me quemé la muñeca de la mano.* Qas poqon ja ruuk'u'x nuuq'a' nna'. *Siento adolorida la muñeca de la mano.* v. K'u'x.

Rmaal ari' CON. *Por eso.* Rmaal ari' xintijoj wii'. *Por eso estudié.*

Rmaal k'aari' CON. *Por eso.* Rmaal k'aari' nwojb'eej nink'ule'e. *Por eso quiero casarme.* Ja yaawaa' lawalo', rmaal k'aari' ma xinb'e ta. *El enfermo está grave, por eso no me fui.* v. -Umaal.

Rmaal k'aawari' CON. *Por esto.* Rmaal k'aawari' xinpeeti. *Por esto vine.* Rmaal k'aawari' ja yaab'iil, ma xinb'an ta ja saamaaj. *Por esta enfermedad, no hice el trabajo.* v. -Umaal.

Rmuujaal S2. [muuj]. *Sombra.* Ja rmuujaal ja chee' qas nim. *La sombra del árbol es muy grande.* Pa rmuujaal jaay xinuxlan wi'. *En la sombra de la casa descansé.* Raíz S. Muuj.

Rmuxu'x káaja (muxu'x káaja) SDS. *Berra.* Ja rmuxu'x káaja k'o chojq'ab'al rk'aan. *La berra tiene vitaminas.* Ma xa ko' chi rmuxu'x káaja chi' raqan ya'. *En la orilla del río hay muchas berras.*

Rnum tz'i' SDS. *Escupelo (se cree que es producido por ver perros jugando).* Ja q'apooj k'o jun rnum tz'i' chi' rwach. *La patoja tiene escupelo.* Raíz S. Num.

Roo' NO. *Quinto (5to.).* Chi roo' q'iij xul wi' jar ixoq. *La mujer llegó al quinto día.* Raíz N. Jo'

Roochooch Dyoos (rochoch Dyoos) SDS. *Casa de Dios, iglesia.* Ja roochooch Dyoos nim ruuq'iij. *La casa de Dios es sagrada.* Ja cha'jal najiini nuumes pa rochoch Dyoos. *El sacristán está barriendo en la casa de Dios.* Ja kruus k'o pa rochoch Dyoos qas ajl. *La cruz que está en la iglesia es muy pesada.* Rajwaxiik xa juun natk'e wi' ja pa rochoch Dyoos. *Es necesario ser reverente en la iglesia.* v. Jaay.

Rojixik VTJ. [roojiin, xroojiij]. *Lavar un poco.* Ja xtenii' cheqe nkiroojiij riij ja kitzyaq. *Las patojas sólo lavan su ropa un poco.* Ja ch'ajol rij ntzyaq xa xroojiij riij ja nkamíisa. *Mi lavandera sólo medio lavó mi camisa.* Raíz T. Roj.

Rojlo'jeem VI. [xrojlo'ji]. *Susurrar (plantas); hacer ruido plantas por el*

aire. Ja q'aayiis qas nrojlo'j rmaal ja q'iiq'. *Las plantas susurran por el aire.* Raíz T. Roj.

Rojooj (rajooj) VT. [rojoon, ro'jik, xuuroj]. *Pasar entre la siembra o entre montes arruinándolos; lavar mal.* Ja mooso qas xuuroj kaan ja ntijko'm. *El ladino pasó en mi siembra perjudicándola.* Jar iixoq cheqe xuuroj riij ja rtzyaq. *La mujer lavó su ropa mal.* Raíz T. Roj.

Rojojeem VI. [rojojnaq xrojoji]. *Sonar (agua en un río); rugir (agua en un río).* Ja raqan ya' qas nrojoj pa siiwaan. *El río suena mucho en el barranco.* Ja raqan ya' K'wa' qas nrojoj pa k'ach'eelaaj. *El río Cuá ruge por las montañas.* Raíz T. Roj.

Rojqel kolo' SCL. *Llevador de lazos.* Ja rojqel kalo' xuutzaq kaan ja kalo'. *El llevador de lazos perdió el lazo.* Raíz PT. Rop.

Rojqexik VTJ. [rojqeen, xrojqeej]. *Llevar algo como lazo en la mano.* Jar aachi xink'ul kaan rrojqeen jun kumatz chee jun ti chee'. *El hombre que encontré se ha llevado una culebra con un palito.* Ja chapol wajkax anij nrojqeej wi' rkalo pa taq juyu'. *El vaquero siempre lleva su lazo al monte.* Raíz PT. Roq.

Rokiik Adv. *Todavía hay tiempo para hacer algo.* Rokiik natb'e. *Todavía hay tiempo para que te vayás.* Rokiik noqsamaj na. *Todavía hay tiempo para que trabajemos.* Raíz I. Ook.

-Rook' EN. [jurook']. *Rascada, rascadura, arañazo.* Xuuya' jurook' chaawe. *Te dio una rascada.* Jar aak'aal xuuya' ka'rook' chee ruutee'. *El patojo le dio dos rascadas a su mamá.* Raíz I. Rok'.

Rok'ooj VT. [rok'oon, rojk'ik, xuurok']. *Rascar, raspar.* Ja nee' xuurok' ruuq'a' ruutee'. *El nene le rascó la mano a su mamá.* Jar aak'aal najiini nb'ixaani ja toq xuurok' rpalaj ja rtata'. *El niño estaba cantando cuando le rascó la cara a su papá.* Raíz T. Rok'.

Rok'ok'eem VI. [xrok'ok'i]. *Arañar, arañar, rascarse.* Ja ch'ooy qas nrok'ok' pa ruujuul. *El ratón araña mucho en su hoyo.* Ja miix ma xa ko' nrok'ok' chwa xaan. *El gato araña mucho sobre la pared.* Raíz T. Rok'.

Rok'ok'oxik VTJ. [rok'ok'oon, xrok'ok'ooj]. *Rascar bien.* Ja ti miix najiini nejtz'a'ni ja toq xineerook'ok'oj kaan. *El gatito estaba jugando cuando me rascó bien.* Raíz T. Rok'.

Rok'oroteem VI. [xrok'oroti]. *Escarbar con las patas; rascar con las patas.* Qas nrok'oroti jar iib'ooy pa ruujuul. *El armado está escarbando en su hoyo.* Ja paar qas nrok'orot pa ruujuul. *La zorra está escarbando en su hoyo.* Raíz PT. Rok'.

-Romaaj (-ramaaj) EN. [juromaaj]. *Pieza musical.* ¡Tya' chik juromaj qaq'oojoom! ¡Tóquennos otra pieza de música! RAÍZ Rom.

Ro'n NOM. [Ta Ro'n]. *Petrona.* Ja njiitee', Ro'n ruub'ii'. *Mi suegra se llama Petrona.* DE ESP. *Petrona.*

-Rooq EN. [jurooq]. *Chicotazo, azotazo, latigazo.* ¡Tya' jurooq tz'uum tza' rchaq! *¡Dale un chicotazo en sus nalgas!* RAÍZ P. Roq.

Roqche' AP. *Rocché (apellido de San Pedro la Laguna).* Inin xink'utu q'ojmaaneem chwach jar Aa Kulax Roqche'. *Yo fui el que le enseñó a tocar marimba a Nicolás Rocche.*

Roqob'a'xik VT. [roqob'aan, xroqob'a']. *Dejar tirado un lazo, pita, bejuco o culebra; dejar colgado un lazo, pita, bejuco o culebra.* Ja je'ee' xkiroqob'a' kaan ja keek'aam pa chenooj. *Ellos dejaron tiradas sus pitas en el terreno.* Ja nkalo' xinroq'ob'a' chuuq'a' jun chee' pujyu'. *Mi lazo lo dejé colgado en una rama del árbol en el monte.* RAÍZ P. Roq.

Roqoj chii'aaj (roqoj chi', raqoj chii'aaj) VT. [roqoon ruuchii', xuuraq ruuchii']. *Gritar, hablar recio.* Roqoj chi' nkeeb'an jar aak'aalaa'. *Gritando están los niños.* Nuuraq ruuchii' ja q'ab'areel. *El borracho está gritando.* RAÍZ PT. Raq.

Roqoli P. [xroqe'e]. *Tirado (lazo, pita, bejuco o culebra); colgado (lazo, pita, bejuco o culebra).* Ja kalo' roqol pan uleep. *El lazo está tirado en el suelo.* Ja k'aam xroqe' kaan. *La pita se quedó tirada.* RAÍZ P. Roq.

Roqoma'yeem VI. [xroqoma'yi]. *Andar de mala gana y con cuerpo flojo.* Ja q'ab'areel xink'ul kan pa b'eey qas nroqoma'yi. *El borracho que encontré en la calle anda de mala gana.* RAÍZ P. Roq.

Roqoqoxik VTJ. [roqoqoon, xroqoqooj]. *Andar llevando algo como lazo, culebra o bejuco.* Ja xijk xroqoqoj eel ja kumatz. *El gavilán se llevó la culebra.* Jar aak'aal qas rroqoqoon ja ruuk'aam pa taq b'eey. *El niño anda llevando su pita en las calles.* RAÍZ P. Roq.

Roqorik ADJ. [roqoraq]. *Largo (bejuco, pita o culebra); aguada (una persona).* Ja nkalo' qas roqorik raqan. *Mi lazo es muy largo.* Ja ti ruunee' wixnaam qas ti roqorik. *El nenito de mi cuñada está muy aguadito.* RAÍZ P. Roq.

Roqoweem VI. [roqownaq, xroqowi]. *Hervir.* Roqownaq ja kape. *El café ha hervido.* Xroqowi ja ya'. *El agua hirvió.* SIN. POQ'OWEEM. RAÍZ P. Roq.

Roqowrsaxik (roqowsaxik) VTJ. [roqowrsaan (roqowsaan), xroqowrsaaj (xroqowsaaj)]. *Hervir.* Ja waanaa' xroqowrsaaj ja rkape

rchajiil. *Mi hermana le hirvió el café a su esposo.* Inin ma tinwaajo' nroqowrsaj maas ja ya'. *Yo no quiero hervir más el agua.* Roqowsaan ja ya'. *Está hervida el agua.* SIN. Poq'owsaxik. Raíz P. Roq.

Roqpixik VTJ. [roqpiin, xroqpiij]. *Reventar lazo o pita.* Ixix xixkowiini xeeroqpiij ja kalo'. *Ustedes pudieron reventar el lazo.* Ja miix ma xkowin ta xroqpiij ja k'aam. *El gato no pudo reventar la pita.* Raíz P. Roq.

-Rootz EN. [jurootz]. *Arañazo; arañada, rascada.* Jar iib'ooy xuuya' jurootz xk'aq chee jar aachi. *El armado le dio un arañazo al hombre.* Inin xinya' ka'rootz chee jar aalaa'. *Yo le di dos arañadas al joven.* Raíz PT. Rotz.

Rotzb'al SZ. *Lija; rascador.* Ja rotzb'al xinloq' ma qas ta utz. *La lija que compré no es tan buena.* Ja rotzb'al xinb'an qas ti utz xeeli. *El rascador que hice salió muy bonito.* Raíz PT. Rotz.

Rotzooj VT. [rotzoon, rojtzik, xuurotz]. *Rascar, raspar, arañar.* Ja xik'a'y xuurotz pa waa'. *El chirivisco me raspó la pierna.* Jar aak'aal rotzoon rpalaj rmal jun aaj. *Al niño le han raspado la cara con la caña.* Raíz PT. Rotz (ratz).

Rotzoli (ratzali) PDF. *Raspable, rascable, fácil de rascar o raspar.* Ja ch'a'k ri' qas rotzol rwach. *Esta llaga es muy fácil de rascar.* Ja b'aakii' nk'aqat wi' qas rotzoli. *En donde hay comezón es muy fácil rascar.* Raíz PT. Rotz (ratz).

Roox NO. *Tercero (a), tercio.* Xinb'e rox juunaa' chi tijon wii'. *Voy sobre el tercer año de estudio.* Ja rox q'iij ma xinsamaj chi ta. *El tercer día ya no trabajé.* Raíz N. Ox.

Rpan b'aaq SDS. [rpan nuub'aaq]. *Tuétano.* Ja rpan b'aaq xch'uch'ujirsaaj ja nuuq'a'. *El tuétano no me suavizó la mano.* Ja rpan b'aaq qas nk'atziini. *El tuétano es muy necesario.* V. -Paan.

Rpan chikop SDS. *Abono de animal, estiércol.* Ja rpan keej utz rxin xanakat. *El estiércol de caballo es bueno para la cebolla.* DER. Rpan ak'. *Estiércol de gallina.* Rpan ch'eken. *Abono de zompopo.* Rpan keej. *Estiércol de caballo.* Rpan karne'l. *Estiércol de oveja.* Rpan k'isik'. *Estiércol de cabro.* Rpan wajkax. *Estiércol de ganado.* V. Paamaaj.

Rpi'y ya' SDS. *Martín pescador.* ja rpi'y ya' qas nuuk'aq rii' pa rwi' aab'aj. *El martín pescador está saltando sobre las piedras.* Ja rpi'y ya' ch'uu' nuutij. *El martín pescador se alimenta con pescados.* V. Pi'y.

Rpojp ch'ooy SDS. *Cibaque. Cyperus alternifolius cyperaceae.* Ja pa nsb'o'y ma xa ko' chi rpojp ch'ooy. *En mi cebolla hay mucho cibaque.* Ja

ch'ooyaa' nkeetij ruxe' rpojp ch'ooy. *Los ratones se comen las raíces del cibaque.*

Rqan (raqan) SY. *Cabo de herramienta, mango, agarrador, asa.* Ja rqan ajsaroom qas lokolik. *El cabo del azadón está muy torcido.* Xpaq'ataji ja raqan ikaj. *El cabo del hacha se rajó.* SIN. Ruuq'a'. Raíz S. Aqan.

Rqanb'al (raqanb'al) SY. *Lugar de tal siembra, huerta, huerto.* Ja rqanb'al iik xinloq' qas utz. *El chilar que compré es muy bueno.* Ja chenooj xink'aayiij rqanb'al kinaq'. *El terreno que vendí es un frijolar.* Raíz S. Aqan.

Rq'a' kaa' SDS. [rq'a' nuukaa']. *mano de la piedra de moler.* Xq'ipitaji ja rq'a' kaa'. *La mano de la piedra de moler se quebró.* Qas ajl ja rq'a' kaa'. *La mano de la piedra de moler es muy pesada.* V. Q'ab'aaj.

Rq'anal saqmo'l (rq'anal sajmo'l) SDS. *Yema de huevo.* Xti'xi ja rq'anal sajmo'l. *La yema del huevo se reventó.* V. -Q'anaal.

Rq'anal tii'iij SDS. [rq'anal nuutii']. *Gordura sobre el caldo o en la carne.* Jar aachi anij ma xa ko' rq'anaal ja tii'iij nuutij. *El hombre siempre come caldo con mucha gordura.* V. -Q'anaal.

Rq'aq' tyoox SDS. *Varicela, viruela.* Xkunutaji ja rq'aq' tyoox. *La varicela se curó.* Jar aak'aal rq'aq' tyoox k'o chriij. *El niño tiene viruela.* V. Q'aaq'.

Rq'ejqu'maal SY. *Tinieblas, oscuridad.* In k'o pa rq'ejqu'maal. *Estoy en la oscuridad.* V. Q'ejqu'm. Raíz Q'eq.

Rq'iinool SY. *Lo grueso de la urdimbre de una tela.* Utz rq'iinool ja keem. *El grueso de la urdimbre es bueno.* Raíz T. Q'in.

Rq'inom k'ooy (q'inom k'ooy) SDS. *Aceituno. Simarouba glauca simarubaceae.* Je'ee' ma kootaq ta rwach ja q'inom k'ooy. *Ellos no conocen el aceituno.* Ee k'o mooso'ii' kootaq rwach ja rq'inom k'ooy. *Hay ladinos que conocen el aceituno.*

Rsaqil saqmo'l (rsaqil sajmo'l) SDS. [rsaqil nsaqmo'l (rsaqil nsajmo'l)]. *Clara de huevo.* Ja rsaqil sajmo'l utz rxin pulmoon. *La clara de huevo es buena para los pulmones.* V. -Saqiil.

Rsmaachii' q'iij (rsimaachii' q'iij) SDS. [smaachii' q'iij (simaachii' q'iij)]. *Cabello de ángel. Calliandra confusa leguminosae.* Ja chee' xujrya'a' kaan ja nb'aaluuk rsimaachii' q'iij. *El palo que mi cuñado vino a dejar es cabello de ángel.* Qas utz nk'ajti ja rsimaachii' q'iij. *El cabello de ángel se quema muy bien.* Nqaajo' jun ijqa'n qaasii' rsmaachii' q'iij. *Queremos una carga*

de leña de cabello de ángel. Ja rsmaachii' q'iij rejtz'ab'a'lul k'acheelaaj. *El cabello de ángel es adorno de la montaña.*

Rtin tz'oo' SCL. *Agua de nixtamal.* Ja waawe' anij majuun ntix wi' ja rtin tz'oo'. *Aquí no hay donde botar el agua de nixtamal.* Ja walii' ma xraajo' ta xeertixa' kaan ja rtin tz'oo'. *Mi nuera no quiso ir a botar el agua de nixtamal.*

Rtum SY. *Punta de una planta, retoño, guía de una planta.* Xchaqiji ja rtum wooj. *La punta de mi aguacatal se secó.* Ja rtum k'isiis qas ti utz. *La punta del ciprés es muy bonita.* Raíz S. Tum.

Rtzeelaal (ratzeelaal) SY. [watzeelaal]. *Maleza; ouio, desprecio, rechazo; perdición, maldad.* Anij ma xa ko' rtzeelaal ja kinaq' xeeli. *Salió mucha maleza en el frijol.* Ja wajxoraal ma xa ko' rtzeelaal. *Mi vecino tiene mucho odio.* V. - Atzeelaal. Raíz S. Iitz.

Rtz'ab'eel SY. *Ajuste.* Nraajo' na rtz'ab'eel ja nuutz'oo'. *Mi nixtamal todavía quiere ajuste.* Ma k'o chik ta rtz'ab'eel ja kinaq' nya'. *Ya no le echo ajuste al frijol.* V. Tz'ab'ixik, Raíz. Tz'ab'.

Rtz'ii' ya' SDS. *Perro de agua, nutria.* Ja rtz'ii' ya' qas ti utz. *El perro de agua es muy bonito.* Ja rtz'ii' ya' qas utz neesi'owi. *Los perros de agua nadan muy bonito.* SIN. Tz'i' xin ya'.

Ruu- (r-, uu-) PRO. *El, de él; ella, de ella. Prefijo pronominal de la tercera persona singular, que en sustantivos indica el poseedor y en verbos transitivos indica el sujeto. Se usa* **ruu-** *antes de consonantes y* **r-** *antes de vocales. Cuando es el único prefijo de persona en el verbo (o sea, cuando no hay un prefijo de juego B en el verbo),* **ruu-** *tiene la forma* **uu-**. *En formas de más de una sílaba* **ruu-** *se corta a* **r-**. Xatruuch'ey. *Te pegó.* Xkeeruuchoy na. *Los va a cortar.* Nuuch'ey. *Le pega.* Xuuchoy. *Lo cortó.* Xeerkuunaaj. *Lo curó.* Xkuunaaj. *Lo curó.* Xb'iixaaj. *La cantó.* Nrojb'eej. *La quiere.* Xrooq'eej. *Lloró por él.* Xinrq'oomaaj. *Me curó.* Ruuq'a'. *Su mano.* Ruutza'm. *Su nariz.* Reey. *Su(s) diente(s).* Roochooch. *Su casa.* Rkootz'i'j. *Su flor.* Rtata'. *Su papá.* Raíz R. Ruu.

Rub'ub'a'xik VT. [rub'ub'aan, xrub'ub'a']. *Remojar, empapar.* Konojeel jar iixoqii' xkirub'ub'a' kitzyaq iiwiir. *Todas las mujeres remojaron su ropa ayer.* K'a chwaaq nrub'ub'a' ja tzyaq. *Hasta mañana remojo la ropa.* Raíz PT. Rub'.

Rub'uuj VT. [rub'uun, rujb'ik, xuurub']. *Remojar, empapar.* Ja chama'r rub'uun pa ya'. *Han empapado la chamarra en el agua.* Inin xinrub' ja tzyaq. *Yo remojé la ropa.* Raíz PT. Rub'.

Rub'uli P. [xrub'e'e]. *Empapado, empaparse, remojado, remojarse.* Rub'ulí ja chi' taq tzyaq. *Los trapos están empapados.* Ja keem xrub'e' pa ya'. *Se empapó la tela.* Raíz PT. Rub'.

Ruujax ak' SDS. *Molleja de gallina.* Ja ruujax ja ak' qas nim. *La molleja de la gallina es grande.* Qas no'jnaq ja ruujax ja ak' chee q'aayiis. *La molleja de la gallina está llena de hierbas.* Raíz S. Jax.

Ruukab' (rkab'-) NO. *Segundo (2do.).* Rkab' nuuq'iij chriij ja saamaaj. *Este es el segundo día de trabajo.* Ruukab' walk'waal awari'. *Este es mi segundo hijo.* DER. Rkab' b'ii'aaj; rkab' rchajiil; rkab' rxaayiil. Raíz N. Kab'.

Ruukaaj NO. *Cuarto (4to.).* Ruukaaj ruuq'iij kamnaq ja wikaan. *Este es el cuarto día de haberse muerto mi tío.* Ruukaaj ruuq'iij b'enaq jar aachí. *Este es el cuarto día de haberse ido el hombre.* Raíz N. Kaj.

Ruukoo' SY. *Lazo que va en la boca de una red.* Ja k'amaya'l xk'ojpitaj ruukoo'. *El lazo de la red se reventó.* Ma k'o ta ruukoo' ja k'amaya'l. *La red no tiene lazo.* Raíz S. Koo'.

Ruuk'u'x keem SDS. [ruuk'u'x nuukeem (rk'u'x nuukeem)]. *Centro donde se cruzan los hilos del tejido.* Utz ruuk'u'x ja nuukeem. *El centro de mi tela está muy bueno.* V. K'u'x.

Ruuloo' (xaan) SDS. *Mezcla de lodo que se pone entre los adobes.* Ja xaan qas utz ruuloo'. *Los adobes tienen buena mezcla de lodo.* Najiini nkaanooj ruuloo' ja xaan. *Estoy buscando mezcla de lodo para el adobe.* Raíz S. Loo'.

Rumaal (rmaal) SR. *Por, porque.* Takuyu' nuumajk rmaal xinrajb'ataj chee ja qasamaaj awk'iin rmaal ja nsamaaj waawe'. *Discúlpeme por estar atrasado en nuestro trabajo (allí) por mi otro trabajo aquí.*

Ruumuul awan SDS. *Calzada de milpa.* Ja ruumuul awan tojq'ab'al rxiin jar aawan. *La calzada de milpa es para sostener de la misma milpa.* Ja ruumuul awan ma nimaq ta xinb'an chee. *Los calzados de la milpa, no los hice grandes.* V. -Muul.

Rumumeem VI. [xrumumi]. *Zumbar al volar rápido.* Ja k'uch qas nrumumi xok'o wi'. *El zopilote pasó zumbando.* Ja ti tz'ikin anij ma trumumi. *El pajarito no zumba.* SIN. Sumumi. Raíz Rum.

Rumumuun VTJ. [xrumumuuj]. *Hacer zumbar.* Jar aab'aj qas xinrumumuj pan ikaq'. *Hice zumbar la piedra con la honda de pita.* SIN. Sumumuun. Raíz Rum.

Ruunajq' sapóote SDS. [ruunajq'

nsapóote]. *Zapuyul(o).* Ja ruunajq' sapóote qas nim. *El zapuyul es muy grande.* v. Najq'.

Rupruteem vi. [ruprutnaq, xrupruti]. *Volar.* Keemaj rupruteem ja maripóosa. *Las mariposas empezaron a volar.* Ja sootz' qas neeruprut chaaq'a'. *Los murciélagos vuelan en las noches.* Raíz Rup.

Rupupeem vi. [rupupnaq, xrupupi]. *Estar volando.* Jar uupun xuumaj rupupeem. *La paloma empezó a volar.* Ja taq k'on qas neerupup pa xlaajyu'. *Las golondrinas están volando por los aires.* Raíz. Rup.

Ruuq'a' sy. *Agarrador, cabo, mango, asa oreja de trasto.* Ja wachajiil maja'n tuunuk' ja ruuq'a' ruuxa'r. *Mi esposo todavía no ha arreglado el agarrador de su jarro.* Ja ruuq'a' nuuxa'r qas ti utz xb'ajn chee. *La oreja de mi jarro la hicieron muy bonita.* sin. Raqan (rqan). v. Q'ab'aaj. Raíz s. Q'a'.

Ruuq'a' chee' sds. *Rama.* Ja ruuq'a chee' xchaqi'ji. *Las ramas del árbol se secaron.* Nim rpaan ja ruuq'a' chee'. *La rama del árbol es gruesa.* v. Q'ab'aaj.

Ruuq'a' q'ojoom sds. [ruuq'a' nq'oojoom]. *Baqueta para instrumento musical.* Jar ajq'ojoom xuuloq' chik ka'i' ruuq'a' rq'oojoom. *El marimbista se compró otras dos baquetas.* Ja nata' xinruuch'ey chee ruuq'a' q'ojoom. *Mi papá me pegó con la baqueta.* sin. B'akéeta. v. Q'ab'aaj.

Ruusaal sy. *Reverso, revés.* Xa ruusaal ja nkamíisa xinkoj. *Me puse la camisa al revés.* der. Ruusaal tzyaq. *Revés de la ropa.* Raíz s. Saal.

Ruutee' ajsaroom sds. [ruutee' wajsaroom]. *Callo de las manos por mucho trabajo.* Jar ajchenola'ii' anij k'o ruutee' ajsaroom pa keeq'a'. *Los campesinos tienen callos en sus manos.* v. Tee'eej.

Ruutz'ii' awan sds. *Raíces grandes de la milpa.* Najiini nk'ijyi ja ruutz'ii' awan. *Las raíces grandes de la milpa están creciendo.* v. Tz'i'.

Ruutz'uum saq'ujl sds. *Manzana del banano, popocha, bellota.* Jar aak'aalaa' qas nkejtz'ab'eej ja ruutz'uum saq'ujl. *Los niños juegan mucho con la manzana del banano.* ¿Naq la xchoyo wi ja ruutz'uum saq'ujl? *¿Saber quién cortó la manzana del banano?* v. Tz'uumaaj.

Ruuxaaq aqanaaj sds. [ruuxaaq waqan]. *Pie.* Xsipoji ja ruuxaaq waqan. *Se me hinchó el pie.* Ja ruuxaaq waqan qas nti'ooni. *Mi pie está muy adolorido.* v. Xaaq.

Ruuxee' chee' sds. [ruuxee' nuuchee']. *Raíz de árbol.* Ja ruuxee' chee' qas kop. *La raíz del*

árbol es muy dura. v. -Xee'.

Ruuxee' ch'imaay SDS. [ruuxee' nch'iimaay]. *Itzintal, ichintal.* Ja ruuxee' ch'imaay xaq'ayi. *El itzintal se pudrió.* Ja ruuxee' ch'imaay xink'ot qas nim. *El itzintal que escarbé es grande.* v. Xee'.

Rwa ch'ejkaa SDS. [rwa nuuch'ejk]. *Rótula (hueso de la rodilla).* Xinb'uujiij rwa nuuch'ejk chwach kaaxa. *Me golpeé la rótula en el cofre.* v. -Wach.

Rwa jaay SDS. [Rwa woochooch]. *Patio.* Ja rwa jaay qas ko'li. *El patio es muy pequeño.* Qas kotz'i'jaan ja rwa jaay. *El patio de la casa, lo han decorado mucho.* v. -Wach.

Rwa juyu' SDS. *Subida, pendiente.* Ja b'eey qas rwa juyu'. *El camino es muy pendiente.* Ja ncheenooj xyaa'i qas rwa juyu'. *El terreno que me dieron es muy pendiente.* v. -Wach.

Rwa Kajnom GEO. *Cerro Ruacajnom (cerca de San Juan).* Ja Rwa Kajnom qas tikitik. *El Cerro Ruacajnom es muy pendiente.*

Rwa k'oox SDS. [rwa nuuk'oox]. *Fruto del cucuyús.* Ja rwa k'oox qas taq q'eq. *Los frutos del cucuyús son muy negritos.* Ja taq ak'aalaa' qas ne'ejtz'a'n ruuk'iin ja rwa k'oox. *Los niños juegan mucho con el fruto del cucuyús.* v. -Wach.

Rwa k'u'xaaj SDS. [Rwa nuuk'u'x]. *Pecho; buche.* Qas poqon ja rwa nuuk'u'x. *Siento adolorido el pecho.* Jar aachi xuuya' jun q'a' chwa nuuk'u'x. *El hombre me dio una manada en el pecho.* DER. Rwa ruuk'u'x ak'. *Buche de gallina.* v. -Wach.

Rwa raa' SDS. [rwa waa']. *Regazo.* Ja jun xten xkunax rwa raa'. *Le curaron el regazo a la señorita.* Ja najb'ey ixoq chwa raa' xya' wi' jar iindiksyoon. *A la primera mujer le pusieron la inyección en el regazo.* v. -wach; -Aa'.

Rwa reey SDS. *Tecla de tal instrumento musical.* Ja rwa reey q'ojoom qas jab'el nooq'i. *Las teclas de la marimba suenan preciosas.* Ja q'ojoom nraajo' na rwa reey. *A la marimba le faltan unas teclas.* Ja rwa reey armóonyo xyojtaji. *Las teclas del armonio se arruinaron.* v. Wach, eeyaaj.

Rwa reey q'a'm FS. *Escalón, peldaño.* Ja q'a'm xeeq'ipitaj rwa reey. *Los escalones de la escalera se quebraron.* v. -Wach.

Rwa taq'aaj SDS. *Plan, llano, pradera, planicie.* Rwataq'aaj ja chenooj xinloq'. *El terreno que compré es plano.* v. -Wach.

Rwa xaan SDS. *Pared.* Nim jotoli ja rwa xaan. *La pared es muy alta.* Xinq'e' chwa xaan. *Me recosté en*

la pared. v. -Wach.

Rwach (rwa-, -wach, -wech) SR. [nwach, aawach, qaawach, eewach, keewach chi nwach, chaawach, chwach, chqaawach cheewach, chi keewach (chkeewach)]. *Frente, enfrente de; superficie, apariencia externa; estado de bienestar; ser; tipo, clase, fruta (o fruto).* v. -Wach, chwach.

Rwach aab'aj SDS. *Peñasco.* Ja rwach aab'aj xineetzajq to wi' qas ch'uuchuj. *El peñasco donde me caí es muy resbaloso.* v. -Wach.

Rwach ch'akat (rwach síiya) SDS. [rwach nch'aakaat (rwach nsíiya)]. *Asiento de la silla.* Qas tz'iil rwach ja ch'akat. *El asiento de la silla está muy sucio.*

Rwach kow laj chee' SCL. *Bellota.* Ja rwach kow laj chee' qas taq no'y. *Las bellotas son muy pequeñas.* Jar aachi qas nuuk'am to rwach kow laj chee' chike ja ralk'waal. *El hombre trae bellotas para sus hijos.* v. -Wach; kop.

Rwach k'isiis SDS. [rwach nk'iisiis]. *Fruto del ciprés.* Ja rwach k'isiis qas taq no'y. *Los frutos del ciprés son muy pequeños.* v. -Wach.

Rwach'uleep (Rwech'uleep). SCS. *Mundo.* Xpo'taji ja rwach'uleep. *El mundo se modificó.* Ma xee ko' chi winaq chwach'uleep. *En el mundo hay mucha gente.* Raíz S. Wach. Raíz S. Uleep.

Rwajxaaq NO. *Octavo (8vo.).* Rwajxaq q'iij kaamiik kamnaq jar iixoq. *La mujer lleva hoy el octavo día de muerta.* Raíz N. Wajxaq.

Rwaaqaaq (rwaaq) NO. *Sexto (6to.).* Rmajoon rwaaqaaq riik'iil ch'uuch'. *El nene ha empezado su sexto mes.* Rwaaq q'iij nmajoon saamaaj kaamiik. *Hoy he empezado mi sexto día de trabajar.* Raíz N. Waaq.

Rway keem SDS. [rway nuukeem]. *Trama del tejido.* Ja b'atz xinloq' rway keem nok wi'. *El hilo que compré sirve para la trama.* v. Way.

Rweeb'aal SY. *Astilla grande sacada de un palo, cortada con hacha o machete.* Inin ja toq nchoy b'olob'aq taq chee' nim rweeb'aal ja wikaj nwasaaj. *Cuando yo corto trozos, saco muchas astillas grandes con mi hacha.* Raíz S. Way.

Rwech'uleep (rwach'uleep) SCS. *Mundo.* Nim ja rwech'uleep. *El mundo es grande.* Raíz S. Wach. Raíz S. Uleep.

Rwi' aqanaaj SDS. [rwi' waqan]. *Dedo del pie.* Xinsok rwi' waqan. *Me lastimé el dedo de mi pie.* Ja rwi' raqan qas tz'iil. *Los dedos de su pie están sucios.* v. Wii'aaj.

Rwi' jaay SDS. [rwi' woochooch].

Techo. Chwaaq nb'an ja rwi' woochooch. *Mañana voy a hacer el techo de mi casa.* Najiini nb'ajn rwi' jaay. *Están haciendo el techo de la casa.* Utz xeeli ja rwi' woochooch. *El techo de mi casa salió bien.* DER. B'anoj rwi' jaay. *Techar, hacer techo.* v. Wii'aaj.

Rwi' juyu' SDS. *Cumbre, cima, cráter.* Chwaaq k'a pa rwi' juyu' nineesamaj wi'. *Mañana voy a trabajar hasta la cumbre.* Ja njiinaam ma xa ko' rcheenooj pa rwi' juyu'. *Mi suegro tiene muchos terrenos en la cumbre.* v. -Wi'.

Rwi kaa' SDS [rwi nuukaa']. *Tablita que tapa el vacío antes de la tabla grande que va enfrente de la piedra de moler.* Ja rwi nuukaa' xwach'ataji. *La tablita de enfrente de la piedra de moler se quebró.* Xinloq' jun rwi nuukaa'. *Compré una tablita que va enfrente de la piedra de moler.*

Rwi' kamnaq SDS. *Cráneo, calavera.* Ja toq xintz'et ja rwi' kamnaq xinxib'ej wii'. *Cuando vi la calavera me asusté.* K'ooli niltaji ja rwi' kamnaq. *A veces se encuentra la calavera.* v. Wii'aaj.

Rwi' q'ab'aaj SDS. [rwi' nuuq'a']. *Dedo de la mano.* Ja rwi' ruuq'ab' qas ch'ajch'oj. *Sus dedos están muy limpios.* Xinq'aj jun rwi' nuuq'a'. *Me quebré un dedo.* v. Wii'aaj.

Rwi' uleep (rwuuleep) SDS. *Suelo.* Kaamiik ja rwi' uleep qas chaqiij. *El suelo ahora está muy seco.* Xeechaqiji ja tijko'm rmaal ja rwi' uleep qas chaqiij. *La siembra se secó por el suelo muy seco.* v. Wii'aaj.

Rwi xkin SDS. [rwi nixkin]. *Arete.* Ja rwi xkin qas jab'el. *Los aretes son bonitos.* Ja waanaa' xuuloq' rwi xkin chee ja paq xuuch'ak. *Mi hermana compró aretes con el dinero que ganó.* SIN. Q'ojb'. v. Wi'.

Rwuujaal- SDS. *Documento de; título de (tierra o sitio).* Ja rwuujaal wuuleep xtzajqi. *El documento de mi terreno se perdió.* Ja rwuujaal nxooraal xinchojmaaj. *Arreglé el documento de mi sitio.* DER. Rwuujaal uleep (rwuujaal wuuleep). *Documento de terreno (documento de mi terreno).* Rwuujaal xoraal (rwuujaal nxooraal). *Documento de sitio (documento de mi sitio).*

Rwuuleep (rwi uleep) SDS. *Suelo.* Qas k'atan ja rwuuleep rmaal ja q'iij. *El suelo está caliente por el sol.* Qas chaqiij ja rwuuleep. *El suelo está muy seco.* RAÍZ S. Wi'. RAÍZ S. Uleep.

Rwuuq NO. *Séptimo (7mo); Octava.* *La Octava es la celebración pequeña siete días después de la mera feria titular, o sea una semana u ocho días después.* Chwaaq rwuq nimaq'iij. *Mañana es la octava de la fiesta.* K'a rwuuq ja nimaq'iij nk'ujli. *Celebran la fiesta hasta la octava.* RAÍZ N. Wuq.

Rxaq chi' jaay SDS. *Hoja de puerta.* Ja jun rxaq chi' jaay nim b'ajn chee. *Aquella hoja de la puerta la hicieron grande.* v. Xaaq.

Rxaq q'aaq' SDS. *Lengua de fuego, llama, flama.* Ja rxaq q'aaq' xjote' chikaaj. *La llama del fuego se elevó hacia arriba.* Ja rxaq q'aaq' xporoj nuumetz'. *La llama del fuego me quemó las pestañas.* Ja rxaq q'aaq' xuub'an jun k'ajtik. *La llama del fuego provocó un incendio.* v. Xaaq.

Rxin chi kaaj F. *Celestial.* Tatiixeel rxin chikaaj. *El padre celestial.*

Rxoloon rii' SDS. *Mezclado, revuelto, mixto, mezcla.* Ja kinaq' rxoloon rii' k'in ixiim. *El frijol está revuelto con maíz.* Ja chuum rxoloon rii' k'in sanayi'. *La cal está mezclada con la arena.* v. Xolooj.

Ryaal SI. [nryaal]. *Real (dinero).* Ja nata' xsijpaj jun ryaal chwe. *Mi papá me regaló un real.* Jar aati't mama' ryaal xkisamajiij. *Los tatarabuelos manejaban el real.* DE ESP. *Real.*

Ryonaan rii' Adj. *Aparte, separado.* Ja nnimaal ryoonaan rii'. *Mi hermano es aparte.* v. Yonaxik.

S

Sa'ak NOM. [Aa Sa'ak]. *Isaac.* Jar Aa Sa'ak qas ejqaal ntzijooni. *Isaac platica muy despacio.* DE ESP. *Isaac.*

Sa'ali P. [xsa'e']. *Tendido en el sol; tenderse en el sol.* Ja ntzyaq chwa sa'al q'iij. *Mi ropa está tendida en el sol.* Iiwiir xsa'e' jun q'iij ja nkape chwa q'iij. *Ayer se tendió todo el día mi café en el sol.* Raíz PT. Sa'.

Saab'al SZ. *Tendedero; patio para asolear algo.* Chapataj rb'ajniik jun saab'al kape. *Empezaron a hacer un patio para asolear café.* DER. Saab'al tzyaq. *Tendedero para asolear o colgar ropa.* Saab'al kape. *Patio para asolear café.* Saab'al kinaq'. *Patio para asolear frijol.* Saab'al jal. *patio para asolear mazorca.* Raíz PT. Sa'.

Sab'aso'eem VI. [sab'aso'naq, xsab'aso'i]. *Hundirse (la tierra) por haber un vacío debajo; sumirse (la tierra) por haber un vacío debajo.* Ja jul xin kamnaq xsab'aso'i. *El sepulcro se hundió.* Sab'aso'naq eel jar uuleep pa b'eey. *Se hundió un pedazo de tierra en el camino.* Raíz Sab'.

Sab'a'xik VT. [saab'aan, xsaab'a']. *Asolear, tender al sol.* Ja taq'aja'l ixiim saab'aan chwa q'iij. *El maíz de la costa lo tienen tendido en el sol.* Ja wxaayiil xsaab'a' ja q'uu'aaj chwa q'iij. *Mi esposa tendió los pañales en el sol.* Raíz PT. Sa'.

-Sachachaaj VTJ. [xsachachaaj]. *Gastar mucho.* Ja taa' qas xsachachaaj ja rpaq pa stáanka. *El señor gastó su dinero en la cantina.* Raíz PT. Sach.

Sachali (secheli) P. [xsache'e] *Inconsciente por una enfermedad grave; delirando por una enfermedad grave.* Anij sachali ja yaawaa' rmaal ja ti'onik wii'aaj. *El enfermo está delirando por el dolor de cabeza.* Ja nch'itiitee' anij xsache'e ja toq xyawaji. *Mi tía estuvo inconsciente cuando se enfermó.* Raíz PT. Sach (sech).

Sachooj VT. [sachoon, sajchik, xuusach]. *Confundir, equivocar; gastar.* Nojeel ja npaq xinsach kan Santa Kláara. *Gasté todo mi dinero en Santa Clara.* Jar Aa Lu' nojeel ja rpaq rsachoon chee tijoj ya'. *Pedro se gastó todo su dinero en tomar tragos.* Raíz PT. Sach (sech).

Sachol paq SCL. *Gastón de dinero, gastador de dinero.* Ja taalaa' qas sachol paq. *El niño es muy gastón de dinero.* Raíz PT. Sach.

Sachooneel SZ. [sachooneelaa'].

Confundidor (alguien que confunde a otros). Atet qas at sachooneel ja toq nqaamaj tziij ojoj. *Vos fuiste muy confundidor, cuando nosotros empezamos a platicar.* Raíz PT. Sach.

Sajan SI. [rsajan]. *Hierba cocida y revuelta usada como alimento para chompipes pequeños.* Ja sajan xintzak ma k'iy ta. *La hierba de los chompipes, que cocí, no es mucha.* Ja sajan keeway pi'y. *La hierba es comida de los chompipes.* Raíz Sajan.

Sajb'iin SZ. *Comadreja.* Xintz'et kan jun sajb'iin pujyu'. *Vi una comadreja en el monte.* Raíz A. Saq.

Sajb'utub'uj (saq b'utub'uj) Adj. *Muy blanco.* Qas sajb'utub'uj ja q'iisoom xintz'et chaaq'a'. *El characotel que vi anoche era muy blanco.* Ja wajkax qas sajb'utub'uj riij. *La vaca es de color blanco.*

Sajchinaq VI. [xsajchi]. *Confundirse, equivocarse; estar inconsciente.* Jar ajk'aay xsajchi ja toq xk'ayiini. *El vendedor se confundió cuando estaba vendiendo.* Ja q'ab'areel sajchinaq rmal q'ab'arik. *El bolo está inconsciente por embolarse.* Raíz PT. Sach.

Sajkiiy SCS. *Maguey, agave. Agave hurteri amaryllidaceae.* Ja waawe' k'a nkanoy na ja sajkiiy. *Aquí todavía se consigue el maguey.* Raíz A. Saq. Raíz S. Kiiy.

Sajkiiy AP. *Sajquiy.* Jar Aa Paawlo Sajkiiy xb'e pa k'astaaneem. *Pablo Sajkiy se fue a pasear.* Raíz A. Saq. Raíz S. Kiiy.

Sajkiy ma' SCL. [nsajkiy ma']. *Flor de maguey.* Qas kop ja sajkiy ma' ja xinchoy iiwiir. *El palo de la flor de maguey que corté ayer, era muy duro.* Xinpaq' ja sajkiy ma' chi ikaj. *Rajé con el hacha la flor de agave.*

Sajko'r SCS. [nsajko'r, sajko'rii']. *Codorniz.* Ja nata' k'o jun sajko'r xuuchap to pujyu'. *Mi papá agarró una codorniz en el monte.* Iiwiir xinloq' jun nsajko'r. *Ayer compré una codorniz.* Raíz A. Saq; ko'r.

Sajkorowach SCS. [nsajkorowaach]. *Codorniz.* Ja Patok'or qas kik'ojliib'aal ja sajkorowach. *Patocor es el lugar de las codornices.* Raíz A. Saq. Raíz S. Ko'r; wach.

Sajk'ajya' GEO. *Salcajá.* Ja taa' xb'e Sajk'ajya' chi loq'oj chama'r. *El señor se fue a Salcajá a comprar chamarras.* Raíz A. Saq. Raíz S. K'aaj. Raíz S. Ya'.

Sajkaq' SCS. *Palo volador (árbol de la costa).* Ja sajkaq' xa ruuyoon pa taq'aaj k'o wi'. *Sólo en la costa hay palo volador.* Raíz A. Saq. Raíz S. Ikaq'.

Sajk'im (saqk'im) SCS. [nsajk'iim]. *Milpa que crece mucho y que cosechan entre noviembre y diciembre.* Ja taq sajk'im anij ma xk'iy ta rmaal ja

saq'iij. *Este tipo de milpa no creció por el verano.* Junaa' ntik na jo'oo' k'aam nsajk'iim. *El año entrante sembraré cinco tareas de este tipo de milpa.* Raíz A. Saq. Raíz S. K'im.

Sajlib' SIA. [nsajliib']. *Agua caliente.* Ja yaawaa' xk'utuj sajlib'. *El enfermo pidió agua caliente.* Qas ch'ajch'oj ja sajlib'. *El agua caliente está muy limpia.* Raíz A. Saq. Raíz PT. Lib'.

Sajliiloj (saqliiloj) Adj. *Tibio.* Ja ya' qas sajliiloj. *El agua está tibia.* Nwaajo' jutz'it nuuyaa' sajliiloj. *Quiero un poquito de agua tibia.* SIN. Liiloj. Raíz A. Saq. Raíz PT. Li'.

Sajlo'loj (saq lo'loj) Adj. *Muy blanco o limpio.* Qas sajlo'loj rch'aakuul jar iixoq. *La piel de la mujer es muy blanca.* Ja ti'ij ak' qas sajlo'loj. *La carne de gallina es muy blanca.*

Sajmo'l (saqmo'l) SI. [nsajmo'l, rsajmo'liil]. *Huevo.* Ja nuutee' nk'ayij sajmo'l. *Mi mamá vende huevos.* Xjotob'a'x kajil ja sajmo'l. *Elevaron el precio de los huevos.* DER. Ajk'ay sajmo'l. *Vendedor (a) de huevos.* Rq'anal sajmo'l. *Yema de huevo.* Rsaqil sajmo'l. *Blanco de huevo.* Sajmo'l pujtzin. *Huevito de rana.* Raíz A. Mo'l.

Sajmooloo' (saqmooloo') SI. [nsajmooloo']. *Huevo.* Ee ka'i doséena ja sajmooloo' xeepa'xi. *Se quebraron dos docenas de huevos.* Ja sajmoloo' kixin xtuxa'ii' qas ee nimaq. *Los huevos de las chompipas son muy grandes.* Raíz A. Saq; mo'l.

Sajmooloo' ya' SCL. *Huevo huero.* Qas ee ya' ja sajmooloo'. *Los huevos están hueros.* Ja sajmooloo' xinloq', xo'ok ya'. *Los huevos que compré se pusieron hueros.*

Sajojk SI. [nsajojk]. *Margarita silvestre. Montanoa pauciflora compositae.* K'o jun ijqa'n nuusii' xinloq' ryon sajojk. *Compré una carga de leña sólo de margarita.* Ja riij sajojk utz nximb'ex koraal. *Con la corteza de la margarita se pueden amarrar corrales.*

Sajpare'eem (saqpare'eem) VI. [sajpare'naq, xsajpare'e]. *Desteñirse (una tela), despintarse, ponerse pálido.* Ja nsaka'p xsajpare' chwa q'iij. *Mi pantalón se destiñó por el sol.* Ja woochooch npinta'iin xuumaj sajpare'em. *Mi casa que había pintado empezó a despintarse.* Raíz A. Saq. Raíz T. Per.

Sajq'oor SCS. [sajq'oorii']. *Haragán, perezoso.* K'o jun nuutz'ii' qas sajq'oor. *Tengo un perro muy perezoso.* Kaala kaan ja waanaa' qas sajq'oor. *Mi hermana antes era muy perezosa.* SIN. Q'or. Raíz A. Saq. Raíz S. Q'or.

Sajq'ooriil SI. [nsajq'ooriil]. *Pereza.* Kaamiik anij ma xa ko' nsajq'ooriil. *Ahora tengo mucha*

pereza. Ja rsajq'ooriil rk'amoon to rk'aayeewaal. *La pereza trae dificultades.* Raíz A. Saq. Raíz S. Q'or.

Sajq'oriineem VI. [sajq'orinaq, xsajq'oriini]. *haraganear, vagar.* Jar Aa Lu' cheqe xsajq'orin iiwiir. *Pedro ayer estuvo sólo haraganeando.* Ja nata' anij ma tisajq'oriini. *Mi papá nunca haraganea.* SIN. Q'oriineem. Raíz A. Saq. Raíz S. Q'or.

Sajq'orixik VTJ. [sajq'ooriin, xsajq'ooriij]. *Faltar ganas de hacer algo; no tener ganas de hacer algo.* Qas nsajq'ooriij natiini. *No tiene ganas de bañarse.* Ja wxaayiil qas xsajq'ooriij xsamaji. *Mi esposa no tuvo ganas de trabajar.* Nasajq'ooriij. *No tenés ganas de trabajar.* SIN. Q'orixik. Raíz A. Saq. Raíz S. Q'or.

Sajraq' SZ. *Mancha blanca de la cara.* Ja nuuchaaq' ee k'o sajraq' chpalaj. *Mi hermano menor tiene manchas blancas en la cara.* Raíz A. Saq. Raíz T. Raq'.

Sajruje'eem (saqruje'eem) VI. [sajruje'naq, xsajruje'e]. *Palidecer, empalidecerse, ponerse pálido.* Jar iinin qas xinsajrurujin rmal yaab'iil. *Empalidecí por la enfermedad.* Ja yaab'iil qas natsajrurujin rmaal. *Por la enfermedad se empalidece uno.* Raíz A. Saq; ruj.

Sajruruj (saqruruj) Adj. *Pálido.* Jar aachi qas sajruruj rmal yaab'iil. *El hombre está muy pálido por la enfermedad.* Kaamiik qas in sajruruj. *Ahora estoy muy pálido.* Raíz A. Saq; ruj.

-Sajrurujiil (-saqrurujiil) SY. [rsajrurujiil]. *Palidez.* Ja xten ma xa ko' rsajrurujiil. *La patoja tiene mucha palidez.* Ja q'ab'areel ma xa ko' rsajrurujil rpalaj. *El bolo tiene mucha palidez en la cara.* Raíz a. Saq; ruj.

Sakab'a'xik VT. [sakab'aan, xsakab'a']. *Regar algo sólido, esparcir algo sólido, dispersar algo sólido; dejar esparcido algo sólido.* Ja ak' qas xsakab'a' ja kinaq'. *La gallina regó el frijol.* Naq la xsakab'a'ni jar iixiim pa b'eey. *Saber quién esparció el maíz en el camino.* Raíz P. Sak.

Sakakaxi VTJ. [sakakaan, xsakakaaj]. *Regar algo sólido, esparcir algo sólido, dispersar algo sólido.* Ja taalaa' qas xsakakaj ixiim pan leep. *El niñito regó maíz en el suelo.* K'o jule' kinaq' qas sakakaan kan pa b'eey. *Había frijol regado en la calle.* Raíz P. Sak.

Saka'p SI. [nsaka'p]. *Pantalón típico de indígena.* Ja waanaa' najiini nuukem jun nsaka'p. *Mi hermana está tejiéndome un pantalón típico.* Ja saka'p qas utz rejtz'ab'a'lul rpaan b'anoon. *El pantalón típico lleva buenos adornos.* Raíz P. Sak.

Sakari'y NOM. [Aa Sakari'y].

Zacarías. Jar Aa Sakari'y xb'e pa rtinaamit. *Zacarías se fue a su pueblo.* Ja ti nk'aajool Aa Sakari'y ruub'ii'. *Mi hijito se llama Zacarías.* DE ESP. *Zacaría.*

Sakatoon SI. [nsakatoon]. *Zacatón. Panicum maximum gramineae.* Qas nimaq ja sakatoon pa ncheenooj. *Los zacatones de mi terreno son muy grandes.* DE ESP. *Zacatón.*

Sakiil SIB. [nsaakiil]. *Pepita (de ayote, chilacayote, chile, cebolla, etc.).* Xinloq' to ka'i' líiwra saakiil Tzolola'. *Compré dos libras de pepita (de ayote) en Sololá.* Ja nuutee' k'o rsaakiil ryakoon. *Mi mamá tiene pepita (de ayote) guardada.* Raíz P. Sak.

Sakiineel SZ. [sakiineelaa']. *Ave que rasca mucho.* Ja nosa'ii' qas ee sakineelaa'. *Los chompipes son muy rascadores.* Ja ak' xinloq' qas sakiineel. *La gallina que compré es muy rascadora.* Raíz P. Sak.

Sakiineem VI. [Sakinaq, xsakiini]. *Rascar la tierra (las aves).* Jar uuleep ak' sakinaq pa b'eey. *La gallina es la que ha rascado la tierra en el camino.* Ja ti ak' qas sakiini. *La gallinita rascó la tierra.* Raíz P. Sak.

Sakixik VTJ. [saakiin, xsaakiij]. *Rascar la tierra (las aves).* Ja ak' qas xsaakiij jar uuleep. *La gallina rascó la tierra.* Jar uuleep qas saakiin kumaal ja ak'. *La tierra fue rascada por las gallinas.* Raíz P. Sak.

Sako'r NOM. [Ta Sako'r]. *Socorro.* Ja Ta Sako'r xinwichb'iilaaj pan ajtiijaal. *Acompañé a la Socorro por la escuela.* DE ESP. *Socorro.*

Saak' SZ. *Saltamontes gris o café, chapulín.* Inin xinchap jun ti saak' pa b'eey. *Yo agarré un chapulín en la calle.* Ja ti nuuchaaq xb'ej rii' rmal jun ti saak'. *Mi hermanito se asustó por un chapulín.* Raíz S. Saak'.

Sak'aaj SZ. *Madrugador; trabajador que trabaja mucho y madruga.* Ja wxaayiil qas sak'aaj. *Mi esposa es muy madrugadora.* Qas sak'aaj ja njiinaam. *Mi suegro es muy trabajador y madrugador.* Raíz Sak'.

Sak'ak'axik VTJ. [sak'ak'aan, xsak'ak'aaj]. *Obligar a trabajar rápidamente; hacer trabajar rápidamente.* Ja nata' qas xinrsak'ak'aj iiwiir. *Mi papá ayer me obligó a trabajar rápidamente.* Qas sak'ak'aan jar alb'atz. *Han obligado a la nuera a trabajar rápidamente.* Raíz Sak'.

Sak'atali Adj. *Trabajador; ágil.* Qas sak'atali ja nb'aaluuk. *Mi cuñado es muy trabajador.* Jar Aa Xwaan qas sak'atal rb'aaqiil. *Juan es muy ágil.* Raíz Sak'.

Saal SZ. *Jiote.* Ja nuutz'ii' xwinaqir saal chriij. *A mi perro le apareció jiote.* Ja nuutz'ii' ma k'o ta saal chriij. *Mi perro no padece de jiote.* Raíz S. Saal.

-Saal SY. [ruusaal]. *Reverso, revés.* Ja q'ab'areel xa ruusaal rtzyaq rkojoon. *El bolo sólo tiene su ropa puesta al revés.* Raíz S. Saal.

Sale'y SI. [nsale'y, rsale'yaal]. *Asiento de mujer; alfombra de tule, salea.* Iiwiir xok'o jun taa' waawe', sale'y nk'aayiij. *Ayer pasó aquí un señor vendiendo asientos de mujer.* Inin nwaajo' nwojtaqij b'anoj sale'y. *Yo quiero aprender como hacer asientos de mujer.* DE ESP. *Salea.*

Sali kaqa k'aam SCL. *Tipo de bejuco.* IIwiir xeenkaanooj sali kaqa k'aam pa k'acheelaaj. *Ayer fui a buscar este bejuco a la montaña.*

Saliichee' SCS. [nsaliichee']. *Palo jiote. Bursera simaruba burseraceae.* Iiwiir xinchoy jun nima laj saliichee' pa ncheenooj. *Ayer corté un gran palo jiote en mi terreno.* Raíz S. Saal. Raíz S. Chee'.

Salin mejtaq'a' SCL. *Chilca. Beccharis polyantha compositae.* Ma xa ko chi salin mejtaq'a' pa ncheenooj. *En mi terreno hay mucha chilca.* Ja salin mejtaq'a' xjotayiini. *La chilca retoñó.*

Salkopixik (solkopixik) VTJ. [salkopiin, xsalkopiij]. *Sacar algo de la tierra.* Ja b'anol taq b'eey xkisalkopiij jar aab'aj. *Los camineros sacaron la piedra de la tierra.* Jar aaweex qas solkopiin rmaal ja ch'ooy. *Las milpitas están sacadas de la tierra por el ratón.* Raíz T. Sal.

Salk'um SZ. *Torbellino.* Ja nxampare'm xk'amar el rmal salk'um. *Mi sombrero fue llevado por un torbellino.* Raíz T. Sal; k'um.

Salooj (solooj) VT. [saloon, xuusol]. *Desenrollar, desenvolver; desamarrar, desatar.* Ja nuutee' saloj b'atz' nuub'an. *Mi mamá está desenrollando hilo.* Tasalo' ja tzyaq ja b'otzotal pa wuuj. *Hay que desenvolver la ropa que está envuelta en el papel.* Raíz T. Sol (sal).

Salol- (solol-) SVT. [salol rxiin]. *Desenrollador de, desenvolvedor de; desatador de.* Ja waanaa' salol b'atz'. *Mi hermana es desenrolladora de hilo.* Ja rtata' Aa Xwaan salol kalo'. *El papá de Juan es desatador de lazo.* Raíz T. Sal.

Salpi'ch SZ. *Caspa.* Kaamiik k'o chik lasab'al rxiin ja salpi'ch. *Ahora hay que quitar la caspa.* Kaala kaan anij ma xa ko' salpi'ch pa nwi'. *Antes tenía mucha caspa en mi cabeza.* Raíz T. Sal. Raíz S. Pi'ch.

Saluuneel SI. [nsaluuneel, saluuneelaa']. *Cazador.* Nwaajo' jun nuutz'ii' saluuneel. *Quiero un perro cazador.* Ja ruutz'ii' nnimaal saluuneel. *El perro de mi hermano mayor es cazador.* DER. Tz'i' saluuneel. Raíz Saal.

Saluxik VTJ. [saaluun, xsaaluuj].

Corretear, perseguir, acosar, cazar. Ja nuutz'ii' xsaaluuj jun aq'ab'il chkop. *Mi perro correteó a un mapache.* Jar aachi'aa' xkisaaluuj ja yawa tz'i' iiwiir. *Los hombres corretearon ayer al perro con rabia.* Raíz Saal.

Salwye't SI. [nsalwye't]. *Servilleta.* Kab'ajiir xinloq' to jun nsalwye't Pan Ajche'eel. *Anteayer compré una servilleta en Panajachel.* K'o jun k'ayil salwye't xok'o waawe' iiwiir. *Ayer pasó por aquí un vendedor de servilletas.* DE ESP. *Servieta.*

Saamaaj SI. [nsaamaaj]. *Trabajo.* Kaamiik k'o k'iy nsaamaaj nb'an na. *Ahora tengo mucho trabajo que hacer.* Nwaajo' jun q'ij nsaamaaj chwaaq. *Mañana quiero un día de trabajo.* Raíz IS. Samaj.

Samajeem VI. [samajnaq, xsamaji]. *Trabajar.* Inin xinsamaj myeer nmaaq'a'. *Yo trabajé hoy por la mañana.* Jar Aa Teeko anij nsamaj wi' waawe'. *Diego siempre trabaja aquí.* DER. Ajsamajeel. Raíz IS. Samaj.

Samajib'al SIB. [nsamajiib'aal]. *Herramienta; material útil.* Ja samajiib'aal jani'la rajwaxiik. *La herramienta es de mucha importancia.* Xintzaq kan juun ka'i' nsamajiib'aal pa b'eey. *Perdí dos herramientas en el camino.* Ja q'ool samajib'al nim ruuq'iij. *La trementina es material útil.* Raíz IS. Samaj.

Samajixik VTJ. [samaajiin, xsamaajiij]. *Trabajar en.* Anij jun samáana xinsamaajiij ja woochooch. *Toda la semana trabajé en mi casa.* Raíz IS. Samaj.

Same't SI. [nsama't]. *Semita, xeca.* Qas pichi'ch ja same't ja xintij. *La xeca que me comí estaba muy tiesa.* Qas nimaq ja same't xin Santa Lusíiya. *Las xecas de Santa Lucía son muy grandes.* SIN. Xe'k.

Same'y (tzame'y) SI. [rsame'y]. *Pelo de maíz o mazorca.* Xporoxi ja same'y xintz'et. *Vi que quemaron el pelo de maíz.* Ja same'y k'o rsaamaaj. *El pelo de maíz sirve mucho.* DER. Rsame'yaal nuujaal. *Pelo de mi mazorca.*

Sanab'a'xik VT. [sanab'aan, xsanab'a']. *Desnudar.* Jar iixoq xsanab'a' ja ti raal. *La mujer desnudó a su hijito.* Ja ti nuuchaaq' qas nsanab'a' rii' chwa teep. *Mi hermanito se desnuda mucho en el frío.* Raíz P. San.

Sanali P. [xsane'e]. *Desnudo, desnudarse.* Ja ti nee' anij sanal chwa ch'ajt. *El nene está desnudo sobre la cama.* DER. Sajnexik. SIN. Ch'anali. Raíz P. San.

Sanan SI. [nsanan]. *Cosquillas.* Jar iinin anij ma xa ko' nsanan. *Yo tengo muchas cosquillas.* Ja nnimaal anij majuun rsanan. *Mi hermano mayor no tiene cosquillas.* Raíz P. San.

Sananaxik VTJ. [sananaan, xsananaaj]. *Hacer cosquillas a alguien, cosquillar, cosquillear.* Iiwiir qas xinsananaaj nuutziij. *Ayer le hice muchas cosquillas a mi novia.* Ja ruutziij Aa Keel qas xinrsananaj kab'ajiir. *La novia de Miguel anteayer me hizo cosquillas.* DER. Sananaxik rii'iil. *Hacerse cosquillas.* Raíz P. San.

Sananeem VI. [xsanani]. *Sentir cosquillas, dar cosquillas a, cosquillar.* Nsanan chwe. *Me dan cosquillas.* Ja nuuq'a' ja nsakoon qas nsanani. *La mano que me he lastimado me cosquillea mucho.* Raíz P. San.

Sana'óorya SI. [nsana'óorya]. *Zanahoria.* Qas jab'el rtz'ejtiik ja sana'óorya. *Las zanahorias se ven muy bonitas.* Inin nwaajo' ntik jun taawloon nsana'óorya. *Yo quiero sembrar un tablón de zanahoria.* DE ESP. *Zanahoria.*

Sanasik Adj. [sanasaq]. *Desnudo.* Ee sanasaq laj taq ak'aalaa'. *Los niños están desnudos.* Ja sanasik aachi qas me'x. *El hombre desnudo es muy canche.* Raíz P. San.

Sanayi' SIB. [nsanaayii']. *Arena, pómez.* Chwaaq eran sanayi' nb'an. *Mañana voy a estar acarriando arena.* Kaamiik ma k'o ta sanayi' pa rwi' ya'. *Ahora no hay pómez sobre el agua.* DER. Saqa sanayi'. *Arena blanca de las playas de ríos.* Rexa sanayi'. *Arena verde o sea arena negra de la playa del mar.*

Sanayi' uleep SCL. [nsanaayi' uuleep]. *Tierra arenosa.* Ja ncheenooj xinloq' anij sanayi' uleep. *Mi terreno que compré es pura tierra arenosa.*

Sanik SZ. *Hormiga.* Ja pa ncheenooj anij ma xa ko' chi sanik. *En mi terreno hay muchas hormigas.* DER. B'ajlom sanik. *Hormiga león.*

Sanik chee' SCL. *Hormiguillo.* Ja sanik chee' qas kop. *El hormiguillo es muy duro.* Inin xinb'ujqaj jun sanik chee'. *Yo tumbé un hormiguillo.*

Sanik ajxiik' SZ. *Hormiga de alas que pica muy duro.* Ja sanik ajxiik ma xa ko' neeti'ooni. *Las hormigas de alas pican muy fuerte.*

Sa'ooj VT. [Sa'oon, saa'ik, xuusa']. *(ex)tender en el sol, exponer al sol, (a)solear.* Ja nchama'r xsa' rmal wxaayiil. *Mi chamarra fue tendida por mi esposa.* Ja waanaa' xuusa' rtzyaq chwa q'iij. *Mi hermana tendió su ropa en el sol.* Raíz PT. Sa'.

Sa'ol- SVT. [sa'ol rxiin]. *(a)soleador de (alguien que asolea algo).* Ja sa'ol kape qas ninkik'ooyiij. *Los asoleadores de café me hacen bromas.* Raíz PT. Sa'.

Sapóote (tuulul sapóote) SI. [nsapóote]. *Zapote. Pouteria mammosa sapotaceae.* Qas ki' ja sapóote xin K'oqol Keej. *El zapote*

de Mazatenango es muy dulce. Ja nsapóote ma xee ko' chi juut chipaan. *Mi zapote tiene muchos gusanos.*

Saq (saj-) Adj. [rsaqiil]. *Blanco, claro.* Qas saq ja suutz'. *La nube es muy blanca.* Qas saq rpaan jar aaq'a'. *La noche está muy clara.* DER. Ajsaqaxiik'. Raíz A. Saq.

Saq b'utub'uj (sajb'utub'uj) Adj. *Muy blanco.* Qas saq b'utub'uj riij jar ajlúuta xintz'et. *El characotel que vi era muy blanco.* Ja jaay ja toq chumaxi qas saq b'utub'uj xeeli. *La casa quedó muy blanca cuando la encalaron.*

Saq lo'loj (sajlo'loj) Adj. *Muy blanco.* Ja q'oor qas saq lo'loj. *La masa es muy blanca.* Ja katamal qas saq lo'loj. *El tamal con carne es muy blanco.*

Saq pa kaaj (saq pa kaaja) F. *Despejado.* Iiwiir chaaq'a' qas saq pa kaaj. *El cielo estaba despejado ayer por la noche.* SIN. Saq xe' kaaj.

Saq perepoj Adj. [rsaqperepojiil]. *Medio blanco, blancuzco, blancazo, blanquecino, blanquizco.* Qas saq perepoj xeeli ja ntzyaq chwa ja q'iij. *Mi ropa salió medio blanca en el sol.*

Saq xe' kaaj (saq xe' káaja) RF. *Despejado.* Qas saq xe' kaaj chaaq'a'. *Anoche el cielo estaba muy despejado.* SIN. Saq pa kaaj.

Saqa achaq SCL. *Enfermedad de pollos y chompipes.* Ja wak' ma xa ko' chi saqa achaq chike. *Mis gallinas tienen esta enfermedad.*

Saqa b'ajlom SCL. [nsaqa b'ajlom]. *Tigrillo.* Ja nuutz'ii' xkikamsaj jun saqa b'ajlom pujyu'. *Mis perros mataron a un tigrillo en el monte.*

Saqa chee' SCL. *Arbol de madera muy dura.* Ja saqa chee' qas kop. *Este tipo de árbol es muy duro.*

Saqa ch'uu' SCL. *Pescado blanco.* Ja wxaayiil ma qas ta neeruutij saqa ch'uu'. *Mi esposa no come mucho pescado blanco.* Jar Aa Xwaan ajk'ay saqa ch'uu'. *Juan es vendedor de pescado blanco.*

Saqa kaab' SCL. *Abeja que da muy buena miel y que no pica.* Iiwiir xeenwijl jupuq saqa kaab'. *Ayer encontré un enjambre de abejas que no pican.*

Saqa kotz'i'j SCL. *Flor de la cruz.* Qas ki' ruxlaa' ja saqa kotz'i'j. *La flor de la cruz tiene olor muy sabroso.* Ja saqa kotz'i'j xmayamo'i. *La flor de la cruz se marchitó.*

Saqa K'axool SCL. *Brujo de los Indios del Baile de la Conquista.* Ja Saqa K'axool qas nuuraq ruuchii' pa xajooj. *El brujo de los Indios grita mucho en el baile.* Qas chu'j rpalaj ja Saqa K'axool. *El Brujo es muy*

travieso. Raíz T. K'ax.

Saqa k'iix SCL. *Cardo de flor amarilla con savia pegajosa y amarilla.* Ja saqa k'iix xchojyi nojeel. *Cortaron todo de este tipo de cardo.* Ja pa nisb'o'y anij ma xa ko' chi saqa k'iix. *En mi cebollar hay mucho de este cardo.*

Saqa paq SCL. [nsaqa paq]. *Plata en monedas antiguas.* Ja nmama' anij ma xa ko' chi saqa paq ruuk'iin. *Mi abuelo tiene mucha plata.* Kaamiik ma qas ta nilitaj chik ja saqa paq. *Ahora ya no se consigue mucho la plata.*

Saqaakaam SZ. *Culebra sumbadora.* Iiwiir xinkowiini xinchap jun kumatz saqaakaam. *Ayer pude agarrar una culebra zumbadora.* Raíz A. Saq; kaam.

Saqareem VI. [saqarnaq, xsaqari]. *Amanecer, aclararse.* Ja njiinaan k'a xsaqar na ja toq xb'e pujyu'. *Amaneció, cuando se fue mi suegro al monte.* DER. Pa rsaqariik. Raíz A. Saq.

Saqari SAL. *Buenos días.* Saqari, taa'. *Buenos días, señor.* Saqari, naan. *Buenos días, señora.* Raíz A. Saq.

Saqb'ach SCS. *Granizo.* Iiwiir ma xa ko' chi saqb'ach xqa'ji. *Ayer cayó mucho granizo.* Pujyu' in k'o wi' ja toq xqa'ji ja saqb'ach. *Yo estaba en el monte cuando empezó a caer el granizo.* Raíz A. Saq. Raíz T. B'ach.

Saqchaj SCS. [nsaqchaj]. *Hoja de pino.* Qas nimaq ja saqchaj. *Las hojas de pino son muy grandes.* Nwaajo' ka'i' nsaqchaaj xin kotz'i'jab'al. *Quiero un poquito de hojas de pino para adorno.* SIN. Xaqchaj. Raíz A. Saq. Raíz S. Chaj.

Saqche' SCS. [nsaqche']. *Caña que sostiene la paja de una casa.* Ja saqche' qas taq no'y rpaan. *La caña que sostiene la paja es delgada.* Qas nrab'un raqan ja chee'. *La caña que sostiene la paja es larga.* Raíz A. Saq. Raíz S. Chee'.

Saqiil SI. [rsaqiil]. *Blancura, lo blanco; claridad, lo claro; verdad.* Jar Aa Keel ma tuutij rsaqiil saqmo'l. *Miguel no se come lo blanco del huevo.* Jar Aa Xeep cheqe ryon rsaqil saqmo'l nuutij. *José sólo come lo blanco del huevo.* DER. Rsaqil saqmo'l. Raíz A. Saq.

Saqireem VI. [saqirnaq, xsaqiri]. *Emblanquecerse, ponerse blanco, blanquearse.* Ja ntzyaq xsaqir chwa jab'. *Mi ropa se emblanqueció por la lluvia.* Raíz A. Saq.

Saqirsaxik VTJ. [saqirsaan, xsaqirsaaj]. *Emblanquecer, blanquear.* Ja nkaxlaan qas xsaqirsaaj ja nitzyaq. *El jabón emblanqueció bien mi ropa.* Raíz A. Saq.

Saqliiloj (sajliiloj) Adj. *Tibio.* Ja nee' nya' ya' chike saqliiloj. *A los nenes se les da agua tibia.* Pa saqliiloj

ya' xinatin wi'. *En agua tibia me bañé.* SIN. Liiloj. Raíz A. Saq. Raíz PT. Li'.

Saqmo'l (sajmo'l) SI. [nsaqmo'l]. *Huevo.* Ja kisaqmo'l ak' xin chwa taq jaay k'o na rchojq'ab'al. *Los huevos criollos tienen más vitaminas.* Inin anij ntij wi' saqmo'l pa taq rsaqariik. *Yo siempre como huevos en las mañanas.* DER. Rsaqil saqmo'l. *Clara de huevo.* Rq'anal saqmo'l. *Yema de huevo.*

Saqmooloo' (sajmooloo', saqmo'l) SI. [nsaqmooloo']. *Huevo.* Ja saqmooloo' qas ee nimaq. *Los huevos son grandes.* Ja kisaqmooloo' xtu'x juun chik wi na. *Los huevos de las chompipas son de otra clase.* Raíz A. Saq; mo'l.

Saqmuqe'naq VI. [xsaqmuqe'e]. *Nublarse un poco.* Iiwiir cheqe xsaqmuqe' jun q'iij. *Ayer se nubló un poco.* Ja pa taq'aaj saqmuqe'naq. *En la costa, se ha nublado un poco.* Raíz PT. Muq.

Saqmuqumuj SZ. *Madrugada.* Iiwiir k'a saqmuqumuj na xinb'e pa b'anoj q'aayiis. *Ayer me fui de madrugada a hacer zacate.* Raíz A. Saq. Raíz PT. Muq.

Saqooj VT. [saqoon, sajqik, xuusaq]. *Oler.* Ja Tan Kulaax qas xuusaq jun ti kotz'i'j. *Nicolasa olió mucho una florecita.* Ja nuutz'ii' qas xuusaq jun kamnaq tz'i'. *Mi perro olió mucho a un chucho muerto.* Raíz T. Saq (soq).

Saqooneel (soqooneel) SZ. [saqooneelaa']. *Romerista, peregrino, besador de imágenes.* Ja saqooneel xq'ijla' jun chaajal. *El romerista le habló a un chajal.* Ee k'iy ja saqooneelaa' xeeb'e Eskipúula. *Muchos romeristas fueron a Esquipulas.* Raíz T. Saq (soq).

Saqooneem (soqooneem) VI. [Saqonaq, xsaqooni]. *Besar a una imagen, hacer una romería.* Saqonaq ja wxaayiil. *Mi esposa ha besado una imagen.* Ja nata' xmeloj to pa saqooneem. *Mi papá regresó de la romería.* Raíz T. Saq (soq).

Saqpare'eem (sajpare'eem) VI. [saqpare'naq, xsaqpare'e]. *Despintarse, desteñirse; ponerse pálido.* Ja woochooch npinta'iin xsaqpare'e. *Mi casa, que había pintado, se despintó.* Saqpare'naq ja npantaloon rmaal ja q'iij. *Mi pantalón se puso pálido por el sol.* Raíz A. Saq. Raíz T. Par.

Saqruje'eem (sajruje'eem) VI. [saqruje'naq, xsaqruje'el]. *Palidecer, empalidecerse, ponerse pálido.* Ja waanaa' qas saqruje'naq rmaal ja yaab'iil. *Mi hermana se empalideció por la enfermedad.* Qas xinsaqruje' rmaal ja ch'ukuleem. *Me puse pálido por la disentería.* Raíz A. Saq; ruj.

Saqruruj (sajruruj) Adj. *Pálido.* Ja winaq neepit pa taq'aaj qas ee saqruruj. *La gente que viene de la costa es muy pálida.* Ja rxaayiil Aa Max qas saqruruj. *La esposa de Tomás es muy pálida.* Raíz A. Saq; ruj.

Saqsoj Adj. *Medio blanco, blancuzco, blancazo, blanquecino, blanquizco.* Ja b'atz' xinloq' cheqe saqsoj. *El hilo que compré es medio blanco.* Jar aatz'aam cheqe saqsoj. *La sal es medio blanca.* Raíz A. Saq.

Saqsoteem VT. [saqsotnaq, xsaqsooti]. *Olfatear.* Ja tz'i' saluuneel ma xa ko' nsaqsoti. *El perro cazador olfatea mucho.* Ja ruutz'ii' Aa Keel xa nopon pujyu' nuumaj saqsoteem. *El perro de Miguel solo llega al monte y empieza a olfatear.* Raíz T. Saq.

Saqwach SIA. [nsaqwaach]. *Papa.* Ja saqwach nim rwa ruuq'iij. *Las papas son de mucha importancia.* Ja Tan Kulaax b'enaq pa loq'oj saqwach. *Nicolasa ha ido a comprar papas.* Ja njiinaam xuutik jun k'aam saqwach Santa Lusíiya. *Mi suegro sembró una cuerda de papas en Santa Lucía.* Raíz A. Saq. Raíz T. Wach.

Saq'iij SZ. *Verano, tiempo seco.* Ja jaay, pa taq saq'iij qas nb'ajni. *Las casas se construyen en verano.* DER. Pa taq saq'iij. Raíz A. Saq. Raíz S. Q'iij.

Saq'ijaaneem VI. [saq'ijanaq, xsaq'ijaani]. *Despejarse después de llover.* K'a taq'ajq'ij iiwiir xsaq'ijan jutz'iit. *Hasta ayer por la tarde se despejó un poco.* Kaamiik chajniim xsaq'ijaani. *Hoy se despejó muy luego.* Raíz A. Saq. Raíz S. Q'iij.

Saq'ujl SI. [nsaq'ujl, -saq'ujlaal]. *Guineo, banano.* Ma xa ko' chi saq'ujl nk'ayixi. *Están vendiendo muchos guineos.* Jar Aa Ku' xuuloq' ka'i' sentáawo nsaq'ujl. *Domingo me compró dos centavos de guineos.* SIN. Ankane'y. Raíz A. Saq. Raíz S. Ujl.

Saq'ujl AP. *Saculibal.* Jar Aa Lix Saq'ujl nimaq taq saamaaj xuub'an pa tinaamit. *Andrés Saculibal hizo grandes obras en el pueblo.* Raíz A. Saq. Raíz A. Ujl.

Saq'ujl moráada SCL. [nsaq'ujl moráada]. *Guineo morado, banano morado. Musa sapientum var. Rubra musaceae.* Ja saq'ujl moráada nuuya' ti'onik paamaaj chwe. *El guineo morado me da dolor de estómago.* DE ESP. *Morado.*

Saq'ujlaxik VT. [Saq'ujlaan, xsaq'ujlaaj]. *Babosear a alguien.* Ja iixoq qas xsaq'ulaaj ja rchajiil. *La mujer baboseó a su marido.* Qas saq'ujlaan ja wachji'. *A mi concuño lo han baboseado.* Raíz A. Saq. Raíz S. Ujl.

Saasee' SI. [nsaasee'] *Hígado.* Qas poqon ja nsaasee'. *Mi hígado está muy adolorido.* Raíz Saas.

Sato'y SI. [nsato'y]. *Trapo; yagual.* Ja wk'iin inin anij ma xa ko' chi sato'y. *Aquí conmigo hay mucho trapo.* Jar iixoq xtzajq kan rsato'y pa rwi'. *A la mujer se le cayó su yagual de la cabeza.* Raíz Sat.

Sa'uk' SZ. *Ladilla.* Ja sa'uk nkeeya' yaab'iil. *Las ladillas dan enfermedades.* Kaamiik anij ma xa ko' chi sa'uk'. *Ahora hay muchas ladillas.* Raíz A. Saq. Raíz S. Uk'.

Sa'y SI. [nuusa'y]. *Pescadito muy pequeño.* Inin nwaajo' ka'i' líiwra nuusa'y. *Yo quiero dos libras de estos pescaditos.* Pa krus b'eey xeek'ayix wi' ja sa'y. *En el cruce de la calle vendieron muchos de estos pescaditos.* Raíz S. Sa'y.

Sayi'l SI. [nsayi'l]. *Tipo de banano.* Ma xa k'o' chi sayi'l pa taq píinka. *En las fincas hay muchos de este tipo de banano.*

Sayi's NOM. [Aa Sayi's]. *Isaías.* Jar Aa Sayi's antiineem nuub'an. *Isaías se está bañando.* DE ESP. *Isaías.*

Secheli (sachali) P. [xseche'e]. *Inconsciente por una enfermedad grave; delirando por una enfermedad grave.* Anij in secheli rmaal ja yaab'iil ja toq xinajrq'ijla'. *Cuando me vino a visitar, estaba muy inconsciente por la enfermedad.* Ja naan anij xsache' rmaal ja yaab'iil. *La señora se puso inconsciente por la enfermedad.* Raíz PT. Sech (sach).

Sejtexik VTI. [sejteen, xsejteej]. *Llevar disco o algo como plato.* Ja xten xsejtej eel ja pla't. *La patoja se llevó el plato.* Tasejtej eel ja díisko. *Llevá el disco.* Raíz PT. Set.

Seek SI. [nuuseek]. *Terreno con monte o maleza.* Ja seek qas lawalo' rsamajixiik. *El terreno con maleza cuesta trabajarlo.* Inin k'o wajxaqii' k'aam nuuseek. *Yo tengo ocho cuerdas de terreno con monte.* Raíz T. Sek.

Sekooj VT. [sekoon, sejkik, xuusek]. *Trabajar con azadón; limpiar terreno.* Ja b'eey sekoon rmaal ja móoso. *El camino ha sido limpiado por el mozo.* Ja nata' xuusek ja q'aayiis chee ajsaroom. *Mi papá trabajó con azadón.* Raíz T. Sek.

Sekol- SVT. [Sekol rxiin]. *Limpiador de.* Ja sekol taawloon qas utz nsamaji. *El limpiador de tablones trabaja muy bien.* Ja sekol b'eey xko'si. *El limpiador de caminos se cansó.* DER. Sekol chenooj. *Limpiador de terrenos.* Sekol taawloon. *Limpiador de tablones.* Sekol b'eey. *Limpiador de caminos.* Raíz T. Sek.

-Seel EN. [juseel]. *Pedazón de algo suave.* Jar ajkanase'r xsijpaj jusel nuutii'. *El carnicero me regaló un pedazo de carne.* Raíz T. Sel.

-Selaaj EN. [juselaaj]. *Pedazón de algo suave; pedazón de carne sin*

huesos. Inin xinquupiij jun selaaj nuutii'. *Yo corté un pedazón de carne.* Xya' jun selaaj ruutii'. *Le dieron un pedazón de carne.* Raíz T. Sel.

-Seleleej VTI. [xseleleej]. *Cortar fácilmente un pedazón de algo suave.* Jar ajkarnase'r qas xseleleej ja tii'iij. *El carnicero cortó un pedazón de carne fácilmente.* Raíz T. Sel.

Selooj VT. [seloon, sejlik, xuusel]. *Cortar un pedazo grande de carne sin hueso.* Ja tii'iij qas seloon chee kuchi'l. *La carne la han cortado con cuchillo.* Inin ma kinkowiini nsel ja tii'iij. *Yo no puedo cortar carne.* Raíz T. Sel.

Selwye't SI. [nselwye't]. *Servilleta.* Qas nimaq rwach ja selwye't. *Las servilletas son muy anchas.* Ja taq selwye't qas taq utz. *Las servilletas son muy bonitas.* DE ESP. *Servilleta.*

Se'n NOM. [Aa Se'n]. *Vicente.* Jar alkaalte kaamiik taa' Se'n. *El alcalde ahora es el Señor Vicente.* Jar Aa Se'n xb'e pa b'anoj sii'. *Vicente se fue a hacer leña.* DE ESP. *Vicente.*

Se'p NOM. [Ta Se'p]. *Josefa.* Ja Ta Se'p qas nuuwiq rii' chi utz. *Josefa se viste bien.* DE ESP. *Josefa.*

-Sepaaj EN. [jusepaaj]. *Montón de pelos o plantas muy juntos.* Xlasax jusepaj smal rwi'. *Le quitaron un montón de pelos.* Xchaqi'ji jar ooxi' sepaaj xkooyaa'. *Tres montones de plantitas de tomates se secaron.* Raíz PT. Sep.

Sepeb'a'xik VT. [sepeb'aan, xsepeb'a']. *Dejar sentado encima de sus piernas dobladas.* Ja ti xten sepeb'an kaan. *Han dejado sentada a la patojita sobre sus piernas.* Jar iixoq xsepeb'a' ja ti raal. *La mujer sentó a su hija sobre sus piernas.* Raíz PT. Sep.

Sepeli P. [xsepe'e]. *Sentado encima de sus piernas dobladas; sentarse encima de sus piernas dobladas.* Ja q'apooj xsepe' chii jaay. *La señorita se sentó sobre sus piernas en el corredor.* Sepeli jar aachi xintz'et. *Vi al hombre sentado sobre sus piernas.* Raíz PT. Sep.

Sepooj VT. [sepoon, sejpik, xuusep]. *Sembrar semillas para trasplantar.* Qub'ix nsep ja wija'tz. *Entre ocho días, voy a sembrar mi semilla.* Ja nuujii' xuusep wija'tz. Mi yerno sembró mi semilla. Raíz PT. Sep.

Sepol ija'tz (sepol semíiya) SCL. *Sembrador de semillas* Ja sepol ija'tz xmeloji. *El sembrador de semilla regresó.* Ja njiinaam jun utz laj sepol semíiya. *Mi suegro es un buen sembrador de semilla.* Raíz PT. Sep.

-Setaaj EN. [jusetaaj]. *Disco, discoidal.* Qas jusetaaj ja iik'. *La luna parece muy discoidal.* Raíz PT. Set.

Se't NOM. [Aa Se't]. *Aniceto.* Jar Aa

Se't ajkarnase'r chik. *Aniceto ya es carnicero.* DE ESP. *Aniceto.*

Seteb'a'xik VT. [seteb'aan, xseteb'a']. *Dejar un disco o algo redondo y plano.* Taseteb'a' kaan ja pla't chwa meesa. *Dejá el plato sobre la mesa.* Ja xojt seteb'a'x pa q'aaq'. *Dejaron el comal en el fuego.* RAÍZ PT. Set.

Seteli P. [xsete'e]. *Discoidal, discoideo; estar (algo discoidal).* Xsete'e ja iik'. *La luna se puso discoidal.* Ja pla't setel pa chakach. *El plato está en el canasto.* DER. Sejtexik. RAÍZ PT. Set.

Setesik ADJ. [setesaq]. *Discoidal, discoideo.* Qas setesaq b'anoon chee ja leej. *Han hecho discoidal las tortillas.* RAÍZ PT. Set.

Setesik ch'ijch' SCL. [setesaq ch'ijch']. *Rueda plana de metal; disco de metal.* Xinsik' jun setesik ch'ijch'. *Recogí una rueda de metal.*

Setesik su't SCL. [nsetesik su't]. *Zute de mujer de traje típico.* Ja nuutee' xuukem jun setesik su't. *Mi mamá tejió un zute.* Qas utz rejtz'ab'a'liil ja setesik su't. *El zute tiene bonitos adornos.*

Seteti VID. [xseteti]. *Rodar (algo en forma de rueda).* RAÍZ PT. Set.

Setooj VT. [setoon, sejtik, xuuset]. *Cortar de sólo un machetazo.* Xinset eel ja jun mokaj saq'ujl. *Corté la mata de banano de un sólo machetazo.* Jar aachi xuuset rwi' raqan. *El hombre se cortó el dedo del pie de un sólo machetazo.* RAÍZ PT. Set.

Sewu S1. [nsewu]. *Cebú.* Ja nwajkaax xink'aayiij sewu. *Mi toro que vendí es cebú.* Sewu ja wajkax xkami. *El toro que se murió era cebú.* DE ESP. *Cebú.*

Sii' S1. [nuusii', -sii'aal]. *Leña.* Ja sii' xjote' rajil. *La leña subió de precio.* Ja ruutee' njiitee' xsijpaj jun ijqa'n nuusii'. *La mamá de mi suegra me regaló una carga de leña.* DER. B'anol sii'. RAÍZ S. Sii'.

Sii'aan VTJ. [xsii'aaj]. *Usar algo como leña.* Ja wxaayiil xsii'aaj ja chee' xin jaay. *Mi esposa usó la madera como leña.* RAÍZ S. Sii'.

Sib' S2. [rsib'eel]. *Humo; vapor.* Ja rsib'eel juyu' najiini nel to. *Todavía está saliendo el humo del volcán.* Ma xa ko' rsib'eel nel to pa rb'aaqiil. *Le está saliendo mucho vapor del cuerpo.* RAÍZ S. Sib'.

Sib'areem VI. [sib'arnaq, xsib'ari]. *Ahumarse.* Sib'arnaq ja woochooch rmaal ja sib'. *Mi casa se ha ahumado.* Ja nxampare'm xsib'ar pa sib'. *Mi sombrero se ahumó.* RAÍZ S. Sib'.

Sib'alaj (sib'laj) ADV. *Demasiado, bastante; muy.* Sib'alaj najt. *Es*

demasiado lejos. Ja taa' Pala's rtikoon sib'alaj sb'o'y. *El señor Francisco ha sembrado demasiadas cebollas.* Sib'laj q'iij xinsamaj pa taq'aaj. *Trabajé bastantes días en la costa.* Jar ijqa'n sib'laj nim. *La carga es demasiado grande.* DER. Sib'laj k'iy. *Bastante, mucho.* Raíz S. Sib'.

Sib'o'y (sb'o'y) SI. [nsib'o'y, -sib'o'yiil]. *Cebolla.* Ja sib'o'y qas utz rajil kaamiik. *La cebolla ahora tiene buen precio.* Qas nimaq xeeli ja nsib'o'y. *Mis cebollas salieron muy grandes.* SIN. Xanakat. DE ESP. *Cebolla.*

Si'j SI. [ruusi'j]. *Flor.* Ja jun ti chee' le' qas utz ruusi'j. *Ese arbolito tiene buena flor.* Ja wixkooyaa' k'o chik si'j chee. *Mi tomate ya tiene flor.* V. kotz'i'j. Raíz S. Si'j.

Si'jaaneem (siijaaneem) VI. [si'janaq (siijanaq), xsi'jaani (xsiijaani)]. *Florecer.* Ja nkape xsi'jan junaab'iir. *El año pasado floreció mi café.* SIN. Kotz'ijareem. Raíz S. Si'j.

Sijna'y SZ. *Alacrán, escorpión.* Ja sijna'y ma xa ko' neeti'ooni. *Los alacranes pican mucho.* Ja ti nk'aajool xkamsaj jun sijna'y. *Mi hijito mató un alacrán.*

Siijoom SI. [nsiijoom]. *Jaboncillo. Sapindus saponaria sapindaceae.* Ja siijoom ma xa ko' rpulup. *El jaboncillo tiene mucha espuma.* Raíz S. Si'j.

Sijp SI. [nuusijp]. *Regalo.* Jar Aa Pala's xuuya' jun sijp chee Aa Keel. *Francisco le dio un regalo a Miguel.* Jaa' anij majun sijp xuuya'. *El no dio nada de regalo.* Raíz S. Sijp.

Sijpal- SVT. [sijpal rxiin]. *Regalador de.* Ja sijpal wuuj qas k'a'n. *El regalador de papel es muy bravo.* Ja sijpal riikiil xuuya' nriikiil inin. *El regalador (de comida) me dio comida.* Raíz S. Sijp.

Sijpal tz'uumaaj SCL. [sijpal nuutz'uum]. *Nodriza.* Ja rxaayiil Aa Keel sijpal tz'uumaaj. *La mujer de Miguel es nodriza.*

Sijpaaneel SZ. [sijpaaneelaa']. *Regalador.* Ja pa taq nmaq'iij ma xee ko chi sijpaaneelaa'. *En las fiestas hay muchos regaladores.* Ja sijpaaneel xpa'j pa b'eey. *El regalador se cayó en el camino.* Raíz S. Sijp.

Sijpaxik VTJ. [sijpaan, xsijpaaj]. *Regalar.* Inin xinsijpaj jun rxampare'm Aa Keel. *Yo le regalé un sombrero a Miguel.* Jar Aa Xwaan xsijpaj jun rxampare'm. *Juan me regaló un sombrero.* Raíz S. Sijp.

Sijrexik VTJ. [sijreen, xsijreej]. *Llevar algo esférico.* Jar aak'aal

xsijrej eel jar aab'aj. *El niño se llevó la piedra esférica.* Ja nb'aaluuk rsijreen jun aranxex. *Mi cuñado lleva una naranja.* Raíz P. Sir.

Siik SZ. [siikaa']. *Cojo, renco, paralítico.* Ja siik qas jayab'al wach nuub'an. *El cojo da mucha lástima.* Ja nk'aajool oojeer xa siik. *Mi hijo antes era cojo.* Raíz SA. Siik.

Si'k SZ. *Lagartija.* Ja si'k pa taq k'uxtuun qas ee k'o wi'. *Las lagartijas se mantienen en los cercos de piedra.* Raíz S. Si'k.

Siikaay AP. *Sicay.* Jar Aa Li'p Siikaay q'omaaneel chik. *Felipe Sicay ya es curandero.* Raíz A. Siik.

Sikireem VI. [sikirnaq, xsikiri]. *Dormirse una parte del cuerpo; entiesarse una parte del cuerpo; entumecerse.* Ja waqan xsikiri. *Se me durmieron los pies.* Xsikiri ja nuuq'a'. *Se me durmió mi brazo.* Raíz A. Siik.

Sikirsaxik VI. [sikirsaan, xsikirsaaj]. *Entumecer, anestesiar, paralizar.* Ja q'omaaneel xsikirsaj nuuq'a'. *El doctor me anestesió el brazo.* Ja kunaaneel xsikirsaaj ja yaawaa'. *El curandero paralizó al enfermo.* Raíz A. Siik.

Sikma'yeem VI. [sikma'ynaq, xsikma'yi]. *Cojear, renquear.* Ja nk'aajool cheqe nsikma'yi ja toq nb'ijni. *Mi hijo cuando camina renquea.* Qas nsikma'yi jar aak'aal. *El niño renquea.* Raíz A. Siik.

Sik' SZ. *Grito.* Ja ch'u'jaa' keeyoon nkeeya' sik'. *Los locos dan gritos solos.* Iiwiir chaaq'a' xinwk'aaxaaj jun sik'. *Anoche oí un grito.* Raíz S. Sik'.

Siik' SI. [nuusiik']. *Cigarro, tabaco para fumar.* Ja siik' k'o yaab'iil nuuya' pan ab'aaqiil. *Los cigarros producen enfermedades en el cuerpo.* Jar iinin oojeer ntij siik'. *Yo antes fumaba cigarros.* Raíz S. Siik'.

Sik'aj SIB. [nsiik'aaj]. *Apazote, epazote. Chenopodium berlandieri chenopodiaceae.* Ja sik'a'j utz laj aq'omab'al. *El apazote es buena medicina.* Ja sik'aj utz nb'e chrij kinaq'. *El apazote es bueno echarlo en el frijol.* Raíz Sik'.

Siik'aan VTJ. [xsiik'aaj]. *Fumar.* Inin nwaajo' nsiik'aaj ja siik'. *Yo quiero fumar el cigarro.* Ja q'ab'areel qas nsik'aj jun siik'. *El bolo fuma un cigarro.* Raíz S. Siik'.

Sik'b'al SIA. [rsik'b'aal]. *Huevo dejado para que la gallina no reconozca su nido.* Ja rsik'b'aal ja ak' xpa'xi. *El huevo dejado para la gallina se quebró.* SIN. Tz'atb'al. Raíz T. Sik'.

Sik'b'exik VTJ. [sik'b'een, xsik'b'eej]. *Recibir dinero por haber pepenado algo de otra persona.* ¿Jaru' sik'b'een jar aatzyaq? *¿Por cuánto te pepenaron tu*

ropa? ¿Jaru' xasik'b'eej ja nuuya'l? *¿Por cuánto me pepenaste mi morral?* Raíz T. Sik'.

Sik'il jab' (sk'il jab') SCL. *Sinsonte burlón, cenzontle.* Ja sik'il jab' qas utz nb'ixaani. *El sinsonte canta muy hermoso.* Ja waanaa' xwujlaj jun sik'il jab'. *Mi hermana apedreó un sinsonte.*

Sik'il rwach wuuj SCL. *Lector.* K'ajaa' xuuli ja sik'il rwach wuuj. *Acaba de llegar el lector.* Ja sik'il rwach wuuj xsajchi. *El lector se confundió.* V. -Wach. Raíz S. Sik'.

Sik'in rwach wuuj (sik'in rwa wuuj) VT. [rsiik'iin rwach wuuj, xsiik'iij rwach wuuj]. *Leer.* Jar Aa Pala's najiini nsiik'iij rwach jun wuuj. *Francisco está leyendo un libro.* Inin xink'ut ja sik'in rwa wuuj chi keewach je'ee'. *Yo les enseñé a leer a ellos.*

Sik'iineel SZ. [Sik'iineelaa']. *Llamador.* Ee k'iy ja sik'iineelaa' xu'ujk'e'e. *Vinieron muchos llamadores.* Ja sik'iineel xb'e pa k'astaaneem. *El llamador se fue a pasear.* Raíz S. Sik'.

Sik'ixik VTI. [siik'iin, xsiik'iij]. *Llamar; invitar.* Jar Aa Keel xinujrsiik'iij. *Miguel vino a llamarme.* Jar Aa Keel xsik'ij Aa Xwaan xin rk'ulub'iik. *Miguel invitó a Juan a su boda.* Raíz S. Sik'.

Sik'ooj VT. [sik'oon, sijk'ik, xuusik']. *Recoger, pepenar.* Ja wati't xuusik' jun sentáawo. *Mi abuela pepenó un centavo.* Jar Aa Max xuumaj sik'oj kinaq. *Tomás empezó a recoger frijol.* Raíz T. Sik'.

Sik'ol- SVT. [sik'ol rxiin]. *Recogedor de, pepenador de.* Inin in jun sik'ol paq. *Yo soy un pepenador de dinero.* Ja sik'ol kinaq' xeeb'e chi koochooch. *Los recogedores de frijol se fueron para su casa de cada uno.* Raíz T. Sik'.

Sik'oweem VI. [sik'ownaq, xsik'owi]. *Poner huevos (la gallina, chompipa o pata).* Ja wak' xuumaj sik'oweem. *Mi gallina empezó a poner huevos.* Ja wak' ma xsik'o ta. *Mi gallina no puso huevos.* DER. Ak' nsik'owi. Raíz T. Sik'.

Si'l NOM. [Ta Si'l]. *Cecilia.* Ja naan Si'l qas utz raanmo. *La Señora Cecilia es de buen corazón.* Ja Ta Si'l qas jab'el. *Cecilia es muy bonita.* DE ESP. *Cecilia.*

Siliso'naq VI. [xsiliso'i]. *Calmarse un poco (el dolor de un enfermo).* Xsiliso' jutz'iit ja nti'ooneem. *Mi dolor se calmó un poquito.* Siliso'naq jutz'iit ja ti'onik nwi'. *Se me ha calmado un poquito el dolor de cabeza.* Raíz T. Sil.

Silooj VT. [siloon, sijlik, xuusil]. *Mover.* Ja ti nk'aajool xuusil nuuq'a'. *Mi hijito movió mis manos.*

Ja kab'aa raqan xuusil ja rwach'uleep. *El temblor movió la tierra.* Raíz T. Sil.

Siloj rii'iil VR. [siloon rii', xuusil rii']. *Moverse.* Ja kumatz qas nuusil rii' xintz'et. *Vi la culebra moviéndose.* Ja'ee' najiini nkeesil kii'. *Ellos están moviéndose.*

Silol- SVT. [silol rxiin]. *Movedor de.* Ja silol chee' xajnamaji. *El movedor de palos se huyó.* DER. Silol aab'aj. *Movedor de piedras.* Silol chee'. *Movedor de palos.* Raíz T. Sil.

Silol winaq SCL. *Citador de gente para asistir a reuniones; pregonero.* Jar aachi silol winaq xq'a'x wk'iin. *El citador de gente paso aquí conmigo.* Ja silol winaq xink'ul pa b'eey. *Encontré al citador en la calle.*

Silooneel SZ. [silooneelaa']. *Movedor; citador de gente para reuniones; pregonero.* Ja silooneelaa' xeeb'e pa k'ayib'al. *Los citadores se fueron al mercado.* Ja silooneel qas k'a'n. *El pregonero es muy bravo.* Raíz T. Sil.

Simaachii' (smaachii') SCS. [nsimaachii']. *Barba.* Ja ti ri'j aachi qas nimaq rsimaachii'. *La barba del anciano es grande.* Qas saq chik rsimaachii' ja ti taa'. *La barba del señor es muy blanca.* Raíz S. Ismaal. Raíz S. Chii'.

Simaachii' q'iij (rsimaachii' q'iij, smaachii' q'iij) SDS. *Cabello de ángel; calliandra confusa leguminosa.* Qas kaq ja rsimaachii' q'iij. *El cabello de ángel es muy colorado.* Qas jab'el ja rsimaachii' q'iij ja xinq'ol. *El cabello de ángel que corté era muy bonito.*

Simaj AP. Simaj. Jar Aa Teeko Simaj xb'e pa saamaaj. *Diego Simaj se fue al trabajo.*

Simsoj Adj. [rsimsojaal (rsimsojiil)]. *Sabroso (algo tostado)* Qas simsoj ja tzok'ok'. *El totoposte es muy sabroso.* Ja k'il qas simsoj. *El garbanzo tostado es muy sabroso.* Raíz Sim.

Si'ooj VT. [si'oon, sii'ik, xuusi']. *Remar.* Inin wootaq nsi' jukuu'. *Yo sé remar canoa.* Ja si'oj jukuu' ma konojel winaq ta neekowiini. *No toda la gente puede remar canoa.* DER. Ajsi'ool. Raíz T. Si'.

Si'ooneel SZ. [si'ooneelaa']. *Remero, remador.* Ee aj Santyáago ja si'ooneelaa'. *Los remeros son atitecos.* Ja si'ooneel xjijq' pa ya' iiwiir. *El remero se ahogó ayer.* SIN. Ajsi'ool. Raíz T. Si'.

Si'oweem VI. [si'ownaq, xsi'owi]. *Nadar.* Inin xinwojtaqiij ninsi'owi. *Yo aprendí a nadar.* Jar aak'aal xsi'owi. *El niño nadó.* Raíz T. Si'.

Siip SZ. *Garrapata.* Ja siip ma xa ko' neeti'ooni. *Las garrapatas pican mucho.* Inin xinkamsaaj ja siip. *Yo*

maté la garrapata. Raíz S. Siip.

Sipipnaq VI. [xsipipi]. *Hincharse rápidamente.* Qas xsipipi ja nuuq'a' xinq'aj. *La mano que me fracturé se me hinchó rápidamente.* Raíz S. Siip.

Sipiso'naq VI. [xsipiso'i]. *Hincharse.* Xinsipiso' keemajk waji't. *Me hinché por las lombrices.* jar aak'aal sipiso'naq rmaal ja yaab'iil. *El niño se hinchó por la enfermedad.* Raíz S. Siip.

Sipoj (spoj) SZ. *Hinchazón.* Xwinaqir jun sipoj chee nuuq'a. *Apareció una hinchazón en mi brazo.* Ja nuutz'ii' xwinaqir jun sipoj chuuchii'. *A mi perro le apareció una hinchazón en la boca.* Raíz S. Siip.

Sipoj yaab'iil (sipoj yoob'iil) SCL. *Hinchazón de una parte del cuerpo.* Ja sipoj yaab'iil ma xa ko' nti'ooni. *La hinchazón duele mucho.* K'eje' jun sipoj yaab'iil chi b'aqil wiij. *Tuve una hinchazón en la espalda.*

Sipojeem (spojeem) VI. [sipojnaq, xsipoji]. *Hincharse.* Ja waanaa' xsipoj ruuchii'. *A mi hermana se le hinchó la boca.* Ja waqan qas xsipoji. *Mis pies se hincharon mucho.* Raíz S. Siip.

-Siraaj EN. [jusiraaj]. *Esférico.* Ja kaxlaan qas jusiraaj. *El jabón es muy esférico.* Jar aab'aj qas jusiraaj. *La piedra es muy esférica.* Raíz P. Sir.

Siraani P. [xsire'e]. *Boludo; estar algo boludo).* Ja sanayi' siran pa rwi ya'. *La pómez está sobre el agua.* DER. Sijrexik. Raíz P. Sir.

Sirib'a'xik VT. [sirib'aan, xsirib'a']. *Dejar algo boludo.* Ja k'aqol pelóota xkisirib'a' kaan ja pelóota. *Los deportistas dejaron la pelota.* Raíz P. Sir.

Siriil NOM. [Aa Siriil]. *Cirilo.* Jar Aa Siriil jun nima laj tz'ijb'aaneel. *Cirilo es un gran escritor.* Jar Aa Siriil b'enaq pa k'ayib'al. *Cirilo ha ido al mercado.* DE ESP. *Cirilo.*

Siriri VI. [xsiriri]. *Rodar (algo esférico).* Qas nsiriri jar aab'aj xb'e pa siiwaan. *La piedra se fue rodando en el barranco.* Raíz P. Sir.

Siririxik VTI. [siririin, xsiririij]. *Rodar algo boludo.* Ja taalaa' qas xsiririij jar aab'aj. *El niño rodó la piedra.* Qas siririin ja lamuunex. *Han rodado el limón.* Raíz P. Sir.

Sirisik SIB. [nsiriisiik, sirisaq]. *Bola, pelota, esfera; esférico.* Xwinaqir jun sirisik ch npaan. *Me apareció una bola en el estómago.* Ja jun ta aab'aj ri' qas ti sirisik. *Esta piedrecita es muy esférica.* Raíz P. Sir.

Sirma'y rwi' VI. [xsirma'y rwi']. *Andar sin sombrero.* Ja moosa'ii' qas nsirma'y keewi'. *Los ladinos andan sin sombrero.* V. Wii'aaj. Raíz P. Sir.

Siis SI. [nuusiis]. *Pizote.* ja nuutz'ii'

xkamsaj jun siis. *Mi perro mató un pizote.* Ja siis qas nkitz'iila' awan. *Los pizotes perjudican la milpa.* Raíz S. Siis.

Si's NOM. [Aa Si's]. *Francisco, Cisco.* Jar Aa Si's b'enaq Yab'akoj. *Francisco ha ido a Cuyotenango.* Chwaaq nb'e Aa Si's K'iche'. *Francisco se va mañana a el Quiché.* DE ESP. *Cisco.*

Si'soom (siisoom) SI. [rsi'soom (rsiisoom)]. *Piojillo de gallina.* K'o jun wak' ma xa ko' si'soom chriij. *Tengo una gallina que tiene muchos piojillos.* Raíz Si's.

Sit'it'ixik VTJ. [sit'it'iin, xsit'it'iij]. *Corretear rápidamente; perseguir rápidamente.* Qas sit'it'iin jar iixoq rmaal ja rchajiil. *La mujer ha sido correteada rápidamente por su esposo.* Qas xinsit'it'iij ja yawa tz'i'. *Perseguí rápidamente al perro con rabia.* Raíz Sit'.

Siiwaan SZ. *Barranco.* Ja pa ncheenooj k'o jun nima laj siiwaan. *En mi terreno hay un gran barranco.* Ja nuusii' pa jun siiwaan xeenb'ana' wi'. *Mi leña, la fui a hacer en un barranco.* DER. Ya' xin pa siiwaan. Raíz Siiw.

Sk'il jab' (sik'il jab') SCL. *Sinsonte burlón, cenzontle.* Ja sk'il jab' qas utz ne'ooq'i. *Los sinsontes cantan muy bonito.* Inin xinya' jun sk'il jab' pa jáawla. *Yo puse un sinsonte en una jaula.*

Sk'on ADJ. *Muy pequeño. Se trata de animados solamente.* Ja ti nuutz'ii' qas sk'on. *Mi perrito es muy pequeño.* Ja ti ruuchaaq' qas ti sk'on. *Su hermanito es muy pequeño.*

Smaachii' (simaachii') SCS. [nsmaachii']. *Barba.* Jar Aa Li'p ma xa ko' rsmaachii'. *Felipe tiene mucha barba.* Inin oojeer ma k'o ta nsmaachii'. *Yo antes no tenía barba.* Raíz S. Ismaal. Raíz S. Chii'.

Smaachii' q'iij (rsmaachii' q'iij, simaachii' q'iij) SDS. *Cabello de ángel. Calliandra confusa leguminosae.* Ja rsimaachii' q'iij xchaqi'ji. *El cabello de ángel se secó.*

Sma'eel (Sme'eel) NOM. [Aa Sma'eel]. *Ismael.* Ja njiinaam, Sma'eel ruub'ii'. *Mi suegro se llama Ismael.* DE ESP. *Ismael.*

Sma'iik SCS. *Chile que es muy colorado.* Ja sma'iik qas kaq. *Este tipo de chile es muy colorado.* Ja sma'iik xinq'ol qas nimaq. *Los chiles colorados que corté son muy grandes.* Raíz S. Smaal. Raíz S. Iik.

Smaal (ismaal) SI. [wismaal]. *Pluma, pelo.* Ja Smal ak' qas nimaq. *las plumas de las gallinas son muy grandes.* Raíz S. Ismaal.

Smal chi' wachaaj SCL. [smal chi' nwach (smal nwach). *Pestaña.* Ja

smal chi' rwach jar iixoq qas jab'el rtz'ejtiik. *Las pestañas de la mujer se ven muy hermosas.* Ja smal chi' aawach najiini neetzajq eel. *Las pestañas te están cayendo.*

Smal umul SDS. *Pelo de conejo (planta).* Ja smal umul qas rex mulumuj. *El pelo de conejo es muy verde.*

Smal wii'aaj SDS. [(r)smal nwi']. *Pelo, cabello.* Qas jab'el rtz'ejtik rsmal rwi' jar iixoq. *El pelo de la mujer se ve muy hermoso.* Kaala kaan qas nimaq smal nwi'. *Mi pelo antes era muy grande.*

Smal wii'aaj saq F. [smal nwi' saq]. *Canoso, cana.* Ja smal rwi' ja ri'j qas saq chik. *El pelo del anciano es muy canoso.* Ja smal nwi' qas saq chik. *Mi pelo tiene muchas canas.*

Sme'eel (Sma'eel) NOM. [Aa Sme'eel]. *Ismael.* Ja taa' Sme'eel ee k'iy ruukeej. *El Señor Ismael tiene muchos caballos.* DE ESP. *Ismael.*

Sooch SI. [nuusooch]. *Chinchín, cascabel.* Qas utz rejtz'ab'a'luul ja nuusooch. *Mi chinchín tiene buenos adornos.* Ja Aa Keel xuuloq' jun nuusooch. *Miguel me compró un chinchín.* RAÍZ S. Sooch.

Soochoj SZ. *Culebra cascabel.* Ja soochoj tza'n ruujeey k'o wi' ruusooch. *La cascabel tiene un chinchín en la punta de la cola.* Xinruuti' jun soochoj. *Me picó una cascabel.* Jar Aa Xwaan xkamsaj jun soochoj. *Juan mató una cascabel.* RAÍZ S. Sooch.

Sojkaxik VTJ. [sojkaan, xsojkaaj]. *Cortarse el pelo, quitarse el pelo.* Jar Aa Lu' xsojkaj nwi'. *Pedro me cortó el pelo.* Nwaajo' neensojkaj rwi' walk'waal. *Quiero quitarle el pelo a mi hijo.* RAÍZ PT. Sok.

Sojl SZ. [rsojlaal]. *Tamo, vano de granos; costra; piel que bota la culebra.* Ja sojl xin ija'tz xeentixa' kaan. *Fui a botar el vano de la semilla.* DER. Solojtaaneem. RAÍZ T. Sol.

Sojojk SI. [nsojojk]. *Pascua blanca (planta silvestre).* Ja sojojk qas saq ruusi'j. *La pascua blanca tiene flor muy blanca.* Xchaqi'ji ja sojojk. *La pascua blanca se secó.*

Sojpexik VTJ. [sojpeen, xsojpeej]. *Llevar algo rollizo y lizo en la mano.* Jar aak'aal xsojpeej ja saq'ujl. *El niño lleva el banano en la mano.* Nsojpeen to ja nimaq saq'ujl. *Traje los plátanos en mis manos.* RAÍZ P. Sop.

Sojwexik VTJ. [Sojween, xsojweej]. *Llevar flotando; hacer flotar.* Ja chee' xsojwex rmaal ja ya'. *El palo fue llevado flotando por el agua.* Ja ya' xsojweej ja chakach. *El agua llevó flotando el canasto.* Ja ya' xsojweej ja jukuu'. *El agua hizo flotar la canoa.* RAÍZ P. Sow.

-Sook EN. [jusook]. *Porción de comida.* Xintij ka'sook. *Me comí dos porciones.* Ka'i' sook ja riikiil xink'uutuuj. *Pedí dos porciones de comida.* Raíz PT. Sok.

Sookaaj S3. [nuusook]. *Nido; dormitorio.* Xintz'et jun sookaaj pa rwi' chee'. *Vi un nido en el árbol.* Iiwiir xintz'et kan jun rsok upun pujyu'. *Ayer vi un nido de paloma en el monte.* Raíz S. Sook.

Sokob'a'xik VT. [sokob'aan, xsokob'a']. *Extender petate o tela; llenar un pozo.* Xtisokob'a'x na ja pojp. *Van a extender el petate.* Ja ya'aaneel xsokob'a' ruuya' pa jul. *El regador llenó el pozo con agua.* Raíz PT. Sok.

Sokooj VT. [sokoon, sojkik, xuusok]. *Golpear, herir.* Jar Aa Lu' xuusok raqan. *Pedro se golpeó el pie.* Jar Aa Keel xuusok Aa Xtu'p. *Miguel hirió a Cristóbal.* Raíz PT. Sok.

Sookooj SZ. *Daño hecho por animales a la siembra.* Ja keej xuub'an sookooj pan awan. *El caballo le hizo daño a la milpa.* Ja nwajkaax xuub'an jun nima laj sookooj iiwiir. *Mi vaca ayer hizo un gran daño.* Raíz PT. Sok.

Sokoli P. [xsoke'e]. *Encharcado, encharcarse.* Anij ma xa ko' chi ya' sokol pa taq b'eey. *Los caminos están encharcados.* Raíz PT. Sok.

Sokooneel SZ. [sokooneelaa']. *Heridor, golpeador.* Jar aak'aalaa' kaamiik qas ee sokooneelaa'. *Los niños de hoy son muy golpeadores.* Qas at sokooneel oojeer. *Antes, vos eras un golpeador.* Raíz PT. Sok.

Sokosik SZ. [sokosaq]. *Charco.* Ja sokosik ya' xchaqi'ji. *El charco de agua se secó.* Ma xa ko' chi sokosaq ya' pa b'eey. *En el camino hay muchos charcos de agua.* Raíz PT. Sok.

Sokotajeem VI. [sokotajnaq, xsokotaji]. *Herirse, lastimarse.* Jar aachi xsokotaji ja toq xq'ab'ari. *El hombre se hirió cuando se emboló.* Jar ajchanool xsokotaj pujyu'. *El campesino se lastimó en el monte.* Raíz PT. Sok.

Sokotajik S1. [nsokotajik]. *Herida, lastimada.* Ja sokotajik xkunutaji. *La herida ya se curó.* Ja sokotajik ma xa ko' chi kik' nel chee. *A la herida le sale mucha sangre.* Raíz PT. Sok.

-Sool EN. [jusool]. *Parte pequeña del tablón que se limpia en una vez al estar sentado.* Oxi' sool ja rpan xanakat xinb'an. *Limpié tres partes pequeñas del tablón.* K'o na jun sool ja rpan xanakat. *Falta una parte pequeña del tablón que no han limpiado.* Raíz T. Sol.

Solixik VT. [sooliin, xsooliij]. *Visitar todas las casas del pueblo.* Ja k'astaneelaa' xkisooliij rpaan ja

tinaamit. *Los paseadores visitaron todo el pueblo.* Nojeel ja jaay sooliin rmaal jar ajch'ame'y. *Todas las casas han sido visitadas por el alguacil.* Raíz T. Sol.

Solkopixik (salkopixik) VTJ. [solkopiin, xsolkopiij]. *Sacar algo de la tierra.* ¿Naq solkopiini ja kumatz? *¿Quién sacó la culebra de la tierra?* Raíz T. Sol.

Solooj (salooj) VT. [soloon, sojlik, xuusol]. *Desenrollar, desamarrar, desatar, desenvolver.* Ja waanaa' xuumaj soloj b'atz'. *Mi hermana empezó a desenrollar el hilo.* Ja nuutee' xuusol ruub'aatz'. *Mi mamá desenrolló su hilo.* Raíz T. Sol.

Solojtal SI. [rsolojtaal]. *Piel que bota la culebra; tamo del maíz, vano de granos.* K'o jun rsolojtaal kumatz pa k'uxtuun. *Hay una piel de culebra en el cerco de piedras.* Raíz T. Sol.

Solojtal ch'uu' SDS. [rsolojtal ch'uu']. *Escama de pescado.* Ja waawe' ma xa ko' rsolojtal ch'uu'. *Aquí hay muchas escamas.* Ja chi' chooy k'o rsolojtal ch'uu'. *En la orilla del lago hay escamas.*

Solojtal kumatz SDS. [rsolojtal kumatz]. *Piel que bota la culebra.* Ja rsolojtal kumatz qas nim. *La piel de la culebra es muy grande.*

Solojtaaneem VI. [solojtanaq, xsolojtaani]. *Caerse una costra; mudar de piel (ej. culebra).* Xsolojtaani ja ch'a'k chwiij. *Se me cayeron las costras de las llagas.* Ja kumatz solojtanaq. *La culebra ha mudado de piel.* V. Sojl. Raíz T. Sol.

Solol- (salol-) SVT. [solol rxiin]. *Desenrollador de, desatador de, desenvolvedor de.* Ja naan xb'e solol b'atz'. *La señora que se fue, es desenrolladora de hilo.* Ja solol tzyaq xb'e. *El desenvolvedor de ropa se fue.* Raíz T. Sol.

Sololi VID. [xsololi]. *Desatarse fácilmente, desamarrarse fácilmente.* Ja ya'l qas nsololi. *El morral se desata fácilmente.* Ja k'amaya'l xinloq' q'as nsololi. *La red que compré se desamarra fácilmente.* Raíz T. Sol.

Solotajeem VI. [solotajnaq, xsolotaji]. *Desenrollarse; desamarrarse, desatarse; desenvolverse.* Ja nuub'aatz' xsolotaji. *Mi hilo se desenrolló.* Solotajnaq ja koraal. *El corral se ha desamarrado.* Raíz T. Sol.

-Sopaaj EN. [jusopaaj]. *Gordísimo.* Aa Xwaan qas jusopaaj ruuq'a raqan. *Juan tiene brazos y piernas gordísimas.* Qas jusopaaj ja ti nee'. *El nene es gordísimo.* Raíz P. Sop.

Sopob'aan VT. [xsopob'a']. *Desnudar a un gordo.* Ja wixnaam xsopob'a' ja ti raal. *Mi cuñado desnudó a su hijo gordo.* Ja ti xten sopob'aan rmaal ruutee'. *La niña gorda fue desnudada por su mamá.* Raíz P. Sop.

Sopoli P. [xsope'e]. *Desnudo (un gordo), desnudarse (un gordo).* Anij sopoli ja ch'uuch'. *El nene está desnudo.* Ja nee' xsope' chwa teep. *El bebé se desnudó en el frío.* Raíz P. Sop.

Sopopi VID. [xsopopi]. *Salir rápido al estar asustada (una culebra).* Qas nsopopi ja kumatz xel to pa jul. *La culebra, asustada, salió rápido del hoyo.* Raíz P. Sop.

Soposik Adj. [soposaq]. *Grueso (algo rollizo).* Chee soposik chee' xatch'eyb'exi. *Fue con palo grueso que fuiste golpeado.* Qas ajl ja soposaq chee'. *Los palos gruesos son muy pesados.* Raíz P. Sop.

Soqooneel (saqooneel) SZ. [soqooneelaa']. *Besador de imágenes; romerista, peregrino.* Ja soqooneel xul pa rochoch Dyoos. *El besador de imagen llegó a la iglesia.* Xeeb'e ja soqooneelaa' pa nmaq'iij. *Los romeristas se fueron a la fiesta.* Raíz T. Soq (saq).

Soqooneem (saqooneem) VI. [soqonaq, xsoqooni]. *Besar a una imagen; hacer una romería.* Ja ti walk'waal xsaqooni. *Mi hijito besó la imagen.* Qub'ix ninb'e pa soqooneem. *Entre ocho días voy a ir a romería.* Raíz T. Soq (saq).

Soqopixik VTJ. [Soqopiin, xsoqopiij (xsqopiij)]. *Soltar; dejar caer.* Jar Aa Keel xsoqopij rwajkaax pujyu'. *Miguel soltó su toro en el monte.* Jaa' xsoqopiij ja kalo'. *El dejó caer el lazo.* SIN. Tzoqopixik. Raíz T. Soq (saq).

Soq'oq' SZ. *Lodazal.* Qas soq'oq' ja chi' chooy. *La orilla del lago es un lodasal.* Qas soq'oq' ja pa b'eey. *En el camino hay lodasal.* Raíz Soq'.

Soq'oq'i VID. [xsoq'oq'i]. *Ser lodoso o charcoso.* Ja chi' ya' qas nsoq'oq'i. *La orilla del lago es muy lodosa.* Raíz Soq'.

Soq'oq'ireem VI. [xsoq'oq'iri]. *Ponerse lodoso.* Qas xsoq'oq'iri ja chi' jul rmal jab'. *La orilla del pozo se puso lodosa por la lluvia.* Raíz Soq'.

Sootaay SZ. *Ciempiés.* Ja ti rk'aajool Aa Keel xuuchap jun sootaay. *El hijito de Miguel agarró un ciempiés.* Jaa' xkamsaj jun sootaay. *El mató un ciempiés.*

Sootz' SZ. *Murciélago, vampiro; árbol usado para leña.* Xok jun sootz' pa woochooch. *En mi casa entró un murciélago.* Ja sootz' chaaq'a' neexik'aani. *Los murciélagos vuelan por las noches.* Raíz S. Sootz'.

Sowob'a'xik VT. [sowob'aan, xsowob'a']. *Hacer flotar, dejar flotando, flotar.* Xinsowob'a' jun tzujy pa rwi' ya'. *Hice flotar un tecomate sobre el agua.* Raíz P. Sow.

Sowoli P. [xsowe'e]. *Flotando,*

flotado, flotar. Ja rjuukuu' nb'aaluuk xsowe' pa rwi' ya'. *La canoa de mi cuñado flotó sobre el agua.* Ja tzujy sowol pa rwi' ya'. *El tecomate está flotando sobre el agua.* DER. Sojwexik. Raíz P. Sow.

Sowosik Adj. [sowosaq]. *Floja (la amarrada del pantalón).* Qas sowosik xe' aapaan. *Tu pantalón no está bien amarrado.* Qas sowosik rxijmiik asaka'p ab'anoon. *Has hecho muy floja la amarrada de tu pantalón.* Raíz P. Sow.

Spoj (sipoj) SZ. *Hinchazón.* Xwinaqir jun spoj pa waa'. *Me apareció una hinchazón en mi pierna.* Kaala' kaan k'o jun spoj ch npalaj. *Antes tenía una hinchazón en mi cara.* Raíz S. Siip.

Spojeem (sipojeem) VI. [spojnaq, xspoji]. *Hincharse.* Ja Ta Mari'y xspoj ruuchii'. *A María se le hinchó la boca.* Ja nuutz'ii' xspoj ruuchii'. *A mi perro se le hinchó el hocico.* Raíz S. Siip.

Spojqul SI. [nspojqul]. *Papera.* Ja spojqul itzel taq yaab'iil. *Las paperas es una enfermedad severa.* Ja ti nuuchaaq' k'o spojqul chee. *Mi hermanito padece de paperas.* Raíz S. Siip. Raíz S. Qul.

Spooyooq' SZ. *Lechuguilla. Eichornia crassipes pontederiaceae.* Ja Santyáago ma xa ko' chi spooyooq' pa rwi ya'. *Sobre el lago en Santiago hay mucha lechuguilla.*

Sub'al way SCL. *Tamalera de tamalitos de masa.* Ja sub'al way qas choom. *La tamalera es muy gorda.* Raíz Suub'.

Suub'aan SI. [nsuub'aan]. *Tamalito de masa.* Jaa' ma tuutij suub'aan. *El no come tamalitos.* Ojoj nqaatij suub'aan. *Nosotros comemos tamalitos.* Raíz Suub'.

Sub'axik VTJ. [suub'aan, xsuub'aaj]. *Hacer tamalitos de masa.* Je'ee' keemaj sub'an way. *Ellas empezaron a hacer tamalitos.* Ja walii' xsuub'aaj nwaay. *Mi nuera hizo tamalitos.* Raíz Suub'.

Sub'ub'al rwaay SCL. [sub'ub'al nwaay]. *Hojas para envolver tamalitos.* Ja ruuxaaq awan sub'ub'al way nok wi'. *La hoja de milpa sirve para envolver tamalitos.* V. Way. Raíz Suub'.

Sub'uuj VT. [sub'uun, xuusub']. *Espantar, asustar.* Xatnuusub' chaaq'a'. *Te asusté en la noche.* Ja naan qas xsujb' kumaal ja k'ojoolaa'. *La señora fue asustada por los jóvenes.* Raíz T. Sub'.

Sub'uuneel SZ. [sub'uuneelaa']. *Espanto.* Ma xee ko' chi sub'uuneelaa' pa ntinaamit. *En mi pueblo hay muchos espantos.* Chaaq'a' xintz'et jun sub'uuneel. *Anoche vi a un espanto.* Raíz T. Sub'.

Sub'uuneem VI. [sub'unaq, xsub'uuni]. *Espantar, asustar; aparentar.* Aa Li'p chqe sub'uuneem nuub'an. *Felipe siempre está espantando.* Atet xatsub'uuni ja toq k'at ti no'y. *Vos espantabas cuando eras pequeño.* Raíz T. Sub'.

Suuj SI. [nuusuuj]. *Sare. Acacia angustissma leguminosae.* Ja suuj qas rex ruuxaaq. *Las hojas del sare son muy verdes.* Ja suuj xinb'ujqaaj qas nim. *El sare que tumbé era muy grande.* Raíz S. Suuj.

Sujul- SVT. [sujul rxiin]. *Ofrecedor de, vendedor de.* Xq'a'xi ja sujul ch'uu'. *El ofrecedor de pescado ya pasó.* Qas k'a'n ja sujul iik. *El ofrecedor de chile es muy bravo.* Raíz Suuj.

Sujuuneel SZ. [sujuuneelaa']. *Quejicoso, traidor, chillón.* Jaa' qas sujuuneel. *El es muy quejicoso.* Je'ee' ma ee sujuuneelaa' ta. *Ellos no son traidores.* Raíz Suuj.

Sujuuneem VI. [sujunaq, xsujuuni]. *Quejarse; chillar; traicionar.* Jar aak'aal xch'ejyi xeesujun chwach rtata'. *El niño que fue golpeado se quejó con su papá.* ¿Naq sujunaq jar alaq'oom? *¿Quién ha traicionado al ladrón?.* Raíz Suuj.

Sujuxik VT [suujuun, xsuujuuj]. *Ofrecer, chillar; quejarse contra algo o alguien; traicionar.* Jar Aa Teeko ma xsuujuuj ta ja rkiinaaq'. *Diego no ofreció su frijol.* Jar ajk'aay najiini nsuujuuj ja ruuk'aay. *El vendedor está ofreciendo su venta.* Raíz Suuj.

Su'm SI. [nuusu'm]. *Girasol.* Ja pa ncheenooj ma xa ko' chi su'm. *En mi terreno hay mucho girasol.* Raíz S. Su'm.

Su'maal (suumaal) SI. [rsu'maal (rsuumaal)]. *Corazón de árbol; médula de árbol.* Ja rsuumaal ja chee' qas kop. *La médula del palo es muy dura.* Xinwijli ja su'mal chee'. *Encontré el corazón del palo.* Raíz S. Su'm.

Su'mal riij (suumal riij) SDS. [rsu'mal wiij (rsuumal wiij)]. *Columna vertebral, espinazo.* Xq'ajtaji ja rsu'mal wiij. *Se me fracturó mi columna vertebral.*

Su'mal rpan b'aaq SCL. *Médula espinal.* Ja su'mal rpan b'aaq qas tino'y rpaan. *La médula espinal es muy delgada.* Tz'iltz'oj ja su'mal rpan b'aaq. *La médula espinal es de color gris.*

Sumumi VI. [xsumumi]. *Zumbar al volar rápido.* Ja k'uch qas nsumumi ja toq nxik'aani. *El zopilote zumba cuando vuela.* SIN. Rumumeem. Raíz Sum.

Sumumuun VTJ. [xsumumuuj]. *Hacer ruido al tirar piedras.* Ja chajil kinaq' qas nsumumuj aab'aj. *El*

cuidador de frijol hace mucho ruido tirando piedras. Jar aab'aj qas sumumuun rmaal ja chajiineel. *Mucho ruido fue hecho por el cuidador tirando piedras.* SIN. Rumumuun. Raíz Sum.

Suuniil GEO. *Zunil.* Inin xink'e' na Suuniil. *Yo estuve todavía en Zunil.* Je'ee' ma kootaq ta ja Suuniil. *Ellos no conocen Zunil.* Raíz T. Sun.

Sunuj rij jaay VT. [sunuun rij jaay, xuusun rij jaay]. *Repellar una casa.* Ja martooma'ii' sunuj rij jaay nkeeb'an. *Los mayordomos están repellando la casa.* Qas utz xeeli ja jaay ja xsujn riij chee ch'ab'aq. *La casa que fue repellada con lodo salió muy bonita.* Raíz T. Sun.

Sunul rij jaay SCL. *Repellador de casas con lodo.* Ja nmama' sunul rij jaay chee ch'ab'aq. *Mi abuelo es repellador de casas con lodo.* Raíz T. Sun.

Suut SI. [nuusuut]. *Remolino de la cabeza.* Ja ruusuut ja nee' qas tino'y. *El remolino de la cabeza del nene es muy pequeño.* Raíz S. Suut.

Su't SI. [nuusu't]. *Pañuelo, zute.* Ja su't xtz'ilori. *El pañuelo se ensució.* Ja xten xuumaj rkejmiik jun su't. *La señorita empezó a tejer un zute.* Raíz S. Su't.

Sutiineem VI. [sutinaq, xsutiini]. *Rodear, girar, volar sobre un pueblo (un avión).* Ja xik'anel ch'ijch' nsutin pa rwi' tinaamit. *El avión esta volando sobre el pueblo.* Raíz S. Suut.

Sutixik VT. [suutiin, xsuutiij]. *Rodear, dar vuelta alrededor de algo; girar.* Inin xinsuutiij nxooraal chee koraal. *Yo rodeé mi sitio de cerco.* Jaa' xsuutiij jar Aa Teeko. *El le dio vueltas a Diego.* Raíz S. Suut.

Suutz' SZ. *Nube.* Ja suutz' xqa'j pan uleep. *La nube bajó hasta el suelo.* Ja suutz' xuukuch rwach q'iij. *La nube tapó al sol.* Raíz S. Suutz'.

Su'uuj VT. [su'uun, suu'ik, xuusu']. *Sacudir.* Ja méesa ma su'uun ta rwach. *La mesa no está sacudida.* Jar iixoq xuusu' rwach ja ch'akat. *La mujer sacudió los asientos de las sillas.* Raíz T. Su'.

Sya SIB. [nsiiyaa]. *Gato.* Ja ti sya qas ti utz. *El gatito es muy bonito.* Ja nsya xtzajqi. *Mi gato se perdió.* SIN. Miix, me's. Raíz S. Sya.

Sya'n NOM. [Aa Sya'n]. *Luciano.* Qas utz nsamaji jar Aa Sya'n. *Luciano trabaja muy bien.* DE ESP. *Luciano.*

Syoon NOM. [Ta Syoon]. *Encarnación, Concepción.* Ja naan Syoon xinruuchop. *La Señora Encarnación me regañó.* DE ESP. *Concepción.*

T

T- (ti-, k-) *PTA. Prefijo de tiempo y aspecto en verbos, que indica el imperfecto, imperativo, obligativo, optativo o el negativo presente. Se usa ti- antes de consonantes y t- antes de vocales y consonantes. T- o ti- es usado con la tercera persona singular de juego B y k- con las otras personas de juego B.* Tuchoyo'. *Que lo corte.* Ma tuuchoy ta. *Que no lo corte.* Ma twa' ta. *Que no coma.* Ma tuuchoy. *No lo corta.* Ma tib'e. *No se va.* ¡Ma tkamsaj ta! *¡Que no lo mate!* Teeli. *Que salga.* Maja'n tuuli. *Todavía no lo ha curado.* Maja'n taaya' chwe. *Todavía me lo has dado.* ¡Ma tuuch'ey ta na! *Qué no le pegue todavía!* Ma tiwa' ta na. *Que no coma todavía. V.* Ti-.

Ta (Tan) *PAR. Partícula proclítica agregada a nombres propios (y apellidos si el nombre propio no aparece en la oración) de muchachas, señoritas y señoras que no son de mayor edad.* Ta Mari'y. *María.* Ta Xwaana. *Juana.* Tan Palas. *Francisca. V.* Aa.

Ta *Adv. Partícula enclítica de irrealidad, contra el hecho o contra la verdad.* Ma xuuya' ta chee. *No se lo dio.* Ma ninwar ta. *Nunca duermo.* Nixta k'a xqob'e ta. *Tampoco nos fuimos.* (Wi) taxa k'o npaq ninb'e (ta). *Si tuviera dinero me iría.* ¿La ma xaatij chik ta ya' iwiir? *¿No tomaste guaro ayer?* ¡Ma taach'ey ta na! *¡No le pegués todavía!* ¡Ma ke'akamsaj ta! *¡No los matés!* ¡Ma xkinkeech'ey ta! *¡Que no me pegaran! DER.* Ma...ta; xanaq ta (xab'anaq ta); taxa; nixta. *RaízC.* Ta.

Taa' *sz* [taa'ii', -taa'iil]. *Señor.* Ja taa'ii' ee k'o kaala'. *Los señores están allá.* Ja taa' Lix xkam iiwiir. *El señor Andrés se murió ayer.* Jar Aa Keel anij taa' chik. *Miguel ya es puro señor. RaízS.* Taa'.

Tab'ana' kwéenta aawii' *SAL.* [teb'ana' kwéenta eewii']. *Cuidate, cuídese.* ¡Tab'ana' kwéenta aawii taa'! *Cuídese señor.* Ja toq xkatb'e Xwaan, xtaab'an kwéenta aawii'. *Juan, cuando te vayás, ¡ay te cuidás mucho!*

Tach'ooj (tech'ooj) *VT.* [tach'oon, tajch'ik, xuutach']. *Sacar rajas de un trozo.* Jar Aa Xwaan xa xuutach' riij ja jun b'olob'ik chee'. *Juan sacó rajas de un trozo.* Jar aachi xpoqoonaaj xuutach' riij ja jun nima laj chee'. *El hombre tuvo pereza de sacar rajas de un palo grande. RaízT.* Tach' (tech').

Taj (taq) *Adv. Tal vez, quizás. Requiere*

el tiempo potencial ***xk-*** *o* ***xt-***. Taj xkinb'e chwaaq. *Tal vez me vaya mañana.* Taj xkinruuch'ey. *Tal vez me pegue.* *DER.* Tajpinaan. *Raíz C.* Taq.

-Taj *EN.* [jutaj]. *Cada.* Jutaj meej ninb'e. *A veces me voy.* Chkab' taj q'iij npeeti. *Viene cada dos días.* Chrox taj q'iij neeb'e. *Se van cada tres días.* *Raíz S.* Taj.

Tajchi'neel (taqchi'neel) *SZ.* [tajchi'neelaa']. *Obligador, forzador.* Ja tajchi'neel ma xraajo' ta xsamaj iiwiir. *El obligador no quizo trabajar ayer.* Ja tajchi'neel ma traajo' ntajchi'xi. *El forzador no quiere ser obligado.* *Raíz PT.* Taq. *Raíz S.* Chii'.

Tajchi'xik (taqchi'xik) *VTJ.* [tajchi'iin, xtajchi'iij]. *Obligar, forzar.* Ja wxaayiil xa xtajchi'x rmal rtata'; che'ewi' xk'ule' wk'iin. *Mi esposa fue obligada por su papá; por eso se casó conmigo.* Ixix xetajchi'iij jar aachi chi kamsaxiik ja nuutz'ii'. *Ustedes obligaron al hombre para que matara a mi chucho.* *Raíz PT.* Taq. *Raíz S.* Chii'.

Tajixik *VTJ.* [taajiin, xtaajiij]. *Golpear con el codo; codear.* Ja rxaayiil alkaalte xtajix chee ch'u'kaaj. *La mujer del alcalde fue golpeada con el codo.* Jar iixoqii qas nkitaajiij kii chee ch'u'kaaj. *Las mujeres se codean mucho.* *Raíz* Taj.

Tajkel- *SVT.* [tajkel rxiin]. *Cargador de cajas o cacastes vacíos.* Ja tajkel kaxoon ma xraajo' chik ta xtajkej eel ja kaxoon. *El cargador de cajones ya no quizo llevarse los cajones vacíos.*

Tajkexik *VTJ.* [Tajkeen, xtajkeej]. *Llevar (o traer) un cacaste o caja vacía.* Ja xten mariil xuuch'ij xtajkej eel ja kaxoon. *La patoja apenas aguantó a llevar los cajones vacíos.* Inin xintajken to nojeel ja patajl. *Yo fui el que trajo todos los cacastes vacíos.* *SIN.* Tajrexik. *Raíz P.* Tak.

Tajkiil (taqkiil) *SI.* [ntajkiil]. *Mandado.* Ja nk'ajool b'enaq pa b'anoj rtajkiil. *Mi hijo se ha ido a hacer su mandado.* *Raíz PT.* Taq.

Tajni *VID.* [xtajni]. *Apurarse.* Ja waanaa' anij ma titajni rmaal qas choom. *Mi hermana nunca se apura por ser muy gorda.* Jar Aa Xwaan xtajn chi b'ajniik ja saamaaj. *Juan se apuró a hacer el trabajo.* *Raíz P.* Tan.

Tajpinaan (taqpinaan) *Adv. Tal vez, quizás.* Tajpinaan xtipi chwaaq. *Tal vez venga mañana.* *Raíz C.* Taq.

Tajqo'm *SI.* [ntajqo'm, tajqo'mii']. *Mensajero, mandadero.* Inin in tajqo'm rxiin Aa Max. *Yo soy el mensajero de Tomás.* Ja ntajqo'm ma xsamaj ta kaamiik. *Mi mandadero no trabajó hoy.* Ja ntajqo'm xb'e pa rtinaamit. *Mi mandadero se fue a su pueblo.* *Raíz PT.* Taq.

Tajrexik *VTI.* [tajreen, xtajreej]. *Llevar (o traer) algo vacío (ej. cajón o cacaste).* Jar iixoq qas rtajreen ja rkaaxoon pa taq b'eey. *La mujer se ha llevado sus cajones vacíos para las calles.* Ojoj xqatajrej to nojeel ja qapatajl. *Nosotros trajimos todos nuestros cacaxtes vacíos.* *SIN.* Tajkexik. *RaízP.* Tar.

Takab'a'xik *VT.* [takab'aan, xtakab'a']. *Dejar medio cerrado; ladear; vaciar.* Jar aachi xtakab'a' kaan ja chi' jaay. *El hombre dejó la puerta medio cerrada.* Xintakab'a' ja tz'alam. *Ladeé la tabla.* *RaízP.* Tak.

-Takaaj *EN.* [jutakaaj]. *Muy alta (puerta o persona).* Qas jutakaaj raqan ja xtan. *La señorita es muy alta.* *RaízP.* Tak.

Takakaxik *VTI.* [takakaan, xtakakaaj]. *Cargar una puerta, llevar (o traer) una puerta.* Nqatakakaaj ja chi' qoochooch. *Cargamos nuestras puertas.* Xkitakakaj eel ja chi' koochooch. *Se llevaron las puertas de sus casas.* *RaízP.* Tak.

Takali *P.* [xtake'e]. *Estar (algo) medio cerrado, vacío.* Ja chi' woochooch cheqe xtake' kaan. *La puerta de mi casa quedó medio cerrada.* Chi' jaay takal wi' ja kaxoon. *En el corredor está el cajón vacío.* *DER.* Tajkexik. *RaízP.* Tak.

Takataq jul *SCL. Zanja, hundimiento.* Kaamiik qas takataq jul ja b'eey rmal jab'. *El camino ahora tiene muchas zanjas por la lluvia.*

Takatik *Adj.* [takataq]. *Vacío (cacaste, caja o bote).* Ja patajl ri' qas takatik. *Este cacaste está muy vacío.* Ma takatik ta ja kaxoon xya' pi chwe. *El cajón que me dieron no está muy vacío.* *RaízP.* Tak.

Takato'eem *VI.* [Takato'naq, xtakato'i]. *Caerse (la corteza o pintura de algo).* Ja chuum pinta'ib'een ja woochooch xtakato'i. *La cal con que habían pintado mi casa se cayó.* Xtakato' riij ja kow laj chee'. *La corteza del roble se cayó.* *RaízP.* Tak.

Takoon *SI.* [rtakoon]. *Tacón.* Xtzajq kan pa b'eey ja rtakoon nxajajb'. *El tacón de mi zapato se cayó en el camino.* *DE ESP. Tacón.*

Tak'ab'a'xik (tok'ob'a'xik) *VT.* [Tak'ab'aan, xtak'ab'a']. *Cruzar las piernas al estar sentado; colocar las piernas en mala posición.* Xintak'ab'a' waa'. *Crucé las piernas.* Jar iixoq qas ntak'ab'a' ja raa' chi utz. *La mujer cruza bien las piernas.* *RaízPT.* Tak'.

-Tak'aaj (-tok'aaj) *EN.* [jutak'aaj]. *Persona alta. Modismo.* Jar iixoq qas jutak'aaj pa b'eey. *La mujer que está en la calle es muy alta.*

Tak'ali (tok'oli) *P.* [xtak'e'e]. *Parado en mala forma; sentado con las*

piernas abiertas. Xintz'et kaan ja taa' tak'al ajsik. *Vi al señor parado allá arriba en mala forma.* Ja senyoora tak'al chwa jun ch'akat. *La ladina está sentada en una silla con las piernas abiertas.* *Raíz PT.* Tak' (tok').

Tak'atik *Adj.* [tak'ataq]. *Cojo, renco.* Ja jule' tz'i' le' qas ee tak'ataq. *Esos perros están muy cojos.* Ja ti nuutziij xa ti tak'atik. *Mi novia sólo es cojita.* *Raíz PT.* Tak'.

Tak'ma'yeem (tok'ma'yeem) *VI.* [xtak'ma'yi]. *Cojear, renquear.* Ja q'ab'areel qas ntak'ma'y chik. *El bolo ya cojea.* Jar iinin payil ta jutiij nintak'ma'yi. *Yo ni siquiera una vez renqueo.* *Raíz PT.* Tak'.

Tak'oj aqanaaj *VT.* [rtak'oon raqan, xuutak' raqan]. *Cojear, renquear.* Jar Aa Keel qas nuutak' raqan ja toq nb'ijni. *Miguel cojea mucho cuando camina.* Ja nuutziij qas xuutak' raqan iiwiir. *Mi novia renqueó mucho ayer.* *Raíz PT.* Tak' (tok').

Taalaa' *S.* [Taq ala'ii']. *Niño, nene.* Ja taalaa' ma xuukoch' ta xsamaj waawe'. *El niño no aguantó a trabajar aquí.* Ja taq ala'ii' xe'ajnamaj chwach kitata'. *Los niños se huyeron de su papá.* *Raíz* Ti; alaa'.

Talab'a'xik *VT.* [talab'aan, xtalab'a']. *Desocupar.* Kaamiik xintalab'a rpaan ja woochooch. *Hoy desocupé mi casa.* Ja patajl xtalab'a'x rpaan. *El cacaste fue desocupado.* *Raíz P.* Tal.

Talaani *P.* [xtale'e]. *Desocupado, vacío; desocuparse.* Kaamiik talan kan rpaan ja woochooch k'o pa Nawala'. *Mi casa que está en Nahualá, ahora ha quedado desocupada.* Kaamiik xtale' rwach ja ncheenooj Pa Rex Aaj. *Ahora se desocupó mi terreno en Paraxaj.* *SIN.* Jamali. *Raíz PT.* Tal (tol).

Talato'naq *VI.* [xtalato'i]. *Desocuparse; caerse la corteza o pintura de algo.* Ja jun q'iij ri', talato'naq nwach. *Este día estoy desocupado.* Xtalato' riij ja chee'. *Se le cayó la corteza al árbol.* *Raíz PT.* Tal.

Tale *AP. Talé.* Jar Aa Ku' Tale xujqa'ji. *Domingo Talé llegó aquí.*

Tale'k *SI.* [ntale'k]. *Hombro.* Chwa ntale'k xink'am el wi' jun kuku' ya'. *En mis hombros, llevé una tinaja de agua.* Jar ajchanool xúuq'a'j rtale'k iiwiir pujyu'. *El campesino ayer se quebró su hombro en el monte.* *Raíz* Tel.

Talooj (tolooj) *VT.* [taloon, tajlik, xuutal]. *Labrar madera; machetear.* Inin wootaq ntal chee'. *Yo sé labrar madera.* Ja saamaaj taloj chee' nim rb'ajnikiil. *El trabajo de labrar madera es muy importante.* *Raíz PT.* Tal (tol).

Talol chee' (tolol chee') *SCL.* *Labrador de madera.* Ja jun talol chee' chik ma xraajo' chik ta xpeeti. *El otro labrador de madera ya no quiso venir.* *RaízPT.* Tal (tol).

Taam *SI.* [nuutaam]. *paja que sirve para techar.* Ja winaq ma tikeekoj chik ja taam pa rwi' koochooch. *La gente ya no usa este tipo de paja para el techo de sus casas.* *Raíz S.* Taam.

Tamb'al *SIA.* [ntamb'aal]. *Tipachón.* Xa juunaan ja qatamb'aal. *Nuestros tipachones son iguales.* Ja ntamb'aal ma qas ta nim. *Mi tipachón no es tan grande.* *RaízT.* Tam.

Tamb'or *SI.* [ntamb'or]. *Tambor.* Ja tamb'or qas utz ruuqul. *El tambor tiene buen sonido.* Ja tamb'or nim rb'ajnikiil pa taq nmaq'iij. *El tambor juega un buen papel en las fiestas.* Ja nk'aajool nraajo' jun ti rtamb'or. *Mi hijo quiere un tamborcito.* *DE ESP.* *Tambor.*

Tamooj *VT.* [tamoon, tajmik, xuutam]. *Cortar hojas pedazo por pedazo.* Ja ak' qas xuutam ja nsemíiya. *La gallina cortó las hojas de mi semilla pedazo por pedazo.* Inin xintam rwi' ja q'aayiis. *Yo corté las hojas del monte pedazo por pedazo.* *RaízT.* Tam.

Tan (Ta) *PAR.* *Partícula proclítica agregada a nombres propios (y apellidos si el nombre propio no aparece en la oración) de muchachas, señoritas y señoras que no son de mayor edad.* Tan Palas. *Francisca.* Tan Píina. *Josefina.* Ta Mari'y. *María.* *V.* Aa.

Taan *SI.* [nuutaan]. *Mamá, madre. Usado solamente entre familiares.* Xuub'an jun juunaa' tikami ja nuutaan. *Hace un año que se murió mi mamá.* Ja nuutaan xuuya' kan jun k'aam ncheenooj Pa Ch'kok. *Mi mamá me dejó una cuerda de terreno en Pachicoc.* *SIN.* Tee'eej. *Raíz S.* Taan.

Tanab'aan kaan *Adj.* [rtanab'aan kaan, xtanab'a' kaan]. *Dejar pendiente una obra o tarea.* Xuub'an jun juunaa' ntanab'aan kan rb'ajniik ja woochooch. *Hace un año que dejé pendiente mi casa.*

Tanab'a'xik *VT.* [tanab'aan, xtanab'a']. *Terminar; dejar un montón de tierra.* Iiwiir xintanab'a' rb'ajniik ja woochooch. *Ayer terminé de hacer mi casa.* Taq'ajq'ij chwaaq nqatanab'a' ja q'ojoom. *Mañana por la tarde vamos a terminar de tocar la marimba.* *RaízP.* Tan.

-Tanaaj (-tenaaj) *EN.* [jutanaaj]. *Montón de hojas o zacate.* Ja q'aayiis qas jutanaaj k'o waawri'. *Aquí hay un montón de zacate.* *RaízP.* Tan.

Tanali (teneli) *P.* [xtane'e]. *Amontonada (tierra); terminado, terminarse; pendiente (obra o trabajo).* K'a nmaaq'a' myeer xtane'e ja

q'ojoom. *La marimba se terminó hasta hoy por la mañana.* Kaamiik xtane'e ja nmaq'ij San Jwaan. *Hoy se terminó la fiesta de San Juan.* *RaízP.* Tan (ten).

Tanalo'jeem (tenelo'jeem) *VI.* [tanalo'jnaq, xtanalo'ji]. *Andar haciendo ruido al caminar.* Ja jun ixoq le' qas ntanalo'ji ja toq nb'ijni. *Esa mujer hace mucho ruido cuando camina.* Ja keej qas ntanalo'j pa raqan. *El caballo hace mucho ruido con sus patas al caminar.* *RaízP.* Tan.

Tanatik (tenetik) *SZ.* [tanataq]. *Montón de tierra, tierra amontonada o abultada por naturaleza.* K'o jun tanatik pa ncheenooj. *Hay un montón de tierra en mi terreno.* Ja chi' b'eey k'o jun nima laj tanatik. *En la orilla del camino, hay un montón de tierra.* *RaízP.* Tan.

Tanato'eem (teneto'eem) *VI.* [tanato'naq, xtanato'i]. *Somatarse, hacer ruido al caerse.* Xintanato' pan uleep. *Me caí en la tierra.* Ja nb'aaluuk qas xtanato' pan uleep. *Mi cuñado hizo mucho ruido al caerse al suelo.* *RaízP.* Tan.

Tana'x *SI.* [ntana'x]. *Tinaja grande.* Nwaajo' jun tana'x k'ojb'al nuuyaa'. *Quiero una tinaja grande para guardar mi agua.* *DE ESP.* *Tinaja.*

Tanixik *VTI.* [taaniin, xtaaniij]. *Llenar demasiado; somatar.* Jar aachi qas xtaaniij ja rkoxtaar. *El hombre llenó demasiado su costal.* Ma xkitaaniij ta jar uuleep. *No somataron la tierra.* *RaízP.* Tan.

Táanka *Adj.* *Anaranjado. Usado sólo por las mujeres.* Ja b'atz' xuuloq' to waal Tan Cháaya táanka. *El hilo que compró mi hija Rosario es anaranjado.*

Tap (top) *SIA.* [nuutaap]. *Cangrejo.* Ja tap k'o chojq'ab'al kuk'aan. *Los cangrejos tienen buenas vitaminas.* Ja nata' chapal tap. *Mi papá es agarrador de cangrejos.* *Raíz S.* Tap (top).

Tap iik' *SCL.* *Cangrejo de color café obscuro y un poco suave.* Ja tap iik' ee juun chik wi na. *Los cangrejos de este tipo son diferentes.* Inin ma keenuutij ja tap iik'. *Yo no como cangrejos de este tipo.*

Tapq'iij *SCS.* [ntapq'iij]. *Hijo del sol; albino.* Xintz'at jun tapq'iij Santyáago. *Ví a un hijo del sol en Santiago.* Ja San Jwaan ma ee k'o ta tapq'iij. *En San Juan no hay albinos.* *RaízS.* Tap. *RaízS.* Q'iij.

Taq (taq-) *Adv.* *Tal vez, quizás. Requiere el tiempo potencial xk- o xt-.* Taq xtb'e chwaaq. *Tal vez se vaya mañana.* *RaízC.* Taq.

Taq (taq, toq, toj) *CON.* *Cuando. La forma taq se usa en frases fijas solamente.* Ja kape pa taq jab'

ntijki. *El café se siembra cuando es tiempo de invierno.* DER. Pa taq jab'; pa taq saq'iij. Raíz C. Toq.

Taq PAR. *Plural; varios, varias. Partícula proclítica plural.* Nimaq taq jaay. *Las casas son grandes.* Ee nimaq taq achi'aa'. *Los hombres son grandes.* Qas jutaq charaj raqan kisaka'p. *Tienen muy largas las mangas de sus pantalones.* DER. Jojtaq; waqi'taq; wuqu' taq; wajxaqi' taq; b'eleje' taq; lajuj taq; jutaq; pa taq jab'; pa taq saq'iij. Raíz C. Taq.

Taq PAR. [ti]. *Pequeños, chiquitos, -itos, -illos. Partícula proclítica diminutiva plural.* Ja taq nuumiix xeekami qas ee taq utz. *Mis gatitos que se murieron eran muy bonitos.* Ja taq umul qas ee taq utz. *Los conejitos son muy bonitos.* DER. Taq ch'ooyaa'. *Ratoncitos.* Taq mansa'n. *Guineos de manzana.* Taq k'ooyaa'. *Zarahuates.*

Taq (taj) Adv. *Accidentalmente, de sorpresa, desafortunadamente, lastimosamente, desgraciadamente.* Xb'e taq jar aak'aal pa ya'. *El nene se cayó accidentalmente en el agua.* Ja Ta Mari'y xb'e taq chriij jar Aa Keel. *María se fue de sorpresa atrás de Miguel.* Xkamsax taq ja ti nuutz'ii'. *Mataron a mi perrito desafortunadamente.* Xch'ejy taq ja ti xten. *A la niñita le pegaron lastimosamente.* Xpa'j taq jar aak'aal. *Desgraciadamente se cayó el nene.* Raíz C. Taq.

Tap iik' SCL. *Cangrejo de color café obscuro y un poco suave.* Ja tap iik' ee juun chik wi na. *Los cangrejos de este tipo son diferentes.* Inin ma keenuutij ja tap iik'. *Yo no como cangrejos de este tipo.*

Taq ko'koj (taq kookoj) Adj. [ti ko'li]. *Pequeños, chiquitos.* Ja taq nisb'o'y nmich' chwaaq k'a taq kookoj na. *Mis cebollas que voy a arrancar mañana, todavía están pequeñas.*

Taq mansa'n SCL. [taq nmansa'n]. *Guineo de manzana.* Nwaajo' lajuj taq mansa'n. *Quiero diez guineos de manzana.* Ja nata' xuuloq' jo'o' taq mansa'n. *Mi papá compró cinco guineos de manzana.*

Taq no'y Adj. [ti no'y]. *Pequeños, chiquitos; menores de edad.* Ja jule' nisb'o'y ntikoon qas taq no'y xeeli. *Mis cebollas, que había sembrado, salieron muy pequeñas.* DER. - Taqno'yiri, taqno'yirsaan.

Taqab'a'xik VT. [taqab'aan, xtaqab'a']. *Tallar la ropa, medir ropa, probar ropa.* Ntaqab'a' na ja tzyaq chwe. *Voy a tallarme la ropa.* Ja kamíisa xintaqab'a' chee ja nk'aajool. *Le medí la camisa a mi hijo.* SIN. Tijtab'exik. Raíz PT. Taq.

Taqal chriij P. [xtaqe' chriij]. *Capaz, merecedor.* Taqal chriij nok

k'amol b'eey. *Es capaz de ser dirigente.* Jar Aa Teeko taqal chriij nok alkaalte. *Diego es capaz de ser alcalde.* Jaa' taqal chriij nok tijooneel. *El es capaz de ser maestro.*

Taqali *P.* [xtaqe'e]. *Quedar bien (la ropa); tallada bien (la ropa).* Ja jun karsoon ri' taqal chwe. *Este pantalón me queda bien.* Ja rsaka'p Aa Liix qas xtaqe' chee. *El pantalón típico le quedó bien a Andrés.* *RaízPT.* Taq.

Taqaan *INT. Por qué sería.* ¿Xb'e taqaan ja nk'aajool? *¿Por qué sería que se fue mi hijo?* ¿Xk'utuj taqan jun sentáawo chwe? *¿Por qué sería que me pidió un centavo?* *RaízC.* Taq.

Taqchi'neel (tajchi'neel) *SZ.* [taqchi'neelaa']. *Forzador.* Kaamiik ma xpi chik ta ja taqchi'neel. *El forzador ahora ya no vino.* Ja taqchi'neel xajnamaj iiwiir. *El forzador se huyó ayer.* *RaízPT.* Taq. *RaízS.* Chii'.

Taqchi'xik (tajchi'xik) *VTI.* [taqchi'iin, xtaqchi'iij]. *Obligar, forzar.* Ja miki ta xintaqchi'iij ja nmee'aal, miki ta xk'ule'e. *Si yo no hubiera obligado a mi hija, no se habría casado.* Jar aachi qas xtaqchi'iij ja ralk'waal chi kamsaxiik ja kumatz. *El hombre obligó a su hijo para que matara la culebra.* *RaízPT.* Taq. *RaízS.* Chii'.

Taqkiil (tajkiil) *SI.* [ntaqkiil]. *Mandado.* Xwaan, k'o jun ntaqkiil awk'iin. *Juan, tengo un mandado con vos.* Jar aak'aal ma xraajo' ta xeerb'ana' rtajkiil. *El niño no quiso ir a hacer su mandado.* *RaízPT.* Taq.

-Taqno'yiri *VID.* [xtaqno'yiri]. *Achiquitarse, disminuirse, ponerse pequeños, empequeñecerse, reducirse. El sujeto siempre es plural.* Kaamiik nojeel jar aawan xtaqno'yiri. *Ahora, todas las milpas se achiquitaron.* K'o jo'o' k'aam nkiinaaq' ntikoon anij xeetaqno'yiri. *Las cinco cuerdas de frijol que había sembrado se achiquitaron.* *V.* Taq no'y, tino'yireem. *RaízC.* Taq. *RaízA.* No'y.

Taqno'yirsaan *VTJ.* [xtaqno'yirsaaj]. *Achiquitar, disminuir, hacer pequeño, empequeñecer, reducir. El objeto siempre es plural.* Ja t'isol tzyaq xtaqno'yirsaaj ja ntzyaq. *El sastre hizo pequeña mi ropa.* *V.* Taq no'y, tino'yirsaxik. *Raíz C.* Taq. *Raíz A.* No'y.

Taqooj *VT.* [taqoon, tajqik, xuutaq]. *Mandar, enviar, ordenar.* Iiwiir xintaq jun ruuwuuj nuutziij. *Ayer le mandé una carta a mi novia.* Inin xintaq rb'i'xiik chi ma kinb'e. *Yo mandé a avisar que no me iré.* *DER.* Tajqo'm. *RaízPT.* Taq.

Taqpinaan (tajpinaan) *Adv. Tal vez, quizás.* Taqpinaan ma ee wa'naq ta rxin nmaaq'a' myeer. *Tal vez no desayunaron hoy en la mañana.* *RaízC.* Taq.

Taq utz Adj. [ti utz]. *Bonitos, chulos, hermosos.* Qas taq utz ja k'oox. *Las frutas del cucuyús son muy bonitas.* Ja'ee' qas ee taq utz. *Ellas son las más hermosas.*

Taq'ab'a'xik (teq'eb'a'xik) VTJ. [taq'ab'aan, xtaq'ab'a']. *Romper; dejar roto.* Jar aak'aal xtaq'ab'a' maas pa rchaq rkarsoon. *El niño rompió más la parte de atrás de su pantalón.* Raíz PT. Taq'.

Taq'aaj SZ. *Costa.* Jar Aa Li'p k'o jun rk'aajool xk'ule' pa taq'aaj. *Felipe tiene un hijo que se casó en la costa.* Ja nmee'aal pa taq'aaj xk'ijy wi'. *Mi hija creció en la costa.* Loq'olaj juyu' taq'aaj qas utz rtz'ejtiik. *Las montañas de la costa se ven muy bonitas.* DER. Ajtaq'aja'l; pa taq'aaj. *En la costa, costa.* Raíz PT. Taq'.

-Taq'aaj (-teq'aaj) EN. [jutaq'aaj]. *Rotura.* Ja koraal qas jutaq'aaj chik. *El corral ya tiene una gran rotura.* Ma xiniik'ooj ta ja ntzyaq ja toq xinloq' qas eeq jutaq'aaj rb'aqil riij. *Cuando compré mi camisa no me fijé que detrás tenía una gran rotura.* Raíz PT. Taq'.

Taq'ajq'iij SCS. *Tarde (parte del día).* Ja wachajiil nb'e Xelaju' taq'ajq'iij. *Mi esposo se va a Quezaltenango por la tarde.* Raíz PT. Taq'. Raíz S. Q'iij.

Taq'ajq'ijaal SZ. [rtaq'ajq'ijaal]. *Por la tarde, la tarde.* Inin pa taq rtaq'ajq'ijaal ninya'aani. *Yo riego por las tardes.* Ja xtan nojel rtaq'ajq'ijaal nb'e pan ajtijaal. *La señorita va a la escuela todas las tardes.* Raíz PT. Taq'. Raíz S. Q'iij.

Taq'ali (teq'eli) P. [xtaq'e'e]. *Roto, romperse; abierto, abrirse; desportillarse.* Ja ntzyaq xtaq'e' ruuq'a'. *La manga de mi camisa se rompió.* Taq'ali ja ruuchii' koraal. *La puerta del corral está abierta.* Raíz PT. Taq' (teq').

Taq'aq'i (teq'eq'i) VI. [xtaq'aq'i] *Salirse rápido (un líquido); sangrar rápido, desangrarse.* Ja ya' qas ntaq'aq'i xel to pa kuku'. *El agua salió muy rápido de la tinaja.* Ja wajkax qas ntaq'aq'i ja kik' xel to chuuqul. *Sangre le salió muy rápido de la garganta a la vaca.* Raíz PT. Taq'.

Taq'aq'axik (teq'eq'exik) VTJ. [Taq'aq'aan, xtaq'aq'aaj]. *Verter rápido, derramar rápido, voltear rápido.* Qas taq'aq'aan ya' chuuxee' ja sb'o'y. *Han derramado agua abajo de la cebolla.* Qas xintaq'aq'aj uleep pa rwi' ja nsemíiya. *Volteé rápido la tierra sobre mi semilla.* Raíz PT. Taq'.

Taq'atik Adj. [taq'ataq]. *Roto.* Ja tz'uum xa chik taq'atik. *El cuero ya está sólo roto.* Ja pa rachaq nkoxtaar taq'atik chik jutz'iit. *El culo del costal ya está un poquito roto.* Raíz PT. Taq'.

Taq'ato'naq VI. [xtaq'ato'i].

Quebrarse instantáneamente (ej. tinaja o tubo); reventarse instantáneamente. Xtaq'ato' pa rchaq ja nkuku'. *El culo de mi tinaja se quebró instantáneamente.* *RaízPT.* Taq'.

Taq'ma'yeem *VI.* [taq'ma'ynaq, xtaq'ma'yi]. *Andar con ropa muy rota.* Jar aachi xink'ul kaan qas ntaq'ama'y rtzyaq chriij. *El hombre que encontré anda con ropa muy rota.* Jar iixoq ma titaq'ma'y rtzyaq chriij. *La mujer no anda con ropa muy rota.* *RaízPT.* Taq'.

Taq'ooj *VT.* [taq'oon, tajq'ik, xuutaq']. *Abrir portillo.* Jar iixoq xuutaq' ja nkooraal. *La mujer abrió un portillo en el corral.* *RaízPT.* Taq'.

Taq'ooneel (toq'ooneel) *SZ.* [taq'ooneelaa']. *Acorneador (toro o vaca que le gusta acornear).* Ja rwajkaax nk'aajool qas taq'ooneel. *La vaca de mi hijo es muy acorneadora.* Naajo'x jun wajkax taq'ooneel. *Se necesita un toro acorneador.* *RaízT.* Toq'.

Tarab'a'xik *VT.* [tarab'aan, xtarab'a']. *Encomendar a llevar, recomendar a llevar, encargar a llevar.* Ntarab'a' jun nuuwuuj chaawiij. *Te encomiendo llevarme el papel.* Iiwiir xintarab'a' ja xampare'm chriij Aa Xwaan ja rxin nnimaal. *Ayer le recomendé a Juan que le llevara el sombrero a mi hermano.* Xa tarab'aan to ja rpaq. *Sólo lo encomendaron para que trajera su dinero.* *RaízPT.* Tar.

-Taraaj *EN.* [jutaraaj]. *Ronco.* Jutaraaj pa ruuqul jar Aa Max. *La voz de Tomás es ronca.* *RaízPT.* Tar.

Taralo'jeem *VI.* [taralo'jnaq, xtaralo'ji]. *Hacer ruido sordo, con pasos sobre madera o al mover cajones.* Ja winaq xe'ok'o chrij jaay qas neetaralo'ji. *La gente que pasó atrás de la casa, hizo mucho ruido.* Ja k'ayil kaxoon qas ntaralo'ji. *El vendedor de cajones hace mucho ruido.* *RaízPT.* Tar.

Taraani *P.* [xtare'e]. *Junto con otro, andar con.* Ja ti waanaa' taran chrij wati't San Péedro. *Mi hermanita anda con mi abuelita en San Pedro.* Ja waanaa' xtare' chrij wxaayiil pujyu'. *Mi hermana se fue junto con mi esposa al monte.* *RaízPT.* Tar.

Tararaxik *VTJ.* [tararaan, xtararaaj]. *Buscar rápidamente; llevar (o traer) muchas cosas.* Qas xintararaj rkanoxiik ja wak'. *Busqué rápidamente mi gallina.* Jar iixoq xtararaj to nojeel ja rnaquun. *La mujer se trajo todas sus cosas.* *RaízPT.* Tar.

Tararb'exik *VTJ.* [tararb'een, xtararb'eej]. *Perseguir.* Ja jun kaxte'l le' qas tararb'een rmal jun mama'. *Esa gallina está siendo perseguida por un gallo.* *RaízPT.* Tar.

Tarareem *VI.* [tararnaq, xtarari].

Buscar rápido. Ja aak'aal qas ntarar kojol taq jaay. *El niño está buscando algo entre las casas.* Ja ak' qas ntarar pa jaay. *La gallina está buscando algo en la casa.* *RaízPT.* Tar.

Tara's *SI.* [ntara's, -tara'siil]. *Durazno.* Ja tara's k'iy nok wi'. *El durazno sirve mucho.* Chwaaq ninb'e pa taq'aaj chi loq'oj tara's. *Mañana me voy a comprar duraznos a la costa.* Ja njiitee' ajk'ay tara's. *Mi suegra es vendedora de duraznos.* *DE ESP. Durazno.*

-Tarata' *VT.* [xtarata']. *Hacer sonar un bote o lata.* Ja chajiineelaa' qas nkitarata' bóote. *Los cuidadores suenan mucho los botes.* *RaízPT.* Tar.

Taratik *Adj.* [tarataq]. *Ronco; en mal estado (ej. cajón, bote o cacaste); vacío (ej. botes o cajas).* Ja b'ixaaneel qas taratik chik ruuqul. *El cantante ya tiene la voz muy ronca.* Qas tarataq ja npatajl k'o chi' jaay. *Mis cacastes, que están en el corredor, están en mal estado.* *RaízPT.* Tar.

Tarato'naq *VI.* [xtarato'i]. *Sonar al caerse (metal).* Ja b'óote xtarato' chi' jaay. *El bote sonó en el corredor.* Ja nb'óote qas xtarato' pa nk'aj aaq'a'. *Mi bote sonó mucho a media noche.* *RaízPT.* Tar.

Tare'naq kaan *VI.* [xtare' kaan]. *Atrasarse.* Iiwiir xintare' kan chi saamaaj. *Ayer me atrasé en el trabajo.* Inin ma nwaajo' ta xtitare' kan ta juun. *Yo no quiero que alguien se atrase.*

Tare'neem *VI.* [tare'naq, xtare'e]. *Irse junto con alguien.* Jar Aa Liix xtare' chrij rtata' pa taq'aaj. *Andrés se fue junto con su papá a la costa.* *RaízPT.* Tar.

Tare'y *NOM.* [Tan Tare'y]. *Andrea.* Ja waanaa' Tan Tare'y ruub'ii'. *Mi hermana se llama Andrea.* Ja Tan Tare'y b'enaq pa k'ayin saqwach. *Andrea se ha ido a vender papas.* *DE ESP. Andrea.*

Tarixik *VTI.* [taariin, xtaariij]. *Golpear metal contra algo haciendo ruido.* Jar iixoq xtaariij ja rb'oote chwach aab'aj. *La mujer golpeó su bote contra una piedra, haciendo ruido.* *RaízPT.* Tar.

Tarooj *VT.* [taroon, xuutar]. *Moler ordinario.* Ja q'apooj cheqe xuutar pa rwi' ja ruutz'oo'. *La señorita molió ordinario su nixtamal.* *Raíz PT.* Tar.

-Taas *EN.* [jutaas]. *Piso, nivel, cuarto.* Ja roochooch nata' xuub'an oxi' taas. *La casa que hizo mi papá es de tres pisos.* Ja woochooch ka'taas xb'ajn chee. *Mi casa la hicieron de dos cuartos.* *DER.* Ka'taas. *Segundo piso o cuarto.* Oxtaas. *Tercer piso o cuarto.* *RaízT.* Tas.

Tasb'al (tesb'al) *SIA.* [ntasb'aal]. *Remiendo.* Xa chik tasb'al nkojoon

chee ja karsoon. *Sólo le he puesto remiendos al pantalón.* Nwaajo' ntas ntzyaq, pro majuun ntasb'aal. *Quiero remendar mi ropa, pero no tengo remiendo.* *RaízT.* Tas.

Tasooj (tesooj) *VT.* [tasoon, tajsik, xuutas]. *Remendar; zurcir, dividir.* Iiwiir tasoj tzyaq xinb'an. *Ayer estuve remendando ropa.* Kab'ajiir xintas jun karsoon xin Aa Lu'. *Anteayer remendé un pantalón de Pedro.* Kab'ajiir xuutas rpaan ja roochooch. *Anteayer dividió su casa.* *RaízT.* Tas (tes).

Tasol tzyaq (tesol tzyaq) *SCL.* *Remendador de ropa.* Kaamiik nb'e ja tasol tzyaq. *Hoy se va el remendador de ropa.* *RaízT.* Tas.

Tasto'eem *VI.* [tasto'naq, xtasto'i]. *Caerse la corteza o pintura de algo; despeltrarse.* Xtasto' to riij ja chee'. *La cáscara del palo se cayó.* Xtasto'i ja chumab'een woochooch. *Se cayó la pintura de mi casa.* *RaízT.* *Tas.*

-Tata' (-ata') *S3.* [nata', rtata', tati'xeelaa']. *Papá, padre.* Ja rtata' Aa Kux xok alkaalte junaab'iir. *El papá de Marcos estuvo de alcalde el año pasado.* Ja rtata' Ta Mari'y ma k'ayiineel ta. *El papá de María no es vendedor.* *RaízS.* Taa'.

Tatab'al *SI.* [ntatab'al]. *Padrastro.* Jar iinin xa ruuk'iin ntatab'al in k'o wi'. *Yo estoy sólo con mi padrastro.* Ja ntatab'al b'enaq pa k'ayiineem Santa Lusíiya. *Mi padrastro ha ido a vender a Santa Lucía.* *RaízS.* Taa'.

Tati'xeel (tatiixeel) *S3.* [nata', rtata', tati'xeelaa' (tatiixeelaa')]. *Papá, padre.* Jun tati'xeel rajwaxiik nuuk'ut ja utz laj b'eey chi keewach ja ralk'waal. *Es necesario que un padre les enseñe el buen camino a sus hijos.* *DER.* Dyos Tati'xeel. *Dios Padre.* *RaízS.* Taa'.

Tawloon *SI.* [ntaawloon]. *Tablón de verduras.* Nwaajo' ntik jun tawloon nkiinaq'. *Quiero sembrar un tablón de frijol.* Chwaaq nmaj rb'ajniik jun ntaawloon. *Mañana empiezo a hacer un mi tablón.* *DE ESP.* *Tablón.*

Taxa *Adv.* *Siquiera; ojalá. Partícula modal de irrealidad, contra el hecho o contra la verdad.* (Wi) taxa k'o npaq, ninb'e (ta). *Si tuviera dinero, me iría.* Wi taxa in top, ninchak'ama'y ta ari'. *Si yo fuera cangrejo, caminaría así como ellos.* Taxa npi na. *Ojalá que venga.* *RaízC.* Ta. *RaízC.* Xa.

Ta'y *AP.* *Tay.* Jar Aa Xwan Ta'y xraajo' xok alkaalte pro ma xch'akon ta. *Juan Tay quería ser alcalde, pero no ganó.* *Raíz* Ta'y.

Tee'aan *VTI.* [xtee'aaj]. *Criar como hijo a alguien; hacer hijo a alguien; adoptar. Usado sólo por mujeres.* Xintee'aaj ja ti nee'. *Hice mi hijo a este patojito.* *RaízS.* Tee'.

Teeb'al SI. [nteeb'al]. *Madrastra.* Jar Aa Max xa ruuk'iin rteeb'al k'o wi'. *Tomás vive con su madrastra.* Raíz S. Tee'.

Tech'ooj (tach'ooj) VT. [tech'oon, tejch'ik, xuutech']. *Sacar rajas de un trozo.* Qas mariil xinkowiini xintech' riij ja b'olob'ik chee'. *Apenas pude sacar rajas del trozo.* Raíz T. Tech' (tach').

Tee'eej S3. [nuutee']. *Mamá, madre.* Ja nuutee' b'enaq pa tijooneem. *Mi mamá se ha ido a enseñar.* Ja ruutee' Tan Ke'l qas nim ruuq'iij. *La mamá de Micaela es muy importante.* SIN. Taan. Raíz S. Tee'.

Tee'een VTI. [xtee'eej]. *Hacer mamá a una persona que realmente no lo es.* Xintee'eej jar iixoq. *Hice mi mamáa esa mujer.* Raíz S. Tee'.

Tejb'a'xik VT. [tejb'aan, xtejb'a']. *Abrir.* Ma xintejb'a' ta ja chi' jaay chkeewach. *No les abrí la puerta a ellos.* Ma xinkowin ta xintejb'a' ja wanta'n. *No pude abrir la ventana.* Raíz P. Tej.

Tejeli P. [xteje'e]. *Medio abierto; abrirse un poco.* Tejeli ja chi' q'atb'al tziij. *La puerta de la municipalidad está medio abierta.* Raíz P. Tej.

Tejleb'al SZ. *Anda, camilla para enfermos.* Xq'ipitaji ja tejleb'al. *El anda se quebró.* Xinkanoj na jule' chee tejleb'al. *Todavía busqué unos palos para anda.* Raíz Tel.

Tejlel- SVT. *Cargador de.* Inin oojeer in tejlel tyoox. *Yo antes era cargador de imágenes.* Ja tejlel ijqa'n ma xpi ta kaamiik. *El cargador (de carga) no vino hoy.* DER. Tejlel kamnaq. *Cargador de muertos.* Tejlel tyoox. *Cargador de imágenes.* Tejlel ijqa'n. *Cargador de cargas.* Raíz Tel.

Tejleeneel SZ. [tejleeneelaa']. *Cargador de imágenes, muertos o cargas.* Nee'ajo'x tejleeneelaa' xin nmaq'iij. *Se necesitan cargadores de imágenes en la fiesta.* Ja jun kachb'iil ja tejleeneelaa' ma xpi ta. *Un compañero de los cargadores no vino.* Raíz Tel.

Tejlexik VT. [tejleen, xtejleej]. *Cargar en los hombros.* Ja yaawaa' xkowiini xtejleej ja tyoox. *El enfermo pudo cargar la imagen en los hombros.* Tejleen ja yaawaa'. *Han cargado al enfermo en los hombros.* SIN. Telexik. Raíz Tel.

Te'k (Teeko) NOM. [Aa Te'k (Aa Teeko)]. *Diego.* Jar Aa Te'k Panajche'eel npi wi'. *Diego viene de Panajachel.* Jar Aa Teeko ma xpi ta pa moloj rii'iil. *Diego no vino a la reunión.* DE ESP. *Diego.*

Teela' (tela') SAL. *Adiós. Usado por mujeres a hombres jóvenes.* Ja naan -- teela' -- nikan chwe. *La señora me dijo -- adiós.*

Telelexik VTI. [teleleen, xteleleej]. *Cargar en los hombros.* Ja winaq xeekowiini xkiteleleej ja b'olob'ik chee'. *La gente pudo cargar el trozo en los hombros.* SIN. Tejlexik. Raíz Tel.

Teem SI. [nuuteem, -teemaal]. *Mecapal.* Ja ruuteem rchajiil wixnaam xk'aqpitaji. *El mecapal del esposo de mi cuñada se reventó.* Ja nuuteem nloq'oon xk'aqpitaji. *El mecapal que había comprado se reventó.* Raíz S. Teem.

Tema jaay SCL. *Mocheta de casa.* Iiwiir xinkaanooj ja tema jaay. *Ayer busqué la mocheta de la casa.*

Temiikaj SCS. [ntemiikaj]. *Hacha antigua.* Inin k'o jun wxiin ja temiikaj pro tzajqi. *Yo tenía un hacha antigua, pero se perdió.* Kaamiik ma k'o chik ta ja temiikaj. *Ahora ya no hay hachas antiguas.* Raíz S. Teem. Raíz S. Iikaj.

Temo' AP. *Temó.* Jar Aa Lix Temo' ma traajo' npeeti. *Andrés Temó no quiere venir.* Raíz S. Teem.

-Tenaaj (-tanaaj) EN. [jutenaaj]. *Montón de hojas o zacate; persona muy gorda.* Qas jutenaaj ja q'aayiis xinya' kan chwach ja wajkax. *Un montón de zacate, le dejé al toro.* Raíz P. Ten.

Teneli (tanali) P. [xtene'e]. *Amontonado, amontonarse; terminado, terminarse; pendiente (obra).* Anij teneli ja q'aayiis chwach ja wajkax. *El zacate está amontonado frente del toro.* Xtene'e ja nmaq'iij. *La fiesta se terminó.* Raíz P. Ten (tan).

Tenelo'jeem (tanalo'jeem) VI. [tenelo'jnaq, xtenelo'ji]. *Andar haciendo ruido al caminar.* Xattenelo'ji. *Anduviste haciendo ruido.* Raíz P. Ten.

Tenetik (tanatik) SY. [tenetaq]. *Montón de tierra; tierra amontonada o abultada por la naturaleza.* K'o jun tenetik uleep pa ncheenooj. *En mi terreno hay un montón de tierra.* Ja chi' b'eey k'o jun tenetik uleep. *En la orilla del camino, hay un montón de tierra.* Raíz P. Ten.

Teneto'eem (tanato'eem) VI. [teneto'naq, xteneto'i]. *Caerse.* Xineeteneto' to pa rwi' chee'. *Me caí del árbol.* Jar aak'aal xeeteneto' to pa rwi' ch'ajt. *El niño se cayó de la cama.* Raíz P. Ten.

Teep Adj. [rteewuul, tewureem]. *Frío.* Ja pa taq disyéembre anij ma xa ko' chi teep. *En los meses de diciembre hace mucho frío.* Ja waawe' ma qas ta k'o teep. *Aquí no hay mucho frío.* Raíz A. Teew.

Tepaas AP. *Tepaz.* Jar Aa Ku' Tepaas b'anol jaay chik. *Domingo Tepáz ya es albañil.*

Teptoj (tewtoj) Adj. *Medio frío.* Ja

nriikiil xuuya' ja naan teptoj chik. *La comida que me dio la señora ya está medio fría.* Raíz A. Teew.

-Teq'aaj (-taq'aaj) EN. [juteq'aaj]. *Rotura.* Ja ntzyaq qas juteq'aaj rb'aqil riij. *Mi ropa tiene una rotura en la parte de atrás.* Ja nkarsoon qas juteq'aaj pa rchaq. *Mi pantalón tiene una rotura en la parte de atrás.* Raíz PT. Teq'.

Teq'eb'a'xik (taq'ab'a'xik) VT. [teq'eb'aan, xteq'eb'a']. *Romper; dejar roto.* Ja koraal xteq'eb'a'x kumaal jar aak'aalaa'. *El corral fue roto por los niños.* Raíz PT. Teq'.

Teq'eli (taq'ali) P. [xteq'e'e]. *Roto, romperse; abierto, abrirse; desportillarse.* Ja nkaa'aaj teq'el chik. *Mi ranchito ya está roto.* Xteq'e'e ja koraal nb'anoon. *El corral que yo había hecho se desportilló.* Raíz PT. Teq' (taq').

Teq'eq'i (taq'aq'i) VI. *Salir rápido (un líquido); sangrar rápido; desangrarse.* Ja ya' qas nteq'eq'i xel to pa jul. *El agua salió muy rápido del hoyo.* Qas nteq'eq'i ja kik' nel to pa ruuq'a'. *Le está sangrando rápido la mano.* Raíz PT. Teq'.

Teq'eq'exik (taq'aq'axik) VTJ. [teq'eq'een, xteq'eq'eej]. *Verter rápido líquido; derramar rápido líquido; regar líquidos.* Qas xinteq'eq'ej ya' pa jaay. *Derramé mucha agua en la casa.* Je'ee' xkiteq'eq'ej ya' pa koraal. *Ellos derramaron agua en el corral.* Raíz PT. *Teq'.*

Teere's NOM. [Tan Teere's]. *Teresa.* Inin nwaajo' jun ti nmee'aal Teere's ruub'ii'. *Yo quiero una mi hijita que se llame Teresa.* DE ESP. *Teresa.*

Tees SI. [nuutees]. *Bledo.* Ja tees jun utz laj ichaaj. *El bledo es una buena hierba.* Iiwiir taq'aj q'iij xintij tees. *Ayer por la tarde, comí bledos.* Raíz S. Tees.

Tesb'al (tasb'al) SIA. [ntesb'aal]. *Remiendo.* Ja ntesb'aal nwaajo' nim chik na jutz'iit chwach awari'. *El remiendo que quiero es un poquito más grande que éste.* Raíz T. Tes.

Tesooj (tasooj) VT. [tesoon, tejsik, xuutes]. *Remendar, zurcir; dividir.* Ja waanaa' iiwiir xuutes ja ntzyaq. *Mi hermana ayer remendó mi ropa.* Jar iixoq xuutes nojeel ja tzyaq. *La mujer remendó toda la ropa.* Raíz T. Tes (tas).

Tesol tzyaq (tasol tzyaq) SVT. *Remendador de ropa.* Ja tesol tzyaq xb'e pa k'ayib'al. *El remendador de ropa se fue al mercado.* Raíz T. Tes.

Tewtoj (teptoj) Adj. *Medio frío.* Ja yaawaa' ma tuutij tewtoj ya'. *El enfermo no toma agua medio fría.* Ja ya' xintij tewtoj. *El agua que me tomé estaba medio fría.* *Raíz A.* Teew.

Tewuchixik VTJ. [tewuchiin, xtewuchiij]. *Bendecir.* Ja wa' jaay ri' tewuchiin rmal sacerdóote. *Esta casa está bendita por el sacerdote.* DER. Ya' tewuchiin. *Agua bendita.* Raíz A. Teew.

-Teewuul SY. [rteewuul]. *Frialdad, lo frío.* Ja rteewuul ja riikiil xuub'an itzeel chwe. *Lo frío de la comida me hizo mal.* Ja ya' waawe' ma xa ko' rteewuul. *El agua aquí está muy helada.* V. Teep. Raíz A. Teew.

Teewuun VTJ. [rteewuun, xteewuuj]. *Enfriar a un enfermo por sacarlo afuera.* Ja tee'eej xa xteewuuj ja ti raal che'ewi' xkami. *La mamá enfrió a su nene sacándolo afuera, por eso se murió.* Raíz A. Teew.

Tewureem VI. [tewurnaq, xtewuri]. *Enfriarse, ponerse frío, helarse.* Ja nriikiil ntij pa q'iij xtewuri. *Mi comida para el almuerzo se enfrió.* V. Teep. Raíz A. Teew.

Tewurnaq Adj. *Helado.* Ja ya' qas tewurnaq chik. *El agua ya está muy helada.* Ja nriikiil xintij tewurnaq chik. *La comida que me comí estaba helada.* Raíz A. Teew.

Tewursaxik VTJ. [tewursaan, xtewursaaj]. *Enfriar, helar.* Ja nkape ntewuursaan chik. *Mi café ya lo he enfriado.* Ja nuutee' xtewuursaaj ja nkape. *Mi mamá enfrió mi café.* Raíz A. Teew.

Teexeel SI. [nteexeel, teexeelaa']. *Texel (mujer que cumple un trabajo en una cofradía); cofrada.* Ja ti naan k'iy laj meej oknaq teexeel. *La señora ha sido texel varias veces.* Ja teexeel nim rijqale'n. *La texel es muy importante.* Raíz S. Tee'.

Texkaal SZ. *Tierra muy dura como cemento.* Jar uuleep nch'ik anij texkaal. *La tierra que barbecho es muy dura como cemento.*

Ti- (t-, k-) PTA. *Prefijo de tiempo y aspecto en verbos que indica el imperfecto, imperativo, obligativo, optativo o negativo presente. Ti- se usa antes de consonantes y t- antes de vocales y consonantes. Ti- o t- es usado con la tercera persona singular de juego B y k- con las otras personas de juego B.* Tiwari. *Que duerma.* Ma tiwa' ta. *Que no coma.* Tachoyo'. *Cortalo.* Ma tuuch'ey ta. *Que no le pegue.* Tekuunaaj. *Cúrenlo.* Tel na. *Ojalá que salga.* Ma tuuchoy. *No lo corta.* Ma teeli. *No sale.*

Ti PAR. [taq]. *Pequeño; chiquito; -ito, -illo. Partícula proclítica diminutiva.* K'o jun ti nuutz'ii' qas ti utz. *Tengo un perrito muy bonito.* Ja ti ruumiix waanaa' qas ti utz. *El gatito de mi hermana es muy bonito.* DER. Taalaa'. Raíz C. Ti.

Ti b'aaq SCL. [taq b'aaq]. *Flaco, delgado.* At ti b'aaq. *Sos flaco.* Ja ti nuukeej qas ti b'aaq. *Mi caballito es muy flaquito.* Ja taq tz'i' qas ee taq b'aaq. *Los perritos son muy*

flaquitos.

Ti ch'ooy SCL. [ti nuuch'ooy, taq ch'ooyaa', taq nuuch'ooy]. *Ratoncito.* Ja nuumiix xkamsaj jun ti ch'ooy. *Mi gato mató un ratoncito.* Ja pa taq k'uxtuun ma xa ko' chi taq ch'ooyaa'. *En los cercos de piedra, hay muchos ratoncitos.*

Ti juunook F. *Sólo uno, sólito.* Ti juunook ja ti waal. *Tengo sólo un hijito.* Raíz N. Juun.

Ti ko'li Adj. [taq ko'koj (taq kookoj)]. *pequeño, chiquito.* Xinloq' jun npantaloon, pro qas ti ko'li. *Compré un pantalón, pero es muy pequeño.* Ja tinaamit xa ti ko'li. *El pueblo es pequeño.*

Ti ko'l rwach (ko'l rwach) SCL. [taq kokoj rwach]. *Angosto.* Ja tz'alam xinloq' qas ti ko'l rwach. *La tabla que compré es muy angosta.* SIN. Ti no'y rwach.

Ti k'acheelaaj SCL. [taq k'acheelaaj]. *Bosque.* Ja ncheenooj xinloq' chi' jun ti k'acheelaaj k'o wi'. *El terreno que compré está en la orilla de un bosque.* Ja wikaan pa jun ti k'acheelaaj xeerb'ana' wi' ruusii'. *Mi tío fue a hacer su leña a un bosque.*

Ti k'ooy SCL. [ti nuuk'ooy, taq k'ooyaa', taq nuuk'ooy]. *Saraguate, mono aullador.* Ja ti nuuk'ooy nloq'oon xkami. *Mi saraguate que había comprado se murió.* Qas ti utz nejtz'a'ni ja ti k'ooy. *El saraguate juega muy bonito.*

Ti no'y Adj. [taq no'y]. *Pequeño, chiquito, menor de edad.* Jun taak'aal ti no'y. *Es un niño pequeñito.* Ja waanaa' k'a ti no'y na toq xk'ule'e. *Mi hermana todavía era pequeña cuando se casó.* DER. Tino'yareem (tino'yireem); tino'yarsaxik (tino'yirsaxik). Raíz C. Ti. Raíz A. No'y.

Ti no'y chooy SCL. [taq no'y chooy]. *Laguneta.* Ja chi naqaj ntinaamit inin k'o jun ti no'y chooy. *Cerca de mi pueblo hay una laguneta.*

Ti no'y raqan SCL. [taq no'y kaqan]. *Enano; sapito, chaparra.* Ja rxaayiil qas ti no'y raqan. *Su esposa es muy chaparrita.* **Jar Aa Xwaan qas ti no'y raqan.** Juan es muy sapito. V. Aqanaaj.

Ti no'y rpaan SCL. [taq no'y keepaan, taq no'y rpaan]. *Delgado, flaco.* Ja chee' ti no'y rpaan. *El árbol es delgado.* K'o jun wajxakajl pro qas ti no'y rpaan. *Tengo un horcón pero muy delgado.* Jar aak'aalaa' qas taq no'y keepaan. *Los niños son muy flacos.* V. Paan.

Ti no'y rwach SCL [taq no'y rwach]. *angosto.* Ja b'eey ti no'y rwach. *El camino es angosto.* Ja b'eey nb'e pa taq'aaj qas ti no'y rwach. *El camino que va para la costa es muy angosto.* SIN. Ti ko'l rwach. V.

Wach.

Ti no'y wajkax SCL. [ti no'y nwajkax, taq no'y wajkax]. *Terreno.* Jar ee taq no'y wajkax qas ee taq utz. *Los terrenos son muy bonitos.*

Ti utz Adj. [taq utz]. *Bonito, chulo, hermoso.* Nuutz'ii' qas ti utz. *Mi perro es muy bonito.* Ja chumab'al qas ti utz. *El calero es muy bonito.*

Ti xtan (ti xten) SZ. [taq xtanii' (taq xtenii')]. *Niña, nene, mujercita.* Ja ti xtan xok pan ajtijaal. *La niña entró a la escuela.* Ja walk'waal xalaxi ti xtan. *Mi hijo que nació es mujercita.*

Tiburon SI [ntiburon]. *Tiburón.* Ja tiburon pa maar ee k'o wi'. *Los tiburones están en el mar.* DE ESP. *Tiburón.*

Ti'i'xik VTJ. [ti'i'iin, xti'i'iij]. *Morder fuerte, picar fuerte.* Jar ajch'ame'y qas xinrti'i'iij chi utz. *La avispa me picó muy fuerte.* Ja tz'i' qas rti'i'iin ja chikop. *El perro ha mordido fuerte al animal.* Raíz T. Ti'.

Tii'iij S3. [nuutii']. *Carne para comer.* Ja waanaa' b'enaq pa loq'oj tii'iij. *Mi hermana se ha ido a comprar carne.* Nwaajo' ka'i' líibra nuutii'. *Quiero dos libras de carne.* DER. Rtii'iijuul. *carne de tal animal para comer.* Ri'al tii'iij; ti'ij ak'. *Pollo, carne de gallina.* Ti'ij masaat. *Carne de venado.* Ti'ij wajkax. *Carne de res.* Ti'ij kuuch. *Carne de marrano.* Ti'ij karne'l. *Carne de carnero.*

-Tiij EN. [jutiij]. *Vez.* K'iy laj tiij xeenq'ijla' ja nk'aajool pa Nawala'. *Fui varias veces a visitar a mi hijo a Nahualá.* Jar aachi oxtiij xujk'e' waawe'. *El hombre vino aquí tres veces.* DER. K'iy laj tiij. *Varias veces.* SIN. -Muul, -meej. Raíz T. Tij.

Tijaax SZ. *Día Tz'utujil Tijaax.* Jar Aa Li'p, Tijaax q'iij xalaxi. *Felipe nació en el día Tijax.* V. Ijlan q'iij.

Tijb'al SI. [rtijb'aal-]. *Utensilio (para comer). La forma poseída requiere el nombre de la comida usada dentro del utensilio.* Ja tzimaay tijb'al q'oor. *La jícara es utensilio para atol.* Raíz T. Tij.

Ti'jik riij SCL. *Comestible, alimento.* Ja way xlojq'i ti'jik riij. *Las tortillas que compraron son comestibles.* V. Tijooj.

Tijkareem VI. [tijkarnaq, xtijkari]. *Principiar, originarse, crearse, formarse.* Ja ch'a'ooj xtijkar to kuuk'iin jar aachi'aa'. *El pleito principió con los hombres.* Oojeer titijkar to kamsaaneem. *Hace tiempo que han principiado las matanzas.* Raíz PT. Tik.

Tijkarsaxik VTJ. [tijkarsaan, xtijkarsaaj]. *Principiar, originar, crear, formar, fundar.* Je'ee' xeekowiini xkitijkarsaaj ja ch'a'ooj. *Ellos pudieron principiar la guerra.* Ixix xetijkarsaaj ja tz'a'neem. *Ustedes*

crearon el juego. Raíz PT. Tik.

Tijko'm SI. [ntijko'm]. *Siembra, planta.* Iiwiir xinpit pa q'atun ntijko'm. *Ayer fui a ver mi siembra.* Anij nojel q'iij in k'o pa ntijko'm. *Todos los días estoy en mi siembra.* DER. Awaj tijko'm. Raíz PT. Tik.

Tijko'mb'al SI. [ntijko'mb'aal]. *Sembradío (lugar donde se siembra); terreno.* Iiwiir xinb'an rwujaal ja wuuleep tijko'mb'al. *Ayer hice el título de mi sembradío.* SIN. Tikb'al. Raíz PT. Tik.

Tijko'mijnaq VI. [xtijko'miji]. *Dedicarse a sembrar o cultivar.* Inin oojeer xintijko'miji. *Yo antes me dedicaba a la siembra.* Ja nuuch'aaq' ma titijko'miji. *Mi hermano menor no se dedica a la siembra.* Raíz PT. Tik.

Tijko'miineel SZ. [tijko'miineelaa']. *Agricultor, cultivador, sembrador.* Inin in tijko'miineel. *Yo soy agricultor.* Ja winaq waawe' ee tijko'miineelaa'. *Las personas de aquí son agricultores.* Raíz PT. Tik.

Tijko'miineem VI. [tijko'minaq, xtijko'miini]. *Dedicarse a sembrar o cultivar.* Ojoj noqtijko'min pa taq'aaj. *Nosotros nos dedicamos a sembrar en la costa.* Raíz PT. Tik.

Tijko'mixik VTI. [tijko'miin, xtijko'miij]. *Sembrar, querer sembrar, dedicarse a sembrar.* Nojeel ja wuuleep xintijko'miij rwach. *Sembré toda mi tierra.* Raíz PT. Tik.

Tijob'al rii'iil FS. *Escuela; enseñanza de sí mismo.* Xwinaqir jun tijob'al rii'iil pa ntinaamit. *Una escuela fue fundada en mi pueblo.* Nraajo' nok pa jun tijob'al rii'iil. *Quiere entrar a la escuela.*

Tijooj VT. [tijoon, ti'jik, xuutij]. *Comer, consumir, beber, tomar; recibir; probar; sufrir.* Xintij ch'imaay maq'oon riij myeer. *Me comí güisquil recalentado hace un rato.* Xinb'ij chaawe chi tatija' ya'. *Te dije que tomaras agua.* Aa Xwaan xuutij jun aab'aj chi palaj. *Juan recibió una pedrada en la cara.* Aa Li'p qas xuutij poqon chi tzujqiik Tan Kara'r. *Felipe sufría mucho para mantener a Clara.* V. Wa'iim. Raíz T. Tij.

Tijoj chojq'aaq' VT. [xuutij rchojq'aaq']. *Luchar.* Jar aak'aalaa' keetij kichojq'aaq' iiwiir. *Los niños lucharon ayer.*

Tijoj q'iij VT. [tijoon ruuq'iij, xuutij ruuq'iij]. *Apurarse.* Tatija' aaq'iij chee jar asaamaaj. *Apúrate en tu trabajo.* Jar aachi qas tijoj q'iij nuub'an xintz'at. *Vi que el hombre estaba apurándose mucho.*

Tijoj q'ojoom VT. [xuutij q'ojoom]. *Bailar.* Inin xintij q'ojoom ruuk'iin raanaa' Aa Xwaan. *Yo bailé con la hermana de Juan.*

Tijoj siik' VT. [xuutij siik']. *Fumar.* Oojeer tinya' kaan ja tijoj siik'. *Hace tiempo que dejé de fumar.*

Tijoj tuuj VT. [tijoon tuuj, xuutij tuuj]. *Bañarse en un temascal.* Ja tijoj tuuj janila k'atziineel. *El baño en temascal es muy importante.* Ja waanaa' ma qas ta nuutij tuuj. *Mi hermana no muy se baña en el temascal.*

Tijoj tziij VT. [tijoon tziij, xutij tziij]. *Enamorar.* Ja nk'aajool nuutij chik tziij. *Mi hijo ya enamora.*

Tijoj tziij SCL. *Noviazgo.* Kaamiik in k'o pa ruuq'iij tijoj tziij. *Ahora estoy en el tiempo del noviazgo.*

Tijol- SVT. *Comilón de; bebedor de, tomador de.* Atet at tijol tii'iij. *Vos sos comilón de carne.* Aa Xwaan tijol ch'uu'. *Juan es comilón de pescado.* Jaa' tijol ya'. *El es bebedor de guaro.* Raíz T. Tij.

Tijol q'aayiis SCL. *Herbívoro.* Ja keej tijol q'aayiis. *El caballo es herbívoro.* Ja wajkax tijol q'aayiis. *La vaca es herbívora.*

Tijol rch'a'k keej FS. *Tordo.* Jar ee tijol rch'a'k keej qas q'eq kiij. *Los tordos son de color muy negro.* Qas ee taq no'y ja tijol rch'a'k keej. *Los tordos son muy pequeños.* V. Ch'a'k.

Tijol tii'iij SCL. *Carnívoro.* Ee k'o chikop ee tijol tii'iij. *Hay animales que son carnívoros.*

Tijooneel SZ. [tijooneelaa']. *Maestro, profesor, entrenador.* Pa jun q'iij ninok na tijooneel. *Algún día seré profesor.* Jar Aa Keel tijooneel chik. *Miguel ya es profesor.* Raíz Tiij.

Tijoxeel SZ. [tijoxeelaa']. *Estudiante.* Inin in tijoxeel ixin Aa Xwaan. *Yo soy estudiante de Juan.* Raíz Tiij.

Tijoxik VTJ. [tiijoon, xtiijooj]. *Enseñar, entrenar.* Ja nata' xinrtiijooj chi b'anoj xajajb'. *Mi papá me enseñó a hacer zapatos.* Ja nuutee' xtiijooj ja waanaa' chi b'anoj keem. *Mi mamá le enseñó a mi hermana a tejer.* V. Ajtiij. Raíz Tiij.

Tijoxik rii'iil VR. [rtiijoon rii', xtijoj rii']. *Estudiar.* Inin xintijoj wii' chriij ja wuuj. *Yo estudié el libro.* Chi ala'ii' chi xtanii' keemaj tijoxik kii'. *Jóvenes y señoritas empezaron a estudiar.*

Tijtab'exik VTJ. [tijtab'een, xtijtab'eej]. *Tallar ropa, medir ropa, probar ropa.* Jar iinin k'a iiwiir xintijtab'eej ja nkarsoon. *Yo hasta ayer me probé el pantalón.* Ja wachji' ma xtijtab'ej ta chwe ja kamíisa. *Mi concuño no me talló la camisa.* SIN. Taqab'a'xik.

Tikb'al SIA. [ntikb'aal]. *Sembradío (donde se siembra); terreno para siembra.* Ja chenooj xinloq' anij

tikb'al kinaq' nojeel. *El terreno que compré, todo es sembradío de frijol.* Nwaajo' jun k'aam ncheenooj tikb'al awan. *Quiero una cuerda de terreno para siembra de milpa.* DER. Tikb'al kinaq'. *Sembradío de frijol.* Tikb'al awan. *Sembradío de Maíz.* Tikb'al kape. *Sembradío de café.* Tikb'al sb'o'y. *Sembradío de cebolla.* Tikb'al kotz'i'j. *Sembradío de flores.* Tikb'al xkoyaa'. *Sembradío de tomate.* Tikb'al ichaaj. *Huerta, hortaliza.* SIN. Tijko'mb'al. Raíz PT. Tik.

Tikib'a'xik VT. [tikib'aan, xtikib'a']. *Poner de cabeza a una persona.* Xatintikib'a'. *Te puse de cabeza.* Xinkowiini xintikib'a' jar aachi. *Pude poner de cabeza al hombre.* Raíz PT. Tik.

Tikili P. [xtike'e]. *Bajada, pendiente; sembrado, sembrarse.* Ja b'eey nb'e Pa Mesab'al anij tikili. *El camino que va a Pamesabal es muy pendiente.* Kaamiik xtike'e ja raqan luus nojeel. *Ahora, todos los postes de luz quedaron sembrados.* Raíz PT. Tik.

Tikitik Adj. [tikitaq]. *Bajada, pendiente.* Ma qas ta utz ja nuub'eey xa tikitik. *Mi camino no es tan bueno, porque es una bajada.* Ja nuub'eey anij tikitik. *Mi camino es muy pendiente.* Raíz PT. Tik.

Tikma'yeem VI. [xtikma'yi]. *Andar mirando el suelo.* Ja kuuch qas ntikma'yi nb'ijni. *El coche anda mirando el suelo.* Raíz PT. Tik.

Tikmayixik VTI. [tikmayiin, xtikmayiij]. *Poner boca abajo o de cabeza; botar de cabeza.* Xintikmayiij ja kuku'. *Puse la tinaja boca abajo.* Ma xintikmayiij ta jar aak'aal. *Yo no boté de cabeza al niño.* Raíz PT. Tik.

Tikooj VT. [tikoon, tijkik, xuutik]. *Sembrar.* Jar Aa Kux iiwiir xuutik rkiinaaq'. *Marcos sembró su frijol ayer.* Ja wikaan rmajoon tikoj iik. *Mi tío está sembrando chile.* Ja wa' iik', konojeel ja winaq nkeetik awan. *En este mes, toda la gente siembra milpa.* DER. Tijko'm. Raíz PT. Tik.

Tikol- SVT. [tikol rxiin]. *Sembrador de.* Jar aachi tikol nojel rwach tijko'm. *El hombre es sembrador de toda clase de siembra.* Ja nata' tikol sb'o'y. *Mi papá es sembrador de cebolla.* Inin oojeer in tikol awan. *Yo antes era sembrador de milpa.* DER. Tikol awan. *Sembrador de milpa.* Tikol kape. *Sembrador de café.* Tikol kinaq'. *Sembrador de frijol.* Tikol sb'o'y. *Sembrador de cebolla.* Raíz PT. Tik.

Til- VT. [tijlik, xuutil]. *Mover árboles para bajar las frutas o las hojas secas; aporrear una mata para bajar las frutas o las hojas secas; bajar flores, hojas, o frutas moviendo la planta.* Jar aak'aal qas xuutil ja kotz'i'j. *El niño movió la mata para bajar las flores.* Raíz T. Til.

Tiila' Adv. *Apurate, apúrense.* ¡Tiila'! --xinche'x kumaal ja winaq. *¡Apurate! — me fue dicho por la gente.* ¡Tiila' xtanii'! Xeeb'e ja qachb'iil. *¡Apúrense, muchachas! Ya se fueron nuestras compañeras.*

Ti'leem VI. [ti'lnaq, xti'li]. *Arrimarse.* Ja ti nuuchaaq' xti'l to wk'iin. *Mi hermanito se arrimó conmigo.* Raíz I. Ti'l.

Tilili VID. [xtilili]. *Caerse hojas o frutas del árbol al estar moviéndolo el aire.* Ja rxaq ooj qas ntilil rmaal ja xlaajyu'. *Las hojas del aguacatal se están cayendo por el viento.* Raíz T. Til.

Tililixik VTJ. [tililiin, xtililiij]. *Mover mata rápido para bajar frutas, hojas o flores; aporrear mata rápido para bajar frutas, hojas o flores; bajar frutas, hojas o flores moviendo la mata.* Jar aak'aalaa' qas xkitililiij ja ruusi'j ajache'l. *Los niños bajaron las flores del matasano, moviéndolo.* Qas tililiin ruusi'j ja nkape. *Han bajado las flores de mi café.* Raíz T. Til.

Tilito'eem VI. [tilito'naq, xtilito'i]. *Caerse frutas, hojas o flores de las plantas.* Ja ooj xtilito' rwach. *Los aguacates se cayeron del árbol.* Ja kinaq' xtilito' ruusi'j rmal jab'. *Las flores del frijolar se cayeron por la lluvia.* Raíz T. Til.

-Tilitoj Adv. *Muy. Sólo usado con los tres colores siguientes.* Ja wxaayiil qas kaq tilitoj rpalaj. *Mi mujer tiene la cara muy roja.* DER. Saq tilitoj. *Muy blanco.* Kaq tilitoj. *Muy rojo.* Q'eq tilitoj. *Muy negro.* Raíz T. Til.

Ti'lo'jeem (tiilo'jeem) VI. [ti'lo'jnaq (tiilo'jnaq), xti'lo'ji (xtiilo'ji)]. *Estar bravo o enojado; sentir cólera o enojo; tener enojo o cólera.* Jar aachi qas nti'lo'ji. *El hombre está muy bravo.* Ja nuutziij qas nti'lo'ji. *Mi novio está muy bravo.* Raíz I. Ti'l.

Tiloweem VI. [tilownaq, xtilowi]. *Arder una parte del cuerpo por quemadas, chile o escaldaduras.* Ntilo pa nmaske'l. *Me arde el sobaco por la escaldadura.* Raíz T. Til.

Ti'lsaxik VTJ. [ti'lsaan, xti'lsaaj]. *Arrimar.* Nwaajo' nti'lsaj maas jar aab'aj chi' ya'. *Quiero arrimar más las piedras a la orilla del lago.* Ja nmama' xkowiini xti'lsaaj jar aab'aj. *Mi abuelo pudo arrimar la piedra.* Raíz I. Ti'l.

Tiin NOM. [Aa Tiin]. *Bernardino.* Ja ti taa' Tiin xk'amar eel rmal rk'aajool chkokop. El señor Bernardino fue llevado por su hijo a Chicacao. DE ESP. *Bernardino.*

Tinaamit SI. [ntinaamit]. *Pueblo, municipio, ciudad, poblado.* Ja ntinaamit kotz'ol chuxe' jun jab'el laj juyu' K'istalin. *Mi pueblo está recostado debajo del bello cerro "Las Cristalinas".* Kaamiik, ja pa ntinaamit k'o chik k'ayb'al. *En mi pueblo ahora ya hay mercado.* Ja

nata' b'enaq pa rtinaamit. *Mi papá se ha ido a su pueblo.*

Tinineem VI. [tininaq, xtinini]. *Tronar un volcán, temblor o terremoto; hacer ruido un volcán, temblor o terremoto.* Iiwiir xtinini ja Chuchuk. *Ayer hizo ruido el volcán de San Pedro.* Ja juyu' xin Santyáago oojeer tininaq kaan. *Hace mucho tiempo que el volcán de Santiago hizo ruido.* Raíz Tin.

Tino'yareem (tino'yireem) VI. [tino'yarnaq, xtino'yari]. *Achiquitarse, disminuir, ponerse pequeño, empequeñecerse. Sólo usado con sujetos singulares.* Ja raqan ya' Pa Rex Aaj xtino'yari. *El río de Parexaj se achiquitó.* V. Ti no'y, taqno'yiri. Raíz C. Ti. Raíz A. No'y.

Tino'yarsaxik (tino'yirsaxik) VTJ. [tino'yarsaan, xtino'yarsaaj]. *Achiquitar, disminuir, hacer pequeño, empequeñecer, reducir. El objeto (o paciente) debe ser singular.* Ja woochooch xintino'yarsaaj. *Achiquité mi casa.* Ja roochooch taa' Se'n xtino'yarsaaj. *El señor Vicente redujo su casa.* V. Ti no'y, taqno'yirsaan. Raíz C. Ti. Raíz A. No'y.

Tino'yireem (tino'yareem) VI. [Tino'yirnaq, xtino'yiri]. *Achiquitarse, disminuirse, ponerse pequeño, empequeñecerse, reducirse. Usado sólo con sujetos singulares.* Ja nmaachaat xtino'yir rwach. *A mi machete se le achiquitó la anchura.* V. Ti no'y, taq no'yiri. Raíz C. Ti. Raíz A. No'y.

Tino'yirsaxik (tino'yarsaxik) VTJ. [tino'yirsaan, xtino'yirsaaj]. *Achiquitar, disminuir, hacer pequeño, empequeñecer, reducir. El objeto (o paciente) debe ser singular.* Ojoj xqatino'yirsaaj ja qoochooch. *Nosotros hicimos pequeña nuestra casa.* V. Taqno'yirsaan. Raíz C. Ti. Raíz A. No'y.

Tíinta SI. [ntíinta]. *Tinta (planta). Jacobina spisigera acanthaceae.* K'o ka'i' mokaj tíinta chwach woochooch. *Hay dos matas de tinta, enfrente de mi casa.* DE ESP. *Tinta.*

-Ti'oob'aal SY. [rti'oob'aal]. *Piquete de animal, mordida de perro o culebra.* Anij ma xa ko' rti'oob'aal us chi waqan. *En mis pies, tengo muchos piquetes de mosquitos.* Ja kiti'oob'aal sanik qas poqon. *El piquete de las hormigas es muy doloroso.* Raíz T. Ti'.

Ti'ooj VT. [ti'oon, tii'ik, xuuti']. *Morder, picar; comer.* Ja ruutz'ii' Aa Xep xuuti' nuuq'a'. *El perro de José me mordió la mano.* Jar Aa Tiim xti' rmal jun kumatz. *Bernardino fue mordido por una culebra.* Inin kinaq' xinti'. *Yo comí frijol.* Raíz T. Ti'.

Ti'ol- SVT. [ti'ol rxiin]. *Mordelón de, mordedor de.* Ja tz'i' qas ti'ol winaq. *El chucho es muy mordelón de gente.* Raíz T. Ti'.

Ti'onaq chee VI. [xti'on chee]. *Dar pena, dolor o cólera.* Nti'on chwe. *Me da pena.* Qas nti'on chee rmaal ma xuuch'ak ta. *Le da mucha pena porque no ganó.* Raíz T. Ti'.

Ti'ooneel SVT. [ti'ooneelaa']. *Mordelón, mordedor.* Ja tz'i' qas ee ti'ooneelaa'. *Los chuchos son muy mordelones.* Raíz T. Ti'.

Ti'ooneem VI. [ti'onaq, xti'ooni]. *Doler.* Qas ninti'ooni. *Me duele mucho.* Ja njiinaam qas nti'oon rpaan. *A mi suegro le duele mucho el estómago.* Ja wixaayiil nti'on rwi'. *A mi esposa le duele la cabeza.* Raíz T. Ti'.

Ti'ooneem (ti'onik) SV. [nti'oneem]. *Dolor.* Ja saq'ujl moráada nuuya' ti'onik paamaaj chwe. *El guineo morado me da dolor de estómago.* Jawa' jun ti'ooneem janila' nim. *Este dolor es muy grande.* Raíz T. Ti'.

Ti'onik wii'aaj S. [ti'onik nwi']. *Doler la cabeza.* Ja ti'onik wii'aaj janila tijb'al rpoqonaal. *El dolor de cabeza es muy difícil.*

Tix SZ. [nuutix]. *Elefante, danta.* Ja tix jun nima laj chikop. *El elefante es un gran animal.* Ma wootaq ta keewach ja tix. *No conozco a los elefantes.*

Ti'x AP. [Aa Ti'x]. *Tix.* Oojeer tikami jar Aa Ti'x. *Hace tiempo que se murió el señor Tix.*

Tixb'al mees SDS. [tixb'al nuumess]. *Basurero.* Ja wari' tixb'al mees. *Esto es basurero.* Rajwaxik jun tixb'al mees xin tinaamit. *Un basurero es necesario para el pueblo.*

Tixixeem VI. [tixinaq, xtixixi]. *Chorrear.* Jar iixiim qas ntixixi xel to pa ch'ijch'. *El maíz salió chorreando del camión.* Raíz T. Tix.

Tixixixik VTI. [tixixiin, xtixixiij]. *Echar por chorros.* Ja ti xtan qas xtixixij kan ruutz'oo' pa b'eey. *La patojita echó su nixtamal por chorros a la calle.* Raíz T. Tix.

Tixooj VT. [tixoon, xuutix]. *Regar, botar, derramar.* Jar aak'aal xuutix tz'oo'. *El patojo botó nixtamal.* Jar aachi'aa' tixoj mees nkeeb'an. *Los hombres están botando basura.* Xuutix ya' chrij raqan. *Le botó agua en los pies.* Raíz T. Tix.

Tixol- SVT. [tixol rxiin]. *Regador de, botador de, derramador de.* Jar iixoqii' ee tixol mees. *Las mujeres son botadoras de basura.* Ja tixol mees maja'n tuuli. *El botador de basura todavía no ha llegado.* Raíz T. Tix.

Tixooneel SVT. [tixooneelaa']. *Regador, botador, derramador.* Ja winaq ee tixooneelaa'. *La gente es botadora.* Raíz T. Tix.

To RUM. *Viniendo acá, por acá.* Inin xinb'ujqen to ja koxtaar. *Yo fui*

quien trajo muchos costales. Ja ooj b'uqub'u'naq to. *El aguacate ha sonado al caerse por acá.* Ja chupul q'aaq' xeemeloj to. *Los apagadores de fuego regresaron.* DER. K'amoon to.

-Tob'aaj EN. [jutob'aaj]. *Perforación grande.* Qas jutob'aaj pa rchaq rsaka'p. *Su pantalón tiene atrás una gran perforación.* Raíz T. Tob'.

Toob'al rii'iil (to'b'al rii'iil) SDS. [Toob'al wii' (to'b'al wii'). *Defensa.* Ja tzurul wajkax k'o toob'al rii'. *El Torero tiene su defensa.* Raíz T. To'.

Tob'ob'al SI. *Perforador (instrumento para perforar).* Ja ti b'aaq ri' tob'ob'al xkinaaj. *Esta aguja es perforadora de orejas.* Raíz T. Tob'.

Tob'ooj VT. [tob'oon, xuutob']. *Agujerear, perforar, hacer hoyo.* Tob'oon el chik ja rixkin. *Ya le han agujereado las orejas.* Jar Aa Xwaan xuutob' roochooch. *Juan perforó su casa.* Ja taak'aal xuutob' jun koxtaar. *El niño hizo un hoyo al costal.* DER. Ajtoob'la'. Raíz PT. Tob'.

Tob'ol- SVT. [tob'ol rxiin]. *Agujereador de, perforador de.* Ja taa' tob'ol q'axab'al. *El señor es perforador de tubos.* Ja ti naan tob'ol xkinaaj. *La señora es perforadora de orejas.* Raíz T. Tob'.

Tob'oli P. [xtob'e'e]. *Agujereado, perforado; perforarse.* Tob'oli ja jun koxtaar. *El costal está perforado.* Ja nsaka'p xtob'e'e. *Mi pantalón se perforó.* Raíz PT. Tob'.

Tob'otik Adj. [tob'otaq]. *Agujereado, perforado.* Ja nb'ojo'y tob'otik chik. *Mi olla ya está perforada.* Tob'otik chik ja tzyaq. *La ropa ya está perforada.* Raíz PT. Tob'.

-Tooch' EN. [jutooch']. *Rajada de lado.* Ja ti ri'j xuuk'am to jutooch' sii'. *El viejito trajo una rajada de leña.*

Toch'iich' SIB. [ntooch'iich']. *Chorcha.* Qas tzaqatzik ruusook ja tooch'iich. *El nido de la chorcha está colgado.*

Toch'ooj VT. [toch'oon, xuutoch']. *Rajar de lado.* Ja nk'aajool toch'oj sii' nuub'an. *Mi hijo está rajando leña de lado.* Jar aak'aalaa' xkeetoch' riij ja chee'. *Los patojos rajaron el palo de lado.*

Toch'oli P. *Rajable de lado.* Qas toch'oli ja b'olob'aq chee'. *El trozo es muy rajable de lado.*

Toj (toq) CON. *Cuando.* Toj xtb'e, ninb'e inin. *Cuando se vaya, me voy yo.*

Tooj SZ. *Día Tz'utujil Toj.* Ja wixaayiil xalax pa jun q'iij Tooj. *Mi esposa nació en un día Toj.* Ja nmaq'iij Tooj q'iij xqajb'eej. *La fiesta cayó en un día Toj.* Raíz T. Toj.

Tojb'al S. [ntojb'al]. *Pago, sueldo,*

remuneración. Ja wari' tojb'al wxiin. *Esto es pago mío.* Ma xkeeya' ta ntojb'al iiwiir. *Ayer, no me dieron mi pago.* SIN. Nto'j riik'iil. RAÍZ T. Toj.

To'jik VI. [to'jnaq, xto'ji]. *Ser pagado.* Xto'ji ja ch'akooneel. *El ganador fue pagado.* Qas xinkiikooti ja toq xinto'ji. *Me alegré mucho cuando me pagaron.* DER. Nto'j riik'iil. *Sueldo; se paga mensual.* RAÍZ T. Toj.

Tojl SI. [nuutojl]. *Tol, guacal.* Xwach'ataji ja tojl. *El guacal se quebró.*

Tojooj VT. [tojoon, to'jik, xuutoj]. *Pagar, cancelar.* Xink'is rto'jiik ja k'aas nb'anoon. *Terminé de pagar la deuda que había hecho.* Ja nmóoso iiwiir xintoj. *Ayer le pagué a mi mozo.* Je'ee' xkitz'aqatsaj rto'jiik ja kinaq'. *Ellos terminaron de pagar el frijol.* RAÍZ T. Toj.

Tojoji VID. [xtojoji]. *Secarse (hojas de la milpa).* Qas ntojoj ruuxaaq jar aawan. *Las hojas de la milpa se están secando.* RAÍZ T. Toj.

Tojol- SVT. [tojol rxiin]. *Pagador de.* Xb'e tojol rxiin. *El pagador se fue para pagarle.* Ja tojol kixiin jar ajsamajela' qas utz rnaa'ooj. *El pagador de los trabajadores tiene buen carácter.* RAÍZ T. Toj.

Tojooneel SVT. [tojooneelaa']. *Pagador, cancelador.* Xujqaji ja tojooneel. *El pagador llegó aquí.* Ja tojooneel xrijl rk'ayeewaal pa b'eey. *El pagador encontró problemas en el camino.* RAÍZ T. Toj.

Tojooneem VI. [tojonaq, xtojooni]. *Pagar.* Iiwiir xtojoon kaan. *Ayer estuvo pagando.* Ja tojooneel xuumaj tojooneem. *El pagador empezó a pagar.* RAÍZ T. Toj.

Tojooneem SI. [ntojooneem]. *Impuesto, tributo.* Ojeer timaj to tojooneem. *Hace tiempo que venía pagando impuesto.* Jar aati't mama' oojeer ma xa ko' chi tojooneem xkeeb'an. *Los antepasados antes daban mucho tributo.* RAÍZ T. Toj.

Tojornaq VI. [xtojori]. *Ser pagado, pagarse.* Kaamiik xtojori ja xinb'an. *Hoy me fue pagado lo que hice.* Tojornaq ja saamaaj nuub'an. *El trabajo que hace está pagado.* DER. Tojornaq k'ala'. *Así está pagado.* RAÍZ T. Toj.

Tojq'ab'al SI. [rtojq'ab'al]. *Sostén.* Rajwaxiik jun tojq'ab'al chee ja woochooch. *Es necesario un sostén para mi casa.*

Tojq'axik VTJ. [tojq'aan, xtojq'aaj]. *Apoyar, sostener, atrancar.* Xintojq'aj pa rmaske'l ja jun ti naan. *Apoyé a una señora por el sobaco.* Ja winaq xkitojq'aaj ja kawan. *La gente sostuvo sus milpas.* Xintojq'aaj ja chi' jaay. *Atranqué la puerta.* DER. V. To'ooj.

Tojta'- VT. [xtojta']. *Sacudir.* Xintoja' riij ja pojp. *Sacudí el petate.*

Tokon Adj. *Sordo.* Ja ti taa' qas tokon chik *El señor es muy sordo.* Rmajk tokon ma xuub'an ta utz chee ja rsaamaaj. *Por ser sordo no hizo bien su trabajo.*

-Tokonaal (-tokoniil) SY. [rtokonaal]. *Sordez, lo sordo.* Ja ti taa' ma xinrk'axaj ta rmal rtokonaal. *El señor no me entendió por su sordez.* Rmajk rtokonaal xqajb'ej ala' rk'ayeewaal. *Por su sordez encontró ese problema.*

Tokonareem VI. [tokonarnaq, xtokonari]. *Ensordecerse, ponerse sordo.* Ja ti taa' xtokonari. *El señor se ensordeció.* Rmaal ja yaab'iil xtokonari. *Por la enfermedad se ensordeció.*

Tokonarsaxik (tokonirsaxik) VTJ. [tokonarsaan, xtokonarsaaj). *Ensordecer.* Ja ch'ijch' xinrtokonarsaaj. *El carro me ensordeció.* Xinrtokonarsaaj ja rqulil ch'ijch'. *El sonido del metal me ensordeció.*

-Tokoniil (-tokonaal) SY. [rtokoniil]. *Sordez, lo sordo.* Rtokonil pa rxikin xya'o chee. *Por su sordez, le sucedió algo.* Ka'i' natruuya' wi' ja rtokonil pan axkin. *La sordez te pone en ambas orejas.*

Tokonireem VI. [tokonirnaq, xtokoniri]. *Ensordecerse, ponerse sordo.* Ja ti xten xtokonir rmaal ja ch'ijch'. *La patojita se ensordeció por el carro.* Xattokoniri. *Te pusiste sordo.*

Tokonirsaxik (tokonarsaxik) VTJ. [tokonirsaan, xtokonirsaaj]. *Ensordecer.* Ja rqulil ch'ijch' xinrtokonirsaaj. *El sonido del camión me ensordeció.* Xoqkitokonirsaaj ja raqoj chi'. *Los gritos nos ensordecieron.*

Tok' AP. [Aa Tok']. *Toc.* Ja ti taa' Tok' xb'e pa rsaamaaj pujyu'. *El señor Toc se fue a su trabajo en el monte.*

-Tok'aaj (-tak'aaj) EN. [Jutok'aaj]. *Persona alta. Modismo.* Ja xtan qas jutok'aaj. *La señorita es muy alta.* Raíz PT. Tok' (tak').

Tok'ma'yeem (tak'ma'yeem) VI. [xtok'ma'yi]. *Cojear, renquear.* Ja taalaa' qas ntok'ma'y pa b'eey. *El patojito renquea por la calle.* Ja ti keej qas ntok'ma'yi. *El caballito cojea mucho.* Raíz PT. Tok' (tak').

Tok'ob'a'xik (tak'ab'a'xik) VT. [tok'ob'aan, xtok'ob'a']. *Cruzar las piernas al estar sentado.* Ja móoso xtok'ob'a' raa' chwa ch'akat. *El ladino cruzó las piernas sobre la silla.* Raíz PT. Tok' (tak').

Tok'oli (tak'ali) P. [xtok'e'e].

Parado (pararse) en mala forma; sentado (sentarse) con las piernas abiertas. Maltrato. Jun xtan tok'ol pa b'eey. *Una muchacha está mal parada en la calle.* Ja k'ajoolaa' xeetok'e' chwe ch'akat. *Los jóvenes se sentaron con las piernas abiertas en la silla.* Raíz PT. Tok' (tak').

Tok'or GEO. *Lugar en el monte cerca de San Juan. Obsoleto.* Xinloq' lajuj k'aam chenooj Pa Tok'or. *Compré diez cuerdas de terreno en Patocor.* DER. Pa Tok'or.

To'l SI. [nuuto'l]. *Tortolita, golondrina.* Nkowin chik nxik'aani ja ti to'l. *La tortolita ya puede volar.*

To'l NOM. [Aa To'l]. *Bartolomé, Bartolo.* Jar Aa To'l kunaaneel chik. *Bartolomé ya es curandero.* Ja raj'iik' Aa To'l ma xa ko' nsamaji. *La sirvienta de Bartolo trabaja mucho.* DE ESP. *Bartolo.*

Tolb'al SI. [ntolb'aal]. *Raspador (especialmente el machete).* K'o jun ntolb'aal xinloq'. *Tengo un raspador que compré.* Raíz PT. Tol (tal).

Toloob'oon SZ. *Mazacuata, boa.* Ja k'ayil aq'oom rk'aan jun toloob'oon. *El vendedor de medicina lleva una mazacuata.* Ja toloob'oon xok pa k'uxtuun. *La mazacuata entró en el cerco de piedras.* SIN. Xtoloob'oon, keja kumatz.

Tolooj (talooj) VT. [toloon, tojlik, xuutol]. *Labrar madera; machetear.* Ja b'anol taq jukuu' xkeemaj toloj chee'. *Los hacedores de cayucos empezaron a labrar palos.* Jar aak'aalaa' xkeetol rij jun kape. *Los patojos machetearon un cafetal.* Raíz PT. Tol (tal).

Tolol chee' (talol chee') SVT. *Labrador de madera.* Ja tolol chee' anij ma xb'el ta rii'. *El labrador de madera no tiene nada de miedo.* Nwaajo' ninok tolol chee'. *Quiero ser labrador de madera.* Raíz PT. Tol (tal).

Toon NOM. [Tan Toon]. *Antonia.* Ja rchajiil Tan Toon chapol ch'uu'. *El esposo de Antonia es pescador.*

Toneel SI. [ntoneel]. *Tonel.* Ja toneel xinloq' ma lob'olik ta. *El tonel que compré no estaba abollado.* Ja ntoneel xno'j chee ixiim. *Mi tonel se llenó de maíz.* DE ESP. *Tonel.*

Tonto'irnaq VI. [xtonto'iri]. *Aturdirse.* Xintonto'ir rmaal ja nsaamaaj. *Me aturdí por el trabajo.* DE ESP. *Tonto.*

Tonto'irsaxik VT. [tonto'irsaan, xtonto'irsaaj]. *Aturdir.* Jar aachi xtonto'irsaaj ja kumatz. *El hombre aturdió a la culebra.* DE ESP. *Tonto.*

To'ooj VT. [to'oon, too'ik, xuuto']. *Socorrer, ayudar, salvar, defender.* Ja sakraméento rxiin ja k'ulub'ik neeto'owi. *El sacramento del*

matrimonio es lo que les ayuda. Ja nb'aaluuk xinruuto' chi lukukuxiik ja kape. *Mi cuñada me ayudó a agachar bien el café.* Inin qas xinpwersa'iij jar aachi chi ninruuto'. *Yo le rogué al hombre que me salvara.* Jun q'iij xinruuto' ja nnimaal. *Un día, mi hermano me defendió.* DER. Tojq'axik; toob'al rii'iil; to'tajeem. Raíz T. To'.

To'ol SVT. [To'ol rxiin]. *Salvador de, ayudante de, socorredor de, defensor de, defendedor de.* Ja To'ol qaxiin qonojeel k'o chla' chkaaj. *El Salvador de nosotros está allá en el cielo.* Ja wikaan to'ol wxiin. *Mi tío es mi defensor.* Raíz T. To'.

To'om SIB. [ntoo'oom]. *Tayuyo, tortilla con frijol.* Xujqa'ji ja k'ayil to'om. *Llegó aquí el vendedor de tayuyos.* Ja to'om k'o rb'eeyaal oojeer. *Los tayuyos tenían una significación antes.*

To'ooneel SI. [nto'ooneel, to'ooneelaa']. *Salvador, ayudante, socorredor, defensor, defendedor.* Xu'ujqa'ji ja to'ooneelaa'. *Llegaron los ayudantes.* Ja to'ooneel xb'e rb'atataan rii'. *El defensor se fue corriendo.* Raíz T. To'.

To'ooneem VI. [to'onaq, xto'ooni]. *Ayudar, socorrer, salvar, defender.* Konojeel ja winaq xeeto'ooni. *Toda la gente ayudó.* Raíz T. To'.

Top (tap) SIA. [nuutaap]. *Cangrejo.* Ja káaldo xin top qas utz. *El caldo de cangrejo es bueno.* Ja Pa Tz'ujkb'al K'wa' ee k'o top. *En Patzucbalcuá, hay cangrejos.* DER. Tzakb'al top. *Olla para cocinar cangrejo.* Tzijoj top. *Buscar o agarrar cangrejos.* Tzijol top. *Cangrejero.*

Toq (toj, taq) CON. *Cuando.* Jar Aa Li'p xachik'i ja toq xwari. *Felipe soñó cuando dormía.* Jar aak'aal xb'uje' pa jaay ja toq xuuq'aj rii'. *El niño se quedó en casa cuando se fracturó.* Jar uuleep xink'ot xch'ab'aquri ja toq xuumaj jab'. *Tierra que escarbé se hizo lodo cuando empezó a llover.*

To'q SI. [nuuto'q]. *Pañal, calzón, maxtate.* Ja ti nee' ma k'o ta ruuto'q. *El bebé no tiene su pañal.* Xch'aqe' ruuto'q jar aak'aal. *El pañal del nene se mojó.*

Toqota' rii' VR. [xtoqota' rii']. *Jalar fuertemente su lazo (un animal).* Ja wajkax qas ntoqota' rii'. *La vaca está jalando fuertemente el lazo.*

Toq'ajq'ij (taq'ajq'ij) ADV. [taq'ajq'ijaal]. *Tarde, en la tarde, por la tarde.* Atet xinaxolq'ob'ij iiwiir toq'ajq'ij. *Vos me silbaste fuerte ayer en la tarde.*

Toq'b'al SI. [ntoq'b'aal]. *Puyador (instrumento para puyar).* Ja chee' ri' toq'b'al kixin tap. *Este palo es instrumento para puyar cangrejos.* Raíz T. Toq'.

Toq'ooj VT. [toq'oon, tojq'ik, xuutoq']. *(a)cornear; puyar.* Ja wajkax xtoq'o (rxin) Aa Lu'. *El toro fue el que acorneó a Pedro.* Ja wajkax ja xtoq'o rxin Aa Lu' xkami. *El toro que corneó a Pedro se murió.* Ja tzurul wajkax xuutoq' ja wajkax chee jun chee'. *El torero puyó al toro con un palo.* RAÍZ T. Toq'.

Toq'ol- SVT. [toq'ol rxin]. *Acorneador de (toro o vaca que le gusta acornear algo).* Ja wajkax toq'ol rxin winaq. *La vaca es acorneadora de gente.* RAÍZ T. Toq'.

Toq'ooneel (taq'ooneel) SI. [toq'ooneelaa']. *acorneador (toro o vaca que le gusta acornear).* Ja rwajkaax Aa Ku' qas toq'ooneel. *La vaca de Domingo es muy acorneadora.* RAÍZ T. Toq'.

Toor NOM. [Aa Toor]. *Salvador.* Jar Aa Toor xb'e pan ajtiijaal. *Salvador se fue a la escuela.* Ja ka'atan nuuna' Aa Toor. *Es el calor que siente Salvador.* DE ESP. *Salvador.*

Torb'al SI. *Desclavador (instrumento para desclavar); martillo.* Nwaajo' jun torb'al kláawo. *Quiero un martillo para desclavar clavos.* RAÍZ T. Tor.

Torooj VT. [toroon, tojrik, xuutor]. *Desclavar, destrabar, sacar de la cárcel.* Ja wajkax xuutor ruukujk. *El toro destrabó su estaca.* Ja waanaa' xkowiini xuutor ja raal pa chee'. *Mi hermana pudo sacar a su hijo de la cárcel.* RAÍZ T. Tor.

Torooneel SZ. *Desclavador (alguien que desclava); alguien que saca a otro de la cárcel.* Ja torooneel xin kláawo xjote' pa rwi' jaay. *El desclavador de clavos subió al techo.* Jaa' xok torooneel kixiin ja winaq. *El fue quien sacó a la gente de la cárcel.* RAÍZ T. Tor.

Torotajeem VI. [torotajnaq, xtorotaji]. *Destrabarse; salir libre de la cárcel.* Xtorotaji ja ch'ijch' pa rwi' woochooch. *La lámina del techo de mi casa se destrabó.* RAÍZ T. Tor.

To'tajeem VI. [to'tajnaq, xto'taji]. *Sobrar; librarse, ayudarse, salvarse.* ¡Maltyoox chee Dyoos xoqto'taji! *¡Gracias a Dios nos salvamos!* RAÍZ T. To'.

Totol SI. [ntotol]. *Capulín.* Qas nch'olol riij ja totol. *La cáscara de capulín es fácil de pelar.*

-Tuub' EN. [jutuub']. *Sorbo.* Ja ti ri'j xuutij ka'tuub' ya'. *El viejito tomó dos sorbos de agua.* RAÍZ P. Tub'.

Tub'ma'yeem VI. [xtub'ma'yi]. *Andar trompudo o enojado.* Xintz'et jun ixoq qas ntub'ma'y pa ruutza'm. *Vi a una mujer que andaba muy trompuda.*

-Tub'ub'uj pa ruutza'm VTJ.

[xtub'ub'uj pa ruutza'm]. *Estar (o ponerse) muy enojado, estar (o ponerse) muy trompudo.* Jar iixoq qas xtub'ub'uj pa ruutza'm iiwiir. *La mujer estuvo ayer muy enojada.* Jar aak'aal qas rtub'ub'uun pa ruutza'm. *El patojo se ha puesto muy enojado.* Raíz P. Tub'.

Tub'ul pa ruutza'm P. [tub'ul pan aatza'm]. *Trompudo, muy enojado.* Ja k'amol b'eey qas tub'ul pa ruutza'm. *El líder es muy trompudo.* Raíz P. Tub'.

Tub'utik pa ruutza'm P. *Trompudo, muy enojado.* K'o jun ixoq xintz'et qas tub'utik pa ruutza'm. *Vi a una mujer muy trompuda.* Raíz P. Tub'.

Tuuj SI. [nuutuuj]. *Temascal, chuj, sauna.* Ja nuutz'ii' war chrij tuuj. *Mi chucho se durmió atrás del temascal.* Qas b'ukb'utnaq ja pa tuuj rmaal rk'atenaal ja q'aaq'. *El temascal ha estado muy caliente por el calor del fuego.* Kab'a' raqan wuliini ja nuutuuj. *El temblor fue el que deshizo mi temascal.* DER. Ajtuuj; tijoj tuuj.

Tuuj xin kaxlanway SCL. *Horno.* Ja nata' xwuuliij ruutuuj xin kaxlanway. *Mi papá desarmó su horno.* Xnimarsaxi ja tuuj xin kaxlanway. *Ampliaron el horno.*

Tujaaneem VI. [tujanaq, xtujaani']. *Parir, dar a luz.* Ja nuutz'ii' xtujan qub'ixiir. *Mi chucha parió hace ocho días.* Jar iixoq tujaaneem nuub'an. *La mujer está dando a luz.* Raíz S. Tuuj.

Tujb'a'xik VT. [tujb'a'oon, xtujb'a']. *Dejar fracturado conminutamente; dejar angular.* Ja q'ab'areel xtujb'a' raqan. *El bolo se fracturó conminutamente la pierna.* Raíz P. Tuj.

Tujnexik VTJ. [Tujneem, xtujneej]. *Llevar algo unido o laminado.* Ja nk'aajool xtujnej el ruuwuuj. *Mi hijo se llevó sus papeles.* Raíz PT. Tun.

Tujqareem VI. [tujqarnaq, xtujqari]. *Desmayarse; agotarse; fatigarse, cansarse mucho.* Xtujqar chee tzaqoj pa k'amajiim. *Se desmayó por correr.* Ja ti naan xtujqar chi b'ijneem. *La señora se agotó al caminar.* Raíz P. Tuq.

Tujtik Adj. [tujtaq]. *Destacado; demacrado; fracturado conminutamente.* Qas tujtik aapalaj. *Tenés la cara muy demacrada. [= maltrato].* Qas tujtik ja rwa ruuch'ejk. *Tiene fracturada conminutamente la rodilla.* Raíz P. Tuj.

Tujuli P. [xtuje'e]. *Fracturado (fracturarse conminutamente); angular.* Xtuju' raqan. *Se le fracturó conminutamente la pierna.* SIN. Tzujuli. Raíz P. Tuj.

Tukb'al (tukib'al) SI. [ntukb'aal]. *Batidor.* Ja waanaa' k'o jun rtukb'aal. *Mi hermana tiene un*

batidor. Raíz T. Tuk.

Tukil- SVT. [tukil rxiin]. *Desordenador de, interruptor de.* Jar iixoq qas tukil kixiin ja winaq. *La mujer es muy interruptora de gente.* Jar aachi xujk'e'e xa tukil qaxiin. *El hombre vino sólo para ser interruptor entre nosotros.* Raíz T. Tuk.

Tukiineel VTJ. [tukiineelaa']. *Desordenador, interruptor.* Xujqa'ji ja tukiineel. *El desordenador llegó.* K'aayeep xuub'an chaqe ja tukiineel. *El interruptor nos hizo un problema.* Raíz T. Tuk.

Tukixik VTJ. [tuukiin, xtuukiij]. *Desordenar, interrumpir; esparcir.* Ja xlajyu' xtuukiij ja jo'q. *El aire desordenó las tusas.* Jar aachi xoqrtuukiij k'in wachajiil. *El hombre nos interrumpió a mí y a mi esposo.* Raíz T. Tuk.

Tukub'al SIA. [ntukub'aal]. *Batidero, molinillo.* Ja wari' tukub'al rpan tz'oo'. *Esto es batidero para nixtamal.* Raíz T. Tuk.

Tukuuj VT. [tukuun, tujkik, xuutuk]. *Batir.* Ja taa'ii' keetuk ja ch'ab'aq. *Los señores batieron el lodo.* Ja naan q'oor najiini nuutuk. *La señora está batiendo atol.* Raíz T. Tuk.

Tukul- SVT. [tukul rxiin]. *Batidor de.* Jar iixoq tukul q'oor. *La mujer es batidora de masa.* Jar aachi'aa' ee tukul ch'ab'aq. *Los hombres son batidores de lodo.* Raíz T. Tuk.

Tukum NOM. *Tecún.* Ja taalaa' Aa Tukum ruub'ii'. *El patojito se llama Tecún.* Ja Tukum jun aachi nim ruuq'iij. *Tecún es un personaje importante.* DER. Xajoj Tukum. *Baile de la Conquista.*

Tukumuux SI. [ntukumuux]. *Torcaz(a), paloma de monte.* Ja tukumuux ee utz neetiiji. *Las torcazas son buenas para comer.*

Tuk'ma'yeem VI. [tuk'ma'ynaq, xtuk'ma'yi]. *Cojear, andar cojeando.* Jar Aa Xwaan qas ntuk'ma'yi. *Juan cojea mucho.* Raíz P. Tuk'.

Tuk'uli P. [xtuk'e'e]. *Rígido.* Ja ti taa' qas tuk'ul ti riij. *La espalda del señor está muy rígida.* Raíz P. Tuk'.

Tuk'utik Adj. [tuk'utaq]. *Rígido.* Ja nkape qas tuk'utaq chik. *Mis cafetales son rígidos.* Raíz P. Tuk'.

Tuulis NOM. [Tan Tuulis]. *Gertrudis.* Ja nuutziij Tan Tuulis ruub'ii'. *Mi novia se llama Gertrudis.* DE ESP. *Gertrudis.*

Tuulul SIA. [ntuuluul]. *Zapote injerto, injerto.* Xraajo' jun naquun qasab'al ajache'l qasab'al tuulul. *Quería un palo para bajar matasanos e injertos.* Ja tuulul xaaya' chwe xaq'ayi. *El injerto que me diste se pudrió.* DER. Pa Tuulul; ch'onte' tuulul. *Zapote injerto.* Kaqa tuulul.

Zapote colorado. Yib'ol tuulul. *Estrujador de injerto.*

Tululche' SZ. *Palo parecido al zapote.* K'o jun tululche' pa nchenooj. *Hay un palo como zapote en mi terreno.* V. Cheep.

Tum SI. [ruutum (rtum)]. *Retoño, punta de planta; varitas de coyote.* Ja rtum saq'ujl b'oraani. *La punta del bananal tiene la forma de candela.* RAÍZ S. Tum.

Tumi'n NOM. [Tan Tumi'n]. *Dominga.* Ja naan Tumi'n xti' rmal jun yawa tz'i'. *La señora Dominga fue mordida por un chucho rabioso.* DE ESP. *Dominga.*

Tumixik VTJ. [tuumiin, xtuumiij]. *Estirar fuertemente.* Ja wajkax xtuumiij ja rkalo'. *La vaca estiró fuertemente su lazo.*

Tuun NOM. [Aa Tuun]. *Antonio.* Jar Aa Tuun xb'e chi loq'oj ranswéelo. *Antonio se fue a comprar su anzuelo.* Jar Aa Tuun najiini nk'utuj rpaq chee rtata'. *Antonio está pidiéndole dinero a su papá.* DE ESP. *Antonio.*

-Tuun SY. [keetuun]. *Colmena.* Anij nim chik keetuun ja kaab'. *La colmena de las abejas ya es grande.* RAÍZ PT. Tun.

-Tunaaj EN. [jutunaaj]. *Rimero.* Jar aachi xuuk'am el jutunaj rwaay. *El hombre llevó un rimero de tortillas.* RAÍZ PT. Tun.

Tuney SI. [ntuney]. *Caña de Santa Catarina.* Ma xa ko' chi tuney pa nchenooj. *Hay mucha caña de Santa Catarina en mi terreno.*

Tuntik ADJ. [tuntaq]. *Unido, laminado.* Ja wuuj tuntaq b'anoon kan chee. *Han dejado los papeles unidos.* RAÍZ PT. Tun.

Tunub'a'xik VT. [tunub'aan, xtunub'a']. *Dejar unido o laminado, unir, laminar.* Ja ti xten xtunub'a' ja taq rejtz'ab'a'l. *La patojita dejó unidos sus juguetitos.* Ja to'ooneel xtunub'a' ja ch'ijch'. *El ayudante laminó la lámina.* RAÍZ PT. *Tun.*

Tunuuj VT. [tunuun, tujnik, xuutun]. *Unir, laminar.* Xintun ja tzyaq. *Uní la ropa.* Jar aachi xuutun nojeel ja xojt. *El hombre unió toda las tejas.* RAÍZ PT. Tun.

Tunul- SVT. [tunul rxiin]. *Unidor de, laminador de.* Xujqa'ji ja tunul tzyaq. *La unidora de ropa llegó.* Xb'e ja tunul xin xojt. *El laminador de tejas se fue.* RAÍZ PT. Tun.

Tunuli P. [xtune'e]. *Unido, laminado.* Tunuli ja ch'ijch'. *La lámina está laminada.* Ja tzyaq tunul chwa ch'ajt. *La ropa está laminada sobre la cama.* DER. Tujnexik. RAÍZ PT. Tun.

Tup SI. [nuutup]. *quequesque.* Ja tup xchojy rmaal jar aachi. *El quequesque fue cortado por el hombre.* Inin ma wootaq ta rwach ja tup.

Yo no conozco el quequesque. Raíz S. Tup.

-Tuqaaj EN. [jutuqaaj]. *Túnica, camisa larga afuera del pantalón.* Ja q'ab'areel qas jutuqaaj ja rtzyaq. *El bolo tiene la camisa larga y afuera de su ropa.* Raíz P. Tuq.

Tuqma'yeem VI. [tuqma'ynaq, xtuqma'yi]. *Andar con la camisa afuera del pantalón.* Ja q'ab'areelaa' qas neetuquma'y pa b'eey. *Los bolos andan en la calle con la camisa afuera del pantalón.* Raíz P. Tuq.

Tuqub'a'xik VT. [tuqub'aan, xtuqub'a']. *Ponerse pantalón o camisa bien larga.* Xintuqub'a' ja saka'p cha awaqan. *Te puse pantalón típico muy largo.* Raíz P. Tuq.

Tuquli P. [xtuqe'e]. *Vestido de túnica, con la camisa afuera del pantalón.* Ja q'ab'areel tuqul pa rtzyaq. *El bolo está con la camisa afuera del pantalón.* DER. Tujqareem. Raíz P. Tuq.

Tuqutik Adj. [tuqutaq]. *Vestido con túnica, vestido con camisa larga y afuera del pantalón.* Ja nkamíisa qas tuqutik chwe. *Mi camisa me queda como túnica.* Jar aachi qas tuqutik elnaq pa rtzyaq. *El hombre tiene puesta ropa como túnica.* Raíz P. Tuq.

Tuqutu'eem VI. [tuqutu'naq, xtuqutu'i]. *Agotarse, fatigarse, cansarse mucho.* Ja yawaa' xtuqutu' pa b'eey. *El enfermo se agotó en el camino.* Raíz P. Tuq.

Tur SI. [ruutur]. *Roya (enfermedad de mazorca).* Ja nuujal ma xa ko' chi tur chee. *Mi mazorca tiene mucha roya.* Raíz Tur.

-Tuur EN. [jutuur]. *Ropa remojada o empapada.* Qas jutuur kitzyaq jar ee oxi' achi'aa'. *Esos tres hombres tienen la ropa empapada.* Raíz Tuur.

Tu'r NOM. [Aa Tu'r]. *Ventura.* Jar Aa Tu'r xuujux nuuwuuj. *Ventura manchó mi papel.* Jar Aa Tu'r poq'oj kaab' nuub'an. *Ventura está sacando miel.* DE ESP. *Ventura.*

Turixik VT. [tuuriin, xtuuriij]. *Llamar a la gallina.* !Tatuuriij jar aawak', naan! *Llame a la gallina, señora!.* Raíz T. Tur.

Turuuj VT. [turuun, xuutur]. *Destruir, deshacer, desarmar.* Jar aachi'aa' keetur ja jaay. *Los hombres desarmaron la casa.* Raíz T. Tur.

Turub'al SZ. *Instrumento para desarmar.* Xintzaq ja turub'al nmáakína. *Perdí el instrumento para desarmar mi máquina.* Raíz T. Tur.

Turul- SVT. [turul rxiin]. *Destruidor de, desarmador de.* Xu'ujqa'ji ja turul taq jaay. *Los desarmadores de casas llegaron aquí.* Xko'si ja turul xin jaay. *El desarmador de casas se*

cansó. Raíz T. Tur.

Turuweem VI. [turuwnaq, xturuwi]. *Empaparse, estar empapado.* Ja ti taa' qas nturuwi xujqa'ji. *El señor llegó muy empapado.* Raíz T. Tur.

Tut SIA. [nuutuut]. *Palma corozo.* K'o ka'i' mokaj tut pa ncheenooj. *Hay dos matas de palma corozo en mi terreno.* Ja tut nim ruuq'iij oojeer. *La palma corozo era muy importante antes.* Raíz S. Tut.

Tuwis AP. *Tuís.* Jar Aa Li'p Tuwis qas utz laj aachi oojeer. *Felipe Tuís era muy buen hombre.* Jar Aa Li'p Tuwis k'o utz laj taq na'ooj ruuk'iin. *Felipe Tuís tiene muy buenos sentimientos.*

Tuuxaaj S3. [nuutuux]. *Vulva, vagina.* Ja tuuxaaj nim rij qale'n. *La vulva tiene una gran función.* SIN. Pes.

Tyoox SIA. [ntiiyoox]. *Imagen, ídolo.* Xalaq'axi ja tyoox k'o pa woochooch. *La imagen que estaba en mi casa fue robada.* Ja tyoox natab'al rxin jun winaq. *La imagen es una recordación de un personaje.* Raíz S. Tyoox.

Tyoxchee' SCS. [ntyoxchee']. *Cedro.* Ja tyoxchee' ch'a'oj riij nchojyi. *Es prohibido cortar el cedro.* Ja tyoxchee' ma tiltaj chik. *El cedro ya no se consigue.* V. Chee'.

Tyoxiin VTI. [xtyoxiij]. *Rezar, orar; agradecer.* Jonojel xkityoxiij ja keewaay. *Todos rezaron por su alimentación.* Raíz S. Tyoox.

Tyoxiineel SVT. [tyoxiineelaa']. *Rezador, orador; agradecedor.* Ja tyoxiineel xb'e pa q'atb'al tziij. *El rezador se fue a la municipalidad.* Raíz S. Tyoox.

Tyoxiineem VI. [tyoxinaq, xtyoxiini]. *Rezar, orar; agradecer.* Ja winaq ne etyoxiini. *La gente está rezando.* Raíz S. Tyoox.

Tyoxiineem SV. *Rezo, oración.* Xmajtaji ja tyoxiineem. *El rezo ya empezó.* Raíz S. Tyoox.

T'

T'ab'es (SPD) (t'eb'es) SI. [nt'ab'es]. *Morral.* Xk'aqpitaji ja nt'ab'es. *Mi morral se reventó.*

T'eb'eb'a'xik VT. [t'eb'eb'aan, xt'eb'eb'a']. *Manchar con algo espeso; pegar con algo espeso; echar algo espeso sobre algo.* Inin xint'eb'eb'a' q'oor chrij ntzyaq. *Yo manché mi ropa de masa.* Ja tz'alam qas t'eb'eb'aan ch'ab'aq chriij. *Han echado lodo en la tabla.* Raíz PT. T'eb'.

T'eb'eb'i VID. [xt'eb'eb'i]. *Ser muy espeso.* Ja q'oor qas nt'eb'eb'i. *El atol está muy espeso.* Raíz PT. T'eb'.

T'eb'et'ik Adj. *Espeso (como atol, recado o miel).* Ja q'or aj qas t'eb'et'ik rwach. *El atol está muy espeso.* Ja rexkaab' qas t'eb'et'ik. *La miel está muy espesa.* Raíz PT. T'eb'.

T'eb'eli P. [xt'eb'e'e]. *Estar (algo espeso), espeso, espesarse.* Ja q'oor t'eb'eli chrij ntzyaq. *Mucha masa espesa está en mi ropa.* Ja ch'ab'aq t'eb'eli chrij raqan wajsaroom. *Hay mucho lodo espeso en el cabo de mi azadón.* Raíz PT. Deb'.

T'eb'es (t'ab'es SPD) SI. [nt'eb'es]. *Morral.* Ja t'eb'es xinb'an kixin ch'uu'. *El morral que hice es para los pescados.* Ja t'eb'es xk'ojpitaj ruuq'a'. *El cincho del morral se reventó.* Raíz PT. T'eb'.

T'eb'ooj VT. [t'eb'oon, t'ejb'ik, xuut'eb']. *Manchar con algo espeso; empapar con algo espeso.* Inin qas xint'eb' ja wuuj pa rexkaab'. *Yo manché el papel con miel.* Jar iixoq qas xuut'eb' ruukeem pa q'oor. *La mujer empapó su tejido de atol.* Raíz PT. T'eb'.

-T'een EN. [jut'een]. *Remojada de la tortilla en la comida.* Tasijpaj jut'een nriikiil. *Regalame una remojada de comida.* Raíz T. T'en.

T'enooj VT. [t'enoon, t'ejnik, xuut'en]. *Encender rápido algo muy inflamable; meter tortilla en la comida.* Jar Aa Po'x t'enoj q'aaq' nuub'an chi' q'oos. *Sebastián está encendiendo rápido la orilla de la roza.* Inin xint'en q'aaq' chuuxee' jun mulaj jo'q. *Yo encendí rápido el montón de tusa por debajo.* Raíz T. T'en.

T'ijt'oj Adj. [rt'ijt'ojiil]. *Helado, friísimo.* Ja ya' xinqum qas t'ijt'oj. *El agua que bebí estaba muy helada.* Ja ya' nmaaqa' ma xa ko' rt'ijt'ojiil. *Por la mañana el agua*

estaba friísima. Raíz T'ij.

T'iqili P. [xt'iqe'e]. *Gruesa (la piel); haber (muchas llagas) en la piel; amontonado.* T'iqil ch'a'k chriij. *Tiene muchas llagas en su cuerpo.* Anij t'iqili ja q'ayiis pa ncheenooj. *En mi terreno, mucho zacate está amontonado.* Raíz PT. T'iq.

T'iqit'ik Adj. *Grueso (la piel); amontonado.* T'iqit'ik ach'aakuul rmal ch'a'k. *Tu piel es muy gruesa por los granos.* Ja mu'q qas t'iqit'ik pa ncheenooj. *La broza de mi terreno está muy amontonada.* Raíz PT. T'iq.

T'iqit'o'eem VI. [t'iqit'o'naq, xt'iqit'o'i]. *Caerse al suelo por estar enfermo o débil.* Rmaal ja k'atan xint'iqit'o' pan uleep. *Por el calor, me caí al suelo.* Jar iixoq xt'iqit'o' pan uleep. *La mujer se cayó al suelo (por estar enferma).* Raíz PT. T'iq.

T'iqooj VT. [t'iqoon, t'ijqik, xuut'iq]. *Pisar la tierra fuertemente; pisotear fuertemente la tierra.* Qas t'iqoon jar uuleep chaaqan. *Han pisado la tierra fuertemente.* Ja wajkax qas xuut'iq jar uuleep chaaqan. *El toro pisó fuertemente la tierra.* Raíz PT. T'iq.

T'irireem VI. [xt'iriri]. *Entumecerse (la lengua).* Ja yéela qas xt'iriri ja waaq' rmaal. *Mi lengua se entumeció por el hielo.* Raíz T'ir.

-T'iis EN. [jut'iis]. *Perforación, agujereada, cosida.* Xa jut'iis ya'oon chee ja wuuj. *Le han dado una agujereada al papel.* Ja t'iiso'm xa jut'iis ya'oon chee. *A la costura le han dado sólo una cosida.* Raíz PT. T'is.

T'isb'al SZ. *Aguja para coser.* Ja b'aaq t'isb'al koxtaar nok wi' chwe. *La aguja me sirve para coser el costal.* Raíz PT. T'is.

T'isb'al tzyaq SCL. *Sastrería.* Ja t'isb'al tzyaq rxin Aa Teeko qas utz. *La sastrería de Diego es muy buena.*

T'isb'a'xik VT. [t'isb'aan, xt'isb'a']. *Hacer punta (Ej. a un palo o lápiz).* Jar Aa Lu' xt'isb'a' ruutza'm ja kujk. *Pedro le hizo punta a la estaca.* Ja aaj qas t'isb'aan ruutza'm. *Le han hecho punta al cañaveral.* Raíz PT. T'is.

T'isili P. [xt'ise'e]. *Agujereado, perforado, metido; agachada (gallina enferma).* T'isili ja chee' xintz'et. *Vi el palo agujereado.* Ja chee' t'isil pa xaan. *El palo está metido en la pared.* Xt'ise' ruutza'm ja ak' pan uleep rmaal ja yaab'iil. *La gallina estuvo agachada por la enfermedad.* Raíz PT. T'is.

T'isisixik VTJ. [t'isisiin, xt'isisiij]. *Meter completamente algo puntiagudo.* Qas t'isisiin jun chee' pa xaan. *Han metido un palo en la pared.* Jar aachi qas xt'isisij jun b'aaq pa nb'aaqiil. *El hombre me metió una*

aguja en el cuerpo. Raíz PT. T'is.

T'isisnaq VID. [xt'isisi]. *Silbar (el chompipe); gluglutear.* Ja no's qas nt'isis pa ruutza'm. *El chompipe está silbando con su nariz.* Raíz PT. T'is.

T'isooj VT. [t'isoon, t'ijsik, xuut'is]. *Agujerear, meter; coser.* Ja nuutee' xuut'is wiij chee jun b'aaq t'isomb'al. *Mi mamá me agujereó la espalda con una aguja.* Ja b'anol jaay xuut'is jun chee' xaan. *El albañil metió un palo en la pared.* Ja naan xuut'is rtzyaq raal. *La señora cosió la ropa de su hijo.* Raíz PT. T'is.

T'isol- SVT. [t'isol rxiin]. *Costurero de.* Ja waanaa' t'isol tzyaq. *Mi hermana es costurera de ropa.* Raíz PT. T'is.

T'isol tzyaq SCL. *Sastre, costurero.* Ja rk'aajool wikaan t'isol tzyaq. *Mi primo es sastre.* Jar Aa Lu' nraayiij nok t'isol tzyaq. *Pedro desea ser sastre.*

T'iiso'm SI. [nt'iiso'm]. *Costura.* Ja waanaa' qas utz ja t'iiso'm nuub'an. *Mi hermana hace buenas costuras.* Ja wxaayiil k'o rt'iiso'm. *Mi esposa tiene costuras.* Raíz PT. T'is.

T'iiso'm VI. [t'iiso'mnaq, xt'iiso'mi]. *Coser.* Ja wixnaam t'iiso'm nuub'an. *Mi cuñada está cosiendo.* Q'iij q'iij nt'iiso'mi ja nuutee'. *Diariamente cose mi mamá.* Raíz PT. T'is.

T'ist'ik ADJ. [t'ist'aq]. *Agudo, puntiagudo.* Ja chee' xinkamsab'eej ja kumatz t'ist'ik ruutza'm. *El palo con que maté la culebra era puntiagudo.* Raíz PT. T'is.

T'ojyexik VTJ. [t'ojyeen, xt'ojyeej]. *Llevarse pedazo de carne en la mano.* Jar aak'aal xt'ojyeej eel ja tii'iij. *El niño se llevó un pedazo de carne.* Jar iixoq rt'ojyeen eel ja tii'iij. *La mujer se ha llevado un pedazo de carne.* Raíz PT. T'oy.

T'or SZ. *Tonto, estúpido, idiota.* Ja t'or ma k'o ta rnaa'ooj. *El tonto no tiene buenos conocimientos.* K'o jun nuuchaaq' qas t'or. *Tengo un hermano muy estúpido.* Raíz S. T'or.

T'oot' SI. [nuut'oot']. *Caracol.* Ja t'oot' k'iy keewach. *Los caracoles son de varias clases.* Jar aachi b'enaq chi loq'oj t'oot'. *El hombre se ha ido a comprar caracoles.* Raíz S. T'oot'.

T'oow SAL. *Adiós. Usado entre hombres jóvenes.* Ja taalaa' t'ow nikan chwe. *El niño pasó saludándome.* Raíz SL. T'oow.

T'o'y SI. [nuut'o'y]. *Pollo mono (que no tiene casi nada de cola).* Iiwiir xinloq' jun wak' t'o'y. *Ayer compré una gallina mona.* Raíz S. T'o'y.

-T'oyaaj EN. [jut'oyaaj]. *Bodoque de carne, lodo o masa.* K'o ka'i' t'oyaj nuutii'. *Tengo dos bodoques de carne.*

Raíz PT. T'oy.

T'oyob'a'xik VT. [t'oyob'aan, xt'oyob'a']. *Dejar pedacitos de carne.* Ja tii'iij t'oyob'aan kan pa pla't. *Han dejado un pedacito de carne en el plato.* ¿Naq xt'oyob'a'ni ja tii'iij waawri? *¿Quién dejó el pedacito de carne aquí?* Raíz PT. T'oy.

T'oyooj VT. [t'oyoon, t'ojyik, xuut'oy]. *Cortar con machete o hacha.* T'oyoon ja xk'a'y pa ncheenooj. *Han cortado los chiriviscos en mi terreno.* Ja nata' xuut'oy ruuq'a' ja ooj. *Mi papá cortó la rama del aguacatal.* Raíz PT. T'oy.

T'oyol- SVT. [t'oyol rxiin]. *Cortador que usa machete o hacha.* Ja t'oyol sii' xuusok rii'. *El cortador de leña se hirió.* Maja'n tuuli ja t'oyol k'iix. *El cortador de espinas todavía no ha llegado.* Raíz PT. T'oy.

T'oyol chee' SCL. *Cortador de palos, hachero.* Waawe' ma ee ko ta t'oyol chee'. *Aquí no hay hacheros.* Inin oojeer in t'oyol chee'. *Yo antes era cortador de palos.* SIN. Choyol chee'.

T'oyoli P. [xt'oye'e]. *Cortable con machete o hacha; estar (pedazo de carne o masa).* Qas t'oyoli ja chee'. *El palo es muy cortable.* Ja tii'iij xt'oye' chwa méesa. *El pedazo de carne se quedó sobre la mesa.* Raíz PT. T'oy.

T'oyolo'jeem VI. [t'oyolo'jnaq, xt'oyolo'ji]. *Hacer ruido cortando.* Jar aachi qas xt'oyolo'ji xinwk'aaxaaj. *Oí que el hombre estaba cortando.* Raíz PT. T'oy.

T'oyot'oteem VI. [xt'oyot'oti]. *Estar cortando con machete o hacha; hacer ruido cortando con machete o hacha.* Jar aachi qas nt'oyot'oti. *El hombre está cortando con machete.* Raíz PT. T'oy.

T'oyoyoon rii' VR. [xt'oyoyoj rii']. *Encogerse al estar en el fuego.* Ja tii'iij qas xt'oyoyoj rii' pa q'aaq'. *La carne se encogió en el fuego.* Ja q'ool qas rt'oyoyoon rii'. *La trementina se ha encogido (en el fuego).* Raíz PT. T'oy.

T'oyt'ik ch'aak SCL. [t'oyt'aq ch'aak]. *Bola de carne del cuerpo; músculo.* Qas t'oyt'ik ch'aak pa waa'. *En mi pantorrilla hay una bola grande de carne.* Raíz PT. T'oy.

T'oyt'ik tii'iij SCL. [t'oyt'aq tii'iij]. *Pedazo de carne.* Xinb'ol jun t'oyt'ik tii'iij. *Asé un pedazo de carne.* Tz'i' xtijowi ja jun t'oyt'ik tii'iij. *El perro fue el que se comió el pedazo de carne.* Raíz PT. T'oy.

T'ub'aq SI. [nt'ub'aq]. *Plumón.* Ja nosa'ii' k'o t'ub'aq kuk'aan. *Los chompipes tienen plumones.* Ja t'ub'aq utz njosq'ib'ex wachaaj. *El plumón es bueno para limpiar los ojos.* Raíz T'ub'.

T'ub'ixik VTJ. [t'uub'iin, xt'uub'iij]. *Romper algo como tela o papel; reventar lazos o pita.* Ja ch'ooy xt'uub'iij ja ntzyaq. *El ratón rompió mi ropa.* Ja nkoxtaar qas t'uub'iin kumaal ja ch'ooyaa'. *Mis costales están rotos por los ratones.* Raíz T'ub'.

T'ub'ut'u'naq VID. [xt'ub'ut'u'i]. *Romperse (tela, papel o lazo).* Xt'ub'ut'u'i ja ntzyaq. *Mi ropa se rompió.* Raíz T'ub'.

T'uq SI. [nuut'uq]. *Gallina clueca.* Sijpax jun ak' t'uq chwe. *Me regalaron una gallina clueca.* Ja ak' t'uq xkami. *La gallina clueca se murió.* Raíz S. T'uq.

T'uqt'uteem (t'uqut'uteem) VI. [xt'uqt'uti (xt'uqt'uuti)]. *Cloquear (gallina clueca); cacarear (gallina clueca).* Ja wak' t'uq xt'uqt'uti. *Mi gallina clueca cloqueó.* Raíz S. T'uq.

T'uqt'uqt'uq SZ. *Clo clo de gallina clueca; cacareo de gallina clueca.* Ja ak' t'uq t'uqt'uqt'uq qas ne'e. *La gallina clueca dice clo clo.* Raíz S. T'uq.

T'uqut'uteem (t'uqt'uteem) VI. [xt'uqut'uti (xt'uqut'uuti)]. *Cloquear (gallina clueca); cacarear (gallina clueca).* Ja wak' t'uq qas nt'uqut'ut pa b'eey. *Mi gallina clueca está cacareando mucho en el camino.* Raíz S. T'uq.

T'uqya'jeem VID. [xt'uqya'ji]. *Andar cloqueando (gallina clueca); andar cacareando (gallina clueca).* Ja ak' qas nt'uqya'j chwa jaay. *La gallina anda cloqueando mucho en el patio.* Raíz S. T'uq.

T'u'y SI. [nuut'u'y]. *Olla de barro.* Ja t'u'y xuuloq' nuutee' xpa'xi. *La olla que compró mi mamá se quebró.* Ja wati't k'o jun ruut'u'y b'o'snaq. *Mi abuela tiene una olla rajada.* Raíz S. T'u'y.

T'uyub'a'xik VT. [t'uyub'aan kaan, xt'uyub'a' kaan]. *Sentar en cuclillas.* Jar aak'aal t'uyub'aan kan chwe ch'akat. *Han sentado al niño en cuclillas en la silla.* Jar iixoq xt'uyub'a' kaan ja raal. *La mujer dejó sentado a su hijo en cuclillas.* Raíz P. T'uy.

T'uyuli P. [xt'uye'e]. *Sentado o sentarse en cuclillas.* Inin in t'uyuli. *Yo estoy sentado en cuclillas.* Ja nuuchaaq' xt'uye'e pan uleep. *Mi hermano se sentó en el suelo en cuclillas.* Raíz P. T'uy.

TZ

Tzab'ab'axik VT. [tzab'ab'aan, xtzab'ab'a']. *Desinflar, dejar desinflado; tirar una bolsa vacía.* Nuuchaaq' xtzab'ab'a'ni ja pelóota. *Mi hermano fue quien desinfló la pelota.* Ja koxtaar tzab'ab'aan kan pan uleep. *Han dejado el costal tirado en el suelo.* RAÍZ PT. Tzab'.

-Tzab'aaj EN. [jutzab'aaj]. *Gordote, muy gordo. Al aplicar a personas, la palabra es despectiva.* Ja taa' xinq'ijla' qas jutzab'aaj. *El señor a quien le hablé es muy gordo.* RAÍZ PT. Tzab'.

Tzab'ali P. [xtzab'e'e]. *Desinflado, desinflar.* Ja npelóota qas tzab'al chik. *Mi pelota ya está muy desinflada.* Ja wajkax qas xtzab'e' rpaan ja toq xkamsaxi. *El estómago de la vaca se desinfló cuando fue matada.* DER. Tzajb'exik. RAÍZ PT. Tzab'.

Tzab'alo'jeem VI. [xtzab'alo'ji]. *Hacer un ruido fuerte al comer (un chucho).* Ja tz'i' qas xtzab'alo'ji ja toq xuutij q'oor. *El perro hizo un ruido fuerte cuando se comió la masa.* RAÍZ PT. Tzab'.

Tzab'atzik ADJ. [tzab'atzaq]. *Desinflado.* Ja pelóota qas ee tzab'atzaq. *Las pelotas están muy desinfladas.* RAÍZ PT. Tzab'.

Tzab'atzo'naq VI. [xtzab'atzo'i]. *Caerse del árbol (una fruta muy madura).* Tzab'atzo'naq to jar ajache'l. *El matasano maduro se ha caído.* Xtzab'atzo' to ja chaq' laj k'ewex. *La anona madura se cayó.* RAÍZ PT. Tzab'.

Tzab'atzoteem VI. [xtzab'atzoti]. *Hacer mucho ruido con la boca al comer.* Ja nuutz'ii' qas ntzab'atzoti ja toq nuutij q'oor. *Mi perro hace mucho ruido cuando se come la masa.* RAÍZ PT. Tzab'.

Tzab'ooj VT. [tzab'oon, tzajb'ik, xuutzab']. *Comer algo haciendo un ruido fuerte.* Ruutz'ii' nnimaal xtzab'owi ja q'oor. *Fue el chucho de mi hermano que se comió la masa haciendo ruido.* RAÍZ PT. Tzab'.

Tzab'u'q ADJ. *Viejo. Trata de cosas solamente.* Ja nkamíisa qas tzab'u'q chik. *Mi camisa ya está muy vieja.* Nojeel ja ntzyaq qas tzab'u'q chik. *Toda mi ropa ya está muy vieja.* RAÍZ PT. Tzab'.

-Tzab'u'qaal SY. [rtzab'u'qaal]. *Vejez de cosas; lo viejo de cosas.* Ja rtzab'u'qaal tzyaq xporoxi. *Lo viejo*

de la ropa fue quemado. Raíz PT. Tzab'.

Tzab'u'qireem VI. [tzab'u'qirnaq, xtzab'u'qiri]. *Envejecerse (algo); ponerse viejo (algo).* Xtzab'u'qiri ja nchama'r. *Mi chamarra se envejeció.* Tzab'u'qirnaq ja xajajb'. *Los zapatos se han envejecido.* Raíz PT. Tzab'.

Tza'j SI. [nuutza'j]. *Taciscobo. Zexmenia compositae.* Ja tza'j k'o pa ncheenooj, xinchoy. *Corté el taciscobo en mi terreno.* Ja nuusii' anij tza'j nojeel. *Toda mi leña es de taciscobo.* Raíz S. Tzaj.

Tzajajaxik VTJ. [tzajajaan, xtzajajaaj]. *Hacer ruido con el agua en el fuego.* Inin qas xintzajajaj ya' pa q'aaq'. *Yo hice ruido con el agua en el fuego.* Qas tzajajaan ja sajlib' pa q'aaq'. *Han hecho ruido con el agua tibia en el fuego.* Raíz Tzaj.

Tzajajeem VI. [tzajajnaq, xtzajaji]. *Chirriar (ej. metal caliente metido en agua o agua echada en fuego).* Qas xtzajaji ja k'aten laj machet ja toq xpijtz' pa ya'. *El machete caliente chirrió mucho cuando fue metido en el agua.* Ja xk'uub' qas xtzajaj rmaal ja ya'. *El tenamaste chirrió en el agua.* Raíz Tzaj.

Tzajb'exik VTJ. [tzajb'een, xtzajb'eej]. *Llevar ropa mojada, o algo vacío o desinflado.* Jar aachi xtzajb'ej eel ja koxtaar. *El hombre se llevó el costal vacío.* Ja k'aqol pelóota xkitzajb'ej eel ja pelóota. *Los deportistas se llevaron la pelota desinflada.* Raíz PT. Tzab'.

Tza'jeem VI. [tza'jnaq, xtza'ji]. *Secarse un poco (el agua de un río o lago); bajar un poco (el nivel de un río o lago); adelgazar un poco; perder un poco de fuerza.* Ja raqan ya' xuumaj tza'jeem. *El río empezó a secarse un poquito.* Ja chooy xtza'j rmaal ja saq'iij. *El lago bajó un poquito por el verano.* Raíz Tzaj.

Tzajko'm SI. [ntzajko'm]. *Comida todavía cocinando o para cocinar.* Ja tzajko'm ma xchaq'a'j ta. *La comida no se coció.* Ja tzajko'm k'a maloo' xchaq'a'jí. *La comida se coció muy tarde.* Raíz T. Tzak.

Tzajko'm VI. [tzajko'mnaq, xtzajko'mi]. *Cocinar.* Chwaaq ntzajko'mi jar iixoq. *La mujer va a cocinar mañana.* Raíz T. Tzak.

Tzajlexik VTJ. [tzajleen, xtzajleej]. *Llevar algo al lado de uno mismo.* Tzajlex eel ja tz'alam. *Llevaron a su lado la tabla.* Inin xintzajlen to ja kaxoon. *Yo fui quien trajo el cajón a mi lado.* Raíz PT. Tzal.

Tzajqeem VI. [tzajqnaq, xtzajqi]. *Perderse.* Ja wak' tzajqnaq, ma jalaal nwil. *Mi gallina que está perdida nunca la encuentro.* Raíz PT. Tzaq.

Tzajqnaq eel VI. [xtzajq eel]. *Caerse*

de aquí hacia allá. Ja nk'aajool waawe' tzajqnaq el wi' pa jul. *Mi hijo se ha caído de aquí hasta en el hoyo.* Raíz PT. Tzaq.

Tzajqnaq to VI. [xtzajq to]. *Caerse de arriba.* Tzajqnaq to jar aak'aal pa rwi chee'. *El niño se ha caído del árbol.* Raíz PT. Tzaq.

Tzakb'al SIA. [ntzakb'aal]. *Instrumento para cocinar, olla, sartén.* Ja nb'ojo'y tzakb'al nwaay, xtob'otaj pa rchaq. *A mi olla para cocinar tamales se le abrió un hoyo en el culo.* DER. Tzakb'al tz'oo'. *Olla para cocinar nixtamal.* Tzakb'al ch'uu'. *Sartén para cocinar pescado.* Tzakb'al tii'iij. *Olla para cocinar carne.* Tzakb'al kinaq'. *Olla para cocer frijol.* Tzakb'al top. *Olla para cocinar cangrejo.* Raíz T. Tzak.

Tzakb'al kape SDS. [Tzakb'al nkape]. *Jarro para café, cafetera.* Ja tzakb'al kape xpa'xi. *La cafetera se quebró.* Ja tzakb'al nkape qas nim. *Mi cafetera es muy grande.*

Tzakb'al ya' SCL. *Jarro para agua.* Ja tzakb'al ya' ma utz ta. *El jarro del agua no sirve.*

Tzakooj VT. [tzakoon, tzajkik, xuutzak]. *Cocer, cocinar.* Ja Ta Mari'y xuutzak ch'imaay. *María coció güisquiles.* Jaa' xuutzak ja tii'iij rxin rxaayiil yaawaa'. *El cocinó la carne para su mujer enferma.* Raíz T. Tzak.

Tzakol- SVT. [tzalol rxiin]. *Cocinador(a) de, cocedor(a) de.* Ja tzakol tii'iij xk'ajt ruuq'a'. *A la cocinadora de carne se le quemó la mano.* DER. Tzakol riikiil. *Cocinador(a) de comida.* Tzakol tii'iij. *Cocinador(a) de carne.* Tzakol tz'oo'. *Cocedor(a) de nixtamal.* Raíz T. Tzak.

Tzakon ya' SCL. *Cuxa.* Ja tzakon ya' ch'a'ooj riij nk'ayixi. *Es prohibido vender cuxa.* SIN. Klan.

Tzak'alo'jeem VI. [tzak'alo'jnaq, xtzak'alo'ji]. *Hacer ruido al calentarse por el sol (la lámina).* Ja ch'ijch' qas ntzak'alo'j rmaal ja q'iij. *La lámina está haciendo ruido por el sol.* Raíz Tzak'.

Tzak'atzo'naq VI. [xtzak'atzo'i]. *Hacer ruido en la lámina.* Jar aab'aj xtzak'atzo' chrij ch'ijch'. *La piedra hizo ruido en la lámina.* Raíz Tzak'.

Tzak'atzoteem VI. [tzak'atzotnaq, xtzak'atzooti]. *Hacer tic tac (el reloj).* Ja reloj xinloq' qas ntzak'atzoti. *El reloj que compré hace tic, tac.* Raíz Tzak'.

Tzalab'a'xik VT. [tzalab'aan, xtzalab'a']. *Ladear, poner de lado.* Ja xaan tzalab'aan chik nojeel. *Todo el adobe ya está ladeado.* Jaa' xtzalab'a' jun aab'aj. *El ladeó una piedra.* Raíz PT. Tzal.

-Tzalali VI. [xtzalali]. *Caerse de lado.*

Qas ntzalali xqa'ji ja q'ab'areel. *El borracho se cayó de lado.* Qas xintzalali xinqa'ji. *Me caí de lado rápidamente.* Raíz PT. Tzal.

Tzalaaneem P. [tzalaani, xtzale'e]. *Acostarse de lado, acostado de lado; ladeado, ladearse; torcido, torcerse; volcado, volcarse.* Kaamiik ri' in tzalaani. *Ahorita estoy acostado de lado.* Ja chee' xtzale'e rmaal ja q'iiq'. *El árbol se torció por el viento.* DER. Tzajlexik. Raíz PT. Tzal.

Tzalatzik Adj. [tzalatzaq]. *Torcido, recostado, ladeado.* Qas tzalatzik ja jaay. *La casa está muy torcida.* Ja b'eey rxin ntinaamit qas tzalatzaq. *Las calles de mi pueblo son muy torcidas.* Raíz PT. Tzal.

Tzalatzo'eem VI. [tzalatzo'naq, xtzalatzo'i]. *Caerse de lado.* Jar aawan xtzalatzo' rmaal ja q'iiq. *La milpa se cayó de lado por el aire.* Raíz PT. Tzal.

Tzalma'yeem VI. [tzalma'ynaq, xtzalma'yi]. *Tambalearse.* Ja jun q'ab'areel le' qas ntzalma'yi. *Ese bolo se tambalea mucho.* Ja q'ab'areel anij ntzalma'y wi'. *El bolo siempre se tambalea.* Raíz PT. Tzal.

Tzalmayixik VTJ. [tzalmayiin, xtzalmayiij]. *Volcar, botar.* Ja ch'ijch' tzalmayitaj el pa siiwaan. *El camión volcó en el barranco.* Inin xintzalmayij jun nima laj aab'aj. *Volqué una piedra grande.* SIN. Ch'akmayixik. Raíz PT. Tzal.

Tzalooj VT. [tzaloon, tzajlik, xuutzal]. *Caminar en extravío.* Xa xintzal poon ja toq xinb'e San Péedro. *Caminé en extravío cuando fui a San Pedro.* Raíz PT. Tzal.

Tza'm (tza'maaj) SI. [nuutza'm]. *Nariz.* Ja Ta Xwaana xpojch' ruutza'm. *A Juana le operaron la nariz.* Ja nuutza'm qas ti no'y. *Mi nariz es muy pequeña.* Raíz S. Tza'm (tza'n).

Tzame'y (same'y) SI. [rtzame'y]. *Pelo de maíz.* Ja rtzame'y ojch' qas utz rtz'ejtiik. *El pelo de los jilotes se ve muy bonito.* Xinwijl jun tzame'y pa riikiil. *Encontré un pelo de maíz en la comida.* DER. Rtzame'yaal nuujaal. *El pelo de mi mazorca.*

-Tza'n SI. [rtza'n]. *Punta, cabo, fin. Siempre usado poseído o en frases.* Xinb'an rtza'n ntz'ijb'ab'aal. *Le hice la punta a mi lápiz.* Ja rtza'n chee' qas ch'uut. *La punta del palo es muy aguda.* DER. ma k'o ta ruutza'm. *Sin punta; no tiene punta.* Rtza'n chee'. *Punta de palo.* Rtza'n b'aaq. *Punta de aguja.* Raíz S. Tza'n (tza'm).

Tza'n PRE. *Con (tal instrumento).* Qupil chee' tza'n syéera. *Es uno que corta palos con sierra.* Xuuchoy tza'n machat. *Lo cortó con machete.* Ja winaq qas keeb'uk' yawa' tz'i' tza'n chee'. *La gente le pegó bien con*

palos a un chucho con rabia. DER. - B'an tza'n aqan. *Patear.* Raíz S. Tza'n (tza'm).

Tza'n aqanaaj SDS. [rutza'n waqan (rtza'n waqan)]. *Punta del pie.* Qas poqon ja tza'n waqan. *Me duele la punta del pie.*

Tza'n Chib'al B'aay GEO. *Tzanchibalbay (lugar en el monte cerca de San Juan).* Tza'n Chib'al B'aay xeenyuq'uj wi' nwajkaax. *Fui a pastorear mis vacas a Tzanchibalbay.*

Tza'n Ch'ikok GEO. *Cabo de Pachicoc.* Tz'a'n Ch'ikok xineek'astan wi'. *Fui a pasear al Cabo de Pachicoc.* Tza'n Ch'ikok xinee'atin wi'. *Fui a bañarme al Cabo de Pachicoc.*

Tza'n Jaay GEO. *Tzanjay (lugar cerca de las últimas casas de San Juan).* K'o jun k'aam nkape Tza'n Jaay. *Tengo una cuerda de café en el cantón de Tzanjay.*

Tza'n Juyu' GEO. *Tzanjuyú (lugar a la orilla del lago entre San Juan y San Pedro).* Tz'an Juyu' xink'ul wi' wajtiij. *En Tzanjuyú, encontré a mi profesor.*

Tza'n Niskin GEO. *Tzanisquín (lugar en el monte al sur de San Juan).* Ja Tza'n Niskin ma xa ko' chi kape tikoon. *En Tzanisquín, han sembrado mucho café.*

Tza'n sii' SDS. [rtza'n nuusii']. *Tizón.* Xinporoj chee tza'n sii'. *Lo quemé con el tizón.* Xporoj rii' chee tza'n sii'. *Se quemó con el tizón.*

Tza'n Tawaal GEO. *Punta de Tzantahual abajo de San Pedro.* Tza'n Tawaal xeenchapa' wi' ch'uu'. *Fui a pescar a Tzantahual.* v. Aal.

Tzantzoq'or SI. [ntzantzoq'or]. *Cerebro, seso.* Ja ntzantzoq'or qas poqon. *Me duele mucho el cerebro.* Xko'si ja ntzantzoq'or. *Se cansó mi cerebro.* Raíz S. Tza'n; tzoq'or

Tzaaq SI. [nuutzaaq]. *Pérdida.* Xinb'an jun tzaaq Tzolola'. *Tuve una pérdida en Sololá.* Jar Aa Xep xuub'an jun tzaaq K'iche'. *José tuvo una pérdida en Quiché.* Raíz PT. Tzaq.

Tzaqab'a'xik (tzeqeb'a'xik) VT. [tzaqab'aan, xtzaqab'a']. *Colgar; dejar colgado.* Jar Aa Xwaan xtzaqab'a' ruutz'ii' chuuq'a' chee'. *Juan colgó a su perro en una rama del palo.* Raíz PT. Tzaq.

Tzaqaaj SI. [ntzaqaaj]. *Palito grueso del tejido.* Ja wxaayiil nraajo' jun rtzaqaaj. *Mi esposa quiere un palito grueso para tejer.* Raíz PT. Tzaq.

-Tzaqaaj EN. [jutzaqaaj]. *Ensarta de.* Xuuya' ka'i' tzaqaj ch'uu' chwe'. *Me dio dos ensartas de pescado.* Iiwiir xinloq' jun tzaqaj nuukaab'. *Ayer compré una ensarta de panela.* Raíz PT. Tzaq.

Tzaqalb'al SIB. [ntzaqaaliib'aal]. *Colgador.* Ja rtzaqalb'al nuuya'l ma utz ta. *El colgador de mi morral no sirve.* RAÍZ PT. Tzaq.

Tzaqali (tzeqeli) P. [xtzaqe'e]. *Colgado, colgarse.* Ja k'ooy ntzaqe' chuuq'a' chee'. *El mono se cuelga en una rama del árbol.* Jar aak'aal qas ntzaqe' chriij ja kalo'. *El niño se cuelga mucho del lazo.* RAÍZ PT. Tzaq (tzeq).

Tzaqatzik (tzeqetzik) ADJ. [tzaqatzaq]. *Colgado.* Qas tzaqatzik ruusook ja tooch'iich'. *El nido de la chorcha está colgado.* RAÍZ PT. Tzaq.

Tzaqooj VT. [tzaqoon, tzajqik, xuutzaq]. *Perder.* Inin xintzaq npaq. *Yo perdí mi dinero.* ¿Naq tzaqowi ja machet? *¿Quién perdió el machete?.* RAÍZ PT. Tzaq.

Tzaqoj way VT. [tzaqoon way, xuutzaq way]. *Tortear.* Ja waanaa' qas utz ntzaqo way. *Mi hermana es la que tortea muy bien.* Ja nuutee' xuutzaq way. *Mi mamá torteó.*

Tzaqoj pa k'am ajniim VT. [rtzaqoon pa k'am ajniim, xuutzaq pa k'am ajniim]. *Correr.* Inin xintzaq pa k'am ajniim. *Yo corrí.* Jar iixoq ma tikowiini nuutzaq pa k'am ajniim. *La mujer no puede correr.*

Tzaqol way SCL. *Tortillera.* Ee k'iy ja tzaqol way. *Las tortilleras son bastantes.* Ja tzaqol way utz nsamaji. *La tortillera trabaja bien.* RAÍZ PT. Tzaq.

Tzararaxik VTJ. [tzararaan, xtzararaaj]. *Tirar piedras en el agua rozando la superficie.* Xintzararaj aab'aj pa rwi' ya'. *Tiré la piedra sobre el agua.* Jar aak'aal xtzararaaj sanayi' pa rwi' ya'. *El niño tiró una pómez, rozando sobre el agua.* RAÍZ Tzar.

Tzarareem VI. [tzararnaq, xtzarari]. *Pasar rozando el agua (una piedra).* Jar aab'aj xtzarar pa rwi ya'. *La piedra pasó rozando el agua.* RAÍZ Tzar.

Tzartzar SZ. *Tirada de piedra que pasa rozando el agua.* Inin xinb'an tzartzar chee aab'aj pa rwi' ya'. *Yo hice una tirada de piedra sobre el agua.* RAÍZ Tzar.

Tzay (tzey) ADJ. [rtzayiil]. *Sazonado con sal.* Ja nriikiil ma qas ta tzay. *Mi comida no está bien sazonada con sal.* Ja nriikiil utz rtzayiil b'anoon. *Mi comida está bien sazonada con sal.* RAÍZ A. Tzay (tzey).

Tzayib'al SZ. *Sal que se usa para sazonar la comida.* Tzayib'al nriikiil. *Sal para sazonar mi comida.* Tzayib'al nwaay nok wi' jar aatz'aam. *La sal me sirve para sazonar mi tortilla.* RAÍZ A. Tzay.

Tzayixik VTJ. [tzaayiin, xtzaayiij].

Sazonar con sal. Tzaayiin ja riikiil. *Han sazonado la comida con sal.* Ja waanaa' xtzaayiij ja tii'iij. *Mi hermana sazonó con sal la carne.* Raíz A. Tzay.

Tzeb' SI. [nuutzeb']. *Risa.* Ja tzeb' xinb'an xinchapar rmaal. *Me regañaron por la risa que tenía.* Raíz S. Tzeb'.

Tzeb'eb'al SZ. *Lo que hace reír a uno o que da risa.* Ja b'iix xb'ixaxi qas tzeb'eb'al. *La canción que cantaron dio risa.* Qas tzeb'eb'al xb'ij chwe jar iixoq. *Me hizo reír lo que me dijo la mujer.* Raíz S. Tzeb'.

Tzeb'eeneel SZ. [tzeb'eeneelaa']. *Persona risueña o sonriente.* Ja q'apoojaa' qas ee tzeb'eeneelaa'. *Las patojas son muy sonrientes.* Qas tzeb'eeneel jar iixoq. *La mujer es muy risueña.* Raíz S. Tzeb'.

Tzeb'eeneem VI. [tzeb'enaq, xtzeb'eeni]. *Reírse, sonreír.* Xintzeb'eeni ja toq xinpa'ji. *Me reí cuando me caí.* Jar oojoj anij ma qootzeb'eeni. *Nosotros nunca nos reímos.* Raíz S. Tzeb'.

Tzeb'exik VTJ. [tzeeb'een, xtzeeb'eej]. *Reírse de.* Xatintzeeb'eej ja toq xatxajowi. *Me reí de vos cuando estabas bailando.* Jar Aa Lu' qas xinrtzeeb'eej. *Pedro se rió mucho de mí.* Raíz S. Tzeb'.

Tzeb'eya'jeem VI. [tzeb'eya'jnaq, xtzeb'eya'ji]. *Sonreír.* Ja q'apooj qas ntzeb'eya'ji. *La patoja sonríe mucho.* Tzeb'eya'jnaq wk'iin jar iixoq. *La mujer ha sonreído conmigo.* Raíz S. Tzeb'.

Tzejqexik VTJ. [tzejqeen, xtzejqeej]. *Llevar algo colgado en la mano (ej. bolsa o canasto); traer algo colgado en la mano (ej. bolsa o canasta).* Ja b'óolsa rtzejqeen Aa Lu'. *Pedro se ha llevado la bolsa en la mano.* Inin majuun xintzejqej to. *Yo no traje nada en la mano.* Raíz PT. Tzeq.

Tzeek' SI. [nuutzeek']. *Pato zambullidor.* Ja tzeek' ee rejtz'ab'a'lul chooy. *Los patos zambullidores son bellezas del lago.* Ja tzeek' qas utz kitii'iijuul. *Los patos zambullidores tienen buena carne.* SIN. Pooq. Raíz S. Tzeek'.

-Tzeelaal (-atzeelaal) SY. [watzeelaal, ratzeelaal (rtzeelaal)]. *Maleza; odio, desprecio, rechazo; perdición.* Ja rtzeelaal ja b'o'j. *Son malezas del algodón.* Ja watzeelaal qas nim chee jaa'. *Mi odio es muy grande para él.* Ja nata' xuub'an jun rtzeelaal chwe iiwiir. *Mi papá ayer me hizo un desprecio.* V. Itzeel. Raíz S. Iitz.

Tzelaxik (itzelaxik, etzelaxik, atzelaxik) VTJ. [tzeelaan, xteelaaj (xratzeelaaj), xinwatzeelaaj]. *Odiar; despreciar, aborrecer, rechazar.* Inin xintzelax kumal winaq. *Yo fui*

despreciado por la gente. Ja njiinaam xinrtzeelaaj. *Mi suegro me despreció.* v. Itzeel. Raíz s. Iitz.

Tzeqeb'a'xik (tzaqab'a'xik) vt. [tzeqeb'aan, xtzeqeb'a']. *Colgar; dejar colgado.* Ja jun kiyaj nsaq'ujl xintzeqeb'a'. *Colgué un racimo de bananos.* Xintz'et kaan ja ti tz'i' tzeqeb'aan chik. *Vi al perrito que ya lo tenían colgado.* Raíz pt. Tzeq.

Tzeqeli (tzaqali) p. [xtzeqe'e]. *Colgado; colgarse.* Ja nuuya'l tzeqel chwa xaan. *Mi morral está colgado en la pared.* Ja keej xtzeqe' chwa juyu'. *El caballo se quedó colgado en el cerrito.* der. Tzejqexik. Raíz pt. Tzeq (tzaq).

Tzeqetzik (tzaqatzik) Adj. [tzeqetzaq]. *Colgado.* Inin xintz'et jun tzeqetzik kemem. *Yo vi una telaraña colgada.* Ja tzeqetzik kemem xtzajq to. *La telaraña que estaba colgada se cayó.* Raíz p. Tzeq.

Tzey (tzay) Adj. [rtzeyiil]. *Sazonado con sal.* Ja nriikiil qas tzey. *Mi comida está bien sazonada con sal.* Jar iixoq anij ma tzey ta ntzayiini. *la mujer no sazona bien la comida con sal.* Raíz a. Tzey (tzay).

Tziij sı. [nuutziij]. *Habla, palabra, lenguaje.* Ja nuutziij, anij nuutziij waari'. *Mi habla siempre es mi habla.* Ja tziij xinb'an anij majuun xok wi kumaal ja winaq. *Las palabras que dije no le servían para nada a la gente.* der. Q'atb'al tziij. *Municipalidad.* Q'atoj tziij. *Justicia.* Q'atol tziij. *Autoridad.* Q'axal tziij. *Traductor, intérprete.* Q'axan tziij. *Intérprete.* Q'axaxik tziij. *Traducir.* Raíz s. Tziij.

-Tziij sy. [nuutziij]. *Novio, novia.* Ja nuutziij qas utz laj winaq. *Mi novia es muy buena gente.* Ja nuutziij qas ninraajo'. *Mi novio me quiere mucho.* Raíz s. Tziij.

-Tzijb'a' vt. [xtzijb'a']. *Dejar encendido.* Iiwiir xtzijb'a' kaan rkandiil pa roochooch. *Ayer dejó encendido el candil en su casa.* Ja wxaayiil xtzijb'a' kaan ja luus pa jaay. *Mi mujer dejó encendida la luz en la casa.* Raíz pt. Tzij.

Tzijb'al sıa. [rtzijb'aal, ntzijb'aal]. *Lumbre, encendedor.* Ja q'aaq' qas utz rtzijb'aal. *El fuego tiene buena lumbre.* Nwaajo' jun tzijb'al siik'. *Quiero un encendedor de cigarros.* Raíz pt. Tzij.

Tzijili p. [xtzije'e]. *Encendido; encenderse.* Ja luus xtzije' kaan jun aaq'a'. *La luz se quedó encendida toda la noche.* Ja luus tzijil kan chik. *La luz ya la han dejado encendida.* Raíz pt. Tzij.

Tzijob'al sı. [ntzijob'al]. *Idioma, lengua, habla, plática, lenguaje, palabra.* Xa ruuyoon ja ntzijob'al ja maas utz chwach'uleep. *Sólo mi idioma es el más bello en todo el mundo.* Ja tzijob'al xuub'an jar Aa Xwaan

iiwiir qas utz. *La plática que dio Juan ayer fue muy buena.* Majuun nak'axaani ja ntzijob'al. *Nadie escucha mis palabras.* Raíz s. Tziij.

Tzijob'exik VTJ. [tzijob'een, xtzijob'eej]. *Hablar, platicar, charlar.* Xintzijob'eej jar iixoq. *Le hablé a la mujer.* Ja taa' in rtzijob'een. *El señor me ha hablado.* Raíz s. Tziij.

Tzijooj VT. [tzijoon, tzi'jik, xuutzij]. *Encender, alumbrar.* Ja kandiil ma tzijoon ta. *No tienen el candil encendido.* Ja luus xtzi'ji. *La luz fue encendida.* Raíz PT. Tzij.

Tzijoj top VT. [tzijoon top, xuutzij top]. *Buscar cangrejos; agarrar cangrejos; cangrejear.* Kaamiik chaaq'a' ninb'e pa tzijoj top. *Hoy por la noche, voy a ir a buscar cangrejos.*

Tzijol- SVT. [tzijol rxiin]. *Encendedor de.* Ja tzijol luus xb'e pa láancha myeer. *El encendedor de luces fue hoy en la lancha.* DER. Tzijol luus. *Encendedor de luces.* Tzijol q'aaq'. *Encendedor de fuegos.* Raíz PT. Tzij.

Tzijol top SCL. *Cangrejero.* Ma xee ko' chi tzijol top xeenuutz'et chaaq'a'. *Anoche vi a muchos cangrejeros.* Inin in tzijol top. *Yo soy cangrejero.* Raíz PT. Tzij.

-Tziijool SY. [rtziijool, ntziijool]. *Anuncio; lo dicho o lo que se dice.* Jaa' xyo'o rtziijool waawe'. *El fue quien dio el anuncio aquí.* Xya' rtziijool jar aq'oom. *Fue dado el anuncio de la medicina.* Xa wk'aaxaan rtziijool. *Sólo he oído lo que se dice.* Raíz s. Tziij.

Tzijooneel SZ. [tzijooneelaa']. *Hablador, orador; conferenciante.* Jaa la' jule' winaq qas ee tzijooneelaa'. *Esa gente es muy habladora.* Ja jun taa' le' qas tzijooneel. *Aquel señor es muy hablador.* Raíz s. Tziij.

Tzijooneem VI. [tzijonaq, xtzijooni]. *Hablar, platicar, charlar.* Ja toq xintzijooni, xintzijooni jani' jun ajtiij. *Cuando yo hablé, hablé como un profesor.* Jaa' tzijonaq wk'iin. *El ha platicado conmigo.* Raíz s. Tziij.

Tzijornaq VI. [xtzijori]. *Ser dicho.* Tzijornaq chi jar oojeer ja winaq keetij wa'iijaal. *Han dicho que antes la gente sufría de hambre.* Xtzijori ja nuumajk kinb'an. *Fue dicho, el pecado que cometí.* Raíz s. Tziij.

Tzijoxik VTJ. [tziijoon, xtziijooj]. *Criticar; hablar, anunciar, declarar.* Je'ee' qas xkitziijooj jar ajtii'jaal. *Ellos criticaron mucho a la escuela.* Raíz s. Tziij.

Tzijtexik VTJ. [tzijteen, xtzijteej]. *Llevar trasto de boca cerrada en las manos; traer trasto de boca cerrada en las manos; detener trasto de boca cerrada en las manos.* Tzijteen to ja nkape pa báaso. *Me trajeron el café en un vaso.* Tatzijteej ja xa'r.

Detené el jarro en tus manos. Raíz P. Tzit.

Tzikaab' SI. [ntzikaab']. *Sauce.* Iiwiir xinb'ujqaj jun tzikaab'. *Ayer tumbé un sauce.* Ja tzikaab' xinchoy xchaqi'ji. *El sauce que corté se secó.* Raíz Tzik.

Tzimaay SIB. [ntziimaay]. *Jícara.* Ja tzimaay pa taq'aaj qas k'o wi'. *Sólo en las costas hay jícaras.* Ja tzimaay xpa'xi. *La jícara se quebró.* DE M-Z Tzima.

Tzinili P. [xtzine'e]. *Sonando (metal); sonarse (metal).* Ja kampáana qas tzinil ruuqul. *la campana está sonando bonito.* Jar aachi qas tzinil ruuqul ja rmaachaat. *El machete del hombre suena.* Raíz PT. Tzin.

Tzinineem VI. [xtzinini]. *Sonar una vez con sonido prolongado (metal).* Xtzinini ja k'aak'a machet. *El machete nuevo sonó.* Ja npaq xya'i ntzinini. *El dinero que me dieron suena.* Raíz PT. Tzin.

-Tzinitza' VT. [xtzinitza']. *Sonar fichas para probar si son buenas.* ¿Naq ntzinitzo'ni ja paq? *¿Quién está sonando la ficha?* Jar ajk'aay xtzinitza' ja paq. *El vendedor sonó la ficha.* Raíz PT. Tzin.

Tzinitzo'i VI. [xtzinitzo'i]. *Sonar al caerse (una ficha).* Ja paq tzinitzo' chwach aab'aj. *La ficha sonó sobre la piedra.* Ja ch'ijch' xtzinitzo'i. *El metal sonó.* Raíz PT. Tzin.

Tzinlo'jeem VI. [tzinlo'jnaq, xtzinlo'ji]. *Sonar metal.* Ja npaq qas ntzinlo'j pa nb'óorsa. *Mi dinero cómo suena en mi bolsa.* Raíz PT. Tzin.

Tzinooj VT. [tzinoon, tzijnik, xuutzin]. *Sonar fichas o metal.* Jar Aa Keel xuutzin na rpaq. *Miguel todavía sonó sus fichas.* Inin ma tintzin npaq. *Yo no sueno mis fichas.* Raíz PT. Tzin.

Tzitib'a'xik VT. [Tzitib'aan, xtzitib'a']. *Dejar trasto de boca cerrada; poner trasto de boca cerrada.* Ja nuutee' xtzitib'a' ja lame't chwach méesa. *Mi mamá dejó la botella sobre la mesa.* Raíz P. Tzit.

Tzitili P. [xtzite'e]. *Estar (trasto de boca cerrada).* Ja kristaal tzitil chwa méesa. *El cristal está sobre la mesa.* DER. Tzijtexik. Raíz P. Tzit.

Tzititixik VTJ. [tzititiin, xtzititiij]. *Llevar un trasto de boca pequeña; traer un trasto de boca pequeña.* Jar aak'aal xtzititiij ti ruuxa'r. *El niño se llevó su jarrito.* Qas tzititiin ja xa'r. *Se han llevado el jarro.* Raíz P. Tzit.

Tzititzik Adj. [tzititzaq]. *(Trasto) de boca pequeña, alto y más delgado que ancho.* Ja tzititzik xa'r xpa'xi. *El jarro de boca pequeña se quebró.* Raíz P.

Tzit.

Tzlintzlin SZ. *Tin tín.* Tzlin tzlin ne'e ja taq kampáana. *Las campanitas hacen tin, tín.* Raíz Tzlin.

Tzojk'exik VTJ. [tzojk'een, xtzojk'eej]. *Llevar algo en la mano.* Jar ajtijaa' kitzojk'ej el kitz'ijb'ab'aal. *Los escolares se llevaron sus lápices en las manos.* Jar aak'aal xtz'ojk'ej rwaay. *El niño se llevó su tortilla en la mano.* Raíz P. Tzok'.

Tzok'oba'xik VT. [Tzok'ob'aan, xtzok'ob'a']. *Dejar algo pequeño.* Inin xintzok'ob'a'ni ja paq pa pla't. *Yo fui quien dejó el dinero en el plato.* Ja polisi'y xtzok'ob'a' jun sentaawo pa ruuq'a' ja mooy. *El policía dejó un centavo en las manos del ciego.* Raíz P. Tzok'.

Tzok'ok' SIB. [ntzook'ook']. *Totoposte.* Jar ajsaamaajii' neeb'e pa taq'aaj nkeek'am el tzok'ok'. *Los trabajadores que van para la costa llevan totoposte.* Raíz P. Tzok'.

Tzok'ok'ireem VI. [tzok'ok'irnaq, xtzok'ok'iri]. *Tostarse.* Ja nuuleej qas xtzok'ok'iri. *Mi tortilla se tostó mucho.* Ja kaxlanway qas xtzok'ok'iri. *El pan se tostó mucho.* Raíz P. Tzok'.

Tzok'ok'irsaxik VTJ. [tzok'ok'irsaan, xtzok'ok'irsaaj]. *Tostar.* Ja wxaayiil qas xtzok'ok'irsaaj ja nuuleej. *Mi esposa tostó mucho mi tortilla.* Nwaajo' ntzok'ok'irsaaj ja nkaxlanwaay. *Quiero tostar mi pan.* Raíz P. Tzok'.

Tzok'ok'oxik VTJ. [tzok'ok'oon, xtzok'ok'ooj]. *Llevar tortilla en la mano; traer tortilla en la mano; comer tortillas en la calle (niños).* Jar aak'aal rtzok'ok'oon ja kaxlaway. *El niño se ha llevado el pan en la mano.* Ja walk'waal xtzok'ok'oj rwaay. *Mi hijo se llevó su tortilla en la mano.* Raíz P. Tzok'.

Tzok'oli P. [xtzok'e'e]. *Estar sobre algo (cosa pequeña); quedar sobre algo (cosa pequeña).* K'o jun q'ajq'al tzok'e' kan chwa ch'akat. *Un collar se quedó en la silla.* DER. Tzojk'exik. Raíz P. Tzok'.

Tzolola' GEO. *Sololá.* Ja Tzolola' rejtz'ab'a'lul rwach'uleep. *Sololá es belleza del mundo.* Inin Tzolola' xinalax wi'. *Yo nací en Sololá.* Ja Tzolola' k'o jun utz laj rochoch Dyoos. *En Sololá hay una buena iglesia.* DER. Aj Tzolola'.

Tzoop SI. [ruutzoop]. *pico.* Ja no's qas nim ruutzoop. *El pico del chompipe es muy grande.* Raíz T. Tzop.

Tzopooj VT. [tzopoon, tzojpik, xuutzop]. *Picotear.* Ja xtu'x xinruutzop. *La chompipa me picoteó.* Ja xijk xuutzop jun kumatz. *El gavilán picoteó a una culebra.* Raíz T. Tzop.

Tzopooneel SZ. [tzopooneelaa']. *Picoteador (ej. gallina, gallo, chompipe).* Ja no's qas tzopooneel. *El chompipe es muy picoteador.* Qas ee tzopooneelaa' ja wak'. *Mis gallinas son muy picoteadoras.* RAÍZ T. Tzop.

Tzopooneem VI. [tzoponaq, xtzopooni]. *Picotear.* Ja jun pi'y le' qas ntzopooni. *Esa chompipa picotea mucho.* Ja nuupi'y ma keetzopooni. *Mis chompipes no picotean.* RAÍZ T. Tzop.

Tzooq AP. *Tzoc (apellido de San Pedro).* Ja Julyan tzooq qas k'a'n. *Julián Tzoc es muy bravo.* RAÍZ Tzooq.

Tzoqopixik VTJ. [tzoqopiin, xtzoqopiij]. *Soltar.* Xintzoqopij nuukeej. *Solté a mi caballo.* Ma tintzoqopiij ja nkarne'l. *No suelto a mi oveja.* SIN. Soqopixik. RAÍZ Tzoq.

Tzorob' SIB. [ntzooroob' (ntzorob')]. *Bejuco de hojas pequeñas y gruesas, con frutitos amarillos.* Ja tzorob' xkamsaj jun mokaj nkape. *Este bejuco mató una mata de mi café.* RAÍZ Tzor.

-Tzub'aaj EN. [jutzub'aaj]. *Montón de lodo.* Ja jutzub'aaj ch'ab'aq xchaqi'ji. *El montón de lodo se secó.* RAÍZ P. Tzub'.

Tzub'ub'a'xik VT. [tzub'ub'aan, xtzub'ub'a']. *Encopetar; dejar en forma de volcán (ej. tierra).* Tzub'ub'a'xi jar uuleep. *La tierra fue dejada como volcán.* RAÍZ P. Tzub'.

Tzub'uli P. [xtzub'e'e]. *Amontonado en forma de volcán.* Xtzub'e'e ja ch'ab'aq. *El lodo se amontonó en forma de volcán.* Jar uuleep tzub'ul chwa jaay. *La tierra está en el patio amontonada en forma de volcán.* RAÍZ P. Tzub'.

Tzub'utzik ADJ. [tzub'utzaq]. *Cónico; abultado.* Ja juyu' qas tzub'utzik. *El volcán es muy cónico.* SIN. Tz'ub'utz'ik. RAÍZ P. Tzub'.

Tzub'u'y SI. [ntzub'u'y]. *Hinchazón dura; algo redondo y duro.* Ja npelóota qas tzub'u'y xeeli. *Mi pelota resultó muy dura.* RAÍZ P. Tzub'.

-Tzujaaj EN. [jutzujaaj]. *Algo salido (ej. una piedra).* Qas jutzujaaj jar aab'aj. *La piedra está muy salida.* RAÍZ P. Tzuj.

Tzujb'a'xik VT. [tzujb'aan, xtzujb'a']. *Sacar algo hacia fuera.* Xintzujb'a' pon jun aab'aj. *Saqué una piedra para afuera.* Jar aak'aal xtzujb'a' rachaq. *El niño sacó las nalgas para afuera.* RAÍZ P. Tzuj.

Tzujkexik VTJ. [tzujkeen, xtzujkeej]. *Llevar lápiz o palito en la mano; comear.* Jar aak'aal qas rtzujkeen ja rtz'ijb'ab'aal pa b'eey. *El niño se ha llevado su lápiz en la mano, en la calle.* Ja tzurul wajkax xtzujkex

chuuk'a'. *El torero fue corneado por el toro.* Raíz P. Tzuk.

Tzujk'exik VTJ. [tzujk'een, xtzujk'eej]. *Llevar una ramita o planta sin hojas; traer una ramita o planta sin hojas.* Ja naan rtzujk'een jun xik'a'y. *La señora se ha llevado un chirivisco.* Jaa' xtzujk'ej jun aaj. *El se llevó una caña.* Raíz P. Tzuk'.

Tzujuli P. [xtzuje'e]. *Saltado un poco un hueso fracturado; saltarse un poco un hueso fracturado; angular.* Tzujuli ja b'aaq. *El hueso está saltado.* Ja b'aaq rxin nuuq'a' nq'ajoon xtzuje'e. *El hueso de la mano que me había quebrado se me saltó.* SIN. Tujuli. Raíz P. Tzuj.

Tzujy SI. [nuutzujy]. *Tecomate.* K'o jun nuutzujy qas ti utz. *Tengo un tecomate muy bonito.* Ja nuutzujy xk'amar eel rmal raqan ya'. *Mi tecomate fue llevado por el río.* Raíz S. Tzujy.

Tzujyeen VTJ. [xtzujyeej]. *Agarrar con el pico un ave a otra.* Ja ak' xtzujyeej ja ti ch'iip. *La gallina agarró al pollito con su pico.* Ja xtu'x tzujyeen pa rwi' rmaal ja no's. *La chompipa fue agarrada por el chompipe con el pico.* Raíz Tzuy.

-Tzukaaj EN. [jutzukaaj]. *Rama salida de un árbol.* Qas jutzukaj ruuq'a' ja chee'. *la rama del árbol está muy salida.* Raíz P. Tzuk.

Tzukub'a'xik VT. [tzukub'aan, xtzukub'a']. *Dejar salido algo, como un palo.* Jar aalaq'oom xtzukub'a' ja chee'. *El ladrón dejó salido el palo.* Ja aaj tzukub'aan pa b'eey. *La caña está salida en el camino.* Raíz P. Tzuk.

Tzukuli P. [xtzuke'e]. *Salido (ej. palo).* Ja jun chee' le' anij tzukul pon pa b'eey. *Ese palo está muy salido en la calle.* DER. Tzujkexik. Raíz P. Tzuk.

Tzukutzik Adj. [tzukutzaq]. *Salido (ej. palo).* Ja jun chee' le' qas tzukutzik poon. *Ese palo está muy salido.* Ja ruuchee' Aa Keel qas tzukutzik poon. *El palo de Miguel está muy salido.* Raíz P. Tzuk.

Tzuk'ma'yeem VI. [xtzuk'ma'yi]. *andar sólito en la calle (un niño).* Jar aak'aal ntzuk'ma'y pa b'eey. *El niño está andando sólito en la calle.* Raíz P. Tzuk'.

Tzuk'ub'a'xik VT. [tzuk'ub'aan, xtzuk'ub'a']. *Dejar sólito a alguien.* Natintzuk'ub'a' kaan aayoon. *Te voy a dejar sólito.* Tzuk'ub'aan kaan jar aak'aal. *Han dejado sólito al niño.* Raíz P. Tzuk'.

Tzuk'uli P. [xtzuk'e'e]. *Estar solo.* Ja tz'ikin tzuk'ul chuuq'a' jun chee'. *El pájaro está sólito en la rama.* Juun ja wak', xtzuk'e' kan rmaal ja yaab'iil. *Una mi gallina se quedó sola por la enfermedad.* DER.

Tzujk'exik. Raíz P. Tzuk'.

Tzuk'utzik Adj. [tzuk'utzaq]. *Sin ramas u hojas (planta).* Ja jun chee' le' qas tzuk'utzik chik. *Ese árbol ya está sin hojas.* Qas tzuk'utzik ja jumokaj nkape. *Mi mata de café está sin hojas y ramas.* Raíz P. Tzuk'.

Tzuquuj VT. [tzuquun, tzujqik, xuutzuq]. *Dar de comer, alimentar, mantener con comida.* Inin xintzuq ja yaawaa'. *Yo le di de comer al enfermo.* Ja meeb'aa' tzuquun rmal nata'. *El huérfano es alimentado por mi papá.* Raíz T. Tzuq.

Tzureem VI. [tzurnaq, xtzuri]. *Terminarse, completarse, acabarse.* Xtzuri nojeel. *Se terminó todo.*

Tzursaxik VI. [tzursaan, xtzursaaj]. *Terminar.* Xtzursaaj ja rsaamaaj. *Terminó su trabajo.*

Tzurub'al wajkax SCL. *Instrumento para torear; plaza de toros.* Ja tzurub'al wajkax xtzajqi. *El instrumento para torear se perdió.* Ja koraal tzurub'al wajkax xyojtaji. *La plaza de toros se arruinó.*

Tzuruuj VT. [tzuruun, tzujrik, xuutzur]. *Molestar, chingar, amenazar.* Ja nuuchaaq' xuutzur ja chikop. *Mi hermano molestó al animal.* ¿Naq tzuruwi jar aak'aal? *¿Quién chingó al niño?.* Raíz T. Tzur.

Tzuruj wajkax VT. [tzuruun wajkax, xuutzur wajkax]. *Torear.* Majtaj tzuruj wajkax. *Empezaron a torear.* Inin ma kinkowiini ntzur wajkax. *Yo no puedo torear.* Raíz T. Tzur.

Tzurul wajkax SCL. *Toreador, torero.* Ja tzurul wajkax qas k'a'n. *El torero es muy bravo.* Inin nwaajo' ninok tzurul wajkax. *Yo quiero ser torero.* Raíz T. Tzur.

Tzuruuneel SZ. [tzuruuneelaa']. *Chingón, molestón.* Inin kala' kaan in jun tzuruuneel. *Yo antes era un chingón.* Jar aak'aalaa' qas ee tzuruuneelaa'. *Los niños son molestones.* Raíz T. Tzur.

Tzutzu' SI. [ntzutzu']. *Espada angosta para tejer.* Ja ntzutzu' xq'ipitaji. *Mi espada para tejer se quebró.* Ja wachajiil xuub'an jun ntzutzu'. *Mi esposo me hizo una espada para tejer.*

Tzu'uuj VT. [tzu'uun, tzuu'ik, xuutzu']. *Ver, mirar.* Jo' pa tzu'uj xajooj. *Vamos a ver el baile.* Qas xinruutzu' jar aachi. *El hombre me miró mucho.* DER. Tzub'al SIN. Tz'atooj. Raíz T. Tzu'.

Tzyaq SI. [ntzyaq]. *Ropa.* Ja tzyaq qas utz rkejmiik b'anoon. *La ropa la han tejido muy bien.* Ja ntzyaq xraqataji. *Mi ropa se rompió.* Raíz S. Tzyaq.

Tzyaaq AP. *Tziac.* Tzyaaq ja rkab' nuub'ii'. *Mi apellido es Tziac.* Jar

Aa Kux Tzyaaq qas utz nejtz'aani. *Marcos Tziac juega muy bien.* Raíz S. Tzyaq.

Tzyaqub'al SIA. [ntzyaqub'aal]. *Traje, vestuario.* Ja po't qas qatzyaqub'aal. *El güipil es nuestro verdadero traje.*

Tzyaqub'al rij chee' SCL. *Paxte que crece sobre árboles; musgo.* Ja tzyaqub'al rij chee' utz nok xin rejtz'ab'a'lul nmaq'iij. *El paxte es bueno usarlo para adorno en las fiestas.* Nwaajo' jun k'amaya'l ntzyaqub'al rij chee'. *Quiero una red de paxte.*

Tzyaquxik VTJ. [tzaaquun, xtzyaaquuj]. *Vestir, poner ropa a alguien.* Inin qas xintzyaaquuj ja walii'. *Yo vestí bien a mi nuera.* Ja xtan qas tzyaquun chi utz. *A la señorita la han vestido muy bien.* Raíz S. Tzyaq.

Tzyaquxik rii'iil VR. [tzyaquun rii', xtzyaquj rii']. *Vestirse, ponerse la ropa.* Jaa' qas xtzyaquj rii' xin nmaq'iij. *El se vistió bien para la fiesta.* Inin xintyaquj na wii' chi utz. *Yo tuve que vestirme bien.*

TZ'

-Tz'ab'eel SY. [rtz'ab'eel]. *Ajuste.* Nraajo' na rtz'ab'eel jar iixiim. *El maíz requiere su ajuste.* Xinloq' rtz'ab'eel ja kinaq. *Compré el ajuste del frijol.* Raíz T. Tz'ab'.

Tz'ab'ib'al SZ. *Ajuste.* Ja tz'ab'ib'al ma xuub'an ta. *El ajuste no alcanzó.* K'iy ja tz'ab'ib'al kinaq' xya' chwe. *El ajuste del frijol que me dieron es bastante.* Raíz T. Tz'ab'.

Tz'ab'ixik VTJ. [tz'aab'iin, xtz'aab'iij]. *Ajustar con algo de la misma clase; agregar de lo mismo; aumentar con lo mismo; completar con lo mismo.* Xintz'aab'iij ja kape. *Ajusté el café.* Xtz'aab'iij jar iixiim. *Completé el maíz.* Raíz T. Tz'ab'.

-Tz'ajaaj EN. [jutz'ajaaj]. *Muy ancha.* Qas jutz'ajaaj rb'aqil riij ja wachajiil. *La espalda de mi esposo es muy ancha.* Ja méesa qas jutz'ajaaj rwach. *La mesa es muy ancha.* Raíz PT. Tz'aj.

Tz'ajali P. [xtz'aje'e]. *Entre el lodo.* Jar aak'aal anij xtz'aje' pa ch'ab'aq. *El niño estuvo entre el lodo.* Ja nee' tz'ajal pa ch'ab'aq. *El nene está entre el lodo.* Raíz PT. Tz'aj.

Tz'ajb'a'xik VT. [tz'ajb'aan, xtz'ajb'a']. *Dejar entre el lodo.* Je'ee' xeetz'ajb'a'ni jar aak'aal pa ch'ab'aq. *Ellos fueron quienes dejaron al niño entre el lodo.* Jaa' xtz'ajb'a' raal pa ch'ab'aq. *Ella dejó a su hijo entre el lodo.* Raíz PT. Tz'aj.

Tz'ajixik VTJ. [tz'aajiin, xtz'aajiij]. *Matar animalitos con la palma de la mano; dar palmadas; bofetear.* ¡Tatz'aajij chi q'a' ja jaan! *¡Matá la mosca con la palma de la mano!* Jar iixoq xtz'ajij npalaj chi q'a'. La mujer me dio una palmada en la cara. Raíz PT. Tz'aj.

Tz'ajooj VT. [tz'ajoon, tz'a'jik, xuutz'aj]. *Manchar; dar palmadas.* Ja chuum xuutz'aj ja wuuj. *La cal manchó el libro.* Ja nuutee' xuutz'aj tzarchaq ja ti nk'aajool. *Mi mamá le dio nalgadas a mi hijito.* Raíz PT. Tz'aj.

Tz'ajpib'al SIB. [ntz'ajpiib'aal]. *Tapadera.* Nraajo' jun tz'ajpib'al rwi' rb'ojo'y. *Necesita una tapadera para su olla.* Raíz P. Tz'ap.

Tz'ajpixik VTJ. [tz'ajpiin, xtz'ajpiij]. *Cerrar, encerrar; tapar.* Xintz'ajpiij ja chi' jaay. *Cerré la puerta.* Tz'ajpiin rwi' ja b'ojo'y. *La olla está tapada.* Raíz P. Tz'ap.

Tz'ajpixik b'eey VTJ. [tz'ajpiin b'eey, rtz'ajpiin b'eey, xtz'ajpij b'eey]. *Tapar el camino.* Ja ujl xtz'ajpij b'eey. *El derrumbe tapó el camino.*

Tz'ajqe' SZ. *Fuego en la boca.* Ma xee ko' chi tz'ajqe' pa ruuchii' ja ch'uuch'. *Hay mucho fuego en la boca del nene.* Ja nuuchaaq' ee k'o tz'ajqe' chrij raaq'. *En la lengua de mi hermano hay mucho fuego.*

Tz'ajrexik VTJ. [tz'ajreen, xtz'ajreej]. *Llevar algo plano y ancho horizontalmente en la mano; traer algo plano y ancho horizontalmente en la mano.* Ja waanaa' xtz'ajrej eel ja wuuj pa ruuq'a'. *Mi hermana se llevó horizontalmente el papel en la mano.* Tz'ajreen to ja wuuj. *Han traído la carta.* Raíz P. Tz'ar.

Tz'ajtz'ik ADJ. [tz'ajtz'aq]. *Plano y muy ancho.* Qas tz'ajtz'ik riij ja keej. *la espalda del caballo es muy plana y ancha.* ja wajkax qas tz'ajtz'aq kiij. *Los ganados tienen espaldas muy planas y anchas.* Raíz PT. Tz'aj.

Tz'ajtz'o'naq VI. [xtz'ajtz'o'i]. *Deshacerse al caerse (una fruta madura).* Xtz'ajtz'o'i ja chaq'a laj ajache'l. *El matasano maduro se deshizo al caerse.* Raíz PT. Tz'aj.

Tz'ajtz'o'xik VT. [tz'ajtz'a'oon (tz'ajtz'o'oon), xtz'ajtz'a']. *Golpear la espalda con palmaditas; manosear a alguien.* Jar aachi xtz'ajtz'a' riij ja rachb'iil. *El hombre le golpeó la espalda a su compañero.* Ja nuutee' xtz'ajtz'a' riij ja nata'. *Mi mamá le manoseó la espalda a mi papá.* Raíz PT. Tz'aj.

Tz'a'l SI. [nuutz'a'l]. *Cuxín, cuajinicuil.* Inin k'o jun ya'l nuutz'a'l. *Yo tengo un morral de cuxín.* Ja pa ncheenooj k'o jun mokaj tz'a'l. *En mi terreno hay una mata de cuxín.* Raíz S. Tz'a'l.

Tz'alam SIB. [ntz'aalaam]. *Tabla.* Jar Aa Keel nk'ayij tz'alam. *Miguel vende tablas.* Ja roochooch tz'alam oknaq. *Su casa está hecha de tablas.* Raíz Tz'al.

Tz'alaam SIB. [ntz'aalaam]. *Hoja que sirve para envolver tamales.* B'enaq chi k'amoj tz'alaam. *Ha ido a traer hojas (para envolver tamales).* Raíz Tz'al.

Tz'alu' SI. [ntz'alu']. *Planta parecida al bambú, con canutos mas delgados.* Qas chaqiij chik jun mokaj tz'alu' pa ncheenooj. *En mi terreno hay una mata muy seca de esta planta.* V. Pa Tzalu'. Raíz Tz'al.

Tz'amb'al SZ. *Atrapadero, trampa.* Ja tz'amb'al xa ko'li. *El atrapadero es pequeño.* Ja tz'amb'al b'aay xyojtaji. *La trampa para la taltuza se arruinó.* Raíz T. Tz'am.

Tz'amooj VT. [Tz'amoon, tz'ajmik, xuutz'am]. *Atrapar; electrizar.* Ja

kamsab'al jaan ma xa ko' chi jaan ee rtz'amoon. *El matamoscas ha atrapado muchas moscas.* Xinruutz'am jar eelektrisidaad xin aláambre. *La electricidad del alambre me electrizó.* Raíz T. Tz'am.

Tz'amoj aqanaaj VT. [tz'amoon raqan, xuutz'am raqan]. *Dar traspié a otro; dar zancadilla a otro.* Ja nb'aaluuk xuutz'am waqan. *Mi cuñado me dio un traspié.* Ma xintz'am ta raqan. *No le dí zancadilla.*

Tz'amooneel SZ. *Alambre eléctrico.* Tz'amooneel jar aláambre. *El alambre es eléctrico.* Raíz T. Tz'am.

Tz'aaneel SZ. [tz'aneelaa']. *Juguetón, jugador.* Ja ti nk'aajool qas ti tz'aaneel. *Mi hijito es muy juguetón.* Ojoj oq tz'aaneelaa'. *Nosotros somos jugadores.* SIN. Ejtz'aaneel. Raíz I. Tz'aan.

Tz'aaneem VI. [tz'aanaq, xtz'aani]. *Jugar.* Jaa' anij ma traajo' ntz'aani. *El nunca quiere jugar.* Inin si nintz'aani. *Yo sí juego.* SIN. Ejtz'aaneem. Raíz I. Tz'aan.

Tz'apab'a'xik VT. [tz'apab'aan, xtz'apab'a']. *(en)cerrar; dejar cerrado o encerrado.* Ja waajaap xtz'apab'a' ja jal. *Mi patrón dejó encerrada la mazorca.* Jar aak'aal tz'apab'aan kan pa jaay. *Han encerrado al niño en la casa.* Raíz P. Tz'ap.

Tz'apali P. [xtz'ape'e]. *(en)cerrado.* Xtz'ape'e ja b'eey Tzolola'. *Se cerró el camino a Sololá.* Tz'apali ja nkaaxa. *Mi cofre está cerrado.* DER. Tz'ajpixik. Raíz P. Tz'ap.

Tz'aaq SI. [nuutz'aaq]. *Muro, muralla.* Ja nmama' xuub'an tz'aaq chrij rxooraal. *Mi abuelo hizo un muro alrededor de su sitio.* Raíz T. Tz'aq.

Tz'aqat SIB. [rtz'aaqaat]. *Completo, ajuste.* Tz'aqat ja npaq. *Mi dinero está completo.* Jar aachi ma xuuya' ta rtz'aaqaat ja nkape. *El hombre no me dio el ajuste del café.* Raíz T. Tz'aq.

Tz'aqatnaq VI. [xtz'aqati]. *Completarse, terminarse, acabarse.* Xtz'aqati ja npaq. *Se completó mi dinero.* Ma tz'aqat ta ja wijqa'n. *Mi carga no está terminada.* Raíz T. Tz'aq.

Tz'aqatsab'al SIB. [rtz'aqatsiib'aal, ntz'aqatsiib'aal]. *Ajuste.* Xya' rtz'aqatsiib'aal ja wiixiim. *Me dieron el ajuste del maíz.* Jar iixoq ma xuuya' ta rtz'aqatsiib'aal ja kinaq'. *La mujer no dio el ajuste del frijol.* Raíz T. Tz'aq.

Tz'aqatsaxik VTJ. [tz'aqatsaan, xtz'aqatsaaj]. *Completar, terminar, acabar.* Jar Aa Lu' xtz'aqatsaaj ja npaq. *Pedro completó mi dinero.* Je'ee' xkitz'aqatsaj rto'jiik ja kinaq. *Ellos terminaron de pagar el*

frijol. Raíz T. Tz'aq.

Tz'aqb'al xaan SDS. [tz'aqb'al nuuxaan]. *Adobería.* Ja tz'aqb'al xaan xa ko'li. *La adobería es pequeña.* Raíz T. Tz'aq.

Tz'aqoj tziij VT. [tz'aqoon tziij, xuutz'aq tziij]. *Mentir.* Ja wxaayiil xuutz'aq tziij. *Mi esposa mintió.* Jaa' xtz'aqo tziij. *El fue quien mintió.* Raíz T. Tz'aq.

Tz'aqoj xaan VT. [tz'aqoon xaan, xuutz'aq xaan]. *Hacer adobe.* Tz'aqoj xaan nkeeb'an ja winaq. *La gente está haciendo adobe.* Qub'ix ntz'aq jalal nuuxaan. *Entre ocho días, voy a hacer un poquito de adobe.* Raíz T. Tz'aq.

Tz'aqol tziij SCL. *Mentiroso.* Ja wixnaam qas tz'aqol tziij. *Mi cuñada es muy mentirosa.* Inin oojeer in tz'aqol tziij. *Yo antes era mentiroso.* Raíz Tz'aq.

Tz'aqol xaan SCL. *Adobero (alguien que hace adobe).* Ja tz'aqol xaan ma kinrq'ijla'. *El adobero no me habla.* Qas ch'ab'aq ja tz'aqol xaan. *El adobero está muy mojado.* Raíz T. Tz'aq.

Tz'arab'a'xik VT. [tz'arab'aan, xtz'arab'a']. *Pegar en la pared; dejar pegado en la pared o una piedra plana.* Ja wuuj xtz'arab'a'x chwa xaan. *Pegaron el papel en la pared.* Inin xintz'arab'a' kan jun tz'alam aab'aj. *Yo dejé una piedra plana.* Raíz P. Tz'ar.

-Tz'araaj EN. [jutz'araaj]. *Ancho (ej. tela, papel, hoja).* Qas jutz'araaj ja keem. *La tela es muy ancha.* Ja muuxan qas jutz'araaj rwach. *La hoja de maxan es muy ancha.* Raíz P. Tz'ar.

Tz'araani P. [xtz'are'e]. *Entre el lodo; pegado a la pared; estar algo plano; aplastado, aplastarse.* Ja wuuj tz'araan chwa xaan. *El papel está pegado en la pared.* Ja xkooyaa' xtz'are' chwach aab'aaj. *El tomate se aplastó en la piedra.* Raíz P. Tz'ar.

Tz'ararnaq VI. [xtz'arari]. *Moverse dentro de un morral (un pescado).* Ja ch'uu' qas ntz'arar pa ya'l. *El pescado está moviéndose mucho en el morral.* Raíz P. Tz'ar.

Tz'aratz'aq xajajb' SCL. [tz'aratz'aq nxajajb']. *Caite.* Ja tz'aratz'aq xajajb' xk'ojpitaj rwach. *Las correas de los caites se reventaron.* SIN. Andáales.

Tz'aratz'ik Adj. [tz'aratz'aq]. *Plana (piedra).* Xinch'ujch'u' chwach ja tz'aratz'ik aab'aj. *Me resbalé en la piedra plana.* Ja tz'aratz'ik aab'aj qas k'atan rmal q'iij. *La piedra plana está muy caliente por el sol.* Raíz P. Tz'ar.

Tz'atatajeem VI. [tz'atatajnaq, xtz'atataji]. *Ser visto o visible.* Jar

aalaq'oom xtz'atataj kumaal ja chajiineelaa'. *El ladrón fue visto por los guardianes.* Xtz'atataji chi jar aachi xxojowi. *Fue visto que el hombre sí bailó.* Raíz T. Tz'at.

Tz'atatali (tz'etetali) Adj. *Visible.* Ja chooy tz'atatali. *El lago es visible.* DER. Ma tz'atatal ta. *Invisible, no es visible.* Raíz T. Tz'at.

Tz'atb'al (tz'etb'al) SIA. [rtz'atb'aal]. *Huevo dejado para que la gallina conozca su nido; mirador, lo que se usa para ver; binoculares.* Ja rtz'atb'aal ja ak' xpa'xi. *El huevo dejado se quebró.* SIN. Tzub'al. Raíz T. Tz'at.

Tz'atb'al tzub'al SCL. *Admirable, extraño, maravilloso.* Tz'atb'al tzub'al b'ajn chee rkamsaxiik. *Fue extraño como lo mataron.*

Tz'atooj (tz'etooj) VT. [tz'atoon, tz'ajtik, xuutz'at]. *Mirar, ver; controlar.* Ja ti waanaa' xkowiini xuutz'at ja xik'anel ch'ijch'. *Mi hermanita pudo ver el avión.* Inin ma xintz'at ta. *Yo no lo vi.* Pa rwi' jaay xintz'at wi' nojeel ja xb'ajn chwa q'atb'al tziij. *Del techo de la casa, controlé todo lo que pasó enfrente de la municipalidad.* SIN. Tzu'uuj. Raíz T. Tz'at (tz'et).

Tz'atol- (tz'etol-) SVT. [tz'atol rxiin]. *Observador de, controlador de.* Ja tz'atol tz'aaneem qas utz laj winaq. *El observador del juego es muy buena gente.* Ja xtz'atol xajooj xb'e. *El observador del baile se fue.* Raíz T. Tz'at.

Tz'atooneel (tz'etooneel) SZ. [tz'atooneelaa']. *Observador, controlador.* Jar iixoq tz'atooneel. *La mujer es observadora.* Ja tz'atooneelaa' xeeb'e. *Los observadores se fueron.* Raíz T. Tz'at.

Tz'aweey SI. [ntz'aweey]. *Tipo de árbol.* Ja chee' tz'aweey xchaqi'ji. *Este tipo de palo se secó.* Qas kop ja tz'aweey. *Este tipo de árbol es muy duro.*

Tz'b'ir SI. [ntz'b'ir]. *Tipo de árbol.* Ja tz'b'ir qas ajl. *Este tipo de palo es muy pesado.* Ja tz'b'ir qas utz rchaq'aaq' nuuya'. *Este tipo de árbol da buenas brasas.*

Tz'eeb' AP. *Tzep.* Jar Aa Kulax Tz'eeb' xinruuch'ey. *Nicolás Tzep me pegó.* Raíz Tz'eeb'.

Tz'elwachil- SVT. [tz'elwachil rxiin] *Vigilante de, observador de, controlador de.* Ja tz'elwachil kixiin jar ajsamajela' qas utz rnaa'ooj. *El vigilante de los trabajadores tiene buen carácter.* Ja tz'elwachil ixoq qas k'a'n. *El observador de la mujer es muy bravo.* DER. Tz'elwachil tijko'm. *Vigilante de la siembra.* Raíz S. Tz'el. Raíz S. Wach.

Tz'elwachiinel SZ. [tz'elwachiineelaa']. *Vigilante, observador; controlador.* Inin

xintaqowi ja tz'elwachiineel. *Yo fui quien mandó al vigilante.* Ja tz'elwachiineel xajnamaji. *El controlador se huyó.* Raíz s. Tz'el, wach.

Tz'elwachixik VTI. [tz'elwachiin, xtz'elwachiij]. *Observar, vigilar; controlar.* Jar iixoq xinrtz'elwachiij. *La mujer me observó.* Qas tz'elwachiin ja ak'. *La gallina está controlada.* Raíz s. Tz'el, wach.

Tz'etb'al (tz'atb'al) SIA. [rtz'etb'aal]. *Huevo dejado para que la gallina conozca su nido; mirador, lo que se usa para ver; binoculares.* Ja rtz'etb'aal ja ak' xpa'xi. *El huevo dejado para la gallina, se quebró. Raíz T.* Tz'et.

Tz'etetali (tz'atatali) Adj. *Visible.* Ja suutz' tz'etetali. *La nube es visible.* Raíz T. Tz'et.

Tz'etooj (tz'atooj) VT. [tz'etoon, tz'ejtik, xuutz'et]. *Mirar, ver; controlar.* Je'ee' xkeetz'et ja yawa tz'i'. *Ellos vieron al chucho con rabia.* Qas noqkeetz'et jar aak'aalaa'. *Como nos miran los niños.* SIN. Tzu'uuj. Raíz T. Tz'et (tz'at).

Tz'etol- (tz'atol-) SVT. [tz'etol rxiin]. *Observador de, controlador de.* Jar ee tz'atol saamaaj xu'uuli. *Los observadores del trabajo llegaron aquí.* Jar aj Sam Pejaa' ee tz'etol xajooj. *Los pedranos son observadores de bailes.* Raíz T. Tz'et.

Tz'etooneel (tz'atooneel) SZ. [tz'etooneelaa']. *Observador, controlador.* Jar iixoqii' xa ee tz'etooneelaa'. *Las mujeres sólo son observadoras.* Xuuli ja tz'etoneel. *El observador llegó aquí.* Raíz T. Tz'et.

Tz'i' SIA. [nuutz'ii']. *Perro, chucho.* Ja nuutz'ii' xkami. *Mi perro se murió.* Neek'aatziini ja tz'i'. *Los perros sirven.* Raíz s. Tz'i'.

Tz'i' SZ. *Día Tz'utujil Tzi.* Jar aachi nsamaj wk'iin Tz'i' q'iij alaxnaq. *El hombre que trabaja conmigo nació en un día Tzi.* Ja q'iij Tz'i' qas lawaḷo'. *El día Tzi es muy peligroso.* V. Ijlan q'iij. Raíz s. Tz'i'.

Tz'i' rpalaj SCL. [tz'i' npalaj]. *Caprichoso, caprichudo, necio.* Ja waanaa' qas tz'i' rpalaj. *Mi hermana es muy caprichosa.* V. Palaj.

Tz'i' saluuneel SCL. [nuutz'ii' saluuneel, tz'i' saluuneelaa']. *Perro cazador.* Ja nuutz'ii' saluuneel xyawaji. *Mi perro cazador se enfermó.* Ja tz'i' saluuneel. *El perro es cazador.*

Tz'i' xin ya' SCL. *Perro de agua, nutria.* Xintz'et jun tz'i' xin ya'. *Vi un perro de agua.* Xraajo' xkamsaj jun tz'i' xin ya'. *Quiso matar un perro de agua.* SIN. Rtz'ii' ya'.

-Tz'i'aal SY. [rtz'i'aal, ntz'i'aal]. *Capricho.* Ntz'i'aal b'i'n chwe chi ninmu'xi. *Mi capricho fue que él me haya dicho que me bañara.* Rtz'i'aal aawi' b'i'n chaawe jar atet. *Tu*

capricho es que él te lo ha dicho. Raíz S. Tz'i'.

-Tz'i'aan rii' VR. [rtz'i'aan rii', xtz'i'aaj rii']. *Ser necio.* Qas xintz'i'aaj wii'. *Fui muy necio.* Qas rtz'ii'aan rii' jar iixoq. *La mujer ha sido muy necia.* Raíz S. Tz'i'.

Tz'i'eey SCS. [ntz'i'eey]. *Colmillo.* Ja tz'i'eey qas nimaq. *Los colmillos son muy grandes.* Ja tz'i'eey ma xel ta. *El colmillo no salió.*

Tz'ijb' S1. [nuutz'ijb']. *Escritura.* Ja nuutz'ijb' ma qas ta utz. *Mi escritura no es tan buena.* DER. Ajtz'ijb'. Raíz S. Tz'ijb'.

Tz'ijb'ab'al S1B. [ntz'ijb'aab'aal]. *Instrumento para escribir, lápiz, lapicero, escritorio.* Nwaajo' jun ntz'ijb'aab'aal. *Quiero un mi lápiz.* Ja tz'ijb'ab'al ma utz ta. *El lapicero no sirve.* Raíz S. Tz'ijb'.

Tz'ijb'al- SVT. *Escribiente de, escritor de, autor de (libros).* Ja tz'ijb'al wuuj xb'e. *El escritor de cartas se fue.* DER. Tz'ijb'al wuuj. *El escritor de libros o cartas.* Raíz S. Tz'ijb'.

Tz'ijb'aaneel S1. [ntz'ijb'aaneel, tz'ijb'aaneelaa']. *Escribiente, escritor, autor de libros.* Ja wxaayiil tz'ijb'aaneel. *Mi esposa es escritora.* Jar Aa Keel jun nima laj tz'ijb'aaneel. *Miguel es un gran escritor.* Raíz S. Tz'ijb'.

Tz'ijb'aaneem V1. [tz'ijb'anaq, xtz'ijb'aani]. *Escribir, copiar, apuntar, anotar, transcribir.* Ntz'ijb'aani ja wxaayiil. *Mi esposa escribe.* Inin ninkowiini nintz'ijb'aani. *Yo puedo escribir.* Raíz S. Tz'ijb'.

Tz'ijb'atali Adj. *Escrito.* Tz'ijb'atali ja rtzijob'al Dyoos. *La palabra de Dios está escrita.* Raíz S. Tz'ijb'.

Tz'ijb'axik VTJ. [tz'ijb'aan, xtz'ijb'aaj]. *Escribir, copiar, apuntar, anotar, transcribir.* Inin xintz'ijb'aaj ja b'iix. *Yo escribí el himno.* Oq ka'i' xqatz'ijb'aaj ja wuuj. *Somos dos los que escribimos el libro.* Raíz S. Tz'ijb'.

Tz'ijte'l S1. [ntz'ijte'l]. *Palo pito, miche. Erythrina rubrinervia leguminosae.* Ja wala's tz'ijte'l oknaq. *Mi muñequito está hecho de palo pito.*

Tz'ikin S1A. [ntz'iikiin]. *Pájaro, ave; pene.* Ja ti tz'ikin qas ti utz nooq'i. *El pajarito canta muy bonito.* DER. Aalaaj tz'ikin. *Pichón.* Raíz S. Tz'ikin.

Tz'ikin SZ. *Día Tz'utujil Tzikín.* Ja q'iij kaamiik Tz'ikin. *Hoy es día Tzikín.* v. Ijlan q'iij. Raíz S. Tz'ikin.

Tz'ikiney SZ. *Siquiney.* Ja tz'ikiney qas k'ay. *El siquiney es muy amargo.* Qas rex ruuxaaq ja tz'ikiney. *Las hojas del siquiney son muy verdes.* Raíz Tz'ik.

Tz'iil Adj. *Sucio, mugriento, mugroso.* Ja tzyaq tz'iil chik. *La ropa ya está sucia.* Ja q'ab'areel anij ma tuuch'aj ja tz'iil chpalaj. *El bolo nunca se lava lo sucio de la cara.* Raíz A. Tz'iil.

-Tz'iilaal (-tz'iilool) SY. [rtz'iilaal, ntz'iilaal]. *Suciedad, mugre.* Ja rtz'iilaal ja ntzyaq ma teeli. *La suciedad de mi ropa no sale.* Ma xa ko' ruxlaa' ja rtz'iilaal. *El olor de su suciedad es bastante.* Raíz A. Tz'iil.

Tz'ilaani P. [xtz'ile'e]. *Calmada (agua), calmarse (agua).* Kaamiik qas tz'ilaani ja ya'. *El agua ahora está muy calmada.* Xtz'ile'e ja ya'. *El agua se calmó.* Raíz P. Tz'il.

Tz'ilma'yeem VI. [xtz'ilma'y riij]. *Andar con ropa sucia.* Ja q'ab'areel qas ntz'ilma'y riij. *El bolo está andando con ropa sucia.* Qas xtz'ilma'y wiij iiwiir. *Ayer anduve con ropa sucia.* Raíz A. Tz'iil.

-Tz'iilool (-tz'iilaal) SY. [rtz'iilool, ntz'iilool]. *Suciedad, mugre.* Ja rtz'iilool pa jaay qas lawalo'. *La mugre de la casa es muy mala.* Ja rtz'iilool chama'r qas q'eq. *La suciedad de la chamarra es muy negra.* Raíz A. Tz'iil.

Tz'iilo'neem VI. [tz'iilo'naq, xtz'iilo'ni]. *Perjudicar, desperdiciar.* Jab' xtz'iilo'ni ja sb'o'y. *La lluvia fue la que perjudicó la cebolla.* Ja ch'eken ma xa ko' neetz'iilo'ni. *Los zompopos perjudican mucho.* ¿Naq tz'iilo'naq ja way? *¿Quién ha desperdiciado las tortillas?.* Raíz S. Tz'i'.

Tz'iloreem VI. [tz'ilornaq, xtz'ilori]. *Ponerse sucio, ensuciarse.* Ja ya' qas tz'ilornaq rwach. *El agua se ha puesto muy sucia.* Ja tzyaq xtz'ilori. *la ropa se ensució.* Raíz A. Tz'iil.

Tz'ilorsaxik VTJ. [tz'ilorsaan, xtz'ilorsaaj]. *Ensuciar.* Ja Aa Lu' xtz'ilorsaaj ja ya'. *Pedro ensució el agua.* Ntz'ilorsaan ja rwa xaan. *He ensuciado la pared.* Raíz A. Tz'iil.

Tz'ilo'xik VT. [tz'iilo'oon, xtz'iila']. *Perjudicar, arruinar, desperdiciar.* Ja chikop kitz'ilo'oon ja tijko'm. *Los animales han perjudicado la siembra.* Ja wajkax xtz'iila ja kalo'. *La vaca arruinó el lazo.* Raíz A. Tz'iil.

Tz'iltz'oj Adj. *Gris; medio sucio.* Ja nkarsoon xinloq' tz'iltz'oj. *El pantalón que compré era gris.* Ja ruuq'a' ja nee' ti tz'iltz'oj. *La mano del nene está medio sucia.* Raíz A. Tz'iil.

Tz'iin SI. [nuutz'iin]. *Yuca, mandioca. Manihot esculenta euphorbiaceae.* Xintik jun k'aam tz'iin. *Sembré una cuerda de yuca.* Xeerk'aayiij tz'iin Santyáago. *Fue a vender yuca a Santiago.* Raíz S. Tz'iin.

Tz'ina' AP. *Tziná (de Santiago Atitlán).* Jar Aa Teeko Tz'ina' b'anol jukuu'. *Diego Tziná es fabricador de*

canoa.

Tz'inineem VI. [tz'ininaq, xtz'inini]. *Zumbar (los oídos); haber ruido por la noche.* Qas ntz'inin pa nixkin. *Cómo me zumban los oídos.* Ja pa nk'aj aaq'a' qas ntz'inini. *A medianoche hay muchos ruidos.* Raíz Tz'in.

Tz'intz'otnaq VI. [Xtz'intz'ooti]. *Brillar mucho.* Qas tz'intz'otnaq ja k'aak'a machat. *El machete nuevo brilla mucho.* Qas ntz'intz'ooti ja b'oota. *La lata brilla mucho.* Raíz Tz'in.

-Tz'iit EN. [jutz'iit]. *Poco, poquito.* Taya'a' jutaq tz'iit chike jar iixoqii'. *Dales un poco a las mujeres.* Xkeeya' jutz'it rxiin. *Le dieron un poquito.* DER. Jutz'iit chik. *Otro poco.* Jutaq tz'iit chik. *Otros poquitos.* Raíz S. Tz'iit.

Tz'oo' SI. [nuutz'oo']. *Nixtamal.* Kaamiik ma xuub'an ta ja nuutz'oo'. *Ahora no alcanzó mi nixtamal.* Ja ti xten xuutix ruutz'oo' pa b'eey. *La niñita botó su nixtamal en la calle.* Raíz S. Tz'oo'.

Tz'oo'aan VTJ. [xtz'oo'aaj]. *Cocer nixtamal.* Ja nuutee' xtz'oo'aaj jar iixiim. *Mi mamá coció nixtamal.* Raíz S. Tz'oo'.

Tz'okon SIB. [ntz'ookoon]. *Cucuyús.* Ja tz'okon xti'j rmal wajkax. *El cucuyús fue comido por el toro.*

Tz'o'q SI. [nuutz'o'q]. *Tule.* Ja tz'o'q xinloq' ma utz ta. *El tule que compré no servía.* Raíz S. Tz'o'q.

Tz'oqooj VT. [Tz'oqoon, tz'ojqik, xuutz'oq]. *Desclavar fácilmente.* Ja nata' xuutz'oq ja kláawo. *Mi papá desclavó el clavo fácilmente.* ¿Naq xtz'oqowi ja kláawo? *¿Quién desclavó el clavo?* Raíz PT. Tz'oq.

Tz'oqoli PDF. *Desclavable.* Qas tz'oqoli ja kláawo. *El clavo es muy desclavable.* Raíz PT. Tz'oq.

Tz'oqotajnaq VI. [xtz'oqotaji]. *Desclavarse.* Tz'oqotajnaq ja káaxa. *El cofre se ha desclavado.* Xtz'oqotaji ja kaxoon. *El cajón se desclavó.* Raíz PT. Tz'oq.

Tz'ub'axik VTJ. [tz'uub'aan, xtz'uub'aaj]. *Besar.* Xatrtz'uub'aaj. *Te besó.* Xtz'ub'aj aachii'. *Te besó la boca.* Jaa' xtz'ub'aj ruuchii' ja ruutziij. *El besó a su novia.* Ja njiinaam xtz'ub'aj ruuchii' ti nk'aajool. *Mi suegro le besó la boca a mi hijito.* Raíz PT. Tz'ub'.

Tz'ub'ub'uun VTJ. [xtz'ub'ub'uuj]. *Chupar muy bien.* Jar aak'aal qas ntz'ub'ub'uj rwi' ruuq'a'. *El niño se chupa muy bien los dedos.* Qas tz'ub'ub'uun ja b'aaq. *Han chupado muy bien el hueso.* Raíz PT. Tz'ub'.

Tz'ub'ub'a'xik VTJ. [tz'ub'ub'aan, xtz'ub'ub'a']. *Sentar.* Xintz'ub'ub'a'

ja ti waal. *Senté a mi hijito.* Xeentz'ub'ub'a' kaan ja ti waal. *Fui a sentar a mi hijito.* Raíz PT. Tz'ub'.

Tz'ub'uuj VT. [tz'ub'uun, tz'ujb'ik, xuutz'ub']. *Chupar.* Ja ti nmee'aal xuutz'ub' jun ajiij. *Mi hijita chupó una caña de azúcar.* Jaa' ma nraajo' ta nuutz'ub' ajiij. *El no quiere chupar caña de azúcar.* Raíz PT. Tz'ub'.

Tz'ub'ulb'al SIB. [ntz'ub'uliib'aal]. *Asiento, sentadero.* Ja ntz'ub'uuliib'aal xyojtaji. *Mi asiento se arruinó.* Xinloq' ka'i' tz'ub'ulb'al. *Compré dos asientos.* SIN. Ch'ukulb'al. Raíz PT. Tz'ub'.

Tz'ub'uleem P. [tz'ub'uli, xtz'ub'e'e]. *Sentarse, sentado.* Xtz'ub'e'e ja taa'. *El señor se sentó.* Tz'ub'uli ja tijooneel. *El maestro está sentado.* SIN. Ch'ukuleem. Raíz PT. Tz'ub'.

Tz'ub'ul kik' SCL. *Chupasangre.* Ma xee ko'l tz'ub'ul kik' pa chooy. *Hay muchos chupasangre en el lago.* Ja tz'ub'ul kik' qas nuusil rii' pa ya'. *El chupasangre se mueve mucho en el agua.* Raíz PT. Tz'ub'.

Tz'ub'utz'ik ADJ. [tz'ub'utz'aq]. *Cónico.* Ja tz'ub'utz'ik aab'aj xinruusok. *La piedra cónica me hirió.* Qas tz'ub'utz'aq ja juyu'. *Los volcanes son muy cónicos.* SIN. Tzub'utzik. Raíz PT. Tz'ub'.

Tz'ub'utz'ik rachaq FS. [tz'ub'utz'aq kachaq]. *Asiento o culo redondeado de algo (ej. tinaja o jarro) que no se para bien.* Tz'ub'utz'ik rachaq ja xa'r. *El jarro no se sienta bien por su asiento redondeado.* Ja kuku' qas tz'ub'utz'ik rachaq. *La tinaja no se sienta bien por su culo redondeado.* V. Achaq.

Tz'uuj SZ. *Gotera.* Ma xa ko' chi tz'uuj pa woochooch. *Mi casa tiene muchas goteras.* Ja tz'uuj xch'aqab'a' ntzyaq. *La gotera mojó mi ropa.* Raíz T. Tz'uj.

-Tz'uuj EN. [jutz'uuj]. *Gota.* Xya' jutz'uuj ya' pa nixkin. *Me fue echada una gota de agua en el oído.* Raíz T. Tz'uj.

Tz'ujaaneem VI. [tz'ujanaq, xtz'ujaani]. *Gotear (el techo).* Ja rwi' woochooch xuumaj tz'ujaaneem. *Empezó a gotear el techo de mi casa.* Raíz T. Tz'uj.

Tz'ujaxik VTJ. [tz'uujaan, xtz'uujaaj]. *Sombrear demasiado (un árbol) a la siembra evitando que crezca.* Ja chee' ntz'uujaaj wawan. *El árbol sombrea demasiado a mi milpa.* Chee' xtz'ujaani ja kinaq'. *El árbol fue el que sombreó demasiado al frijol.* SIN. Q'aq'axik. Raíz T. Tz'uj.

Tz'ujb'al SZ. *Alguien que siempre sufre maltratos; hazmerreír.* Ja wixnaam qas tz'ujb'al. *Mi cuñado siempre sufre maltratos.* Raíz T. Tz'uj.

Tz'ujkeem VI. [Tz'ujknaq (to),

xtz'ujki (xtz'ujk to)]. *Brotar, manar, germinar.* Xtz'ujk to ja ya'. *El agua brotó.* Jar aawan najiini ntz'ujki. *La milpa está germinando.* Raíz I. Tz'ujk.

Tz'ujkub'al ya' SCL. *Nacimiento de agua, manantial, chagüite.* Ja pa ncheenooj k'o jun tz'ujkub'al ya'. *En mi terreno, hay un nacimiento de agua.* Ja pa Ch'kok k'o jun tz'ujkub'al ya'. *En Pachicoc, hay un nacimiento de agua.*

Tz'ujtz'uteem VI. [tz'ujtz'utnaq, xtz'ujtz'uuti (xtz'ujtz'uti)]. *Gotear poco a poco.* Ja ya' qas ntz'ujtz'ut pa woochooch. *El agua gotea poco a poco en mi casa.* Ja ya' qas ntz'ujtz'ut to chwach aab'aj. *El agua gotea poco a poco sobre la piedra.* Raíz T. Tz'uj.

Tz'ujuuj VT. [tz'ujuun, tz'u'jik, xuutz'uj]. *Maltratar.* Ma xinruutz'uj ta. *No me maltrató.* Jar Aa Lu' xuutz'uj Aa Xwaan. *Pedro maltrató a Juan.* Raíz T. Tz'uj.

Tz'ujuji VID. [xtz'ujuji]. *Gotear.* Ja ya' qas ntz'ujuj pa nwi'. *El agua gotea mucho en mi cabeza.* Raíz T. Tz'uj.

Tz'ujujuxik VTI. [tz'ujujuun, xtz'ujujuuj]. *Derramar algo muy viscoso.* Qas xintz'ujujuuj ja rexkaab' pan uleep. *Derramé la miel en el suelo.* Raíz T. Tz'uj.

Tz'ujul winaq SCL. *Maltratador de gente.* Jar aak'aal qas tz'ujul winaq. *El niño es muy maltratador de gente.* Jar aachi xkami qas tz'ujul winaq. *El hombre quien se murió era muy maltratador de gente.* Raíz T. Tz'uj.

Tz'ujuuneel SZ. *Maltratador (alguien que siempre maltrata).* Ja wikaaq' qas tz'ujuuneel. *Mi prima es muy maltratadora.* Ja tz'ujuuneel ma ruub'eey ta nuub'an. *El maltratador no actúa correcto.* Raíz T. Tz'uj.

Tz'ujuuneem VI. [tz'ujunaq, xtz'ujuuni]. *Maltratar.* Inin oojeer xintz'ujuuni. *Yo antes maltrataba.* ¿Naq at tz'ujunaq? *¿Quién te ha maltratado?.* Raíz T. Tz'uj.

Tz'u'l SZ. *Animalito que vive entre las mazorcas, de color café o negro con una rallita amarilla en la espalda.* Ja tz'u'l qas nim. *El animalito de la mazorca es grande.* Qas chup ja tz'u'l. *El animalito de la mazorca es muy apestoso.*

Tz'uum SI. [nuutz'uum]. *Cuero.* Xujsujux kan julе' tz'uum chwe. *Me vinieron a ofrecer unos cueros.* Raíz S. Tz'uum.

Tz'uumaaj S3. [nuutz'uum]. *Chiche, chicha de mujer, pecho.* K'o tz'uumaaj ma k'o ta kii'aal. *Hay chiches que no tienen leche.* Xwinaqir jun yaab'iil chrij ruutz'uum. *Le apareció una enfermedad en su chiche.* Raíz S. Tz'uum.

Tz'uumaal SI. [ntz'uumaal]. *Piel, cutis.* Xch'olotaj el jutz'it ntz'uumaal. *Mi piel se peló un poquito.* Ja rtz'uumaal qas saq. *Su piel es muy blanca.* Raíz S. Tz'uum.

Tz'umal chii'aaj SDS. [rtz'umal nuuchii']. *Labio.* Ja rtz'umal nuuchii' xsokotaji. *Mi labio se me lastimó.*

Tz'umaaneem VI. [tz'umanaq, xtz'umaani]. *Mamar.* Ja nuunee' ma xa ko' ntz'umaani. *Mi nene mama mucho.* Ja ch'i'p k'a ntz'uman na. *El último hijo todavía mama.* Raíz S. Tz'uum.

Tz'umareem VI. [tz'umarnaq, xtz'umari]. *Marchitarse, secarse (una fruta).* Nojeel ja sb'o'y Pa Rex Aaj anij xtz'umari. *Toda la cebolla se marchitó en Parexaj.* Rmaal ja jab' ma k'o ta che'e wi' xtz'umari ja tijk'om. *La siembra se marchitó porque no hay lluvia.* Raíz S. Tz'uum.

Tz'umpaas SI. [ntz'umpaas]. *Faja usada por mujeres.* Chwaaq nkem jun tz'umpaas. *Mañana voy a tejer una faja.* Ja tz'umpaas xa ko'li. *La faja es pequeña.* Raíz S. Tz'uum; paas.

Tz'umtisaxik VTJ. [Tz'umtisaam, xtz'umtisaaj]. *Amamantar, dar de mamar.* Ja tee'eej ntz'umtisaj ti raal. *La mamá está amamantando a su nene.* Wxaayiil tz'umtisaani ja ti meeb'aa'. *Mi esposa fue quien amamantó al huérfano.* Raíz S. Tz'uum.

Tz'unku'ti VI. [xtz'unku'ti]. *Torcerse.* Ja aaj cheqe ntz'unku'ti. *La caña se tuerce mucho.* Ja kalo' qas ntz'unku'ti. *El lazo se tuerce mucho.* Raíz Tz'un.

Tz'unkutib'al SIB. [ntz'unkutiib'aal]. *Torcedor, torcedero.* Ja tz'unkutib'al chee' ma utz ta. *El torcedor de palo no es bueno.* Raíz Tz'un.

Tz'unkutixik VTJ. [tz'unkutiin, xtz'unkutiij]. *Torcer.* Inin xintz'unkutiij ja kalo'. *Yo torcí el lazo.* Tz'uunkutiin chik jar aaláambre. *El alambre ya está torcido.* Raíz Tz'un.

Tz'unun SIB. [ntz'uunuun]. *Chupaflor, gorrión, colibrí.* Ja tz'unun qas ee taq utz. *Los gorriones son muy bonitos.* Raíz Tz'un.

Tz'ununa' GEO. *Tzununá (aldea de Santa Cruz la Laguna).* Inin pa Tz'ununa' ninsamaj wi'. *Yo trabajo en Tzununá.* Qas ti utz jar aaldéeya Tz'ununa'. *La aldea Tzununá es muy bonita.* Raíz Tz'un.

Tz'uquy SZ. *(Tipo de) pescadito.* Oxi' óonsa ja tz'uquy xeenuuloq'. *Compré tres onzas de pescaditos.* Ma xee ko' chi tz'uquy ee k'o pa chooy. *En el lago, hay mucho de este tipo de pescadito.*

Tz'utuj SI. [rtz'utuj, ntz'utuj]. *Punta seca de milpa.* Pa k'amoj tz'utuj xinpi wi'. *Vine a traer punta de milpa.*

Ja nb'áaka nuutij tz'utuj. *Mi vaca come punta de milpa.* Raíz Tz'ut.

Tz'utujiil s. *Tz'utujil.* Konojeel wachb'iil kootaq neetz'ijb'an pa Tz'utujiil. *Todos mis compañeros saben escribir en Tz'utujil.*

Tz'u'uuj VT. [tz'u'uun, tz'uu'ik, xuutz'u']. *Chupar caña de azúcar.* Xtintz'u' na jar aajiij. *Voy a chupar la caña de azúcar.* Raíz T. Tz'u'.

Tz'u'ul ajiij SCL. *Chupador de caña de azúcar.* Ja tz'u'ul ajiij xel reey. *Al chupador de caña de azúcar se le cayeron los dientes.* Raíz T. Tz'u'.

Tz'uuy SZ. *Aullido suave de perritos.* Tz'uuy ne'e ja ti tz'i'. *El perrito hace un aullido suave.* Raíz S. Tz'uuy.

Tz'uyiineem VI. [tz'uyinaq, xtz'uyiini]. *Aullar suavemente (perritos).* Qas neetz'uyiini ja taq tz'i'. *Los perritos están aullando suavemente.* Raíz S. Tz'uuy.

U

Uu- (ruu-, r-) *PRO.* El, de él; ella, de ella. Prefijo pronominal de la tercera persona singular que se usa en verbos transitivos para indicar el sujeto. **Uu-** es la forma de **ruu-** que se usa cuando es el único prefijo de persona indicado en el verbo (o sea **ruu-** tiene la forma **uu-** cuando no hay prefijo de persona de juego B en el verbo). **Uu-** desaparece antes de bases de más de una sílaba. También se usa **uu-** después de la preposición **ch-**. Xuuch'ey. Le pegó. Xatruuch'ey. Te pegó. Nuuchoy. Lo corta. Neeruuchoy. Lo corta. Xkuunaaj. Lo curó. *V.* Ruu. *Raíz R.* Ruu.

Uuja *SZ.* ¡Ay! se usa sólo para hombres. ¡Uuja, xb'e jar Aa Xwaan! ¡Ay, se fue Juan! ¡Uuja, qootzeeb'en chriij! ¡Ay, riámonos de él!.

Ujl *SZ.* Derrumbe argeño. Xpit jun ujl pa ncheenooj. Un derrumbe vino en mi terreno. Ja q'inom kaamiik xa ujl. Los jocotes ahora están con argeño. *Raíz S.* Ujl.

Ujl rb'aaqiil *FS.* [ujl nb'aaqiil]. Desnutrido; débil, agotado. Ja yaawaa' qas ujl rb'aaqiil. El enfermo está muy débil. Inin ma ujl ta nb'aaqiil. Yo no soy débil. *V.* B'aaqiil.

Ujpan *AP.* Ujpan. Jar Aa Xo'r Ujpan xkami. Jorge Ujpán se murió. Xch'ejyi jar Aa Ku' Ujpan. Domingo Ujpán fue golpeado.

Ujq *SI.* [wujq]. Corte falda típica. Ja waanaa' k'iy rujq. Mi hermana tiene muchos cortes. Jar Aa Keel xuuloq' ujq. Miguel compró cortes. *Raíz S.* Ujq.

Uukuuy *SI.* [Wuukuuy]. Guachipilín. Xinchoy jun uukuuy. Corté un guachipilín. Jar uukuuy qas kop. Los guachipilines on muy duros. *Raíz* Uuk.

Uk' *SI.* [wuk']. Piojo de cabeza. Xeekami ja uk'. Los piojos se murieron. Ja uk' ee itzel taq chikop. Los piojos son malos animalitos. *DER.* Sa'uk'. *Raíz S.* Uk'.

Uk'a' *SI.* [wuk'a', ruk'a']. Cacho, cuerno; cacho de venado (árbol). Ja nb'áaka qas nimaq ruk'a'. Mi vaca tiene cuernos muy grandes. *Raíz S.* Uk'a'.

Uk'a'l- *SVT.* [uk'a'l rxiin]. Llevador de, conductor de, piloto de. Xkami jar uuk'a'l ijqa'n. El llevador de carga se murió. Xb'e ja ruuk'a'l ch'ijch'. El conductor del camión se fue.

Uk'a'l b'eey SCL. *Guía.* Inin in uk'a'l b'eey. *Yo soy guía.* Jar Aa Teeko uk'a'l b'eey. *Diego es guía.*

Uk'a'l ch'ijch' SCL. *Chofer, piloto, conductor.* Ja nb'aaluuk k'o Tekpan uk'a'l ch'ijch'. *Mi cuñado que vive en Tecpán es chofer.* Jar uuk'a'l ch'ijch' xq'ab'ari. *El chofer se emboló.*

Uk'a'xik VTJ. [uk'aan, xruk'aaj (xrk'aaj)]. *Llevar, guiar, conducir; contener, tener.* Xquk'aaj. *Lo llevamos.* Wk'aan. *Lo he llevado.* Inin wootaq nwuk'aj ch'ijch'. *Yo sé conducir camionetas.* Jaa' xruk'aj jun aachi pujyu'. *El guió a un hombre en el monte.* Ja kape ma rk'aan ta kaab'. *El café no contiene azúcar.* Raíz s. Uk'a'.

-Uuk'iin (k'iin) SR. [wk'iin, awk'iin, ruuk'iin, quuk'iin, ewk'iin, kuuk'iin]. *Con; y.* Aa Xwaan xb'e k'in Aa Teeko. *Juan se fue con Diego.* Inin xinb'e k'in Aa Teeko. *Yo fui con Diego.* Aa Li'p k'in Aa Keel xeepeeti. *Felipe y Miguel vinieron.* Inin k'in Aa Teeko xoqb'e. *Diego y yo nos fuimos.* Raíz s. Uuk'iin.

Uk'ol SI. [wuk'ol]. *Olla para cocer tamales.* Jar uuk'ol xinloq' xb'o'si. *La olla para cocer tamales que compré se agrietó.* Jar uuk'ol nk'ayix pa k'ayib'al qas nimaq. *Las ollas para tamales que se venden en el mercado son muy grandes.* Raíz Uk'.

Uulaa' SI. [wuulaa']. *Huésped, visitante.* K'o jun wuulaa'. *Tengo un huésped.* Xb'e ja wuulaa'. *Mi visitante ya se fue.* Raíz I. Uul.

Uule SI. [n'uule]. *Hule.* Ja úule qas utz. *El hule es muy bueno.* Jaa' ma traajo' úule. *El no quiere hule.* DE ESP. *Hule.*

Uuleem VI. [ulnaq, xuuli]. *Llegar aquí.* Ja nata' xuuli. *Mi papá ya llegó (aquí).* Ja tijooneel ma ulnaq ta. *El maestro no ha llegado (aquí).* DER. Utz awuuliik. V. Opooneem. Raíz I. Uul.

Uleep SIB. [wuuleep]. *Tierra, bazo.* Jar uuleep q'eq qas utz. *La tierra negra es muy buena.* Jar uuleep qas pojornaq chik. *La tierra ya está muy gastada.* Ja ruuleep jar aachi ja xkamsaxi qas kik' riij. *El bazo del hombre que fue matado, tenía mucha sangre.* DER. Rwach'uleep. Raíz s. Uleep.

Ulep ch'upaq SCL. *Amol(e).* Ja pa Tok'or k'o ulep ch'upaq. *En Patocor hay amol.* Ma wootaq ta rwach jar uulep ch'upaq. *No conozco el amol.*

Uleplaq SCS. [wuleplaq]. *Escudilla.* Xpa'xi jar uluplaq. *La escudilla se quebró.* Xinloq' jun uleplaq. *Compré una escudilla.* Raíz s. Uleep. Raíz s. Laq.

-Ulub'al SY. [wulub'al, rulub'al].

Llegada. Kaamiik rulub'al ja nata'. *Hoy es la llegada de mi papá.* K'a kaamiik ja wulub'al inin. *Hasta hoy es el día de mi llegada.* Raíz I. Uul.

-Umaal SY. [wmaal (mwaal), awmaal (amwaal), rumaal (rmaal). *Culpa; causa.* Wmaal inin. *La culpa es mía.* Ja ruutzaaq rumaal rq'ab'aariik. *la borrachera es la causa de su perdición.* Raíz S. Umaal.

-Umaal SR. [wmaal (mwaal), awmaal (amwaal), rumaal (rmaal, ma), qumaal, ewmaal (emwaal), kumaal]. *Por, por causa de, por culpa de, a causa de.* Rmaal. *Se puede contraer a* ***ma*** *al ser seguido por el sustantivo agente.* Jar iixoq xya' jun kotz'i'j chee rumaal jar aachi. *A la mujer le fue dada la flor por el hombre.* Ja xtan chwe inin xya' wi' rumaal rtata'. *A mí me fue dada la muchacha por su papá.* Jar ajq'iij xwajch' ma ch'ijch'. *El adivino fue atropellado por un carro.* Wumaal inin xajnamaji ja tz'i'. *El perro se huyó a causa mía.* Kumaal je'ee' ma xoqwa' ta. *A causa de ellos, no comimos.* Xch'eyy wmaal (mwaal). *Fue golpeado por causa mía.* Jar iixoq xch'ejy rmaal jar aachi. *La mujer fue golpeada a causa del hombre.* Jar iixoq xkunax rmaal ja kunab'al. *La mujer fue curada a causa de la medicina.* Jar iixoq xch'eyetaj rmaal jar aachi. *La mujer fue golpeada por el hombre.* Jar iixoq xkunataj rmaal ja kunab'al. *La mujer fue curada por la medicina.* Xinch'eyetaj amwaal. *Fui golpeado por vos.* Xatch'eyetaj mwaal. *Fuiste golpeado por mí.* V. Majk. Raíz S. Umaal.

Umul SI. [wumul]. *Conejo.* Xajnamaj eel ja wumul. *Mi conejo se huyó.* Jar uumul qas ti utz. *El conejo es muy bonito.* Raíz S. Umul.

Uunuup SI. [wuunuup]. *Ceiba. Ceiba pentandra bombacaceae.* Ja pa taq'aaj ma xa ko' chi uunuup. *En la costa hay muchas ceibas.* Waawe' ma k'o ta uunuup. *Aquí no hay ceibas.* Raíz S. Uup.

Upe'n SI. [wupe'n]. *Agua de masa, chigua o chiva.* Xeentixa' kaan jar uupe'n. *Fui a botar el agua chigua.* ma k'o ta ntix wi' jar uupe'n. *No hay en donde pueda botar el agua chiva.* Raíz S. Upe'n.

Upe'nb'al SI. [wupe'nb'al]. *Chigualero.* Nwaajo' jun wupe'nb'al. *Quiero un mi chigualero.* Inin ninkowiini nb'an jar uupe'nb'al. *Yo puedo hacer el chigualero.* Raíz S. Upe'n.

Upun SI. [wupun]. *Paloma.* Ti nim chik ja wupun. *Ya está grandecita mi palomita.* Jar uupun ee utz laj taq xik'anel chikop. *Las palomas son aves muy hermosas.* Raíz S. Upun.

Us SZ. *Mosquito.* Kaamiik anij ma xa ko' chi us. *Ahora hay muchos mosquitos.* Ja us ma xa ko'

neeti'ooni. *Los mosquitos pican mucho.* Raíz S. Us.

Uutiip SI. [wuutiip, utiiwaa', -uutiiwaal]. *El coyote fue quien se comió la gallina.* ¿Naq chuutiiwaal? *¿Qué clase de coyote es?.* Xinb'atataj jun uutiip. *Correteé a un coyote.* Raíz S. Uutiiw.

Utuy SI. [wutuy]. *Cotuza, agutí.* Jar Aa Xep xkamsaj jun utuy. *José mató una cotuza.* ¿Naq k'aari' jar uutuy? *¿Qué es una cotuza?.* Raíz S. Utuy.

Utz Adj. *Bueno, bien.* Ja wachalii' qas utz rnaa'ooj. *Mi consuegro tiene buen carácter.* Jar Aa Lix qas utz laj winaq. *Andrés es muy buena gente.* Je'ee' wa' ch'uu' qas ee utz. *Estos pescados son muy buenos.* Jar aak'aalaa' utz neetajq pan ajtiijaal. *Es bueno mandar a los niños a la escuela.* Ja nméesa utz xb'ajn chee. *Mi mesa fue bien hecha.* Xinwaajo' xinb'an utz chee. *Quise hacerlo bien.* DER. Ma utz ta. *malo; no es bueno.* ¿La utz?. *¿Se puede? ¿Hay permiso?.* Raíz A. Utz.

Utz ak'ujliik F. [utz ek'ujliik]. *Bienvenidos.* Utz ek'ujliik ixix. *Bienvenidos ustedes.* Utz rk'ujliik xb'ajni. *Le dieron una buena bienvenida.* SIN. Utz awuuliik. V. K'uluuj; utz laj k'ujlik.

¿Utz aawach? (¿la utz aawach?) SAL. [¿utz eewach? (¿la utz eewach?]. *¿Qué tal? ¿Cómo estás?* ¿La utz aawach atet? *¿Cómo estás vos? ¿Qué tal vos?* ¿La utz eewach ixix? *¿Cómo están ustedes? ¿Qué tal ustedes?* ¿Utz aawach taa'? *¿Qué tal, señor?* ¿Utz aawach naan? *¿Qué tal, señora?* V. -Wach.

Utz awuuliik F. [utz ewuuliik]. *Bienvenidos.* Utz ewuuliik ixix. *Bienvenidos ustedes.* SIN. Utz ak'ujliik. V. Uuleem.

Utz k'aari' F. *Sí, está bueno, está bien.* Utz k'aari' taa'. *Está bueno señor,* Utz k'aari' taan. *Está bueno mamá.*

Utz laj k'ujlik F. *Bienvenida.* Utz laj nk'ujliik xb'ajni. *Me dieron una buena bienvenida.* V. K'uluuj; utz ak'ujliik.

Utz raanimo (utz ráanmo) F. *Amable, agradable, paciente.* Utz awaanimo atet. *Vos sos amable.* Ja ti taa' Xwaan qas utz raanimo. *El señor Juan es muy amable.* Ja wxaayiil qas utz raanimo. *Mi esposa es muy amable.* Jar Aa Pala's qas utz ráanmo. *Francisco es muy amable.* V. áanmo.

¿Utz rwach? (¿la utz rwach?) F. [¿utz aawach? (¿la utz aawach?)]. *¿Qué tal? ¿Cómo está?* ¿La utz rwach Li'p? *¿Cómo está Felipe?.*

Utziil SI. [rutziil, wutziil]. *Paz, favor, benevolencia, felicidad, bondad, lo bueno, el bien.* Tab'ana' jun utziil

chwe. *Hágame un favor.* Jaa' xb'ano jun utziil chwe. *El fue quien me hizo un favor.* Raíz A. Utz.

Utzil rwach FS. [utzil nwach]. *Saludos.* Xya' rutzil nwach. *Me dieron saludos.* Xinya' rutzil rwach ja nb'aaluuk. *Le di saludos a mi cuñado.* v. Wach.

Utzil wachiil SCL. *Tranquilidad.* Utzil wachiil ja jun q'iij kaamiik. *Hoy, en este día hay tranquilidad.*

Utzilaxik VTJ. [utziilaan, xrutziilaaj]. *Favorecer.* Jaa' xrutziilaaj nwach. *El me favoreció.* Raíz A. Utz.

Utzireem (utzureem) VI. [utzirnaq, xutziri]. *Mejorarse, aliviarse.* Xutziri ja waqan. *Mi pie se mejoró.* Xutziri ja wxaayiil. *Mi esposa se alivió.* Raíz A. Utz.

Utzirsaxik (utzursaxik) VTJ. [utzirsaan, xrutzirsaaj]. *Mejorar, aliviar.* Jar aaq'oom xrutzirsaaj ja rti'onik npaan. *La medicina alivió el dolor de mi estómago.* Raíz A. Utz.

Utzureem (utzireem) VI. [utzurnaq (tzurnaq), xutzuri (xtzuri). *Mejorarse, aliviarse.* Ja keej najiini ntzuri. *El caballo se está aliviando.* ma nwaajo' ta ninutzuri. *No quiero aliviarme.* Raíz A. Utz.

Utzursaxik (utzirsaxik) VTJ. [utzursaan, xrutzursaaj]. *Mejorar, aliviar.* Jar alkaalte utzursan rxiin ja qatinaamit. *El alcalde fue quien mejoró nuestro pueblo.* Ja kunab'al xrutzursaaj ja waanaa'. *La medicina alivió a mi hermana.* Raíz A. Utz.

Uxlaa' (xlaa') SI. [wuxlaa']. *Aliento, respiración, olor.* Ma k'o chik ta wuxlaa'. *Ya no tengo aliento.* Ja ruxlaa' kotz'i'j qas ki'. *El olor de la flor es muy rico.* Raíz S. Uxlaa'.

Uxlamb'al (uxlanb'al) SIB. [wuxlamb'aal (wuxlanb'aal)]. *Descansadero.* Xinujqa'j pan uxlamb'al. *Llegué al descansadero.* Yaloj xink'e' to pan uxlamb'al. *Dilaté mucho en el descansadero.* Raíz S. Uxlaa'.

Uxlaaneem VI. [uxlanaq, xuxlaani]. *Descansar.* Inin xinuxlan Pa Tok'or. *Yo descansé en Patocor.* Jaa' xraajo' xuxlaani. *El quiso descansar.* Raíz S. Uxlaa'.

Uxlansaxik VTJ. [uxlansaan, xruxlansaaj]. *Hacer descansar.* Uxlansaan ja keej. *Tienen al caballo descansando.* Xinruxlansaaj ja nata'. *Mi papá me hizo descansar.* Raíz S. Uxlaa'.

W

W- (nuu-, n-) *PRO.* Yo, mi, de mí. Prefijo pronominal de la primera persona singular que en sustantivos indica el poseedor; en verbos transitivos indica el sujeto. Se usa **w-** solamente antes de vocales; antes de consonantes se usa **nuu-** en lugar de **w-**. Xatwojb'eej. Te quise. Xkeewooq'ej na. Voy a llorar por ellos. Weey. Mi(s) diente(s). Woochooch. Mi casa. *V.* nuu-, ininw-.

-Wa (rwa, rwach) *SR.* Frente; apariencia externa; estado de bienestar; ser; superficie; enfrente de; tipo, clase; fruta (o fruto) de tal planta o árbol. **-Wa** es una forma corta de **-wach** y nunca se usa sólo sin su poseedor después. Chwa jaay xeeb'ixan wi'. Cantaron en frente de la casa. *DER.* Rwa jaay; rwa k'oox; rwa xaan; rwa taq'aaj; rwa ruuk'u'x ak'; rwa reey q'a'm. *V.* Wach, chwach. *Raíz s.* Wach.

-Wa' *DL.* [-waa, awa']. Aquí, acá, esto. Ma ja ta awa' jaay xk'ajti. Esta no es la casa que se quemó. Ma ja ta awa' nkamíisa. Esta no es mi camisa. *DER.* Waawe'; waawa'; waala'; waari'; jaa wa'; jaa wari'; (jaa) k'aawa'; (jaa) k'aawari'; kaawa'; kaawari'; waawri'; ma kee ta wa'. *Raíz DL.* Wa'.

Waab'al *SIA.* [nwaab'aal]. Trasto para comer. Ja nwaab'aal xpaxix rmaal ja ti nuuch'uuch'. Mi trasto para comer fue quebrado por mi nene. Ja waab'al xlojq'i ma qas ta utz. El trasto para comer que compraron, no es muy bueno. *Raíz I.* Wa'.

Waab'al jaay *SCL.* Comedor. Xinok pa jun waab'al jaay. Entréa un comedor.

-Wach (-wech, -wa) *SR.* [nwach, aawach, rwach, qaawach, eewach, keewach; chi nwach, chaawach, chwach, chqaawach, cheewach, chi keewach (chkeewach)]. Frente; apariencia externa; estado de bienestar; ser; superficie; enfrente de; tipo, clase; fruta (o fruto) de tal planta o árbol. Chi nwach inin xk'ayin wi'. Vendió frente a mí. ¿La utz eewach ixix? ¿Cómo están ustedes? ¿Naq rwach ari' ja xeb'ij chwe iiwiir? ¿Qué será eso que me dijeron ayer? K'o jun nméesa qas nim rwach. Teng una mesa (cuya superficie es) muy ancha. Jaa' maas nim chi nwach inin. El es más grande que yo. In k'o chwach jaay. Estoy enfrente de la casa. Oq k'o cheewach. Estoy enfrente de uds. ¿Naq keewach ari' julee' winaq? ¿Qué tipo de gente será ésa? Ja rwach tara's qas nimaq. Las frutas del durazno son muy grandes. *DER.*

Chwach; ¿naq aawach? ¿(la) utz aawach? rwach aab'aj; rwach k'isiis, rwach' uleep; k'axwaach; kolwachixik; kolwchtajeem; nim rwach; lajuj sentáawo rwach. *Ficha de diez centavos.* Jo'o' ketzaal rwach. *Billete de cinco quetzales.* Raíz S. Wach (wech).

Wachaaj S3. [nwach]. *Ojo; mal de ojo.* Xpojch'i ja nwach. *Me fue operado el ojo.* Ja ti nuuchaaq' wachaaj chee. *Mi hermanito está con mal de ojo.* Raíz S. Wach.

-Wachiil S. *Apariencia; superficie. Sólo usado en frases fijas.* DER. Po'oj wachiil; utzil wachiil; k'amoj wachiil (chriij); k'amoj wachiil (chee); k'amol wachiil; juunaan wachiil. Raíz S. Wach.

Wachiineem VI. [wachinaq, xwachiini]. *Fructificar.* Ja ntijko'm ntikoon xwachiini. *Mi siembra, que yo había sembrado, fructificó.* Tiwachiini ja rtzijob'al Dyoos pa taq ewanimo. *Que fructifique la palabra de Dios en sus corazones.* Raíz S. Wach.

Wachixik VTJ. [waachiin, xwaachiij]. *Dar frutas (una planta).* Ja tara's qas nimaq ja rwach xwaachiij. *El duraznal dio frutas muy grandes.* Raíz S. Wach.

Wach'ab'a'xik VT. [wach'ab'aan, xwach'ab'a']. *Partir, quebrar; dejar partido o quebrado.* ¿Naq xwach'ab'a'ni ja tzujy? *¿Quién quebró el tecomate?* Ja q'iij xwach'ab'a' ja jukuu'. *El sol partió la canoa.* Raíz PT. Wach'.

Wach'ali P. [xwach'e'e]. *Quebrable, quebradizo, quebrado, quebrarse, partible, partido, partirse.* Qas wach'ali ja tzok'ok'. *El totoposte es muy quebradizo.* Xwach'e'e ja tojl. *El guacal se quebró.* Raíz PT. Wach'.

Wach'alik aab'aj SCL. *Pedregoso, rocoso.* Ja b'eey qas wach'alik aab'aj. *El camino es muy pedregoso.* Ja ncheenooj xsijpaj nata' qas wach'alik aab'aj. *El terreno que mi papá me regaló es muy pedregoso.*

Wach'alo'jeem VI. [wach'alo'jnaq, xwach'alo'ji]. *Hacer ruido al quebrarse o al quebrar algo.* Ja rxaq tz'a'l chaqiij qas nwach'alo'ji. *Las hojas de cuxín seco hacen mucho ruido.* Qas ninwach'alo'ji ja toq xinq'a'x chriij ja aaj. *Cuando pasé encima de las cañas hice mucho ruido.* Raíz PT. Wach'.

Wach'atajnaq VI. [xwach'ataji]. *Quebrarse, partirse.* Ja tz'alam xwach'ataji ja toq xinpa'e chriij. *Cuando me paré encima de la tabla se quebró.* Wach'atajnaq ja tojl ja xya' chwe. *El guacal que me dieron estaba quebrado.* Raíz PT. Wach'.

Wach'awik Adj. [wach'awaq]. *Quebrado, partido.* Ja wach'awik b'ojo'y ma k'o ta nok wi'. *La olla quebrada no sirve para nada.* Ja

wach'awik aaj xinsok nuuq'a' chee. *Me lastimé la mano con la caña partida.* Raíz PT. Wach'.

Wach'awo'naq VI. [xwach'awo'i]. *Quebrarse de una vez rápidamente; partirse de una vez rápidamente.* Ja nb'ojo'y cheqe k'ee' xwach'awo'i. *Mi olla sólo así se quebró de una vez.* Raíz PT. Wach'.

Wach'b'al SZ. *Machucador.* Ja wach'b'al ichaaj xtzajqi. *El machucador de hierbas se perdió.* Raíz PT. Wach'.

Wach'ooj VT. [wach'oon, wajch'ik, xuuwach']. *Quebrar, partir, atropellar, machucar.* ¿Naq wach'owi ja tzujy? *¿Quién quebró el tecomate?* Xinwach' ja mansa'n. *Partí la manzana.* Raíz PT. Wach'.

Wach'ol- SVT. [wach'ol rxiin]. *Quebrador de (alguien que quiebra algo); partidor de.* Jar aachi xuuli wach'ol ooj. *El hombre que llegó aquí es partidor de aguacates.* Raíz PT. Wach'.

Wa'iijaal SZ. *Hambre, escasez de comida, carestía de comida.* K'o wa'iijaal pa tinaamit. *Hay hambre en el pueblo.* Ja ti taa' wa'iijaal chee che'ewi' xkami. *El señor se murió por el hambre que tenía.* Ee k'iy ja winaq xeekam rmaal ja wa'iijaal. *Mucha gente se murió por el hambre.* Raíz I. Wa'.

Wa'il SZ. *Cucaracha.* Ja wa'il nkeetij way. *Las cucarachas comen tortillas.* Jaa' ma rootaq ta keewach ja wa'il. *El no conoce las cucarachas.* Raíz I. Wa'.

Wa'iil SIB. [nwaa'iil]. *Comensal.* Ta Mari'y xb'ij kan chwe chi ya méera nulqa'j rwaa'iil. *María me dijo que ya mero iba a venir su comensal.* Kaamiik ee k'iy ja nwaa'iil. *Ahora tengo bastantes comensales.* Raíz I. Wa'.

Wa'iim VI. [wa'naq, xwa'i]. *Comer.* Ja wixnaam ma xwa' ta. *Mi cuñada no comió.* Jar Aa Max wa'naq chik. *Tomás ya ha comido.* DER Wa'tisaxik. V. Tijooj. Raíz I. Wa'.

Wa'iim xin nk'aj q'iij SCL. [nwaa'iim xin nk'aj q'iij]. *Almuerzo.* Inin ma nb'anoon ta wa'iim xin nk'ajq'iij. *Yo no he hecho el almuerzo.*

Wa'iim xin nmaaq'a' SCL. [nwaa'iim xin nmaaq'a']. *Desayuno.* Ojoj qab'anoon chik wa'iim xin nmaaq'a'. *Nosotros ya hemos hecho el desayuno.*

Wa'iim xin taq'ajq'iij SCL. [nwaa'iim xin taq'ajq'iij]. *Cena.* Ma xqaab'an ta wa'iim xin taq'ajq'iij. *No hicimos la cena.*

Wajan AP. *Guaján (de San Pablo).* Jar Aa Max Wajan xk'ule'e. *Tomás Guaján se casó.*

Wajiineem VI. [Wajinaq, xwajiini]. *Hacer eco, formar eco.* Qas nwajiini ja ruuqul kampáana. *El sonido de la campana hace mucho eco.* Raíz Waaj.

Wajixik VTJ. [waajiin (kaan), xwaajiij (kaan)]. *Dar la espalda a otro.* Jar iixoq in rwaajiin kaan. *La mujer me ha dado la espalda.* ¿Naq chee xawajiij kaan ja qatata'? *¿Por qué le diste la espalda a nuestro papá?* SIN. Ajixik. Raíz Waaj.

Wajkax SIA. [nwajkaax]. *Vaca, toro, ganado.* Xeenuuloq' ee ka'i' nwajkaax. *Compré dos vacas.* Ja nwajkaax nloq'oon xkami. *El toro que había comprado se murió.* DE ESP. *Vacas.*

Wajkax ajkare't SCL. [nwajkaax ajkare't]. *Buey.* Xeenuuloq' ee ka'i' nwajkaax ajkare'tii'. *Compré dos bueyes.* Ja nwajkaax ajkare't ma tisamaj chik. *Mi buey ya no trabaja.*

Wajkax xin juyu' SCL. *Búfalo.* Xintz'et jun wajkax xin juyu'. *Vi un búfalo.* Ma wootaq ta keewach ja wajkax xin juyu'. *No conozco los búfalos.*

Wajlub'al SIB. [nwajluub'aal]. *Palo para aporrear o bajar frutas.* Ja chee' wajlub'al lamuunex xq'ipitaji. *El palo para aporrear limón se quebró.* Ja nuuchee' wajlub'al nq'iinoom xelaq'axi. *Mi palo para aporrear jocote fue robado.* Raíz wajl.

Wajlul- SVT. [wajlul rxiin]. *Aporreador de (árboles para bajar frutas).* Ja wajlul kotz'i'j xchapari xintz'et. *Vi que el aporreador de flores fue regañado.* Xu'uuli ja wajlul maanko. *Los aporreadores de mangos llegaron aquí.* Raíz Wajl.

Wajluxik VTJ. [wajluun, xwajluuj]. *Aporrear árboles; bajar algo de árboles con palo.* Xinwajluj chi chee'. *Aporreé con palo.* Jaa' xuumaj rwajluuxik chi chee'. *El empezó a aporrear con palo.* Raíz Wajl.

Wajwoteem (wojwoteem) VI. [wajwotnaq, xwajwoti]. *Ladrar.* Xuumaj chik wajwoteem ja tz'i'. *El perro empezó a ladrar otra vez.* Ja nuutz'ii' ma xa ko' nwajwoti. *Mi perro ladra mucho.* SIN. Jawjoteem. Raíz Waj.

Wajxaq- N. *Ocho (8).* K'a wajxaq k'ulaaj nxajajb'. *Tengo ocho pares de zapatos.* DER. Rwajxaaq. *Octavo.* Raíz N. Wajxaq.

Wajxaqii' NC. *Ocho (8).* Jar Aa Pala's wajxaqii' chik rtíitulo. *Francisco ya tiene ocho títulos.* Pa wajxaqi' q'iij ralaxb'al ja Ta Yoláanda. *Entre ocho días es el cumpleaños de Yolanda.* Raíz N. Wajxaq.

Wajxaqi' Chaay GEO. *Río las*

Cristalinas. Ja Wajxaqi' Chaay qas ti utz. *El Río las Cristalinas es muy bonito.* Ja Wajxaqi' Chaay qas ch'ajch'oj. *El Río las Cristalinas es muy limpio.*

Wajxaqi' taq Adv. *Ocho cada uno; a ocho.* Pa wajxaqi' taq k'ayixi ja ooj. *Los aguacates fueron vendidos de ocho en ocho.* ¿jaru' k'a? --Wajxaqi' taq. *¿A cómo son? --A ocho cada uno.* DER. Pa wajxaqi' taq. *Ocho en ocho.*

Wajxaqlajuuj NC. *Dieciocho (18).* Xuub'an wajxaqlajuj q'iij kinujqa'j waawe'. *Hace dieciocho días que llegó aquí.* Raíz N. Wajxaq. Raíz N. Lajuuj.

Wakaamiik Adv. *Ahora, hoy.* Wakaamiik ninb'e. *Ahora me voy.* Wakaamiik xb'e ja nata'. *Hoy se fue mi papá.* Raíz kaamiik.

Wak'ali P. [xwak'e'e]. *Parado, pararse (ej. cangrejo, araña o zancudo).* Anij wak'ali ja top kojol aab'aj. *El cangrejo está parado entre las piedras.* Ja am xwak'e' chwa xaan. *La araña se paró en la pared.* Raíz P. Wak'.

Wak'awik Adj. [wak'awaq]. *Parado como cangrejo, araña o zancudo.* Ja wak'awik am xinruuti'. *La araña parada me picó.* Xintz'et jun wak'awik chikop pa ncheenooj. *En mi terreno, vi un animal (como cangrejo) parado.* Raíz P. Wak'.

Wak'ma'yeem VI. [Wak'ma'ynaq, xwak'ma'yi]. *Caminar como cangrejo, araña o zancudo.* Ja am qas nwak'ma'y pa jaay. *La araña está caminando en la casa.* Ja top qas nwak'ma'yi ja toq xinchop. *El cangrejo estaba caminando cuando lo agarré.* Raíz P. Wak'.

-Waala' (-wala') DEM. *Eso.* ¿naq nok waala'?. *¿Para qué sirve eso?* Jaa' waala' xb'anowi jar eelaq'. *Sí, ése fue quien hizo el robo.* DER. Kee waala'; xer waala'. Raíz DL. Wa', la'.

Waan Adv. *Seguramente, ciertamente, es cierto que; es seguro que. Partícula enclítica.* Xwar waan. *Es cierto que durmió.* Myeer waan nmaaq'a' xb'e. *Es cierto que hoy en la mañana se fue.* Xkam waan. *Es seguro que se murió.* Raíz C. Waan.

Wa'n NOM. [Ta Wa'n]. *Juana.* Ja Ta Wa'n tzaqoj way nuub'an. *Juana está torteando.* SIN. Xwaana. DE ESP. *Juana.*

Wapóote SI. [nwáapote]. *Pez guapote, pescado guapote.* Xchujp keewach ja ch'uu' wapóote. *Los pescados guapotes se extinguieron.* DE ESP. *Guapote.*

Waaq- N. *Seis (6).* DER. Rwaaqaaq (rwaaq). *Sexto.* Raíz N. Waaq.

Waaqii' NC. *Seis (6).* Jar Aa Pala's waaqii' juunaa' tok tijooneel. *Francisco tiene seis años de ser*

maestro. Waaqii' juunaa' xink'e' pan ajtiijaal. *Seis años, estuve en la escuela.* Raíz N. Waaq.

Waaqii' taq Adv. *Seis cada uno; a seis.* Jar iixiim kaamiik waaqii' taq k'o wi'. *El maíz está ahora a seis la libra.* DER. Pa waaqii' taq. *Seis en seis.*

Waqlajuuj NC. *dieciséis (16).* Waqlajuj q'iij xink'e' pa Nawala'. *Estuve dieciséis días en Nahualá.* Raíz N. Waaq, laj.

Waq'aq'axik VTJ. [waq'aq'aan, xwaq'aq'aaj]. *Hacer ruido al comer frutas verdes o duras; hacer ruido al botar árboles.* Jar ajtiijaa' qas nkiwaq'aq'aaj rex máanko. *Los escolares están haciendo ruido al comer mangos verdes.* Jar aachi qas xwaq'aq'aaj ja chee' tza'n ikaj. *El hombre hizo ruido al botar el árbol con hacha.* Raíz PT. Waq'.

Waq'aq'eem VI. [waq'aq'naq, xwaq'aq'i]. *Hacer ruido al caerse (árbol); hacer ruido al ser comida (fruta verde).* Ja chee' qas nwaq'aq'i ja toq nqa'ji. *El árbol hace mucho ruido al caerse.* Ja rex maanko qas waq'aq'naq pa nuuchii'. *El mango verde hizo mucho ruido en mi boca.* Raíz PT. Waq'.

Waq'ooj VT. [waq'oon, xuuwaq']. *Rajar.* Tawaq'a' chee ikaj ja b'oolaaj. *Hay que rajar el trozo con el hacha.* Jar ajkarnase'r qas xuuwaq' ja b'aaq chee machet. *El carnicero rajó los huesos con el machete.* Raíz PT. Waq'.

Waq'uuneem VI. [waq'unaq, xwaq'uuni]. *Gritar (un gato), maullar.* Miix ma xa ko' nwaq'uuni ja toq nok aaq'a'. *El gato grita mucho cuando anochece.* Ja taq me's qas ee waq'unaq. *Los gatitos han maullado.* Raíz PT. Waq'.

Warab'al SI. [nwarab'al]. *Dormitorio.* Ja nwarab'al qas ti utz. *Mi dormitorio es muy bonito.* Xinb'an jun woochooch xin warab'al. *Hice una casa para dormitorio.* Raíz I. War.

Warab'al k'aam SCL. [nwarab'al k'aam]. *Hamaca.* Xinloq' jun warab'al k'aam. *Compré una hamaca.* Ja warab'al k'aam ma utz chik ta. *la hamaca ya no está buena.* DER. Ti warab'al k'aam. *Hamaquita.*

Waraam VI. [warnaq, xwari]. *Dormir.* Warnaq ja ti waal. *Mi hijito está dormido.* Ja ti nk'aajool xwari. *Mi hijito se durmió.* DER. Xwa'r. Raíz I. War.

Waraam SI. [nwaaraam]. *Sueño (sólo de dormir).* Xinb'an jun utz laj waraam. *Tuve un buen sueño.* K'o nwaaraam. *Tengo sueño.* Raíz I. War.

Waraaneel SZ. [waraaneelaa']. *Velador.* Ja waraaneel xq'ab'ar chaaq'a'. *El velador se emboló anoche.* Ee k'iy ja waraaneelaa' xeeb'e pa waraaneem. *Muchos veladores se*

fueron a velar. Raíz I. War.

Waraaneem VI. [waranaq, xwaraani]. *Velar.* Jar Aa Xwaan xwaraan iiwiir. *Juan veló ayer.* Ninb'e na pa waraaneem. *Tengo que irme a velar.* Raíz I. War.

Waraaneem SZ. *Velorio.* Ja waraaneem nuuya' yaab'iil. *El velorio da enfermedad.* Xinyawaj rmaal ja waraaneem. *Me enfermé por el velorio.* Raíz I. War.

Waraxik VTJ. [waaraan, xwaaraaj]. *Velar.* Inin xinwaaraaj ja kamnaq. *Yo velé al muerto.* Ja yaawaa' xa chik waaraan. *Ya han velado al enfermo.* Raíz I. War.

-Waari' (-wari', jaa wari') DEM. Aquello invisible. ¿Naq nok waari'? *¿Para qué sirve aquello?* DER. Jaa wari'; kaawaari'; kee waari', k'aawari; xerwaari'. Raíz DL. Wa'. Raíz DL. Ri'.

Warnaq qaaj VI. [xwar qaaj]. *Dormirse tranquilamente.* Xatwar qaaj. *Te dormiste tranquilamente.* Waawe' xwar qaj wi'. *Aquí se durmió tranquilamente.*

Wartisal- SVT. [wartisal rxiin]. *Adormecedor de (alguien que adormece a alguien).* Ja wartisal ch'uuch' jaa' xwari najb'eey. *la adormecedora de nenes se durmió primero.* Raíz I. War.

Wartisaxik VTJ. [wartisaan, xwartisaaj]. *Adormecer.* Xinwartisaaj ja ti waal. *Adormecí a mi hijito.* Xwartisaaj ja ti rk'aajool. *Adormeció a su hijito.* Raíz I. War.

Wasub'al SZ. *Lo que se usa para bendecir, o babosear a alguien.* Ja wasub'al ak'aal xelaq'axi. *Lo que se usa para bendecir al nene fue robado.* Ja rujq ixoq utz nok wasub'al. *El corte de la mujer es bueno para babosear.* Raíz Waas.

Wasuxik VT. [Waasuun, xwaasuuj]. *Bendecir algo; poner baboso a alguien, babosear con mañas a alguien.* Tawaasuuj jar aatijko'm. *Hay que bendecir tu siembra.* ¿Naq xwasuuni ja taalaa'? *¿Quién puso baboso al niño?* Jar iixoq xwaasuuj ja rchajiil chee rujq. *La mujer baboseó a su esposo con su corte.* Raíz Waas.

Wa'tisaxik VTJ. [wa'tisaan, xwa'tisaaj]. *Dar de comer, alimentar.* Jar iixoq xwa'tisaaj ja ti raal. *La mujer le dio de comer a su hijito.* Jaa' wa'tisaan rmal ruutee'. *A él le fue dada comida por su mamá.* Raíz I. Wa'.

-Waawa' (-wawa') DEM. *Esto; eso.* ¿Naq nok waawa'? *¿Para qué sirve esto?* Xer waawa' jun ti waal k'asli. *Este es mi único hijo que está vivo.* DER. Kee waawa'; xer waawa'; xer waawa' juun. *Esto es lo único.* Raíz DL. Wa'.

Wawa ri' LOC. *Aquí.* Wawa ri'

xkamsax wi' jar alaq'oom. *El ladrón fue matado aquí.* Wawa ri' xintzaq wi' ja npaq. *Aquí perdí mi dinero.* Ma wawe' taari' k'o wi' jar aachi. *Aquí no es donde está el hombre.* Raíz DL. Wa', ri'.

Waawe' LOC. *Aquí, acá.* Jar Aa Pala's waawe' xuuch'ak wi' rdoktooril. *Francisco ganó aquí su doctorado.* Raíz DL. Wa'.

Waawri' LOC. *Aquí mismo.* Waawri' xinsamaj wi' inin iiwiir. *Aquí mismo trabajé ayer.* Waawri' xatrq'ijla' wi' jar aatziij. *Aquí mismo te habló tu novio.* Raíz DL. Wa', ri'.

Waaxkis AP. *Vásquez.* Jar Aa Lu' Waaxkis eran sii' nuub'an. *Pedro Vásquez está acarreando leña.* DE ESP. *Vásquez.*

Way SIA. [nwaay]. *Tortilla.* Nwaajo' chik nwaay. *Ya quiero mis tortillas.* Ma xkeetij ta keewaay. *No comieron sus tortillas.* DER. B'anol way; kaxlan way. Raíz S. Way.

Wayaab'aj SCS. *Piedra suave.* Xinpaxij jun wayaab'aj. *Partí una piedra suave.* Ma nwaajo' ta npaxixi ja wayaab'aj. *No quiero que se parta la piedra suave.* Raíz S. Way, aab'aj.

Wayo' SI. [nwayo']. *Micoleón.* Xintz'et kan jun wayo' pa k'acheelaaj. *Vi un micoleón en la montaña.* Xinkamsaj jun wayo'. *Maté un micoleón.*

-Wech (-wach) SR. [nwech, aawech, rwech, qaawech, eewech, keewech' chi nwech, chqaawech, cheewech, chi keewech (chkeewech)]. *Frente; apariencia externa; estado de bienestar; ser; superficie; enfrente de; tipo, clase; fruta de tal árbol.* Jar Aa Lu' qas nuuya' tziij chwech Aa Teeko. *Pedro miente mucho frente a Diego.* At k'o chwech jaay. *Estás enfrente de la casa.* In k'o chaaweech. *Estoy enfrente de vos.* DER. Chwech; rwech'uleep. Raíz S. Wech (wach).

Wi CON. *Si.* Ma xintz'et ta wi xlaq'aaj. *No vi si lo robó.* Wi jaa' nb'e, inin ninb'e. *Si él se va, yo me voy.* Wi xqosamaj chwaaq, ma kinb'e. *Si vamos a trabajar mañana, no me voy.* Wi taxa k'o npaq, ninb'e ta. *Si tuviera dinero, me iría.* Wi ninruutoj kaamiik, nineesamaj ruuk'iin chwaaq. *Si me paga ahora, voy a ir mañana a trabajar allá con él.* Wi xkatb'e, natnuuch'ey. *Si te vas, te pego.* Wi xkinwa'i, nti'on npaan. *Si como, me duele el estómago.* Raíz C. Wi.

-Wi' EN. [juwi']. *Mata; clase, tipo.* Juwi' kape. *Es una mata de café.* K'o juwi' nuuchiij. *Tengo una mata de algodón.* Juwi' jule' jaay k'o San Jwaan. *Hay varias clases de casas en San Juan.* Raíz S. Wi'.

-Wi' SR. [pa nwi', pan aawi', pa rwi', pa qaawi', pan eewi', pa keewi'].

Encima de; cima. In k'o pan eewi'. *Estoy encima de ustedes.* Ja xkin pa rwi' jaay k'o wi'. *El tecolote está encima de la casa.* DER. B'olooj xin rwi' ya'; jaqoj rwi'. Raíz S. Wi'.

-Wi' PAR. *Partícula enclítica que se usa cuando un constituyente que usualmente va después del verbo, se pone enfrente del verbo en oraciones de énfasis. O sea,* **-wi'** *se usa al mover locativos, instrumentos y casos oblicuos enfrente del verbo pero no al mover agentes o pacientes.* ¿B'aakii' k'o wi' nmaachaat? *¿Dónde está mi machete?* ¿Choj k'iin xaab'ana' wi'? *¿Con quién fuiste a hacerlo?* ¿Choj chee xaaya' wi'? *¿A quién se lo diste?* Chee xteerex xuub'an wi'. *Con tijeras, lo hizo.* Anij nb'an wi' ja xaan. *Siempre hago adobe.* ¿Choj k'iin ma xaab'an ta wi'? *¿Con quién no lo hiciste?* ¿Choj chee nab'ij na wi'? *¿A quién tenés que decirlo?* San Jwaan xkikamsaj wi'. *En San Juan, lo mataron.* Chaawe xinb'ij wi'. *A vos te lo dije.* Chri' taya'a' kan wi'. *Allí dejalo.* Pa ya'aaneem b'enaq wi'. *Se ha ido a regar.*

Wii'aaj S3. [nwi']. *Cabeza.* Xink'ayij jun kintaal rwi' sb'o'y. *Vendí un quintal de cabezas de cebolla.* Qas nim aawi'. *Tenés muy grande la cabeza.* DER. Jikoj wii'aaj; kojoj wii'aaj. Raíz S. Wi'.

Wichichi VID. [xwichichi]. *Desmigajarse fácilmente; desmoronarse fácilmente.* Qas nwichichi ja kaxlanway. *El pan se desmigaja fácilmente.* Qas nwichichi ja q'oor chaqooj. *La masa ordinaria se desmigaja fácilmente.* Raíz PT. Wich.

Wichichixik VTJ. [wichichiin, xwichichiij]. *Desmigajar bien; desmoronar bien.* Ja q'oor wi xtawichichij pan uleep, xajaan. *Si desmigajaras la masa en el suelo, sería pecado.* Raíz PT. Wich.

Wichili PDF. *Desmigajado, desmigajable; desmoronoso.* Ja pool xinloq' qas wichili. *El poporopo que compré es muy desmigajable.* Raíz PT. Wich.

Wichooj VT. [wichoon, wijchik, xuuwich]. *Desmigajar; desmoronar.* Xtinwich na ja q'oor chi keewach ja ch'iip. *Voy a desmigajar la masa para los pollitos.* Ixix xixwichowi ja way. *Ustedes fueron quienes desmigajaron la tortilla.* Raíz PT. Wich.

Winaan Adv. *Tal vez, quizás.* Winan nb'e ja qatata' pa k'ayib'al. *Tal vez nuestro papá se vaya al mercado.* Winan nuutij kaxlaway ja ti ch'uuch'. *Tal vez el nene come pan.*

Winaq SIB. [nwiinaaq, -winaqiil]. *Gente, persona, (ser) humano.* At winaq. *Sos gente.* ¿Naq chi winaqiil? *¿Qué tipo de gente es?* Ixix ix utz laj taq winaq. *Ustedes son muy buena gente.* Ja tz'i' ma ee winaq ta. *Los perros no son gente.*

Ja winaq nkeech'ob' naq ja nkeeb'an. *La gente piensa en lo que hace.* DER. Junwinaq (juwinaq); ka'winaq. Raíz S. Winaq.

Winaqiil SI. [nwinaqiil]. *Naturaleza.* Ja nwinaqiil inin in naturaal. *Mi naturaleza es que soy indígena.* Raíz S. Winaq.

Winaqireem VI. [winaqirnaq, xwinaqiri]. *Aparecer formarse.* Xwinaqir jun yaab'iil pa waa'. *Apareció una enfermedad en mi pierna.* Jaa' xwinaqir chaqij qulaaj chee. *A él le apareció tuberculosis.* Raíz S. Winaq.

Winaqirsaaneel SZ. *Fundador, creador, inventor, engendrador, formador.* Ja Dyoos winiqirsaaneel xin nojeel ja naquun. *Dios es el creador de todas las cosas.* Ja winaq ee winiqirsaaneel rxiin motoor. *La gente es inventora de máquinas.* Raíz S. Winaq.

Winaqirsaxik VTJ. [winaqirsaan, xwinaqirsaaj]. *Fundar, crear, inventar, engendrar, formar.* Jaa' xwinaqirsaj jun ruub'iix. *El creó una canción.* Inin xinwinaqirsaaj ja jukuu'. *Yo inventé la canoa.* Raíz S. Winaq.

Wiqb'al SIA. [nwiqb'aal]. *Adorno de planta; lo que se usa para unir dos cosas por sus puntas.* Ja wiqb'al pan armiita qas jab'el. *Las frutas para adornar la cofradía son muy bonitas.* Ja k'aam wiqb'al kalo' ma kop ta. *La pita para unir el lazo no es fuerte.* Raíz PT. Wiq.

Wiqb'al keej SCL. [kiwiqb'al keej]. *Lugar donde se cargan a los caballos.* Qas ch'ab'aq ja pa kiwiqb'al keej. *El lugar donde se cargan los caballos es muy lodoso.* Raíz PT. Wiq.

Wiqili P. [xwiqe'e]. *Unidas dos cosas por sus puntas o cabos; aparejado (caballo).* Wiqili ja kalo' xinloq'. *El lazo que compré estaba unido por sus dos puntas.* Ja keej xeewiqe' rmaal ja nuuchaaq'. *Los caballos ya están aparejados por mi hermano menor.* Raíz PT. Wiq.

Wiqooj VT. [wiqoon, wijqik, xuuwiq]. *Unir dos cosas por sus puntas o cabos.* Tawiqa' ruutza'm ja kalo' chee k'aam. *Hay que unir las puntas del lazo con pita.* Jar ejtab'al k'aam utz nwijq raqan chee b'atz'. *Es bueno que se unan las puntas de la pita de medir, con hilo.* Raíz PT. Wiq.

Wiqoj keej VT. [rwiqoon keej, xuuwiq keej]. *Cargar bestias.* Ja k'ajoolaa' keemaj wiqoj keej. *Los jóvenes empezaron a cargar las bestias.* Ja keej k'a xtiwijq na taq'ajq'iij. *Hasta la tarde, van a cargar al caballo.*

Wiqoj rii'iil VR. [rwiqoon rii', xuuwiq rii']. *Vestirse bien.* Inin xinwiq wii' xin nmaq'ij San Páablo. *Yo me vestí bien para la fiesta de San Pablo.* K'a xin nmaq'iij qas

nkeewiq kii' ja q'apoojaa'. *En las fiestas, las señoritas se visten bien.*

Wiqol b'aaq SCL. *Osteólogo (curandero); especialista de huesos fracturados.* Qas ti ri'j chik ja wiqol b'aaq. *El osteólogo ya es muy viejito.* Ja pa ntinaamit k'o jun wiqol b'aaq. *En mi pueblo, hay un especialista de huesos fracturados.* Raíz PT. Wiq.

Wiqol keej SVT. *Arriero.* Jar ee wiqol keej xeeb'e pujyu'. *Los arrieros se fueron al campo.* Ja nuujii' jun utz laj wiqol keej. *Mi yerno es un buen arriero.* Raíz PT. Wiq.

Wiswi'l Adj. *Chiquito (grano de maíz).* Jar iixiim qas wiswi'l ja xinloq'. *Los granos de maíz que compré son muy chiquitos.* Ja taq ch'iip ixiim wiswi'l nkaajo'. *Los pollitos quieren granos de maíz chiquitos.* Raíz Wis.

Wi't SI. [nuuwi't]. *Garrote para partir panela; pepe de nene; chupador (lo que chupan los nenes), biberón.* Ja wi't qas ch'uuch'uj riij. *El garrote para rajar panela es muy liso.* Ja nee' ja qas jab'el ti ruuwi't xlojq'i. *El pepe que le compraron al nene era muy bonito.* Raíz S. Wi't.

Wiitz' SZ. *Grito de ratones.* Wiitz' neeche'e ja ch'ooyaa'. *Los ratones dicen Huitz.* Raíz S. Wiitz'.

Witz'iineem VI. [witz'inaq, xwitz'iini]. *Gritar, chillar (ratones).* Ja taq ch'ooyaa' qas neewitz'iin pa jul. *Los ratones están gritando en el hoyo.* Raíz S. Wiitz'.

Witz'itz'eem VI. [xwitz'itz'i]. *Chillar, gritar (ratones).* Qas xwitz'itz'i ja ti ch'ooy ja toq xchapar rmal miix. *El ratón gritó mucho cuando fue agarrado por el gato.* Raíz S. Wiitz'.

Witz'ma'yeem VI. [xwitz'ma'yi]. *Andar chillando ratones.* Qas neewitz'ma'y jule' ch'ooyaa'. *Unos ratones andan chillando mucho.* Raíz S. Wiitz'.

Wixwoteem VI. [wixwotnaq, xwixwoti]. *Murmurar, hablar en secreto.* Jaa' qas nwixwot chwiij. *El murmura mucho de mí.* Inin ma wootaq ta ninwixwoti. *Yo no sé murmurar.* Raíz Wix.

Wojwoteem (wajwoteem) VI. [wojwotnaq, xwojwoti]. *Ladrar.* Ja nuutz'ii' ma xa ko' nwojwoti. *Mi perro ladra mucho.* Ja ruutz'ii' Aa Keel ma qas ta nwojwoti. *El perro de Miguel no ladra mucho.* SIN. Jawjoteem. Raíz Woj (waj).

Wonob'a'xik VTJ. [wonob'aan, xwonob'a']. *Acurrucar, dejar acurrucado.* Ja ti q'ab'areel wonob'a'x kan pa b'eey. *Dejaron acurrucado al bolo en el camino.* Tawonob'a' chwa jaay ja ti tz'i'. *Dejá al perrito acurrucado en el patio.* Raíz PT. Won.

Wonoj q'ab'aaj VT. [wonoon ruuq'a', xuuwon ruuq'a']. *Empuñar la mano.* Ja toq xch'eyooni jar aachi xuuwon ruuq'a'. *Cuando el hombre le pegó empuñó la mano.* Jar Aa Xep xuuwon ruuq'a'. *José empuñó la mano.* Raíz PT. Won.

Wonoli P. [xwone'e]. *Acurrucado; acurrucarse, ponerse acurrucado.* Jar aachi qas wonoli. *El hombre está muy acurrucado.* Ja ti tz'i' qas xwone'e. *El perro se puso acurrucado.* Raíz PT. Won.

Wonon SZ. *Abejorro negro, abejón negro.* Ja wonon ma xa ko' neeti'ooni. *Los abejorros negros pican mucho.* Ja ti rk'aajool Aa Keel xkamsaj jun wonon. *El hijito de Miguel mató un abejorro negro.* Raíz PT. Won.

-Wononoj rii'iil VR. [xwononoj rii']. *Acurrucarse, ponerse acurrucado.* Inin qas xinwononoj wii' rmaal ja teep. *Yo me acurruco por el frío.* Ja ti naan qas xwononoj rii' rmaal ja q'iiq'. *La señora se acurrucó por el aire.* Raíz PT. Won.

Wonowik Adj. [wonowaq]. *Acurrucado.* Ja wonowik aachi. *El hombre está acurrucado.* Ja wonowik ak'aal qas k'a'n. *El niño acurrucado es muy bravo.*

Woop SI. [nuuwoop]. *Foco, bombilla, bomba de navidad.* Xpa'xi ja ti woop ja toq xeetzajq to. *El foco se quebró cuando se cayó.* Ja ti woop qas utz nka'yi. *La bombilla alumbra bien.* Raíz S. Woop.

-Woop EN. [juwoop]. *Perforación, agujero.* Qas juwoop xeeli ja nuuq'a' ja xinchuq' chee kuchi'l. *La mano que me puyé con el cuchillo me quedó con una perforación grande.* Raíz PT. Wop.

Wopb'al SZ. *Perforador.* Ja wopb'al chee' xk'atanari. *El perforador para palos se calentó.* Ja wopb'al aab'aj qas ch'uut. *El perforador para piedras es muy agudo.* Raíz PT. Wop.

Wopob'a'xik VT. [wopob'aan, xwopob'a']. *Perforar, dejar perforado, agujerear, dejar agujereado.* Ja b'anol b'eey xkiwopob'a' ja nima laj aab'aj. *Los camineros perforaron la piedra grande.* Ja chee' wopob'aan rmaal ja piich. *El palo está perforado por el pájaro carpintero.* Raíz PT. Wop.

Wopooj VT. [wopoon, wojpik, xuuwop]. *Perforar, agujerear.* Ja piich' xuuwop ja ooj. *El pájaro carpintero perforó el aguacatal.* Chee b'aaq t'iisomb'al nwojp wi' ja xkinaaj. *Se perforan las orejas con aguja.* DER. Wopoj xkinaaj. *Abrir los oídos para aretes.* Raíz PT. Wop.

Wopol- SVT. [wopol rxiin]. *Perforador de (alguien que perfora algo).* Ee k'iy ja wopol aab'aj xu'uuli. *Llegaron muchos perforadores de piedras.* DER.

Wopol chee'. *Perforador de palos.* Wopol ch'ijch'. *Perforador de metal.* Raíz PT. Wop.

Wopol xkinaaj SCL. [wopol nxkin]. *alguien que abre oídos para aretes.* Ja wati't wopol xkinaaj ja toq k'asli. *Cuando mi abuela estaba viva abría oídos.*

Wopoli P. [xwope'e]. *Perforado, agujereado; abierto (oído para aretes).* Ja ti xten xwope'e ja rixkin. *La oreja de la niña ya está abierta.* Raíz PT. Wop.

Worb'al SZ. *Formón para agujerear.* Ja worb'al chee' xk'atanari ja toq xinkoj. *El formón para agujerear palos se calentó cuando lo usé.* Ja worb'al xinloq' xq'ipitaji. *El formón que compré se quebró.* Raíz PT. Wor.

Worooj VT. [woroon, wojrik, xuuwor]. *Agujerear con formón o trépano; perforar con formón o trépano.* Xuuwor jun chee'. *Agujereó un palo con formón.* Je'ee' ma xkeewor ta ja chee'. *Ellos no agujerearon el palo con formón.* Raíz PT. *Wor.*

Worol- SVT. [worol rxiin]. *Agujereador de (alguien que agujerea con formón); perforador de (alguien que perfora algo con formón).* Ja worol tz'alam xuuli. *El agujereador de tablas llegó aquí.* Raíz PT. Wor.

Worol chee' SCL. *Cheje (tipo de pájaro carpintero).* Ja worol chee' ee nimaq. *Los chejes son grandes.* Xinkamsaj jun worol chee'. *Maté un cheje.*

Worol juyu' SCL. *Minero.* Ja worol juyu' keemaj saamaaj. *Los mineros empezaron a trabajar.*

Worolo'ji VI. [xworolo'ji]. *Hacer ruido al perforar.* Qas nworolo'ji ja worol chee'. *El perforador de palos está haciendo mucho ruido al perforarlos.* Raíz PT. Wor.

Worotali Adj. *Agujereado, perforado.* Worotali ja chee' xintz'et iiwiir. *Ayer vi el palo agujereado.* Raíz PT. Wor.

Wooso SI. [nwooso]. *Hoz.* Xintzaq kaan ja nwooso pujyu'. *Perdí mi hoz en el monte.* Xinloq' chik juun ja nwooso. *Compré otra mi hoz.* DE ESP. *Hoz.*

Wososeem VI. [wososnaq, xwososi]. *Hacer ruido por la estática (radio descompuesto).* Cheqe nwososi ja nráadyo. *Mi radio sólo hace ruido de estática.* Raíz Wos.

Wran NOM. [Aa Wran]. *Abraham.* Jar Aa Wran uk'a'l ch'ijch' chik. *Abraham ya es chofer.* DE ESP. *Abraham.*

Wuu' SZ. *Muu, mugido.* SIN. Muu'. Raíz S. Wuu'.

Wuuj SI. [nuuwuuj]. *Papel, libro, periódico, carta, revista.* Xkinak'ab'a'

ja wuuj chwa xaan. *Pegaron los papeles en la pared.* Ja nuuwuuj xrich'itaji. *Mi libro se rompió.* Iiwiir xintaq jun ruuwuuj nuutziij. *Ayer le mandé una carta a mi novia.* Xintzaq jun nuuwuuj. *Perdí una mi revista.* v. B'ixob'al wuuj (wuuj xin b'iix); jachol wuuj (q'axal wuuj); sik'in rwach wuuj (sik'in rwa wuuj); sik'il rwach wuuj. Raíz S. Wuuj.

Wuuj xin b'iix FS. [nuuwuuj xin b'iix]. *Himnario.* Ja b'ixaaneel k'o jun ruuwuuj xin b'iix. *El cantante tiene un himnario.* SIN. B'ixob'al wuuj.

Wujaxik VTJ. [wuujaan, xwuujaaj]. *Adornar con papel; tapar con papel; empapelar.* Xinwuujaaj ja pa woochooch. *Adorné con papel dentro de mi casa.* Nwuujaan ja chi' woochooch. *He adornado el corredor de mi casa con papel.* Raíz S. Wuuj.

Wujch' SI. [nuuwujch']. *Tacuazín.* Ja nuutz'ii' xkamsaj jun wujch'. *Mi perro mató un tacuazín.* Ja tz'i' xsaluj jun wujch. *El perro correteó a un tacuazín.* Raíz S. Wujch'.

Wujkexik VTJ. [wujkeen, xwujkeej]. *Llevar algo más o menos redondo; traer algo más o menos redondo.* Xtinwujkej eel na ja k'uum. *Voy a llevar el ayote.* Wujkeen eel ja kuku' rmal nuutee'. *La tinaja fue llevada por mi mamá.* Raíz P. Wuk.

Wujlaxik VTJ. [wujlaan, xwujlaaj]. *Apedrear.* Xinrwujlaj chaab'aj. *Me apedreó.* Jaa' xwujlaj jun tz'i' chaab'aj. *El apedreó un perro.* Raíz P. Wul.

Wujlexik VTJ. [wujleen, xwujleej]. *Llevar en la mano varias cosas.* Jar iixoq xwujlej el rnaquun. *La mujer se llevó sus cosas.* Raíz P. Wul.

-Wukaaj EN. [juwukaaj]. *Jorobado; piedra grande.* Qas jutaq wukaj kiij. *Las espaldas de ellos son muy jorobadas.* Jar aab'aj pa ncheenooj qas jutaq wukaaj. *Las piedras en mi terreno son muy grandes.* Raíz P. Wuk.

Wukub'a'xik VT. [wukub'aan, xwukub'a']. *Dejar algo grande más o menos redondo; agachar, dejar agachado o jorobado.* Ja winaq kiwukub'a' nimaq taq aab'aj pa nuub'eey. *la gente dejó piedras grandes en mi camino.* Ja ti xten wukub'a'x kan pa q'ejqu'm. *Dejaron a la niña en la oscuridad.* Raíz P. Wuk.

Wukuli P. [xwuke'e]. *Acurrucado, agachado.* Jaa' wukul chriij jun aab'aj. *El está acurrucado atrás de una piedra.* Jaa' xwuke' chrij jaay. *El estuvo acurrucado atrás de la casa.* SIN. Wuq'uli. Raíz P. Wuk.

Wukuma'yeem VI. [xwukuma'yi]. *Andar agachado, jorobado o acurrucado.* Qas ninwukuma'y xe' taj koraal chi kanoxiik. *Ando agachado abajo de los corrales*

buscando algo. Jar aalaq'oom qas nwukma'yi ja toq xinwijli. *El ladrón estaba caminando agachado cuando lo encontré.* Raíz P. Wuk.

Wukuwik Adj. [wukuwaq]. *Acurrucado, jorobado, agachado.* Wukuwik riij jar aachi. *La espalda del hombre es jorobada.* Ja wukuwik laj tz'i' xinruuti'. *El perro muy acurrucado me mordió.*

Wulaani P. [xwule'e]. *Ovalado, ovoide, en forma de huevo.* Qas wulaani jar uuleep. *La tierra es muy ovalada.* Ma xa ko' chi aab'aj wulan pa b'eey xin Santyáago. *En el camino de Santiago hay muchas piedras ovaladas.* DER. Wujlaxik; wujlexik. Raíz P. Wul.

Wulixik VTI. [wuuliin, xwuuliij]. *Deshacer, destruir.* Nwuuliij na ja woochooch. *Voy a deshacer mi casa.* Kab'a' raqan wuliini ja nuutuuj. *Fue el temblor que destruyó mi temascal.* Raíz P. Wul.

Wulub'a'xik VT. [wulub'aan, xwulub'a']. *Dejar algo ovalado.* Ja wuluwik aab'aj wulub'aan kan pa b'eey. *Dejaron la piedra ovalada en el camino.* Raíz P. Wul.

Wululeem VI. [wululnaq, xwululi]. *Tronar (el cielo).* Jar iiwiir qas xwululi. *Ayer tronó mucho.* Kaamiik ma wululnaq ta. *Ahora no ha tronado.* Raíz P. Wul.

Wuluweem VI. [wuluwnaq, xwuluwi]. *Borbollar (ollas); sonar al cocer (ollas).* Qas nwuluwi ja jun uk'ol suub'aan pa q'aaq'. *La olla de tamalitos está borbollando.* Xuumaj wuluweem ja b'ojo'y chwa q'aaq'. *La olla empezó a borbollar.* Raíz P. Wul.

Wuluwik Adj. [wuluwaq]. *Ovalado, ovoide, en forma de huevo.* Ja wuluwik sanayi' xinrpajsaaj. *La pómez ovalada me hizo caer.* Ma xa ko' chi wuluwaq xaq pa b'eey. *En el camino, hay muchos terrones ovalados.* Raíz P. Wul.

Wuq- N. *Siete (7).* DER. rwuuq. *Séptimo (7mo).* Raíz N. Wuq.

Wuqlajuuj NC. *Diecisiete (17).* Iiwiir wuqlajuj jaay xinq'aatuuj. *Ayer visité diecisiete casas.* Inin wuqlajuj k'aam kape ntikoon. *Yo he sembrado diecisiete cuerdas de café.* Raíz N. Wuq. Raíz N. Laj.

Wuquu' NC. *Siete (7).* Ee wuquu' xeepit iiwiir. *Siete vinieron ayer.* Jar Aa Pala's wuquu' rkamyonéeta. *Francisco tiene siete camionetas.* DER. Juwinaq wuquu'. *Veintisiete (27).* Ka'winaq wuquu'. *Cuarenta y siete (47).* Raíz N. Wuq.

Wuquu' taq Adv. *Siete cada uno; a siete.* Wuquu' taq ja kaxlaan kaamiik. *El jabón ahora está a siete.* DER. Pa wuquu' taq. *Siete en siete.*

Wuqub'ix (qub'ix) Adv. *En ocho días,*

en una semana. Kaawa' wuqub'ix ja nmaq'iij. *De hoy en ocho días es la fiesta.* Wuqub'ix ninapon cha jaay. *En ocho días voy a llegar a mi casa.* Raíz N. Wuuq.

Wuqub'iixiir (qub'iixiir) Adv. *hace ocho días; hace una semana.* Wuqub'iixiir in ulnaq inin waawe'. *Hace ocho días que yo llegué aquí.* Raíz N. Wuuq.

Wuuq' Adj. *Matorral, chaparral, maraña.* Ja q'aayiis qas wuuq'. *Los montes tienen en matorrales.* Ja ncheenooj ma xa ko' chi q'ayiis wuuq' chwach. *En mi terreno, hay mucho matorral.* Raíz P. Wuq'.

Wuq'ma'yeem VI. [xwuq'ma'yi]. *Andar agachado o acurrucado.* Ja ti meem qas nwuq'ma'y pa b'eey. *El mudo andaba agachado en el camino.* SIN. Wukma'yeem. Raíz P. Wuq'.

Wuq'ub'a'xik VT. [wuq'ub'aan, xwuq'ub'a']. *Acurrucar; dejar acurrucado.* Jar aak'aal wuq'ub'aan chrij jun aab'aj. *Dejaron acurrucado al niño atrás de una piedra.* Jaa' xixwuq'uba'ni. *El fue quien los acurrucó a Uds.* Raíz P. Wuq'.

Wuq'uli P. [xwuq'e'e]. *Acurrucado.* Xwuq'e' chwach. *Se acurrucó delante de él.* Ja Tan Birjíinya xwuq'e' chwach Aa Keel. *Virginia se acurrucó delante de Miguel.* SIN. Wukuli. Raíz P. Wuq'.

Wuq'uwik (palaj) Adj. [wuq'uwaq (kipalaj)]. *Inútil, baboso.* Ja nk'aajool qas wuq'uwik palaj. *Mi hijo es muy baboso.* Ee k'o winaq qas wuq'uwaq kipalaj. *Hay gente que es muy inútil.* Raíz P. Wuq'.

Wuq'uwik q'aayiis SCL. [wuq'uwaq q'aayiis]. *Matorral, chaparral, maraña.* Xintz'et jun kumatz pa jun wuq'uwik q'aayiis. *Vi una culebra en un matorral.*

Wuux SI. [nuuwuux]. *Piedra de afilar.* Ja nuuwuux xintzaq. *Perdí mi piedra de afilar.* Ja wuux nk'aatziini. *La piedra de afilar sirve.* Raíz S. Wuux.

Wuxiri VID. [xwuxiri]. *Alisarse.* Ja tz'alam aab'aj xwuxir rwach. *La piedra plana se alisó.* Raíz S. Wuux.

X

X- *PTA.* Pasado, pretérito. Prefijo de tiempo en verbos que indica el pasado o pretérito Xatwari. Dormiste. Ma xinwa' ta. No comí. Xinkeech'ey. Me pegaron. Ma xeenuuloq' ta. No los compré. Xeekuunaaj. Lo curaron. uds. Ma xatkikunaj ta. No te curaron. Taxa xinb'e na Chi Maq'an Ya', xinch'ak ta k'iy paq. Si me hubiera ido a Totonicapán, habría ganado mucho dinero. Ma xinawaajo' ta. No me quisiste.

Xa *Adv.* Sólo, solamente. Xa juun xb'e. Sólo uno se fue. Xa jun nketzaal k'ooli. Sólo tengo un quetzal. Ta xa at utz na. Que sólo fueras bueno. Xa xinruuch'ey. Sólamente me pegó. Xa ruuyoon xwa'i xintz'et. Vi que comió solito. Xa jun q'iij xinsamaji. Sólo un día, trabajé. Xa nuuyoon xinb'e. Yo me fui solito. Xa xinb'e. Sólo me fui (no hice nada más). Xa inin xinb'e. Sólo yo fui. *DER.* Xa...yoon.

Xa jumeej (xa jumuul, xa jutiij) *F.* De una vez; sólo una vez. Xa jumeej xb'e. Se fue de una vez. Xa jutiij xeenk'ama' ya'. Sólo una vez, fui a traer agua. Xa jumuul xinyawaji. De una vez me enfermé.

Xa payiil *SCL.* [xa npayiil, xa apayiil, xa rpayiil]. Sólo mentiras. Jar Aa Páawlo xa rpayiil nb'ij chwe. Pablo me dice sólo mentiras. Inin xa npayiil xinb'ij chee ja nuutziij. Yo le dije sólo mentiras a mi novia.

Xa'aab' *SI.* [nxa'aab']. Vómito, arrojada. Ja tz'i' xuub'an kan jun mulaj xa'aab'. El perro dejó un montón de arrojadas. Xuutij aq'oom xin xa'aab'. Tomó medicina contra el vómito. *Raíz S.* Xa'aab'.

Xab'anaq ta *Adv.* Cualquiera. Xab'anaq ta nk'am eel. Llevo cualquiera. Xab'anaq ta tipeeti. Que venga cualquiera. Xab'anaq ta xtiloq'owi ja nuuk'aay. Que cualquiera compre mi mercadería *SIN.* Xanaq ta. *Raíz* Xa; naq.

Xab'artakii' *Adv.* Dondequiera. Kaamiik xab'aartakii' xkinok'o wi'. Ahora paso por dondequiera. Jaa' xab'aartakii' xtib'e wi'. Que él se vaya por dondequiera *Raíz* Xa; b'aar; ta; kii'.

Xab'inaq (xab'naq) *VI.* [xxaab'i]. Vomitar, arrojar. K'o jun naan xxaab'i pa ch'ijch'. Había una señora que vomitó en la camioneta. Jaa' xuumaj xab'iineem. El empezó a arrojar. *Raíz S.* Xa'aab'.

Xab'iineel SZ. *Vomitador (alguien que vomita mucho); arrojador.* Ja tz'i' xinloq' qas xab'iineel. *El perro que compré es muy vomitador.* Ja ti nee' qas xab'iineel. *El nenito es muy vomitador.* Raíz S. Xa'aab'.

Xab'ixik VTJ. [xaab'iin, xxaab'iij]. *Vomitar algo o a alguien; arrojar algo o a alguien.* Ja tz'i' xeerxab'ij lumbriis. *El perro vomitó lombrices.* Ja miix xxaab'iij ja b'aaq. *El gato vomitó el hueso.* Xatnxaab'iij. *Te vomité.* Raíz S. Xa'aab'.

Xab'naq (xab'inaq) VI. [xxaab'i]. *Vomitar, arrojar.* Inin xinxaab' rmaal ja riikiil xintij pa q'ij myeer. *Yo vomité por la comida que me comí hoy al medio día.* Raíz S. Xa'aab'.

Xajajb' SI. [nxajajb']. *Zapato.* Jar Aa Li'p, xajajb' rajil lajuj Ketzaal nuukoj. *Felipe usa zapatos de a diez Quetzales.* Xinloq' ja nxajajb'. *Compré mis zapatos.* DER. B'anol xajajb'; perepaq xajajb'. Raíz Xaj.

Xajalaal ADV. *Casi.* Xajalaal laj xinb'e pa siiwaan. *Casi me caí en el barranco.* Xajalaal ma xoqkami. *Casi nos morimos.* Raíz Xa; jal.

Xajaan SZ. *pecado.* Xajaan nattz'ujuuni. *Maltratar es pecado.* Xajaan natsamaj pa taq domíingo. *Es pecado, trabajar los días domingos.* Raíz Xaj.

Xajooj (xojooj) SIB. [nxaajooj]. *Baile, bailar, danza.* Kaamiik, Aa Liix xqasaani ja xajooj. *Ahora, Andrés organizó el baile.* Jaa' xuumaj xajooj. *Ella empezó a bailar.* Raíz Xaj.

Xajoj K'ooy SCL. *Baile del Mono (del palo volador).* Ja nmaq'iij xq'a'x kaan k'o Xajoj K'ooy xb'ajni. *En la fiesta que hubo, hicieron el Baile del Mono.*

Xajoj Masaat SCL. *Baile del venado.* Kaab'iij nmajtaji ja Xajoj Masaat. *Pasado mañana empieza el Baile del Venado.*

Xajoj Mejikáano SCL. *Baile de los Mexicanos.* Ja Xajoj Mejikáano ma qas ta utz ntz'et. *Para mí, el Baile de los Mexicanos no es tan bueno.*

Xajoj Móora SCL. *Baile de los Moros.* Ja Xajoj Móora ma tib'ajn chik pa ntinaamit. *El Baile de los Moros ya no se hace en mi pueblo.*

Xajoj Toríito SCL. *Baile del Torito.* Ja Xajoj Toríito ee k'iy winaq neeraajo'. *El Baile del Torito requiere mucha gente.*

Xajoj Tukum SCL. *Baile de la Conquista.* Ja nata' qas utz nuutz'et ja Xajoj Tukum. *A mi papá le gusta más el Baile de la Conquista.*

Xajoweem (xojoweem) VI. [xajownaq, xxajowi]. *Bailar, danzar.* Jar Aa Keel nxajo xin nmaq'ij San Jwaan. *Miguel baila en la fiesta de*

San Juan. Inin xinxajo xin nmaq'iij. *Yo bailé en la fiesta.* Raíz Xaj.

Xajowrsaxik (xajowsaxik) VTJ. [xajowrsaan (xajowsaan), xxajowrsaaj (xxajowsaaj)]. *Hacer bailar.* Inin xinxajowrsaani ja wixnaam. *Yo fui quien hizo bailar a mi cuñada.* Xkatrxajowrsaj na ja nuuchaaq'. *Mi hermanito te va a hacer bailar.* Ja taa' xxajowsaaj ja naan. *El señor hizo bailar a la señora.* Jaa' ma xxajowsaj ta ja Ta Mari'y. *El no hizo bailar a María.* Raíz Xaj.

Xaak S1. [nuuxaak]. *Paso.* Ja nuuxaak ma qas ta nimaq. *Mis pasos no son tan grandes.* Ja ruuxaak nuutee' qas nimaq. *Los pasos de mi mamá son muy grandes.* Raíz PT. Xak.

Xakab'a'xik VT. [xakab'aan, xxakab'a']. *Dejar abiertas las piernas; abrir las piernas.* Ja naan qas xxakab'a' rra' ja toq xtzub'ulb'eej ja keej. *La señora abrió las piernas cuando montó el caballo.* Raíz PT. Xak.

-Xakaaj EN. [juxakaaj]. *Abiertas (las piernas o patas).* Qas jutaq xakaaj raqan ja wajkax. *Las patas del toro están muy abiertas.* Raíz PT. Xak.

Xakajl S2. [rxakajluul]. *Horqueta.* Ja rxakajlul nuuchee' ma qas ta nim. *la horqueta de mi palo no es tan grande.* DER. Ajxakajl. Raíz PT. Xak.

Xakajluxik VTJ. [xakajluun, xxakajluuj]. *Cabalgar, montar (a horcajadas).* Ja Ta Mari'y xxakajluj jun keej. *María se montó en un caballo.* Ma nxakajluun ta ja nuukeej. *No he montado mi caballo.* Raíz PT. Xak.

Xakakaxik VTJ. [xakakaan, xxakakaajj]. *Abrir las piernas.* Ja ti taa' qas rxakakaan raa' chirij ruukeej. El viejito tenía bien abiertas las piernas tras su caballo. Raíz PT. Xak.

Xakali P. [xxake'e]. *Abiertas (las piernas o patas); abrirse (las piernas); a horcajadas.* Ja keej qas xakali ja raqan. *El caballo tiene las piernas muy abiertas.* Ja taa' ja toq xtz'ub'e' chwa ch'akat xxake' raa'. *El señor abrió las piernas cuando se sentó en la silla.* SIN. Xaqali. Raíz PT. Xak.

Xakaxik Adj. [xakaxaq]. *Abierto como horqueta.* Atet qas xakaxik aawaa'. *Vos tenés las piernas muy abiertas.* Qas xakaxaq kaa' ja keej. *Los caballos tienen las patas muy abiertas.* Raíz PT. Xak.

Xakma'yeem VI. [xxakma'yi]. *Andar como pato.* Jar aachi qas nxakma'y chuuxee' ja rijqa'n. *El hombre está andando como pato abajo de su carga.* Raíz PT. Xak.

Xakooj VT. [xakoon, xajkik, xuuxak]. *Dar pasos largos; caminar con pasos largos.* Cheqe nuuxak nb'ijni. Camina sólo con pasos largos. Jaa' ma tuuxak nb'ijni. El no camina con pasos largos. Raíz PT. Xak.

Xaak'al GEO. *Xacal (lugar en la orilla del lago, cerca de San Juan).* B'enaq pa b'anoj q'aayiis Xaak'al. *Ha ido a Xacal a hacer zacate.* Raíz S. Aak'al.

Xalteem (xelteem) SI. [nxalteem]. *Sartén de barro.* Xpa'xi ja nxalteem. *Mi sartén de barro se quebró.* Jar Aa Keel xuuloq' jun rxalteem rxaayiil. *Miguel compró un sartén de barro para su esposa.* DE ESP. *Sartén.*

Xamal Adj. [rxamaliil]. *Grueso; decapitado.* Qas xamal ja chama'r. *La chamarra es muy gruesa.* Cheqe rxamal ja kamnaq xeesijk'i. *Fueron a recoger el cadáver decapitado.* Raíz Xam.

Xampare'm (xampareemo SPD, xampareeno SPB) SI. [nxampare'm (nxampareemo SPD, nuxampareeno SPB)]. *Sombrero.* Ja nxampare'm rajil lajuj ketzaal. *Mi sombrero vale diez quetzales.* Inin xinloq' chik jun nxampare'm. *Yo compré otro sombrero.* DE ESP. *Sombrero.*

Xaan SI. [nuuxaan]. *Adobe.* Xinloq' jun syéenta xaan. *Compré un ciento de adobes.* Xch'aqe'e ja nuuxaan. *Mis adobes se mojaron.* Raíz S. Xaan.

Xa'n SZ. *Zancudo.* Xeenkamsaaj ja xa'n. *Maté los zancudos.* Waawe' mee k'o ta xa'n. *Aquí no hay zancudos.* Var. Xanan. Raíz S. Xa'n.

Xanab'a'xik VT. [xanab'aan, xxanab'a']. *Poner blusa o camisa apretada.* Xinxanab'a' pa kamíisa. *Le puse una camisa apretada.* Ja ti ch'uuch' qas xanab'aan pa ti kamíisa. *Le pusieron al nene una camisa muy apretada.* Raíz P. Xan.

-Xanaaj EN. [juxanaaj]. *Muy gordo.* Ja ti xten xink'ul qas juxanaaj. *La niña que encontré es muy gorda.* Ja ti nuutz'ii' qas juxanaaj. *Mi perrito es muy gordo.* Raíz P. Xan.

Xanakat SIB. [nxanaakaat]. *Cebolla.* K'o jun taawloon xanakat. *Hay un tablón de cebollas.* Chwaaq tikoj xanakat nb'an. *Mañana voy a estar sembrando cebollas.* SIN. Sib'o'y.

Xanali P. [xxane'e]. *Quedar apretada (una camisa o blusa).* Qas xanali ja kotoon chwe. *El güipil me queda muy apretado.* Qas xxane'e ja kotoon chee ja wxaayiil. *El güipil le quedó muy apretado a mi esposa.* Raíz P. Xan.

Xanaq ta F. *Cualquiera.* Xanaq ta naak'am to. *Traés cualquiera.* Xanaq ta xtib'e. *Que se vaya cualquiera.* Jaa' xanaq ta xtuuk'am eel. *Que él lleve cualquiera.* SIN. Xab'anaq ta. Raíz Xa; naq.

Xanaxik Adj. [xanaxaq]. *Con camisa muy apretada.* Xanaxaq laj taq ak'aalaa'. *Son patojos con camisas muy apretadas.* Atet at xanaxik. *Tenés una camisa muy apretada.* Raíz P. Xan.

Xapeer NOM. [Ta Xapeer]. *Isabela.* Ja Ta Xapeer k'ayin rex iik nuub'an. *Isabela está vendiendo chile verde.* DE ESP. *Isabela.*

Xaq SZ. *Barro.* K'o jun ncheenooj anij xaq. *Tengo un terreno de puro barro.* Ja rxooraal anij xaq. *Su sitio es puro barro.* Raíz S. Xaq.

Xaaq SZ. [rxaaquul]. *Tizne.* Ja xojt qas xaaq riij. *El comal tiene mucho tizne.* Rajwaxiik jutz'it xaaq chwe. *Necesito un poquito de tizne.* Raíz S. Xaaq.

-Xaaq SY. [ruuxaaq]. *Hoja.* Ja ruuxaaq sb'o'y qas utz. *Las hojas de cebolla son muy buenas.* Ja ruuxaaq saq'ujl qas nimaq rwach. *Las hojas de banano son muy anchas.* DER. Rxaq awan (ruuxaaq jar aawan). *Hoja de (la) milpa.* Rxaq chee' (ruuxaaq ja chee'). *Hoja de(l) árbol.* Rxaq tz'a'l (ruuxaaq ja tz'a'l). *Hoja de(l) cuxín.* Rxaq kape (ruuxaaq ja kape). *Hoja de(l) café.* Rxaq ooj (ruuxaaq jar ooj). *Hoja de(l) aguacatal.* Raíz S. Xaaq.

Xaqali P. [xxaqe'e]. *Abiertas (las piernas o patas); abrirse (las piernas o patas); a horjacadas.* Ja keej qas xaqal pa b'eey. *El caballo tiene sus piernas muy abiertas en la calle.* Ja q'ab'areel anij xxaqe' pa kantíina. *El bolo estuvo con sus piernas abiertas en la cantina.* SIN. Xakali. Raíz P. Xaq.

Xaqchaj SCS. [nxaqchaaj]. *Hoja de pino.* Nwaajo' xaqchaj xin nmaq'iij. *Quiero hojas de pino para la fiesta.* Ja xaqchaj qas nk'aatziini. *Las hojas de pino sirven mucho.* SIN. Saqchaj. Raíz P. Xaq. Raíz S. Chaj.

Xaqchee' SCS. [nxaqchee']. *Ramas de matasano usadas para bañarse en el temascal.* Ja xaqchee' xeek'amari ma xok ta. *Las ramas de matasano que fueron a traer no servían.* Raíz S. Xaaq. Raíz S. Chee'.

Xaq chee' SDS. [nxaq chee' (ruuxaaq nuuchee', rxaq nuuchee')]. *Hoja de plantas.* Xeenk'ama' xaq chee'. *Fui a traer hojas.* Ja xaq chee' k'o jantaq nk'aatzin chwe. *Las hojas a veces me sirven.*

Xaqma'yeem VI. [xaqma'ynaq, xxaqma'yi]. *Andar como pato.* Ja choma laj aachi cheqe nxaqma'yi. *El hombre gordo anda como pato.* Raíz P. Xaq.

Xaqoweem VI. [xaqownaq, xxaqowi]. *Llover fuerte (como aguacero o chubasco).* Ja jab' pa taq'aaj anij nxaqowi. *En la costa llueve fuerte.* Iiwir anij xxaqowi ja jab' waawe'. *Ayer llovió fuerte aquí.* Raíz P. Xaq.

Xaq'ab'a'xik VT. [xaq'ab'aan, xxaq'ab'a']. *Dejar frutas podridas.* Xtinxaq'ab'a' kana ja xkooyaa' xe' chee'. *Voy a dejar el tomate podrido abajo del árbol.* Jar aj San Páawlo xxaq'ab'a' kaan jar ajache'l pa b'eey. *El pableño dejó el matasano*

podrido en el camino. Raíz PT. Xaq'.

Xaq'ali P. [xxaq'e'e]. *Tirada en el suelo (fruta podrida).* Anij xaq'ali jar aajache'l chuuxee'. *Los matasanos podridos están tirados abajo del árbol.* Raíz PT. Xaq'.

Xaq'ap SI. [nxaq'ap]. *Cinta de cabeza de mujer de Santiago.* Ja xaq'ap qas jab'el rejtz'ab'a'liil. *Esta cinta de cabeza tiene adornos muy bonitos.* Nim raqan ja xaq'ap. *La cinta es muy larga.* Raíz PT. Xaq'.

Xaq'axik Adj. [xaq'axaq]. *Muy lodoso; montón de frutas podridas.* Qas xaq'axik ch'ab'aq ja chi' raqan ya'. *En la orilla del río es muy lodoso.* Jar ooxi' mulaj xkooyaa' qas xaq'axaq. *Hay tres montones de tomates muy podridos.* Raíz PT. Xaq'.

Xaq'ooj VT. [Xaq'oon, xajq'ik, xuuxaq']. *Pisotear.* Wajkax xeexaq'owi ja nxanaakaat. *Las vacas fueron las que pisotearon mis cebollas.* Atet xatxaq'owi ja tijko'm. *Vos fuiste quien pisoteó la siembra.* SIN. Yaq'ooj. Raíz PT. Xaq'.

Xaq'ol tijko'm SCL. *Pisoteador de siembras (alguien que siempre pisotea la siembra).* Jar aak'aal k'o wk'iin xaq'ol tijko'm. *El niño que está conmigo es pisoteador de siembra.* SIN. Yaq'ol tijko'm. Raíz PT. Xaq'.

Xaar SI. [nuuxaar]. *Xara (pájaro).* Ja xaar nkitz'iila' awan. *Las xaras perjudican la milpa.* Jar iixoqii' xkikamsaj jun xaar. *Las mujeres mataron una xara.* Raíz S. Xaar.

Xaar k'o ruk'a' SCL. *Xara de la costa.* Ja xaar k'o ruk'a' ma xa ko' nch'aruuni. *La xara de la costa grita mucho.* Ja xaar k'o ruk'a' qas nimaq ruuxiik'. *La xara de la costa tiene alas muy grandes.* V. Uk'a'.

Xa'r SI. [nuuxa'r]. *Jarro, cántaro.* Ja nuuxa'r k'a k'aak'a na. *Mi jarro todavía es nuevo.* Ja xa'r naatab'al kixin ati't mama'. *Los jarros son recuerdos de nuestros antepasados.* DE ESP. *Jarro.*

Xa'r Nom. [Ta Xa'r]. *Rosario.* Ja Ta Xa'r xk'ule'e. *Rosario se casó.* Ja naan Xa'r xk'ule' chik jutiij. *La Señora Rosario se casó otra vez.* DE ESP. *Rosario.*

Xa'r xin kotz'i'j SCL. *Florero.* K'o jun nuuxa'r xin kotz'i'j. *Tengo un florero.* Xpa'xi ja xa'r xin kotz'i'j. *El florero de barro se quebró.*

Xaaro (xaara) (SP) SI. [nxaaro (nxaara)]. *Jarro.* V. Xa'r. DE ESP. *Jarro.*

Xaax Adj. *Delgado como papel, tela, ropa o chamarras.* Ja nkamíisa qas ti xaax. *Mi camisa es muy delgada.* ja nkarsoon xinloq' ma xaax ta. *El pantalón que compré no es delgado.* Raíz A. Xaax.

-Xaaxiil (-xaaxuul) SY. [rxaaxiil (rxaaxuul)]. *Delgadez, lo delgado.* ¿Jani' rxaaxiil ja rachama'r xaaloq'? *¿Qué delgadez tiene la chamarra que compraste?* Utz rxaaxuul ja keem xeeli. *La delgadez de la tela salió bien.* Raíz A. Xaax.

Xaxureem VI. [xaxurnaq, xxaxuri]. *Adelgazarse, ponerse delgado.* Xxaxuri ja nkarsoon. *Mi pantalón se adelgazó.* Ma nwaajo' ta nxaxuri ja ntzyaq. *No quiero que se adelgace mi ropa.* Raíz A. Xaax.

-Xaayiil S3. [axayiloom, wxaayiil]. *Esposa.* Ja Tan Ke'l axayiloom rxin Aa Kulaax. *Micaela es esposa de Nicolás.* Ja Tan Birjíinya wxaayiil inin. *Virginia es mi esposa.* Raíz S. Ixoq.

Xa...yoon Adv. [xa nuuyoon, xaayoon, xa ruuyoon, xa qaayoon, xeeyoon, xa keeyoon]. *Solito, solo.* Xa nuuyoon in k'ooli. *Estoy solito.* Xa ruuyoon xb'e. *Se fue solito.*

Xb'ajb'oj (b'ajb'oj) Adj. [rxb'ajb'ojiil]. *Helado, friísimo.* Qas xb'ajb'oj jar aaq'a' xinchop. *Agarré tus manos friísimas.* Ja ya' rmaaq'a' qas xb'ajb'oj. *Por la mañana, el agua está friísima.* Raíz B'aj.

Xb'ajb'ojireem (b'ajb'ojireem) VI. [xb'ajb'ojirnaq,m xxb'ajb'ojiri]. *Enfriarse bien.* Ja nkape xsipaxi qas xb'ab'ojir na, k'aja k'aari' xintij. *El café que me regalaron se enfrió bien y después me lo tomé.* Ja yaawaa' xb'ajb'ojirnaq rmaal ja teep. *El enfermo se ha enfriado por el frío.* Raíz B'aj.

Xb'el rii' SCL. *Miedoso; tímido.* Jar aachi le' qas xb'el rii'. *Ese hombre es muy miedoso.* Ja rxaayiil ma xb'el ta rii'. *Su mujer no es miedosa.* DER. Ma xb'el ta rii'. *Valiente, no es tímido.* V. Xib'exik. Raíz S. Xiib'.

Xb'en rii'iil (xib'en rii'iil) VR. [rxb'een rii', xxb'ej rii']. *Tener miedo, temer, asustarse.* Ja wxaayiil nxib'ej rii' nb'ijn pa q'ejqu'm. *Mi esposa tiene miedo de andar en la oscuridad.* Inin nxib'ej wii' chwach Dyoos. *Yo le temo a Dios.* V. Xib'exik.

-Xee' SY. [ruuxee' (rxee'eel), nuuxee']. *Raíz; base, fundación, cimiento.* Ja ruuxee' chee' qas kop. *La raíz del árbol es muy dura.* Inin nwaajo' nintzijon chriij rxe' tziij. *Yo quiero hablar sobre las raíces de las palabras.* Kaamiik ntijki ja rxe'el woochooch. *Hoy van a colocar el cimiento de mi casa.* Raíz S. Xee'.

-Xee' (xe') SR. [chi nuuxee', chaaxee', chuuxee', chqaaxee', cheexee', chi keexee' (chkeexee')]. *Abajo de, debajo de; raíz; base, fundación.* In k'o chaaxee'. *Estoy abajo de vos.* At k'o chi nuuxee'. *Estás abajo de mí.* Iiwir xinuxlan chuuxee' jun chee'. *Ayer descansé debajo de un árbol.* Qas xuk' uk'

ruuxee' ja k'acheelaaj. *Debajo de la montaña está muy fresco.* Raíz s. Xee'.

Xe' aaj SDS. [ruuxee' waaj]. *Raíz de caña.* Ja ruuxe' aaj qas chaqiij. *La raíz de caña es muy seca.* Ja ruuxe' aaj qas nimaq. *Las raíces de la caña son muy grandes.*

Xe' B'olob' GEO. *Xebolop (lugar en el monte, cerca de San Juan).* Xe' B'olob' xintik wi' ja nkiinaaq'. *En Xebolop, sembré mi frijol.*

Xe' Ch'imaay GEO. *Xechimay (lugar cerca de San Pedro, en el camino para Santiago Atitlán).* Xe' Ch'imaay xch'ape' wi' ja ch'ijch'. *En Xechimay, el carro se atascó.*

Xe' eeyaaj SDS. [xe weey, xaaweey, xe reey]. *Cachete, mejilla.* Xya' jun q'a' xe reey. *Le dieron una bofetada en la mejilla.* Xsipoj xe weey. *Se me hinchó el cachete.*

Xe' Juyu' GEO. *Finca Filadelfia.* Ja Xe' Juyu' ma xee ko' chi ajmaamii'. *En la Finca Filadelfia, hay muchos mames.* DER. Aj Xe' Juyu'.

Xe' kaaj (xe' káaja) SDS. *Horizonte.* Ja xe' kaaj qas kaq rmaal ja q'iij. *El horizonte está muy rojo por el sol.*

Xe' Kab'ajtz'eetz' GEO. *Xecabajtzetz (lugar en el monte, al sur de San Juan).* Xe' Kab'ajtz'eetz' xkam wi' ja keej. *El caballo se murió en Xecabajtzetz.* Je'ee' xeesamaj Xe' Kab'ajtz'eetz'. *Ellos trabajaron en Xecabajtzetz.*

Xe' Kajnom GEO. *Xecajnom (lugar en el monte, cerca de San Juan).* Jar Aa Kulaax b'enaq Xe' Kajnom. *Nicolás ha ido a Xecajnom.*

Xe' Kaq Aab'aj GEO. *Xequiacabaj (lugar en el monte, al oeste de San Juan).* Xintz'et kan jun masaat Xe' Kaq Aab'aj. *Vi un venado en Xequiacabaj.*

Xe' Kaqa Siiwaan GEO. *Xequiacasigüán (lugar en el monte, al noroeste de San Juan).* Xe' Kaqa Siiwaan xinq'ol wi' ja kape. *En Xequiacasigüán, corté café.*

Xe' rpaan SDS. [xe' npaan]. *Cintura.* Qas nti'on xe' npaan rmaal ja saamaaj. *Me duele mucho la cintura por el trabajo.* Jar iixoq qas ti no'y xe' rpaan. *La cintura de la mujer es muy pequeña.* v. Paan.

Xee raa' (xe' raa') SDS. [xee waa' (xe' waa')]. *Entrepiernas.* Xsupuj xe' raa'. *Se le hinchó entrepiernas.* v. -Aa'.

Xee'aan VTJ. [xxee'aaj]. *Legalizar documentos de terreno para comprobar pertenencia; mostrar documentos de terreno para comprobar pertenencia.* Ja dokuméento nxee'aan inin pa q'atb'al tziij. *Yo he legalizado los documentos en la municipalidad.* Ja

dokuméento taxee'aaj atet. *Vos mostrá los documentos.* Raíz S. Xee'.

Xe'k S1. [nuuxe'k]. *Xeca (tipo de pan).* Qas utz ja xe'k. *Las xecas son muy buenas.* In b'enaq pa loq'oj xe'k. *He ido a comprar xeca.* SIN. Same't.

Xelteem (xalteem) S1. [nxelteem]. *Sartén.* Ja nxelteem xinloq' xpa'xi. *El sartén de barro que compré se quebró.* Inin ninkowiini nb'an xelteem. *Yo puedo hacer sartenes de barro.* DE ESP. *Sartén.*

Xeep S1. [nuuxeep]. *Xepe (tamalito con frijoles enteros).* Ma xa ko' chi kinaq' chipaan ja xeep xintij. *Los xepes que me comí tenían mucho frijol.* Xeep xintij nmaaq'a' myeer. *Hoy en la mañana, me comí xepes.* Raíz S. Xeep.

Xe'p S1. [nuuxe'p]. *Habada (gallina).* ja wak' xe'p riij xtzajqi. *Mi gallina habada se perdió.* Xinti' ja wak' xe'p riij. *Me comí la gallina habada.* Raíz S. Xe'p.

Xer Adv. *Fijo, siempre; de una vez; sólo, solamente; nada más.* Xer pa'li. *Está parado fijo.* Xer k'ooli. *Está siempre.* Xer xb'e. *Se fue de una vez.* Atet xer xaamaj b'iix. *Vos empezaste a cantar de una vez.* Xer wi' tzyaq xaaya' chwe. *Me diste sólo la ropa.* Raíz C. Xer.

Xer...juun F. *Unico, lo único; sólo.* Xer waari' jun xk'e' kan chwe ja tz'ijb'ab'al. *Lo único que me quedó es el lápiz.* Xer waawa' jun naquun xya' chwe. *Esta es la única cosa que me dieron.* ¿Xer waala' ka'i' way naatij?. *¿Vas a comerte sólo esas dos tortillas?* DER. Xer waawa' juun. *Esto es lo único.* Xer waala' juun. *Eso es lo único.* Ser waari' juun. *Aquello (invisible) es lo único.*

Xer waala' F. *Sólo eso (es); nada más que eso (es).* Xer waala' jo'oo' líiwra ixiim nya' chaawe. *Sólo esas cinco libras de maíz, te doy.* Xer waala' kinaq' xya' chwe. *Me dieron sólo ese frijol.* DER. Xer waala' juun. *Eso es lo único.*

Xer waari F. *Sólo aquello invisible (es); nada más que aquello.* Xer waari' ja ti jutz'iit xuuya' chwe. *Sólo ese poquito me dio.* DER. Xer waari' juun. *Aquello (invisible) es lo único.*

Xer waawa' F. *Sólo esto (es); nada más que esto (es).* Xer waawa' b'atz' xya' pi chwe. *Solo me dieron este hilo.* Xer waawa' tzyaq nmeel. *Sólo llevo esta ropa.* DER. Xer waawa' juun. *Esto es lo único.*

Xeerka S1. [nxeerka]. *Rodillera.* Xinloq' jun nxeerka. *Compré una rodillera.* Qas ti xaax ja xeerka xinloq'. *Mi rodillera que compré es muy delgada.*

Xe'tuk GEO. *Xetuc (lugar al sur del*

volcán de San Pedro, en carretera para Santiago). Ja Xe'tuk, anij pa'li ja b'eey. *El camino en Xetuc es muy pendiente.*

Xeex Adj. [rxeexaal]. *Hediondo como pescado o huevo crudo.* Qas xeex kuxlaa' ja ch'uu'. *El olor de los pescados es muy hediondo.* Raíz A. Xeex.

Xexurnaq VI. [Xxexuri (rxeexuul)]. *Ponerse hediondo (como pescado o huevo crudo); heder pescado o huevo crudo.* Ja njuukuu' qas xxexur kumaal ja ch'uu'. *Mi canoa se puso muy hedionda por los pescados.* Raíz A. Xeex.

Xiib' SZ. *Indigestión.* K'o xiib' chwe. *Tengo indigestión.* Qas ee ki'iil ja ma k'o ta xiib' chike. *Los que no tienen indigestión son muy dichosos.* Raíz S. Xiib'.

-Xiib'aal SY. [nxiib'aal]. *Hermano de mujer.* Ja nxiib'aal tijooneel. *Mi hermano es maestro.* Q'omaaneel chik ja rxiib'aal. *Su hermano ya es doctor.* Raíz S. Xiib'.

Xiib'el- SVT. [xib'el rxiin]. *Espanto de.* Ja xib'el ak'aal xrawaj rii' chrij aab'aj. *El espanto del niño se escondió atrás de una piedra.* Raíz S. Xiib'.

Xib'eeneel (xb'iineel) SZ. [xib'eeneelaa']. *Espanto.* Ja xib'eeneel qas xinxib'ej wii' rmaal. *Me asusté mucho por el espanto.* Ja pa ruub'eey Aa Lu' k'o jun xib'eeneel. *En el camino de Pedro hay un espanto.* Raíz S. Xiib'.

Xib'eeneem VI. [xib'enaq, xxib'eeni]. *Ser espantoso (un lugar) por el espíritu de una persona que ha muerto allí; espantar, asustar (un muerto).* Ja b'eey qas nxib'eeni ja b'aakii' kamsax wi' jar aalaq'oom. *El camino donde fue matado el ladrón es muy espantoso.* Kaala' kaan qas xib'enaq ja kamnaq. *El muerto antes espantaba mucho.* Raíz S. Xiib'.

Xib'en rii'iil (xb'en rii'ii) VR. [rxiib'een rii', xxib'ej rii']. *Tener miedo, temer, asustarse.* Ja xib'en rii'iil ma k'o ta nok wi'. *No sirve para nada tener miedo.* Inin qas nxib'ej wii' chwach ja nata'. *Yo le temo mucho a mi papá.* Raíz S. xiib'.

Xib'exik VTJ. [xiib'een, xxiib'eej]. *Espantar, asustar.* Ja ti nuuchaaq' xxiib'eej ja ti miix. *Mi hermanito asustó al gatito.* Ja kumatz xinrxiib'eej. *La culebra me asustó.* Raíz S. Xiib'.

Xib'ib'al rii'iil SCL. *Peligroso.* Ja b'eey qas xib'ib'al rii'iil xb'ajn chee. *Hicieron el camino muy peligroso.* Xib'ib'al rii'iil natb'e pa ch'ijch'. *Irse en camión es peligroso.* SIN. Lawało'. Raíz S. Xiib'.

Xib'ili P. [xxib'e'e]. *Lleno completamente.* Ja koxtaar qas

xib'ili chee jal. *El costal está completamente lleno de mazorcas.* Qas xxib'e'e ja jun koxtar q'aayiis. *El costal se llenó completamente con zacate.* Raíz PT. Xib'

Xib'iineel (xib'eeneel) SZ. [xib'iineelaa']. *Espanto.* Ma xee ko' chi xib'iineelaa' pa taq kape. *En los cafetales, hay muchos espantos.* Raíz S. Xiib'.

Xib'ixik Adj. *Tartajo(so), tartamudo, tartajeando; medio afásico.* Qas xib'ixik ntzijooni ja nmooso. *Mi mozo habla tartajeando.* Raíz PT. Xib'.

Xib'ooj VT. [xib'oon, xijb'ik, xuuxib']. *Llenar bien una bolsa, red o costal.* Ja q'aayiis qas xuuxib' pa koxtaar. *Llenó bien el costal de zacate.* Xinxib' sb'o'y pa koxtaar. *Llené bien el costal de cebolla.* Raíz PT. Xib'.

Xib'xoteem VI. [xib'xotnaq, xxib'xooti]. *Tartajear, tartamudear.* Ja toq ntzijooni qas nxib'xoti. *Cuando habla, tartamudea mucho.* Jaa' ma tixib'xoti. *El no tartamudea.* Raíz PT. Xib'.

Xiich' SZ. *Moco seco.* Ja ti nee' ma xa ko' chi xiich' pa ruutza'm. *El nene tiene mucho moco seco en la nariz.* Raíz S. Xiich'.

Xich'ich' SZ. *Olas en desorden.* Ma xa ko' chi xichi'ch' pa rwi ya'. *En el lago, hay muchas olas en desorden.* Raíz Xich'.

Xijk SI. [nuuxijk]. *Gavilán.* K'o jun nuuxijk qas ti utz. *Tengo un gavilán muy bonito.* Ja xijk xajnamaji. *El gavilán se huyó.* DER. Nima xijk. Raíz S. Xijk.

Xijk'ab'al SIB. [nxijk'aab'aal]. *Escoba de patio; escobillo (planta).* Ja xijk'ab'al xinmesb'ej rwa jaay xa xinqaj. *Sólo presté la escoba para barrer el patio.* Raíz Xijk'.

Xiik' SI. [ruuxiik']. *Ala.* Jar uupun ma k'o chik ta ruuxiik. *La paloma ya no tiene alas.* Xqupix ruuxiik' ja ak'. *Las alas de la gallina fueron cortadas.* DER. Ajsaqaxiik'. Raíz S. Xiik'.

Xik'aaneem (xk'aaneem) VI. [xik'anaq, xxik'aani]. *Volar.* Xuumaj xik'aaneem ja tuupun. *La palomita empezó a volar.* Nkowin chik nxik'aani ja ti to'l. *La tortolita ya puede volar.* Raíz S. Xiik'.

Xik'aaneel S. *Volador.* Raíz S. Xiik'.

Xik'anel ch'ijch' S. *Avión.* Pa xlaajuyu' nq'a'x wi' ja xik'anel ch'ijch'. *El avión pasa al aire libre.* Ja xik'anel ch'ijch' qas utz nejtz'an pa xlaajyu'. *El avión juega bien por los aires.*

Xik'a'y (xk'a'y) SI. [nxik'a'y]. *Chirivisco.* Ja ti nuuchaaq' xeerk'ama' xik'a'y pujyu'. *Mi hermanito fue a traer chiriviscos al monte.* Ma xa ko' chi xik'a'y

chwach ja ncheenooj. *Sobre mi terreno hay mucho chirivisco.* DER. Mulxik'ayixik. Raíz Xik'.

-Xiil EN. [juxiil]. *Pedacito de papel, trapo o carne.* Tasijpaj juxiil nuutii'. *Regalame un pedacito de carne.* Raíz PT. Xil.

Xiila SI. [nxiila]. *Silla.* Xinloq' jun nxiila. *Compré una mi silla.* Wootaq nb'an xiila. *Puedo hacer sillas.* SIN. Ch'akat. DE ESP. *Silla.*

Xilaajuyu' (xlaajuyu', xlaajyu') SCS. *Viento, aire; dolor de estómago muy fuerte causado por gases o aire.* Qas ki' ja xilaajuyu'. *El viento es muy sabroso.* Kaamiik anij majuun ja xilaajuyu'. *Ahora no hay nada de viento.* Raíz S. Xlaa'. Raíz S. Juyu'.

Xilili VID. [xxilili]. *Romperse fácilmente.* Qas nxilili ja wuuj. *El papel se rompe fácilmente.* jar aakamíisa akajoon qas xxilili. *La camisa que habías tenido puesta se rompió fácilmente.* Raíz PT. Xil.

Xililixik VTJ. [xililiin, xxililiij]. *Romper bien con los dedos; rasgar bien con los dedos; deshilachar con los dedos.* Xaxililiij ja tzyaq. *Rompiste bien la ropa.* Xtinxililij na ja parkiij. *Voy a deshilachar la hoja del izote.* Raíz PT. Xil.

Xilixik Adj. [xilixaq]. *Roto (papel o trapo); deshilachado (papel o trapo).* ja xilixik wuuj xk'amar el rmal q'iiq'. *El papel roto fue llevado por el viento.* Ma xa ko' chi xilixaq tzyaq pa tixb'al mees. *En el basurero, hay muchos trapos rotos.* Raíz PT. Xil.

Xilooj VT. [xiloon, xijlik, xuuxil]. *Romper con los dedos, rasgar con los dedos, deshilachar con los dedos.* Ma chaqe taaxil jar aatzyaq. *Dejá de romper tu ropa (con los dedos).* Ja xiloj parkiiy ma titajni. *El deshilachar izote no camina.* Raíz PT. Xil.

Xilol- S. *Rompedor de, deshilador de.* Ja xilol wuuj ma xa ko' chi mees nuub'an. *El rompedor de papel hace mucha basura.* DER. Xilol tii'iij. *Deshilachador de carne.* Raíz PT. Xil.

-Xiim EN. [juxiim]. *amarrada, amarre, atada.* Xa juxiim ya'oon chee jar ijqa'n. *Le han dado una sola amarrada a la carga.* Xa juxiim taya'aa' chee ja sii'. *Dale una amarrada a la leña.* Raíz PT. Xim.

Ximb'al SIA. [nximb'aal]. *Pita, lazo, lo que se usa para amarrar.* Ja parkiiy ximb'al sb'o'y nok wi' chwe. *La hoja del izote me sirve para amarrar cebolla.* Ja k'aam ximb'al koraal xk'ojpitaji. *La pita que sirvió para amarrar el corral se reventó.* Raíz PT. Xim.

Ximib'a'xik VT. [ximib'aan, xximib'a']. *Dejar amarrado o atado.* Xtinximib'a' kana ja nuusii'. *Voy a dejar mi leña amarrada.* Taximib'a'

kaan ja patz'am. *Dejá amarrada la caña de milpa.* Raíz PT. Xim.

Ximili P. [xxime'e]. *Amarrado, amarrarse; atado, atarse.* Ja wijqa'n ximil chik. *Mi carga ya está amarrada.* Ma xxime' ta chi utz ja wijqa'n. *Mi carga no se amarró bien.* Raíz PT. Xim.

Ximitali Adj. *Amarrado, atado.* Ja yawa tz'i' ximital rmaal ja raajaap. *El perro con rabia está amarrado por su dueño.* Ja ak' ximitali ja toq xeenwila'. *La gallina estaba amarrada cuando la encontré.* Raíz PT. Xim.

Ximooj VT. [ximoon, xijmik, xuuxim]. *Amarrar, atar.* Jar iixoq ximoj sb'o'y nuub'an. *La mujer está amarrando cebollas.* Iiwiir xinxim ja nkooraal. *Ayer amarré mi cerco.* Raíz PT. Xim.

Ximol- S. [ximol rxiin]. *Atador de, amarrador de.* Ja ximol k'im xuusok rii'. *El amarrador de pajas se lastimó.* DER. Ximol sb'o'y. *Amarrador de cebollas.* Raíz S. Xim.

-Xiin (-ixiin) SR. [wxiin, awxiin, rxiin, qaxiin, ewxiim, kixiin]. *De, para; posesión, Base de los pronombres posesivos independientes.* Ma wxiin ta. *No es mío.* Awxiin ja ch'akat. *La silla es tuya.* Ma qaxiin ta ja jaay. *La casa no es de nosotros.* Ja chenooj xjosq'ixi awxiin atet. *El terreno que fue limpiado es tuyo.* Ja xoraal rxiin Aa Keel. *El sitio es de Miguel.* DER. Ixinaxik; awxina'ixik; ¿(Naq) choj xiin? *¿De quién es? ¿Para quién es?* ma rxiin ta. *Ajeno; no es suyo.* B'aaq xin ch'uu'; b'olooj xin rwi' ya'. Raíz S. Ixiin.

Xiipla SI. [nxiipla]. *Jengibre.* Ja njiitee' xk'utuj xiipla chwe. *Mi suegra me pidió jengibre.* Ja xiipla ma xink'ayij ta. *El jengibre no lo vendí.*

-Xiraaj EN. [juxiraaj]. *Sapito gordo.* Ee jutaq xiraaj jar aachi'aa'. *Los hombres son sapitos.* Qas juxiraaj jar iixoq. *La mujer es muy sapita.* Qas juxiraaj rpaan ja ti tz'i'. *El estómago del perro es muy gordo.* Raíz P. Xir.

Xiraaneem VI. [xiranaq xxiraani]. *Silbar por los dientes.* Natkowiini natxiran atet? *¿Vos podés silbar por los dientes?.* Anij nxiran wi' ja waanaa'. *Mi hermana siempre silba por los dientes.* Raíz P. Xir.

Xiraani P. [xxire'e]. *Sapito (niño); salido y muy visible (el estómago).* Ja ti xten xiraan pa b'eey. *La niña sapita está en la calle.* Ja taak'aal qas xiran rpaan chwa teep. *El patojito tiene su estómago salido y descubierto en el frío.* DER. Xijrexik. Raíz P. Xir.

Xirireem VI. [xirirnaq]. *Cantar (los grillos).* Ja xiixil qas neexirir pa taq aab'aj. *Los grillos están cantando en las piedras.* Ja xiixil keemaj

xirireem. *Los grillos empezaron a cantar.* Raíz P. Xir.

Xirixik Adj. [xirixaq]. *Sapito (un niño); gordo (un niño).* Je'ee' ja xirixaq taq ak'aalaa' xeeq'olowi ja kotz'i'j. *Los niños sapitos fueron quienes cortaron las flores.* Jaa' ja xirixik ak'aal xch'eyowi ja ti nk'aajool. *El niño sapito fue quien le pegó a mi hijo.* Raíz P. Xir.

Xirma'yeem VI. [xxirma'yi]. *Andar (un niño sapito y gordo).* Qas nxirma'yi ja taalaa' pa k'ayib'al. *El niño sapito está andando en el mercado.* Raíz P. Xir.

Xiro'm NOM. [Aa Xiro'm]. *Gerónimo.* Jar Aa Xiro'm t'isol tzyaq chik. *Gerónimo ya es sastre.* DE ESP. *Gerónimo.*

Xirxoteem VI. [xirxotnaq, xxirxooti]. *Cantar (grillos).* Qas xxirxooti ja ti xiixil pa woochooch. *El grillo está cantando en mi casa.* Ja taq xiixil keemaj xirxoteem. *Los grillos empezaron a cantar.* Raíz P. Xir.

Xiiwaan SI. [nxiiwaan]. *Gato de monte.* ja nuutz'ii' xkamsaj jun xiiwaan. *Mi perro mató a un gato de monte.* Ja nnimaal xb'atataj jun xiiwaan. *Mi hermano mayor correteó a un gato de monte.* Raíz Xiiw.

Xiixiil SI. [nixiixil]. *Grillo.* Ja xiixil qas taq utz ne'ooq'i. *Los grillos cantan muy bonito.* Ja xiixil qas ee taq no'y. *Los grillos son muy pequeñitos.* Raíz Xiix.

Xk- (xti-) PTA. *Prefijo de tiempo y aspecto en verbos, que indica el potencial y futuro. SE usa* **xti-** *con la tercera persona singular (prefijo nulo) de juego B y* **xk-** *con las otras personas de juego B.* Xkeerkunaj na. *Los curará.* Xkinruuch'ey na. *Me pegará.* Xkatwar na. *Dormirás.* Xkeeruutij ta na. *Que los comiera.* Xkatwa' ta na. *Que comieras.* Xkinrkuunaj ta na. *Que me curaras.* Taxa xkinwar na. *Que durmiera yo.* Taxa xqokaajo' na. *Que nos quisieran.* Taxa xkixatin na. *Que se bañaran uds.* Maki ta na xkinruuchoy. *Que no me cortara.* Maki ta xkatkikamsaj na. *Que no te mataran.* Maki ta na xqowa'i. *Que no comiéramos.* Maki ta xkixwa' na. *Que no comieran uds.*

Xka' SI. [nixka'] *Cera.* Xinloq' jun sentáawo xka'. *Compré un centavo de cera.* Xintzaq ja nixka'. *Perdí mi cera.* DER. Loch'in xka'. Raíz S. Xka'.

Xkampariij AP. *Ixcamparik.* Jar Aa Baltasaar Xkampariij qas utz ja kandéela nuub'an. *Las candelas que hace Baltazar Ixcamparik son buenas.*

Xkanaal SZ. *Ixkanal. Ocacia hindsii leguminosae.* Qas ch'uut ruutza'm ja xkanaal. *La punta de ixcanal es muy aguda.* Ma xee ko' chi sanik chriij ja xkanaal. *El ixcanal tiene muchas hormigas.*

Xkaanya SI. [nixkaanya]. *Escaño, banca, banco.* Xinchok ka'i' nixkaanya iiwiir chee Aa Li'p. *Le encargué dos bancas a Felipe.* DE ESP. *Escaño.*

Xkiich'ooy SI. [nxkiich'ooy]. *Orquídea de flores pequeñitas de color café rojizo.* Xinloq' jun b'oraj xkiich'ooy. *Compré un manojo de esta orquídea.* Inin k'o xkiich'ooy wk'iin. *Yo tengo de esa orquídea aquí conmigo.* RAÍZ S. Ch'ooy.

Xkin SZ. *Tecolote.* Xinkamsaj jun xkin. *Maté un tecolote.* Ja xkin xajnamaji. *El tecolote se huyó.* RAÍZ S. Xkin.

-Xkin SR. [pa nixkin, pan axkin, pa rixkin (pa rxkin), pa qaxkin, pan exkin, pa kixkin]. *Al lado de; lado.* K'o pa rxkin jaay. *Está al lado de la casa.* At k'o pa nixkin. *Estás a mi lado.* Xkin jaay xink'ol wi' ja nuusii'. *Guardé mi leña al lado de la casa.* Pa nixkin xtz'ub'e' wi' ja xten. *La patoja se sentó a mi lado.* RAÍZ S. Xkin.

Xkinaaj S3. [nixkin, axkin, rixkin (rxkin), qaxkin, exkin, kixkin]. *Oreja.* Ja nixkin qas nti'ooni. *Mi oreja me duele mucho.* Ja ti waanaa' xtojb' rixkin. *A mi hermanita le abrieron su oreja.* RAÍZ S. Xkin.

Xkinchaj AP. *Rixquinchaj.* Jar Aa Lu' Xkinchaj qas utz laj aachi. *Pedro Rixquinchaj es un hombre muy bueno.* RAÍZ S. Xkin. RAÍZ S. Chaj.

Xko'l (xkooloo') SI. [nxko'l]. *Tripa, intestino.* Ja rixko'l ak' xti'j rmal tz'i'. *Las tripas de la gallina fueron comidas por el perro.* Xqalasaj rixko'l ja wajkax. *Le sacamos las tripas a la vaca.* RAÍZ S. Xko'l.

Xkooloo' (xko'l) SI. [wixkooloo']. *Tripa, intestino.* Ja wixkooloo' qas nq'aq'aani. *Los intestinos me arden mucho.*

Xkon (xokon) SI. [nxkon]. *Izquierda.* DER. Pa xkon. *A la izquierda.* Pan axkon. *A tu izquierda.* V. Xokon.

Xkon q'a' (xokon q'a') SCL. *Arco iris.* Iiwiir xintz'et jun xkon q'a'. *Ayer vi un arco iris.* Kaamiik ma ntz'ajt ta ja xkon q'a'. *Hoy no se ve el arco iris.* V. Xokon; q'ab'aaj.

Xkoopya SI. [nxkoopya]. *Gorrita de nene.* Ja xkoopya chee qas ti no'y ja ch'uuch'. *La gorrita le queda muy pequeña al nene.* SIN. Pone't.

Xkoya' AP. *Ixcoyá (apellido usado en San Pablo).* Jar Aa Li'p Xkoya' qas utz ja kalo' nuub'an. *Los lazos que fabrica Felipe Ixcoyá son buenos.* DE M. Z. Xkoya.

Xkooyaa' SI. [wixkooyaa']. *Tomate, tomatal.* Chwaq tikoj xkooyaa' nb'an. *Mañana voy a estar sembrando tomate.* Ja wixkooyaa' xintik xeekami. *Los tomatales que sembré*

se murieron. DE M-Z. Xkoya.

Xkoya' k'iix SCL. *Güis (tomate silvestre, muy pequeño). Solanum donell smithii solanaceae.* Ja xkoya' k'iix qas nimaq rk'iixaal. *El güis tiene espinas grandes.* Ma xa ko' chi xkoya' k'iix pa nxooraal. *En mi sitio, hay muchos güises.*

Xk'ajqo'j Adj. *Café (el color); canela (el color).* Xinloq' jun nkarsoon xk'ajqo'j. *Compré un mi pantalón café.* Ja tzyaq xk'ajqo'j ma qas ta nuuk'ut tz'iil. *La ropa de color café no muestra bien la suciedad.*

Xk'aaneem (xik'aaneem) VI. [xk'anaq, xk'aani]. *Volar.* Ja ak' ma qas ta nuukoch' nxk'aani. *La gallina no aguanta volar mucho.* Jar uupun ma xa ko' nxk'aani. *La paloma vuela mucho.* Raíz S. Xiik'.

Xk'aq (ixk'aq) S. [wixk'aq, rixk'aq]. *Uña, garra, pinza; arañazo.* Xtzajq el jun wixk'aq. *Se me cayó una uña.* Ja kixk'aq ja miix qas ch'uut. *Las garras de los gatos son muy agudas.* Jar iib'ooy xuuya' jurootz xk'aq chee jar aachi. *El armado le dio un arañazo al hombre.* Raíz S. Ixk'aq.

Xk'a'y (xik'a'y) SI. [nxk'a'y]. *Chirivisco.* Qas xk'a'y ruusii' ja taalaa' xeerk'ama'. *La leña que el niño fue a traer son chiriviscos.* Iiwiir xinpoorooj jumulaaj xk'a'y. *Ayer quemé un montón de chiriviscos.* Raíz Xik'.

Xk'uub' SI. [nixk'uub']. *Tenamaste.* Jaa' xkanoj na rixk'uub'. *El tuvo que buscar su tenamaste.* Ja nixk'uub' ma qas ta utz chik. *Mi tenamaste ya no está tan bueno.* Raíz S. Xk'uub'.

Xlaa' (uxlaa') SI. [wuxlaa']. *Aliento, respiración; olor.* Qas k'atan ja wuxlaa'. *Mi aliento está muy caliente.* Ma k'o chi ta ruxlaa' ja yaawaa'. *El enfermo ya no tiene respiración.* Qas itzeel ruxlaa' ja tz'i'. *El perro tiene mal olor.* Raíz S. Uxlaa'.

Xlaajuyu' (xlaajyu', xlajyu', xilaajuyu'). SCS. *Viento, aire; dolor de estómago muy fuerte causado por gases o aire.* Ja xlaajuyu' xq'a'xi qas xuk'uk'. *El aire que pasó era muy fresco.* Ja nuutee' yaawaa' rmaal ja xlajuyu'. *Mi mamá está enferma por el dolor de estómago.* Raíz S. Xlaa'. Raíz S. Juyu'.

Xlaq'ojq' SZ. *Hormiga roja.* Ma xee ko' chi xlaq'ojq' chipaan ja q'uma'r. *El palo podrido tiene muchas hormigas rojas.* Qas xinkeeti' ja xlaq'ojq'. *Las hormigas rojas me picaron bien.* Raíz PT. Xil. Raíz S. Q'ojq'.

Xna'm SI. [nxna'm]. *Hembra de venado, gama.* Xinkamsaj jun xna'm. *Maté una hembra de venado.* Ja xna'm xajnamaji. *La hembra de venado huyó.* Raíz S. Ix. Raíz S. -Na'm.

Xoob' SZ. *Guarumo. Cecropia mexicana moraceae.* Cheqe jani'

xk'ijyi ja xoob'. *El guarumo creció mucho.* Ja xoob' pa taq'aaj k'o wi'. *El guarumo vive sólo en la costa.* Raíz S. Xoob'.

Xooch' SZ. *Lechuza.* Xok'o jun xooch' pa rwi' woochooch. *Una lechuza pasó encima de mi casa.* Ja xooch' xa ee taq no'y. *Las lechuzas son pequeñas.* Raíz S. Xooch'.

Xojb'al rij tz'oo' (xojb'al tz'oo') SCL. [xojb'al rij nuutz'oo' (xojb'al nuutz'oo')]. *El agua para lavar el nixtamal es muy amarilla.* Ja ya' xojb'al tz'oo' xti'xi. *El agua para lavar nixtamal se derramó.* Ja xojb'al nuutz'oo' xpa'xi. *la palangana para lavar mi nixtamal se quebró.* Raíz T. Xoj.

Xojooj (xajooj) SIB. [nxaajooj]. *Baile, bailar, danza.* Ja xtan xajooj qas nraajo'. *La señorita le gusta el baile.* Ja nxaajooj ma utz ta xeeli. *Mi baile no salió bien.* Raíz Xaj.

Xojoj tz'oo' (xojoj rij tz'oo') VT. [xojoon tz'oo' (xojoon rij tz'oo'), xuuxoj tz'oo' (xuuxoj rij tz'oo')]. *Lavar nixtamal.* Ja q'apoojaa' nkeexoj rij tz'oo'. *Las señoritas lavan nixtamal.* Raíz T. Xoj.

Xojol tz'oo' (xojol rij tz'oo') SCL. *Lavandera de nixtamal.* Ma xee ko' chi xojol tz'oo' xo'opon chi' ya'. *Muchas lavanderas de nixtamal llegaron a la playa.* Raíz T. Xoj.

Xojoweem (xajoweem) VI. [xojownaq, xojowi]. *Bailar, danzar.* Jar Aa Kux xxojo xin nmaq'iij. *Marcos bailó en la fiesta.* Inin ma xinxojo ta. *Yo no bailé.* Raíz Xaj.

Xojt SI. [nuuxojt]. *Teja, comal.* Xinb'an jun syéenta xojt. *Hice cien tejas.* Xpa'xi ja nuuxojt. *Mi comal se quebró.* Raíz S. Xojt.

Xóoka SI. [nxóoka]. *Garabato.* Xinmestaj kaan ja nxóoka. *Olvidé mi garabato.* Ja xóoka qas ti no'y raqan. *El garabato es muy corto.*

Xok aaq'a' SAL. *Buenas noches.* Xok aaq'a', taa'. *Buenas noches, señor.* Xok aaq'a', naan. *Buenas noches, señora.* V. Ookeem.

Xokomeel SZ. *Xocomil; viento del sur en el Lago de Atitlán.* Kaamiik ma xa ko' xokomeel. *Ahora hay mucho xokomil.* Ja xokomeel xlasaj eel nxampare'm pa nwi'. *El xocomil me quitó el sombrero de la cabeza.*

Xokon (xkon) SI. [nxokon]. *Mano izquierda, izquierda.* At k'o pa nxokon. *Estás a mi izquierda.* In k'o pan axokon. *Estoy a tu izquierda.* Ja nuuq'a' nxokon ma k'o ta rchojq'aaq'. *Mi mano izquierda no tiene fuerza.* DER. Ajxokon; pa xokon. *A la izquierda.* Raíz S. Xokon.

Xokon q'a' (xkon q'a') SCL. *Arco iris.* Ja xokon q'a' qas utz rrejtz'ab'a'liil. *El arco iris tiene buenos colores.*

Xolooj VT. [xoloon, xojlik, xuukol]. *mezclar, revolver.* Ja chuum xinxol k'in sanayi'. *Mezclé la cal con arena.* Nwaajo' nxol k'iy naquun. *Quiero revolver muchas cosas.* RAÍZ T. Xol.

Xoloon ADJ. *Mezclado, revuelto, mixto.* Ja chuum xaloon k'in sanayi'. *La cal está mezclada con arena.* Jar aatz'aam xoloon k'in askol. *La sal está revuelta con el azúcar.* RAÍZ T. Xol.

Xolq'ob'iineel SZ. [xolq'ob'iineelaa']. *Silbador (alguien que silba fuertemente); chiflador.* Ja xolq'ob'iineel xinrsik'ij iiwiir. *Ayer me llamó el silbador.* Ja xolq'ob'ineelaa' qas nkilesaj nwaaraam. *Los chifladores me quitan el sueño.* RAÍZ T. Xol; q'ob'.

Xolq'ob'iineem VI. [xolq'ob'inaq, xxolq'ob'iini]. *Silbar fuertemente; chiflar.* Inin ma kinkowiini ninxolq'ob'iini. *Yo no puedo silbar fuertemente.* Atet xatxolq'ob'in chaaq'a'. *Vos silbaste fuertemente anoche.* RAÍZ T. Xol; q'ob'.

Xolq'ob'ixik VTJ. [xolq'ob'iin, xxolq'ob'iij]. *Silbar fuertemente a otro; chiflar a otro; llamar con silbidos.* Atet xinaxolq'ob'ij iiwiir taq'ajq'ij. *Vos me silbaste fuerte ayer en la tarde.* Inin ma kinkowiini nxolq'ob'iij. *Yo no puedo silbarle fuertemente a otro.* Jaa' xinxolq'ob'in iiwiir. *El fue quien me llamó ayer por silbidos.* RAÍZ T. Xol; q'ob'.

Xolq'otixik VTJ. [xolq'otiin, xxolq'otiij]. *Atravesar algo; pasar sobre algo.* Ja wxaayiil mariil xkowiini xxolq'otiij ja b'oolaaj. *Mi esposa apenas pudo atravesar el trozo.* RAÍZ T. Xol; q'ot.

Xo'r NOM. [Aa Xo'r]. *Jorge.* Aa Xo'r xkamsaani ja tz'i'. *Jorge fue quien mató al perro.* DE ESP. *Jorge.*

Xoraal SIB. [nxooraal]. *Sitio, lugar, paraje.* Xink'aayiij ja nxooraal. *Vendí mi sitio.* Nim ja nxooraal. *Mi sitio es grande.* RAÍZ Xor.

Xoriineem VI. [xorinaq, xxoriini]. *Salir a chorros (agua); orinar (una mujer).* Qas nxoriini ja ya' nel to. *El agua está saliendo a chorros.* Ja ya' xorinaq to ma xa ko' chi ch'ab'aq xuub'an. *El agua que ha salido a chorros hizo mucho lodo.*

Xpanko'k (SPD) SZ. *Cucaracha.*

Xpeq SZ. *Sapo.* Xinxb'ej wii' rmal jun xpeq. *Me asusté por un sapo.* Ja xpeq qas nkeek'aq kii'. *Los sapos brincan mucho.* V. Pujtzin. RAÍZ S. Xpeq.

Xpinlo'k (SPB) SZ. *Cucaracha.*

Xpuumuuy SI. [nxpuumuuy]. *Paloma cantora.* Qas nim ja xpuumuuy xintz'et. *La paloma cantora que vi era grande.* Qas utz nooq'i ja ti xpuumuuy. *La paloma cantora canta muy bonito.*

Xqa'j q'iij SAL. *Buenas tardes.* Xqa'j q'iij, taa'. *Buenas tardes, señor.* Xqa'j q'iij, naan. *Buenas tardes, señora.* v. Qa'jeem.

Xq'ane'l SI. [rxq'ane'l]. *Gusano de color verde, que vive entre los elotes.* Ja xq'ane'l xinwijl chrij patz'am qas nim. *El gusano que encontré atrás de la caña de milpa, era muy grande.*

Xq'eq SZ. *Atardecer, crepúsculo.* Xq'eq chik ja toq xinul pujyu'. *Cuando llegué del monte, ya era el atardecer.* Raíz S. Xq'eq.

Xt- (xti-, xk-) PTA. *Prefijo de tiempo y aspecto en verbos, que indica el potencial y el futuro. Xti- se usa antes de consonantes y Xt- antes de vocales y consonantes. Xt- (o xti-) es usado con la tercera persona de juego B y xk- con las otras personas de juego B.* Xtuuchoy na. *Lo cortará.* Xtikunaj na. *Lo curará.* Xtiwar na. *Dormirá.* Xtuutij ta na. *Que lo comiera.* Xtwa' ta na. *Que comiera.* Xtikuunaj ta na. *Que lo curara.* Taxa xtuuchoy na. *Que lo cortara.* Taxa xtatin na. *Que se bañara.* Maki ta na xtuuchoy. *Que no lo cortara.* Maki ta xtikamsaj na. *Que no lo matara.* Maki ta na xtwa'i. *Que no comiera.* v. Xti-.

Xtalom si'k SCL. *Lagartija cresta.* Ja xtalom si'k xajnamaji. *La lagartija cresta se huyó.* Xkamsaj jun xtalom si'k. *Mató una lagartija cresta.*

Xtan (xten) SZ. [xtanii']. *Mujer joven, patoja, muchacha, señorita.* Xtan. *Es una muchacha o mujer hasta los veinticinco años, más o menos.* ja xtan Ta Yoláanda aj Tekpan. *La señorita Yolanda es de Tecpán.* ¡Tiila', xtan! Jo' pa ya'aaneem. *¡Apúrate, señorita! Vamos a regar.* v. Q'apooj. Raíz S. Ix. Raíz S. Xtan (xten).

Xtapakal SI. [nxtapaakaal]. *Ixtapacal (tipo de frijol).* Xinloq' jun líiwra xtapakal. *Compré una libra de ixtapacal.* Xtapakal xinti' nmaaq'a' myeer. *Hoy por la mañana, me comí ixtapacal.*

Xten (xtan) SZ. [xtenii']. *Mujer joven, patoja, muchacha, señorita.* Ja xten xb'e pa rtinaamit. *La patoja se fue a su pueblo.* Ja xten Ta Yoláanda xuuk'am jun aj Sanjwaan. *La señorita Yolanda se casó con uno de San Juan.* DER. Ti xten. Raíz S. Ix. Raíz S. Xten (xtan).

Xteerex S1A. [nxteereex (wxteereex)]. *Tijeras.* Xuuloq' jun rxteereex. *Compró sus tijeras.* Xujrloq'o' jun rxteereex. *Vino a comprar sus tijeras.* DE ESP. *Tijeras.*

Xti- (xt-, xk-) PTA. *Prefijo de tiempo y aspecto en verbos, que indica el potencial y futuro. Xti- se usa antes de consonantes y xt- antes de vocales y consonantes. Xti- (o xt-) es usado con la tercera persona singular de juego B y xk- con las otras personas de juego B.*

Xtuuchoy na. *Lo cortará.* Xtikamsaj na. *Lo matará.* Xtiwar na. *Dormirá.* Xtuutij ta na. *Que lo comiera.* Xtwa' ta na. *Que comiera.* Xtikuunaj ta na. *Que lo curara.* Taxa xtuuchoy na. *Que lo cortara.* Taxa xtatin na. *Que se bañara.* Maki ta na xtuuchoy. *Que no lo cortara.* Maki ta xtikamsaj na. *Que no lo matara.* Maki ta na xtwa'i. *Que no comiera.* Maki ta xtwar na. *Que no durmiera.*

Xtok' SI. [nxtok']. *Hipo.* Anij ma titane'e ja xtok' chwe. *Nunca se me calma el hipo.* Xtane'e ja xtok' chee. *Se le calmó el hipo.* Raíz S. Xtok'.

Xtool SI. [nxtool, xtoolii']. *Regidor.* Inin kaamiik in xtool. *Yo soy ahora regidor.* Kaamiik ma xtool chik ta jar Aa Keel. *Miguel ahora ya no es regidor.* DER. Najb'ey xtool. *Primer regidor.* Rkab' xtool. *Segundo regidor.* Rox xtool. *Tercer regidor.* Rkaj xtool. *Cuarto regidor.* Raíz S. Xtool.

Xtoloob'oon SZ. *Mazacuata (mazacuate), boa.* Ja xtoloob'oon ja xinkamsaaj qas nim rpaan. *La mazacuata que maté es muy gruesa.* Ja xtoloob'oon neesaluuni. *Las mazacuatas corretean.* SIN. Toloob'oon, keja kumatz.

Xtu'p NOM. [Aa Xtu'p]. *Cristóbal.* Jar Aa Xtu'p qas nyaariij chapoj ch'uu'. *Cristóbal desea pescar mucho.* SIN. Tóowal, Kristóowal. DE ESP. *Cristóbal.*

Xtuq' SI. [nxtuq']. *Tepocate, renacuajo.* Ja xtuq' je'ee' ari' nkeepo' kii' chi xpeq. *Los tepocates son los que se convierten en sapos.* Raíz S. Xtuq'.

Xtu'x SI. [nixtu'x, xtuxa'ii']. *Chompipa.* Xtzajq jun nixtu'x. *Una mi chompipa se perdió.* Ja xtu'x nimaq chik kajil. *Las chompipas ya son muy caras.* V. Pi'y. Raíz S. Ix. Raíz S. Xtu'x.

Xt'ajmeer AP. *Ixtamer.* Jar Aa Ku' Xt'ajmeer neeraajo' rmóosa. *Domingo Ixtamer quiere mozos.*

Xuub' SI. [nuuxuub']. *Silbido, chiflido; chupe (hierba).* Wojtaq chik ja ruuxuub' Aa Keel. *Yo sé el silbido de Miguel.* Ja xuub' xinloq' qas rex mulumuj. *El chupe que compré está muy verde.* Raíz S. Xuub'.

Xub'aaneel SZ. [xub'aaneelaa']. *Silbador, chiflador.* Ja meem k'o wk'iin qas xub'aaneel. *El mudo que está conmigo es muy silbador.* Raíz S. Xuub'.

Xub'aaneem VI. [xub'anaq, xub'aani]. *Silbar, chiflar.* Ja nuuchaaq' rojtaqij xub'aaneem. *Mi hermanito aprendió a silbar.* Jar aachi qas nxub'aani q'a'xi chrij woochooch. *El hombre pasó silbando atrás de mi casa.* Raíz S. Xuub'.

Xub'axik VTJ. [xuub'aan, xxuub'aaj]. *Silbar a otro; llamar por silbidos.* Jaa' xxuub'aaj ja ruutziij. *El le silbó a su novia.* Xxuub'aaj ja ruut'ii'. *Le silbó a su perro.* Raíz S. Xuub'.

Xub'uy SZ. *Gallina puche (con plumas en los cachetes).* Ja wak' xub'uy iiwiir xtzajqi. *Mi gallina puche se perdió ayer.* Raíz S. Xuub'.

Xub'ya'jeem VI. [xub'ya'jnaq, xxub'ya'ji]. *Andar silbando.* Jar aak'aal qas nxub'ya'j pa b'eey. *El niño anda silbando en la calle.* Qas neexub'ya'ji ja k'ajoolaa'. *Los jóvenes andan silbando.* Raíz S. Xuub'.

Xuut'aaj (xuut') S3. [nuuxuut']. *Culo, ano.* Xkunaxi ja yaab'iil pa ruuxuut'. *Le fue curada la enfermedad del ano.* Qas poqon ja nuuxuut'. *Mi ano está muy adolorido.* Raíz S. Xuut'.

Xujuuj VT. [xujuun, xu'jik, xuuxuj]. *Hartarse de.* Jar aak'aal cheqe xuuxuj qaj rwaay. *El niño se hartó de tortillas.* Cheqe jani' chi tz'iin rxujuun ja nk'aajool. *Mi hijo se ha hartado de yuca.* Raíz PT. Xuj.

Xu'k S1. [nuuxu'k]. *Canasta.* Ja nuuxu'k xinloq' xyob'e'e. *La canasta que compré se aplastó.* Raíz Ru'k.

Xukb'al S1A. [nxukb'aal]. *Trampa de pescar, garlito, tirona.* Xjoq'otaji ja xukb'al. *La trampa para pescar se arruinó.* Wootaq nb'an xukb'al. *Puedo hacer trampas para pescar.* Raíz PT. Xuk.

Xukub'a'xik VT. [xukub'aan, xxukub'a']. *Arrodillar, hacer arrodillarse; obligar a arrodillarse; hacer nudo corredizo.* Xinxukub'a' ja ti nk'aajool. *Arrodillé a mi hijito.* Ja nuutee' xinrxukub'a'. *Mi mamá me arrodilló.* Raíz PT. Xuk.

Xukuuj VT. *Pescar con garlito o tirona. Verbo arcáico defectivo.* Jo' xukuuj chwaaq nmaaq'a'. *Mañana, vamos a pescar con garlito.* Raíz PT. Xuk.

Xukulb'al SZ. *Reclinatorio de iglesia.* Ja xukulb'al qas utz rejtz'ab'a'luul. *El reclinatorio tiene bonitos adornos.* Raíz PT. Xuk.

Xukuleem P. [xukuli, xxuke'e]. *Arrodillarse; arrodillado, de rodillas; hincarse; hincado.* Xinxuke' chwach jun tyoox. *Me arrodillé ante una imagen.* Xukuli ja ruutee' pa rochoch Dyoos. *Su mamá está arrodillada en la iglesia.* Raíz PT. Xuk.

Xukuxik Adj. [xukuxaq]. *Encorvado (como un anciano).* Ja ti taa' xinq'ijla' qas xukuxik chik riij. *El ancianito a quien le hablé está encorvado.* Raíz PT. Xuk.

Xuk'uk' Adj. *Fresco; estar fresco (el tiempo).* Ja taq'ajq'ij iiwiir qas xuk'uk'. *Ayer por la tarde estaba muy fresco.* Kaamiik choqojaa' qas

xuk'uk'. *Ahora, también está muy fresco.* Qas xuk'uk' nna'. *Siento muy fresco.* Raíz Xuk'.

-Xuk'uk'aal (-xuk'uk'iil) SY. [rxuk'uk'aal]. *Frescura.* Qas ki' nna' rxuk'uk'aal ja ya'. *Siento que la frescura del agua es muy sabrosa.* Qas utz rxuk'uk'aal ja xokomeel kaamiik. *La frescura del xocomil ahora es muy buena.* Raíz Xuk'.

Xuk'uk'arem (xuk'uk'ireem) VI. [xuk'uk'arnaq, xxuk'uk'ari]. *Refrescarse, ponerse fresco.* K'a taq'ajq'iij nxuk'uk'ar jutz'iit. *Hasta en la tarde se pone un poquito fresco.* Xinxuk'uk'ar rmaal jar aatiineem. *Me refresqué por bañarme.* Raíz Xuk'.

Xuk'uk'arsaxik (xuk'uk'irsaxik) VTJ. [xuk'uk'arsaan, xxuk'uk'arsaaj]. *Refrescar.* Qas xxuk'uk'arsaaj nb'aaqiil ja mu'x. *El baño me refrescó el cuerpo.* Raíz Xuk'.

Xuk'uk'eem VI. [xuk'uk'naq, xxuk'uk'i]. *Estar fresco, sentirse fresco.* Kaamiik qas nxuk'uk'i. *Ahora está muy fresco.* Qas ninxuk'uk'i kaamiik ri'. *Ahorita me siento muy fresco.* Raíz Xuk'.

Xuk'uk'ireem (xuk'uk'areem) VI. [xuk'uk'irnaq, xxuk'uk'iri]. *Refrescarse, ponerse fresco.* Qas xuk'uk'irnaq ja ya' rmaal ja muuj. *El agua se ha puesto fresca por la sombra.* Qas xxuk'uk'iri ja nb'aaqiil. *Mi cuerpo se refrescó.* Raíz Ruk'.

Xuk'uk'irsaxik (xuk'uk'arsaxik) VTJ. [xuk'uk'irsaan, xxuk'uk'irsaaj]. *Refrescar.* Ja maanko xintij qas xxuk'uk'irsaj waanmo. *El mango que me comí me refrescó el corazón.* Ja ya' qas at rxuk'uk'irsaan. *El agua te ha refrescado.* Raíz Xuk'.

Xuul SI. [nuuxuul]. *Flauta, chirimía, instrumento de viento, tráquea.* Xinloq' jun nuuxuul. *Compré una mi flauta.* ja ruuxuul qas ti utz. *Su flauta es muy bonita.* Raíz S. Xuul.

Xulaaneem VI. [xulanaq, xxulaani]. *Tocar instrumento de viento.* Inin wojtaq ninxulaani. *Yo sé tocar instrumento de viento.* ja nuuchaaq' xulaaneem nraajo' nrojtaqiij. *Mi hermanito quiere aprender a tocar un instrumento de viento.* Raíz S. Xuul.

Xulaani P. [xxule'e]. *Bajado, bajando, bajarse; pendiente.* Jar Aa Lu' xulan ari' kaamiik. *Pedro está bajando ahorita.* Ja b'eey nim chik xulaani. *El camino ya ha bajado mucho.* DER. Nim xulaani. Raíz PT. Xul.

Xulaxik VTJ. [xuulaan xxuulaaj]. *Tocar instrumento de viento.* Ja nb'aaluuk xxuulaaj ja xuul. *Mi cuñado tocó el saxofón.* Raíz S. Xuul.

Xulkeej SI. [rxulkeej]. *Zarza.* Ja pa ncheenooj ma xa ko' xulkeej. *En mi terreno, hay mucha zarza.*

Xinpoorooj ja xulkeej. *Quemé la zarza.* Raíz PT. Xul. Raíz S. Keej.

Xulub'a'xik VT. [xulub'aan, xxulub'a']. *Bajar.* Nojeel ja nnaquun xinxulub'a'. *Bajé todas mis cosas.* Xkixulub'a' ja ch'ijch'. *Bajaron la camioneta.* Raíz PT. Xul.

Xuluuj VT. [xuluun, xuuxul]. *Cortar frutos o frutas con la mano.* Raíz PT. Xul.

Xulul- SVT. *Cortador de frutos o frutas pequeñas con las manos.* Ja xulul altamat xinrq'ijla'. *El cortador de miltomate me habló.* DER. Xulul kape. *Cortador de café.* Xulul kinaq'. *Cortador de frijol.* Raíz PT. Xul.

Xulut SIB. [nxuuluut]. *Cuajilote. Parmentiena edulis bignoniaceae.* Ja xulut xintzak qas ki'. *El cuajilote que cocí estaba muy dulce..* Qas nimaq ja nxuuluut ja sijpaxi. *Los cuajilotes que me regalaron son grandes.* Raíz Xul.

Xuluxik VTJ. [xuuluun, xxuuluuj]. *Cortar frutos o frutas pequeñas con la mano.* Xuuluun chik ja kinaq'. *El frijol ya está cortado.* Xinxuuluuj ja nkape. *Corté mi café.* Raíz PT. Xul.

Xum SZ. *Ruido de bombas de caña al prender fuego.* Ja bóomba xuub'an xum. *La bomba hizo el ruido.* Raíz S. Xum.

Xumumi VID. [xxumumi]. *Hacer ruido (bombas de caña).* Ja bóomba ja toq poroxi qas xxumumi. *La bomba hizo mucho ruido cuando la quemaron.* Raíz S. Xum.

Xuup SZ. *Soplo, soplada.* Xinya' jun xuup chee ja q'aaq'. *Le di un soplo al fuego.* Raíz S. Xuup.

Xupub'al SIB. [nxupuub'aal]. *Soplador.* Xk'ajti ja xupub'al. *El soplador se quemó.* Jaa' nk'aayiij xupub'al. *Ella vende sopladores.* Raíz S. Xuup.

Xupul q'aaq' SDS. [xupub'al nuuq'aaq']. *Soplador del fuego.* Xink'ayij jun doséena xupub'al q'aaq'. *Vendí una docena de sopladores para el fuego.* Ja xupub'al q'aaq' ma utz chi ta. *El soplador del fuego ya no está bueno.*

Xupul q'aaq' SCL. *Soplador de fuego (alguien que sopla el fuego).* Ja xupul q'aaq' xk'ajti. *El soplador del fuego se quemó.* Raíz S. Xuup.

Xupuuneem VI. [xupunaq, xxupuuni]. *Soplar.* Xuumaj xupuun q'aaq'. *El fuego empezó a soplar.* Raíz S. Xuup.

Xuupuun palaj VT. [rxuupuun rpalaj, xxupuj rpalaj]. *Abanicar.* Xxupuj rpalaj ja ruuchaaq'. *Abanicó a su hermano menor.* Jaa' xupun npalaj. *El fue quien me abanicó.*

Xupupeem VI. [xupupnaq, xxupupi]. *Soplar dentro de la casa una vez.* Ja q'iiq' qas nxupup pa woochooch. *El viento sopla mucho en mi casa.* Ja xokomeel qas xupupnaq pa nkaa'aaj. *El xocomil ha soplado en mi ranchito.* Raíz S. Xuup.

Xupupuxik VTJ. [xupupuun, xxupupuuj]. *Soplar rápido.* Ja q'iiq' qas xxupupuuj ja chaaj. *El viento sopló la ceniza rápidamente.* Xlajuyu' nxupupuuni ja poqoq. *El aire es el que sopla rápidamente el polvo.* Raíz S. Xuup.

Xupuxik VTJ. [xuupuun, xxuupuuj]. *Soplar, inflar.* Xinxuupuuj ja q'aaq'. *Soplé el fuego.* Jaa' xupuuni ja sib'. *El fue quien sopló el humo.* Raíz S. Xuup.

Xupxuteem VI. [xupxutnaq, xupxuti]. *Soplar dentro de la casa.* Ja xlaajyu' qas nxupxuti nok pa jaay. *El aire que entra en la casa sopla mucho.* Raíz S. Xuup.

Xuq'uuj VT. [xuq'uun, xujq'ik, xuuxuq']. *Meter algo en una bolsa o costal ya bien lleno.* Ja jo'q taxuq'u' pa koxtaar. *Meté la tusa en el costal bien lleno.* Ja tzyaq najiini nxuq' pa koxtaar. *Estoy metiendo bien la ropa en el costal.* Raíz T. Xuq'.

Xutuxik VTJ. [xuutuun, xxuutuuj]. *Rechazar, despreciar, retobear.* Ja nmóoso xxuutuuj ja rpaq. *Mi mozo rechazó su dinero.* Jaa' nxutuuni ja way. *El es quien rechaza las tortillas.* Raíz Xuut.

Xu'y SI. [nuuxu'y, xu'yaa' (xuuyaa')]. *Tacaño, miserable; mezquino.* Jar Aa Xo'r qas xu'y. *Jorge es muy tacaño.* K'o jun xu'y chwaqan. *Tengo un mezquino en mi pie.* Raíz S. Xu'y.

-Xu'yaaj VT. [xxu'yaaj]. *Ser tacaño o miserable con algo.* Atet qas naxu'yaaj jar aapaq. *Vos sos muy tacaño con tu dinero.* Raíz S. Xu'y.

-Xu'yaal SY. [rxu'yaal, nxu'yaal]. *Tacañería.* Ja nxu'yaal inin qas nim. *Mi tacañería es muy grande.* Ma xa ko' rxu'yaal ja njiinaam. *Mi suegro tiene mucha tacañería.* Raíz S. Xu'y.

Xwaan NOM. [Aa Xwaan]. *Juan.* Jar Aa Xwaan xb'e Yab'akoj. *Juan se fue a Cuyotenango.* DE ESP. *Juan.*

Xwaana NOM. [Ta Xwaana]. *Juana.* Ja Ta Xwaana xb'e San Páawlo. *Juana se fue a San Pablo.* SIN. Wa'n. DE ESP. *Juana.*

Xwa'r SI. [xwa'rii']. *Dormilón.* Ja taak'aal qas xwa'r. *El patojo es muy dormilón.* K'o jun ti chikop "xwa'r" ruub'ii'. *Hay un animalito que se llama "dormilón".* Raíz I. War.

Y

Ya' SIA. [nuuyaa', rya'iil]. *Agua, líquido; aguardiente, guaro, licor.* Ja ya' qas saq rwach. *El agua está muy limpia.* Xintix ja nuuyaa'. *Derramé mi agua.* Nlasaj na ya'. *Tengo que sacar agua.* DER. Ya'reem; ya'rsaxik; ya'axik; b'ijnel ya'. *Río.* Raqan ya'. *Río.* B'olooj xin rwi' ya'. *Ola.* Chi Maq'an Ya'. *Totonicapán.* Chi' raqan ya'. *Orilla del río.* Loch'oj ya'. *Sudar.* Q'atoj ya'. *Vadear.* Raíz s. Ya'.

Ya' chpalaj SCL. [ya' chi npalaj]. *Sudor de la cara.* Ma xa ko' chi ya' chi npalaj. *Tengo mucho sudor.* Ma xa ko' chi ya' chpalaj Aa Li'p. *Felipe tiene mucho sudor en la cara.* v. Palaj.

Ya' chriij SCL. [ya' chwiij]. *Sudor del cuerpo.* Ma xa ko' chi ya' chwiij. *Tengo mucho sudor en mi cuerpo.* ¿K'o ya' cheewiij ixix? *¿Ustedes tienen sudor en el cuerpo?* v. -Iij.

Ya' pa jul F. [nuuya' pa jul]. *Pozo.* Ja ya'aaneel xsokob'a' ruuya' pa jul. *El regador llenó el pozo con agua.*

Ya' teep FS. *Hielo.* SIN. Yéela.

Ya' tewuchiin FS. *Agua bendita.*

Ya' xin pa siiwaan F. *Chicha, cuxa, clan.* Waawe' ma ojtaqital ta rwach ja ya' xin pa siiwaan. *Aquí no se conoce la cuxa.*

Yaa' SI. [nuuyaa']. *Mollera.* ja ti ch'uuch' qas ti no'y ruuyaa'. *La mollera del nene es muy pequeña.* Raíz s. Yaa'.

-Ya'al SVT. [ya'al rxiin]. *Regador de algún líquido.* Ja ya'al xkooyaa' xeeb'e chi koochooch. *Los regadores de tomate se fueron a sus casas.* Raíz s. Ya'.

Ya'aaneel SZ. [ya'aaneelaa']. *Regador (alguien que riega con agua).* Ma xee ko' chi ya'aaneelaa' chi' ya'. *En la playa, hay muchos regadores.* Ja ya'aaneel qas xinruuchop iiwiir. *El regador me regañó mucho ayer.* Raíz s. Ya'.

Ya'aaneem VI. [ya'anaq, xya'aani]. *Regar con agua, aguar.* Ja jab' b'yeen xya'aani. *La lluvia regó bien.* ¿Naq ya'anaq ja xkooyaa'? *¿Quién ha regado el tomate?.* Raíz s. Ya'.

Ya'axik VTJ. [yaa'aan, xyaa'aaj]. *Regar con agua, aguar.* Yaa'aan ja xanakat. *Han regado la cebolla.* Ya'axi ja xkooyaa'. *El tomate fue regado.* Raíz s. Ya'.

Yab'akoj GEO. *Cuyotenango.* Ja Yab'akoj nima laj tinaamit. *Cuyotenango es un pueblo grande.*

Yaab'al SIA. [nyaab'aal]. *Regadera, bote para regar.* Ja nyaab'aal ja weewaan kaan xtzajqi. *Mi bote para regar que tenía escondido se perdió.* Raíz S. Ya'.

Yaab'al ruuq'iij SDS. [yaab'al nuuq'iij]. *Gloria; orgullo.* Nima laj yaab'al ruuq'ij chila' chi kaaj. *la gloria allí en el cielo es grande.* Yaab'al aaq'iij naab'an. *Sos orgulloso.* V. Q'iij. Raíz T. Ya'.

Yab'al xlajyu' SCL. *Pedales de instrumento de viento.* Ja yab'al xlajyu' ma utz chik ta. *Los pedales del instrumento ya no sirven.* Ja yab'al xlajyu' qas taq no'y. *Los pedales del instrumento son muy pequeños.*

Yaab'iil (yoob'iil) SI. [nyaab'iil]. *Enfermedad.* Inin cheqe yaab'iil nb'an. *Yo me mantengo sólo con enfermedades.* Ja yaab'iil lawalo'. *La enfermedad es mala.* Xuukoj ryaab'iil. *Se puso con la enfermedad.* Raíz Yaab' (yaaw).

Yab'ilaal SI. [nyab'ilaal]. *Enfermedad.* Ja yab'ilaal anij k'o wi'. *La enfermedad siempre existe.* Ja yab'ilaal xinqajb'ej inin ma tikunataji. *La enfermedad que me tocó es incurable.* Raíz Yaab' (yaaw).

Yab'ixik (yob'ixik) VTJ. [yaab'iin, xyaab'iij]. *Enfermarse por hacer algo.* Inin anij xinyaab'iij ja saamaaj xinb'an. *Yo me enfermé por el trabajo que hice.* Jar aak'aal xyaab'iij ja bijneem xuub'an. *El niño se enfermó por la caminata que hizo.* Raíz Yaab' (yaaw).

Yajchi'l- (yakchi'l-) SVT. [yajchi'l rxiin]. *Exigente de.* Ja yajchi'l paq xujk'eje' wk'iin. *El exigente de dinero vino aquí conmigo.* Raíz PT. Yak. Raíz S. Chii'.

Yajchi'neel (yakchi'neel) SZ. [yajchi'neelaa']. *Exigente.* Qas ee yajchi'neel ja winaq. *La gente es muy exigente.* Ja nk'aajool qas yajchi'neel chee rtzyaq. *Mi hijo es muy exigente con su ropa.* Raíz PT. Yak. Raíz S. Chii'.

Yajchi'xik (yakchi'xik) VTJ. [yajchi'iin, xyajchi'iij]. *Exigir.* Ja waajaap qas xinryajchi'iij chee ja saamaaj. *Mi patrón me exigió mucho en el trabajo.* Ja tzyaq qas nyajchi'xi chee jar ajkeem. *Le exigen mucho al tejedor por la ropa.* Raíz PT. Yak. Raíz S. Chii'.

Yajkexik VTJ. [yajkeen, xyajkeej]. *Llevar algo liviano.* Tayajkej eel ja chaqij laj chee'. *Llevá el palo bien seco y liviano.* Ja aaj ja qasab'al ooj yajkex eel. *La caña (liviana) para bajar aguacates fue llevada.* Raíz PT. Yak.

Yajlexik VTJ. [yajleen, xyajleej].

Llevar tortillas envueltas. Ja way tayajlej eel pa salwye't. *Llevate las tortillas en la servilleta.* Ja ntzyaq xinyajlej to pa nuuq'a'. *Me traje la ropa (como rimero de tortillas) en mis manos.* Raíz PT. Yal.

Yaak AP. *Yac (apellido de la aldea Palestina).* Ja rkab' ruub'ii' jar alkaalte Yaak. *El apellido del alcalde es Yac.* Raíz Yaak.

Yaak SI. [nuuyaak]. *Gato de monte. Palabra muy antigua.* Ja nuutz'ii' xkamsaj jun yaak. *Mi perro mató un gato de monte.*

-Yakaaj EN. [juyakaaj]. *Muy alto y delgado.* Jar iixoq ja nk'ayiini qas juyakaaj. *La mujer que está vendiendo es muy alta y delgada.* Ja k'ajool qas juyakaaj. *El joven es muy alto y delgado.* Raíz PT. Yak.

Yakali P. [xyake'e]. *Levadizo, ágil, ponerse levadizo o ágil.* Yakali jar ijqa'n. *La carga es levadiza.* Jar aab'aj xink'ot yakali. *La piedra que escarbé es levadiza.* DER. Yajkexik. Raíz PT. Yak.

Yakatajeem VI. [yakatajnaq, xyakataji]. *Levantarse.* Inin xinyakataji. *Yo me levanté.* Ja nata' xyakataji. *Mi papá se levantó.* Raíz PT. Yak.

Yakatajnaq rayeewaal VI. [xyakataj rayeewaal, xyakataj wayeewaal]. *Enojarse, incomodarse.* Ja nata' yakataj rayeewaal chwiij. *Mi papá se enojó conmigo.* Jar iixoq yakataj rayeewaal chriij ralii'. La mujer se incomodó con su nuera. v. Ayeewaal.

Yakayik Adj. [yakayaq]. *Alto y delgado.* Atet qas at yakayik. *Vos sos muy alto y delgado.* ja xten xk'ule'e cheqe yakayik. *La señorita que se casó es alta y delgada.* Raíz PT. Yak.

Yakb'al SIA. [nyakb'aal]. *Guardadero (donde se guarda algo); capital (de negocios).* Ja yakb'al npaq xk'ajti. *El guardadero de mi dinero se quemó.* Ja nata' xuuya' jun syéenta ketzaal nyakb'aal. *Mi papá me dio cien quetzales de capital.* Raíz PT. Yak.

Yakb'al naquun SCL. *Almacén.* Ja yakb'al naquun xk'ajti. *El almacén se quemó.* Qas nim ja yakb'al naquun. *El almacén es muy grande.*

Yakchi'l- (yajchi'l-, yekchi'l) SVT. [yakchi'l rxiin]. *Exigente de.* Qas yakchi'l tzyaq ja walii'. *Mi nuera es muy exigente de ropa.* Raíz PT. Yak. Raíz S. Chii'.

Yakchi'neel (yajchi'neel) SZ. [yakchi'neelaa']. *Exigente.* Atet at yakchi'neel. *Vos sos exigente.* Jaa' qas yakchi'neel chee rxajajb'. *El es muy exigente de zapatos.* Raíz PT. Yak. Raíz S. Chii'.

Yakchi'xik (yekchi'xik, yajchi'xik) VTJ. [yakchi'iin, xyakchi'iij]. *Exigir.*

Jar aawajil tayakchi'ij chee jar awaajaap. *Exigile tu pago a tu patrón.* Ja paq xyakchi'x chwe. *Me exigieron el dinero.* Raíz PT. Yak. Raíz S. Chii'.

Yaakii' SI. [nyaakii']. *Nene, nena, bebé.* Ja ti nyaakii' qas ti choom. *Mi nene es muy gordito.* Qas ooq'eel ja yaakii'. *La nena es muy llorona.* SIN. Ch'uuch'.

Yakooj VT. [yakoon, yajkik, xuuyak]. *Levantar, alzar; guardar, almacenar.* Mariil xinch'ij xinyak jar aab'aj. *Apenas aguanté levantar la piedra.* Ja waanaa' xuuyak ja paq. *Mi hermana guardó el dinero.* Inin xinyak jar iixiim. *Yo almacené el maíz.* Xyajki ja kinaq'. *El frijol fue almacenado.* Raíz PT. Yak.

Yakol- SVT. [yakol rxiin]. *Guardador de; levantador de; comerciante de.* Ja wxaayiil Ta Yoláanda yokol tzyaq. *Mi esposa Yolanda es comerciante de ropa.* DER. Yakol kinaq'. *Comerciante de frijol.* Yakol ixiim. *Comerciante de maíz.* Yokol kape. *Comerciante de café.* Yakol sb'o'y. *Comerciante de cebollas.* Yakol ooj. *Comerciante de aguacate.* Yakol ch'uu'. *Comerciante de pescado.* Yokol tzyaq. *Comerciante de ropa.* Raíz PT. Yak.

Yakol jaay SCL. *Albañil.* Ja njiinaam yakol jaay. *Mi suegro es albañil.* SIN. B'anol jaay.

Yakol paq SCL. *Tesorero.* Inin in yakol paq rxin rochocho Dyoos. *Yo soy el tesorero de la iglesia.* Ja yakol paq ma xee ko' rk'uleel. *El tesorero tiene muchos enemigos.*

Yakooneel SZ. [yakooneelaa']. *Avisador de reuniones (que avisa a la gente que hay una reunión).* Q'a'xi ja yakooneel myeer. *Hace rato que pasó el avisador de reuniones.* Ja yakooneelaa' xeechapar kumaal ja winaq. *Los avisadores de reuniones fueron regañados por la gente.* Raíz PT. Yak.

Yak'ayik Adj. [Yak'ayaq]. *Delgada (la cintura).* Ja xten qas yak'ayik xe' rpaan. *La cintura de la patoja es muy delgada.* Jar aak'alaa' qas yak'ayaq xe' keepaan. *La cintura de los niños es muy delgada.* Raíz PT. Yak'.

Yak'e'e VI. [xyak'e'e]. *Adelgazarse (la cintura).* Qas xyak'e' xe' npaan rmaal ja yaab'iil. *La cintura se adelgazó mucho por la enfermedad.* Raíz PT. Yak'.

Ya'l SI. [nuuya'l]. *Matate, morral.* Ja nuuya'l xk'ojpitaji. *Mi matate se reventó.* Ja ya'l qas utz rejtz'ab'a'luul. *El morral tiene buenos adornos.* Raíz S. Ya'l.

Yalab'a'xik VT. [yalab'aan, xyalab'a']. *Dejar tortillas envueltas en una servilleta.* Ja xten xyalab'a' ja way chwa meesa. *La patoja dejó las tortillas envueltas sobre la mesa.* Ja

móoso xyalab'a' kaan ja rwaay. *El mozo dejó sus tortillas envueltas.* Raíz PT. Yal.

-Yalaaj EN. [juyalaaj]. *Rimero de tortillas envueltas en servilleta.* Xuuk'am to ka'i' yalaj nwaay. *Me trajo dos rimeros de tortillas.* Ja wxaayiil juyalaaj ja way xuuya' to chwe. *Mi esposa me dio un rimero de tortillas.* Raíz PT. Yal.

Yalaani P. [xyale'e]. *Dejado un montón de tortillas envueltas en servilleta.* Ja way yalaani xintz'et chwa meesa. *Vi un rimero de tortillas dejado sobre la mesa.* Raíz PT. Yal.

Yaloj Adv. *Lentamente, tardíamente; dilatar, tardar.* yaloj xinmu'xi. *Dilaté en bañarme.* Yaloj xinwa'i. *Dilaté en comer.* Yaloj xinb'an nuusii'. *Tardé en hacer mi leña.*

Yalooj VT. [yaloon, yajlik, xuuyal]. *Envolver tortillas en zute o servilleta.* Ja wixnaam xuuyal ja way pa su't. *Mi cuñada envolvió las tortillas en el zute.* ¿Naq nyalowi ja way pa su't cheewe ixix? *¿Quién de ustedes va a envolver las tortillas en el zute?* Raíz PT. Yal.

Yalojel chwach'uleep SCL. *Alguien que ha vivido muchos años en la tierra.* Ja wati't yalojel chwach' uleep. *Mi abuela vivió muchos años en la tierra.* v. Rwach'uleep. Raíz PT. Yal.

Yalojeem VI. [yalojnaq, xyaloji]. *Tardar(se), dilatar(se).* Jar aachi xyaloj chi saamaaj. *El hombre tardó al trabajar.* Jar ajk'aay yalojnaq chi k'ayiineem. *El vendedor ha tardado en vender.* Raíz PT. Yal.

Yalojsaxik VTJ. [yalojsaan, xyalojsaaj]. *Dilatar, retardar.* Jar aachi xinryalojsaaj chi tziij. *El hombre me dilató platicando.* Raíz PT. Yal.

Yalol way SCL. *Envolvedora de tortillas.* Ja yalol way ma tokla' iil. *La envolvedora de tortillas no se apura.* Raíz PT. Yal.

Yaan NOM. [Aa Yaan]. *Lauriano; Adrián.* Ja Yaan xinruuto'. *Lauriano me ayudó.* Jar Aa Yaan xb'ixaani. *Adrián cantó.* DE ESP. *Adrián.*

Ya'ooj VT. [ya'oon, yaa'ik, xuuya' (-yo')]. *Dar, entregar, donar; poner, colocar.* Inin xinya' paq chee Aa Xwaan nloq'b'ej rtzyaq. *Yo le di dinero a Juan para que comprara su ropa.* Taya'a' rpaq Aa Xwaan. *Dale el dinero a Juan.* Tya' ajsaroom che Aa Xwaan. *Dale el azadón a Juan.* Ya'oon ja npaq. *Me han dado el dinero.* Xinya' jun wuuj chwa méesa. *Puse un papel en la mesa.* Xuuya' chaawe. *Se lo entregó a usted.* Ja'ee' kiya'oon rwuujaal jar uuleep chwe. *Ellos me han entregado los documentos del terreno.* ¿Naq xya'owi ja tzyaq chee Aa Keel? *¿Quién le donó la ropa a*

Miguel? DER. Ya'oj pa choolaaj. *Poner en fila.* Ya'oj páarto. *Dar parte.* Ya'oj rchuwiil. *Dar asco.* Ya'oj rk'atenaal. *Dar calor.* Raíz I. Ya'.

Ya'oj b'ii'aaj VT. [ya'oon ruub'ii', xuuya' ruub'ii']. *Nombrar, dar nombre.* Ja nmama' xuuya' ruub'ii' ja ti waal. *Mi abuelo nombró a mi hijo.* Ja nata' xkeeya' nuub'ii'. *Mis padres me nombraron.*

Ya'oj k'ix VT. [ya'oon k'ix, rya'oon k'ix, xuuya' k'ix]. *Avergonzar, dar vergüenza.* Walk'waal nuuya' nuuk'ix. *Mi hijo me dio vergüenza.* Ja rmee'aal Aa Teeko' qas xuuya' ruuk'ix. *La hija de Diego se avergonzó.*

Ya'oj rkuneel VT. [ya'oon rkuneel, xuuya' rkuneel]. *Sazonar la comida; dar sabor a la comida.* Nuutee' xya'o rkuneel ja nriikiil. *Mi mamá fue quien sazonó mi comida.* Taya'aa' rkuneel ja riikiil. *Hay que sazonar la comida.*

Ya'oj rk'axeel VT. [ya'oon rk'axeel, xuuya' rk'axeel]. *Reponer, reemplazar, sustituir, devolver.* Nya' na rk'axeel jar iixiim. *Tengo que reponer el maíz.* Jar aachi xuuya' rk'axeel ja paq. *El hombre devolvió el dinero.*

Ya'oj tziij VT. [ya'oon tziij, rya'oon tziij, xuuya' tziij]. *Mentir.* Inin xinya' tziij. *Yo mentí.* Ja nuutziij rya'oon tziij chwiij. *Mi novia me ha mentido.* Jar Aa Lu' qas nuuya' tziij chwech Aa Teeko. *Pedro le miente mucho a Diego.*

Ya'ol- (yo'ol-) SVT. [ya'ol rxiin]. *Dador de, donador de, entregador de.* Ja ya'ol ixiim xuuli. *El dador de maíz llegó.* Ja ya'ol kik' xyawaji. *El donador de sangre se enfermó.* Raíz T. Ya'.

Ya'ol k'asleemaal SCL. *Dador de la vida.* Ja Dyoos anij qatziij wi' chi ya'ol k'asleemaal. *Verdaderamente Dios da vida.*

Ya'ol naa'ooj (yo'ol naa'ooj) SCL. [ya'ol nnaa'ooj]. *Líder.* Ja wikaan ya'ol naa'ooj. *Mi tío es líder.* Jar aachi xinq'ijla' ya'ol naa'ooj. *El hombre a quien le hablé es líder.*

Ya'ol saamaaj SCL. *Patrón, empresario, dador de trabajo.* Ja ya'ol saamaaj qas ninraajo'. *El patrón me quiere mucho.*

Ya'ol tziij (yo'ol tziij) SCL. *Mentiroso.* Jar aak'aal ya'ol tziij. *El niño es mentiroso.* Inin kala' kaan in ya'ol tziij. *Yo antes era mentiroso.*

Ya'oon kaan VT. [rya'oon kaan, xuuya' kaan]. *Dejar.* In ya'oon kan pa b'eey nuuyoon. *Me han dejado solito en el camino.* Jar aachi xuuya' kan nuuk'aas. *El hombre me dejó fiado.*

Ya'oon rutzil rwach VT. [xuuya'

rutzil rwach]. *Dar saludos.* Ja wachb'iil xuuya' rutzil nwach. *Mi compañero me dio saludos.* Ja nuujii' xuuya' rutzil rwach wikaan. *Mi yerno le dio saludos a mi tío.* V. Utziil; wach.

Ya'ooneel (yo'ooneel) SZ. [ya'ooneelaa']. *Dador, acompañante.* Ja ya'ooneel xmeloj to. *El dador regresó.* Ja ya'ooneelaa' xeeb'e pa kamyoon. *Los acompañantes se fueron en el camión.* Raíz T. Ya'.

Yaq'ali P. [xyaq'e'e]. *Hundida, hundirse (la tierra); sumida, sumirse (la tierra).* Ja jul xin kamnaq xyaq'e'e. *La sepultura se hundió.* Anij yaq'ali ja ncheenooj kumaal wajkax. *Mi terreno está muy hundido por las vacas.* Raíz PT. Yaq'.

-Yaq'aq'i VID. [nyaq'aq'i]. *Ser suave (asiento o colchón).* Qas nyaq'aq'i ja ch'ukulb'al pa kamyonéeta. *Los asientos de la camioneta son muy suaves.* Raíz PT. Yaq'.

Yaq'ayik Adj. [yaq'ayaq]. *Hundida (la tierra); sumida (la tierra).* Ja yaq'ayik uleep xinrpajsaaj. *La tierra hundida me hizo caer.* Raíz PT. Yaq'.

Yaq'ayo'eem VI. [yaq'ayo'naq, xyaq'ayo'i]. *Hundirse por haber un hueco debajo (la tierra).* Ja jul xin kape xyaq'ayo'i. *Las hoyadas del café se hundieron.* Raíz PT. *Yaq'.*

Yaq'ooj VT. [yaq'oon, xuuyaq']. *Pisotear; pisar (el gallo a la gallina).* Jar aak'aal xuuyaq' ja tijko'm. *El niño pisoteó la siembra.* Ja mama' xuuyaq' ja kaxte'l. *El gallo pisó a la gallina.* SIN. Xaq'ooj. Raíz PT. Yaq'.

Yaq'ol tijko'm SCL. *Pisoteador de siembras (alguien que siempre pisotea la siembra).* Qas ee yaq'ol tijko'm jar aak'aalaa'. *Los niños son pisoteadores de la siembra.* SIN. Xaq'ol tijko'm. Raíz PT. Yaq'.

Ya'reem VI. [ya'rnaq, xya'ri]. *Derretirse.* Ja manteeka' xya'r pa q'aaq'. *La manteca se derritió en el fuego.* ya'rnaq ja kandéela. *La candela se ha derretido.* Raíz S. Ya'.

Yarib'al SZ. *Codiciable, deseable, codicia.* Ja kotz'i'j qas yarib'al xk'ayixi. *Las flores que vendieron eran muy codiciables.* Jar iichaaj qas yarib'al. *La hierba comestible es muy deseable.* Raíz Yar.

Yarib'exik VTJ. [yarib'een, xyarib'eej]. *Desear hacer algo.* Inin xinyarib'eej laj xinb'an jun woochooch. *Yo deseé construir una casa.* Inin nyarib'eej ninok q'omaaneel. *Yo deseo ser curandero.*

Yaril- SVT. *Deseador de, deseoso de.* Ja b'eyoom qas yaril naquun. *El rico es muy deseador de cosas.* Inin qas in yaril tijko'm. *Yo soy muy deseador de siembra.* DER. Yaril paq. *Deseoso de dinero.* Yaril uleep. *Deseador de terreno.* Raíz Yar.

Yariineel SZ. [yariineelaa']. *Deseador, deseoso.* Ja winaq qas ee yariineelaa' chrij paq. *La gente es muy deseosa de dinero.* Inin qas in yariineel chwach Dyoos. *Ante Dios, yo soy muy deseoso.* Raíz Yar.

Yariineem VI. [yarinaq, xyariini]. *Desear.* Ja natyariini xajaan chwach Dyoos. *Ante Dios es pecado desear.* Ja b'eyoom qas yarinaq chriij ja paq. *El rico ha deseado mucho el dinero.* Raíz Yar.

Yarixik VTJ. [yaariin, xyaariij]. *Desear.* Qas nyaariij ninb'e pa saamaaj. *Deseo mucho ir a trabajar.* Ja yaawaa' qas ryaariin tii'iij. *El enfermo ha deseado mucho la carne.* Raíz Yar.

Ya'rsaxik VTJ. [ya'rsaan, xya'rsaaj]. *Derretir.* Ja rk'atanaal ja q'iij xya'rsaaj ja xeepo. *El calor del sol derritió el sebo.* Raíz s. Ya'.

Yaawaa' SI. [nyaawaa', yawaa'ii']. *Enfermo; embarazada.* Ja yaawaa' xkami. *El enfermo se murió.* Ja yaawaa' ma xkunataj ta. *El enfermo no se curó.* Ja b'aakii' ee k'o wi' yawaa'ii' k'o b'iis ooq'eej. *Donde hay enfermos hay tristeza.* Raíz Yaaw (yaab').

Yawa tz'i' SCL. *Perro rabioso; rabia.* Ja yawa tz'i' laj xinruupaq'. *Me iba a morder el perro rabioso.*

Yawa winaq SCL. *Embarazada, encinta.* jar iixoq yawa winaq chik. *La mujer ya está embarazada.*

Yawajeem VI. [yawajnaq, xyawaji]. *Enfermarse.* yawajnaq ja nch'itiitee'. *Mi tía se ha enfermado.* Inin xinyawaji ja toq xinel to pa taq'aaj. *Yo me enfermé cuando salí de la costa.* Raíz Yaaw (yaab').

Yawaj wach s. [nyawaj wach]. *Mal de ojo.* Ja yawaj wach ma xa ko' nti'ooni. *El mal de ojo duele mucho.* Ma katwar rmaal ja yawaj wach. *El mal de ojo no te deja dormir.*

Yaay SI. [nuuyaay]. *Lunar.* Ja wxaayiil k'o jun ruuyaay xe' reey. *Mi esposa tiene un lunar en la mejía.* Ja Ta Mari'y qas jab'el jun ti ruuyaay chpalaj. *En la cara de María hay un lunar muy hermoso.* Raíz s. Yaay.

Ya'yoj Adj. *Aguada (fruta o verdura); acuoso; bonita (flor) después de llover.* Ja ooj ya'yoj rpaan. *El aguacate está aguado.* Ja ch'imaay xa ya'yoj rpaan. *El güisquil sólo está aguado.* Raíz s. Ya'.

Ya'yoteem VI. [ya'yotnaq, xya'yooti]. *Ser tiernas (plantas); aguarse (plantas).* Qas nyaayooti ja tijko'm. *La siembra está muy tierna.* Raíz s. Ya'.

Ye'eeneel SZ. [ye'eeneelaa']. *Exigente de trabajo (que exige a otro que se apure).* K'ajaa' xuuli ja

ye'eeneel kixiim ja mooso. *El exigente de los mozos acaba de llegar.* Qas ee ye'eeneelaa' ja patroonii'. *Los patrones son muy exigentes.* Raíz Ye'.

Ye'en rii' VR. [ryee'een rii', xye'ej rii']. *Apurarse.* Nyee'een wii' rmaal ja saamaaj. *Me he apurado por el trabajo.* ja nuuchaaq' xye'ej rii' chee ja b'ijneem. *Mi hermano se apuró a caminar.*

Ye'exik VTJ. [yee'een, xyee'eej]. *Apurar.* ¿Naq ye'eeni ja waanaa'? *¿Quién apuró a mi hermana?* Ja nata' xinryee'eej. *Mi papá me apuró.* Raíz Ye'.

Yekchi'l- (yakchi'l-) SVT. [yakchi'l rxiin]. *Exigente de.* Ja yekchi'l keem xuuli. *El exigente de tela llegó aquí.* Raíz PT. Yak. Raíz S. Chii'.

Yekchi'xik (yakchi'xik) VTJ. [yekchi'iin, xyekchi'iij]. *Exigir.* ¿Naq nyekchi'ni ja paq? *¿Quién exige el dinero?* Tayekchi'iij ja saamaaj chike ja móoso. *Hay que exigirles a los mozos el trabajo.* Raíz PT. Yak. Raíz S. Chii'.

Yel SIA. [nuuyeel]. *Chichicaste; niñera.* Ja yel xinruuti'. *El chichicaste me picó.* Ja yel xmujchi. *El chichicaste fue despedazado.* DER. Chwi Ley. Raíz S. Yel.

Yelkeej SCS. [nyelkeej]. *Chichicaste de caballo.* Ja yelkeej qas nimaq ruuxaaq. *El chichicaste de caballo tiene las hojas grandes.* Raíz S. Yel. Raíz S. Keej.

-Yib'ib'i VID. [nyib'ib'i]. *Estar muy aguada (una fruta).* Ja ooj qas nyib'ib'i xinchop iiwiir. *El aguacate que agarré ayer estaba muy aguado.* Raíz PT. Yib'.

Yib'ib'ixik VTJ. [yib'ib'iin, xyib'ib'iij]. *Apretar bien, apachurrar bien, estrujar bien.* Jar aak'aal qas xyib'ib'iij nuuq'a'. *El niño estrujó bien mi mano.* ¿Naq xatyib'ib'ini? *¿Quién te apretó bien?.* Raíz PT. Yib'.

Yib'ili P. *Estrujable; apretable.* Qas yib'ili ja chaq'a laj tuulul. *El injerto maduro es muy estrujable.* Raíz PT. Yib'.

Yib'iyo'xik VT. [xyib'iya']. *Estrujar varias veces; apretar fuertemente.* Ja xten qas nyib'iyo'xi xintz'et. *Vi que estaban estrujando a la patoja.* Raíz PT. Yib'.

Yib'ooj VT. [yib'oon, yijb'ik, xuuyib']. *Apretar, apachurrar, estrujar.* Jar aatee' qas xuuyib' ja q'oor. *Tu mamá apretó la masa.* ¿Naq xyib'owi ja nmee'aal? *¿Quién estrujó a mi hija?* Raíz PT. Yib'.

Yib'ol- SVT. *Estrujador de (alguien que estruja algo).* Ya yib'ol ooj xajnamaji. *El estrujador de aguacates se huyó.* DER. Yib'ol ooj. *Estrujador de aguacates.* Yib'ol tuulul. *Estrujador de injerto.* Raíz PT. Yib'.

Yib'ooneel sz. [yib'ooneelaa']. *Estrujador (alguien que estruja).* Ja taa' xink'ul qas yib'ooneel. *El señor que encontré es muy estrujador.* Ja k'ajoolaa' qas ee yib'ooneelaa'. *Los jóvenes son muy estrujadores.* Raíz PT. Yib'.

Yikiyo'l- SVT. *Movedor de matas o palos.* Ja yikiyo'l liimo xeetzajq to. *El movedor del limar se cayó.* DER. Yikiyo'l chee'. *Movedor de árboles.* Raíz T. Yik.

Yikiyo'xik VT. [yikiya'oon, xyikiya']. *Mover varias veces una mata para bajar frutas.* Tayikiya' ruuq'a' ja q'inom. *Hay que mover la rama del jocote.* ¿Naq chee xayikiya' ja kotz'i'j? *¿Por qué moviste la mata de la flor?* Raíz T. Yik.

Yikooj VT. [yikoon, xuuyik]. *Mover mata una vez para bajar frutas.* Qas xinyik jumokaj kape iiwiir. *Ayer moví bien una mata de café.* Qas xaayik ja jun mokaj araanxex. *Moviste bien la mata de naranja.* Raíz T. Yik.

Yilaani P. *Bajable (fruta); seca (la tierra).* Ja ooj cheqe yilaan rwach. *La fruta del aguacatal es muy bajable.* Jar uuleep qas yilaani rmaal ja saq'iij. *La tierra está muy seca por el verano.* Raíz P. Yil.

Yilili VID. [xyilili]. *Caerse (muchas frutas) al mover el árbol.* Ja q'inom qas nyilili nqa'ji. *Los jocotes se caen al mover el palo.* Raíz P. Yil.

Yililixik VTJ. [yililiin, xyililiij]. *Sacudir bien una mata para bajar frutas.* Tayililiij ja q'inom. *Hay que sacudir el jocotal.* Winaq xeeyililiini ja wooj. *La gente fue quien sacudió mi aguacatal.* Raíz P. Yil.

Yip SI. [nuuyip]. *Jeep (tipo de carro).* Ma xa ko' nb'ijni ja ti yip. *El jeep corre mucho.* Ja nata' k'o jun ruuyip. *Mi papá tiene un jeep.* DE ing. *Jeep.*

Yitz'ili P. [xyitz'e'e]. *Estrujable, exprimible.* Yitz'ili ja ntzyaq. *Mi ropa es estrujable.* Raíz PT. Yitz'.

Yitz'itz'ixik VTJ. [yitz'itz'iin, xyitz'itz'iij]. *Estrujar bien, exprimir bien.* Ja b'anol ch'aajo'm qas xyitz'itziij ja tzyaq. *La lavandera exprimió bien la ropa.* Ma tayitz'itz'ij ta ja saka'p. *No hay que exprimir bien el pantalón típico.* Raíz PT. Yitz'.

Yitz'ooj VT. [yitz'oon, yijtz'ik, xuuyitz']. *Exprimir, estrujar.* Jar iixoq xuuyitz' ja tzyaq. *La mujer exprimió la ropa.* Xyijtz'i ja saka'p. *El pantalón típico fue exprimido.* Raíz PT. Yitz'.

Yitz'oj léeche VT. [yitz'oon léeche, xuuyitz' léeche]. *Ordeñar.* Ja waajaap yitz'oj léeche nuub'an. *Mi patrón está ordeñando.* Inin xinwojtaqij yitz'oj léeche. *Yo aprendí a ordeñar.* V. Léeche.

Yitz'ol- SVT. *Estrujador de (alguien que estruja algo); exprimidor de.* Ja yitz'ol nkamíisa xinchop. *Regañé al exprimidor de mi camisa.* DER. Yitz'ol tzyaq. *Estrujador de ropa.* Raíz PT. Yitz'.

Yoob' SI. [nuuyoob']. *Hoyuelo de la cara.* Ja wixnaam qas nimaq ruuyoob'. *Mi cuñada tiene hoyuelos grandes.* Ja ruutziij Aa Teeko k'o ruuyoob'. *La novia de Diego tiene hoyuelo.* Raíz PT. Yob'.

Yoob'iil (yaab'iil) SI. [nyoob'iil]. *Enfermedad.* Inin k'o jun nyoob'iil ma tikunataji. *Yo tengo una enfermedad incurable.* Raíz Yaab' (yaaw).

Yob'ixik (yab'ixik) VTJ. [yoob'iin, xyoob'iij]. *Enfermarse por hacer algo.* Ja nb'aaluuk xyoob'iij ja b'ijneem xuub'an. *Mi cuñado se enfermó por la caminata que hizo.* Ja nata' anij ryoob'iin ja q'ab'arik. *Mi papá se ha enfermado por tomar.* Raíz Yaab' (yaaw).

Yob'ob'a'xik VTJ. [yob'ob'aan, xyob'ob'a']. *Abollar, dejar abollado.* ¿Naq xyob'ob'a'ni ja kwéeta? *¿Quién abolló la cubeta?* Raíz PT. Yob'.

Yob'ob'oxik VTJ. [yob'ob'oon, xyob'ob'ooj]. *Abollar bien.* Ja wajkax qas xyob'ob'ooj ja nb'óota. *La vaca abolló bien mi bote.* Ma xinyob'ob'oj ta ja ch'ijch'. *No abollé bien el carro.* Raíz PT. Yob'.

Yob'ooj VT. [yob'oon, yojb'ik, xuuyob']. *Abollar.* Naqla yob'owi ja ch'ijch'. *Saber quien abolló el carro.* Ma taayob' ta jo kool. *No hay que abollar la canasta.* Raíz PT. Yob'.

Yob'oli P. [xyob'e'e]. *Abollado; abollarse.* Ja nchaakaach anij xyob'e'e. *Mi canasto se abolló.* Yob'ol jutz'iit ja k'aak'a b'óota. *El bote nuevo está un poquito abollado.* Raíz PT. Yob'.

Yob'oyik Adj. [yob'oyaq]. *Abollado.* Xa yob'oyaq ja kool xinloq'. *Las canastas que compré están abolladas.* Ja yob'oyik b'áaso xtzajqi. *El vaso abollado se perdió.* Raíz PT. Yob'.

-Yojaaj EN. [juyojaaj]. *Alto.* Jar iixoq qas juyojaaj raqan. *La mujer es muy alta.* Ee jutaq yojaaj. *Son altos.* Raíz PT. Yoj.

Yojb'a'xik VT. [yojb'aan, xyojb'a']. *Dejar descompuesto, deshecho o arruinado.* Yojb'aan kaan ja ch'ijch' pa b'eey. *Han dejado el camión descompuesto en el camino.* Xyojb'a'xi ja patajl. *El cacaxte fue descompuesto.* Raíz PT. Yoj.

Yojirnaq VI. [xyojiri]. *Descomponerse de una vez; deshacerse de una vez; arruinarse, destruirse.* Ja ch'ijch' ja xb'e pa siiwaan anij xyojiri. *El camión que se embarrancó se*

descompuso de una vez. Raíz PT. Yoj.

Yojkon AP. *Yojcom.* Ja taa' Lu' Yojkon qas looq' ninruutz'et. *El señor, Pedro Yojcom, me estima mucho.*

Yojli (yojoli) P. [xyoje'e]. *Pedregoso; descompuesto, descomponerse; deshecho, deshacerse; destruído, destruirse; arruinado, arruinarse.* Jar aab'aj anij yojl pa b'eey. *El camino es muy pedregoso.* Ja ch'ijch' xyoje' pa b'eey. *El carro se descompuso en el camino.* Raíz PT. Yoj.

Yojlo'jeem VI. [xyojlo'ji]. *Hacer ruido grande al pasar (un vehículo).* Ja tren qas nyojlo'ji ja toq nb'ijni. *El tren hace mucho ruido cuando camina.* Raíz PT. Yoj.

Yojma'yeem VI. [xyojma'yi]. *Moverse por no estar bien hecho, clavado, arreglado, amarrado (ej. silla, mesa, carrocería, carga).* Ja nch'aakaat qas nyojma'yi. *Mi silla se mueve mucho.* Ja patajl qas nyojma'yi. *El cacaxte se mueve mucho.* Raíz PT. Yoj.

Yojooj VT. [yojoon, yo'jik, xuuyoj]. *Descomponer, deshacer, arruinar, destruir.* Ja winaq keeyoj koochooch. *La gente destruyó sus casas.* Jar uuk'a'l ch'ijch' xuuyoj ja ruuch'ijch'. *El chofer descompuso el camión.* Raíz PT. Yoj.

Yojoji VID. [xyojoji]. *Hacer ruido al caerse (un árbol).* Ja toq xqa'ji ja chee', qas yojoji. *Cuando el árbol se cayó, hizo mucho ruido.* Raíz PT. Yoj.

Yojojoxik VTJ. [yojojoon, xyojojooj]. *Hacer ruido moviendo algo (ej. trastos, latas, muebles, etc.).* ¿Naq yojojooni ja laq? *¿Quién hizo ruido con los trastos?* Ja waanaa' qas xyojojooj ja b'óota. *Mi hermana hizo ruido con los botes.* Raíz PT. Yoj.

Yojoli (yojli) P. [xyoje'e]. *Pedregoso; descompuesto, descomponerse; deshecho, deshacerse; destruído, destruirse; arruinado, arruinarse.* Jar aab'aj xyoje' pa ncheenooj rmaal ja ujl. *Mi terreno se puso pedregoso por el derrumbe.* Yojoli ja ch'ijch'. *El carro está descompuesto.* Raíz PT. Yoj.

Yojooneel SZ. [yojooneelaa']. *Destructor, deshacedor, arruinador, contradictor.* Atet qas at yojooneel. *Vos sos muy destruidor.* Ee k'ooli ja winaq qas ee yojooneelaa'. *Hay personas que son muy contradictorias.* Raíz PT. Yoj.

Yojtajeem VI. [yojtajnaq, xyojtaji]. *Descomponerse, deshacerse, arruinarse, destruirse.* Ja woochooch xyojtaj rmaal ja kab'a'raqan. *Mi casa se destruyó por el temblor.* ja b'eey yojtajnaq. *El camino está arruinado.* Raíz PT. Yoj.

Yojyaq taq aab'aj SCL. *Quebrada.* Qas yojyaq taq aab'aj ja ncheenooj. *Mi terreno es una gran*

quebrada. Ja b'eey qas aab'aj rwach. *El camino es una gran quebrada.*

Yojyik Adj. [yojyaq]. *Descompuesto de una vez; deshecho de una vez; destruido, arruinado.* Ja ch'ijch' yojyik. *El carro está descompuesto de una vez.* Ja yojyik q'a'm xq'ipitaji. *La escalera descompuesta se quebró.* Raíz PT. Yoj.

Yojyik b'aaq SCL. [yojyik nb'aaqiil, yojyaq b'aaq]. *Esqueleto.* Iiwiir xintz'et jun yojyik b'aaq. *Ayer vi un esqueleto.*

-Yoon SY. [nuuyoon]. *Solo, sólito, solitario, soledad.* Keeyoon. *Están sólitos.* Aayoon. *Estás sólito.* Nuuyoon xinb'an ja jaay. *Hice la casa sólito.* Aayoon xatwa'i. *Comiste sólito.* Raíz S. Yoon.

Yonaxik VTJ. [yoonaan, xyoonaaj]. *Apartar, poner aparte, separar.* Kayoonaaj ja ak' kuk'in patux. *Hay que separar las gallinas de los patos.* Xeenyoonaaj ja wajkax kuk'in keej. *Separé las vacas de los caballos.* Raíz S. Yoon.

Yonaxik rii'iil VR. [kiyoonaan kii', xkiyonaj kii']. *Apartarse los cónyugues de la casa de los padres para vivir sólitos.* Ja nb'aaluuk xkiyonaj kii'. *Mi cuñado y su esposa se apartaron.* Oojeer tiqayonaj qii' ojoj. *Hace tiempo que nosotros nos apartamos.*

Yooniil SI. [pa nyooniil, pa ryooniil]. *Soledad, solo, sólito, solitario.* Pa nyooniil xinsamaji. *Trabajé sólito.* Jaa' pa ryooniil xuub'an. *El lo hizo sólito.* DER. Pa yooniil. Raíz S. Yoon.

Yo'ol- (ya'ol-) SVT. [yo'ol rxiin]. *Dador de, donador de, entregador de.* Ja ya'ol way xmeloji. *El dador de tortillas regresó.* Raíz T. Ya'.

Yo'ol naa'ooj (ya'ol naa'ooj) SCL. [yo'ol nnaa'ooj]. *Líder.* Ja yo'ol naa'ooj xb'e. *El líder se fue.*

Yo'ol tziij (ya'ol tziij) SCL. *Mentiroso.* Jar iixoq xuuli xa yo'ol tziij. *La mujer que llegó sólo es mentirosa.*

Yo'ooneel (ya'ooneel) SZ. [yo'ooneelaa']. *Dador, donador; acompañante.* Ja yo'ooneelaa' xeemaloj to. *Los acompañantes regresaron.* Raíz T. Ya'.

Yopin SI. [nyopin]. *Sinsonte azul, cenzontle azul.* Ja yopin qas utz nooq'i. *El sinsonte azul canta bien.* Raíz S. Yopin.

Yoq'ooj VT. [yoq'oon, yojq'ik, xuuyoq']. *Batir lodo con los pies; mezclar con los pies; maltratar.* Ja ch'ab'aq qas yojq' kumaal ja mooso. *El lodo fue bien batido por los mozos.* Ee k'ooli ja winaq ma xa ko' neekeeyoq' ixoqii'. *Hay personas que maltratan mucho a las mujeres.* Raíz PT. Yoq'.

Yoq'ooneel SZ. [yoq'ooneelaa']. *Maltratador.* Qas ee yoq'ooneelaa' ja ule' ixoqii' le'. *Aquellas mujeres son maltratadoras.* Raíz PT. Yoq'.

Yoq'ooneem VI. [yoq'onaq xyoq'ooni]. *Maltratar. Palabra de San Pedro, pero se usa en San Juan.* Ja yoq'ooneem ma k'o ta nok wi'. *Maltratar no sirve para nada.* ¿Naq xatyoq'o iiwiir? *¿Quién te maltrató ayer?* Raíz PT. Yoq.

Yo'tz AP. *Yotz.* Jar Aa Kulaax Yo'tz juunaan xoqk'eje' pan ajtiijaal ruuk'iin. *Estuvimos juntos con Nicolás Yotz en la escuela.* Raíz Yo'tz.

Yo'x SI. [nuuyo'x, yooxaa' (yoxa')]. *Cuache, gemelo.* ¿Ixix ix yooxaa'? *¿Son gemelos ustedes?* Ee taq yoxa'. *Son gemelos.* Ee yo'x ja taq waal. *Mis hijitos son gemelos.* Ja saq'ujl xintij yo'x. *El banano que me comí era cuache.* Raíz S. Yo'x.

Yub'uli P. [xyub'e'e]. *Suave, ponerse suave.* Jar uuleep qas yub'uli. *La tierra es muy suave.* Qas xyub'e'e jar aawóono. *El abono se puso suave.* Raíz P. Yub'.

Yuchb'al SZ. *Hilo usado para fruncir o arrugar tela.* ja nuub'aatz' yuchb'al ntzyaq xk'ojpitaji. *Mi hilo para fruncir mi ropa se reventó.* Raíz PT. Yuch.

Yuchuchuxik VTJ. [yuchuchuun, xyuchuchuuj]. *Arrugar bien tela cosiéndola; fruncir bien tela cosiéndola.* ma tayuchuchuj ta jar aatzyaq. *No hay que arrugar bien tu ropa.* Ja tzyaq qas xyuchuchuxi. *La ropa fue muy arrugada.* Raíz PT. Yuch.

Yuchuuj VT. [yuchuun, yujchik, xuuyuch]. *Arrugar tela cosiéndola; fruncir tela cosiéndola.* ja wixnaam xa xuuyuch ja keem ja toq xuut'is. *Mi cuñada arrugó la tela cuando la cosió.* Raíz PT. Yuch.

Yuchul tzyaq SCL. *Fruncidor(a) de ropa o tela (alguien que frunce o tela al coserla); arrugador(a) de ropa o tela. Trato despectivo de una persona.* Ja wixnaan xa yuchul tzyaq. *Mi cuñada es fruncidora de ropa.* Raíz PT. Yuch.

Yuchuli P. [xyuche'e]. *Arrugada (tela), arrugarse (tela); fruncida (tela), fruncirse (tela).* Ja keem xyuche'e ja toq xt'ijsi. *la tela se arrugó cuando la cosieron.* Raíz PT. Yuch.

Yuchuyik Adj. [yuchuyaq]. *Arrugada (tela); fruncida (tela).* Ja ntzyaq xinloq' qas yuchuyik. *La ropa que compré está arrugada.* Raíz PT. Yuch.

Yuch'ub'a'xik VT. [yuch'ub'aan, xyuch'ub'a']. *Dejar trapo o ropa en un rincón.* Ja q'uu'aaj xyuch'ub'a'x kan pa jaay. *Los pañales fueron dejados en la casa (en un rincón).* Tayuch'ub'a' kaan jar aatzyaq. *Dejá tu ropa en un rincón.* Raíz P. Yuch'.

Yuch'uli P. [xyuche'e]. *Dejado (un trapo o ropa).* Ja tzyaq yuch'ul pa b'eey. *El trapo está dejado en el camino.* Raíz P. Yuch'.

Yujch'exik VTJ. [yujch'een, xyujch'eej]. *Llevar trapos o pañales en la mano.* Tayujch'ej eel ja q'uu'aaj. *Llevate los pañales en la mano.* Yujch'ex eel ja tzyaq. *La ropa fue llevada en la mano.* Raíz P. Yuch'.

Yujqab'al SIB. [nyujqaab'aal]. *lazo para llevar animales.* Ja kalo' yujqab'al tz'i' nok wi' chwe. *El lazo me sirve para llevar al perro.* Raíz PT. Yuq.

Yujqel- SVT. [yujqel rxiin]. *Llevador de animal con lazo.* Ja yujqel k'isik' qas k'a'n. *El llevador de cabros es muy bravo.* DER. Yujqel keej. *Llevador de caballos.* Yujqel wajkax. *Llevador de vacas.* Yujqel k'isik'. *Llevador de cabros.* Raíz PT. Yuq.

Yujqexik VTJ. [yujqeen, xyujqeej]. *Llevar a un animal con lazo.* Xyujqex eel ja ti tz'i'. *El perrito fue llevado con lazo.* ja nata' xyujqej eel ja keej. *Mi papá se llevó al caballo con lazo.* Raíz PT. Yuq.

Yujuuj VT. [yujuun, yu'jik, xuuyuj]. *Revolver.* Ma tayuj ta ja kinaq' k'in ixiim. *No hay que revolver el frijol con el maíz.* ¿Naq xyujuwi jar askol k'in aatz'aam? *¿Quién revolvió el azúcar con la sal?* Raíz PT. Yuj.

Yujuli P. [xyuje'e]. *Revuelto, revolverse.* Jar iixiim xyuje' k'in kinaq'. *El maíz se revolvió con el frijol.* Raíz PT. Yuj.

Yuuk SI. [nuuyuuk]. *Cicatriz.* Ja yuuk qas nim. *La cicatriz es muy grande.* Ma xa ko' chi yuuk chrij nuuq'a'. *Hay muchas cicatrices en mi mano.* Raíz S. Yuuk.

Yukiineem VI. [yukinaq, xyukiini]. *Cicatrizar.* Xyukiini ja sokotajik. *La herida cicatrizó.* Yukinaq ja ch'a'k. *La llaga ha cicatrizado.* Raíz S. Yuuk.

Yukireem VI. [yukirnaq, xyukiri]. *Cicatrizar.* Xyukiri ja sokotajik. *La herida cicatrizó.* Raíz S. Yuuk.

Yukirsaxik VTJ. [yukirsaan, xyukirsaaj]. *Cicatrizar una herida (medicina).* jar aaq'oom xyukiirsaaj ja ch'a'k. *La medicina cicatrizó la llaga.* ¿Naq aq'oom nyukirsaani ja sokotajik? *¿Qué medicina puede cicatrizar la herida?* Raíz S. Yuuk.

Yukixik VTJ. [yuukiin, xyuukiij]. *Cicatrizar una herida (medicina).* Jar aaq'oom xyuukiij ja sokotajik. *La medicina cicatrizó la herida.* Raíz S. Yuuk.

Yumb'a'xik VT. [yumb'aan, xyumb'a']. *Fruncir los labios.* Xinyumb'a' aachii'. *Te fruncí los labios.* Xayumb'a' aachii'. *Frunciste los labios.* Raíz PT. Yum.

Yumuj chii'aaj VT. [yumuun chii'aaj, ryumuun ruuchii', xuuyum ruuchii']. *Fruncir los labios.* Ja xten xuuyum ruuchii' ja toq xintz'et rpalaj. *La patoja frunció los labios cuando le vi la cara.* ma taayum ta aachii'. *No hay que fruncir los labios.* RAÍZ PT. Yum.

Yumuli P. [xyume'e]. *Fruncidos (los labios).* Jar aak'aal qas yumul ruuchii'. *El niño tiene fruncidos los labios.* RAÍZ PT. Yum.

Yumumuxik chii'aaj VTI. [yumumun chii'aaj, ryumumuun ruuchii', xyumumuj ruuchii']. *Apretar bien los labios.* Qas ryumumuun ruuchii' jar iixoq. *La mujer tiene los labios bien apretados.* RAÍZ PT. Yum.

Yumuyik ADJ. [yumuyaq]. *Apretados permanentemente los labios; fruncidos permanentemente los labios.* Yumuyik aachii'. *Tenés labios apretados.* Jar aachi xink'ul yumuyik ruuchii'. *El hombre que encontré tenía los labios apretados.* RAÍZ PT. Yum.

Yupub'a'xik VT. [yupub'aan, xyupub'a']. *Cerrar los ojos de alguien.* Xkiyupub'a' aawach. *Te cerraron los ojos.* Jar aak'aal xyupub'a'x rwach. *Al niño le cerraron los ojos.* RAÍZ PT. Yup.

Yupuuj VT. [yupuun, yujpik, xuuyup]. *Cerrar los ojos; parpadear.* Inin xinyup nwach. *Yo cerré los ojos.* Ryupuun rwach ja yaawaa'. *El enfermo ha cerrado los ojos.* DER. Yupuj wachaaj. *Cerrar los ojos, parpadear.* RAÍZ PT. Yup.

Yupuli P. [xyupe'e]. *Cerrados, cerrar(se) (los ojos).* Jar aak'aal xyupe' rwach. *Al niño se le cerraron los ojos.* Yupuli ja nwach rmaal ja sib'. *Se han cerrado mis ojos por el humo.* RAÍZ PT. Yup.

-Yuqaaj EN. [juyuqaaj]. *Muy largo.* Ja k'aam qas juyuqaaj raqan xinb'an. *Hice muy larga la pita.* RAÍZ PT. Yuq.

Yuqu' SI. [nyuqu']. *Lazo para colgar el telar de palitos.* Ja yuqu' qas chee'. *El lazo es muy tieso.* Xk'ojpitaji ja yuqu'. *El lazo se reventó.* RAÍZ PT. Yuq.

Yuqub'a'xik VT. [yuqub'aan, xyuqub'a']. *Amarrar un animal a una estaca; persogar.* ¡Tayuqub'a' ja yawa tz'i'! *¡Amarrá al perro rabioso!* Ja nb'aaluuk xyuqb'a' ja keej. *Mi cuñado amarró al caballo.* RAÍZ PT. Yuq.

Yuquuj VT. [yuquun, yujqik, xuuyuq]. *Estirar.* Ja nata' xuuyuq ja k'aak'a kalo'. *Mi papá estiró el lazo nuevo.* Oq ka'i' xoqyuquwi. *Los dos fuimos quienes lo estiramos.* RAÍZ PT. Yuq.

Yuqulb'al- SZ. *Amarradero para animales. Sólo se usa con el animal nombrado después de yuqulb'al.* Ja kiyuqulb'al wajkax xch'ijki. *El*

amarradero del ganado fue barbechado. DER. Yuqulb'al keej. *Amarradero de caballos* . Yuqulb'al kuuch. *Amarradero de coches.* Raíz PT. Yuq.

Yuqulb'al wajkax SDS. [kiyuqulb'al wajkax]. *Amarradero de vacas; cuarto día antes de una fiesta general del pueblo.* Ja chenooj xinloq' kiyuqulb'al wajkax. *El terreno que compré es amarradero de vacas.* Chwaaq kiyuqulb'al wajkax. *Mañana es el cuarto día antes de la fiesta.* DER. Yuqulb'al nwajkaax. *Amarradero de mi ganado.*

Yuquli P. [xyuqe'e]. *Amarrado a una estaca (un animal); persogado.* Yuquli ja keej xintz'et. *Vi al caballo amarrado a una estaca.* Raíz PT. Yuq.

Yuquyik Adj. [yuquyaq]. *Muy largo.* Ja yuquyik kalo' xtzajqi. *El lazo largo se perdió.* Raíz PT. Yuq.

Yuuq' SI. [nuuyuuq']. *Pastoreo.* Ja yuuq' qas ki'iil. *El pastoreo es alegre.* Sajq'ooriil nuuya' ja yuuq'. *El pastoreo da pereza.* Raíz S. Yuuq'.

Yuq'uuj VT. [yuq'uun, yujq'ik, xuuyuq']. *Provocar a otro ganas de tomar; coquetear.* Wikaan xyuq'uwi ja njiinaam chi q'ab'arik. *Mi tío fue quien provocó ganas de tomar en mi suegro.* Raíz T. Yuq'.

Yuq'ul- SVT. *Pastor de, cuidador de, niñera de.* Ja yuq'ul wajkax xb'e chi roochooch. *El pastor de vacas se fue a su casa.* DER. Yuq'ul ch'uuch'. *Cuidador(a) de nenes, niñera.* Yuq'ul karne'l. *Pastor de ovejas.* Yuq'ul wajkax. *Pastor de vacas.*

Yuq'uuneel SZ. [Yuq'uuneelaa']. *Pastor, cuidador(a), niñera.* Ja yuq'uuneel kixin karne'l xtzajqi. *El pastor de ovejas se perdió.* Raíz S. Yuuq'.

Yuq'uuneem VI. [yuq'unaq, xyuq'uuni]. *Pastorear; cuidar nenes.* Waanaa' xyuq'uuni ja ti nk'aajool. *Mi hermanita fue quien cuidó a mi hijito.* Ja nk'ojolab'al b'enaq pa yuq'uuneem. *Mi hijastro se ha ido a pastorear.* Raíz S. Yuuq'.

Yuq'uxik VTJ. [yuuq'uun, xyuuq'uuj]. *Pastorear, cuidar.* Xkeenyuq'uj na inin ja wajkax. *Yo voy a pastorear las vacas.* Jar Aa Pala's Tekpan xeeryuq'uj wi karne'l. *Francisco pastoreó ovejas en Tecpán.* Ja nuutee' xyuuq'uuj ja ch'uuch'. *Mi mamá cuidó al nene.* Raíz S. Yuuq'.

Yutb'al SIA. [nyutb'aal]. *Lazo, soga, persoga.* Nwaajo' jun kalo' yutb'al nuusii'. *Quiero un lazo para amarrar mi leña.* Raíz PT. Yut.

Yutub'a'xik VT. [yutub'aan, xyutub'a']. *Dejar bien amarrado o atado.* Tayutub'a' kaan ja patz'am. *Dejá bien amarrada la caña de milpa.* ¿Naq cheewe ixix xyutub'a'ni ja sii'? *¿Quién de ustedes amarró bien la leña?* Raíz PT. Yut.

Yutuuj VT. [yutuun, yujtik, xuuyut]. *Amarrar bien, atar bien.* Yutuun ruuq'a' ja ch'u'j laj aachi. *Le tienen bien amarradas las manos al hombre loco.* Inin xinyut ja aaj. *Yo amarré la caña bien.* Raíz PT. Yut.

Yutul chee' SCL. *Amarrador de palos (alguien que amarra palos); atador de palos (alguien que amarra palos); atador de palos (alguien que ata palos).* Ja yutul chee' qas xinruuchop. *El amarrador de palos me regañó.* Raíz PT. Yut.

Yutuli P. [xyute'e]. *Bien amarrado, amarrarse bien; bien atado, atarse bien.* Yutuli ja patz'am. *La caña de milpa está bien amarrada.* Xyute'e ja chee' xinjaay. *La madera de la casa se amarró bien.* Raíz PT. Yut.

Yutuma'yi VID. [xyutuma'yi]. *Andar con ropa apretada.* Jar aak'aal qas nyutuma'y pa b'eey. *El niño está andando en la calle con la ropa apretada.* Raíz PT. Yut.

Yututuxik VTJ. [yututuun, xyututuuj]. *Amarrar bien bien; atar bien bien.* Jar iiyoom qas xinryututuj pa paas. *La comadrona me amarró bien bien con la faja.* Ma tayututuj ta jar aasii'. *No hay que amarrar bien tu leña.* Raíz PT. Yut.

Yutuyik Adj. [yutuyaq]. *Apretada (la ropa).* Qas yutuyik b'ajn chee jar apantaloon. *Tu pantalón te lo hicieron muy apretado.* Raíz PT. Yut.

Yutz'ub'a'xik VT. [yutz'ub'aan, xyutz'ub'a']. *Hacer una punta (como la de la proa de una canoa).* Ja kam yoon xyutz'ub'a' ja láamina. *El camión hizo una punta con las láminas.* Ma tayutz'ub'a' ta ja ch'ijch'. *No hagás una punta con el metal.* Raíz P. Yutz'.

Yutz'uli P. [xyutz'e'e]. *Puntudo (como la proa de canoa), ponerse puntudo.* Anij yutz'e'e ja ti nchaakaach. *Mi canasto se puso puntudo.* SIN. Jutz'uli. Raíz P. Yutz'.

Yutz'uyik Adj. [yutz'uyaq]. *Puntudo como proa de canoa.* Ja njuukuu' xinloq' qas yutz'uyik ruutza'm. *Mi canoa que compré es muy puntuda.* Raíz P. Yutz'.

Yuxub'a'xik VT. [yuxub'aan, xyuxub'a']. *Acurrucar a un ave; dejar acurrucada a un ave.* Ja ak' tayuxb'a' kan xe' chee'. *Dejá acurrucada la gallina debajo del árbol.* Raíz P. Yux.

Yuxuli P. [xyuxe'e]. *Acurrucada (una ave).* Ja no's xyuxe' rmaal ja yoob'iil. *El chompipe se acurrucó por la enfermedad.* Yuxuli ja ak' xintz'et. *Vi a la gallina acurrucada.* Raíz P. Yux.

Yuxyik Adj. [yuxyaq]. *Acurrucada (una ave); inútil (un niño).* Ja julee' ak'aalaa' le' qas yuxyaq kipalaj. *Esos niños son muy inútiles.* At yuxyik (palaj). *Sos inútil.* Raíz P. Yux.

ANEXO 1

Anteriormente se dijo que en el idioma Tz'utujil se ha ido deteriorando en las últimas décadas debido a que las comunidades que lo hablan, los medios de comunicación gradualmente han ido introduciendo algunos términos castellanos y éstos son percibidos por los hablantes en virtud que en el idioma Tz'utujil son términos desconocidos.

Es necesario entonces, que se haga conciencia para evitar, que en un futuro cercano se logre la detención del deterioro del idioma Tz'utujil y así mantener la conservación y la herencia anscestral. También estamos conscientes que el neologismo es parte de un análisis lingüístico en donde nos permite entonces erradicar la influencia de los préstamos dentro de un futuro no muy lejano. A continuación presentamos los préstamos que tiene el idioma Tz'utujil.

A

Aj B'isitasyoon sz. *Persona de Santa María Visitación.* Aj B'isitasyoon ja wxaayiil. *Mi esposa es de Visitación.* Raíz. Aj. DE ESP. *Visitación.*

Aj Chimaltenáango sz. *Chimalteco.* Aj Chimaltenáango jar ajk'aay. *El vendedor es chimalteco.* Raíz. Aj. DE ESP. *Chimaltenango.*

Aj kala'r sz. [aj Kala'rii']. *Clareño (persona de Santa Clara la Laguna).* Jar aj Kala'rii' xeeq'ab'ari. *Los clareños se embolaron.* Aj Kala'r xujyo'wi ja kaxlaway. *El clareño fue quien vino a dejar el pan.* DE ESP. *Clara.*

Aj Kata'l (aj Katalíina) sz. [aj Kata'lii']. *Xancatal, nahualeño, catocho.* Aj Kata'l nk'ayiini ja kaa'. *Es nahualeña, la que vende la piedra de moler.* Raíz. Aj. DE ESP. *Catarina.*

Aj Katalíina (aj Kata'l) sz. [aj Kataliinaa']. *Xancatal, nahuleño catocho.* Jar aj Katallinaa' ee k'iy. *Los nahuleños son bastantes.* Raíz. Aj. DE ESP. *Catarina.*

Aj Kiche (aj K'iche') sz. *Quichelense.* Aj Kiche jar iixooq xk'ule' wk'iin. *Es quichelense la mujer que se casó conmigo.* Raíz. Aj. DE ESP. *Quiché.*

Aj Komaláapa sz. *Comalapeño.* Ja nata' aj Komaláapa. *Mi papá es comalapeño.* Raíz. Aj'. DE ESP. *Nalwatl. Comalli*

Aj Kru's sz. [aj Krusa'ii']. *Cruceño (persona de Santa Cruz la Laguna).* Jar aj Kru's liimo nk'aayiij. *El cruceño está vendiendo limas.* Jar aachi ulnaq aj Kru's. *El hombre que ha llegado aquí es cruceño.* DE ESP. *Cruz.*

Aj Lusíiya sz. [aj Lusiiya'ii']. *Persona de Santa Lucía Utatlán.* Jar aj Lusíiya xinrq'ijla'. *Uno de Santa Lucía me habló.* Aj Lusíiya nk'ayiini ja kaxoon. *Uno de Santa Lucía es quien que vende el cajón.* Raíz Aj. DE ESP. *Lucía.*

Aj Palestíina sz. *Persona de Palestina (aldea de San Juan la Laguna).* Aj Palestíina b'anowi ja ncheenooj. *Es de Palestina, el que hizo mi trabajo.* Aj Palestíina jar iixoq xintz'et. *Era de Palestina, la mujer que vi.* Raíz Aj. DE ESP. *Palestina.*

Aj Pasesíiya (aj Pasya') sz. *Patziciense.* Aj Pasesíiya jar ajk'ay léeche. *Es patziciense, el vendedor de leche.* Aj Pasesíiya jar aachi ja xinch'eyowi. *Es patziciense, el hombre que me pegó.* Raíz Aj. DE ESP. *Patzicía.*

Aj Peten sz. [aj Petenii']. *Petenero. Jar aachi aj Peten. El hombre es petenero.* Aj Petenii' ja winaq

xeekami. *La gente que se murió era petenera.* Raíz. Aj. DE ESP. *Petén.*

Aj San Andrees sz. *Persona de San Andrés.* Jar aj San Andrees nkeeloq' xanakat. *Los de San Andrés compran cebolla.* Raíz. Aj DE ESP. *San Andrés.*

Aj San Antóonyo sz. *Persona de San Antonio.* Jar ajk'ay tz'iin aj San Antóonyo. *El vendedor de yuca es de San Antonio.* Raíz. Aj. DE ESP. *San Antonio.*

Aj San Jwaan sz. [aj San Jwaanii']. *Juanero (persona de San Juan la Laguna).* Inin in aj San Jwaan. *Yo soy juanero.* Jar aj San Jwaanii' ma xa ko' kinaa'ooj. *Los juaneros tienen muchas experiencias.* Raíz. Aj DE ESP. *San Juan.*

Aj San Lúukas sz. *Persona de San Lucas.* Aj San Lúukas ja nkaséera. *Mi casera es de San Lucas.* Jar aj San Lúukas xq'ab'ari. *El de San Lucas se emboló.* Aj San Lúukas xb'anowi ja woochooch. *Fue uno de San Lucas el que construyó mi casa.* Raíz. Aj. DE ESP. *San Lucas.*

Aj San Páawlo sz. [aj San paawlo'ii']. *Pableño.* Jar aj San Páawlo cheqe kalo'nkeeb'an. *Los pableños sólo hacen lazos.* Pa taq enéero kinmaaq'iij jar aj San Paawlo'ii'. *La fiesta de los pableños es en enero.* Raíz. Aj. DE ESP. *San Pablo.*

An San Péedro sz. [aj San Peejaa']. *Pedrano.* Jar aj San Péedro xinrijl pa rcheenooj. *El pedrano me encontró en su terreno.* Ja wixnaam aj San Péedro. *Mi cuñada es pedrana.* Raíz aj. DE ESP. *San pedro.*

Aj Santa Kataríina sz. *Persona de Santa Catarina.* Aj Santa Kataríina nk'ayiini jar aaniix. *Es el de Santa Catarina, el que vende anís.* Raíz. Aj DE ESP. *Santa Catarina.*

Aj Santyáago sz. [aj Santyaag'ii']. *Atiteco, persona de Santiago Atitlán.* Jar aj Santyáago qas k'a'n. *El atiteco es muy bravo.* Ee ka'i' aj Santyáago xintz'ujuwi. *Dos atitecos fueron quienes me maltrararon.* Raíz. Aj. DE ESP. *Santiago.*

Aj Tekpan sz. *Tecpaneco.* Jar aj Tekpan xeekami. *Los tecpanecos se murieron.* Aj Tekpan jar iixoq xb'ixaani. *Es tecpaneca, la mujer que cantó.* Raíz Aj. DE ESP. *Tecpán.*

Aj Watemáala sz. *Guatemalteco (solo uno de la capital), capitalino.* Jar aj Watemáala qas nkeetij poqon. *Los capitalinos están sufriendo.* SIN. Aj Armíita. Raíz. Aj. DE ESP. *Guatemala.*

Aj Wewetenángo sz. *Huehueteco.* Inin in aj Wewetenángo. *Yo soy huehueteco.* Ja nb'aaluuk ajwewetenango. *Mi cuñado es huehueteco.* Raíz Aj. DE ESP. *Huehuetenango.*

Ajéensya SI. [wajéensya]. *Agencia.* Jar aajéensya qas nim. *La agencia es muy grande.* Xk'ajti jar aajéensya. *La agencia se quemó.* DE ESP. *Agencia.*

Ajkamíisa SZ. *Mujer de blusa o camisa.* Ajkamíisa jar iixoq xk'ule'e. *Es de blusa, la mujer que se casó.* Raíz. Aj. DE ESP. *Camisa.*

Ajkantíina SZ. *Cantinero.* Jar ajkantíina xb'e pa q'atb'al tziij. *El cantinero se fue a la municipalidad.* Raíz Aj. DE ESP. *Cantina.*

Ajkarnase'r SZ. *Carnicero.* Jar ajkarnase'r xajnamaji. *El carnicero se huyó.* Jar ajkarnase'r qas utz rnaa'ooj. *El carnicero tiene buen carácter.* Raíz Aj. DE ESP. *Carnicero.*

Ajkopradíiya SI. [wajkopradíiya, ajkopradiya'ii']. *Cofrade.* Kimnoloo kii' jar ajkopradíiya pan armíita. *Los cofrades están reunidos en la cofradía.* Xeeb'e jar ajkopradíiya pan igléesya. *Los cofrades se fueron a la iglesia.* Raíz Aj. DE ESP. *Cofradía.*

Ajlúuta SZ. [ajluuta'iil]. *Espanto con forma de persona que aparece parado sin moverse.* K'o jun ajlúuta qas neek'eje' chrij woochooch chaaq'a'. *Hay un espanto que siempre llega atrás de mi casa.* Xink'ul jun ajlúuta pa b'eey chaaq'a'. *Anoche encontré a un espanto en la calle.* Raíz Aj'. DE ESP. Luto.

Ajmáajika SZ. *Mago, mágico.* Ajmáajika jar aachi. *El hombre es mágico.* Raíz Aj. DE ESP. *Mágico.*

Ajsaroom SI. [wahsaroom]. *Azadón.* K'o ka'i' ajsaroom xinloq' to iiwiir Santyáago. *Compré dos azadones en Santiago.* Ajsaroom nch'ikb'eej ja taawloon. *Con azadón barbecho el tablón.* DE ESP. *Azadón.*

Ajtyéenda SZ. [ajtyeenda'ii]. *Tendero, despachador de tienda, dueño de tienda.* Ja nata' ajtyéenda oojeer. *Antes mi papá era tendero.* Ja rxaayiil ajtyéenda. *Su esposa es tendera.* Raíz Aj. DE ESP. *Tienda.*

Aj'uniwersitáaryo SZ. [aj'uniwersitaaryo'ii']. *Universitario.* Utz ne' ejtz'aani jar aj'uniwersitáaryo. *Los universitarios juegan bien.* Raíz Aj. DE ESP. *Universitario.*

Alagúuna Adv. *A la una.* Alagúuna xinb'e. *A la una me fui.* v. Alas. DE ESP. *A la una.*

Aláambre SI. [waláambre]. *Alambre.* Ja xoraal xko'j pan aláambre. *Cerraron el sitio con alambre.* Chawaaq neenloq'o' jun kintaal waláambre rxin nkooraal. *Mañana voy a comprar un quintal de alambre para mi corral.* DE ESP. *Alambre.*

Alas Adv. *A las, son las. Sólo usan números españoles indicando horas con esta partícula.* Alas óocho xinuuli. *A las ocho llegué.* Alas séeyis chik.

Ya son las seis. v. Alagúuna. DE ESP. *A las.*

Aldéeya s. [waldéeya]. *Aldea.* Inin xa pa jun aldéeya in k'o wi'. *Yo sólo vivo en una aldea.* DE ESP. *Aldea.*

Alkaalte SI. [walkaalte, alkaalte'ii']. *Alcalde.* Jar alkaalte nuuq'at tziij. *El alcalde hace justicia.* DE ESP. *Alcalde.*

Alkalte'il SZ. *Alcaldía (el oficio de ser alcalde).* Inin nb'anoon chik alkalte'il. *Yo ya he sido alcalde.* Ja njiinaam q'a'xnaq pi chik pan alkalte'il. *Mi suegro ya ha pasado por la alcaldía.* DE ESP. *Alcalde.*

Alkawaal SI. [walkawaal]. *Boleto de impuesto.* Inin xintojowi jar aalkawaal. *Yo fui quien pagó el boleto de impuesto.* Jar alkawaal xch'aqe'e. *El boleto de impuesto se mojó.* DE ESP. *Alcabala.*

Almáasya SI. [walmáasya]. *Almácigo.* Ojoj k'o jun qalmáasya Xaak'al. *Nosotros tenemos un almácigo en Xacal.* Jar Aa Kulaax xuub'an jun ralmáasya Pak'wa'. *Nicolás hizo un almácigo en Pacuá.* DE ESP. *Almácigo.*

Almuul SI. [walmuul]. *Almud.* Nwaajo' jun almmul wiixiim chwaaq. *Mañana quiero un almud de maíz.* Januutee' xuuya' jun almuul wiixiim. *Mi mamá me dio un almud de maíz.* Jar aalmuul kipajb'aal ati't mama'. *El almud es pesa de los tatarabuelos.* DE ESP. *Almud.*

Alpleer SI. [walpleer]. *Alfiler.* Ja nkamíisa xinloq' k'ol alpleer rk'aan. *La camisa que compré tenía alfileres.* Nwaajo' nloq' jun doséena alpleer. *Quiero comprar una docena de alfileres.* DE ESP. *Alfiler.*

Altaniix SI. [waltaniix]. *Altamisa. Ambrosia cumanensis compositae.* Aq'oom jar altaniix. *La altamisa es medicina.* Inin k'o altaniix ntikoon. *Yo he sembrado altamisa.* DE ESP. *Altamisa.*

Altaar SI. [waltaar]. *Altar.* Jar aaltaar rxin pan igléesya qas utz. *El altar de la iglesia es muy bueno.* K'o jun waltaar qas ti no'y. *Tengo un altar muy pequeño.* DE ESP. *Altar.*

Aambar SI. [n'áambar]. *Jabón ámbar.* Ja kaxlaan áambar ma xa ko' rpulup. *El jabón ámbar da mucha espuma.* Aambar xinb'aqb'ej nwi'. *Con jabón ámbar me lavé la cabeza.* DE ESP. *Ambar.*

Amíigo SY. [wamíigo]. *Amigo.* Ja wamíigo xb'e pa taq'aaj. *Mi amigo fue a la costa.* Inin anij majun wamíigo. *Yo no tengo ni un amigo.* DE ESP. *Amigo.*

Anaranjáado Adj. *Anaranjado.* Ja nkamíisa xin loq' anaranjáada. *La camisa que compré es anaranjada.* DE ESP. *Anaranjado.*

Andáales SI. [wandáales]. *Caites sandalias.* Ja nata' xuuloq'jun k'ulaj wandáales. *Mi papá me compró un*

par de caites. DE ESP. *Sandalias.*

Aaniimo (aanmo; aanima SP) SI. [waanimo]. *Corazón, alma, espíritu.* Qas nb'isooni ja waanimo rmaal ja nuutee' xkami. *Mi corazó está muy triste porque mi mamá se murió.* DE ESP. *Animo.*

Aniix SIB. [waaniix]. *Anís.* Neenloq'o' na ka'i' líiwra waaniix pa k'yb'al. *Tengo que ir a comprar dos libras de anís al mercado.* Jar aaniix nim ruuq'iij chi kikojol ja q'aayiis. *El anís es importante entre las yerbas.* DE ESP. *Anís.*

Aanjel SZ. *Angel.* Ja áanjel xeeb'ixaani ja toq xalaxi ja ralk'waal Qatata' Dyoos. *Los ánjeles cantaron cuando nació el hijo de Nuestro Padre Dios.* DE ESP. *Angel.*

Ankane'y SI. [wankane'y]. *Guineo, banano.* Jar Aa Lu' b'enaq pa taq'aaj chi lojq'ik ankane'y. *Pedro se ha ido a la costa para comprar guineo.* Jar aankane'y xeerk'ama' nata' qas nimaq. *Lo guineos que fue a traer mi papá son muy grandes.* SIN. Saq'ujl. DE ESP. *Gineo.*

Aanmo (aanimo) SI. [waanmo]. *Corazón, alma, espíritu.* Ja ti nuuchaaq' qas nuuk'aq rii' raanmo. *A mi hermanito le palpita mucho el corazón.* DE ESP. *Animo.*

Answéelo SI. [wanswéelo]. *Anzuelo.* Xinloq' wanswéelo chapabál ch'uu'. *Compré un anzuelo para pescar.* Jar Aan Tuun xb'e chi loq'oj ranswéelo. *Antonio se fue a comprar un anzuelo.* DE ESP. *Anzuelo.*

Antóorcha SI. [wantóorcha]. *antorcha.* Jar ajtiijaa' xkeeb'an kantóorcha. *Los alumnos hicieron sus antorchas.* Ja wantóorcha rajwaxiik gaas chee. *Mi antorcha necesita gas.* DE ESP. *Antorcha.*

Antyóojo SI. [wantyóojo]. *Anteojos, lentes.* Nwaajo' jun k'ulaj wantyóojo. *Quiero un par de lentes.* Ja wantyóojo nloq'oon xintzaq. *Perdí los anteojos que había comprado.* DE ESP. *Anteojos.*

Anxux SI. [wanxux]. *Ajo.* Jar aanxux utz nya'chrij kinaq'. *El ajo es bueno para echarlo en el frijol.* RAÍZ Anxux.

Apóodo SI. [wapóodo]. *Poda de plantas.* Jar Aa Liix b'enaq chi b'ajnik apóodo. *Andrés se ha ido a hacer la poda.* DE ESP. *Poda.*

Aráado SI. [waráado]. *Arado.* Ja nata' xuuloq' jun aráado. *Mi papá compró un arado.* DE ESP. *Arado.*

Araanxex SIA. [waraanxaax]. *Naranja, naranjal.* K'o jun naan najiini nk'ayij araanxex pa tinaamit. *Hay una señora que está vendiendo naranjas en el pueblo.* DE ESP. *Naranjas*

Arbéeja SI. [warbéeja]. *Alverja, arveja.* Inin k'a chwaaq nk'is

rtijkiik jar aarbéeja. *Yo hasta mañana termino de sembrar arveja.* DE ESP. *Arveja.*

Aríina SI. [waríina]. *Harina.* Iiwir xinloq' jun kintaal aríina. *Ayer compré un quintal de harina.* Nwaajo' jun aróowa aríina rxin nk'aajool. *Quiero una arroba de harina para mi hijo.* DE ESP. *Harina.*

Aarka SI. [n'aarka]. *Arco.* Pa Taq Loq'olaj Q'iij qas nb'ajni ja áarka. *El la Semana Santa se hacen mucho los arcos.* DE ESP. *Arco.*

Armiita SI. *Casa de cofradía.* Pan armiita nineesamaj wi' chwaaq. *Mañana voy a trabajar en la cofradía.* Martoma'ii' xeemesowi ja pan armiita. *Los mayordomos fueron los que barrieron la cofradía.* DE ESP. *Ermita.*

Armíita GEO. *Guatemala (la copital solamente, no el país).* Jar Aa Keel pan Armíita nsamaj wi'. *Miguel trabaja en Guatemala.* Inin chwaaq ninb'e pan Armíita. *Yo me voy mañana a Guatemala.* DE ESP. Ermita.

Aroop SZ. *Hierba mala. Euphorbia cotinefolia, Euphorbia ceae.* Jar aaroop ma xa ko' rii'aal. *La hierba mala tiene mucha savia.* Jar aaroop xinch'a'kin rmaal. *La hierba mala me produjo llagas.* Raíz S. Arrop.

Aróosa SI. [waróosa]. *Arroz.* Jar Aa Kulaax ma qas ta nuujtij aróosa. *Nicolás no muy come arroz.* Ja nuutee' nk'ayij aróosa pa taq nmaq.iij. *Mi mamá vende arroz en las fiestas.* DE ESP. *Arroz.*

Aróowa SI. [waróowa]. *Arroba.* Nwaajo' jun aróowa ixiim kixin nuukuuch. *Quiero una arroba de maíz para mis cerdos.* Ja waanaa' b'enaq chi lojq'ik jun aróowa aatz'aam. *Mi hermana ha ido a comprar una arroba de sal.* DE ESP. *Arroba.*

Aru't SI. [waru't]. *Ruda; ruta chalepensis rutaceae.* Ja waanaa' b'enaq chi loq'oj aru't pa ka'yb'al. *Mi hermana ha ido a comprar ruda al mercado.* DE ESP. *Ruda.*

Aryéero SIB. [waaryéero]. *Arriero.* Xeenuuk'ul jule' aryéero pa b'eey. *Encontré a unos arrieros en el camino.* DE ESP. *Arriero.*

Askol SI. [waskol]. *Azúcar.* Kaamiik xjote' rajil jar aaskol. *Ahora subió el precio de azúcar.* Ja nuutee' xb'e chi k'ayin askol. *Mi mamá se fue a vender azúcar.* DE ESP. *Azúcar.*

Asuul ADJ. *Azul.* Asuul ja b'atz' xinloq'. *El hilo que compré es azul.* Ja jaay asuul. *La casa es azul.* DE ESP. *Azul.*

Asúunto SI. [wasúunto]. *Asunto.* Chawaaq ninb'e na Tzolola' rmal jun wasúunto. *Mañana tengo que irme a Sololá por un asunto.* DE ESP. *Asunto.*

Asuséena SI. [wasuséena]. *Azucena.* Jar aasuséena qas ki' ruxlaa'. *La azucena es muy aromática.* Inin k'ol asuséena ntikoon. *Tengo azucena que he sembrado.* DE ESP. *Azucena.*

Atáake SZ. *Ataque.* Ja jun taa' skam iiwiir k'ol atáake chee. *El señor que murió ayer tuvo un ataque.* DE ESP. *Ataque.*

Ataráaya SI. [wataráaya]. *Atarraya.* Jar aataráaya xinloq' jo'oo' ketzaal xinya'. *La atarraya que compré me costó cinco quetzales.* Chee jar aataráaya xeenuuchap wi' ja ch'uu'. *Con la atarraya agarré los peces.* DE ESP. *Atarraya.*

Awakalíita SI. [nwakalíita]. *Eucalipto. Eucalyptus cinerea myrtaceae.* K'o jun mokaj awakalíita chwach woochooch. *Hay una mata de eucalipto enfrente de mi casa.* Jar Aa Pala's b'enaq chi kanoxik awakalíita. *Francisco se ha ido a buscar eucalipto.* DE ESP. *Eucalipto.*

Awaryéenta SZ. *Aguardiente.* Jar iinin ma tintij awaryéenta. *Yo no tomo aguardiente.* Jar aawaryéenta nuub'an itzeel chee npaan. *El aguardiente le hace mal a mi estómago.* DE ESP. *Aguardiante.*

Aweníida SZ. *Avenida.* Xintzajq pan aweníida. *Me perdí en la avenida.* Jar aweníida in k'o wi xa ti no'y. *La avenida donde estoy es pequeña.* DE ESP. *Avenida.*

Awóono SI. [wawóono]. *Abono.* Nraajo' awóono ja nkape ntikoon. *El café que yo había sembrado necesita abono.* DE ESP. *Abono.*

Awusilyaar SZ. *Auxiliar.* Ja njiinaam awusilyaar rxin Pa K'iib'. *Mi suegro es auxiliar de Paquip.* Inin nwaajo' ninok awusilyaar. *Yo quiero ser auxiliar.* DE ESP. *Auxiliar.*

Aawyoon SI. [waawyoo]. *Avión.* Jar aawyoon xtzajq to. *El avión se cayó.* Jar aawyoon xq'a'xi qas nim. *El avión que pasó es grande.* DE ESP. *Avión.*

Aaxiimoon SZ. *Maximón (muñeco de trapos que se hace en Semana Santa); Judas, San Simón.* Jar Aaxiimoon qas nimaq rajil ja tzyaq nuukoj. *El Maximón usa ropa de valor.* DE ESP. *Simón.*

Ay maláaya INJ. *¡Ay malaya! Denota tener pena (sólo usado por mujeres).* ¡Ay maláaya! xch'ejyi jar aachi! *¡Ay malaya el hombre fue golpeado.* DE ESP. *Ay malaya.*

B'

B'áaka SI. [nb'áaka]. *Vaca.* K'o jun nb'áaka xinloq' qas k'a'n. *Una vaca que compré es muy brava.* Ja nb'áaka q'iij q'iij nuuya' léeche. *Mi vaca diariamente da leche.* DE ESP. *Vaca.*

B'akéeta SI. [nb'akéeta]. *Baqueta.* Ja nb'akéeta xq'ipitaji. *Mi baqueta se quebró.* Oxi' b'akéeta xtzajqi. *Se perdieron tres baquetas.* SIN. Ruuq'a' q'ojoom. DE ESP. *Baqueta.*

B'akúuna SI. [nbakúuna]. *Vacuna.* Inin xko'j jun bakúuna chwe. *Ayer me pusieron una vacuna.* DE ESP. *Vacuna.*

B'áanka SI. [nb'áanka]. *Escaño, banco.* Chwaaq nul chik jule' b'áanka pan ajtiijaal. *Mañana llegan otras bancas a la escuela.* Inin k'o jun doséena nb'áanka. *Yo tengo una docena de bancas.* DE ESP. *Banca.*

B'aanko SZ. *Banco.* Xinya' npaq pa b'áanko. *Puse mi dinero en el banco.* DE ESP. Banco.

B'anoj chapo'r VT. [b'anoon chapo'r, rb'anoon chapo'r xuub'an chapo'r]. *Chaporrear monte.* B'enaq pa b'anoj chapo'r. *Se ha ido a chaporrear.* SIN. Chapo'rixik. DE ESP. *Chaporrear.*

B'anoj tráata VT. [b'anoon tráata, rb'anoon tráata, xuub'an tráata]. *Tratar regatear.* ¿Naq b'ano tráata chriij jar iixiim?. *¿Quién trató sobre el maíz?.* Inin nb'anoon tráata chriij ja wajkax. *Yo he tratado sobre el toro.* DE ESP. *Trato.*

B'áara S1. [nb'áara]. *Vara.* Ja nxooraal lajuj b'áara rwach. *Mi sitio tiene diez varas de ancho.* Ja nméesa ma rb'anoon ta jun b'áara rwach. *Mi mesa no tiene ni una vara de ancho.* DE ESP. *Vara.*

B'aráato Adj. Barato. Ja kinaq' b'aráato rajil kaamiik. *Ahora está barato el frijol.* Ja nuutee' b'aráato nk'ayin wi'. *Mi mamá vende muy barato.* DE ESP. *Barato.*

B'áarko SI. [nb'áarko]. *Barco.* Ja b'áarko xyojtaj pa rwi' maar. *El barco se descompuso sobre el mar.* DE ESP. *Barco.*

B'arléeta SI. [nb'arléeta]. *Barrilete, papalote.* Ja winaq nkik'ayij b'arléete Pa Taq Kiq'ij Sáanto. *La gente vende barriletes en el Día de los Santos.* DE ESP. *Barriletes.*

B'asi'l Nom. [Aa B'asi'l]. *Basilio.* Ja nuuchaaq' xkami Aa B'asi'l ruub'ii'. *Mi hermano menor que se murió se llamaba Basilio.* DE ESP. *Basilio.*

-B'áaso SI. [nb'áaso]. *Vaso, taza.* Xintij ka'i' b'áaso chokoláate. *Tomé dos vasos de chocolate.* Inin xinloq' ka'i' doséena b'áaso. *Yo compré dos docenas de vasos.* DE ESP. *Vaso.*

B'áayna SI. [nb'áayna]. *Vaina.* K'o jun nb'áayna xinloq' to Tzolola'. *Compré una vaina en Sololá.* Nwaajo' jun nb'áayna pro ma qas ta nim. *Quiero una vaina pero no tan grande.* DE ESP. *Vaina.*

B'enéena SI. [nb'enéena]. *Veneno.* Xkami ja nuutz'ii' rmaal ja b'enéena. *Mi perro murió por el veneno.* Nwaajo' b'enéena kixin ch'ooyaa'. *Quiero veneno para ratones.* DE ESP. *Veneno.*

Berbéena SI. [nberbéena]. *Verbena. Qas k'ay ja b'erbéena. La verbéna es muy amarga.* DE ESP. *Verbena.*

B'esíino SI. [nb'esíino]. *Vecino.* Ja nb'esíino xsijpaj nwaay iiwiir. *Mi vecino me regaló comida ayer.* Ja nb'esíino xuuxok rii'. *Mi vecino se lastimó.* DE ESP. *Vecino.*

Bíiblya SI. [nbíiblya]. *Biblia.* Ja nata' k'o rbíiblya. *Mi papá tiene una biblia.* Ja bíiblya xinloq' qas nim. *La biblia que compré es muy grande.* DE ESP. *Biblia.*

B'íino SI. [nb'íino]. *Vino.* Ja nata' xuuloq' oxi' b'íino kixin winaq. *Mi papá compró tres botellas de vino para la gente.* DE ESP. *Vino.*

Birjíinya NOM. [Tan Birjíinya]. *Virginia.* Ja wajtiij Birjíinya ruub'ii'. *Mi profesora se llama Virginia.* DE ESP *Virginia.*

B'odéega SI. [nb'odéega]. *Bodega.* Inin kaala kaan xinsamaj na pa jun b'odéega. *Yo antes trabajé en una bodega.* Jar Aa Max xsujux tsaamaaj pa jun b'odéega. *A Tomás le ofrecieron trabajo en una bodega.* DE ESP. *Bodega.*

B'oláada SI. [nb'oláada]. *Bomba que se quema en fiestas.* Ja b'oláada xuub'an kamik ja toq xporoxi. *La bomba causó muertes cuando la quemaron.* K'iy ja b'oláada npooroon. *Yo he quemado muchas bombas.* DE ESP. *Volada.*

B'óolsa (b'oorsa) SI. [nb'óolsa]. *Bolsa.* Inin nwaajo' keji' raqan nb'óolsa. *Yo quiero cuatro bolsas.* Nwaajo' jun nb'óolsa rxin nm'aango. *Quiero una bolsa para mis mangos.* DE ESP. *Bolsa.*

B'óorsa (b'óolsa) SI. [nb'óorsa]. *Bolsa.* Ja npantaloon xraqataj rb'óosa. *La bolsa de mi pantalón se rompió.* DE ESP. *Bolsa.*

-B'óota SI. [nb'óota]. *Bote, lata.* Xinloq' jun nb'óota rxin ya'aaneem. *Compré un mi bote para regar.* Nwaajo' jun nb'óota tzakab'al nuutz'oo'. *Quiero un bote para cocer mi nixtamal.* DE ESP. *Bote.*

B'óotas SI. [nb'óotas]. *Bota.*

Xinloq' jun k'ulaj nb'óotas. *Compré un par de botas.* DE ESP. *Botas.*

B'otasyoon SI. [nb'otasyoon]. *Votación.* Ja b'otasyoon xb'ajni ma utz ta xeeli. *La votación que hicieron no salió bien.* Inin xinpi pa b'otasyoon. *Yo vine a la votación.* DE ESP. *Votación.*

B'otoon SI. [nb'otoon]. *Botón.* Ja b'otoon xin nkamíisa xeetzajq eel. *Los botones de mi camisa se cayeron.* DE ESP. *Botón.*

B'réecha SI. [nb'réecha]. *Brecha.* Ja nsaamaaj chwaaq b'anoj bréechas. *Mi trabajo mañana es hacer brechas.* Ja nmóoso najiini nkeeb'an b'réecha. *Mis mozos están haciendo la brecha.* DE ESP. *Brecha.*

B'úulto SI. [nb'uulto]. *Bulto.* Jun b'úulto jal. *Es un bulto de mazorca.* K'o keji' b'úulto nuujaal xeł to pa taq'aaj. *Tengo cuatro bultos de mazorca que vinieron de la costa.* DE ESP. *Bulto.*

B'ur SI. [nuub'ur]. *Burro.* Nwaajo' nloq' jun ti nuub'ur. *Quiero comprar un burro.* Ja nata' xkami ja ti ruub'ur. *A mi papá se le murió su burrito.* DE ESP. *Burro.*

B'yáaja SI. [nb'yáaja]. *Viaje.* Chwaaq ninb'e na pa b'yáaja. *Mañana tengo que irme de viaje.* Jar Aa Xep qub'ix nmeloj to pa rb'yáaja. *José regresa dentro de una semana de su viaje.* DE ESP. *Viaje.*

B'ya'jeem VI. [b'ya'jnaq, xb'ya'ji]. *Caminar, andar.* Jar Aa Pala's b'enaq pa b'ya'jeem. *Francisco ha ido a caminar.* Inin anij jun q'ij iiwiir xinb'ya'ji. *Yo caminé ayer todo el día.* DE ESP. *Viaje.*

B'yéeta SI. [nb'yéeta]. *Billete.* K'o b'eleje' nb'yéeta. *Tengo nueve billetes.* K'o jun nb'yéeta jo'oo' rwach. *Tengo un billete de a cinco.* DE ESP. *Billete.*

B'yoom (SPD) (b'eyoom, b'ayoom) SZ. *Rico.* Ja b'yoom qas utz neeruutz'at ja winaq. *El rico trata bien a la gente.*

Ch

Chama'r SI. [nchama'r]. *Chamarra.* Ja pa ncham'ar qas maq'an. *Mi chamarra está muy caliente.* Ja nchama'r xinloq' lajuj ketzaal xinya'. *Mi chamarra que compré costó diez quetzales.* Ja chama'r qas utz rejtz'ab'a'luul b'anoon. *A la chamarra le han hecho buenas figuras.* DE ESP. *Chamarra.*

Chamóoro AP. *Chamorro.* Jar Aa Chamóoro xajnamaji. *Chamorro se huyó.* Jar Aa Kel Chamóoro qas utz rnaa'ooj. *Miguel Chamorro tiene buen carácter.* DE ESP. *Chamorro.*

Chapo'rixik VTJ. [chapo'riin, xchapo'riij]. *Chaporrear.* Ja nata' xchapo'riij ja q'aayiis. *Mi papá chaporreó el monte.* Chapo'riin ja q'aayiis chee machet. *Ha chaporreado el monte con machete.* DE ESP. *Chaporrear.*

Chaqcharoom SI. [nchaqcharoom]. *Chicharrón.* Iiwiir xujk'ayik chaqcharoom waawe'. *Ayer vinieron a vender chicharrones aquí.* Inin ma qas ta ntij ja chaqcharoom. *Yo no muy como chicharrones.* RAÍZ A. Chaq. DE ESP. *Chirrarrón.*

Charami'y SI. [ncharami'y]. *Chirimía.* Ja pa taq nmaq'iij anij nb'ajn wi' charami'y. *En las fiestas siempre se toca la chirimía.* Inin ma tinb'an charami'y. *Yo no toco la chirimía.* Ja rquliil ja charami'y janila ki'iil rk'axaxiik. *La música de la chirimía es muy agradable al escucharla.* DE ESP. *Chirimía.*

Cháaya NOM. [Tan Chaaya]. *Rosario.* Ja Tan Cháaya xb'e pan ajtiijaal. *Rosario se fue a la escuela.* SIN. Xa'r. DE ESP. *Chayo.*

Chíiko NOM. [Aa Chíiko]. *Francisco, Chico.* Jar Aa Chíiko K'aqol Keej nsamaj wi'. *Chico trabaja en Mazatenango.* Jar Aa Chíiko k'aqol pelóota chik. *Chico ya es futbolista.* SIN. Pala's. DE ESP. *Chico.*

Chiko't SI. [nchiko't]. *Chicote, látigo.* Xinloq' jun nchiko't. *Compré un chicote.* Ja nchiko't qas ti utz. *Mi chicote es muy bonito.* DE ESP. *Chicote.*

Chíino SZ. *Chino.* Xink'ul kan jun chíino pa b'eey. *Encontré a un chino en la calle.* Xk'ule' jun chíino pa ntinaamit. *Un chino se casó en mi pueblo.* DE ESP. *Chino.*

Cho'r NOM. [Tan Cho'r]. *Melchora.* Ja Tan Cho'r xinruutz'uj iiwiir. *Ayer me maltrató Melchora.* Xa pa ya'aaneem b'enaq wi' ja Tan Cho'r. *Melchora se ha ido solo a*

regar. DE ESP. *Melchora.*

Choríiso SI. [nchoríiso]. *Chorizo.* Ja choríiso xinloq' xti'j rmal miix. *Los chorizos que compré fueron comidos por el gato.* Jote' rajil ja choríiso. *Subió el precio de los chorizos.* DE ESP. *Chorizo.*

Chúumpa SI. [nchúumpa]. *Chumpa.* Jo'oo' ketzaal xinya' ja nchúumpa. *Mi chumpa costó cinco quetzales.* Ja nchúumpa xinloq' qas piim. *La chumpa que compré es muy gruesa.* DE ESP. *Chumpa.*

Chuus NOM. [Aa Chuus; Tan Chuus]. *Jesús; Jesusa.* Jar Aa Chuus xkami. *Jesús se murió.* Ja Tan Chuus xwa'i. *Jesusa comió.* DE ESP. *Jesús(a).*

D

Dembáalde ADV. *En vano, de balde.* Dembáalde xb'e ja Aa Li'p. *En vano se fue Felipe.* Dembáalde jar aatzijob'al xab'ij chwe; ma xinimaj ta. *Las palabras que me dijiste fueron en vano; no las respeté.* Ja nsaamaaj dembáalde xinb'an. *El trabajo que hice fue en vano.* DE ESP. *De balde.*

Díisko SI. [ndíisko]. *Disco.* Ja díisko xinloq' xpa'xi. *El disco que compré se quebró.* Ja díisko xsijpax chwe xinwach'. *Quebré el disco que me regalaron.* DE ESP. *Disco.*

Doktoor SZ. [doktoorii']. *Doctor.* Ja doktoor ja xuuli qas utz nq'omaani. *El doctor que llegó, cura mejor.* Ja doktoor qas utz raanimo. *El doctor es muy amable.* SIN. Kunaaneel, aq'omaaneel. DE ESP. *Doctor.*

Doséena SZ. *Docena.* Ja nata' xuuloq' jun doséena chama'r. *Mi papá compró una docena de chamarras.* Jatz'i' xuutij jun doséena ch'uu'. *El perro se comió una docena de pescados.* DE ESP. *Docena.*

Dosíina SI. [ndosíina]. *Racimo de bananos o plátanos.* K'o jun dosíina saq'ujl xelaq'axi. *Fue robado un racimo de bananos.* Xchaq'a'ji ja jun dosíina saq'ujl. *Maduró el racimo de bananos.*

Dyoníisyo NOM. *Dionisio.* Jar Aa Dyoníisyo xkami. *Dionisio se murió.* *Jar Aa Dyoníisyo xinrq'ijla'.* *Dionisio me saludó.* DE ESP. *Dionisio.*

Dyoos SI. [qadyoos]. *Dios.* Ja Dyoos nuutz'et nojeel. *Dios ve todo.* Ja ki'koteemaal rxin Dyoos qas utz. *La paz de Dios es muy buena.* DER. Rochoch Dyoos. *Casa de Dios, iglesia.* DE ESP. *Dios.*

E

Eera SI. [n'éera]. *tablón, era.* Inin xinb'an jun éera. *Yo hice un tablón.* K'o éera xin sb'o'y xin anxux xin xkooyaa' xin saqwach wk'iin. *Hay tablones de cebolla, ajo, tomate y papa, aquí conmigo.* DE ESP. *era.*

Eréensya SI. [weréensya]. *Herencia.* Ja nmama' xuuya' kan weréensya. *Mi abuelo me dejó herencia.* DE ESP. *Herencia.*

Ernáandes AP. *Hernández.* Jar Aa Keel Ernáandez nk'ule'e pa jun iik'. *Miguel Hernández se va a casar en un mes.* DE ESP. *Hernández.*

Eskíina SI. *Esquina.* Ja ti tz'i' pan eskíina xkamwi'. *El perrito se murió en la esquina.* DE ESP. *Esquina.*

Eskopéeta SI. [weskopéeta]. *Escopeta.* Jar escopéeta xinloq' xintzaq. *Perdí la escopeta que compré.* DE ESP. *Escopeta.*

Espáada SI. [wespáada]. *Espada.* Jar ajxajola'ii' kuk'aan kespáada. *Los bailadores llevan sus espadas.* DE ESP. *Espada.*

Espadin SI. *Espadín (tipo de pescado).* Jar ch'uu' xinchop espadin. *El pescado que agarré era espadín.* DE ESP. *Espadín.*

G

Gabardíina SI. [ngabardíina]. *Gabardina.* Ja karsoon gabardíina nyalojin na. *Los pantalones de gabardina dilatan más.* DE ESP. *Gabardina.*

Galoon SI. [ngaloon]. *Galón.* Ja galóon xinloq' ma xinkoj ta. *El galón que compré no lo usé.* Nim ja galóon xintzaq. *El galón que perdí era grande.* DE ESP. *Galón.*

Gáancho SI. [ngáancho]. *Gancho.* Ja gáancho xinsik' xq'ipitaji. *El gancho que pepené se quebró.* DE ESP. *Gancho.*

Gáansa SI. [ngáansa]. *Ganso.* Inin nwojb'ej jun ngáansa. *Yo quiero tener un ganso.* Ja gáansa xinloq' ma xa ko' ntzapooni. *El ganso que compré picotea mucho.* DE ESP. *Ganso.*

Garabáato (garbáato) SI. [ngarabáato (ngarbáato)]. *Garabato.* Ja garabáato qas uzt jak'b'al ruuq'a' kape. *El garabato es bueno para bajar ramas de café.*

SIN. Luuk. DE ESP. *Garabato.*

Garabiléeya (grabléeya) S. [ngarabiléeya]. *Gravilea.* Ja garabiléeya xb'ajn sii' chee. *Usaron la gravilea para leña.* DE ESP *Gravilea.*

Garbáanso (karwaanso) SI. [ngarbáanso]. *Garbanzo.* Ja garbáanso jote' rajil. *El garbanzo subió de precio.* Xink'iiliij jumoq' ngarbáanso. *Tosté un puño de garbanzo.* DE ESP. *Garbanzo.*

Gáarsa SI. [ngáarsa]. *Garza.* Ja gáarsa cheqe ch'uu' neeruutij. *La garza come sólo pescados.* Ja gáarsa qas utz nxik'aani. *La garza vuela muy bonito.* DE ESP. *Garza.*

Gaas SI. [ngaas]. *Gas.* Ja gaas xinloq' xti'xi. *El gas que compré se derramó.* Jar Aa Teeko xsijpaj jun lam'et ngaas. *Diego me regaló un botella de gas.* DE ESP. *Gas.*

Gasolíina SI. [ngaolíina]. *Gasolina.* Xinloq' jun galon gasolíina. *Compré un galón de gasolina.* DE ESP. *Gasolina.*

Gáasto SI. [ngáasto]. *Gasto.* Jar aachi xuuya' rgáasto jar iixoq. *El hombre le dio gasto a su mujer.* Ja nata' xuuya' ngáasto. *Mi papá me dio gasto.* DE ESP. *Gasto.*

Gasyóosa SI. [ngasyóosa]. *Agua gaseosa.* Inin cheqe gasyóosa ntij. *Yo sólo tomo agua gaseosa.* Ja gasyóosa xintij qas b'ajb'oj. *El agua gaseosa que me tomé estaba muy helada.* DE ESP. *Gaseosa.*

Gawéeta SI. [ngawéeta]. *Gaveta.* Ja gawéeta rxin meesa xpaq'ataji. *La gaveta de la mesa se rajó.* Ja gawéeta ma qas ta b'aajiin chi utz. *La gaveta no está bien clavada.* DE ESP. *Gaveta.*

Glóobo SI. [nglóobo]. *Globo.* Xjote'e ja glóobo xintz'et. *Vi el globo subiendo.* Ja glóobo xraqataji. *El globo se rompió.* DE ESP. *Globo.*

Glóorya SI. [rglóorya]. *Gloria.* Ja pa glóorya qas ki'iil nkib'iij ja winaq. *La gente dice que la gloria es muy alegre.* DE ESP. *Gloria.*

Gobernadoor SI. [ngobernadoor, gobernadoorii']. *Gobernador.* Inin xintzijon ruuk'iin ja gobernadoor. *Yo platiqué con el gobernador.* DE ESP. *Gobernador.*

Góolpe SI. [ngóolpe]. *Golpe.* Xa jun góolpe xuutij jar Aa Teeko. *Diego recibió sólo un golpe.* Jar Aa Xwaan xuuya' jun góolpe chwe. *Juan me dio un golpe.* DE ESP. *Golpe.*

Góoyo NOM. [Aa Góoyo]. *Gregorio.* Aa Góoya b'anowi ja chenooj. *Gregorio fue quien hizo el trabajo.* Jar Aa Góoyo xinruuto'. *Gregorio me ayudó.* DE ESP. *Goyo.*

Grabléeya (garabiléeya) SI. [ngrabléeya]. *gravilea.* Ja

grabléeya xchaqi'ji. *La gravilea se secó.* Ja grabléeya utz xin sii'. *La gravilea es buena para leña.* DE ESP. *Gravilea.*

Gráada SI. [ngráada]. *Grada.* Ja gráada rxin igléesya xyojtaji. *Las gradas de la iglesia se destruyeron.* DE ESP. *Grada.*

Gríingo SZ. *Gringo.* Ja gríingo xinq'ijla' qas utz raanimo. *El gringo a quien le hablé es muy amable.* DE ESP. *Gringo.*

Guitáara SI. [nguitáara]. *Guitarra.* Ja guitáara xinloq' qas utz rquliil. *La guitarra que compré suena bien.* DE ESP. *Guitarra.*

I

Ii PAR. *Y partícula de pausa; no usada como conjunción.* Ii toq xpeeti. *Y cuando vino.* DE ESP. *Y.*

Indiksyoon SI. [windiksyoon]. *inyección.* Xya' jun indiksyoon chwe. *Me pusieron una inyección.* Jar iindiksyoon xya'chwe' qas poqon. *La inyección que me pusieron me dolió mucho.* DE ESP. *Inyección.*

Ines NOM. [Aa Ines, Ta Ines]. *Inés.* Jar Aa Ines xuuloq' jun chenooj. *Inés compró un terreno.* DE ESP. *Inés.*

Ingles SZ. *Inglés.* Jar iingles k'aayeep rojtaqixiik. *El inglés es difícil aprenderlo.*

Inkaparíina SI. [n'inkaparíina]. *Incaparina.* Inin ma tintij inkaparíina. *Yo no tomo incaparina.* Xinloq' jo'oo' líiwra inkaparíina. *Compré cinco libras de incaparina.* DE ESP. *Incaparina.*

Iwáana SI. [wiwáana]. *Iguana.* Jar iiwáana xinkamsaaj qas nim. *La iguana que maté era muy grande.* SIN. O'on. DE ESP. *Iguana.*

J

Jaragáanta ADJ. [rjaragaanta'iil, jaragaanta'ii']. *Haragán, perezoso.* Atet qas at jaragáanta. *Vos sos muy haragán.* DE ESP. *Haragán.*

Jáawla SI. [njáawla]. *Jaula.* Iiwiir xinb'an jun jáawla. *Ayer hice una jaula.* DE ESP. *Jaula.*

Jéepa SI. [njéepa]. *Jefe.* Ja njéepa qas k'a'n. *Mi jefe es muy bravo.* Xkami ja jéepa. *El jefe se*

murió. DE ESP. *Jefe.*

Jéerma NOM. [Aa Jéerma]. *German.* Aa Jéerma xloq'owi ja wajkax. *German fue quien compró el toro.* DE ESP. *German.*

Jornáada SI. [njornáada]. *Jornada.* Ketzaal tojoon ja njornáada. *A quetzal me han pagado la jornada.* DE ESP. *Jornada.*

Júulya NOM. [Ta Júulya]. *Julia.* Ja Ta Júulya qas utz tnaa'ooj. *Julia tiene buen carácter.* DE ESP. *Julia.*

Julyaan NOM. [Aa Julyaan]. *Julián.* Jar Aa Julyaan xb'e pa taq'aaj iiwiir. *Julián se fue ayer a la costa.* DE ESP. *Julián.*

Jwéerte Adj. [rjweerte'iil]. *Fuerte.* Jwéerte jar aachi chwach jar iixoq. *El hombre es más fuerte que la mujer.* Jwéerte xinch'ejyi. *Me pegaron fuerte.* Raíz Jweerte. DE ESP. *Fuerte.*

Jwees SZ. *Juez.* Ja jwees xin waawe' qas utz. *El juez de aquí es muy bueno.* DE ESP. *Juez.*

Jaragáanta Adj. [rjaragaanta'iil, jaragaanta'ii']. *Haragán, perezoso.* Atet qas at jaragáanta. *Vos sos muy haragán.* DE ESP. *Haragán.*

Jasíinto NOM. [Aa Jasíinto]. *Jacinto.* DE ESP. *Jacinto.*

Japyáada SI. *Jaspe (hilo).* Ja nuuq'i in jaspyáada nraajo'. *Mi urdimbre necesita jaspe.*

Jáawla SI. [njáawla]. *Jaula.* Iiwiir xinb'an jun jáawla. *Ayer hice una jaula.* DE ESP. *Jaula.*

Jéepa SI. [njéepa]. *Jefe.* Ja njéepa qas k'a'n. *Mi jefe es muy bravo. Xkami ja jéepa. El jefe se murió.* DE ESP. *Jefe.*

Jéerma NOM. [Aa Jéerma]. *German.* Aa Jéerma xloq'owi ja wajkax. *German fue quien compró el toro.* DE ESP. *German.*

K

Kabayeríiya SI. [nkabayeríiya]. *caballería.* K'o jun kabayeríiya wuuleep. *Tengo una caballería de terreno.* DE ESP. *Caballería.*

Kadéena SI. [nkadéena]. *Cadena.* Xk'ojpitaji ja kadéena. *La cadena se reventó.* DE ESP. *Cadena.*

Káala (káaldo) SI. [nkáala]. *Caldo.* Ja nkáala qas tzay xeeli. *Mi caldo salió muy salado.* Ja káala xintix pan uleep. *Derramé el caldo en el suelo.* DE ESP. *Caldo.*

Káaldo (káala) SI. [nkáaldo]. *caldo.* Ja káaldo xin top qas utz. *El caldo de cangrejo es bueno.* Ja káaldo xin ch'uu' xti'on npaan rmaal. *Por el caldo de pescado, me dolió el estómago.* DE ESP. *caldo.*

Kalendáaryo SI. [nkalendáaryo]. *Calendario.* Ja nkalendáaryo xsijpaxi qas ti utz. *El calendario que me regalaron es muy bonito.* DE ESP. *Calendario.*

Kamaroon SI. [nkamaroon]. *Camarón.* Ja kamaroon xeenuuloq' qas ee tzay. *Los camarones que compré están muy salados.* Iiwiir xeenuuti' kamaroon. *Ayer comí camarones.* DE ESP. *Camarón.*

Kamíisa SI. [nkamíisa]. *Camisa.* Ja kamíisa xinloq' xraqataji. *La camisa que compré se rompió.* Ja kamíisa xint'is xsolotaji. *La camisa que cosí se descosió.* DER. Ajkamíisa. DE ESP. *Camisa.*

Kamóota SI. [nkamóota]. *Camote.* Ja kamóota xin b'oq qas nimaq. *Los camotes que arranqué eran muy grandes.* DE ESP. *Camote.*

Kampáana SI. [nkampáana]. *Campana.* Ja kampáana rxin igléesya qas nimaq. *Las campanas de la iglesia son muy grandes.* DE ESP. *Campana.*

Kamposáanto SI. [nkamposáanto]. *Camposanto, cementerio.* Ja kamposáanto rxin ntinaamit qas nim. *El cementerio de mi pueblo es grande.* DE ESP. *Camposanto.*

Kamyoon SI. [nkamyoon]. *Camión.* Ja kamyoon xb'e chwa siiwaan. *El camión se embarrancó.* Nim ja kamyoon xlojq'i. *El camión que compraron era grande.* DE ESP. *Camión.*

Kamyonéeta SI. [nkamyonéeta]. *Camioneta.* Ja kamyonéeta xyojtaji. *La camioneta falló.* Ma xa ko' chi ijqa'n rk'amoon to ja kamyonéeta. *La camioneta ha traído mucha carga.* DE ESP. *Camioneta.*

Kanaal SI. [nkanaal]. *Canal.* Qas nimaq rkanaal ja láamina. *Los canales de las láminas son muy grandes.* SIN. Kojol ya'. DE ESP. *Canal.*

Kandiil SI. [nkandiil]. *Candil.* Ja kandiil qas nim rméecha xb'ajni. *La mecha del candil fue hecha grande.* Ja kandiil xno'j chee gaas. *El candil se llenó de gas.* DE ESP. *Candil.*

Kandéela SI. [nkandéela]. *Candela.* Xq'ipitaji ja kandéela. *La candela se quebró.* DE ESP. *Candela.*

Kanéela SI. [nkanéela]. *Canela.* Ya'oon kanéela chi paan ja léeche. *Han echado canela en la leche.* DE ESP. *Canela.*

Kante'l NOM. [Tan Kante'l]. *Candelaria.* Xa jutz'iit laj xink'ule' k'in Tan Kante'l. *Casi me iba a casar con Candelaria.* DE ESP. *Candelaria.*

Kantíina SI. [nkantíina]. *Cantina.* Xb'antaj jun tzaaq chpaan ja kantíina. *En la cantina hubo una pérdida.* Ja nkantíina ma qas ta nim. *Mi cantina no es tan grande.* DER. Ajkantíina. DE ESP. *Cantina.*

Kantoon SI. [nkantoon]. *Cantón.* Nim ja kantoon in k'o wi'. *El cantón donde yo vivo es grande.* DE ESP. *Cantón.*

Káapa SI. [nkáapa]. *Capa para la lluvia.* Qas piim ja nkáapa. *Mi capa es muy gruesa.* DE ESP. *Capa.*

Kape SI. [nkape]. *Café, cafetal. Coffea canephora var. purpurascens rublaceae.* Ja nkape xya'i qas k'ay. *El café que me dieron es muy amargo.* Xintik jun mokaj kape. *Sembré una mata de café.* DE ESP. *Café.*

Kapíiya SI. [nkapíiya]. *Capilla.* Chi' kapíiya xintz'ub'e' wi'. *Me senté en el corredor de la capilla.* DE ESP. *Capilla.*

Kapóote SI. [nkapóote]. *Capote.* Nimaq ja kapóote xinloq'. *Los capotes que compre eran grandes.* DE ESP. *Capote.*

Karañoon SZ. *Garañón.* Ja nuukeej karañoon xkami. *Mi garañon se murió.* Ja karañoon ma xa ko' ntzaqo pa k'amajniim. *El garañón corre demasiado.* DE ESP. *Garañón.*

Kara'r NOM. [Tan Kara'r]. *Clara.* Ja Tan Kara'r ch'aajo'm nuub'an. *Clara está lavando.* DE ESP. *Clara.*

Kare't SI. [nkare't]. *Carrete, devanadera.* Ja nkare't xinchok qas utz xb'ajn chee. *Hicieron muy bien el carrete que encargué.* Raíz Kar. DE ESP. *Carrete.*

Kare't SI. [nkare't]. *Carreta.* Ja kar'erxinloq' qas nim. *La carreta que compré es muy grande.* DE ESP. *Carreta.*

Karíiso SI. [nkaríiso]. *Carrizo.* Ja karíiso xinloq xk'atzin chwe. *El carrizo que compré me sirvió.* DE ESP. *Carrizo.*

Karmamoon SI. [nkarmamoon]. *Cardamomo. Elettaria cardamomun.* Ja karmamoon ma xa ko' rajilaal. *El caradamomo es muy caro.* Pa b'anoj rpaan karmamoon xpi wi'. *Vino a limpiar cardamomo.* DE ESP. *Cardamomo.*

Karna't SI. [nkarna't]. *Granadilla, granada. (fruta).* Qas ch'am ja karna't. *La granadilla está muy ácida.* Ja karna't xin Pa Sajk'im qas nimaq. *Las granadillas de Pasajquim son muy grandes.* DE ESP. *Granada.*

Karne'l (karneelo SPD) SI. [nkarne'l (nkarneelo)]. *Oveja, carnero.* Ja ti karne'l qas ti jab'el. *La ovejita es muy bonita.* Ja karne'l najiini neeyuq'uxi. *Están pastoreando los carneros.* DE ESP. *Carnero.*

Káaro SI. [nkáaro]. *Carro.* Ja káaro xyojtaji. *El carro se descompuso.* SIN. Ch'ijch'. DE ESP. *Carro.*

Káarpa SI. [nkáapa]. *Carpa (tipo de pescado).* Ja ch'uu' káarpa qas nim. *El pescado carpa es muy grande.* DE ESP *Carpa.*

Káarse (káarsa) SI. [nkáars, nkáarsa]. *Cárcel.* Ja q'ab'areel jo'oo' q'iij xk'eje' pa kaarsa. *El bolo estuvo cinco días en la cárcel.* Ja káarsa jaqali. *La cárcel está abierta.* DE ESP. *Cárcel.*

Karsi'y AP. *García.* Jar Aa Pala's Karsi'y kunaaneel chik. *Francisco García ya es curandero.* DE ESP. *García.*

Karsoon SI. [nkarsoon]. *Pantalón de ladino.* Xraqataji ja nkarsoon. *Mi pantalón se rompió.* Ja rkarsoon Aa Xwaan qas ti utz. *El pantalón de Juan es muy bonito.* DE ESP. *Calzón.*

Káarta SI. [nkáarta]. *Carta.* Ja káarta xintz'ijb'aaj ma utz ta xeeli. *La carta que escribí no salió bien.* Ja nuutziij xuutaq to jun nkáarta. *Mi novio me mandó una carta.* SIN. Wuuj. DE ESP. *Carta.*

Kartúucho SI. [nkartúucho]. *Cartucho (flor). Zantedeschia aethiopica araceae.* Jar Aa Likox xuuloq' julee' kartúucho. *Lucas compró unos cartuchos.* DE ESP. *Cartucho.*

Karwaanso (garbáanso) SI. [nkarwaanso]. *Garbanzo.* Inin qas xinb'uq chi chee' ja karwaanso. *Yo aporreé el garbanzo con palo.* Qas neeb'uqulu'ji ja ch'ayol karwaanso. *Los aporreadores de garbanzo están haciendo ruido aporrear.* DE ESP. *Garbanzo.*

Karwanáato SI. [nkarwanáato]. *Bicarbonato.* Karwanáato xintij chee ja ti'onik paamaaj. *Tomé carbonato para el dolor de estómago.* DE ESP. *Bicarbonato.*

Kasampúulga SZ. *Casampulga.* Xinruuti' jun kasanpúulga. *Me picó una casampulga.* DE ESP. *Casampulga.*

Kaséera SI. [nkaséera]. *Casero, casera, amante.* Ja winaq k'o kikaséera ma ruub'eey ta nkeeb'an. *La gente que tiene amante no actúan bien.* Ma utz ta neewiniqir akaséera. *No es bueno tener casera.* DE ESP. *Casera.*

Kastíiya SI. [nkastíiya]. *Castellano, español.* Jar iixoq pa kastíiya ntzijon wi'. *En castellano habla la mujer.* Ja waanaa' pa kastíiya ninrq'ijla'. *Mi hermana me habla en español.* SIN. Kaxlan tziij. DE ESP. *Castilla.*

Kaswe'l SI. [nkaswe'l]. *Apaste.* Ja kaswe'l oxi' ketzaal rajil. *El apaste vale tres quetzales.* Xb'o'si ja kaswe'l. *El apaste se agrietó.*

Kata'l NOM. [Tan Kata'l]. *Catarina.*

Ja Kata'l xkamsaj rii'. *Catarina se suicidó.* DE ESP. *Catarina.*

Katekíista SI. [nkatekíista]. *Catequista.* Ee k'iy ja katekíista xeekami. *Eran muchos los catequistas que se murieron.* Ja nata' katekíista. *Mi papá es catequista.* DE ESP. *Catequista.*

Katóoliko SZ. *Católico.* Inin in katóoliko. *Yo soy católica.* Ja nwiinaaq ee katóoliko. *Mi gente es católica.* DE ESP. *Católico.*

Kawa'y SI. [nkawa'y]. *Caballo.* Ja nkawa'y ma qas ta nim xeeli. *Mi caballo no creció mucho.* Ja rkawa'y Aa Keel qas ti utz. *El caballo de Miguel es muy bonito.* SIN. Keej. DE ESP. *Caballo.*

Kawilóota SI. [nkawilóota]. *Cuajilote.* Ja chee' kawilóota pa taq'aaj k'o wi'. *En la costa hay palos de cuajilote.* DE ESP. *Cuajilote.*

Kawíilta SZ. *Palacio municipal, juzgado municipal.* K'ajaa' xb'ajni ja kawíilta. *Acaban de construir el palacio municipal.* Iiwiir xinujsik'ix pa kawíilta. *Ayer me vinieron a llamar del juzgado.* DE ESP. *Cabildo.*

Kaaxa SI. [nkaaxa]. *Cofre.* Ja kaaxa xinloq' yakb'al ntzyaq nok wi'. *El cofre que compré sirve para guardar mi ropa.* Ja nata' xsijpaj jun nkaaxa. *Mi papá me regaló un cofre.* DE ESP. *Caja.*

Kaxe't SI. [nkaxe't]. *Cajeta de madera pintada de muchos colores.* Ja ti kaxe't xsijpax chwe xwach'ataji. *La cajeta que me regalaron se quebró.* DE ESP. *Cajeta.*

Kaxlan- ADJ. *Español. castellano. Sólo se usa con otra palabra modificada por kaxlan.* Pa kaxlan tziij xinq'ijla' wi' ja mooso. *Le hablé al ladino en castellano.* DE ESP. *Castellano.*

Kaxoon SIB. [nkaaxoon (nkaxoon)]. *Cajón.* Ja kaxoon nuub'an ja nata' qas utz. *Los cajones que fabrica mi papá son muy buenos.* DE ESP. *Cajó.*

Kaxte'l SI. [nkaxte'l]. *Gallina.* Ja kaxte'l xinloq' nsik'owi. *La gallina que compré era ponedora.* DE ESP. *Castellana.*

Keel NOM. [Aa Keel]. *Miguel.* Aa Keel xinch'eyowi. *Miguel fue quién me pegó.* DE ESP. *Miguel.*

K'el NOM. [Tan Ke'l]. *Micaela.* Ja nuutziij Tan Ke'l ruub'ii'. *Mi novia se llama Micaela.* DE ESP. *Micaela.*

Kéeso SI. [nkéeso]. *Queso.* Ja kéeso xk'ayixi xa tz'iil. *El queso que vendieron estaba sucio.* Kéeso xintij nmaaq'a'. *Comí queso en la mañana.* DE ESP. *Queso.*

Ketzaal SI. [nketzaal]. *Quetzal (moneda).* Ketzaal tojoon ja nuuq'iij. *A quetzal me han pagado el día.* Ja nata' xsijpaj jun nketzaal.

Mi papá me regaló un quetzal. DE ESP. *Quetzal.*

Kilóometro SI. *Kilómetro.* K'a pa jun kilóometro k'o wi' woochooch. *Mi casa está a un kilómetro.* DE ESP. *Kilómetro.*

Kíina SI. [nkíina]. *Quina. Rubiaceae.* Xinb'an nuusii' chee ja kíina. *Hice mi leña de la quina.* Xinchoy ja jun mokaj kíina pa chenooj. *Corté la mata de quina en el terreno.* DE ESP. *Quina.*

Kintaal SI. [nkintaal]. *Quintal.* Iiwiir xinloq' jun kintaal nkape. *Ayer me compré un quintal de café.* Ka'i' kintaal jar iixiim xink'aayiij. *Dos quintales de maíz vendí.* DE ESP. *Quintal.*

Klan SI. [nklan]. *Cuxa, clandestino.* Ja klan nuuya' ch'ukuleem chwe. *La cuxa me da disentería.* Xa baráata ja klan kaamiik. *La cuxa está barata ahora.* DE ESP. *Clandestina.*

Kláawo SI. [nkláawo]. *Clavo.* Ja kláawo xinloq' xluq'e'e. *El clavo que compré se dobló.* Ja kláawo nk'aatzin chwe. *Me sirve el clavo.* DE ESP. *Clavo.*

Kóoja SI. [nkóoja]. *Cojo.* K'o jun nuuchaaq' kóoja. *Tengo un hermano cojo.* Ja nwajkaax xa kóoja. *Mi toro era cojo.* DE ESP. *Cojo.*

Kojma'yeem VI. [kojma'ynaq xkojma'yi]. *Cojear.* Iiwiir xinkojma'yi. *Ayer estuve cojeando.* Qas nkojma'yi ja ti siik. *El paralítico está cojeando.* DE ESP. *Cojo.*

Kóoko SI. [nkóoko]. *Coco.* Ja kóoko xinqaasaaj qas nimaq. *Los cocos que bajé son grandes.* DE ESP. *Coco.*

Koladoor SI. [nkoladoor]. *Colador.* Ja koladoor xlojq'i nk'atzin chaqe. *El colador que compraron no sirve.* DE ESP. *Colador.*

Kolchoon SI. [nkolchoon]. *Colchón.* Qas nyaq'aq'i ja kolchoon. *El colchón es muy suave.* DE ESP. *Colchón.*

Kolgáate SI. [nkolgáate]. *Pasta dental, crema dental.* Xink'is ja nkolgáate. *Me terminé la pasta dental.* DE ESP. *Colgate.*

Kolóocha SI. *Colocho.* Ja ti waal ti kolóocha. *Mi hijo es colochito.* Ja nmee'aal xk'ule'e qas kolóocha. *Mi hija que se casó es colocha.* DE ESP. *Colocho.*

Komáadre SI. [nkomáadre]. *Comadre.* Ja nkomáadre qas utz rnaa'ooj. *Mi comadre tiene buen carácter.* DE ESP. *Comadre.*

Kombéento SI. [nkombéento]. *Convento.* Pa kombéento nmloj wi' rii'iil. *La reunión se hace en el convento.* DE ESP. *Convento.*

Komersyáante SZ. *Comerciante.* Ja komersyáante xeech'oojiini. *Los*

comerciantes se pelearon. DE ESP. *Comerciante.*

Komanaal (komunaal) SZ. *Terreno comunal.* Ja ncheenooj xa komonaal. *Mi terreno es comunal.* DE ESP. *Comunal.*

Kompáadre SI. [nkompáadre]. *Compadre.* Ja nkompáadre sq'ab'ari. *Mi compadre se emboló.* Qas utz nb'ixaani ja nkompáadre. *Mi compadre canta muy bien.* DE ESP. *Compadre.*

Kompóorma ADJ. *Conforme.* In konpóorma. *Estoy conforme.* Ja xten kompóorma nk'ule ruuk'iin. *La muchacha está conforme en casarse con él.* DE ESP. *Conforme.*

Kompromíiso SI. [nkompromíiso]. *Compromiso.* Jar iixoq' k'o chik nkompromíiso awk'iin. *La mujer ya tiene un compromiso con usted.* DE ESP. *Compromiso.*

Konakáaste SI. [nkonakaaste]. *Conacaste. Enterolobium cyclocarpum leguminosae.* Ma wootaq ta rwach ja konakáaste. *No conozco el conacaste.* Ja konakáaste qas nim. *El conacaste es muy grande.* DE ESP. *Conacaste.*

Kongáana ADJ. *Haber mucho, tener mucho, hacer mucho; muy. Esta palabra es adjetivo y adverbio a la vez indica que hay una tremenda cantidad de algo.* Kongáana jab'. *Está lloviendo fuerte.* Kongáana poqon ja iik. *El chile es muy picante.* DE ESP. *Con ganas.*

Kongáana k'atan F. *Hace mucho calor.* Kaamiik kongáana k'atan. *Ahora hay mucho calor.* Iiwiir kongáana kat'an xuub'an. *Ayer hizo mucho calor.*

Kóopa SI. [nkóopa]. *Copa.* Ja kóopa xsijpax chwe xpa'xi. *La copa que me regalaron se quebró.* DE ESP. *Copa.*

Kopradíiya SI. [nkopradíiya]. *Cofradía.* Pa koopradíiya nkeemol wi' kii' ja martoma'ii'. *Los mayordomos se reunen en la cofradía.* Kotz'i'jaan ja kopradíiya. *Han adornado la cofradía.* DER. Ajkopradíiya. DE ESP. *Cofradía.*

Koraal SIB. [nkooraal]. *Corral, cerco.* Nim ja koraal xinb'an. *El corral que hice es grande.* Ja nata' b'anoj koraal nuub'an. *Mi papá está haciendo el corral.* DE ESP. *Corral.*

Koráales SZ. *Coralillo, culebra coral.* Ja koráales xintz'et xkamsaxi. *El coralillo que vi fue matado.* DE ESP. *Corales.*

Koralixik VTJ. [koraaliin, xkoraaliij]. *Cerca.* Ja xoraal koraaliin riij. *Han cercado el sitio.* ¿Naq xkoraliini ja chenooj?. *¿Quién cercó el terreno?.* DE ESP. *Corral.*

Kordon SI. [nkordoon]. *Cordón, mecate.* Jar Aa Teeko xk'ojpiij ja

kordoon. *Diego reventó el cordón.* DE ESP. *Cordón.*

Korneel NOM. [Aa Korneel]. *Cornelio.* Jar Aa Korneel qas utz nb'ixaani. *Cornelio canta bien.* DE ESP. *Cornelio.*

Koróona SI. [nkoróona]. *Corona.* Ja koróona xtzajqi. *La corona se perdió.* Qas nraq'apuji ja koróona. *La corona brilla mucho.* DE ESP. *Corona.*

Koróoso SI. [nkoróoso]. *Corozo (flor de una palmera).* Ja koróoso qas ajl. *La flor del corozo es muy pesada.* Qas nimaq ja koróoso. *Las flores del corozo son muy grandes.* DE ESP. *Corozo.*

Koséecha SI. [nkoséecha]. *Cosecha.* Qas utz ja koseecha xuuya' jar aawan. *La milpa dio una cosecha muy buena.* DE ESP. *Cosecha.*

Kostaléera SI. [nkostaléera]. *Costalera de casa.* Ka'i' kostalera nraajo' na ja jaay. *La casa necesita dos costaleras.* DE ESP. *Costalera.*

Kostúumbre SI. [nkostúumbre]. *Costrumbre, ritual religioso indígena.* Ja kostúumbre xin oojeer qas jab'el. *Las costumbres de antes eran muy buenas.* Jar iitzel taq kostúumbre ma k'o ta nok wi'. *Las malas costumbres no sirven para nada.* DE ESP. *Costumbre.*

Kotoon (katoon) SI. [nkotoon (nkootoon)]. *Güipil, huipil.* Qas piim ja kotoon. *El güipil es muy grueso.* Ja nkotoon xsolotaji. *Mi güipil se descosió.* SIN. Po't. DE ESP. *Cotón.*

Koxtaar SI. [nkoxtaar]. *Costal.* Ja koxtaar xraqataji. *El costal se rompió.* Nimaq ja koxtaar xinloq'. *Los costales que compré eran grandes.* DE ESP. *Costal.*

Kréema SI. [nkréema]. *Crema.* Inin anij ntij wi' kréema. *Yo siempre como crema.* Ja kréema qas utz. *La crema es muy buena.* DE ESP. *Crema.*

Kreyéente SZ. *Creyente.* Ja kreyéente ma qas ta ee k'iy. *Los creyentes no son muchos.* SIN. Kojol rb'i' Diyoos.

Kristíina NOM. [Tan Kristíina]. *Cristina.* Ja Tan Kristíina qas ninraajo'. *Cristina me quiere mucho.* DE ESP. *Cristina.*

Kruus SI. [nkuuruus]. *Cruz.* Ja kruus k'o pa rochoch Dyoos qas ajl. *La cruz que está en la iglesia es muy pesada.* DE ESP. *Cruz.*

Kucháara SI. [nkucháara]. *Cuchara.* Ja nkucháara xtzajqi. *Mi cuchara se perdió.* Jaa' xq'ipowi ja kucháara. *El fue quien quebró la cuchara.* DE ESP. *Cuchara.*

Kucharoon SI. [nkucharoon]. *Cucharón, tucán.* Ja ti kucharoon qas ti jab'el. *El cucharón es muy*

bonito. Ja ti kucharoon qas nim ruutzoop. *El cucharón tiene el pico muy grande.* DE ESP. *Cucharón.*

Kuchi'l SI. [nkuchi'l]. *Cuchillo.* Ja kuchi'l qas ya' reey. *El cuchillo tiene buen filo.* Kuchi'l xinsokb'ej wii'. *Con el cuchillo me lastimé.* DE ESP. *Cuchillo.*

Kuláandra SI. [nkuláandra]. *Culantro, culantro.* Ja kuláandra qas ki' ruxlaa'. *El culantro tiene buen olor.* Xchaqi'ji ja nkuláandra. *Mi culantro se secó.* DE ESP. *Culandro.*

Kulaax NOM. [Aa Kulaax]. *Nicolás.* Jar Aa Kulaax xuuya' rutzil nwach. *Nicolás me dio saludos.* DE ESP. *Nicolás.*

Kúulto SI. [nkúulto]. *Culto.* Xinmeloj to pa kúulto. *Regresé del culto.* DE ESP. *Culto.*

Kusi'n SI. [xkusi'n]. *Cocina.* Ja nkusi'n xk'ajti. *Mi cocina se quemó.* Xa ti no'y ja kusi'n. *La cosina es pequeña.* DE ESP. *Cocina.*

Kuwéeta (kwéeta) SI. [nkuwéeta]. *Cubetal.* Ja nkuwéeta xlob'e'e. *Mi cubeta se aplastó.* DE ESP. *Cubeta.*

Kux NOM. [Aa Kux]. *Marcos.* Jar Aa Kux xb'e pa k'ayib'al. *Marcos se fue al mercado.* DER. Aj Kux. DE ESP. *Marcos.*

Kuxtiin NOM. [Aa Kuxtiin]. *Agustín.* Jar Aa Kuxtiin qas utz rnaa'oojwk'iin. *Agustín tiene buen carácter conmigo.* DE ESP. *Agustín.*

Kwadráado Adj. *Cuadrado.* Ja xoraal xya' chwe qas kwadráado. *El sitio que me dieron es cuadrado.* DE ESP. *Cuadrado.*

Kwáarta SI. [nkwáarta]. *Cuarta.* Ja k'aam ka'i' kwáarta raqan nwaajó. *La pita que quiero es de dos cuartas.* DE ESP. *Cuarta.*

Kwéeta (kuwéeta) SI. [nkwéeta]. *Cubeta.* Ja nkwéeta xlob'e'e. *Mi cubeta se aplastó.* Xtaq'ataji ja kwéeta. *La cubeta se rompió.* DE ESP. *Cubeta.*

Kwéete SI. [nkwéete]. *Cohete.* Maxa ko' chi sib' xuuya' ja kwéete. *El cohete echó mucho humo.* DE ESP. *Cohete.*

L

Laadríiyo SI. [nlaadríiyo]. *Ladrillo.* B'enaq pan Armíita chi lojq'iik laadríiyo. *Ha ido a Guatemala para comprar ladrillos.* Nwajo' nloq' jun syéenta laadríiyo. *Quiero comprar cien ladrillos.* DE ESP. *Ladrillo.*

Láana SI. [nláana]. *Lana.* Nwaajo' jun wujq láana. *Quiero un corte de lana.* Nwaajo' jun líiwra nuub'aatz' láana. *Quiero una libra de hilo de lana.* DE ESP. *Lana.*

Laawe SI. [nlaawe]. *Llave.* Xintzaq ja nlaawe rxin chi' woochooch. *Perdí la llave de la puerta de mi casa.* Ja nlaawe ntzaqoon, xinwijli. *Mi llave que había perdido, la encontré.* SIN. Yáabe. DE ESP. *Llave.*

Láalo NOM. [Aa láalo]. *Hilario, Lalo.* Jar Aa Laalo k'oqol keej chik nsamaj wi'. *Hilario ya está trabajando en Mazatenango.* Chwaaq nb'e Aa Láalo chi Maq'an Ya'. *Mañana se va Hilario a Totonicapán.* DE ESP. *Lalo.*

Láamina SI. [nláamina]. *Lámina.* Ja láamina xinloq' qas nimaq. *Las láminas que compré eran muy grandes.* Ja láamina qas utz. *Las láminas son muy buenas.* DE ESP. *Lámina*

Láampara SI. [nláampara]. *Lámpara.* Aa Lu' b'enaq pan Armíita chi lojq'ik jun lámpara. *Pedro ha ido a Guatemala a comprar una lámpara.* Xyojtaji ja jun láampara k'o wk'iin. *La lámpara que yo tenía se descompuso.* DE ESP. *Lámpara.*

Láapis SI. [nláapis]. *Lápiz.* Ja nláapis qas utz nka'yi. *Mi lápiz pinta muy bien.* Ja láapis rxin Aa Max qas utz. *El lápiz de Tomás es muy bueno.* SIN. Etz'ijb'ab'al. DE ESP. *Lápiz.*

Lapiséero SI. [nlapiséero]. *Lapicero.* Jaa wa' lapiséero ri' rxin Aa Lu'. *Este lapicero es de Pedro.* Nwaajo' jun nlapiséero. *Quiero un lapicero.* SIN. Tz'ijb'ab'al. DE ESP. *Lapicero.*

Láasaro NOM. [Aa Láasaro]. *Lázaro.* Jar Aa Láasaro xb'e pa tijon rii'iil. *Lázaro se fue a estudiar.* Jar Aa Laásaro xmeloj to pa taq'aaj. *Lázaro regresó de la costa.* DE ESP. *Lázaro.*

Lawaréenso AP. *Lavarenzo.* Kaamiik, Aa Xwaan Lawaréenzo alkaalte. *Ahora, Juan Lavarenzo es el alcalde.* Jar Aa Kux Lawaréenzo xb'e pa k'ayiineem. *Marcos Lavarenzo se fue a vender.* DE ESP. *Lavarenzo.*

Léeche SI. [nléeche]. *Leche.* Ja jun nb'áaka anij ma xa ko' nya'o léeche. *Una mi vaca es la que da mucha leche.* Inin anij ntij wi' léeche pa taq rsaqariik. *Yo siempre*

tomo leche en las mañanas. DE ESP. *Leche.*

Lemunáada SI. [nlemunáada]. *Té de limón. Andropogón citratus graminaceae.* Xinloq' ja lemunáada. *Compré el té de limón.* Ja lemunáada kunab'al. *El té de limón es medicinal.* DE ESP. *Limonada.*

Lechúuga SI. [nlechúuga]. *Lechuga.* Inin lechúuga xintij myeer nmaaq'a'. *Yo comí lechuga hoy por la mañana.* Chwaaq lechúuga ntik. *Mañana.*

Leexna SI. [nleexna]. *Lezna, alezna. Nwajoo' jun nleexna. Quiero una lezna.* K'o jun leexna xinsik' kab'ajiir. *Pepené una lezna anteayer.* DE ESP. Lesna.

Léencho NOM. [Aa Léencho]. *Lorenzo, Lencho.* Ja taa' Léencho xkami. *El señor Lorenzo se murió.* Jar Aa Léencho xuuloq' jun rbáaka. *Lorenzo compró una vaca.* DE ESP. *Lencho.*

Lemunáada SI. [nlemunáada]. *Té de limón. Andropogón citratus graminaceae.* Xinloq' ja lemunáada. *Compré el té de limón.* Ja lemunáada kunab'al. *El té de limón es medicinal.* DE ESP. *Limonada.*

Líiko NOM. [Aa Líiko]. *Federico.* Jar Aa Líiko b'anol xajajb' chik. *Federico ya es zapatero.* Jar Aa Líiko b'enaq k'aqol keej. *Federico se ha ido Mazatenango.* DE ESP. *Lico.*

Líima SI. [nlíima]. *Lima (herramienta).* Rajwaxik jun nlíima b'anb'al reey machat. *Es necesaria una lima para hacerle filo al machete. hacerle filo al machete.* DE ESP. *Lima hacerle filo al machete hacerle filo al machete.* DE ESP. *Lima.*

Liimo SIA. [nliimoo]. *Lima (fruta), limero.* Ja liimo qas ki'. *Las limas son muy dulces.* Ja pa ntinaamit anij ma xa ko' chi liimo. *En mi pueblo hay muchas limas.* DE ESP. *Lima.*

Limóosna SI. [nlimóosna]. *Limosna.* Ja jun ti taa' le' xa chik limóosna nuub'an. *Aquel señor ya sólo pide limosnas.* DE ESP. *Limosna.*

Líina NOM. [Ta Líina]. *Catalina.* Xa jutz'iit laj xin k'ule ruuk'iin ja Ta Líina. *Por poco me iba a casar con Catalina.* Ja Ta Líina ma xa ko' rnaa'ooj. *Catalina tiene muchos conocimientos.* DE ESP. *Catalina.*

Lintéerna SI. [nlintéerna]. *Linterna. Xlaq'axi ja nlintéerna. Mi linterna fue robada.* Ja lintéerna nk'aatziini. *La linterna sirve.* DE ESP. *Linterna.*

Lisensyáado SZ. *Licenciado, abogado, guisache.* liwiir xinq'ijla' jun lisensyáado. *Ayer le hablé a un licenciado.* DE ESP. *Licenciado.*

Líista SI. [nlíista]. *Lista.* Chwaaq nlasax jun líista kixin k'aqol pelóota. *Mañana van a sacar una lista de los futbolistas.* DE ESP. *Lista.*

Líisto Adj. *Listo, astuto.* ¿La at k'o líisto atet?. *¿Estás listo vos?* DE ESP. *Listo.*

Líita NOM. [Ta Líita]. *Margarita.* Ja Ta Líita b'enaq pa k'ayb'al. *Margarita se ha ido al mercado.* Ja Ta Líita ajk'aay chik. *Margarita ya es vendedora.* DE ESP. *Margarita.*

Líitro SZ. *Litro.* Nwaajó jun líitro nuuyaa'. *Quiero un litro de agua.* DE ESP. *Litro.*

Líiwra SI. [nlíiwra]. *Libra, balanza.* Nwaajó jun líiwra nkiinaaq'. *Quiero una libra de frijol.* Nwaajo' jun líiwra pajb'al wixkooyaa'. *Quiero una balanza para pesar mi tomate.* DE ESP. *Libra.*

Lix (liix SPD) NOM. [Aa Lix (Aa Liix)]. *Andrés.* Jar Aa Lix ma k'o ta rsaamaaj kaamiik. *Andrés no tiene ahora trabajo.* DE ESP. *Andrés.*

Lixtoon SI. [nlixtoon]. *Listón, cinta.* Ja waanaa' xuuloq' jun rlixtoon iiwiir. *Mi hermana compró ayer un listón.* Ja lixtoon ja nwaajo' saq. *El listón que quiero es de color blanco.* DE ESP. *Listón.*

Líiya NOM. [Ta Líiya]. *María.* Ja wxaayiil inin Ta Líiya ruub'ii'. *Mi esposa se llama María.* SIN. Mari'y. DE ESP. *María.*

Lóoma SI. [nlóoma]. *Loma.* Pa rwi' lóoma k'o wi' ja ncheennoj. *Mi terreno está encima de la loma.* Ja wajkaax chrij lóoma xkam wi'. *La vaca se murió atrás de la loma.* DE ESP. *Loma.*

Lóona SI. [nlóona]. *Lona.* Ja rlóona kamyoon xraqataji. *La lona del camión se rompió.* DE ESP. *Lona.*

Looréenso (Léencho) NOM. [Aa Loréenso]. *Lorenzo.* Jar Aa Loréenso xajnamaj iiwiir. *Lorenzo se huyó ayer.* DE ESP. *Lorenzo.*

Lóoro SI. [nlóoro]. *Loro.* Ja lóoro xrojtaqiij ntzijooni. *El loro aprendió a hablar.* DE ESP. *Loro.*

Lóoyda NOM. [Ta Lóoyda]. *Loida.* Ja Ta Lóoyda xb'e Panajche'eel iiwiir. *Loida se fue a Panajachel ayer.* Ja ti xten xkami Ta Lóoyda ruubi'ii'. *La patojita que se murió se llamaba Loida.* DE ESP. *Loida.*

Lúuka NOM. [Ta Lúuka]. *Maruca.* Ja Ta Lúuka k'a Santyáago xeek'ule' wi'. *Maruca se fue a casar hasta Santiago.* Ja Ta Lúuka ajt'iisom chik. *Maruca ya es costurera.* DE ESP. *Maruca.*

Lumbriis SI. [nlumbriis]. *Lombriz.* Kaakanoj jule' nlumbriis. *Buscame unas lombrices.* Nraajo' jule' rlumbriis chapab'al ch'uu'. *Quiere lombrices para pescar.* DE ESP. *Lombriz.*

Luus SI. [nuuluus]. *Luz.* Inin xinkoj luus pa woochooch. *Yo puse luz en mi casa.* Qas nik'aatziini ja luus pa taq jaay. *La luz en las casas*

sirve mucho. DE ESP. *Luz.*

Lu's NOM. [Ta Lu's]. *Lucía.* Ja Ta Lu's qas sak'aj laj ixoq. *Lucía es mujer muy trabajadora.* Inin k'in Ta Lu's xink'ule' wi'. *Yo me casé con Lucía.* DE ESP. *Lucía.*

M

Machíimbre SI. [nmachíimbre]. *Machimbre.* Ja machíimbre xinloq' ma qas ta utz. *El machimbre que compré no era tan bueno.* DE ESP. *Machimbre.*

Madéeja SI. [nmadéeja]. *Madeja.* Xk'i's jun madéeja b'atz'. *Se terminó una madeja de hilo.* Nwaajo' oxi' madéeja b'atz'. *Quiero tres madejas de hilo.* DE ESP. *Madeja.*

Madríina SI. [nmadríina]. *Madrina.* Xapeer nmadríina. *Isabel es mi madrina.* Nmadríina xsijpaani ja ntzyaq. *Mi madrina fue quien me regaló ropa.* DE ESP. *Madrina.*

Majúunche SI. [nmajúunche]. *Guineo majunche.* Inin ntikoon ka'i' oxi' mokaaj nsaq'ujl majúunche. *Yo he sembrado dos o tres matas de guineo majunche.* Ja pa taq'aaj anij ma xa ko' chi saq'ujl majúunche. *En la costa hay mucho guineo majunche.* DE ESP. *Majunche.*

Máaña SI. [nmáaña]. *Maña.* Ja ti keej ma xa ko' rmáaña nuub'an. *El caballito hace mucha maña.* Ja q'apooj ma xa ko' rmáaña. *La patoja tiene mucha maña.* DER. Lasaan rmáaña. DE ESP. *Maña.*

Maka'r NOM. [Aa Maka'r]. *Macario.* Jar Aa Maka'r qas utz nchenowi. *Macario trabaja bien.* DE ESP. *Macario.*

Malkryáada ADJ. *Malcriado.* Malkryáada ja jun ak'aal le'. *Ese niño es malcriado.* Qas malkryáado ja xten. *La patoja es malcriada.* DE ESP. *Malcriado.*

Mamoon SI. [nmamoon]. *Pacha, mamón.* Ja mamoon nk'atzin chee jar iixoq. *La pacha le sirve a la mujer.* Ja mamoon xinloq' ma utz ta. *La pacha que compré no es buena.* DE ESP. *Mamón.*

Máancha SI. [nmáancha]. *Mancha.* Ma k'o ta chik máancha chrij ja ntzyaq. *Mi ropa ya no tiene manchas.* DE ESP. *Mancha.*

Manguéera SI. [nmanguéera]. *Manguera.* Nim raqan ja manguéera. *La manguera es larga.* DE ESP. *Manguera.*

Maníiya SI. [nmaníiya]. *Manía, maní, cacahuate.* Ja maníiya xintij xti'on npaan rmaal. *Por la manía que comí me dolió el estómago.* DE ESP. *Manía.*

Maanko (máango) SIA. [nmankoo]. *Mango. Mangifera indica anacardiaceae.* Ja maanko xa juut rpaan. *El mango tiene gusanos.* Qas ki' ja maanko. *El mango es muy dulce.* DE ESP. *Mango.*

Manóojo SI. [nmanóojo]. *Manojo.* Ja manóojo rxiin sibo'y qas taq no'y. *Los manojos de cebolla son chiquitos.* DE ESP. *Manojo.*

Manteeka' SI. [nmanteeka']. *Manteca, grasa.* K'iy ja manteeka' xink'aayiij. *Vendí bastante manteca.* Qas saq ja manteeka'. *La manteca es muy blanca.* DE ESP. *Manteca.*

Manyoor SI. [nmanyoor]. *Comisario; mayor que sirve en la alcaldía.* Ja oojeer ja manyoor qas nim ruuq'iij. *El comisario antes era muy importante.* Jannimaal ma xraajo' ta xok manyoor. *Mi hermano no quiso ser comisario.* DER. Najb'ej manyoor. *Primer comisario.* Rkab' manyoor. *Segundo comisario.* DE ESP. *Mayor.*

Maapa'ch SI. [nmaapa'ch]. *Mapache.* Maapa'ch xtijowi ja aj. *El mapache fue el que se comió el elote.* Ja maapa'ch xkitz'iila' jar aawan. *Los mapaches perjudicaron la milpa.* SIN. Aq'ab'il chikop. DE ESP. *Mapache.*

Maar SZ. *Mar.* Ja maar qas tzay. *El mar es muy salado.* DE ESP. *Mar.*

Maripóosa SI. [nmaripóosa]. *Mariposa.* Maripóosa xeetz'ilo'ni ja kuulix. *Las mariposas fueron las que perjudicaron el repollo.* DE ESP. *Mariposa.*

Maaske (maaski) CON. *Aunque.* Maaske xtinb'iij. *Aunque lo diga (yo).* Maaske xkinakamsaaj. *Aunque me vayás a matar.* Maske xtib'e majuun nuub'an. *Aunque se vaya, no hace nada.* DE ESP. *Más que perjudicaron el repollo.* DE ESP. *Mariposa.*

Mata'l NOM. [Ta Mata'l]. *Magdalena.* Ja Ta Mata'l xb'e pa k'ayiineem. *Magdalena se fue a vender.* DE ESP. *Magdalena.*

Mari'y NOM. [Ta Mari'y]. *María.* Ja Ta Mari'y qas jab'el. *María es muy bella.* SIN. Líiya. DE ESP. *María.*

Máarka SI. [nmáarka]. *Marco de balanza.* Xlaq'axija nmáarka. *Mi marco fue robado.* Xinloq' chik jun máarka. *Compré otro marco para pesar.* DE ESP. *Marco.*

Máango (maanko) SI. [nmáango]. *Mango. Mangifera indica anacardiaceae.* K'o jun mokaj máango chwach woochooch. *Hay una mata de mango, enfrente de mi casa.* Kaamiik ma ruuq'iij chik ta ja máango. *Ahora ya no es tiempo*

del mango. DE ESPE. *Mango.*

Mansa'n (mansáana) SI. [nmansa'n (nmansáana)]. *Manzana.* Ja mansa'n qas nimaq. *Las manzanas son grandes.* Qas kaq riij ja mansa'n. *Las manzanas están muy coloradas.* Qas ch'am ja mansáana. *La manzana está muy ácida.* DE ESP. *Manzana.*

Martooma SI. [nmartooma, martoma'ii']. *Mayordomo.* Ja martooma qas nimaaneel. *El mayordomo es obediente.* Ja martooma'ii' qas ee utz. *Los mayordomos son muy buenos.* DER. Najb'ey martooma. *Primer mayordomo.* Rkab' mortooma. *Segundo mayordomo.* Rox martooma. *Tercer mayordomo.* Rkaj martooma. *Cuarto mayordomo.* Ro' martooma. Quinto mayordomo. Rwaaqaq martooma. *Sexto mayordomo.* DE ESP. *Mayordomo.*

Machat (machet) SIB. [nmaachaat]. *Machete.* Ja machaat qas ya' reey. *El machete tiene buen filo.* Ja nmaachaat xinloq' xq'ipitaji. *El machete que compré se quebró.* Jar aachi machat xsokob'ej rii'. *Con el machete, el hombre se cortó.* DE ESP. *Machete.*

Maas PAR. *Más, el más, la más, lo más, los más, las más. Partícula superlativa.* Jaa' maas ti utz. *Ella es la más bonita.* Inin maas in nim. *Yo soy el más grande.* Je'ee' maas ee nimaq. *Ellos son los más grandes.* Je'ee maas ee taq utz. *Ellas son las más bonitas.* SIN. Qas. DE ESP. *Más.*

Max NOM. [Aa Max]. *Tomás.* Jar Aa Max xuuch'ey Aa Lu'. *Tomás le pegó a Pedro.* DE ESP. *Tomás.*

Mate'y NOM. [Aa Mate'y]. *Timoteo; Mateo.* Jar Aa Mate'y qas utz nb'ixaani. *Timoteo canta bien.* DE ESP. *Mateo.*

Mejikáano SZ. *Mexicano.* Ja jun aachi le' mejikáano. *Ese hombre es mexicano.* DE ESP. *Mexicano.*

Meesa (méesa) SI. [nmeesa (nméesa)]. *Mesa.* Ja meesa qas utz. *La mesa es muy buena.* Nim b'ajn chee ja méesa. *La mesa fue hecha grande.* DE ESP. *Mesa.*

Mentoosa AP. *Mendoza.* Jar Aa Pala's Mentoosa lisensyáado chik. *Francisco Mendoza ya es licenciado.* DE ESP. *Mendoza.*

Me'n NOM. [Aa Me'n]. *Clemente.* Jar Aa Me'n xuuloq' jun ajsaroom. *Clemente compró un azadón.* DE ESP. *Clemente.*

-Miil NC. *Mil, millar.* Jun miil ja q'inom xinloq'. *Compré un millar de jocotes.* Lajuj miil ja sib'o'y xintik. *Sembré diez mil cebollas.* Jar aak'aalaa' ee k'o pan ajtijaal ee jumiil. *Los niños que están en la escuela son un millar.* DER. Jun miil.

Mil (1,000). Ka'i' miil. *Dos mil (2,000).* Oxi' miil. *Tres mil (3,000).* Keji' miil. *Cuatro mil (4,000).* Jo'o' miil. *Cinco mil (5,000).* Waaqi' miil. *Seis mil (6,000).* Wuqu' miil. *Siete mil (7,000).* Wajxaqi' miil. *Ocho mil (8,000).* B'eleje' miil. *Nueve mil (9,000).* DE ESP. *Mil.*

Miláagro SI. [nmiláagro]. *Milagro.* Ja Dyoos nim ja rmiláagro. *El milagro de Dios es grande.* DE ESP. *Milagro.*

Míilya NOM. [Ta Míilya]. *Emilia.* Ja Ta Míilya qas utz nch'ajo'mi. *Emilia lava bien.* DE ESP. *Emilia.*

Míilyo NOM. [Aa Míilyo]. *Emilio.* Aa Míilyo b'anowi ja saamaaj. *Emilio fue quien hizo el trabajo.* DE ESP. *Emilio.*

Mintis AP. *Méndez.* Ja Lu' Mintis b'anol jaay chik. *Pedro Méndez ya es albañil.* DE ESP. *Méndez.*

Minúuta SZ. *Minuto.* Lajuj minúuta xinuxlaani. *Descansé diez minutos.* Jo'lajuj minúuta xeeb'ijni ja winaq. *La gente caminó quince minutos.* DE ESP. *Minuto*

Míisa SI. [nmíisa]. *Misa.* Ninb'e na pa míisa taq' ajq'iij. *Tengo que irme a misa en la tarde.* Jar ee natal Dyoos xeeb'e pa míisa. *Los que adoran a Dios se fueron a la misa.* DE ESP. *Misa.*

Mojáara SI. [nmojáara]. *Mojarra.* Ja mojáara qas ee nimaq. *Las mojarras son grandes.* Iiwiir xinchop jun mojáara. *Ayer agarré una mojarra.* DE ESP. *Mojarra.*

Moliníiya SI. [nmoliníiya]. *Molinillo.* Ja nmoliníiya xk'ajti. *Mi molinillo se quemó.* DE ESP. *Molinillo.*

Móolta SI. [nmóolta]. *Molde.* Ja nmóolta xq'ipitaji. *Mi molde se quebró.* Ja nmóolta qas ti utz. *Mi molde es muy bonito.* DE ESP. *Molde.*

Móora SI. [nmóora]. *Morro. Crescencia alata bifnoniaceae.* Xinchoy ja jun mokaj móoro pa ncheenooj. *Corté la mata de morro de mi terreno.* DE ESP. *Morro.*

Moráado Adj. *Morado.* Ja kotz'i'j ja xsijpax chwe moráada. *La flor que me regalaron era morada.* Ja tzyaq ja xinloq' moráada. *La ropa que compré era morada.* DE ESP. *Morado.*

Moorooy AP. *Monroy.* Jar Aa Keel Moorroy xk'ule' chik jutiij. *Miguel Monroy se casó otra vez.* DE ESP. *Monroy.*

Mooso SI. [moosa'ii']. *Ladino.* Ja mooso qas xinruuq'ol. *El ladino me baboseó.* Ja mooso ma tya' chik ruuq'iij. *Al ladino ya no le dan importancia.* Ja mooso qas nimarnaq. *El ladino es muy orgulloso.* DE ESP. *Mozo.*

Móoso SI. [nmóoso]. *Mozo.* Ja

móoso taqal chi kiij nya' keeq'iij. *Los mozos son dignos de respeto.* DE ESP. *Mozo.*

Mox SI. [nuumox]. *Mosh (bebida).* Ja mox ma chaq'ta. *El mosh no está cocido.* Ja mox xqa'j jun jaan chi paan. *Al mosh le cayó una mosca.* DE ESP. *Mosh.*

Moysees NOM. [Aa Moysees]. *Moisés.* Jar Aa Moysees ma waawe' chik ta k'o wi'. *Moisés ya no vive aquí.* DE ESP. *Moisés.*

Muk SI. [nuumuk]. *Muco (ganado).* Xink'aayiij ja nwajkaax muk. *Vendí mi toro muco.* DE ESP. *Muco.*

Múula SI. [nmúula]. *Mula.* Ja múula qas ch'u'j. *La mula es muy traviesa.* Ja múula sijpax chwe. *Me regalaron la mula.* DE ESP. *Mula.*

Muléeta SI. [nmuléeta]. *Muleta.* Ja nmuléeta xtzajqi. *Mi muleta se per dió* Ja muléeta nk'atziini. *La muleta sirve.* DE ESP. *Muleta.*

Múulta SI. [nmúulta]. *Multa.* Jo'oo ketzaal ja múulta xintoj. *Fueron cinco quetzales de multa que pagué.* Ja q'ab'areel xuutoj rmúulta. *El bolo pagó su multa.* DE ESP. *Multa.*

Mwéeya SI. [nmwéeya]. *Muelle.* Ja mwéeya qas ti no'y rwach. *El muelle es muy angosto.* Ja mwéeya nim xb'ajn chee. *Hicieron grande el muelle.* DE ESP. *Muelle.*

N

Naana NOM. [Ta Naana]. *Ana.* Ja Ta Naana xk'ule' chik jutiij. *Ana se casó otra vez.* SIN. No't. DE ESP. *Ana*

Naturaal SI. [nnaturaal, naturaalii']. *Indígena, natural.* Ja waawe' cheqe kiyon naturaalii' ee k'ooli. *Aquí sólo indígenas hay.* Ja naturaalii' ma xa ko' kinaaq'ooj. *Los indígenas tienen muchos conocimientos.* DE ESP. *Natural.*

Nawáaja SI. [nnawáaja]. *Navaja.* Ja nnawáaja xintzaq kan Chkokop. *Perdí mi navaja en Chicacao.* DE ESP. *Navaja.*

Náawo SI. [nnáawo]. *Nabo.* Chwaaq ntik jun éera náawo. *Mañana siembro un tablón de nabo.* Ja náawo jun utz laj ichaaj. *El nabo es una buena hierba.* DE ESP. *Nabo.*

Negóosyo SI. [nnegóosyo]. *Negocio.* Inin k'o chik nnegóosyo. *Yo ya tengo negocio.* Xuumaj b'anoj negóosyo ja nata'. *Mi papá empezó a hacer negocio.* DE ESP. *Negocio.*

Neex NOM. [Ta Neex]. *Inés.* Ja nmee'aal, Ta Neex ruub'ii'. *Mi hija se llama Inés.* DE ESP. *Inés.*

Néesyo ADJ. *Necio.* Qas at néesyo chb'ajniik. *Sos muy necio en hacer algo.* Jar iixoq qas néesyo chi b'ixiik itzel taq tziij. *La mujer es muy necia para decir malas palabras.* DE ESP. *Necio.*

Niila NOM. [Ta Niila]. *Petronila.* Ja ta Niila xajnamaji. *Petronila se huyó.* DE ESP. *Petronila.*

Níita NOM. [Ta Níita]. *Anita.* Ja ti rmee'aal Aa Keel TA Níita ruub'ii'. *La hijita de Miguel se llama Anita.* DE ESP. *Anita.*

O

Oobra SI. [n'óobra]. *Obra pública o de grupos de gente. Esta palabra es muy usada entre la gente mayor cuando alguien ejecuta una obra, como construcción de una casa.* Ja nata' b'enaq pa óobra. *Mi papá ha ido a la obra.* Chwaaq ninb'e na pa jun óobra. *Mañana tengo que irme a una obra.* DE ESP. *Obra.*

Oktáawo SI. [woktáawo]. *Octavo de litro de guaro o aguardiente; alcohol para beber.* Nwaajo' jun oktáawo nuuyaa'. *Quiero un octavo de guaro.* DE ESP. *Octavo.*

Olíiwya NOM. [Tan Olíiwya]. *Olivia.* Ja wxaayiil Tan Oliiwya ruub'ii'. *Mi esposa se llama Olivia.* DE ESP. *Olivia.*

Oonsa SI. [n'óonsa]. *Onza.* Ja nuutee' xuuloq' jo'o'óonsa jok'oon kape. *Mi mamá compró cinco onzas de café molido.* DE ESP. *Onza.*

Opinyoon SIB. [n'opinyoon]. *Opinión.* Ja pa taq moloj rii'iil anij rajwaxiik wi' naay'a' a'opinyoon. *En las reuniones es necesario dar tus opiniones.* DE ESP. *Opinión.*

Oora SI. [n'óora]. *Hora.* ¿Naq óora?. *¿Qué hora es?.* Alas oxi'. *Son las tres.* Ja óora nmaj saamaaj inin a las óocho. *La hora en que empiezo a trabajar es a las ocho.* DE ESP. *Hora.*

Orasyoon SI. [woorasyoon]. *Oración (de orar a Dios).* Rajwaxiik nqaato' qii' pan orasyoon. *Es necesario*

ayudarnos en oraciones. Inin wootaq nb'an orasyoon. *Yo sé hacer oraciones.* DE ESP. *Oración.*

Ooro SI. [n'óoro]. *Oro.* Ja nnopq'a' xinloq' óoro oknaq. *El anillo que compré era de oro.* DE ESP. *Oro.*

P

Páadre SZ. *Padre, sacerdote, cura.* Ja páadre b'enaq San Páawlo. *El padre se ha ido a San Pablo.* Chwaaq nul chik jun páadre. *Mañana llega aquí otro padre.* DE ESP. *Padre.*

Padríino SIB. [npaadríino]. *Padrino.* Ja npaadríino b'enaq pa b'anoj sii'. *Mi padrino se ha ido a hacer leña.* Chwaaq ninb'e ruuk'iin npaadríino. *Mañana me voy con mi padrino.* DE ESP. *Padrino.*

Páala SI. [npáala]. *Pala.* Nwaajo' jun páala lasab'al uleep pa jul. *Quiero una pala para sacar tierra del hoyo.* DE ESP. *Pala.*

Palangáana SI. [npalangáana]. *Palangana.* Ja ti naan xinxijpaj jun palangáana riixiim. *A la señora le regalé una palangana de maíz.* Nwaajo' jun palangáana nyaab'ej nisb'o'y. *Quiero una palangana para regar mi cebolla.* DE ESP. *Palangana.*

Paal (Palin) NOM. [Aa paal]. *Gaspar.* Ja Aa Paal xb'e pa taq'aaj. *Gaspar se fue a la costa.* DE ESP. *Gaspar.*

Paláanka SI. [npaláanka]. *Palanca.* Ja npaláanka nb'anoon xq'ipitaji. *La palanca que había hecho se quebró.* Paláanka xinminb'eej jar aab'aj. *Fue una palanca con que empujé la piedra.* DE ESP. *Palanca.*

Palestíina GEO. *Palestina (aldea de San Juan) Palestíina.* Xineesamaj wi' iiwiir. *Ayer fui a trabajar a Palestina.* Ja njiinaam k'a Palestíina k'o wi' roochooch. *La casa de mi suegro queda hasta la aldea. Palestina.* DE ESP. *Palestina.*

Pale't SI. [npale't]. *Paleta.* Ja pale't xinb'an qas ajl. *La paleta que hice es muy pesada.* Ja npale't xk'ajt iiwiir taq'ajq'iij. *Mi paleta se quemó ayer por la tarde.* DE ESP. *Paleta.*

Páalma SI. [npáalma]. *Palma (la flor).* Ja páalma xinloq' xchaqi'ji. *La palma que compré se secó.* Páalma xkotz'i'jab'exi ja q'atb'al tziij. *Con palma adornan la municipalidad.* DE ESP. *Palma.*

Páancho NOM. [Aa Páancho]. *Pancho, Francisco.* Jar Aa Páancho

xsijpaj npaq. *Pancho me regaló dinero.* SIN. Pala's. DE ESP. *Pancho.*

Pantaloon SI. [npantaloon]. *Pantalón que usan los ladinos.* Nim ja pantaloon chwe. *El pantalón me queda grande.* Ja k'aak'a npantaloon xraqataji. *Mi pantalón nuevo se rompió.* DE ESP. *Pantalón.*

Papáaya SI. [npapáaya]. *Papaya, papayo.* Qas rayib'al rb'anoon ja jun mokaj papáaya pa cheenooj. *La mata de papaya que está en mi terreno, da gusto verla.* Ja npapáaya xsijpax chwe ma xintijta. *No me comí la papaya que me regalaron.* DE ESP. *Papaya.*

Papéeska SI. [npapéeska]. *Pepesca (tipo de pescado).* Ja papéeska ma ee k'o chik ta kaamiiik. *Las pepescas ahora ya no existen.* Papéeska xintij iiwiir. *Ayer comí pepesca.* DE ESP. *Pepesca.*

Pasesíiya GEO. *Patzicía.* Ma xa o'k chi ixiim nk'ayix Pasesíiya. *En Patzicía se vende mucho maíz.* DER. Aj Pasesíiya. SIN. Pasya'. DE ESP. *Patzicía.*

Pastíiya SI. [npastíiya]. *Pastilla.* Ja pastíiya xintij xinrtzursaaj. *Las pastillas que tomé me aliviaron.* DE ESP. *Pastilla.*

Páato SI. [npáato]. *Pato.* Ja páato xinloq' qas nim. *El pato que compré era grande.* Ja páato ma xa ko' ntzopooni. *El pato picotea mucho.* DE ESP. *Pato.*

Pla't SI. [npla't]. *Plato.* Ma xa ko' nk'aatziini ja pla't. *El plato sirve mucho.* Ja pla't ja xinloq' xpa'xi. *El plato que compré se quebró.* DE ESP. *Plato.*

Patux [npatux]. *Pato. Vocablo usado de San Pedro.* Xtzajqi npatux. *Se perdió mi pato.* Xinti' ja patux ja xinloq'. *Me comí el pato que compré.* DE ESP. *Patos.*

Palas NOM. [Tan Palas]. *Francisca.* Ja Tan Palas xb'e pa loq'oj kaxlanway. *Francisca se fue a comprar pan.* Inin k'o jun waanaa' Tan Palas ruub'ii'. *Yo tengo una hermana que se llama Francisca.* DE ESP. *Francisca.*

Pala's NOM. [Aa Pala's]. *Francisco.* Jar Aa Pala's b'enaq Chkokop. *Francisco se ha ido a Chicacao.* Ja rjiinaam rnimaal nata' Pala's ruub'ii'. *El suegro del hermano mayor de mi papá se llama Francisco.* Jar Aa Pala's xrojtaqiij ntzijon pa tzijoob'al Kaqche'. *Francisco aprendió a hablar en Kaqchikel.* DE ESP. *Francisco.*

Páawla NOM. [Tan Páawla]. *Paula.* Ja Tan Páawla qas ti utz. *Paula es bonita.* DE ESP. *Paula.*

Paawli'n NOM. [Tan Paawli'n]. *Paulina.* Ja Tan Paawli'n qas utz nsamaji. *Paulina trabaja bien.* DE ESP. *Paulina.*

Paawlíino NOM. [Aa Paawlíino]. *Paulino.* Jar Aa Paawlíino qas utz rnaa'ooj. *Paulino tiene buen carácter.* DE ESP. *Paulino.*

Paáwlo (Paaplu') NOM. [Aa Páawlo]. *Pablo.* Jar Aa Páawlo xrojtaqiij ntzijon pa Kaqche'. *Pablo aprendió a hablar en Kaqchikel.* Jar Aa Páawlo qas jab'el jun raanaa'. *Pablo tiene una hermana muy bella.* DE ESP. *Pablo.*

Pawoor SZ. *Favor.* Xb'ajn jun pawoor chee ja xten. *Le hicieron un favor a la patoja.* Ja ti naan xuub'an jun pawoor chwe. *La señora me hizo un favor.* DE ESP. *Favor.*

Paxkwa'l AP. *Pascuala.* Ja naan Paxkwa'l xb'e pa k'ayib'al. *La señora Pascuala se fue al mercado.* DE ESP. *Pascuala.*

Peli'p NOM. [Tan Peli'p]. *Felipa.* Ja Tan Peli'p qas utz nb'ixaani. *Felipa canta muy bien.* DE ESP. *Felipa.*

Péelis NOM. [Aa Péelis]. *Félix.* Jar Aa Péelis xb'e pa k'ayiineem pa taq'aaj. *Félix se fue a vender a la costa.* DE ESP. *Felix.*

Pelíisya NOM. [Tan Pelíisya]. *Felicia.* Ja Tan Pelíisya xuumaj t'iiso'm. *Felicia empezó a coser.* DE ESP. *Felicia.*

Pelóota SI. [npelóota]. *Pelota.* Xel xlaajyu' chpaan ja pelóota. *Se le salió el aire a la pelota.* Inin chwaaq nwejtz'ab'ej pelóota. *Mañana, yo voy a jugar pelota.* DER. K'aqol pelóota. *Futbolista.* DE ESP. *Pelota.*

Perech SIB. [npeereech]. *Percha (pescado) percha.* Ja perech qas ee b'aaqii'. *Las perchas son muy flacas.* Xchujp keewach taq perech. *Se extinguieron las perchas.* DE ESP. *Percha.*

Pernáando NOM. [Aa Pernáando]. *Fernando.* Jar Aa Pernáando k'aqol pelóota. *Fernando es futbolista.* DE ESP. *Fernando.*

Perjwíisyo SZ. *Daño, perjuicio.* Nimaq taq perjwíisyo xuub'an ja kab'a' raqan. *El terremoto causó grandes daños.* Ja wajkax xuub'an perjwíisyo. *El toro hizo perjuicio.* DE ESP. *Perjuicio.*

Perrol SI. [nperool]. *Farol.* Ja nperool xpa'xi. *Mi farol se quebró.* Ja nperool qas utz ruuch'aab'. *El farol tiene buena lumbre.* DE ESP. *Farol.*

Piixaab' SI. [npiixaab']. *Consejo.* Ja nata' xuuya' jun piixaab' chwe. *Mi papá me dio un consejo.* Ja nuutee' xuuya' jun piixaab' chee ja waanaa'. *Mi mamá le dio un consejo a mi hermana.* DE ESP. Piix.

Pixkaar SI. [npixkaar]. *Fiscal de iglesia.* Taa' ku'xok npixkaar inin ja toq xinb'an chaajal. *El señor Domingo era mi fiscal cuando yo era chajal.* DE ESP. *Fiscal.*

Píikaro SZ. *Pícaro.* Jar aak'aal qas

píikaro. *El niño es muy pícaro.* Ja waanaa' qas píikaro. *Mi hermana es muy pícara.* DE ESP. *Pícaro.*

Píila SI. [npíila]. *Pila.* Ja píila xb'o'si. *La pila se agrietó.* Ja píila nim xb'ajn chee. *La pila la hicieron grande.* DE ESP. *Pila.*

Píina NOM. [Tan Píina]. *Josefina; Delfina.* Ja Tan Píina q'oloj kape nuub'an. *Josefina está cortando café.* DE ESP. *Josefina.*

Píinka SI. [npíinka]. *Finca.* Jar inin pa píinka ninsamaj wi'. *Yo trabajo en la finca.* DE ESP. *Finca.*

Píino ADJ. *Fino.* Qas píino ja nmaachaat. *Mi machete es muy fino.* Ja tzyaq xinloq' qas píino. *La ropa que compré era muy fina.* DE ESP. *Fino.*

Pinta'ixik VTI. [pinta'iin, xpinta'iij]. Pintar. Ja nata' xpinta'iij ja rchi' jaay. *Mi papá pintó la puerta.* Utz rpinta'ixiik xb'ajni ja kaaxa. *Pintaron bien el cofre.* DE ESP. *Pinta.*

Pinyéenta SI. [npinyéeta]. *Pimienta.* Ja pinyéenta lojq'i qas ch'ajch'oj. *La pimienta que compraron estaba muy limpia.* DE ESP. *Pimienta.*

Pinyoon SI. [npinyoon]. *Tempate, piñón. Jatropha cuncas enphorbiaceae.* Ja rii'aal pinyoon utz nkunab'ex sokotajik. *El jugo del piñón es bueno para curar heridas.* Ja pinyoon qas rex ruuxaaq. *Las hojas del piñón son muy verdes.* DE ESP. *Piñón.*

Pisa'r AP. *Bizarro.* Jar Aa Tuun Pisa'r qas utz nxajowi. *Antonio Bizarro baila muy bien.* DE ESP. *Bizarro.*

Píiso SI. [npíiso]. *Piso.* Ja píiso pa jaay qas utz xeeli. *El piso de adentro salió bonito.* DE ESP. *Piso.*

Pi't NOM. [Aa Pi't]. *Agapito.* Jar Aa Pi't qas choom. *Agapito es muy gordo.* DE ESP. *Agapito.*

Pitáaya SI. [npitáaya]. *Pitahaya. Hylocereus undatus cactaceae.* Qas ki' ja pitáaya. *La pitahaya es muy dulce.* DE ESP. *Pitaya.*

Pléecha SI [npléecha]. *Flecha.* Xq'ipi tajruutza'm ja pléecha. *La punta de la flecha se quebró.* DE ESP. *Flecha.*

Plóoma SI. [nplóoma]. *Plomo.* Ja plóoma xya'r pa q'aaq'. *El plomo se derritió en el fuego.* DE ESP. *Ploma.*

Polisi'y SZ. [polisiiyaa']. *Policía.* Ja polisi'y xeeruukoj pa chee'. *El policía los metió en la cárcel.* Ja polisi'y qas utz laj chajiineel. *El policía es buen cuidador.* Qas k'a'n ja polisi'y. *El policía es muy bravo.* DE ESP. *Policía.*

Po'x NOM. [Aa Po'x]. *Sebastián.* Jar Aa Po'x qas utz laj winaq. *Sebastián es muy buena gente.* DE ESP. *Sebastián.*

Póospra (póosporo) SI. [npóospra]. *Fósforo.* Rajwaxiik jun npóospra. *Necesito un fósforo.* Nwaajo' póospra tzijb'al nuusiik'. *Quiero fósforos para encender mi cigarrillo.* DE ESP. *Fósforo.*

Pwersa'ixik VTJ. [pwersa'iin, xpwersa'iij]. *rogar, suplicar, implorar; mandar a hacer algo.* Jar iixoq pwersa'iin chi saamaaj. *Le han mandado a la mujer que trabaje.* Inin qas xinpwersa'iij jar aachichi ninruuto'. *Yo le rogué al hombre que me ayudara.* DE ESP. *Fuerza.*

Purgáante SI. [npurgáante]. *Purgante.* Iiwiir xya' purgáante chwe. *Ayer me dieron purgante.* Ja purgáante xintij xjosq'iij ja npaan. *El purgante que tomé me limpió el estómago.* DE ESP. *Purgante.*

Pwéerta SI [npwéerta]. *Puerta.* Ja pwéerta xpinta'xi. *La puerta fue pintada.* Xa ti no'y rwach ja pwéerta. *La puerta es angosta.* SIN. Chi' jaay. DE ESP. *Puerta.*

Pyoor ADV. *Peor.* Pyoor, taxa nb'e. *Era peor que se fuera.* Pyoor wi xkinwa'i, nti'on npaan. *Peor si como, me duele el estómago.* DE ESP. *Peor.*

Pyóocha SI. [npyóocha]. *Piocha.* Ja pyóocha nk'atzin chwe. *La piocha me sirve.* Jar aab'aj pyóocha nk'otb'exi. *Con la piocha se escarban las piedras.* DE ESP. *Piocha.*

R

Ráabano SI. [nráabano]. *Rábano.* Ja ráabano xinb'oq qas nimaq. *Los rábanos que arranqué son grandes.* Qas jab'el ja ráabano. *Los rábanos son muy buenos.* DE ESP. *Rábano.*

Ráadyo SI. [nráadyo]. *Radio.* Ja ráadyo xinloq' qas utz. *El radio que compré es muy bueno.* DE ESP. *Radio.*

-Ráata EN. [juráata]. *Rato; rápido.* K'a juráata na nuuli. *Va a llegar dentro de un rato.* Ja ch'ijch' xa juráata xb'e. *El carro se fue rápido.* DE ESP. *Rato.*

Ráayo SZ. *Sábila. Aloe vera liliaceae.* K'o jun mokaj ráayo chwa jaay. *Hay una mata de sábila frente a la casa.* Ja ráayo kunab'al. *La sábila es medicinal.* DE ESP. Rayo.

Reloj SI. [nreloj]. *Reloj.* Xink'aayiij chik jutiij ja nreloj. *Vendí otra vez*

mi reloj. Ja qareloj xa juunaan. *Nuestros relojes son iguales.* DE ESP. *Reloj.*

Repo'l (repóoya) SI. [nrepo'l (nrepóoya)]. *Repollo.* Ja repo'l xk'ayixi qas nimaq. *Los repollos que vendieron son grandes.* Qas jab'el rtz'ejtiik ja repo'l. *El repollo se ve muy bonito.* Ja repóoya xaq'ay rmal jab'. *El repollo se pudrió por la lluvia.* DE ESP. *Repollo.*

Réesa SI. [nréesa]. *Rezo.* Ja waanaa' pa réesa b'enaq wi'. *Mi hermana se ha ido al rezo.* DE ESP. *Rezo.*

Roosa NOM. [Ta Roosa]. *Rosa.* Ja Ta Roosa Xsijpaj jun ch'uu' chwe. *Rosa me regaló un pescado.* DE ESP. *Rosa.*

Rwis NOM. [Aa Rwis]. *Ruíz.* Ja rb'aaluuk Aa Xwaan Aa Rwis ruub'ii'. *El cuñado de Juan se llama Ruíz.* DE ESP. *Ruíz.*

S

Sakraméento SZ. *Sacramento, corpus cristi.* Xin domíngo ntij sakraméento. *El domingo voy a tomar el sacramento.* Xnaqajin to ja nmaq'ij sakraméento. *Se aproximó el corpus cristi.* DE ESP. *Sacramento.*

Samáana SI. [nsamáana]. *Semana.* Ja waawe' xa jun samáana ninujsamaji. *Aquí vengo a trabajar una sola semana.* DE ESP. *Semana.*

Samweel NOM. [Aa Samweel]. *Samuel.* Xuuq'ol rii' jar Aa Samweel. *Samuel fracasó.*

San Andrees GEO. *San Andrés (Semetabaj).* DER. Aj San Andrees. DE ESP. *San Andrés.*

San Antóonyo GEO. *San Antonio (Palopó).* DER. Aj San Antóonyo. DE ESP. *San Antonio.*

San Jóorje GEO. *San Jorge la Laguna; estrella "San Jorge".* Ja San Jóorje qas nim xintz'et. *La estrella San Jorge, que ví, es muy grande.* DE ESP. *San Jorge.*

San Jwaan GEO. *San Juan la Laguna.* Inin in ajtinaamit rxin San Jwaan. *Yo soy habitante de San Juan la Laguna.* Kaamiik xtane'e ja nmaq'ij San Jwaan. *Hoy terminó la fiesta de San Juan.* DER. Aj San Jwaan.

San Lúukas GEO. *San Lucas Tolimán.* DER. Aj San Lúukas. DE ESP. *San*

Lucas.

San Máarkos GEO. *San Marcos la Laguna.* Jar ajkuum rxin San Máarkos ee ka'i' rxaayiil. *El zajorín de San Marcos tiene dos esposas.* DE ESP. *San Marcos.*

San Páawlo GEO. *San Pablo la Laguna.* Ja kalo' nb'ajn San Páawlo nyaloj na. *Los lazos que hacen en San pablo dilatan.* Ja b'eey nb'e San Páawlo qas nim rwach. *El camino que va a San Pablo es muy ancho.* DER. Aj San Páawlo.

San Péedro GEO. *San Pedro la Laguna.* Ja juyu' xin San Péedro Chuchuk ruub'ii'. *El volcán de San Pedro se llama "Chuchuc".* Ja ntinaamit ka'i' kilóometro rkojol k'in San Péedro. *La distancia entre mi pueblo y San Pedro son dos kilómetros.* Chwaaq ninb'e na pa nmaq'ij San Péedro. *Mañana tengo que irme a la feria de San Pedro.* DER. Aj San Péedro.

Sandíiya SI. [nsandíiya]. *Sandía.* Ja Ta Leen najiini nk'aayiij sandíiya. *Elena está vendiendo sandías.* Ja rsandíiya nata' xti'j rmal ch'ooy. *La sandía de mi papá fue comida por el ratón.* DE ESP. *Sandía.*

Santa Kataríina GEO. *Santa Catarina (Palopó).* DER. Aj Santa Kataríina.

Santa Kláara GEO. *Santa Clara la Laguna.* Ja xampare'm nk'ayix Santa Kláara qas nimaq. *Los sombreros que venden en Santa Clara son muy grandes.* Nojeel ja npaq xinsach kan Santa Kláara. DE ESP. *Santa Clara.*

Saanto NOM. [Ta Saanto]. *Santa.* Ja Ta Saanto xb'e pa ch'ajo'm. *Santa se fue a lavar.* Ja raal Ta Saanto iiwiir xk'ule'e. *La hija de Santa se casó ayer.* Raíz Santo.

Sáanto NOM. [Aa Sáanto]. *Santo.* Jar Aa Sáanto xb'e pa k'ayib'al. *Santo se fue al mercado.* DE ESP. *Santo.*

Sáanto SI. [nsáanto]. *Santo (imagen).* Qas jab'el ja nsáanto. *Mi santo es muy bonito.* Naq la xelaq'aani ja rsáanto Aa Teeko. *El santo de Diego saber quién se lo robó.* DER. Kiq'ij Sáanto. *Día de Todos los Santos.* DE ESP. *Santo.*

Santo Tomaas Chwiley GEO. *Santo Tomás Chichicastenango.* Ja Santo Tomas Chwiley jun nimalaj tinaamit. *Santo Tomás Chichicastenango es un pueblo grande.*

Santyáago GEO. *Santiago Atitlán.* Santyaago ninb'e wi' xin byéernes. *El viernes me voy a Santiago Atitlán.* DER. Aj Santyáago. DE ESP. *Santiago.*

Santyáago SZ. *Estrella de la mañana.* Iiwiir xintz'et ja Santyáago. *Ayer vi la estrella de la mañana.* Qas nraq'apuji ja Santyaago. *La estrella de la mañana brilla mucho.* DE ESP. *Santiago.*

Santyáago NOM. [Aa Santyaago]. *Santiago.* Ja nee' Aa Santyáago xb'ii'aaj. *Nombraron al nene Santiago.* DE ESP. *Santiago.*

Santyáayo Chwa Tz'aaq GEO. *Momostenango.* Santyáago Chwa Tz'aaq nineek'ayin wi'. *Voy a ir a vender a Momostenango.*

Sarampíiya SZ. *Sarampión.* Chwaaq nko'j aq'oom xin sarampíiya. *Mañana ponen vacuna contra el sarampión.* DE ESP. *Sarampión.*

Sardin SI. [nsardin]. *Sardina.* Ja Tan Kulaax sardin qas nraajo'. *Nicolasa quiere las sardinas mucho.* Ja njiinaam xti'on rpaan rmal sardin. *A mi suegro le dolió el estómago por las sardinas.* DE ESP. *Sardina.*

Saserdóote SZ. *Sacerdote.* Kamiik npit saserdóote chi b'anoj míisa. *El sacerdote hoy viene a celebrar la misa.* DE ESP. *Sacerdote.*

Sasíina SI. [nsasíina]. *Cecina.* Myeer nmaaq'a' sasíina xintij. *Hoy por la mañana comí cecina.* Ja nuutee' kaala' kaan ajk'ay sasíina. *Mi mamá antes era vendedora de cecina.* DE ESP. *Cecina.*

Sáawana SI. [nsáawana]. *Sábana.* Ja nsáawana nloq'oon xraqataji. *La sábana que había comprado se rompió.* Xinwaajo' jun nsáawana pro ma k'o ta chik. *Quería una mi sábana, pero ya no hay.* DE ESP. *Sábana.*

Séeda (séela) SI. [nséeda]. *Seda.* Xinloq' jun nkamíisa séeda. *Compré una camisa de seda.* Ja nuusu't xinloq' séeda. *El pañuelo que compré es de seda.* DE ESP. *Seda.*

Séela (séeda) SI. [nséela]. *Seda.* Ja kamíisa séela ma qas ta utz. *Las camisas de seda no son tan buenas.* Ja Aa Li'p k'o jun rkamíisa séela. *Felipe tiene una camisa de seda.* DE ESP. *Seda.*

Séelmo NOM. [Aa Séelmo]. *Anselmo.* Jar Aa Séelmo chapol ch'uu' chik. *Anselmo ya es pescador.* Ja rsaamaaj Aa Séelmo b'anoj xajajb'. *El oficio de Anselmo es hacer zapatos.* DE ESP. *Anselmo.*

Seméento SI. [nseméento]. *Cemento.* Jar Aa Kulaax xuuloq' oxi' kintaal seméento. *Nicolás compró tres quintales de cemento.* DE ESP. Cemento.

Semíiya SI. [nsemíiya]. *Semilla.* Ja semíiya xinloq' xchikopiini. *La semilla que compré se gorgojeó.* Qas ch'ajch'oj ja semíiya. *La semilla está muy limpia.* SIN. Ija'tz. DE ESP. *Semilla.*

Sentáawo SI. [nsentáawo]. *Centavo.* Ja wajtiij xsijpaj jo'o' nsentáawo. *Mi profesor me regaló cinco centavos.* Inin xinsik jun nsentáawo pa b'eey. *Yo pepené un centavo en la calle.* DER. Jo'o' sentáawo rwach. *Ficha de a cinco.* Junwinaq jo'o'

sentáawo rwach. *Ficha de a veinticinco.* Lajuj sentáawo rwach. *Ficha de a diez.* Sinkwéenta sentáawo rwach. *Billete de a cincuenta.* DE ESP. *Centavo.*

Senyoora SZ. [senyoora'ii']. *Ladina.* Ja wajtiij inin senyoora. *Mi profesora es ladina.* Ja wati't inin senyoora. *Mi abuela es ladina.* DE ESP. *Señora.*

Si PAR. *Sería bueno que; hubiera sido bueno que. Esta partícula indica deseos de parte del hablante de que suceda algo; pero a la vez indica que él piensa que no puede suceder o que no hubiera podido suceder. La partícula nunca lleva acento.* Ja taxa k'o na xlaajyu' si. *Sería bueno que hubiera viento.* Ja taxa xeek'ule' na si. *Habría sido bueno si se hubieran casado.* Taxa xinchaq na si. *Habría sido bueno que yo lo hubiera agarrado.* Ja taxa ninb'e na pujyu' si. *Sería bueno que me fuera al monte.* Raíz SI.

Síindiko (síiniko) SI. [insíindiko (nsíiniko)]. *Síndico.* Ja síindiko xb'e pan ejtaaneem. *El síndico se fue a medir.* Ma wootaq ta naq rsaamaaj ja jun síindiko. *Yo no sé el oficio de un síndico.* DE ESP. *Síndico.*

Sirwéela SI. [nsirwéela]. *Ciruela.* Kaamiik ma xa ko' chi sirwéela. *Ahora hay mucha ciruela.* DE ESP. *Ciruela.*

Spadin (espadín). SZ. *Espadín (pescado); pez blanco.* Jar eespadin xinchop qas nim. *El espadín que agarré era muy grande.* Ja spadin qas ee nimaq. *Los espadines son muy grandes.* DE ESP. *Espadín.*

Spéeja SI. [wespéeja]. *Vidrio, espejo.* Ja nspéejo xpa'xi. *Mi espejo se quebró.* DE ESP. *Espejo.*

Spiryáano NOM. [Aa Spiryáano]. *Cipriano.* Jar Aa Spiryáano josq'in xanakat nuub'an. *Cipriano está limpiando cebollas.* DE ESP. *Cipriano.*

Stéewa NOM. [Aa Stéewa]. *Esteban.* Ja Stéewa qas ee jab'el rmee'aal. *Esteban tiene bonitas hijas.* DE ESP. *Esteban.*

Stranjéera ADJ. *Extranjero.* Ma xee ko' chi stranjéera xu'uuli. *Aquí llegaron muchos extranjeros.* Jar aachi stranjéera xinrq'ijla'. *El hombre extranjero me habló.* SIN. Najtil winaq. DE ESP. *Extranjero.*

Stranjéera awóono SCL. *Abono químico.* Nwaajo' oxi' kintaal stranjéera awóono. *Quiero tres quintales de abono químico.*

Stranjéera kaab' SZ. *Abeja introducida.* Iiwiir xintz'et jupuq stranjéera kaab'. *Ayer ví un enjambre de abejas introducidas.*

-Syeenta NC. [jun syéenta]. *Cien, ciento (100).* Xujqa'j jun syéenta ch'akat. *Llegó un ciento de sillas.* Xinloq' jun syéenta sb'o'y. *Compré un ciento de cebollas.* DER. Ka'i'

syéenta. *Doscientos (200).* Oxi'syéenta. *Trescientos (300).* Keji' syéenta. *Cuatrocientos (400).* Jo'o' syéenta. *Quinientos (500).* Waaqi'syéenta. *Seiscientos (600).* Wuqu' syéenta. *Setecientos (700).* Wajxaqi' syéenta. *Ochocientos (800).* B'eleje' syéenta. *Novecientos (900).* DE ESP. *Ciento.*

Syéera SI. [nsyéera]. *Sierra, serrucho.* Ja nsyéera xq'ipitaji. *Mi sierra se quebró.* Ja syéera qas ajl. *La sierra es muy pesada.* DE ESP. *Sierra.*

Syetemaríiya SZ. *Siete cabrillas, siete Marías.* Chaaq'a' myeer xeenuutz'et syetemaríiya. *Anoche vi las siete cabrillas.* DE ESP. *Siete Marías.*

T

Tabáanko (tawáanko) SZ. *Tabanco, tapanco.* Chwaaq nkoj tabáanko chee woochooch. *Mañana pongo tapanco en mi casa.* DE ESP. *Tabanco.*

Tapáanko SI. [ntapáanko]. *Tapanco, tabanco.* Pa rwi' tapáanko xink'ol wi' ja nnaquun. *En el tapanco, guardé mis cosas.* DE ESP. *Tapanco.*

Tapéexka SI. [ntapéexka]. *Tapexco, tapesco.* Kaamiik nwaajo' nb'an jun ntapéexka. *Hoy quiero hacer un mi tapesco.* Ja ntapéexka nb'anoon xq'ipitaj jun raqan. *A mi tapesco que había hecho, se le quebró una pata.* DE ESP. *Tapesco.*

Táara SI. [ntáara]. *Bambú. Bambusa vulgarias varstriata gramminae.* Ja pa ncheenooj anij ma xa ko' chi táara. *En mi terreno, hay mucho bambú.* Ja nata' xuuchoy ja jun mikaj táara pa rcheenooj. *Mi papá cortó la mata de bambú de su terreno.* DE ESP. *Tarro.*

Taréeya SI. [ntaréeya]. *Tarea.* Ma xinkowin ta xink'is ja ntaréeya kaamiik. *Hoy no pude terminar mi tarea.* K'a chwaaq nmaj chik jun taréeya. *Hasta mañana empiezo otra tarea.* DE ESP. *Tarea.*

Tastoon SI. [ntastoon]. *Tostón (Q. 50).* Ja k'ayil kaxlanway xuuya' kan jun tastoon nkaxlanwaay. *El panadero me dio un tostón (Q. 0.50) de pan.* DE ESP. *Tostón.*

Tawáanko (tabáanko) SZ. *Tabanco, tapanco.* Nwaajo' nkoj tawáanko pa woochooch. *Quiero poner tabanco en mi casa.* DE ESP. *Tabanco.*

Testíigo SI. [ntestíigo]. *Testigo.* Ja

nata' oojeer xok na testíigo. *Mi papá antes era testigo.* Ja nmama' xok na testíigo. *Mi abuelo antes era testigo.* DE ESP. *Testigo.*

Tijéera SI. [ntijéera]. *Tijeras de techo.* Kaamiik xa chik ryon tijéera nloq'. *Ahora ya sólo compro las tijeras de mi casa.* DE ESP. *Tijera.*

Tlantlan SI. [Rtlantlan]. *Dindán, tintán, sonido de campana.* Ja rqulil kampáana tlantlan nuub'an. *El sonido de la campana hizo dindán.* Tlantlan ne'e ja ch'ijch'. *El hierro hace dindán.*

Tlintlin SI. [rtlintlin]. *Tintín, tilín, sonido de campana pequeña.* Ja ti kampáana tlintlin xuub'an. *La campanita hizo tintín.* Tlintlin ne'e ja ch'ijch'. *El hierro hace tintín.*

Tortúuga SI. [ntortúuga]. *Tortuga.* Xink'ayij jun tortúuga chee Aa Xwaan. *Le vendí una tortuga a Juan.* Qas ti jab'el ja ti tortúuga. *La tortuguita es muy bonita.* DE ESP. *Tortuga.*

Tróompa SI. [ntróompa]. *Trompo (juguete).* Jar aak'aalaa' nkixojorsaaj ja kitróompa. *Los patojos bailan sus trompos.* Ja tróompa qas utz nxajowi. *El trompo baila muy bonito.* DE ESP. *Trompo.*

Túuwo S2. [ntúuwo]. *Tubo.* Xinq'ut ja ntúuwo pa woochooch. *Doblé el tubo de mi casa.* Ja túuwo xraqataji. *El tubo se reventó.* DE ESP. *Tubo.*

Twáaya SI. [ntwáaya]. *Toalla.* Ja twáaya k'amar el rumal xlajyu'. *La toalla fue llevada por el viento.* Xch'aaji ja twáaya. *Lavaron la toalla.* DE ESP. *Toalla.*

Tyéempo k'atan S. *Canícula.* Ma xa ko' chi yaab'iil kaamiik rmaal ja tyéempo k'atan. *Ahora hay muchas enfermedades por la canícula.* DE ESP. *Tiempo.*

Tzúunta SZ. *Tzunta, pescado blanco.* Jo'oo' líiwra ja tzúunta xinloq'. *Compré cinco libras de pescado blanco.*

X

Xe' Kaqnom GEO. *Xecacnom (lugar en el monte, al sur de San Juan, abajo de Pacacnom).* Ja Xe' Kaqnom ma xa ko' chi ichaaj. *En Xecacnom hay muchas hierbas comestibles.*

Xe' K'iilaaj GEO. *Xequilaj (lugar en el monte, cerca de San Juan).* K'o nisb'o'y ntikoon Xe' K'iilaaj. *Tengo cebollas sembradas en Xequilaj.*

Xe' K'istalin GEO. *Xequistalín (lugar abajo de las Cristalinas).* Xe' K'istalin xineesamaj wi' iiwiir. *Ayer fui a trabajar a Xequistalín.*

Xe' K'otb'al Piley GEO. *Xecotbalpiley (lugar en el monte, cerca de San Juan).* Ja nmama' Xe' K'otb'al Piley xuuq'aj wi rii'. *Mi abuelo se fracturó en Xecotbalpiley.*

Xe' K'ub'iil (Xe' K'ub'ujiil) GEO. *Xecubil (lugar en el monte, cerca de San Juan).* Xe' K'ub'iil xinyuqb'a' kan wi' ja nuukeej. *En Xecubil, dejé amarrado mi caballo.* Xe' K'ub'iil xintik wi' ja garbáanso. *En Xecubil, sembré garbanzo.*

Xe' K'ub'ujiil (Xe' K'ub'il) GEO. *Xecubujil (lugar en el monte cerca de San Juan).* Xe' K'ub'ujiil xeenb'ana' wi' nuusii'. *Fui a hacer mi leña a Xecubujil.*

Xe' Pan Uukuuy GEO. *Xepanucuy (lugar en el monte, cerca de San Juan).* Xinloq' jun chenooj Xe' Pan Uukuuy. *Compré un terreno en Xepanucuy.*

Xe' Pa Tzyaq GEO. *Xepatziac (lugar en el monte, cerca de San Juan).* Xe' Pa Tzyaq xinkamsaj wi' ja kuuk. *En Xepatziac, maté a la ardilla.*

Xe' Q'apooj GEO. *Xecapoj (lugar en el monte, cerca de San Juan).* Ja kab'ajiir Xe' Q'apooj xinsamaj wi'. *Anteayer trabajé en Xecapoj.*

Xe' Sb'antaa' GEO. *Xesbantá (lugar en el monte, cerca de San Juan).* Xe' Sb'antaa' xinuxlan wi'. *Descansé en Xesbantá.*

Xelaju' GEO. *Quezaltenango, Xela, Xelajú.* Xelaju' xeenloq'o' wi' jun wujq. *Fui a Xela para comprar un mi corte.* Inin in tijooneel Xelaju'. *Yo soy maestro en Quezaltenango.*

Xep (Xeep) NOM. [Aa Xep (Aa Xeep)]. *José.* Jar Aa Xep qas ch'u'j rpalaj. *José es muy travieso.* DE ESP. *José.*

Xeepo SI. [nxeepo]. *Sebo.* Qas nk'aatziini ja xeepo. *El sebo sirve bastante.* Kaala' kaan k'o xeepo xink'aayiij. *Yo antes vendía sebo.* DE ESP. *Cebo.*

W

Wáaka SI. [nwáaka]. *Chile guaque.* Jo'oo' k'aam ja nwáaka. *Tengo cinco cuerdas de chile guaque.* Xinloq' jun pajb'al nwáaka.

Compré una medida de chile guaque. DE ESP. *Guaque.*

Wanta'n SI. [nwanta'n]. *Ventana.* Ja nwanta'n qas utz. *Mi ventana es muy bonita.* Ja woochooch k'o rwanta'n. *Mi casa tiene ventana.* DE ESP. *Ventana.*

Wataal SI. [nwataal]. *Huatal, guatal.* Pa wataal xeenb'ana' wi' nuusii'. *Fui a hacer mi leña al huatal.* DE ESP. *Huatal.*

Watemáala GEO. *Guatemala (la ciudad).* Ja nb'aaluuk Watemaala nsamaj wi'. *Mi cuñado trabaja en Guatemala.* DER. Aj Watemáala. SIN. Armíita. DE ESP. *Guatemala.*

Wáayo AP. *Ovalle.* DE ESP. *Ovalle.*

Wáayo NOM. [Aa Wáayo]. *Eduardo.* Jar Aa Wáayo xuuya' rutzil keewach nata'. *Eduardo saludó a mi papá.* DE ESP. *Huayo.*

Weel NOM. [Aa Weel]. *Manuel.* Jar Aa Weel k'amol b'eey chik. *Manuel ya es líder.* DE ESP. *Manuel.*

Welíino NOM. [Aa Welíino]. *Abelino.* Jar Aa Welíino q'omaan eel chik. *Abelino ya es doctor.* DE ESP. *Abelino.*

Wéeto NOM. [Aa Wéeto]. *Alberto.* Jar Aa Wéeto ajchanool. *Alberto es campesino.* DE ESP. *Alberto.*

Wewe'ch SI. [nwewe'ch]. *Güegüecho, bocio.* Xintz'et jun aj Kux k'o rwewe'ch. *Vi un marqueño que tiene Güegüecho.* K'o wewe'ch qas nimaq. *Hay bocios muy grandes.*

Wíicho NOM. [Aa Wíicho]. *Luis, Güicho.* Jar Aa Wíicho tz'ijb'aaneel chik. *Luis ya es escritor.* DE ESP. *Güicho.*

Witolíino NOM. [Aa Witolíino]. *Victorino.* Jar Aa Witolíino xb'e chi' ya'. *Victorino se fue a la playa.* DE ESP. *Victorino.*

Wíitro NOM. [Aa Wíitro]. *Víctor.* DE ESP. *Víctor.*

Wséenta NOM. [Ta Wséenta]. *Vicenta.* Ja Ta Wséenta keem nuub'an. *Vicenta está tejiendo.* DE ESP. *Vicenta.*

Y

Yáabe SI. [nyáabe]. *Llave.* Ja yáabe xinloq' ma xk'atziin ta. *La llave que compré no sirvió.* Ja yáabe xq'ipitaji. *La llave se quebró.* SIN. Laawe, jaqb'al. DE ESP. *Llave.*

Yaaméero ADV. *Ya mero, casi.* Yáamero ninb'e pan armíita. *Ya mero me voy a la capital.* Yaaméero xinkam rmaal ja yaab'iil. *Casi me moría por la enfermedad.* DE ESP. *Ya mero.*

Yáanta SI. [nyáanta]. *Llanta.* Ja yáanta xraqataji. *La llanta se rompió.* DE ESP. *Llanta.*

Yéela SI. [nyéela]. *Hielo.* Ja yéela xjote' rajil. *El precio del hielo subió.* SIN. Ya' teep. DE ESP. *Hielo.*

Yéemo NOM. [Aa Yéemo]. *Guillermo, Yemo.* Jar Aa Yéemo wa'iim nuub'an. *Guillermo está comiendo.* DE ESP. *Guillermo.*

Yéewa SI. [nyéegua]. *Yegua.* Ja yéewa k'o raal. *La yegua tiene hijo.* Qas k'a'n ja yéewa. *La llegua es muy brava.* DE ESP. *Yegua.*

GLOSARIO DE ESPAÑOL

A TZ'UTUJIL

A

a -e; ch- (chi-, cha-); chee; pan (pa)
a aa
a causa de -majk, mwaal (-umaal)
a escondidas awatali (ewatali)
a horcajadas xakali, xaqali
a la derecha pan ijkiq'a'
a la izquierda pa xokon
a la una alagúuna
a las alas
a ocho wajxaqi' taq
a pie chi raqan
a punto de caerse ch'ipili
a quién choj che (choq chee; choj tre SPD; choq chra SPB)
a saber naq la
a seis waaqii' taq
a siete wuquu' taq
a solas pa yooniil
a veces -meej, -muul, k'a jantaq na
abajo Ikom
abajo de -xee' (xe'), chuuxee'
abanicar xuupuun palaj
abejón negro wonon
abeja kaab'
abeja introducida stranjéera kaab'
abeja que da miel y que no pica saqa kaab'
abejera keesook kaab'
abejorro negro wonon
Abelino Welíino
abierta (brecha) pakali
abiertas (piernas o patas) xakali, xaqali, -xakaaj
abierto jaqali, jaqajik, taq'ali (teq'eli), tejeli
abierto (camino) paq'ali
abierto (oído para aretes) wopoli
abierto como horqueta xakaxik
abiertos muy bien (los ojos) rach'ali, rach'arik pa rwach
abogado Lisensyáado
abollado lob'aani, lob'olik, yob'oli, yob'oyik
abollar lob'ooj, lob'ob'a'xik, lob'ob'oon, yob'ob'a'xik, yob'ooj
abollar bien yob'ob'oxik
abollarse yob'oli
abono awóono
abono de animal rpan chikop
aborrecedor etzelaaneel
aborrecer atzelaaneem (itzelaaneem, etzelaaneem)
aborrecer itzelaxik (atzelaxik, etzelaxik, tzelaxik)
Abraham Wran
abrazar q'ejtexik
abrigo k'ujl
abrir Jaqooj, jaqab'a'xik (jaqb'a'xik), tejb'a'xik
abrir bien los ojos con los dedos rach'ooj, rach'ach'axik, rach'ab'a'xik
abrir la boca jakoj chii'aaj, jaqoj chii'aaj, jakakaxik chii'aaj
abrir las piernas xakab'a'xik, xakakaxik
abrir portillo taq'ooj (toq'ooj)
abrir una brecha pakab'a'xik, pakooj
abrirse jaqali, jaqatajnaq, taq'ali (teq'eli), tejeli
abrirse las piernas xakali, xaqali
abuela -ati't
abuelo -mama'

abultada por naturaleza (porción de tierra) tenetik (tanatik)
abultado tzub'utzik
abundar k'iyareem, k'iyarsaxik
acá -wa', waawe', kaawa', kaawari'
acabar k'isooj, tz'aqatsaxik
acabar de k'ajaa'
acabarse k'i'seem, k'istajeem, tz'aqatnaq, tzureem
acanalado poch'oli, poch'opik
acanalar poch'ooj, poch'ob'a'xik
acariciar k'amoj wachiil
acariciar muy suavemente malalaxik
acarreador eraaneel, k'amooneel, eral-, k'amol-
acarreador de agua pulul ya'
acarrear eraxik, k'amooj
accidentalmente taq (taj)
aceituno q'inom k'ooy (rq'inom k'ooy)
aceptar ojb'exik
acerca de (tal idea) -iij, chij- (chriij)
acercar naqajirsaxik, naqajixik
acercarse naqajiineem, naqajireem
acezar pasoweem (posoweem)
achiote k'uxu'
Achiquitar tino'yarsaxik (tino'yirsaxik), taqno'yirsaan
achiquitarse tino'yareem (tino'yireem), -taqno'yiri
ácido ch'am (ch'em)
acidez, lo ácido -ch'amiil (-ch'emiil)
aclarar un asunto q'alajisaxik (q'ajlisaxik, q'alisaxik)
aclararse saqareem
acompañante ya'ooneel (yo'ooneel)
acompañante de viajero jachooneel
acompañar achb'ilaxik
aconsejador ajtziij, pixab'aaneel
aconsejar kojoj wii'aaj, pixab'axik
acontecer **qajb'exik**
acontecimiento no visto naab'al
acordarse de na'taxik (naataxik)
acorneador toq'ooneel (taq'ooneel)
acornear toq'ooj, toq'ooj
acortado kutuli
acortar ko'lirsaxik, kupub'a'xik, kutub'a'xik (kutb'a'xik)
acortarse kutireem
acosar b'atataxik
acosar saluxik
acostado kotz'oleem, punuleem
acostado (algo rollizo) jilaani, jilijik
acostado boca abajo jupuleem
acostado con boca arriba k'awaleem
acostado de lado tzalaaneem
acostar kotz'ob'a'xik, punub'a'xik
acostar al nene lot'ob'a'xik
acostar boca abajo jupub'a'xik
acostar boca arriba k'awab'a'xik
acostar horcones o palos al ponerlos en el suelo q'emayixik
acostar un cuerpo o algo rollizo en el suelo jilib'a'xik
acostarse kotz'oleem, punuleem
acostarse boca abajo jupuleem
acostarse boca arriba k'awaleem
acostarse de lado tzalaaneem
acuclillado ch'ukuleem
acuclillarse ch'ukuleem
acuñar ch'apooj (ch'opooj), ch'ujtixik
acuoso Ya'yoj
acurrucada (ave) Yuxuli, yuxyik
acurrucado wonoli, wonowik, wukuli, wukuwik, wuq'uli

acurrucar wonob'a'xik, wuq'ub'a'xik
acurrucar a un ave yuxub'a'xik
acurrucarse -wononoj rii'iil, wonoli
adelantar najb'yasaxik (najb'isaxik)
adelantarse najb'yajeem
adelantarse a/de najb'isaxik (najb'yasaxik)
adelante de chwach (chwech, chwa-)
adelgazar un poco tza'jeem
adelgazarse k'uxuli, xaxureem
adelgazarse la cintura yak'e'e
además choqojaa' (chaqajaa')
adentro pan (pa), -paan
adentro de chpaan (chi paan; chuupaan SPB)
adiós t'oow, jat k'a, teela' (tela'), na'an
adivinar ch'ob'ooj
adivino ajq'iij
admirable tz'atb'al tzub'al
admirar mayooj
adobe **xaan**
adobería tz'aqb'al xaan
adobero tz'aqol xaan
adolorido poqon
adoptar tee'aan
adormecedor wartisal-
adormecer wartisaxik
adornar kotz'i'jaxik
adornar con papel wujaxik
adorno rejtz'ab'a'liil (rejtz'ab'a'luul), kotz'i'jab'al
adorno de planta wiqb'al
Adrián Yaan
adueñarse awxina'ixik, b'anoj rxiin chee (naquun), ixinaxik
advertir b'ixik
afeitarse josoj chii'aaj
afilar b'anoj reey, qas ya' reey b'anoon
aflojar korob'a'xik, koropixik
aflojar un poquito algo bien amarrado cho'pixik (choopixik)
aflojarse koroko'naq (karako'naq)
agachada (gallina enferma) t'isili
agachado chakali, chakachik, lukaani, lukulik, wukuli, wukuwik
agachar chakab'a'xik, lukub'a'xik, wukub'a'xik
agachar matas o ramas de palos lukuuj, lukukuxik
Agapito Pi't
agarrable chapatali
agarrador raqan (rqan), ruuq'a'
agarrador de algo chapol- (chopol-)
agarrar chapooj (chopooj)
agarrar algo (al levantarse rápido) malamoteen (malmoteem)
agarrar cangrejos tzijoj top
agarrar con el pico una ave a otra tzujyeen
agave sajkiiy
agencia ajéensya
ágil sak'atali, yakali, ajniim
agonizar jiloweem, palapoteem (poopoteem)
agorgoj(e)arse chikopiineem, chikopireem
agotado ujl rb'aaqiil
agotarse tuqutu'eem, tujqareem
agradable utz ráanmo (utz raanimo)
agradecedor tyoxiineel
agradecer maltyoxixik, maltyoxiineem, tyoxiineem, tyoxiin
agrandar nimarsaxik (nimartisaxik), nimaqirsaxik
agrandarse nimareem, nimaqireem
agregar de lo mismo tz'ab'ixik

agriarse ch'emiineem (ch'amiineem), ch'emireem (ch'amireem)
agricultor tijko'miineel
agridulce ch'amch'oj (ch'emch'oj)
agrietarse b'o'seem (b'ooseem)
agrio ch'am (ch'em)
agrupado chuyuli, chuyuchik
agruras ch'am chwa ruuk'u'x
agua ya'
agua caliente sajlib'
agua cruda o no hervida rex ya'
agua de masa, chigua o chiva upe'n
agua de nixtamal rtin tz'oo'
agua gaseosa gasyóosa
agua para bañar a un nene pujb'al
agua para lavar nixtamal xojb'al (rij) rz'oo'
aguacatal ooj
aguacatal pequeño ral ooj
aguacate ooj
aguacero q'eqal jab', xaqoweem
aguada (fruta o verdura) ya'yoj
aguada (persona) roqorik
aguadas (las alas de sombrero) luq'uli (luq'aani), luq'ulik
aguado q'ocholi, q'ochoq'ik
aguado (poco hábil) b'aqab'ik
aguantable ch'ijtali, koch'otali
aguantador koch'ol rwach
aguantar ch'ijooj, koch'ooj, koch'och'oxik
aguar ya'aaneem, ya'axik
aguardiente aqaryéenta, ya'
aguarse plantas ya'yoteem
agudo t'ist'ik
aguijonear chuq'uuj
águila nima xijk
aguja b'aaq
aguja para coser t'isb'al, b'aaq t'isomb'al
agujereada -t'iis
agujereado t'isili, tob'oli, tob'otik, wopoli, worotali
agujereador tob'ooneel, tob'ol-, worol-
agujerear t'isooj, ju'uuj, tob'ooj, wopob'a'xik, wopooj
agujerear con formón o trépano worooj
agujerear fuertemente ju'u'uxik
agujero -woop
Agustín Kuxtiin
agutí utuy
ahogar a otro jijq'arsaxik
ahogarse jijq'areem
ahogarse en el agua jijq'ik
ahogarse por falta de aire jiq'iq'eem
ahondar julixik
ahondar nimaarsaan rpaan
ahondarse nimarnaq rpaan, nimaqirnaq keepaan
ahora wakaamiik
ahorcar jijtz'axik
ahorita k'ajaa', kaamiik ri'
ahumarse sib'areem
aire q'iiq', xilaajuyu' (xlaajuyu', xlaajyu')
Ajcac (lugar cerca de la aldea de Pasajquim) Aajaap
Ajcac Ajq'aaq'
Ajo anxux
ajonjolí, ajonjolin ajonjolin
Ajpop Ajpojp
ajustar con algo de la misma clase tz'ab'ixik
ajuste -tz'ab'eel, tz'ab'ib'al, tz'aqat,

tz'aqats'ab'al
ajusticiar q'atoj tziij
al aire libre pa xlaajuyu'
al contrario ma kee taa ri'
al lado de -xkin, pa rxkin (pa rixkin)
al respecto a jak'ii (jak'iir)
ala xiik'
alacrán sijna'y
alambre aláambre
alambre eléctrico tz'amooneel
alargar nimaarsaan raqan, nimaqirsaan kaqan
alargar nimarsaxik (nimartisaxik), nimaqirsaxik
alargarse nimareem, nimarnaq raqan (nimaqirnaq kaqan)
albañil b'anol jaay, yakol jaay
Alberto Wéeto
albino tapq'iij
alborotado kich'ili, kich'ikik
alborotar hojas o basura el aire chik'ik'ixik
alborotado pelo chik'ili, chik'ichik
Alborotar pelo o pitas kich'ooj
alboroto b'oose'l, pool
alcaldía q'atb'al tziij
alcaldía (el oficio de ser alcalde) alkalte'il
alcalde alkaalte
alcanzar q'i'ooj
alcanzar a uno -ila'
alcohol para beber oktáawo
aldea aldáeya
alegría ki'iil, ki'koteemaal (kiikoteemaal)
alegrar k'uqub'a'xik k'uxlaal (k'uqb'a'xik k'uxlaal)
alegrar ki'kotirsaxik (kiikotirsaxik)
alegrarse ki'koteem (kiikoteem)
alegre ki' ruuk'u'x, ki'iil
alejar najtirsaxik (najtisaxik)
alejarse najtireem
aletear rapara'xik, raproteem
aletear una vez raparo'eem
alezna leexna
alfiler alpleer
alfombra de tule sale'y
algodón b'o'j, k'exooj
algodón (la mata) chiij
alguacil ajch'ame'y
alguien k'o juun
alguno k'o juun
aliento uxlaa' (xlaa')
alimentar tzuquuj, wa'tisaxik
alimento riikiil, ti'jik riij
alisar ch'uuch'ujirsaxik
alisar con lija o pómez juquuj
alisarse ch'uuch'ujireem, wuxiri
alistar chomarsaxik (chojmarsaxik), chojmaaneem
aliviar utzursaxik (utzirsaxik)
aliviarse utzireem (utzureem)
allá -la'
allá chila' (chla'), kaala'
allí -ri', chiri' (chri')
almácigo almáasya
almágana paq'b'al aab'aj; paxib'al aab'aj, (paxb'al aab'aj)
alma aanimo (aanmo)
almacén yakb'al naquun
almacenar yakooj
almohada ch'akatwi'
almuerzo wa'iim xin nk'aj q'iij
almuerzo para llevar al trabajo q'ajb'al
alrededor de -chii' chuuchii'; -naaqaaj, chi naaqaaj (chnaaqaaj)
altamisa altaniix
altar altaar

alto -yojaaj, nim raqan, -takaaj
alto y delgado -chuk'aaj, chuk'uchik, jisjik, -yakaaj
alto y flaco yakayik
altura nim raqan
alumbrar ch'ab'ixik (ch'ab'uxik), tzijooj
alumbrar con ch'ab'uxik (ch'ab'ixik)
alumno ajtiij
Alvarez Aalbares
alverja arbéeja
alzar yakooj
amable utz ráanmo (utz raanimo)
amador ojb'eeneel
amamantar tz'umtisaxik
amanecer pa rsaqariik, pakaki, pakapo'eem, saqareem
amante b'ojchi'neel
amar ajo'xik, ojb'exik, ajob'exik (SPD)
amargarse k'eyareem
amargo k'ay (k'ey)
amargura -k'ayiil (-k'eyiil)
amarillarse q'anareem (q'enareem)
amarillento q'anq'oj (q'enq'oj)
amarillez -q'anaal (-q'enaal)
amarillo q'en (q'an)
amarrada -jiit', -xiim
amarrada muy segura -jiitz'
amarrada (leña o caña) k'alaani
amarradero para animales yuqulb'al-
amarradero para vacas yuqulb'al wajkax
amarrado b'ak'atali, ximili, ximitali, yutuli
amarrado a una estaca (animal) yuquli
amarrado fuertemente b'ak'ali, jit'ili, jitz'ili, jitz'itali
amarrador jitz'ol-, ximol-
amarrador (cosa para amarrar) jitz'b'al
amarrador de palos yutul chee'
amarrar ximooj, b'ak'ooj, b'ak'ab'a'xik, jit'ooj, jitz'ib'a'xik, yutuuj
amarrar bien yututuxik, jat'ixik, jat'at'axik, b'ak'ak'axik, jitz'ooj
amarrar bien jit'it'ixik, jitz'itz'ixik
amarrar el pantalón con faja b'atz'ooj
amarrar leña k'alooj, k'alalaxik
amarrar un animal a una estaca yuqub'a'xik
amarre -jiit', -xiim
amate jo'j
amenazar naqooj, naqooneem, tzuruuj
amigo amíigo
amol(e) ulep ch'upaq
amontonada (tierra) tanali (teneli), tanatik (tenetik)
amontonadas (plantas) mokomik
amontonado mulaani, qitz'ili, t'iqili
amontonado (chirivisco) chak'ali
amontonado (personas o animales) pitz'ili
amontonado en forma de volcán tzub'uli
amontonado horizontalmente y muy arreglado q'atali (q'eteli)
amontonado y doblado (papel o ropa) b'usuli
amontonar mulixik, mulub'a'xik, qitz'ib'a'xik
amontonar chiriviscos chak'ab'a'xik
amontonar doblado b'usb'a'xik (b'usub'a'xik)
amontonar horizontalmente y arreglado

q'atab'a'xik, q'eteb'a'xik
amontonar muchas cosas b'uqub'a'xik
amontonar ropa o basura patzab'a'xik
amontonarse qitz'ili
amontonarse teneli (tanali)
amor ojb'en rii'iil
amoroso k'amol wachiil, ojb'eeneel
ampliar nimaarsaan rwach
ampliarse nimarnaq rwach
ampolla que sale en la piel pooq'
ampollarse la piel poq'iineem
ampollarse por quemada q'oloq'o'eem
amuleto q'ijob'al
anís aniix
Ana Naana, No't
anaranjado anaranjáado, táanka
ancha (hoja) paq'apik
ancha (tela) lik'ilik
ancho nim rwach, -tz'araaj, perepik
ancho (cuero o tela) ripirik
ancianidad rjixkiil
anciano ri'j
anda tejleb'al
andamio pa'lb'al
andar b'ijneem, b'ya'jeem
andar (un gordo) jilma'yeem
andar (un niño sapito y gordito) xirma'yeem
andar agachado o acurrucado wuq'ma'yeem, wukuma'yeem
andar bajo la lluvia (niño) ch'ajma'yeem
andar buscando konolo'jeem
andar cantando (gallina clueca) **t'uqya'jeem**
andar chillando (ratones) witz'ma'yeem
andar como pato xakma'yeem, xaqma'yeem
andar como baboso nakma'yeem
andar con taraani
andar con bastón o garrote ch'ame'ya'jeem
andar con camisa afuera del pantalón tuqma'yeem
andar con camisa o güipil abierto jaqma'ynaq
andar con hambre aq'anya'jik paamaaj
andar con la punta de los pies pik'ma'yeem
andar con pantalón muy largo charma'yeem
andar con ropa apretada yutuma'yi
andar con ropa deshilachada jekma'yeem (jakma'yeem), taq'ma'yeem
andar con ropa haraposa -kirma'yi, kiyma'yeem, raqama'yeem
andar con ropa sucia tz'ilma'yeem
andar con sombrero de alas dobladas luq'uma'ynaq
andar de mala gana y con cuerpo flojo roqoma'yeem
andar desnudo ch'anma'yeem
andar despeinado kich'ma'ynaq smal rwi'
andar entre el agua puq'ulu'jeem, ch'an(a)ma'yeem, ch'anooj
andar haciendo ruido al caminar tanalo'jeem (tenelo'jeem)
andar jalando mocos jurulu'jeem
andar lentamente (un gordo) b'uquma'yeem (b'uqma'yeem)
andar llevando algo como lazo, culebra o bejuco roqoqoxik
andar llorando oq'oya'jeem
andar loco ch'ujya'jeem
andar medio agachado lukma'yeem

andar medio ciego mayalo'jeem
andar mirando el suelo tikma'yeem
andar muy aguado o débil q'ochma'yeem
andar panzón (niño o persona pequeña) ch'irma'yeem
andar peludo (perro) patzma'yi
andar pensando ch'ob'oya'jeem
andar por acá y por allá buscando comida (gallina) rakakeem
andar rascándose ratzya'jeem
andar royendo huesos con los dientes juyujuteem
andar regañando chapaya'jeem
andar silbando xub'ya'jeem
andar sin ganas o muy torpe b'aqma'yeem
andar sin sombrero sirma'y rwi'
andar solito en la calle (niño) tzuk'ma'yeem
andar sonándose la nariz jisma'yeem
andate jat
Andrés Lix (Liix SPD)
Andrea Tare'y
anestesiar sikirsaxik
ángel áanjel
angosto ko'l rwach (ti ko'l rwach)
angosto ti ko'l rwach (ko'l rwach), ti no'y rwach
angular tujuli, tzujuli
anhelar rayixik
Aniceto Se't
anillo nopq'a' (nopaq'a')
animal chikop
animal de agua rchikopil ya'
animal de valor awaj
animal doméstico awaj tijko'm
animal que se mantiene con la trompa abierta jakajik chii'aaj
animal que siempre mordisquea su lazo para soltarse k'uxul kalo'
animal recién nacido chikop k'a ralaxiik
animalito de color negro y rojo k'oqol aab'aj
animalito que vive entre las mazorcas tz'u'l
Anita Níita
ano xuut' (xuut'aaj)
anoche chaaq'a'
anochecer okik aaq'a', pakaki
anona k'ewex
anotar tzijb'aaneem, tz'ijb'axik
Anselmo Séelmo
ansiar rayixik
ante todo chriij nojeel
anteanteayer oxojiir
anteayer kab'ajiir
anteojos antyóojo
anteriormente oojeer, oojer kaan
antes oojeer, oojer kaan, kala' kaan
antier kab'ajiir
antiguo oojeer
Antonia Toon
Antonio Tuun
antorcha antóorcha
anual chi juunaa', juunaa' juunaa'
anualmente juunaa' juunaa'
anublado muquli
anublarse muquli
anudado ch'ojch'ik, ch'ojoli
anunciado b'i'tali (b'iitali)
anunciar tzijoxik
anzuelo answéelo, b'aaq xin ch'uu'
año juunaa'
año antepasado kab'aab'iir

año entrante junaa'
año nuevo jalb'al-
año pasado junaab'iir
apachurrar yib'ooj, yib'ib'ixik
apaciguador b'ojchi'neel
apaciguar b'ojchi'xik, b'ojchi'neem
apagador de (fuego o luz) chupul-
apagar chupuuj
apagar la luz q'ejqu'marsaxik
apagarse la luz q'ejqu'mareem
aparecer q'alajiineem, winaqireem, kanoynaq, k'utmajiineem, k'utumajeem
aparejado (caballo) wiqili
aparentar sub'uuneem
apariencia externa -wach (-wech, -wa), -wachiil
apartar yonaxik
apartarse los cónyugues de los padres para vivir solitos yonaxik rii'iil
aparte ryonaan rii'
apaste kaswe'l
apazote sik'aj
apedrear wujlaxik
apellido rkab' b'ii'aaj
apenarse q'utulu'jeem
apenas mariil
aperchado (pepel o ropa) b'usuli
aperchado horizontalmente q'atali, q'eteli
aperchar (cosas largas) q'eteb'a'xik
apercharse (leña o caña) q'eteli
apestar chuwiineem, chuwireem
apestoso chup (chuw SP)
apestoso (papel podrido) q'unq'uj
apicultor poq'ol kaab'
aplastada (fruta muy madura) neb'eli, neb'enik
aplastado tz'araani
aplastado (metal) lob'aani (lob'olik)
aplastar metal lob'ooj, lob'ob'a'xik, lob'ob'oon
aplastar frutas muy maduras neb'eb'a'xik
apoderarse de awxina'ixik, b'anoj rxiin chee (naquun)
Apolinario Aapool
apolillarse chikopiineem, chikopireem
aporreador ch'eyol-, q'osil-, wajlul-
aporrear ch'eyooj, wajluxik, b'ujixik, q'osixik
aporrear con palo grueso b'uquuj
aporrear mata rápido para bajar frutas, hojas o flores til-, tililixik
apoyar tojq'axik
aprender ojtaqixik
apretable yib'ili
apretada (la cintura) b'ak'ab'ik
apretada (ropa) yutuyik
apretado pitz'ili
apretados los labios yumuyik
apretar pitz'ooj, yib'ooj, yib'iyo'xik, pitz'itz'ixik, yib'ib'ixik
apretar bien con los dientes qach'ooj, kach'ooj
apretar la lengua con los dientes kajch'exik
apretar los labios yumumuxik chii'aaj
apretar los músculos o el cuerpo ch'ikikixik
apropiarse de awxina'ixik, b'anoj rxiin chee (naquun), ixinaxik
apuntar q'ijixik, tz'ijb'aaneem, tz'ijb'axik, q'ijijiin
apurar ye'exik
apurarse tajni, tijoj q'iij, ye'en rii'
apurate tiila'

apúrense tiila'
aquí -wa', waawe', wawa ri'
aquí está rii'
aquí mismo waawri'
aquel jaa lale' (ja lale', -alale')
aquel invisible -k'aari' (jaa k'aari')
aquella jaa lale' (ja lale', -alale')
aquellas je'ee' lale' (je'ee' alale')
aquellas invisibles je'ee' laari'
aquello jaa lale' (ja lale', -alale')
aquello invisible -k'aari (jaa k'aari'); -waari' (-wari', jaa wari')
aquellos je'ee' lale' (je'ee' alale')
aquellos invisibles je'ee' laari'
araña am
arañada -rook', -rootz
arañador matzooneel
arañar matzooj, rok'ok'eem, rotzooj, rok'ooj
arañazo -rook', -rootz
arado aráado
arador mi'x
árbol chee'
árbol (tipo de) tz'aweey, tz'b'ir
árbol de hojas anchas (que se usa para leña) poowj (pooj)
árbol de hojas parecidas a las del aguacate much'ii'ooj
árbol de hojas pequeñas que sirve para leña ch'ali'
árbol de hojas redondeadas que se usa para leña pooj (poowj)
árbol de madera muy dura saqa chee'
árbol grande para leña, parecido al matasano achukal
árbol usado para leña sootz'
arco ketekik, áarka
arco iris xokon q'a' (xkon q'a')
arder k'ajteem, maq'aq'ik
arder (un piquete) -q'aq'aani
arder con muchas llamas (el fuego) b'ak'ab'o'eem
arder poco a poco (el fuego) b'arab'oteem (b'arb'oteem)
arder por quemadas, chile o escaldaduras (una parte del cuerpo) tiloweem
ardilla kuuk
ardores (comida que se repite) ch'am chwa ruuk'u'x
arena sanayi'
arete q'ob', rwi' xkin
argeño ujl
aridez, lo arido chaqiijaal
armadillo iib'ooy
armado iib'ooy
armar nuk'uuj, nuk'uk'uxik
arqueado keteli, kotokik, kotoli
arrancable mich'ili
arrancador b'oqol-, mich'ol-
arrancar b'oqooj, mich'ooj, makooj, mich'ich'ixik, joq'opixik
arranque miich', maak
arrastrar chararaxik, qiririxik
arrastrarse charareem
arrastrarse (una culebra) jisiseem
arrastrarse con el pecho jupuma'yeem
arreglador chojmaaneel, chojmarsaaneel, chojmal-, chojmarsal-, nuk'ul
arreglar chojmarsaxik (chomarsaxik), chojmarsaaneem, chojmaaneem
arreglar chojmaxik, b'anoj rb'ajniik, nuk'uuj, tzursaxik, nuk'uk'uxik
arreglar el hilo para tejer q'inooj
arriba ajsik, chkaaj, -q'anajoj
arriero wiqol keej, aryéero

arrimar ti'lsaxik
arrimar cosas discoidales lejooj
arrimarse ti'leem
arroba xukuleem
arrodillado aróowa
arrodillar xukub'a'xik
arrodillarse xukuleem
arrojada xa'aab'
arrojador xab'iineel
arrojar xab'inaq (xab'naq)
arrojar algo en un barranco jab'uxik
arrojar algo a otro xab'ixik
arroyo rb'ey ya'
arroz aróosa
arrugable q'ochoq'ik
arrugada (ropa) b'ach'u'y
arrugada (tela) yuchuli, yuchuyik
arrugador de tela yuchul tzyaq
arrugar q'ochooj, q'ochob'a'xik
arrugar papeles o ropa b'ach'u'yirsaxik
arrugar tela cosiéndola yuchuuj, yuchuchuxik
arrugarse la cara por enojarse k'ixari
arrugarse ropa o papeles b'ach'u'yireem
arrugarse tela Yuchuli
arruinado yojli (yojoli), yojyik
arruinador yojooneel
arruinar tz'ilo'xik, yojooj
arruinarse joq'otajeem, yojirnaq, yojtajeem
arrullador b'ojchi'neel
arrullar b'ojchi'xik, b'ojchi'neem, kuxka'xik
artesa para hacer pan o para masa de maíz aq'eem
aruñada -rook', -rootz
aruñador matzooneel
aruñar matzooj, rok'ok'eem, rotzooj, rok'ooj
aruñazo -rootz, -rook'
arveja arbéeja
asar b'olooj
así kaari'
así es ke' k'aala' (kee k'aala'), kee'
así es aquello ke' k'aari' (kee k'aari')
así es aquello (invisible) kee waari' (ke' waari')
así es eso kee waala' (ke' waala')
así es esto kaawari', ke' k'aawa' (kee k'aawa'), kee waawa'
así es que ke' k'aari' (kee k'aari')
así mismo Kaari' qaaj
así nada más cheqe
asa raqan (rqan), ruuq'a'
asar elote medianamente ch'ititixik
asar un poco de carne para que no se descomponga chojixik, chojojixik
ascensión ka'winaq q'iij
asco nmulu rwa k'u'x
asear ch'ajooj, ch'ajch'ojirsaxik
asearse ch'ajch'ojireem, ch'ajooneem
aserrador lasal chee' pa syéera, qupil-
aserrar qupixik
asesinar kamsaaneem, kamsaxik
asesino kamsaaneel, kamsoon, kamsal-
asiento ch'ukulb'al, tz'ub'ulb'al
asiento de la silla rwach ch'akat (rwach ríiya)
asiento de mujer sale'y
asiento redondeado que no para bien tz'ub'utz'ik rachaq
asientos ch'ukuleem, chooy
asoleador sa'ol-
asolear sa'ooj, sab'a'xik

asquear haciendo ruido brusco con la garganta b'uq'ulu'jeem
astilla -k'aaj, k'aju'taal, muchu'l
astilla de vidrio chi' lame't, rchi' spéeja
astilla grande sacada de palo cortado con hacha o machete rweeb'aal
astillado (trasto) lach'aani (lech'aani)
astrólogo ajq'iij
astuto líisto
asunto asúunto
asustado (un poquito) b'ayali
asustar sub'uuj, sub'uuneem, xib'exik
asustar un muerto xib'eeneem
asustarse xib'en rii'iil (xb'en rii'iil)
asustarse un poquito b'eyeb'o'eem (b'ayab'o'eem)
ataúd kaaxa xin kamnaq
atacar (una enfermedad) qajb'exik
atada *-jiit', -jiitz', -xiim*
atado b'ak'atali, ximili, ximitali
atado bien yutuli, b'ak'ali, jit'ili, jitz'ili, jitz'itali
atador jitz'ol-, ximol-
atador de palos yutul chee'
atadura muy segura -jiitz'
atajar q'atooj
atajo ramb'al
ataque atáake
atar ximooj, b'ak'ooj, b'ak'ab'a'xik, jit'ooj, yutuuj
atar bien yututuxik, b'ak'ak'axik, jitz'ooj, jit'it'ixik, jitz'itz'ixik
atardecer xq'eq
atarraya ataráaya, k'aam chapb'al ch'uu'
atiesar pichi'chirsaxik
atiesarse che'areem, pichi'chireem
atiteco aj Santyáago
atizador del fuego jilol q'aaq'
atizar el fuego jiloj q'aaq'
atol q'oor
atol de elote q'or aj
atol de nixtamal ch'aroon
atol de tortilla q'utuuj
atol que toman en las cofradías en fiestas importantes maatz'
atolero puq'ul q'oor
atrás de -iij, chij- (chriij, triij SPD, chi riij SPB)
atrancar tojq'axik
atrapadero Tz'amb'al
atrapado en trampa q'apali
atrapar tz'amooj, q'apab'a'xik
atraparse en trampa q'apali
atrasado (trabajo) kajali (kajli, kejeli), kajl kana
atrasarse ka'najeem, tare'naq kaan.
atravesado q'e'li, q'eeq'ik
atravesado (culebra o lazo) rab'ali
atravesar q'atooj, ramooj, q'eb'a'xik, xolq'otixik, rab'ab'a'xik
atravesar río qa'toj ya'
atravesarse q'e'li
atropellar wach'ooj
aturdir tonto'irsaxik
aturdirse tonto'irnaq
aullar suavemente perritos tz'uyiineem
aullido de perros o coyotes awawuu'
aullido suave de perritos tz'uuy
aumentar nimartisaxik (nimarsaxik), nimaqirsaxik
aumentar con lo mismo tz'ab'ixik
aumentarse nimareem, k'iyareem, nimaqireem

aún nanxa
aunque maanaan, maaske (maaski)
autor de libros tz'ijb'aaneel, tz'ijb'al
autoridad q'atol tziij
auxiliar awusilyaar
ave tz'ikin
ave que rasca mucho sakiineel
avenida aweníida
avergonzar ya'oj k'ix
avión xik'anel ch'ijch', aawyoon
avisador q'ilooneel, b'i'l-
avisador de reuniones yakooneel
avisar b'ixik
avisar que evite algo q'ilooj
avispa carnicera q'asta'y
avispa negra ajqaaq
ay malaya ay maláaya
ay! úuja
ayer iiwiir
ayote k'uum
ayudante to'ooneel, to'ol-
ayudante en oficio grande de la casa ajtoob'la'
ayudar to'ooj, to'ooneem
ayudarse to'tajeem
ayustar wiqooj
azúcar askol
azacuán aal
azadón ajsaroom, chamb'al
azadón para barbechar ch'ikb'al
azadón pequeño para barbechar por segunda vez chib'al
azadonar chenooj (chanooj)
azotar ch'eyooj, rajpaxik
azotazo -raap tz'uum (-raap kalo'), -rooq
azote rajpab'al
azucena asuséena
azul asuul

B

baboseado nakali
baboseador q'olooneel
babosear nakab'a'xik, q'olooj, q'ololoxik
babosear a alguna persona saq'ujlaxik
babosear con mañas a alguien wasuxik
baboso nak, nakanik, wuq'uwik
bailador ajxajool
bailar xajoweem (xojoweem), xajooj (xojooj), tijoj q'ojoom
bailarín ajxajool
baile xajooj (xojooj)
Baile de la Conquista Xajoj Tukum
Baile de los Mexicanos Xajoj Mejik'aano
Baile de los Moros Xajoj Móora
Baile del Mono (del palo volador) Xajoj K'ooy
Baile del Torito Xajoj Toríito
Baile del Venado Xajoj Masaat
bajable (fruta) yilaani
bajada qa'jb'al
bajado tikili, tikitik, xulaani
bajador qasal-
bajando -qaaj, xulaani
bajar qasaxik, -qaaj; xulub'a'xik
bajar algo con palo de árboles wajluxik
bajar flores, hojas frutas moviendo la planta til-, tililixik
bajar frutas moviendo las ramas b'iririxik
bajar un poco el nivel de un río o lago tza'jeem

bajarse qa'jeem, xulaani
balancear li'ooj
balancearse b'olma'yeem
balanza pajb'al, líiwra
bambú táara
bambú de canastilla joko'
banano saq'ujl, ankane'y
banano (tipo de) sayi'l
banano morado saq'ujl moráada
banca xkaanya
banco b'áanka, b'aanko
banco xkaanya
bañadero b'anb'al mu'x, mu'xb'al
bañador (de otros) atinsaaneel, atinsal-
bañar atinsaxik, muxaxik, pujuuj
bañar(se) mu'x
bañarse atiineem, mu'xeem
bañarse en un temascal tijoj tuuj
bañista atiineel
baño mu'x, b'anb'al mu'x, mu'xb'al
banqueta b'ankéeta
banqueta para instrumento musical ruuq'a' q'ojoom
Barán B'aara'm
barato b'aráato
barba smaachii' (simaachii')
barbechada -ch'iik
barbechador ch'ikol-
barbechar ch'ikooj, chaq'ooj, k'upuuj
barbechar por segunda vez chi'ooj
barbero b'anol xe' wii'aaj
barco b'áarko
barranco siiwaan
barredor mesooneel, mesol-
barrendero mesooneel, mesol-
barrer mesooj, mesesexik
barrera q'atab'al- (q'atb'al-)
barricada q'atab'al- (q'atb'al-)
barrigón ch'irich'ik, puxuli, puxpik paan
barriga paan
barrilete b'arléeta
barro xaq
Bartolo To'l
Bartolomé To'l
basca nmulu rwa k'u'x
base -xee' (xe')
Basilio B'asi'l
bastón ch'ame'y
bastante juch'aay , sib'alaj (sib'laj)
bastante k'iy; ma xa ko'l ta na (ma xa ko' ta na, max ko'l ta na)
bastimento q'ajb'al
basura mees
basurero k'ojlib'al mees, tixb'al mees
batidor tukb'al (tukib'al), tukuuneel, tukul-
batidor de masa de maíz puq'ul q'oor
batir tukuuj
batir lodo con los pies yoq'ooj
batir lodo o masa puq'uuj
Batz B'aatz'
bautista qasal ya'
bautismo qasan ya'
bautisterio qasab'al ya'
bautizar qasaxik ya'
bazo uleep
bebé yaakii'
bebedor tijol-
beber qumuuj, tijooj
beber algo sabroso jololoxik
beber mucho chob'ob'oxik
beber rápido k'uquuj
bejuco rexk'aam
bejuco (tipo de) sali kaqa k'aam

bejuco con mucha leche puja k'aam
bejuco de hojas pequeñas y gruesas, con frutitos amarillos tzorob'
bejuco delgado y pequeño ch'aar
bejuco muy duro k'oyiik'aam
bejuco que se usa para amarrar cercos o techos paq'ch'ooy k'aam
bejuco que se usa para amarrar ranchitos kaqaak'aam
bello jab'el
bellota rwach kow laj chee', ruutz'uum saq'ujl
bendecir tewuchixik, wasuxik, loq'oxik
bendecir algo con un soplo jujb'axik
benevolencia utziil
Benjamín Benjamin
Bernardino Tiin
berro muxu'x káaja (muxu'x kaaj, rmuxu'x káaja)
besador de imágenes saqooneel (soqoonel)
besar tz'ub'axik
besar a una imagen saqooneem (soqooneem)
bestia keej
biberón wi't
biblia bíiblya
bicarbonato karwanáato
bien chi utz, utz
bienaventurado nim rwa ruuq'iij
bienvenida utz laj k'ujlik
bienvenidos utz ak'ujliik, utz awuuliik
bilioso kaqa laj winaq
bilis -k'aay
billete b'yéeta
binoculares tz'atb'al (tz'etb'al)
bisabuelos ati't mama'
bisnieta iyaaj mamaaj (-iij -maam)
bisnieto iyaaj mamaaj
bixcul B'ixku'l
Bizarro Pisa'r
blancazo saq perepoj, saqsoj
blanco saq (saj-)
blancura, lo blanco saqiil
blancuzco saq perepoj, saqsoj
blanquear saqirsaxik
blanquearse saqireem
blaquecino saq perepoj, saqsoj
blanquizco saq perepoj, saqsoj
bledo tees
bledo con espina k'ixa tees
boa xtoloob'oon (toloob'oon)
boca chii'aaj
boca abajo jupujik
boca arriba k'awak'ik
boca arriba (trasto o canasto) paqali
bocado de pan o tortilla -b'aa'
bocio wewe'ch
boda k'ulub'ik
bodega b'odéega
bodoque de carne, lodo o masa -t'oyaaj
bofetada q'a'
bofetear tz'ajixik
boina pone't
boj (planta que se usa para barrer) jicheb' chee'
bola -siraaj, sirisik, k'olok'ik
bola de carne del cuerpo t'oyt'ik ch'aak
boleto de impuesto alkawal
bolita debajo de la piel q'iriq'ik
bolo q'ab'areel
bolsa b'óorsa (b'óolsa)
boludo siraani
bomba de navidad woop
bomba que se quema en fiestas

b'oláada
bombilla woop
bondad utziil
bonita (flor después de llover) ya'yoj
bonito jab'el, ti utz
boquear jaqoj chii'aaj
borbollar (ollas) wuluweem
borracho q'ab'areel
borrador chupub'al
borrar chupuuj
bosque k'acheelaaj, ti k'acheelaaj
bostezar b'anoj jayam, jaqoj chii'aaj
bostezo jayam
botón b'otoon
botón de flor pooch'
bota b'óotas
botador tixooneel, jopil-, tixol-
botar jopixik, tixooj, pajsaxik
botar árboles ch'aqixik
botar árboles en barrancos ch'akmayirsaxik, ch'akmayixik
botar a una persona b'uqsaxik
botar de cabeza tikmayixik
bote b'óota
bote para regar yaab'al
botella lame't
bozal b'oosaal
brasa rchaq q'aaq' (rchaq'aaq')
brasero k'ojb'al rchaq q'aaq' (k'ojb'al rchaq'aaq')
bravo k'a'n, k'anak'ik rwa reey, k'anali
bravura -k'a'naal (-k'aanaal)
brazada jaaj
brecha -kojol, b'éecha
brillar ch'ab'uuneem (ch'ab'iineen)
brillar (luces de bombas o del volcán) chipilo'jeem
brillar mucho tz'intz'otnaq
brillo ch'aab'
brincar k'aqoj rii'iil
brincar (el corazón) k'aqak'oteem
brincar sentado como sapos ch'ukma'yeem
bromeador k'oyiineel
bromear k'oyixik, k'oyiineem
brotar tz'ujkeem
brotar a borbollos (agua) chub'uliineem
brotar (la flor de la milpa) b'aroweem (b'oroweem)
brote de banano o milpa b'orob'ik
broza mu'q
brujear ajkumaxik, itzeeneem, itzexik, q'isaxik
brujería itzeeneem
brujo aj'iitz, q'isaaneel
Brujo de los Indios del Baile de la Conquista Saqa K'axool
buche rwa k'u'xaaj
buenas noches xok aaq'a'
buenas tardes xqa'j q'iij
bueno utz
bueno (de persona) utz ráanmo (utz raanimo)
buenos días saqari
buey wajkax ajkare't
búfalo wajkax xin juyu'
buitre k'uch
bultito de algo suave -ch'unaaj, ch'unuch'ik
bulto b'úulto
bulto grande llevado en camiones ijqa'n (ijqa'm SPD)
burbujear chub'uliineem, pulputeem, pululeem

burro b'ur
buscador kanol-
buscador de mozos peyooneel
buscar kanooneem, kanoxik
buscar cangrejos tzijoj top
buscar rápidamente tararaxik, tarareem

C

cabal cheqe jaa'
cabalgar xakajluxik
caballería kabayeríiya
caballo kawa'y, keej
cabello smal wii'aaj
cabello de ángel smaachii' q'iij (rsmaachii' q'iij, simaachii' q'iij)
cabezón (uno con cabeza grande) - b'ujaaj
cabeza wii'aaj
cabo -tza'n, k'isb'al, ruuq'a', raqan (rqan)
Cabo de Pachicoc Tza'n Ch'ikok
cabro k'isik'
Cacaín Kaq'ayiin (Kyaq'ayiin)
caca achaq, chiixaaj, kis, paamaaj
cacahuete maníiya
cacarear q'arq'oteem, t'uqt'uteem (t'uqut'uteem)
cacao kokop (kokow SPB, kakow SPD)
cacaste, cacaxte patajl
cachete xe' eeyaaj
cachito (tipo de planta) k'onte'
cacho uk'a'
cacho de venado (árbol) uk'a'
cada -taj
cada año chi juunaa'
cada quien chi kiju'junel
cada uno -ju'junel, chi ju'junel, chi kiju'junel
cada vez ja jutaj meej, ja jutaj muul, ja jutaj tiij
cadejo q'iisoom
cadena kadéena
cadera rb'aqil achaq
caer acostado jilojo'eem
caer de cabeza ch'ikich'o'eem
caer gotas k'ajk'o'i
caer somatándose jub'uju'naq
caerse pa'jeem, teneto'eem (tanato'eem)
caerse (aserrín, polvo o arena) chipipeem
caerse (corteza o pintura de algo) takato'eem, talato'naq, tasto'eem
caerse (frutas, hojas o flores de las plantas) tilito'eem, tilili
caerse (los dientes de leche) ch'ojtaaneem
caerse (muchas frutas al mover el árbol) -yilili
caerse (pájaros sin plumas de lo alto) *nach'ano'eem*
caerse (pajaritos sin plumas) ch'anach'o'eem
caerse (plumas, pelo, hojas, dientes o frutas) *pujqeem*
caerse (una costra) solojtaaneem
caerse al suelo por estar enfermo o débil t'iqit'o'eem
caerse de aquí hacia allá tzajqnaq eel
caerse de arriba tzajqnaq to
caerse de cabeza ch'akmayitajeem
caerse de espalda k'awak'o'eem
caerse de estómago al correr jaab'uun

rpaan
caerse de lado -tzalali, tzalatzo'eem
caerse de repente al caminar mejmo'naq
caerse de una caja o canasto (todo) jopireem
caerse de un árbol (fruta muy madura) tzab'atzo'naq
caerse de un árbol o peñasco fácilmente jalajo'eem
caerse en algo sin peso (ej. hojas) patzapo'i
caerse en el agua poopo' pa ya', puq'upu'i
caerse en el agua haciendo ruido chuq'uchu'naq
caerse poco a poco de espalda - k'awawi
caerse y quedarse allí (el pantalón de un niño) pilipo'naq kaan
caersele (pantalón) kalak'onaq
caersele (pantalón) a un niño pilipo'naq
café kape
café (el color) xk'ajqo'j
café seco k'ooy, k'ox
cafetal kape, raqanb'al kape (rqanb'al kape)
cafetera tzakb'al kape
cagar pamaaneem
cagar a alguien o en algo pamaxik
cagón kalaani, kalakik, pamaaneel
caída (ramas) jukuli
caídas (alas de sombrero) luq'aani (luq'uli)
caite perepik xajajb', tz'aratz'aq xajajb'
caite para hacer pita que se pone en el muslo b'alb'al k'aam
caites andáales
caja de muerto kaaxa xin kamnaq
cajeta de madera pintada de muchos colores kaxe't
cajón kaxoon
cajón de marimba kaxoon xin q'ojoom
cal chuum
calado (sabor de tortillas con mucha cal) qasqoj
calambre cho'keej, rexkeej
calavera rb'aqil wii'aaj, rwi' kamnaq
calcañal ixtuuxiil
calcetín meryax
calceta meryax
caldo -ii'aal (rii'aal), káala (káaldo)
caldo de carne ri'al tii'iij
caldo de chile ri'al iik
calendario kalendáaryo
calentador (maquina calentadora) maq'b'al
calentar k'atenarsaxik (k'atanarsaxik)
calentar maq'ooj; maq'enarsaxik (maq'anarsaxik), maq'aq'axik
calentarse k'atenareem (k'atanareem); maq'e'naq, maq'enareem (maq'anareem)
calentura k'aten (k'atan)
calero para echar cal chumab'al
caliente k'aten (k'atan); maq'an (maq'en)
callar q'ilooj
callarse q'iloj rii'iil
calle b'eey
callo de las manos por mucho trabajo ruutee' ajsaroom

calmada agua) li'aani, tz'ilaani
calmar kopixik
calmarse un poco el dolor de un enfermo siliso'naq
calor -maq'anaal (-maq'enaal), k'aten (k'atan)
calor entre algo -q'aaq'aal
calumniar q'ab'axik
calzón to'q
calzada de milpa ruumuul awan
calzonte kuchub'
cama ch'ajt
camagua maíz medio seco) rexjal
camarón kamaroon
camarada -achb'iil
Cambal (río cerca de San Juan) kamb'al
cambiador jalol-
cambiar jalooj, k'axooj (k'exooj)
cambiar de carácter k'axoj naa'ooj
cambiar de lugar jalk'atixik
cambiar pelo o pluma pujlaaneem
cambiarse de tipo de ropa de una vez po'oj wachiil
cambiarse empleados de la municipalidad o de la iglesia jalatajeem
carbiarse la ropa joloj tzyaq
cambio -k'aax (-k'eex), k'axb'al
cambio de empleados municipales o de la iglesia jalb'al-
camellón b'olooj
camión kamyoon
camilla hecha de tablas para llevar muertos ch'ajtan chee'
camilla para enfermos tejleb'al
caminante b'ijneel, k'astaaneel
caminar b'ijneem, b'ya'jeem
caminar (animal de patas largas) chak'ma'yeem, chuk'ma'yeem, wak'ma'yeem
caminar con pasos largos rab'ooj, xakooj, chak'ooj
caminar en extravío tzalooj
caminar por un camino acostumbrado o determinado b'eyaxik
caminar sobre la piel (animalitos) b'alaleem, malaleem
caminar una distancia determinada b'ijnib'eej
camino b'eey
camioneta kamyhonéeta
camisa kamíisa
camisa larga afuera del pantalón tuqaaj
camotal raqanb'al kamóota
camote iis
camote kamóota
campana kampáana
campana (flor) kalantuun
campesino ajchanool (ajchenool)
camposanto kamposáanto
cana smal wii'aaj saq
Canajay Q'anajaay
canal kanaal, kojol ya' (rkojol ya')
canaque q'anaaq'
canasta kool xu'k
canasto chakach
canasto en forma de campana para cubrir pollitos moo'
cancelador tojooneel, tojol-
cancelar tojooj
canche me'x
canción b'iix
candela kandéela
candela de banano b'orob'ik
Candelaria Kant'el
candelear (la milpa) b'aroweem (b'oroweem)

candelero k'ojb'al kandéela
candil kandiil
canela kanéela
canela (el color) xk'ajqo'j
cangrejear tzijoj top, chapoj top
cangrejero chapol tap (chopol top), tzijol top
cangrejo tap (top)
cangrejo de color café obscuro y un poco suave tap iik'
canje *-k'aax (-k'eex)*
canjear k'axooj (k'exooj)
canoa jakuu', jukuu'
cansancio ko'sik
cansar ko'saxik
cansarse ko'seem
cansarse mucho tuqutu'eem, tujqareem
cantón kantoon
cantador b'ixaaneel
cantante ajb'iix, b'ixaaneel
cantar b'iix, b'ixaxik, b'ixaaneem
cantar (animales) oq'eeneem
cantar (grillos) xirxoteem, xirireem
cantar a uno para arrullarle kuxka'xik
cántaro xa'r
cantero paq'ol aab'aj, paxil aab'aj
cantil (culebra) k'anti'
cantil sapo (culebra) b'aqay
cantina kantíina
cantinero ajkantíina
canto b'iix
canto de gallina clueca t'uqt'uqt'uq
cantor b'ixaaneel
canuto q'atq'at
caña de azúcar ajiij
caña de canastilla joko'
caña de carrizo aaj
caña de milpa patz'am
caña de Santa Catarina tuney
caña que sostiene la paja de una casa saqche'
cañada b'o'n
cáñamo káañamo
cañaveral aaj
capa para la lluvia káapa
capaz taqal chriij
capilla kapíiya
capital (de negocios) yakb'al
capitalino aj Armíita, aj Watemáala
capote kapóote
capote de casa de paja paach'
capricho -tz'i'aal
capricho por pensar en su propia grandeza -nimaaluul
caprichoso tz'i' rpalaj
capturador chapooneel (chopooneel)
capturar chapooj (chopooj)
capulín totol
carácter naa'ooj
cara palaj
caracol t'oot'
carbón aq'a'l
carbonero ajaq'a'l
carcajada jajaja
carcañal ixtuuxiil
cárcel káarse (káarsa)
cardamomo karmamoon
cardo de flor amarilla con savia pegajosa y amarilla saqa k'iix
carestía de comida wa'iijaal
carga de leña -k'alaj sii'
carga llevvada en la espalda ijqa'n (ijqa'm SPD)
cargabotija krusb'ojo'y
cargado de muchas frutas (árbol) kiyili

cargado en la espalda ijqatali
cargador ijqaaneel, ijqal-, tejlel-
cargador de cajas o cacaxtes vacíos tajkel-
cargador de nenes en los brazos ch'ijlel- , (ch'ejlel-)
cargador que lleva cosas en el hombro ijqoom
cargador que lleva en brazos sus cosas q'ejtel-
cargador(a) de nenes en los brazos ch'ejleeneel (chijleeneel)
cargadora (de cosas) en la cabeza ijkral-
cargar bestias wiqoj keej
cargar en la cabeza ijkraxik
cargar en la espalda ch'ukukuxik, ijqaxik
cargar en los brazos q'ejtexik
cargar en los hombros tejlexik, telelexik
cargar una puerta takakaxik
cargarse de muchas frutas un árbol kijyexik
cargo ijqale'n
carguero ijqaaneel, ijqal-
cariñoso k'amol wachiil
carnívoro tijol tii'iij
carne del cuerpo ch'aakuul
carne para comer tii'iij
carne sin hueso ch'aak
carnero karne'l (karneelo SPD)
carnicero ajkarnase'r
carnicero de (tal animal) pilol-, poch'ol-
carpa (tipo de pescado) káarpa
carpintero josol chee'
carreta kare't
carretera b'eey, rb'ey ch'ijch'
carretero ajkare't
carrizo karíiso
carro káaro
cartílago k'upk'up
carta káarta, wuuj
cartero jachol wuuj, q'axal wuuj
cartucho (flor) kartúucho
casa jaay (-oochooch)
casa de cofradía armiita
casado k'ulaani
casamiento k'ulub'ik
casampulga kasampúulga
casar a uno k'ulub'a'xik (k'ulb'a'xik)
casarse k'ulaani
cascabel sooch
cascajo paxin aab'aj
cáscara -iij (riij)
cáscara de árbol que sirve para amarrar
casas de paja rij achukal
cáscara de árboles jume't
cáscara de palo rij chee'
cascarón rij sajmo'l
casco de caballo o vaca koyop
casera kaséera, rkab' rxaayiil
casero kaséera, rkab' rchajiil
casi xajalaal, yaaméero
caspa salpi'ch
castellano kastíiya, kaxlan tz:ij, kaxlan-
castigar k'ajtisaxik
católico katóoliko
Catalina Líina
Catarina Kata'l
catequista katekíista
catocho ajkata'l (ajkatalíina)
catorce kajlajuuj
causa majk, mwaal (-umaal)
causar majkuxik
causar una reacción jayawaxik

cayuco jakuu', jukuu'
cazador saluuneel, k'aqol- (k'oqol)
cazador de venado ojqat, ajqatoom
cazador de venado que usa perros kojol tz'i'
cazar saluxik
cebú sewu
cebolla sib'o'y (sb'o'y), xanakat
Cecilia Si'l
cecina sasíina
cedro tyoxchee'
cegar moyirsaxik
cegarse moyireem, potz'ireem
ceguera -mooyaal (-mooyiil)
ceiba uunuup
ceja meetz'
celebración k'uluj q'iij
celestial rxin chi kaaj
Celia Séelya
celoso achixoom
cementerio kamposáanto
cemento seméento
cena wa'iim xin taq'ajq'iij
ceniciento chaaj
ceniza chaaj
centavo sentáawo
centro -nik'aajaal
centro del pueblo pa nk'aj tinaamit
centro donde se cruzan los hilos del tejido ruuk'u'x keem
cenzontle sk'il jab', yopin
ceñidor paas
cepillar madera josooj, jososoxik
cepillo de carpintero josb'al chee'
cepillo dental ch'ajb'al eeyaaj
cera xka'
cerbatana k'aqb'al, pujb'
cerbatanero ajpujb'
cerca naqaaj
cerca de -naaqaaj, chi naaqaaj (chnaaqaaj; chi naaqaaj; chunaaqaaj SPB)
cercanía -naqaajiil
cercar koralixik
cercar poniendo una cosa tras otra cholajixik
cerco koraal
cerco de piedra k'uxtuun
cerdo kuuch
cerebro tzantzoq'or
cerrado tz'apali
cerrados (los ojos) yupuli
cerrados por una enfermedad (los ojos) pootz'
cerrar jub'ixik, tz'ajpixik, tz'apab'a'xik
cerrar con llave o candado lawe'exik
cerrar los ojos yupuli, yupuuj
cerrar los ojos de otra persona yupub'a'xik
cerro juyu'
cerro pendiente rwa juyu'
Cerro Quiacasiguán cerca de San Juan Kaqa Siiwaan
Cerro Ruacajnom cerca de San Juan Rwa kajnom
ciénaga ririmib'al ya'
cibaque rpojp ch'ooy
cicatriz yuuk
cicatrizar yukiineem, yukireem
cicatrizar una herida la medicina yukirsaxik, yukixik
ciego mooy
cielo kaaj (káaja)
ciempiés sootaay
cien(to) -syeenta, jun syéenta

ciertamente -waan
cierto qatziij
cigarro siik'
cilantro kuláandra
cilíndrico b'olaani
cilindro b'olob'ik
cima rwi' juyu'
cimiento -xee' (rxee'aal)
cinco jo'-, jo'oo'
cinco cada uno jojtaq
cinco en cinco pa jojtaq
cinco negritos (tipo de planta) ch'ijmo'l
cincuenta ka'winaq lajuuj, nik'aj syéenta
cinta lixtoon
cinta de cabeza de mujer de Santiago xaq'ap
cintura k'alb'aal (k'alb'al), xe' rpaan
ciprés k'isiis
Cipriano Spiryáano
círculo -kotaaj, ketekik
Cirilo Siriil
ciruela sirwéela
Cisco Si's
citador de gente para asistir a reuniones silol winaq, silooneel
ciudad tinaamit
ciudadano ajtinaamit
clandestino ya' xin pa siiwaan, klan
Clara Kara'r
clara de huevo rsaqil saqmo'l (rsaqil sajmo'l)
clareño (persona de Santa Clara la Laguna) aj Kala'r
claridad, lo claro saqiil
clarinero kalantunch'ok, kalantuun, atunch'ok (SPB)
claro q'aalaaj, saq (saj-)
claro (el tiempo) pa q'iij
clase -wach (-wech, -wa), -wi'
clavado b'ajitali
clavador b'ajil-
clavar b'ajixik
clavo kláawo
Clemente Me'n
clo clo ch'eer, t'uqt'uqt'uq
cloquear ch'eruuneem, q'arareem, q'arq'oteem, t'uqut'uteem (t'uqt'uteem)
Có Koo'
Cobox Kojb'ox
cocción -chaq'aal
cocedor tzakol-
cocer chaq'ajarsaxik (chaq'aarsaxik), tzakooj
cocer nixtamal tz'oo'aan
cocer suficiente comida nojixik
cocerse chaq'a'jeem
cocerse bien (hierbas o verduras) loolo'i
Coché Qochee'
coche ajq, kuuch
coche de monte manchi'ajq, juyub'al ajq (SPB), juyub'il ajq (SPD)
cocido chaq'
cocina kuxi'n
cocinar tzajko'm, tzakooj
cocinar suficiente comida nojixik
cocinero tzakol-, b'anol riikiil
coco kóoko
codazo ch'u'kaaj
codear tajixik
codicia yarib'al
codiciable rayib'al (rayb'al), yarib'al
codiciador rayiineel
codiciar rayixik
codicioso rayiineel
codo ch'u'kaaj
codorniz sajko'r, sajkorowach

cofradía kopradíiya
cofrade ajkopradíiya, ajsaamaaj
cofre kaaxa
cohete kwéete
cojear kojma'yeem, pik'ma'yeem, sikma'yeem, tak'ma'yeem, (tok'ma'yeem)
cojear tuk'ma'yeem, tak'oj aqanaaj
cojo kóoja, siik, tak'atik
cola jeey
cola formada por muchas personas -cholaaj, choolaaj
colador chayub'al, koladoor, latz'ub'al
colar latz'uxik
colchón kolchoon
colección -chuyaaj
coleccionado chuyuli, chuyuchik
colgado jakali (jekeli), jekejik, tzaqali (tzeqeli), tzaqatzik (tzeqetzik)
colgado (algo largo con punta para abajo) charaani
colgado agarrado de la ropa de una persona (un nene) mok'oli
colgado de un tronco de árbol mok'oli
colgador tzaqalb'al, jekelb'al
colgar jekeb'a'xik (jakab'a'xik), tzaqab'a'xik (tzeqeb'a'xik)
colgar (niño agarrando la camisa o güipil de alguien) mojk'exik
colgar algo largo con punta para abajo charab'a'xik
colgarse jekeli (jakali)
colgarse agarrando algo muy fuerte mok'ok'oxik
colgarse de un tronco o de la ropa de otra persona mok'oli
colibrí tz'unun
colina juyu'
colita de ave pi'ch
collar q'ajq'a'l
colmena de abejas kaxoon kixin kaab', keesook kaab'
colmena de avispa -tuun
colmenero poq'ol kaab'
colmillo tz'i'eey
colocar ya'ooj
colocho kolóocha
color rejtz'ab'a'liil
colorado kaq (kyaq)
columna vertebral su'mal riij (suumal riij)
columpiador li'ol-
columpiar li'ooj
comadre komáadre
comadre de matrimonio achalii'
comadreja sajb'iin
comadrona iyoom
comal xojt
comalapeño aj Komaláapa
combo por el sol o agua (madera) pok'oli
combustible b'oxb'al q'aaq'
comedor waab'al jaay
comensal wa'iil
comenzar majooj
comer ti'ooj, tijooj, wa'iim
comer a cada rato b'eeb'een wa'iim (b'iib'een wa'iim)
comer a la fuerza o sin ganas -ch'ijch'a'
comer algo haciendo un ruido fuerte tzab'ooj
comer bocados de pan o tortilla b'aab'a'
comer chile entero sin revolverlo en la

comida q'axoj iik
comer algo seco tostado matz'ooj
comer algo seco tostado haciendo ruido matz'atz'axik, matz'amoteem
comer elote o fruta medio madura qurixik
comer elotes mordiéndolos por todos lados b'u'uuj
comer frutas muy tiernas rajtz'ilaxik
comer muy copo k'eek'exik
comer tortillas caminando b'eeb'een rwaay (b'iib'een rwaay)
comer tortillas en la calle (niños) tzok'ok'oxik
comerciante yakol-, komersyáante
comestible ti'jik riij
comezón k'aqat
comida riikiil
comida todavia cocinando o para cocinar tzajko'm
comida de chompipes pequeños generalmente hierbas -ejchaa'
comilón muun, tijol-
comisario manyoor
como jani' (kani')
cómo naq pe', naq...chee; jani'...chee (kani'...chee)
¿cómo está? ¿utz rwach? (¿la utz rwach?)
¿cómo estás? ¿utz aawach? (¿la utz aawach?)
¿cómo se llama tu hermana? ¿Naq ruub'ii' awaanaa'?
compadre kompáadre
compadre de matrimonio achalii'
compañero -achb'iil
compañero k'ulaaj
comparar junumaxik
completar tz'aqatsaxik
completar con lo mismo tz'ab'ixik
completarse tz'aqatnaq, tzureem
completo tz'aqat
componedor nuk'ul-
componer nuk'uuj, nuk'uk'uxik
comportamiento naa'ooj
compra lojq'o'm, looq'ooj
comprador ajloq'ool, ajlojq'o'm, loq'ol-, molol-
comprar loq'ooj, lojq'o'miineem, lojq'o'm
compromiso kompromíiso
con k'iin (-uuk'iin)
con (instrumento) chi- (ch-, cha-), chee (tre SPD; cha ra, chra SPB)
con camisa afuera del pantalón tuquli
con camisa muy apretada xanaxik
con humillación -qaaj
con prisa ajniim
con qué (instrumento) naq VERBO-b'e
con quién naq choq xiin (choq xiin, choj xiin; achoq k'iin SPB)
conacaste konakáaste
Concepción Syoon
concepto (r)b'eeyaal
concuña ach'alka'n
concuño achji'
conducir uk'a'xik
conductor uk'a'l ch'ijch', q'axal-, uk'a'l-
conejo umul
conferencia rii'iil
conferenciante tzijooneel
confiado k'uquli
confianza k'uxlaal, k'uqulb'al k'uxlaal
confiarse en k'uqub'a'xik k'uxlaal chriij, (k'uqb'a'xik k'uxlaal chriij)

confiarse en k'uqul ruuk'u'x chriij
conforme kompóorma
confundidor sachooneel
confundir sachooj
confundirse sajchinaq
cónico tz'ub'utz'ik, tzub'utzik
conocer -ojtaq (-ootaq), ojtaqixik
conocido ampliamente ojtaqitali, ojtaqital rwach
conocimiento naa'ooj
conseguir kanoxik
conseguirse kanoynaq
consejero ajtziij, kojol wii'aaj, pixab'aaneel
consejo piixaab'
considerar kuyuuj
consolador k'uqub'a'l k'uxlaal (k'uqb'a'l k'uxlaal)
consolar k'uqub'a'xik k'uxlaal (k'uqb'a'xik k'uxlaal)
constelación -chuyaaj, chuyuchik ch'uumiil
constructor b'anol-
constructor de casa b'anol jaay
construir b'anooj
consuegra achalii'
consuegro achalii'
consuelo k'uxlaal
consumir tijooj
contador ijlaaneel, ijlal-
contagiar kiyaxik
contar números ijlaaneem, ijlaxik
contener uk'a'xik
contenido -b'eeyaal (rb'eeyaal)
contenido (en cuanto a ideas) b'ajnikiil
contentar b'ojchi'neem, b'ojchi'xik
conteto ki' ruuk'u'x
contestar k'ulub'a'xik (k'ulb'a'xik)
contigüidad -naqaajiil
contra las expectaciones eeq
contradictor yojooneel
contrariador k'ulula'neel
contrariar k'ulula'xik
contrariarse k'ulula'neem
contribución kuuchuuj
controlador tz'atooneel (tz'etooneel), tz'elwachiineel
controlador de tz'atol- (tz'etol-), tz'elwachil-
controlar tz'atooj (tz'etooj), tz'elwachixik
convalecer kajmaxik
convencer kojoj wii'aaj
convento kombéento
convite paska'r
copa -paaj, kóopa
copal para quemar poom (poon SPD)
copiar tz'ijb'aaneem, tz'ijb'axik
coquetear yuq'uuj
coralillo koráales
corazón aanimo (aanmo)
corazón de árbol su'maal (suumaal)
cordón kordoon
cornear toq'ooj, tzujkexik
Cornelio Korneel
corneto (persona de piernas torcidas) aqanaaj xakaxaq
corona koróona
corozo (flor de una palmera) koróoso
corpus cristi sakraméento
corral koraal
correcaminos b'uuq
corredor chi' jaay (rchi' jaay), pa raqan jaay
correr b'atataxik rii'iil
correr tzaqoj pa k'am ajniim; pa

k'am ajniin
correr dando vueltas o por todos lados b'atateem
correrear b'atataxik, saluxik
correrear rápidamente sit'it'ixik
corriendo k'am ajniim, pa k'am ajniim
cortable ramali
cortable con machete o hacha choyoli, t'oyoli
cortable con la mano (fruta o verdura) ch'upuli
cortada con la mano (fruta o verdura) ch'uputali
cortada grande de piel -poch'aaj
cordado en mala forma (el pelo) ch'iin
cordador muchul-, qupil-, ch'upil-
cortador de árboles choyol chee', t'oyol chee', ramol chee'
cortador de frutas q'olol-, xulul-
cortador que usa machete o hacha t'oyol-
cortar ramixik
cortar con cuchillo o navaja pusuuj
cortar con hacha choyooj, ramooj, t'oyooj
cortar con hoz q'atooj
cortar con los dientes k'upuuj
cortar con machete choyooj, ramooj, t'oyooj
cortar con machete con buen filo ketooj
cortar con serrucho o cuchillo qupixik
cortar con tijeras ch'upixik
cortar de sólo un machetazo setooj
cortar frutas con la mano q'olooj, xuluuj, xuluxik
cortar frutas muy tiernas rajtz'ilaxik
cortar frutas o verduras ch'upuuj
cortar hojas pedazo por pedazo tamooj
cortar un pedazo grande de cosa suave selooj, -seleleej
cortarse el pelo sojkaxik
corte ujq
corte grande plegado -chitaaj
corteza -iij (riij)
corteza de árboles jume't
corteza de palo rij chee'
corto ko'li, kupuli, kut, kutkik, kutuli
cortos ko'koj (kookoj)
cosa naquun
cosa a la que le falta algo lach'alik (lech'elik)
cosa curva o torcida kotokik
cosa escogida -nima'qiil (-nimaaqiil, -nima'quul)
cosa muy ancha -tz'ajaaj
cosa o trabajo para ganar dinero ch'akb'al paq
cosa para jalar jek'b'al
cosa para pegar (ej. chicote o palo) ch'ayb'al (ch'eyb'al)
cosa que hace caer a alguien pajsaaneel
cosa que hace llorar a alguien oq'b'al
cosa que iba a ir a algún lugar b'eenaal
cosa que se usa para acarrear erab'al
cosa que se usa para aserrar o cortar qupib'al
cosa que se usa para pegar (ej. cincho) ch'eyb'al (ch'ayb'al)
cosa que sirve para lavar ch'ajb'al
cosa redonda k'olok'ik
cosa redonda y dura tzub'u'y
cosa salida (ej. una piedra) -tzujaaj
cosecha koséecha
cosecha de segunda clase chaab'al (chab'al)

cosechar k'olooj
coser t'iiso'm, t'isooj
cosida -t'iis
cositas pequeñitas naak'
cosquillar sananaxik, sananeem
cosquillas sanan
costa pa k'atan, taq'aaj
costal koxtaar
costalera de casa kostaléera
costeño ajtaq'aja'l
costillas pooxaaj
costoso ko'sb'al, lawalo'
costra sojl
costumbre kostúumbre
costura t'iiso'm
costurero t'isol (tzyaq)
cotuza utuy
coyol nop
coyote uutiip
cráneo rb'aqil wii'aaj, rwi' kamnaq
cráter rwi' juyu'
cría -puuq
creador winaqirsaaneel
crear winaqirsaxik
crear winaqirsaxik
crearse tijkareem
crecer k'ijyeem, k'iyareem, nimaqireem, nimareem
crecer mal por estar demasiado tupida (la siembra) -q'aq'aj rii'
crecer rápido pistaji
creer -ojtaq (-ootaq), nimaxik
crema kréema
crema dental kolgáate
crepúsculo xq'eq
cresta pere'y
creyente kojol rb'i' Dyoos
criada aj'iik'
criador k'ijtisiineel, k'ijtisil-
criar k'ijtisixik
criar como hijo de uno a alguien tee'aan
crimen iil
criminal aj'iil
Cristóbal Xtu'p
Cristalinas (cerro de San Juan) K'istalin
Cristina Kristína
criticar -b'iib'a', tzijoxik
cruceño (persona de Santa Cruz la Laguna) aj Kru's
crucificado ripili
crucificar ripooj, ripib'a'xik
cruz kruus
cruzar q'atooj
cruzar las piernas ijqan rii' aqanaaj
cruzar las piernas al estar sentado tak'ab'a'xik (tok'ob'a'xik)
cruzar los brazos q'ejten q'ab'aaj
Cuá (río cerca de San Juan la Laguna) K'wa'
cuache yo'x
cuadrado kwadráado
cuajilote kawilóota
cuajilote xulut
cuajínicuil chalum
cuajuinicuil tz'a'l
cuál naq (naj-)
¿cuál es su precio? ¿jaru' rajil?
cuáles naq...chike
cualquiera xab'anaq ta, xanaq ta
cuando toq (toj, taq)
cuándo b'ajan
cuánto jaru', jani' (kani')
¿cuánto cuesta? ¿jaru' k'a? ¿jaru' rajil?

¿cuánto es? ¿jaru' ka'? ¿jaru' rajil?
¿cuánto vale? ¿jaru' k'a? ¿jaru' rajil?
cuántos jaru', ee jaru'
¿cuántos son? ¿jaru' k'a?
cuarenta ka'winaq
cuarta kwáarta
cuarto -taas
cuarto ruukaaj
cuarto día antes de una fiesta general del pueblo yuqulb'al wajkax
cuatro kaj- (kej-), kaji' (keji', kiji')
cuatro cada uno kajkaj
cuatro en cuatro pa kajkaj
cubeta kuwéeta (kwéeta)
cucaracha wa'il, xpanko'k (SPD), xpinlo'k (SPB)
cuchara kucháara
cuchara de madera o de jícara jutz'u'y (jatz'u'y)
cucharón kucharoon
cuchillo kuchi'l
cucuyús tz'okon, chawa'l
cuello qulaaj
cuento ojer tziij
cuerda k'aam
cuerda para medir ejtab'al k'aam
cuerno uk'a'
cuero tz'uum
cuerpo b'aaqiil, rb'aaqiil rb'och'iil
cueva jul
cuidador chajiineel, yuq'uuneel, chajil-, yuq'ul
cuidar chajixik, yuq'uxik
cuidar nenes yuq'uuneem
cuídate, cuídese tab'ana' kwéenta aawii'
cuje chalum
culantro kuláandra
culebra kumatz
culebra cascabel soochoj
culebra coral koráales
culebra sumbadora saqaakaam
culebra verde rexk'ajl
culo achaq, xuut' (xuut'aaj)
culo redondeado de algo que no para bien tz'ub'utz'ik rachaq
culpa -umaal (mwaal), majk
culpar q'ab'axik, q'ab'axik tziij
cultivador tijko'miineel
culto kúulto
Culum Q'ulu'm
Cumatz (apellido de San Pedro la Laguna) Kuma'tz
cumbre chi juyu', rwi' juyu'
cumplirse k'achojeem
cuña ch'ujtib'al (ch'ujtb'al)
cuñada de hombre -ixnaam
cuñada de mujer -alii', alb'atz, alib'atz (SPD)
cuñado de hombre -b'aaluuk
cuñado de mujer -ejchaam
curandero kunaaneel, q'omaaneel (aq'omaaneel SPD), q'omal-
curar kunaxik, q'omaxik, q'omaaneem
curarse kunatajeem
curtidas ch'u'uli
curtir ch'uub'a'xik
curtir las pieles o cuero ch'ub'saxik
curtirse las pieles ch'ub'eem
curvo b'usb'ik
cutis tz'uumaal
cuxín chalum, tz'a'l
cuxa ya' xin pa siiwaan, tzakon ya', klan
Cuyotenango Yab'akoj

CH

Chac cha'k
chagüite tz'ujkub'al ya'
chajal cha'jal
chal peeraaj
chalun chalum
chamarra chama'r
chamarrero b'anol chama'r, b'anol k'ujl
Chamorro Chamóoro
champurrada champoráada
chan aak'
chanceador k'oyiineel
chancear k'oyixik, k'oyiineem
chaparrón juyooj jab'
chaparra ti no'y raqan
chaparral wuuq', wuq'uwik q'aayiis
chaporrear chapo'rixik
chaporrear monte b'anoj chapo'r
chapotear el agua ch'anoj ya' (ch'enoj ya'), ch'enech'oteem
chapulín saak'
characotel q'iisoom, q'isaaneel, q'isal-
charco -riim ya', rimirik
charla tzijob'exik, tzijooneem
Charor Ch'aro'r
charqui chaqij tii'iij
Chavajay Chab'ajaay
Chávez cháawes
cheje (tipo de pájarro carpintero) worol chee'
cheles ch'uu' chi' rwach, puuch'
chenca de cigarro rachaq siik'
Chepa Cheepa
Chicacao *Chikokop*
chicha ya' xin pa siiwaan
chicharrón chaqcharoom
chiche tz'uumaaj
chichicaste yel
chichicaste de caballo yelkeej
chichicasteco *aj Max*
Chichicastenango Chwiley
chicle kaach'
Chico Chíiko
chicotazo -raap tz'uum (-raap kalo'), -rooq
Chicote aasyaal, chiko't, rajpab'al
chicotear ch'eyooj, rajpaxik
Chicuá (cantón en San Juan) *Chi' K'wa'*
chiflador xolq'ob'iineel, xub'aaneel
Chiflar xolq'ob'iineem, xub'aaneem
chiflar a otro xolq'ob'ixik, xub'axik
chiflido xuub'
chigualero upe'nb'al
chilacayote q'ojq'
chilar iik
chilar raqanb'al iik (rqanb'al iik)
chilate ri'al iik
chilca mejtaq'a', salin mejtaq'a'
chile iik
chile (tipo de) rikil ya'
chile cobanero koob'aan
chile chimborote champoron
chile guaque wáaka
chile manzana champoron
chile que es muy colorado sma'iik
chillón ch'arey, sujuuneel, ooq'eel

chillar sujuuneem, sujuxik
chillar (los ratones) witz'iineem, witz'itz'eem
chilmol (e) chilmol
chiltepe rchaq ch'ooy (rchaj ch'ooy)
chimán ajkuum
chimalteco aj Chimaltenáango
Chimaltenango B'ookoo'
Chinamayá (lugar cerca de San Juan) Chi' Nima Ya'
chinchín chinchin
chinchín sooch
chinche chujt
chingar naqooj, naqooneem, tzuruuj
chingaste rachaq (rchaq)
chingón k'oyiineel, naqooneel, tzuruuneel
Chinique Chinik
chiniqueño aj Chinik
chino chíino
chipilín muuch'
chipotear parooj
chiquero koraal kuuch
chiquirín chikiriin
chiquito -alaajiil (-alaajuul), ti ko'li, ti no'y, ti-
chiquito (grano) de maíz) wiswi'l
chiquitos taq ko'koj (taq kookoj), taq no'y, taq-
chirimía charami'y, xuul
chiriviscazo -jiich'
chirivisco xik'a'y (xk'a'y)
chirmol chilmool
chirriar qitz'ilo'jeem, qitz'itz'eem, tzajajeem
chirriar al resbalarse juch'uch'eem
chirriar repetidamente qitz'qoteem
chismoso molol tziij
chispa b'ixq'aaq'
chisporrotear ch'ititeem
chisporrotear en el fuego (manteca) ch'ilileem
chisporrotear manteca en el fuego ch'ililixik
chiste ojer tziij
chiyute ch'ayu't
chocar b'ujixik
chocolate chaqijya'
chocoyo nima k'el
chofer uk'a'l ch'ijch'
chojinear chojixik, chojojixik
Cholotío Cholotya'
chompipa xtu'x
chompipe no's, pi'y, quluq
chorcha toch'iich'
chorizo choríiso
Choror Ch'oro'r
chorrear tixixeem
chorrear un poquito (líquido) ch'uruch'uteem
chotacabras pulwaaq
Chox Ch'o'x
Chua San Juan (lugar cerca de San Juan) Chwa San Jwaan
chuabolop (lugar cerca de San Juan) Chwa B'olob'
Chuacacabaj (lugar al oeste de San Juan) Chwa Kaq Aab'aj
Chuacacay (lugar en la salida para San Pablo) Chwa Kaqaay
Chuacajnom (cerro al suroeste de San Juan) Chwa Kajnom (Chwa Kaqnom)
Chuachacal (lugar entre San Juan y San Pedro) chwach Aak'al
Chuachaquijché (lugar al sur de San Juan) Chwa Chaqij Chee'
Chuachumil (lugar en el volcán de San

Pedro) Chwa Ch'uumiil
Chuacruz (lugar cerca de San Juan) *Chwa Kruus*
Chuacucuabaj (lugar al sur de San Juan) Chwa Kuku' Aab'aj
Chuaquilaj Chwa K'ilaaj
Chuaquistín Chwa K'istalin
chuasuj (lugar en el campo) Chwa Suuj
Chuatzalam (lugar en el campo cerca de San Juan) Chwa Tz'alam
chubasco juyooj jab', xaqoweem
chucho tz'i'
chueca (persona) rejcha' jaan, rejcha' k'uch
chueco b'aqab'ik palaj
Chuesanayí (lugar cerca de San Juan) Chwe Sanayi'
chuj tuuj
chulo ti utz
chumpa chúumpa
chupador (cosa que chupan los nenes) wi't
chupador de caña de azúcar tz'u'ul ajiij
chupaflor tz'unun
chupar tz'ub'uuj, tz'ub'ub'uun
chupar caña de azúcar tz'u'uuj
chupar huesos quluuj
chuparse el agua en arena o tierra chimimi (chememi)
chuparse el agua en la arena chememi (chimimi)
chupasangre tz'ub'ul kik'
chupe (hierba) xuub'

D

dador ya'ooneel (yo'ooneel, ya'ol - (yo'ol-)
dador de la vida ya'ol k'asleemaal
dador de trabajo ya'ol saamaaj
dame a tu hermana awaanaa' chwe (taya'a' awaanaa' chwe)
danta tix
danza xajooj (xojooj)
danzar xajoweem (xojoweem)
daño perwíisyo
daño hecho por animales a la siembra) sookooj
dar ya'ooj
dar a luz alaaneem, aalaan
dar comezón k'aqateem, k'aqatiineem
dar cosquillas a sananeem
dar de comer tzuquuj, wa'tisaxik
dar de mamar tz'umtisaxik
dar en matrimonio k'ulub'a'xik (kulb'a'xik)
dar frutas una planta wachixik
dar gracias maltyoxixik, maltyoxiineem
dar lástima a alguien jayawaxik rwach
dar muy poco k'eek'exik
dar nombre ya'oj b'ii'aaj
dar palmadas tz'ajixik, tz'ajooj
dar palmadas a alguien desnudo ch'anooj
dar pamaditass en el estómago ponopa'xik
dar paso jamoj b'eey
dar pasos largos xakooj

dar patadas -b'an tza'n aqan
dar pena, dolor o cólera ti'onaq chee
dar picazón k'achacheem
dar sabor a la comida ya'oj rkuneel
dar saludos ya'oon rutzil rwach
dar sombra mujaxik
dar traspié a otro tz'amoj aqanaaj
dar un golpe con el codo o el pie kajixik
dar una palmada parooj
dar una vuelta rápido a un trasto pak'mayixik
dar vergüenza ya'oj k'ix
dar vuelta pask'ayitajeem
dar vuelta a algo pask'ayixik
dar vuelta alrededor de algo sutixik
dar zancadilla a otro tz'amoj aqanaaj
darle la espalda a alguien ajixik, iijiin, wajixik
darse cuenta naab'exik
de -ixiin (xiin)
de balde dembáalde
de buena gana ki' ruuk'u'x
de día pa q'iij
de mala gana cheqe ka'i' ruuk'u'x
de nada ma k'o ta xuub'an
de noche, en la noche chaaq'a'
de quién naq choq xiin (choq xiin, naq choj xiin, choq xiin)
de repente cheqe jalaal
de rodillas xukuleem
de sorpresa taq (taj)
de una vez cheqe, chi jutiij, xa jumeej (xa jumuul, xa jutiij); xer
de veras qatziij
de vez en cuando k'a jantaq na
debajo ikom
debajo de -xee' (xe'), chuuxee'
deber (de) -qana
deber algo k'o ruuk'aas ruuk'iin
deber hacer -pona
débil b'aqali, q'ocholi, ujl rb'aaqiil
decapitado xamal
décimo lajuuj
decir b'iinaq
decir b'ixik, che'naq
declarar q'alajisaxik (q'ajlisaxik, q'alisaxik), tzijoxik
decoración kotz'i'jab'al, rejtz'ab'a'liil
decorar kotz'i'jaxik, wujaxik
dedicarse a sembrar tijko'mixik, tijko'miineem, tijko'mijnaq
dedo de la mano rwi' q'ab'aaj
dedo del pie rwi' aqanaaj
dedo meñique ch'iipiil
dedo pulgar q'aan
defecar pamaaneem
defecar a alguien o en algo pamaxik
defendedor to'ooneel, to'ol-
defender to'ooj, to'ooneem
defensa toob'al rii'iil
defensor to'ooneel, to'ol-
dejado (montón de tortillas envueltas en servilleta) yalaani
dejado (trapo o ropa) yuch'uli
dejado (un poco de trabajo de campo) mokol kaan
dejado sin nada malaani
dejados en manojitos (plantillas o semillas) chatali (cheteli)
dejar ya'oon kaan, tzok'oba'xik
dejar a punto de caerse ch'ipib'a'xik
dejar abiertas las piernas xakab'a'xik
dejar abierto jaqab'a'xik (jaqb'a'xik)
dejar abollado yob'ob'a'xik
dejar acostado kotz'ob'a'xik
dejar acostado al nene lot'ob'a'xik
dejar acostado boca abajo jupub'a'xik

dejar acostado boca arriba k'awab'a'xik
dejar acurrudado wonob'a'xik, wuq'ub'a'xik
dejar acurrucada a un ave yuxub'a'xik
dejar agachado chakab'a'xik, lukub'a'xik, wukub'a'xik
dejar agujereado wopob'a'xik
dejar algo tzok'oba'xik
dejar algo circular o curvo kotob'a'xik
dejar algo en el agua para suavizarlo ch'uub'a'xik
dejar algo en forma de bola en algún lugar k'olob'a'xik
dejar algo hueco kowob'a'xik
dejar algo largo amontonado muy arreglado q'eteb'a'xik
dejar algo plano y ancho pereb'a'xik
dejar algo redondo wukub'a'xik, keteb'a'xik
dejar algo rollizo y largo b'olob'a'xik
dejar amarrado ximib'a'xik, jitz'ib'a'xik, yutub'a'xik
dejar amontonada ropa o basura patzab'a'xik
dejar amontonado qitz'ib'a'xik
dejar amontonado horizontalmente y muy arreglado q'atab'a'xik
dejar amontonados chiriviscos chak'ab'a'xik
dejar amontonados y doblados b'usb'a'xik (b'usub'a'xik)
dejar angular tujb'a'xik
dejar arruinado yojb'a'xik
dejar atado ximib'a'xik, jitz'ib'a'xik, yutub'a'xik
dejar atravesado q'eb'a'xik, rab'ab'a'xik
dejar boca arriba un trasto o canasto *paqab'a'xik*
dejar bola de pelota sirib'a'xik
dejar brecha abierta pakab'a'xik
dejar caer soqopixik
dejar caer con los dedos chipipixik
dejar cerrado encerrado tz'apab'a'xik
dejar una colección o grupo de cosas pequeñas chuyub'a'xik
dejar colgado charab'a'xik, jakab'a'xik (jekeb'a'xik)
dejar colgado tzaqab'a'xik (tzeqeb'a'xik)
dejar corto kupub'a'xik, kutub'a'xik (kutb'a'xik)
dejar cuerpo o cosa rolliza en el suelo jilib'a'xik
dejar disco o cosa redonda y plana seteb'a'xik
dejar de hacer algo kajb'a'xik (kejb'a'xik), q'iloj rii'iil
dejar de una vez o pendiente algo kejb'a'xik (kajb'a'xik)
dejar descompuesto yojb'a'xik
dejar deshecho yojb'a'xik
dejar desinflado tzab'ab'axik
dejar desnivelado jach'ab'a'xik (jech'eb'a'xik)
dejar desocupado jamab'a'xik
dejar despeinado chik'ib'a'xik
dejar doblodas las alas de sombrero luq'ub'a'xik
dejar empacado en bolsas o en maleta matzab'a'xik
dejar en forma de volcán (ej. tierra) tzub'ub'a'xik
dejar encendido -tzijb'a'
dejar enrollado b'otob'a'xik

(b'atab'a'xik)
dejar entrampado q'apab'a'xik
dejar entre el lodo tz'ajb'a'xik
dejar esparcidas cosas sólidas sakab'a'xik
dejar estancado rimib'a'xik
dejar extendido liib'a'xik
dejar flaco job'ob'a'xik
dejar flojo korob'a'xik
dejar flotando sowob'a'xik
dejar fracturado conminutamente tujb'a'xik
dejar frutas podridas xaq'ab'a'xik
dejar guardada comida para otra persona kolooj
dejar laminado tunub'a'xik
dejar leña amarrada k'alab'a'xik
dejar lleno de granos o polvo ch'ilib'a'xik
dejar manojitos de plantas o flores b'orob'a'xik
dejar manojitos de plantitas o semillas cheteb'a'xik (chatab'a'xik)
dejar mata mokob'a'xik
dejar medio cerrado takab'a'xik
dejar montón de tierra tanab'a'xik
dejar nudo o algo nudoso ch'ojb'a'xik
dejar ovalada wulub'a'xik
dejar parado pab'a'xik
dejar algo parado algo alto y delgado chuk'ub'a'xik
dejar partido wach'ab'a'xik
dejar pedacitos de carne t'oyob'a'xik
dejar pegado con goma nak'ab'a'xik (nek'eb'a'xik)
dejar pegado en la pared o una piedra plana tz'arab'a'xik
dejar pegado chitib'a'xik
dejar pendiente kajb'a'xik (kejb'a'xik)
dejar perforado wopob'a'xik
dejar quebrado wach'a'b'a'xik
dejar ropa muy rota o rama kiyib'a'xik
dejar roto raqab'a'xik, rich'ib'a'xik, taq'ab'a'xik (teq'eb'a'xik)
dejar salido algo, como palo tzukub'a'xik
dejar sentado ch'ukub'a'xik
dejar sentado encima de sus piernas dobladas sepeb'a'xik
dejar sin nada malab'a'xik
dejar sobre algo un montoncito de algo suave ch'unub'a'xik
dejar solito a alguien tzuk'ub'a'xik
dejar tapado kuchub'a'xik
dejar tapado con chamarra b'ukub'a'xik
dejar tendido liib'a'xik, ripib'a'xik, lik'ib'a'xik
dejar tirada (cosa torcida) jowixik
dejar tirado (lazo, pita, bejuco, culebra) roqob'a'xik
dejar torcido jach'ab'a'xik (jech'eb'a'xik), lokob'a'xik
dejar torcido (canasto o caja) jawab'a'xik (jowob'a'xik)
dejar tortillas envuellas en una servilleta yalab'a'xik
dejar trabado ch'apab'a'xik
dejar trabajo sin terminado lach'ab'a'xik (lech'eb'a'xik)
dejar trapo o ropa en un rincón yuch'ub'a'xik
dejar trasto de boca cerrada tzitib'a'xik
dejar tupido chutub'a'xik, qitz'ib'a'xik
dejar un poquito de trabajo de campo mokob'aan kaan
dejar unido tunub'a'xik
dejar vacío jamab'a'xik
dejar vivo o vivir k'asb'a'xik
delante de chwach (chwech, chwa-)

Delfina Píina
delgada (la cintura) yak'ayik
delgadez -xaaxiil (-xaaxuul)
delgado b'aaq, job'oli, job'ojik, ti b'aaq, ti no'y rpaan,ch'a'ol rii'
delgada (la cintura) b'ak'ab'ik
delgado (papel, tela, ropa o chamarra) xaax
delgado de en medio (chorizo, pita o tecomate) k'uxuli, k'uxk'ik
delicado k'aalooj
delincuente aj'iil
delirando por una enfermedad grave secheli (sachali)
delito iil, majk
demacrado tujtik
demasiado juch'aay, sib'alaj (sib'laj)
demasiado ma xa ko'l ta na (ma xa ko' ta na, max ko'l ta na)
demonio itzel winaq
dentro pan (pa), -paan
dentro de chpaan (chi paan; chuupaann SPB)
dentro de ocho días qub'ix (wuqub'ix)
derecha ijkiq'a'
derramador tixooneel, jopil-, tixol-
derramar jopixik, jopopoxik
derramar algo muy viscoso como miel tz'ujujuxik
derramar rápido líquido teq'eq'exik (taq'aq'axik)
derramarse jopojo'eem
derrame de agua -joop
derretir ya'rsaxik
derretirse ya'reem
derrumbarse construcciones o peñas b'irib'o'eem
derrumbe ujl
desabrida (frutas) rajroj
desabrido paq'poj
desafortunadamente taq (taj)
desamarrable kiritali
desamarrar kirroj, salooj (solooj)
desamarrarse solotajeem
desamarrarse fácilmente sololi
desamarrarse un poco karako'naq
desangrarse elnaq kik', taq'aq'i (teq'eq'i)
desarmador turuneel, turul-
desarmar turuuj
desarrollar k'iyareem, k'iyarsaxik
desatable kiritali
desatador de solol-(salol-)
desatar -tuur, solooj (salooj), kirooj, salooj (solooj)
desatarse solotajeem
desatarse fácilmente sololi
desatarse un poco karako'naq
desayuno wa'iim xin nmaaq'a'
desbaratarse casa o paredes B'irib'o'eem
desbocado (ej.trasto) lach'aani (lech'aani), lech'elik (lach'alik)
desbocarse un trasto lech'elo'naq
desboronar wichooj, wichichixik
desboronar terrones b'ujixik
desboronarse fácilmente wichichi
desboronoso wichili
descansadero uxlamb'al (uxlanb'al)
descansar uxlaaneem
desclavable tz'oqoli
desclavador torb'al, torooneel
desclavar torooj
desclavar fácilmente tz'oqooj
desclavarse joq'ma'yeem, tz'oqotajnaq

descomponer joq'ooj, yojooj
descomponerse joq'ma'yeem, joq'otajeem, yojtajeem
descomponerse de una vez yojirnaq
descompuesto joq'ojik, yojoli (yojli)
descompuesto de una vez yojyik
descubrir naab'exik
desde k'a-
desde luego anij
deseable rayib'al (rayb'al), yarib'al
deseado rayib'al (rayb'al)
deseador yariineel,yaril-
desear rayixik, yariineem, yarixik
desear hacer algo yarib'exik
desenrollador solol-(salol-)
desenrollar solooj (salooj)
desenrollarse solotajeem
desenvolvedor solol-(salol-)
desenvolver solooj (salooj)
desenvolverse solotajeem
deseoso yariineel, yaril-
desesperar kajpursaxik
desesperarse kajpujeem, kajpureem
desgajable jayali
desgajador jayol-
desgajar jayooj
desgastarse jajreem
desgastar(la tierra) pojoreem, pojorsaxik
desgastar en el uso jajrsaxik
desgraciadamente taq (taj)
desgranable b'ichili, b'iqili, k'eteli
desgranada -b'iich, -b'iiq
desgranado b'ichitali, b'iqitali
desgranador b'ichol-, b'iqol-
desgranar b'ichooj, b'iqooj
desgranar elote k'etooj
deshacedor yojooneel
deshacer turuuj, wulixik, yojooj
deshacerse yojtajeem
deshacerse de una vez yojirnaq
deshacerse una fruta madura al caerse tz'ajtz'o'naq
deshecho yojoli (yojli)
deshecho de una vez yojyik
deshilachado (papel o trapo) xilixik
deshilachar con los dedos xilooj, xililixik
deshilador xilol-
deshojable jach'ali, jikili
deshojable (mazorca) joq'oli
deshojador jikol-
deshojar qolooj
deshojar hierbas al jalar con la mano jikooj
deshojar mazorca joq'ooj
deshojar por jalar muy fuerte con la mano jikikixik
desierto chaqij juyu'
desinflado tzab'ali, tzab'atzik
desinflar tzab'ab'axik, tzab'ali
desmayado (un poquito) b'ayali
desmayarse tujqareem
desmayarse un poquito b'eyeb'o'eem (b'ayab'o'eem)
desmigajable wichili
desmigajado wichili
desmigajar wichooj, wichichixik
desmigajarse fácilmente wichichi
desmoronar wichooj, wichichixik
desmoronar terrones b'ujixik
desmoronarse fácilmente wichichi
desmoronoso wichili
desnivelado jech'eli (jach'ali), jech'ejik (jach'ajik), jejch'
desnivelar jech'eb'a'xik (jach'ab'a'xik)
desnudar ch'anab'a'xik, sanab'a'xik,

sopob'aan
desnudarse ch'anali, sanali
desnudo ch'anach'ik, ch'anali, sanali, sanasik
desnudo (un gordo) sopoli, -ch'anaaj
desnutrido ujl rb'aaqiil
desocupado jamali, talaani, jamatali
desocupador jamol-
desocupar jamooj, jamab'a'xik, talab'a'xik
desocuparse jamali, talaani, talato'naq
desordenar tukiineel, tukil-
desorejado (trasto) lach'aani (lech'aani), lech'elik (lach'alik)
desorejarse un trasto lech'elo'naq
despachador de tienda ajtyéenda
despacio ejqaal
despedazado en pedazos pequeños k'aju't
despedazador muchul-
despedazar k'aju'tirsaxik, muchuuj, muchuchuxik
despedazar moviendo la cabeza kiyooj
despedazarse k'aju'tireem
despeinado chik'ichik', chik'ili, kich'ili, kich'ikik
despeinar chik'ib'a'xik
despejado saq pa kaaj (saq pa k'aaja), saq xe' kaaj (saq xe' káaja)
despejarse después de llover saq'ijaaneem
despeltrarse tasto'eem
despepitador poch'ol-
despepitar poch'ooj
desperdiciar tz'iilo'neem, tz'ilo'xik
despertador k'asooneel
despertar k'asooj
despertar a alguien asustándolo kolwachixik
despertarse k'asli
despertarse inconvenientemente kolwachitajeem (kolwchtajeem, kolwochitajeem)
despintarse saqpare'eem (sajpare'eem)
desplumada miich', -miich'
desplumar mich'ooj
desportillarse teq'eli (taq'ali)
despreciador etzelaaneel
despreciar itzelaaneem (etzelaaneem, atzelaaneem)
despreciar itzelaxik (etzelaxik, atzelaxik, tzelaxik)
desprecio -tzeelaal (rtzeelaal), atzeelaal (ratzeelaal)
después k'aja' k'aari'
despulgar granos o cosas pequeñas chayuxik
destacado tujuli, tujtik
destapar pakooj, pakab'a'xik, jaqoj rwi'
destazar poch'ob'a'xik, poch'ooj
destrabar torooj
desteñirse saqpare'eem (sajpare'eem)
destrabarse (un clavo) torotajeem
destripar con los dedos b'ilooj, b'ililixik
destriparse (una fruta muy madura) neb'eno'naq
destruído yojoli (yojli)
destructor yojooneel, turuuneel, turul-
destruido yojyik

destruír turuuj, wulixik, yojooj
destruirse yojirnaq, yojtajeem
destruirse casas o paredes b'irib'o'eem
desvelarse k'ask'oteem
detener trasto de boca cerrada en las manos tzijtexik
detrás de -iij chriij (triij SPD , chi riij SPB)
deuda k'aas, tooj
deudor ajk'aas
devanadera kare't
devolver meloxik, ya'oj rk'axeel
día q'iij
Día de los Santos Kiq'ij Sáanto
día Tz'utujil Aj Aaj
día Tz'utujil Ajmac Ajmajk
día Tz'utujil Ajpu o Junapu Ajpujb'
día Tz'utujil Bacbal B'aqb'aal
día Tz'utujil Batz B'aatz'
día Tz'utujil Cahuoc Kawoq (Kowoq)
día Tz'utujil Can Kaan
día Tz'utujil Canel Q'aneel
día Tz'utujil Ey Eey
día Tz'utujil Imox Imox
día Tz'utujil Ix I'x
día Tz'utujil Noj No'j
día Tz'utujil Quej Keej
día Tz'utujil Quemé Keme' (Keme'l)
día Tz'utujil Quemel Keme'l (Keme')
día Tz'utujil Quet K'et
día Tz'utujil Quic Q'iiq'
día Tz'utujil Toj Tooj
día Tz'utujil Tzi Tz'i'
día Tz'utujil Tzikín Tz'ikin
día Tz'utujil Tijaax Tijaax
días Tz'utujiles ijlan q'iij
diablo itzel winaq
diariamente q'iij q'iij
diario q'iij q'iij
diarrea chooy
diarrea y vómitos chooy xa'aab'
dibujo de colores rejtz'ab'a'liil
dice(n), se dice cha', ne'xi
dicho con anterioridad b'i'tali (b'iitali)
diecinueve b'eelejlajuuj (b'elejlajuuj)
dieciocho wajxaqlajuuj
dieciseis waqlajuuj
diecisiete wuqlajuuj
Diego Te'k (Teeko), Teeko (Te'k)
diente eeyaaj
diez lajuuj
diez a cada uno lajuj taq
difícil k'aayeep, lawalo'
dificultad k'ayeewaal
diferente junchiwi', jalaloj
dijeron cha'
dilatador yaloj, yalojsaxik
dilatar(se) yalojeem
diluvio q'eqal jab'
dindán tlantlan
dinero paq (pwaq SP)
Dionisio Dyoníisyo
Dios Dyoos
disco -setaaj, díisko
disco de metal setesik ch'ijch'
discoidal seteli, setesik, -setaaj
disculpado kuyutali
disculpar kuyuuj
disentería ch'ukuleem
diseño rejtz'ab'a'liil
disfraz con figura de animal de un characaotel jaalee'
disgustar kajpursaxik
disgustarse kajpureem
disminuir tino'yarsaxik

(tino'yirsaxik), taqno'yirsaan
disminuirse tno'yareem (tino'yireem), -taqno'yiri
disparador para abajo pujb'aaneel
disparar pujb'axik, pujb'aaneem
dispersar cosas sólidas sakab'a'xik, sakakaxik
distancia entre lugares o puntos -kojol
distinto junchiwi', jalajoj
distribuir a muchos jachachaxik
dividir jachooj,tasooj (tesooj)
dividirse personas paxin rii'iil
divino nim ruuq'iij
divorciador jachooneel
divorciarse jachoj rii'iil
doblada (milpa) me'eli
doblador b'usul-
doblador (de milpa) jo'q
doblador de milpa ajme'ool,me'ol awan
doblar b'usuuj, q'utuuj, q'ochooj, q'ochob'a'xik
doblar alas de sombrero luq'uuj, luq'ub'a'xik, luq'uq'uun
doblar milpa me'ooj
doblarse algo como alas de sombrero luq'ulu'naq
doblarse fácilmente un pie o hueso al caerse mejmo'naq
doble en tamaño dóoble
doce kab'lajuuj
docena doséena
doctor q'omaaneel (aq'omaaneel) SPD doktoor
documento rwuujaal-
doler juch'ujuteem, ti'ooneem, poqonareem
dolor -poqonaal, ti'ooneem (ti'onik)
dolor de cabeza ti'onik wii'jaaj
dolor de estómago muy fuerte xilaajuyu' (xlaajuyu', xlaajyu', xlajyu')
dolor de piquete de animalito -kiiy
dolor muy fuerte en una parte del cuerpo kumatz
doloroso poqon
Dominga T'umi'n
Domingo Ku'
Domingo de Resurrección K'astajb'al
donador yo'ooneel (ya'ooneel), ya'ol-(yo'ol-)
donar ya'ooj
dónde b'aa (b'aar, b'aakii', b'aarkii'; b'aatri' b'atri' , b'aartri' (SPD)
dondequiera cheqe b'atakii', xab'artakii'
dormido powoli
dormilón xwa'r
dormir waraam
dormir(se) powoli, warnaq qaaj
dormirse una parte del cuerpo sikireem
dormitorio sookaaj, warab'al
dorso de la mano rij q'ab'aaj
dos ka'- (kab'-), ka'i'
dos cada uno kaaka'
dos en dos pa kaaka'
dueño jaawaal
dueño de tienda ajtyéenda
dulce ki', kaab'
dulzura ki'iil (rki'iil)
durazno tara's
dureza kowiil
duro kop (kow SP)
duro (verduras o carne) ach'i'y

E

echada es sus huevos (gallina o chompipa) pachali
echar agua con las manos lochixik
echar algo espeso sobre una cosa t'eb'eb'a'xik
echar la culpa q'ab'axik, q'ab'axik tziij
echar mucha leña en el fuego b'araraxik
echar muchas cosas en cierto lugar b'uqixik
echar muchas llamas (fuego) b'oroweem (b'aroweem)
echar mucho humo (fuego) b'uqub'uteem
echar por chorros tixixixik
echar una gallina o chompipa con sus huevos pachab'a'xik
echarle agua a jopopoxik
eclipse de luna kamb'al iik' (rkamb'al iik')
eclipse de sol kamb'al q'iij (rkamb'al q'iij)
edad alk'aalaal
Eduardo Edwáardo, Wáayo
ejemplo k'amb'al tziij
ejote rex kinaq', rij kinaq'
el ja (jar)
él jaa', arjaa' (SPD)
él, de él ruu- (r-, uu-)
el porqué k'o rmaal k'uxlaal
electrizar tz'amooj
elefante tix
elegir elejiir
Elena Leen
ella jaa', arja (SPD)
ella, de ella ruu- (r-, uu-)
ellas ee-, ja'ee' (je'ee'), k- (kee-,ki)
ellas, de ellas kee- (ki-,k-)
ellos ee-, ja'ee (je'ee'), kee- (ki-,k-)
ellos, de ellos kee- (ki-, k-)
elote aj
elote sazón q'an riij
embalsamar pujuuj
embarazada puxuli, yaawaa', yawa winaq
embarcadero Pa Mwéeya
emblaquecer saqirsaxik
emblanquecerse saqireem,
embolar q'ab'artisaxik (q'ab'arsaxik)
embolarse q'ab'arik
emborrachador q'ab'artisaaneel
emborrachar q'ab'artisaxik (q'ab'arsaxik)
enborracharse q'ab'arik
embravecerse k'a'nireem
embriagar q'ab'arsaxik (q'ab'artisaxik)
embriagarse q'ab'arik
Emilia Míilya
Emilio Míilyo
empacado en bolsa o maleta matzali
empacador b'otzol-
empalidecerse saqruje'eem (sajruje'eem)
empapado lub'ulik, rub'uli
empapar lub'ub'a'xik, mu'uuj, rub'ub'axik, rub'uuj
empaparse turuween
empapelar wujaxik
empaque de comida hecho de hojas - b'otz'aaj (-b'atz'aaj)
emparejar junumaxik
empeine rij aqanaaj
empeorarse junumatajeem

empeorarse (una herida) loolo'i
empequeñecer tino'yarsaxik (tino'yirsaxik), taqno'yirsaan
empequeñecerse tino'yareem (tino' yireem), -taqno'yiri
empezar majooj
empezar a aclarar antes de que salga el sol pakaki, pakapo'eem
empezar a florecer la milpa b'oroween (b'aroween)
empezar a llover gota por gota ch'atalo'jeem
empezar a obscurecerse el día malali
empleado municipal ajsaamaaj
empobrecer (un terreno) pojorsaxik
empobrecerse (un terreno) pojoreem
empresario ya'ol saamaaj
empujador minol-, minooneel
empujar minooj
empujar con el codo kujixik,kajixik
empuñar la mano wonoj q'ab'aaj
en -paan, pan (pa)
en chi- (ch-, cha-); chpaan (chi paan; chuupaan SPB)
en cambio de pa rk'axwaach
en casa pa jaay
en cuatro días koojeej
en el bote pa chee'
en el campo pujyu'
en el centro pa niik'aaj
en el cielo chkaaj
en el estómago -paan, chpaan (chi paan; chuupaan SPB)
en el fuego pa q'aaq'
en el monte pujyu'
en fin k'isawaani
en forma de candela b'oraani
en frente de chwach (chwech, chwa)
en la cárcel pa chee'
en la mañana nimaaq'a' (nmaaq'a') nimaaq'ab'iil (nmaq'aab'iil)
en la orilla de -chii', chuuchii'
en la superficie de chwach (chwech, chwa-)
en la vecindad de chuuchii'
en los labios chuuchii'
en lugar de pa rk'axwaach
en mal estado (ej. cajón, bote o cacaste) taratik
en manojos b'oraani
en medio de pa niik'aaj, -kojol, chi kojol (chkojol)
en ocho días wuqub'ix (qub'ix)
en pedacitos k'aju't
en puños chuyuchik
en racimo (fruta pequeñas y redondas) b'oq'oli
en secreto pan awatali (pan ewatali)
en soledad pa yooniil
en su cuerpo chiij (chrij-; triij SPD, chi riij SPD)
en vano dembáalde
en vez de pa rk'axwaach
enamorador b'ojchi'neel
enamorar b'ojchi'neem, b'ojchi'xik, tijoj tziij
enano ti no'y raqan
encía rij eeyaaj
encalador chumaaneel
encalador de casas chumal jaay
encalar chumaxik, chumaaneem
encaminar b'ijtisaxik, b'intisaxik
encarcelado jub'uli, jub'utali
encarcelar jub'ixik
encargar chokooj
encargar a llevar tarab'a'xik

encargo chookoj
Encarnación Syoon
encelar achi'xoxik
encendedor tzijb'al
encedendor de anuncio -tzijool
encendedor de fuego b'oxol q'aaq'
encender tzijooj
encender con fuerza el fuego b'arab'o'eem
encender rápido t'enooj
encenderse tzijili
encendido tzijili
encenizado chaaj
encenizar chajirsaxik
encenizarse chijireem
encerrado jub'uli, jub'utali, tz'apali
encerrar jub'ixik
encerrar tz'ajpixik, tz'apab'a'xik
encharcado sokoli, sokosik
encharcarse sokoli
encima de -wi', pa rwi'
encino blanco pijxk'
encinta yawa winaq
encoger k'olooj
encogerse al estar en el fuego t'oyoyoon rii'
encogerse de ancho ko'lirnaq rwach
encomendar al llevar tarab'a'xik
encontrador (de otra persona) k'uluuneel
encontrar nilooj, k'uluuj
encopetar tzub'ub'a'xik
encorvado lukaani
encorvado como un anciano xukuxik
enderezar jijkarsaxik (jikarsaxik)
enderezar horcones o palos q'emayixik
enderezarse jikareem
endulzar ki'irsaxik
endulzarse ki'ireem
endurecer kowirsaxik
endurecerse k'oyirnaq, kowireem
enemigo k'uleel
enfermarse yawajeem
enfermarse por hacer tal cosa yab'ixik (yob'ixik)
enfermedad yaab'iil (yoob'iil), yab'ilaal
enfermedad de mazorca tur
enfermedad de pollos y chompipes saqa achaq
enfermedad del estómago de los perros ch'ul
enfermero q'omaaneel
enfermo yawaa', aq'omaaneel (SPD)
enflaquecer b'aqirsaxik, job'ob'a'xik
enflaquecerse b'aqireem
enfrente de -wach (-wech, -wa); chwach (chwech)
enfriar tewursaxik, b'ajb'ojirsaxik (xb'ajb'ojirsaxik)
enfriar a un enfermo por sacarlo afuera teewuun
enfriarse tewureem, xb'ajb'ojireem (b'ajb'ojireem)
engendrador winaqirsaaneel
engendrar winaqirsaxik
engordar chaq'ajarsaxik (chaq'aarsaxik)
engordarse chaq'a'jeem, chomareem
engordarse nimaqirnaq (keepaan, nimarnaq rpaan
engordarse rápido pistaji
engrandecer nimarsaxik (nimartisaxik), nimaqirsaxik
engradecerse nimareem, nimaqireem
engrosarse nimarnaq rpaan, nimaqirnaq keepaan; pimareem (pimireem)

enjambre -chuyaaj
enjambre -puuq
enjambre de abejas jupuk kaab'
enlace k'ulub'ik
enlasarce ch'a'kiineem (ch'aakiineem,) ch'a'kireem (ch'aakireem)
enlodar puq'ub'a'xik
enlodarse ch'ab'aqureem
enloquecer ch'u'jirsaxik (ch'ujirsaxik)
enloquecerse ch'u'jireem
enmudecer -memunirsaaj
enmudecer memareem, memuri
ennegrecer q'eqarsaxik
ennegrecerse q'eqareem
enojado ayeewaal, k'a'n, k'anak'ik rwa reey
enojarse yakatajnaq rayeewaal
enojo ayeewaal
enojoso kaqa laj winaq
enredadera con florecitas de color rojo ch'ooreeq
enredado kich'ikik, kich'ili
enredar kicho'ooj, ra'rixik (raarixik)
enredo de fibras de maguey -kich'aaj
enriquecer b'eyomarsaxik (b'ayomarsaxik)
enriquecerse b'eyomareem (b'ayomareem)
enrojecer kaqirsaxik (kaqarsaxik, kyaqirsaxik)
enrojecerse kaqireem (kaqareem, kyaqireem)
enrollado b'otoli (b'atali), b'otob'ik
enrollador b'otol-
enrollar b'otooj (b'atooj),b'otob'a'xik (b'atab'a'xik), b'ototoxik
enrollar (la milpa) b'orowem (b'aroweem)
enrollarse b'otoli (b'atali)
enrollarse por calor (como tortillas) b'ototoon (rii')
ensanchar nimaarsaan rwach
ensancharse nimarnaq rwach
ensartar de -tzaqaaj
ensartado firmemente ch'ikili
ensartar el asador con la carne ju'uuj
ensartar dejando fijo algo ch'ikib'a'xik
enseñador k'utuuneel, k'utul-
enseñanza tijob'al rii'iil
enseñar k'utuuj, tijoxik, k'ututuun
ensordecer tokonarsaxik (tokonirsaxik)
ensordecerse tokonareem, tokonireem
ensuciar tz'ilorsaxik
ensuciarse tz'iloreem
entender ch'ob'ooj
entero anij juun
enterrado muqutali
enterrador mujqumiineel, muqul-
enterrar muquuj
enterrar por poco tiempo muqub'a'xik
entierro mujqik
entiesar pichi'chirsaxik
entiesarse che'ateem, pichi'chireem
entiesarse una parte del cuerpo sikireem
entorpecer b'aqab'a'xik
entorpecerse b'aqab'o'eem
entrada okb'al
entrañas paan, paamaaj
entrampado q'apali
entrampar q'apab'a'xik, ra'rixik (raarixik)
entramparse q'apali

entrando -ook
entrar ookeem, -ook; oksaxik
entrar a escondidas matzazi
entrar la noche okik aaq'a'
entre pa niik'aaj; -kojol, chi kojol (chkojol)
entre el lodo tz'ajali, tz'araani
entre una semana wuqub'ix (qub'ix)
entregador jachol- , ya'ol- (yo'ol)
entregar ya'ooj
entrenador tijooneel
entrenar tijoxik
entrepiernas kojol raa', xee raa'
entristecerse b'isooneem
entristecer por algo b'isoxik
entumecer sikirsaxik
entumecerse sikireem
entumecerse (la lengua) t'irireem
envejecer una cosa jajrsaxik
envejecerse rijixeem
envejercerse (cosa) tzab'u'qireem, jajreem
enviar taqooj
envidia kaqal aanmo
envidioso kaqa laj winaq
enviudar malka'nijeem
envoltorio b'orb'al
envoltorio (lo que se usa para envolver) b'otz'al
envoltorio de comida hecho de hojas -b'otz'aaj (-b'atz'aaj)
envolvedor (a) de niños b'arol ak'aal, b'orol ak'aal
envolvedora de tortillas yalol way
envolver b'orooj (b'arooj), b'otzooj, b'araraxik, b'ororoon, b'otzotzoxik
envolver tortillas en zute o servilleta yalooj
envolverse b'araani, b'otzoli
envuelto b'araani, b'aratali, b'otzoli, b'otzotali (b'otztali)
epazote sik'aj
equivocar sachooj
equivocarse sajchinaq
era éera
erizarse por el miedo jik'ijo'eem
eructar qasb'aaneem, qasb'axik
es cierto que -waan
es necesario rajwaxiik
es parecido a qas jani' (qas kani'); qas jani' nuumaj (qas kani'nuumaj)
es seguro que -waan
es seguro que no mani waan mani waan
esa -la', -le', -ala', jaa la' (ja la'); k'aala' (jaak'aala')
esa (invisible) -ri', -ari', jaa ri' (ja ri'), ja k'aari' (-k'aari'),
esas je'ee, k'aala', je'ee' la' (je'ee' ala')
esas (invisibles) je'ee, k'aari', je'ee' ri' (je'ee' ari')
escalón rwa reey q'a'm
escaldarse lo'tajeem
escalera jotolb'al
escalera q'a'm
escalofrío q'aq'ateep, rexteep
escama de pescado solojtal ch'uu.
escaño xkaanya, b'áanka
escarabajo negro muqul achaq
escarbador k'otol-
escarbar k'otooj
escarbar con las patas rok'oroteem, lu'uuj
escarbar una planta para trasplantarla ch'ikoon eel

escasez de comida wa'iijaal
escoba masab'al (mesab'al)
escoba de patio xijk'ab'al
escobillo (planta) xijk'ab'al
encoger cha'ol-
escoger cha'ooj, kanoxik
escoger entre granos o cosas pequeñas chayuxik
escogible cha'ali
escogido cha'ali
escondedor awal- (ewal)
esconder awaxik (ewaxik)
escondido awatali (ewatali)
escondite awal- (ewal)-
escondite de uno mismo ewab'al rii'iil (awab'al rii'iil)
escopeta k'aqb'al,eskopéeta
escorpión sijna'y
escribiente tz'ijb'aaneel, tzijb'al-
escribir tz'ijb'aaneem, tz'ijb'axik
escrito tz'ijb'atali
escritor ajtz'ijb', tz'ijb'aaneel, tz'ijb'al-
escritorio tz'ijb'ab'al
escritura tz'ijb'
escuchador ak'axal-
escuchar ak'axaaneem, ak'axaxik (k'axaxik)
escudilla uleplaq
escuela ajtiijaal, tijob'al rii'iil
escupelo rnum tz'i'
escupidor chub'aaneel
escupir chub'aaneem
escupir a uno o en uno chub'axik
ese -la', -le', jaa la' (ja la', -ala'); -k'aala' (jaa k'aala')
ese invisible -ri', jaa ri' (ja ri', -ari'), ja k'aari' (-k'aari')
esférico sirisik
esfera -siraaj, sirisik
eso -la', jaa la' (ja la', -ala'), jaa k'aala' (ja k'aala; -k'aala')
eso -waala' (-wala'), -waawa' (-wawa')
eso i-(invisible) -ri', jaari' (ja i', ari'); k'aari' (jaa k'aari')
eso es ke' k'aala' (kee k'aala')
eso no es así ma kee taa la'
esos je'ee' la')je'ee' ala'), je'ee' k'aala'
esos invisibles je'ee ri' (je'ee' ari'), je'ee' k'aari'
espacio entre cosas -kojol
espacio grande entre milpas -rab'aaj
espadín (pescado) spadin (espadín)
espalda angosta para tejer tzutzu'
espada grande para tejer kemo'
espalda -iij (riij), b'aqil riij
espada de hombre ijqab'al
espantapájaros pooy
espantar sub'uuj, sub'uuneem, xib'eeneem, xib'exik
espanto sub'uuneel, xib'iineel (xib'eeneel), xiib'el-, q'isaaneel, ajlúuta
español kastíiya, kaxlan tziij, kaxlan-
esparcir tukixik
esparcir cosas sólidas sakab'a'xik, sakakaxik
especia rkuneel
especialista de huesos fracturados wiqol b'aaq
espejo spéejaa
esperador ayab'eeneel (ayb'eeneel), ayab'el- (ayb'el-)

esperanza lool
esperar ayab'exik (ayb'exik)
espesarse t'eb'eli
espeso t'eb'eli, t'eb'et'ik
espina k'iix
espina grande ch'uut
espinazo su'mal riij (suumal riij)
espinoso k'iix
espíritu aanimo (aanmo)
esposa -xaayil, axayiloom (axqayiloom SPD)
esposo achajiloom
espuma pulup
esqueleto yojyik' b'aaq
estúpido t'or, rejcha' jaan, rejcha' k'uch
está bien mm, utz k'aari'
está bueno utz k'aari'
estaca kujk
estacionado chakali
estacionamiento chakab'ab'al ch'ijch'
estacionar chakab'a'xik
estado de bienestar -wach (-wech, -wa)
estallar como bombas b'ojb'o'eem (b'ajb'o'eem)
estallar cosas como bombas b'ajb'o'eem (b'ojb'o'eem)
estancado rimili
estancar rimib'a'xik
estancarse rimili
estar k'e'naq, k'ooli (k'o)
estar (algo boludo) k'olaani
estar (algo circular) keteli, kotoli
estar (algo discoidal) seteli
estar (algo plano) tz'araani
estar (muchas cosas o gente) b'uquli
estar a punto de -aaj
estar a punto de terminarse ko'pijeem
estar a punto de volcarse un trasto pak'ma'yeem
estar apenado (el corazón o el alma) q'utulu'jeem
estar arriba jotoleem
estar bostezando k'o jayam chee
estar bravo o enojado ti'lo'jeem (tiilo'jeem)
estar caliente b'ukb'uteem, b'ukukeem
estar caminando b'iniya'ji
estar colgado jekma'yeem (jakma'yeem)
estar corriendo k'am ajniim nuub'an
estar cortando co machete o hacha t'oyot'oteem
estar decaído por enfermedad kajmaxik
estar descompuesto o desclavado joq'ma'yeem
estar desvelándose por una preocupación k'asmaxik
estar el tiempo fresco xuk'uk'
estar en k'e'naq kaan
estar en agonía palapoteem (polopoteem)
estar en casa con quebraduras (personas) b'ujuli
estar en la casa (un cadáver) li'aani
estar en lodo puq'uli
estar escarbando k'otolo'jeem
estar friísimo b'ajajeem
estar fresco xuk'uk'eem
estar haciéndo culquier actividad najiini, majoon
estar inconciente sajchinaq
estar llorando juyujuteem
estar masticando cosas tostadas matz'alo'jeem
estar pegajosas (tortillas) lepepi

(lapapi)
estar picando con azadón k'otolo'jeem
estar raspando huesos con los dientes - juyuja'
estar regañando chopoya'jeem, k'ananeem
estar sobre algo (cosas pequeña) tzok'oli
estar tupida (un grupo de plantas) mokoli
estar volando rupupeem
este, éste -wa', jaa wi' (-awa'); jaa wari' (-awari')
este, éste jaa k'aawa' (-k'aawa'); jaa k'aawari' (-k'aawari')
este, éste jaa k'aawari' (-k'aawari'); jaa k'aawa -k'aawa')
este pa relab'al q'iij
este (invisible) -ri'
Esteban Stéewa
estéril (persona) majun ralaaneem
estiércol rpan chikop, keepaan chikop
estimado looq'
estimador ajlooq'
estimular jayawaxik
estirar yuquuj
estirar fuertemente tumixik
esto, ésto -wa, jaa wa' (-awa'); jaa wari' (-awari')
esto, ésto jaa k'aawa' (-k'aawa'); jaa k'aawari' (-k'aawari')
esto, ésto -waawa' (-wawa'); jaa k'aawa' (-k'aawa')
esto (invisible) -ri'
esto no es así ma kee taa wa'
estómago paan
estorbar q'etexik
estorbo lajtz'
estornudar *at'ixaaneem*
estornudo at'ix
estos, éstos je'ee' k'aawa', je'ee' k'aawari'
estos, éstos je'ee' wa' (je'ee' awa'), je'ee' wari' (je'e' awari')
estranjero ulaa'
estrecharse ko'lirnaq rwach
estrella ch'uumiil
estrella "San Jorge" San Jóorje
estrella de la mañana Santyáago
estrella fugaz -q'aaq'aal
estrella grande nima ch'uumiil
estremecer b'irb'a'xik (b'irib'a'xik) rii'iil, b'irb'oteem, k'ark'oteem
estrujable yitz'ili, yib'ili
estrujar yib'ooneel, yib'ol-, yitz'ol-
estrujar yib'ooj, yitz'ooj, yib'ib'ixik, yitz'itz'ixik
estrujar varias veces yib'iyo'xik
estudiante ajtiij, tijoxeel
estudiar ojtaqixik, tijoxik rii'iil
eucalipto awakalíita
evitar q'iloj rii'iil
exactamente méero
exacto, cabal *cheqe jaa'*
examinar k'amb'ajaxik
excremento o', paamaaj
exigente yakchi'neel (yajchi'neel), yakchi'l- (yajchi'l-, yekchi'l-)
exigente de trabajo ye'eeneel
exigir ch'oojixik (ch'o'jixik); yakchi'xik (yekchi'xik, yajchi'xik)
experiencia naa'ooj
explicar cholooj, chololoxik
exponer al sol sa'ooj
exprimible yitz'ili

exprimidor yitz'ol-
exprimir yitz'ooj, yitz'it'ixik
expulsador ch'aqil-
expulsar ch'aqixik
extender *liib'a'xik, lik'ooj, lik'ib'a'xik, lik'ik'ixik*
extender en el sol sa'ooj
extender hojas de pino sobre algo lajooj
extender petate o tela sokob'a'xik
extenderse lik'aani
extenderse poco a poco el agua sobre el suelo lememi
extendido lik'aani
extensión de terreno -lot'aaj (-lot'aj uleep)
extinguir fuego chupuuj
extranjero stranjéera (estranjéero)
extrañar mayooj
extraño tz'atb'al tzub'al
extravío ramb'al, ramb'al b'eey

F

fábrica páabrika
fácil de moler jok'oli
fácil de rascar o raspar rotzoli (tatzali)
fácil de sacudir kiraani
faja paas
faja para envolver a recien nacidos b'orb'al ak'aal
faja usada por mujeres tz'umpaas
falda típica ujq
falta algo k'o na
faltar ganas de hacer algo sajq'orixik, q'orixik, -poqoonaaj
familia pamíilya
familiar -ach'aalaal
famoso ojtaqitali, ojtaqital rwach
farol perool
fastidiador q'isaaneel, q'isal-
fastidiar q'isaxik
fatigarse tuqutu'eem, tujqareem
favor pawoor, utziil
favorecer utzilaxik
fe k'uqulb'al k'uxlaal
Federico Líiko
Felicia Pelíisya
felicidad ki'iil, ki'kotemaal (kiikoteemaal), utziil
Felipa Peli'p
Felipe Li'p
Félix Péelis
feliz ki'iil
feo itzeel
feria nmaq'iij
Fernando Pernáando
ferocidad -k'a'naal (-k'aanaal)
feroz k'a'n, kanak'ik rwa reey, k'anali
ferrocarril tren
fetiche q'ijob'al
fiebre k'atan (k'aten)
fiel qatziij
fiero k'a'n, k'anak'ik rwa reey
fierro ch'ijch' (ch'iich' SPD)
fiesta kuluj q'iij, nmaq'iij
fiesta titular de un pueblo nmaq'iij xin tinaamit
figura de colores rejtz'ab'a'liil
fijarse en naab'exik
fijo xer
fila chool, choolaaj, fila -cholaaj
filo eeyaaj (reey)
filtro de cigarro rachaq siik'
fin -tza'n, k'isb'al
fiel del mundo k'isb'al rwach'uleep

fiel del mundo k'isb'al rwach'uleep
finca Filadelfia Xe' Juyu'
fingir jaloxik
fino píino
fiscal de iglesia pixkaar
flaco b'aaq, job'ojik, job'oli; ti b'aaq, ti no'y rpaan
flama rxaq q'aaq'
flamear raproteem
flamear una vez raparo'eem
flauta xuul
flecha ch'aab', pléecha
flema ojb'
flexible q'ochoq'ik
floja (la amarrada del pantalón) sowosik
floja (ropa) po'pik
flojo koraani, korokik
flor si'j
flor (especialmente para adornar) kotz'i'j
flor de la cruz saqa kotz'i'j
flor de maguey sajkiy ma'
flor de milpa atzik'
flor de muerto pajrutz'
florecer kotz'iijareem, si'jaaneem (siijaaneem)
florecer (la milpa) kiriko'i, kirkoxiineem
florero xa'r xin kotz'i'j
flotado sowoli
flotando sowoli
flotar sowob'a'xik, sowoli
flotar círculos de grasa encima de caldo -b'ik'owi
foco woop
fontanero kojol ya' (rkojol ya')
forastero ulaa'
formón promoon
formón para agujerear worb'al
forma b'ajnikiil
formado con fila cholaani
formador winaqirsaaneel
formar tijkarsaxik, winaqirsaxik
formar eco wajiineem
fomar en fila cholob'a'xik
formarse tijkareem, winaqireem
formarse pus pujaaneem
forraje k'im qas rex
fortalecedor -jweerte'il
fortalecer kowirsaxik
fortalecerse jweerte'ireem, jweerte'irsaxik, kowireem
fortaleza chojq'ab'al (chojq'a'bel)
forzador taqchi'neel (taqchi'neel)
forzar taqchi'xik (tajchi'xik)
forzar a trabajar ch'ijijixik
fósforo póospra (póosporo)
foto -achb'al
fracturado conminutamente kujuli, tujuli, tujik
frasturarse q'ajooj, q'ajtajik
fracturarse con fractura conminuta kujuli, tujuli, tujtik
Francisca Palas
Francisco Pala's Páancho, Chíiko, Si's
frase jun cholaj tziij
frente -wach (-wech, -wa); kuruus
fresco xuk'uk'
frescura -xubk'uk'aal (-xuk'uk'iil)
frialdad -teewuul
friísimo b'ajb'oj (xb'ajb'oj), t'ijt'oj
frijol kinaq'
frijolar raqanb'al kinaq' (rqanb'al kinaq'), kinaq'

fructificar wachiineem
fruncida (la cara) nich'ili, nich'inik
fruncida (tela) yuchuli, yuchuyik
fruncidor de ropa o tela yuchul tzyaq
fruncidos (los labios) yumuli, yumuyik
fruncir bien la tela cosiéndola yuchuchuxik
fruncir la cara nich'oj palaj, nich'ich'ixik palaj
fruncir los labios yumb'a'xik, yumuj chii'aaj, yumumuxik chii'aaj
fruncir tela consiéndola yuchuuj
fruncirse (tela) yuchuli
fruta prúuta, -wach (-wech, -wa)
fruto del ciprés rwach k'isis
fruto del cucuyús k'oox (rwa k'oox)
fuego q'aaq'
fuego en la boca tz'ajqe'
fuerte jwéerte
fuerza chojq'aaq'
fuerza que uno da a otro chojq'ab'al (chojq'ab'el)
fugitivo ajnoom
fumar siik'aan, tijoj siik'
función -ik'a'tz
fundación -xee' (xe')
fundador winaqqirsaaneel
fundar tijkarsaxik, winaqirsaxik
futbolista ejtz'ab'el pelóota , k'aqol pelóota

G

gabardina gabardíina
galón galoon
gallereta oqoq
gallina ak' (ek'), kaxte'l
gallina ciega ikaan
gallina clueca t'uq'
gallina con patas muy cortas b'e'n (b'en)
gallina mona (que no tiene cola) mo'n
gallina ponedora ak' nsik'owi
gallina puche (con plumas en los cachetes) xub'uy
gallo ak' (ek'), mama'
gama xan'm
ganado wajkax
ganador ajch'akool, ch'akooneel, ch'akol- (ch'ekol-)
ganancia ch'akooj
ganar ch'akooj (ch'ekooj), ch'akooneem
gancho gááncho
ganso gáansa
garabato luuk, xóoka, garabáato (garbáato)
garañón karwaanso (garbáanso)
garbanzo tostado k'il
García karsi'y
garganta qulaaj
garlito xukb'al
garra ixk'aq (xk'aq), rixk'aq chikop
garrapata siip
garrote ch'ame'y, q'osib'al
garrrote para partir panela wi't
garrucha jek'b'al
garrucha de pozo jek'b'al ya'
garza gáarsa
gas gaas
gasolina gasolíina
Gaspar Paal (Palin)
gastón de dinero sachol paq
gastador de dinero sachol paq

gastador de dinero sachol paq
gastar k'isooj, sachooj
gastar (la tierra) pojorsaxik
gastar con el uso jajrsaxik
gastar mucho -sachachaaj
gastarse por el uso jaj reem
gastarse (terreno) pojoreem
gasto gáasto
gatear chakaaneem
gatear despacio chakma'yeem
gato me's , miix, sya
gato de monte xiiwaan
gaveta gawéeta
gavilán **xijk**
gavilancillo litzlitz
gemelo yo'x
gemir jiloweem, jilijoteem, ch'aqch'oteem, ch'iqilo'jeem
gente winaq
germinar tz'ujkeem
Gerónimo Xiro'm
Gertrudis Tuulis
girar suttiineem, sutixik
girasol su'm
girasol de hojas con picos aab'aj su'm
globo glóobo
gloria yaab'al ruuq'iij, glóorya
glotón muun
gluglutear (chompipe) t'isisnaq
glúteos achaq
gobernador gobernadoor
golondrina k'on, to'l
golosina (como dulce o fruta) muuniil
golosinear muniineem
goloso muun
golpe góolpe
golpe con chirivisco -jiich'
golpeador sokoneel
golpear sokooj
golpear con el codo tajixik
golpear con garrote o palito q'osixik
golpear la espalda con palmaditas tz'ajtz'o'xik
golpear otra vez ch'itooj
golpear metal contra algo haciendo ruido tarixik
goma góoma
goma para mascar kaach'
goma para pegar q'ool, q'olib'al
gordísimo -sopaaj
gordito -xiraaj
gordo -b'oq'aaj, jilaaj, chaq', jub'olaaj, choom, -tzab'aaj, -xanaaj
gordo (niño) xirixik
grodo y chiquito ch'iraani
gordo y sapito (niño) ponopik (punupik)
gordote -tzab'aaj
gordura -chaq'aal, -choomaal
gordura del caldo o de carne -q'anaal (-q'enaal)
gordura sobre el caldo o en la carne rq'anal tii'iij
gordura sobre el caldo o en la carne rq'anal tii'iij
gorgojarse, gorgojearse chikopineem, chikopireem
gorgojo rchikopil ixiim
gorra pone't
gorrión tz'unun
gorrita de nene xkoopya
gota -k'aaj, tz'uuj
gotear k'ajk'oteem, tzu'ujuji
gotear ka'ajk'oteem, tz'ujuji
gotear el techo tz'ujaaneem
gotear gota por gota ch'atalo'jeem

gotear poco a poco k'ajlo'jeem, tz'ujtz'uteem
gotera tz'uuj
gracias maltyoox
Graciela Chéela
grada q'atq'at, gráada,jotolb'al
grama payil k'im, q'ola' k'im
granada (fruta) karna't
granadilla karna't
grande nim
grandes nimaq
grandeza -nimaaluul, -nima'qiil (-nimaaqiil, -nima'quul), nimiil
grandote max k'ol ta na (ma xa ko'l ta na, mas ko' ta na)
granero koraal xin jal
granizo saqb'ach
grano ch'a'k
grasa manteeka'
grava paxin aab'aj, rk'aj aab'aj
gravilea grabléeya
Gregorio Góoyo
grillo xiixiil
gringo gríingo
gritar pasko'reem, roqoj chii'aaj, (roqoj chi', raqoj chii'aaj)
gris tz'iltz'oj
gritar (animales) oq'eeneem
gritar (coche) quriineem
gritar (gato) waq'uuneem
gritar (raton) witz'itz'eem, witz'iineem
gritar (sanate, xara o gallina clueca) ch'aruuneem
gritar al estar caminando en las calles (chompipa) kowokoteen
gritar un (zopilote) *qususeem*
grito sik'
grito de ratones witz'
grosor -piimiil (-piimaal)
gruesa (la piel con muchos granos) t'iqit'ik
grueso nim rpaan, piim,xamal
grueso (algo rollizo) soposik
grueso y corto ponopik (punupik)
gruñir quriineem, jinineem
grupo -chuyaaj, -mook, mookaaj
grupo de animales o personas -puuq
guacal loch'ob'al (loch'b'al), tojl
guacamaya kaqiix (kyaqiix)
guachipilín uukuuy
Guaján (de San Pablo la Laguna) Wajan
guamil piixiik'
guango po'pik
guardabarranco chajil siiwaan
guardable k'olotali
guardadero (donde se guarda algo) yakb'al
guardado k'olotali
guardador k'olo-, yakol-
guardar k'olooj, k 'ololoxik, yakooj
guardian chajiineel, chajil, k'olol-, yakol-
guaro ya'
guarumo xoob'
guatal wataal
Guatemala (la capital solamente) Armíita, Watemáala
guatemalteco (sólo de la capital) aj Armíita, aj Watemáala
guayaba ácida rikaq' xiiwan
guayaba ikaq'
güegüecho wewe'ch
guerra ch'a'ooj
guerrear ch'a'ooj
guerrero ajch'a'ool
guía k'amol b'eey,uk'a'l b'eey

guiar uk'a'xik
Güicho **Wíicho**
Guillermo Yéemo
guineo ankane'y, saq'ujl
guineo de manzana taq mansa'n
guineo majunche majúunche
guineo morado sa'ujl moráada
güipil kotoon (katoon), po't
güis (tomate silvestre, muy pequeño) **xkoya' k'iix**
güisache lisensyáado
güisquil ch'imaay
guitarra guitáara
gusano juut
gusano de color verde, que vive entre los elotes xq'ane'l
gusano negro, rojo y verde ch'alaakaan
gustar ajo'xik, ojb'exik
gustar toda clase de comida jek'ek'i
guxnay b'oxney

H

hablado (gallina) xe'p
haber k 'e'naq, kooli (k'o)
haber (abundancia o más de lo que se ha calculado) k'o ruuk'u'x
haber (círculos de grasa flotando) b'ik'owi
haber (molestias o picazones) k'achali, k'achacheem, k'achalo'jeem
haber (mucha cosas o gente) b'uquli
haber (ruido sordo) taralo'jeem
haber (un butito que molesta en el cuerpo) b'ilili
haber mucho kongáana, ma xa ko'
haber (ruido) por la noche t'zinineem
habitante ajtinaamit
habla tziij, tzijooneel
hablador tzijooneel
hablar q'ijlo'xik, q'ijlo'neem, tzijob'exik, tzijooneem, tzijoxik
hablar en secreto wixwoteem
hablar recio roqoj chii'aaj (roqoj chi', raqoj chii'aaj)
hace calor kongáana q'iij
hace dos años kab'aab'iir
hace frío kongáana teep
hace muco calor kongáana k'atan
hace ocho días euqub'iixiir (qub'iixiir)
hace tantos años neeli
hace tres días oxojiir
hace un año junaab'iir
hace un rato myeer
hace una semana wuqub'iixiir (qub'iixiir)
hacedor ba'nooneel, b'anol-
hacedor de hilo o lazo b'atz'il-
hacedor de pita b'olol k'aam (b'alol k'aam)
hacer b'anooj
hacer b'anooneem
hacer adobe tz'aqoj xaan
hacer aparecer k'utumajixik
hacer arrodillarse xukub'a'xik
hacer bailar xajowrsaxik (xajowsaxik)
hacer bulla pasko'reem
hacer caer pajsaxik
hacer calor b'ukb'uteem, b'ukukeem
hacer caminar a alguien b'intisaxik
hacer ceniza chajirsaxik

hacer ceniza chajirsaxik
hacer clo clo la gallina q'arareem, ch'eruuneem
hacer algo con mucho esfuerzo apretando los músculos ch'ikikixik
hacer cosquillas a alguien sananaxik
hacer daño al estómago (la comida) kalab'a'xik
hacer decansar ulansaxik
hacer eco wajiineem
hacer en pedazos muchuuj
hacer erupción el volcán raqatajnaq juyu'
hacer flotar sojwexik, sowob'a'xik
hacer hijo de uno a alguien tee'aan
hacer hilo o lazo b'atz'ixik
hacer hoyo tob'ooj, julixik
hacer justicia q'atoj tziij
hacer la mitad nik'ajarsaxik
hacer lodo puq'ub'a'xi, puq'uuj
hacer mamá de uno a una persona que realmente no lo es tee'een
hacer mucho kongáana
hacer mucho ruido con la boca al comer tzab'atzoteem
hacer mucho ruido cosas tostadas al comerlas matz'atz'eem
hacer mucho ruido la llama del fuego jinoweem
hacer muy bien un trabajo pu'uuj
hacer nudo corredizo xukub'a'xik
hacer pedazos k'aju'tirsaxik
hacer pequeño ko'lirsaxik, tino'yarsaxik (tino'yirsaxik), taqno'yirsaan
hacer pita b'aloj (b'olooj) k'aam
hacer poco a poco -b'anab'a'
hacer punta (ej. a un palo o lápiz) t'isb'a'xik
hacer punta (ej. la de una proa) yutz'ub'a'xik
hacer regarse un líquido pulixik
hacer ruido (bombas de caña) xumumi
hacer ruido (el agua de un chorro) ch'urureem
hacer ruido (el estómago) -chuq'uq' rpaan
hacer ruido (el estómago del perro con la enfermedad) "ch'ul" ch'ululeem
hacer ruido (la lámina) tzak'atzo'naq, tzak'alo'jeem
hacer ruido (lombrices o intestinos) q'ululeem
hacer ruido (motor) jinineem
hacer ruido (volcán o el lago) b'irireem
hacer ruido (volcán, temblor o terremoto) tinineem
hacer ruido al aporrear b'uqulu'jeem
hacer ruido al botar un árbol waq'aq'axik
hacer ruido al caerse tanato'eem (teneto'eem)
hacer ruido al caerse (algo agrietado) ch'arach'o'eem
hacer ruido al caerse (algo grande) punupu'eem (ponopo'eem),
hacer ruido al caerse (árbol) waq'aq'eem, yojoji, joq'oq'eem
hacer ruido al caerse (piedra) k'onok'o'naq (k'anak'o'naq)
hacer ruido al calentarse (la lámina) k'atzalo'jeem
hacer ruido al caminar (botas de hule) kowolo'jeem,
hacer ruido al caminar con botas de hule kowoma'yeem
hacer ruido al caminar (zapatos) pak'alo'jeem (pok'olo'jeem)
hacer ruido al caminar en chiriviscos

patz'alo'jeem
hacer ruido al caminar en hojas secas chojlo'jeem
hacer ruido al clavar b'ajilo'jeem
hacer ruido al comer cosas tostadas mururuxik
hacer ruido al comer frutas verdes o duras waq'aq'axik
hacer ruido al correr b'irilo'jeem
hacer ruido al cortar t'oyolo'jeem, choyolo'jeem, choyochoteem,
hacer ruido al cortar t'oyot'oteem, potz'olo'jeem
hacer ruido al defecar o escupir pich'ich'eem, pich'ili
hacer ruido al deshojar mazorca joq'olo'jeem
hacer ruido al golpear metal ch'inch'oteem ch'inilo'jeem
hacer ruido al martillar k'oxk'oteem, k'oxlo'jeem
hacer ruido al moler jok'olo'jeem
hacer ruido al mover algo yojojoxik
hacer ruido al pasar (vehículo grande) *yojlo'jeem*
hacer ruido al perforar worolo'ji
hacer ruido al quebrarse o al quebrar algo wach'alo'jeem
hacer ruido al quemarse (cohetes o chiriviscos) paq'alo'jeem
hacer ruido al rajar ocote o caña ch'aralo'jeem
hacer ruido al rajarse (caña) ch'arareem
hacer ruido al restregar b'achalo'jeem
hacer ruido al reventarse (cohetes) paq'apo'naq
hacer ruido al reventarse (lazo o pita) *k'uquk'u'eem*
hacer ruido al ser comida (fruta verde) waq'aq'eem
hacer ruido al ser palmeado (el estómago) ponopoteem
hacer ruido al ser tirada (bota) kowoko'naq
hacer ruido al ser tirada a la puerta (piedra) pok'opo'naq
hacer ruido al tirar piedras sumumuun
hacer ruido al tragar un líquido q'ururuxik
hacer ruido al tronar (matraca) k'aralo'jeem (k'orolo'jeem)
hacer ruido al tumbar (árboles) joq'oq'oxik
hacer ruido al tumbarse (árboles) joq'oq'eem
hacer ruido como al tocar una puerta k'onolo'jeem
hacer ruido con el agua en el fuego tzajajaxik
hacer ruido con la boca al comer ch'ab'ach'oteem, ch'ab'alo'jeem, ch'apch'oteem
hacer ruido con la nariz respirando jislo'jeem
hacer ruido con los tacones o cascos pok'olo'jeem (pak'alo'jeem)
hacer ruido dentro de trasto (líquido) chuq'ma'yeem, chuq'uchuteem
hacer ruido en la garganta al ser tragado (líquido) q'urureem
hacer ruido fuerte al comer (perro) tza'b'alo'jeem
hacer ruido por el aire (plantas) *rojlo'jeem*
hacer ruido por la estática (radio descompuesto) wososeem

hacer ruido sordo taralo'jeem
hacer salir mucho humo b'uququxik
hacer sonar un bote o lata -tarata'
hacer tamales grandes b'oq'axik
hacer tamalitos de masa sub'axik
hacer temblar b'irb'a'xik (b'irib'a'xik)
hacer tic, tac, el reloj tzak'atzoteem
hacer tiempo fresco jororeem
hacer trabajar rápidamente sak'ak'axik
hacer una romería saqooneem (soqooneem)
hacer una rueda o círculo de algo kotooj
hacer vibrar k'araraxik
hacer vivir k'asb'a'xik
hacer vomitar poq'oj qulaaj
hacer zumbar **jumumuxik**
hacerse lodo ch'ab'aqureem
hacerse polvo poqoqireem
hacerse polvo (el maíz) puk'uk'ireem
hacerse ya b'antajnaq
hacia k'a-
hacha ikaj
hacha antigua temiikaj
hachero t'oyol chee', ramol chee'
hamaca warab'al k'aam
hambre wa'iijaal
haragán jaragáanta, q'or, sajqoor
haraganear q'oriineem, sajq'oriineem
harapo kirit, kiyikik
harina aríina
hartarse de xujuuj
hartarse de comida chaqareem
hasta k'a-
hasta mañana chwaaq chik, k'a chwaaq
hay k'e'naq, k'ooli (k'o)
hay mucho frío kongáana teep
hay mucho sol kongáana q'iij
¿hay permiso? ¿la utz?
hazmerreir tz'ujb'al
heces paamaaj
hechicería itzeeneem
hechicero aj' iitz, itzeeneel, q'isaaneel, q'isal-
hechizar ajkumaxik, itzexik, itzeeneem, q'isaxik
hechizo iitz
hecho de, es hecho de, son hechos de oknaq
heder chuwiineem, chuwireem
heder (pescado o huevo crudo) xexurnaq
heder a orines k'isk'ojiineem, k'isk'ojireem
heder al quemarse (metal, hule, ropa) ch'ijch'ojiineem, ch'ijch'ojireem
hediondo a orines k'isk'oj
hediondo al quemarse (hule, metal o cascarón de huevo) ch'ijch'oj
hediondo a orines k'isk'oj
hediondo como pescado o huelvo crudo xeex
hedor -chuwiil, itzeel ruxlaa'
helado b'ajb'oj (xb'ajb'oj), t'ijt'oj, tewurnaq
helado xb'ajb'oj (b'ajb'oj)
helar b'ajb'ojirsaxik (xb'ajb'ojirsaxik), tewursaxik
helarse b'ajb'ojireem (xb'ajb'ojireem), tewureem
helecho chijp
hembra ixoq

hembra de venado xna'm
herbívoro tijol q'aayiis
heredar jaach' kochixik
herencia kooch' eréensya
herida sokotajik
heridor sokooneel
herir kuyuwrsaxik, sokooj
herirse kuyuweem, sokotajeem
hermana de hombre -aanaa'
hermana mayor de mujer -nimaal
hermana menor de mujer chaq'axeel (chaq'ixeel)
hermano de mujer -xiib'aal
hermano mayor de hombre -nimaal
hermano menor de hombre chaq'ixeel (chaq'axeel)
hermanos alaxik
hermoso jab'el, ti utz
Hernández Ernáandes
herradura ch'ijch'
herraje ch'ijch'
herramienta samajib'al
herrero ch'eyol ch'ijch'
hervir poq'oweem, roqoweem
hervir poq'owrsaxik (poq'owsaxik), roqowrsaxik (roqowsaxik)
hiel -k'aay
hielo yéela
hierba q'aayiis
hierba cocida usada para alimentar a chompipes pequeños sajan
hierba comestible ichaaj, ch'um
hierba mala aroop
hierbabuena pansut
hierbamora puxnek'
hierro ch'ijch', ch'iich' (SPD)
hígado saasee'
higuerillo ase't aasik (SPD)
hija de hombre -mee'aal, alk' waalaxeel
hija de mujer -aal
hijastra de hombre me'alab'al
hijastro de hombre k'ojolab'al
hijo de hombre alk'waalaxeel, k'ajolaxeel
hijo de mujer -aal
hijo del sol tapq'iij
hijo (a) de animal aalaaj
Hilario Láalo
hilo b'atz' q'iin
hilo que lleva la urdimbre a un palito del tejido chojko'y
hilo usado para fruncir o arrugar tela yuchb'al
himnario b'ixob'al wuuj (wuuj xin b'iix)
hincado xukuleem
hincarse xukuleem
hincharse sipiso'naq, sipojeem (spojeem)
hincharse las paperas q'iraani
hincharse rápidamente sipipnaq
hinchazón sipoj (spoj)
hinchazón de una parte del cuerpo sipoj yaab'iil (sipoj yoob''iil)
hinchazón dura tzub'u'y
hinchazón en forma de bola -ch'ojaaj
hipo xtok'
hogar ogaar
hoja -xaaq
hoja de pino saqchat, xaqchaj
hoja de plantas xaq chee'
hoja de puerta rxaq chi' jaay
hoja que sirve para envolver tamales tz'alaam
hoja seca de milpa q'anruq

hojas para envolver tamalitos sub'ub'al rwaay
hollín ab'a'q
hombre aachi
hombro tale'k
honda k'aqb'al
honda de pita ikaq'
hondo nim rpaan, nim xulaani (nim xlaani)
hongo okox
hora óora
horcón ajxakajl
horcón de casa raqan jaay
horcón de las cuatro esquinas de una casa de paja aaqaan
horchata orcháata
horizonte xe'kaaj (xe' káaja)
hormiga sanik
hormiga de alas que pica muy duro sanik ajxiik'
hormiga de color amarillo y negro kisaab'aj
hormiga león b'ajlom sanik
hormiga roja xlaq'ojq'
hormiguero k'ojlib'al sanik, keemuul sanik
hormiguillo sanik chee'
horno tuuj xin kaxlanway, óorna
horqueta sakajl
hospedaje posáada
hospital kunab'al rii'iil, aq'omb'al rii'iil
hoy kaamiik, wakaamiik
hoya kojol juyu', b'o'n
hoyo jul
hoyuelo de la cara yoob'
hoz wooso
huérfano meeb'aa'
huatal wataal
(hubiera sido bueno que) si
hueco kowokik, kowoli
huehueteco aj Wewetenángo
huella ejtaal
huella de culebra chararb'al kumatz
huella de los pies ejtal aqanaaj (rejtal aqanaaj)
huerta aak'al, raqanb'al (rqanb'al), tikb'al ichaaj
huerto raqanb'al (rqanb'al)
hueso b'aaq
huésped uulaa'
huesudo qas b'aaq
huevitos de piojos kachaq uk'
huevo saqmo'l (sajmo'l,saqmooloo'. sajmooloo')
huevo dejado para que la gallina conozca su nido tz'atb'al (tz'etb'al)
huevo dejado para que la gallina no reconozca su nido sik'b'al
huevo huero sajmooloo' ya'
huevos (testículos) najq', ooj aab'aj
huidizo ajnoom
huipil kotoon (katoon), po't
huir(se) ajnamajeem
hule úule
humano winaq
húmedo ch'ab'aq
humilde umíilde
humo sib'
hundida (la tierra) yaq'ali, yaq'ayik
hundimiento takataq jul
hundirse la tierra por haber un hueco debajo sab'aso'eem, yaq'ayo'eem
hurtar alaq'axik (elaq'axik)
hurto alaq' (elaq')
huso b'atz'b'al b'atz'

I

iba a (ibas a, íbamos a, iban a) laj
ichintal ruuxee' ch'imaay
ida que no se hace -b'eeyiik
idea naa'ooj
idioma tzijob'al
idiota t'or
ídolo tyoox
iglesia rochoch Dyoos
Ignacio Ijnáasyo
igual juunaan
igualar junumaxik
iguana o'on, iwáana
ikom ikyaan (SPD)
ilamo lema'
illo ti
-illos taq-
imagen tyoox
implorar pwersa'ixik
importante q'iij
importancia q'iij
impuesto tojooneem
Inés Ines, Neex
inútil b'aqab'ik, palaj nak, nakanik, rejcha'jaan, rejcha' k'uch, wuq'uwik
inútil (niño) yuxyik
incaparina inkaparíina
incendio k'ajtik
incensario b'ukb'al
incienso poom (poon SPD)
incomodarse yakatajnaq rayeewaal
inconsciente por una enfermedad grave sachali (secheli)
indígena naturaal
indigestión xiib'
infectarse junumatajeem
infierno pa q'aaq'
inflador intladoor
inflar xupuxik
inglés ingles
inhalar fuertemente una vez jiq'iq'ixik
injerto ch'onte' tuulul, tuulul
inocente majun ruumajk
insecto chikop
insípida (fruta) rajroj
insípido paq'poj
instigador q'isaaneel, q'isal-
instrumento de viento xuul
instrumento musical q'ojoom
instrumento o lugar para matar kamsab'al-
instrumento para cocinar tzb'al
instrumento para escribir tz'ijb'ab'al
instrumento para machucar maguey paq'b'al sajkiiy
instrumento para torear tzurub'al wajkax
intérprete q'axal tziij
intentar tocar en la oscuridad maqaqeem
interés de préstamo qajb'al
interpretador q'axal tziij
interpretar q'axaxik tziij
interruptor tukiineel, tukil-
intestino xkooloo' (xko'l)
inventar winaqirsaxik
inventor winaqirsaaneel
invierno pa taq jab'
invitar sik'ixik
inyección indiksyoon
ir(se) b'eenaam, -eel

irse con alguien tare'neem
Isaac Sa'ak
Isaías Sayi's
Isabel Chawéela
Isabela Xapeer
Ismael Sma'eel (Sme'eel)
-ito ti-
itos taq-
itzintal ruuxee' ch'imaay
Ixcamparik Xkampariij
Ixcoyá (apellido usado en San Pablo) Xkoya'
ixkanal xkanaal
Ixtamer Xt'ajmeer
ixtapacal (tipo de frijol) xtapakal
izote parkiiy
izquierda xokon (xkon)

J

ja, ja, ja (ruido de una carcajada) jajaja
jabalí manchi'ajq
jabón ch'upaq, kaxlaan
jabón ámbar áambar
jaboncillo siijoom
Jacinto Jasíinto
jactarse jaloxik
jadear pasoweem (posoweem),
jaguar b'ajlom
jalar jek'ooj, juruxik, jek'ek'exik
jalar con facilidad jusuuj
jalar frutas del café jikikixik
jalar fuerte su lazo (un animal) toqota' rii'
jalar mocos jijq'axik, juslu'jeem, jijq'arsaxik
jalar mucho aire una vez jiq'iq'ixik
jalar pelo de mich'ich'ixik, jukukuxik
jalar urdimbre o trama jisooj
jamás ma jalaal, ma kan ta wi'
jarabe jaráawe
jardinero chajil kotz'i'j
jarro xa'r, xaaro (xaara) (SP)
jarro para agua tzakb'al ya'
jarro para café tzakb'al kape
jaspe japyáada
jaula jáawla
jeep (tipo de carro) yip
jefe jéepa
jeme altiwit
jengibre xiipla
Jesús Chuus
Jesusa Chuus
jícara tzimaay
jilote ojch'
jiote saal
jocotal q'inom
jocote q'inom
jocote pequeño alaj'q'inom
jocote seco k'ox
Jorge Xo'r
jornada jornáada
jornalero ajchantal
jorobado -wukaaj,wukuwik
José Xep (Xeep)
José María Chéema, Josemaríiya
Josefa Se'p, Cheepa
Josefina Josefíina
Josefina Píina
joven (varón) alaa', k'ajool (k'ojool)
joven (mujer) q'apooj, xtan (xten)
Juan Xwaan
Juana Wa'n, Xwaana
juanero (de San Juan La Laguna) aj San Jwaan

Judas Aaxiimoon
juego de ceras loch'in xka'
juez jwees
jugador ejtz'aaneel, tz'aaneel
jugador en el lodo puq'ul ch'ab'aq
jugar ejtz'ab'exik, ejtz'aaneem, tz'aaneem
jugar ceras loch'ixik
jugar con chinchín chinicha'xik
jugar con fruta verde ch'eyech'o'xik
jugar en agua o lodo puq'uuj
jugo -ii'aal (rii'aal)
jugosidad ri'aaliil
juguete ejtz'ab'a'l (ajtz'ab'a'l)
juguetón ejtz'aaneel
juguetón tz'aaneel
juicio k'isb'al rwach'uleep, jwíisyo
Julián Julyaan
Julia Júulya
juntador molol-
juntador de fuego b'oxol q'aaq'
juntar molooj, mololoxik
juntar chiriviscos mulxik'ayixik
juntar fuego b'oxooj (q'aaq') (b'axoj q'aaq')
juntar montones en los surcos para enterrarlos ch'olooj
juntar poco a poco junaxik
junto chuyuli, juunaan, taraani
justicia -jiikaal
justo jiik
juventud de hombre k'ojoolaal
juventud de muchachas q'apoojaal
juzgado municipal kawíilta

K

kilómetro kilóometro

L

la ja (jar)
labio tz'umal chii'aaj
labrador de madera tolol chee' (talol chee')
labrar madera tolooj (talooj)
lacandón del Baile de la Conquista ajq'iiq'
ladeado tzalaaneem, tzalatzik
ladear takab'a'xik, tzalab'a'xik
ladearse tzalaaneem
ladilla sa'uk'
ladina senyoora
ladino mooso
lado -xkin
ladrón alaq'oom (elaq'oom), alaq'al- (elaq'al-)
ladrar jawjoteem, wajwoteem (wojwoteem)
ladrido jawjaw
ladrillo laadríiyo
lagartija si'k
lagartija cresta xtalom si'k
lagarto aayiin (ayíina SPD)
lago chooy
lágrima ri'al wachaaj
laguna chooy
laguneta ti no'y chooy

Lalo Láalo
lamer raq'ooj
lamer agua como chucho raq'aroteem
lámina ch'ijch'
laminado tunuli, tuntik
laminador tunuuneel, tunul-
laminar tunub'a'xik, tunuuj
lámpara láampara
lana làana
langosta cho'm
lanzar flecha o lanza con la mano jisisixik
lapicero lapiséero, tz'ijb'ab'al
lápiz láapis, tz'ijb'ab'al
larga (la cara) rab'arik
largo -charaaj, dóoble, nim raqan, nrab'uuni (nrab'un raqan)
largo (bejuco, pita o culebra) roqorik
largo (muy) -yuqaaj, yuquyik
largo con parte delgadita ch'ukuch'ik
las ja (jar)
latimada sokotajik
lastimar otra vez ch'itooj
lastimar por frotar mucho lo'ooj
lastimarse sokotajeem
lastimosamente taq (taj)
lata b'óota
latigazo -raap tz'uum (-raap kalo'), -rooq
látigo aasyaal, chiko't, rajpab'al
latir (el corazón) k'aqalo'jnaq
Lauriano Yaan
lavadero de la cabeza b'aqb'al
lavadero de ropa ch'ajomb'al
lavador (a) de cabeza b'aqol wii'aaj
lavandera ajch'aajo'm, ch'ajol-
lavandera de nixtamal xojol tz'oo' (xojol rij tz'oo')
lavar ch'ajooj
lavar mal b'achooj, rojooj (rajooj)
lavar nixtamal xojoj tz'oo' (xojoj) rij tz'oo')
lavar ropa ch'aajo'm
lavar un poco rojixik
lavar (se) la cabeza con jabón b'aqooj
Lavarenzo Lawaréenso
Lázaro Láasaro
lavarse ch'ajooneem
lazo kolo' (kalo'), ximb'al, yutb'al
lazo para colgar el telar de palitos yuqu'
lazo para llevar animales yujqab'al
lazo que sirve para amarrar b'ak'b'al
lazo que va en la boca de una red ruukoo'
leche léeche
leche de mujer ri'al tz'uumaaj
lechón ral kuuch
lechuga lechúuga
lechuguilla b'ojon saq'ujl, spooyooq'
lechuza xooch'
lector sik'il rwach wuuj
leer sik'in rwach wuuj (sik'in rwa wuuj), sik'ixik
legalizar documentos de terreno para comprobar pertenencia xee'aan
Lejá (apellido de San Pablo la Laguna) Leja'
lejos najt
Lencho Léencho
lengua (del cuerpo) -aaq'
lengua (idioma) tziij, tzijob'al
lengua de fuego rxaq q'aaq'
lenguaje tziij, tzijob'al
lentamente yaloj
lentes antyóojo
lento ejqaal
leña sii'
leñador b'anol sii'

león koj
levadizo yakali
levantar yakol-
levanta yakooj
levantar algo pesado ch'ojqexik
levantarse yakatajeem
levantarse (animal de patas largas) chak'ak'i
lezna juub'al, leexna
libra líiwra
librarse to'tajeem
libro líibro, wuuj
licenciado lisensyáado
licor ya'
líder ya'ol naa'ooj (yo'ol naa' ooj)
liendres kachaq uk'
ligero ajniim
lija rotzb'al
lijar juquuj
limón lamuunex
lima (fruta) liimo
lima (herramienta) líima
limero liimo
limitado q'atatali
límite de un sitio k'ulb'a't
limonero lamuunex
limosna limóosna
limpiador josq'il-, sekol-
limpiador de maguey jokol sajkiiy
limpiar ch'ajooj, ch'ajch'ojirsaxik, josq'ixik
limpiar maguey jokoj sajkiiy
limpiar terreno sekooj
limpiar tierra para sembrar qasaxik q'oos
limpiarse ch'ajch'ojireem, ch'ajooneem, josq'itajeem
limpieza -ch'ajch'ojiil
limpio ch'ajch'oj
lindo jab'el
linterna lintéerna
líquido -ii'aal (rii'aal), ya'
liso ch'uuch'uj
lista líista
listo líisto
listón lixtoon
litro líitro
lo ja (jar)
lo amargo -k'ayiil (-k'eyiil)
lo amarillo -q'anaal (-q'enaal)
lo bravo -k'a'naal (-k'aanaal)
lo bueno utziil
lo corto -kutaal
lo delgado -xaaxiil (-xaaxuul)
lo dicho o lo que se dice -tziijool
lo duro kowiil
lo feroz -k'a'naal (-k'aanaal)
lo frío -teewuul
lo grande -nima'qiil (-nimaaqiil, -nima'quul), -nimaaluul, -nimiil
lo grueso de la urdimbre de una tela rq'iinool
lo mudo -meemuul
lo negro -q'eqaal
lo nuevo -k'aak'a'iil
lo pequeño rko'kojiil
lo que da cansancio ko'sb'al
lo que hace reír a uno,o que da risa tzeb'eb'al
lo que se usa para amarrar ximb'al
lo que se usa para bendecir, o babosear a alguien wasub'al
lo que se usa para tirar k'aqb'al
lo que se usa para unir dos cosas de sus puntas wiqb'al
lo que se usa para ver tz'atb'al

(tz'etb'al)
lo rojo -kaqiil (-kaqaal,-kyaqiil)
lo sordo -tokoniil (-tokonaal)
lo tierno -rajtz'iilaal
lo verde -rexaal (-raxaal)
lo viejo (de cosas) -tzab'u'qaal
loco ch'u'j
locura -ch'u'jaal, ch'u'jiilaal
lodazal soq'oq'
lodo ch'ab'aq
lodoso puq'upik, ch'ab'aq, xaq'axik
lograr ch'akooj (ch'ekooj), ch'akooneem
Loida Lóoyda
loma lóoma
lombriz lumbriis
lombris de tierra con cabecita roja ajkaqawi'
lombriz del estómago aji't
lona lóona
Lorenzo Loréenso (Léencho)
loro lóoro
los ja (jar)
loza lootz
Lucía Lu's
Lucas Likox
lucero nima ch'uumiil
lucha ch'a'ooj
luchador ajch'a'ool
luchar ch'a'ooj, tijoj, chojq'aaq'
luciérnaga ch'imaq'aaq'
Luciano Sya'n
luego chajniim
lugar xoraal
lugar de tal siembra raqanb'al (rqanb'al)
lugar de ventas k'ayib'al (k'ayb'al)
lugar donde hay agua para sembrar verduras aak'al
lugar donde muere un animal kamb'al
lugar donde se amarra leña k'alb'al
lugar donde se carga a los caballos wiqb'al keej
lugar donde se hace algo b'anb'al (b'amb'al)
lugar donde se machuca maguey paq'b'al sajkiiy
lugar donde se siembra semillas para trasplantar lolib'al
lugar donde vive uno juyub'al
lugar estrecho lajtz,
lugar para guardar o poner algo k'ojlib'al (k'ojb'al, k'ojlb'al)
Luis Wíicho
Luisa Luuxa
lumbre -ch'aab',ch'aab', tzijb'al
luna iik', qati't
lunar yaay
luz q'aaq', -q'aaq'aal, luus

LL

llaga ch'a'k
llama rxaq q'aaq'
llamador sik'iineel
llamar sik'ixik
llamar con silbidos xolq'ob'ixik, xub'axik
llamar a la gallina turixik
llamear mucho el fuego raproteem
llano rwa taq'aaj
llanta yáanta; q'atq'at
llanto ooq'eej, ri'al wachaaj
llave laawe, yáabe
llegada -ulub'al

llegar a la mitad nik'ajareem
llegar allá qa'jeem
llegar aquí uuleem, qa'jeem
llegar el día iloon ja q'iij
llegar hacia allá opooneem
llenador b'alil-
llenar b'alixik, nojsaxik
llenar bien un canasto o caja kub'ub'a'xik, pujlsaxik
llenar bien una bolsa, red o costal xib'ooj
llenar un hoyo muquuj
llenar una poza sokob'a'xik
llenarse no'jeem
llenarse de gusanos o de mosca (carne) achaqixik
lleno no'jnaq (noojanaq SPD, nojinaq SPB)
lleno completamente xib'ili
lleno completamente (canasto o caja) kub'uli
lleno completamente de granos o de algo en polvo ch'ilaani
lleno de musgo q'uux
llevador uk'al-
llevador de algo colgando jejkel-
llevador de animal con lazo yujqel-
llevador de lazos rojqel kolo'
llevar -meel, k'amooj, uk'a'xik
llevar a animal con lazo yujqexik
llevar a mucha gente b'oqoqoxik
llevar a un niño lot'ot'oon ch'uuch', lojt'exik, ch'ijlexik
llevar a un niño gordito ch'ijrexik
llevar algo al lado de uno mismo tzajlexik
llevar algo aplastado (ej. de metal) lojb'exik
llevar algo arrastrándolo chajrexik
llevar algo bien tapado con chamarra b'ujkexik
llevar algo circular o encorvado kojtexik
llevar algo como lazo en la mano rojqexik
llevar algo de boca torcida (ej. caja o canasto) jajwexik (jojwexik)
llevar algo desinflado tzajb'exik
llevar algo discoide o plato sejtexik
llevar algo en la cabeza ijkraxik
llevar algo en la mano tzojk'exik
llevar algo en las manos juntas y empuñadas mujq'exik
llevar algo esférico k'ojlexik
llevar algo grueso o gordo jijlexik
llevar algo hueco o boca arriba kojwexik
llevar algo liviano yajkexik
llevar algo pesado arrastrándolo ch'ojqexik
llevar algo plano y ancho horizontalmente en la mano tz'ajrexik
llevar algo redondo wujkexik
llevar algo retorcido lojkexik
llevar algo rollizo b'ojlexik
llevar algo rollizo o liza en la mano sojpexik
llevar algo sin peso patzatzaxik
llevar algo tendido lijk'exik
llevar algo unido o laminado tujnexik
llevar algo vacío tzajb'exik, tajrexik
llevar arrastrando jukukuxik, qiririxik, ch'ojqexik
llevar aves en la mano pajchexik
llevar basura o tierra jokokoxik
llevar bola o esfera sijrexik

llevar bote vacío tajexik
llevar caja o canasto torcido jojwexik (jajwexik)
llevar cacaste o caja vacía tajkexik
llevar colgado algo en la mano jejkexik, tzejqexik
llevar comida en una canastilla para regalar paqaqaxik
llevar chirivisco chajk'exik, chijk'exik
llevar en las manos con las palmas para arriba perjrexik
llevar en los brazos ch'ijlexik (ch'ejlexik), lojt'exik
llevar flotando sojwexik
llevar lápiz o palito en la mano tzujkexik
llevar mano fracturada en cabestrillo lojkexik q'ab'aaj
llevar manojo de flores o ejotes b'ojrexik
llevar montón de billetes, papeles o cuaderno b'ujsexik
llevar montón de cosas sin peso pajtzexik
llevar montoncillo de algo suave ch'ujnexik
llevar muchas cosas b'ujqexik, tararaxik, mujlexik
llevar pedazo de carne en la mano t'ojyexik

M

mac maaq
macana mokaan
Macario Maka'r
machete machat (machet)
machete para rajar ocote, caña o madera ch'arb'al
machetear tolooj (talooj)
machimbre machíimbre
macho aachi, kow laj keej
machucador wach'b'al
machucador de chile (el instrumento) q'utb'al iik
machucador de maguey (persona) paq'ol sajkiiy
machucar wach'ooj
machucar animalitos b'alalaxik
machucar chile q'utuj iik
machucar con algo como martillo o piedra k'oxooj
machucar con los dedos piq'ooj
macizo piim
macuy kile't
madeja madéeja
madeja chee'
madera comba pok'opik chee'
madera torcida pok'opik chee'
madrastra teeb'al
madre tee'eej, taan
madre de maíz (planta) quul
madrina madríina
madrugada aaq'ab'iil, pa rsaqariik, saqmuqumuj
madrugada nmaaq'a' (nimaaq'a'), nmaaq'ab'iil (nimaaq'ab'iil)
madrugador sak'aaj
madurar chaq'ajarsaxik (chaq'aarsaxik)
madurar frutas q'anareem (q'enareem)
madurarse chaq'a'jeem
madurez -chaq'aal
maduro chaq', pitz'ipik
maestro ajtiij, ajtij mooso, tijooneel
Magdalena Mata'l
mágica máajika

mágico ajmáajika
mago ajmáajika
maguey sajkiiy
maguey chiyute ch'ayu't
maíz ixiim
maíz de tierra fría de granos grandes aab'aj jal
maíz negro raxwaach
maíz nuevo ak'e'n
maizal raqanb'al awan (rqanb'al awan)
mal de ojo wachaaj
mal de ojos yawaj wach
mal olor itzeel ruxlaa'
malcriado malkryáada
maldad ratzeelaal (rtzeelaal)
maleta mujle'n
maleza -tzeelaal (rtzeelaal), -atzeelaal (ratzeelaal)
malo itzeel, lawalo'
maltratador tz'ujuuneel, yoq'ooneel
maltratador de gente tz'ujul winaq
maltratar tz'ujuuj, tz'ujuuneem; yoq'ooj, yoq'ooneem
mam (persona que habla mam) ajmaam
mamá taan, tee'eej, máama
mamar tz'umaaneem
mamón mamoon
manada q'a'
manantial tz'ujkub'al ya'
manar tz'ujkeem
mancha máancha
mancha blanca de la cara sajraq'
manchar juxuuj, kilooj, tz'ajooj
manchar con algo espeso t'eb'ooj, keb'ooj, t'eb'eb'a'xik
mandadero tajqo'm
mandado taqkiil (tajkiil)
mandar taqooj
mandar a hacer algo pwersa'ixik
manejar samajixik, uk'a'xik
mandioca tz'iin
mango maanko (máango)
mango raqan (rqan), ruuq'a'
manguera manguéera
maní(a) maníiya
mano q'ab'aaj
mano de la piedra de moler rq'a' kaa'
mano derecha ijkiq'a'
mano izquierda xokon (xkon)
manojón de frijol que se aporrea o que se limpia -ch'eey
manojón de hojas de maxán o de milpa -powaj tz'alaam
manojeados (plantitas o semillas) chatachik (chetechik)
manojito de plantitas para trasplantar -choyaaj, -chataaj
manojo -b'oraaj, manóojo
manojo de zacate o leña -q'ataaj
manosear a una persona tz'ajtz'o'xik
manso máansa
manteca mantéeka'
mantener con comida tzuquuj, ilixik
manuel Weel
manzana mansa'n (mansáana)
manzana del banano ruutz'uum saq'ujl
maña máaña
mañana chwaaq
mañanita aaq'ab'iil
mapache aaq'ab'il chikop, maapa'ch
máquina de afeitar josb'al chii'aaj
María Mari'y, Líiya
mar maar

maraña wuuq',wuq'uwik q'aayiis
maravillarse de mayooj
maravilloso tz'atb'al tzub'al
marca ejtaal
Marcos Kux
marcar kojoj rejtaal
marchitado mayali
marchitarse b'ayab'o'eem (beyeb'o'eem), mayamo'eem, tz'umareem
marchito mayali
marco de balanza máarka
mareo k'ulu'm
Margarita Líita
margarita Silvestre sajojk
marido achajiloom
marimba q'ojoom
marimbista ajq'ojoom
mariposa maripóosa
mariquita (animalito) le'm
marqueño, marquense aj Kux
marrano kuuch' ajq
martillado b'ajitali
martillador b'ajil-
martillar b'ajixik
martillazo -k'oox
martillo b'ajib'al, torb'al, martíiyo
martín pescador rpi'y ya'
Maruca Lúuka
más k'iy
más, el más, la más, lo más,los más, las más qas, maas
más... que maas...chwach, qas...chwach
masa q'oor
masa muy fina o bien molida kook'
masa sacada del molino ke'eem
masacuata(e) toloob'oon, xtoloob'oon, keja kumatz
masajista ji'ooneel
mascar b'a'ooj
máscara k'ooj
mascullar matz'amoteem, wixwoteem, b'ulb'uteem
masticar b'a'ooj, kach'uxik, matz'atz'axik
masticar cosas tostadas matz'ooj
matón kamsaaneel, kamsoon, kamsal-
mata -mokaaj, wi'
matadero kamsab'al, kamsab'al wajkax
matador kamsoon, kamsaaneel, kamsal-
matapalo po'j
matar kamsaxik, kamsaaneem
matar animales domesticados poch'ooj
matar animalitos con la palma de la mano tz'ajixik
matar animalitos con los dedos puch'uuj
matasano ajache'l
matate ya'l
matate grande para llevar mazorcas ijqaya'l
Mateo Mate'y
materia puj
material útil samajib'al
matorral patzapik q'aayiis, wuuq', wuq'uwik q'aayiis
matraca k'oron
matrimonio *k'ulub'ik*
Mátzar Majtz'ar
maullar waq'uuneem
maxán muuxan
maxeño aj Max
maxilar inferior kanchi'
Maximón Aaxiimoon

maxtate to'q
mayor -nima'qiil (-nimaaqiil, nima'quul)
mayor que sirve en la alcaldía manyoor
mayordomo martooma
mazacuata (e) toloob'oon, xtolob'oon, keja kumatz
mazateco aj K'oqol Keej
Mazatenango K'oqol Keej
mazorca jal
me in- (inw-)
meadero chulub'al
meados chuulaaj
mear chuluuneem
mecánico nuk'ul ch'ijch'
mecapal teem
mecapal de telar puesto en la cintura ijqab'al
mecate kordoon
mechón de pelo pe'q
mediano chemis, nik'aj q'iij (nk'aj q'iij), nima ko'li'
medianoche nik'aj aaq'a' (nk'aj aaq'a')
medias meryax
medias de futbol méedyas
medicina aq'omb'al, aq'oom, kunab'al, q'omab'al (aq'omb'al)
médico q'omaaneel, aq'omaaneel (SPD)
medida ejtab'al
medido ejtatali
medidor ejtaaneel, ejtal-
medidor (lo que se usa para medir) ejtab'al
medio ácido ch'emch'oj (ch'amch'oj)
medio -perepoj
medio afásico xib'ixik
medio amargo k'ayk'oj (k'eyk'oj)
medio amarillo q'anq'oj (q'enq'oj)
medio blanco saq perepoj, saqsoj
medio caliente maq'moj
medio cerrado takali
medio dulce ki'koj
medio flaco b'aqb'oj
medio frío teptoj (tewtoj)
medio lavado b'achali
medio negro q'aqq'oj (q'eqq'oj)
medio rojo kaqkoj (kyaqkoj)
medio sucio tz'iltz'oj
medio verde rexroj (raxroj)
mediodía nik'aj q'iij (nk'aj q'iij)
medir ejtaxik, ejtaaneem
medir ropa taqab'a'xik, tijtab'exik
médula de árbol su'maal (suumaal)
médula espinal su'mal rpan b'aaq
mejilla xe' eeyaaj
mejor no hubiera sido así makita (mikita)
mejorar utzirsaxik (utzursaxik)
mejorarse utzireem (utzureem)
Melchora Cho'r
melcocha akat
melocotón de color corinto kaxlan k'uum
melocotonero kaxlan k'uum
Méndez Mintis
Mendoza Mentoosa
menear koroka'xik
menearse korkoteem, korma'yeem
menor de edad -no'y, ko'li, ti no'y
menores de edad ko'koj (kookoj), taq no'y
mensajero tajqo'm
menstruación ch'aajo'm,riik'iil (ixoq)
menstruar, tener regla ch'aajo'm

mensual iik'iik'
mensualmente iik' iik'
mentir tz'aqoj tziij; ya'oj tziij
mentira payiil, xa payiil
mentiroso q'ab'al tziij; tz'aqol tziij; ya'ol tziij (yo'ol tziij)
mercadería k'aayiij
mercado k'ayib'al (k'ayb'al)
merecedor taqal chriij
meridiano nk'aj q'iij (nik'aj q'iij)
mero méero
mes iik' qati't
mesa meesa (méesa)
metáfora k'amb'al tziij
metal ch'ijch' (ch'iich' SPD)
metate kaa'
meter kojooj, oksaxik
meter algo en una bolsa o costal ya bien lleno xuq'uuj
meter completamente cosa puntiaguda t'isisixik
meter el dedo pitz'oj rwi' q'ab'aaj
meter los pollitos debajo de sus alas (gallina) mutzutzuxik
meter tortilla en la comida t'enooj
metiche minol rii'
mexicano mejikáano
mezcla rxoloon rii'
mezcla de lodo que se pone entre los adobes ruuloo' (xaan)
mezclado rxoloon rii', xoloon
mezclar xolooj
mezclar con los pies yoq'ooj
mezquino xu'y
mi, de mi nuu-(w-, in-, inw-)
miau miau (maullido del gato) myaaw
Micaela Ke'l
miche tz'ijte'l
mico k'ooy
micoleón wayo'
miedoso xb'el rii'
miel kaab'
miel de abeja rexkaab'
mierda achaq, chiixaaj, kis, o', paamaaj
miga k'aaj
Miguel Keel
mil miil, jun miil
milagro miláagro
millar -miil, jun miil
milpa awan
milpa (el campo) raqanb'al awan (rqanb'al awan)
milpa cosechada entre noviembre y diciembre sajk'im (saqk'im)
milpa para doblar me'ooj
milpita recién salida aweex
miltomate altamat
minero worol juyu'
mingitorio chulub'al
minuto minúuta
mirón k'awak'ik palaj
mirador kayb'al, tz'atb'al (tz'etb'al)
mirador (persona) tz'etooneel (tz'atooneel), tz'etol- (tz'atol-)
mirador de siembras q'atul-, q'atuuneel
mirar ka'yxik, tz'atooj (tz'etooj), tzu'uuj
mirar(se) ka'yeem
misa míisa
miserable xu'y
mismo rii'iil (-ii'), choqojaa' (chaqajaa')
mitad niik'aaj (nik'aj, nk'aj-)
mitad de güipil -paraaj
mixto rxoloon rii', xoloon
mmm... mmm...

mocheta de casa tema jaay
moco pa tza'maaj
moco seco xiich'
mocoso ooj pa ruutza'm
moderar la voz -q'iinooj
modificarse po'tajeem
moho que sale sobre el pan, tortillas o comida puus
Moisés Moysees
mojado -luub', lub'aani, lub'ulik, ch'ab'aq, ch'aqali
mojar ch'aqab'a'xik, mu'uuj rub'ub'a'xik
mojarra mojáara
mojarse ch'aqali, lub'aani
mojón k'ulb'a't
molde móolta
molendero b'anol ke'eem, jok'ol-
moler jok'ooj, ke'eem, ke'exik
moler la masa bien kok'irsaxik (kok'isaxik)
moler ordinario chaqooj, tarooj
molerse bien la masa kok'irnaq
molestar naqooj, naqooneem, tzuruuj
molestar algo b'ilooj, k'achali, k'achalo'jeem, k'achacheem
molestar mucho (por tener un bultito) b'ililixik
molestia ch'i'ili (ch'i'li)
molestón k'oyiineel, naqooneel, tzuruuneel
molido ordinariamente o no muy bien chaqooj
molinillo tukub'al, molinílya
molinillo (tipo de palma) b'ooxoom
molino keb'al
molleja -jax
molleja de gallina ruujax ak'
mollera yaa'
momosteco aj Santyáago Chwa Tz'aaq
Momostenango Santyáago Chwa Tz'aaq
moneda paq (pwaq SP)
mono k'ooy
Monroy Moorooy
montaña juyu', k'acheelaaj
montar (a horcajadas) xakajluxik
monte q'aayiis
monte de flores como algodón de color rojo plúuma k'im
montón -mulaaj, -patzaaj
montón de frutas podridas xaq'axik
montón de hojas o zacate -tenaaj (-tanaaj)
montón de lodo -tzub'aaj
montón de pelos o plantas muy juntos -sepaaj
montón de tierra tanatik (tenetik)
montón de tierra o basura mulumik
montoncillo de tierra -muul
montoncillo de tierra sacado por hormigas keemuul ch'eken
moquear juslu'jeem
morado moráado
mordelón (perro) paq'ooneel
morder k'opixik, ti'ooj
morder (un chucho) kab'ooj
morder fuerte kach'ooj, ti'i'ixik, qach'ooj, kajb'exik
mordida -k'oop, -ti'oob'aal
mordisquear k'uxuuj
mordisqueador k'uxul-
moreno q'aqq'oj (q'eqq'oj), q'eq
morirse kamik, pichipo'eem

morirse a causa de algo kamb'een
moro móora
morral t'eb'es, ya'l
morral de tejido tupido kuxani'y
morro móora
mosca jaan
mosca que produce gusanos achaqiineel
mosca verde rexa jaan
mosh (bebida) mox
mosquito us
mostrador k'utuuneel, k'utul-
mostrar k'utuuj, k'ututuun
mostrar de nuevo k'utumajixik
mostrar documentos de terreno para comprobar pertenencia xee'aan
motivo k'o rmaal k'uxlaal
movedor silooneel, silol-
movedor de matas o palos yikiyo'l-
mover silooj
mover algo en posición fija koroka'xik
mover árboles para bajar las frutas u hojas til-, tililixik, yik-
mover de un lado para otro jayma'yeem, jaymayixik
mover espina metida en el cuerpo k'irooj, k'irik'a'xik, k'irik'o'i
mover la boca al masticar b'aab'oteem
mover matas para bajar frutas til-, tililixik, yik-
mover varias veces una mata para abajar frutas yikiyo'xik
moverse siloj rii'iil
moverse (luz) ch'imiya'jeem, ch'imlo'jeem
moverse (llamas del fuego) raparo'eem
moverse (pescado dentro de un morral) tz'ararnaq
moverse (remiendo descosido de ropa al caminar) -perma'yi (-parma'yi)
moverse bien (corte plegado) chitma'yeem
moverse por no estar bien hecho jowoma'yeem (jawama'yeem), yojma'yeem
moverse torciéndose jach'ma'yeem (jech'ma'yeem)
moverse un poquito en posición fija korkoteem, korma'yeem
mozo móoso
mu (mugido de bueyes y vacas) muu'
muchacha q'apooj, xtan (xten)
mucho juch'aay, k'iy, ma xa ko', qas
muchos ee k'iy
muco (ganado) muk
mudar de piel (ej. culebra) solojtaaneem
mudez -meemuul
mudo meem
muela kaa'
muelle mwéeya, pa mwéeya
muerte kamik
muerto kamnaq
muerto desde hace tiempo kamnaqeel
mugido wuu'
mugre -tz'iilaal (-tz'iilool)
mugriento tz'iil
mugroso tz'iil
mujer ixoq
mujer con traje de Totonicapán ajpe'r
mujer de blusa o camisa ajkamíisa
mujer de güipil ajkotoon, ajpo't
muejer joven q'apooj, xtan (xten)
mujer que da a luz alaaneel
mujer que se cuida por una semana después del parto ajtuuj
mula múula
muleta muléeta
mulo kow laj keej

multa múulta
mundo rwach'uleep (rwech'uleep)
municipalidad q'atb'al tziij
municipio tinàamit
muñeca de la mano rk'u'x q'ab'aaj (rk'u'x q'a')
muñeco (a) de madera ala's
muralla tz'aaq
murciélago sootz'
murmurar wixwoteem, b'ulb'uteem, matz'amoteem
muro tz'aaq
muro con cruz kumuk
músculo ch'aakuul, t'oyt'ik ch'aak
musgo q'uux, tzyaqub'al rij chee'
música -quliil
muslo -aa'
muu wuu'
muy qas; laj; kongáana; ma xa ko'; -lo'loj
muy -b'utub'uj, julujuj, sib'alaj (sib'laj), -tilitoj, -mulumuj
muy blanco saq b'utub'uj (sajb'utub'uj), saq lo'loj (sajlo'loj)
muy colorado kaq b'utub'uj, kaq julujuj, kaq tilitoj
muy gordo jub'olaaj
muy grande ma xa ch'itin ta na
muy negro q'eq' tilitoj
muy rojo kaq julujuj, kaq b'utub'uj, kaq tilitoj
muy verde rex b'utub'uj (rax b'utub'uj), rex mulumuj (rax mulumuj)

N

nabo náawo
nacer alaxeem
nacido aawaas
nacimiento alaxb'al
nacimiento de agua tz'ujkub'al ya'
nada majuun
nada más xer
nada más que aquello xer waari'
nada más que eso (es) xer waala'
nada más que esto (es) xer waawa'
nadar si'oweem
nadie ma k'o ta (mk'o ta SPD; mo k'o ta; mak' ta SPD)
nagual q'iisoom
nagual (animal protector de una persona) jaalee'
Nahuala' Nawala'
nahualeño aj Nawala', aj Kata'l (aj Katalíina)
nailon para protegerse del agua parab'al
nalgas achaq
nance pa'l
naranja araanxex
naranja agria ch'am laj araanxex
naranjal araanxex
naranjal raqanb'l araanxex
nariz tza'm (tza'maaj)
natural naturaal
naturaleza winaqiil
náusea nmulu rwa k'u'x
navaja nawáaja
Navichoc Nab'ichoq
neblina maayuut (maayuul SP)
necesitar ojb'exik

necio tz'i' rpalaj, néesyo
negocio negóosyo
negrísimo q'eq tilitoj, q'a'julujuj (q'aajulujuj)
negrear q'eqarsaxik
negrearse q'eqareem
negrecer q'eqarsaxik
negrecerse q'eqareem
negro q'eq
negro de raza q'eq
negror -q'eqaal
negrura -q'eqaal
negruzco q'aqq'oj (q'eqq'oj)
nena ch'uuch', ti xtan (ti xten), yaakii',
nene ch'uuch', taalaa', yaakii'
nene esquin ajchaq'im
nene muy gordo -b'olaaj
nervio ib'och'
ni nixta...ta, payil ta
nisiquiera payil ta
Nicajcajnom (lugar cerca de San Juan) Nk'aj Kajnom
Nicajpanucuy (lugar cerca de San Juan) Nk'aj Pan Uukuuy
Nicajquiacabaj (lugar cerca de San Juan) Nk'aj Kaq Aab'aj
Nicajquim (lugar cerca de San Juan) Nk'aj K'im
Nicolás Kulaax
nido sookaaj
nieta -maam ,iyaal mamaaj (-iij -maam)
nieto -maam, iyaaj mamaaj (-iij-maam
nigua ch'iik, aqani'l k'aq (SPB)
ninguno majuun, ma k'o ta (mk'o ta SPD; mak' ta SPD)
niña ti xtan (ti xten), ak'aal
niñera ajyuuq', yel, yuq'uuneel, yuq'ul-
niño alaa', taalaa', ak'aal
niño de estómago grande -ch'iraaj
niño que gatea de cajeta ajlaq
niño que siempre mira a adultos palaticando k'awak'ik palaj
niño recién nacido nee'
nivel -taas
nivelar junumaxik
nixtamal tz'oo'
nixtamal para moler ke'eem
no ma (...ta)
no ma k'o ta (mk'o ta SPD; mo k'o ta; mak' ta SPD)
no ma; mani;
no! mani waan
no es así ma kee taa ri', jooch
no estar ma k'o ta (mk'o ta SPD; mo k'o ta; mak" ta SPD)
no haber ma k'o ta (mk'o ta SPD; mo k'o ta; mak' ta SPD)
no hay majuun; ma k'o ta (mk'o ta SPD; mo k'ota; mak' ta SPB)
no hay de que ma k'o ta xuub'an
no sé si la
no se vaya caer ma kateepa'ji
no servir para nada majun rik'a'tz
no tener ma k'o ta (mk'o ta SPD; mo k'o ta; mak' ta SPD)
no tener función majun rik'a'tz
no tener ganas de hacer algo sajq'orixik, q'orixik, k'ayeewaan, -poqoonaaj
noche aaq'a'
noche buena alaxb'al
nodriza sijpal tz'uumaaj
nombrar b'ii'aan, ya'oj b'ii'aaj
nombre b'ii'aaj

nopal noxti'
norte pa relab'al q'iiq'
nos oq-
nosotros ojoj, oq-, qaa- (qa-,q-)
nota nóota
noticia b'ixik
novedad -k'aak'a'iil
novela nowéela
noveno b'eleej (rb'eeleej)
noventa jumuch' lajuuj
novia -tziij
noviazgo tijoj tziij
novio -tziij
nube suutz'
nublado muqub', muquli
nublarse un poco saqmuqe'naq
nuca rij qulaaj
nudo -ch'ojaaj
nudoso ch'ojch'ik, ch'ojoli
nudoso (palo) kujkik
nuera alb'atz (-alii'; alib'atz SPD)
nuestra abuela qati't
nuestro qaa- (qa-,q-)
nuestro señor qaajaap
nueve b'elej-, b'ejejee' (b'ilejee' SPB)
nueve cada uno b'eleje' taq
nuevo k'aak'a
nunca ma jalaal, ma kan ta wi'
nutria rtz'ii' ya', tz'i' xin ya'

O

obedecer nimaaeem, nimaxik
obediente nimaaneel
obligaador ta chi'neel (taqchi'neel)
obligar taqchi'xik (tajchi'xik)
obligar a arrodillarse xukub'a'xik
obligar a trabajar rápidamente sak'ak'axik
obra pública o de grupos de gente óobra
obscurecer q'ejqu'marsaxik
obscurecer(se) q'ejqu'mareem
obscuridad q'ejqu'm
obscuro q'ejqu'm
observador tz'atooneel (tz'etooneel); tz'elwachiineel
observador de tz'atol - (tz'atol-); tz'elwachil-
observar tz'elwachixik
obsidiana aab'aj xin ráayo, chaay
obstrucción lajtz'
obstruir q'etexik
obtener kanoxik
obtenerse kanoynaq
ochenta (80) jumch'
ocho wajxaq-, wajxaqii'
ocho cada uno wajxaqi' taq
ocotero ch'arol chaj
Octava rwuuq
octava rwajxaaq
octavo de litro de guaro o aguardiente oktáawo
ocultador ewal- (awal-)
ocultar awaxik (ewaxik)
oculto awatali (ewatali)
ocupación es Cheqe...iil
odiar itzelaaneem (etzelaaneem, atzelaaneem)
odiar itzelaxik (etzelaxik, atzelaxik, tzelaxik)

odio -tzeelaal (rtzeelaal), -atzeelaal (ratzeelaal)
oeste pa rqa'jb'al
ofender majkuxik
oficina ofisíina
oficio opíisyo
ofrecer sujul-
ofrecedor sujuxik
ofrenda opréenda
oidor ak'axal-
oír ak'axaxik (k'axaxik), ak'axaaneem
oír al tocar a la puerta k'onok'o'xik
oír ruido al masticar cosas tostadas matz'alo'jeem
oírse (chinchín) chinilo'jeem
oírse (movimiento de plantas) rojlo'jeem
oírse al romperse (ruido de tela o papel) rich'ich'i
oírse (ruido al masticar) b'aablo'jeem
oírse al tocar a la puerta k'onok'oteem
ojalá taxa
ojalá no sea así makita, (makita)
ojalá que...sea así lcomo quello ke'taa ri' (kee taa ri')
ojalá que... sea como eso ke' taa la' (kee taa la')
ojalá que...sea así como esto ke' taa wa' (kee taa wa')
ojo wachaaj
ojo muy abierto -rach'aaj
ola b'olooj, b'olooj xin rwi' ya'
olas en desorden xich'ich'
oler saqooj
oler a orines k'isk'ojiineem, k'isk'ojireem
oler como chile seco quemado k'ojk'ojireem
oler mucho, ser oloroso jub'ub'naq
olfataer saqsoteem
Olivia Oliiwya
olla tzakb'al
olla de barro b'ojo'y, t'u'y
olla grande con boca muy abierta chaka'y
olla nueva tipo de hierba) maaq
olla para cocer tamales uk'ol
olla tinajera aqani'l
ollero b'anol b'ojo'y
olor uxlaa' (xlaa')
oloroso a chile seco quemado k'ojk'oj
olote piiq
olvidar mastaxik (mestaxik)
ombligo muxu'x
once ju'lajuuj (juuladjuuj)
onza óonsa
opinión opinyoon
oración orasyoon
orador tzijooneel, tyoxiineel
orar tyoxiineem, tyoxiin
ordenado en fila cholaani
ordenar taqooj
ordeñar en fila cholajixik, cholob'a'xik
ordeñar yitz'oj léeche
oreja xkinaaj
oreja de trasto ruuq'a'
orgullo yaab'al ruuq'iij
orgulloso q'o'l, q'olooneel
oriente pa relab'al q'iij
originar tijkarsaxik
originarse tijkareem
orilla -chii' (chuuchii'),
orilla del lago chi' ya' (chii' ya')
orilla del río chi'raqan ya'
orinón chuluneel

orina chuulaaj
orinal chulub'al
orinar chuluuneem
orinar (una mujer) xoriineem
orinarse a chuluxik
orines chuulaaj
oro óoro
orquídea de flores pequeñitas de color café rojizo xkiich'ooy
oscurecer q'ejqu'marsaxik
oxcurecer(se) q'ejqu'mareem
oscuridad q'ejqu'm, rq'ejqu'maal
oscuro q'ejqu'm
osteólogo del campo wiqol b'aaq
otra -chik, jun...chik
otra allí juunle'
otra aquí juunri'
otra vez -chik, jumeej chik, jutiij chik
otro -chik, jun...chik
otro allí juunle'
otro aquí juunri'
otro poco jutz'iit chik
ovalado wulaani, wuluwik
Ovalle Wáayo
oveja Karne'l (katneelo SPD)
ovoide wulaani, wuluwik
oxidado q'uux
oxidarse q'uxareem
óxido q'uux

P

Pabambalcojom (lugar cerca de San Juan) Pa B'anb'al Q'ojoom
pableño aj San Páawlo
Pablo Páawlo, Paaplu'
Pacajnom (lugar cerca de San Juan) Pa Kajnom
Pacalabalxic (lugar cerca de San Juan) Pa Kalab'al Xijk
Pacambal (lugar cerca de San Juan) Pa Kamb'al
Pacanulep (lugar cerca de San Juan) Pa Q'an Uuleep
Pacap (lugar cerca de San Juan) Pa Kaab'
Pacapoj (lugar cerca de San Juan) Pa Q'apooj
pacaya paakaay
pacaya de monte k'iib'
paciente utz raanimo
Pacorral (lugar cerca de San Juan) Pa Koraal
Pacuá Pa K'wa'
pachán mokaan
pacha mamoon
Pachalí (lugar cerca de San Juan) Pa Ch'ali'
Pachaquijcuá (lugar cerca de San Juan) Pa Chaqij K'wa'
Pachicoc Pa Ch'kok
Pachimiya (lugar cerca de San Juan) Pa Ch'imi Ya'
Pachites (lugar a la orilla del lago en San Juan) Pa Chi Tees
padrastro tatab'al
padre jool, tati'xeel (tatiixeel -tata', -ata'),
padre (de la iglesia) páadre
padrino padríino
pagador tojooneel, tojol-
pagar tojooj, tojooneem

pagarse tojornaq
pago nto'j rii'kiil, tojb'al, tooj
paja k'im
paja que sirve para techar taam, jayk'im
pájaro tz'ikin
pájaro carpintero piich'
pala páala
palabra tziij, tzijob'al
palacio municipal kawíilta
paladar kajkate'
palanca paláanka
palangana loch'ob'al (loch'b'al), palangáana
palangana para lavar nixtamal xojb'al tz'oo'
Palbalcán (lugar cerca de San Juan) Palb'al Aaqaan
Palestina (aldea de San Juan) Palestíina
paleta pale't
palidecer saqruje'em (saqruje'eem)
palidez -sajrurujiil (-saqrurujiil)
pálido saqruruj (sajruruj)
palito del telar k'iiraaj
palito grueso del tejido tzaqaaj
palito para deshojar mazorca jach'b'al
palito que lleva la urdimbre ch'ejkeem
palma (la flor) páalma
palma corozo tut
palma de la mano pa q'ab'aaj
palmada en la piel desnuda chich'an
palmita chijp
palo chee'
palo cajete ch'ojb'
palo de matate jey kamik (rjey kamik)
palo jiote saliichee'
palo lagarto k'ixaachee'
palo para aporrear b'uqb'al , wajlub'al
palo parecido al zapote tululche'
palo pito tz'ijte'l
palo que se usa para bajar algo qasab'al-
palo suave ch'ojb'
palo volador (árbol de la costa) sajkaq'
paloma upun
paloma cantora xpuumuuy
paloma de alas blancas ajsaqaxiik'
paloma del monte tukumuux
palpitar k'aqak'oteem, k'aqalo'jnaq; aanimo nuuk'aq rii'
pan kaxlanway (kaxlaway)
Panacal (caserío de San Juan) Pan Aak'al
Panaché (finaca en la orilla del lago entre San Pedro y Santiago) Panaachee'
panadería b'anb'al kaxlanway (b'anb'al kaxkaway)
panadero b'anol kaxlanway (b'anol kaxkaway)
Panajachel Panajche'eel
Panaajatzam (lugar cerca de San Juan) Pan Alaj Aatz'aam
Pancho Páancho
panela kaab'
Panimatzam (lugar cerca de San Juan) Pa Nim Aatz'aam
Panoxti (lugar cerca de San Juan) Pa noxtii'
pantalón de ladino karsoon, pantaloon
pantalonn típico de indígena saka'p
pantano ririmib'al ya'
Pantzay Pantzay
Panucuy (lugar cerca de San Juan) Pan Uukuuy

Panuxlanbal (lugar cerca de San Juan) Pan Uxlanb'al
Panyebar (aldea de San Juan) Kaqa Che' ya'
Panyebar (aldea de San Juan) Panyewaar
panza paan
panzón ch'irich'ik, nim rpaan, puxpik paan, puxuli
panzudo ch'iraani, puxuli, puxpik paan
panal q'uu'aaj, to'q
pañuelo su't
papá tati'xeel (tatiixeel), -tata'), ata' jool
papa saqwach
papalote b'arléeta
papaya, papayo papáaya
papel wuuj
papera spojqul
Paporobalxot (lugar cerca de San Juan) Pa Porob'al Xojt
Papuerta (lugar cerca de San Juan) Pa Pawéerta
paquete pakéeta
Paquiacay (lugar cerca de San Juan Pa Kaqaay
Paquixquil (lugar cerca de San Juan) Pa K'ixk'iil
parábola k'amb'al tziij
par k'ulaaj, -k'ulaaj
para -ixiin (xiin); chee (tre SPD);cha ra, chra SPB); chi
para pan (pa)
para abajo -qana
para adentro -ook
para arriba -q'anajoj
¿Para qué? naq...chee
¿Para qué sirve? naq nok wi'
para quién naq choq xiin (naq choj xiin, choq xiin, choj xiin)
para siempre anij kee waala'
paradero (lugar para estar parado) pa'lb'al
parado pa'leem
parado (algo delgado y alto) chuk'uli, chuk'uchik
parado (animal con patas largas) chak'ali, wak'ali, wak'awik
parado en mala forma tak'ali (tok'oli)
parado permanentemente pa'pik
paraguas parab'al
paraje xoraal
paralítico siik
paralizar sikirsaxik
parar pab'a'xik
parar algo alto y delgado chuk'ub'a'xik
pararse pa'leem
Paraxaj Pa Rax Aaj
Parbeyjucú (lugar cerca de San Juan) Pa Rb'ey Jukuu'
Parbeytem (lugar cerca de San Juan) Pa Rb'ey Teem
Parchabaj (lugar cerca de San Juan) Pa Rchab'aj
parecer jani (kani'); qas jani' (qas kani'); (qas kani' nuumaj)
parecerse a jani' (kani'); qas jani' (qas kani); qas jani' nuumaj
pared rwa xan
pared pequeña enfrente de la iglesia kumuk
pareja k'ulaaj, ka'i' winaq
parejo juunaan, juunaan wachiil
parejo (terreno plano) lot'aani
pariente -ach'aalaal

parir alaaneem
parpadear yupuuj
parqueo chakab'ab'al ch'ijch'
parte pequeña del tablón que se limpia al estar sentado -sool
parte superior de algo -nimaaluul
partera iyoom
partes iguales juunaan wachiil
partible wach'ali
participar en un entierro mujqumiineem
partida elab'al
partido wach'ali, wach'ali, wach'awik
partidor wach'ol-
partir poch'ob'a'xik, wach'ab'a'xik , wach'ooj
partir a la mitad madera o caña ch'arooj
partirse wach'atajnaq, b'o'seem (b'ooseem)
partirse de una vez rápidamente wach'awo'naq
parturienta alaaneel
Paruicuá (lugar cerca de San Juan) Pa rwi K'wa'
pasadero (lugar donde se pasa) q'axab'al
pasado x-
pasado mañana kaab'iij (kab'iij)
pasador q'axal-
pasaje q'axab'al
pasajero pasajéero
pasando -poon
Pasaquim (aldea de San Juan) Pa Sajk'im
pasar -poon, ok'oweem (ak'oweem), q'a'xeem
pasar ak'oweem (ok'oweem), ak'owsaxik (ok'owsaxik)
pasar ok'owsaxik (ak'owsaxik), q'axaxik, qajb'exik
pasar entre la siembra o entre montes arruinándolos rojooj (rajooj)
pasar llevando algo ak'owob'exik (ak'owb'exik, ok'owob'exik)
pasar por allá haciendo algo -pona
pasar rozando el agua (una piedra) tzarareem
pasar sobre algo xolq'otixik
pasarle algo a uno k'ulwachixik
pascua blanca (planta silvestre) sojojk
Pascuala Paxkwa'l
paseador k'astaaneel
paseante k'astaaneel
pasear k'astaaneem
paso xaak
paso largo -rab'aaj
pasta dental kolgáate
pastilla pastíiya
pastor ajyuuq', yuq'uuneel, yuq'ul-
pastorear yuq'uuneem, yuq'uxik
pastoreo yuuq'
patín (comida hecha de tomate molido) pa't
pata aqanaaj
pata de gallo (flor) jech'ech'
patada aqan
patalear k'aqak'a'xik, k'aqak'oteem
pataxte peeq
patear -b'an tza'n aqan
Patinoyatzam (lugar cerca de San Juan) Pa Ti No'y Aatz'aam
patio rwa jaay
patio para asolear algo saab'al
pato patux, páato
pato zambullidor pooq tzeek'
Patocor Pa Tok'or

patoja q'apooj, xtan (xten)
patoja (a) ak'aal
patrón -aajaap (qaajaap), ya'ol saamaaj
Patulul Pa Tuulul
patululteco aj Patuulul
Patzaj (lugar al sur de San Juan) Pa Tza'j
Patzalú (lugar cerca de San Juan) Pa Tz'alu'
Patziac (lugar cerca de San Juan) Pa Tzyaq
Patziapá (finca entre San Pedro y Santiago) Patzyaapa'
Patzicía Pasya' (Pasesíiya)
Patziciense aj Pasya' (aj pasesíiya)
Patzucbalcuá (nacimiento del Río Cuá en San Juan) Pa Tz'ujkb'al K'wa'
Patzún Pa Su'm
patzunero aj Pasu'm
Patzunuj (lugar de cerca de la aldea Panyebar) Patz'unuj
Paula Páawla
Paulina Paawli'n
Paulino Paawlíino
pavo no's, pi'y , quluq
pavo de monte paxujch'
Paxicabal (lugar cerca de San Juan) Pa Xijk'ab'al
Paxop (lugar al sur de San Juan) Pa Xoob'
paxte q'uux
paxte que crece sobre árboles tzyaqub'al rij chee'
paz ki'koteemaal (kiikoteemaal), utziil
pecado majk, xajaan
pecador ajmajk
pecar majkuxik
pecho k'u'x, rwa k'u'xaaj, tz'uumaaj
pedúnculo kuup
pedacito -k'aaj, k'aju'taal
pedacito corto -kutaal
pedacito de madera muchu'l
pedacito de papel, trapo o carne -xiil
pedales de instrumento de viento yab'al xlajyu'
pedazo de algo suave -ch'unaaj, ch'unuch'ik
pedazo de carne t'oyt'ik tii'iij
pedazo de olla chi' b'ojo'y (chii b'ojo'y)
pedazo de pan o tortilla -b'aa'
pedazo de vidrio rchi' spéeja
pedazo grande de cosa suave -seel , selaaj
pedida para matrimonio k'uut
pedidor de cosas prestadas qajol-, qajooneel
pedidor de mujer ajk'uut
pedidor de préstamos jaloł-
pedigüeño k'utuuneel
pedir k'utuxik
pedir a otro que haga trabajo para alguien payab'exik
pedir algo un zajorín ajkumaxik, kojoj q'aaq'
pedir crédito o fiado k'asooj
pedir favor para ayudar peyoxik
pedir préstamo qajooj, qajooneem
pedo kiisaaj
pedorro kisiineel
pedrada- k'oox
pedrano aj San Péedro
pedregoso wach'alik aab'aj, yojoli (yojli)

Pedro Lu' (Luu'), Luch, Lúuya
pegado a la pared tz'araani
pegado con goma nak'ali (neke'li)
pegador ch'eyooneel, ch'eyol-
pegador con goma nek'ol-
pegamento q'olib'al
pegar ch'eyooj (ch'ayooj SPD)
pegar con algo espeso t'eb'eb'a'xik
pegar chirivisco o rama jich'ooj
pegar con garrote o palito q'osixik
pegar con goma nek'ooj; nek'ek'exik, nak'ab'a'xik (nek'eb'a'xik); q'olixik
pegar con palma de la mano parooj, tz'ajooj
pegar con palo b'uk'uuj, b'uquuj
pegar con palo, lazo o cincho jilooj
pegar en la pared tz'arab'a'xik
pegarle a alguien desnudo con la palma de la mano ch'anooj
pegarle a una mujer sobre el corte -poq
pegarle con chirivisco o palito a un niño potz'ixik
pegarse con goma nek'eli (nak'ali)
peinarse jikoj wii'aaj
peine jichab' (jicheb')
pelada de frutas y verduras **regañar** h'ool
pelar ch'olooj
pelar frutas o verduras rápidamente ch'olkopixik
pelar ganado pilooj
peldaño rwa reey q'a'm
pelea ch'a'ooj
peleador ajch'a'ool
pelear ch'a'ooj
pelear por una cosa ch'ojiineem
peligroso lawalo', xib'ib'al rii'iil
pellizcón ch'opooeel (ch'apooneel
pellizcador ch'opooneel (ch'apooneel)
pellizcar ch'opooj (ch'apooj), ch'opooneem (ch'apooneem)
pellizcar muy fuerte ch'opopoxik
pelo smaal (ismaal), smal wii'aaj
pelo de animal rismal chikop
pelo de conejo (planta) smal umul
pelo de maíz tzame'y (same'y)
pelo del cuerpo is
pelota -siraaj, sirisik, k'olok'ik, pelóota
peludo b'uy, patzapik smal rwi', patz
pelusa b'u'y
penca de maguey -paraaj
pendiente jolaani, tikili, tikitik, xulaani, pa'pik
pendiente y resbaloso charachik, jolojik
pendiente (una obra) kajali (kajli, kejeli), tanali (teneli), tanab'aan kaan
pene pun, tz'ikin
pensado ch'ob'otali
pensamiento naa'ooj
pensar ch'ob'ooj
peñasco rwach aab'aj
peor pyoor
pepe de nene wi't
pepenador sik'ol-
pepenar sik'ooj
pepesca (tipo de pescado) papéeska
pepita najq'
pepita (de ayote, chilacayote, chile, cebolla, etc.) sakiil
pequeñez rko'kojiil
pequeñito alaajiil (-alaajuul)
pequeño ti-, ti no'y, ti no'y, ko'li, ti ko'li, sk'on
pequeños taq-, ko'koj (kookoj), taq

ko'koj (taq kookoj), taq no'y
percha perech
perchado (papel o ropa) b'usuli
perchado horizontalmente q'atali, q'eteli
perchar (cosas largas) q'eteb'a'xik
percharse (leña o caña) q'eteli
perder tzaqooj
perder la respiración jiq'iq'eem
perder un poco de fuerza tza'jeem
perderse tzajqeem
perdición -tzeelaal (rtzeelaal), -atzeelaal (ratzeelaal)
pérdida tzaaq
perdonado kuyutali
perdonador kuyuuneel
perdoanar kuyuuj
perecer q'oriineem
peregrino ok'oweel, saqooneel (soqooneel)
pereza sajq'ooriil
perezozo q'or, sajq'oor, jaragáanta
perforación -t'iis, -woop, -tob'aaj
perforado t'isili, tob'oli, tob'otik, wopoli, worotali
perforador (cosa) wopb'al, tob'ob'al
perforador (persona) tob'ooneel, tob'ol-, wopol-, worol-
perforar tob'ooj, wopooj, wopob'a'xik
perforar con algo puntiagudo ju'uuj
perforar con formón worooj
periódico wuuj
perico k'el
perjudicar tz'iilo'neem, tz'ilo'xik
perjuicio perjwíisyo
pero pro
perraje peeraaj
perro tz'i'
perro cazador tz'i' saluuneel
perro de agua rtz'ii' ya', tz'i' xin ya'
perro rabioso yawa tz'i'
perseguidor ojqaaneel
perseguir b'atataxik, tararb'exik, ojqaxik, saluxik;
perseguir rápidamente sit'it'ixik
persoga yutb'al
persogado yuquli
persogar yuqub'a'xik
persona winaq
persona de Chicacao aj Chikokop
persona de la Finca Filadelfia aj Xe' Juyu'
persona de Palestina aj Palestíina
persona de Panajachel aj Panajche'eel
persona de Paquip aj Pak'iib'
persona de Pasajquim aj Pasajk'im
persona de San Andrés Semetabaj aj San Andrees
persona de San Antonio aj San Antóonyo
persona de San Lucas aj San Lúukas
persona de Santa Catarina Palopó aj Santa Kataríina
persona de Santa Lucía Utatlán aj Lusíiya
persona de Santa María Visitación aj B'isitasyoon
persona muy gorda -tenaaj (-tanaaj)
persona que abre caminos pakol b'eey
persona que abre oídos para aretes wopol xkinaaj
persona que agacha matas de café lukul kape
persona que agradece maltyoxiineel
persona que anda siempre desnuda

ch'ana'x
persona que echa a la gallina con sus huevos pachab'a'l ak'
persona que está por venir pejteel
persona que estima sus cosas ajlooq'
persona que hace vomitar a otra poq'ol qulaaj
persona que hace caer a un niño pajsal ak'aal
persona que iba a ir a algún lugar b'eenaal
persona que odia etzelaaneel
persona que saca espinas del cuerpo pichol k'iix
persona que se lava cualquier parte del cuerpo ch'ajooneel
persona que se mantiene con la boca abierta jakajik chii'aaj
persona quien abre algo jaqol-
persona risueña y sonriente tzeb'eeneel
persona triste ajb'iis
persuadir kojoj wii'aaj
pesado ajl, ch'aqach'ik
pesado (que cae mal) b'aqab'ik
pesado ya pajtali
pesador pajooneel, pajol-
pesar pajooj, pajooneem
pescadito (tipo de) tz'uquy
pescadito muy pequeño sa'y
pescadito pequeño mu'y
pescado ch'uu'
pescado blanco saqa ch'uu', spadin (espadín), tzúunta, kaqiix (kyaqiix)
pescado guapote wapóote
pescado pequeño rayado de blanco y negro perech
pescado verde rex
pescador chopol ch'uu' (chapol ch'uu')
pescar con garlito o tirona xukuuj
peso -ajaal
pestaña smal chi' wachaaj
petate pojp
petenero aj Peten
Petrona Ro'n
Petronila Niila
pez ch'uu'
pez blanco saqa ch'uu', padin (espadín), túunta, kaqiix (kyaqiix)
pez guapote wapóote
pez pequeño rayado de blanco y negro perech
pez redondo redóonda
pez verde rex
piar ch'ipilo'jeem
picante poqon
picar ti'ooj, ti'i'ixik
picar bien (como cebolla o carne) muchuchuxik, muub'a'xik
picar con pico k'otooj
picar el cuerpo ch'opolo'jeem, ch'apalo'jeem
pícaro píikaro
pico tzoop
pico de gorrión q'ana'l
picoteador (ej. gallina, gallo, chompipe) tzopooneel
picotear tzopooj, tzopooneem
pichón alaj tz'ikin
pie aqanaaj, ruuxaaq aqanaaj
piedra aab'aj
piedra de afilar wuux
piedra de cal rab'ajil chuum
piedra de moler kaa'
piedra de rayo chaay
piedra grande -wukaaj
piedra muy dura (usada en construcción)

kley
piedra suave wayaab'aj
piedrín iximaab'aj
piel tz'uumaal, ch'aakuul
piel que bota la culebra sojl, solojtal (kumatz)
pierna aqanaaj
pieza de música -romaaj (-ramaaj), pyéesa
pila píila
pila bautismal qasab'al ya'
pilar raqan (rqan)
pilar de casa raqan jaay
piloto uk'al (ch'ijch'), uk'a'l-
piloy piley
pimienta pinyéenta
pino pinol penuul
pintarpinta'ixik
pintar con cal chumaaneem
pintar de verde rexarsaxik
pintar lápiz o lapicero k'ayeem
pinzas ixk'aq (xk'aq)
piñón pinyoon
piña ch'oob'
pío pío ch'ipch'ip
piocha pyòocha
piojillo de gallina si'soomd (siisoom)
piojo de cabeza uk'
piquete -ti'oob'aal, -kiiy
pisar (el gallo a la gallina) yaq'ooj
pisar la tierra fuertemente t'iqooj
piso -taas, píiso
pisotear de siembras xaq'ol tijko'm; yaq'ol tijko'm
pisotear palb'exik, xaq'ooj
pisotear fuertemente la tierra t'iqooj
pisto paq (pwaq SP)
pita k'aam, ximb'al, b'ak'b'al
pita que lleva la urdimbre en cada extremo k'ala'
pithaya pitáaya
pithaya de rata pajkuraab'aj
pitero b'olol k'aam (b'alol k'aam)
pixcoy pich'koo'
pixque b'ooq'
pizote siis
plátanos nimaq saq'ujl
plática tzijob'al
plan rwa taq'aaj
plana (una piedra) tz'aratz'ik
planchar b'anoj planchar
planicie rwa taq'aaj
plano jiir rwach
plano (terreno) lot'olik
plano muy ancho tz'ajtz'ik
planta tijko'm
planta con hojas parecidas a las del matasano chup (chuw SP)
planta marchitada maya'y
planta parecida al bambú, con canutos mas delgados tz'alu'
planta parecida al chipilín q'achob'
planta parecida al frijol kaxlan kinaq'
planta que cura la disentería pansut juyu'
planta (tipo de) q'anaawaach, q'eqwach, raqan tix
plantita de hojas y florecitas pequeñas con savia blanca raqan mixkur
plantita de tallos lisos y hojas pequeñas como especie de trébol lootz
plata en monedas antiguas saqa paq
platicar tzijob'exik, tzijooneem
plato pla't
playa del lago chi' ya (chii ya')
plaza k'ayib'al (k'ayb'al)

plaza de toros tzurub'al wajkax
plegado chitili
plegar chitib'a'xik, chitooj, q'utuuj
plegarse chitili
pliegue chitichik
plomo plóoma
plumón t'ub'aq
pluma ismaal (smaal)
plural taq-
poblado tinaamit
pobre meeb'aa'
poc pooq
poco -tz'iit
poco a poco ejqaal, ejqaal
poco de agua que se toma en las manos -looch
poco de agua sacado con las manos -jook
poda de plantas apóodo
poder chojq'ab'al (chojq'ab'el), kowiineem
podrido q'iinaq
podrido por tener mucha agua lub'ulik
podrirse aq'ayeem (q'ayeem)
podrirse por demasiada lluvia (hojas de cebollas) -lub'ub'i, lub'ulu'naq
policía polisi'y
polilla q'ayis chikop
polilla de madera rchikopil chee'
pollito ch'iip (ch'ip)
pollo ak' (ek')
pollo de pescuezo pelado ch'alo'n
pollo de mono (que casi no tiene cola) t'o'y
pollo verde (hierba) kalo' juyu' (kolo'juyu')
polvo poqoq
polvo de maíz puk'uk'
pólvora póolwora
polvoriento poqlaaj, poqoq
polvoroso, polvoso poqlaaj, poqoq
polvoroso (el maíz) puk'uk'
pómez k'olok'ik sanayi', sanayi'
poncho chama'r
poner ya'ooj
poner a secar chaqajirsaxik (chaqirsaxik)
poner aparte yonaxik
poner baboso a alguien wasuxik
poner blusa o camisa apretada xanab'a'xik
poner boca abajo o de cabeza tikmayixik
poner de cabeza a una persona tikib'a'xik
poner al lado tzalab'a'xik
poner huevos la gallina, chompipa o pata sik'oweem
poner negro q'eqarsaxik
poner pequeño ko'lirsaxik
poner pesado algo ajlursaxik
poner puntuda una canasta, caja o botes jutz'ub'a'xik
poner recto jijkarsaxik (jikarsaxik)
poner rojo kakirsaxik (kaqarsaxik' kyaqirsaxik)
poner ropa a alguien tzyaquxik
poner seña kojoj rejtaal
poner trasto de boca cerrada tzitib'a'xik
poner verde rexarsaxik
ponerle palos al frijolar para que se enrede che'axik
ponerse ookeem
ponerse ácido ch'emiineem (ch'amiineem), ch'emireem (ch'amireem)
ponerse acurrucado wonoli, -wononoj rii'iil

ponerse aguado o débil q'ocholi
ponerse amarillo q'anareem (q'enereem)
ponerse ancho nimarnaq rwach
ponerse angosto ko'lirnaq rwach
ponerse apestoso chuwiineem, chuwireem
ponerse baboso nakali
ponerse blanco saqireem
ponerse bravo k'a'nireem
ponerse como ceniza chajireem
ponerse con los ojos medio cerrados por una enfermedad potz'ireem
ponerse con moho (pan, tortillas o comida) pusiineem
ponerse con polillas (madera o granos) chikopiineem, chikopireem
ponerse con sombra mujarnaq
ponerse delgado xaxureem
ponerse dulce ki'ireem
ponerse dura (carne o verduras) ach'i'yareem
ponerse duro kowireem
ponerse frío tewureem
ponerse fresco suk'uk'arem (xuk'uk'ieem); xuk'uk'ireem (xuk'uk'areem)
ponerse grueso pimareem (pimireem)
ponerse hediondo (ej. pescado o huevo crudo) xexurnaq
ponerse hondo nimarnaq rpaan (nimaqirnaq keepaan)
ponerse largo o alto nimarnaq raqan, nimaqirnaq kaqan
ponerse las manos en la cintura k'ejtexik xe' rpaan
ponerse levadizo o ágil yakali
ponerse lisa (la suciedad en uno al bañarse ch'ub'eem
ponerse loco ch'u'jireem
ponerse lodoso soq'oq'ireem
ponerse mudo memareem, memuri
ponerse negro q'eqareem
ponerse pálido saqpare'eem (sajpare'eem), saqruje'eem (sajuje'eem)
ponerse pantalón o camisa muy larga tuqub'a'xik
ponerse pegajosa (carne) q'aroob'eem
ponerse pelusa b'u'yareem (b'u'yireem)
ponerse pequeño ko'lireem, tino'yareem (tino'yireem), - taqno'yiri
ponerse pesado ajlureem
ponerse recto jikareem
ponerse rojo kaqireem (kaqareem, kyaqireem)
ponerse ronco ch'araani
ponerse ropa kojooj, oksaxik, tzyaquxik rii'iil
ponerse sordo tokonareem, (tokonireem)
ponerse sucio tz'iloreem
ponerse tierno altu'tireem
ponerse torpe b'aqab'o'eem
ponerse triste b'isooneem, b'isoxik
ponerse velludo b'u'yareem (b'u'yireem)
ponerse verde rexareem
ponerse viejo (algo) tzab'u'qireem
poniente pa rqa'jb'al q'iij
ponzoña -kiiy
popó achaq, chiixaaj, kis, o', paamaaj

popocha ruutz'uum saq'ujl
poporopo b'oose'l, pool
poquito -tz'iit
por -umaal (ma-, mwaal), pan (pa)
por abajo -qaaj
por acá -pina, to
por allá -poon
por csualidad cheqe jalaal, cheqe mayaj
por causa de -umaal (mwaal ma-), -majk
por culpa de -majk, mwaal (-umaal, ma-)
por día chi q'iij (chq'iij)
por docena pa doséena
por eso che'ewi', rmaal ari', rmaal k'aari'
por esto rmaal k'aawari'
por fin k'isawaani
por la mañana nimaaq'a' (nmaaq'a'), nmaaq'ab'iil (nimaaq'ab'iil)
por nada ma k'o ta xuub'an
por obligación -qana
porción de comida -sook
porque piki, rumaal
por qué naq chee
¿por qué sería? taqaan
portero q'atol b'eey
posada posáada
posesión -xiin (-ixiin)
poste jul raqan (rqan)
pozo jul (ya' pajul)
pozol ch'aroon, rachaq (rchaq)
pradera rwa taq'aaj
precio -ajiil, -ajilaal
predicador pixab'aaneel
prefijo de verbos de modos obligativo, imperativo y optativo *k- (ti-)*
pregón parawoon
pregonero silol winaq, silooneel
preguntón ak'axaaneel, k'otol chii'aaj (k'otol chi')
preguntador ak'axaaneel, ak'axal-
preguntar ak'axaaneem, ak'axaxik (k'axaxik)
prensado ch'apali
prensar ch'apab'a'xik
prensar algo con la boca kajyexik
preocuparse mucho por tener demasiado trabajo k'ajche'rnaq
preparador de chile q'utul iik
preparar chile q'utuj iik
presente por la pedida de la novia k'utb'al
presentimiento naab'al
presentir naab'exik
presidente presidéente
preso eskláawo, préeso
prestador qajooneel, qajol-
prestar de qajooj, qajooneem
pretérito x-
prima ikaaq'
prima de mujer ch'itii'aal
primo hijo najb'yaal
primero najb'eey
primo ikaaq' primo de mujer ch'itii'aal
primogénito najb'yaal
principal prinsipaal
principiar majooj, tijkareem, tijkarsaxik
principio majb'een to
probablemente aquél jaa laari' (ja laari')
probador k'amb'ajaaneel, na'ol-
probador (cosa que se prueba) na'b'al
probar k'amb'ajaxik, na'ooj, tijooj
probar ropa taqab'a'xik

problema k'ayeewaal
producir gusanos en la carne la mosca achaqixik
producirse un esguince kajko'eem
profesor ajtiij ajtij mooso, tijooneel
profundo nim xlaani (nim xulaani)
protestante ch'a'ooneel
provocar a alguien ganas de tomar yuq'uuj
próxima vez pa jutiij chik
proximidad -naqaajiil
Puac pwaaq
pudrido q'iinaq
pudrirse q'ayeem (aq'ayeem)
pueblo tinaamit
puente q'a'm
puerco kuuch' ajq
puerco espín k'ixa wujch'
puerta chi' jaay (rchi' jaay), pwéerta
pues -k'a
puesto ijqale'n
puesto (algo boludo) siraani
puesto (montoncito de algo suave) ch'unuli
puesto (pedazo de carne o masa) t'oyoli
puesto (trasto de boca cerrada) tzitili, tzititzik
pulga k'aq (k'yaq)
pulmón pospo'y, pulmoon
pulverizante poqoqireem
pulverizante (el maíz) puk'uk'ireem
puma koj
punta -tza'n
punta (ej. como una aguja) ch'uut
punta de planta tum (rtum, ruutum)
Punta de Tzantahual abajo de San Pedro Tza'n Twaal
punta del pie tza'n aqanaaj
punta seca de milpa tz'utuj
puntiagudo ch'uut, t'ist'ik, jutz'uli, jutz'ujik
puntudo jutz'uli, jutz'ujik, yutz'uli, yutz'uyik
puño -mooq', -moq'aaj
puño de cosas pequeñas -chuyaaj
puño sacado con las manos -jook
pupusa tuuxaaj
Pur Pu'r
purgante purgáante
pus puj
pusa pes, tuuxaaj
puta púuta, ya'ol rachaq (ixoq ya'ol rachaq)
puya chuq'b'al, toq'b'al
puyar chuq'uuj, toq'ooj

Q

que ch- (chi-, cha-,); ja (jar)
qué naq (naj-)
¿que clase de ...es? ¿naq chi?
¿qué decís? ¿naq pe'?
¿qué es? ¿naq k'aari', naq rwach?
¿qué será? ¿naq la waan?
¿que tal? ¿naq tb'iij? (¿naj tb'iij?
¿que tal? ¿utz aawach? (¿la utz aawach?); ¿utz rwach? (¿la utz rwach?
¿que tamaño? ¿kani' (jani')?
¿que te pasa (pasó)? ¿naq xak'ulwachiij?

¿qué vale? ¿naq ruuq'iij?
que fuera así como aquello ke' taa ri' (kee taa ti')
que fuera así como eso ke' taa la' (kee taa la')
que fuera así como esto ke' taa wa' (kee taa wa')
que tamaño jani' (kani')
quebrable wach'ali
quebrada yojyaq taq aab'aj
quebradizo q'ipili, wach'ali
quebrado wach'ali, wach'awik
quebrador wach'ol-, q'ipol
quebrador de huesos q'ajooneel
quebrantar powixik
quebrar paxixik, wach'ab'a'xik, wach'ooj
quebrar hueso q'ajooj, q'ajtajik
quebrar palos o algo muy delgado q'ipooj
quebrar por presión de adentro raquxik
quebrarse pa'xnaq, paxitajeem, wach'atajnaq
quebrarse (palos o algo muy delgado) q'ipitajeem
quebrarse al caer (olla o caja) poopo'i
quebrarse instantáneamente taq'ato'naq, wach'awo'naq
quedándose -kaan
quedado en manojitos (plantitas o semillas chetechik (chatachik)
quedado sin nada (ni un centavo o sin ropa) malaani
quedar apretada (camisa o blusa) xanali
quedar bien o tallada (ropa) taqali
quedar sobre algo (cosa pequeña) tzok'oli
quedarse k'e'naq kaan, ka'najeem, -kaan
quedarse parado paapo'i
quedarse...por obligación -kana
quedarse...todavía -kana
quejarse sujuunem, sujuxik
quejarse al estar enfermo ch'iqich'oteem, ch'iqoweem, ch'iqilo'jeem
quejarse como al estar muriéndose ch'aqch'oteem
quejicoso sujuuneel
Quejó Keju'
quemador (lugar o instrumento) porob'al
quemador de algo porol-
quemar k'ajtisaxik, porooneem, poroxik
quemar demasiado la comida qu'rsaxik, qu'wsaxik
quemar parejo el monte al limpiar un terreno -raq'aq'eej
quemarse k'ajteem
quemarse demasiado la comida qu'reem, qu'weem
quequesque tup
querer -aaj ajo'xik, ojjb'exik ajob'exik (SPD)
querer sembrar tijko'mixik
queso kéeso
quetzal (el ave) q'uuq'
quetzal (la moneda) ketzaal
quetzalteco aj Xelajú
Quetzaltenango Xelajú
Quiacaín Kaq'ayiin (Kyaq'ayiin)
Quic K'i'q
quichelense aj Kiche (aj K'iche')
quien ja (jar)
quién naq (naj-)

quien (de caso oblicuos solamente) choq- (choj-, achoq SP) ¿Quién es? ¿Naq k'aari'?, ¿Naq rwach?
¿quién será? ¿naq la waan?
quijada kanchi'
Quilaj (cerro de San Juan La Laguna) K'iilaaj
quilete kile't
quina kíina
quince jo'lajuuj
quintal kintaal
quinto roo'
Quiscap (río de Sololá) Kiskab'
quitador loch'ol-
quitar majooj, ch'ujkexik
quitar fibras a los ejotes jisoj rij kinaq'
quitar hojas de ramas qolooj, jolooj
quitar malezas o matas con azadón chanooj (chenooj)
quitar polvo de la ropa kijraxik
quitar tierra o basura loch'ooj, loch'och'oxik
quitarle el pantalón a un niño pilooj
quitarle la maña a lasaan rmáaña
quitarle el pelo sojkaxik
qüixnay b'oxney
quixtán (hierba) k'ixtaan
quizás taq (taj-), taqpinaan),(tajpinaan) cheqe jalaal, winaan

R

rábano ráabano
rabia yawa tz'i'
racimo de bananos o plátanos dosíina
radio ráadyo
Rafael Ra'p
raices grandes de la milpa ruutz'ii' awan
raíz -xee' (xe')
raíz de árbol ruuxee' chee' (xe' chee')
raíz de caña xe' aaj
raja de caña o de ocote -ch'araaj
rajable paq'ali, toch'oli
rajada -tooch'
rajado ch'aratali, paq'ali, poch'oli, poch'opik
rajador paq'ol-
rajador de ocote ch'arol chaj
rajadura en la palma de la mano o en la planta del pie pa'k
rajar paq'ooj, poch'ob'a'xik
rajar de lado toch'ooj
rajar madera o caña ch'arooj, waq'ooj
rajarse (no de una vez) b'o'seem (b'ooseem)
rajarse (madera o caña) ch'aratajeem
rajarse (la planta del pie o palma de la mano) pa'kiineem, pa'kirnaq
ralo ráalo
rama ruuq'a' chee'
rama llena de fruta -kiyaaj
rama salida de un árbol -tzukaaj
ramas de matasano usadas para baños en temascal xaqchee'
ramo de semana Santa raamux
Ramos Raamux
rana pujtzin
ranchito para cuidar chajib'al
ranchito pequeño ko'k
rancho ka'aaj

rancio chup (chuw SP)
rápido ajniim, chajniim, ajlinaq
rascable rotzoli (ratzali)
rascador rotzb'al
rascadura -rook', -rootz
rascar jixk'axik, matzooj, qi'ooj, ratzooj (rotzooj), rok'ooj, rok'ok'oxik
rascar con las patas rok'oroteem
rascar la tierra las aves sakiineem, sakixik, rakiineem, rakixik
rascar por comezón k'aqatixik
rascarse rok'ok'eem
rscarse la cabeza u oreja makama'oon xe' rixkin
rasgar con los dedos xilooj, xililixik
raspable rotzoli (ratzali)
raspador tolb'al
raspador hecho de madera para limpiar maguey jokb'al sajkiiy
raspar qi'oooj, ratzooj (rotzooj), rok'ooj
raspar quitando pedazos josooj,jososoxik
rastrillo molb'al q'aayiis
rastro kamsab'al wajkax
rastrojo patz'amb'al
rasurarse josoj chii'aaj
ratón ch'ooy
rata ch'ooy
ratear elaq'axik (alaq'axik)
ratero alaq'oom (elaq'oom), alaq'al- (elaq'al-)
ratito, en un ratito, dentro de un ratito puj ráata
rato -ráata
ratoncito ti ch'ooy
Ratzán Raatz'aam
rayador (especilamente de cebollas) lu'ul-
rayar la tierra con garabato lu'uuj
rayo ráayo
rayo de luz -ch'aab', ch'aab'
razón k'ormaal k'uxlaal, rasoon
real (dinero) ryaal
rebozo peeraaj
receta médica k'utb'al aq'oom
recibir tijooj
recibir dinero por haber pepenado algo de otra persona sik'b'exik
recibir préstamo qajooj, qajooneem
recibir regalo kochixik
recipiente para acarrear erab'al
recipiente para echar cal chumab'al
recipiente puesto al lado de la piedra de moler para recibir masa rixkin kaa'
reclamante ch'a'ooneel, ch'a'ol-
reclamar ch'a'ooj
reclinatorio de iglesia xukulb'al
recogedor molo- sik'ol
recoger molooj, mololoxik, sik'ooj
recomendación oqxe'n
recomendar oqxe'naxik
recomendar a llevar tarab'a'xik
recordado na'tali (naatali)
recordar na'taxik (naataxik)
recordarse na'tajeem (naatajeem)
recostadero q'e'lib'al
recostado q'e'li, q'eeq'ik, tzalatzik
recostar q'eb'a'xik
rectitud -jiikaal
recto jiik
recuerdo na'tab'al (naatab'al)
rechazador etzelaaneel
rechazar itzelaaneem (etzelaaneem, atzelaaneem)
rechazar itzelaxik (etzelaxik,atzelaxik, tzelaxik)

rechazo -atzeelaal (-tzeelaal), ratzeelaal (rtzeelaal)
rechinar qitz'ilo'jeem, qitz'itz'eem
rechinar los dientes kach'ach'axik, -kach'ach'i, qach'ach'axik, q'ach'ach'eem
rechinar repetidamente qitz'qoteem
rechinar zapatos al caminar pak'alo'jeem (pok'olo'jeem)
red grande para tapisca k'amaya'l
red para pescar k'aam chapb'al ch'uu'
Redentor loq'ooneel
redondeado,redondo keteli, kotoli
redondo kotokik, ketekik
reducir tino'yarsaxik (tino'yirsaxik), taqno'yirsaan
reducirse tino'yireem (tino'yareem), -taqno'yiri
reemplazar k'axooj (k'exooj), ya'oj rk'axeel
reemplazo k'axwaach
reflejar ch'ab'ixik(ch'ab'uxik), ch'ab'iineem (ch'ab'uuneem)
reflejo -ch'aab', ch'aab'
refrescar xuk'uk'irsaxik (xuk'uk'arsaxik)
refrescante xuk'uk'ireem (xuk'uk'areem)
refresco préeska
regada de agua -joop
regadera yaab'al
regador tixooneel, ya'aaneel, tixol-
regador de algún líquido -ya'al
regalador sijpaaneel,sijpal-
regalar loqxik, sijpaxik
regalo sijp
regalo que se recibe kooch
regañador chopooneel (chapooneel)
regañar ch'olixik, chapalo'jeem, chopooj (chapooj)
regañar k'ananaxik, chopooneem (chapooneem)
regar tixooj
regar con agua ya'aaneem, ya'axik,jopopoxik
regar cosas sólidas sakab'a'xik, sakakaxik
regar granos ch'atataxik, chijkalo'xik
regar líquidos teq'eq'exik (taq'aq'axik), chijkalo'xik
regar un poquitocona agua lak'ak'axik
regarse granos o cosas en polvo jamireem
regarse líquido o granos jopojo'eem
regarse todo de un canasto o caja jopireem
regatear b'anoj tráata
regazo rwa raa'
regidor xtool
registrador moqooneel
registrar moqo'xik, nik'oxik
regla de mujer riik'iil (ixoq), ch'aajo'm
regresar -pina, melojeem
reírse tzeb'eeneem
reírse al platicar q'olma'yeem
reírse de tzeb'exik
relámpago koyopa'
relampaguear raq'apujeem
reloj reloj
remador si'ooneel
remar si'ooj
remedio aq'omb'al, aq'oom, kunab'al, q'omab'al (aq'omb'al)
remendador k'ojol-, q'olil-
remendador de ropa tasol tzyaq (tesol

tzyaq)
remendar k'ojoxik, tasooj (tesooj)
remendar con trementina, cera o goma q'olixik
remendar el techo de la casa kujuj jaay
remero ajsi'ool, si'ooneel
remiendo k'ojob'al, tasb'al (tesb'al)
remo q'aab'at
remojada de la tortilla en la comida -t'een
remojado mu'uli, rub'uli
remojador mu'ul-
remojar ch'ub'eem, ch'ub'saxik, lub'ub'a'xik, mu'uuj, muub'a'xik
remojar rub'ub'a'xik, rub'uuj
remoler b'esooj, kamluxik rij q'oor
remoler la masa kok'irsaxik (kok'isaxik)
remolerse la masa kok'irnaq
remolino de la cabeza suut
remolino formado en el lago por mucho aire jich'ich'
removedor jamol-
renumeración tojb'al
renacuajo xtuq'
renco siik, tak'atik
renquear sikma'yeem, tak'ma'yeem (tok'ma'yeem), tak'oj aqanaaj
renta qajb'al
repartidor jachol-
repartir jaach' jachooj
repartir a muchos jachachaxik
repasar kamluxik
repasar la molida kamluxik rij q'oor
repellador de casa sunulrij jaay
repellar una casa sunuj rij jaay
repetir kamluxik
repollo kuulix, repo'l (repóoya)
reponer k'axooj (k'exooj), ya'oj rk'axeel
reposado(líquido) rimili
requerir ojb'exik
resbalarse ch'ujch'u'eem,jolojo'eem, juch'uju'eem, characho'eem
resbalarse de arribahacia abajo jolkopitajeem
resbalarse un poquito charareem
resbaloso ch'uuch'uj
resbaloso por se pendiente jolaani, jolojik, charachik
resembrador awab'eeneel (aweb'eeneel), awab'el- (aweb'el-)
resembrar awab'exik (aweb'exik)
resfriado q'aq'ateep
resguardo de roca pek
residuo rachaq (rchaq)
resolvedor chojmarsaaneel,chojmarsal-
resolver chojmaaneem, chojmarsaaneem, chojmarsaxik (chomarsaxik), chojmaxik
respetar nimaaneem, nimaxik
respetuoso nimaaneel
respiración uxlaa' (xlaa')
responder k'ulub'a'xik (k'ulb'a'xik)
restregable b'achali
restregado b'achali
restregar b'achooj
resucitar k'asooj
resucitarse k'astajeem
resurgir k'astajeem
resurrección k'astajb'al
retardar yalojsaxik
retobear xutuxik
retoñar jotayiineem
retoño jootaay, rtum
retorcer b'olq'otixik
retrato -achb'al

reunión k'uluj rii'iil
reunir molooj,mololoxik
reunirse k'uluj rii'iil
revés -saal(ruusaal)
reventar k'oqpixik (k'aqpixik,k'ojpixik)
reventar (la flor de la milpa) kirkoxiineem, kiriko'i
reventar (una flor) paq'ireem
reventar lazo o pita roqpixik,t'ub'ixik
reventarse k'oqpitajeem (k'aqpitajeem, k'ojpitajeem)
reventarse (algo delgado) ch'upuch'u'naq
reventarse rápido (ej. tinaja o tubo) taq'ato'naq
reverso -saal (ruusaal)
revisar nik'oxik
revista wuuj
revolcar b'alkatixik
revolver xolooj, yujuuj
revolver hierbas en caldo de chile kichooj
revolver huevos ponooj
revolver lodo o masa puq'uuj
revolver algo sin peso (ej. zacate, tusa) patzooj
revolverse yujuli
revuelto xoloon (rxoloon rii'), yujuli
rezador tyoxiineel
rezar tyoxiineem, tyoxiin
rezo tyoxiineem, réesa
rico b'eyoom(b'ayoom),ki'
rifle k'aqb'al
rígido pichi'ch, tuk'uli, tuk'utik
rimar ti'lsaxik, lejooj
arrimarse ti'leem
rimero -tunaaj
rimero de tortillas envueltas en servilleta -yalaaj
rincón lajtz'
río raqan ya'(rqanya'), b'ijnel ya' (b'iinel ya' SPD)
Río de las Cristalinas Wajxaqi' Chaay
riqueza b'eyoomaal(b'ayoomaal), meb'a'iil
risa tzeb'
ritual religioso indígena kostúumbre
Risquinchaj Xkinchaj
robar alaq'axik (elaq'axik)
roble kow laj chee', patam
robo alaq' (elaq')
Rocché Roqche'
rocoso wach'alik aab'aj
rodar (VI) siriri, -k'ololi,b'olma'yeem, seteti, -keteti, b'ololi
rodar (VT) ketetexik,b'olmayixik, b'alkatixik, siririxik
rodar hacia abajo b'olob'o'eem (b'alab'o'eem)
rodear sutiineem, sutixik
rodilla ch'ejkaaj
rodillera perepik, xeerka
roer con los dientes juyuuj, juyuyuxik
rogar pwersa'ixik
roído con dientes juyutali
rojez -kaqiil (-kaqaal, -kyaqiil)
rojísimo kaq b'utub'uj, kaq julujuj, kaq tilitoj
rollizo kaqkoj (kyaqkoj)
rojo kaq (kyaq)
rojura -kaqiil (-kaqaal,-kyaqiil)
rojizo y largo b'olob'ik, b'olaani
rollo -b'otaaj,b'otob'ik, -b'oot
romerista soqooneel (saqooneel)

rompedor raqol-, rich'ol-, xilol-
romper raqooj, raqab'a'xik, rich'ooj, rich'ib'a'xik
romper taq'ab'a'xik (teq'eb'a'xik), rich'ich'ixik, t'ub'ixik
romper algo grande o largo b'it'it'izik
romper con los dedos xilooj, xililixik
romper en pedacitos b'it'ooj
romper por presión de adentro raquxik
romperse raqali,raqatajeem, taq'ali (teq'eli)
romperse (tela,papel o lazos) t'ub'ut'u'naq
romperse de una vez -b'it'it'i
romperse fácilmente xilili
romperse un poquito (tela o papel) - b'it'ib'o'i
rompible b'it'ili, b'it'ib'ik, raqatali,rich'ili, rich'itali
rompimiento -b'iit'
roncar qororeem
roncha ch'a'k
ronco -taraaj, taratik,ch'araani, ch'arach'ik, ch'are'y
ronrón mooliich
ronrón negro muqul achaq
ropa tzyaq
ropa muy rota kiyikik
ropa para lavar ch'aajo'm
ropa remojado o empapado -tuur
ropa usada kamlub'al tyzaq
ropa usada parabañarse o para dormir jalb'al-
Rosa *Roosa*
Rosario Cháaya, Xa'r
rosca de gordura que se forma en los nenes q'atq'al
roto raqali,raqarik,rich'ili, rich'ili, rich'irik , taq'ali (teq'eli), taq'atik
roto xilixik
rótulo (hueso de la rodilla) rwach'ejkaaj
rotura -taq'aaj (teq'aaj), -raqaaj
roya tur
roza q'oos
rozar qasaxik q'oos
rubio me'x
ruda aru't
rueda de bejuco o pita -ketaaj
rueda plana de metal setesik ch'ijch'
ruido de bombas de caña al prender fuego xum
ruidoso de escupir pich'ili
ruidoso al defecar con asientos pich'ipik, pich'ili
Ruiz Rwis

S

sábana sáawana
saber -ojtaq (-ootaq),ojtaqixik , naab'exik
¿saber? ¿naq la?;la
sábila ráayo
sabor muy bueno o agradable -k'ook'iil (-k'ook'aal)
sabroso k'ook', ki', simsoj
sacabé raqan paar
sacador loch'ol-, jokol-, lasal-
sacador de agua pulul ya'
sacador de basura loch'ob'al (loch'b'al)
sacador de tierra que usa instrumento pulul uleep
sacar elasaxik (alasaxik, lasaxik),

puluuj, jokooj, loch'och'oxik
sacar algo de la tierra solkopixik (salkopixik)
sacar algo hacia afuera tzujb'a'xik
sacar espinas metidas en el cuerpo pichooj
sacar fácilmente ch'ujkexik
sacar miel de la colmena poq'oj kaab'
sacar rajas de un trozo tach'ooj (tech'ooj)
sacar semillas poch'ooj
sacar una masa (como basura, tierra o agua) loch'ooj
sacerdote páadre, seserdóote
saciarse de comida chaqareem
saco k'ujl, chake't
sacramento sakraméento
sacrificar algo un brujo kojoj q'aaq', ajkumaxik
sacristán cha'jal, chajil igléesya
sacudir b'irib'a'xik (b'irb'a'xik), su'uuj, kijraxik,tojta'- -kirika'
sacudir matasparabajar frutas yililixik
sacudir un petate o las alas un ave pojpa'xik
Saculibal Saq'ujl
sagrado loq'olaj
Sajquiy Sajkiiy
sal aatz'aam
sal que se usa para sazonar la comida tzayib'al
salario nto'j riik'iil
Salcajá Sajk'ajya'
salea sale'y
salida elab'al, kalab'al
salida del sol pa relab'al q'iij
salido (cosadura, como punta de un palo) pichili
salido (palo) tzukutzik
salido y muy visible (el estómago) xiraani
salir -eel, eeleem,jaqatajnaq
salir (calor o vapor) -elewaani
salir (llagas) ch'a'kiineem (ch'aakiineem), ch'a'kireem (ch'aakireem)
salir (mucho humo de una vez) b'uquqeem
salir (sangre) elnaq kik'
salir a chorros (agua) xoriineem
salir a escondidas natzatzi
salir de la cárcel o de prisión torotajeem
salir rápido (culebra al estar asustada) sopopi
salir(se) de trasto poco apoco (agua) b'uraaneem (b'uriineem)
salir(se) rápido (líquido) taq'aq'i (teq'eq'i)
saliva chuub'aaj, k'axaj
salpicar chijkalo'xik, chijkalo'neem
saltado un poco un hueso fracturado tzujuli
saltamontes lool,saak'
saltar k'aqoj rii'iil
saludar q'ijlo'neem, q'ijlo'xik
saludos utzil rwach
salvador kolooneel, to'ooneel, to'ol-
salvador Toor
salvar kolooj, to'ooj, to'ooneem
salvarse kolotajeem, to'tajeem
Samuel Samweel
San Simón Aaxiimoon
sancochar garbanzos la primera vez polixik
sandía sandíiya

sandalias andáales,perepik xajajb'
sangrar elnaq kik'
sangrar rápido taq'aq'i (teq'eq'i)
sangre kik'
sanitario chulub'al
Santa Saanto
Santa Cruz del Quiché K'iche'
Santiago Santyáago
Santiago Atitlán Santyáago
santo loq'olaj, sáanto
Santo Tomás Chichicastenango Santo Tomaas Chwiley
sapito -xiraaj, puxuli, ti no'y raqan
sapito (niño) xiraani,xirixik
sapo xpeq xpujtzin (SPD)
saraguate ti k'ooy
sarampión sarampíiya
sardina sart'in (sardin)
sare suuj
sartén tzakb'al,xelteem (xalteem)
sastre t'isol tzyaq
sastrería t'isb'al tzyaq
sauce tzikaab'
sauna tuuj
savia rii'aal,ri'al chee'
sazón achi'i'y,-q'anaal(-q'enaal)
sazón para comida rkuneel
sazonado con sal tzay (tzey)
sazonar con sal tzayixik
sazonar la comida ya'oj rkuneel
sazonarse bien ach'i'yareem
se -ii' (rii'iil)
se dice, se dijo cha'
¿se puede? la utz
¿se tiene permiso? la utz
se ve q'aalaaj
Sebastián Po'x
sebo xeepo
seca (tierra) yilaani
seca (tortilla) pok'oli
secar chaqajirsaxik (chaqirsaxik)
secar teniendo en el sol sa'ooj
secarse chaqi'jeem
secarse (fruta) tz'umareem
secarse (hojas de la milpa) tojoji
secarse (plantitas cuando aún están pequeñas) potz'otz'ireem
secarse (un poco el agua de un río o lago) tza'jeem
seco chaqiij
seco sin hojas (árbol) chak'achik
secretario ajtz'ijb'
sed chaqijchi'
seda séela (séeda)
sedimento rachaq (rchaq)
segunda mujer rkab'rxaayiil
segundo ruukab'
segundo esposo rkab' rchajiil
seguramente -waan
seguro qatziij
seis waaq-, waaqii'
seis cada uno waaqii' taq
seleccionador cha'ol-
seleccionar cha'ooj
sello ejtaal
selva k'acheelaaj
semana samáana
semana de dolores reláasta
Semana Santa Awas Q'iij, Loq'olaj Q'iij
sembradío tikb'al,tijko'mb'al
sembrado tikili
sembrador ajtijko'miineel, tijko'miineel, tikol-
sembrador de semillas para transplantar sepol semíiya,lolil-
sembrar tikooj,tijko'mixik
sembrar semillas para trasplantar

sepooj, lolixik
sembrarse tikili
semilla ija'tz, semíiya
semilla para resembrar awab'al
semillas muy pequeñas naak'
semita same't
sencillo k'axb'al
senda b'eey, ramb'al b'eey
sentadero ch'ukulb'al, tz'ub'ulb'al
sentado ch'ukuleem,tz'ub'uleem
sentado con laspiernas abiertas tok'oli (tak'ali)
sentado en cuclillas t'uyuli
sentado encima de sus piernas dobladas sepeli
sentado en el suelo (un niño) qab'aleem
sentar ch'ukub'a'xik, tz'ub'ub'a'xik
sentar en cuclillas t'uyub'a'xik
sentarse tz'ub'uleem,ch'ukuleem
sentarse encima de sus piernas dobladas sepeli
sentarse en el suelo (un niño) qab'aleem
sentir na'ooj
sentir cólera o enojo ti'lo'jeem (tiilo'jeem)
sentir calor maq'aq'ik
sentir cosquillas sananeem
sentir frío na'oj teep
sentirse fresco xuk'uk'eem
seña(l) ejtaal
seña del alma -q'aaq'aal
señalar kojoj rejtaal
señor taa'
señora naan
señorita q'apooj, xtan(xten)
separado ryonaan rii'
separador jachooneel
separar jachooj,yonaxik
separarse la gente de un grupo paxin rii'iil
separarse una persona de otra jachoj rii'iil
septentrión pa relab'al q'iiq'
séptimo (7mo) rwuuq
sepultura jul xin kamnaq
sequedad,lo seco -chaqiijaal
sequía chaqijchi'
ser -wach (-wech, -wa)
ser agarrado chapari
ser blanco,brillante o resplandeciente k'aak'oteem
ser conocido ojtaqitajnaq
ser contrastivo k'aa- (k'aar)
ser curable -kunutaji, kunatajeem
ser dicho tzijornaq
ser espantoso (un lugar) por el espíritu de una persona xib'eeneem
ser fácil de pelar -ch'ololi
ser glotón muniineem
ser hablador o platicador kab'akoteem
ser hecho ya b'antajnaq
ser humano winaq
ser llevado k'amar eel
ser lodoso o charcoso soq'oq'i
ser miserable -xu'yaaj
ser muy aguada (fruta) -yib'ib'i
ser muy espeso t'eb'eb'i
ser muy resbaloso pilili
ser necesario k'atziineem
ser necio -tz'i'aan rii'
ser pagado to'jik, tojornaq
ser pegajoso o viscoso nak'ak'i (nek'ek'eem)
ser pegajoso (líquido) -kememi

(-keneni)
ser recibido k'amari, k'ajmik
ser recordando na'tajeem (naatajeem)
ser regañón k'ananeem
ser regañado chapari
ser sabido ojtaqitajnaq
ser salvado kolotajeem
ser suave (asiento o colchón) yaq'aq'i
ser tacaño -xu'yaaj
ser terminado k'achojeem
ser tierna (una planta) ya'yoteem
ser tomado k'amari
ser traído k'amar to
ser visible tz'atatajeem
sereno puul,raxq'aab'
sería bueno que si
serio (alguien) iil rpalaj
ser serpiente kumatz
serrucho syéera
servidor ilil-
servilleta salwye't (selwye't)
servir ookeem, k'atziineem, k'o rsaamaaj, nimaxik, ilixik, iliineem
servir para -ik'a'tz, k'atzixik
sesenta oxk'ajl
seso tzantzoq'or
setenta oxk'ajl lajuuj
sexto rwaaqaaq (rwaaq)
si wi
sí jee',mm, utz k'aari'
si acaso cheqe jalaal
sí mismo -ii' (rii'iil)
Sicay Siikaay
siembra tijko'm
siempre anij, kee waala' (ke' waala'), xer
siempre así anij kee waala'
sierra syéera
siete wuq-, wuquu'
siete cabrillas syetemaríiya
siete cada uno wuquu' taq
siete Marías syetemaríiya
significado (r)b'eeyaal
significación (r) b'eeyaal
siguapate k'ajpoox
silbador xolq'ob'iineel, xub'aabneel
silbar xub'aaneem
silbar a otro xub'axik
silbar el chompipe (ruido sordo que hace) t'isisnaq
silbar fuertemente xolq'ob'iineem
silbar fuertemente a otro xolq'ob'ixik
silbar por los dientes xiraaneem
silbido xuub'
silla ch'akat, xiila
Simaj Simaj
simotear ch'aqch'oteem
simular jaloxik
sin culpa majun ruumajk
sin ramas u hojas tzuk'utzik
síndico síindiko (síiniko
sinsonte azul yopin
sinsonte burlón sik'il jab' (sk'il jab')
sinuoso b'olq'otila'oon rii', kotoli, lokolik
siquiera taxa
siquiney tz'ikiney
sirvienta aj'iik'
sirviente iliineel, ilil-
sitio xoraal
sobaco maske'l, pa maske'l
sobar ji'ooj
sobar la piel fuertemente b'alalaxik
sobar muy suavemente malalaxik
sobra(s) de comida chiib'aal
sobrar to'tajeem
sobre pa rwi'

sobre (tal idea) -iij chriij (triij SPD, chi riij SPB)
sobre todo chrij nojeel
sobreviviente de muchos años en la tierra yalojel chwach'uleep
sobrina ikaaq'
sobrino ikaaq'
socorredor to'ooneel,to'ol-
socorrer to'ooj, to'ooneem
Socorro Sako'r
soga yutb'al
sol q'iij
solamente xer, xa-
soldador q'olil-
soldadura q'olib'al
soldar q'olixik
soleador sa'ol-
solear sa'ooj
soledad -yoon, yooniil
solitario -yoon, yooniil
solito -yoon, xa...yoon,yooniil, ti juunook
sollozar jiq'ijoteem (jiq'joteem)
solo -yoon, tzuk'uli, xa... yoon, yooniil
sólo xer, xa-
sólo (asínada más) cheqe
sólo aquello invisible (es) xer waari'
sólo eso (es) xer waala'
sólo esto (es) xer waawa'
sólo una vez xa jumeej(xa jumuul, xa jutiij)
sólo uno ti juunook
Sololá Tzololá
sololateco aj Tzololá
soltar soqopixik, tzoqopixik
solucionador chojmaaneel, chojmarsaaneel, chojmal-, chojmarsal-
solucionar chojmaaneem, chojmarsaaneem, chojmarsaxik (chomarsaxik), chojmaxk
somatar tanixik
somatarse tanato'eem (teneto'eem)
somatarse la cabeza en el suelo ch'arach'o'eem, ch'arixik wii'aj
somatarse por estar corriendo jub'uju'naq
sombrío muuj
sombra rmuujaal
sombra propia de persona o animales naatuu'
sombra que una cosa da a otra muuj
sombreado muuj
sombrear mujaxik
sombrear demasiado un árbol a la siembra q'aaq'aan, tz'ujaxik
sombrearse mujarnaq
sombrerería b'anb'al xampare'm
sombrerero b'anol xampare'm
sombrero xampare'm (xampareemo SPD, xampareeno SPB)
sombroso muuj
Somosa Sumóosa
son las [horas] alas
sonar (ej.radios, instrumentos musicales) oq'eeneem
sonar (agua en un río) rojojeem
sonar (campana) q'ajanaq
sonar (chinchín) chinichoteem, chinicho'eem
sonar metal tzinlo'jeem, tzinineem, tzinili
sonar al caerse (una ficha) tzinizo'i
sonar al caerse (metal) tarato'naq
sanar al caerse al suelo (algo grueso)

b'uqub'u'eem
sonar (agua) alcaminar en ella o al moverla puq'uputeem
sonar cabezas chocándolas b'ujixik
sonar fichas o metal tzinooj
sonar fichas para probar si son buenas -tzinitza'
sonar las cabezas chocándolas b'uk'ixik
sonar los labios al comer ch'ab'ach'oteem, ch'ab'alo'jeem
sonar (ollas) al cocer tamales wuluweem
sonarse la naríz jisnaxik
sonido -quliil, qulaaj
sonido de campana tlantan, tlintlin
sonreir tzeb'eya'jeem, tzeb'eeneem
soñar achik'eem, ach'k'axik
sopa sóopa
soplada xuup
soplador xupub'al
soplador del fuego xupul q'aaq'
soplar xupuuneem, xupuxik
soplar dentro de la casa xupxuteem, xupupeem
soplar el aire un poquito lawaloteem
soplar rápido xupupuxik
soplo xuup
soportable ch'ijtali
soportar ch'ijooj
sorbo -tuub'
sordez -tokoniil (-tokonaal)
sordo tokon
sorprendemente k'ask'o'
sostén tojq'ab'al
sostén para frijol che'al kinaq'
sostener tojq'axik
sostener algo que está por caerse con cuña o piedras ch'ejtuxik
sostener el pantalón con la mano para que no se le caiga pililixik
su pantalón es muy largo charachik rsaka'p
suave yub'uli
suave (cosa tostada al comerlo) matz'ali
suave (tierra) kiraaní, chaq'ali
suavizable con agua ch'ub'uli
suavizadas (pieles) ch'u'uli
suavizar ch'uub'a'xik, ch'ub'saxik
suavizarse con agua ch'ub'eem, ch'ub'uli
subida jotolb'al, rwa juyu'
subido jotoleem
subiendo -q'anajoj
subir -q'anajoj, jotob'a'xik
subirse jotoleem
subirse al estar en el fuego (líquido o comida) puliineem
subirse al hervir (líquido) pulwaaneem, pulupu'eem
subirse despacio (líquido) pulputeem
subirse rápidamente a un árbol (mono, gato o rodilla) mok'ok'eem
suceder qajb'exik
suceder algo a uno k'ulwachixik
suceso no visto naab'al
suciedad -tz'iilool (-tz'iilaal)
sucio tz'iil
sud pa relab'al xokomeel
sudar jokoj ya', loch'oj ya'
sudor ii'aal (rii'aal)
sudor de la cara ya' chpalaj
sudor del cuerpo ya' chriij
sueño (del soñar) achik'
sueño (de dormir) warram
suegra de hombre jiitee'
suegra de mujer aliitee'
suegro de hombre -jiinaam

suegro de mujer aliinaam
suela pa raqan xajajb'
sueldo nto'j riik'iil, tojb'al
suelo rwi' uleep (rwuuleep)
sufridor demaltrato tz'ujb'al
sufrimiento poqonaal
sufrimiento por haber hecho daño -k'ooq
sufrir -tijooj
sumida (la tierra) -yaq'ali, yaq'ayik
sumirse por haber un vacío debajo (la tierra) -sab'aso'eem
superficie -wach (-wech, -wa), -wachiil
superior -nima'qiil (-nimaaqiil, -nima'quul
suplicar holooj, pwersa'ixik
supurar pujaaneem
sur pa relab'al xokomeel
surcar cholajixik
surco -chool, choolaaj
suspender kejb'a'xik (kajb'a'xik)
suspirar jiq'ijoteem (jiq'joteem)
sustituir k'axooj (k'exooj), ya'oj rk'axeel
sustituto k'axwaach
susurrar rojlo'jeem

T

tabaco bobo me't
tabaco para fumar siik'
tabanco tabáanko (tawáanko), tapáanko
tábano kux
tabla tz'alam
tabla que sirve para cubrir la puerta apal
tablita que se usa con la piedra de moler rwi kaa'
tablón éera
tablón de verduras tawloon
tacañería -xu'yaal
tacaño xu'y
taciscobo tza'j
tacón takoon
tacuazín wujch'
tachar juxuuj
tajar ramooj
tajo grande de piel, herida -poch'aaj
tal como jani' (kani')
tal vez cheqe jalaal, taq (taj-), taqpinaan (tajpinaan), winaan
Talé Tale
talismán q'ijob'al
talón ixtuuxiil
taltuza b'aay
tallada bien (la ropa) taqali
tallar ropa taqab'a'xik, tijtab'exik
tamal con carne katamal
tamal grande b'ooq'
tamalera b'anol way
tamalera de tamalitos de masa sub'al way
tamalito de masa suub'aan
tambalearse tzalma'yeem
también choqojaa' (chaqajaa')
tambor tamb'or
tambor para pregonar parawoon
tamo sojl

tamo del maíz solojtal
tamoso b'u'y
tampoco nixta k'a ... ta
tan qas
tanate grande mujle'n
tanto qas
tapa de panela -paraaj
tapacaminos b'uuq, pulwaaq
tapadera tz'ajpib'al
tapado kuchuli, kuchutali
tapado con chamarra b'ukuli
tapador de caminos q'eteeneel
tapalluz q'ayis chikop
tapanco tabáanko (tawáanko), tapáanko
tapar kuchub'a'xik, kuchuchuxik, q'etexik, tz'ajpixik
tapar con chamarra b'ukuuj, bukub'a'xik
tapar con papel wujaxik
tapar el camino tz'ajpixik b'eey
tapar para dar mucho calor b'ukukuxik
tapesco (tapexco) tapéexka
tapisca jach'
tapiscable jach'ali
tapiscador ajjach', ajjach'ool,jach'ol jal
tapiscar jach'ooj
tardar(se) yalojeem
tarde (parte del día) taq'ajq'ij (toq'ojq'ij), taq'ajq'ijaal
tarde (tardiamente) yaloj
tarea taréeya
tartajear memaya'jeem, xib'xoteem
tartajo(so) xib'ixik
tartamudear memaya'jeem,xib'xoteem
tartamudo xib'ixik
tasa b'aaso
tasajo de carne seca chaqij tii'iij
tatarabuelos ati't mama'
Tay Ta'y
tayuyo to'om
taza de cáscara (como de tecomate, ayote) k'o'x
taza para comida laq
te, a tí at-
té delimón lemunáada
tecla rwa reey
tecolote xkin
tecomate tzujy
tecpanero aj Tekpan
Tecún Tukum
techo rwi' jaay
teja xojt
tejedor(a) ajkeem, kemol-
tejer kemooj, kemooneem
tejido keem
tela keem
tela muy ancha lik'aaj
tela muy bordada (de Totonicapán) pe'r
telaraña kemem
temascal tuuj
temblar b'irb'a'xik (b'irib'a'xik) rii'iil, b'irb'oteem,k'ark'oteem
temblor kab'a' raqan (kab'aa raqan)
temer xib'en rii'iil (xb'en rii'iil)
temescal tuuj
Temó Temo'
tempate pinyoon
tempestad k'oqola jaay
temprano chajniim
tenamaste xk'uub'
tendal b'olooj
tendedero saab'al
tendedor lik'ol-
tender lik'ooj, liib'a'xik, lik'ib'a'xik,ripooj, ripib'a'xik

tender al sol sa'ooj, sab'a'xik
tender bien lik'ik'ixik, ripipixik
tendero ajtyéenda
tenderse lik'aani
tenderse en el sol sa'ali
tendido ripili, lik'aani
tendido como un muerto o enfermo lot'aani
tendido en el sol sa'ali
tené rii'
tener k'e'naq, k'ooli (k'o), uk'a'xik
tener abundancia o más de lo que se ha calculado k'o ruuk'u'x
tener algo en las manos juntas y empuñadas mujq'exik
tener algo prensado con la boca kajyexik
tener buen filo q'as ya' reey
tener calor k'o rk'atanaal (k'o rk'atenaal)
tener comezón k'aqateem
tener confianza en k'amoj wachiil,k'uqul ruuk'u'x chriij
tener derecho k'o rkowil ruuchii'
tener deseos de hacer algo rayib'een
tener dudas con alguien k'o ruuk'aas ruuk'iin
tener dolor juch'ujuteem
tener enojo o cólera ti'lo'jeem (tiilo'jeem)
tener escalofrío o frío jik'ik'eem
tener fiebre o calentura k'o k'atan chriij (k'o k'aten chriij)
tener frío k'o teep chriij, na'oj teep
tener frío por el miedo jik'ijo'eem
tener fruta verde en la mano jugando con ella ch'eyech'o'xik
tener hambre aq'anik paamaaj
tener hijo(dar a luz) aalaan
tener la culpa k'o ruumajk
tener malas ganss de hacer algo sajq'orixik
tener miedo xib'en rii'iil (xb'en rii'iil)
tener mucha hambre kongáana
tener mucho kongáana ma xa ko' naq'an rpaan
tener mucho sueño kongáana rwaaraam
tener pelusa b'u'y
tener pena en el alma o corzaón q'utulu'jeem
tener pereza de hacer algo -poqoonaaj, k'ayeewaan
tener pocas ganas de trabajar q'orixik
tenerpoder sobrenatural k'o ralaxb'al, k'o ralaxiik, k'o rjaalee'
tener que -na (-nii), -qana
tener reunión o conferencia k'uluj rii'iil
tener sed chaqi'jik chii'aaj
tener sueño k'o rwaaraam
tener suerte qajb'exik
tener tiempo de hacer algo b'antjnaq
tener vellos b'u'y
tener uso de función k'o rsaamaaj
tener vergüenza k'ixb'i, k'ixi
tenés ceniza en tus huevos chaaj rij aawooj
tenga rii'
tentar chopooj (chapooj)
Tepaz Tepaas
tepezcuintle la'lop (laalop, laalow SP)
tepocate xtuq'
tercer día antes de una fiesta kamsab'al wajkax
tercero(a) roox

tercio roox
tercio de leña -k'alaj sii'
Teresa Teere's
terminado tanali (teneli)
terminar k'isooj, tanab'a'xik, tzursaxik, tz'aqatsaxik
terminar de comer kojlaxik
terminarse k'achojeem, k'i'seem, k'istajeem, teneli (tanali)
terminarse tz'aqatnaq, tzureem
ternero ti no'y wajkax
terneza -rajtz'iilaal
ternura -rajtz'iilaal
terremoto kab'a' raqan (kab'aa raqan), nima kab'a' raqan
terreno comunal komonaal (komunaal)
terreno con monte o malezas seek
terreno de cultivos chanooj (chenooj)
terreno que necesita limpiar para sembrar q'oos
terrón k'olol paq, yakol paq
testículos aab'aj, najq', ooj
testigo testíigo
texel (mujer que cumple un trabajo en una cofradía) ch'itiitee'
tía ch'itiitee'
tibio lib'loj (liiloj), saqliiloj (sajliiloj)
tiburón tiburon
tiempo lluvioso pa taq jab'
tiempo seco saq'iij, pa taq saq'iij
tienda k'ayib'al (k'ayb'al)
tierno rajtz'i'l
tierno (fruta) altu't
tierra uleep
tierra arenosa sanayi' uleep
tierra caliente pa k'atan
tierra donde vive uno juyub'al
tierra fría pa teep
tierra muy dura como cemento texkaal
tieso pichi'ch, pichipik, pichili
tigre b'ajlom
tigrillo saqa b'ajlom
tijeras ch'upib'al, xteerex
tijeras de techo tijéera
tijereteado (el pelo) ch'iin
tilín tlintlin
timbón ch'irich'ik
timbre tíimbre
tímido xb'el rii'
Timoteo Mate'y
tin tín tzlintzlin
tinaja kuku'
tinaja grande tana'x
tinajero ajk'ay kuku', ajk'ay tana'x
tinieblas q'ejqu'm ,rq'ejqu'maal
tinta (planta) tíinta
tintán tlantlan
tintín tlintlin
tío -ikaan
tipache loch'in xka'
tipachón tamb'al
tipo -wach (-wech, -wa), -wi'
tirada de piedra que pasa rozando el agua tzartzar
tirada en el suelo (fruta podrida) xaq'ali
tirado (algo boludo) sirrani
tirado (algo rollizo) jilijik
tirado (lazo,pita, bejudo oculebra) roqoli
tirado (montón de zacate, broza o trapos) patzali, patzapik
tirado en el suelo (un cuerpo o cosa rolliza) jilaani
tirador k'aqooneel,k'aqol- (k'oqol-)
tirador con escopeta pujb'aaneel

tirar k'aqooj (k'yaqool)
tirar algo a un barranco jab'uxik
tirar algo sin peso (ej. zacate, tusa, papel) patzixik
tirar con escopeta pujb'axik, pujb'aaneem
tirar flecha o lanza con la mano jisisixik
tirar lodo ch'anixik
tirar pedos kisiineem
tirar pedos para otro kisaxik (kisixik)
tirar piedras en el agua rozando la superficie tzararaxik
tirar una bolsa vacía tzab'ab'axik
tirar(se) al agua powixik
tiritar k'ark'oteem
tirona xukb'al
tisis chaqij qulaaj
titilar (una luz) ch'imiya'jeem, ch'imlo'jeem
título tíitulo
título de (tierra o sitio) rwuujaal-
tizón tza'n sii'
tizne xaaq, ab'a'q
toalla Twáaya
tobillo pa rwach aqanaaj
tocador de instrumento de viento ajxuul
tocar chopooj (chapooj)
tocar a la puerta k'onok'o'xik , k'onok'oteem
tocar con baqueta (ej. la marimba) q'osixik
tocar con palo pok'ixik
tocar en la oscuridad buscando algo maqaqaxik
tocar instrumento de viento xulaaneem, xulaxik
tocar instrumento musical q'ojmaaneem, q'ojmaxik
tocar para que abran la puerta k'onok'o'xik, k'onok'oteem
tocayo -k'axeel
todavía k'a...na, najiini
todavía hay k'o na
todavía hay timepo para hacer algo rokiik
todavía no maja'ni
todo de varias cosas junalik
todo el día jun q'iij
todo(s) nojeel,nojelaal, -onojeel, -onojelaal
tol tojl
tolerable ch'ijtali, koch'otali
tolerar ch'ijooj, koch'ooj, koch'och'oxik
tomá rii'
tomador tijol-
tomar k'amooj, tijooj
tomar (líquidos) qumuuj
tomar agua como chucho raq'aroteem
tomar algo sabroso jololoxik
tomar haciendo ruido al tragar q'urururik
tomar líquidos rápido b'uq'uuj
tomar mucho chob'ob'oxik
tomar rápido k'uquuj
Tomás Max
tomatal xkooyaa'
tomate xkooyaa'
tomate muy pequeñor rijaab'aj
tome rii'
tonada qulaaj, -quliil
tonel toneel
tono qulaaj, -quliil
tonto b'aqab'ik palaj, t'or, rejcha'jaan, rejcha' k'uch

topetear b'ujixik, b'uk'ixik
topetear la cabeza puk'in wii'aaj
torbellino salk'um
torcaz(a) tukumuux
torcedero tz'unkutib'al
torcedor tz'unkutib'al
torcer b'olq'otixik, lokob'a'xik, tz'unkutixik, jech'eb'a'xik (jach'ab'a'xik)
torcer caja o canasto jowixik
torcer hilo o lazo b'irooj, b'atz'ixik
torcer horcones o palos jejmayixik, joq'mayixik
torcerse tz'unku'ti, tzalaaneem
torcerse (caja o canasto) jaowoli (jawali)
torcerse parte del cuerpo kajko'eem
torcido jach'ali (jech'eli), jach'ajik (jech'ejik), tzalaaneem, tzalatzik
torcidos (algo largo y delgado) lokaani, lokolik
torcido (camino o palo) b'olq'otila'oon rii'
torcido (canasto o caja) jowoli (jawali), jowojik (jawajik)
torcida madera por sol o agua pok'oli
torcido (ojo, boca o naríz) jek'eli
tordo tijol rcha'a'k keej
tereador tzurul wajkax
torear tzuruj wajkax
torero tzurul wajkax
torno para hacer hilo o lazo b'atz'ib'al (b'atz'b'al)
toro wajkax
toro bravo que le gusta cornear taq'ooneel (toq'ooneel)
torpe b'aqab'ik, b'aqali
torre tóore
tortear tzaqoj way
tortilla way,leej
tortila con frijol to'om
tortilla de maíz nuevo ak'en
tortilla grande b'esooj
tortilla hecha de elote jojk'
tortilla muy seca pok'opik way
tortillera b'anol way, tzaqol way
tórtola mixkur
tortolita to'l
tortuga tortúuga
tortuguilla le'm
tos qulaaj
tos ferina jiiq'
toser k'ujk'uteem
tostón (Q.50) tastoon
tostar tzok'ok'irsaxik
tostar granos k'ilixik, k'ililixik
tostarse tzok'ok'reem
Totonicapán Chi Maq'anya' (Chmaq'anya')
totonicapense aj Maq'anya'
totoposte tzok'ok'
tráquea xuul
trabado ch'apali, q'apali
trabajás inúltimente jani' pa rchaq asaka'p
trabajador ajsamajeel,sak'atali
trabajador que trabaja mucho y madruga sak'aaj
trabajar samajeem, samajixik
trabajar con azadón chanooj (chenooj), chanoweem (chenoweem), sekooj
trabaja no muy bien ch'inooj
trbajar poco a poco -b'anab'a'
trabajo saamaaj
trabajo de campo chanooj (chenooj)
trabajo para otra persona chantal, peyab'al (payab'al)

trabar ch'opooj (ch'apooj), ch'apab'a'xik, q'apab'a'xik
trabarse ch'apali, q'apali
traducir q'axaxik tziij
traductor q'axal tziij
traer eraxik, k'amooj, k'amoon to
traer algo colgado en la mano tzejqexik
traer algo más o menos redondo wujkexik
traer algo plano horizontalmente en la mano tz'ajrexik
traer algo vacío tajrexik
traer cacaste o caja vacía tajkexik
traer puerta takakaxik
traer ramita o planta sin hojas tzujk'exik
traer todo para abajo como un derrumbe loch'och'oxik
traer tortilla en la mano tzok'ok'oxik
traer trasto tzijtexik, tzititixik
tragar b'iq'ooj
tragar con muchas ganas b'iq'iq'iin
tragar haciendo ruido k'uqulu'jeem
tragar mocos jiq'ilo'jeem
trago -paaj, b'iiq'
traicionar sujuuneem, sujuxik
traidor sujuuneel
traje tzyaqub'al
trama del tejido rway keem
trampa tz'amb'al
trampa de pescar xukb'al
trampa depiedra y pita ra'r
tranquilidad utzil wachiil
transcribir tz'ijb'aaneem, tz'ijb'axik
transplantado pero no sembrados chatali (cheteli)
trapo sato'y
trapo para protegerse de una carga en la espalda parab'al
tras pasado mañana ooxiij
trasladar jalk'atixik
trasto para comer waa'al
tratamiento entre la esposa y la segunda mujer de un hombre laq'eel
tratar b'anoj tráata
travesura -ch'ujaal, ch'ujiilaal
travieso qas ch'uj
trece oxlajuuj
treinta junwinaq lajuuj (juwinaq lajuuj)
trementina q'ool
trenza paach'
trenzar pajch'uxik
tres ox-,oxi'
tres cada uno ox'ox
tres en tres pa ox'ox
tres estrellas rejtal aaq'a'
tributo tojooneem
tripa xkooloo' (xko'l)
tristeza b'iis
tristeza muy grande b'iis ooq'eej
trocito -raam
troje ko'k, koraal xin jal
trompeta xuul
trompo (juguete) tróompa
trompudo tub'utik
tronar cosa dura k'aralo'jeem (k'orolo'jeem), k'arareem
tronar el cielo wululeem
tronar la garganta de una gallina al tener calor q'arq'oteem
tronar volcán o el lago b'irireem
tronar volcán, temblor o terremoto tinineem
tronco de árbol raqan chee'
tronco de frutas kuup

tronco que queda al cortar un árbol kuta'm
tropezar chaq'ooj
tropezarse chuq'uj aqanaaj
trozo b'olob'ik, -b'olaaj, b'oolaaj
trueno k'oqola jaay
tú aa- (aaw-)
tuberculosis chaqij qulaaj
tubo q'axab'al (q'axb'al)
tucán kucharoon
tuco -k'axeel
tuétano rpan b'aaq
Tuís Tuwis
tul (planta) ch'upup
tule tz'o'q
tumbar árboles haciendo ruido joq'oq'oxik
tumbar b'ujqaxik
tumor aawaas
tuna noxti'
tuna muy pequeña y roja noxti' ch'ooy
túnica -tuqaaj
tup tuqub'a'xik
tupidas (plantas) mokomik
tupido chutuli, pitz'ili,qitz'ili
tupir chutuuj, chutub'a'xik, pitz'ooj, qitz'ib'a'xik
tupir bien pitz'itz'ixik, chututuxik
tupirse chutuli, qitz'ili
tusa jo'q
Tzanchibalbay (lugar cerca de San Juan) Tza'n Chib'al B'aay
Tzanisquín (lugar al sur de San Juan) Tza'n Chib'al B'aay
Tzanisquín (lugar al sur de San Juan) Tza'n Niskin
Tzanjay (lugar en San Juan) Tza'n Jaay
Tzanjuyú (lugar entre San Juan y San Pedro) Tza'n Juyu'
Tzep Tz'eeb'
Tziac Tzyaaq
Tziná (de Santiago Atitlán) Tz'ina'
Tzoc (apellido de San Pedro la Laguna) Tzooq
tzunta tzúunta
Tzununá (aldea de Santa Cruz la Laguna) Tz'ununa'
Tzurec churek

U

Ujpan Ujpan
último k'isb'al
último hijo o hija ch'i'p
un juun, ju- q'iij
un poco jalaal, juti ch'aap' (SPB)
un poquito jalaal
una juun, ju- (ju'-)
unas ju'jun, jutaq (jutaj), julee' (jule')
único, lo único Xer...juun
unidas dos cosas por sus puntas o cabos wiqili
unido tunuli, tuntik
unidor tunuuneel, tunul-
unir tunuuj, tunub'a'xik
unir bien muchas cosas chutuuuj
unir dos cosas por sus puntas o cabos wiqooj
universitario aj'uniwersitáaryo
uno juun, ju- (ju'-)
uno por uno -ju'junel

unos ju'jun, jutaq (jutaj),julee' (jule')
uña xk'aq (ixk'aq)
uña de animal rixk'aq chikop
urdillera q'inob'al (q'inoob'al)
urdimbre q'iin
urdir q'inooj
urgente chajniim
usado kojoon (chik)
usar kojooj
usar algo como leña sii'aan
usar como camino b'eyaxik
usar poco k'ee'exik
uso -ik'a'tz
usted atet, at-, aa- (aaw-)
ustedes ixix, ix-, ee- (eew-)
utensilio (para comer) tijb'al

V

vaca b'áaka
vaca wajkax
vaca brava que le gusta cornear taq'ooneel (toq'ooneel)
vaciador jamol-
vaciar jamab'a'xik jamooj, takab'a'xik
vaciar una cosa en otra jamixik
vaciarse jamali
vacío jamali, takali, talaani, takatik, taratik, kowoli
vacuna bakúuna
vadear q'atoj ya', ramoj ya'
vagabundear raq'ma'yeem
vagabundo b'ijneel
vagar q'oriineem, raq'ma'yeem, sajq'oriineem
vagina chulub'al, tuuxaaj ,pes
vago b'ijneel
vaina b'áayna
valle kojol juyú
valor -ajil, -ajilaal
vamos (vámonos) jo'
vampiro sootz'
vano de granos sojl, solojtal
vapor sib'
vaquero chapol wajkax (chopol wajkax)
varón alaa', k'ajool (k'ojool)
vara b'áara
variar el comportamiento k'axoj naa'ooj
varicela rq'aq' tyoox
varios jutaq (jutaj), taq-, k'iy laj (k'ilaj)
varitas de coyote tum
vasija para cal chumab'al
vaso b'áaso
Vásquez Waaxkis
váyanse jix
váyase jat
vecino b'esíino
vega del río chi' rqan ya'
veinte (20) junwinaq (juwinaq)
vejez rjixkiil
vejez de cosas -tzab'u'qaal
velador waraaneel
velar waraaneem, waraxik
vello b'u'y,is, ismaal (smaal)
velludo b'u'y, is riij
velorio waraaneem
vena ib'och'

venado masaat
vendedor ajk'aay, k'ayiineel,k'ayil-, sujul-
vendedor (a) de huevos ajk'ay sajmo'l
vender k'ayiineem, k'ayixik
veneno b'enéena
veneno de animal -kiiy
vengan kixojo'
véngase katojo'
venida que tiene que suceder -pejtab'al
venir pejteem
venir todavía -pina
venite katojo'
venta k'aayiij
ventana wanta'n
ventosearse kisiineem
ventosearse para otro kisaxik (kisixik)
Ventura Tu'r
ver ka'yxik, tz'atooj (tz'etooj), tzu'uuj
ver cultivos o la siembra q'atuxik
ver(se) ka'yeem
verano pa tq saq'iij, saq'iij
verbena berbéena
verdad saqiil
verdadero qatziij
verde rex (rax)
verdear rexareem
verdecer rexareem
verdín - rexaal (-raxaal)
verdolaga poxlaq
verdor -rexaal (-raxaal)
verdoso rexroj (raxroj)
verdura -rexaal (-raxaal)
vereda b'eey , ramb'al b'eey
verga pun, tz'ikin
vergazo q'a'
vergonzoso ajk'ix
vergüenza k'ix, k'ixb'al
verse enojado kochochoxik
verse milpitas bien ordenadas en surcos chatalo'jeem, chatateem
verse muchos palos sin obstáculos k'arareem
verter pulixik, q'ajooj
verter cuidadosamente un líquido ch'ururuxik
verter rápido taq'aq'axik (teq'eq'exik)
vertidor q'ajol-
vestido con camisa fuera de pantalón tuqutik
vestido de túnica tuquli, tuqutik
vértigo k'ulu'm
vestir tzyaquxik
vestirse tyzaquxik rii'iil
vestirse bien wiqoj rii'iil
vestuario tyzaqub'al
vez -meej, muul, -tiij
viaje b'yáaja
vibrar k'arareem
Vicenta Wséenta
Vicente Se'n
Víctor Wíitro
Victorino Witolíino
vida k'asleem (k'asleemaal)
vidrio spéeja
viejo tzab'u'q, oojeer,ri'j
viento xilaajuyu' (xlaajuyu', xlaajyu', xlajyu')
vineto del norte q'iiq'
viento del sur en el lago de atitlán xokomeel
vigilante chajiineel, tz'elwachiineel, chajil-, tz'elwachil-
vigilante de camino q'atol b'eey
vigilante en la cacería de venados ajq'aat
vigilar chajixik, tz'elwachixik

viniendoacá to
vino b'íino
virgen q'apooj
Virginia Birjíinya
viruela rq'aq' tyoox
visible q'aalaaj, tz'atatali (tz'etetali)
visitante qijlo'neel, uulaa', q'ijlo'l-
visitar q'ijlo'xik, q'ijlo'neem
visitar todas las casas del pueblo solixik
vitamina chojq'ab'al
viuda malka'n
viuda (zopilote de cabeza roja) páadre k'uch
viudo malka'n
vivificar k'asb'a'xik
vivir k'asli
vivo k'asli
volador xik'aaneel
volar rupruteem, xik'aaneem (xk'aaneem)
volar avión sobre un pueblo sutiineem
volar fuerte o rapidamente jikiknaq
volar un poquito (como gallina) rapapeem
volcado tzalaaneem
volcán juyu'
Volcán de San Pedro La laguna Chwa Chuchuk, Chuchuk
volcar pask'ayitajeem, tzalmayixik
volcar cosas pequeñas chikich'o'eem
volcar un trasto pak'mayixik
volcarse ch'akmayitajeem, tzalaaneem
voltear ch'akmayirsaxik, ch'akmayixik, pak'mayixik
voltear pask'ayixik
voltear rápido taq'aq'axik (teq'eq'exik)
volúmen jaqab'al ruuqul
volver melojeem
volver a juntar fuego lutz'uj q'aaq'
volverse loco ch'u'jireem
vomitador xab'iineel
vomitar xab'inaq (xab'naq)
vomitar algo o a otro xab'ixik
vómito xa'aab'
vos atet, at-,aa-(aaw-)
vosotros ixix, ix,ee-(eew-)
votación b'otasyoon
voz -quliil, qulaaj
vuelta de barrilete en el aire pask'ay
vuelta de camino rch'u'k b'eey
vulva chulub'al, tuuxaaj, pes

X

Xacal (lugar cerca de San Juan) Xaak'al
xancatal aj Kaata'l (aj Katalíina)
xara (pájaro) xaar
xara de la costa xaar k'o ruk'a'
Xebolop (lugar cerca de San Juan) Xe' B'olob'
xeca same't
xeca (tipo de pan) xe'k
Xecabajtzetz (lugar al Sur de San Juan) Xe' Kab'ajtz'eetz'
Xenacnom (lugar al sur de San Juan) Xe' Kaqnom, Xe' Kajnom
Xecapoj (lugar cerca de San Juan) Xe' Q'apooj
Xechimay (lugar cerca de San Pedro) Xe' Ch'imaay
Xecotbalpiley (lugar cerca de San Juan

Xe' K'otb'al piley
Xecubil (lugar cerca de San Juan) Xe' K'ub'iil
Xecubujil (lugar cerca de San Juan) Xe' K'ub'ujiil
Xelajú (Xela) Xelaju'
Xepanucuy (lugar cerca de San Juan) Xe' Pan Uukuuy
Xepatziac (lugar cerca de San Juan) Xe' pa Tzyaq
xepe (tamalito con frijoles enteros) xeep
Xequiacabaj (lugar al oeste de San Juan) Xe' Kaq Aab'aj
Xequiacasiguán (lugar al noroeste de San Juan) Xe' kaqa Siiwaan
Xequilaj (lugar cerca de San Juan) Xe' K'iilaaj
Xequistalín (lugar abajo de las Cristalinas) Xe' K'istalin
xesbantá (lugar cerca de San Juan) Xe' Sb'antaa'
Xetuc (lugar al sur del volcán de San Pedro) Xe'tuk
xinga rachaq (rchaq, rchaj-)
xocomil xokomeel
xuco chup (chuw SP)

Y

y ii, k'iin (-uuk'iin)
y él o ella jak'ii (jak'iir)
ya' -chik
ya mero yaaméero
Yac (apellido de la aldea Palestina) Yaak
yagual sato'y
yegua yéewa
yema de huevo rq'anal saq'mo'l (rq'anal sajmo'l)
Yemo Yéemo
yerba q'aayiis
yerba cocida usada para alimentar a chompipes pequeños sajan
yerba comestible ichaaj
yerba mala aroop
yerno -jii', jaaxeel
yo inin, in -(inw-),nuu-(w-,in-, inw-)
yojcom Yojkon
Yotz Yo'tz
yuca tz'in
yucal raqanb'al tz'iin (rqanb'al tz'iin)

Z

Zacarías Sakari'y
zacatón sakatoon
zacate q'aayiis
zafar juspixik
zafarse juruju'eem
zajorín ajkuum, ajq'iij
zanahoria sana'óorya
zanate ch'ok
zancudo xa'n achalii'
zanja kaxon jul, takataq jul
zapatería b'anb'al xajajb'
zapatero b'anol xajajb'
zapato xajajb'
zapote sapóote (tuulul sapóote)
zapote injerto tuulul
zapotillo kopaq'

zapuyul(o) ruunajq' sapóote
zaranda chayub'al
zarza xulkeej
Zoila Sóoyla
zompopo ch'eken (ch'akan)
zampopo de Mayo ajxiik'
zope k'uch
zopilote k'uch
zorrillo (zorro) paar
zumbar jumumeem
zumbar algo al volar rápido rumumeem sumumi
zumbar animal o algo que pasa rápido rumumuun
zumbar los oídos tz'inineem
zumbar motor jinineem
zumbar (ronrones o escarabajos) rananeem
Zunil Suuniil
zunza mixpiy
zurcir tassoj (tessoj)
zurdo ajxokon
zute su't, setesik su't

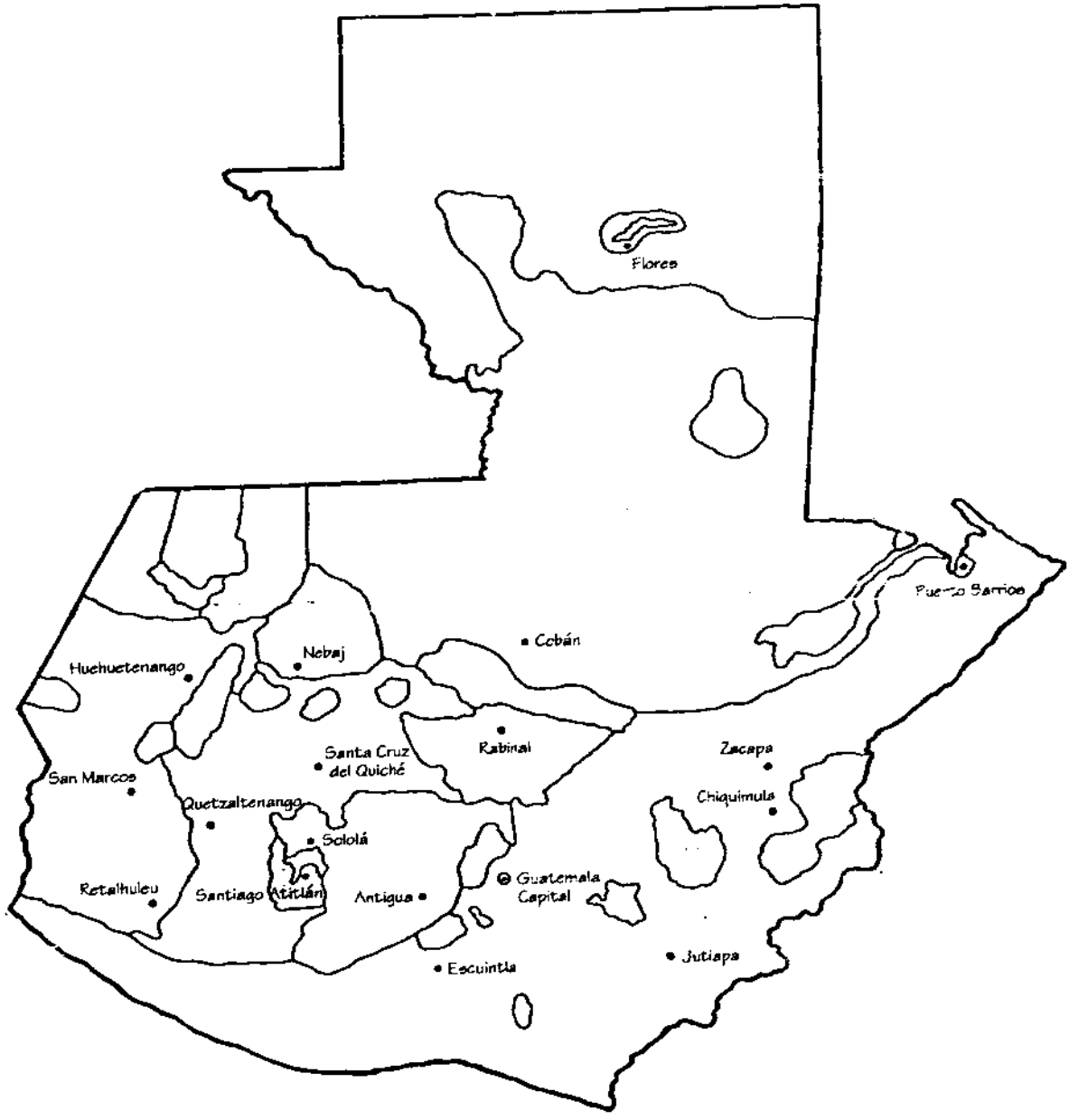
ABREVIATURAS

A		raíz del Adjetivo
ADJ		adjetivo
ADV		adverbio
AP		apellido
ART		artículo
A1	=	1a. persona singular ergativa (del juego A)
A2	=	2a. persona singular ergativa (del juego A)
A3	=	3a. persona singular ergativa (del juego A)
A1p	=	1a. persona plural ergativa (del juego A)
A2p	=	2a. persona plural ergativa (del juego A)
A3p	=	3a. persona plural ergativa (del juego A)
B1	=	1a. persona singular absolutiva (del juego B)
B2	=	2a. persona singular absolutiva (del juego B)
B3	=	3a. persona singular absolutiva (del juego B)
B1p	=	1a. persona plural absolutiva (del juego B)
B2p	=	2a. persona plural absolutiva (del juego B)
B3p	=	3a. persona plural absolutiva (del juego B)
CON		conjunción
CUA		cuantificador
DEM		demostrativo
DER		derivación(es) o palabra(s) derivada(s)
EN		enumerativo (a)
ESP		español
F		frase
FF		sufijo de frase final
FR		frase relacional
FS		frase sustantival
GEO		geográfico
I		(verbo) intransitivo
INJ		interjección
INT		interrogativo
IS		raíz de verbo intransitivo y sustantivo
L.		raíz de locativo
Loc.		locativo
N		raíz de número
NAH		Nahuatl
NC		número cardinal

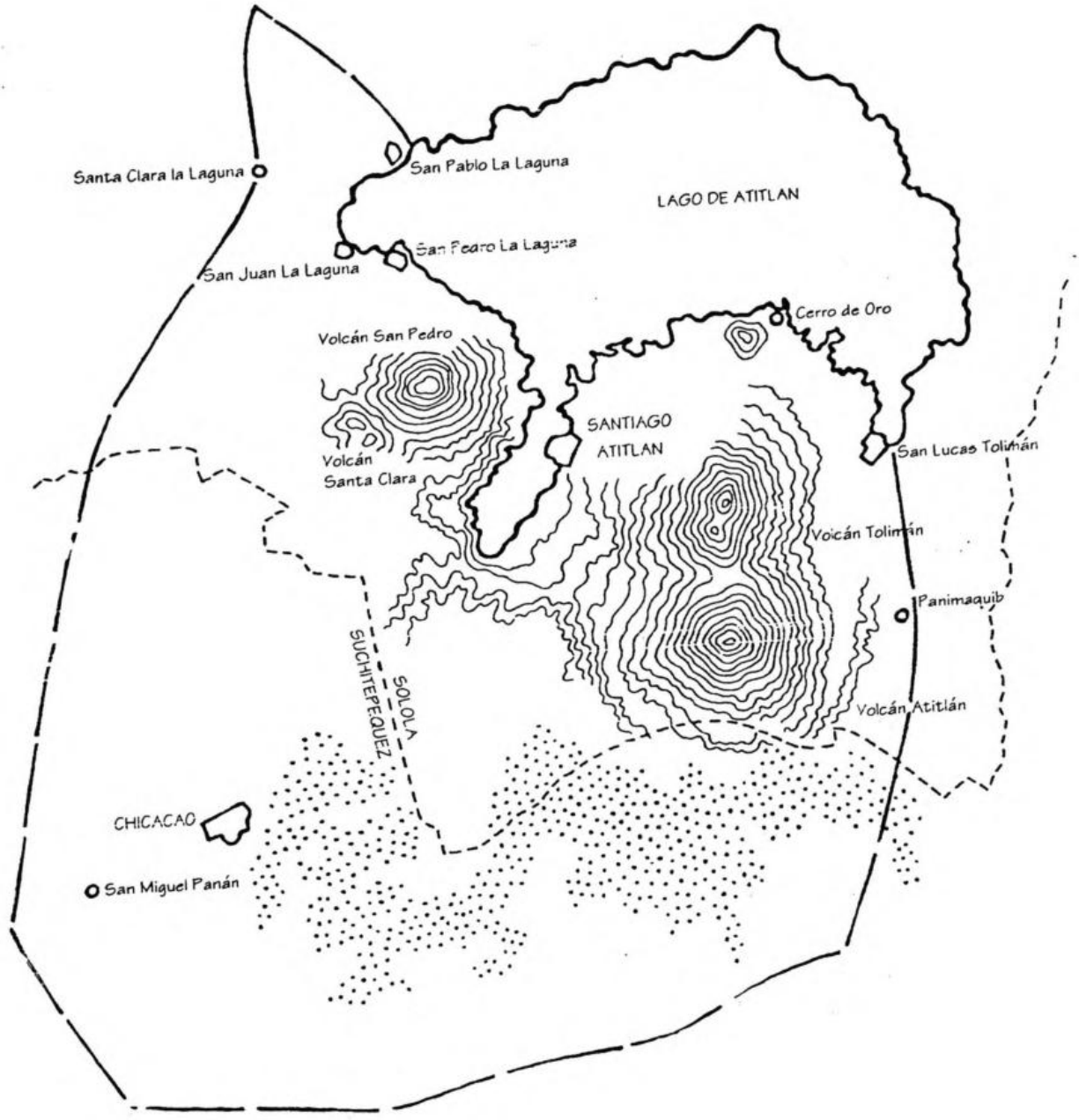
NEG	negativo
NO	número ordinal
NOM	nombre
P	posicional
PA	raíz de posicional y adjetivo
PAR	partícula
PDF	posicional defectivo
PDL	partícula demostrativa y locativa
PI	raíz de posicional y verbo intransitivo
PRE	preposición
PRO	pronombre
PS	raíz de posicional y sustantivo
PT	raíz de posicional y transitivo
PTA	prefijo de tiempo y aspecto
PTS	raíz de posicional, verbo transitivo y sustantivo
RP	raíz pronombre
REL	relativo
RUM	partícula de rumbo
S	sustantivo
SA	raíz de sustantivo y adjetivo
SAL	salutación
SCl	sustantivo complejo
SCS	sustantivo compuesto
SDS	sustantivo de sustantivo
S1	sustantivo y verbo intransitivo
SIN	sinónimo
SL	raíz de salutación
SP	San Pablo la Laguna y San Pedro la Laguna
SPB	San Pablo la Laguna
SPD	San Pedro la Laguna
SR	sustantivo relacional
SV	sustantivo verbal
SVT	sustantivo derivado de verbo transitivo
SY	sustantivo siempre poseído
SZ	sustantivo nunca poseído
S1	sustantivo de clase 1 (que no cambia bajo posesión)
S1A	sustantivo de clase 1 (que alarga todas las vocales bajo posesión)
S1B	sustantivo de clase 1 (que alarga una vocal bajo posesión, pero no todas)
S2	sustantivo de clase 2 (que agrega sufijo bajo posesión)

S3	sustantivo de clase 3 (que pierde sufijo bajo posesión)
S4	sustantivo supletivo
VT	verbo transitivo
TS	raíz de verbo transitivo y sustantivo
V	verbo
VD	verbo defectivo
VI	verbo intransitivo
VID	verbo intransitivo defectivo
VOC	vocativo
VR	verbo reflexivo
VT	verbo transitivo (no derivado)
VTD	verbo transitivo derivado
VTJ	verbo transitivo derivado en j
VT'	verbo transitivo derivado en '
1S	primera persona singular
2S	segunda persona singular
3S	tercera persona singular
1P	primera persona plural
2P	segunda persona plural
3P	tercera persona plural

Areas Lingüísticas de Guatemala



Area Tz'utujil



CONTENIDO

DEDICATORIA 3

AGRADECIMIENTOS 4

INTRODUCCIÓN 6

ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN 9

BOSQUEJO DE LA GRAMATICA TZ'UTUJIL 16

ESTRUCTURAS DE LAS ENTRADAS DEL DICCIONARIO 120

BIBLIOGRAFIA 124

DICCIONARIO TZ'UTUJIL 1

ANEXO 534

GLOSARIO ESPAÑOL - TZ'UTUJIL 583

ABREVIATURAS 699

AREAS LINGUISTICAS DE GUATEMALA 702

AREA TZ'UTUJIL 703

PLFM
Apartado Postal No. 237
Antigua Guatemala,
Guatemala, C. A.

Litografía Nawal Wuj
Telefax. 232-8568 230-2072

DEDICATORIA

A los pueblos mayas actuales,
que fieles a su origen
conservan, practican y trasmiten
sus idiomas a sus descendientes.

A nuestros hermanos
que por diferentes causas
se han visto obligados
a desechar su idioma original.

